“ Si tu es pareil à Simon de Cyrène, prends la croix et suit Le Christ. Si tu es pareil au voleur suspendu à la croix, fait comme le bon voleur et reconnaît ton Dieu avec honnêteté, qui t’attendait dans l’épreuve. Il a été compté avec les pécheurs pour toi et pour ton péché, et pour que tu deviennes juste pour lui. Si tu es pareil à Joseph d’Arimathie, réclame le corps à celui qui l’a crucifié, prends ce corps et fait ainsi tienne l’expiation du monde. Si tu es pareil à Nicodème, l’adorateur nocturne de Dieu, enterre son corps et oint-le avec les onguents rituels, autrement dit en l’entourant de ton culte et de ton adoration. Et si tu es pareil à une des Marie, laisse couler tes larmes le matin. Fais que tu sois la première à voir la pierre roulée sur le côté, va à la rencontre des anges et de Jésus lui-même. Voilà ce que veut dire participer à la Pâque du Christ ...”

St. Grégoire de Nazianze

Rite de la Semaine Sainte

طقس أسبوع الآلام

Ⲡⲓⲱⲙ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ

Patriarcat Copte Orthodoxe d’Alexandrie

Diocèse de Paris et du Nord de la France



Ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Rite de la Semaine Sainte

طقس أسبوع الآلام

selon le rite de l’Eglise Copte Orthodoxe

Patriarcat Copte Orthodoxe
d'Alexandrie
Diocèse de Paris et du Nord de la France

Rite de la Semaine Sainte

Ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ



طقس أسبوع الآلام

Selon le rite de l'Église
Copte orthodoxe

Ce livre appartient à :

_____

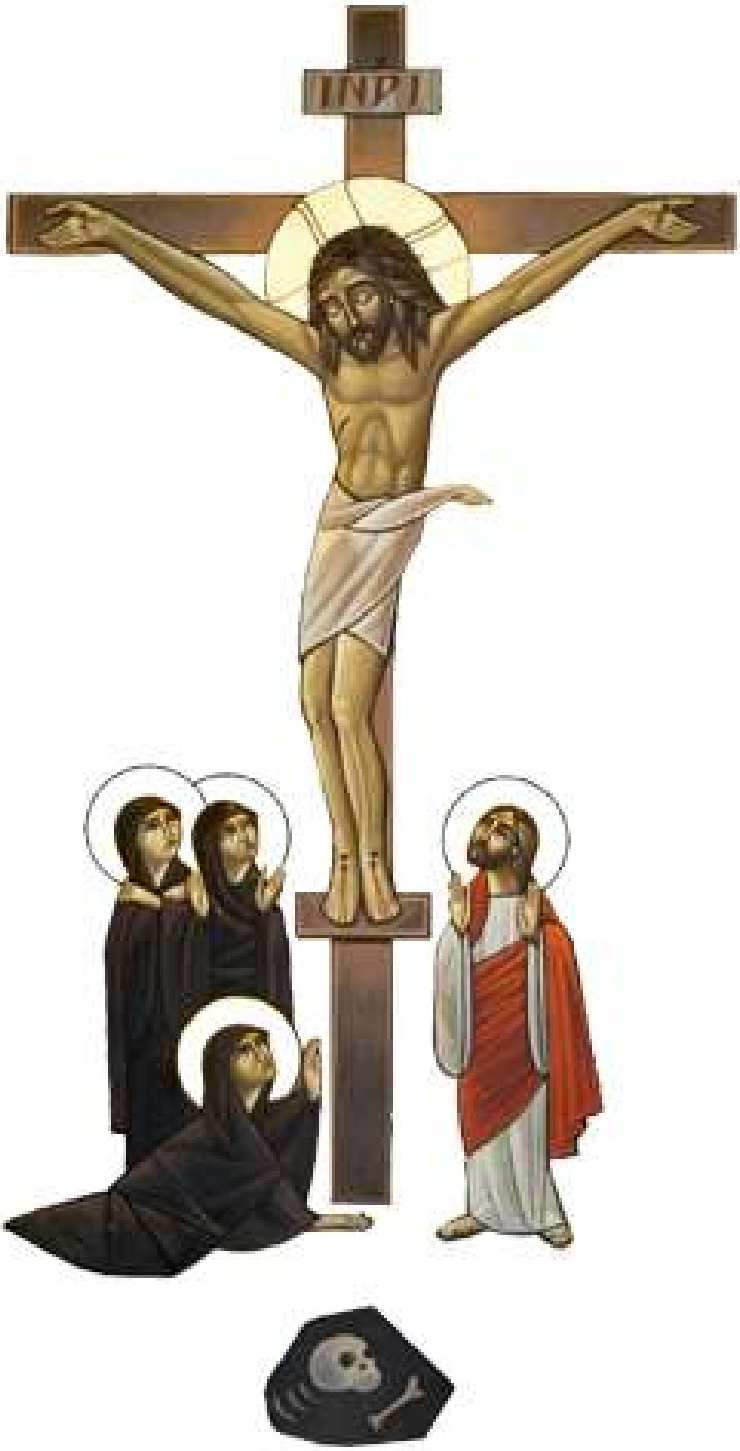
Rite et lectures de la Semaine Sainte

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

2ème édition - Mars 2020

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie
Diocèse de Paris et du Nord de la France



« Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort. »
(Philippiens 3 :10)

لِأَعْرِفَهُ، وَقُوَّةَ قِيَامَتِهِ، وَشَرِكَةَ آلَامِهِ، مُتَشَبِّهًا بِمَوْتِهِ،
(فِيلِبِّي ٣: ١٠)



Sa Sainteté ***le Pape Tawadros II,***
118ème Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.



Son éminence ***Anba Marc,***
Evêque de Paris et du Nord de la France

نيافة الحبر الجليل **الأنبا مارك**
أسقف باريس وشمال فرنسا



« Or, c'est à cause de nos révoltes qu'il a été transpercé, à cause de nos fautes qu'il a été broyé. Le châtiment qui nous donne la paix a pesé sur lui : par ses blessures, nous sommes guéris.»

Isaïe 53: 3

مُحْتَقَرٌ وَمَخْذُولٌ مِنَ ٱلنَّاسِ، رَجُلُ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ ٱلْحَزَنِ، وَكَمُسَتَّرٍ عَنْهُ وُجُوهُنَا، مُحْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدَّ بِهِ.

إشعياء ٥٣: ٣



« Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit,
Un Seul Dieu. Amen. »

INTRODUCTION	11	**مقدمة**
SAMEDI DE LAZARE		**سبت لعازر**
Oraison de l'encens de l'aube	20	رفع بخور باكر
La Liturgie Eucharistique	28	القداس ألإلهي
DIMANCHE DES RAMEAUX		**أحد الشعانين**
Introduction	37	مقدمة
Oraison de l'encens de la veille	41	رفع بخور عشية
Oraison de l'encens de l'aube	55	رفع بخور باكر
Liturgie Eucharistique	70	القداس ألإلهي
Les funérailles générales	85	التجنيز العام
9ème heure du Dimanche des Rameaux	94	الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين
11ème heure du Dimanche des Rameaux	98	الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين
PRIERES REPETEES A CHAQUE HEURE		**الصلوات المتكررة في ساعات البصخة**
Introduction aux prophéties	102	مقدمة النبوات
Introduction et conclusion du sermon	103	مقدمة وختام العظة
Louange de la Semaine Sainte	104	تسبحة البصخة
Introduction à l'Evangile	105	مقدمة الإنجيل
Introduction et conclusion au commentaire	106	مقدمة وختام الطرح
Litanies du matin	108	طلبة الصباح
Litanies du soir	111	طلبة المساء
Conclusion du service	118	ختام الخدمة
LUNDI SAINT		**إثنين البصخة**
1ère heure de la veille du lundi	120	الساعة الأولى من ليلة الإثنين

3ère heure de la veille du lundi	124	الساعة الثالثة من ليلة الإثنين
6ère heure de la veille du lundi	127	الساعة السادسة من ليلة الإثنين
9ère heure de la veille du lundi	130	الساعة التاسعة من ليلة الإثنين
11ère heure de la veille du lundi	133	الساعة الحادية عشر من ليلة الإثنين
Introduction	136	مقدمة
Aube du lundi	141	باكر يوم الإثنين
3ère heure du lundi	149	الساعة الثالثة من يوم الإثنين
6ère heure du lundi	153	الساعة السادسة من يوم الإثنين
9ère heure du lundi	157	الساعة التاسعة من يوم الإثنين
11ère heure du lundi	165	الساعة الحادية عشر من يوم الإثنين

MARDI SAINT **الثلاثاء البصخة**

1ère heure de la veille du mardi	170	الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء
3ère heure de la veille du mardi	173	الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء
6ère heure de la veille du mardi	176	الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء
9ère heure de la veille du mardi	179	الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء
11ère heure de la veille du mardi	183	الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء
Introduction	186	مقدمة
Aube du mardi	191	باكر يوم الثلاثاء
3ère heure du mardi	198	الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء
6ère heure du mardi	203	الساعة السادسة من يوم الثلاثاء
9ère heure du mardi	208	الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء
11ère heure du mardi	221	الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء

MERCREDI SAINT **أربعاء البصخة**

1ère heure de la veille du mercredi	230	الساعة الأولى من ليلة الأربعاء
3ère heure de la veille du mercredi	234	الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء
6ère heure de la veille du mercredi	238	الساعة السادسة من ليلة الأربعاء
9ère heure de la veille du mercredi	242	الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء
11ère heure de la veille du mercredi	245	الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء
Introduction	248	مقدمة
Aube du mercredi	255	باكر يوم الأربعاء
3ère heure du mercredi	262	الساعة الثالثة من يوم الأربعاء
6ère heure du mercredi	267	الساعة السادسة من يوم الأربعاء
9ère heure du mercredi	273	الساعة التاسعة من يوم الأربعاء

11ère heure du mercredi	282	الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء
JEUDI SAINT		**الخميس الكبير**
1ère heure de la veille du jeudi	286	الساعة الأولى من ليلة الخميس الكبير
3ère heure de la veille du jeudi	289	الساعة الثالثة من ليلة الخميس الكبير
6ère heure de la veille du jeudi	293	الساعة السادسة من ليلة الخميس الكبير
9ère heure de la veille du jeudi	296	الساعة التاسعة من ليلة الخميس الكبير
11ère heure de la veille du jeudi	299	الساعة الحادية عشر من ليلة الخميس الكبير
Introduction	302	مقدمة
Aube du jeudi	319	باكر يوم الخميس الكبير
3ère heure du jeudi	331	الساعة الثالثة من يوم الخميس الكبير
6ère heure du jeudi	336	الساعة السادسة من يوم الخميس الكبير
9ère heure du jeudi	341	الساعة التاسعة من يوم الخميس الكبير
Prière du Lakkane du Jeudi Saint	348	لقان خميس العهد
Liturgie Eucharistique	373	القداس ألإلهي
11ère heure du jeudi	378	الساعة الحادية عشر من يوم الخميس الكبير
VENDREDI SAINT		**الجمعة العظيمة**
1ère heure de la veille du vendredi saint	385	الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة
3ère heure de la veille du vendredi saint	402	الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة
6ère heure de la veille du vendredi saint	408	الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة
9ère heure de la veille du vendredi saint	415	الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة
11ère heure de la veille du vendredi saint	423	الساعة الحادية عشر من ليلة الجمعة العظيمة
Introduction	433	مقدمة
Aube du vendredi saint	441	باكر يوم الجمعة العظيمة
3ère heure du vendredi saint	458	الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة
6ère heure du vendredi saint	471	الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة
Confession du Bon Larron	490	أمانة اللص
9ère heure du vendredi saint	494	الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة
11ère heure du vendredi saint	506	الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة
12ère heure du vendredi saint	514	الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة
SAMEDI SAINT		**سبت النور**
Introduction	529	مقدمة
Louange du samedi saint	532	تسبحة سبت النور

Office de l'encens de l'aube du samedi saint	576	رفع بخور باكر سبت النور
3ère heure de la veille du samedi saint	612	الساعة الثالثة من يوم سبت النور
6ère heure de la veille du samedi saint	615	الساعة السادسة من يوم سبت النور
Livre de l'Apocalypse	618	سفر الرؤيا (الأبوغلمسيس)
9ère heure de la veille du samedi saint	654	الساعة التاسعة من يوم سبت النور
Liturgie Eucharistique	658	القداس ألإلهي
Prophéties	670	النبوات
FETE DE PAQUES		**عيد القيامة**
Oraison de l'encens de l'aube	677	رفع بخور باكر عيد القيامة
La Liturgie Eucharistique	682	القداس ألإلهي
REFERENCES	704	**المراجع**



« Comment pouvait-il nous appeler vers lui s'Il n'était pas crucifié ? Seule une personne crucifiée meurt en ouvrant les bras. C'est pour cette raison qu'il convenait au Seigneur de supporter cette mort, pour attirer vers lui le peuple ancien par un bras, et les païens par l'autre, afin de les unir dans sa personne. »

L'Incarnation du Verbe – Chapitre 25, Saint Athanase d'Alexandrie

GUIDE DE LA SEMAINE SAINTE

La semaine sainte est sans nul doute la semaine la plus sainte de l'année. C'est d'ailleurs tout au long de cette semaine que la beauté artistique ainsi que la profondeur spirituelle des rites de l'église Copte Orthodoxe sont à leur apogée. Cet ouvrage a pour but de servir de guide tout au long du chemin de notre Seigneur Jésus Christ vers Sa Passion et Sa Crucifixion.

La tradition de l'Eglise

Pendant la Semaine Sainte, l'Eglise nous fait revivre la Passion du Christ du début à la fin. Au sein des murs de l'église, nous faisons ce que faisaient les premiers Chrétiens chaque année dans la ville de Jérusalem durant cette semaine. Les premiers chrétiens commémoraient la semaine sainte en visitant et priant à chaque endroit où les évènements eurent réellement lieu. L'Eglise primitive avait déjà compris l'importance de la semaine sainte et, dans ce sens, elle dévoua la semaine à notre Seigneur en plusieurs étapes. Le niveau d'ascétisme atteignait son maximum (jeûne, prière, métonias/génuflexions, veillées) ; les fidèles ne mangeaient que pain et sel, s'abstenant donc de consommer toute nourriture cuisinée ou dessert. Ils considéraient qu'il était inapproprié de goûter au sucré alors même que l'on commémorait la passion du Christ. Aussi, ils essayaient de ne pas laisser la cuisine les distraire, ni le maquillage ou les bijoux dont ils se passaient afin de consacrer leur temps à la prière et la dévotion. La plupart des chrétiens s'abstenaient aussi de manger à partir du Vendredi saint jusqu'au jour de Pâques, tout en passant la semaine entière à l'église.

L'empereur Théodore, un roi chrétien, décréta que cette période soit fériée à l'échelle du pays afin que quiconque travaillait pour le gouvernement ou dans le secteur public puisse se rassembler dans la prière et se dévouer au Christ telle une grande famille. De même, les maîtres relevaient leurs esclaves de leur fonction leur permettant ainsi de se rendre à l'église. Dans le temps, l'église primitive ne célébrait la fête de Pâques qu'une fois tous les 33 ans. Voyant que beaucoup mouraient sans avoir vécu ces célébrations, l'église décida de les tenir une fois par an. A l'origine, l'église d'Antioche et l'église de Rome et d'Alexandrie ne s'accordaient pas sur la date de Pâques, la première la célébrant le jour de Pessa'h (15ème jour du mois de Nisan même s'il ne tombait pas un dimanche) et la deuxième le dimanche qui suivait Pessa'h. Le concile de Nicée s'accorda cependant sur le premier dimanche après Pessa'h.

Notre Église bénie a choisi le programme des prières et des lectures de telle sorte qu'elles correspondent au voyage du Christ, à ses enseignements et aux différents événements qui ont mené jusqu'à sa crucifixion. D'ailleurs, les chants, sermons et méditations sont tellement explicatifs que les catéchumènes parvenaient à apprendre l'histoire entière du Christ particulièrement pendant cette semaine.

Organisation de l'Eglise

La loi de l'Ancien Testament voulait que le sacrifice d'expiation soit fait « hors du camp » où se trouvait le peuple afin que celui-ci ne soit pas souillé par les pêchés de l'assemblée. (Lévitique 4 :12,12). De la même façon, le Christ a porté nos pêchés en dehors de Jérusalem. Ainsi, l'église suit l'exemple de l'Ancien Testament et du sacrifice du Christ en priant durant toute la semaine sainte en dehors de l'autel. Au lieu de cela, l'on prit dans la partie centrale de l'église. Personne ne pénètre donc dans l'autel car c'est en dehors des murs de Jérusalem (représentée par l'autel) que la passion et la crucifixion eurent lieu. Comme l'explique St Paul dans son épître aux Hébreux : *« Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre. »* (Hébreux 13 :13) L'on ne s'approche pas du sanctuaire car nous nous souvenons qu'avant la crucifixion, les portes du paradis ne nous étaient pas accessibles. Ce n'est que le Jeudi Saint que nous entrons dans le sanctuaire pour commémorer le dernier repas, avant de continuer vers la suite des évènements le Vendredi Saint. De plus, on habille l'église de voiles noires, notamment sur les pupitres, les murs et les colonnes de l'église. L'atmosphère voulue est celle d'un deuil intense afin que nous participions aux souffrances du Seigneur. Comme l'explique St Paul, dans son épître aux Philippiens : *« Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort. »* (Ph 3 :10)

Les sacrements

Durant la Semaine Sainte, l'église souhaite mettre toute son attention sur les souffrances de notre Seigneur. Il n'y a pas de levée de l'encens les 3 premiers jours de la semaine et, conséquemment, aucun sacrement n'est réalisé, à l'exception de la confession. Le premier sacrement qui a lieu pendant la semaine, autre que celui de la confession, est la divine liturgie du Jeudi Saint. En cela, l'église prépare la congrégation à ce peu de sacrements en n'organisant que des offices généraux.

Le sixième Dimanche de Carême, aussi connu sous le nom de « dimanche des baptêmes », est l'occasion pour de nombreux catéchumènes et d'enfants de se faire baptiser afin qu'ils reçoivent la communion et qu'ils se préparent pour Pâques. Aussi, le dernier vendredi de Carême, une prière générale d'Onction des Malades est tenue. Après une série de prières sur de l'huile sainte, le prêtre oint les fidèles avec l'huile pour la guérison de leurs maladies et douleurs. De plus, après le dimanche des Rameaux, il y a la prière des funérailles générales. Tout au long de la semaine sainte, seulement deux divines liturgies sont célébrées : Jeudi saint et Samedi saint. Les deux sont célébrées avec moins de chants que d'habitude étant donné que la majorité de ceux-ci sont joyeux et ne sont donc pas chantés pendant cette période spécifique de deuil.

Les hymnes de la Semaine Sainte

Selon les dires, les hymnes de l'Église Copte Orthodoxe font partie des chants ecclésiastiques les plus anciens du monde encore chantés aujourd'hui. Les prières sont rythmées par de nombreux chants anciens d'une magnificence sans égale. Les airs tristes chantés nous emplissent de confort et de paix intérieure. Ils guident les fidèles vers un phénomène d'intangibilité et de transcendance qui dépasse l'entendement de ce monde et le fait se reposer dans la sérénité et la paix de Dieu. En plus de ces chants, la majorité des prières de la semaine sainte est composée de chants « simples » : leur structure n'est pas compliquée mais indescriptible dans leur profondeur et leur pouvoir de guider l'homme vers les profondeurs de la dévotion en étant rempli ainsi d'ectasie céleste.

Le principal chant de la Semaine sainte « Thok Te Ti Gom » est vraisemblablement le plus caractéristique de celle-ci. Sa redondance mène à une profondeur spirituelle incomparable et à une introspection unique. L'Église répète ce chant 12 fois par heure de prière pour remplacer les 12 psaumes habituels des heures des prières canoniques. Ses paroles sont très simples et composées de seulement 12 mots en coptes et 12 en français. Ce chant pascal n'est pas seulement un psaume de prière mais aussi un sermon historique. Il s'agit non seulement d'une introduction à la prière du « Notre Père » mais aussi à la vie de notre Seigneur ; comme l'écrit le Pape Shenouda III :
« Le Seigneur Jésus Christ est parti de Jérusalem pour aller à Béthanie où nous le suivons en proclamant : « A toi la Puissance, la Gloire, la Bénédiction ». Les chefs des prêtres furent agacés lorsque le Christ a chassé tous les vendeurs du Temple et lui dirent : « par quelle autorité fais-Tu ces choses-là ? ». Mais nous, nous lui disons : « à Toi la puissance, la Gloire, la Bénédiction et la Magnificence, Emmanuel notre Dieu et notre Roi. » Ils planifièrent de le mettre à mort, mais nous, nous le défendons en disant : « A Toi la Puissance, la Gloire et la Bénédiction ». Le Seigneur, en toute humilité, s'est baissé pour laver les pieds de Ses disciples et nous le glorifions en disant : *« A Toi la Puissance et la Gloire, la Bénédiction et la Magnificence »*. Le Seigneur a prié à Gethsémané avec tellement d'agonie que Sa transpiration est devenue des gouttes de sang, et nous proclamons : *« A Toi la Puissance, la Gloire, la Bénédiction et la Magnificence »*. Nous le suivons heure par heure, de Son arrestation à Son jugement en présence de Ses ennemis, en passant par Son couronnement d'épines, Sa flagellation, Sa chute sous la croix, Sa crucifixion, jusqu'à ce qu'Il remette son Esprit dans les mains du Père et qu'Il accueille le larron crucifié à Sa droite dans Son Royaume. Tout du long, nous chantons *« A toi la Puissance, la Gloire, la Bénédiction et la Magnificence, éternellement, Amen. »*

Les heures et les lectures de l'Evangile

La Semaine Sainte est la seule période de l'année durant laquelle nous ne lisons pas la Agpeya. En effet, celle-ci retrace la vie entière du Christ. Or, la Semaine Sainte ne veut seulement commémorer la passion de notre Seigneur. En conséquence, il y a des prières différentes pour chaque heure.

La Didascalie (Doctrine du Seigneur transmise aux nations par les douze apôtres) a aussi stipulé la lecture de tous les livres de la Bible, incluant Ancien et Nouveau Testaments. Cependant, dû aux diverses occupations des chrétiens en dehors de l'église, le pape Gabriel, 70ème pape d'Alexandrie, a sélectionné certaines des prophéties de l'Ancien Testament, des Psaumes et du Nouveau Testament qui faisaient référence à la Passion de notre Sauveur. Il les distribua parmi les heures quotidiennes de la Semaine Sainte et en fit la compilation des prières de la Semaine Sainte.

Le livre compilé fut ensuite réorganisé par son éminence l'évêque Anba Botros, évêque de Bahnasa en Égypte. Anba Botros y ajouta certains sermons et certaines paroles des Premiers Pères de l'Église.

La division des jours de la Semaine Sainte

Un jour typique de la Paskha se divise en deux : Prières du Matin et Prières du Soir.
A leurs tours, ces Prières se divisent comme suit :

	Prières du Matin	Prières du Soir
Première Heure	6h	18h
Troisième Heure	9h	21h
Sixième Heure	Midi	Minuit
Neuvième Heure	15h	3h
Onzième Heure	17h	5h

Chacune de ces heures est elle-même divisée en sept parties :

1) Prophéties et poésie spirituelle

   - Le nombre d'extraits varie entre 2 et 5, excepté le jour du Vendredi Saint où 18 passages sont lus.
   - La plupart des extraits sont tirés du livre d'Ésaïe. A la fin de la semaine, le livre entier est considéré comme achevé. Le livre d'Ésaïe est celui qui compte le plus de prophéties.
   - A chaque heure correspond généralement une prophétie qui explique ce que Jérusalem a fait endurer au Christ ainsi qu'un chapitre (souvent tiré de Proverbes ou de l'Ecclésiastique) qui décrit l'importance de la Sagesse, de la crainte de Dieu, de la droiture, etc.

- Tout comme durant la période du Grand Carême, le thème de la première prophétie (Prière de l'Aube) correspond à l'épître de Saint Paul, à l'Évangile et au sermon. Ainsi, les prophéties qui suivent complètent la première. Elles sont disposées ainsi de telle sorte à ce qu'elles couvrent la vie du Christ sur terre.

2) Sermons

Nous les retrouvons uniquement dans les premières, neuvième et onzième heures du Lundi au Jeudi Saint.

3) Louanges de la Paskha (Thok Te Tigom – À Toi la Puissance)

Les voix du peuple se joignent les unes aux autres pour chanter cette louange 12 fois (théoriquement 6 fois du choeur Nord et 6 fois du choeur Sud), suivies à chaque fois du Notre Père. Cette louange magnifique est répétée sans cesse. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, elle n'a pas été écrite par l'Homme. Cette louange est d'inspiration divine, à l'image des psaumes. Elle est prise du livre de l'Apocalypse. *« Lorsque les Vivants rendent gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le Trône, lui qui vit pour les siècles des siècles »* (Apocalypse 4 :9), Ils disaient d'une voix forte : *« Il est digne, l'Agneau immolé, de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et louange. »* (Apocalypse 5 :12). L'Église se joint aux anges qui, devant le Trône de Dieu, louent le Dieu Vivant éternellement.

Dès la Onzième Heure du Mercredi Saint, nous ajoutons « mon Bon Sauveur » à la louange. Ceci montre que nous affirmons avec force que les souffrances du Christ pour notre Salut commencèrent lorsque les grands prêtres et les anciens discutaient déjà de l'arrestation du Christ et de sa mise à mort. La veille du Vendredi Saint, elle, introduit « Saint Salut » à la louange pour insister sur le fait que l'Église reconnait que le Salut est accompli par la Croix.

4) Psaume et Évangile

L'Église sélectionne des versets et psaumes à lire sur un ton triste et qui relate des souffrances du Christ. Selon le psaume et sa taille, l'introduction à l'Évangile (Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ) est soit lue, soit chantée : « Afin que nous soyons dignes d'écouter le Saint Évangile. Notre Seigneur et notre Dieu. Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le Saint Évangile. »

Les psaumes contiennent de nombreuses prophéties sur la vie du Christ de Sa naissance à Son ascension. Étant donné qu'à ce moment précis, nous commémorons l'agonie du Christ, l'église choisit des textes liés à ces évènements.

5) Commentaire de l'Heure

6) Litanies

Elles se disent pour l'Église dans son intégralité (clergé, serviteurs, catéchumènes), les malades, les pauvres, les dirigeants, les souverains et le monde entier. Les métonias (génuflexions) ne se font que lors des Heures du matin, sauf le dimanche, car nous jeûnons.

7) 12 Κ҃ψριε ελεησον – Pitié Seigneur ; puis le chant final – Πορφο – Ô Roi de la Paix et la Bénédiction finale

Comment tirer le meilleur profit spirituel de la Semaine Sainte ?

1) Notre comportement à l'intérieur et à l'extérieur de l'église

Pendant la semaine sainte, l'on remarque souvent que le comportement du peuple diffère selon qu'il est au sein de l'église ou en dehors. Dans l'église, l'on retrouve les voiles noirs, les chants sur l'air triste et les lectures solennelles tout en se concentrant sur les souffrances du Christ. A l'extérieur de l'église, l'on rigole, blague, socialise, débat et discutons de sujets terrestres. Nous perdons soudainement la profondeur spirituelle acquise au sein des murs de l'église. Focalisons nos pensées, conversations et méditations autour des évènements de la Semaine Sainte et de la Passion de notre Sauveur.

2) Retraite

Durant nos jours de jeûne annuel, nous mettons devant nous ces paroles bibliques : *« Publiez un jeûne, une convocation solennelle ! »* Joël 1 :14. Il va sans dire que, pendant la Semaine Sainte, cette dévotion au jeûne doit être à son apogée. Cette période sainte de l'année doit être synonyme de solitude et de retraite spirituelle avec Dieu en s'éloignant des conversations inutiles et des préoccupations vaniteuses. Consacrons notre temps à Dieu et à des activités spirituelles méritant notre attention pendant la Semaine Sainte.

3) Suivre les pas du Christ

Méditons sur les évènements de la semaine un par un, et ce, dès le Dimanche des Rameaux, lorsque le Christ tourna le dos à Son royaume terrestre et lorsque les Juifs perdirent toute confiance en lui puis le crucifièrent et le mirent au tombeau.

Posons-nous les bonnes questions :

- Le jour du Dimanche des Rameaux : le Christ mon Roi et mon Seigneur est-il vraiment au-dessus de tout ce que j'ai dans ma vie ? est-ce que, à l'image du Christ, j'écraserais la gloire terrestre au profit d'une gloire spirituelle et éternelle ?

- Durant la prière des funérailles générales, est-ce que je considère réellement qu'il s'agit de mes propres funérailles ?
- La veille du Mercredi Saint, lorsque l'église dénonce le baiser de Judas qui a trahi le Christ, posons-nous la question suivante : « combien de fois, Ô mon Dieu, T'ai-je trahi ? combien de fois T'ai-je dit des paroles d'amour dans mes prières alors même que mes actions montrent le contraire et que mon cœur est éloigné de Toi ? »

4) Partager avec Lui Ses souffrances

Saint Paul dit dans son épître *« Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort »* (Philippiens 3 :10). Exerçons-nous durant cette semaine à communier à Ses souffrances et à devenir conforme à Lui dans Sa mort ». Suivons-le sur le chemin de Croix (Via Dolorosa), jusqu'à monter sur la Croix avec Lui. Disons avec Saint Paul *« J'ai été crucifié avec Christ ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi ; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. »* (Galatiens 2 :20)

Dans ce sens, afin de permettre à Christ de vivre en nous, nous devons porter notre croix et Le suivre. Si vous avez une croix dans vos vies, ne vous en plaignez pas. Soyez-en heureux, au contraire, et portez-la pour le Christ. *« Car il vous a été fait la grâce, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui »* (Philippiens 1 :29)

5) Ascétisme

Quiconque met la souffrance du Christ devant lui n'aura plus plaisir à manger, boire ou s'occuper de son corps. Afin d'arriver à l'ascétisme, nous devons satisfaire nos âmes avec de la nourriture spirituelle afin qu'elle fleurisse en nous et surmonte la faim du corps.

6) Lectures spirituelles

Les lectures spirituelles sont aussi de la nourriture pour l'âme. Pour cela, l'Église a organisé pour nous un trésor de lecture correspondant à chaque jour de la Semaine Sainte et qui inclue des explications spirituelles et des sermons des Pères de l'Église. Le Samedi Saint ou Samedi de Lumière, l'Église lit le livre de l'Apocalypse dans son intégralité.

7) Hymnes

Les hymnes et chants de la Semaine Sainte sont émouvants et emplis de profondeur spirituelle. Les hymnes, tout comme les lectures, préservent nos pensées de la rêverie et les guident vers la voie spirituelle.

8) Prières

Sachant que les prières de la Agpeya ne sont pas dites durant la Semaine Sainte, nous devons, à la place, dire nos prières personnelles, ajoutées aux prières intenses de l'Église, et demander au Christ, qui a porté les péchés du monde et est mort pour nous, de nous pardonner et d'avoir pitié de nous selon Sa Grande Miséricorde.

9) Confession et communion

Durant la Semaine Sainte, chacun de nous doit entrer en introspection, se souvenir de ses péchés en les mettant sur les épaules du Christ et lui dire avec honte : « Porte Ô Seigneur mes péchés aussi avec ceux de l'humanité entière, prends mes péchés et cloue-les à la Croix avec Toi, afin que par Ton Sang, ils soient effacés ! »

Observons attentivement nos péchés et réalisons qu'ils sont la cause de Sa Crucifixion. Tant de monde se lamente sur les souffrances du Christ alors que ces mêmes personnes le crucifient chaque jour avec leurs péchés. Nous ne devrions pas nous apitoyer sur le sort du Christ durant cette semaine, mais plutôt s'apitoyer sur notre propre sort à cause de nos pêchés qui lui causèrent tant de peine. Et ce, à l'image du Christ qui dit aux femmes qui pleuraient pour lui : *« Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur Moi ; mais pleurez sur vous et sur vos enfants. »* (Luc 23 :28).

Debout devant la Croix, nous nous tenons comme des pécheurs, condamnés : *« Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul. »* (Psaume 14 :3). Nous confessons nos péchés et nous nous préparons intérieurement à la communion. Il y a trois divines liturgies pendant la Semaine Sainte : le Jeudi Saint, Samedi Saint et la Veillée Pascale (sans oublier celle du Dimanche des Rameaux).

10) Réserve spirituelle

La Semaine Sainte est pour nous l'opportunité de s'assurer une réserve de nourriture spirituelle qui puisse nous suffire l'année entière, et plus particulièrement pendant les 50 jours après Pâques car sans aucun jeûne.

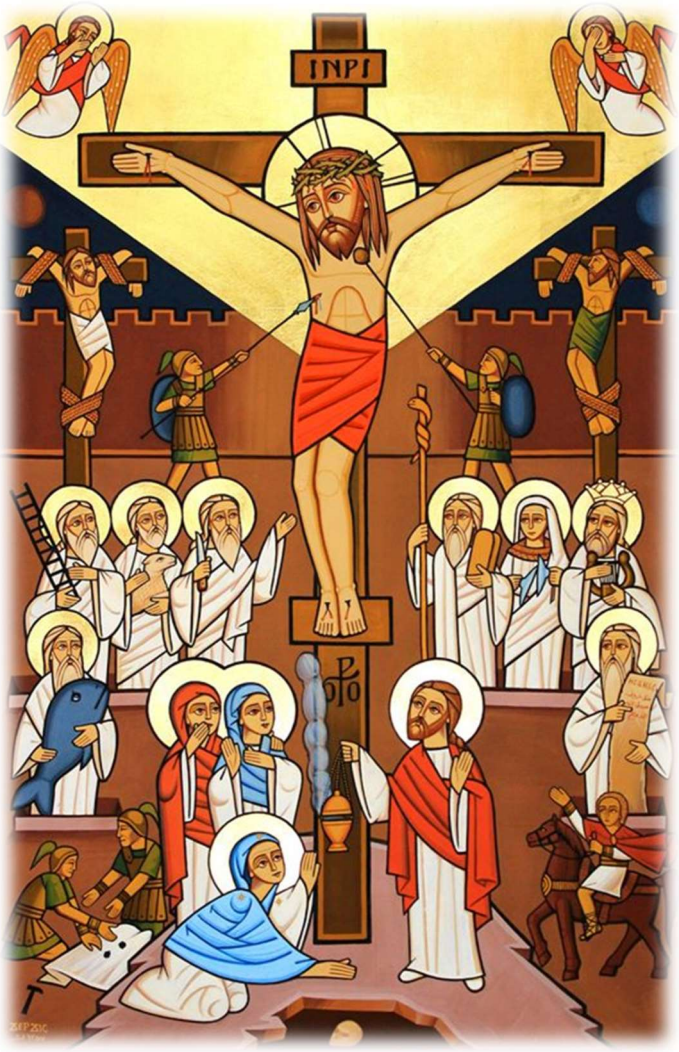
« Que ceux qui L'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. » (Jean 4 : 24).

"Le Chemin depuis Jérusalem vers le Golgotha" - *Père Bishoy Kamel*

Nous demandons à notre Seigneur de bénir ce livre afin qu'il soit une source de bénédiction à tous ses lecteurs, pour qu'il encourage la méditation, la compréhension, la concentration et la profondeur de la prière durant la Semaine Sainte.

Que Dieu soit avec vous, à travers l'intercession de la Mère de Dieu, Théotokos, la Sainte Vierge Marie, et les prières de notre bien-aimé père Sa Sainteté le Pape Tawadros II et son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc.

Gloire à Dieu, éternellement, Amen !



Du haut vers le bas :
Les anges qui cachent leurs visages
Les eclipses du soliel et de la lune
Les deux larrons
L'éponge de vinaigre et la lance
Moïse avec le serpent
Myriam sa sœur avec les cymbales
David avec ca cithare
Abraham avec son couteau
Isaac portant l'agneau
Jacob portant l'échelle
Esaïe avec ses prophéties
Jonas et la baleine
Saint Jean l'évangéliste
Les Marie
La mère de Dieu avec les 3 étoiles sur son son habit
L'encensoir et l'encens : « Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la Croix » et la vierge est l'encensoir
Le crâne d'Adam
Le centurion Longin sur son cheval qui attesta que celui-ci est vraiment le Fils de Dieu
Iconographe : Girgis SAMIR

« A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnifiscence, éternellement amen! »

Louange de la Semaine Sainte



OFFICE DE L'ENCENS DE L'AUBE

رفع البخور باكر

Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et commence par l'action de grâces. Puis il élève l'encens, pendant ce temps, les diacres chantent les quatrains du carillon.

يقول الكاهن أليسون إيماس Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ، وصلاة الشكر، ويرفع البخور كالعادة.

Quatrain du carillon (avant saint St Georges)

أرباع الناقوس

Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر الذى أقامه بعد أربعة أيام أقم ياربى يسوع قلبى الذى قتله الشر.

LES DOXOLOGIES

الذكصولوجيات

1ère doxologie

الذكصولوجية الأولى

Réunissez-vous, tous les peuples pour louer notre Seigneur Jésus Christ qui a ressuscité Lazare par la puissance de Sa Divinité.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

اجتمعوا يا جميع الشعوب لنسبح ربنا يسوع المسيح الذي أقام لعازر بقوة لاهوته.

Par Ta puissance, relève-nous des affres de la mort comme Lazare le juste que Tu as ressuscité après sa mort.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

أقمنا بقوتك من ظلال الموت مثل البار لعازر الذي أقمته من بعد موته.

Tu es le chemin et la vie, ô Jésus Christ le Créateur. Tu es Dieu qui a donné la vie à Lazare le juste.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲱ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϯⲙ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

أنت هو الطريق والحياة يا يسوع المسيح الخالق. أنت هو الإله المعطي الحياة للعازر الصديق.

Tu es la Résurrection. Tu as ressuscité Lazare le juste. Nous T'implorons de nous libérer de nos difficultés, fais que nous ayons part avec lui à Ton héritage.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ : ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ.	أنت هو القيامة أقمت البار لعازر. نسأل أن تخلصنا من شدائدنا وأعطنا معه نصيباً.
Allons, nous les croyants, vers le mont des Oliviers, vers Béthanie, pour voir le juste Lazare et que nous louions et que nous chantions.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ̀.	لنذهب أيها المؤمنين إلى جبل الزيتون إلى بيت عنيا لننظر البار لعازر ونسبح ونرتل.
Louons, glorifions et prosternons-nous devant la Sainte Trinité consubstantielle qui demeure éternellement.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فلنسبح ونمجد ونسجد للثالوث القدوس المساوي الدائم إلى الأبد.

2ème doxologie — الذكصولوجية الثانية

Lazare l'évêque, le bien-aimé du Christ, qu'Il a ressuscité des morts après quatre jours.	Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	لعازر الأسقف حبيب المسيح الذي اقامه من الأموات بعد أربعة أيام.
Il vécut quarante ans, et devint évêque, sur le siège de Chypre, et il conduisit le troupeau du Christ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ : ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وعاش أربعين سنة وصار أسقفاً على كرسي قبرص ورعي قطيع للمسيح.
Heureux es-tu ô notre saint père Lazare l'évêque, car tu fus digne d'entendre la voix de Jésus, le Dieu des vivants et des morts.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	طوباك يا أبانا القديس لعازر الأسقف لأنك استحققت صوت يسوع إله الأحياء والأموات.
Réjouis-toi bien-aimé Lazare, car tu fus digne de l'épiscopat, et tu conduisis le troupeau, ô grand berger.	Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	افرح يا لعازر الحبيب لأنك استحققت الأسقفية ورعيت الخراف أيها الراعي العظيم.
Nous te demandons ô notre père, d'intercéder en notre faveur devant le Christ qui t'a aimé, et qui t'a ressuscité des morts.	Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا أمام المسيح الذي أحبك وأقامك من الأموات.

Implore le Seigneur pour nous, ô berger du Christ, Lazare l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲁⲓⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Après « Ⲫⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous » le prêtre ferme le riedeau du sanctuaire et on lit les prophéties.

و بعد (إفنوتي ناي نان) يُغلق ستر الهيكل وتُقرأ النبوات.

Du livre de la Genèse 49 : 1 - 28

من سفر التكوين لموسى النبي ٤٩: ١ - ٢٨

Jacob appela ses fils et dit : Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps. Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur, les prémices de ma virilité, comble de fierté et comble de force, un débordement comme les eaux : tu ne seras pas comblé, car tu es monté sur le lit de ton père, alors tu as profané ma couche, contre moi ! Siméon et Lévi sont frères, ils ont mené à bout la violence de leurs intrigues. Que mon âme n'entre pas en leur conseil, que mon cœur ne s'unisse pas à leur groupe, car dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement, mutilé des taureaux.

وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيهِ وَقَالَ: «اجْتَمِعُوا لِانْبِئَكُمْ بِمَا يُصِيبُكُمْ فِي اخِرِ الايَّامِ. اجْتَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي يَعْقُوبَ وَاصْغُوا الَى اسْرَائِيلَ ابِيكُمْ. رَاوبَيْنُ انْتَ بِكْرِي قُوَّتِي وَاوَّلُ قُدْرَتِي فَضْلُ الرِّفْعَةِ وَفَضْلُ الْعِزِّ. فَائِرا كَالْمَاءِ لا تَتَفَضَّلُ لانَّكَ صَعِدْتَ عَلَى مَضْجَعِ ابِيكَ. حِينَئِذٍ دَنَّسْتَهُ. عَلَى فِرَاشِي صَعِدَ. شَمْعُونُ وَلاوِي اخَوَانِ. الاتُ ظُلْمٍ سُيُوفُهُمَا. فِي مَجْلِسِهِمَا لا تَدْخُلُ نَفْسِي. بِمَجْمَعِهِمَا لا تَتَّحِدُ كَرَامَتِي. لانَّهُمَا فِي غَضَبِهِمَا قَتَلا انْسَانا وَفِي رِضَاهُمَا عَرْقَبَا ثَوْرا.

Maudite leur colère pour sa rigueur, maudite leur fureur pour sa dureté. Je les diviserai dans Jacob, je les disperserai dans Israël. Juda, toi, tes frères te loueront, ta main est sur la nuque de tes ennemis et les fils de ton père s'inclineront devant toi. Juda est un jeune lion ; de la proie, mon fils, tu es remonté ; il s'est accroupi, s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le ferait lever ? Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le tribut lui soit apporté et que les peuples lui obéissent. Il lie à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse, il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins, ses yeux sont troubles de vin, ses dents sont blanches de lait.

مَلْعُونٌ غَضَبُهُمَا فَانَّهُ شَدِيدٌ وَسَخَطُهُمَا فَانَّهُ قَاسٍ. اقَسِّمُهُمَا فِي يَعْقُوبَ وَافَرِّقُهُمَا فِي اسْرَائِيلَ. يَهُوذَا ايَّاكَ يَحْمَدُ اخْوَتُكَ. يَدُكَ عَلَى قَفَا اعْدَائِكَ. يَسْجُدُ لَكَ بَنُو ابِيكَ. يَهُوذَا جَرْوُ اسَدٍ. مِنْ فَرِيسَةٍ صَعِدْتَ يَا ابْنِي. جَثَا وَرَبَضَ كَاسَدٍ وَكَلَبْوَةٍ. مَنْ يُنْهِضُهُ؟ لا يَزُولُ قَضِيبٌ مِنْ يَهُوذَا وَمُشْتَرِعٌ مِنْ بَيْنِ رِجْلَيْهِ حَتَّى يَاتِيَ شِيلُونُ وَلَهُ يَكُونُ خُضُوعُ شُعُوبٍ. رَابِطا بِالْكَرْمَةِ جَحْشَهُ وَبِالْجَفْنَةِ ابْنَ اتَانِهِ. غَسَلَ بِالْخَمْرِ لِبَاسَهُ وَبِدَمِ الْعِنَبِ ثَوْبَهُ. مُسْوَدُّ الْعَيْنَيْنِ مِنَ الْخَمْرِ وَمُبْيَضُّ الاسْنَانِ مِنَ اللَّبَنِ.

Zabulon réside au bord de la mer, il est matelot sur les navires, il a Sidon à son côté. Issachar est un âne robuste, couché au milieu des enclos. Il a vu que le repos était bon, que le pays était agréable, il a tendu son échine au fardeau, il est

زَبُولُونُ عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ يَسْكُنُ وَهُوَ عِنْدَ سَاحِلِ السُّفُنِ وَجَانِبُهُ عِنْدَ صَيْدُونَ. يَسَّاكَرُ حِمَارٌ جَسِيمٌ رَابِضٌ بَيْنَ الْحَظَائِرِ. فَرَاى الْمَحَلَّ انَّهُ حَسَنٌ وَالارْضَ انَّهَا نَزِهَةٌ

فَاحْنَى كَتِفَهُ لِلْحِمْلِ وَصَارَ لِلْجِزْيَةِ عَبْدا. دَانُ يَدِينُ شَعْبَهُ كَاحَدِ اسْبَاطِ اسْرَائِيلَ. يَكُونُ دَانُ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ افْعُوانا عَلَى السَّبِيلِ يَلْسَعُ عَقِبَيِ الْفَرَسِ فَيَسْقُطُ رَاكِبُهُ الَى الْوَرَاءِ. لِخَلاصِكَ انْتَظَرْتُ يَا رَبُّ. جَادُ يَزْحَمُهُ جَيْشٌ وَلَكِنَّهُ يَزْحَمُ مُؤَخَّرَهُ. اشِيرُ خُبْزُهُ سَمِينٌ وَهُوَ يُعْطِي لَذَّاتِ مُلُوكٍ. نَفْتَالِي ايِّلَةٌ مُسَيَّبَةٌ يُعْطِي اقْوَالا حَسَنَةً.

devenu esclave à la corvée. Dan juge son peuple, comme chaque tribu d'Israël. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste sur le sentier, qui mord le cheval au jarret et son cavalier tombe à la renverse ! En ton Salut j'espère, ô Seigneur ! Gad, des détrousseurs le détroussent et lui, détrousse et les talonne. Asher, son pain est gras, il fournit des mets de roi. Nephtali est une biche rapide, qui donne de beaux faons.

يُوسُفُ غُصْنُ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ غُصْنُ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ عَلَى عَيْنٍ. اغْصَانٌ قَدِ ارْتَفَعَتْ فَوْقَ حَائِطٍ. فَمَرَّرَتْهُ وَرَمَتْهُ وَاضْطَهَدَتْهُ ارْبَابُ السِّهَامِ. وَلَكِنْ ثَبَتَتْ بِمَتَانَةٍ قَوْسُهُ وَتَشَدَّدَتْ سَوَاعِدُ يَدَيْهِ. مِنْ يَدَيْ عَزِيزِ يَعْقُوبَ مِنْ هُنَاكَ مِنَ الرَّاعِي صَخْرِ اسْرَائِيلَ مِنْ الَهِ ابِيكَ الَّذِي يُعِينُكَ وَمِنَ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الَّذِي يُبَارِكُكَ تَاتِي بَرَكَاتُ السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَبَرَكَاتُ الْغَمْرِ الرَّابِضِ تَحْتُ. بَرَكَاتُ الثَّدْيَيْنِ وَالرَّحِمِ. بَرَكَاتُ ابِيكَ فَاقَتْ عَلَى بَرَكَاتِ ابَوَيَّ. الَى مُنْيَةِ الاكَامِ الدَّهْرِيَّةِ تَكُونُ عَلَى رَاسِ يُوسُفَ وَعَلَى قِمَّةِ نَذِيرِ اخْوَتِهِ. بِنْيَامِينُ ذِئْبٌ يَفْتَرِسُ. فِي الصَّبَاحِ يَاكُلُ غَنِيمَةً وَعِنْدَ الْمَسَاءِ يُقَسِّمُ نَهْبا». جَمِيعُ هَؤُلاءِ هُمْ اسْبَاطُ اسْرَائِيلَ الِاثْنَا عَشَرَ. وَهَذَا مَا كَلَّمَهُمْ بِهِ ابُوهُمْ وَبَارَكَهُمْ. كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ بَرَكَتِهِ بَارَكَهُمْ.

Joseph est un plant fécond près de la source, dont les tiges franchissent le mur. Les archers l'ont exaspéré, ils ont tiré et l'ont pris à partie. Mais leur arc a été brisé par un puissant, les nerfs de leurs bras ont été rompus par les mains du Puissant de Jacob, par le Nom de la Pierre d'Israël, par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédictions des cieux en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein, bénédictions des épis et des fleurs, bénédictions des montagnes antiques, attirance des collines éternelles, qu'elles viennent sur la tête de Joseph, sur le front du consacré d'entre ses frères ! Benjamin est un loup rapace, le matin il dévore une proie, jusqu'au soir il partage le butin. Tous ceux-là forment les tribus d'Israël, au nombre de douze, et voilà ce que leur a dit leur père. Il les a bénis : à chacun il a donné une bénédiction qui lui convenait.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.

من أشعياء النبي ٤٠: ٩ - ٣١

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي يَا مُبَشِّرَةَ صِهْيَوْنَ. ارْفَعِي صَوْتَكِ بِقُوَّةٍ يَا مُبَشِّرَةَ أُورُشَلِيمَ. ارْفَعِي لاَ تَخَافِي. قُولِي لِمُدُنِ يَهُوذَا: «هُوَذَا إِلَهُكِ. هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ بِقُوَّةٍ يَأْتِي وَذِرَاعُهُ تَحْكُمُ لَهُ. هُوَذَا أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعُمْلَتُهُ قُدَّامَهُ. كَرَاعٍ يَرْعَى قَطِيعَهُ. بِذِرَاعِهِ يَجْمَعُ الْحُمْلاَنَ وَفِي حِضْنِهِ يَحْمِلُهَا وَيَقُودُ الْمُرْضِعَاتِ». مَنْ كَالَ بِكَفِّهِ الْمِيَاهَ وَقَاسَ السَّمَاوَاتِ بِالشِّبْرِ وَكَالَ بِالْكَيْلِ تُرَابَ الأَرْضِ وَوَزَنَ الْجِبَالَ بِالْقَبَّانِ وَالآكَامَ بِالْمِيزَانِ؟ مَنْ قَاسَ رُوحَ الرَّبِّ وَمَنْ مُشِيرُهُ يُعَلِّمُهُ؟ مَنِ اسْتَشَارَهُ

Isaïe 40 : 9 - 31

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem ; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité ; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur

des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! les îles pèsent comme un grain de poussière.

فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ وَعَلَّمَهُ مَعْرِفَةً وَعَرَّفَهُ سَبِيلَ الْفَهْمِ.؟ هُوَذَا الأُمَمُ كَنُقْطَةٍ مِنْ دَلْوٍ وَكَغُبَارِ الْمِيزَانِ تُحْسَبُ. هُوَذَا الْجَزَائِرُ يَرْفَعُهَا كَذُقَّةٍ!

Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite.

وَلُبْنَانُ لَيْسَ كَافِياً لِلإِيقَادِ وَحَيَوَانُهُ لَيْسَ كَافِياً لِمُحْرَقَةٍ. كُلُّ الأُمَمِ كَلاَ شَيْءٍ قُدَّامَهُ. مِنَ الْعَدَمِ وَالْبَاطِلِ تُحْسَبُ عِنْدَهُ. فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَ اللهَ وَأَيَّ شَبَهٍ تُعَادِلُونَ بِهِ؟ اَلصَّنَمُ يَسْبِكُهُ الصَّائِغُ وَالصَّائِغُ يُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوغُ سَلاَسِلَ فِضَّةٍ. اَلْفَقِيرُ عَنِ التَّقْدِمَةِ يَنْتَخِبُ خَشَباً لاَ يُسَوِّسُ يَطْلُبُ لَهُ صَانِعاً مَاهِراً لِيَنْصُبَ صَنَماً لاَ يَتَزَعْزَعُ! أَلاَ تَعْلَمُونَ؟ أَلاَ تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ تُخْبَرُوا مِنَ الْبَدَاءَةِ؟ أَلَمْ تَفْهَمُوا مِنْ أَسَاسَاتِ الأَرْضِ؟ اَلْجَالِسُ عَلَى كُرَةِ الأَرْضِ وَسُكَّانُهَا كَالْجُنْدُبِ. اَلَّذِي يَنْشُرُ السَّمَاوَاتِ كَسَرَادِقَ وَيَبْسُطُهَا كَخَيْمَةٍ لِلسَّكَنِ.

Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant. A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ?

اَلَّذِي يَجْعَلُ الْعُظَمَاءَ لاَ شَيْئاً وَيُصَيِّرُ قُضَاةَ الأَرْضِ كَالْبَاطِلِ. لَمْ يُغْرَسُوا بَلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ فِي الأَرْضِ سَاقُهُمْ. فَنَفَخَ أَيْضاً عَلَيْهِمْ فَجَفُّوا وَالْعَاصِفُ كَالْعَصْفِ يَحْمِلُهُمْ. فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأُسَاوِيهِ؟ يَقُولُ الْقُدُّوسُ. ارْفَعُوا إِلَى الْعَلاَءِ عُيُونَكُمْ وَانْظُرُوا مَنْ خَلَقَ هَذِهِ؟

Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : " Ma voie est cachée à Dieu, et mon droit échappe à mon Dieu ? " Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Dieu est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort.

مَنِ الَّذِي يُخْرِجُ بِعَدَدٍ جُنْدَهَا يَدْعُو كُلَّهَا بِأَسْمَاءٍ؟ لِكَثْرَةِ الْقُوَّةِ وَكَوْنِهِ شَدِيدَ الْقُدْرَةِ لاَ يُفْقَدُ أَحَدٌ. لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ وَتَتَكَلَّمُ يَا إِسْرَائِيلُ: «قَدِ اخْتَفَتْ طَرِيقِي عَنِ الرَّبِّ وَفَاتَ حَقِّي إِلَهِي»؟ أَمَا عَرَفْتَ أَمْ لَمْ تَسْمَعْ؟ إِلَهُ الدَّهْرِ الرَّبُّ خَالِقُ أَطْرَافِ الأَرْضِ لاَ يَكِلُّ وَلاَ يَعْيَا. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحْصٌ. يُعْطِي الْمُعْيِيَ قُدْرَةً وَلِعَدِيمِ الْقُوَّةِ يُكَثِّرُ شِدَّةً.

Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

اَلْغِلْمَانُ يُعْيُونَ وَيَتْعَبُونَ وَالْفِتْيَانُ يَتَعَثَّرُونَ تَعَثُّراً. وَأَمَّا مُنْتَظِرُو الرَّبِّ فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً. يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً كَالنُّسُورِ. يَرْكُضُونَ وَلاَ يَتْعَبُونَ يَمْشُونَ وَلاَ يُعْيُونَ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sophonie 3 : 14 - 20

من صفنيا النبي ٣ : ١٤ - ٢٠

Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clameur d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre. Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête.

تَرَنَّمِي يَا ابْنَةَ صِهْيَوْنَ. اهْتِفْ يَا إِسْرَائِيلُ. افْرَحِي وَابْتَهِجِي بِكُلِّ قَلْبِكِ يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيمَ. قَدْ نَزَعَ الرَّبُّ الأَقْضِيَةَ عَلَيْكِ. أَزَالَ عَدُوَّكِ. مَلِكُ إِسْرَائِيلَ الرَّبُّ فِي وَسَطِكِ. لاَ تَنْظُرِينَ بَعْدُ شَرّاً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُقَالُ لِأُورُشَلِيمَ: لاَ تَخَافِي يَا صِهْيَوْنُ. لاَ تَرْتَخِ يَدَاكِ. الرَّبُّ إِلَهُكِ فِي وَسَطِكِ جَبَّارٌ يُخَلِّصُ. يَبْتَهِجُ بِكِ فَرَحاً. يَسْكُتُ فِي مَحَبَّتِهِ. يَبْتَهِجُ بِكِ بِتَرَنُّمٍ.

J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

أَجْمَعُ الْمَحْزُونِينَ عَلَى الْمَوْسِمِ. كَانُوا مِنْكِ. حَامِلِينَ عَلَيْهَا الْعَارَ. هَئَنَذَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أُعَامِلُ كُلَّ مُذَلِّلِيكِ, وَأُخَلِّصُ الظَّالِعَةَ, وَأَجْمَعُ الْمَنْفِيَّةَ, وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحَةً وَاسْماً فِي كُلِّ أَرْضِ خِزْيِهِمْ, فِي الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ آتِي بِكُمْ وَفِي وَقْتِ جَمْعِي إِيَّاكُمْ. لأَنِّي أُصَيِّرُكُمُ اسْماً وَتَسْبِيحَةً فِي شُعُوبِ الأَرْضِ كُلِّهَا, حِينَ أَرُدُّ مَسْبِيِّيكُمْ قُدَّامَ أَعْيُنِكُمْ. قَالَ الرَّبُّ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Zacharie 9 : 9 - 15

من زكريا النبي ٩: ٩ - ١٥

Exulte avec force, fille de Sion ! Crie de joie, fille de Jérusalem ! Voici que ton roi vient à toi : il est juste et victorieux, humble, monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse. Il retranchera d'Éphraïm les chars de guerre et de Jérusalem les chevaux ; l'arc de guerre sera retranché.

اِبْتَهِجِي جِدّاً يَا ابْنَةَ صِهْيَوْنَ اهْتِفِي يَا بِنْتَ أُورُشَلِيمَ. هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِي إِلَيْكِ. هُوَ عَادِلٌ وَمَنْصُورٌ وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى حِمَارٍ وَعَلَى جَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ. وَأَقْطَعُ الْمَرْكَبَةَ مِنْ أَفْرَايِمَ وَالْفَرَسَ مِنْ أُورُشَلِيمَ وَتُقْطَعُ قَوْسُ الْحَرْبِ.

Il annoncera la paix aux nations. Son empire ira de la mer à la mer et du Fleuve aux extrémités de la terre. Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau. Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir.

وَيَتَكَلَّمُ بِالسَّلاَمِ لِلأُمَمِ وَسُلْطَانُهُ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنَ النَّهْرِ إِلَى أَقَاصِي الأَرْضِ. وَأَنْتِ أَيْضاً فَإِنِّي بِدَمِ عَهْدِكِ قَدْ أَطْلَقْتُ أَسْرَاكِ مِنَ الْجُبِّ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ. ارْجِعُوا إِلَى الْحِصْنِ يَا أَسْرَى الرَّجَاءِ.

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra audessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Tout-Puissant sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du sud. Le Seigneur Sabaot sera leur protection.

الْيَوْمَ أَيْضاً أُصَرِّحُ أَنِّي أَرُدُّ عَلَيْكِ ضِعْفَيْنِ. [لأَنِّي أَوْتَرْتُ يَهُوذَا لِنَفْسِي وَمَلأْتُ الْقَوْسَ أَفْرَايِمَ وَأَنْهَضْتُ أَبْنَاءَكِ يَا صِهْيَوْنُ عَلَى بَنِيكِ يَا يَاوَانُ وَجَعَلْتُكِ كَسَيْفِ جَبَّارٍ]. وَيُرَى الرَّبُّ فَوْقَهُمْ وَسَهْمُهُ يَخْرُجُ كَالْبَرْقِ وَالسَّيِّدُ الرَّبُّ يَنْفُخُ فِي الْبُوقِ وَيَسِيرُ فِي زَوَابِعِ الْجَنُوبِ. رَبُّ الْجُنُودِ يُحَامِي عَنْهُمْ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

~~afin~~ On prie l'oraison de l'Evangile puis on lit le Psaume et l'Evangile en copte puis dans la langue d'interprétation.

تُقال أوشية الإنجيل ثم يُقرأ المزمور والإنجيل قبطياً وبلغة التفسير.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 29 : 3 et 11

Seigneur, Tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse.
Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé, tu m'épargnes les rires de l'ennemi.
Alléluia !

مزمور ٢٩ : ٣، ١١

يارب أصعدت من الجحيم نفسي وخلصتني من الهابطين في الجب. حولت نوحي إلى فرح لي مزقت مسحي ومنطقتني سروراً. الليلويا

Evangile selon Saint Luc 18 : 35 - 43

Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle qui mendiait était assis au bord de la route. Entendant une foule arriver, il demanda ce qu'il y avait. On lui apprit que c'était Jésus le Nazaréen qui passait. Il s'écria : Jésus, fils de David, aie pitié de moi moi ! Ceux qui marchaient en tête l'interpellaient pour le faire taire. Mais lui criait de plus belle : Fils de David, aie pitié de moi !

الانجيل من لوقا ١٨ : ٣٥ - ٤٣

وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِساً عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازاً سَأَلَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟» فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ مُجْتَازٌ. فَصَرَخَ: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!». فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيراً: «يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي».

Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le Lui amène. Quand il se fut approché, Jésus lui demanda : Que veux-tu que je fasse pour toi ? - Seigneur, que je voie ! Et Jésus lui dit : Vois. Ta Foi t'a sauvé. A l'instant même, l'homme se mit à voir, et il suivait Jésus en rendant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, adressa ses louanges à Dieu.

فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ أَنْ أُبْصِرَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ». وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللهَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Nombreuses sont les merveilles Je crois en Sa puissance car Il est le Roi de gloire.

Ⲍⲉⲱⲥ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲫⲣⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲑⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

كثيرة هي الأعاجيب التي صنعها: أؤمن بجبروته لأنه هو ملك المجد.

Le prêtre prie les cinq petites oraisons, puis Notre Père et les trois absolutions, puis on dit le canon de conclusion.

يقول الكاهن الخمس أواشي الصغار ثم الصلاة الربنية والتحاليل الثلاثة ويُقال قانون الختام.





LITURGIE EUCHARISTIQUE
قداس يوم سبت لعازر

On commence par dire les psaumes de la 3ème et de la 6ème heure. Puis le prêtre continue la Divine Liturgie comme d'habitude.

تقرأ مزامير الساعتين الثالثة والسادسة ويُقدم الحمل وأثنائه تُقال كيريه ليسون ٤١ مرة ثم تُكمل الخدمة كالمعتاد.

Hiten avant celle de St Georges — **في الهيتنيات يُقال الربع الآتي قَبل ربع مارجرجس**

Par les prières de notre saint père le juste, anba Lazare l'évêque, Seigneur...

ⲡⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : Ⲡⲥ̄ⲥ̄...

بصلوات ابينا القديس البار أنبا لعازر الاسقف يا رب أنعم...

1ERE EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

1 ère Épître de saint Paul aux Corinthiens 2 : 1 - 8 — **١ كورنثوس ٢ : ١ - ٨**

Paul, serviteur du Christ Jésus, appelé à être Apôtre, mis à part pour l'Évangile de Dieu

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ : ϧⲛⲏⲧⲁⲧⲟⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

Frères, quand je suis venu chez vous, je ne suis pas venu vous annoncer le mystère de Dieu avec le prestige du langage humain ou de la sagesse.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.

وَأَنَا لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَتَيْتُ لَيْسَ بِسُمُوِّ الْكَلاَمِ أَوِ الْحِكْمَةِ مُنَادِياً لَكُمْ بِشَهَادَةِ اللهِ

Parmi vous, je n'ai rien voulu connaître d'autre que Jésus Christ, ce Messie crucifié. Et c'est dans la faiblesse, craintif et tout tremblant, que je suis arrivé chez vous. Mon langage, ma proclamation de l'Évangile, n'avaient rien à voir avec le langage d'une sagesse qui veut convaincre ; mais c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient, pour que votre foi ne

لأَنِّي لَمْ أَعْزِمْ أَنْ أَعْرِفَ شَيْئاً بَيْنَكُمْ إِلاَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَإِيَّاهُ مَصْلُوباً. وَأَنَا كُنْتُ عِنْدَكُمْ فِي ضُعْفٍ وَخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ كَثِيرَةٍ. وَكَلاَمِي وَكِرَازَتِي لَمْ يَكُونَا بِكَلاَمِ الْحِكْمَةِ الإِنْسَانِيَّةِ الْمُقْنِعِ بَلْ بِبُرْهَانِ الرُّوحِ وَالْقُوَّةِ لِكَيْ لاَ يَكُونَ

repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ النَّاسِ بَلْ بِقُوَّةِ اللهِ.

Pourtant, c'est bien une sagesse que nous proclamons devant ceux qui sont adultes dans la foi, mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, la sagesse de ceux qui dominent le monde et qui déjà se détruisent. Au contraire, nous proclamons la sagesse du mystère de Dieu, sagesse tenue cachée, prévue par lui dès avant les siècles, pour nous donner la gloire. Aucun de ceux qui dominent ce monde ne l'a connue, car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire.

لَكِنَّنَا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ وَلَكِنْ بِحِكْمَةٍ لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ وَلاَ مِنْ عُظَمَاءِ هَذَا الدَّهْرِ الَّذِينَ يُبْطَلُونَ. بَلْ نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةِ اللهِ فِي سِرِّ: الْحِكْمَةِ الْمَكْتُومَةِ الَّتِي سَبَقَ اللهُ فَعَيَّنَهَا قَبْلَ الدُّهُورِ لِمَجْدِنَا الَّتِي لَمْ يَعْلَمْهَا أَحَدٌ مِنْ عُظَمَاءِ هَذَا الدَّهْرِ لأَنْ لَوْ عَرَفُوا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ الْمَجْدِ.

La grâce et la paix soient avec nous tous, mes pères et mes frères. Amen !

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

Epître à l'Eglise Universelle (1Pierre 1 : 25 - 2 : 6) ١ بطرس ١ : ٢٥ - ٢ : ٦

Katholikon, 1ère épître de Saint Pierre, que sa bénédiction soit avec nous tous, amen.

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛ ⲣⲁⲧ.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى بركته علينا. آمين.

Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲓⲱϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا.

Débarrassez-vous donc de toute méchanceté et de toute fausseté, de vos hypocrisies, de vos jalousies, de toutes vos médisances, et, comme des enfants nouveau-nés, soyez avides de la Parole, ce lait non-falsifié qui vous fera grandir pour arriver au Salut, puisque vous avez goûté combien le Seigneur est bon. Approchez-vous de lui : il est la pierre vivante que les hommes ont éliminée, mais que Dieu a choisie parce qu'il en connaît la valeur.

فَاطْرَحُوا كُلَّ خُبْثٍ وَكُلَّ مَكْرٍ وَالرِّيَاءَ وَالْحَسَدَ وَكُلَّ مَذَمَّةٍ، وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الآنَ اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشِّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ - إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجَراً حَيّاً مَرْفُوضاً مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارٌ مِنَ اللهِ كَرِيمٌ،

Vous aussi, soyez les pierres vivantes qui servent à construire le Temple spirituel, et vous serez le sacerdoce saint, présentant des offrandes spirituelles que Dieu pourra accepter à cause du Christ Jésus. On lit en effet dans l'Écriture : Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, une pierre choisie et de grande valeur ; celui qui lui donne sa foi ne connaîtra pas la honte.

كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيِّينَ كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ، بَيْتاً رُوحِيّاً، كَهَنُوتاً مُقَدَّساً، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِذَلِكَ يُتَضَمَّنُ أَيْضاً فِي الْكِتَابِ: «هَئَنَذَا أَضَعُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرَ زَاوِيَةٍ مُخْتَاراً كَرِيماً، وَالَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى».

N'aimez pas le monde et rien de ce monde, le monde aura une fin ainsi que sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement, Amen !

Ⲩⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ : ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲛ̄ⲧ : ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.

Répons des Actes des apôtres

مرد الإبركسيس

Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ϥⲏⲉⲧⲁϥϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر الذى أقامه بعد أربعة أيام أقم ياربى يسوع قلبى الذى قتله الشر.

Actes des apôtres 27 : 38 - 28 : 10

أعمال الرسل ٢٧: ٣٨ - ٢٨ : ١٠

Actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions soient avec nous tous amen.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

Une fois rassasiés, on allégeait le bateau en jetant le blé à la mer.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϯⲇⲣⲉ ⲛⲁⲩⲟ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲁⲥⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.

وَلَمَّا شَبِعُوا مِنَ الطَّعَامِ طَفِقُوا يُخَفِّفُونَ السَّفِينَةَ طَارِحِينَ الْحِنْطَةَ فِي الْبَحْرِ.

وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ لَمْ يَكُونُوا يَعْرِفُونَ الأَرْضَ وَلَكِنَّهُمْ أَبْصَرُوا خَلِيجاً لَهُ شَاطِئٌ فَأَجْمَعُوا أَنْ يَدْفَعُوا إِلَيْهِ السَّفِينَةَ إِنْ أَمْكَنَهُمْ. فَلَمَّا نَزَعُوا الْمَرَاسِيَ تَارِكِينَ إِيَّاهَا فِي الْبَحْرِ وَحَلُّوا رُبُطَ الدَّفَّةِ أَيْضاً رَفَعُوا قِلْعاً لِلرِّيحِ الْهَابَّةِ وَأَقْبَلُوا إِلَى الشَّاطِئِ. وَإِذْ وَقَعُوا عَلَى مَوْضِعِ بَيْنَ بَحْرَيْنِ شَطَّطُوا السَّفِينَةَ فَارْتَكَزَ الْمُقَدَّمُ وَلَبِثَ لاَ يَتَحَرَّكُ. وَأَمَّا الْمؤَخَّرُ فَكَانَ يَنْحَلُّ مِنْ عُنْفِ الأَمْوَاجِ. فَكَانَ رَأْيُ الْعَسْكَرِ أَنْ يَقْتُلُوا الأَسْرَى لِئَلاَّ يَسْبَحَ أَحَدٌ مِنْهُمْ فَيَهْرُبَ. وَلَكِنَّ قَائِدَ الْمِئَةِ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ بُولُسَ مَنَعَهُمْ مِنْ هَذَا الرَّأْيِ وَأَمَرَ أَنَّ الْقَادِرِينَ عَلَى السِّبَاحَةِ يَرْمُونَ أَنْفُسَهُمْ أَوَّلاً فَيَخْرُجُونَ إِلَى الْبَرِّ وَالْبَاقِينَ بَعْضُهُمْ عَلَى أَلْوَاحٍ وَبَعْضُهُمْ عَلَى قِطَعٍ مِنَ السَّفِينَةِ. فَهَكَذَا حَدَثَ أَنَّ الْجَمِيعَ نَجَوْا إِلَى الْبَرِّ.

Quand il fit jour, les marins ne reconnaissaient pas la terre, mais ils apercevaient une baie avec une plage, sur laquelle ils voulaient si possible faire aborder le bateau. Ils ont alors décroché les ancres, les abandonnant à la mer, détaché les câbles des gouvernails, hissé une voile au vent, et se sont laissés porter vers la plage. Mais ils sont tombés sur un banc de sable, et ils y ont fait échouer le navire. La proue, qui s'était enfoncée, restait immobile, tandis que la poupe se disloquait sous la violence des vagues Les soldats ont eu alors le projet de tuer les prisonniers pour éviter que l'un d'eux s'enfuie à la nage. Mais le centurion, voulant sauver Paul, les a empêchés de réaliser leur projet ; il a ordonné aux gens de gagner la terre : ceux qui savaient nager, en se jetant à l'eau les premiers, les autres sur des planches ou des débris du bateau. C'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre sains et saufs.

Une fois sauvés, nous avons découvert que l'île s'appelait Malte. Les indigènes se sont montrés envers nous remarquablement humains. Ils avaient allumé un grand feu, et ils nous ont tous pris avec eux, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. Or comme Paul avait ramassé une brassée de bois mort et l'avait jetée dans le feu, la chaleur a fait sortir une vipère qui s'est accrochée à sa main. En voyant la bête suspendue à sa main, les indigènes se disaient entre eux : « Cet homme est sûrement un meurtrier : il est sorti de la mer sain et sauf, mais la justice divine n'a pas voulu le laisser en vie. » Or lui a secoué la bête, qui est tombée dans le feu, et il n'a eu aucun mal, alors que les gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber raide mort. Après avoir attendu un bon moment, ils ont vu qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Tout retournés, ils disaient que c'était un dieu.

Il y avait là une propriété appartenant à Publius, le premier magistrat de l'île ; il nous a accueillis avec amitié et nous a donné l'hospitalité pendant trois jours. Or son père était au lit, atteint de fièvre et de dysenterie. Paul est allé le voir ; après avoir prié, il lui a imposé les mains et l'a guéri. A la suite de cet événement, tous les autres malades de l'île venaient se faire soigner. Ils nous ont comblés d'honneurs et, à notre départ, ils nous ont fourni tout ce dont nous avions besoin.

وَلَمَّا نَجَوْا وَجَدُوا أَنَّ الْجَزِيرَةَ تُدْعَى مَلِيطَةَ. فَقَدَّمَ أَهْلُهَا الْبَرَابِرَةُ لَنَا إِحْسَاناً غَيْرَ الْمُعْتَادِ لأَنَّهُمْ أَوْقَدُوا نَاراً وَقَبِلُوا جَمِيعَنَا مِنْ أَجْلِ الْمَطَرِ الَّذِي أَصَابَنَا وَمِنْ أَجْلِ الْبَرْدِ. فَجَمَعَ بُولُسُ كَثِيراً مِنَ الْقُضْبَانِ وَوَضَعَهَا عَلَى النَّارِ فَخَرَجَتْ مِنَ الْحَرَارَةِ أَفْعَى وَنَشِبَتْ فِي يَدِهِ. فَلَمَّا رَأَى الْبَرَابِرَةُ الْوَحْشَ مُعَلَّقاً بِيَدِهِ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لاَ بُدَّ أَنَّ هَذَا الإِنْسَانَ قَاتِلٌ لَمْ يَدَعْهُ الْعَدْلُ يَحْيَا وَلَوْ نَجَا مِنَ الْبَحْرِ». فَنَفَضَ هُوَ الْوَحْشَ إِلَى النَّارِ وَلَمْ يَتَضَرَّرْ بِشَيْءٍ رَدِيءٍ. وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَنْتَفِخَ أَوْ يَسْقُطَ بَغْتَةً مَيْتاً. فَإِذِ انْتَظَرُوا كَثِيراً وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يَعْرِضْ لَهُ شَيْءٌ مُضِرٌّ تَغَيَّرُوا وَقَالُوا: «هُوَ إِلَهٌ!».

وَكَانَ فِي مَا حَوْلَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ ضِيَاعٌ لِمُقَدَّمِ الْجَزِيرَةِ الَّذِي اسْمُهُ بُوبْلِيُوسُ. فَهَذَا قَبِلَنَا وَأَضَافَنَا بِمُلاَطَفَةٍ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. فَحَدَثَ أَنَّ أَبَا بُوبْلِيُوسَ كَانَ مُضْطَجِعاً مُعْتَرَى بِحُمَّى وَسَحْجٍ. فَدَخَلَ إِلَيْهِ بُولُسُ وَصَلَّى وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ فَشَفَاهُ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا كَانَ الْبَاقُونَ الَّذِينَ بِهِمْ أَمْرَاضٌ فِي الْجَزِيرَةِ يَأْتُونَ وَيُشْفَوْنَ. فَأَكْرَمَنَا هؤُلاَءِ إِكْرَامَاتٍ كَثِيرَةً. وَلَمَّا أَقْلَعْنَا زَوَّدُونَا بِمَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

Πιcαχι ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲱⲁⲓ : ⲉⲫⲉ̀ⲁⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ : ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲪⲧ̀ : ⲁⲙⲏⲛ.

لم تزل الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 128 : 8 et 2

مزمور ١٢٨: ٨، ٢

La bénédiction du Seigneur soit sur vous ! Au nom du Seigneur, nous vous bénissons. que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse : ils ne m'ont pas soumis ! Alléluia

Ⲡ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲛⲟⲩ : ⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲙϫⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̄ⲗ̄.

بركة الرب عليكم باركناكم باسم الرب. مراراً كثيرة حاربوني منذ صباي، وأنهم لم يقدروا علي .الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ⲱ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ. Ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲑⲱⲃⲥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲩⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲛⲓ. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲟϥⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲑⲓⲱⲱⲛⲓ. [...]

Ⲟⲧⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 11 : 1 - 45

Un homme était tombé malade. C'était Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de sa sœur Marthe. Marie est celle qui versa du parfum sur le Seigneur et lui essuya les pieds avec ses cheveux. Lazare, le malade, était son frère. Donc, les deux sœurs envoyèrent dire à Jésus : Seigneur, celui que tu aimes est malade. En apprenant cela, Jésus dit : Cette maladie ne conduit pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu, afin que par elle le Fils de Dieu soit glorifié. Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare. Quand il apprit que celui-ci était malade, il demeura pourtant deux jours à l'endroit où il se trouvait ; alors seulement il dit aux disciples : Revenons en Judée. Les disciples lui dirent : Rabbi, tout récemment, les Juifs cherchaient à te lapider, et tu retournes là-bas ? Jésus répondit : Ne fait-il pas jour pendant douze heures ? Celui qui marche pendant le jour ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; mais celui qui marche pendant la nuit trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. Après ces paroles, il ajouta : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je m'en vais le tirer de ce sommeil. Les disciples lui dirent alors : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. Car ils pensaient que Jésus voulait parler du sommeil, tandis qu'il parlait de la mort. Alors il leur dit clairement : Lazare est mort, et je me réjouis de n'avoir pas été là, à cause de vous, pour que vous croyiez. Mais allons auprès de lui ! Thomas (dont le nom signifie : Jumeau) dit aux autres disciples : Allonsy nous aussi, pour mourir avec lui !

يوحنا ١١: ١ - ٤٥

وَكَانَ إِنْسَانٌ مَرِيضاً وَهُوَ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ عَنْيَا مِنْ قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتِهَا. وَكَانَتْ مَرْيَمُ الَّتِي كَانَ لِعَازَرُ أَخُوهَا مَرِيضاً هِيَ الَّتِي دَهَنَتِ الرَّبَّ بِطِيبٍ وَمَسَحَتْ رِجْلَيْهِ بِشَعْرِهَا. فَأَرْسَلَتِ الأُخْتَانِ إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: «يَا سَيِّدُ هُوَذَا الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ». فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ: «هَذَا الْمَرَضُ لَيْسَ لِلْمَوْتِ بَلْ لأَجْلِ مَجْدِ اللهِ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ اللهِ بِهِ». وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ مَرْثَا وَأُخْتَهَا وَلِعَازَرَ. فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ مَكَثَ حِينَئِذٍ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتلاَمِيذِهِ: «لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضاً». قَالَ لَهُ التَّلاَمِيذُ: «يَا مُعَلِّمُ الآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَرْجُمُوكَ وَتَذْهَبُ أَيْضاً إِلَى هُنَاكَ». أَجَابَ يَسُوعُ: «أَلَيْسَتْ سَاعَاتُ النَّهَارِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ؟ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي النَّهَارِ لاَ يَعْثُرُ لأَنَّهُ يَنْظُرُ نُورَ هَذَا الْعَالَمِ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَمْشِي فِي اللَّيْلِ يَعْثُرُ لأَنَّ النُّورَ لَيْسَ فِيهِ». قَالَ هَذَا وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ: «لِعَازَرُ حَبِيبُنَا قَدْ نَامَ. لَكِنِّي أَذْهَبُ لأُوقِظَهُ». فَقَالَ تلاَمِيذُهُ: «يَا سَيِّدُ إِنْ كَانَ قَدْ نَامَ فَهُوَ يُشْفَى». وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ عَنْ مَوْتِهِ وَهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ يَقُولُ عَنْ رُقَادِ النَّوْمِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ حِينَئِذٍ علاَنِيَةً: «لِعَازَرُ مَاتَ. وَأَنَا أَفْرَحُ لأَجْلِكُمْ إِنِّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ لِتُؤْمِنُوا. وَلَكِنْ لِنَذْهَبْ إِلَيْهِ». فَقَالَ تُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوْأَمُ لِلتَّلاَمِيذِ رُفَقَائِهِ: «لِنَذْهَبْ نَحْنُ أَيْضاً لِكَيْ نَمُوتَ مَعَهُ».

Quand Jésus arriva, il trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà. Comme Béthanie était tout près de Jérusalem - à quinze stades environ beaucoup de Juifs étaient venus manifester leur sympathie à Marthe et à Marie, dans leur deuil. Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait à la maison. Marthe dit à Jésus : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Mais je sais que, maintenant encore, Dieu t'accordera tout ce que tu lui demanderas. Jésus lui dit : * Ton frère ressuscitera. Marthe reprit : Je sais qu'il ressuscitera au dernier jour, à la résurrection. Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; et tout homme qui vit et qui croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? Elle répondit : Oui, Seigneur, tu es le Messie, je le crois ; tu es le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde.

Ayant dit cela, elle s'en alla appeler sa sœur Marie, et lui dit tout bas : Le Maître est là, il t'appelle. Marie, dès qu'elle l'entendit, se leva aussitôt et partit rejoindre Jésus. Il n'était pas encore entré dans le village ; il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs qui étaient à la maison avec Marie, et lui manifestaient leur sympathie, quand ils la virent se lever et sortir si vite, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. Elle arriva à l'endroit où se trouvait Jésus ; dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit : Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.

Quand il vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, Jésus fut bouleversé d'une émotion profonde. Il demanda : Où l'avez-vous déposé ? Ils lui répondirent : Viens voir, Seigneur. Alors Jésus pleura. Les Juifs se dirent : Voyez comme il l'aimait ! Mais certains d'entre eux disaient : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas empêcher Lazare de mourir ?

Jésus, repris par l'émotion, arriva au tombeau. C'était une grotte fermée par une pierre. Jésus dit : « Enlevez la pierre ». Marthe, la sœur du mort, lui dit : Mais, Seigneur, il sent déjà ; voilà quatre jours qu'il est là.

فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ لَهُ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ فِي الْقَبْرِ. وَكَانَتْ بَيْتُ عَنْيَا قَرِيبَةً مِنْ أُورُشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسَ عَشْرَةَ غَلْوَةً. وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاءُوا إِلَى مَرْثَا وَمَرْيَمَ لِيُعَزُّوهُمَا عَنْ أَخِيهِمَا. فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرْثَا أَنَّ يَسُوعَ آتٍ لاَقَتْهُ وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاسْتَمَرَّتْ جَالِسَةً فِي الْبَيْتِ. فَقَالَتْ مَرْثَا لِيَسُوعَ: «يَا سَيِّدُ لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي. لَكِنِّي الآنَ أَيْضاً أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُ مِنَ اللهِ يُعْطِيكَ اللهُ إِيَّاهُ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «سَيَقُومُ أَخُوكِ». قَالَتْ لَهُ مَرْثَا: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ فِي الْيَوْمِ الأَخِيرِ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيّاً وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الأَبَدِ. أَتُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟» قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. أَنَا قَدْ آمَنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الآتِي إِلَى الْعَالَمِ».
وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَتْ مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرّاً قَائِلَةً: «الْمُعَلِّمُ قَدْ حَضَرَ وَهُوَ يَدْعُوكِ». أَمَّا تِلْكَ فَلَمَّا سَمِعَتْ قَامَتْ سَرِيعاً وَجَاءَتْ إِلَيْهِ. وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ جَاءَ إِلَى الْقَرْيَةِ بَلْ كَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي لاَقَتْهُ فِيهِ مَرْثَا. ثُمَّ إِنَّ الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ يُعَزُّونَهَا لَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَامَتْ عَاجِلاً وَخَرَجَتْ تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: «إِنَّهَا تَذْهَبُ إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِيَ هُنَاكَ». فَمَرْيَمُ لَمَّا أَتَتْ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ خَرَّتْ عِنْدَ رِجْلَيْهِ قَائِلَةً لَهُ: «يَا سَيِّدُ لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي».
فَلَمَّا رَآهَا يَسُوعُ تَبْكِي وَالْيَهُودُ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ انْزَعَجَ بِالرُّوحِ وَاضْطَرَبَ وَقَالَ: «أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟» قَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ تَعَالَ وَانْظُرْ». بَكَى يَسُوعُ. فَقَالَ الْيَهُودُ: «انْظُرُوا كَيْفَ كَانَ يُحِبُّهُ». وَقَالَ بَعْضٌ مِنْهُمْ: «أَلَمْ يَقْدِرْ هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنَيِ الأَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضاً لاَ يَمُوتُ؟».
فَانْزَعَجَ يَسُوعُ أَيْضاً فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ وَكَانَ مَغَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. قَالَ يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ».

Alors Jésus dit à Marthe : Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois, tu verras la gloire de Dieu. On enleva donc la pierre. Alors Jésus leva les yeux au ciel et dit : Père, je te rends grâce parce que tu m'as exaucé. Je savais bien, moi, que tu m'exauces toujours ; mais si j'ai parlé, c'est pour cette foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé.

قَالَتْ لَهُ مَرْثَا أُخْتُ الْمَيْتِ: «يَا سَيِّدُ قَدْ أَنْتَنَ لأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكِ: إِنْ آمَنْتِ تَرَيْنَ مَجْدَ اللهِ؟». فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيْتُ مَوْضُوعاً وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الآبُ أَشْكُرُكَ لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي وَأَنَا عَلِمْتُ أَنَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْمَعُ لِي. وَلَكِنْ لأَجْلِ هَذَا الْجَمْعِ الْوَاقِفِ قُلْتُ لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي».

Après cela, il cria d'une voix forte : Lazare, viens dehors ! Et le mort sortit, les pieds et les mains attachés, le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller. Les nombreux Juifs, qui étaient venus entourer Marie et avaient donc vu ce que faisait Jésus, crurent en lui.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «لِعَازَرُ هَلُمَّ خَارِجاً» فَخَرَجَ الْمَيْتُ وَيَدَاهُ وَرِجْلاَهُ مَرْبُوطَاتٌ بِأَقْمِطَةٍ وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبْ». فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ وَنَظَرُوا مَا فَعَلَ يَسُوعُ آمَنُوا بِهِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile — مرد الإنجيل

Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲭⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲥ̅ⲟⲩⲥ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϧⲟⲟⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر الذى أقامه بعد أربعة أيام أقم يارب يسوع قلبى الذى قتله الشر.

Intercède...

Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲛ...

إشفعى...

Implore le Seigneur pour nous, ô pasteur du Christ, Lazare l'évêque, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅ : Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا أيها الراعي الذي للمسيح، لعازر الأسقف ليغفر...

Béni soit ...

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

مبارك...

Aspasmos Adam — اسبسمس آدام

Qui donc parmi les dieux
Qui est semblable à toi
Seigneur ! Toi le vrai Dieu
Qui fait de grandes merveilles

Ⲡⲓⲙ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉⲧⲓⲣⲓⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲫϩⲣⲓ.

من فى الآلهه يشبهك يا رب، أنت هو الإله الحقيقى، الصانع العجائب.

Tu es béni en vérité, mon Seigneur Jésus, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit.

Ⲕⲫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲥ̅ⲟⲩⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ.

مبارك أنت بالحقيقة يا ربى يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.

Chants pour la communion :

توزيع قداس يوم سبت لعازر



Lazare, dépêche-toi de sortir, le Christ t'appelle de Sa voix vivifiante : Lazare, viens dehors !	Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لعازر هلم خارجاً المسيح دعاك بصوته المحيي قائلاً لعازر هلم خارجاً.
Lazare est mort. Il a été mis au tombeau quatre jours. La voix du Seigneur lui est parvenue : Lazare, viens dehors !	Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	لعازر مات ووضع في القبر أربعة أيام، صوت الرب بلغ اليه: لعازر هلم خارجاً.
La foule qui était assemblée pour consoler sa sœur entendit le Seigneur dire : Lazare, viens dehors !	Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	الجموع الذين اجتمعوا هناك ليعزوا أخته سمعوا الرب قائلاً: لعازر هلم خارجاً.
Marthe dit à notre Seigneur Jésus : si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Mais je sais que Tu l'appelleras : Lazare, viens dehors !	Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	فقالت مرثا لربنا يسوع لو كنت هنا لم يمت أخي بل اني أعلم انك تدعو: لعازر هلم خارجاً.
Notre Seigneur lui répondit : si tu crois en moi, alors je l'appelle : Lazare, viens dehors !	Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	فقال لها ربنا إن آمنتِ بيّ ها هوذا أدعوه: لعازر هلم خارجاً.
Je crois que Tu es le Fils de Dieu. Par Ta puissance Tu peux l'appeler : Lazare, viens dehors !	Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	آمنت انك أنت هو ابن الله تستطيع أن تدعوه بقوتك: لعازر هلم خارجاً.
Ayant dit cela Il leva les yeux vers son Père très bon et dit d'une voix puissante : Lazare, viens dehors !	Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	لما قال هذا رفع عينيه إلي فوق نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت عظيم: لعازر هلم خارجاً.
Les légions l'ont tenu en esclavage dans les profondeurs en se demandant qui disait : Lazare, viens dehors !	Ⲛⲓⲗⲉⲅⲉⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم: لعازر هلم خارجاً.

Qui est celui dont la voix a brisé les chaînes des prisonniers en disant sans crainte : Lazare, viens dehors

Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ : ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛϩ : ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

من هو الذي صوته كسر قيود المربوطين وقال له بغير خوف: لعازر هلم خارجاً.

Levons-nous et fuyons-Le. Il est Celui qui donne la vie aux morts. Il a haussé la voix et lui a ordonné : Lazare, viens dehors !

Ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲫⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

قوموا لنتركه ونهرب لأن هذا هو محيي الأموات، أعلن صوته وأمره: لعازر هلم خارجاً.

A l'instant Lazare sorti ligoté et le visage couvert dès que le Seigneur l'appela : Lazare, viens dehors !

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فخرج لعازر لوقته مربوطاً بعمامة عندما دعاه الرب قائلاً: لعازر هلم خارجاً.

Ceux qui étaient venus entourer Marie crurent lorsqu'ils entendirent la voix qui disait : Lazare, viens dehors !

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فأولئك الذين أتوا إلي مريم أمنوا من اجل ما صنع ومن أجل الصوت الذي سمعوه: لعازر هلم خارجاً.

Rassemblons-nous et louons notre Seigneur Jésus Christ. Nous implorons celui qui a dit : Lazare, viens dehors !

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

فلنجتمع ونسبح ربنا يسوع المسيح ونصرخ لمن قال: لعازر هلم خارجاً.

Remets-nous nos péchés, accorde-nous le Salut par les prières et les intercessions de notre Dame et notre Reine sainte Marie.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̀ⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات سيدتنا الملكة القديسة مريم.





INTRODUCTION
مقدمة

Dimanche des Rameaux

Durant l'office de l'encens de l'aube du Dimanche des Rameaux, l'église fait une procession de 12 stations autour de l'église, similaire à celles qui ont lieu durant la fête de la Croix. A chaque station, un évangile est lu devant l'icône commémorant un saint, groupe de saints, ou un événement. Après la lecture de l'évangile, un répond spécifique est chanté pour ce saint ou cet événement sur l'air des rameaux.

L'évangile de Saint Jean nous indique que Jésus se rendait à Jérusalem le lendemain du souper, où il fit une entrée publique (Jean 12 ;13). Ainsi, le lendemain était un Dimanche, le 10 Nisan. C'est le jour où tous les Israélites choisissent un agneau de leur troupeau, l'agneau pascal, et le gardent jusqu'au quatorzième jour du mois pour l'immoler (Ex 12 : 1-36).

Les agneaux pascals étaient choisis et préservés durant quelques jours dans la ville sainte. De la même façon, l'agneau de Dieu qui portait le péché du monde est resté entre les murs de Jérusalem durant quatre jours, allant et venant entre le temple et Béthanie. Quand l'heure était venue pour accomplir la Rédemption, Jésus entra à Jérusalem avec de grandes fêtes, comme prophétisé par Zacharie dans le livre de Zacharie *: « Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est juste et victorieux, Il est humble et monté sur un âne... »* (Zacharie 9 :9)

Jésus quitta sa terre natale de Galilée pour prêcher en Judée et à Bérée en chemin vers Jérusalem. Le Seigneur Jésus fut reçu à Jérusalem par une parade de spectateurs, hommes, femmes et enfants acclamant joyeusement avec des rameaux dans leurs mains, répandant leurs vêtements à Ses pieds. Jésus entra dans Jérusalem avec une procession modeste, monté sur un ânon. Même si Jésus est entré tel un inconnu et non pas comme le roi du monde, Il inspirait l'admiration et la peur (royaume spirituel) et *« ... toute la ville fut émue, et l'on disait : Qui est celui-ci ? »* (Mt 21 :10), ce qui montrait qu'ils acceptaient Son Royaume.

Les enfants l'accueillaient avec joie, proclamant Son Royaume en criant : *« Hosanna au fils de David »* (Mt 21 :15). En parallèle, ceux dont le cœur était endurci disaient de Lui *« Entends-tu ce qu'ils disent ? »* Jésus répondit en leur disant à eux, ainsi qu'à nous, *« Tu as tiré des louanges de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle »* (Mt 21 :16).

Avec l'entrée du Roi dans nos cœurs et nos vies, nous accueillons une nouvelle vie en Jésus. L'église commémore l'entrée de notre Seigneur au sein de Jérusalem pour établir Son Royaume en nous et nous réunir en Lui. Durant l'office de l'encens de l'aube, il y a une procession dans le Sanctuaire, qui indique que la procession des croyants rachetés commence par le plan de Dieu qui est l'offrande du Christ lui-même. La procession continue ensuite dans la nef, devant les icônes de tous les apôtres, martyrs et saints.

Durant la liturgie, chacun des quatre évangiles est lu, chacun montrant une direction différente pour accomplir la prophétie qui dit que l'évangile sera prêché dans le monde entier (Nord, Sud, Est, Ouest). Les quatre évangiles annoncent clairement le début du Royaume de Jésus et décrivent les conditions pour accepter Son Royaume (Matthieu 21 :1-17) ; (Marc 11 :1-11) ; (Luc 9 : 29-48) et (Jean 12 :12-19).

Mais cette joie n'est ni complète ni consistante. Les scribes, pharisiens et sadducéens l'enviaient et enviaient l'amour que les gens avaient pour Lui. Pendant que les enfants acclamaient le Messie, les dirigeants Juifs le questionnaient en disant *« Par quelle autorité fais-tu ces choses ? »* (Mt 21 :23). Même les gens allaient bientôt se retourner contre Lui quelques jours plus tard. Là ils clamaient *« Hosanna ! »* mais dans quelques jours, ils allaient crier *« Crucifie-Le, Crucifie-Le »* (Lc 23 :21). Un si grand paradoxe et une telle ironie, voilà un des thèmes principaux de toute la semaine.

Le Samedi, le 9 Nisan de l'année 5534 de la création, notre Seigneur Jésus participa à un dîner préparé dans la maison de Simon le lépreux, dans un village nommé Béthanie (maison de la peine). C'est aussi le village de Lazare, que Jésus a ressuscité d'entre les morts. Comme il est dit dans l'évangile de Saint Jean, le souper eut lieu six jours avant la Pâques. *« Marie ayant pris une livre d'un parfum de nard pur de grand prix ; oignit les pieds de Jésus, et elle lui essuya les pieds avec ses cheveux »* (Jn 12 :3). Six jours avant la Pâques, c'était le jour du Sabbat.

À la fin de la journée, Jésus entra au temple et chassa le péché et l'hypocrisie. Jésus rend clair le fait qu'il rejette ceux qui vendent les dons de l'Esprit Saint.

Il montre aussi l'étendue de son jugement impitoyable pour ceux qui rejettent le Royaume du Christ. Ayant établi son règne, Jésus peut dire « Ma Maison » tout en clamant Son zèle pour sa propreté.

C'est un jour de grande joie et le début de la semaine de tristesse. Nous entrons dans l'église avec des rameaux et des hymnes de joie ; nous en sortons couvert de tristesse et en deuil. Comme Saint André, évêque de Crète a dit « Courons pour L'accompagner alors qu'il court vers Sa passion, et imitons ceux qui L'ont connu à l'époque, non pas en couvrant Son chemin de feuilles d'oliviers ou de rameaux, mais en faisant notre possible pour nous prosterner devant Lui en étant humbles et en essayant de vivre comme Il le souhaiterait. »

Les Funérailles générales

Les prières des funérailles générales ont lieu le dimanche des Rameaux juste après la liturgie des croyants. Comme il n'y a pas d'office d'encens pour les défunts durant la Semaine Sainte et qu'on ne prie pas pour les morts durant cette période, l'église prie les funérailles générales pour les âmes de ceux qui mourront durant ces saints jours. Ce service consiste en des prières spécifiques sur de l'eau devant l'autel. Après les prières des funérailles, le prêtre bénit l'assemblée de cette eau par aspersion.

Nous avons entendu que la Résurrection à vaincu la mort. En conséquence, les premiers mots de cette semaine sont tirés du livre d'Ezéchiel (Ez 37 :1-14). Ce passage nous assure que la vie crucifiée de Jésus Christ ressuscite ceux qui sont morts par le péché, même s'ils étaient devenus *« des os complètements secs ».* Nous avons donc une raison de nous réjouir. L'église adresse ces mots à nos cœurs et à nos esprits : *« Je vais faire entrer en vous un esprit, et vous vivrez ... je ferai croître sur vous de la chair, je vous couvrirai de peau, je mettrai en vous un esprit, et vous vivrez »* (Ez 37 :6).

Ce thème est réitéré dans toute la Bible. Dans la lecture de la 1ère épître de Saint Paul aux Corinthiens, on entend *« Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui sont morts »* (1 Co 15 :20).

L'évangile de Saint Jean (5 :19-29) parle également de notre vie en Jésus, nous rappelant *« L'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront... Ceux qui auront fait le bien, ressusciteront pour la vie »* (Jn 5 :25-29)

L'église nous met en garde de ne pas commencer la semaine sainte avec un mal dans nos cœurs pour que nous puissions profiter de ces saints jours. Mes frères, voici le chemin vers la Croix : *« Ne méprise pas les richesses de sa bonté, de sa patience... »* (Rom 2 :4). *« La colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes »* (Rom 1 :18).

PRIÈRES DU MATIN

- Neuvième Heure : purification du temple
- Onzième Heure : prophéties se concentrant sur la colère de Dieu sur ses ennemis (Nahum 1 :2-8)

PRIÈRES DU SOIR

- Première Heure : lamentations, destruction de Jérusalem, vengeance de Dieu (Sophonie) ; nous faisons écho de la requête des grecs qui ont demandé à Philippe, "Nous voudrions voir Jésus"
- Troisième Heure : détresse, désolation (Sophonie) ; "Qui dites-vous que je suis ?"
- Sixième Heure : pleurs, deuil, sac, le figuier desséché (Joël), Jésus a prophétisé sur ses souffrances et sa crucifixion
- Neuvième Heure : pleurer ne va pas enlever le reproche (Michée) Jésus demande à nouveau ce que les gens disent de Lui pendant leur voyage jusqu'à Philippe de Césarée
- Onzième Heure : le Seigneur n'entend pas leur cris (Michée) ; le pouvoir spécial du jeûne



Monte sur les hautes montagnes, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Elève la voix avec force, et porte la bonne nouvelle à Jérusalem.
Dis aux villes de Juda : Voici votre Roi. Il vient. Le fruit de sa victoire l'accompagne et ses trophées le précèdent !



Office de l'encens de la veille
رفع البخور عشية

Quatrains du carillon		أرباع الناقوس
Nous nous prosternons devant Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint Trinité sainte et Consubstantielle.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.
Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ ⲧ̀ⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.

Puis on continue avec les quatrains suivants — *ثم تُقال الأرباع الآتية*

Hosanna au plus haut des cieux, Voici le Roi d'Israël, Béni soit celui qui vient au nom Du Seigneur des puissances.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.
Qui trône sur les Chérubins Il est monté sur un ânon Et entra dans Jérusalem Oh ! quelle immense humilité !	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.	الجالس على الشاروبيم ركب آتاناً، ودخل إلى أورشليم يا لهذا التواضع العظيم.
Car Jésus-Christ est le même Hier, aujourd'hui, éternellement Il est l'Hypostase unique Nous L'adorons, Le glorifions.	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الابد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ô Toi, Roi de la paix Ta paix, donne-la nous Accorde-nous Ta paix Et remets nos péchés	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Et chasse les ennemis Les ennemis de l'Eglise Aussi fortifie-la Jamais, ne s'ébranlera	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Notre Dieu Emmanuel Est maintenant parmi nous Avec la gloire du Père Avec le Saint-Esprit	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.
Qu'Il nous bénisse tous Et purifie nos cœurs Guérisse les maladies De nos âmes et nos corps	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا ويطهِّر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu es venu et Tu nous as sauvés	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

LES DOXOLOGIES

الذكصولوجيات

1ère doxologie

الذكصولوجية الأولى

Sonnez en ce début du mois Sonnez au son de la trompette Sonnez en tous vos jours de fête Car c'est Dieu qui l'a commandé.	Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.	بوقوا فى رأس الشهر بصوت البوق. فى يوم أعيادكم لأنه أمر الله.
Qui trône sur les Chérubins Il est monté sur un ânon Et entra dans Jérusalem Oh ! quelle immense humilité !	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.
Ainsi que l'avait annoncé David quand il dit dans le psaume Béni soit celui qui vient au nom Du Seigneur des puissances.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	كما قال داود فى المزمور مبارك الآتى باسم رب القوات.
Aussi il proclama encore Que « par la bouche des enfants De ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé une louange. »	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً.

Alors ce jour, s'est accompli
Ce que David, portant l'esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

حينئذ كمل قول داود الروحى من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلاً.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C'est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

Ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لالهنا بتماجيد البركة.

Dieu, Tu es digne de louange
A Sion. Et à Jérusalem
Où l'on accomplira les vœux
Eternellement et pour les siècles

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲭⲏϣⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ.

أنت الله يليق بك النشيد فى صهيون وفى أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

Ⲫⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ̀ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

2ème doxologie

الذكصولوجية الثانية

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لأن داود المرتل وملك إسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قائلاً

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲩⲉⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲥ̅.

أن من أفواه الأطفال والرضعان أنت أعددت سبحا كإرادتك يارب

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon »

Ⲥⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ ⲫⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ.

ومكتوب أيضاً لا تخافى يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً على جحش

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓⲉⲟⲩⲉⲱ.

يا لهذا التواضع العظيم الذى صنعه مخلصنا لما دخل الى أورشليم راكباً على أتان

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

Ⲩⲫⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϫⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛϫⲱⲓⲧ.

اليوم كملت هذه النبوات البعض أخذوا سعوف النخل وأغصان الزيتون

D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

Ⲉⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲟⲩⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲙⲡⲉϥⲙⲉⲟ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.

وأخرون فرشوا ثيابهم فى الطريق أمامه والأطفال صرخوا قائلين أوصنا لابن داود

Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲓϫⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

Ⲫⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

3ème doxologie

الذكصولوجية الثالثة

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il s'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲙⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

الجالس فوق الشاروبيم على كرسى مجده جلس على جحش ودخل إلى أورشليم .

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé tous Ses disciples

Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

بيت عنيا وبيت فاجى عند جبل الزيتون لما أرسل تلميذيه من هناك المسيح

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il s'est assis dessus.

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

فحلا الأتان والجحش وأتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.

Alors que Christ, en s'approchant
Aux abords de Jérusalem
Disciples et foule se réjouirent
Pour la puissance qu'ils ont vue.

Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ولما قرب المسيح إلى نواحى أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التى رأوها

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح السمائي أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Les Evangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

Ⲛⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

Aussi les maîtres de l'Eglise
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ومعلموا الكنيسة أيضاً صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذى أتى وخلصنا

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Eprit :
Hosanna au Fils de David.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال المباركين الذين تعلموا من الروح القدس قائلين أوصنا لأبن داود.

Et béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك الآتي باسم رب القوات وفي ظهوره الثاني يزداد رفعه إلى الآباد.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

A la fin des doxologies, on dit l'introduction au Credo puis le Credo.
Le prêtre dit ensuite « Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ – Dieu aie pitié de nous » puis les prêtres et les diacres font une procession autour de l'autel (3 fois) puis autour de l'église (3 fois) puis l'autel (1 fois) en portant les croix et l'icône du Christ entrant à Jérusalem, et les rameaux et des plants d'oliviers en chantant Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ – Pitié Seigneur et le chant des Rameaux.

تُكمل الذوكصولوجيات كالمُعتاد ويُقال ختام الذوكصولوجيات ثم نُعظمكِ يا أم النور... وقانون الإيمان. وبعد (إفنوتي ناي نان) يطوف الكهنة والشمامسة الهيكل ثلاث مراتٍ ثم الكنيسة ثلاث مراتٍ وأخيراً الهيكل مرةً واحدةً وهم يحملون الصليب وأيقونة دخول رب المجد أورشليم وأغصان الزيتون وسعف النخل. وفي أثناء ذلك يقولون (كيريه ليسون) ثلاث مراتٍ باللحن الكبير ثم لحن الشعانين.



Chant des Rameaux		لحن الشعانين
Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, oui, au nom du Seigneur.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟ̀ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	مبارك الآتي باسم الرب وأيضاً باسم الرب.
Hosanna au fils de David, oui, au Fils de David	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	أوصنا لابن داود وأيضاً لابن داود
Hosanna au plus haut des cieux, oui, au plus haut des cieux.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	أوصنا في الأعالي وأيضاً في الأعالي
Hosanna au Roi d'Israël, oui, au Roi d'Israël.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	أوصنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل
Chantons en disant : Alléluia, alléluia, alléluia, gloire soit à notre Dieu, oui, gloire soit à notre Dieu.	Ϯⲉⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	فلنرتل قائلين: هللويا هللويا هللويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Après la procession, on lit les commentaires suivants avec les refrains.

يُقرأ الطرح بلغة التفسير وكُلما وصل القرئ إلى "أوصنا لابن داود" يُقال مرد الطرح

Commentaire

الطرح

Monte sur les hautes montagnes, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Elève la voix avec force, et porte la bonne nouvelle à Jérusalem.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲗⲏⲙ.

إصعد على الجبال العالية يا مبشر صهيون. إرفع صوتك بقوة وبشر أورشليم.

Dis aux villes de Juda : Voici votre Roi. Il vient. Le fruit de sa victoire l'accompagne et ses trophées le précèdent.

Ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.

وقل لمدن يهوذا "هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه.

Comme un berger qui conduit son troupeau : sa main forte rassemble les agneaux. Lève-toi, décore tes portes car le Fils de Dieu vient. Il te sauvera en pureté et dans la paix. Tous tes fils viendront à Lui avec joie en clamant : Hosanna au fils de David.

مثل الراعي الذي يرعي قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان. قومى زيّنى أبوابك. لانه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك، يقبلون اليه بفرح، ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

Répons du commentaire

مرد الطرح

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Commentaire (suite)

الطرح

Lorsqu'il approcha de Bethphagé, à coté du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples. Il leur dit : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Détachez-les et amenez-les-moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin. " Les disciples allèrent comme le Seigneur le leur avait ordonné. Aussitôt ils trouvèrent l'ânesse et l'ânon attachés. Ils les détachèrent et les portèrent au Seigneur afin que s'accomplisse la parole du Seigneur annoncée par la bouche du prophète : Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Quelle grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins montant sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté. Lui qui est sur terre, n'a pas quitté le ciel. Il est dans le sein de son Père tout en étant à Jérusalem.
Les enfants des hébreux ont étalé leurs vêtements devant Lui alors que les chérubins se

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع إثنين من تلاميذه. وقال: "إمضيا إلى هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاَ ابن أتان. فحلاهما وأتياني بهما. فان قال لكما أحد شيئاَ فقولا له إن الرب يحتاج اليهما". فلما جاء التلميذان كما أمر هما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبى: قولو لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً علي أتان وجحش ابن أتان .فيالعِظَم هذه الاعجوبة: الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش ابن أتان كالتدبير. هو جالس علي الأرض، ولم يترك عنه السموات! جالس فى حضن أبيه وحاضر فى أورشليم ! أولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامُه، والشاروبيم معاً يسترون وجوههم

protègaient leurs visages de leurs ailes et le glorifiaient sans cesse avec mérite en disant : Bénie est la gloire du Seigneur à Salmon, sa montagne sainte. Et ceux-là le louaient en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Seigneur Jésus Christ qui est venu et nous a sauvés.

بأجنحتهم. وكانوا يمجدون بإستحقاق بشفاه غير ساكتة ويقولون: تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون: أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتي ليخلصنا.

Répons du commentaire — **مرد الطرح**

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Autre Commentaire — **طرح آخر**

Lorsque Jésus approcha des pentes du mont des Oliviers, en montant vers Jérusalem, tous les disciples se réjouissaient et louaient Dieu d'une voix puissante à cause de toutes les merveilles qu'ils contemplaient. Ils clamaient et disaient : Hosanna au fils de David, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلي أورشليم ابتدأ كل جمع التلاميذ يفرحون و يسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي رأوها صارخين قائلين "أوصنا لابن داود. أوصنا في الاعالي هذا هو ملك إسرائيل."

Répons du commentaire — **مرد الطرح**

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Commentaire (suite) — **الطرح**

Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre en clamant : Hosanna au fils de David.

وللغد الجمع الكثير الذي جاء الي العيد لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي أورشليم، اخذوا سعفاً بأيديهم و خرجوا للقائه يصرخون قائلين أوصنا لابن داود.

Répons du commentaire — **مرد الطرح**

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Commentaire (suite)

Les nombreux hébreux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir. Ils étalèrent leurs vêtements sur le chemin où devait passer notre Sauveur. D'autres coupèrent des branches d'arbres, les portèrent avec joie pour les étaler sur le chemin. Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant : Hosanna au fils de David.

الطرح

والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في الطريق التي يسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاؤا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود.

Répons du commentaire

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

مرد الطرح

أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Commentaire (suite)

Réjouis-toi, fille de Sion. Voici ton roi qui vient avec gloire, honneur et grande splendeur, monté sur un ânon. La foule le précédait en clamant et en disant : Hosanna au fils de David.

الطرح

إفرحي يا ابنة صهيون فإنه قد جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء راكباً علي جحش. والجمع يمشي أمامه صارخين قائلين :أوصنا لاين داود.

Répons du commentaire

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

مرد الطرح

أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Commentaire (suite)

Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël. Un rameau sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu : esprit de sagesse et de force, esprit de connaissance et de conseil qui le remplira de la crainte de Dieu. Quelle grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins, et les que les séraphins louent en se recouvrant le visage à cause de sa Divinité, a daigné aujourd'hui monter sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté pour notre Salut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

الطرح

مبارك الملك الآتي باسم الرب أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. يظهر قضيب من أصل يسي وتصعد زهرة وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح الله روح الحكمة وروح القوة، روح الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملأه الروح من مخافة الله. يالهذه الأعجوبة العظيمة. الجالس علي الشاروبيم والسيرافيم تسبحه ويغطون وجوههم من أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا.

Ils Te bénissent dans les cieux et Te glorifient sur terre en clamant et en disant : Hosanna au fils de David. Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël. A sa grandeur la gloire éternellement amen !

يباركونك في السموات ويمجدونك علي الأرض و يصرخون قائلين :أوصنا لابن داود أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل و لعظمته المجد دائماً آمين.

Répons du commentaire — **مرد الطرح**

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

On dit l'oraison de l'Evangile, puis on chante le psaume sur l'air joyeux suivi du répons du psaume. Ensuite on lit l'Evangile en copte puis dans la langue d'interprétation.

تُقال أوشية الإنجيل ويُرتل المزمور باللحن الفرايحي السريع ثم الطواف ومرد المزمور ويُقرأ الإنجيل قبطياً وبلغة التفسير.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 117 : 25 - 26 — **مزمور ١١٧: ٢٦ و ٢٧**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Nous vous bénissons de la maison du Seigneur !

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⸗ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.

مبارك الآتى بأسم الرب. باركناكم من بيت الرب.

Formez vos cortèges jusqu'aux cornes de l'autel. Alléluia

Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ ⸗ ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⸗ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

رتبوا عيداً فى الواصلين إلى قرون المذبح. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ ⸗ ⲍⲃ̅ - ⲍ

Ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ. Ⲫⲛⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲇⲧⲉⲣ ⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁ̀ⲡⲓⲏⲓ Ⲇⲉ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

Πεχε ογαι λε ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲫⲏⲛⲁϥⲛⲁⲧϩⲓϥ. Ⲭⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏϩⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲃϩⲏⲓ.

Φⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩϫⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲃϩⲏⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ : ⲛⲏⲉϣⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. Πεχε Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲕⲱⲥ. Ⲛⲓϩⲏⲓ ϩⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ϣ ⲉϥⲟϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲏⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲕⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ϣ ⲉⲩⲏ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲡⲉ ⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

Πⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Δοξα ⲥⲓ Κⲩⲣⲓⲉ.

يوحنا ١٢: ١ - ١١

Jean 12 : 1 - 11

ثُمَّ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدِمُ وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ.

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie où habitait Lazare, celui qu'il avait ressuscité d'entre les morts. On donna un repas en l'honneur de Jésus. Marthe faisait le service, Lazare était avec Jésus parmi les convives.

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَناً مِنْ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ وَدَهَنَتْ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا فَامْتَلأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تلاَمِيذِهِ وَهُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ الإِسْخَرْيُوطِيُّ الْمُزْمِعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: «لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هَذَا الطِّيبُ بِثلاَثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَ لِلْفُقَرَاءِ؟ »

Or, Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ; elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux ; la maison fut remplie par l'odeur du parfum. Judas Iscariote, l'un des disciples, celui qui allait le livrer, dit alors : Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données à des pauvres ?

قَالَ هَذَا لَيْسَ لأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِالْفُقَرَاءِ بَلْ لأَنَّهُ كَانَ سَارِقاً وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: «اتْرُكُوهَا. إِنَّهَا لِيَوْمِ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظَتْهُ لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ».

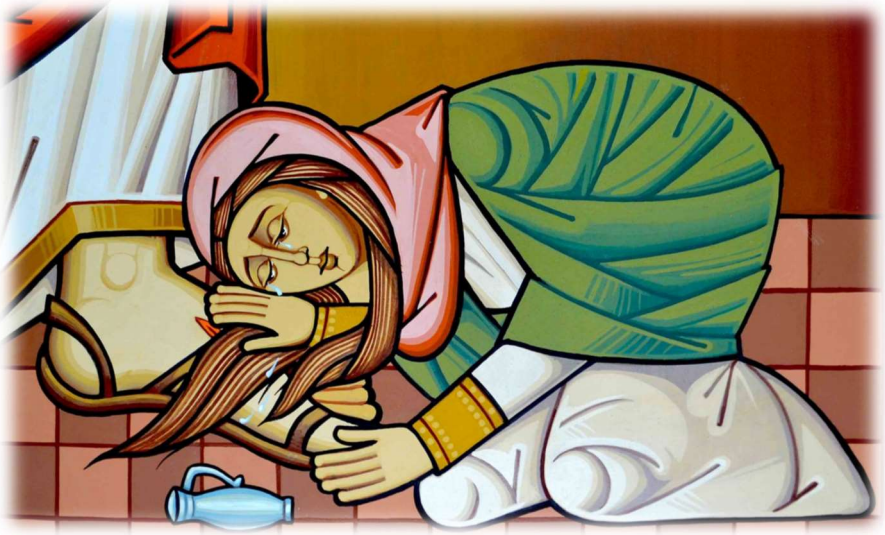
Il parla ainsi, non parce qu'il se préoccupait des pauvres, mais parce que c'était un voleur : comme il tenait la bourse commune, il prenait pour lui ce que l'on y mettait. Jésus lui dit : * Laisse-la ! Il fallait qu'elle garde ce parfum pour le jour de mon ensevelissement. Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

Or, une grande foule de Juifs apprit que Jésus était là, et ils arrivèrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir aussi Lazare, parce que beaucoup de Juifs, à cause de lui, s'en allaient, et croyaient en Jésus.

فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ فَجَاءُوا لَيْسَ لأَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ بَلْ لِيَنْظُرُوا أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. فَتَشَاوَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ لِيَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضاً لأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَذْهَبُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ .

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Répons de l'Evangile — **مرد الإنجيل**

Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲃⲉϥⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر الذي أقامه بعد أربعة أيام. أقم ياربى يسوع قلبى الذي قتله الشر.

Le prêtre prie les cinq petites oraisons, puis Notre Père et les trois absolutions, puis on dit le canon de conclusion.

يقول الكاهن الخمس أواشي الصغار ثم الصلاة الربنية والتحاليل الثلاثة ويُقال قانون الختام.

Canon de conclusion — **قانون الختام**

Réjouis-toi et exulte ville de Sion, sois enthousiaste car voici ton Roi qui vient, monté sur un ânon. Devant Lui les enfants Le louent en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ Ⲥⲓⲱⲛ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲛⲧⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛ̀ϫ ⲉⲩϩⲱⲥ ϫⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

افرحي وتهللى يا صهيون المدينة اجذلى وتهللى لأن هوذا ملكك يأتي راكباً على جحش وتسبح قدامه الأطفال قائلين أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ	المجد للآب والابن والروح القدس
Lorsque notre Seigneur Jésus Christ est venu à Jérusalem pour que s'accomplissent les livres des prophètes élus, les enfants portèrent des rameaux en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël	Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀ ϥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̇ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	فلما جاء ربنا يسوع المسيح إلى مدينة أورشليم لكمال كتب الأنبياء المختارين حمل الأطفال سعفاً قائلين أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Certains étalèrent leurs vêtements sur le chemin devant Jésus le Nazaréen pour qu'Il marche dessus tandis que les petits criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.	Ⲁϩⲁⲛⲟⲩⲛ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟ̀ⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲚⲁⲍⲱⲣⲉⲟ̀ⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛ ⲕⲟϫⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̇ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	والبعض فرشوا ثيابهم على الطريق أمامه لكى يسير عليها يسوع الناصرى والصغار يصرخون قائلين أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ainsi c'est accompli aujourd'hui la grande prophétie : de la bouche des petits enfants, tu as fait monter la louange. Les enfants criaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲉⲩⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̇ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	حينئذ كملت اليوم النبوة العظيمة من أفواه الأطفال الصغار أعددت سبحاً والأطفال يصرخون قائلين أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Alors David dit, dans le livre des psaumes : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Dieu. Les enfants le louaient en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̇ⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	حينئذ قال داود فى كتاب المزامير مبارك الآتى بأسم الرب الإله والأطفال تسبحه قائلين أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Amen

Lorsque Jésus entra à Jérusalem, toute la ville trembla à cause de la foule qui l'entourait et les enfants s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲱ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

لما دخل يسوع إلى أورشليم أرتجت المدينة كلها من أجل الجموع المحيطين به والأطفال يصيحون أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Alors les juifs contrevenants furent remplis d'une grande jalousie et dirent au Seigneur Jésus : qu'Ils s'arrêtent de crier. Mais les petits enfants s'écriaient : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲟϩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲟϩ : ⲡⲉ ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱϣ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

حينئذ اليهود المخالفين أمتلأوا غيرة عظيمة وقالوا للرب يسوع فليسكت هؤلاء من هذا الصياح والأطفال الصغار قائلين أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Jésus répondit aux juifs : si ces petits enfants se taisent, les pierres crieront et me loueront en disant : Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Iraël.

Ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ : ϣⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

فقال يسوع لليهود إذا سكت هؤلاء الصغار لصرخت الحجارة وسبحتنى قائلة أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Nous proclamons en disant notre Seigneur Jésus Christ, le Fils de Dieu est entré à Jérusalem.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛϩⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

ونصرخ قائلاً يا ربنا يسوع المسيح إبن الله دخل أورشليم

Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

خلصنا وارحمنا

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénisnous, amen, Bénissez-moi, bénissezmoi, voici la métonia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك ها مطانية قل البركة.



OFFICE DE L'ENCENS DE L'AUBE

رفع البخور باكر

On prie les psaumes et la doxologie Adam de l'aube, puis le prêtre prie la prière d'action de grâces, l'oraison des malades et l'oraison des offrandes. Ensuite on dit « Chantons avec les anges » et les doxologies des Rameaux.
Après cela, on dit le Credo, puis le prêtre prie « Ⲫ† ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ » et le peuple répond « Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ » 3 fois sur l'air mélismatique. S'en suit une procession autour du sanctuaire 3 fois en chantant l'hymne des Rameaux « Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ».
Le prêtre prie l'oraison de l'évangile puis on lit les douze lectures de la procession des Rameaux, et le répons spécifique à chaque lecture suivi du répons des Rameaux.

تُصلّى مزامير وذكصولوجية باكر الآدام ثم يُصلي الكاهن صلاة الشكر وأوشية المرضى وأوشية القرابين. ثم يقولون فلنسبح مع الملائكة وذكصولوجيات الشعانين.
بعد ذلك يُقال قانون الإيمان ثم يُصلي الكاهن وهو رافع صليباً من سعف النخل ويقول "إفنوتي ناي نان" ويرد الشعب ثلاث مرات "كيريه ليسون" باللحن الكبير وهم يطوفون الهيكل ثلاث مراتٍ ثم يقفون أمام بابه ويرتل الشمامسة لحن الشعانين.
ثم تُصلى أوشية الإنجيل وتُقال الفصول الخاصة بالدورة وعددها إثنا عشر فصلاً وفي نهاية كل إنجيل يقولون مرداً مناسباً يعقبه مرد الشعانين.

Répons des Rameaux

مرد الشعانين

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⅱ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي بإسم رب القوات.

1. Devant l'autel principal

قدام الهيكل الكبير

Psaume 103 : 4 et 137 :1

Tu prends les vents pour messagers, pour serviteur, les flammes des éclairs Je te chante en présence des anges, vers ton temple sacré, je me prosterne. Alléluia !

مزمور ١٠٣: ٤ و١٣٧: ١

الذي صنع ملائكته أرواحنا وخدامه ناراً تلتهب أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس. هلليلويا.

Evangile selon saint Jean 1 : 44 - 52

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit : « Suis-moi » Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. Philippe rencontre Nathanaël et lui dit : « Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël répliqua : « De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ? » Philippe répond : « Viens, et tu verras. » Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare : « Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir. »

Nathanaël lui demande : comment me connais-tu ? Jésus lui répond : Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. Nathanaël lui dit : Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! Jésus reprend : « Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des choses plus grandes encore. » Et il ajoute : « Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme. »

Gloire à Dieu éternellement.

الإنجيل من يوحنا ١: ٤٤-٥٢

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ فَوَجَدَ فِيلُبُّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتْبَعْنِي». وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَثَنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ : »وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءُ: يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: «أَمِنَ النَّاصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تَعَالَ وَانْظُرْ». وَرَأَى يَسُوعُ نَثَنَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيٌّ حَقّاً لاَ غِشَّ فِيهِ».

قَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ» :قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلُبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّينَةِ رَأَيْتُكَ». فَقَالَ نَثَنَائِيلُ: «يَا مُعَلِّمُ أَنْتَ ابْنُ اللهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!» أَجَابَ يَسُوعُ: «هَلْ آمَنْتَ لأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَمَلاَئِكَةَ اللهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ.

والمجد لله دائماً.

Répons

Les quatre animaux incorporels portent le trône de Dieu, ils ont : un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme et un visage d'aigle.

ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ☦ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.

مرد
الأربعة الكائنات غير المتجسدين. الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

Psaume 86 : 5 et 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu ! C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. Tous ensemble ils dansent et ils chantent : « En toi, toutes mes sources ! » Alléluia !

مزمور ٨٧:٥-٧

أعمال مجيدة قد قيلت لأجلك يا مدينة الله هو العلي الذي أسسها إلي الابد لأن سكني الفرحين جميعهم فيك. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 1 : 39 - 56

En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur.

الإنجيل من لوقا ١: ٣٩-٥٦

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ. فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي .فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ. وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ .عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles. »
Hosanna ...

مرد

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲟ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ : ⲫϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲅ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

نرفعك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين: مباركة أنت فى النساء ومباركة هى ثمرة بطنك.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

أوصنا ...

3. Devant l'icone de l'archange Gabriel

أمام أيقونة الملاك غبريال

Psaume 33 : 8 et 9

L'ange du Seigneur campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre. Goûtez et voyez comme le Seigneur est bon ! Heureux qui trouve en lui son refuge ! Alléluia !

مزمور ٣٤ :٧-٨

يُعسكر ملاكُ الرب حول كل خائفيه وينجيهم ذوقوا وانظروا يا أطيب الرب. طوبي للإنسان المتكل عليه. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 1 : 26 - 38

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme appelé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et lui dit : « Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes. » A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. »

الإنجيل من لوقا ١: ٢٦-٣٨

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلاَكُ مِنَ اللهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ: »سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ وَفَكَّرَتْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ! فَقَالَ لَهَا الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَافِي يَا مَرْيَمُ لأَنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْناً وَتُسَمِّينَهُ يَسُوعَ . هَذَا يَكُونُ عَظِيماً وَابْنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ وَلاَ يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ »

Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui l'Etre Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; » Marie lui dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلاً؟ « فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «اَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ فَلِذَلِكَ أَيْضاً الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنَ اللهِ. وَهُوَذَا أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ هِيَ أَيْضاً حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوَّةِ عَاقِراً. لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَى اللهِ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلاَكُ .

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Daniel a vu l'ange Gabriel debout au bord du fleuve.

Hosanna ...

مرد

ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲉⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲫⲁⲧ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

غبريال الملاك رآه دانيال واقفاً على قدميه على شاطئ النهر.

أوصنا ...

4. Devant l'icone de l'archange Michel

أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Psaume 102 : 17 et 18

Anges du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, attentifs au son de sa parole ! Bénissez-le armées du Seigneur, serviteurs qui exécutez ses désirs. Alléluia !

مزمور ١٠٣: ٢١،٢٠

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله باركوا الرب يا جميع قواته خدامه العاملين إرادته. هلليلويا.

Evangile selon saint Matthieu 13 : 44 - 52

Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ. Ou encore : le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Avez-vous compris tout cela ? - Oui, lui répondirent-ils. Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

الإنجيل من متى ١٣: ٤٤-٥٢

أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مُخْفىً فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً تَاجِراً يَطْلُبُ لآلِئَ حَسَنَةً فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ. مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا .

أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ. فَلَمَّا امْتَلأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجاً . هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلاَئِكَةُ وَيُفْرِزُونَ الأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الأَبْرَارِ وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ» . فَقَالَ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلاً رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُدُداً وَعُتَقَاءَ .

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur
Hosanna ...

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

مرد

ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول فى الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.

أوصنا ...

5. Devant l'icone de saint Marc l'évangéliste

أمام أيقونة مار مرقس الإنجيلي

Psaume 67 : 13

Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagers le répand : *Rois en déroute, armées en déroute ! On reçoit en partage les trésors du pays. Alléluia !

مزمور ٦٨ :١٢

الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب. قسموا الغنائم. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 10 : 1 - 12

Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui même devait aller. Il leur dit : La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route. Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : "Paix à cette maison" S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous.

الإنجيل من لوقا ١٠: ١-١٢

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِع حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ . فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اِذْهَبُوا. هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ. لاَ تَحْمِلُوا كِيساً وَلاَ مِزْوَداً وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهَذَا الْبَيْتِ . فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ .

Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. Là guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser.

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ . وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ.

Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche." Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ .

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique
Hosanna ...

مرد

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.

مارمرقس الرسول والإنجيلى الشاهد على آلام الإله الوحيد.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

أوصنا ...

6. Devant l'icone des saints apôtres

أمام أيقونة سادتنا الرسل

Psaume 18 : 3 et 4

Pas de voix qui s'entende ; mais sur toute la terre en paraît le message et la nouvelle, aux limites du monde. Alléluia !

مزمور ١٩ : ٤-٣

الذين لا تُسمع أصواتهم في كل الأرض خرج منطقهم وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.

Evangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Cananéen et Judas Iscairote, celui-là même qui le livra.

الإنجيل من متى ١٠ : ١-٨

ثُمَّ دَعَا تَلاَمِيذَهُ الاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً عَلَى أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضُعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ هَذِهِ: الأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ . يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. فِيلُبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوُسُ. تُومَا وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَلَبَّاوُسُ الْمُلَقَّبُ تَدَّاوُسَ. سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ .

Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement ; donnez gratuitement. »

هَؤُلاَءِ الاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً« :إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لاَ تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لاَ تَدْخُلُوا. بَلِ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. اشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصاً. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ. مَجَّاناً أَخَذْتُمْ مَجَّاناً أَعْطُوا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Jésus Christ vous a envoyé, vous les douze apôtres, prêcher aux nations et les rendre chrétiennes.

Hosanna ...

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

مرد

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا فى الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

أوصنا ...

7. Devant l'icone de saint Georges le martyr (ou tout autre martyr)

أمام أيقونة الشهيد مار جرجس

Psaume 96 : 11

Pour le juste une lumière est semée ; et c'est une joie pour les coeurs droits. Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté. Alléluia !

مزمور ٩٧: ١٢-١١

نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمين بقلبهم إفرحوا أيها الصديقون بالرب واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 21 : 12 - 19

Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. Mettezvous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

Gloire à Dieu éternellement.

الإنجيل من لوقا ٢١: ١٢-١٩

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي. فَيَؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً . فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا .

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ. بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ .

والمجد لله دائماً.

Répons

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

مرد

سبع سنين أكملها القديس جورجيوس وسبعون ملِكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

Répons pour tout autre martyr on chante :

مرد

Ô martyr, salut à toi
Salut, courageux héros
Salut au persévérant
saint (...).

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

السلام لك أيها الشهيد
السلام للبطل الشجاع
السلام للمجاهد، القديس
(...).

Hosanna ...

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ...

أوصنا ...

8. Devant l'icone de saint Antoine (ou tout autre saint)

أمام أيقونة أنبا أنطونيوس

Psaume 67: 35, 3

مزمور ٦٨:٣,٣٥

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance. Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie. Alléluia !

وعجيب هو الله في قديسه. إله إسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. الصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور. هللويا.

Evangile selon saint Matthieu 16 : 24 - 28

الإنجيل من متى ١٦: ٢٤ ــ ٢٨

Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ?

Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. »

Gloire à Dieu éternellement.

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا .
لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.«

والمجد لله دائماً.

Répons

مرد

Eloignez de vos coeurs les mauvaises pensées et les doutes trompeurs qui obscurcissent l'esprit.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲱⲃ : ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ϩⲁⲕⲓ.

حلّوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

Hosanna ...

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ...

أوصنا ...

9. Devant la porte nord

أمام الباب البحري

Psaume 83 : 1

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers ! Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ; Alléluia !

مزمور ٨٤:١

مساكنك محبوبة يا ب، إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 13 : 22 - 30

Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda : « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas. Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra : "Je ne sais d'où vous êtes." Alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places."

Il vous répondra : " Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal." Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers. »

Gloire à Dieu éternellement.

الإنجيل من لوقا ١٣ : ٢٢ – ٣٠

وَاجْتَازَ فِي مُدُنٍ وَقُرًى يُعَلِّمُ وَيُسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ، مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجاً وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ افْتَحْ لَنَا يُجِيبُكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا.

فَيَقُولُ :أَقُولُ لَكُمْ لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجاً. وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ .

والمجد لله دائماً.

Répons

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas.
Hosanna ...

مرد

ⲁⲛⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ ⲉⲛⲟⲩⲧ : إذا أتيت فى ظهورك
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩ : الثانى المخوف، فلا نسمع
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱⲣⲧⲉⲣ : برعدة إنني لست أعرفكم.
ⲝⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛⲁⲛ.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ... أوصنا ...

10. Devant le bassin (Le Lakkanne)

أمام اللقان

Psaume 28 : 3

La voix du Seigneur domine les eaux, le Dieu de la gloire déchaîne le tonnerre, le Seigneur domine la masse des eaux. Voix du Seigneur dans sa force. Alléluia !

مزمور ٢٩: ٣

صوت الرب على المياه إله المجد أرعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. الليلويا.

Evangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

Alors Jésus, arrivant de Galilée, parait sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! Mais Jésus lui répondit : Pour le moment laisse-moi faire ; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

الإنجيل من متى ٣: ١٣ – ١٧

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلاً: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: «ٱسْمَحِ الآنَ لأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ بِرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux une voix disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ. وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِياً عَلَيْهِ وَصَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ » .

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons

Jean a témoigné dans les quatre évangiles en disant : "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain."

Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Hosanna ...

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

مرد

شهد يوحنا فى الأناجيل الأربعة، إنى عمدت مخلصى فى مياه الأردن.

أوصنا ...

11. Devant la porte sud

أمام باب الكنيسة القبلي

Psaume 117 : 19 - 20

Ouvrez-moi les portes de justice : j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur. « C'est ici la porte du Seigneur : qu'ils entrent les justes ! » Alléluia !

مزمور ١١٨: ١٩-٢٠

افتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب. الصديقون يدخلون فيه. هلليلويا.

Evangile selon saint Matthieu 21 : 1 - 11

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les-moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entrait à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

Gloire à Dieu éternellement.

الإنجيل من متى ٢١: ١ – ١١

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ قَائِلاً لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَاناً مَرْبُوطَةً وَجَحْشاً مَعَهَا فَحُلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا .وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئاً فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «قُولُوا لاِبْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وَدِيعاً رَاكِباً عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ.»

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ وَأَتَيَا بِالأَتَانِ وَالْجَحْشِ وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرَخُونَ : وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ .»

والمجد لله دائماً.

Répons

Qui trône sur les Chérubins
Sur le trône de Sa gloire
Est entré à Jérusalem
Oh ! quelle immense humilité !
Hosanna ...

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ...

مرد

الجالس فوق الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.
أوصنا ...

12. Devant l'icone de saint Jean Baptiste

أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

Psaume 51 : 8 -9

Et moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu, Je compte sur l'amour de Dieu toujours et à jamais. Je veux te rendre grâce à jamais car tu as agi, et j'espère en ton nom, car il est bon devant ceux qui t'aiment. Alléluia !

مزمور ٥٢: ٩-٨

وأنا مثلُ شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله. أتمسكُ باسمِكَ فأنه صالحٌ قدام أبرارك. هلليلويا.

Evangile selon saint Luc 7 : 28 - 35

Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré." Jean Baptiste est venu, en effet ; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé " Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. "

Gloire à Dieu éternellement.

الإنجيل من لوقا ٧ : ٢٨ ــ ٣٥

لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَعْظَمَ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ وَلَكِنَّ الأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ أَعْظَمُ مِنْهُ». وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللهَ، مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا. وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ غَيْرَ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ .
ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أُشَبِّهُ أُنَاسَ هَذَا الْجِيلِ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ أَوْلاَداً جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً وَيَقُولُونَ :زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لاَ يَأْكُلُ خُبْزاً وَلاَ يَشْرَبُ خَمْراً فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ .جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشِرِّيبُ خَمْرٍ مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا .»

والمجد لله دائماً.

Répons

Parmi les enfants des femmes, aucun ne te ressemble. Jean le Baptiste, Tu es grand parmi tous les saints.
Hosanna ...

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲥⲓ : ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲱⲙ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ...

مرد

لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك أنت عظيم فى جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
أوصنا ...

A la fin de la procession, l'oraison de l'Evangile est dite, suivie du psaume sur l'air joyeux, puis on lit l'Evangile dans la langue d'interprétation.

في نهاية الدورة تُصلى أوشية الإنجيل ويُطرح المزمور باللحن الفرايحي ويُقرأ الإنجيل بلغة التفسير.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 67 : 19 et 33

Béni soit le Seigneur de jour en jour C'est Lui le Dieu d'Israël, Qui donne au peuple force et puissance Béni soit Dieu ! Alléluia

ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ : Ⲫϯ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲑⲟⲩⲉϥⲉϯ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲉ Ⲫϯ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَوْماً فَيَوْماً. يُحَمِّلُنَا إِلَهُ خَلاَصِنَا. سِلاَهْ. إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ الْمُعْطِي قُوَّةً وَشِدَّةً لِلشَّعْبِ. مُبَارَكٌ اللهُ! اللليويا

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅: ⲝ̅ⲃ̅-ⲝ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ̀.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϯ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ. Ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Evangile selon saint Luc 19 : 1-10

Jésus traversait la ville de Jéricho. Or il y avait un homme du nom de Zachée ; il était chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aille demeurer dans ta maison. » Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tord à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. »

الإنجيل من لوقا ١٩: ١-١٠

ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا. وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيّاً وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ . فَرَكَضَ مُتَقَدِّماً وَصَعِدَ إِلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ لأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ نَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَآهُ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَّا أَسْرِعْ وَانْزِلْ لأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ». فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحاً.

فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ». فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ».

Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «ٱلْيَوْمَ حَصَلَ خَلاَصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ إِذْ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Zachée a dit à son Seigneur : Maître, je m'appliquerai à donner la moitié de mes biens aux pauvres.

Ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ : ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ : ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲱ̀ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ : ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.

فقال زكا لربه ها نصف أموالي أعطيها يا سيد للمساكين بحرص.

Le Seigneur Dieu des puissances lui a répondu : le Salut T'es dû aujourd'hui car tu es toi aussi fils d'Abraham.

Ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ : ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

أجاب الرب إله القوات هوذا الخلاص صار لك اليوم لأنك أنت أيضاً أبن إبراهيم.

Puis on conclut la prière comme à l'accoutumée et on dit le canon de la veille et de l'aube du Dimanche des Rameaux.

ثم يختمون الصلاة كالعادة ويقولون قانون ختام عشية وباكر أحد الشعانين.





LITURGIE EUCHARISTIQUE
قداس أحد الشعانين

On commence par dire les psaumes de la 3ème et de la 6ème heure. Puis le prêtre continue la Divine Liturgie comme d'habitude.

تقرأ مزامير الساعتين الثالثة والسادسة ويُقدم الحمل وأثنائه تُقال كيريه ليسون ٤١ مرة ثم تُكمل الخدمة كالمعتاد.

EPITRE DE SAINT PAUL AUX HEBREUX

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ [...]

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Hébreux 9 : 11 - 28

Le Christ, lui, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Si en effet du sang de boucs et de taureaux et de la cendre de génisse, dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en leur procurant la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par un Esprit éternel s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour que nous rendions un culte au Dieu vivant.

البولس من الرسالة إلى العبرانيين،
٩: ١١ - ٢٨

وَأَمَّا ٱلْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ ٱلْعَتِيدَةِ، فَبِٱلْمَسْكَنِ ٱلْأَعْظَمِ وَٱلْأَكْمَلِ، غَيْرِ ٱلْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ ٱلَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ ٱلْخَلِيقَةِ، وَلَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى ٱلْأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ وَتُيُوسٍ وَرَمَادُ عِجْلَةٍ مَرْشُوشٌ عَلَى ٱلْمُنَجَّسِينَ، يُقَدِّسُ إِلَى طَهَارَةِ ٱلْجَسَدِ، فَكَمْ بِٱلْحَرِيِّ يَكُونُ دَمُ ٱلْمَسِيحِ، ٱلَّذِي بِرُوحٍ أَزَلِيٍّ قَدَّمَ نَفْسَهُ لِلهِ بِلَا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنْ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ لِتَخْدِمُوا ٱللهَ ٱلْحَيَّ!

Voilà pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour racheter les transgressions de la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis. Car là où il y a testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. Un testament, en effet, n'est valide qu'à la suite du décès, puisqu'il n'entre jamais en vigueur tant que vit le testateur. De là vient que même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang.

وَلِأَجْلِ هَذَا هُوَ وَسِيطُ عَهْدٍ جَدِيدٍ، لِكَيْ يَكُونَ ٱلْمَدْعُوُّونَ - إِذْ صَارَ مَوْتٌ لِفِدَاءِ ٱلتَّعَدِّيَاتِ ٱلَّتِي فِي ٱلْعَهْدِ ٱلْأَوَّلِ - يَنَالُونَ وَعْدَ ٱلْمِيرَاثِ ٱلْأَبَدِيِّ. لِأَنَّهُ حَيْثُ تُوجَدُ وَصِيَّةٌ، يَلْزَمُ بَيَانُ مَوْتِ ٱلْمُوصِي. لِأَنَّ ٱلْوَصِيَّةَ ثَابِتَةٌ عَلَى ٱلْمَوْتَى، إِذْ لَا قُوَّةَ لَهَا ٱلْبَتَّةَ مَا دَامَ ٱلْمُوصِي حَيًّا. فَمِنْ ثَمَّ ٱلْأَوَّلُ أَيْضًا لَمْ يُكَرَّسْ بِلَا دَمٍ،

Effectivement, lorsque Moïse eut promulgué au peuple entier chaque prescription selon la teneur de la Loi, il prit le sang des jeunes taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le peuple en disant : Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous. Puis, de la même manière, il aspergea de sang la Tente, et tous les objets du culte. D'ailleurs, selon la Loi, presque tout est purifié par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de rémission.

لِأَنَّ مُوسَى بَعْدَمَا كَلَّمَ جَمِيعَ ٱلشَّعْبِ بِكُلِّ وَصِيَّةٍ بِحَسَبِ ٱلنَّامُوسِ، أَخَذَ دَمَ ٱلْعُجُولِ وَٱلتُّيُوسِ، مَعَ مَاءٍ وَصُوفًا قِرْمِزِيًّا وَزُوفَا، وَرَشَّ ٱلْكِتَابَ نَفْسَهُ وَجَمِيعَ ٱلشَّعْبِ، قَائِلًا: «هَذَا هُوَ دَمُ ٱلْعَهْدِ ٱلَّذِي أَوْصَاكُمُ ٱللهُ بِهِ». وَٱلْمَسْكَنَ أَيْضًا وَجَمِيعَ آنِيَةِ ٱلْخِدْمَةِ رَشَّهَا كَذَلِكَ بِٱلدَّمِ. وَكُلُّ شَيْءٍ تَقْرِيبًا يَتَطَهَّرُ حَسَبَ ٱلنَّامُوسِ بِٱلدَّمِ، وَبِدُونِ سَفْكِ دَمٍ لَا تَحْصُلُ مَغْفِرَةٌ!

Il est donc nécessaire, d'une part que les copies des réalités célestes soient purifiées de cette manière, d'autre part que les réalités célestes elles-même le soient aussi, mais par des sacrifices plus excellents que ceux d'ici-bas. Ce n'est pas, en effet dans un sanctuaire fait de main d'homme, dans une image de l'authentique, que le Christ est entré, mais dans le ciel luimême, afin de paraître maintenant devant la Face de Dieu en notre faveur.

فَكَانَ يَلْزَمُ أَنَّ أَمْثِلَةَ ٱلْأَشْيَاءِ ٱلَّتِي فِي ٱلسَّمَاوَاتِ تُطَهَّرُ بِهَذِهِ، وَأَمَّا ٱلسَّمَاوِيَّاتُ عَيْنُهَا، فَبِذَبَائِحَ أَفْضَلَ مِنْ هَذِهِ. لِأَنَّ ٱلْمَسِيحَ لَمْ يَدْخُلْ إِلَى أَقْدَاسٍ مَصْنُوعَةٍ بِيَدٍ أَشْبَاهِ ٱلْحَقِيقِيَّةِ، بَلْ إِلَى ٱلسَّمَاءِ عَيْنِهَا، لِيَظْهَرَ ٱلْآنَ أَمَامَ وَجْهِ ٱللهِ لِأَجْلِنَا.

Ce n'est pas non plus pour s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme fait le grand prêtre qui entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien, car alors il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde. Or c'est maintenant, une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour abolir le péché par son sacrifice. Et comme les hommes ne meurent qu'une fois, après quoi il y a un jugement, ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour enlever les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois - hors du péché - à ceux qui l'attendent, pour leur donner le Salut.

وَلَا لِيُقَدِّمَ نَفْسَهُ مِرَارًا كَثِيرَةً، كَمَا يَدْخُلُ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ إِلَى ٱلْأَقْدَاسِ كُلَّ سَنَةٍ بِدَمٍ آخَرَ. فَإِذْ ذَاكَ كَانَ يَجِبُ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِرَارًا كَثِيرَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ ٱلْعَالَمِ، وَلَكِنَّهُ ٱلْآنَ قَدْ أُظْهِرَ مَرَّةً عِنْدَ ٱنْقِضَاءِ ٱلدُّهُورِ لِيُبْطِلَ ٱلْخَطِيَّةَ بِذَبِيحَةِ نَفْسِهِ. وَكَمَا وُضِعَ لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ ٱلدَّيْنُونَةُ، هَكَذَا ٱلْمَسِيحُ أَيْضًا، بَعْدَمَا قُدِّمَ مَرَّةً لِكَيْ يَحْمِلَ خَطَايَا كَثِيرِينَ، سَيَظْهَرُ ثَانِيَةً بِلَا خَطِيَّةٍ لِلْخَلَاصِ لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي. آمين.

KATHOLIKON - EPITRE A L'ÉGLISE UNIVERSELLE

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ. Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ [...].

Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ : ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1 Pierre 4 : 1 - 11

Donc, puisque le Christ a souffert dans sa chair, vous aussi armezvous de la même conviction que lui : celui qui a souffert dans sa chair en a fini avec le péché, et il vivra le reste de son existence charnelle, non plus selon les convoitises humaines mais selon la volonté de Dieu. Vous avez passé naguère bien assez de temps à mener vos actions dans la ligne des païens : dévergondages, convoitises, ivrogneries, goinfreries, beuveries, idolâtries désordonnées.

Alors ils sont déroutés parce que vous ne courez plus avec eux vers les mêmes débordements d'inconduite, et ils vous insultent. Ils auront des comptes à rendre à Celui qui se prépare à juger les vivants et les morts. Car si la Bonne Nouvelle a été portée aux morts, c'est afin qu'ils aient de par Dieu la vie selon l'Esprit, alors qu'ils ont été jugés par les hommes selon la chair.

La fin de toutes choses est proche. Soyez donc sobres et raisonnables pour être prêts à la prière. Avant tout, ayez entre vous une charité intense, car la charité couvre la multitude des péchés. Pratiquez l'hospitalité entre vous sans récriminer.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى ٤: ١ – ١١

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ، لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ. لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَي يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ،

الأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَي فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ. الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلَّذِي هُوَ عَلَي اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ. فَإِنَّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَي أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.

وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.

Ce que chacun de vous a reçu comme don de la grâce, mettez-le au service des autres, comme de bons gérants de la grâce de Dieu sous toutes ses formes : si quelqu'un a le don de parler, qu'il dise la parole de Dieu ; s'il a le don du service, qu'il s'en acquitte avec la force que Dieu communique. Ainsi en toute chose, Dieu recevra sa gloire par Jésus Christ, car c'est à lui qu'appartiennent la gloire et la puissance pour les siècles des siècles. Amen.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ. إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهواته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Répons des Actes des apôtres

مرد الأبركسيس

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

PRAXIS – ACTES DES APOTRES

ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲯⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁϫⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲤⲩⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ⲁⲛ ⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲯⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲢⲏⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲁⲙⲁⲍⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲥ [...].

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲉⲫⲓⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲓⲁⲯⲁⲓ : ⲉⲫⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲓⲉⲧⲁϫⲣⲟ : ϩⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁⲙⲏⲛ.

Actes des Apôtres
28 : 11 - 31

الابركسيس من أعمال ابائنا الرسل
٢٨: ١١ – ٣١

Au bout de trois mois, nous prîmes la mer sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des

وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ إِسْكَنْدَرِيَّةٍ مَوْسُومَةٍ بِعَلاَمَةِ الْجَوْزَاءِ كَانَتْ قَدْ شَتَتْ فِي الْجَزِيرَةِ. فَنَزَلْنَا إِلَى سِيرَاكُوسَ وَمَكَثْنَا

dioscures. Nous abordâmes à Syracuse et y demeurâmes trois jours. De là, en longeant la côte, nous allâmes à Rhegium. Le jour suivant le vent du sud se leva, et nous parvenions le surlendemain à Puteoli. Y trouvant des frères, nous eûmes la consolation de rester sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous arrivâmes à Rome. Les frères de cette ville, informés de notre arrivée, vinrent à notre rencontre jusqu'au forum d'Appius et aux trois tavernes. En les voyant, Paul rendit grâce à Dieu et reprit courage. Quand nous fûmes entrés à Rome, on permit à Paul de loger en son particulier avec le soldat qui le gardait.

ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. ثُمَّ مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا وَأَقْبَلْنَا إِلَي رِيغِيُونَ. وَبَعْدَ يَوْمٍ وَاحِدٍ حَدَثَتْ رِيحٌ جَنُوبٌ فَجِئْنَا فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَي بُوطِيُولِي حَيْثُ وَجَدْنَا إِخْوَةً فَطَلَبُوا إِلَيْنَا أَنْ نَمْكُثَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَهَكَذَا أَتَيْنَا إِلَي رُومِيَةَ. وَمِنْ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعَ الإِخْوَةُ بِخَبَرِنَا خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِنَا إِلَي فُورُنِ أَبِّيُوسَ وَالثَّلاَثَةِ الْحَوَانِيتِ. فَلَمَّا رَآهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللهَ وَتَشَجَّعَ. وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَي رُومِيَةَ سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَي إِلَي رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.

Trois jours après, il convoqua les notables juifs. Lorsqu'ils furent réunis, il leur dit : « Frères, alors que je n'avais rien fait contre notre peuple contre les coutumes des pères, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux mains des Romains. Enquête faite, ceux-ci voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort. Mais comme les Juifs s'y opposaient, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans pourtant vouloir accuser en rien ma nation. Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte les chaînes que voici. »

وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ اسْتَدْعَي بُولُسُ الَّذِينَ كَانُوا وُجُوهَ الْيَهُودِ. فَلَمَّا اجْتَمَعُوا قَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ مَعَ أَنِّي لَمْ أَفْعَلْ شَيْئاً ضِدَّ الشَّعْبِ أَوْ عَوَائِدِ الآبَاءِ أُسْلِمْتُ مُقَيَّداً مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَي أَيْدِي الرُّومَانِ الَّذِينَ لَمَّا فَحَصُوا كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يُطْلِقُونِي لأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ فِيَّ عِلَّةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْتِ. وَلَكِنْ لَمَّا قَاوَمَ الْيَهُودُ اضْطُرِرْتُ أَنْ أَرْفَعَ دَعْوَايَ إِلَي قَيْصَرَ. لَيْسَ كَأَنَّ لِي شَيْئاً لأَشْتَكِيَ بِهِ عَلَي أُمَّتِي. فَلِهَذَا السَّبَبِ طَلَبْتُكُمْ لأَرَاكُمْ وَأُكَلِّمَكُمْ لأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلَ مُوثَقٌ بِهَذِهِ السِّلْسِلَةِ».

Ils lui répondirent : « Pour notre compte, nous n'avons reçu à ton sujet aucune lettre de Judée, et aucun des frères arrivés ici ne nous à rien communiqué ni appris de fâcheux sur ton compte. Mais nous voudrions entendre de ta bouche ce que tu penses ; car pour ce qui est de ce parti-là, nous savons qu'il rencontre partout la contradiction. »

فَقَالُوا لَهُ: «نَحْنُ لَمْ نَقْبَلْ كِتَابَاتٍ فِيكَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَلاَ أَحَدٌ مِنَ الإِخْوَةِ جَاءَ فَأَخْبَرَنَا أَوْ تَكَلَّمَ عَنْكَ بِشَيْءٍ رَدِيٍّ .وَلَكِنَّنَا نَسْتَحْسِنُ أَنْ نَسْمَعَ مِنْكَ مَاذَا تَرَي لأَنَّهُ مَعْلُومٌ عِنْدَنَا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْمَذْهَبِ أَنَّهُ يُقَاوَمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ."

Ils prirent donc jour avec lui et vinrent en plus grand nombre le trouver en son logis. Dans l'exposé qu'il leur fit, il rendait témoignage du Royaume de Dieu et cherchait à les persuader au sujet de Jésus, en partant de la Loi de Moïse et des prophètes. Cela dura depuis le matin jusqu'au soir. Les uns se laissaient persuader par ses paroles, les autres restaient incrédules. Ils se séparaient sans être d'accord entre eux, quand Paul dit ce simple mot : « Elles sont bien vraies les paroles que l'Esprit Saint a dites à vos pères par la bouche du prophète Isaïe :

فَعَيَّنُوا لَهُ يَوْماً فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ إِلَي الْمَنْزِلِ فَطَفِقَ يَشْرَحُ لَهُمْ شَاهِداً بِمَلَكُوتِ اللهِ وَمُقْنِعاً إِيَّاهُمْ مِنْ نَامُوسِ مُوسَي وَالأَنْبِيَاءِ بِأَمْرِ يَسُوعَ. مِنَ الصَّبَاحِ إِلَي الْمَسَاءِ. فَاقْتَنَعَ بَعْضُهُمْ بِمَا قِيلَ وَبَعْضُهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا. فَانْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً: «إِنَّهُ حَسَناً كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آبَاءَنَا بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ قَائِلاً:

Va trouver ce peuple et dis-lui : vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas ; vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas. C'est que l'esprit de ce peuple s'est épaissi : ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, et que leurs oreilles n'entendent, que leur esprit ne comprenne, qu'ils ne se convertissent. Et je les aurais guéris ! Sachez-le donc : c'est aux païens qu'a été envoyé ce Salut de Dieu. Eux du moins, ils écouteront. »

اذْهَبْ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ وَقُلْ: سَتَسْمَعُونَ سَمْعاً وَلاَ تَفْهَمُونَ وَسَتَنْظُرُونَ نَظَراً لوَلاَ تُبْصِرُونَ. أَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلُظَ وَبِآذَانِهِمْ سَمِعُوا ثَقِيلاً وَأَغْمَضُوهَا. لِئَلاَّ يُبْصِرُوا بِأَعْيُنِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِآذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ. فَلْيَكُنْ مَعْلُوماً عِنْدَكُمْ أَنَّ خَلاَصَ اللهِ قَدْ أُرْسِلَ إِلَى الأُمَمِ وَهُمْ سَيَسْمَعُونَ».

Paul demeura deux années entières dans le logis qu'il avait loué. Il recevait tous ceux qui venaient le trouver, proclamant le Royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec pleine assurance et sans obstacle.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا، مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ. وَأَقَامَ بُولُسُ سَنَتَيْنِ كَامِلَتَيْنِ فِي بَيْتٍ اسْتَأْجَرَهُ لِنَفْسِهِ. وَكَانَ يَقْبَلُ جَمِيعَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ وَمُعَلِّماً بِأَمْرِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ بِلاَ مَانِعٍ.

Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة. آمين.

Après la lecture de l'Acte des Apôtres, l'assemblée chante l'hymne des Rameaux, puis les couplets suivants :

وبعد قراءة الإبركسيس يُقال لحن الشعانين. ثم تُقال الأرباع الآتية بالناقوس:

Qui trône sur les Chérubins Il est monté sur un ânon Et entra dans Jérusalem Oh ! quelle immense humilité !	ⲫⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.	الجالس على الشاروبيم ركب آتاناً، ودخل إلى أورشليم. يا لهذا التواضع العظيم.
Il L'ont loué ardemment en disant : voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.	Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ : ⲁⲩϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل.
Nous aussi, disons avec David le chantre : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur très bon dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϣⲧⲱⲛⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ϥⲓⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲙⲏⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲃⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩ.	فلنقل مع داود المرتل: مبارك الآتي باسم الرب. الصالح منذ الآن وإلى آخر الأزمنة.
Les chérubins et les séraphins, les anges et les archanges, les armées, les trônes et les seigneuries	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ.	الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسى والأرباب.

Proclament et disent : «Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes».

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

صارخين قائلين المجد لله في الأعالى وعلي الارض السلام وفى الناس المسرة.

Puis on dit le Trisagion sur l'air joyeux, et le prêtre prie l'oraison de l'évangile.

ثم يقال لحن الثلاث تقديسات بالطريقة الفرايحي وبعدها أوشية الإنجيل. ثم يُرتل المزمور بالطريقة السنجاري.

PSAUME ET EVANGILES

Psaume 80 : 1-3

مزمور ٨٠: ١-٣

Sonnez du cor pour le mois nouveau, quand revient le jour de notre fête. Criez de joie pour Dieu, notre force acclamez le Dieu de Jacob. Jouez, musique, frappez le tambourin, la harpe et la cithare mélodieuse. Alléluia.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ. Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁ̅ⲗ̅.

بوقوا فِي رَأسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ. في يوم عيدكم المشهور. ابتهجوا باللَّهِ معيننا. هللوا لإلَهِ يَعْقُوبَ. خذوا مزماراً وأضربوا دفاً. مزماراً مطرباً مع قيثار.الليلويا.

Répons du psaume

مرد مزمور

Alléluia, alléluia, Jésus Christ Fils de Dieu est entré à Jérusalem, alléluia, alléluia.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

الليلويا الليلويا يسوع المسيح إبن الله دخل أورشليم. الليلويا الليلويا.

1ER EVANGILE

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲡϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲧⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲚⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 21 : 1 - 17

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les-moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus.

متى ٢١ :١-١٧

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أَورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَي بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ قَائِلاً لَهُمَا: «اِذْهَبَا إِلَي الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أَتَاناً مَرْبُوطَةً وَجَحْشاً مَعَهَا فَحُلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئاً فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «قُولُوا لاِبْنَةِ صِهْيَوْنَ: هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وَدِيعاً رَاكِباً عَلَي أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ».

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ وَأَتَيَا بِالأَتَانِ وَالْجَحْشِوَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا.

Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : Hosanna au plus haut des cieux ! Comme Jésus entrait à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville ; on se demandait : « Qui est cet homme ? Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

وَٱلْجَمْعُ الأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَٱلْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرَخُونَ: «أُوصَنَّا لاِبْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ».

Jésus entra dans le Temple, et il expulsa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple ; il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes. Il leur dit : « L'Écriture affirme : Ma maison s'appellera une maison de prière. Or vous en faites une caverne de bandits. » Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.

وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَي هَيْكَلِ اللهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلاَةِ يُدْعَي. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!» وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمْيٌ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمْ.

Les chefs des prêtres et les scribes s'indignèrent quand ils virent ses actions étonnantes, et les enfants qui criaient dans le temple : « Hosanna au fils de David ! » Ils dirent à Jésus : « Tu entends ce qu'ils crient ? » Jésus leur répond : « Oui. Vous n'avez donc jamais lu dans l'Écriture : De la bouche des enfants, des tous-petits, tu as fait monter la louange. »

فَلَمَّا رَأَي رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالأَوْلاَدَ يَصْرَخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: «أُوصَنَّا لاِبْنِ دَاوُدَ» غَضِبُوا وَقَالُوا لَهُ: «أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلاَءِ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الأَطْفَالِ وَالرُّضَّعِ هَيَّأْتَ تَسْبِيحاً؟».

Alors il les quitta et sortit de la ville en direction de Béthanie, où il resta pour la nuit.

ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَي بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons du 1er l'Evangile

مرد الإنجيل الأول

Hosanna au plus haut des cieux,
Voici le Roi d'Israël,
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا فى الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي بإسم رب القوات.

2EME EVANGILE

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ : ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̀ϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 11 : 1 - 11

Jésus et ses disciples approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers. Jésus envoie deux de ses disciples : « Allez au village qui est en face de vous. Dès l'entrée, vous y trouverez un petit âne attaché, que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Si l'on vous demande : Que faites-vous là ? répondez : Le Seigneur en a besoin : il vous le renverra aussitôt ». Ils partent, trouvent un petit âne attaché près d'une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachent. Des gens qui se trouvaient là leur demandaient : Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire.

مرقس١١ :١-١ ١

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَي بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: «ٱذْهَبَا إِلَي الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلاَنِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشاً مَرْبُوطاً لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَحُلاَّهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلاَنِ هَذَا؟ فَقُولاَ: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَي هُنَا». فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً عَلَي الطَّرِيقِ فَحَلاَّهُ. فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: «مَاذَا تَفْعَلاَنِ تَحُلاَّنِ الْجَحْشَ؟» فَقَالاَ لَهُمْ كَمَا أَوْصَي يَسُوعُ. فَتَرَكُوهُمَا.

Ils amènent le petit âne à Jésus, le couvrent de leurs manteaux, et Jésus s'assoit dessus. Alors, beaucoup de gens étendirent sur le chemin leurs manteaux, d'autres, des feuillages coupés dans la campagne.

فَأَتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَي يَسُوعَ وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni le Règne qui vient, celui de notre père David. Hosanna au plus haut des cieux ! » Jésus entra à Jérusalem, dans le Temple. Il inspecta du regard toutes choses et, comme c'était déjà le soir, il sortit avec les Douze pour aller à Béthanie.

وَٱلَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أُوصَنَّا! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الآتِيَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!».فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلَ وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَي كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَي خَرَجَ إِلَي بَيْتِ عَنْيَا مَعَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons du 2ème l'Evangile

مرد الإنجيل الثاني

Qui trône sur les Chérubins
Jérusalem le voit ce jour
Monté sur un âne, ô gloire immense
Autour de Lui ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

الجالس فوق الشاروبيم،
اليوم ظهر فى أورشليم،
راكباً على جحشٍ بمجدٍ عظيم،
وحوله طقوس نى آنجيلوس.

3eme Evangile

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̀ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲱⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲣⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲥ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲉⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲧⲉⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲧϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ : ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁϣ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲉϫⲉϩⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲱⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲟⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧϫⲓⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲧⲁ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Luc 19 : 29 - 48

A l'approche de Bethphagé et de Béthanie, sur les pentes du mont des Oliviers, il envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face. A l'entrée, vous trouverez un petit âne attaché : personne ne l'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Si l'on vous demande : « Pourquoi le détachez-vous? » vous répondrez : « LeSeigneur en a besoin ». Les disciples partirent et trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit. Au moment où ils détachaient le petit âne, ses maîtres demandèrent : Pourquoi détachez-vous cet âne ? Ils répondirent : Le Seigneur en a besoin.

Ils amenèrent l'âne à Jésus, jetèrent leurs vêtements dessus, et firent monter Jésus. A mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs vêtements sur le chemin. Déjà Jésus arrivait à la descente du mont des Oliviers, quand toute la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus : Béni soit celui qui vient, lui, notre Roi, au nom du Seigneur. Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux !

لوقا ١٩ :٢٩-٤٨

وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَقَدَّمَ صَاعِداً إِلَي أُورُشَلِيمَ.
وَإِذْ قَرُبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَي جَبَلَ الزَّيْتُونِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ قَائِلاً: «اِذْهَبَا إِلَي الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا وَحِينَ تَدْخُلاَنِهَا تَجِدَانِ جَحْشاً مَرْبُوطاً لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَحُلاَّهُ وَأْتِيَا بِهِ. وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَحُلاَّنِهِ؟ فَقُولاَ لَهُ: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ». فَمَضَي الْمُرْسَلاَنِ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحُلاَّنِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: «لِمَاذَا تَحُلاَّنِ الْجَحْشَ؟» فَقَالاَ: «اَلرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ».
وَأَتَيَا بِهِ إِلَي يَسُوعَ.
وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَي الْجَحْشِ وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَلَمَّا قَرُبَ عِنْدَ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلاَمِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ لأَجْلِ جَمِيعِ الْقُوَّاتِ الَّتِي نَظَرُوا قَائِلِينَ : «مُبَارَكٌ الْمَلِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلاَمٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الأَعَالِي.«!

Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : « Maître, arrête tes disciples ! » Mais il leur répondit : « Je vous le dis : s'ils se taisent, les pierres crieront. »

Quand Jésus fut près de Jérusalem, en voyant la ville, il pleura sur elle ; il disait : *Si toi aussi, tu avais reconnu en ce jour ce qui peut te donner la paix ! Mais hélas, cela est resté caché à tes yeux. Oui, il arrivera pour toi des jours où tes ennemis viendront mettre le siège devant toi, t'encercleront et te presseront de tous côtés ; ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui sont chez toi, et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le moment où Dieu te visitait.
Jésus entra dans le temple, et se mit à expulser les marchands. Il leur déclarait : « L'Écriture dit : Ma maison sera une maison de prière. Or vous, vous en avez fait une caverne de bandits. » Il était chaque jour dans le Temple pour enseigner. Les chefs des prêtres et les scribes, ainsi que les notables, cherchaient à le faire mourir, mais ils ne trouvaient pas le moyen d'y arriver ; en effet, le peuple tout entier était suspendu à ses lèvres.

Gloire à Dieu éternellement.

وَأَمَّا بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ انْتَهِرْ تَلاَمِيذَكَ». فَأَجَابَ: «أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلاَءِ فَالْحِجَارَةُ تَصْرُخُ! ».
وَفِيمَا هُوَ يَقْتَرِبُ نَظَرَ إِلَي الْمَدِينَةِ وَبَكَي عَلَيْهَا قَائِلاً» :إِنَّكِ لَوْ عَلِمْتِ أَنْتِ أَيْضاً حَتَّي فِي يَوْمِكِ هَذَا مَا هُوَ لِسَلاَمِكِ. وَلَكِنِ الآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَنْ عَيْنَيْكِ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكِ أَعْدَاؤُكِ بِمِتْرَسَةٍ وَيُحْدِقُونَ بِكِ وَيُحَاصِرُونَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ وَيَهْدِمُونَكِ وَبَنِيكِ فِيكِ .وَلاَ يَتْرُكُونَ فِيكِ حَجَراً عَلَي حَجَرٍ لأَنَّكِ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكِ».
وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلاً لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ أَنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلاَةِ. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ». وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ وُجُوهِ الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ لأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقاً بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

والمجد لله دائماً.

Répons du 3ème l'Evangile

مرد الإنجيل الثالث

Sur le chemin ils étendaient
Et leurs manteaux et des rameaux
En criant et en chantant
Hosanna ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ.

فى الطريق فرشوا القمصان
ومن الشجر قطعوا الأغصان
و هم يصيحون بـالألحـان
أوصنا أبـشـيرى أن دافيـد

Le prêtre prie l'oraison de l'Evangile, puis on chante le psaume suivant :

يقول الكاهن أوشية الأنجيل للإنجيل الرابع ثم يُطرح المزمور بالطريقة السنجاري.

Psaume 64 : 1-2

مزمور ٦٤: ١-٢

A Toi la louange est due, ô Dieu, dans Sion ; que pour Toi le vœu soit acquitté : Tu écoutes la prière. Jusqu'à Toi vient toute chair. Alléluia.

Ⲡⲥⲁⲗⲙⲟⲥ ⲫⲧ ⲉⲣⲙⲁⲧⲛⲁⲕ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲛⲥⲉⲥⲁⲣⲝⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

لكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللهُ فِي صِهْيَوْنَ، وَلَكَ تُوفَى النُّذورُ في أورُشَليم. إستمِع يا اللهُ صَلاتي، لأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأتِي كُلُّ بَشَرٍ.الليلويا.

4EME EVANGILE

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ̅. Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ. Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲧϥ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 12 : 12 - 19

Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre. Les gens criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le roi d'Israël ! » Jésus, trouvant un petit âne, monta dessus. Il accomplissait ainsi l'Écriture : N'aie pas peur, fille de Sion. Voici ton roi qui vient, monté sur le petit d'une ânesse. Les disciples de Jésus ne comprirent pas sur le moment ; mais quand il eut été glorifié, ils se rappelèrent que l'Écriture disait cela de lui, et que c'était bien ce qu'on avait fait pour lui.

Ainsi Jésus recevait le témoignage de la foule, qui était avec lui quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts. Et voilà pourquoi la foule vint à sa rencontre ; elle avait entendu parler du signe qu'il avait accompli. Les pharisiens se dirent alors entre eux : « Vous voyez bien que vous n'arrivez à rien : voilà que tout le monde marche derrière lui. »

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٢: ١٢-١٩

وَفِي الْغَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَي الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَي أُورُشَلِيمَ فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ وَكَانُوا يَصْرُخُونَ: «أُوصَنَّا! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!» وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشاً فَجَلَسَ عَلَيْهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «لاَ تَخَافِي يَا ابْنَةَ صَِهْيَوْنَ. هُوَذَا مَلِكُكِ يَأْتِي جَالِساً عَلَي جَحْشِ أَتَانٍ». وَهَذِهِ الأُمُورُ لَمْ يَفْهَمْهَا تلاَمِيذُهُ أَوَّلاً وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ مَكْتُوبَةً عَنْهُ وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا هَذِهِ لَهُ.

وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ. لِهَذَا أَيْضاً لاَقَاهُ الْجَمْعُ لأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الآيَةَ. فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «ٱنْظُرُوا! إِنَّكُمْ لاَ تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هُوَذَا الْعَالَمُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!».

والمجد لله دائماً.

Répons du 4ème l'Evangile

مرد الإنجيل الرابع

Car en ce jour se sont accomplies
Paroles ainsi que prophéties
Et comme Zacharie l'avait prédit
Une prophétie sur Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

اليوم تمت الأقوال،
من النبوات والأمثال،
كما تنبأ زكريا وقال،
نبوة عن إيسوس بى إخرستوس.

Aspasmos Adam

اسبسمس آدام

Le Christ notre Sauveur est monté sur un ânon avec une grande humilité et Il est entré à Jérusalem.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي أورشليم راكباً علي أتانٍ.

Et voici que les petits enfants se mirent à louer Emmanuel en disant Hosanna au plus haut des cieux, voici le roi d'Israël.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲩϩⲱⲥ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.

ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Aspasmos Watos

اسبسمس واطس

Voici un grand signe : Celui qui siège au dessus des chérubins, est entré aujourd'hui à Jérusalem.

Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم فى مثل هذا اليوم نظر إلى أورشليم.

Alléluia, alléluia, alléluia, Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله دخل أورشليم. خلصنا وإرحمنا.

Puis on continue la liturgie jusqu'à la fin, pendant la communion on chante le psaume 150 sur l'air des Rameaux. A la fin de la communion, on ne dit pas le canon de conclusion mais on ferme le rideau du sanctuaire et on commence la prière des funérailles générales.

ثم يُكمل القداس إلى آخره ويُقال المزمور الـ١٥٠ بالحن الشعانين في أثناء التوزيع. بعد الإنتهاء من توزيع الأسرار المقدسة لا يُقال قانون ختام القداس بل يُقفل ستر الهيكل وتبدأ صلاة التجنيز العام.





PRIERE DES FUNERAILLES GENERALES

صلاة التجنيز العام

A la fin de la liturgie des Rameaux et de la sainte communion, on ne conclut pas le service comme d'habitude, mais le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et on lit la prophétie.

بعد انتهاء قداس الشعانين والتناول من الأسرار المقدسة لا يُقال قانون ختام ولا يُعطي الكاهن التسريح بالماء كالمعتاد بل يُغلق ستر الهيكل ثم يبدأون بقراءة النبوة.

PROPHETIE

Ezéchiel 37 : 1 - 14

حزقيال ٣٧: ١ - ١٤

La main du Seigneur fut sur moi, son Esprit m'emmena, et il me déposa au milieu de la vallée, une vallée pleine d'ossements.

ⲫⲓϫⲓⲱⲙ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲁⲥϫⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

كَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ، فَأَخْرَجَنِي بِرُوحِ الرَّبِّ وَأَنْزَلَنِي فِي وَسْطِ الْبُقْعَةِ وَهِيَ مَلآنَةٌ عظاماً بشرية،

Il me la fit parcourir, parmi eux, en tous sens. Or les ossements étaient très nombreux sur le sol de la vallée, et ils étaient complètement desséchés.

وَأَمَرَّنِي عَلَيْهَا مِنْ حَوْلِهَا وَإِذَا هِيَ كَثِيرَةٌ جِدًّا عَلَى وَجْهِ الْبُقْعَةِ، وَإِذَا هِيَ يَابِسَةٌ جِدًّا.

Il me dit : "Fils d'homme, ces ossements vivront-ils ? " Je dis : "Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais." Il me dit : "Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements. Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai pousser sur vous de la chair, je tendrai sur vous de la peau, je vous donnerai un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur." Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Or il se fit un bruit au moment où je prophétisais ; il y eut un frémissement et les os se rapprochèrent les uns des autres.

فَقَالَ لِي: «يَا ابْنَ آدَمَ، أَتَحْيَا هذِهِ الْعِظَامُ؟» فَقُلْتُ: «يَا سَيِّدُ الرَّبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ» .فَقَالَ لِي: «تَنَبَّأْ عَلَى هذِهِ الْعِظَامِ وَقُلْ لَهَا: أَيَّتُهَا الْعِظَامُ الْيَابِسَةُ، اسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ: هكذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لِهذِهِ الْعِظَامِ: هأَنَذَا أُدْخِلُ فِيكُمْ رُوحًا فَتَحْيَوْنَ. وَأَضَعُ عَلَيْكُمْ عَصَبًا وَأُكْسِيكُمْ لَحْمًا وَأَبْسُطُ عَلَيْكُمْ جِلْدًا وَأَجْعَلُ فِيكُمْ رُوحًا، فَتَحْيَوْنَ وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ». فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُمِرتُ. وَبَيْنَمَا أَنَا أَتَنَبَّأُ كَانَ صَوْتٌ، وَإِذَا رَعْشٌ، فَتَقَارَبَتِ الْعِظَامُ كُلُّ عَظْمٍ إِلَى عَظْمِهِ.

Je regardais : ils étaient recouverts de nerfs, la chair avait poussé et la peau s'était tendue par-dessus, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme. Tu diras à l'esprit : ainsi parle le Seigneur Dieu. Viens des quatre vents, esprit, souffle sur ces morts, et qu'ils vivent." Je prophétisai comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit vint en eux, ils reprirent vie et se mirent debout sur leurs pieds : grande, immense armée.

وَنَظَرْتُ وَإِذَا بِالْعَصَبِ وَاللَّحْمِ كَسَاهَا، وَبُسِطَ الْجِلْدُ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقُ، وَلَيْسَ فِيهَا رُوحٌ. فَقَالَ لِي: «تَنَبَّأْ لِلرُّوحِ، تَنَبَّأْ يَاابْنَ آدَمَ، وَقُلْ لِلرُّوحِ: هكذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَلُمَّ يَا رُوحُ مِنَ الرِّيَاحِ الأَرْبَعِ وَهُبَّ عَلَى هؤُلاَءِ الْقَتْلَى لِيَحْيَوْا». فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أَمَرَنِي، فَدَخَلَ فِيهِمِ الرُّوحُ، فَحَيُوا وَقَامُوا عَلَى أَقْدَامِهِمْ جَيْشٌ عَظِيمٌ جِدًّا جِدًّا.

Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, c'en est fait de nous." C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu.

ثُمَّ قَالَ لِي: «يَا ابْنَ آدَمَ، هذِهِ الْعِظَامُ هِيَ كُلُّ بَيتِ إِسْرَائِيلَ. هَا هُمْ يَقُولُونَ: يَبِسَتْ عِظَامُنَا وَهَلَكَ رَجَاؤُنَا. قَدِ انْقَطَعْنَا. لِذلِكَ تَنَبَّأْ وَقُلْ لَهُمْ: هكذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ:

Voici que j'ouvre vos tombeaux ; je vais vous faire remonter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël. Vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, mon peuple. Je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous installerai sur votre sol, et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai parlé et je fais, parole du Seigneur.

هأَنَذَا أَفتَحُ قُبُورَكُمْ وأُصْعِدُكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا شَعْبِي، وَآتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ عِنْدَ فَتْحِي قُبُورَكُمْ وَإِصْعَادِي إِيَّاكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا شَعْبِي. وأَجْعَلُ رُوحِي فِيكُمْ فتَحْيَوْنَ، وَأَجْعَلُكُمْ فِي أَرْضِكُمْ، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ وَأَفْعَلُ، يَقُولُ الرَّبُّ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Le prêtre commence par la prière d'action de grâces. Puis l'assemblée chante les quatrains du carillon comme dans le rite des funérailles.

يقول الكاهن أليسون إيماس، وصلاة الشكر، وفي نهايتها يقول الشعب أرباع الناقوس كما في طقس التجنيز.

Quatrains du carillon — **أرباع الناقوس**

Pitié Seigneur

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا ربُّ إرحَم.

Venez, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.

Ⲛⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الأب والابن، والروح القدس.

Nous les peuples chrétiens, car Il est notre vrai Dieu

Ⲛⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

نحن الشعوب المسيحيين، لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.

Nous espérons en sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	لنا رجاء، في القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
Tout calme sur terre est dû à la prière de la sainte Vierge Marie.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كل هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.
Tes compassions, mon Dieu Sont tellement abondantes Et Tes miséricordes Aussi sont très nombreuses	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϣⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	مراحمك يا إلهي غير محصاة وكثيرة جداً هى رأفاتك.
Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu fus crucifié et Tu nous as sauvés.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا أرحمنا.

Après le psaume 50, on dit :		بعد المزمور الخمسون يقولون:
Alléluia ! Gloire à notre Dieu.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	الليلويا المجد لإلهنا.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen alléluia	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين الليلويا

Le prêtre prie l'oraison des malades, puis l'assemblée récite « Daigne Seigneur nous garder...) et on dit :		يُصلي الكاهن أوشية المرضى ثم يقول الشعب (تفضل يارب أن تحفظنا ...) ثم يقولون:
Chaque jour et chaque nuit, alléluia	Ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	كل يوم وكل ليلة الليلويا
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen alléluia	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين الليلويا

Le prêtre dit ces extraits de psaumes et l'assemblée répond par Alléluia

يقول الكاهن قطع من المزامير ويرد الشعب بعد كل قطعة بالليلويا

Psaume 138 : 7-10

Où donc aller, loin de ton souffle ? où m'enfuir, loin de ta face ? Je gravis les cieux : tu es là ; je descends chez les morts : te voici. Je prends les ailes de l'aurore et me pose au-delà des mers : même là, ta main me conduit, ta main droite me saisit. *Alléluia.*

مزامير ١٣٨ : ٧ ـ ١٠

أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ وَمِنْ وَجْهِكَ أَيْنَ أَهْرُبُ؟ إِنْ صَعِدْتُ إِلَى السَّمَاوَاتِ فَأَنْتَ هُنَاكَ وَإِنْ فَرَشْتُ فِي الْهَاوِيَةِ فَهَا أَنْتَ. إِنْ أَخَذْتُ جَنَاحَيِ الصُّبْحِ وَسَكَنْتُ فِي أَقَاصِي الْبَحْرِ فَهُنَاكَ أَيْضاً تَهْدِينِي يَدُكَ وَتُمْسِكُنِي يَمِينُكَ .**الليلويا**

Psaume 118 : 175 -176 et
Psaume 114 : 16-18

Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en aide ! Je m'égare, brebis perdue : viens chercher ton serviteur. Je n'oublie pas tes volontés. Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre. Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence. Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles ! *Alléluia.*

مزامير ١١٨ : ١٧٥ ـ ١٧٦
مزامير ١١٤ : ١٦ ـ ١٨

لِتَحْيَ نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ وَأَحْكَامُكَ لِتُعِنِّي. ضَلَلْتُ كَشَاةٍ ضَالَّةٍ. اطْلُبْ عَبْدَكَ لأَنِّي لَمْ أَنْسَ وَصَايَاكَ. السَّمَاوَاتُ سَمَاوَاتٌ لِلرَّبِّ أَمَّا الأَرْضُ فَأَعْطَاهَا لِبَنِي آدَمَ. لَيْسَ الأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَ الرَّبَّ وَلاَ مَنْ يَنْحَدِرُ إِلَى أَرْضِ السُّكُوتِ. أَمَّا نَحْنُ فَنُبَارِكُ الرَّبَّ مِنَ الآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ .**الليلويا**

Psaume 115 1-9

J'aime le Seigneur : il entend le cri de ma prière ; il incline vers moi son oreille : toute ma vie, je l'invoquerai. J'étais pris dans les filets de la mort, retenu dans les liens de l'abîme, j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ; j'ai invoqué le nom du Seigneur : « Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! » Le Seigneur est justice et pitié, notre Dieu est tendresse. Le Seigneur défend les petits : j'étais faible, il m'a sauvé. Retrouve ton repos, mon âme, car le Seigneur t'a fait du bien. Il a sauvé mon âme de la mort, gardé mes yeux des larmes et mes pieds du faux pas. Je marcherai en présence du Seigneur sur la terre des vivants. *Alléluia.*

مزامير ١١٥ : ١ ـ ٩

أَحْبَبْتُ لأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِي تَضَرُّعَاتِي. لأَنَّهُ أَمَالَ أُذْنَهُ إِلَيَّ فَأَدْعُوهُ مُدَّةَ حَيَاتِي. اكْتَنَفَتْنِي حِبَالُ الْمَوْتِ. أَصَابَتْنِي شَدَائِدُ الْهَاوِيَةِ. كَابَدْتُ ضِيقاً وَحُزْناً. وَبِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ: [آهِ يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي]. الرَّبُّ حَنَّانٌ وَصِدِّيقٌ وَإِلَهُنَا رَحِيمٌ. الرَّبُّ حَافِظُ الْبُسَطَاءِ. تَذَلَّلْتُ فَخَلَّصَنِي. ارْجِعِي يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكِ لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكِ. لأَنَّكَ أَنْقَذْتَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ وَعَيْنِي مِنَ الدَّمْعَةِ وَرِجْلَيَّ مِنَ الزَّلَقِ. أَسْلُكُ قُدَّامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ. **الليلويا**

Après cela, l'assemblée chante :

و بعد ذلك يقول الشعب :

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas.

ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲁⲧⲁⲱⲕⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲙⲏϯ ϩⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲧϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ϥ̀ϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ϥ̀ϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ : Ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ : ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲓⲧⲁ ⲛⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥ̀ⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

1 Corinthiens 15 : 1 - 23

كورنثوس الأولى ١٥ : ١- ٢٣

Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu et dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous vous sauvez, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; sinon, vous auriez cru en vain. Je vous ai donc transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu, à savoir que le Christ est mort pour nos péchés selon les Écritures, qu'il a été mis au tombeau, qu'il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures, qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze.

وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِالإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَتَقُومُونَ فِيهِ وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيُّ كَلاَمٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلاَّ إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثاً! فَإِنَّنِي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضاً: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ وَأَنَّهُ دُفِنَ وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ حَسَبَ الْكُتُبِ وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَفَا ثُمَّ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ.

Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart d'entre eux demeurent jusqu'à présent et quelques-uns se sont endormis ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Et, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des apôtres ; je ne mérite pas d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce à mon égard n'a pas été stérile. Loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous : oh ! non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Bref, eux ou moi, voilà ce que nous prêchons. Et voilà ce que vous avez cru.

وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الآنَ. وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِلسِّقْطِ ظَهَرَ لِي أَنَا. لأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً لأَنْ أُدْعَى رَسُولاً لأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللهِ. وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللهِ أَنَا مَا أَنَا وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لاَ أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللهِ الَّتِي مَعِي. فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أُولَئِكَ هَكَذَا نَكْرِزُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment certains parmi vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Mais si le Christ n'est pas ressuscité, vide alors est notre message, vide aussi votre foi. Il se trouve même que nous sommes des faux témoins de Dieu, puisque nous avons attesté contre Dieu qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est votre foi ; vous êtes encore dans vos péchés.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلاَ يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا وَبَاطِلٌ أَيْضاً إِيمَانُكُمْ وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضاً شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ لأَنَّنَا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقِمْهُ - إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لاَ يَقُومُونَ. لأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لاَ يَقُومُونَ فَلاَ يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلٌ إِيمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ!

Alors aussi ceux qui se sont endormis dans le Christ ont péri. Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir dans le Christ, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non ; le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous revivront dans le Christ. Mais chacun à son rang,

إِذاً الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضاً هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ فَإِنَّنَا أَشْقَى جَمِيعِ النَّاسِ. وَلَكِنِ الآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الرَّاقِدِينَ. فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ بِإِنْسَانٍ أَيْضاً قِيَامَةُ الأَمْوَاتِ. لأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ سَيُحْيَا الْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي. آمين.

L'assemblée chante **Ⲁⲛⲓⲟⲥ** *sur l'air triste puis le prêtre prie l'oraison de l'Evangile. Le psaume est chanté sur l'air triste puis on dit* **Ⲕⲉⲧⲙⲉⲣⲧⲟⲩ.**

يقول الشعب "أجيوس" باللحن الحزايني ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل ثم يُطرح المزمور باللحن الإدريبي وبعده يُقال لحن "كيه إيبيرتو"

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 65 : 4,5 — **مزمور ٦٥ : ٤، ٥**

Heureux Ton invité, Ton élu, il habite Ta demeure ! Les biens de Ta maison nous rassasient, Ta justice nous répond par des prodiges. Alléluia

Ⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲥ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲉⲛⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉ ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲟⲓ ⲛⲱⲫⲣⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

طوبي لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر. الليلويا.

Chant de l'introduction à l'Evangile

لحن مقدمة الإنجيل

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile. Notre Seigneur et notre Dieu.
Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉⲧⲙⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين انصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲉ̄ : ⲓ̄-ⲓ̄ⲍ̄

Ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛϣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲁⲣ ϩⲱⲉⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϥ ⲉⲛⲁⲓ ϩⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. Ⲩϣⲫⲣϩ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϩⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲉ ϫⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲓⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ. Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣϩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲕⲉⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ : ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲱⲛϩ : Ⲩϣⲫⲣϩ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲧ ⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Ⲟⲧⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 5 : 19 - 29

Jésus reprit donc la parole et leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, qu'il ne le voie faire au Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement.

يوحنا ٥: ١٩ - ٢٩

فَقَالَ يَسُوعُ لَهُمْ: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لاَ يَقْدِرُ الاِبْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئاً إِلاَّ مَا يَنْظُرُ الآبَ يَعْمَلُ. لأَنْ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الاِبْنُ كَذَلِكَ.

Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, à vous en stupéfier.

لأَنَّ الآبَ يُحِبُّ الإِبْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ وَسَيُرِيهِ أَعْمَالاً أَعْظَمَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ.

Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut. Car le Père ne juge personne ; il a donné au Fils le jugement tout entier, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الآبَ يُقِيمُ الأَمْوَاتَ وَيُحْيِي كَذَلِكَ الإِبْنُ أَيْضاً يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لأَنَّ الآبَ لاَ يَدِينُ أَحَداً بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدَّيْنُونَةِ لِلإِبْنِ لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الإِبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الآبَ. مَنْ لاَ يُكْرِمُ الإِبْنَ لاَ يُكْرِمُ الآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

«اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ كلاَمِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَلاَ يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ بَلْ قَدِ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ يَسْمَعُ الأَمْوَاتُ صَوْتَ ابْنِ اللهِ وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ.

Comme le Père en effet a la vie en lui-même, de même a-t-il donné au Fils d'avoir aussi la vie en lui-même et il lui a donné pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est Fils d'homme. N'en soyez pas étonnés, car elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix et sortiront : ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement.

لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ كَذَلِكَ أَعْطَى الإِبْنَ أَيْضاً أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ وَأَعْطَاهُ سُلْطَاناً أَنْ يَدِينَ أَيْضاً لأَنَّهُ ابْنُ الإِنْسَانِ. لاَ تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ فَيَخْرُجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Le prêtre prie les trois grandes oraisons (la paix, la hiérarchie et les assemblées), puis l'assemblée récite le Credo. Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les défunts puis on dit Notre Père, et le prêtre dit les trois absolutions.

يُصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار (السلامة والآباء والاجتماعات) ثم يقول الشعب قانون الإيمان. تُصلى أوشية الراقدين ثم الصلاة الربانية فيقول الكاهن التحاليل الثلاثة.

Canon final — **قانون الختام**

Notre Seigneur Jésus Christ qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉⲇⲟⲩⲇⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲧ.

الذي صلبت على الصليب : وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Lamentations de Jérémie1 : 1- 4

مراثي أرميا ١: ١-٤

Après la captivité d'Israël et la destruction de Jérusalem, Jérémie s'assit en pleurant et se lamenta sur Jérusalem et dit :

ⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲩⲉⲣ ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲗ̀ⲁⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲣⲥ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲗ̀ⲁⲏⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲉϥϫⲉ.

وكان بعد سبي اسرائيل وخراب أورشليم أن أرميا جلس باكياً وناح على أورشليم بهذا النوح وقال:

كَيْفَ جَلَسَتْ وَحْدَهَا ٱلْمَدِينَةُ ٱلْكَثِيرَةُ ٱلشَّعْبِ! كَيْفَ صَارَتْ كَأَرْمَلَةٍ ٱلْعَظِيمَةُ فِي ٱلْأُمَمِ. ٱلسَّيِّدَةُ في ٱلْبُلْدَانِ صَارَتْ تَحْتَ ٱلْجِزْيَةِ! تَبْكِي في ٱللَّيْلِ بُكَاءً، وَدُمُوعُهَا علَى خَدَّيْهَا. لَيْسَ لَهَا مُعَزٍّ مِنْ كُلِّ مُحِبِّيهَا. كُلُّ أَصْحَابِهَا غَدَرُوا بِهَا، صَارُوا لَهَا أَعْدَاءً. قَد سُبِيَتْ يَهُوذَا مِنَ ٱلْمَذَلَّةِ وَمِنْ كَثْرَةِ ٱلْعُبُودِيَّةِ. هِيَ تَسْكُنُ بَيْنَ ٱلْأُمَمِ. لَا تَجِدُ رَاحَةً. قَدْ أَدْرَكَهَا كُلُّ طَارِدِيهَا بَيْنَ ٱلضِّيقَاتِ. طُرُقُ صِهْيَوْنَ نَائِحَةٌ لِعَدَمِ ٱلْآتِينَ إِلَى ٱلْعِيدِ. كُلُّ أَبْوَابِهَا خَرِبَةٌ. كَهَنَتُهَا يَتَنَهَّدُونَ. عَذَارَاهَا مُذَلَّلَةٌ وَهِيَ فِي مَرَارَةٍ.

Quoi ! Elle est assise à l'écart, la Ville populeuse ! Elle est devenue comme une veuve, la grande parmi les nations. Princesse parmi les provinces, elle est réduite à la corvée. Elle passe des nuits à pleurer et les larmes couvrent ses joues. Pas un qui la console parmi tous ses amants. Tous ses amis l'ont trahie, devenus ses ennemis ! Juda est en exil, soumise à l'oppression, à une dure servitude. Elle demeure chez les nations sans trouver de répit. Tous ses poursuivants l'atteignent en des lieux sans issue. Les chemins de Sion sont en deuil, nul ne vient plus à ses fêtes. Toutes ses portes sont désertes, ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent. Elle est dans l'amertume !

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sophonie 3 : 11 - 20

صَفَنْيَا ٣: ١١-٢٠

L'Eternel dit : Ce jour-là tu n'auras plus honte de tous les méfaits que tu as commis contre moi,

ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲱϥ.

فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ لَا تَخْزَيْنَ مِنْ كُلِّ أَعْمَالِكِ ٱلَّتِي تَعَدَّيْتِ بِهَا عَلَيَّ.

car j'écarterai de ton sein tes orgueilleux triomphants ; et tu cesseras de te pavaner sur ma montagne sainte. Je ne laisserai subsister en ton sein qu'un peuple humble et modeste, et c'est dans le nom du Seigneur que cherchera refuge le reste d'Israël. Ils ne commettront plus d'iniquité, ils ne diront plus de mensonge ; on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Mais ils pourront paître et se reposer sans que personne ne les inquiète. Pousse des cris de joie, fille de Sion ! une clameur d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé la sentence qui pesait sur toi ; il a détourné ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur à craindre.

لِأَنِّي حِينَئِذٍ أَنْزِعُ مِنْ وَسَطِكِ مُبْتَهِجِي كِبْرِيَائِكِ، وَلَنْ تَعُودِي بَعْدُ إِلَى ٱلتَّكَبُّرِ فِي جَبَلِ قُدْسِي. وَأُبْقِي فِي وَسَطِكِ شَعْبًا بَائِسًا وَمِسْكِينًا، فَيَتَوَكَّلُونَ عَلَى ٱسْمِ ٱلرَّبِّ. بَقِيَّةُ إِسْرَائِيلَ لَا يَفْعَلُونَ إِثْمًا، وَلَا يَتَكَلَّمُونَ بِٱلْكَذِبِ، وَلَا يُوجَدُ فِي أَفْوَاهِهِمْ لِسَانُ غِشٍّ، لِأَنَّهُمْ يَرْعَوْنَ وَيَرْبُضُونَ وَلَا مُخِيفَ».
تَرَنَّمِي يَا ٱبْنَةَ صِهْيَوْنَ! ٱهْتِفْ يَا إِسْرَائِيلُ! ٱفْرَحِي وَٱبْتَهِجِي بِكُلِّ قَلْبِكِ يَا ٱبْنَةَ أُورُشَلِيمَ! قَدْ نَزَعَ ٱلرَّبُّ ٱلْأَقْضِيَةَ عَلَيْكِ، أَزَالَ عَدُوَّكِ. مَلِكُ إِسْرَائِيلَ ٱلرَّبُّ فِي وَسَطِكِ. لَا تَنْظُرِينَ بَعْدُ شَرًّا.

Ce jour-là, on dira à Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, héros sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te renouvellera par son amour ; il dansera pour toi avec des cris de joie, comme aux jours de fête. J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'œuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يُقَالُ لِأُورُشَلِيمَ: «لَا تَخَافِي يَا صِهْيَوْنُ. لَا تَرْتَخِ يَدَاكِ. ٱلرَّبُّ إِلَهُكِ فِي وَسَطِكِ جَبَّارٌ. يُخَلِّصُ. يَبْتَهِجُ بِكِ فَرَحًا. يَسْكُتُ فِي مَحَبَّتِهِ. يَبْتَهِجُ بِكِ بِتَرَنُّمٍ». «أَجْمَعُ ٱلْمَحْزُونِينَ عَلَى ٱلْمَوْسِمِ. كَانُوا مِنْكِ. حَامِلِينَ عَلَيْهَا ٱلْعَارَ. هَأَنَذَا فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أُعَامِلُ كُلَّ مُذَلِّلِيكِ، وَأُخَلِّصُ ٱلظَّالِعَةَ، وَأَجْمَعُ ٱلْمَنْفِيَّةَ، وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحَةً وَٱسْمًا فِي كُلِّ أَرْضِ خِزْيِهِمْ، فِي ٱلْوَقْتِ ٱلَّذِي فِيهِ آتِي بِكُمْ وَفِي وَقْتِ جَمْعِي إِيَّاكُمْ. لِأَنِّي أُصَيِّرُكُمْ ٱسْمًا وَتَسْبِيحَةً فِي شُعُوبِ ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا، حِينَ أَرُدُّ مَسْبِيِّيكُمْ قُدَّامَ أَعْيُنِكُمْ، قَالَ ٱلرَّبُّ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 8 : 2 et 3

مزمور ٨ : ٢، ٣

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants, des tout-petits : rempart que Tu opposes à l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa révolte.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁⲕⲓ ⲉⲡϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲥⲃⲓⲙⲡⲱⲙⲓ.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً، من أجل أعدائك لتهد عدواً ومنتقماً،

A voir Ton ciel, ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles tu fixas. Alléluia

Ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ : ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

لأني أرى السماوات أعمال أصابعك القمر والنجوم أنت أسستها، الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ : ⲓ̅-ⲓ̅ⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲚⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 21 : 10 - 17

Quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut agitée. "Qui est-ce ?" disait-on, et les foules disaient : "C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée." Puis Jésus entra dans le Temple et chassa tous les vendeurs et acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs, ainsi que les sièges des marchands de colombes.

Et il leur dit : "Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites un repaire de brigands !" Il y eut aussi des aveugles et des boiteux qui s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit.

متى ٢١: ١٠-١٧

وَلَمَّا دَخَلَ أَورُشَلِيمَ ٱرْتَجَّتِ ٱلْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟». فَقَالَتِ ٱلْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ ٱلنَّبِيُّ ٱلَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ ٱلْجَلِيلِ». وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ ٱللهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ ٱلَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي ٱلْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ ٱلصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ ٱلْحَمَامِ

وَقَالَ لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ ٱلصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!». وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمْيٌ وَعُرْجٌ فِي ٱلْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمْ.

Voyant les prodiges qu'il venait d'accomplir et ces enfants qui criaient dans le Temple : "Hosanna au fils de David !", les grands prêtres et les scribes furent indignés et ils lui dirent : "Tu entends ce qu'ils disent, ceux-là ?" - "Parfaitement, leur dit Jésus ; n'avez-vous jamais lu ce texte : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ?" Et les laissant, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.

Gloire à Dieu éternellement.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةِ ٱلْعَجَائِبَ ٱلَّتِي صَنَعَ، وَٱلْأَوْلَادَ يَصْرُخُونَ فِي ٱلْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: «أُوصَنَّا لِٱبْنِ دَاوُدَ!». غَضِبُوا وَقَالُوا لَهُ: «أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ ٱلْأَطْفَالِ وَٱلرُّضَّعِ هَيَّأْتَ تَسْبِيحًا؟». ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ ٱلْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE — طـرح

Venez tous en ce jour, ô peuple béni aimant l'église, pour glorifier le Dieu Unique qui a accepté pour nous la souffrance en cette semaine, pour le salut de notre père Adam et notre mère Eve, la mère de tous les vivants et ses descendants. En ce jour, le Seigneur entra à Jérusalem avec ses disciples ; quand il entra, la ville fut agitée et disait : « Qui est-ce ? » et les foules disaient : "C'est un grand prophète de Nazareth ». Les aveugles et les malades se présentèrent à lui et il les guérit tous. Tous les enfants crièrent en disant : "Hosanna au fils de David !", en voyant cela, les grands prêtres et les scribes furent indignés et ils dirent : "Qu'allons-nous faire ?" le Sauveur leur répondit : n'avez-vous jamais lu dans le psaume : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ?" Quand ils entendirent ces paroles, les juifs complotèrent pour le faire mourir.

هلُموا كلُكم اليوم أيها الشعب المحِب للكنيسة لنُمجد الله الواحد الذي قَبِلَ الآلامَ عنَّا في هذا الأسبوع لأجل خلاصِ آدمَ أبينا وأمنا حواء أُم جميع الأحياء وكل نسلهما. في هذا اليوم دخلَ الربُّ وتلاميذُه إلى أورشليم ولما دخل أرتجت وتزعزَعَت المدينة كلها قائلين :من هذا؟ فكان الجمعُ الكبيرُ يقولون: هذا هو النبي العظيم الذي من الناصرة. وتقدَّمَ إليه العمي والمرضى كلهم فشفاهم جميعاً والأطفال كلهم صرخوا قائلين :أوصنا لابن داود. فلما رأى هذا رؤساء الكهنة تزمروا وقالوا: ماذا نصنع؟ فقال لهم المخلص: نعم أما قرأتم في المزمور من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً؟ فلما سمع اليهود هذا الكلام تشاوروا جميعاً لكي يقتلوه.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بألآمه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 48 : 12 - 22

Écoute-moi, Jacob, Israël que j'ai appelé, c'est moi, moi qui suis le premier et c'est moi aussi le dernier. Ma main a fondé la terre, ma droite a tendu les cieux,

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁϫⲓⲭ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲫⲉ.

أشعياء ٤٨: ١٢-٢٢

«اِسْمَعْ لِي يَا يَعْقُوبُ، وَإِسْرَائِيلُ ٱلَّذِي دَعَوْتُهُ: أَنَا هُوَ. أَنَا ٱلْأَوَّلُ وَأَنَا ٱلْآخِرُ، وَيَدِي أَسَّسَتِ ٱلْأَرْضَ، وَيَمِينِي نَشَرَتِ ٱلسَّمَاوَاتِ.

Moi, je les appelle et tous ensemble ils se présentent. Assemblez-vous, vous tous, et écoutez, qui parmi eux a annoncé cela ? Le Seigneur l'aime ; il accomplira son bon plaisir sur Babylone et la race des Chaldéens : c'est moi, c'est moi qui ai parlé et qui l'ai appelé, je l'ai fait venir et son entreprise réussira. Approchez-vous de moi et écoutez ceci : dès le début je n'ai pas parlé en cachette, lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Dieu m'a envoyé avec son esprit.

أَنَا أَدْعُوهُنَّ فَيَقِفْنَ مَعًا. اِجْتَمِعُوا كُلُّكُمْ وَٱسْمَعُوا. مَنْ مِنْهُمْ أَخْبَرَ بِهَذِهِ؟ قَدْ أَحَبَّهُ ٱلرَّبُّ. يَصْنَعُ مَسَرَّتَهُ بِبَابِلَ، وَيَكُونُ ذِرَاعُهُ عَلَى ٱلْكَلْدَانِيِّينَ. أَنَا أَنَا تَكَلَّمْتُ وَدَعَوْتُهُ. أَتَيْتُ بِهِ فَيَنْجَحُ طَرِيقُهُ. تَقَدَّمُوا إِلَيَّ. ٱسْمَعُوا هَذَا: لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنَ ٱلْبَدْءِ فِي ٱلْخَفَاءِ. مُنْذُ وُجُودِهِ أَنَا هُنَاكَ» وَٱلْآنَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ أَرْسَلَنِي وَرُوحُهُ.

Ainsi parle le Seigneur ton rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis le Seigneur ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, je te conduis par le chemin où tu marches. Si seulement tu avais été attentif à mes commandements ! Ton bonheur serait comme un fleuve et ta justice comme les flots de la mer. Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi ! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi.

هَكَذَا يَقُولُ ٱلرَّبُّ فَادِيكَ قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ: «أَنَا ٱلرَّبُّ إِلَهُكَ مُعَلِّمُكَ لِتَنْتَفِعَ، وَأُمَشِّيكَ فِي طَرِيقٍ تَسْلُكُ فِيهِ. لَيْتَكَ أَصْغَيْتَ لِوَصَايَايَ، فَكَانَ كَنَهْرٍ سَلَامُكَ وَبِرُّكَ كَلُجَجِ ٱلْبَحْرِ. وَكَانَ كَٱلرَّمْلِ نَسْلُكَ، وَذُرِّيَّةُ أَحْشَائِكَ كَأَحْشَائِهِ. لَا يَنْقَطِعُ وَلَا يُبَادُ ٱسْمُهُ مِنْ أَمَامِي.

Sortez de Babylone, fuyez de chez les Chaldéens, avec des cris de joie, annoncez, proclamez ceci, répandez-le jusqu'aux extrémités de la terre, dites : le Seigneur a racheté son serviteur Jacob.

«أُخْرُجُوا مِنْ بَابِلَ، ٱهْرُبُوا مِنْ أَرْضِ ٱلْكَلْدَانِيِّينَ. بِصَوْتِ ٱلتَّرَنُّمِ أَخْبِرُوا. نَادُوا بِهَذَا. شَيِّعُوهُ إِلَى أَقْصَى ٱلْأَرْضِ. قُولُوا: قَدْ فَدَى ٱلرَّبُّ عَبْدَهُ يَعْقُوبَ.

Ils n'ont pas eu soif quand il les menait dans les déserts, il a fait couler pour eux l'eau du rocher, il a fendu le rocher et l'eau a jailli. Point de bonheur, dit le Seigneur, pour les méchants.

وَلَمْ يَعْطَشُوا فِي ٱلْقِفَارِ ٱلَّتِي سَيَّرَهُمْ فِيهَا. أَجْرَى لَهُمْ مِنَ ٱلصَّخْرِ مَاءً، وَشَقَّ ٱلصَّخْرَ فَفَاضَتِ ٱلْمِيَاهُ. لَا سَلَامَ، قَالَ ٱلرَّبُّ لِلْأَشْرَارِ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Nahum 1 : 2 - 8

ناحوم ١: ٢-٨

C'est un Dieu jaloux et vengeur qu'est le Seigneur ! Il se venge, le Seigneur, il est riche en colère ! Il se venge, le Seigneur, de ses adversaires, Il garde rancune à ses ennemis.

Ⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲛⲉ Ⲡⲥ̄ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲥ̄ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲟⲩⲉϥⲉϥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓⲉⲃⲟⲗ.

ٱلرَّبُّ إِلَهٌ غَيُورٌ وَمُنْتَقِمٌ. ٱلرَّبُّ مُنْتَقِمٌ وَذُو سَخَطٍ. ٱلرَّبُّ مُنْتَقِمٌ مِن مُبْغِضِيهِ وَحَافِظٌ غَضَبَهُ عَلَى أَعْدَائِهِ.

Le Seigneur est lent à la colère, mais grand par sa puissance. L'impunité, jamais il ne l'accorde, le Seigneur. Dans l'ouragan, dans la tempête il fait sa route, les nuées sont la poussière que soulèvent ses pas. Il menace la mer, il la met à sec, il fait tarir tous les fleuves. Y flétris sont Bashân et le Carmel, flétrie la verdure du Liban ! Les montagnes tremblent à cause de lui, les collines chancellent, la terre s'effondre devant lui, le monde et tous ceux qui l'habitent. Son courroux ! qui pourrait le soutenir ? Qui se tiendrait devant son ardente colère ? Sa fureur se déverse comme le feu et les rochers se brisent devant lui. Le Seigneur est bon ; il est une citadelle au jour de la détresse. Il connaît ceux qui se confient en lui, même quand survient l'inondation. Il réduira à néant ceux qui se dressent contre lui, il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.

ٱلرَّبُّ بَطِيءُ ٱلْغَضَبِ وَعَظِيمُ ٱلْقُدْرَةِ، وَلَكِنَّهُ لَا يُبَرِّئُ ٱلْبَتَّةَ. ٱلرَّبُّ فِي ٱلزَّوْبَعَةِ، وَفِي ٱلْعَاصِفِ طَرِيقُهُ، وَٱلسَّحَابُ غُبَارُ رِجْلَيْهِ. يَنْتَهِرُ ٱلْبَحْرَ فَيُنَشِّفُهُ وَيُجَفِّفُ جَمِيعَ ٱلْأَنْهَارِ. يَذْبُلُ بَاشَانُ وَٱلْكَرْمَلُ، وَزَهْرُ لُبْنَانَ يَذْبُلُ. ٱلْجِبَالُ تَرْجُفُ مِنْهُ، وَٱلتِّلَالُ تَذُوبُ، وَٱلْأَرْضُ تُرْفَعُ مِنْ وَجْهِهِ، وَٱلْعَالَمُ وَكُلُّ ٱلسَّاكِنِينَ فِيهِ. مَنْ يَقِفُ أَمَامَ سَخَطِهِ؟ وَمَنْ يَقُومُ فِي حُمُوِّ غَضَبِهِ؟ غَيْظُهُ يَنْسَكِبُ كَٱلنَّارِ، وَٱلصُّخُورُ تَنْهَدِمُ مِنْهُ. صَالِحٌ هُوَ ٱلرَّبُّ. حِصْنٌ فِي يَوْمِ ٱلضِّيقِ، وَهُوَ يَعْرِفُ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ. وَلَكِنْ بِطُوفَانِ عَابِرٍ يَصْنَعُ هَلَاكًا تَامًّا لِمَوْضِعِهَا، وَأَعْدَاؤُهُ يَتْبَعُهُمْ ظَلَامٌ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 8 : 1 et 2

مزمور ٨: ٢، ١

Ta splendeur est chantée par la bouche des enfants, des tout-petits : Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand Ton nom par toute la terre ! Alléluia

Ⲉ ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : Ⲡⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲥ̄ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲫⲣⲓ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً، أيها الرب ربنا ما أعجب اسمك في الأرض كلها هلليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲁ̅-ⲓ̅ⲍ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 20 : 20 - 28

Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose. "Que veux-tu ?" lui dit-il. Elle lui dit : "Ordonne que mes deux fils que voici siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume." Jésus répondit : "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ?" Ils lui disent : "Nous le pouvons."

"Soit, leur dit-il, vous boirez ma coupe ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas d'accorder cela, mais c'est pour ceux à qui mon Père l'a destiné." Les dix autres, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères.

متى ٢٠: ٢٠- ٢٨

حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ٱبْنَيْ زَبْدِي مَعَ ٱبْنَيْهَا، وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا. فَقَالَ لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟». قَالَتْ لَهُ: «قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ٱبْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَٱلْآخَرُ عَنِ ٱلْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ». فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا ٱلْكَأْسَ ٱلَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِٱلصِّبْغَةِ ٱلَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟». قَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصِّبْغَةِ ٱلَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا ٱلْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي». فَلَمَّا سَمِعَ ٱلْعَشَرَةُ ٱغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ ٱلْأَخَوَيْنِ.

Les ayant appelés près de lui, Jésus dit : "Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir. Il n'en doit pas être ainsi parmi vous : au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, et celui qui voudra être le premier d'entre vous, sera votre esclave. C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude."

فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ ٱلْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَٱلْعُظَمَاءَ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا، كَمَا أَنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ، وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

طـرح

Les juifs contrevenants s'imaginaient que notre Sauveur et notre Roi le Christ était comme les rois de la terre, entouré d'une grande foule et de soldats. C'est ce que pensait la mère de Jean et Jacques, fils de Zébédée. Ainsi elle est venue trouver le Sauveur alors qu'Il était avec ses disciples au milieu de la foule. Elle se prosterna avec ses deux fils et présenta une requête en disant : ordonne que mes deux fils siègent avec Toi dans Ton Royaume. Que l'un soit à Ta droite et que l'autre soit à Ta gauche dans la gloire de Ton Royaume.

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكنا المسيح أنه مثل ملوك الأرض، والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظنت أم يوحنا ويعقوب ابن زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنيها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: قل كلمة أن يجلس ابناي الاثنان معك في ملكوتك، واحداً عن يمينك والآخر عن يسارك في مجد مملكتك.

Ecoutez le Miséricordieux, plein de pitié qui souhaite la vie du monde. Il leur dit : Pouvez-vous boire la coupe, pour laquelle je suis venu et que je vais boire ? Ils lui disent : Nous pouvons le faire. Il leur dit : Ma coupe vous la boirez quant à siéger avec moi, il ne m'appartient pas de vous l'accorder. Mon Père, qui remplit tous lieux, l'accorde à ceux qu'Il aura choisis. Les deux frères ayant entendu cela se turent et se retirèrent à cause de sa grande gloire.

اسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم قال: أتقدران أن تشربا الكأس التي أتيت لأجلها لكي أشربها، والصبغة التي أصطبغها؟ فقالا: نقدر أن نصنع هذا. فلعلكما حقاً تقدران. فأما الجلوس فليس لي أن أعطيه لكما، لكنه لأبي المالئ كل موضع، وهو الذي يعطيه لأصفيائه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بألآمه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



PRIERES COMMUNES A TOUTES LES HEURES
الصلوات المتكررة في ساعات البصخة

Introduction des prophéties en copte **مقدمة النبوات قبطياً**

De (---) le prophète que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ (...) ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	من (...) النبى بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Si la lecture est extraite du livre de la Genèse **وإن كان من سفر التكوين فيُقال:**

Du livre de la Genèse de Moïse le prophète que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	من توراة موسى النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Si la lecture est extraite du livre de l'Exode **وإن كان من سفر الخروج فيُقال:**

Du livre de l'Exode de Moïse le prophète que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲝⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Si la lecture est extraite du livre de Deutéronome **وإن كان من سفر التثنيه فيُقال :**

Du livre de Deutéronome de Moïse le prophète que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.	Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	من سفر التثنية لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Conclusion des prophéties en copte **ختام النبوات قبطياً**

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu, pour les siècles des siècles Amen.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.	مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Introduction des prophéties		مقدمة تفسير النبوات
De (---) le prophète que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.		من (...) النبى بركته تكون معنا آمين.

Conclusion des prophéties		ختام تفسير النبوات
Gloire soit à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen.		مجداً للثالوث الأقدس الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Introduction au sermon		مقدمة العظة
Sermon de notre saint père abba (---)	Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...)	عظة لأبينا القديس (...)
• Chénouda l'archimandrite, • Jean Chrysostome, • Athanase l'apostolique, • Sévère,	• Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ • Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ • Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ • Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ	• أنبا شنودة رئيس المتوحدين • أنبا يوحنا فم الذهب، • أنبا اثناسيوس الرسولى، • أنبا ساويرس،
Que sa sainte bénédiction soit avec nous. Amen.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Conclusion du sermon		ختام العظة
Clôturons le sermon de notre saint père Abba (---) qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نختتم عظة أبينا القديس أنبا (...) الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد آمين.

A partir de la 9ème heure du Dimanche des Rameaux, et jusqu'à la 12ème heure du Vendredi Saint, après la lecture des prophéties et du sermon (si il y a lieu), on dit la louange de la semaine sainte avant la lecture du psaume et de l'Evangile de chaque heure du matin et du soir. Cette louange se dit 12 fois à chaque heure, à la place des psaumes de l'Agpeya qui se

وإبتداءَ من الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين وحتى الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة وبعد قراءة النبوات والعظة (إن كان في الساعة عظة) تُقال تسبحة البصخة قَبلَ قراءة المزمور والإنجيل من كل ساعةٍ من ساعات الليل والنهار. وهذه التسبحة تُقال إثنا عشر مرة في كل ساعة بدلاً من مزامير الأجبية التي تُقال

disent tout au long de l'année, car ces psaumes renferment des prophéties sur toute la vie du Christ, alors que pendant la semaine sainte, l'Eglise veut se concentrer sur ses souffrances et sa mort uniquement.

على مدار السنة لأن مزامير ساعات الأجبية تحوي نبوات عن مراحل حياة ربنا يسوع المختلفة على الأرض بينما الكنيسة في أسبوع الآلام تُريد التركيز على آلامه وموته فقط.

Introduction à la louange de la Semaine sainte — مقدمة تسبحة البصخة

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.	Ⲡⲱⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	يارب إرحمنا الليلويا. باسم ألآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Puis le prêtre continue : — ثم يُكمِل الكاهن :

Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.	تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتهُ فلتكُن معنا آمين.
Rends-nous dignes de dire avec action de grâces : Notre Père...	اللهمَّ اجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكرٍ : يا أبانا الذي في السموات...

Louange de la Semaine sainte — تسبحة البصخة

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.
A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus-Christ.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. يا ربى يسوع المسيح.
A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

A partir de la 11ème heure du Mardi Saint, on rajoute *«Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ - Mon Bon Sauveur »* car à la fin de l'Evangile de cette heure, le Seigneur a fixé le moment de sa crucifixon lorsqu'il dit : "Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque : le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié." (Mt 26 : 2).

وإبتداء من الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء يزيدون هذه "باسوتير إن آغاثوس / مخلصي الصالح" والسبب في ذلك أنه إبتداء من صلاة الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء ذُكِرَ في نهاية إنجيل هذه الساعة أن الرب قد حدَّد موعد صلبه بقوله "بعد يومين يكون الفصح وإبن الإنسان يُسلم ليد..." (متى ٢٦: ٢)

Et à partir de la veille du Vendredi Saint, le 2ème couplet est dit de la manière suivante :

وإبتداء من ليلة الجمعة العظيمة يقولون الربع الثاني كالآتي :

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon bon Sauveur, Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً.

Cette louange est conclue à chaque fois par « Notre Père ». Puis le psaume est chanté sur l'air triste (Adrip) avec pour introduction « Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ - Psaume de David ».

Il est à noter que le mot Adrip vient de l'ancienne ville pharaonique « Adripa » que saint Chénouté l'archimandrite a converti au christianisme, l'ancien temple de cette ville est l'actuel monastère de saint Chénouté à Sohag.

تُختَم هذه التسبحة كل مرة بالصلاة الربانية ويُلحَّن المزمور باللحن الأدريبي (لحن الحزن) وفي مقدمته يُقال : "بصالموس طو دافيد / مزمور لداود".

ومن الجدير بالذكر أن لحن المزمور الذي يُرَكب على لحن "كي إيبيرطو" يُطلق عليه إسم اللحن الإدريبي. وكلمة "إدريبي" مأخؤذة من "إدريبا" وهي مدينة فرعونية قام القديس الأنبا شنوده رئيس المتوحدين بتحويل معبدها إلى كنيسة وهي دير القديس الأنبا شنوده بسوهاج حالياً.

Chant de l'introduction à l'Evangile

لحن مقدمة الإنجيل

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile. Notre Seigneur et notre Dieu.
Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introduction à la lecture de l'Evangile en copte :		يُقرأ الإنجيل قبطياً ويُقال في مقدمته
Lecture du saint Evangile selon saint : • Matthieu • Marc • Luc • Jean	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (✣Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ✣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ✣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ✣Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)ⲁⲅⲓⲟⲛ.	فصل من الإنجيل المقدس للقديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا.)

Et à la fin on dit :		وفي آخره يُقال :
Adorez le saint Evangile	Ⲟⲩⲱϣⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	اسجدوا للإنجيل المقدس.

Le psaume est lu avec l'introduction suivante :	يُفسر المزمور والإنجيل و يُقال في مقدمة المزمور:
Psaume de David le prophète que sa bénédiction soit avec nous, amen	من مزاميرِ معلمنا داود النبي بركاته علينا آمين.

Puis le lecteur introduit l'Evangile ainsi :	و في مقدمة الإنجيل يُقال :
Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Ton saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.	اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين.

Répons du commentaire مرادات الطرح

Introduction du commentaire :		يُقال قبل قراءته:
Au nom de la Sainte Trinité consubstantielle le Père et le Fils et le Saint Esprit.	ⲃ̀ⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ϯⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	بإسم الثالوث المساوى الآب والإبن والروح القدس.

Pour les heures du matin on poursuit :		وبعدها في ساعات النهار يُقال:
La Lumière véritable qui éclaire tout homme venant en ce monde.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲙⲏ : ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آتى إلى العالم.

Pour les heures du soir on poursuit :		أما في ساعات الليل فيُقال:
Salut à toi Marie La belle colombe Qui a enfanté pour nous Dieu le Verbe.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲧ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.

Conclusion du commentaire :		وبعد قراءة الطرح يُختم بهاذا اللحن :
Le Christ notre Sauveur Est venu et a souffert Afin que par Sa Passion Il nous sauve.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ: ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكى بآلامه يخلصنا.
Glorifions-Le Et exaltons Son Nom Car Il a eu pitié de nous Selon Sa grande miséricorde.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	فلنمجده ونرفع إسمه لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم رحمته.

Introduction des litanies du matin مقدمة طلبة الصباح

Le prêtre dit : Agenouillons-nous	Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	**يقول الكاهن :** نحني ركبنا.
L'assemblée répond : Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	**يقول الشعب :** ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Le prêtre dit : Levons-nous puis agenouillons-nous	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	**يقول الكاهن :** نقف ونحني ركبنا.
L'assemblée répond : Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	**يقول الشعب :** ارحمنا يا الله مخلصنا.
Le prêtre dit : Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	**يقول الكاهن :** ثم نقف ونحني ركبنا.
L'assemblée répond : Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	**يقول الشعب :** ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Litanies du matin

طلبة الصباح

❖ Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

❖ اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

❖ Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

❖ Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

❖ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

❖ صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolite (l'évêque) anba (---). Que le Seigneur protège sa vie et le maintienne pour nous sur son trône de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك أنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés
- صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.
- صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هذا وكل إجتماعات الشعوب الأرثوذكسيين لكي يباركهم الرب إلهنا ويكملهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés
- صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.
- صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.
- صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.
- صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

- Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.
- صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

❖ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد باسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

❖ Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

❖ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Litanies du soir
طلبة المساء

❖ Nous Te supplions et nous T'implorons, ô Dieu le Père Tout-Puissant, le Fils unique créateur de tout et qui dirige tout et le Saint-Esprit vivifiant ; Trinité Sainte devant qui tout genou fléchit, au ciel et sur la terre. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous. **Κε**

❖ نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث القدوس الذي تجثو له كل ركبة ما في السماوات وما على الأرض نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ من أجل السلامة العالية وتآلف سائر البيع التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقيام باحوالها: يا الله تحنن على خلقيتك ونجها من كل سوء نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته وصنع له الموجودات بحكمته وزين السماء بالنجوم والأرض بالنباتات والأشجار والكروم والأودية، انت الآن يا ملكنا اقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. ارحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Dieu grand et saint qui a créé l'homme à Son image et à Sa ressemblance et lui a accordé une âme vivante et intelligente dotée de la parole. Aie pitié, Seigneur, de Ta création et sois miséricordieux avec elle. Fais descendre vers nous ta pitié du haut de Ta sainte demeure. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنوه ونساءهم وأيضاً الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui as sauvé Ton serviteur Noé le juste et l'a secouru du déluge avec ses enfants et leurs épouses ainsi que les animaux purs et impurs pour le renouveau de la terre ; nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها الباري رازق الكل نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وارفع عنهم كل مكروه وكل الحيوانات أيضاً وسائر الطيور أعطها قوتها لأنك تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui crées et nourris tout, sauve Ton peuple du déluge de ce monde éphémère. Eloigne d'eux toute abomination. Accorde aussi aux animaux et aux oiseaux leur nourriture car c'est Toi qui donnes aux animaux leur subsistance et aux jeunes corbeaux leur nourriture. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء واتكأ على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتراءف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ نطلب إليك يارب لكي تحرسنا من جميع الشرور وتراءف على خليقتك وجميع شعبك لأن أعين الكل تترجاك وأعطهم طعامهم في حينه يا مغذى كل ذي جسد يا عون من لاعون له يا رجاء من لا رجاء له نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من إمرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Dieu, le Verbe du Père, Toi qui agis dans la Loi, dans les prophètes et dans l'ancienne alliance et qui les as accomplis. Sauve Ton peuple de toute difficulté. Dirige leur vie selon Ta sainte volonté. Eloigne de nous toute famine

❖ أيها الإله كلمة الأب الفاعل في الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم خلص شعبك من كل ضيقة ودبر حياتهم حسب إرادتك الصالحة وأرفع عنا كل قحط وبلية

et tout malheur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن أنت الآن يا سيدي إحفظ شعبك وعلهم وبارك في منازلهم ومخازنهم بالبركات السمائية نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui as écouté l'imploration d'Élie le Thisbite alors il plut et la terre se mit à germer. Tu as béni la cruche de farine et la jarre d'huile dans la maison de la veuve. Reçois l'imploration de Ton peuple par les prières de Tes saints et de Tes prophètes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من قبلت طلبة إيليا التسبيتي عندما أمطرت السماوات وأنبتت الأرض وباركت في كيلة الدقيق وقسط الزيت في بيت الأرملة إقبل طلبة شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك الاطهار نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا الله تراءف على العالم بعين الرحمة والرأفة وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذي عندهم واصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية، وأنهار بلداننا باركها في هذا العام وكل عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما صام الجميع وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب هكذا نحن إجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها المدبر القوى المؤدب الشافي طبيب الأرواح والأجساد الذي امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاياه ورد عليه ما فقد منه أكثر مما كان. ارحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد يا ناصر جميع المتوكلين عليك نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف من الخمس خبزات وأقام الأموات وبارك العرس في قانا الجليل الان أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Seigneur sauve Ton peuple. Protège-le de toute part par le signe de Ta Croix vivifiante. Exalte les chrétiens dans tout l'univers. Attendris le cœur de leurs supérieurs. Accorde-leur la compassion envers nos frères les malheureux et ceux qui sont dans le besoin. Eloigne d'eux tout ce qui est détestable. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يارب خلص شعبك واحطهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم وعطف قلوبهم على إخواتنا المساكين والمعوزين بالإحسان وابعد عنهم كل مكروه نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Seigneur, Tu nous as légué Ta sainte alliance, ton Corps et ton Sang présents tous les jours sur l'autel sous forme de pain et de vin par la venue de ton Esprit

❖ يارب يا من ترك لنا عهده المقدس جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلول

Saint en eux et tu nous as recommandé : « Faites ceci en mémoire de moi ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

روح قدسه وأوصانا قائلاً إصنعوه لذكرى نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Christ notre Dieu, aie pitié de Ton peuple et des successeurs de Tes apôtres. Bénis les fruits de la terre. Réjouis le cœur de l'homme par la multiplication du blé, des vignes et de l'huile. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها المسيح إلهنا ارحم شعبك وخليفة رسلك وإعط بركة لثمرات الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات القمح والخمر والزيت نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء مريم في أخر الأيام الذي قال لتلاميذه القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا غافر الخطايا ومانح العطايا اغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس واغسلهم من كل غش ابعد عنهم اليمين الحانثة وكل حسد وكل نميمة وانزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Tu es l'enceinte de notre salut ô Mère de Dieu la puissante forteresse indestructible. Nous te demandons de mettre fin aux projets de ceux qui s'opposent à nous. Convertis le chagrin de tes serviteurs en joie. Protège notre ville. Combats pour les dirigeants orthodoxes. Intercède pour la paix du monde et de nos églises. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع الغير المنثلم إليك نسأل مشورة المعاندين لنا أبطلى. وحزن عبيدك إلى فرح ردى ولمدينتنا صونى وعن الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي وعن سلام العالم والكنائس اشفعي نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) وان تحفظ لنا حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, anba (---), protège pour nous sa vie, maintiens-le sur son trône de nombreuses années paisibles et calmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous

❖ أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة احفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صونا للنساء نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ô Christ notre Dieu, nous implorons Ta pitié et Ta grande compassion afin de garder pour nous la vie de nos pères les métropolites, les évêques, les dirigeants et les pasteurs. Protège-les et garde leur troupeau dans la Foi. Protège les prêtres, donne la pureté aux diacres, la force aux anciens, la compréhension aux enfants, la chasteté aux aînés, l'ascétisme aux moines et aux moniales, la pureté aux gens mariés et la protection aux femmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ وأيضا الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم والجياع والعطاش أشبعهم والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى أشفهم والراقدين نيحهم نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

❖ Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve-nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob Ton saint. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

❖ يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

Conclusion du service ختام الخدمة في أسبوع البصخة

Après les litanies, le prêtre lève la croix et dit : في نهاية الخدمة يرفع الكاهن الصليب ويقول:

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite-nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

Ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

يا الله ارحمنا، قرر لنا رحمة، اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

L'assemblée lui répond « Pitié Seigneur » 12 fois, puis chante « O Roi de la paix » sur l'air triste, et après chaque couplet on répond « Pitié Seigneur » 6 fois.

يجاوبه الشعب (كيريه ليسون _ يارب ارحم) إثنا عشر مرة ثم يقولون لحن إبؤرو الحزايني ; و بعد كل ربع يقولون (كيريه ليسون - يارب ارحم) ست مرات

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲭⲱⲣⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.

Qu'Il nous bénisse tous Et purifie nos cœurs Guérisse les maladies De nos âmes et nos corps	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا ويطهِّر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu fus crucifié et nous sauvas.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Canon final | قانون الختام

Qui a été crucifié sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	يا مَن صُلِبَ على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Bénédiction finale | البركة والختام في أسبوع الآلام

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles. Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes. Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni Ici il cite le patron de l'église et il poursuit : et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا، يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة وأزمنة سالمة، بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة والآباء والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقون ولباس الصليب والنساك والمعترفون والسواح وبركة البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح، بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Le Christ notre Dieu	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	المسيح إلهنا.
L'assemblée répond :		
Amen, ainsi soit-il.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	آمين يكون.



PREMIERE HEURE
الساعة الأولى

PROPHETIES

Sophonie 1 : 2 - 12

Oui, je vais tout supprimer de la face de la terre, oracle du Seigneur. Je supprimerai hommes et bêtes, je supprimerai oiseaux du ciel et poissons de la mer, je ferai trébucher les méchants, je retrancherai les hommes de la face de la terre, oracle du Seigneur.

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : Ⲙⲁⲣⲉⲫⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ̅.

صفونيا ١: ٢-١٢

نَزْعًا أَنْزِعُ ٱلْكُلَّ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. أَنْزِعُ ٱلْإِنْسَانَ وَٱلْحَيَوَانَ. أَنْزِعُ طُيُورَ ٱلسَّمَاءِ وَسَمَكَ ٱلْبَحْرِ، وَٱلْمَعَاثِرَ مَعَ ٱلْأَشْرَارِ، وَأَقْطَعُ ٱلْإِنْسَانَ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ.

Je vais lever la main contre Juda et contre tous les habitants de Jérusalem, et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom de ses desservants, ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, ceux qui se prosternent devant le Seigneur et qui jurent par Milkom, ceux qui se détournent du Seigneur, qui ne consultent pas le Seigneur et ne le cherchent pas. Silence devant le Seigneur Dieu, car le jour du Seigneur est proche ! Oui, le Seigneur a préparé un sacrifice, il a consacré ses invités. Il arrivera, au jour du sacrifice du Seigneur, que je visiterai les ministres, les princes royaux et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers. Je visiterai en ce jour tous ceux qui montent au Degré, eux qui remplissent le palais de leur seigneur de violence et de fraude. Ce jour-là - oracle du Seigneur - une clameur s'élèvera de la porte des Poissons, de la ville neuve, des hurlements, des hauteurs, un grand fracas ! Hurlez, habitants du Mortier, car tout le peuple de Canaan est anéanti, tous les peseurs d'argent sont retranchés.

«وَأَمُدُّ يَدِي عَلَى يَهُوذَا وَعَلَى كُلِّ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، وَأَقْطَعُ مِنْ هَذَا ٱلْمَكَانِ بَقِيَّةَ ٱلْبَعْلِ، ٱسْمَ ٱلْكَمَارِيمِ، مَعَ ٱلْكَهَنَةِ. وَٱلسَّاجِدِينَ عَلَى ٱلسُّطُوحِ لِجُنْدِ ٱلسَّمَاءِ، وَٱلسَّاجِدِينَ ٱلْحَالِفِينَ بِٱلرَّبِّ، وَٱلْحَالِفِينَ بِمَلْكُومَ، وَٱلْمُرْتَدِّينَ مِنْ وَرَاءِ ٱلرَّبِّ، وَٱلَّذِينَ لَمْ يَطْلُبُوا ٱلرَّبَّ وَلَا سَأَلُوا عَنْهُ.
«ٱسْكُتْ قُدَّامَ ٱلسَّيِّدِ ٱلرَّبِّ، لِأَنَّ يَوْمَ ٱلرَّبِّ قَرِيبٌ. لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ أَعَدَّ ذَبِيحَةً. قَدَّسَ مَدْعُوِّيهِ. وَيَكُونُ فِي يَوْمِ ذَبِيحَةِ ٱلرَّبِّ أَنِّي أُعَاقِبُ ٱلرُّؤَسَاءَ وَبَنِي ٱلْمَلِكِ وَجَمِيعَ ٱللَّابِسِينَ لِبَاسًا غَرِيبًا. وَفِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أُعَاقِبُ كُلَّ ٱلَّذِينَ يَقْفِزُونَ مِنْ فَوْقِ ٱلْعَتَبَةِ، ٱلَّذِينَ يَمْلَأُونَ بَيْتَ سَيِّدِهِمْ ظُلْمًا وَغِشًّا. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، صَوْتُ صُرَاخٍ مِنْ بَابِ ٱلسَّمَكِ، وَوَلْوَلَةٌ مِنَ ٱلْقِسْمِ ٱلثَّانِي وَكَسْرٌ عَظِيمٌ مِنَ ٱلْآكَامِ. وَلْوِلُوا يَا سُكَّانَ مَكْتِيشَ، لِأَنَّ كُلَّ شَعْبِ كَنْعَانَ بَادَ. ٱنْقَطَعَ كُلُّ ٱلْحَامِلِينَ ٱلْفِضَّةَ.

En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem aux flambeaux, je visiterai les hommes qui croupissent sur leur lie, ceux qui disent dans leur cœur : « Le Seigneur ne peut faire ni bien ni mal. »

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْوَقْتِ أَنِّي أَفَتِّشُ أُورُشَلِيمَ بِٱلسُّرُجِ، وَأُعَاقِبُ ٱلرِّجَالَ ٱلْجَامِدِينَ عَلَى دُرْدِيِّهِمِ، ٱلْقَائِلِينَ فِي قُلُوبِهِمْ: إِنَّ ٱلرَّبَّ لَا يُحْسِنُ وَلَا يُسِيءُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 26 : 6 - 8

مزمور ٢٧: ٦، ٧، ٨

Je chanterai, je fêterai le Seigneur, écoute, Seigneur, je t'appelle ! Pitié, réponds-moi ! Mon cœur m'a redit ta parole : «Cherchez ma face» Alléluia

Ⲉⲓⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

أسبح وأرتل للرب. استمع يارب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي فإن لك قال قلبي. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅-ⲗ

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲧⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ : ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 12 : 20 - 36

Il y avait là quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête. Ils s'avancèrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui firent cette demande : « Seigneur, nous voulons voir Jésus. » Philippe vient le dire à André ; André et Philippe viennent le dire à Jésus. Jésus leur répond : « Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme. En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Qui aime sa vie la perd ; et qui hait sa vie en ce monde la conservera en vie éternelle.

Et il leur dit : "Il est écrit : Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée. Et que dire ? Père, sauve-moi de cette heure ! Mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure. Père, glorifie ton nom ! » Du ciel vint alors une voix : « Je l'ai glorifié et de nouveau je le glorifierai. » La foule qui se tenait là et qui avait entendu, disait qu'il y avait eu un coup de tonnerre ; d'autres disaient : « Un ange lui a parlé. » Jésus reprit : « Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde ; maintenant le Prince de ce monde va être jeté dehors ; et moi, une fois élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi. » Il signifiait par-là de quelle mort il allait mourir. La foule alors lui répondit : « Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure à jamais.

يوحنا ١٢: ٢٠ – ٣٦

وَكَانَ أَنَاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ ٱلَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي ٱلْعِيدِ. فَتَقَدَّمَ هَؤُلَاءِ إِلَى فِيلُبُّسَ ٱلَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا ٱلْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ». فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لِأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلًا: «قَدْ أَتَتِ ٱلسَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ. اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ ٱلْحِنْطَةِ فِي ٱلْأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلَكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ ٱلْآبُ. اَلْآنَ نَفْسِي قَدِ ٱضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ: أَيُّهَا ٱلْآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ ٱلسَّاعَةِ؟ وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ ٱلسَّاعَةِ. أَيُّهَا ٱلْآبُ، مَجِّدِ ٱسْمَكَ!». فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ ٱلسَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ، وَأُمَجِّدُ أَيْضًا!». فَٱلْجَمْعُ ٱلَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ: «قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ!». وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ كَلَّمَهُ مَلَاكٌ!». أَجَابَ يَسُوعُ وقَالَ: «لَيْسَ مِنْ أَجْلِي صَارَ هَذَا ٱلصَّوْتُ، بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ. اَلْآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا ٱلْعَالَمِ. اَلْآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا ٱلْعَالَمِ خَارِجًا. وَأَنَا إِنِ ٱرْتَفَعْتُ عَنِ ٱلْأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ ٱلْجَمِيعَ». قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ. فَأَجَابَهُ ٱلْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ ٱلنَّامُوسِ أَنَّ ٱلْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى ٱلْأَبَدِ،

Comment peux-tu dire : Il faut que soit élevé le Fils de l'homme ? Qui est ce Fils de l'homme ? » Jésus leur dit : « Pour peu de temps encore la lumière est parmi vous. Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous saisissent : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va. Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir des fils de lumière.»

فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ٱلنُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ ٱلنُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكَكُمُ ٱلظَّلَامُ. وَٱلَّذِي يَسِيرُ فِي ٱلظَّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. مَا دَامَ لَكُمُ ٱلنُّورُ آمِنُوا بِٱلنُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ ٱلنُّورِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Lorsqu'apparaît la lune au début du mois lunaire et que ses rayons éclairent la terre tous cherchent à apercevoir son éclat. Combien plus encore le Christ, notre Dieu, Soleil de justice qui a marché avec les hommes et a pris l'apparence du serviteur. Lorsque les Grecs qui sont venus pour la fête virent Sa grande gloire, ils dirent à Philippe, qui était de Bethsaïde : « Seigneur, nous voulons voir Jésus. » Philippe dit à André et André alla dire à Jésus. Notre Seigneur Jésus dit : « Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme ».

إذا أزهر القمر في أول الشهر وأشرقت أشعته على الأرض. تصير سائر الناس في اشتياق ويشتهوا أن يروا بهائه. فكم بالحري المسيح إلهنا شمس البر الذي شارك في المشي مع الناس ووجد في شكل العبد. لاسيما لما رأى اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عِظم مجده. قالوا لفيلبس الذي من بيت صيدا: يا سيد نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لأندراوس وأندراوس جاء وقال ليسوع. فقال ربنا يسوع قد أتت الساعة لكي يتمجد ابن الإنسان.

Et Il se mit à leur parler par des symboles au sujet de Sa mort source de vie. Lorsque toute la foule entendit Ses paroles divines, le Sauveur les enseignait en disant : « Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir des fils de lumière ». Nous aussi nous croyons qu'Il est en vérité la Lumière du Père qu'Il a envoyé au monde. Il nous a éclairés par la gloire de Sa Divinité, nous qui sommes dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Il nous a relevés de la profondeur de nos péchés.

وهنا بدأ يتحدث عن موته المعطى الحياة. فلما سمع الجمع كله أقواله الإلهية، أجابهم المخلص وعلمهم بأمثال قائلًا: آمنوا بالنور مادام هو كائن معكم لكي تصيروا أبناء النور. نحن أيضًا نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الأب الذي أرسله إلى العالم. أضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت، وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Sophonie 1 : 14 - 18 ; 2 : 1 - 3

صفونيا ١: ١٤ - ١٨، ٢: ١، ٢

Il est proche, le jour du Seigneur, formidable ! Il est proche, il vient en toute hâte ! O clameur amère du jour du Seigneur : c'est maintenant un preux qui pousse le cri de guerre !

Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁϣⲧ ⲁⲩⲑⲁϣⲑ ⲉⲥϫⲟⲣ.

«قَرِيبٌ يَوْمُ ٱلرَّبِّ ٱلْعَظِيمِ .قَرِيبٌ وَسَرِيعٌ جِدًّا .صَوْتُ يَوْمِ ٱلرّبِّ يَصْرُخُ حِينَئِذٍ ٱلْجَبَّارُ مُرًّا.

Jour de fureur, ce jour-là ! Jour de détresse et de tribulation, jour de désolation et de dévastation, jour d'obscurité et de sombres nuages, jour de nuées et de ténèbres, jour de sonneries de cor et de cris de guerre contre les villes fortes et les hautes tours d'angle. Je livrerai les hommes à la détresse et ils iront comme des aveugles parce qu'ils ont péché contre le Seigneur ; leur sang sera répandu comme de la poussière, leurs cadavres jetés comme des ordures. Ni leur argent, ni leur or ne pourront les sauver. Au jour de la colère du Seigneur, au feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée. Car il va détruire, oui, exterminer tous les habitants de la terre.

ذَلِكَ ٱلْيَوْمُ يَوْمُ سَخَطٍ، يَوْمُ ضِيقٍ وَشِدَّةٍ، يَوْمُ خَرَابٍ وَدَمَارٍ، يَوْمُ ظَلَامٍ وَقَتَامٍ، يَوْمُ سَحَابٍ وَضَبَابٍ .يَوْمُ بُوقٍ وَهُتَافٍ علَى ٱلْمُدُنِ ٱلْمُحَصَّنَةِ وَعَلَى ٱلشُّرُفِ ٱلرَّفِيعَةِ . وَأُضَايِقُ ٱلنَّاسَ فَيَمْشُونَ كَٱلْعُمْيِ، لِأَنَّهُمْ أَخْطَأُوا إِلَى ٱلرَّبِّ، فَيُسْفَحُ دَمُهُمْ كَٱلتُّرَابِ وَلَحْمُهُمْ كَٱلْجِلَّةِ .لَا فِضَّتُهُمْ وَلَا ذَهَبُهُمْ يَسْتَطِيعُ إِنْقَاذَهُمْ في يَوْمِ غَضَبِ ٱلرَّبِّ، بَلْ بِنَارِ غَيْرَتِهِ تُؤْكَلُ ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا، لِأَنَّهُ يَصْنَعُ فَنَاءً بَاغِتًا لِكُلِّ سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ».

Amoncelez-vous, amoncelez-vous, ô nation sans honte, avant que vous ne soyez chassés comme la balle qui disparaît en un jour, avant que ne vienne sur vous l'ardente colère du Seigneur avant que ne vienne sur vous le jour de la colère du Seigneur. Cherchez le Seigneur, vous tous les humbles de la terre, qui accomplissez ses ordonnances. Cherchez la justice, cherchez l'humilité : peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère du Seigneur.

تَجَمَّعِي وَٱجْتَمِعِي يَا أَيَّتُهَا ٱلْأَمَّةُ غَيْرُ ٱلْمُسْتَحِيَةِ .قَبْلَ وِلَادَةِ ٱلْقَضَاءِ .كَٱلْعُصَافَةِ عَبَرَ ٱلْيَوْمُ .قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ حُمُوُّ غَضَبِ ٱلرَّبِّ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ يَوْمُ سَخَطِ ٱلرَّبِّ .أُطْلُبُوا ٱلرَّبَّ، يَا جَمِيعَ بَائِسِي ٱلْأَرْضِ ٱلَّذِينَ فَعَلُوا حُكْمَهُ .ٱطْلُبُوا ٱلْبِرَّ. ٱطْلُبُوا ٱلتَّوَاضُعَ. لَعَلَّكُمْ تُسْتَرُونَ فِي يَوْمِ سَخَطِ ٱلرَّبِّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 27 : 9 et 2

مزمور ٢٨: ٩، ٢

Sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, veille sur lui, porte-le toujours. Entends, Seigneur, la voix de ma prière quand je crie vers Toi. Alléluia

Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، ارعهم وارفعهم إلى الأبد. استمع يارب صوت تضرعي إذ أبتهل إليكَ. هلليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲑ: ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 9 : 18 - 22

يوحنا ١٢: ٢٠ – ٣٦

Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea : « Qui suis-je au dire des foules ? » Ils répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ; pour d'autres, tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. »

وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى ٱنْفِرَادٍ كَانَ ٱلتَّلَامِيذُ مَعَهُ. فَسَأَلَهُمْ قَائِلًا: «مَنْ تَقُولُ ٱلْجُمُوعُ أَنِّي أَنَا؟». فَأَجَابُوا وَقَالوا: «يُوحَنَّا ٱلْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ: إِنَّ نَبِيًّا مِنَ ٱلْقُدَمَاءِ قَامَ».

Il leur dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Pierre, prenant la parole, répondit : « Le Christ de Dieu. » Et lui, avec sévérité, leur ordonna de ne le dire à personne, en expliquant : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit mis à mort et que, le troisième jour, il ressuscite »

فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ أَنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: «مَسِيحُ ٱللهِ!». فَٱنْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لَا يَقُولُوا ذَلِكَ لِأَحَدٍ، قَائِلًا: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيرًا، وَيُرْفَضُ مِنَ ٱلشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلُ، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ يَقُومُ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Notre Sauveur pria pour nous enseigner de veiller en tout temps pour la prière. Quand Il eut fini, Il questionna Ses disciples : « Qui suis-je au dire des foules ? » Ils Lui répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ; pour d'autres, tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. » Lui qui sait tout avant que ce ne soit les examina en leur disant : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? »

مخلصنا صلى لكي يعلمنا أن نسهر في كل حين للصلاة. وبعد أن فرغ سأل تلاميذه قائلًا: ماذا يقول الناس عنى. فأجابوه إن قوما يقولون إنك أنت القديس يوحنا المعمدان. وآخرون يقولون إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين. وأما يسوع وهو عارف بكل شيء قبل كونه، فبعدما امتحنهم قال لهم: وأنتم ماذا تقولون؟

Alors Pierre répondit et dit : « Le Christ de Dieu. » Heureux es-tu Pierre, car ce n'est pas quelqu'un de chair et de sang qui t'a révélé cela mais Mon Père qui te l'a fait apparaître afin que tu le prêches dans l'univers. Mais les juifs maudits me renieront à cause de leur jalousie et me condamneront à mort. Mais Moi je divulguerai et dévoilerai leur action, et je leur ferai porter la honte et l'affront éternels.

فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح ابن الله الذي أتى إلى العالم حتى يخلصنا. طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير متزعزعة لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا لكن أبى هو الذي أظهره لك لكي تكرز به في المسكونة. فأما اليهود الملاعين فإنهم يجحدونني من أجل حسدهم ويسلمونني إلى الموت. أنا أشهرهم وأعطيهم عارًا وخزيًا أبديًا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته





SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Joël 1 : 5 -15

Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Tous les buveurs de vin, lamentez-vous sur le vin nouveau : il vous est retiré de la bouche !



ⲣⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲁⲍⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲓⲱⲓ ⲁⲣⲓⲉⲏⲃⲓ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲧⲟⲁⲍⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲣⲁⲱⲓ.

اِصْحُوا أَيُّهَا ٱلسَّكَارَى، وَٱبْكُوا وَوَلْوِلُوا يَا جَمِيعَ شَارِبِي ٱلْخَمْرِ عَلَى ٱلْعَصِيرِ لِأَنَّهُ ٱنْقَطَعَ عَنْ أَفْوَاهِكُمْ.

Car un peuple est monté contre mon pays, puissant et innombrable ; ses dents sont dents de lion, il a des crocs de lionne. Il a fait de ma vigne un désert, réduit en miettes mon figuier ; il les a tous pelés, abattus, leurs rameaux sont devenus blancs ! Gémis, comme sur le fiancé de sa jeunesse la vierge revêtue du sac ! Oblation et libation ont disparu de la maison du Seigneur. Ils sont en deuil, les prêtres serviteurs du Seigneur. La campagne est ravagée, la terre est en deuil. Car les blés sont ravagés, le vin fait défaut, l'huile fraîche tarit. Soyez consternés, laboureurs, lamentez-vous, vignerons, sur le froment et sur l'orge, car elle est perdue la moisson des champs. La vigne est étiolée et le figuier flétri ; grenadiers, palmiers et pommiers, tous les arbres des champs ont séché. Oui, la gaieté s'est tarie parmi les humains. Prêtres, revêtez-vous du sac ! Poussez des cris de deuil ! Lamentez-vous, serviteurs de l'autel ! Venez, passez la nuit, vêtus du sac, serviteurs de mon Dieu ! Car la maison de votre Dieu est privée d'oblation et de libation. Prescrivez un jeûne, publiez une solennité, réunissez, anciens, tous les habitants du pays à la maison du Seigneur votre Dieu. Criez vers le Seigneur : Ah ! Quel jour ! Car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme une dévastation venant de Shaddaï.

إِذْ قَدْ صَعِدَتْ عَلَى أَرْضِي أُمَّةٌ قَوِيَّةٌ بِلَا عَدَدٍ، أَسْنَانُهَا أَسْنَانُ ٱلْأَسَدِ، وَلَهَا أَضْرَاسُ ٱللَّبْوَةِ. جَعَلَتْ كَرْمَتِي خَرِبَةً وَتِينَتِي مُتَهَشِّمَةً. قَدْ قَشَرَتْهَا وَطَرَحَتْهَا فَٱبْيَضَّتْ قُضْبَانُهَا. نُوحِي يَا أَرْضِي كَعَرُوسٍ مُؤْتَزِرَةٍ بِمَسْحٍ مِنْ أَجْلِ بَعْلِ صِبَاهَا. ٱنْقَطَعَتِ ٱلتَّقْدِمَةُ وَٱلسَّكِيبُ عَنْ بَيْتِ ٱلرَّبِّ. نَاحَتِ ٱلْكَهَنَةُ خُدَّامُ ٱلرَّبِّ. تَلِفَ ٱلْحَقْلُ، نَاحَتِ ٱلْأَرْضُ لِأَنَّهُ قَدْ تَلِفَ ٱلْقَمْحُ، جَفَّ ٱلْمِسْطَارُ، ذَبُلَ ٱلزَّيْتُ. خَجِلَ ٱلْفَلَّاحُونَ، وَلْوَلَ ٱلْكَرَّامُونَ عَلَى ٱلْحِنْطَةِ وَعَلَى ٱلشَّعِيرِ، لِأَنَّهُ قَدْ تَلِفَ حَصِيدُ ٱلْحَقْلِ. ٱلْجَفْنَةُ يَبِسَتْ، وَٱلتِّينَةُ ذَبُلَتْ. ٱلرُّمَّانَةُ وَٱلنَّخْلَةُ وَٱلتُّفَّاحَةُ، كُلُّ أَشْجَارِ ٱلْحَقْلِ يَبِسَتْ. إِنَّهُ قَدْ يَبِسَتِ ٱلْبَهْجَةُ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ. تَنَطَّقُوا وَنُوحُوا أَيُّهَا ٱلْكَهَنَةُ. وَلْوِلُوا يَا خُدَّامَ ٱلْمَذْبَحِ. ٱدْخُلُوا بِيتُوا بِٱلْمُسُوحِ يَا خُدَّامَ إِلَهِي، لِأَنَّهُ قَدِ ٱمْتَنَعَ عَنْ بَيْتِ إِلَهِكُمُ ٱلتَّقْدِمَةُ وَٱلسَّكِيبُ. قَدِّسُوا صَوْمًا. نَادُوا بِٱعْتِكَافٍ. ٱجْمَعُوا ٱلشُّيُوخَ، جَمِيعَ سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ إِلَى بَيْتِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكُمْ وَٱصْرُخُوا إِلَى ٱلرَّبِّ .آهِ عَلَى ٱلْيَوْمِ! لِأَنَّ يَوْمَ ٱلرَّبِّ قَرِيبٌ. يَأْتِي كَخَرَابٍ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 28 : 1,2

Rendez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur des petits de béliers, Rendez au Seigneur gloire et puissance. Rendez au Seigneur la gloire de Son nom, Adorez le Seigneur, dans sa Sainte Demeure. Alléluia

Ⲁⲛⲓⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏ ⲁⲛⲓⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲁⲛⲱⲙⲣⲓ ⲛⲱⲓϫⲓ : ⲁⲛⲓⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ. Ⲁⲛⲓⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

مزمور ٢٨: ١، ٢

قدموا للرب يا أبناء الله.
قدموا للرب أبناء الكباش.
قدموا للرب مجداً وكرامة.
قدموا للرب مجداً لاسمه.
اسجدوا للرب في دار قدسه. الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ: ⲓ̄ⲃ̄ - ⲓ̄ⲍ

Ⲡⲁⲧⲉⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲟϥ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧϧⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲥⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉϧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ.

Ⲟⲧⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Marc 10 : 32 - 34

Ils étaient en chemin et montaient à Jérusalem, Jésus marchait devant eux. Ils étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Prenant de nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait lui arriver :

« Voici que nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux païens, ils se moqueront de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront, ils le tueront et, trois jours après, il ressuscitera. »

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٠: ٣٢ ــ ٣٤

وَكَانُوا فِي ٱلطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَقَدَّمُهُمْ يَسُوعُ، وَكَانُوا يَتَحَيَّرُونَ. وَفِيمَا هُمْ يَتْبَعُونَ كَانُوا يَخَافُونَ. فَأَخَذَ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ أَيْضًا وَٱبْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ عَمَّا سَيَحْدُثُ لَهُ:

«هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِٱلْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى ٱلْأُمَمِ، فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ يَقُومُ».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Tandis que le Christ, notre Dieu, et ses disciples montaient à Jérusalem, Il appela à Lui les douze apôtres et Il leur parlait de Sa Passion et de ce qui allait Lui arriver : Sachez, vous que j'ai choisis, voici que nous montons à Jérusalem. Les grands prêtres juifs, leurs anciens et leurs scribes se ligueront contre le Fils de l'homme. Ils Le condamneront à mort et le livreront aux païens.

وفيما كان المسيح إلهنا وتلاميذه صاعدين إلى أورشليم، أتى إليه الاثنا عشر رسولاً تلاميذه القديسين، وأبتدأ يتكلم معهم بما سيكون له بسبب آلامه قائلاً: اعلموا أيها الأصفياء الأطهار، هوذا نحن صاعدون إلى أورشليم، وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معاً على ابن الإنسان، ويحكمون عليه بحكم الموت ويسلمونه إلى الأمم،

Ils se moqueront de Lui, Lui cracheront au visage, Le crucifieront sur le bois de la croix et le troisième jour Il ressuscitera. Comment as-tu osé, malheureux Israël, faire cela dans ton ignorance ? Tu as crucifié Jésus Christ venu pour te sauver de l'esclavage. Tu as rendu le mal pour le bien. A cause de cela ton péché demeure jusqu'à la fin des temps.

فيهزؤون به ويبصقون في وجهه، ويصلبونه على خشبة الصليب ويقوم فى اليوم الثالث. كيف تجاسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك؟ وصلبت يسوع المسيح الذي أنقذك من العبودية! وجازيت الإحسان بالإساءة؟! من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته





NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Michée 2 : 3 - 10

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur : Voici que je projette contre ces gens-là un malheur ; vous ne pourrez en retirer vos cous, ni marcher la tête haute, car ce sera un temps de malheur.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲓⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲩⲗⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲱⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ ⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲇⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲟϯ : ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲇⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «هَأَنَذَا أَفْتَكِرُ عَلَى هَذِهِ ٱلْعَشِيرَةِ بِشَرٍّ لَا تُزِيلُونَ مِنْهُ أَعْنَاقَكُمْ، وَلَا تَسْلُكُونَ بِٱلتَّشَامُخِ لِأَنَّهُ زَمَانٌ رَدِيءٌ.

En ce jour-là, on lancera contre vous un pamphlet, on entonnera une complainte - c'est déjà fait -, on dira : « Nous sommes complètement dévastés. On aliène la part de mon peuple. Comment se fait-il qu'on me l'enlève ? Entre les rebelles, on partage nos champs. » C'est pourquoi tu n'auras personne pour te mesurer une part dans l'assemblée du Seigneur. « Ne délirez pas, délirent-ils ; on ne doit pas délirer de la sorte : Non, l'outrage ne s'éloignera pas. Cela aurait-il été dit, maison de Jacob ? La patience du Seigneur est-elle à bout ? Est-ce là sa manière d'agir ? Ses paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour celui qui marche droit ? » Hier, mon peuple se dressait contre un ennemi ; de dessus la tunique, vous enlevez le manteau à ceux qui, au retour de la guerre, passent en toute sécurité. Les femmes de mon peuple, vous les chassez, chacune de la maison qu'elle aimait. A leurs enfants vous arrachez pour toujours l'honneur qui vient de moi. Levez-vous, allez ; ce n'est plus l'heure du repos. Par ton impureté, tu provoques la destruction et la destruction sera cuisante.

«فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يُنْطَقُ عَلَيْكُمْ بِهَجْوٍ وَيُرْثَى بِمَرْثَاةٍ، وَيُقَالُ: خَرِبْنَا خَرَابًا. بَدَلَ نَصِيبِ شَعْبِي. كَيْفَ يَنْزِعُهُ عَنِّي؟ يَقْسِمُ لِلْمُرْتَدِّ حُقُولَنَا». لِذَلِكَ لَا يَكُونُ لَكَ مَنْ يُلْقِي حَبْلًا فِي نَصِيبٍ بَيْنَ جَمَاعَةِ ٱلرَّبِّ. يَتَنَبَّأُونَ قَائِلِينَ: «لَا تَتَنَبَّأُوا». لَا يَتَنَبَّأُونَ عَنْ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ. لَا يَزُولُ ٱلْعَارُ .أَيُّهَا ٱلْمُسَمَّى بَيْتَ يَعْقُوبَ، هَلْ قَصُرَتْ رُوحُ ٱلرَّبِّ؟ أَهَذِهِ أَفْعَالُهُ؟ «أَلَيْسَتْ أَقْوَالِي صَالِحَةً نَحْوَ مَنْ يَسْلُكُ بِٱلِٱسْتِقَامَةِ؟ وَلَكِنْ بِٱلْأَمْسِ قَامَ شَعْبِي كَعَدُوٍّ. تَنْزِعُونَ ٱلرِّدَاءَ عَنِ ٱلثَّوْبِ مِنَ ٱلْمُجْتَازِينَ بِٱلطُّمَأْنِينَةِ، وَمِنَ ٱلرَّاجِعِينَ مِنَ ٱلْقِتَالِ. تَطْرُدُونَ نِسَاءَ شَعْبِي مِنْ بَيْتِ تَنَعُّمِهِنَّ. تَأْخُذُونَ عَنْ أَطْفَالِهِنَّ زِينَتِي إِلَى ٱلْأَبَدِ .«قُومُوا وَٱذْهَبُوا، لِأَنَّهُ لَيْسَتْ هَذِهِ هِيَ ٱلرَّاحَةَ. مِنْ أَجْلِ نَجَاسَةٍ تُهْلِكُ وَٱلْهَلَاكُ شَدِيدٌ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 17 : 1 , 6

مزمور١٧: ١،٦

Je t'appelle, car Tu réponds, ô Dieu ! Tends l'oreille vers moi, écoute mes paroles Seigneur, écoute la justice ! sois attentif à ma plainte.
Alléluia

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ : ⲃⲓⲥⲙⲓⲛ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁϩⲟⲛⲕ ⲉⲡⲁⲧⲉⲟ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا الله. أمل يارب أذنيك وأنصت لكلامي. استمع يا الله عدلي، واصغ إلى طلبتي. أللليويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲕⲉⲫⲏ ⸗ⲕ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲍ

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲃⲥ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲙⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲓⲉⲃⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲟⲟⲩⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁⲉⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϫⲙⲉⲧⲛⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲫⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲧⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.**

Marc 8 : 27 - 33

مرقس ٨: ٢٧ ــ ٣٣

Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages voisins de Césarée de Philippe. En chemin, il interrogeait ses disciples : « Qui suis-je, au dire des hommes ? » Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Elie ; pour d'autres, l'un des prophètes. » Et lui leur demandait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? »

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلاَمِيذُهُ إِلَى قُرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ. وَفِي ٱلطَّرِيقِ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ قَائِلًا لَهُمْ: «مَنْ يَقُولُ ٱلنَّاسُ إِنِّي أَنَا؟». فَأَجَابُوا: «يُوحَنَّا ٱلْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ: وَاحِدٌ مِنَ ٱلأَنْبِيَاءِ». فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟».

Prenant la parole, Pierre lui répond : « Tu es le Christ. ». Et il leur commanda sévèrement de ne parler de lui à personne.

فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ ٱلْمَسِيحُ!». فَٱنْتَهَرَهُمْ كَيْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ عَنْهُ.

Puis il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit mis à mort et que, trois jours après, il ressuscite. Il tenait ouvertement ce langage. Pierre, le tirant à part, se mit à le réprimander. Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, réprimanda Pierre ; il lui dit : « Retire-toi ! Derrière moi, Satan, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes.

وَٱبْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا، وَيُرْفَضَ مِنَ ٱلشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ. وَقَالَ ٱلْقَوْلَ عَلَانِيَةً. فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَٱبْتَدَأَ يَنْتَهِرُهُ. فَٱلْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلَامِيذَهُ، فَٱنْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلًا: «ٱذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Lorsque le Seigneur eut terminé de questionner ses disciples sur le chemin de Césarée-de-Philippe, Il leur enseigna ouvertement ce qui devait Lui arriver à Jérusalem, que les écritures devaient être accomplies, qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'Il soit rejeté par les scribes et les anciens des Juifs et après avoir accepté la passion, il ressuscitera le troisième jour.

لما فرغ الرب من سؤال تلاميذه في الطريق إلى قيصرية فيلبس، ابتدأ يقول لهم علانية من أجل الذي سيحصل له في أورشليم. أنه ينبغي أن يكمل المكتوب أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة، ويرذل من الكتبة وشيوخ اليهود. ومن بعد الآلام التي سيقبلها يقوم من الأموات في اليوم الثالث.

Voici la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs selon ce qui est écrit. Sa grande colère descendra sur eux et Sa fureur les écrasera. Il les couvrira de honte parce qu'ils ont rendu le mal pour le bien et ceux qui écoutent et croient en Lui, Il leur accordera une joie impérissable.

هذا هو الحجر الذي رذله البناؤون كقول الكتب، فسيهبط عليهم غضبه العظيم، ويهشمهم الرجز، ويصب الخزي على وجوههم، لأنهم جازوا الإحسان بالإساءة. أما الذين يسمعون ويؤمنون به فسيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Michée 3 : 1 - 4 | **ميخا ٣: ١ - ٤**

Puis je dis : Écoutez donc, chefs de la maison de Jacob et commandants de la maison d'Israël !

Ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

وَٱلرَّبُّ فِي رَأسِهِمْ». وَقُلْتُ: «ٱسْمَعُوا يَا رُؤَسَاءَ يَعْقُوبَ، وَقُضَاةَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ.

N'est-ce pas à vous de connaître le droit, vous qui haïssez le bien et aimez le mal, qui leur arrachez la peau, et la chair de sur leurs os ! Ceux qui ont dévoré la chair de mon peuple, et lui ont arraché la peau et brisé les os, qui l'ont déchiré comme chair dans la marmite et comme viande en plein chaudron, alors, ils crieront vers le Seigneur, mais il ne leur répondra pas. Il leur cachera sa face en ce temps-là, à cause des crimes qu'ils ont commis.

أَلَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا ٱلْحَقَّ؟ ٱلْمُبْغِضِينَ ٱلْخَيْرَ وَٱلْمُحِبِّينَ ٱلشَّرَّ، ٱلنَّازِعِينَ جُلُودَهُمْ عَنْهُمْ، وَلَحْمَهُمْ عَنْ عِظَامِهِمْ. وَٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ لَحْمَ شَعْبِي، وَيَكْشُطُونَ جِلْدَهُمْ عَنْهُمْ، وَيُهَشِّمُونَ عِظَامَهُمْ، وَيُشَقِّقُونَ كَمَا فِي ٱلْقِدْرِ، وَكَٱللَّحْمِ فِي وَسَطِ ٱلْمِقْلَى». حِينَئِذٍ يَصْرُخُونَ إِلَى ٱلرَّبِّ فَلَا يُجِيبُهُمْ، بَلْ يَسْتُرُ وَجْهَهُ عَنْهُمْ فِي ذَلِكَ ٱلْوَقْتِ كَمَا أَسَاءُوا أَعْمَالَهُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 17 : 18, 19 | **مزمور ١٧: ١٧، ١٨**

Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi. Au jour de ma défaite ils m'attendaient. Alléluia

Ⲉⲩⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ:ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

نجني من أعدائي الأقوياء ومن أيدي الذين يبغضونني لأنهم تقووا أكثر مني أدركوني في يوم ضري. أللليويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲍ̅:ⲓ̅ⲑ̅-ⲕ̅ⲋ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 17 : 19-23

Alors les disciples, s'approchant de Jésus, dans le privé, lui demandèrent : « Pourquoi nous autres, n'avons-nous pu l'expulser ? » « Parce que vous avez peu de foi leur dit-il. Car, je vous le dis en vérité, si vous avez de la foi gros comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Déplace-toi d'ici à là, et elle se déplacera, et rien ne vous sera impossible.

Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne. » Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. » Et ils furent profondément attristés.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ١٧: ١٩ – ٢٣

ثُمَّ تَقَدَّمَ ٱلتَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى ٱنْفِرَادٍ وَقَالُوا: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا ٱلْجَبَلِ: ٱنْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ، وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَيْكُمْ.

وَأَمَّا هَذَا ٱلْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِٱلصَّلَاةِ وَٱلصَّوْمِ». وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي ٱلْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي ٱلنَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ يَقُومُ». فَحَزِنُوا جِدًّا.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Écoutez le miséricordieux, bienfaiteur, Lui qui est bon et affectueux, glorifier la prière et honorer le jeûne. Ce sont la base de toutes les vertus. Lorsque Ses disciples Lui ont demandé : « Pourquoi ne pouvons-nous pas, nous, expulser Satan ? » Il leur répondit : « Parce que vous avez trop peu de Foi, Satan n'est pas sorti. »

اسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن، يمجد الصلاة ويكرم الصوم، لأنهما أساس سائر الفضائل. فإن تلاميذه عندما سألوه قائلين: لماذا لم نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟ قال لهم: لأجل عدم إيمانكم امتنع الشيطان أن يخرج.

Le Seigneur leur dit : « Si vous avez de la Foi, vous direz à cette montagne transporte-toi ici, et elle vous obéira promptement. Rien ne vous sera impossible. Tout est possible à celui qui croit. » Faisons l'acquisition d'une grande Espérance et la vraie Foi sans aucun doute en ayant l'amour qui surpasse tout. Celui qui aime fait confiance en tout. Soyons persévérants dans la prière, aimons le jeûne pour acquérir Ses promesses.

ثم قال الرب: أقول لكم: لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل إلى هنا فلوقته سريعاً كان يسمع لكم، ولا يعسر عليكم شيء. فإن كل شيء مستطاع للمؤمن. فلنقتن لنا رجاءً عظيماً وإيماناً حقيقياً بغير شك، ولننمو في المحبة التي تفوق كل شيء، فإن الذي يحب يصدق كل شيء، ولنواظب على الصلاة، ونحب الصوم لكي نفوز بمواعيده.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



INTRODUCTION
مقدمة

Lundi Saint – Le Figuier

Lundi nous nous focalisons d'abord sur l'histoire d'Adam et Eve : leur création (Prophétie de la 1ère Heure), leur péché, et leur départ du jardin d'Eden (Prophétie de la 9ème heure). Nous voyons qu'une fois qu'ils ont péché ils ne pouvaient rester dans le jardin d'Eden car le bien et le mal ne peuvent pas coexister. (Sermon de la 11ème heure)

Le soir du dimanche des rameaux, notre Seigneur est allé avec ses disciples en dehors de la ville. En route vers Béthanie, Jésus avait faim ; et il maudit le figuier qui avait beaucoup de feuilles mais pas de fruits (1ère et 3ème heure). C'était un symbole de la nation juive, qui avait l'apparence extérieur de fruits, car ils suivaient la loi à la lettre.

Mais ils manquaient de fruit car ils ne respectaient pas l'Esprit de la loi et "négligaient les choses importantes de la loi". Ils continuèrent à questionner Son autorité jusqu'au dernier moment (Evangile de la 9ème heure). Jésus avait rejeté les Juifs car ils complottaient pour le tuer. L'Eglise nous rappelle qu'on ne doit pas penser à cette semaine comme une simple apparence extérieure d'adoration sans semer les fruits de repentance, d'amour et de soumission.

Adam et Eve ont couvert leur péché avec le figuier, Jésus a réprimandé le figuier pour nous dire qu'on ne peut plsu couvrir nos péchés d'un manteau d'hypocrisie. Comme Saint Jean Chrysostome le dit : "Le figuier avec ces larges feuilles représente la route large.

Cela nous rappelle le péché qu'Adam a essayé de couvrir avec ces feuilles." Parez vous de vertues pour ne pas subir la colère de Dieu mais sa pitié. Nous ne pouvons être hypocrites (Prophéte de la 11ème heure de Siracide). Même nos églises ne peuvent pas avoir de bons et de mauvais fruits. (Sermon de la 11ème heure)

Veille du Lundi Saint

L'objectif de cette soirée est de se préparer. Nous devons être prêt à partager les souffrances du Christ. Cela ne peut avoir lieu que par la foi. Nous devons aussi nous préparer pour son Second Avènement. Ceci commence à la Croix, car la Croix est la mort pour ceux qui refusent dêtre sauvés et victoire pour les sauvés. Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu. (1 Cor 1 :18)

Les 5 lectures de ce soir (la première, troisième, sixième, neuvième et onzième heure) demandent notre attention, nous prévenant que le jour du Seigneur est proche et nous appelle à être prêts. Dans ces lectures, le Seigneur explique à ses disciples l'inévitable nécessité de la Croix pour le salut du monde.

Evènements

Jésus quitte la maison de Béthanie, située sur le mont des oliviers. Béthanie est mentionné comme étant le village de Lazare, Marthe et Marie et est localisé à 15 minutes de Jérusalem (Jean 11 :18). Jésus se rend au temple, où il passe Ses jours durant la semaine. Les soirs sont passés à Béthanie pour se reposer. (Luc 21 :27-38)

En chemin vers le temple, Jésus maudit le figuier sans fruits (Mt 20 :18-19) et (Marc 11 :12-20). Jésus maudit le figuier car il a des feuilles mais pas de fruits. D'habitude, les fruits poussent en même temps que les feuilles sur un figuier. Saint Marc remarque que ce n'est pas la saison pour un figuier mûr et qu'il ne devrait pas y avoir de feuilles sur l'arbre.

Donc, la présence de feuilles est une fausse promesse de fruits, une sorte de faux-semblant. Jésus prend l'arbre comme un symbole de la nation juive. La nation se vante d'être un peuple bénit grâce à la Loi, au temple et aux rituels religieux liés au jeûne et aux offrandes de sacrifices. Cependant, la nation manque de foi, d'amour et de sainteté pour accepter Jésus et obéir à ses commandements.

Il semble que Jésus n'ait pas maudit le figuier car il n'avait pas de fruits, mais parce que les feuilles donnaient une fausse promesse de fruits. C'est ainsi que Dieu réprimande une personne sans fruits.

« Ceux-ci sont des tâches dans vos repas de charité, en prenant leurs repas avec vous, et se repaissant eux-mêmes sans crainte ; [ce] sont des nuées sans eau, emportées des vents çà et là ; des arbres dont le fruit se pourrit, et sans fruit, deux fois morts, et déracinés ; des vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs impuretés ; des étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée éternellement. » (Jude 1 :12-13)

Le même jour, *« Jésus entra au temple. Il se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; il renversa les tables des changeurs, et les sièges des vendeurs de pigeons, et il ne laissait personne transporter aucun objet à travers le temple. »* (Marc 11 :15-16)

Jésus compare le temple à un "repaire de voleurs" car les vendeurs et les acheteurs distribuent la sainteté du temple, mentionné comme étant "la maison de mon Père". Jésus veut leur dire "Vous avez déshonorez ma maison avec votre commerce. Vous trompez les droits de Dieu. Vous avez transformé le sanctuaire divin en un marché pour des profits matériaux, privant ceux qui viennent pour l'adorer de l'opportunité d'élever leurs coeurs à Dieu dans ce lieu saint désigné pour l'adoration. Vous volez les étrangers, extorquant leur argent contre des biens qu'ils achètent pour faire des sacrifices.

La malédiction du figuier et la chasse des marchands sont les évènements les plus importants du Lundi. Durant le reste de la journée, Jésus enseigne et fait des miracles, faisant rager les grands prêtres et les gardiens du temple. Pour cette raison, l'Eglise organise les lectures du Lundi et la veille du Mardi autour du figuier maudit qui avait des feuilles mais pas de fruits et l'utilisation du temple à des fins commerciaux.

L'Eglise nous explique clairement que pour être capable de vivre en Christ, comme notre Sauveur nous explique à travers les paraboles, nous devons être attentif au levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. Le vrai docteur de l'esprit connait les dangers de l'hypocrisie et où se trouve la maladie. Il aime le publicain et le pécheur dont il peut prévoir la guérison. De plus, Jésus dit à la femme prise dans le péché *"Je ne te condamne pas non plus"* (Jean 8 :11)

D'autre part, Jésus n'a pas de pitié pour l'hypocrisie car elle est la racine de toutes les maladies. En justifiant le pécheur à ses propres yeux, l'hypocrisie empêche un pécheur de guérir. Comme nous commençons à commémorer les souffrances du Seigneur, préparons nos coeurs pour que l'Esprit Saint nous aide à échapper à l'hypocrisie pour que nous puissions bénéficier de Ses fruits durant la Semaine Sainte.

Les Prières du Matin

- Première Heure

Adam et Ève (Genèse) ; la parabole de la vigne (Ésaïe chapitre 5) ; l'importance de la sagesse et de la crainte de Dieu (Siracide) ; les anges gardiens (sermon de Anba Shenouda) ; le figuier (évangile).

- Troisième Heure

La colère de l'Éternel contre son peuple (Ésaïe). Le Dieu des armées disperse Son peuple à cause de leur adultère, et ils en feront le deuil (Jérémie). La maison du Seigneur sera leur unique Salut, parallèlement au Christ qui entre dans le temple (évangile selon St Marc).

- Sixième Heure

Les sacrifices que Dieu donna initialement à Moïse, comme un moyen de pardon des pêchés, n'est plus acceptable (Exode). Au lieu de discipline et de sagesse : punition et vengeance (Salomon). Le Christ se fait un fouet avec des cordes et chasse les brebis et colombes du temple (évangile selon St Jean)

- Neuvième Heure

Quand Adam et Ève eurent pêché, Dieu les chassa hors du paradis (Genèse). Cependant, Dieu a promis de pardonner à Son peuple ; nous devrions ainsi nous préparer à Son pardon (Esaïe). Crainte de Dieu et Sagesse dans les Proverbes de Salomon. Commentaire spécial.

- Onzième Heure

Nous avons été vendus à l'esclavage à cause de nos pêchés (Ésaïe) ; avertissement sur l'hypocrisie (Écclesiastique). Sermon de Anba Shenouda qui relie le péché de Adam et de Ève à l'hypocrisie.

Les Prières du Soir

- Première Heure

Dieu nous demande de nous repentir (Zacharie) sous peine de ne pas pouvoir entrer par la porte étroite (évangile selon St Luc)

- Troisième Heure

Les pharisiens tentent de mettre en garde le Christ du fait que Hérode cherche à le faire mourir (évangile selon St Luc)

- Sixième Heure

Moïse s'énerve contre le peuple car ils adorent les idoles (Exode). Le Christ met en garde contre l'excès de nourriture qui peut nous appesantir. Il nous demande de veiller et de prier en tout temps (évangile selon St Luc et commentaire de l'Heure).

- Neuvième Heure

« Mais malheur à vous, pharisiens ! » (évangile selon St Luc)

- Onzième Heure

« Prenez garde, veillez et priez » (évangile selon St Marc)



« Adam avait reçu une condamnation : « Maudite est la terre à cause de toi, elle te rapportera des épines et des ronces » (Genèse 3 : 17,18)
Voilà pourquoi Jésus prend les épines : pour effacer la condamnation. Et voilà pourquoi il a été enseveli dans la terre : pour que la terre maudite reçût à la place d'une malédiction, la bénédiction. Au temps du péché, Adam et Eve se firent des ceintures de feuilles de figuier : c'est pourquoi Jésus eut recours au figuier comme pour un dernier symbole, car, lorsqu'il se disposait à marcher vers sa Passion, il maudit le figuier (non pas tout figuier, mais celui-là seulement, parce qu'il voulait en faire un symbole), en disant :
Que désormais nul ne mange de ton fruit : que la condamnation soit effacée. »

Les Catéchèses, XIIIème catéchèse baptismale « La Croix », Cyrille de Jérusalem

L'AUBE
باكر

PROPHETIES

Genèse 1 : 1 - 2 : 3

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or la terre était vide et vague,

ⲃ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁ̀ⲫⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲥⲓ ⸗ ⲧ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲟⲃⲧ.

تكوين ١: ١ – ٢: ٣

فِي ٱلْبَدْءِ خَلَقَ ٱللهُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ. وَكَانَتِ ٱلْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً،

les ténèbres couvraient l'abîme, un vent de Dieu tournoyait sur les eaux. Dieu dit : Que la lumière soit et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.

وَعَلَى وَجْهِ ٱلْغَمْرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ ٱللهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ ٱلْمِيَاهِ. وَقَالَ ٱللهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى ٱللهُ ٱلنُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ ٱللهُ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظُّلْمَةِ. وَدَعَا ٱللهُ ٱلنُّورَ نَهَارًا، وَٱلظُّلْمَةُ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا.

Dieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux et il en fut ainsi. Dieu fit le firmament, qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament, et Dieu appela le firmament ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

وَقَالَ ٱللهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسَطِ ٱلْمِيَاهِ. وَلْيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ». فَعَمِلَ ٱللهُ ٱلْجَلَدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ ٱلْمِيَاهِ ٱلَّتِي تَحْتَ ٱلْجَلَدِ وَٱلْمِيَاهِ ٱلَّتِي فَوْقَ ٱلْجَلَدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا ٱللهُ ٱلْجَلَدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا.

Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi. Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Que la terre verdisse de verdure : des herbes portant semence et des arbres fruitiers donnant sur la terre selon leur espèce des fruits contenant leur semence et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure : des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.

وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَجْتَمِعِ ٱلْمِيَاهُ تَحْتَ ٱلسَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلْتَظْهَرِ ٱلْيَابِسَةُ». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا ٱللهُ ٱلْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمَعَ ٱلْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ ٱللهُ: «لِتُنْبِتِ ٱلْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجِنْسِهِ، بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا كَجِنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزْرُهُ فِيهِ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ ٱلنَّهَارِ وَٱللَّيْلِ، وَتَكُونَ لِآيَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينٍ. وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ ٱللهُ ٱلنُّورَيْنِ ٱلْعَظِيمَيْنِ: ٱلنُّورَ ٱلْأَكْبَرَ لِحُكْمِ ٱلنَّهَارِ، وَٱلنُّورَ ٱلْأَصْغَرَ لِحُكْمِ ٱللَّيْلِ، وَٱلنُّجُومَ. وَجَعَلَهَا ٱللهُ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَلِتَحْكُمَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَٱللَّيْلِ، وَلِتَفْصِلَ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظُّلْمَةِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا رَابِعًا.

Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils servent de signes, tant pour les fêtes que pour les jours et les années ; qu'ils soient des luminaires au firmament du ciel pour éclairer la terre et il en fut ainsi. Dieu fit les deux luminaires majeurs : le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière et les ténèbres, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour.

وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَفِضِ ٱلْمِيَاهُ زَحَّافَاتِ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ، وَلْيَطِرْ طَيْرٌ فَوْقَ ٱلْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ». فَخَلَقَ ٱللهُ ٱلتَّنَانِينَ ٱلْعِظَامَ، وَكُلَّ ذَوَاتِ ٱلْأَنْفُسِ ٱلْحَيَّةِ ٱلدَّبَّابَةِ ٱلَّتِي فَاضَتْ بِهَا ٱلْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَبَارَكَهَا ٱللهُ قَائِلًا: «أَثْمِرِي وَٱكْثُرِي وَٱمْلَإِي ٱلْمِيَاهَ فِي ٱلْبِحَارِ. وَلْيَكْثُرِ ٱلطَّيْرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا خَامِسًا.

Dieu dit : Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et que des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel et il en fut ainsi. Dieu créa les grands serpents de mer et tous les êtres vivants qui glissent et qui grouillent dans les eaux selon leur espèce, et toute la gent ailée selon son espèce, et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit et dit : Soyez féconds, multipliez, emplissez l'eau des mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. Il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.

وَقَالَ ٱللهُ: «لِتُخْرِجِ ٱلْأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ، وَدَبَّابَاتٍ، وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ ٱللهُ وُحُوشَ ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَٱلْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا، وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ ٱللهُ: «نَعْمَلُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا، فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْبَهَائِمِ، وَعَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ، وَعَلَى جَمِيعِ ٱلدَّبَّابَاتِ ٱلَّتِي تَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ».

Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, bestioles, bêtes sauvages selon leur espèce et il en fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les bestioles du sol selon leur espèce, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre.

فَخَلَقَ ٱللهُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ ٱللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ ٱللهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَٱكْثُرُوا وَٱمْلَأُوا ٱلْأَرْضَ، وَأَخْضِعُوهَا، وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَقَالَ ٱللهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلٍ يُبْزِرُ

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Dieu les bénit et leur dit : Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tous les animaux qui rampent sur la terre. Dieu dit : Je vous donne toutes les herbes portant semence, qui sont sur toute la surface de la terre, et tous les arbres qui ont des fruits

portant semence : ce sera votre nourriture. A toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi. Dieu vit tout ce qu'il avait fait : cela était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.

بِزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ، وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرُ شَجَرٍ يُبْزِرُ بِزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ ٱلْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى ٱلْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ، أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى ٱللهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, avec toute leur armée. Dieu conclut au septième jour l'ouvrage qu'il avait fait et, au septième jour, il chôma, après tout l'ouvrage qu'il avait fait. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car il avait chômé après tout son ouvrage de création.

فَأَكْمِلَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ وَٱلْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَفَرَغَ ٱللهُ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ. فَٱسْتَرَاحَ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ. وَبَارَكَ ٱللهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لِأَنَّهُ فِيهِ ٱسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ ٱللهُ خَالِقًا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 5 : 1 - 9

إِشَعْيَاءَ ٥: ١ - ٩

Que je chante à mon bien-aimé le chant de mon ami pour sa vigne.

ⲉⲓⲉⲓϣⲟⲩ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲛⲥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ.

لأُنْشِدَنَّ عَنْ حَبِيبِي نَشِيدَ مُحِبِّي لِكَرْمِهِ:

Mon bien-aimé avait une vigne, sur un coteau fertile. Il la bêcha, il l'épierra, il y planta du raisin vermeil. Au milieu il bâtit une tour, il y creusa même un pressoir. Il attendait de beaux raisins : elle donna des raisins sauvages. Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne. Que pouvais-je encore faire pour ma vigne que je n'aie fait ? Pourquoi espérais-je avoir de beaux raisins, et a-t-elle donné des raisins sauvages ? Et maintenant, que je vous apprenne ce que je vais faire à ma vigne !

كَانَ لِحَبِيبِي كَرْمٌ عَلَى أَكَمَةٍ خَصِبَةٍ، فَنَقَبَهُ وَنَقَّى حِجَارَتَهُ وَغَرَسَهُ كَرْمَ سَوْرَقَ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسَطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَيْضًا مِعْصَرَةً، فَٱنْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عِنَبًا فَصَنَعَ عِنَبًا رَدِيئًا» .وَٱلْآنَ يَا سُكَّانَ أُورُشَلِيمَ وَرِجَالَ يَهُوذَا، ٱحْكُمُوا بَيْنِي وَبَيْنَ كَرْمِي. مَاذَا يُصْنَعُ أَيْضًا لِكَرْمِي وَأَنَا لَمْ أَصْنَعْهُ لَهُ؟ لِمَاذَا إِذِ ٱنْتَظَرْتُ أَنْ يَصْنَعَ عِنَبًا، صَنَعَ عِنَبًا رَدِيئًا؟ فَٱلْآنَ أُعَرِّفُكُمْ مَاذَا أَصْنَعُ بِكَرْمِي:

En ôter la haie pour qu'on vienne la brouter, en briser la clôture pour qu'on la piétine ; j'en ferai un maquis : elle ne sera ni taillée ni sarclée, ronces et épines y croîtront, j'interdirai aux nuages d'y faire tomber la pluie. Eh bien ! La vigne du Seigneur Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix. Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris. Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ jusqu'à ne plus laisser de place et rester

أَنْزِعُ سِيَاجَهُ فَيَصِيرُ لِلرَّعْيِ. أَهْدِمُ جُدْرَانَهُ فَيَصِيرُ لِلدَّوْسِ. وَأَجْعَلُهُ خَرَابًا لَا يُقْضَبُ وَلَا يُنْقَبُ، فَيَطْلَعُ شَوْكٌ وَحَسَكٌ. وَأُوصِي ٱلْغَيْمَ أَنْ لَا يُمْطِرَ عَلَيْهِ مَطَرًا.« إِنَّ كَرْمَ رَبِّ ٱلْجُنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ، وَغَرْسَ لَذَّتِهِ رِجَالُ يَهُوذَا. فَٱنْتَظَرَ حَقًّا فَإِذَا سَفْكُ دَمٍ، وَعَدْلًا فَإِذَا صُرَاخٌ. وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَصِلُونَ بَيْتًا بِبَيْتٍ، وَيَقْرِنُونَ حَقْلًا بِحَقْلٍ، حَتَّى لَمْ يَبْقَ

seuls habitants au milieu du pays. A mes oreilles, le Seigneur Sabaot l'a juré : Oui, nombre de maisons seront réduites en ruine, grandes et belles, elles seront inhabitées.

مَوْضِعٌ. فَصِرْتُمْ تَسْكُنُونَ وَحْدَكُمْ فِي وَسَطِ ٱلْأَرْضِ. فِي أُذُنَيَّ قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 1 : 1 - 24

يشوع بن سيراخ ١: ١ – ٢٤

Toute sagesse vient du Seigneur, elle est près de lui à jamais.

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲛ̀ⲁⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲥ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲩ.

كُلُّ حِكْمَةٍ فَهِيَ مِنَ الرَّبِّ وَلاَ تَزَالُ مَعَهُ إِلَى الأَبَدِ.

Le sable de la mer, les gouttes de la pluie, les jours de l'éternité, qui peut les dénombrer ? La hauteur du ciel, l'étendue de la terre, la profondeur de l'abîme et la sagesse, qui peut les explorer ? Mais avant toutes choses fut créée la sagesse, l'intelligence prudente vient des temps les plus lointains. La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu dans les cieux ; ses cheminements, ce sont les lois éternelles. La racine de la sagesse, à qui fut-elle révélée ? Ses ressources, qui les connaît ? Il n'y a qu'un être sage, très redoutable quand il siège sur son trône c'est le Seigneur. C'est lui qui l'a créée, vue et dénombrée, qui l'a répandue sur toutes ses œuvres, en toute chair selon sa largesse, et qui l'a distribuée à ceux qui l'aiment.

مَنْ يُحْصِي رَمْلَ الْبِحَارِ وَقِطَارَ الْمَطَرِ وَأَيَّامَ الدَّهْرِ؟ وَمَنْ يَمْسَحُ سَمْكَ السَّمَاءِ وَرُحْبَ الأَرْضِ وَالْغَمْرَ؟ وَمَنْ يَسْتَقْصِي الْحِكْمَةَ الَّتِي هِيَ سَابِقَةُ كُلِّ شَيْءٍ؟ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ حِيزَتِ الْحِكْمَةُ وَمُنْذُ الأَزَلِ فَهْمُ الْفِطْنَةِ .يَنْبُوعُ الْحِكْمَةِ كَلِمَةُ اللهِ فِي الْعُلَى وَمَسَالِكُهَا الْوَصَايَا الأَزَلِيَّةُ .لِمَنِ انْكَشَفَ أَصْلُ الْحِكْمَةِ وَمَنْ عَلِمَ دَهَاءَهَا؟ لِمَنْ تَجَلَّتْ مَعْرِفَةُ الْحِكْمَةِ وَمَنْ أَدْرَكَ كَثْرَةَ خُبْرَتِهَا؟ وَاحِدٌ هُوَ حَكِيمٌ، عَظِيمُ الْمَهَابَةِ، جَالِسٌ عَلَى عَرْشِهِ .الرَّبُّ هُوَ حَازَهَا وَرَآهَا وَأَحْصَاهَا، وَأَفَاضَهَا عَلَى جَمِيعِ مَصْنُوعَاتِهِ، فَهِيَ مَعَ كُلِّ ذِي جَسَدٍ عَلَى حَسَبِ عَطِيَّتِهِ، وَقَدْ مَنَحَهَا لِمُحِبِّيهِ.

La crainte du Seigneur est gloire et fierté, gaîté et couronne d'allégresse. La crainte du Seigneur réjouit le cœur, donne gaîté, joie et longue vie. Pour qui craint le Seigneur, tout finira bien, au jour de sa mort il sera béni. Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur ; en même temps que les fidèles, elle est créée dès le sein maternel. Parmi les hommes, elle s'est fait un nid, fondation éternelle, et à leur race elle s'attachera fidèlement. La plénitude de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, elle les enivre de ses fruits ; elle remplit toute leur maison de trésors et de ses produits leurs greniers. Le couronnement de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur, elle fait fleurir bien-être et santé. Le Seigneur l'a vue et dénombrée, il a fait pleuvoir la science et l'intelligence, il a exalté la gloire de ceux qui la possèdent.

مخَافَةُ الرَّبِّ مَجْدٌ وَفَخْرٌ وَسُرُورٌ وَإِكْلِيلُ ابْتِهَاجٍ .مَخَافَةُ الرَّبِّ تَلَذُّ لِلْقَلْبِ، وَتُعْطِي السُّرُورَ وَالْفَرَحَ وَطُولَ الأَيَّامِ . اَلْمُتَّقِي لِلرَّبِّ يَطِيبُ نَفْساً فِي أَوَاخِرِهِ، وَيَنَالُ حُظْوَةً يَوْمَ مَوْتِهِ .مَحَبَّةُ الرَّبِّ هِيَ الْحِكْمَةُ الْمَجِيدَةُ .وَالَّذِينَ تَتَرَاءَى لَهُمْ يُحِبُّونَهَا عِنْدَ رُؤْيَتِهِمْ لَهَا وَتَأَمُّلِهِمْ لِعَظَائِمِهَا .رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللهِ. إِنَّهَا تَوَلَّدَتْ فِي الرَّحِمِ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ، وَجَعَلَتْ عُشَّهَا بَيْنَ النَّاسِ مَدَى الدَّهْرِ، وَسَتُسَلِّمُ نَفْسَهَا إِلَى ذُرِّيَّتِهِمْ .مَخَافَةُ الرَّبِّ هِيَ عِبَادَتُهُ عَنْ مَعْرِفَةٍ .اَلْعِبَادَةُ تَحْفَظُ الْقَلْبَ وَتُبَرِّرُهُ، وَتَمْنَحُ السُّرُورَ وَالْفَرَحَ . اَلْمُتَّقِي لِلرَّبِّ يَطِيبُ نَفْساً، وَيَنَالُ حُظْوَةً فِي يَوْمِ وَفَاتِهِ.

La racine de la sagesse c'est la crainte du Seigneur, et ses rameaux sont une longue vie. Une irritation injuste ne pourra se justifier, car le mouvement de celui qui s'irrite l'entraîne à sa perte. Jusqu'au bon moment l'homme patient tiendra bon et ensuite la joie lui sera rendue. Jusqu'au bon moment il gardera pour lui ses pensées, les lèvres de la foule diront son intelligence.

مكَمَالُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ. إِنَّهَا تُسْكِرُ بِثِمَارِهَا .تَمْلأُ كُلَّ بَيْتِهَا رَغَائِبَ، وَمَخَازِنَهَا غِلاَلاً .إِكْلِيلُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ. إِنَّهَا تُنْشِئُ السَّلاَمَ وَالشِّفَاءَ وَالْعَافِيَةَ، وَقَدْ رَأَتِ الْحِكْمَةَ وَأَحْصَتْهَا، وَكِلْتَاهُمَا عَطِيَّةٌ مِنَ اللهِ .الْحِكْمَةُ تَسْكُبُ الْمَعْرِفَةَ وَعِلْمَ الْفِطْنَةِ، وَتُعْلِي مَجْدَ الَّذِينَ يَمْلِكُونَهَا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Frères, si nous voulons maintenant échapper à la punition de Dieu et retrouver Sa pitié, isolons-nous tous les soirs, lorsque la journée se termine, examinons-nous pour voir ce que nous avons offert à notre ange gardien pour qu'il le fasse monter vers le Seigneur. Examinons-nous aussi à l'aube, lorsque la nuit s'achève pour voir ce que nous avons offert à l'ange qui nous est affecté pour qu'il le monte vers Dieu. Ne doutons jamais. Dieu a désigné un ange pour chaque personne, homme ou femme, petit ou grand, ayant été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, jusqu'au jour de sa mort. Cet ange doit apporter à Dieu toutes les actions de la personne à laquelle il est affecté, celles qu'il aura faites de nuit comme celles qu'il aura faites de jour. Ce n'est pas que Dieu ne sache pas nos actions, jamais de la vie, Il les connaît bien car il est écrit que les yeux du Seigneur voient en tout temps et partout ceux qui font le mal et ceux qui font le bien. Mais les anges sont des serviteurs que le Créateur de tout a envoyés pour le service de ceux qui doivent avoir en héritage le salut.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا آمين

يا أخوة إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدي عقاب الله ونجد رحمة أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال النهار. ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك الذي يخدمنا (الملازم لنا) ليصعده إلى الرب وأيضًا إذا أنقضى الليل وطلع النهار (وأشرق النور) نفتش ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذي قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده إلى الله. ولا نشك البتة لأن كل أنسان ذكرًا كان أو أنثى صغيرًا أو كبيرًا. قد أعتمد باسم الآب والأبن والروح القدس قد جعل الله له ملاكًا موكلًا به إلى يوم وفاته. وليصعد إليه كل يوم أعمال الأنسان الموكل به (الليلية والنهارية) ليس لأن الله غير عارف بأعمالنا - حاشا - بل هو عارف بها أكثر .كما هو مكتوب أن عينى الرب ناظرة كل حين في كل مكان على صانعى الشر وفاعلى الخير أنما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل. من أجل المزمعين لوراثة الخلاص.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 71 : 18 - 19

مزمور ٧١: ١٨، ١٩

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, Lui seul fait des merveilles ! Béni soit à jamais son nom glorieux amen amen Alléluia

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟ̀ⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

مبارك الرب إله اسرائيل الصانع العجائب وحده. مبارك اسم مجده القدوس إلى الأبد يكون. الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲇ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ : ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲓⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 11 : 12-24

Le lendemain, comme ils étaient sortis de Béthanie, il eut faim. Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque fruit, mais s'en étant approché, il ne trouva rien que des feuilles : car ce n'était pas la saison des figues. S'adressant au figuier, il lui dit : « Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! » Et ses disciples l'entendaient. Ils arrivent à Jérusalem.

Etant entré dans le Temple, il se mit à chasser les vendeurs et les acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes, et il ne laissait personne transporter d'objet à travers le Temple. Et il les enseignait et leur disait :
« N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous, vous en avez fait un repaire de brigands ! »

Cela vint aux oreilles des grands prêtres et des scribes et ils cherchaient comment le faire périr ; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était ravi de son enseignement. Le soir venu, il s'en allait hors de la ville. Passant au matin, ils virent le figuier desséché jusqu'aux racines. Et Pierre, se ressouvenant, lui dit : « Rabbi, regarde : le figuier que tu as maudit est desséché. »

En réponse, Jésus leur dit : « Ayez foi en Dieu. En vérité je vous le dis, si quelqu'un dit à cette montagne : Soulève-toi et jette-toi dans la mer, et s'il n'hésite pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit va arriver, cela lui sera accordé. C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez déjà reçu, et cela vous sera accordé. »

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١١: ١٢ ــ ٢٤

وَفِي ٱلْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا جَاعَ، فَنَظَرَ شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتَ ٱلتِّينِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَا يَأْكُلْ أَحَدٌ مِنْكِ ثَمَرًا بَعْدُ إِلَى ٱلْأَبَدِ!». وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ. وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ ٱلْهَيْكَلَ ٱبْتَدَأَ يُخْرِجُ ٱلَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي ٱلْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ ٱلصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ ٱلْحَمَامِ. وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَجْتَازُ ٱلْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ. وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلًا لَهُمْ:
«أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ ٱلْأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ».

وَسَمِعَ ٱلْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ، لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهِتَ ٱلْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. وَلَمَّا صَارَ ٱلْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ ٱلْمَدِينَةِ. وَفِي ٱلصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوْا ٱلتِّينَةَ قَدْ يَبِسَتْ مِنَ ٱلْأُصُولِ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدِي، ٱنْظُرْ! ٱلتِّينَةُ ٱلَّتِي لَعَنْتَهَا قَدْ يَبِسَتْ!».

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِٱللهِ. لِأَنِّي ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا ٱلْجَبَلِ: ٱنْتَقِلْ وَٱنْطَرِحْ فِي ٱلْبَحْرِ! وَلَا يَشُكُّ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَآمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre et Il les orna par le souffle de sa bouche. Il recouvrit l'obscurité fit apparaître la lumière. Il leur donna de nouveaux noms : la lumière. Il l'appela jour et l'obscurité : nuit. En ce jour Il créa toutes ces choses par Sa sagesse et Sa compréhension distinguées. Le second jour, Dieu créa le firmament, Il sépara les eaux. L'eau d'en haut Il la nomma ciel. Le troisième jour il regroupa l'eau, Il fixa la terre par-dessus les eaux. Il créa le soleil, la lune et les nombreuses étoiles le quatrième jour.

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة. ودعا النور نهارًا ودعا الظلمة ليلًا. وفى ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع. وفى اليوم الثانى خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه. وبعد هذا ثبت الله الماء العلوى وأسماه سماء. وفى اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في اليوم الرابع.

Le cinquième jour, Il créa les bestiaux, les oiseaux, les grandes baleines et les animaux des champs. Il créa toutes les espèces d'arbres, les plantes des champs, les herbes et les arbres fruitiers. Le sixième jour, Dieu créa Sa plus éminente créature : Adam, le premier homme, et de son corps une aide pour lui. Homme et femme Il les créa, selon Ses soins prévoyants. Il en fit les dirigeants de toutes les œuvres qu'Il a créées. Il se reposa le septième jour. En ce jour Il accomplit tout ce qu'Il a fait. Voici le projet du Créateur qui institua tout ce qui existe. Glorifions-Le et exaltons Son Nom car Il a agi envers nous selon Sa grande miséricorde.

والهوام والطير والحيتان الكبار وحيوانات الحقل في اليوم الخامس. وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر. وفى اليوم السادس خلق الحيوان العظيم آدم أول البشر ومعينة له من جسده ذكرًا وأنثى كالتدبير. هذان جعلهما رؤساء على جميع أعماله التي خلقها الخالق. وأستراح في اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات. فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا كعظيم رحمته.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Isaïe 5 : 20 - 30

أشعياء ٥: ٢٠ - ٣٠

Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal,

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ.

وَيْلٌ لِلْقَائِلِينَ لِلشَّرِّ خَيْرًا وَلِلْخَيْرِ شَرًّا،

qui font des ténèbres la lumière et de la lumière les ténèbres, qui font de l'amer le doux et du doux l'amer. Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et s'estiment intelligents. Malheur à ceux qui sont des héros pour boire du vin et des champions pour mélanger la boisson, qui acquittent le coupable pour un pot-de-vin, et refusent au juste la justice. Oui, comme la flamme dévore la paille, comme le foin s'enflamme et disparaît, leur racine ressemblera à de la pourriture, leur bourgeon sera emporté comme la poussière. Car ils ont rejeté la loi du Seigneur Sabaot, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël. C'est pourquoi la colère du Seigneur s'est enflammée contre son peuple ; il a levé la main contre lui pour le frapper, les montagnes ont tremblé, et les cadavres sont comme des ordures au milieu des rues. Avec tout cela la colère du Seigneur ne s'est pas calmée, sa main reste levée. Il dresse un signal pour le peuple lointain, il le siffle des extrémités de la terre, et voici qu'aussitôt il accourt, léger. Chez lui nul n'est fatigué, nul ne trébuche, nul ne dort ni ne sommeille, nul ne dénoue la ceinture de ses reins, nul n'a la courroie de ses sandales rompue. Ses flèches sont aiguisées et tous ses arcs tendus, les sabots de ses chevaux, on dirait du rocher, et ses roues, un tourbillon. Son rugissement est celui d'une lionne, il rugit comme les lionceaux, il gronde et saisit sa proie, il l'emporte et nul ne le fait lâcher ; il

ٱلْجَاعِلِينَ ٱلظَّلَامَ نُورًا وَٱلنُّورَ ظَلَامًا، ٱلْجَاعِلِينَ ٱلْمُرَّ حُلْوًا وَٱلْحُلْوَ مُرًّا. وَيْلٌ لِلْحُكَمَاءِ فِي أَعْيُنِ أَنْفُسِهِمْ، وَٱلْفُهَمَاءِ عِنْدَ ذَوَاتِهِمْ. وَيْلٌ لِلْأَبْطَالِ عَلَى شُرْبِ ٱلْخَمْرِ، وَلِذَوِي ٱلْقُدْرَةِ عَلَى مَزْجِ ٱلْمُسْكِرِ. ٱلَّذِينَ يُبَرِّرُونَ ٱلشِّرِّيرَ مِنْ أَجْلِ ٱلرُّشْوَةِ، وَأَمَّا حَقُّ ٱلصِّدِّيقِينَ فَيَنْزِعُونَهُ مِنْهُمْ. لِذَلِكَ كَمَا يَأْكُلُ لَهِيبُ ٱلنَّارِ ٱلْقَشَّ، وَيَهْبِطُ ٱلْحَشِيشُ ٱلْمُلْتَهِبُ، يَكُونُ أَصْلُهُمْ كَٱلْعُفُونَةِ، وَيَصْعَدُ زَهْرُهُمْ كَٱلْغُبَارِ، لِأَنَّهُمْ رَذَلُوا شَرِيعَةَ رَبِّ ٱلْجُنُودِ، وَٱسْتَهَانُوا بِكَلَامِ قُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ حَمِيَ غَضَبُ ٱلرَّبِّ عَلَى شَعْبِهِ، وَمَدَّ يَدَهُ عَلَيْهِ وَضَرَبَهُ، حَتَّى ٱرْتَعَدَتِ ٱلْجِبَالُ وَصَارَتْ جُثَثُهُمْ كَٱلزِّبْلِ فِي ٱلْأَزِقَّةِ. مَعَ كُلِّ هَذَا لَمْ يَرْتَدَّ غَضَبُهُ، بَلْ يَدُهُ مَمْدُودَةٌ بَعْدُ. فَيَرْفَعُ رَايَةً لِلْأُمَمِ مِنْ بَعِيدٍ، وَيَصْفِرُ لَهُمْ مِنْ أَقْصَى ٱلْأَرْضِ، فَإِذَا هُمْ بِٱلْعَجَلَةِ يَأْتُونَ سَرِيعًا. لَيْسَ فِيهِمْ رَازِحٌ وَلَا عَاثِرٌ. لَا يَنْعَسُونَ وَلَا يَنَامُونَ، وَلَا تَنْحَلُّ حُزُمُ أَحْقَائِهِمْ، وَلَا تَنْقَطِعُ سُيُورُ أَحْذِيَتِهِمْ. ٱلَّذِينَ سِهَامُهُمْ مَسْنُونَةٌ، وَجَمِيعُ قِسِيِّهِمْ مَمْدُودَةٌ. حَوَافِرُ خَيْلِهِمْ تُحْسَبُ كَٱلصَّوَّانِ، وَبَكَرَاتُهُمْ كَٱلزَّوْبَعَةِ. لَهُمْ زَمْجَرَةٌ كَٱللَّبُوَةِ، وَيُزَمْجِرُونَ كَٱلشِّبْلِ، وَيَهِرُّونَ وَيُمْسِكُونَ ٱلْفَرِيسَةَ وَيَسْتَخْلِصُونَهَا وَلَا مُنْقِذَ.

gronde contre lui, en ce jour-là, comme gronde la mer. Il regarde le pays : et voici les ténèbres, l'angoisse, et la lumière est obscurcie par les nuages.

يَهِرُّونَ عَلَيْهِمْ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ كَهَدِيرِ ٱلْبَحْرِ. فَإِنْ نُظِرَ إِلَى ٱلْأَرْضِ فَهُوَذَا ظَلَامُ ٱلضِّيقِ، وَٱلنُّورُ قَدْ أَظْلَمَ بِسُحُبِهَا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Jéremie 9 : 11-18

إِرْمِيَا ٩: ١٢ ــ ١٩

Quel est le sage qui comprendra ces événements ? A qui la bouche du Seigneur a-t-elle parlé pour qu'il l'annonce ?

ⲡⲓⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϧⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ϧⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ.

مَنْ هُوَ ٱلْإِنْسَانُ ٱلْحَكِيمُ ٱلَّذِي يَفْهَمُ هَذِهِ، وَٱلَّذِي كَلَّمَهُ فَمُ ٱلرَّبِّ، فَيُخْبِرَ بِهَا؟

Pourquoi le pays est-il perdu, incendié comme le désert où nul ne passe ? Le Seigneur dit : C'est qu'ils ont abandonné ma Loi, que je leur avais donnée ; ils n'ont pas écouté ma voix, ils ne l'ont pas suivie ; mais ils ont suivi l'obstination de leur cœur, ils ont suivi les Baals que leurs pères leur avaient fait connaître. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël. Voici, je vais lui donner, à ce peuple, de l'absinthe à manger et de l'eau empoisonnée à boire. Je les disperserai parmi les nations inconnues d'eux comme de leurs pères ; et j'enverrai l'épée à leur poursuite, jusqu'à ce que je les aie exterminés. Ainsi parle le Seigneur Sabaot : « Pensez à appeler les pleureuses, qu'elles viennent ! Envoyez chercher les plus habiles, qu'elles arrivent ! Vite, qu'elles entonnent sur nous une lamentation ! Que nos yeux versent des larmes, que nos paupières laissent ruisseler de l'eau ! Oui, une lamentation se fait entendre de Sion.

لِمَاذَا بَادَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱحْتَرَقَتْ كَبَرِّيَّةٍ بِلَا عَابِرٍ؟ فَقَالَ ٱلرَّبُّ: «عَلَى تَرْكِهِمْ شَرِيعَتِي ٱلَّتِي جَعَلْتُهَا أَمَامَهُمْ، وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِي وَلَمْ يَسْلُكُوا بِهَا. بَلْ سَلَكُوا وَرَاءَ عِنَادِ قُلُوبِهِمْ وَوَرَاءَ ٱلْبَعْلِيمِ ٱلَّتِي عَلَّمَهُمْ إِيَّاهَا آبَاؤُهُمْ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: هَأَنَذَا أُطْعِمُ هَذَا ٱلشَّعْبَ أَفْسَنْتِينًا وَأَسْقِيهِمْ مَاءَ ٱلْعَلْقَمِ، وَأُبَدِّدُهُمْ فِي أُمَمٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا هُمْ وَلَا آبَاؤُهُمْ، وَأُطْلِقُ وَرَاءَهُمُ ٱلسَّيْفَ حَتَّى أُفْنِيَهُمْ. » هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: تَأَمَّلُوا وَٱدْعُوا ٱلنَّادِبَاتِ فَيَأْتِينَ، وَأَرْسِلُوا إِلَى ٱلْحَكِيمَاتِ فَيُقْبِلْنَ وَيُسْرِعْنَ وَيَرْفَعْنَ عَلَيْنَا مَرْثَاةً، فَتَذْرِفَ أَعْيُنُنَا دُمُوعًا وَتَفِيضَ أَجْفَانُنَا مَاءً. لِأَنَّ صَوْتَ رِثَايَةٍ سُمِعَ مِنْ صِهْيَوْنَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 121 : 1 - 2

المزمور ١٢١: ١، ٢

Quelle joie quand on m'a dit : Allons à la maison du Seigneur enfin nos pieds s'arrêtent dans tes portes, Jérusalem Alléluia

ⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̅ⲥ̅. Ⲙⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲥ ⲁⲩⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا فى ديار أورشليم. هلليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲓⲁ̅-ⲓⲑ̅

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ϩⲛ̀ϩⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϫⲟ: ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ: ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϣⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧ ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲓⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲱ. Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲉ̀ⲛϩⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ.

Ⲟⲧⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ***Δοξα σοι Κυριε.***

Marc 11 : 11 - 19

Et Jésus entra à Jérusalem dans le Temple. Après avoir tout regardé autour de lui, comme c'était déjà le soir, il sortit pour se rendre à Béthanie avec les Douze. Le lendemain, à leur sortie de Béthanie, il eut faim. Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il n'y trouverait pas quelque chose. Et s'étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues. S'adressant à lui, il dit : « Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! » Et ses disciples écoutaient.

Ils arrivent à Jérusalem. Entrant dans le Temple, Jésus se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le Temple ; il renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes, et il ne laissait personne traverser le Temple en portant quoi que ce soit.

مرقس ١١: ١١ ــ ١٩

فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَٱلْهَيْكَلَ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ ٱلْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا مَعَ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ. وَفِي ٱلْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا جَاعَ، فَنَظَرَ شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتَ ٱلتِّينِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَا يَأْكُلْ أَحَدٌ مِنْكِ ثَمَرًا بَعْدُ إِلَى ٱلْأَبَدِ!». وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ ٱلْهَيْكَلَ ٱبْتَدَأَ يُخْرِجُ ٱلَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي ٱلْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ ٱلصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ ٱلْحَمَامِ. وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَجْتَازُ ٱلْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ.

Et il les enseignait et leur disait : « N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits. » Les grands prêtres et les scribes l'apprirent et ils cherchaient comment ils le feraient périr. Car ils le redoutaient, parce que la foule était frappée de son enseignement. Le soir venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville.

وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلًا لَهُمْ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ ٱلْأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ». وَسَمِعَ ٱلْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ، لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهِتَ ٱلْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. وَلَمَّا صَارَ ٱلْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ ٱلْمَدِينَةِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le soir après les rameaux, le Christ notre Dieu, Jésus notre Sauveur sortit de la ville avec Ses disciples. Il eut faim et demanda à manger. Il vit de loin un figuier. Il s'en approcha pour prendre du fruit mais n'y trouva que des feuilles et aucun fruit. Il le maudit et le figuier se dessécha jusqu'aux racines. Tous Ses disciples s'en étonnèrent et en firent part au Seigneur. Ayez la Foi dans vos cœurs et tout vous obéira. Ne vous étonnez pas que ce figuier se soit desséché jusqu'aux racines à cause d'un seul mot. Si vous avez la Foi vous pourrez déplacer cette montagne de sa place.

في عشية يوم الشعانين أتى خارج المدينة مع تلاميذه. أعني المسيح إلهنا يسوع المخلص فجاع وقال أطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد فأتي إليها يطلب ثمراً فيها فوجد ورقاً بغير ثمر فلعنها فيبست من أصلها. فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب: أن شجرة التين يبست. ضعوا الإيمان في قلوبكم وكل شيء يسمع منكم ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه أنها بكلمة واحدة يبست من أصلها. فإذا كان في قلوبكم إيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه.

Venez voir, vous les ignorants, ce qui est arrivé à ce figuier. Produisez un bon fruit pour le Seigneur afin que vous soyez délivrés du malin. Repentez-vous, vous les paresseux, et vous serez pardonnés. Lavez vos visages avec des larmes abondantes car les larmes effacent les offenses. Allumez vos lampes par vos vertus et elles vous éclaireront le jour du jugement. Souffre avec ton frère et vois comment le Seigneur a souffert pour nous et nous a sauvés.

تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، وأصنعوا ثمره صالحة للرب لكي تخلصوا من الشرير، وأصنعوا توبة أيها الكسالى لكي تنالوا الغفران، واغسلوا وجوهكم بدموع غزيره فإن الدموع تمحى الآثام، وأوقدوا مصابيحكم بالفضائل لتضيء عليكم في الحكم. تألم مع أخيك وأنظر الرب كيف تألم عنا حتى خلصنا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Exode 32 : 7 - 15

Le Seigneur dit alors à Moïse : " Allons ! Descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.

Ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲉⲓⲱ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲕⲱⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲙ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲕⲁϩⲓⲛⲭⲏⲙⲓ.

خروج ٣٢: ٧ - ١٥

فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «ٱذْهَبِ ٱنْزِلْ. لِأَنَّهُ قَدْ فَسَدَ شَعْبُكَ ٱلَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite. Ils se sont fabriqué un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices et ils ont dit : Voici ton Dieu, Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte. Le Seigneur dit à Moïse : "J'ai vu ce peuple : c'est un peuple à la nuque raide. Maintenant laisse-moi, ma colère va s'enflammer contre eux et je les exterminerai ; mais de toi je ferai une grande nation. Moïse s'efforça d'apaiser le Seigneur son Dieu et dit : "Pourquoi, Seigneur, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte par ta grande force et ta main puissante ? Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : "C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir, pour les faire périr dans les montagnes et les exterminer de la face de la terre" ?

زَاغُوا سَرِيعًا عَنِ ٱلطَّرِيقِ ٱلَّذِي أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ. صَنَعُوا لَهُمْ عِجْلًا مَسْبُوكًا، وَسَجَدُوا لَهُ وَذَبَحُوا لَهُ وَقَالُوا: هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ ٱلَّتِي أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. وَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «رَأَيْتُ هَذَا ٱلشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ ٱلرَّقَبَةِ. فَٱلْآنَ ٱتْرُكْنِي لِيَحْمَى غَضَبِي عَلَيْهِمْ وَأُفْنِيَهُمْ، فَأُصَيِّرَكَ شَعْبًا عَظِيمًا». فَتَضَرَّعَ مُوسَى أَمَامَ ٱلرَّبِّ إِلَهِهِ، وَقَالَ: «لِمَاذَا يَا رَبُّ يَحْمَى غَضَبُكَ عَلَى شَعْبِكَ ٱلَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَيَدٍ شَدِيدَةٍ؟ لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ ٱلْمِصْرِيُّونَ قَائِلِينَ: أَخْرَجَهُمْ بِخُبْثٍ لِيَقْتُلَهُمْ فِي ٱلْجِبَالِ، وَيُفْنِيَهُمْ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ؟

Reviens de ta colère ardente et renonce au mal que tu voulais faire à ton peuple. Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Israël, à qui tu as juré par toi-même et à qui tu as dit : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont je vous ai parlé, je le donnerai à vos descendants et il sera leur héritage à jamais. Et le Seigneur renonça à faire le mal dont il avait menacé son peuple.

اِرْجِعْ عَنْ حُمُوِّ غَضَبِكَ، وَٱنْدَمْ عَلَى ٱلشَّرِّ بِشَعْبِكَ. أُذْكُرْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ عَبِيدَكَ ٱلَّذِينَ حَلَفْتَ لَهُمْ بِنَفْسِكَ وَقُلْتَ لَهُمْ: أُكَثِّرُ نَسْلَكُمْ كَنُجُومِ ٱلسَّمَاءِ، وَأُعْطِي نَسْلَكُمْ كُلَّ هَذِهِ ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي تَكَلَّمْتُ عَنْهَا فَيَمْلِكُونَهَا إِلَى ٱلْأَبَدِ». فَنَدِمَ ٱلرَّبُّ عَلَى ٱلشَّرِّ ٱلَّذِي قَالَ إِنَّهُ يَفْعَلُهُ بِشَعْبِهِ.

Moïse se retourna et descendit de la montagne avec, en main, les deux tables du Témoignage, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face.

فَٱنْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ ٱلْجَبَلِ وَلَوْحَا ٱلشَّهَادَةِ فِي يَدِهِ: لَوْحَانِ مَكْتُوبَانِ عَلَى جَانِبَيْهِمَا. مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sagesse 1 : 1-9

الحكمة ١: ١ - ٩

Aimez la justice, vous qui jugez la terre, ayez sur le Seigneur de droites pensées et cherchez-le en simplicité de cœur,

Ⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

أَحِبُّوا الْعَدْلَ، يَا قُضَاةَ الأَرْضِ، وَاعْتَقِدُوا فِي الرَّبِّ خَيْراً، وَالْتَمِسُوهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ.

parce qu'il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent pas, il se révèle à ceux qui ne lui refusent pas leur foi. Car les pensées tortueuses éloignent de Dieu, et, mise à l'épreuve, la Puissance confond les insensés. Non, la Sagesse n'entre pas dans une âme malfaisante, elle n'habite pas dans un corps tributaire du péché. Car l'Esprit saint, l'éducateur, fuit la fourberie, il se retire devant des pensées sans intelligence, il s'offusque quand survient l'injustice.

فَإِنَّمَا يَجِدُهُ الَّذِينَ لاَ يُجَرِّبُونَهُ، وَيَتَجَلَّى لِلَّذِينَ لاَ يَكْفُرُونَ بِهِ. لأَنَّ الأَفْكَارَ الزَّائِغَةَ تُقْصِي مِنَ اللهِ، وَاخْتِبَارَ قُدْرَتِهِ يُثَقِّفُ الْجُهَّالَ. إِنَّ الْحِكْمَةَ لاَ تَلِجُ النَّفْسَ السَّاعِيَةَ بَالْمَكْرِ، وَلاَ تَحِلُّ فِي الْجَسَدِ الْمُسْتَرَقِّ لِلْخَطِيَّةِ، لأَنَّ رُوحَ التَّأْدِيبِ الْقُدُّوسَ يَهْرُبُ مِنَ الْغِشِّ، وَيَتَحَوَّلُ عَنِ الأَفْكَارِ السَّفِيهَةِ، وَيَنْهَزِمُ إِذَا حَضَرَ الإِثْمُ.

La Sagesse est un esprit ami des hommes, mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses propos ; car Dieu est le témoin de ses reins, le surveillant véridique de son cœur, et ce que dit sa langue, il l'entend. L'esprit du Seigneur en effet remplit le monde, et lui, qui tient unies toutes choses, a connaissance de chaque mot. Nul ne saurait donc se dérober, qui profère des méchancetés, la Justice vengeresse ne le laissera pas échapper. Sur les desseins de l'impie il sera fait enquête, le bruit de ses paroles ira jusqu'au Seigneur, pour que soient châtiés ses forfaits.

إِنَّ رُوحَ الْحِكْمَةِ مُحِبٌّ لِلإِنْسَانِ؛ فَلاَ يُبَرِّئُ الْمُجَدِّفَ مِمَّا نَطَقَ، لأَنَّ اللهَ نَاظِرٌ لِكُلْيَتَيْهِ وَرَقِيبٌ لِقَلْبِهِ لاَ يَغْفُلُ وَسَامِعٌ لِفَمِهِ. لأَنَّ رُوحَ الرَّبِّ مَلأَ الْمَسْكُونَةَ، وَوَاسِعَ الْكُلِّ عِنْدَهُ عِلْمُ كُلِّ كَلِمَةٍ. فَلِذلِكَ لاَ يَخْفَى عَلَيْهِ نَاطِقٌ بِسُوءٍ، وَلاَ يَنْجُو مِنَ الْقَضَاءِ الْمُفْحِمِ، لكِنْ سَيُفْحَصُ عَنْ أَفْكَارِ الْمُنَافِقِ، وَكُلُّ مَا سُمِعَ مِنْ أَقْوَالِهِ يَبْلُغُ إِلَى الرَّبِّ فَيُحْكَمُ عَلَى آثَامِهِ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël pour rendre grâce au nom du Seigneur. Alléluia

ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛϣⲱⲓ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲩⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲕⲩⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

لأن هناك صعدت القبائل قبائل الرب شهادة لإسرائيل يعترفون لاسم الرب الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ Ⲃ : ⲓⲍ-ⲓⲍ

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲭⲓⲱⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲛⲓⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲍⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲫⲁⲛⲛⲟⲥ ⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥϥⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥϥⲟⲛϫⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏⲉⲧϯ ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛⲱⲱⲧ : ⲁⲧⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϫⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ.

Ⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. ***Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.***

Jean 2 : 13-17

La Pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem. Il trouva dans le Temple les marchands de bœufs, de brebis et de colombes ainsi que les changeurs qui s'y étaient installés. Alors, s'étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les bœufs ; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables ;

et il dit aux marchands de colombes : "Ôtez tout cela d'ici et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic." Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle pour ta maison me dévorera.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ٢: ١٣ - ١٧

وَكَانَ فِصْحُ ٱلْيَهُودِ قَرِيبًا، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَوَجَدَ فِي ٱلْهَيْكَلِ ٱلَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ بَقَرًا وَغَنَمًا وَحَمَامًا، وَٱلصَّيَارِفَ جُلُوسًا. فَصَنَعَ سَوْطًا مِنْ حِبَالٍ وَطَرَدَ ٱلْجَمِيعَ مِنَ ٱلْهَيْكَلِ، ٱلْغَنَمَ وَٱلْبَقَرَ، وَكَبَّ دَرَاهِمَ ٱلصَّيَارِفِ وَقَلَّبَ مَوَائِدَهُمْ.

وَقَالَ لِبَاعَةِ ٱلْحَمَامِ: «ٱرْفَعُوا هَذِهِ مِنْ هَهُنَا! لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ تِجَارَةٍ!». فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَكَلَتْنِي».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Quelle est cette audace que tu as eue, peuple d'Israël, premier né de Dieu. Quelle est cette stupidité de tes prêtres. Le lieu du pardon est devenu lieu de péché. Le lieu de la prière et des implorations, vous en avez fait une maison de voleurs, une assemblée de veaux, d'agneaux, de vendeurs de pigeons et de changeurs de monnaies. Quel est ce profit chargé de souillure ? Quelle est cette injustice que vous avez faite ? Lorsque le Fils de Dieu a vu ces choses qui étaient faites dans la maison de Son Père, qu'ils l'avaient convertie en une caverne de voleurs et de ravisseurs, un lieu d'obscurité et une maison de commerce,

يا لهذه الجسارة التي صنعتها يا شعب إسرائيل أول ميلاد الله وهذه البلادة التي من كهنتك إذ بيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه موضعاً الخطية ومسكناً للصوص ومجتمعاً للعجول والخراف ولباعة الحمام والصيارفة. ما هو هذا الربح المملوء من كل نجاسة وهذا الظلم الذي صنعتموه، لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه، لأنهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين والظلمة وبيت التجارة،

Il fit sortir les bœufs et les moutons ainsi que les étals des vendeurs de pigeons, Il renversa les comptoirs des changeurs de monnaie et éparpilla leur monnaie. Lorsque Ses disciples virent cela ils comprirent que l'écriture « Le zèle pour ta maison me dévorera » avait été écrite pour Lui et que c'est pour cela qu'Il agit ainsi sans crainte. Ton pouvoir est éternel dans le ciel et sur la terre et Ta crainte, Seigneur, a fait trembler les montagnes. Mais Israël était dans l'ignorance et pour cela Tu lui as retiré Ton secours.

فأخرج البقر والغنم معها كراسي باعة الحمام وموائد الصيارفة قلبها وبدد دراهمهم، فلما نظر تلاميذه إلى هذا علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله أن غيرة بيتك أكلتني، فلهذا صنع هكذا بغير خوف. سلطانك دائم في السماء وعلى الأرض وخوفك يارب زعزع الجبال. أما إسرائيل فقد جهل، لذلك استترت عنه معونته.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Genèse 2 :15 à 3 : 24

Le Seigneur Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

وَأَخَذَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ آدَمَ وَوَضَعَهُ فِي جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَعْمَلَهَا وَيَحْفَظَهَا.

Et le Seigneur Dieu fit à l'homme ce commandement : Tu peux manger de tous les arbres du jardin. Mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal tu ne mangeras pas, car, le jour où tu en mangeras, tu deviendras passible de mort. Le Seigneur Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Il faut que je lui fasse une aide qui lui soit assortie. Le Seigneur Dieu modela encore du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel, et il les amena à l'homme pour voir comment celui-ci les appellerait : chacun devait porter le nom que l'homme lui aurait donné. L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais, pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie. Alors le Seigneur Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, le Seigneur Dieu façonna une femme et l'amena à l'homme. Alors celui-ci s'écria : Pour le coup, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ! Celle-ci sera appelée femme, car elle fut tirée de l'homme, celle-ci ! C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair. Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte l'un devant l'autre.

تكوين ٢: ١٥ - ٣ : ٢٥

وَأَوْصَى ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ آدَمَ قَائِلًا: «مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ ٱلْجَنَّةِ تَأْكُلُ أَكْلًا، وَأَمَّا شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ فَلَا تَأْكُلْ مِنْهَا، لِأَنَّكَ يَوْمَ تَأْكُلُ مِنْهَا مَوْتًا تَمُوتُ». وَقَالَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ: «لَيْسَ جَيِّدًا أَنْ يَكُونَ آدَمُ وَحْدَهُ، فَأَصْنَعَ لَهُ مُعِينًا نَظِيرَهُ». وَجَبَلَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ كُلَّ حَيَوَانَاتِ ٱلْبَرِّيَّةِ وَكُلَّ طُيُورِ ٱلسَّمَاءِ، فَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ لِيَرَى مَاذَا يَدْعُوهَا، وَكُلُّ مَا دَعَا بِهِ آدَمُ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ فَهُوَ ٱسْمُهَا. فَدَعَا آدَمُ بِأَسْمَاءٍ جَمِيعَ ٱلْبَهَائِمِ وَطُيُورَ ٱلسَّمَاءِ وَجَمِيعَ حَيَوَانَاتِ ٱلْبَرِّيَّةِ. وَأَمَّا لِنَفْسِهِ فَلَمْ يَجِدْ مُعِينًا نَظِيرَهُ. فَأَوْقَعَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ سُبَاتًا عَلَى آدَمَ فَنَامَ، فَأَخَذَ وَاحِدَةً مِنْ أَضْلَاعِهِ وَمَلَأَ مَكَانَهَا لَحْمًا. وَبَنَى ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ ٱلضِّلْعَ ٱلَّتِي أَخَذَهَا مِنْ آدَمَ ٱمْرَأَةً وَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ. فَقَالَ آدَمُ: «هَذِهِ ٱلْآنَ عَظْمٌ مِنْ عِظَامِي وَلَحْمٌ مِنْ لَحْمِي. هَذِهِ تُدْعَى ٱمْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنِ ٱمْرِءٍ أُخِذَتْ». لِذَلِكَ يَتْرُكُ ٱلرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِٱمْرَأَتِهِ وَيَكُونَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. وَكَانَا كِلَاهُمَا عُرْيَانَيْنِ، آدَمُ وَٱمْرَأَتُهُ، وَهُمَا لَا يَخْجَلَانِ.

وَكَانَتِ ٱلْحَيَّةُ أَحْيَلَ جَمِيعِ حَيَوَانَاتِ ٱلْبَرِّيَّةِ ٱلَّتِي عَمِلَهَا ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ، فَقَالَتْ لِلْمَرْأَةِ: «أَحَقًّا قَالَ ٱللهُ لَا تَأْكُلَا مِنْ كُلِّ شَجَرِ ٱلْجَنَّةِ؟» فَقَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ لِلْحَيَّةِ: «مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ ٱلْجَنَّةِ نَأْكُلُ، وَأَمَّا ثَمَرُ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِي فِي وَسَطِ ٱلْجَنَّةِ فَقَالَ ٱللهُ: لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا تَمَسَّاهُ لِئَلَّا تَمُوتَا». فَقَالَتِ ٱلْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ: «لَنْ تَمُوتَا! بَلِ ٱللهُ عَالِمٌ أَنَّهُ يَوْمَ تَأْكُلَانِ مِنْهُ تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا وَتَكُونَانِ كَٱللهِ عَارِفَيْنِ ٱلْخَيْرَ وَٱلشَّرَّ». فَرَأَتِ ٱلْمَرْأَةُ أَنَّ ٱلشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ لِلْأَكْلِ، وَأَنَّهَا بَهِجَةٌ لِلْعُيُونِ، وَأَنَّ ٱلشَّجَرَةَ شَهِيَّةٌ لِلنَّظَرِ. فَأَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا وَأَكَلَتْ، وَأَعْطَتْ رَجُلَهَا أَيْضًا مَعَهَا فَأَكَلَ. فَٱنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ. فَخَاطَا أَوْرَاقَ تِينٍ وَصَنَعَا لِأَنْفُسِهِمَا مَآزِرَ.

Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits. Il dit à la femme : Alors, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ? La femme répondit au serpent : Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin. Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sous peine de mort. Le serpent répliqua à la femme : Pas du tout ! Vous ne mourrez pas ! Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux, qui connaissent le bien et le mal. La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à voir, et qu'il était, cet arbre, désirable pour acquérir le discernement. Elle prit de son fruit et mangea. Elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il mangea. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent des feuilles de figuier et se firent des pagnes.

وَسَمِعَا صَوْتَ ٱلرَّبِّ ٱلْإِلَهِ مَاشِيًا فِي ٱلْجَنَّةِ عِنْدَ هُبُوبِ رِيحِ ٱلنَّهَارِ، فَٱخْتَبَأَ آدَمُ وَٱمْرَأَتُهُ مِنْ وَجْهِ ٱلرَّبِّ ٱلْإِلَهِ فِي وَسَطِ شَجَرِ ٱلْجَنَّةِ.

Ils entendirent le pas du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant le Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin.

فَنَادَى ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ آدَمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ أَنْتَ؟». فَقَالَ: «سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي ٱلْجَنَّةِ فَخَشِيتُ، لِأَنِّي عُرْيَانٌ فَٱخْتَبَأْتُ». فَقَالَ: «مَنْ أَعْلَمَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ؟ هَلْ أَكَلْتَ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِي أَوْصَيْتُكَ أَنْ لَا تَأْكُلَ مِنْهَا؟» فَقَالَ آدَمُ: «ٱلْمَرْأَةُ ٱلَّتِي جَعَلْتَهَا مَعِي هِيَ أَعْطَتْنِي مِنَ ٱلشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ». فَقَالَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ لِلْمَرْأَةِ: «مَا هَذَا ٱلَّذِي فَعَلْتِ؟» فَقَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ: «ٱلْحَيَّةُ غَرَّتْنِي فَأَكَلْتُ». فَقَالَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ لِلْحَيَّةِ: «لِأَنَّكِ فَعَلْتِ هَذَا، مَلْعُونَةٌ أَنْتِ مِنْ جَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ وَمِنْ جَمِيعِ وُحُوشِ ٱلْبَرِّيَّةِ. عَلَى بَطْنِكِ تَسْعَيْنَ وَتُرَابًا تَأْكُلِينَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكِ. وَأَضَعُ عَدَاوَةً بَيْنَكِ وَبَيْنَ ٱلْمَرْأَةِ، وَبَيْنَ نَسْلِكِ وَنَسْلِهَا. هُوَ يَسْحَقُ رَأْسَكِ، وَأَنْتِ تَسْحَقِينَ عَقِبَهُ». وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «تَكْثِيرًا أُكَثِّرُ أَتْعَابَ حَبَلِكِ، بِٱلْوَجَعِ تَلِدِينَ أَوْلَادًا. وَإِلَى رَجُلِكِ يَكُونُ ٱشْتِيَاقُكِ وَهُوَ يَسُودُ عَلَيْكِ».

Le Seigneur Dieu appela l'homme : Où es-tu ? dit-il. J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme ; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché. Il reprit : Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger ! L'homme répondit : C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé ! Le Seigneur Dieu dit à la femme : Qu'as-tu fait là ? Et la femme répondit : C'est le serpent qui m'a séduite, et j'ai mangé. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu entre tous les bestiaux et toutes les bêtes sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ton lignage et le sien. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon. A la femme, il dit : Je multiplierai les peines de tes grossesses, dans la peine tu enfanteras des fils. Ta convoitise te poussera vers ton mari et lui dominera sur toi.

A l'homme, il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger, maudit soit le sol à cause de toi ! A force de peines tu en tireras subsistance tous les jours de ta vie. Il produira pour toi épine et chardons et tu mangeras l'herbe des champs. A la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque tu en fus tiré. Car tu es glaise et tu retourneras à la glaise.

وَقَالَ لِآدَمَ: «لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِقَوْلِ ٱمْرَأَتِكَ وَأَكَلْتَ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِي أَوْصَيْتُكَ قَائِلًا: لَا تَأْكُلْ مِنْهَا، مَلْعُونَةٌ ٱلْأَرْضُ بِسَبَبِكَ. بِٱلتَّعَبِ تَأْكُلُ مِنْهَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَشَوْكًا وَحَسَكًا تُنْبِتُ لَكَ، وَتَأْكُلُ عُشْبَ ٱلْحَقْلِ. بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ خُبْزًا حَتَّى تَعُودَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي أُخِذْتَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ تُرَابٌ، وَإِلَى تُرَابٍ تَعُودُ».

L'homme appela sa femme Eve, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en vêtit. Puis le Seigneur Dieu dit : Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ! Qu'il n'étende pas maintenant la main, ne cueille aussi de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive pour toujours ! Et le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été tiré. Il bannit l'homme et il posta devant le jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive fulgurant pour garder le chemin de l'arbre de vie.

وَدَعَا آدَمُ ٱسْمَ ٱمْرَأَتِهِ «حَوَّاءَ» لِأَنَّهَا أُمُّ كُلِّ حَيٍّ. وَصَنَعَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ لِآدَمَ وَٱمْرَأَتِهِ أَقْمِصَةً مِنْ جِلْدٍ وَأَلْبَسَهُمَا. وَقَالَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ: «هُوَذَا ٱلْإِنْسَانُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا عَارِفًا ٱلْخَيْرَ وَٱلشَّرَّ. وَٱلْآنَ لَعَلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شَجَرَةِ ٱلْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلُ وَيَحْيَا إِلَى ٱلْأَبَدِ». فَأَخْرَجَهُ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَعْمَلَ ٱلْأَرْضَ ٱلَّتِي أُخِذَ مِنْهَا. فَطَرَدَ ٱلْإِنْسَانَ، وَأَقَامَ شَرْقِيَّ جَنَّةِ عَدْنٍ ٱلْكَرُوبِيمَ، وَلَهِيبَ سَيْفٍ مُتَقَلِّبٍ لِحِرَاسَةِ طَرِيقِ شَجَرَةِ ٱلْحَيَاةِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 40 : 1-5

أشعياء ٤٠: ١ ــ ٥

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu, parlez au cœur de Jérusalem

Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ϫⲉ ⲙⲁⲏⲟ ⲙⲁⲏⲟ ⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲥⲏⲏⲩ ⲛⲓⲗⲁⲏⲙ.

عَزُّوا، عَزُّوا شَعْبِي، يَقُولُ إِلَهُكُمْ. طَيِّبُوا قَلْبَ أُورُشَلِيمَ

et criez-lui que son service est accompli, que sa faute est expiée, qu'elle a reçu de la main du Seigneur double punition pour tous ses péchés. Une voix crie : " Dans le désert, frayez le chemin du Seigneur ; dans la steppe, aplanissez une route pour notre Dieu. Que toute vallée soit comblée, toute montagne et toute colline abaissée, que les lieux accidentés se changent en plaine et les escarpements en large vallée ; alors la gloire du Seigneur se révélera et toute chair, d'un coup, la verra, car la bouche du Seigneur a parlé.

وَنَادُوهَا بِأَنَّ جِهَادَهَا قَدْ كَمُلَ، أَنَّ إِثْمَهَا قَدْ عُفِيَ عَنْهُ، أَنَّهَا قَدْ قَبِلَتْ مِنْ يَدِ ٱلرَّبِّ ضِعْفَيْنِ عَنْ كُلِّ خَطَايَاهَا. صَوْتُ صَارِخٍ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ: «أَعِدُّوا طَرِيقَ ٱلرَّبِّ. قَوِّمُوا فِي ٱلْقَفْرِ سَبِيلًا لِإِلَهِنَا. كُلُّ وَطَاءٍ يَرْتَفِعُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكَمَةٍ يَنْخَفِضُ، وَيَصِيرُ ٱلْمُعْوَجُّ مُسْتَقِيمًا، وَٱلْعَرَاقِيبُ سَهْلًا. فَيُعْلَنُ مَجْدُ ٱلرَّبِّ وَيَرَاهُ كُلُّ بَشَرٍ جَمِيعًا، لِأَنَّ فَمَ ٱلرَّبِّ تَكَلَّمَ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes 1 : 1-9

أمثال ١: ١ ــ ٩

Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël :

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲫⲏ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

أَمْثَالُ سُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ:

pour connaître sagesse et discipline, pour pénétrer les discours profonds, pour acquérir une discipline avisée - justice, équité, droiture - pour procurer aux simples le savoir-faire, au jeune homme le savoir et la réflexion. Que le sage écoute, il augmentera son acquis, et l'homme entendu acquerra l'art de diriger ; pour pénétrer proverbes et sentences obscures, les dits des sages et leurs énigmes. La crainte du Seigneur, principe de savoir : les fous dédaignent sagesse et discipline.

لِمَعْرِفَةِ حِكْمَةٍ وَأَدَبٍ. لإِدْرَاكِ أَقْوَالِ ٱلْفَهْمِ. لِقَبُولِ تَأْدِيبِ ٱلْمَعْرِفَةِ وَٱلْعَدْلِ وَٱلْحَقِّ وَٱلاِسْتِقَامَةِ. لِتُعْطِيَ ٱلْجُهَّالَ ذَكَاءً، وَٱلشَّابَّ مَعْرِفَةً وَتَدَبُّرًا. يَسْمَعُهَا ٱلْحَكِيمُ فَيَزْدَادُ عِلْمًا، وَٱلْفَهِيمُ يَكْتَسِبُ تَدْبِيرًا. لِفَهْمِ ٱلْمَثَلِ وَٱللُّغْزِ، أَقْوَالِ ٱلْحُكَمَاءِ وَغَوَامِضِهِمْ. مَخَافَةُ ٱلرَّبِّ رَأْسُ ٱلْمَعْرِفَةِ، أَمَّا ٱلْجَاهِلُونَ فَيَحْتَقِرُونَ ٱلْحِكْمَةَ وَٱلأَدَبَ.

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, ne méprise pas l'enseignement de ta mère : c'est une couronne de grâce pour ta tête, des colliers pour ton cou.

اِسْمَعْ يَا ٱبْنِي تَأْدِيبَ أَبِيكَ، وَلَا تَرْفُضْ شَرِيعَةَ أُمِّكَ، لأَنَّهُمَا إِكْلِيلُ نِعْمَةٍ لِرَأْسِكَ، وَقَلَائِدُ لِعُنُقِكَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 64 : 6 et 5

مزمور ٦٤: ٤، ٦

Tu nous réponds en prodiges de justice, Dieu de notre salut. Espoir des extrémités de la terre.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : †ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲣⲏϫⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ.

أستجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء جميع أقطار الأرض.

Heureux ton élu, ton familier, il demeure en tes parvis. Alléluia

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

طوبى لمن أخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الأبد هلليويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉϕ ⲕⲁ : ⲕⲍ-ⲕⲏ

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁⲕ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 21 : 23-27

Jésus était entré dans le Temple et il enseignait, quand les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent et lui dirent : "Par quelle autorité fais-tu cela ? Et qui t'a donné cette autorité ?" Jésus leur répondit : "De mon côté, je vais vous poser une question, une seule ; si vous m'y répondez, moi aussi je vous dirai par quelle autorité je fais cela. Le baptême de Jean, d'où était-il ? Du Ciel ou des hommes ?"

Mais ils se faisaient en eux-mêmes ce raisonnement : "Si nous disons : Du Ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ? Et si nous disons : Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète."

Et ils firent à Jésus cette réponse : "Nous ne savons pas." De son côté il répliqua : "Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela."

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢١: ٢٣ – ٢٧

وَلَمَّا جَاءَ إِلَى ٱلْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ ٱلشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ، قَائِلِينَ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا ٱلسُّلْطَانَ؟». فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً، فَإِنْ قُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا: مَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا: مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَمْ مِنَ ٱلنَّاسِ؟».

فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنَ ٱلسَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ ٱلنَّاسِ، نَخَافُ مِنَ ٱلشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوحَنَّا عِنْدَ ٱلْجَمِيعِ مِثْلُ نَبِيٍّ».

فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: «لَا نَعْلَمُ». فَقَالَ لَهُمْ هُوَ أَيْضًا: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

De Tes mains immaculées, Seigneur, Tu m'as créé. Tu m'as orné comme un manteau décoré. Tu m'as donné la grâce du paradis et les fruits des arbres. Tu m'as accordé la majesté de Ton pouvoir sur toute la création. Tu as créé les bestiaux et les bêtes sauvages selon leur espèce. Tu ne m'as pas dépourvu d'honneur. Tu m'as soumis toute chose. Tu m'as fait un commandement auquel j'ai contrevenu, mon Seigneur et mon Dieu.

بيديك اللتين بلاعيب يارب خلقتنى وزينتنى مضيئاً كالقرمصى ووهبت لى نعيم الفردوس وثمر الأشجار أطيته لى أنعاماً. منحتنى عزة سلطانك على كل الخليقة التى تحت السماء وجعلت سائر الأشياء دون جنس الهوام والوحوش. ولم تعوزنى شيئاً من الكرامة وجعلت كل شئ يخضع لى. وأوصيتنى وصية فخالفتها ياربى وإلهى.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

Je t'ai vu, Adam, seul. Tout était par paire. Alors j'ai modelé pour toi à partir de tes os une femme à ton image et à ta ressemblance. J'ai dit qu'il n'était pas bon que tu sois seul. Je me suis soucié de toi et j'ai fait cela pour toi. Je t'ai donné le pouvoir sur elle et sur tout l'univers pour qu'elle te soit soumise. Mais tu lui as obéi, tu as délaissé mes ordres, tu as rejeté ma parole et mes commandements.

رأيتك يا آدم كائناً وحدك وكل شيء غير مفرد، فجبلت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك، فأهئممت بك وفعلت لك هذا وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كي تكون تحت سلطانك فأطعتها وتركت أوامري ورفضت قولي ووصاياي.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Souviens-toi de moi, Seigneur, car je suis poussière et semblable à l'herbe qui pousse dans les champs. Tu m'as donné, Seigneur, la majesté de Ta puissance. Je t'ai recommandé d'éviter un seul arbre. Comment as-tu pu contrevenir à mon commandement ? Tu as été injuste envers la femme qui n'avait pas reçu ce commandement comme toi. Tu lui as obéi en rejetant mes paroles. Tu t'es caché dans les arbres afin que Je ne te vois pas.

أذكرني يارب أنني تراب وكمثل العشب الذي في الحقل اعطيتني يا ربي عزة قوتك فتناقصت حقارتي. شجرة واحدة أوصيتك عنها فكيف صرت مخالفاً لوصيتي. واستظلمت المرأة هذه التي لم أوصها مثلك، فاطعتها ورفضت كلامي واختفيت في الشجر كيلا أراك.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

Tu as eu des prétentions au-delà de ce qui est raisonnable, c'est à dire la Divinité. Tu as voulu devenir un créateur comme ton Maître. Tu as connu le bien et le mal à cause du fruit de l'arbre défendu afin que tu deviennes un dieu, Adam. Où est la gloire que tu avais ? Tu t'es

وفكرت في العلويات أعنى الألوهية وأنك تصير خالقاً مثل سيدك. وبثمرة الشجرة علمت الخير والشر لتصير إلهاً يا آدم أين هو المجد الذي كان لك، تعريت من الحلة التي ألبستك اياها، وأخذت الورق من

déshabillé de la robe dont Je t'avais revêtu. Tu as pris des feuilles des arbres et tu as couvert ta nudité de Ma Face. Je t'ai appris que c'est Moi qui t'aie créé et qui t'aie connu avant que tu ne sois.

الشجر وسترت عورتك من وجهك. أعلمتك إنني خلقتك وعرفتك قبل أن تكون.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Je me suis empressé et Je t'ai choisi dès le début. Je t'ai remis mes commandements. Je t'ai informé sur cet arbre contrairement à tous les arbres qui étaient au paradis ; cet arbre dont le fruit contenait la mort amère, Je t'ai averti que si tu en mangeais, tu mourrais. Je ne t'ai pas laissé dans l'ignorance mais Je t'ai informé de tout cela avant qu'il ne soit. Tu as penché l'oreille et tu l'as écoutée. Alors je te punirai.

سبقت فأخترتك من أول الأمر، سلمت إليك كلام وصاياي. وهكذا أعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذي في الفردوس، هذه التي في ثمرتها مرارة الموت وإنك إن أكلت منها فموتاً تموت، وأنا لم أدعك جاهلاً بل أعلمتك قبل أن يكون هذا. فأملت سمعك وأطعتها كذلك سأجلب عليك العقوبة.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Tu es poussière, Adam, et Je te retournerai à la poussière à cause de ce que tu as osé faire. Et toi, Eve, pourquoi as-tu fait cela ? Pourquoi as-tu contrevenu à mes commandements ? Ce n'est pas un ange qui t'a parlé, ni même un oiseau du ciel, mais un serpent monstrueux par nature. Tu as écouté son conseil. Nombreuses seront les peines que tu auras, et grands seront les cris et les pleurs que tu pousseras. Je mettrai une hostilité entre toi et le serpent, entre ta descendance et la sienne jusqu'à la fin des temps. Lui, atteindra le talon de ta descendance et ta descendance lui écrasera la tête.

يا آدم أنت تراب وسأردك إلى التراب عوض الأعمال التي تجاسرت عليها، وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياي؟ ليس ملاك تكلم معك ولا طائر من الجو. بل وحش ثعبان بطبيعته فسمعت منه مشورته. فكثيرة هي الأحزان التي تكون لك والتنهيد والنوح العظيمان وسأقيم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسلها إلى انقضاء الدهور. فهو يرصد عقب نسلك ونسلك يسحق رأسه.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Le sauveur appela le serpent et le maudit ainsi que sa nature. Il dit : « maudit sois-tu entre toutes les bêtes sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras la poussière de la terre parce que tu es devenu un doute et que l'ennemi a trouvé demeure en toi. Puisque l'homme a tendu l'oreille vers toi, toute la terre est maudite avec lui. »

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال ملعونة أنت من بين جميع الوحوش وعلى بطنك تسعين وتراب الأرض يكون لك طعاماً من أجل أنك صرت عثرة، فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير ومن أجل أن الرجل أمال سمعه إليك فالأرض كلها ملعونة معه.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Il dit à Adam, le premier qui ait habité le paradis : « Puisque tu as écouté ta femme, la terre sera maudite à cause de tes œuvres. Tu vivras triste, et la terre produira pour toi épines et chardons. » Puis Il dit à Eve : « Tu accoucheras dans la peine et les sanglots. Tu reviendras vers ton mari et il dominera sur toi. Et il n'y aura pas de repos dans ta vie ».

وأما الرجل الذي هو آدم أول من سكن في الفردوس. فقال له من أجل أنك سمعت لامرأتك لعنت الأرض بأعمالك. وتعيش يا آدم حزين القلب والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً ثم قال لحواء ستلدين البنين بالأحزان والتنهد. وترجعين إلى بعلك وهو يتسلط عليك ولا تكون لك راحة في حياتك.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Le Seigneur dit alors : « Voilà qu'Adam est devenu comme l'un de nous, par la connaissance du bien et du mal ! Je ne vais pas le laisser au paradis qu'il ne tende pas sa main droite pour manger aussi de l'arbre de vie. Il chassa Adam et sa femme du paradis de la joie. Il posta un chérubin et un glaive de feu pour garder la porte du paradis

ثم قال الرب هوذا آدم صار كواحد منا يعرف الخير والشر فلا أتركه في الفردوس لئلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة. فأخرج آدم وأمرأته معه من فردوس النعيم وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس.

Répons : Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

(المرد) أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.

Où irai-je loin de Ton Esprit. Où me cacherai-je de Ta Face. Que je monte au plus haut des cieux ou que je descende au fond des abîmes je Te trouverai. Adam alla devant la porte du paradis pour travailler la terre et en manger le fruit alors qu'il était dupé par le trompeur. Il est devenu esclave de ses penchants, lui et toute sa descendance, jusqu'à la fin des temps.

إلى أين أذهب من روحك وإلى أين أهرب من وجهك إن صعدت إلى أعلى السموات أو إلى الأماكن السفلية أجدك هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس ليحرث في الأرض ويأكل ثمرتها عندما كان في خديعة المضل. وكتب على آدم وحواء كتاب رق العبودية لأنه تبع هواه هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 50 : 1-3

إشعياء ٥٠: ١ ــ ٣

Ainsi parle le Seigneur : Où est la lettre de divorce de votre mère par laquelle je l'ai répudiée ?

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲭⲣⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̄ : ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟ.

هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «أَيْنَ كِتَابُ طَلَاقِ أُمِّكُمُ ٱلَّتِي طَلَّقْتُهَا،

أَوْ مَنْ هُوَ مِنْ غُرَمَائِي ٱلَّذِي بِعْتُهُ إِيَّاكُمْ؟ هُوَذَا مِنْ أَجْلِ آثَامِكُمْ قَدْ بُعْتُمْ، وَمِنْ أَجْلِ ذُنُوبِكُمْ طُلِّقَتْ أُمُّكُمْ. لِمَاذَا جِئْتُ وَلَيْسَ إِنْسَانٌ، نَادَيْتُ وَلَيْسَ مُجِيبٌ؟ هَلْ قَصَرَتْ يَدِي عَنِ ٱلْفِدَاءِ؟ وَهَلْ لَيْسَ فِيَّ قُدْرَةٌ لِلْإِنْقَاذِ؟ هُوَذَا بِزَجْرَتِي أُنَشِّفُ ٱلْبَحْرَ. أَجْعَلُ ٱلْأَنْهَارَ قَفْرًا. يُنْتِنُ سَمَكُهَا مِنْ عَدَمِ ٱلْمَاءِ، وَيَمُوتُ بِٱلْعَطَشِ. أُلْبِسُ ٱلسَّمَاوَاتِ ظَلَامًا، وَأَجْعَلُ ٱلْمِسْحَ غِطَاءَهَا».

Ou encore : Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus ? Oui, c'est pour vos fautes que vous avez été vendus, c'est pour vos crimes que j'ai répudié votre mère. Pourquoi suis-je venu sans qu'il n'y ait personne ? Pourquoi ai-je appelé sans que nul ne réponde ? Serait-ce que ma main est trop courte pour racheter, que je n'ai pas la force de délivrer ? Voici : par ma menace je dessèche la mer, je change les fleuves en désert. Les poissons s'y corrompent faute d'eau, ils meurent de soif. Je revêts les cieux de noirceur, je leur mets un sac comme vêtement.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 1 : 20 - 30

يشوع بن سيراخ ١: ٢٥-٤٠

La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, et sa frondaison, c'est une longue vie. La passion du méchant ne saurait le justifier, car le poids de sa passion est sa ruine.

Ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲥⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ : ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲟ : ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲉⲓ.

أَصْلُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَفُرُوعُهَا طُولُ الأَيَّامِ. فِي ذَخَائِرِ الْحِكْمَةِ الْعَقْلُ وَالْعِبَادَةُ عَنْ مَعْرِفَةٍ، أَمَّا عِنْدَ الْخُطَاةِ فَالْحِكْمَةُ رِجْسٌ.

L'homme patient tient bon jusqu'à son heure, mais à la fin, sa joie éclate. Jusqu'à son heure, il dissimule ses paroles, et tout le monde proclame son intelligence.

مَخَافَةُ الرَّبِّ تَنْفِي الْخَطِيئَةَ. غَضَبُ الأَثِيمِ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَرَّرَ، لأَنَّ وِقْرَ غَضَبِهِ يُسْقِطُهُ. اَلطَّوِيلُ الأَنَاةِ يَصْبِرُ إِلَى حِينٍ، ثُمَّ يُعَاوِدُهُ السُّرُورُ. اَلْعَاقِلُ يَكْتُمُ كَلاَمَهُ إِلَى حِينٍ، وَشِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ تُثْنِي عَلَى عَقْلِهِ.

Dans les trésors de la sagesse sont les maximes de la science, mais le pécheur a la piété en horreur. Convoites-tu la sagesse ? Garde les commandements, le Seigneur te la prodiguera. Car la crainte du Seigneur est sagesse et instruction, ce qu'il aime, c'est la fidélité et la douceur. Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, et ne la pratique pas avec un cœur double. Ne sois pas hypocrite devant le monde, et veille sur tes lèvres. Ne t'élève pas, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur révélerait tes secrets et, au milieu de l'assemblée, il te renverserait, parce que tu n'as pas pratiqué la crainte du Seigneur et que ton cœur est plein de fraude.

فِي ذَخَائِرِ الْحِكْمَةِ أَمْثَالُ الْمَعْرِفَةِ، أَمَّا عِنْدَ الْخَاطِئِ فَعِبَادَةُ اللهِ رِجْسٌ. يَا بُنَيَّ، إِنْ رَغِبْتَ فِي الْحِكْمَةِ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا، فَيَهَبَهَا لَكَ الرَّبُّ. فَإِن الْحِكْمَةَ وَالتَّأْدِيبَ هُمَا مَخَافَةُ الرَّبِّ، وَالَّذِي يُرْضِيهِ هُوَ: الإِيْمَانُ وَالْوَدَاعَةُ، فَيَغْمُرُ صَاحِبَهُمَا بِالْكُنُوزِ. لاَ تُعَاصِ مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَلاَ تَتَقَدَّمْ إِلَيْهِ بِقَلْبٍ وَقَلْبٍ. لاَ تَكُنْ مُرَائِياً فِي وُجُوهِ النَّاسِ، وَكُنْ مُحْتَرِساً لِشَفَتَيْكَ. لاَ تَتَرَفَّعْ لِئَلاَّ تَسْقُطَ؛ فَتَجْلُبَ عَلَى نَفْسِكَ الْهَوَانَ، وَيَكْشِفَ الرَّبُّ خَفَايَاكَ، وَيَصْرَعَكَ فِي الْمَجْمَعِ، لأَنَّكَ لَمْ تَتَوَجَّهْ إِلَى مَخَافَةِ الرَّبِّ، لكِنَّ قَلْبَكَ مَمْلُوءٌ مَكْراً.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Il peut y avoir des actions que nous croyons bonnes mais qui pour Dieu sont mauvaises. Nous pouvons être indulgents les uns envers les autres et nous péchons dans les lieux sacrés. Le Seigneur n'a pas planté dans le paradis des arbres bons et des arbres mauvais, mais Il n'a planté que de bons arbres. Il a planté des arbres donnant de bons fruits et non de mauvais fruits. Il en est de même pour les gens qu'Il a placé au paradis, et lorsqu'ils ont désobéi, Il ne les a plus supportés et les a renvoyés. Apprenons, frères bien-aimés, que nous ne devons pas remplir les saintes maisons de Dieu de gens mauvais et bons comme dans le monde qui est rempli de pécheurs, de personnes injustes, de saints et d'impurs.

قد توجد أعمال نظن أنها صالحة. ولكنها رديئة عند الله. وذلك إننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ في المواضع المقدسة. لأن الرب لم يغرس في الفردوس للأشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الأشجار الصالحة فقط. ولم يغرس فيه أشجاراً غير مثمرة أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط. بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك. عند ما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا اعلموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن نملأ مساكن الله المقدسة من الناس الأشرار والصالحين. كما في العالم المملوء من الخطأة والظالمين والقديسين والأنجاس.

Mais ceux qui pèchent ne doivent pas y rester mais doivent en être sortis. Je sais que la terre toute entière appartient au Seigneur. Si Sa maison est comme le reste de la terre, quel serait alors sa marque distinctive par rapport au reste ? Si moi, étant prêtre, je fais le mal comme le font les méchants sur terre, je n'ai plus le droit d'être appelé prêtre.

ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم. أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب. فاذا كان بيته كباقى الأرض. فما هي ميزته إذن على غيره. فأن كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يعمله الأشرار على الرض فلا يحق لي أن أدعى كاهناً.

Car souvent nous péchons et ne savons pas comment nous juger nous-mêmes. Personne n'osera remplir ta maison de déchets sauf s'il te trouve négligent. Les gardes du roi n'oseront pas faire entrer toute personne dans sa maison, qu'ils soient de bons sujets ou de mauvais sujets, sans son ordre ; et s'ils agissent autrement, ils sont punis.

لأنه مراراً كثيرة نخطئ ولا نعرف كيف يدين أنفسنا بما نقول. لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها الإ بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouté l'archimandrite *qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen.*

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب الابن والروح القدس إله واحد آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 12 : 4 et 5

مزمور ١٢: ٤

Regarde, réponds-moi, Seigneur mon Dieu ! Donne la lumière à mes yeux, garde moi du sommeil de la mort ; que l'adversaire ne crie pas. « Je l'ai vaincu. » Alléluia

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

أنظر وأستجب لى ياربي وألهى أنر عينى لئلا أنام فى الموت لئلا يقول عدوى أنى قد قويت عليه هلليلويا

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅: ⲛ̅ⲁ̅-ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ` ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϯ ⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲫⲏⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ.

Πεχε νιιουδαι ουν ναϥ χε ⲙ̀πατεκερ τεβι ǹρωμι ουοϩ ακναγ ὲⲁβρααμ. Πεχε Ιⲏⲥ̅ νωογ χε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀χω ⲙ̀ⲙοϥ νωτεν χε ⲙ̀πατε ⲁβρααμ ϣωπι ⲁ̀νοκ πε : ⲁⲧⲉⲗ ⲱⲛⲓ ουν ǹ̀χε νιιουδαι ϩⲓⲛⲁ ǹ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ὲχⲱϥ : Ιⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥχοπϥ ουοϩ ⲁϥⲓ̀ ὲⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ουοϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ουοϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.

Ορωϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Δοξα σοι Κυριε.

Jean 8 : 51-59

يوحنا ٨: ٥١ ـ ٥٩

En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort." Les Juifs lui dirent : "Maintenant nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais de la mort. Es-tu donc plus grand qu'Abraham, notre père, qui est mort ? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être ?"

اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلاَمِي فَلَنْ يَرَى ٱلْمَوْتَ إِلَى ٱلأَبَدِ». فَقَالَ لَهُ ٱلْيَهُودُ: ٱلآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَٱلأَنْبِيَاءُ، وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلاَمِي فَلَنْ يَذُوقَ ٱلْمَوْتَ إِلَى ٱلأَبَدِ. أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ ٱلَّذِي مَاتَ؟ وَٱلأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ؟».

Jésus répondit : "Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites : Il est notre Dieu, et vous ne le connaissez pas ; mais moi, je le connais ; et si je disais : Je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre père, exulta à la pensée qu'il verrait mon Jour. Il l'a vu et fut dans la joie."

أَجَابَ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ أُمَجِّدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ ٱلَّذِي يُمَجِّدُنِي، ٱلَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ، وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا، لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ».

Les Juifs lui dirent alors : "Tu n'as pas 50 ans, et tu as vu Abraham ! "Jésus leur dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât, Je Suis." Ils ramassèrent alors des pierres pour les lui jeter ; mais Jésus se déroba et sortit du Temple.

فَقَالَ لَهُ ٱلْيَهُودُ: «لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ٱلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ». فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَٱخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ ٱلْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ô lumière véritable qui éclaire tout, Toi qui remplis tout lieu dans l'univers, Jésus, la vraie lumière qui éclaire toutes les nations sauf les juifs car ils ne s'en sont pas rapprochés pour Te contempler. Il fit apparaître en eux Son mystère en disant que quiconque croit en Lui ne mourra jamais. Ecoutez comment les ignorants et ceux qui contreviennent à la Loi ont dit qu'Il sortait les démons avec l'aide de Satan. Abraham est mort. Les prophètes sont morts aussi. Comment donc celui qui croit en Toi ne mourra pas ? Si Je Me glorifie Moi-même, ma gloire n'est rien. J'ai quelqu'un qui Me glorifie. Es-Tu plus grand que notre père Abraham et sa descendance qui ont goûté la mort ? Toi qui n'as pas cinquante ans, Tu as vu Abraham ?!

أيها النور الحقيقي الذي يضئ المالئ كل مكان في المسكونة أعنى يسوع النور الحقيقي الذي يضئ لجميع الأمم ما خلا اليهود فأنهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه. وأظهر فيهم سره قائلًا إن من يؤمن به لن يموت إلى الأبد. أسمعوا كيف أن الجهال ومخالفي الناموس قالوا إن معه شيطان يخرج الشياطين، إبراهيم مات والأنبياء أيضاً فكيف لا يموت الذي يؤمن بك، إن أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً لي من يمجدني. ألعلك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت. لم يكن لك خمسون سنة من الزمان فهل رأيت إبراهيم من يصدقك؟

Le sauveur a dit : en vérité, avant qu'Abraham ait existé, Moi, Je suis. Nous aussi, les peuples nouveaux, nous croyons et persistons dans Ses commandements. Nous confessons au plus profond de nos cœurs, par le Verbe véritable du Tout-puissant, que le Très bon est depuis le commencement avec le Saint Esprit consolateur. Il continue à parler aux ignorants, aux pécheurs, aux contrevenants, aux fils rejetés. Ils ont renié la grâce immense et les nombreux miracles qu'il a faits devant eux. Ils n'ont pas compris qu'Il est leur sauveur comme l'ont dit les prophètes. Ils L'ont renié, ne L'ont pas accepté, L'ont rejeté et sont devenus sans Dieu.

قال المخلص الحق أنه كائن من قبل أن يكون إبراهيم. فنحن أيضاً نؤمن معشر الشعوب الجديدة ونواظب على وصاياه في أفواهنا ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقي الذي لضابط الكل أن الصالح كائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى. لم يزل يخبر الجهال المملوئين أثماً المخالفين الأبناء المرذولين، فجحدوا ولم يقبلوه ورفضوه وصاروا بغير إله.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



PREMIERE HEURE
الساعة الأولى

PROPHETIES

Zacharie 1 : 1 - 6

زكريا ١: ١ – ٦

La deuxième année de Darius, au huitième mois,

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲇⲁⲣⲓⲟⲥ.

فِي ٱلشَّهْرِ ٱلثَّامِنِ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلثَّانِيَةِ لِدَارِيُوسَ،

La parole du Seigneur fut adressée au prophète Zacharie fils de Bérékya, fils de Iddo, en ces termes : Le Seigneur s'est grandement irrité contre vos pères. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Sabaot. Revenez à moi - oracle du Seigneur Sabaot - et je reviendrai vers vous, dit le Seigneur Sabaot. Ne soyez pas comme vos pères à qui les prophètes du passé lancèrent cet appel : Ainsi parle le Seigneur Sabaot. Revenez donc de vos voies mauvaises et de vos actions mauvaises. Mais eux n'écoutèrent pas et ne me prêtèrent pas attention - oracle du Seigneur. Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, sont-ils toujours en vie ? Mais mes ordres et mes décrets, ceux que j'avais donnés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ? Alors ils se sont convertis et ont dit : le Seigneur Sabaot nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions.

كَانَتْ كَلِمَةُ ٱلرَّبِّ إِلَى زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا بْنِ عِدُّو ٱلنَّبِيِّ قَائِلًا: «قَدْ غَضِبَ ٱلرَّبُّ غَضَبًا عَلَى آبَائِكُمْ. فَقُلْ لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: ٱرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ، فَأَرْجِعَ إِلَيْكُمْ، يَقُولُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ. لَا تَكُونُوا كَآبَائِكُمُ ٱلَّذِينَ نَادَاهُمُ ٱلْأَنْبِيَاءُ ٱلْأَوَّلُونَ قَائِلِينَ: هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: ٱرْجِعُوا عَنْ طُرُقِكُمُ ٱلشِّرِّيرَةِ وَعَنْ أَعْمَالِكُمُ ٱلشِّرِّيرَةِ. فَلَمْ يَسْمَعُوا وَلَمْ يُصْغُوا إِلَيَّ، يَقُولُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ. آبَاؤُكُمْ أَيْنَ هُمْ؟ وَٱلْأَنْبِيَاءُ هَلْ أَبَدًا يَحْيَوْنَ؟ وَلَكِنْ كَلَامِي وَفَرَائِضِي ٱلَّتِي أَوْصَيْتُ بِهَا عَبِيدِي ٱلْأَنْبِيَاءَ، أَفَلَمْ تُدْرِكْ آبَاءَكُمْ؟ فَرَجَعُوا وَقَالُوا: كَمَا قَصَدَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ أَنْ يَصْنَعَ بِنَا كَطُرُقِنَا وَكَأَعْمَالِنَا، كَذَلِكَ فَعَلَ بِنَا».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 61 : 2,3

مزمور ٦١: ٢،٣

Mon salut et ma gloire se trouvent près de Dieu. Je n'ai de repos qu'en Dieu, mon salut vient de Lui.

Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϧⲉⲛ Ⲫϯ.

خلاصى ومجدي هما بإلهي أله معونتى ورجائى هو بالله.

Lui seul est mon rocher, mon salut, ma citadelle : je suis inébranlable. Alléluia

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲁⲣⲉϥ ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

لأنه إلهي ومخلصى ناصرى فلا أتزعزع أبداً. هلليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲅ̅ : ⲕ̅ⲅ̅-ⲗ

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲓ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ : ⲁϥϣⲁⲛ ⲫⲟϩ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙ̀ϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ ϧⲁⲉ̀.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 13 : 23 - 30

Quelqu'un lui dit : " Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés ? " Il leur dit alors : " Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas. Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant : Seigneur, ouvre-nous, et qu'il vous répondra : Vous, je ne sais d'où vous êtes.

لوقا ١٣: ٢٣ ــ ٣٠

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلٌ هُمُ ٱلَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟». فَقَالَ لَهُمُ: «ٱجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ ٱلْبَابِ ٱلضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ ٱلْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ ٱلْبَابَ، وَٱبْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ ٱلْبَابَ قَائِلِينَ: يَارَبُّ، يَارَبُّ! ٱفْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

Alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu devant toi, et c'est sur nos places que tu as enseigné ; et il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors. Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers. "

حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ: لاَأَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي ٱلظُّلْمِ! هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَاءُ وَصَرِيرُ ٱلأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ ٱلأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ ٱللهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. وَيَأْتُونَ مِنَ ٱلْمَشَارِقِ وَمِنَ ٱلْمَغَارِبِ وَمِنَ ٱلشِّمَالِ وَٱلْجَنُوبِ، وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ ٱللهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Notre Sauveur marchait vers Jérusalem avec ses disciples. Quelqu'un du milieu de la foule Lui dit : « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? ». Notre Sauveur lui répondit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite de peur qu'à votre arrivée vous vous mettiez à frapper à la porte en disant : "Seigneur, ouvre-nous" et qu'Il vous réponde de l'intérieur : Je ne sais pas d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal, là où il y aura des pleurs et des grincements de dents. » Un grand nombre viendront des nations païennes, de l'orient et de l'occident, et s'installeront dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, dans le royaume des cieux, quant à vous, vous serez jetés dehors et vos péchés vous domineront. Ecartez-vous des chemins du mal pour que vos fautes soient effacées.

أن مخلصنا جعل مسيره إلى أورشليم مع خواصه فقال له واحد من الجمع يارب قليلون هم الذين يخلصون. فأجابه مخلصنا قائلاً أحرصوا على الدخول من الباب الضيق لئلا تاتوا وتقرعوا الباب وتقولون يارب أفتح لنا. فيجيب هو من داخل قائلاً لكم أنى ما أعرفكم من أين أنتم أذهبوا عنى خارجاً يا جميع فأعلى الأثم حيث يكون البكاء وصرير الأسنان معاً، كثيرون من الأمم يأتون من المشرق والمغرب فيتكئون حضن إبراهيم وأسحق ويعقوب فى ملكوت السماوات وأما أنتم فسيطردونكم خارجاً وتتسلط عليكم أثامكم. فأرجعوا عن طرقكم الرديئة لكي تمحى عنكم هفواتكم.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Malachie 1 : 1 - 8

Oracle. Parole du Seigneur à Israël, par le ministère de Malachie. Je vous ai aimés ! dit le Seigneur. Cependant vous dites : En quoi nous as-tu aimés ?

Ⲡⲁⲛⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲁⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ.

وَحْيُ كَلِمَةِ ٱلرَّبِّ لإِسْرَائِيلَ عَنْ يَدِ مَلاَخِي: «أَحْبَبْتُكُمْ، قَالَ ٱلرَّبُّ. وَقُلْتُمْ: بِمَ أَحْبَبْتَنَا؟

Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? Oracle du Seigneur or j'ai aimé Jacob mais j'ai haï Ésaü. Je fis de ses montagnes une solitude et de son héritage des pâturages de désert. Si Édom dit : "Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines", ainsi parle le Seigneur Sabaot : Qu'ils bâtissent, moi je démolirai ! On les surnommera "Territoire d'impiété" et "Le peuple contre qui le Seigneur est courroucé à jamais". Vos yeux le verront et vous direz : le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël !

أَلَيْسَ عِيسُو أَخًا لِيَعْقُوبَ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَأَحْبَبْتُ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عِيسُوَ، وَجَعَلْتُ جِبَالَهُ خَرَابًا وَمِيرَاثَهُ لِذِئَابِ ٱلْبَرِّيَّةِ؟ لأَنَّ أَدُومَ قَالَ: قَدْ هُدِمْنَا، فَنَعُودُ وَنَبْنِي ٱلْخِرَبَ. هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: هُمْ يَبْنُونَ وَأَنَا أَهْدِمُ. وَيَدْعُونَهُمْ تُخُومَ ٱلشَّرِّ، وَٱلشَّعْبَ ٱلَّذِي غَضِبَ عَلَيْهِ ٱلرَّبُّ إِلَى ٱلأَبَدِ. فَتَرَى أَعْيُنُكُمْ وَتَقُولُونَ: لِيَتَعَظَّمِ ٱلرَّبُّ مِنْ عِنْدِ تُخْمِ إِسْرَائِيلَ.

Un fils honore son père ; un serviteur craint son maître. Mais si je suis père, où donc est l'honneur qui m'est dû ? Si je suis maître, où donc est ma crainte ? dit le Seigneur Sabaot, à vous les prêtres, qui méprisez mon Nom. Mais vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton Nom ? C'est que vous offrez sur mon autel des aliments souillés. Mais vous dites : En quoi t'avons-nous souillé ? En disant : La table du Seigneur est méprisable. Quand vous amenez des bêtes aveugles pour le sacrifice, n'est-ce pas mal ? Et quand vous en amenez des boiteuses ou des malades, n'est-ce pas mal ? Présente-les donc à ton gouverneur : en sera-t-il content ? Te recevra-t-il bien ? dit le Seigneur Sabaot.

ٱلاِبْنُ يُكْرِمُ أَبَاهُ، وَٱلْعَبْدُ يُكْرِمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَيْنَ كَرَامَتِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَيْنَ هَيْبَتِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ ٱلْجُنُودِ. أَيُّهَا ٱلْكَهَنَةُ ٱلْمُحْتَقِرُونَ ٱسْمِي. وَتَقُولُونَ: بِمَ ٱحْتَقَرْنَا ٱسْمَكَ؟ تُقَرِّبُونَ خُبْزًا نَجِسًا عَلَى مَذْبَحِي. وَتَقُولُونَ: بِمَ نَجَّسْنَاكَ؟ بِقَوْلِكُمْ: إِنَّ مَائِدَةَ ٱلرَّبِّ مُحْتَقَرَةٌ. وَإِنْ قَرَّبْتُمُ ٱلأَعْمَى ذَبِيحَةً، أَفَلَيْسَ ذَلِكَ شَرًّا؟ وَإِنْ قَرَّبْتُمُ ٱلأَعْرَجَ وَٱلسَّقِيمَ، أَفَلَيْسَ ذَلِكَ شَرًّا؟ قَرِّبْهُ لِوَالِيكَ، أَفَيَرْضَى عَلَيْكَ أَوْ يَرْفَعُ وَجْهَكَ؟ قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 12 : 4 - 6

Regarde, réponds-moi, Seigneur, mon Dieu, donne la lumière à mes yeux, garde-moi du sommeil de la mort.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

Moi, j'ai espéré en ta miséricorde que mon cœur ait la joie de ton salut, Alléluia

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

مزمور ١٢: ٤، ٦

أنظر وأستجب لى ياربى وإلهى أنر عينى لئلا أنام فى الموت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت يبتهج قلبى بخلاصك هلليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲋ̅ : ⲗ̅ⲁ̅-ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲏⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉϥⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ : ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 13 : 31 - 35

A cet instant, quelques Pharisiens s'approchèrent et lui dirent : "Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te faire mourir." Il leur dit : "Allez dire à ce renard : Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour c'est fini.

لوقا ١٣: ٣١ ــ ٣٥

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ ٱلْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: «ٱخْرُجْ وَٱذْهَبْ مِنْ هَهُنَا، لِأَنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ». فَقَالَ لَهُمُ: «ٱمْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا ٱلثَّعْلَبِ: هَا أَنَا أُخْرِجُ شَيَاطِينَ، وَأَشْفِي ٱلْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ أُكَمَّلُ.

Mais il me faut poursuivre ma route aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il n'est pas possible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu. Voici que votre maison va vous être laissée. Oui, je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'arrive le jour où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! "

بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أَسِيرَ ٱلْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ! يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ ٱلْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكِ كَمَا تَجْمَعُ ٱلدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! وَٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتٌ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكٌ ٱلْآتِي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ!».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطــرح

En ce jour-là quelques-uns vinrent et l'informèrent sur les intentions du roi Hérode en disant : « Maître, va-t'en, pars d'ici : Hérode veut Te faire mourir. » Il répliqua en disant à celui qui lui avait dit cela : « Va dire à ce mauvais renard que je vais accomplir les guérisons aujourd'hui, demain et le jour suivant. En effet Il est écrit qu'il n'est pas possible qu'un prophète meure en dehors de Jérusalem.

في ذلك اليوم وافاه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك قائلين يا معلم أخرج من ههنا فإن هيرودس المارق يريد قتلك فأجاب وقال للذي قال له أمض وقل لهذا الثعلب الشرير أنى أكمل شفاء كثيرين اليوم وغداً وفى اليوم الآتي فقد كتب أنه لا يهلك نبي خارجاً عن أورشليم.

Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes, toi qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants et vous n'avez pas voulu ! Maintenant, J'abandonne votre Temple entre vos mains pour toutes les générations. Je vous le déclare, vous qui m'entendez : vous ne me verrez plus jusqu'au jour où vous direz en chœur : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Dieu ! »

يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين. كم من مرة أردت أن أجمع بنيك فلم تريدي. هوذا أترك لكم بيتكم خراباً إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعونني أنكم لا ترونني منذ هذا اليوم حتى تقولوا كلكم من فم واحد مبارك الآتي باسم الرب الإله.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Osée 4 : 15 - 5 : 7

Si toi, tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Gilgal,

Ⲡⲉϫⲟⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ.

هوشع ٤: ١٥- ٥: ٧

«إِنْ كُنْتَ أَنْتَ زَانِيًا يَا إِسْرَائِيلُ فَلَا يَأْثَمُ يَهُوذَا. وَلَا تَأْتُوا إِلَى ٱلْجِلْجَالِ

Ne montez pas à Bet-Aven, et ne jurez pas " par la vie du Seigneur ". Car telle une vache rétive, Israël a été rétif ; et maintenant le Seigneur le ferait paître comme un agneau dans un vaste parcage ? Éphraïm est l'allié des idoles, laisse-le ! Leur beuverie terminée, ils ne font que se prostituer ; ils préfèrent l'ignominie à leur orgueil. Le vent les emportera de ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices. Écoutez ceci, prêtres, sois attentive, maison d'Israël, maison du roi, prête l'oreille ! Car c'est vous que concerne le droit, mais vous avez été un piège à Miçpa, et un filet tendu sur le Tabor. Ils ont approfondi la fosse de Shittim, eh bien, moi, je vais les punir tous. Moi, je connais Éphraïm, Israël ne m'est point caché. Oui, tu t'es prostitué, Éphraïm, Israël s'est souillé. Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir vers leur Dieu, car un esprit de prostitution est en leur sein et ils ne connaissent pas le Seigneur. L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ; Israël et Éphraïm trébuchent à cause de leur faute, Juda aussi trébuche avec eux. Avec leurs brebis et leurs bœufs, ils iront chercher le Seigneur, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux ! Ils ont trahi le Seigneur, ils ont engendré des bâtards ; maintenant la néoménie va les dévorer, eux et leurs champs.

وَلَا تَصْعَدُوا إِلَى بَيْتِ آوَنَ وَلَا تَحْلِفُوا: حَيٌّ هُوَ ٱلرَّبُّ. إِنَّهُ قَدْ جَمَحَ إِسْرَائِيلُ كَبَقَرَةٍ جَامِحَةٍ. ٱلْآنَ يَرْعَاهُمُ ٱلرَّبُّ كَخَرُوفٍ فِي مَكَانٍ وَاسِعٍ. أَفْرَايِمُ مُوثَقٌ بِٱلْأَصْنَامِ. ٱتْرُكُوهُ. مَتَى ٱنْتَهَتْ مُنَادَمَتُهُمْ زَنَوْا زِنًى. أَحَبَّ مَجَانُّهَا، أَحَبُّوا ٱلْهَوَانَ. قَدْ صَرَّتْهَا ٱلرِّيحُ فِي أَجْنِحَتِهَا، وَخَجِلُوا مِنْ ذَبَائِحِهِمْ. «اِسْمَعُوا هَذَا أَيُّهَا ٱلْكَهَنَةُ! وَٱنْصِتُوا يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ! وَأَصْغُوا يَا بَيْتَ ٱلْمَلِكِ! لِأَنَّ عَلَيْكُمُ ٱلْقَضَاءَ، إِذْ صِرْتُمْ فَخًّا فِي مِصْفَاةَ، وَشَبَكَةً مَبْسُوطَةً عَلَى تَابُورَ. وَقَدْ تَوَغَّلُوا فِي ذَبَائِحِ ٱلزَّيَغَانِ، فَأَنَا تَأْدِيبٌ لِجَمِيعِهِمْ. أَنَا أَعْرِفُ أَفْرَايِمَ. وَإِسْرَائِيلُ لَيْسَ مَخْفِيًّا عَنِّي. إِنَّكَ ٱلْآنَ زَنَيْتَ يَا أَفْرَايِمُ. قَدْ تَنَجَّسَ إِسْرَائِيلُ. أَفْعَالُهُمْ لَا تَدَعُهُمْ يَرْجِعُونَ إِلَى إِلٰهِهِمْ، لِأَنَّ رُوحَ ٱلزِّنَى فِي بَاطِنِهِمْ، وَهُمْ لَا يَعْرِفُونَ ٱلرَّبَّ. وَقَدْ أُذِلَّتْ عَظَمَةُ إِسْرَائِيلَ فِي وَجْهِهِ، فَيَتَعَثَّرُ إِسْرَائِيلُ وَأَفْرَايِمُ فِي إِثْمِهِمَا، وَيَتَعَثَّرُ يَهُوذَا أَيْضًا مَعَهُمَا. يَذْهَبُونَ بِغَنَمِهِمْ وَبَقَرِهِمْ لِيَطْلُبُوا ٱلرَّبَّ وَلَا يَجِدُونَهُ. قَدْ تَنَحَّى عَنْهُمْ. ٧ قَدْ غَدَرُوا بِٱلرَّبِّ. لِأَنَّهُمْ وَلَدُوا أَوْلَادًا أَجْنَبِيِّينَ، ٱلْآنَ يَأْكُلُهُمْ شَهْرٌ مَعَ أَنْصِبَتِهِمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 90 : 1, 2

Mon refuge, mon rempart, mon Dieu, dont je suis sûr. C'est Lui qui te sauve des filets du chasseur, et des paroles maléfiques. Alléluia.

مزمور ٩٠: ١، ٢

ملجأي وإلهى فأتكل عليه. لأنه ينجينى من فخ الصياد ومن كلمة مقلقة هلليلويا.

Ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ : ⲗ̅ⲇ̅ ϣⲃⲗ

Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ̀ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 21 : 34 - 38

"Tenez-vous sur vos gardes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans la débauche, l'ivrognerie, les soucis de la vie, et que ce Jour-là ne fonde soudain sur vous comme un filet ; car il s'abattra sur tous ceux qui habitent la surface de toute la terre. Veillez donc et priez en tout temps, afin d'avoir la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme."

Pendant le jour, il était dans le Temple à enseigner ; mais la nuit, il s'en allait la passer en plein air sur le mont dit des Oliviers. Et, dès l'aurore, tout le peuple venait à lui dans le Temple pour l'écouter.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢١: ٣٤-٣٨

«فَٱحْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ لِئَلَّا تَثْقُلَ قُلُوبُكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرٍ وَهُمُومِ ٱلْحَيَاةِ، فَيُصَادِفَكُمْ ذَلِكَ ٱلْيَوْمُ بَغْتَةً. لِأَنَّهُ كَٱلْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ ٱلْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ. اِسْهَرُوا إِذًا وَتَضَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلًا لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا ٱلْمُزْمِعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقِفُوا قُدَّامَ ٱبْنِ ٱلْإِنْسَانِ».

وَكَانَ فِي ٱلنَّهَارِ يُعَلِّمُ فِي ٱلْهَيْكَلِ، وَفِي ٱللَّيْلِ يَخْرُجُ وَيَبِيتُ فِي ٱلْجَبَلِ ٱلَّذِي يُدْعَى جَبَلَ ٱلزَّيْتُونِ. وَكَانَ كُلُّ ٱلشَّعْبِ يُبَكِّرُونَ إِلَيْهِ فِي ٱلْهَيْكَلِ لِيَسْمَعُوهُ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Comme un médecin, le Christ notre Dieu soignait gratuitement en disant que l'excès de nourriture pèse sur les cœurs, réduit la force du corps. Les préoccupations terrestres attirent de nombreux maux sur l'être humain et l'écartent de la crainte de Dieu. Alors, le mauvais l'étouffera, l'éloignera du chemin du salut et de la connaissance du salut de son âme et le fera succomber sous l'autorité de la mort comme un piège qui attrape la proie.

كمثل طبيب مداو كان المسيح إلهنا يداوى مجاناً قائلاً إن زيادة الأكل تثقل القلوب وتقطع القوة من الجسد والاهتمام أيضاً الدنيوى يجلب على الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة الله فيخنقه الشرير ويبعده عن طريق الخلاص ومعرفة خلاص نفسه ويوقعه فى سلطان الموت مثل الفخ الذي يخطف الفريسة.

Quant à vous, veillez et produisez un fruit digne de la justice et du repentir afin que vous puissiez vous présenter avec dignité devant le juge, Jésus notre Sauveur. Dans la journée, Il venait à Jérusalem enseigner la foule dans le temple et se reposait la nuit au mont des Oliviers. Et tout le peuple, dès l'aurore, venait à Lui dans le temple pour écouter Ses enseignements pleins de bonté. Ceux qui L'entendaient, se hâtaient vers Sa source pour boire l'eau pure. Ainsi les Écritures témoignent qu'Il est la nourriture incorruptible qui nourrit tous ceux qui croient en Lui

اسهروا أنتم أيضاً واصنعوا ثمرة تليق بالبر والتوبة لكي تكونوا واقفين أمام الديان يسوع المخلص. وكان يعلم الجموع فى الهيكل وفى الليل كان يستريح وكانت راحته فى جبل الزيتون وفى النهار كان يأتى إلى أورشليم. وكان جميع الشعب يبكرون إليه ليسمعوا تعاليمه المفعمة صلاحاً، والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون منه الماء الحلو كما قال الكتاب الشاهد بمجيئه أنه الطعام الغير الفاسد المغذى لكل الذين يؤمنون به.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Osée 10 : 12 ; 11 : 2

Faites-vous des semailles selon la justice, moissonnez à proportion de l'amour ; défrichez-vous des terres en friche :

Cⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ϭⲱⲗ ⲛⲟⲩⲧⲁϩⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲉⲙⲓ.

هوشع ١٠: ١٢ - ١١: ٢

«اِزْرَعُوا لِأَنْفُسِكُمْ بِٱلْبِرّ. ٱحْصُدُوا بِحَسَبِ ٱلصَّلَاح. ٱحْرُثُوا لِأَنْفُسِكُمْ حَرْثًا،

il est temps de rechercher le Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne faire pleuvoir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté, vous avez moissonné l'injustice, vous avez mangé le fruit du mensonge.

فَإِنَّهُ وَقْتٌ لِطَلَبِ ٱلرَّبِّ حَتَّى يَأْتِيَ وَيُعَلِّمَكُمُ ٱلْبِرَّ. قَدْ حَرَثْتُمُ ٱلنِّفَاقَ، حَصَدْتُمُ ٱلْإِثْمَ، أَكَلْتُمْ ثَمَرَ ٱلْكَذِبِ.

Parce que tu t'es confié dans tes chars, dans la multitude de tes guerriers, un grondement s'élèvera parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Shalmân dévasta Bet-Arbel, au jour du combat, quand la mère était écrasée sur ses enfants.

لِأَنَّكَ وَثَقْتَ بِطَرِيقِكَ، بِكَثْرَةِ أَبْطَالِكَ. يَقُومُ ضَجِيجٌ فِي شُعُوبِكَ، وَتُخْرَبُ جَمِيعُ حُصُونِكَ كَإِخْرَابِ شَلْمَانَ بَيْتَ أَرْبَئِيلَ فِي يَوْمِ ٱلْحَرْبِ. ٱلْأُمُّ مَعَ ٱلْأَوْلَادِ حُطِّمَتْ.

Voilà ce que vous a fait Béthel, pour votre méchanceté sans nom ; à l'aurore, oui, c'en sera fait du roi d'Israël ! Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et d'Egypte j'ai appelé mon fils. Mais plus je les appelais, plus ils s'écartaient de moi ; aux Baals ils sacrifiaient, aux idoles ils brûlaient de l'encens.

هَكَذَا تَصْنَعُ بِكُمْ بَيْتُ إِيلَ مِنْ أَجْلِ رَدَاءَةِ شَرِّكُمْ. فِي ٱلصُّبْحِ يَهْلِكُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ هَلَاكًا. «لَمَّا كَانَ إِسْرَائِيلُ غُلَامًا أَحْبَبْتُهُ، وَمِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ٱبْنِي. كُلَّ مَا دَعَوْهُمْ ذَهَبُوا مِنْ أَمَامِهِمْ يَذْبَحُونَ لِلْبَعْلِيمِ، وَيُبَخِّرُونَ لِلتَّمَاثِيلِ ٱلْمَنْحُوتَةِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 32 : 10 ; 11

مزمور ٣٢ : ١٠، ١١

Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples, anéanti les complots des princes ; le plan du Seigneur demeure pour toujours, les projets de Son cœur subsistent d'âge en âge, alléluia.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

الرب يشتت أراء الأمم ويرذل أفكار الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء وأما رأى الرب فهو يكون إلى الأبد وأفكار قلبه من جيل إلى جيل هلليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲗ̅ⲍ̅ - ⲛ̅ⲃ̅

Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ. Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀. Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ. Ⲡⲁⲇⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲱⲣⲁ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ : ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ. Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 11 : 37 - 52

Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner. Le Seigneur lui dit : "Maintenant vous, les Pharisiens, c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez, mais votre intérieur est rempli de rapacité et de méchanceté. Insensés ! Est-ce que Celui qui a fait l'extérieur n'a pas fait aussi l'intérieur ? Donnez plutôt en aumône ce qui est dedans, et alors tout sera pur pour vous. Mais malheureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui versez la dîme de la menthe, de la rue et de tout ce qui pousse dans le jardin, et qui laissez de côté la justice et l'amour de Dieu. C'est ceci qu'il fallait faire, sans négliger cela. Malheureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places publiques. Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir."

Alors un des légistes dit à Jésus : "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes." Il répondit : "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

لوقا ١١ : ٣٧ ــ ٥٢

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ، فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ. وَأَمَّا ٱلْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلًا قَبْلَ ٱلْغَدَاءِ. فَقَالَ لَهُ ٱلرَّبُّ: «أَنْتُمُ ٱلْآنَ أَيُّهَا ٱلْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ ٱلْكَأْسِ وَٱلْقَصْعَةِ، وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ ٱخْتِطَافًا وَخُبْثًا. يَا أَغْبِيَاءُ، أَلَيْسَ ٱلَّذِي صَنَعَ ٱلْخَارِجَ صَنَعَ ٱلدَّاخِلَ أَيْضًا؟ بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيًّا لَكُمْ. وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا ٱلْفَرِّيسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ ٱلنَّعْنَعَ وَٱلسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ ٱلْحَقِّ وَمَحَبَّةِ ٱللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرُكُوا تِلْكَ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا ٱلْفَرِّيسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ ٱلْمَجْلِسَ ٱلْأَوَّلَ فِي ٱلْمَجَامِعِ، وَٱلتَّحِيَّاتِ فِي ٱلْأَسْوَاقِ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا ٱلْكَتَبَةُ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ ٱلْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ مِثْلُ ٱلْقُبُورِ ٱلْمُخْتَفِيَةِ، وَٱلَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لَا يَعْلَمُونَ!».

فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ ٱلنَّامُوسِيِّينَ وَقالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتُمُنَا نَحْنُ أَيْضًا!». فَقَالَ: «وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا ٱلنَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ ٱلنَّاسَ أَحْمَالًا عَسِرَةَ ٱلْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لَا تَمَسُّونَ ٱلْأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ. وَيْلٌ لَكُمْ! لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ ٱلْأَنْبِيَاءِ، وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.

Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit : je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils en tueront et persécuteront, afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération. Malheureux êtes-vous, légistes, vous qui avez pris la clé de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés."

إِذًا تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ، لِأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ. لِذَلِكَ أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ ٱللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلًا، فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ، لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا ٱلْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ ٱلْأَنْبِيَاءِ ٱلْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ ٱلْعَالَمِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا ٱلَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ ٱلْمَذْبَحِ وَٱلْبَيْتِ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا ٱلْجِيلِ! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مِفْتَاحَ ٱلْمَعْرِفَةِ. مَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ، وَٱلدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ecoutez celui qui est compatissant, miséricordieux et patient nous recommander d'être purs, non seulement en nos corps mais aussi au fond de nos cœurs. Ce pharisien qui l'avait invité chez lui, lorsqu'il le vit manger le pain sans se laver les mains fut très surpris. Notre Maître, qui connaît toute chose avant qu'elle ne soit lui parla en disant : vous les pharisiens, vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur vous êtes remplis de débauche, de cupidité et d'injustice. Faites l'aumône et donnez les bons jugements et alors tout sera pur pour vous. Soyons compatissant envers tout être humain créé par Dieu. Ainsi nos âmes, nos corps et nos esprits seront purifiés du péché.

اسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى كيف يوصينا أن نكون أطهاراً ليس فى أجسادنا فقط بل وفى قلوبنا أيضاً. لما تعجب منه ذلك الفريسي الذي سأله أن يأكل عنده. فلما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يديه. تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً أنتم يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والسكرجة فأما داخلكم فأنه مملوء دعارة وأختطافاً وظلماً. أعطوا صدقة وحكماً عدلاً وكل شيء يتطهر لكم. فلنكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله. وعند ذلك نطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الخطية.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Amos 5 : 6 - 14

عاموس ٥: ٦ ــ ١٤

Cherchez le Seigneur et vous vivrez, de peur qu'il ne fonde comme le feu sur la maison de Joseph, qu'il ne dévore,

Ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ ⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ.

اُطْلُبُوا ٱلرَّبَّ فَتَحْيَوْا لِئَلَّا يَقْتَحِمَ بَيْتَ يُوسُفَ كَنَارٍ تُحْرِقُ،

et personne à Béthel pour éteindre ! Ils changent le droit en absinthe et jettent à terre la justice. C'est lui qui fait les Pléiades et Orion, qui change en matin les ténèbres épaisses et obscurcit le jour comme la nuit ; lui qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; le Seigneur tout puissant est son nom. Il déchaîne la dévastation sur celui qui est fort, et la dévastation arrive sur la citadelle. Ils haïssent quiconque réprimande à la Porte, ils abhorrent celui qui parle avec intégrité.

وَلَا يَكُونُ مَنْ يُطْفِئُهَا مِنْ بَيْتِ إِيلَ . يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ يُحَوِّلُونَ ٱلْحَقَّ أَفْسَنْتِينًا، وَيُلْقُونَ ٱلْبِرَّ إِلَى ٱلْأَرْضِ .اَلَّذِي صَنَعَ ٱلثُّرَيَّا وَٱلْجَبَّارَ، وَيُحَوِّلُ ظِلَّ ٱلْمَوْتِ صُبْحًا، وَيُظْلِمُ ٱلنَّهَارَ كَٱللَّيْلِ. ٱلَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ ٱلْبَحْرِ وَيَصُبُّهَا عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ، يَهْوَهُ ٱسْمُهُ . ٱلَّذِي يُفْلِحُ ٱلْخَرِبَ عَلَى ٱلْقَوِيِّ، فَيَأْتِي ٱلْخَرِبُ عَلَى ٱلْحِصْنِ. إِنَّهُمْ فِي ٱلْبَابِ يُبْغِضُونَ ٱلْمُنْذِرَ، وَيَكْرَهُونَ ٱلْمُتَكَلِّمَ بِٱلصِّدْقِ .

Eh bien ! puisque vous piétinez le faible et que vous prélevez sur lui un tribut de froment, ces maisons en pierres de taille que vous avez bâties, vous n'y habiterez pas ; ces vignes délicieuses que vous avez plantées, vous n'en boirez pas le vin. Car je sais combien nombreux sont vos crimes, énormes vos péchés, oppresseurs du juste, extorqueurs de rançons, vous qui, à la Porte, déboutez les pauvres. Voilà pourquoi l'homme avisé se tait en ce temps-ci, car c'est un temps de malheur. Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez.

لِذَلِكَ مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ تَدُوسُونَ ٱلْمِسْكِينَ، وَتَأْخُذُونَ مِنْهُ هَدِيَّةَ قَمْحٍ، بَنَيْتُمْ بُيُوتًا مِنْ حِجَارَةٍ مَنْحُوتَةٍ وَلَا تَسْكُنُونَ فِيهَا، وَغَرَسْتُمْ كُرُومًا شَهِيَّةً وَلَا تَشْرَبُونَ خَمْرَهَا. لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ ذُنُوبَكُمْ كَثِيرَةٌ وَخَطَايَاكُمْ وَافِرَةٌ أَيُّهَا ٱلْمُضَايِقُونَ ٱلْبَارَّ، ٱلْآخِذُونَ ٱلرَّشْوَةَ، ٱلصَّادُّونَ ٱلْبَائِسِينَ فِي ٱلْبَابِ . لِذَلِكَ يَصْمُتُ ٱلْعَاقِلُ فِي ذَلِكَ ٱلزَّمَانِ لِأَنَّهُ زَمَانٌ رَدِيءٌ . اُطْلُبُوا ٱلْخَيْرَ لَا ٱلشَّرَّ لِكَىْ تَحْيَوْا،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël, pour rendre grâce au nom du Seigneur, Alléluia.

ⲉⲧⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲉⲛⲱⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ̄ : ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

مزمور ١٢١: ٤

لأنه هناك صعدت القبائل. قبائل الرب شهادة لأسرائيل. يعترفون لأسم الرب. هلليويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲍ̄ : ⲁ̄ⲃ̄ ⲱ̄ⲃ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲁ̄ : ⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲃ

ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. Ⲭⲟⲣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲕⲟⲟⲩ: Ⲩϣⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲅⲱⲓ ϣⲟⲩⲁⲓ ϣⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲃⲱⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ Ⲡⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲅⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲅⲓ ⲓⲉ ⲧϣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲍ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ⲅⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ : ⲛⲟⲩⲍⲟϯ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲕⲟⲩ : ⲡⲉ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.

Ⲛⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲱⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲟⲃⲉϥ : ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲣⲡⲉⲣ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

Ⲟⲧⲱⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Marc 13 : 32 à 14 : 2

"Quant à la date de ce jour, ou à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, personne que le Père. "Soyez sur vos gardes, veillez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. Il en sera comme d'un homme parti en voyage : il a quitté sa maison, donné pouvoir à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et au portier il a recommandé de veiller.

مرقس ١٣: ٣٢ - ١٤: ٢

«وَأَمَّا ذَلِكَ ٱلْيَوْمُ وَتِلْكَ ٱلسَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا ٱلْمَلَائِكَةُ ٱلَّذِينَ فِي ٱلسَّمَاءِ، وَلَا ٱلِٱبْنُ، إِلَّا ٱلْآبُ. اُنْظُرُوا! اِسْهَرُوا وَصَلُّوا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ ٱلْوَقْتُ. كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ ٱلسُّلْطَانَ، وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ، وَأَوْصَى ٱلْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.

Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir, à minuit, au chant du coq ou le matin, de peur que, venant à l'improviste, il ne vous trouve endormis. Et ce que je vous dis à vous, je le dis à tous : veillez ! "

اِسْهَرُوا إِذًا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ ٱلْبَيْتِ، أَمَسَاءً، أَمْ نِصْفَ ٱللَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ ٱلدِّيكِ، أَمْ صَبَاحًا. لِئَلَّا يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا! وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: ٱسْهَرُوا».

La Pâque et les Azymes allaient avoir lieu dans deux jours, et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer. Car ils se disaient : "Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple."

وَكَانَ ٱلْفِصْحُ وَأَيَّامُ ٱلْفَطِيرِ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُمْسِكُونَهُ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُونَهُ، وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: «لَيْسَ فِي ٱلْعِيدِ، لِئَلَّا يَكُونَ شَغَبٌ فِي ٱلشَّعْبِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

C'est Toi seul, le Chef, qui connaît toute chose avant qu'elle ne soit. Tu connais aussi tout ce qui a eu lieu dans les temps et les générations passés. Écoutez notre Sauveur parler publiquement de Sa bouche divine au sujet du jour et de l'heure où viendra le Fils de l'homme. Personne parmi les hommes ou les anges ne connaît le jour et l'heure.

أنت وحدك آيها المدبر العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها، والأزمنة والسنين وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها. أسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الإلهى هكذا قائلاً : من أجل ذلك اليوم وتلك الساعة التى يأتى فيها أبن الأنسان. أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما

Même le Fils ne les connaît pas non plus mais uniquement le Père, qui connaît tout. Veillez-donc en tout temps et priez car vous ne savez pas quand sera l'heure, pour qu'Il ne vienne pas à l'improviste et vous trouve endormis. Prenez garde et protégez-vous pour que vous soyez sauvés des pièges qui vous sont tendus.

والأبن أيضاً لا يعلمهما الآب فقط العارف بكل شيء. فأسهروا كل حين وصلوا فأنكم لستم تعلمون متى يكون الوقت. لئلا يأتي بغته فيجدكم نياماً. فاحترزوا وأحفظوا ذواتكم لكي تخلصوا من الفخاخ المنصوبة.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



INTRODUCTION
مقدمة

Mardi Saint – Le jour des paraboles et des prophéties

Après que le Christ se soit exprimé sur le figuier qui meurt, il enseigne en utilisant des paraboles, tels que la parabole des talents (évangile de la 11ème Heure). Le Christ prophétise également sur la destruction du Temple, signe de la désolation de Jérusalem et de son Second Avènement (évangile de la 9ème Heure). Le soir venu, les Juifs complotent avec Judas pour trahir notre Seigneur.

Evènements

Durant cette journée, le Seigneur explique des idées et des mystères que les disciples ne comprenaient pas. Selon les évènements cités dans les 4 évangiles, le Seigneur commence la journée en passant par le figuier qui fut maudit la veille. L'arbre est maintenant sec jusqu'à la racine. Pierre dit à Jésus *: « Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit a séché. Jésus lui répondit sitôt et lui dit : « Ayez foi en Dieu »*. (Mathieu 26 :1-16)

Le reste de la journée, le Christ continue de répondre aux questions de ses disciples, des pharisiens et des Sadducéens qui tentent de le piéger avec leurs questions malicieuses. Ils lui demandent par exemple s'il est permis de payer le tribut à César (Mathieu 22 :15-22). Les Sadducéens, qui nient la résurrection, le questionnent sur celle-ci. (Mathieu 22 :34-40). Le Seigneur parle de Son Second Avènement et du Jour du Jugement Dernier, alertant sur le fait qu'il faut veiller et être prêt à longueur de journée. Il raconte ensuite la parabole des mauvais gardiens de la vigne (Mathieu 24 :1-14) et des dix vierges (Mathieu 25 :1-13). Après ces divers enseignements, Jésus va à Béthanie pour se reposer. Dans le même temps, les grands prêtres et les anciens du peuple planifient Sa mort (Mathieu 26 :1-16).

L'objectif de l'Église pour la journée du Mardi est d'insister sur le Second Avènement, sur la fin du monde et sur le besoin nécessaire de se tenir prêt. Il s'agit du jour où notre Seigneur nous demande avec amour de veiller en gardant nos lampes éclairées.

La Sixième Heure

Les 3 premières heures invitent les croyants à s'unir au Seigneur. Les croyants sont appelés à se remémorer Son Alliance, Ses Jugements et Ses commandements qui mènent à la vie éternelle. *« L'Éternel, je le sais, vous a donné ce pays, la terreur que vous inspirez nous a saisis, et tous les habitants du pays tremblent devant vous. »* (Josué 2 :9). Telle est la vie promise par le Seigneur à Son Second Avènement.

La prophétie de Josué à la Troisième Heure souligne l'importance d'entrer par la porte étroite (comme déjà évoqué Lundi Saint) afin d'obtenir la vie éternelle. La prophétie de 1 Rois raconte comment Israël erra et tua ses prophètes, ce qui mena son Sauveur à se lamenter sur Jérusalem. Ceci est d'ailleurs répété dans l'évangile de l'Heure *« Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés »* (Mathieu 23 :37). La façon dont la destruction de Jérusalem est expliquée est un avant-goût des tribulations attendues à la Fin du Monde.

Les lectures montrent que le Royaume n'est plus le monopole d'une nation choisie ou d'un peuple seulement : *« Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu »* (Romains 11 :7). De plus, l'évangile selon St Mathieu nous dit *« C'est pourquoi, je vous le dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé, et sera donné à une nation qui en rendra les fruits. »* (Mathieu 21 :43). Le Seigneur ouvre le paradis à quelconque peuple, nation ou langue tant que l'alliance aura été gardée.

La Neuvième Heure

La prophétie de Genèse 6 :1 à 9 :6 raconte l'histoire de l'arche de Noé et du déluge, qui est également expliquée dans l'évangile de la Troisième Heure de la veille du Mercredi Saint. L'évangile nous dit : *« Car, dans les jours qui précédèrent le déluge, les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche »* (Mathieu 24 :36). Ces hommes n'avaient aucune connaissance du déluge qui allait se produire : *« Tous les êtres qui étaient sur la face de la terre furent exterminés »* Genèse 7 :23). De la même façon, les hommes seront pris par surprise lors du Second Avènement.

De la même façon, comme seules 8 personnes furent épargnées par le déluge, très peu seront choisis. *« Qui autrefois avaient été incrédules, lorsque la patience de Dieu se prolongeait, aux jours de Noé, pendant la construction de l'arche, dans laquelle un petit nombre de personnes, c'est-à-dire, huit, furent sauvées à travers l'eau »* (1 Pierre 3 :20).

Nous devons nous rappeler des paroles alarmantes du Christ : *« Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »* (Mathieu 22 :14). Cet évangile est lu durant la Première Heure du Soir.

La Onzième Heure

Les lectures du psaume et de l'évangile, en accord parfait, sont inspirées par le Saint-Esprit pour illustrer Dieu assis sur le Trône de Sa Gloire pour juger et rendre à chacun selon ses œuvres. Le psaume 44 proclame *« Ton Trône, ô Dieu, est à toujours »* (Psaume 45 :6). De la même façon, l'évangile proclame *: « Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire »* (Mathieu 25 :31). Le psaume 41 nous donne la promesse suivante : *« Au jour du malheur l'Éternel le délivre »* (Psaume 41 :1).

L'évangile fait écho à cette promesse : *« Et le roi leur répondra : Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites. »* (Mathieu 25 :40). Notons que les psaumes sont chantés sur une symphonie magnifique (l'air Chamy), à l'image de la Gloire de Celui qui est assis sur Son Trône.

A partir de la Onzième Heure du Mardi Saint, nous ajoutons « Mon Bon Sauveur » à « À Toi la Puissance ». L'Église souhaite que nous réalisions que notre Seigneur Jésus précise bien le moment de sa crucifixion alors que nous lisons l'évangile de cette heure : *« Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. »* (Mathieu 26 :2).

Les Prières du Matin

- Première Heure

Nous nous devons de comprendre, en tant que Chrétiens, ce à quoi nous sommes appelés. Tout comme Dieu insista auprès de Moïse que le peuple d'Israël était le peuple élu (Exode), nous devons croire que Dieu nous a appelé pour une raison. D'ailleurs, Christ insista là-dessus quand il dit à ses disciples « Je ne suis pas de ce monde » (Évangile selon St Jean)

- Troisième Heure

A l'image de Jérusalem qui tue le Prince de la Paix et lapide ses prophètes (psaume), le Christ promet à Jérusalem qu'elle sera complètement détruite et qu'il ne restera pas pierre sur pierre (évangile selon St Mathieu).

- Sixième Heure

Le Seigneur saisira l'épée et détruira l'ennemi. (Ézéchiel) Cette épée de feu est tenue par le Christ, la Vraie Lumière du monde (Jean).

- Neuvième Heure

Après le déluge, Noé construit un autel (Exode) ; la sagesse bâtit une maison avec 7 piliers, ce qui représente les sacrement (Proverbes). Le Seigneur vient (Ésaïe), mais lorsqu'il viendra, il faut ne pas être trompé par des faux prophètes et il convient de regarder vers les cieux, d'où Il reviendra (évangile selon St Mathieu).

- Onzième Heure

Parabole des Talents

Les Prières du Soir

- Première Heure

Nous sommes comme des métaux qui doivent être purifiés par le chaudronnier (Ézéchiel) ; aussi, nous devons être assez pur pour porter le vêtement de noces (évangile selon St Mathieu).

Commentaire de l'Heure : il est expliqué que l'homme qui « ne portait pas les vêtements de noces » est bel et bien Judas, pour qui le Salut n'a pas pu parvenir car il renia les bénédictions du Christ et le trahît.

- Troisième Heure

« Je haie vos fêtes ! » (Amos). Le Christ explique comment il mit fin aux fêtes et aux sacrifices après le déluge. Au lieu de ces vanités, soyons avisés et non-hypocrites. (évangile selon St Mathieu)

- Sixième Heure

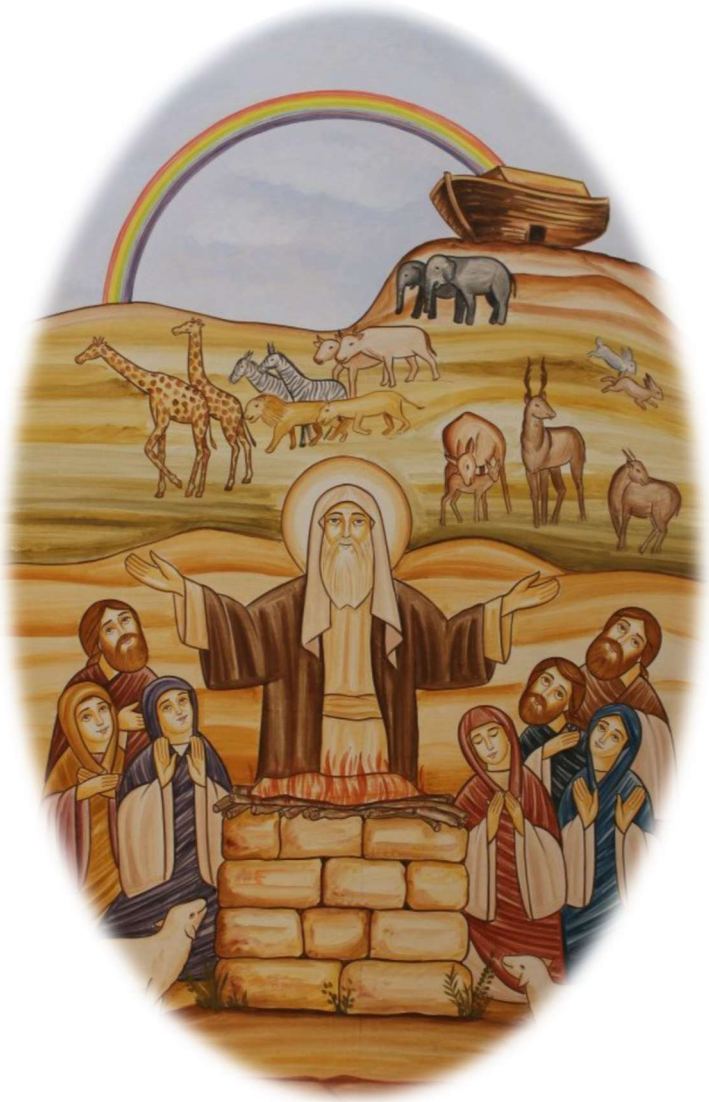
Parabole des Dix Vierges

- Neuvième Heure

Israël fut choisi pour être une vigne luxuriante, qui donnait bien son fruit (Osée), mais fut aussi condamnée pour avoir tué les prophètes de Dieu et, pour cela, Dieu les rejeta hors de Sa Maison (évangile selon St Mathieu).

- Onzième Heure

Selon la tradition juive, les Juifs montaient de la campagne à Jérusalem pour se purifier (évangile selon St Jean, Commentaire). Dès lors qu'ils n'aperçoivent pas le Christ, ils se demandaient entre eux s'Il se joindraient à eux (Évangile selon St Jean).



Prophétie de la 9ème heure du Mardi Saint - Genèse 6, 7 et 8
Arche de Noé et le Déluge



L'AUBE
باكر

PROPHETIES

Exode 19 : 1-9

Le troisième mois après leur sortie du pays d'Égypte.

Ce jour-là, les Israélites atteignirent le désert du Sinaï. Ils partirent de Rephidim et atteignirent le désert du Sinaï, et ils campèrent dans le désert ; Israël campa là, en face de la montagne. Moïse alors monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit : " Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites : "Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés sur des ailes d'aigles et amenés vers moi. Maintenant, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, je vous tiendrai pour mon bien propre parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi.

Je vous tiendrai pour un royaume de prêtres, une nation sainte. "Voilà les paroles que tu diras aux Israélites." Moïse alla et convoqua les anciens du peuple et leur exposa tout ce que le Seigneur lui avait ordonné, et le peuple entier, d'un commun accord, répondit : "Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons." Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple. Le Seigneur dit à Moïse : "Je vais venir à toi dans l'épaisseur de la nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi et croie en toi pour toujours." Et Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

خروج ١٩: ١ – ٩

فِي ٱلشَّهْرِ ٱلثَّالِثِ بَعْدَ خُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ،

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ جَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ. ٱرْتَحَلُوا مِنْ رَفِيدِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ فَنَزَلُوا فِي ٱلْبَرِّيَّةِ. هُنَاكَ نَزَلَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ ٱلْجَبَلِ. وَأَمَّا مُوسَى فَصَعِدَ إِلَى ٱللهِ. فَنَادَاهُ ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلْجَبَلِ قَائِلًا: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ، وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ مَا صَنَعْتُ بِٱلْمِصْرِيِّينَ. وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلنُّسُورِ وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَيَّ. فَٱلْآنَ إِنْ سَمِعْتُمْ لِصَوْتِي، وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي تَكُونُونَ لِي خَاصَّةً مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ. فَإِنَّ لِي كُلَّ ٱلْأَرْضِ.

وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي مَمْلَكَةَ كَهَنَةٍ وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً. هَذِهِ هِيَ ٱلْكَلِمَاتُ ٱلَّتِي تُكَلِّمُ بِهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ». فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شُيُوخَ ٱلشَّعْبِ وَوَضَعَ قُدَّامَهُمْ كُلَّ هَذِهِ ٱلْكَلِمَاتِ ٱلَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا ٱلرَّبُّ. فَأَجَابَ جَمِيعُ ٱلشَّعْبِ مَعًا وَقَالُوا: «كُلُّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ ٱلرَّبُّ نَفْعَلُ». فَرَدَّ مُوسَى كَلَامَ ٱلشَّعْبِ إِلَى ٱلرَّبِّ. فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا آتٍ إِلَيْكَ فِي ظَلَامِ ٱلسَّحَابِ لِكَيْ يَسْمَعَ ٱلشَّعْبُ حِينَمَا أَتَكَلَّمُ مَعَكَ، فَيُؤْمِنُوا بِكَ أَيْضًا إِلَى ٱلْأَبَدِ». وَأَخْبَرَ مُوسَى ٱلرَّبَّ بِكَلَامِ ٱلشَّعْبِ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 23 : 2 ; 24 : 25

أيوب ٢٣: ٢ - ٢٤: ٢٥

C'est toujours une révolte que ma plainte ; sa main reste pesante, malgré mon gémissement.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ϯⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲉⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲁⲥⲁⲣⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲩⲓⲁⲉⲟⲩ.

«أَلْيَوْمَ أَيْضًا شَكْوَايَ تَمَرُّدٌ. ضَرْبَتِي أَثْقَلُ مِنْ تَنَهُّدِي.

Oh ! Si je savais comment l'atteindre, parvenir jusqu'à sa demeure, J'ouvrirais un procès devant lui, ma bouche serait pleine de griefs. Je connaîtrais les termes de sa réponse, attentif à ce qu'il me dirait. Jetterait-il toute sa force dans ce débat avec moi ? Non, il lui suffirait de me prêter attention. Il reconnaîtrait dans son adversaire un homme droit, et je triompherais de mon juge. Si je vais vers l'orient, il est absent ; vers l'occident, je ne l'aperçois pas. Quand il agit au nord, je ne le saisis pas, s'il se tourne au midi, je ne le vois pas. Et pourtant, la voie qui est la mienne, il la connaît ! Qu'il me passe au creuset : or pur j'en sortirai ! Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai gardé sa voie sans dévier ; je n'ai pas négligé le commandement de ses lèvres, j'ai abrité dans mon sein les paroles de sa bouche. Mais lui décide, qui le fera changer ? Ce qu'il a projeté, il l'accomplit. Il exécutera donc ma sentence, comme tant d'autres de ses décrets ! C'est pourquoi, devant lui, je suis terrifié ; plus j'y songe, plus il me fait peur. Dieu a brisé mon courage, Shaddaï me remplit d'effroi. Car je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres mais il a recouvert ma face d'obscurité.

مَنْ يُعْطِينِي أَنْ أَجِدَهُ، فَآتِيَ إِلَى كُرْسِيِّهِ، أُحْسِنُ ٱلدَّعْوَى أَمَامَهُ، وَأَمْلأُ فَمِي حُجَجًا، فَأَعْرِفُ ٱلْأَقْوَالَ ٱلَّتِي بِهَا يُجِيبُنِي، وَأَفْهَمُ مَا يَقُولُهُ لِي؟ أَبِكَثْرَةِ قُوَّةٍ يُخَاصِمُنِي؟ كَّلَّا! وَلَكِنَّهُ كَانَ يَنْتَبِهُ إِلَيَّ. هُنَالِكَ كَانَ يُحَاجُّهُ ٱلْمُسْتَقِيمُ، وَكُنْتُ أَنْجُو إِلَى ٱلْأَبَدِ مِنْ قَاضِيَّ. هَأَنَذَا أَذْهَبُ شَرْقًا فَلَيْسَ هُوَ هُنَاكَ، وَغَرْبًا فَلَا أَشْعُرُ بِهِ. شِمَالًا حَيْثُ عَمَلُهُ فَلَا أَنْظُرُهُ. يَتَعَطَّفُ ٱلْجَنُوبَ فَلَا أَرَاهُ .«لِأَنَّهُ يَعْرِفُ طَرِيقِي. إِذَا جَرَّبَنِي أَخْرُجُ كَٱلذَّهَبِ. بِخَطَوَاتِهِ ٱسْتَمْسَكَتْ رِجْلِي. حَفِظْتُ طَرِيقَهُ وَلَمْ أَحِدْ. مِنْ وَصِيَّةِ شَفَتَيْهِ لَمْ أَبْرَحْ. أَكْثَرَ مِنْ فَرِيضَتِي ذَخَرْتُ كَلَامَ فِيهِ. أَمَّا هُوَ فَوَحْدَهُ، فَمَنْ يَرُدُّهُ؟ وَنَفْسُهُ تَشْتَهِي فَيَفْعَلُ. لِأَنَّهُ يُتَمِّمُ ٱلْمَفْرُوضَ عَلَيَّ، وَكَثِيرٌ مِثْلُ هَذِهِ عِنْدَهُ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْتَاعُ قُدَّامَهُ. أَتَأَمَّلُ فَأَرْتَعِبُ مِنْهُ. لِأَنَّ ٱللهَ قَدْ أَضْعَفَ قَلْبِي، وَٱلْقَدِيرَ رَوَّعَنِي. لِأَنِّي لَمْ أُقْطَعْ قَبْلَ ٱلظَّلَامِ، وَمِنْ وَجْهِي لَمْ يُغَطِّ ٱلدُّجَى.

Pourquoi Shaddaï n'a-t-il pas des temps en réserve, et ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ? Les méchants déplacent les bornes, ils enlèvent troupeau et berger. On emmène l'âne des orphelins, on prend en gage le bœuf de la veuve. Les indigents doivent s'écarter du chemin, les pauvres du pays se cacher tous ensemble. Tels les onagres du désert, ils sortent à leur travail, cherchant dès l'aube une proie, et le soir, du pain pour leurs petits. Ils moissonnent dans le champ d'un vaurien, ils pillent la vigne d'un méchant. Ils passent la nuit, nus, sans vêtements, sans couverture contre le froid. L'averse des montagnes les transperce ; faute d'abri, ils étreignent le rocher.

لِمَاذَا إِذْ لَمْ تَخْتَبِئْ ٱلْأَزْمِنَةُ مِنَ ٱلْقَدِيرِ، لَا يَرَى عَارِفُوهُ يَوْمَهُ؟ يَنْقُلُونَ ٱلتُّخُومَ. يَغْتَصِبُونَ قَطِيعًا وَيَرْعَوْنَهُ. يَسْتَاقُونَ حِمَارَ ٱلْيَتَامَى، وَيَرْتَهِنُونَ ثَوْرَ ٱلْأَرْمَلَةِ. يَصُدُّونَ ٱلْفُقَرَاءَ عَنِ ٱلطَّرِيقِ. مَسَاكِينُ ٱلْأَرْضِ يَخْتَبِئُونَ جَمِيعًا. هَا هُمْ كَٱلْفَرَاءِ فِي ٱلْقَفْرِ يَخْرُجُونَ إِلَى عَمَلِهِمْ يُبَكِّرُونَ لِلطَّعَامِ. ٱلْبَادِيَةُ لَهُمْ خُبْزٌ لِأَوْلَادِهِمْ. فِي ٱلْحَقْلِ يَحْصُدُونَ عَلَفَهُمْ، وَيُعَلِّلُونَ كَرْمَ ٱلشِّرِّيرِ. يَبِيتُونَ عُرَاةً بِلَا لِبْسٍ، وَلَيْسَ لَهُمْ كُسْوَةٌ فِي ٱلْبَرْدِ. يَبْتَلُّونَ مِنْ مَطَرِ ٱلْجِبَالِ، وَلِعَدَمِ ٱلْمَلْجَإِ يَعْتَنِقُونَ ٱلصَّخْرَ

On arrache l'orphelin à la mamelle, on prend en gage le nourrisson du pauvre. Ils s'en vont nus, sans vêtements ; affamés, ils portent les gerbes. Entre deux murettes, ils pressent l'huile ; altérés, ils foulent les cuves. De la ville on entend gémir les mourants, les blessés, dans un souffle, crier à l'aide. Et Dieu reste sourd à la prière ! D'autres sont de ceux qui repoussent la lumière : ils en méconnaissent les chemins, n'en fréquentent pas les sentiers. Il fait noir quand l'assassin se lève, pour tuer le pauvre et l'indigent. Durant la nuit rôde le voleur, L'œil de l'adultère épie le crépuscule : " Personne ne me verra ", dit-il, et il met un voile sur son visage. Dans les ténèbres, il perfore les maisons. Pendant le jour, ils se cachent, ceux qui ne veulent pas connaître la lumière.

يَخْطَفُونَ ٱلْيَتِيمَ عَنِ ٱلثَّدِيِّ، وَمِنَ ٱلْمَسَاكِينِ يَرْتَهِنُونَ. عُرَاةً يَذْهَبُونَ بِلَا لِبْسٍ، وَجَائِعِينَ يَحْمِلُونَ حُزَمًا. يَعْصِرُونَ ٱلزَّيْتَ دَاخِلَ أَسْوَارِهِمْ. يَدُوسُونَ ٱلْمَعَاصِرَ وَيَعْطَشُونَ. مِنَ ٱلْوَجَعِ أُنَاسٌ يَئِنُّونَ، وَنَفْسُ ٱلْجَرْحَى تَسْتَغِيثُ، وَٱللهُ لَا يَنْتَبِهُ إِلَى ٱلظُّلْمِ . «أُولَئِكَ يَكُونُونَ بَيْنَ ٱلْمُتَمَرِّدِينَ عَلَى ٱلنُّورِ. لَا يَعْرِفُونَ طُرُقَهُ وَلَا يَلْبَثُونَ فِي سُبُلِهِ. مَعَ ٱلنُّورِ يَقُومُ ٱلْقَاتِلُ، يَقْتُلُ ٱلْمِسْكِينَ وَٱلْفَقِيرَ، وَفِي ٱللَّيْلِ يَكُونُ كَٱللِّصِّ. وَعَيْنُ ٱلزَّانِي تُلَاحِظُ ٱلْعِشَاءَ. يَقُولُ: لَا تُرَاقِبُنِي عَيْنٌ. فَيَجْعَلُ سِتْرًا عَلَى وَجْهِهِ. يَنْقُبُونَ ٱلْبُيُوتَ فِي ٱلظَّلَامِ. فِي ٱلنَّهَارِ يُغْلِقُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ. لَا يَعْرِفُونَ ٱلنُّورَ.

Pour eux tous, le matin devient l'ombre de mort, car ils éprouvent les terreurs de l'ombre de mort. Ce n'est plus qu'un fétu à la surface des eaux, son domaine est maudit dans le pays, nul ne prend le chemin de sa vigne. Comme une chaleur sèche fait disparaître la neige. Ainsi le shéol celui qui a péché. Le sein qui l'a formé l'oublie et son nom n'est plus mentionné. Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité. Il a maltraité la femme stérile, privée d'enfants, il s'est montré dur pour la veuve. Mais Celui qui se saisit des tyrans avec force surgit et lui ôte l'assurance de la vie. Il le laissait s'appuyer sur une sécurité trompeuse, mais, des yeux, il surveillait ses démarches. Elevé pour un temps, il disparaît, il s'affaisse comme l'arroche qu'on cueille, il se fane comme la tête des épis. N'en est-il pas ainsi ? Qui me convaincra de mensonge et réduira mes paroles à néant ?

لِأَنَّهُ سَوَاءٌ عَلَيْهِمُ ٱلصَّبَاحُ وَظِلُّ ٱلْمَوْتِ. لِأَنَّهُمْ يَعْلَمُونَ أَهْوَالَ ظِلِّ ٱلْمَوْتِ. خَفِيفٌ هُوَ عَلَى وَجْهِ ٱلْمِيَاهِ. مَلْعُونٌ نَصِيبُهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ. لَا يَتَوَجَّهُ إِلَى طَرِيقِ ٱلْكُرُومِ. ٱلْقَحْطُ وَٱلْقَيْظُ يَذْهَبَانِ بِمِيَاهِ ٱلثَّلْجِ، كَذَا ٱلْهَاوِيَةُ بِٱلَّذِينَ أَخْطَأُوا. تَنْسَاهُ ٱلرَّحِمُ، يَسْتَحْلِيهِ ٱلدُّودُ. لَا يُذْكَرُ بَعْدُ، وَيَنْكَسِرُ ٱلْأَثِيمُ كَشَجَرَةٍ. يُسِيءُ إِلَى ٱلْعَاقِرِ ٱلَّتِي لَمْ تَلِدْ، وَلَا يُحْسِنُ إِلَى ٱلْأَرْمَلَةِ. يُمْسِكُ ٱلْأَعِزَّاءَ بِقُوَّتِهِ. يَقُومُ فَلَا يَأْمَنُ أَحَدٌ بِحَيَاتِهِ. يُعْطِيهِ طُمَأْنِينَةً فَيَتَوَكَّلُ، وَلَكِنْ عَيْنَاهُ عَلَى طُرُقِهِمْ. يَتَرَفَّعُونَ قَلِيلًا ثُمَّ لَا يَكُونُونَ وَيُحَطُّونَ. كَٱلْكُلِّ يُجْمَعُونَ، وَكَرَأْسِ ٱلسُّنْبُلَةِ يُقْطَعُونَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَا، فَمَنْ يُكَذِّبُنِي وَيَجْعَلُ كَلَامِي لَا شَيْئًا؟».

Pour eux tous, le matin devient l'ombre de mort, car ils éprouvent les terreurs de l'ombre de mort. Ce n'est plus qu'un fétu à la surface des eaux, son domaine est maudit dans le pays, nul ne prend le chemin de sa vigne. Comme une chaleur sèche fait disparaître la neige. Ainsi le shéol celui qui a péché. Le sein qui l'a formé l'oublie et son nom n'est plus mentionné. Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité. Il a maltraité la femme stérile, privée d'enfants, il s'est montré dur pour la veuve. Mais Celui qui se saisit des tyrans avec force surgit et lui ôte l'assurance de la vie. Il le laissait s'appuyer sur une sécurité trompeuse, mais, des yeux, il surveillait ses démarches. Elevé pour un temps, il disparaît, il s'affaisse comme l'arroche qu'on cueille, il se fane comme la tête des épis. N'en est-il pas ainsi ? Qui me convaincra de mensonge et réduira mes paroles à néant ?

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Osée 4 : 1-8

هوشع ٤: ١ – ٨

Écoutez la parole du Seigneur, enfants d'Israël, car le Seigneur est en procès avec les habitants du pays :

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲥ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ : ϫⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲩⲟⲡ ⲉⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁⲉⲓ.

اِسْمَعُوا قَوْلَ ٱلرَّبِّ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ: «إِنَّ لِلرَّبِّ مُحَاكَمَةً مَعَ سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ،

Il n'y a ni fidélité ni amour, ni connaissance de Dieu dans le pays, mais parjure et mensonge, assassinat et vol, adultère et violence, et le sang versé succède au sang versé. Voilà pourquoi le pays est en deuil et tous ses habitants dépérissent, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel, et même les poissons de la mer disparaîtront.

لِأَنَّهُ لَا أَمَانَةَ وَلَا إِحْسَانَ وَلَا مَعْرِفَةَ ٱللهِ فِي ٱلْأَرْضِ. لَعْنٌ وَكَذِبٌ وَقَتْلٌ وَسِرْقَةٌ وَفِسْقٌ. يَعْتَنِفُونَ، وَدِمَاءٌ تَلْحَقُ دِمَاءً. لِذَلِكَ تَنُوحُ ٱلْأَرْضُ وَيَذْبُلُ كُلُّ مَنْ يَسْكُنُ فِيهَا مَعَ حَيَوَانِ ٱلْبَرِّيَّةِ وَطُيُورِ ٱلسَّمَاءِ، وَأَسْمَاكِ ٱلْبَحْرِ أَيْضًا تَنْتَزِعُ.

Pourtant que nul n'intente procès, que nul ne réprimande ! C'est avec toi, prêtre, que je suis en procès. Tu trébucheras en plein jour, le prophète aussi trébuchera, la nuit, avec toi, et je ferai périr ta mère. Mon peuple périt, faute de connaissance. Puisque toi, tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce ; puisque tu as oublié l'enseignement de ton Dieu, à mon tour, j'oublierai tes fils. Tous tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi, ils ont échangé leur Gloire contre l'Ignominie. Du péché de mon peuple, ils se nourrissent, de sa faute, ils sont avides.

«وَلَكِنْ لَا يُحَاكِمْ أَحَدٌ وَلَا يُعَاتِبْ أَحَدٌ. وَشَعْبُكَ كَمَنْ يُخَاصِمُ كَاهِنًا. فَتَتَعَثَّرُ فِي ٱلنَّهَارِ وَيَتَعَثَّرُ أَيْضًا ٱلنَّبِيُّ مَعَكَ فِي ٱللَّيْلِ، وَأَنَا أُخْرِبُ أُمَّكَ. قَدْ هَلَكَ شَعْبِي مِنْ عَدَمِ ٱلْمَعْرِفَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ رَفَضْتَ ٱلْمَعْرِفَةَ أَرْفُضُكَ أَنَا حَتَّى لَا تَكْهَنَ لِي. وَلِأَنَّكَ نَسِيتَ شَرِيعَةَ إِلَهِكَ أَنْسَى أَنَا أَيْضًا بَنِيكَ. عَلَى حَسْبَمَا كَثُرُوا، هَكَذَا أَخْطَأُوا إِلَيَّ، فَأُبْدِلُ كَرَامَتَهُمْ بِهَوَانٍ. يَأْكُلُونَ خَطِيَّةَ شَعْبِي وَإِلَى إِثْمِهِمْ يَحْمِلُونَ نُفُوسَهُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans le ciel. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car, sur terre, ils se sont détournés de leur repentir, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront. En effet, ceux qui auront eu leur joie sur terre ne verront plus ni joie ni repos. N'avez-vous pas entendu dire : Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés ! Ainsi ceux qui n'ont pas eu de joie sur terre, seront heureux dans les cieux. N'avez-vous pas entendu : Malheureux, vous qui riez maintenant : vous serez dans le deuil et vous pleurerez.

أنا أخبركم بأمرين أن كل الذين فرح بهم في السماء لأجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزنا ولا ألمًا في ذلك المكان وأما الذين لم يفرح بهم في السماء لأجل الارتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحًا ولا نياحا في ذلك الموضع. لأن الذين سيصنعون فرحهم على الأرض. سوف لا يرون فرحًا ولا نياحا من الآن. أما سمعتم طوبى للحزانى فأنهم يتعزون. وكذلك الأخرون الذين لا يفرحون على الأرض. يفرحون أيضًا في السماوات أما سمعتم الويل لكم أيها الضاحكون الأن فأنكم ستبكون وتحزنون.

N'est-ce pas là, le moment où les faibles revêtiront la force ? Celui qui n'est pas fort dira je suis fort lorsqu'il aura remis son cœur à l'Écriture. Le prophète dit : beaucoup dont les corps se sont affaiblis, affaibliront leurs cœurs aussi à cause de leur adultère. La Bible dit de ceux-là : Ils seront brisés par leur impureté. Mais au sujet des combattants courageux il est dit : Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme qui a fait ses preuves, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement la parole de la vérité.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

أليس هذا هو الزمان الذي فيه يلبس الضعفاء القوة. والذي ليس بقوى يقول أنا قوى عند ما يعطى قلبه للقول المكتوب. وكقول النبي. كثيرون هم الذين ضعفت أجسادهم. من كثرة زناهم سيضعفون أيضًا في قلوبهم كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا. أنه يتحطم بنجاسة نفسه. وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم. أسرع وقوم ذاتك صفيا لله. فاعلا لا يخزي يقطع كلمة الحق.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 119 : 2 et 7 — **مزمور ١١٩: ٢، ٧**

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment. Parmi ces gens qui haïssent la paix, je ne veux que la paix. Mais quand je parle, ils cherchent la guerre. Alléluia

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲇⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲩ. Ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛⲇⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲉⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁⲓ ⲛⲉⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁⲣⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲭⲏ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يارب نجى نفسي من الشفاة الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى مجاناً هلليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫⲏ : ⲕ̅ⲁ̅-ⲕ̅ⲑ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲩⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩ. Ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲩⲛⲁⲇⲟⲟⲃⲉⲩ ⲙⲙⲁⲧⲁⲩ : ⲭⲉ ⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲙⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 8 : 21-29

Jésus leur dit encore : "Je m'en vais ; vous me chercherez, mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller." Les Juifs dirent alors : "Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit : Là où je vais, vous ne pouvez aller ?" Jésus leur répondit : "Vous êtes d'en bas ; moi, je suis d'en haut ; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés."

Ils dirent alors : "Toi, qui es-tu ?" Jésus leur répondit : "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger ; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde." Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père. Jésus leur dit alors : "Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne fais rien de moi-même : je dis ce que le Père m'a enseigné. Celui qui m'a envoyé est avec moi : il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît."

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ٨: ٢١ – ٢٩

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيَّتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا». فَقَالَ ٱلْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولُ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟». فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ، أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقُ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا ٱلْعَالَمِ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا ٱلْعَالَمِ. فَقُلْتُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ».

فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ ٱلْبَدْءِ مَا أُكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِهِ. إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ، لَكِنَّ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ، فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ». وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ ٱلْآبِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمُ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ، فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ، وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي، بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي. وَٱلَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي، وَلَمْ يَتْرُكْنِي ٱلْآبُ وَحْدِي، لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Après 3 mois, Israël arriva au désert de Rephidim. Les enfants d'Israël sortirent d'Egypte et du Sinaï et arrivèrent dans cet endroit. Moïse alors monta et se tint devant Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit : "Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites : Vous avez vu vous-mêmes tout ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés avec ma force exaltée comme sur des ailes d'aigles. Gardez Ma Loi et mes commandements, écoutez mes paroles et agissez selon ma volonté.

وجاء إسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو في البرية. وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سيناء إلى هذا المكان. فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً: هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل. أنكم قد رأيتم أعمالي الكثيرة التي صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتي العالية كأنكم على أجنحة النسور. فأحفظوا ناموسي ووصاياي وأنصتوا لكلامي وأصنعوا إرادتي.

Je vous ai choisis parmi toutes les nations ; car toute la terre et la mer sont à Moi ; afin que vous deveniez un royaume et un peuple choisis et une nation pure." Moïse vint et rapporta au peuple toutes les paroles du Seigneur. Le peuple s'écria d'une seule voix : "Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons." Alors Moïse dit à Celui qui sait tout que le peuple avait entendu Ses ordres. Mais Israël se retourna, et Jacob revint en arrière. Les commandements de Dieu furent méprisés et Ses ordres furent anéantis. A cause de cela Il les abandonna entre les mains d'ennemis haineux, ils furent soumis à nouveau aux étrangers. Ils durent baisser la tête devant les nations et ils devinrent une infamie et une honte éternelle.

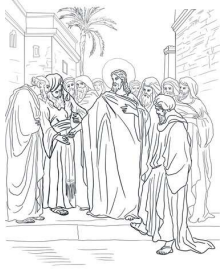
فإنني أخترتكم من بين جميع الأمم لأن لي الأرض كلها والبحر معاً. لتصيروا لي مملكة وشعباً مختاراً وأمة مطهرة. فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذي قاله الرب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين كلما يرسم به الله نحن نحفظه. فقام موسى وخبر العارف أن الشعب سمع أوامرك. فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنو إسرائيل. وصارت وصاياه كلاً شيء وأوامره عادت باطلة. فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين واستعبدوا للغرباء مرة أخرى. ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا في فضيحة وخزى أبدى.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Deutéronome 8 : 11-20

Garde-toi d'oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant ses commandements, ses coutumes et ses lois que je te prescris aujourd'hui.

Ⲩⲁⲧⲉⲛⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲡⲱⲃⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲉⲓⲱⲧⲉⲙ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲟⲛⲁⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲕ.

اِحْتَرِزْ مِنْ أَنْ تَنْسَى ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ وَلَا تَحْفَظَ وَصَايَاهُ وَأَحْكَامَهُ وَفَرَائِضَهُ ٱلَّتِي أَنَا أُوصِيكَ بِهَا ٱلْيَوْمَ.

Quand tu auras mangé et te seras rassasié, quand tu auras bâti de belles maisons et les habiteras, quand tu auras vu multiplier ton gros et ton petit bétail, abonder ton argent et ton or, s'accroître tous tes biens, que tout cela n'élève pas ton cœur ! N'oublie pas alors le Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ; lui qui t'a fait passer à travers ce désert grand et redoutable, pays des serpents brûlants, des scorpions et de la soif ; lui qui dans un lieu sans eau a fait pour toi jaillir l'eau de la roche la plus dure ; lui qui dans le désert t'a donné à manger la manne, inconnue de tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver pour que ton avenir soit heureux ! Garde-toi de dire en ton cœur : "C'est ma force, c'est la vigueur de ma main qui m'ont fait agir avec cette puissance." Souviens-toi du Seigneur ton Dieu : c'est lui qui t'a donné cette force, pour agir avec puissance, gardant ainsi, comme aujourd'hui, l'alliance jurée à tes pères. Certes, si tu oublies le Seigneur ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, j'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez. Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

لِئَلَّا إِذَا أَكَلْتَ وَشَبِعْتَ وَبَنَيْتَ بُيُوتًا جَيِّدَةً وَسَكَنْتَ، وَكَثُرَتْ بَقَرُكَ وَغَنَمُكَ، وَكَثُرَتْ لَكَ ٱلْفِضَّةُ وَٱلذَّهَبُ، وَكَثُرَ كُلُّ مَا لَكَ، يَرْتَفِعُ قَلْبُكَ وَتَنْسَى ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ ٱلَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ ٱلْعُبُودِيَّةِ، ٱلَّذِي سَارَ بِكَ فِي ٱلْقَفْرِ ٱلْعَظِيمِ ٱلْمَخُوفِ، مَكَانِ حَيَّاتٍ مُحْرِقَةٍ وَعَقَارِبَ وَعَطَشٍ حَيْثُ لَيْسَ مَاءٌ. ٱلَّذِي أَخْرَجَ لَكَ مَاءً مِنْ صَخْرَةِ ٱلصَّوَّانِ. ٱلَّذِي أَطْعَمَكَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ ٱلْمَنَّ ٱلَّذِي لَمْ يَعْرِفْهُ آبَاؤُكَ، لِكَيْ يُذِلَّكَ وَيُجَرِّبَكَ، لِكَيْ يُحْسِنَ إِلَيْكَ فِي آخِرَتِكَ. وَلِئَلَّا تَقُولَ فِي قَلْبِكَ: قُوَّتِي وَقُدْرَةُ يَدِيَ ٱصْطَنَعَتْ لِي هَذِهِ ٱلثَّرْوَةَ. بَلِ ٱذْكُرِ ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ، أَنَّهُ هُوَ ٱلَّذِي يُعْطِيكَ قُوَّةً لِٱصْطِنَاعِ ٱلثَّرْوَةِ، لِكَيْ يَفِيَ بِعَهْدِهِ ٱلَّذِي أَقْسَمَ لِآبَائِكَ كَمَا فِي هَذَا ٱلْيَوْمِ. وَإِنْ نَسِيتَ ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ، وَذَهَبْتَ وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى وَعَبَدْتَهَا وَسَجَدْتَ لَهَا، أُشْهِدُ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ أَنَّكُمْ تَبِيدُونَ لَا مَحَالَةَ. كَٱلشُّعُوبِ ٱلَّذِينَ يُبِيدُهُمُ ٱلرَّبُّ مِنْ أَمَامِكُمْ كَذَلِكَ تَبِيدُونَ، لِأَجْلِ أَنَّكُمْ لَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 2 : 1 - 9

يشوع بن سيراخ ٢: ١ ــ ٩

Mon fils, si tu prétends servir le Seigneur, prépare-toi à l'épreuve.

Ⲡⲥⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ϫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲣϣⲟⲕ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

يَا بُنَيَّ، إِنْ أَقْبَلْتَ لِخِدْمَةِ الرَّبِّ الإِلهِ، فَاثْبُتْ عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى، وَأَعْدِدْ نَفْسَكَ لِلتَّجْرِبَةِ.

Fais-toi un cœur droit, arme-toi de courage, ne te laisse pas entraîner, au temps de l'adversité. Attache-toi à lui, ne t'éloigne pas, afin d'être exalté à ton dernier jour. Tout ce qui t'advient, accepte-le et, dans les vicissitudes de ta pauvre condition, montre-toi patient, car l'or est éprouvé dans le feu, et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Mets en Dieu ta confiance et il te viendra en aide, suis droit ton chemin et espère en lui. Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur sa miséricorde, ne vous écartez pas, de peur de tomber. Vous qui craignez le Seigneur, ayez confiance en lui, et votre récompense ne saurait faillir. Vous qui craignez le Seigneur, espérez ses bienfaits, la joie éternelle et la miséricorde.

أَرْشِدْ قَلْبَكَ وَاحْتَمِلْ. أَمِلْ أُذُنَكَ وَاقْبَلْ أَقْوَالَ الْعَقْلِ، وَلاَ تَعْجَلْ وَقْتَ النَّوَائِبِ. اِنْتَظِرْ بِصَبْرٍ مَا تَنْتَظِرُ مِنَ اللهِ، لاَزِمْهُ وَلاَ تَرْتَدِدْ، لِكَيْ تَزْدَادَ حَيَاةً فِي أَوَاخِرِكَ. مَهْمَا نَابَكَ فَاقْبَلْهُ، وَكُنْ صَابِراً عَلَى صُرُوفِ اتِّضَاعِكَ، فَإِنِ الذَّهَبَ يُمَحَّصُ فِي النَّارِ، وَالْمَرْضِيِّينَ مِنَ النَّاسِ يُمَحَّصُونَ فِي أَتُونِ الإِتِّضَاعِ. آمِنْ بِهِ فَيَنْصُرَكَ. قَوِّمْ طُرُقَكَ وَأَمِّلْهُ. احْفَظْ مَخَافَتَهُ، وَابْقَ عَلَيْهَا فِي شَيْخُوخَتِكَ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ، انْتَظِرُوا رَحْمَتَهُ، وَلاَ تَحِيدُوا لِئَلاَّ تَسْقُطُوا. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ، آمِنُوا بِهِ؛ فَلاَ يَضِيعَ أَجْرُكُمْ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ، أَمِّلُوا الْخَيْرَاتِ وَالسُّرُورَ الأَبَدِيَّ وَالرَّحْمَةَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 27 : 2 ; 28 : 2

أيوب ٢٧: ٢ ــ ٢٨: ٢

Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le tout puissant qui m'emplit d'amertume,

Ⲡⲥ̅ ⲟⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲉⲃⲥ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

«حَيٌّ هُوَ ٱللهُ ٱلَّذِي نَزَعَ حَقِّي، وَٱلْقَدِيرُ ٱلَّذِي أَمَرَّ نَفْسِي،

tant qu'un reste de vie m'animera, que le souffle de Dieu passera dans mes narines, mes lèvres ne diront rien de mal, ma langue n'exprimera aucun mensonge. Bien loin de vous donner raison, jusqu'à mon dernier souffle, je maintiendrai mon innocence. Je tiens à ma justice et ne lâche pas ; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours. Que mon ennemi ait le sort du méchant, mon adversaire celui de l'injuste ! Quel profit peut espérer l'impie quand Dieu lui retire la vie ? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse ? Faisait-il ses délices de par le tout puissant, invoquait-il Dieu en tout temps ? Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du tout puissant.

إِنَّهُ مَا دَامَتْ نَسَمَتِي فِيَّ، وَنَفْخَةُ ٱللهِ فِي أَنْفِي، لَنْ تَتَكَلَّمَ شَفَتَايَ إِثْمًا، وَلَا يَلْفِظَ لِسَانِي بِغِشٍّ. حَاشَا لِي أَنْ أُبَرِّرَكُمْ! حَتَّى أُسْلِمَ ٱلرُّوحَ لَا أَعْزِلُ كَمَالِي عَنِّي. تَمَسَّكْتُ بِبِرِّي وَلَا أَرْخِيهِ. قَلْبِي لَا يُعَيِّرُ يَوْمًا مِنْ أَيَّامِي. لِيَكُنْ عَدُوِّي كَٱلشِّرِّيرِ، وَمُعَانِدِي كَفَاعِلِ ٱلشَّرِّ. لِأَنَّهُ مَا هُوَ رَجَاءُ ٱلْفَاجِرِ عِنْدَمَا يَقْطَعُهُ، عِنْدَمَا يَسْلُبُ ٱللهُ نَفْسَهُ؟ أَفَيَسْمَعُ ٱللهُ صُرَاخَهُ إِذَا جَاءَ عَلَيْهِ ضِيقٌ؟ أَمْ يَتَلَذَّذُ بِٱلْقَدِيرِ؟ هَلْ يَدْعُو ٱللهَ فِي كُلِّ حِينٍ؟ «إِنِّي أُعَلِّمُكُمْ بِيَدِ ٱللهِ. لَا أَكْتُمُ مَا هُوَ عِنْدَ ٱلْقَدِيرِ.

Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide ? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du tout puissant. Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse ! Un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien : riche il se couche, mais c'est la dernière fois ; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève... Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre.

هَا أَنْتُمْ كُلُّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمْ، فَلِمَاذَا تَتَبَطَّلُونَ تَبَطُّلًا؟ قَائِلِينَ: هَذَا نَصِيبُ ٱلْإِنْسَانِ ٱلشِّرِّيرِ مِنْ عِنْدِ ٱللهِ، وَمِيرَاثُ ٱلْعُتَاةِ ٱلَّذِي يَنَالُونَهُ مِنَ ٱلْقَدِيرِ. إِنْ كَثُرَ بَنُوهُ فَلِلسَّيْفِ، وَذُرِّيَّتُهُ لَا تَشْبَعُ خُبْزًا. بَقِيَّتُهُ تُدْفَنُ بِٱلْمَوْتَانِ، وَأَرَامِلُهُ لَا تَبْكِي. إِنْ كَنَزَ فِضَّةً كَٱلتُّرَابِ، وَأَعَدَّ مَلَابِسَ كَٱلطِّينِ، فَهُوَ يُعِدُّ وَٱلْبَارُّ يَلْبَسُهُ، وَٱلْبَرِيءُ يَقْسِمُ ٱلْفِضَّةَ. يَبْنِي بَيْتَهُ كَٱلْعُثِّ، أَوْ كَمَظَلَّةٍ صَنَعَهَا ٱلنَّاطُورُ. يَضْطَجِعُ غَنِيًّا وَلَكِنَّهُ لَا يُضَمُّ. يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَلَا يَكُونُ. ٱلْأَهْوَالُ تُدْرِكُهُ كَٱلْمِيَاهِ. لَيْلًا تَخْتَطِفُهُ ٱلزَّوْبَعَةُ. تَحْمِلُهُ ٱلشَّرْقِيَّةُ فَيَذْهَبُ، وَتَجْرُفُهُ مِنْ مَكَانِهِ. يُلْقِي ٱللهُ عَلَيْهِ وَلَا يُشْفِقُ. مِنْ يَدِهِ يَهْرُبُ هَرَبًا. يَصْفِقُونَ عَلَيْهِ بِأَيْدِيهِمْ، وَيَصْفِرُونَ عَلَيْهِ مِنْ مَكَانِهِ. لِأَنَّهُ يُوجَدُ لِلْفِضَّةِ مَعْدَنٌ، وَمَوْضِعٌ لِلذَّهَبِ حَيْثُ يُمَحِّصُونَهُ. ٱلْحَدِيدُ يُسْتَخْرَجُ مِنَ ٱلتُّرَابِ، وَٱلْحَجَرُ يَسْكُبُ نُحَاسًا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

1 Rois 19 : 9-14

الملوك الأول ١٩: ٩ ــ ١٤

Voici que la parole du Seigneur lui fut adressée, lui disant : "Que fais-tu ici, Elie ?"

Ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲥ̅ ⲁϥⲡⲱⲥ ϣⲁ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲧⲟⲕ ⲙⲡⲓⲱⲁ.

وَكَانَ كَلَامُ ٱلرَّبِّ إِلَيْهِ يَقُولُ: «مَا لَكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟»

Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul et ils cherchent à m'enlever la vie." Il lui fut dit : "Sors et tiens-toi dans la montagne devant le Seigneur." Et voici que le Seigneur passa. Il y eut un grand ouragan, si fort qu'il fendait les montagnes et brisait les rochers, en avant du Seigneur, mais le Seigneur n'était pas dans l'ouragan ; et après l'ouragan un tremblement de terre, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre ; et après le tremblement de terre un feu, mais le Seigneur n'était pas dans le feu ; et après le feu, le bruit d'une brise légère.

فَقَالَ: «قَدْ غِرْتُ غَيْرَةً لِلرَّبِّ إِلَهِ ٱلْجُنُودِ، لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ تَرَكُوا عَهْدَكَ، وَنَقَضُوا مَذَابِحَكَ، وَقَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ بِٱلسَّيْفِ، فَبَقِيتُ أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيَأْخُذُوهَا». فَقَالَ: «ٱخْرُجْ وَقِفْ عَلَى ٱلْجَبَلِ أَمَامَ ٱلرَّبِّ». وَإِذَا بِٱلرَّبِّ عَابِرٌ وَرِيحٌ عَظِيمَةٌ وَشَدِيدَةٌ قَدْ شَقَّتِ ٱلْجِبَالَ وَكَسَّرَتِ ٱلصُّخُورَ أَمَامَ ٱلرَّبِّ، وَلَمْ يَكُنِ ٱلرَّبُّ فِي ٱلرِّيحِ. وَبَعْدَ ٱلرِّيحِ زَلْزَلَةٌ، وَلَمْ يَكُنِ ٱلرَّبُّ فِي ٱلزَّلْزَلَةِ. وَبَعْدَ ٱلزَّلْزَلَةِ نَارٌ، وَلَمْ يَكُنِ ٱلرَّبُّ فِي ٱلنَّارِ. وَبَعْدَ ٱلنَّارِ صَوْتٌ مُنْخَفِضٌ خَفِيفٌ.

Dès qu'Élie l'entendit, il se voila le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Alors une voix lui parvint, qui dit : "Que fais-tu ici, Élie ?" Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'enlever la vie."

فَلَمَّا سَمِعَ إِيلِيَّا لَفَّ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَخَرَجَ وَوَقَفَ فِي بَابِ ٱلْمُغَارَةِ، وَإِذَا بِصَوْتٍ إِلَيْهِ يَقُولُ: «مَا لَكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟» فَقَالَ: «غِرْتُ غَيْرَةً لِلرَّبِّ إِلَهِ ٱلْجُنُودِ، لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ تَرَكُوا عَهْدَكَ، وَنَقَضُوا مَذَابِحَكَ، وَقَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ بِٱلسَّيْفِ، فَبَقِيتُ أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيَأْخُذُوهَا».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 118 : 118 - 119

مزمور ١١٨: ١١٨، ١١٩

Soutiens ma cause, défends-moi, en Ta promesse fais-moi vivre ! Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas Tes commandements. Alléluia

Ⲩⲁⲣⲁⲡ ⲉⲡⲁⲣⲁⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲟⲧⲧ : ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲛⲍ : ϧⲟⲩϩⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.

أحكم حكمى ونجني من أجل كلامك فاحيا. بعيد الخلاص من الخطاة لأنهم لم يطلبوا حقوقك هلليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲛ̅ⲁ̅ ⲱ̅ⲃ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ : ⲁ̅-ⲃ

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲛⲉⲧⲁⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲙⲏ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲁⲗⲏⲧ ⲉⲱⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲍⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛⲍ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ: ⲉⲛⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲱⲱϥ.

Ⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠⲥ̅.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛⲁⲟϥ ⲍⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ***Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.***

Matthieu 23: 37 à 24: 2

"Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ! Eh bien ! elle va vous être laissée déserte, votre maison. Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur." Jésus était sorti du Temple et s'en allait. Ses disciples s'avancèrent pour lui faire remarquer les constructions du Temple. Prenant la parole, il leur dit : "Vous voyez tout cela, n'est-ce pas ? En vérité, je vous le déclare, il ne restera pas ici pierre sur pierre : tout sera détruit."

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٣: ٣٧، ٢٤: ٢

«يَا أُورُشَلِيمُ، يا أُورُشَلِيمُ! يا قَاتِلَةَ ٱلْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكِ كَمَا تَجْمَعُ ٱلدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي مِنَ ٱلْآنَ حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ ٱلْآتِي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ!». ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنَ ٱلْهَيْكَلِ، فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ لِكَيْ يُرُوهُ أَبْنِيَةَ ٱلْهَيْكَلِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ؟ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ!».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le Seigneur a dit : combien de fois J'ai voulu rassembler tes enfants, Jérusalem, comme la poule qui rassemble ses poussins sous ses ailes et vous n'avez pas voulu. Maintenant, J'abandonne votre temple désert jusqu'à la fin des temps. Lorsque les disciples entendirent la prophétie du Sauveur, ils Lui montrèrent l'architecture du temple, les pierres sacrées et les lieux interdits aux païens et Il leur répondit : il ne restera pas ici pierre sur pierre ; tout sera détruit. En fait, cela arriva quarante ans après l'ascension de notre Sauveur. Les romains vinrent, détruisirent la ville et démolirent le temple jusqu'à nos jours. Des dizaines de milliers de juifs furent passés par l'épée et la colère de Dieu et Sa malédiction les recouvrirent.

كم من مرة قال الرب أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم كمثل الطائر الذي يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. أنا أترك لكم بيتكم خراباً قال الرب إلى الانقضاء فلما سمع التلاميذ نبوة النبي والمخلص أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض. فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة وأخربوا الهيكل إلى اليوم. مائة وعشرون ربوة رجال من اليهود قتلوا بحد السيف وحل عليهم غضب الله واللعنة غطت وجوههم.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Ezéchiel 21 : 3 - 13

Tu diras au pays d'Israël : Ainsi parle le Seigneur. Me voici contre toi ; je vais tirer mon épée du fourreau et retrancher de chez toi le juste et l'impie.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲟⲩⲁⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲛϥⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛⲡⲉⲥⲕⲱⲓ.

هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: هَأَنَذَا عَلَيْكِ، وَأَسْتَلُّ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ فَأَقْطَعُ مِنْكِ ٱلصِّدِّيقَ وَٱلشِّرِّيرَ.

C'est pour retrancher le juste et l'impie que mon épée va sortir de son fourreau, contre toute chair, du Négeb jusqu'au Nord. Et toute chair saura que c'est moi, le Seigneur, qui ai tiré mon épée du fourreau, et elle n'y rentrera plus. Quant à toi, fils d'homme, pousse des gémissements, le cœur brisé ; rempli d'amertume, tu pousseras des gémissements, sous leurs yeux. Et s'ils te disent : " Pourquoi ces gémissements ? " tu diras : " A cause de la nouvelle qui va venir, tous les cœurs vont défaillir, les mains vont faiblir, les esprits seront abattus, les genoux s'en iront en eau. Voici qu'elle vient ; c'est fait, oracle du Seigneur. " La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme, prophétise. Tu diras : Ainsi parle le Seigneur ! Dis : L'épée, l'épée ! Elle est affûtée, elle est fourbie. Pour accomplir le massacre, elle est affûtée, pour jeter des éclairs, elle est fourbie. Il l'a donnée à fourbir pour la saisir à pleine main, elle est affûtée, l'épée, et fourbie, pour mettre dans la main du tueur. Crie, hurle, fils d'homme, car elle est destinée à mon peuple, à tous les princes d'Israël voués à l'épée avec mon peuple. Aussi, frappe-toi la poitrine, car c'est une épreuve et qu'arriverait-il s'il n'y avait aussi de sceptre méprisant ? Oracle du Seigneur Dieu.

مِنْ حَيْثُ أَنِّي أَقْطَعُ مِنْكِ ٱلصِّدِّيقَ وَٱلشِّرِّيرَ، فَلِذَلِكَ يَخْرُجُ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ عَلَى كُلِّ بَشَرٍ مِنَ ٱلْجَنُوبِ إِلَى ٱلشِّمَالِ. فَيَعْلَمُ كُلُّ بَشَرٍ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ، سَلَلْتُ سَيْفِي مِنْ غِمْدِهِ. لَا يَرْجِعُ أَيْضًا. أَمَّا أَنْتَ يَا ٱبْنَ آدَمَ، فَتَنَهَّدْ بِانْكِسَارِ ٱلْحَقَوَيْنِ، وَبِمَرَارَةٍ تَنَهَّدْ أَمَامَ عُيُونِهِمْ. وَيَكُونُ إِذَا قَالُوا لَكَ: عَلَى مَ تَتَنَهَّدُ؟ أَنَّكَ تَقُولُ: عَلَى ٱلْخَبَرِ، لِأَنَّهُ جَاءٍ فَيَذُوبُ كُلُّ قَلْبٍ، وَتَرْتَخِي كُلُّ ٱلْأَيْدِي، وَتَيْأَسُ كُلُّ رُوحٍ، وَكُلُّ ٱلرُّكَبِ تَصِيرُ كَٱلْمَاءِ، هَا هِيَ آتِيَةٌ وَتَكُونُ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ». وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «يَا ٱبْنَ آدَمَ، تَنَبَّأْ وَقُلْ: هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: قُلْ: سَيْفٌ سَيْفٌ حُدِّدَ وَصُقِلَ أَيْضًا. قَدْ حُدِّدَ لِيَذْبَحَ ذَبْحًا. قَدْ صُقِلَ لِكَيْ يَبْرُقَ. فَهَلْ نَبْتَهِجُ؟ عَصَا ٱبْنِي تَزْدَرِي بِكُلِّ عُودٍ. وَقَدْ أَعْطَاهُ لِيُصْقَلَ لِكَيْ يُمْسَكَ بِٱلْكَفِّ. هَذَا ٱلسَّيْفُ قَدْ حُدِّدَ وَهُوَ مَصْقُولٌ لِكَيْ يُسَلَّمَ لِيَدِ ٱلْقَاتِلِ. ٱصْرُخْ وَوَلْوِلْ يَا ٱبْنَ آدَمَ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَلَى شَعْبِي وَعَلَى كُلِّ رُؤَسَاءِ إِسْرَائِيلَ. أَهْوَالٌ بِسَبَبِ ٱلسَّيْفِ تَكُونُ عَلَى شَعْبِي. لِذَلِكَ ٱصْفِقْ عَلَى فَخْذِكَ. لِأَنَّهُ ٱمْتِحَانٌ. وَمَاذَا إِنْ لَمْ تَكُنْ أَيْضًا ٱلْعَصَا ٱلْمُزْدَرِيَةُ؟ يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 4 : 23 à 5 : 2

يشوع بن سيراخ ٤ :٢٣ -٥: ٢

Tiens compte des circonstances et garde-toi du mal, et n'aie pas à rougir de toi-même.

Ⲩⲁⲃⲟⲏⲕ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲁⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓⲱⲡⲓ ⲉⲟⲃⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲓⲃⲱ.

يَا بُنَيَّ، احْرِصْ عَلَى الزَّمَانِ، وَاحْتَفِظْ مِنَ الشَّرّ. وَلاَ تَسْتَحِي فِي أَمَرِ نَفْسِكَ،

Car il y a une honte qui conduit au péché et il y a une honte qui est gloire et grâce. Ne sois pas trop sévère pour toi-même et ne rougis pas pour ta perte. Ne tais pas une parole lorsqu'elle peut sauver et ne cache pas ta sagesse. Car c'est au discours qu'on connaît la sagesse et dans la parole que paraît l'instruction. Ne parle pas contre la vérité, mais rougis de ton ignorance. N'aie pas honte de confesser tes péchés, ne t'oppose pas au courant du fleuve. Ne t'aplatis pas devant un sot, ne sois pas partial en faveur du puissant. Jusqu'à la mort lutte pour la vérité, le Seigneur Dieu combattra pour toi. Ne sois pas hardi en paroles, paresseux et lâche dans tes actes. Ne sois pas comme un lion à la maison et un poltron avec tes serviteurs. Que ta main ne soit pas tendue pour recevoir et fermée quand il s'agit de rendre. Ne te confie pas en tes richesses et ne dis pas : "Cela me suffit." Ne laisse pas ton désir et ta force t'entraîner à suivre les passions de ton cœur.

فَإِنَّ مِنَ الْحَيَاءِ مَا يَجْلُبُ الْخَطِيئَةَ، وَمِنْهُ مَا هُوَ مَجْدٌ وَنِعْمَةٌ. لاَ تُحَابِ الْوُجُوهَ، فَذلِكَ ضَرَرٌ لِنَفْسِكَ. وَلاَ تَسْتَحِي حَيَاءً بِهِ هَلاَكُكَ. لاَ تَمْتَنِعْ مِنَ الْكَلاَمِ فِي وَقْتِ الْخَلاَصِ، وَلاَ تَكْتُمْ حِكْمَتَكَ إِذَا جَمُلَ إِبْدَاؤُهَا. فَإِنَّمَا تُعْرَفُ الْحِكْمَةُ بِالْكَلاَمِ، وَالتَّأْدِيبُ بِنُطْقِ اللِّسَانِ. لاَ تُخَالِفِ الْحَقَّ، بَلِ اسْتَحِي مِنْ جَهَالَتِكَ. لاَ تَسْتَحِي أَنْ تَعْتَرِفَ بِخَطَايَاكَ، وَلاَ تُغَالِبْ مَجْرَى النَّهْرِ. وَلاَ تَتَذَلَّلْ لِلرَّجُلِ الأَحْمَقِ، وَلاَ تُحَابِ وَجْهَ الْمُقْتَدِرِ. جَاهِدْ عَنِ الْحَقِّ إِلَى الْمَوْتِ، وَالرَّبُّ الإِلهُ يُقَاتِلُ عَنْكَ. لاَ تَكُنْ جَافِياً فِي لِسَانِكَ، وَلاَ كَسِلاً مُتَوَانِياً فِي أَعْمَالِكَ. لاَ تَكُنْ كَأَسَدٍ فِي بَيْتِكَ، وَكَمَجْنُونٍ بَيْنَ أَهْلِكَ. لاَ تَكُنْ يَدُكَ مَبْسُوطَةً لِلأَخْذِ، مَقْبُوضَةً عَنِ الْعَطَاءِ. لاَ تَعْتَدَّ بِأَمْوَالِكَ، وَلاَ تَقُلْ: «لِي بِهَا كِفَايَةٌ لاَ تَتَّبِعْ هَوَاكَ وَلاَ قُوَّتَكَ، لِتَسِيرَ فِي شَهَوَاتِ قَلْبِكَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 1 : 1-9

إشعياء النبي ١:١-٩

Vision d'Isaïe, fils d'Amoç, qu'il reçut au sujet de Juda et de Jérusalem,

Ⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲘⲱⲟⲥ : ⲟⲛⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲇⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲇⲁ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

رُؤْيَا إِشَعْيَاءَ بْنِ آمُوصَ، ٱلَّتِي رَآهَا عَلَى يَهُوذَا وَأُورُشَلِيمَ،

Au temps d'Ozias, de Yotam, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda. Cieux écoutez, terre prête l'oreille, car le Seigneur parle. J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. Malheur ! Nation pécheresse ! Peuple coupable ! Race de malfaiteurs, fils pervertis !

فِي أَيَّامِ عُزِّيَّا وَيُوثَامَ وَآحَازَ وَحِزْقِيَّا مُلُوكِ يَهُوذَا: اِسْمَعِي أَيَّتُهَا ٱلسَّمَاوَاتُ وَأَصْغِي أَيَّتُهَا ٱلْأَرْضُ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَتَكَلَّمُ: «رَبَّيْتُ بَنِينَ وَنَشَّأْتُهُمْ، أَمَّا هُمْ فَعَصَوْا عَلَيَّ. اَلثَّوْرُ يَعْرِفُ قَانِيَهُ وَٱلْحِمَارُ مِعْلَفَ صَاحِبِهِ، أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَلَا يَعْرِفُ. شَعْبِي لَا يَفْهَمُ». وَيْلٌ لِلْأُمَّةِ ٱلْخَاطِئَةِ، ٱلشَّعْبِ ٱلثَّقِيلِ ٱلْإِثْمِ، نَسْلِ فَاعِلِي ٱلشَّرِّ، أَوْلَادٍ مُفْسِدِينَ!

Ils ont abandonné le Seigneur, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison ? Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent, c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion, comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. Si le Seigneur Sabaot ne nous avait laissé quelques rares survivants, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

تَرَكُوا ٱلرَّبَّ، ٱسْتَهَانُوا بِقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ، ٱرْتَدُّوا إِلَى وَرَاءٍ. عَلَى مَ تُضْرَبُونَ بَعْدُ؟ تَزْدَادُونَ زَيَغَانًا! كُلُّ ٱلرَّأْسِ مَرِيضٌ، وَكُلُّ ٱلْقَلْبِ سَقِيمٌ. مِنْ أَسْفَلِ ٱلْقَدَمِ إِلَى ٱلرَّأْسِ لَيْسَ فِيهِ صِحَّةٌ، بَلْ جُرْحٌ وَأَحْبَاطٌ وَضَرْبَةٌ طَرِيَّةٌ لَمْ تُعْصَرْ وَلَمْ تُعْصَبْ وَلَمْ تُلَيَّنْ بِٱلزَّيْتِ. بِلَادُكُمْ خَرِبَةٌ. مُدُنُكُمْ مُحْرَقَةٌ بِٱلنَّارِ. أَرْضُكُمْ تَأْكُلُهَا غُرَبَاءُ قُدَّامَكُمْ، وَهِيَ خَرِبَةٌ كَٱنْقِلَابِ ٱلْغُرَبَاءِ. فَبَقِيَتِ ٱبْنَةُ صِهْيَوْنَ كَمِظَلَّةٍ فِي كَرْمٍ، كَخَيْمَةٍ فِي مَقْثَأَةٍ، كَمَدِينَةٍ مُحَاصَرَةٍ. لَوْلَا أَنَّ رَبَّ ٱلْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا بَقِيَّةً صَغِيرَةً، لَصِرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهْنَا عَمُورَةَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 17 : 48 - 19 — **مزمور١٧: ٤٨، ١٩**

Tu me délivres de tous mes ennemis, Tu me fais triompher de l'agresseur,

Ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϫⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲙⲉⲙ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲕⲉϧⲁⲥⲧ.

منقذني من أعدائي الراجزين ومن الذين يقومون علي ترفعني.

Tu m'arraches à la violence de l'homme. Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi. Alléluia

Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲓϫⲓ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϫⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲙⲉⲙ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲗ̅.

ومن الرجل الظالم تنجيني، يخلصني من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين يبغضونني. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ϯ̅ : ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩⲱⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉⲃⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲓⲁⲛⲧⲉ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ : ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲧⲉ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 8 : 12-20

De nouveau Jésus adressa la parole aux juifs et dit : "Je suis la lumière du monde. Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie." Les Pharisiens lui dirent alors : "Tu te rends témoignage à toi-même ; ton témoignage n'est pas valable." Jésus leur répondit : "Bien que je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens, ni où je vais.

Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne ; et s'il m'arrive de juger, moi, mon jugement est selon la vérité, parce que je ne suis pas seul ; mais il y a moi et celui qui m'a envoyé ; et il est écrit dans votre Loi que le témoignage de deux personnes est valable. Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé." Ils lui disaient donc : "Où est ton Père ?" Jésus répondit : "Vous ne connaissez ni moi ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père." Il prononça ces paroles au Trésor, alors qu'il enseignait dans le Temple. Personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ٨: ١٢ - ٢٠

ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَنَا هُوَ نُورُ ٱلْعَالَمِ. مَنْ يَتْبَعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي ٱلظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ ٱلْحَيَاةِ». فَقَالَ لَهُ ٱلْفَرِّيسِيُّونَ: «أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا». أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ، لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ آتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ.

أَنْتُمْ حَسَبَ ٱلْجَسَدِ تَدِينُونَ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أَدِينُ أَحَدًا. وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدَيْنُونَتِي حَقٌّ، لِأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَٱلْآبُ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي. وَأَيْضًا فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ أَنَّ شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ: أَنَا هُوَ ٱلشَّاهِدُ لِنَفْسِي، وَيَشْهَدُ لِي ٱلْآبُ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي». فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُمْ تَعْرِفُونَنِي أَنَا وَلَا أَبِي. لَوْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا». هَذَا ٱلْكَلَامُ قَالَهُ يَسُوعُ فِي ٱلْخِزَانَةِ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي ٱلْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ، لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le Dieu véritable qui est venu dans le monde parle et la parole de vérité sort de Sa bouche qui ne ment jamais : « Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, il aura la lumière de la vie. » Cette lumière qui le guide vers le chemin de la vérité. Tu es en vérité la lumière du Père et l'expression de son Être, Celui dont la gloire resplendit sur l'univers jusqu'à la fin des temps.

الإله الحقيقي الذي أتي إلي العالم يقول وقوله الحق من فمه غير الكاذب: أنني أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام، بل يجد نور الحياة يهديه إلي طريق الحق، أنت هو بالحق نور الآب والشخص الذي من جوهره، الذي مجده يشرق بلمعان عظيم علي المسكونة في آخر الدهور.

Il nous a attirés, nous les peuples étrangers, vers la connaissance de la Vérité dans Son Nom. Il nous a éclairés de la lumière de Sa Divinité alors que nous étions dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Quant aux juifs, les contrevenants, les siens, Il les a jetés dans les ténèbres de l'enfer jusqu'à la fin des temps car ils ont refusé Sa parole et ne L'ont pas accepté. Ils L'ont condamné à mort. Exaltons Son saint Nom et glorifions-Le sans tiédeur.

جذبنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلي معرفة الحق باسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت، فأما اليهود المخالفون الذين هم خواصه ألقاهم في ظلمة الجحيم إلي الأبد، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن اسمه القدوس ونمجده بغير فتور.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Genèse 6 : 5 à 9 : 7

Le Seigneur vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲥⲉ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

تكوين ٦: ٥، ٩:٧

وَرَأَى ٱلرَّبُّ أَنَّ شَرَّ ٱلْإِنْسَانِ قَدْ كَثُرَ فِي ٱلْأَرْضِ،

Et que son cœur ne formait que de mauvais desseins à longueur de journée. Le Seigneur se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'affligea dans son cœur. Et le Seigneur dit : Je vais effacer de la surface du sol les hommes que j'ai créés - et avec les hommes, les bestiaux, les bestioles et les oiseaux du ciel -, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé avait trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Voici l'histoire de Noé : Noé était un homme juste, intègre parmi ses contemporains, et il marchait avec Dieu. Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet. La terre se pervertit au regard de Dieu et elle se remplit de violence. Dieu vit la terre : elle était pervertie, car toute chair avait une conduite perverse sur la terre. Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est arrivée, je l'ai décidé, car la terre est pleine de violence à cause des hommes et je vais les faire disparaître de la terre. Fais-toi une arche en bois résineux, tu la feras en roseaux et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors. Voici comment tu la feras : trois cents coudées pour la longueur de l'arche, cinquante coudées pour sa largeur, trente coudées pour sa hauteur. Tu feras à l'arche un toit et tu l'achèveras une coudée plus haut, tu placeras l'entrée de l'arche sur le côté et tu feras un premier, un second et un troisième étage.

وَأَنَّ كُلَّ تَصَوُّرِ أَفْكَارِ قَلْبِهِ إِنَّمَا هُوَ شِرِّيرٌ كُلَّ يَوْمٍ. فَحَزِنَ ٱلرَّبُّ أَنَّهُ عَمِلَ ٱلْإِنْسَانَ فِي ٱلْأَرْضِ، وَتَأَسَّفَ فِي قَلْبِهِ. فَقَالَ ٱلرَّبُّ: «أَمْحُو عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ ٱلْإِنْسَانَ ٱلَّذِي خَلَقْتُهُ، ٱلْإِنْسَانَ مَعَ بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَطُيُورِ ٱلسَّمَاءِ، لِأَنِّي حَزِنْتُ أَنِّي عَمِلْتُهُمْ». وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً فِي عَيْنَيِ ٱلرَّبِّ. هَذِهِ مَوَالِيدُ نُوحٍ: كَانَ نُوحٌ رَجُلًا بَارًّا كَامِلًا فِي أَجْيَالِهِ. وَسَارَ نُوحٌ مَعَ ٱللهِ. وَوَلَدَ نُوحٌ ثَلَاثَةَ بَنِينَ: سَامًا، وَحَامًا، وَيَافَثَ. وَفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ أَمَامَ ٱللهِ، وَٱمْتَلَأَتِ ٱلْأَرْضُ ظُلْمًا. وَرَأَى ٱللهُ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ قَدْ فَسَدَتْ، إِذْ كَانَ كُلُّ بَشَرٍ قَدْ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ. فَقَالَ ٱللهُ لِنُوحٍ: «نِهَايَةُ كُلِّ بَشَرٍ قَدْ أَتَتْ أَمَامِي، لِأَنَّ ٱلْأَرْضَ ٱمْتَلَأَتْ ظُلْمًا مِنْهُمْ. فَهَا أَنَا مُهْلِكُهُمْ مَعَ ٱلْأَرْضِ. اِصْنَعْ لِنَفْسِكَ فُلْكًا مِنْ خَشَبِ جُفْرٍ. تَجْعَلُ ٱلْفُلْكَ مَسَاكِنَ، وَتَطْلِيهِ مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ بِٱلْقَارِ. وَهَكَذَا تَصْنَعُهُ: ثَلَاثَ مِئَةِ ذِرَاعٍ يَكُونُ طُولُ ٱلْفُلْكِ، وَخَمْسِينَ ذِرَاعًا عَرْضُهُ، وَثَلَاثِينَ ذِرَاعًا ٱرْتِفَاعُهُ. وَتَصْنَعُ كُوًّا لِلْفُلْكِ، وَتُكَمِّلُهُ إِلَى حَدِّ ذِرَاعٍ مِنْ فَوْقُ. وَتَضَعُ بَابَ ٱلْفُلْكِ فِي جَانِبِهِ. مَسَاكِنَ سُفْلِيَّةً وَمُتَوَسِّطَةً وَعُلْوِيَّةً تَجْعَلُهُ.

Pour moi, je vais amener le déluge, les eaux, sur la terre, pour exterminer de dessous le ciel toute chair ayant souffle de vie : tout ce qui est sur la terre doit périr. Mais j'établirai mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. De tout ce qui vit, de tout ce qui est chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce pour les garder en vie avec toi ; qu'il y ait un mâle et une femelle. De chaque espèce d'oiseaux, de chaque espèce de bestiaux, de chaque espèce de toutes les bestioles du sol, un couple viendra avec toi pour que tu les gardes en vie De ton côté, procure-toi de tout ce qui se mange et fais-en provision : cela servira de nourriture pour toi et pour eux. Noé agit ainsi ; tout ce que Dieu lui avait commandé, il le fit.

فَهَا أَنَا آتٍ بِطُوفَانِ ٱلْمَاءِ عَلَى ٱلْأَرْضِ لِأُهْلِكَ كُلَّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ مِنْ تَحْتِ ٱلسَّمَاءِ. كُلُّ مَا فِي ٱلْأَرْضِ يَمُوتُ. وَلَكِنْ أُقِيمُ عَهْدِي مَعَكَ، فَتَدْخُلُ ٱلْفُلْكَ أَنْتَ وَبَنُوكَ وَٱمْرَأَتُكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ. وَمِنْ كُلِّ حَيٍّ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، ٱثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَى ٱلْفُلْكِ لِٱسْتِبْقَائِهَا مَعَكَ. تَكُونُ ذَكَرًا وَأُنْثَى. مِنَ ٱلطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنَ ٱلْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَمِنْ كُلِّ دَبَّابَاتِ ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. ٱثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَيْكَ لِٱسْتِبْقَائِهَا. وَأَنْتَ، فَخُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ كُلِّ طَعَامٍ يُؤْكَلُ وَٱجْمَعْهُ عِنْدَكَ، فَيَكُونَ لَكَ وَلَهَا طَعَامًا». فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ ٱللهُ. هَكَذَا فَعَلَ.

Le Seigneur dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta famille, car je t'ai vu seul juste à mes yeux parmi cette génération. De tous les animaux purs, tu prendras sept paires, le mâle et sa femelle ; des animaux qui ne sont pas purs, tu prendras un couple, le mâle et sa femelle et aussi des oiseaux du ciel, sept paires, le mâle et sa femelle, pour perpétuer la race sur toute la terre. Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits et j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai faits. Noé fit tout ce que Le Seigneur lui avait commandé. Noé avait six cents ans quand arriva le déluge, les eaux sur la terre. Noé - avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils - entra dans l'arche pour échapper aux eaux du déluge. Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol, un couple entra dans l'arche de Noé, un mâle et une femelle, comme Dieu avait ordonné à Noé.

وَقَالَ ٱلرَّبُّ لِنُوحٍ: «ٱدْخُلْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَيْتِكَ إِلَى ٱلْفُلْكِ، لِأَنِّي إِيَّاكَ رَأَيْتُ بَارًّا لَدَيَّ فِي هَذَا ٱلْجِيلِ. مِنْ جَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ ٱلطَّاهِرَةِ تَأْخُذُ مَعَكَ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنَ ٱلْبَهَائِمِ ٱلَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ ٱثْنَيْنِ: ذَكَرًا وَأُنْثَى. وَمِنْ طُيُورِ ٱلسَّمَاءِ أَيْضًا سَبْعَةً سَبْعَةً: ذَكَرًا وَأُنْثَى. لِٱسْتِبْقَاءِ نَسْلٍ عَلَى وَجْهِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ. لِأَنِّي بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ أَيْضًا أُمْطِرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَأَمْحُو عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ كُلَّ قَائِمٍ عَمِلْتُهُ». فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ ٱلرَّبُّ .وَلَمَّا كَانَ نُوحٌ ٱبْنَ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ صَارَ طُوفَانُ ٱلْمَاءِ عَلَى ٱلْأَرْضِ، فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَٱمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى ٱلْفُلْكِ مِنْ وَجْهِ مِيَاهِ ٱلطُّوفَانِ. وَمِنَ ٱلْبَهَائِمِ ٱلطَّاهِرَةِ وَٱلْبَهَائِمِ ٱلَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ، وَمِنَ ٱلطُّيُورِ وَكُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ: دَخَلَ ٱثْنَانِ ٱثْنَانِ إِلَى نُوحٍ إِلَى ٱلْفُلْكِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى، كَمَا أَمَرَ ٱللهُ نُوحًا.

Au bout de sept jours, les eaux du déluge vinrent sur la terre. En l'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, ce jour-là jaillirent toutes les sources du grand abîme et les écluses du ciel s'ouvrirent.

وَحَدَثَ بَعْدَ ٱلسَّبْعَةِ ٱلْأَيَّامِ أَنَّ مِيَاهَ ٱلطُّوفَانِ صَارَتْ عَلَى ٱلْأَرْضِ. فِي سَنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ، فِي ٱلشَّهْرِ ٱلثَّانِي، فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ مِنَ ٱلشَّهْرِ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، ٱنْفَجَرَتْ كُلُّ يَنَابِيعِ ٱلْغَمْرِ ٱلْعَظِيمِ، وَٱنْفَتَحَتْ طَاقَاتُ ٱلسَّمَاءِ.

La pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. Ce jour même, Noé et ses fils, Sem, Cham et Japhet, avec la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, entrèrent dans l'arche, et avec eux les bêtes sauvages de toute espèce, les bestiaux de toute espèce, les bestioles de toute espèce qui rampent sur la terre, les volatiles de toute espèce, tous les oiseaux, tout ce qui a des ailes. Auprès de Noé, entra dans l'arche un couple de tout ce qui est chair, ayant souffle de vie, et ceux qui entrèrent étaient un mâle et une femelle de tout ce qui est chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et le Seigneur ferma la porte sur Noé.

وَكَانَ ٱلْمَطَرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ عَيْنِهِ دَخَلَ نُوحٌ، وَسَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ بَنُو نُوحٍ، وَٱمْرَأَةُ نُوحٍ، وَثَلَاثُ نِسَاءِ بَنِيهِ مَعَهُمْ إِلَى ٱلْفُلْكِ. هُمْ وَكُلُّ ٱلْوُحُوشِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ ٱلْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ ٱلدَّبَّابَاتِ ٱلَّتِي تَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ ٱلطُّيُورِ كَأَجْنَاسِهَا: كُلُّ عُصْفُورٍ، كُلُّ ذِي جَنَاحٍ. وَدَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى ٱلْفُلْكِ، ٱثْنَيْنِ ٱثْنَيْنِ مِنْ كُلِّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ. وَٱلدَّاخِلَاتُ دَخَلَتْ ذَكَرًا وَأُنْثَى، مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ، كَمَا أَمَرَهُ ٱللهُ. وَأَغْلَقَ ٱلرَّبُّ عَلَيْهِ.

Il y eut le déluge pendant quarante jours sur la terre ; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, qui fut élevée au-dessus de la terre. Les eaux montèrent et grossirent beaucoup sur la terre et l'arche s'en alla à la surface des eaux. Les eaux montèrent de plus en plus sur la terre et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tout le ciel furent couvertes. Les eaux montèrent quinze coudées plus haut, recouvrant les montagnes. Alors périt toute chair qui se meut sur la terre : oiseaux, bestiaux, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre, et tous les hommes. Tout ce qui avait une haleine de vie dans les narines, c'est-à-dire tout ce qui était sur la terre ferme, mourut. Ainsi disparurent tous les êtres qui étaient à la surface du sol, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, aux bestioles et aux oiseaux du ciel ; ils furent effacés de la terre et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours. Alors Dieu se souvint de Noé et de toutes les bêtes sauvages et de tous les bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche ; Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux désenflèrent. Les sources de l'abîme et les écluses du ciel furent fermées ; la pluie fut retenue de tomber du ciel et les eaux se retirèrent petit à petit de la terre.

وَكَانَ ٱلطُّوفَانُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا عَلَى ٱلْأَرْضِ. وَتَكَاثَرَتِ ٱلْمِيَاهُ وَرَفَعَتِ ٱلْفُلْكَ، فَٱرْتَفَعَ عَنِ ٱلْأَرْضِ. وَتَعَاظَمَتِ ٱلْمِيَاهُ وَتَكَاثَرَتْ جِدًّا عَلَى ٱلْأَرْضِ، فَكَانَ ٱلْفُلْكُ يَسِيرُ عَلَى وَجْهِ ٱلْمِيَاهِ. وَتَعَاظَمَتِ ٱلْمِيَاهُ كَثِيرًا جِدًّا عَلَى ٱلْأَرْضِ، فَتَغَطَّتْ جَمِيعُ ٱلْجِبَالِ ٱلشَّامِخَةِ ٱلَّتِي تَحْتَ كُلِّ ٱلسَّمَاءِ. خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعًا فِي ٱلِٱرْتِفَاعِ تَعَاظَمَتِ ٱلْمِيَاهُ، فَتَغَطَّتِ ٱلْجِبَالُ. فَمَاتَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ كَانَ يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلطُّيُورِ وَٱلْبَهَائِمِ وَٱلْوُحُوشِ، وَكُلُّ ٱلزَّحَّافَاتِ ٱلَّتِي كَانَتْ تَزْحَفُ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَجَمِيعُ ٱلنَّاسِ. كُلُّ مَا فِي أَنْفِهِ نَسَمَةُ رُوحِ حَيَاةٍ مِنْ كُلِّ مَا فِي ٱلْيَابِسَةِ مَاتَ. فَمَحَا ٱللهُ كُلَّ قَائِمٍ كَانَ عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ: ٱلنَّاسَ، وَٱلْبَهَائِمَ، وَٱلدَّبَّابَاتِ، وَطُيُورَ ٱلسَّمَاءِ. فَٱنْمَحَتْ مِنَ ٱلْأَرْضِ. وَتَبَقَّى نُوحٌ وَٱلَّذِينَ مَعَهُ فِي ٱلْفُلْكِ فَقَطْ. وَتَعَاظَمَتِ ٱلْمِيَاهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِئَةً وَخَمْسِينَ يَوْمًا. ثُمَّ ذَكَرَ ٱللهُ نُوحًا وَكُلَّ ٱلْوُحُوشِ وَكُلَّ ٱلْبَهَائِمِ ٱلَّتِي مَعَهُ فِي ٱلْفُلْكِ. وَأَجَازَ ٱللهُ رِيحًا عَلَى ٱلْأَرْضِ فَهَدَأَتِ ٱلْمِيَاهُ. وَٱنْسَدَّتْ يَنَابِيعُ ٱلْغَمْرِ وَطَاقَاتُ ٱلسَّمَاءِ، فَٱمْتَنَعَ ٱلْمَطَرُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ. وَرَجَعَتِ ٱلْمِيَاهُ عَنِ ٱلْأَرْضِ رُجُوعًا مُتَوَالِيًا.

Les eaux baissèrent au bout de cent cinquante jours et, au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les monts d'Ararat. Les eaux continuèrent de

وَبَعْدَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ يَوْمًا نَقَصَتِ ٱلْمِيَاهُ، وَٱسْتَقَرَّ ٱلْفُلْكُ فِي ٱلشَّهْرِ ٱلسَّابِعِ، فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ مِنَ ٱلشَّهْرِ، عَلَى جِبَالِ

baisser jusqu'au dixième mois et, au premier du dixième mois, apparurent les sommets des montagnes. Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche et il lâcha le corbeau, qui alla et vint en attendant que les eaux aient séché sur la terre. Alors il lâcha d'auprès de lui la colombe pour voir si les eaux avaient diminué à la surface du sol. La colombe, ne trouvant pas un endroit où poser ses pattes, revint vers lui dans l'arche, car il y avait de l'eau sur toute la surface de la terre ; il étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche. Il attendit encore sept autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. La colombe revint vers lui sur le soir et voici qu'elle avait dans le bec un rameau tout frais d'olivier ! Ainsi Noé connut que les eaux avaient diminué à la surface de la terre. Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe, qui ne revint plus vers lui.

أَرَارَاطَ. وَكَانَتِ ٱلْمِيَاهُ تَنْقُصُ نَقْصًا مُتَوَالِيًا إِلَى ٱلشَّهْرِ ٱلْعَاشِرِ. وَفِي ٱلْعَاشِرِ فِي أَوَّلِ ٱلشَّهْرِ، ظَهَرَتْ رُؤُوسُ ٱلْجِبَالِ .وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا أَنَّ نُوحًا فَتَحَ طَاقَةَ ٱلْفُلْكِ ٱلَّتِي كَانَ قَدْ عَمِلَهَا وَأَرْسَلَ ٱلْغُرَابَ، فَخَرَجَ مُتَرَدِّدًا حَتَّى نَشِفَتِ ٱلْمِيَاهُ عَنِ ٱلْأَرْضِ. ثُمَّ أَرْسَلَ ٱلْحَمَامَةَ مِنْ عِنْدِهِ لِيَرَى هَلْ قَلَّتِ ٱلْمِيَاهُ عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ، فَلَمْ تَجِدِ ٱلْحَمَامَةُ مَقَرًّا لِرِجْلِهَا، فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ إِلَى ٱلْفُلْكِ لِأَنَّ مِيَاهًا كَانَتْ عَلَى وَجْهِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ. فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهَا وَأَدْخَلَهَا عِنْدَهُ إِلَى ٱلْفُلْكِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَادَ فَأَرْسَلَ ٱلْحَمَامَةَ مِنَ ٱلْفُلْكِ، فَأَتَتْ إِلَيْهِ ٱلْحَمَامَةُ عِنْدَ ٱلْمَسَاءِ، وَإِذَا وَرَقَةُ زَيْتُونٍ خَضْرَاءُ فِي فَمِهَا. فَعَلِمَ نُوحٌ أَنَّ ٱلْمِيَاهَ قَدْ قَلَّتْ عَنِ ٱلْأَرْضِ. فَلَبِثَ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَأَرْسَلَ ٱلْحَمَامَةَ فَلَمْ تَعُدْ تَرْجِعُ إِلَيْهِ أَيْضًا.

C'est en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, le premier du mois, que les eaux séchèrent sur la terre. Noé enleva la couverture de l'arche ; il regarda et voici que la surface du sol était sèche ! Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche. Alors Dieu parla ainsi à Noé : Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. Tous les animaux qui sont avec toi, tout ce qui est chair, oiseaux, bestiaux et tout ce qui rampe sur la terre, fais-les sortir avec toi : qu'ils pullulent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre. Noé sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ; et toutes les bêtes sauvages, tous les bestiaux, tous les oiseaux, toutes les bestioles qui rampent sur la terre sortirent de l'arche, une espèce après l'autre. Noé construisit un autel au Seigneur. Il prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs et offrit des holocaustes sur l'autel. Le Seigneur respira l'agréable odeur et il se dit en lui-même : Je ne maudirai plus jamais la terre à cause de l'homme, parce que les desseins du cœur de l'homme sont mauvais dès son enfance ;

وَكَانَ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلْوَاحِدَةِ وَٱلسِّتِّ مِئَةٍ، فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْأَوَّلِ فِي أَوَّلِ ٱلشَّهْرِ، أَنَّ ٱلْمِيَاهَ نَشِفَتْ عَنِ ٱلْأَرْضِ. فَكَشَفَ نُوحٌ ٱلْغِطَاءَ عَنِ ٱلْفُلْكِ وَنَظَرَ، فَإِذَا وَجْهُ ٱلْأَرْضِ قَدْ نَشِفَ. وَفِي ٱلشَّهْرِ ٱلثَّانِي، فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ وَٱلْعِشْرِينَ مِنَ ٱلشَّهْرِ، جَفَّتِ ٱلْأَرْضُ .وَكَلَّمَ ٱللهُ نُوحًا قَائِلًا: «ٱخْرُجْ مِنَ ٱلْفُلْكِ أَنْتَ وَٱمْرَأَتُكَ وَبَنُوكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ. وَكُلَّ ٱلْحَيَوَانَاتِ ٱلَّتِي مَعَكَ مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ: ٱلطُّيُورِ، وَٱلْبَهَائِمِ، وَكُلَّ ٱلدَّبَّابَاتِ ٱلَّتِي تَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ، أَخْرِجْهَا مَعَكَ. وَلْتَتَوَالَدْ فِي ٱلْأَرْضِ وَتُثْمِرْ وَتَكْثُرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ». فَخَرَجَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَٱمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ. وَكُلُّ ٱلْحَيَوَانَاتِ، كُلُّ ٱلدَّبَّابَاتِ، وَكُلُّ ٱلطُّيُورِ، كُلُّ مَا يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ، كَأَنْوَاعِهَا خَرَجَتْ مِنَ ٱلْفُلْكِ .وَبَنَى نُوحٌ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ. وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ ٱلْبَهَائِمِ ٱلطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ ٱلطُّيُورِ ٱلطَّاهِرَةِ وَأَصْعَدَ مُحْرَقَاتٍ عَلَى ٱلْمَذْبَحِ، فَتَنَسَّمَ ٱلرَّبُّ رَائِحَةَ ٱلرِّضَا. وَقَالَ ٱلرَّبُّ فِي قَلْبِهِ: «لَا أَعُودُ أَلْعَنُ ٱلْأَرْضَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ ٱلْإِنْسَانِ، لِأَنَّ تَصَوُّرَ قَلْبِ ٱلْإِنْسَانِ شِرِّيرٌ مُنْذُ حَدَاثَتِهِ.

plus jamais je ne frapperai tous les vivants comme j'ai fait. Tant que durera la terre, semailles et moisson, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit ne cesseront plus. Dieu bénit Noé et ses fils et il leur dit : Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre. Soyez la crainte et l'effroi de tous les animaux de la terre et de tous les oiseaux du ciel, comme de tout ce dont la terre fourmille et de tous les poissons de la mer : ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec son âme, c'est-à-dire le sang. Mais je demanderai compte du sang de chacun de vous. J'en demanderai compte à tous les animaux et à l'homme, aux hommes entre eux, je demanderai compte de l'âme de l'homme. Qui verse le sang de l'homme, par l'homme aura son sang versé. Car à l'image de Dieu l'homme a été fait. Pour vous, soyez féconds, multipliez, pullulez sur la terre et la dominez.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَلَا أَعُودُ أَيْضًا أُمِيتُ كُلَّ حَيٍّ كَمَا فَعَلْتُ. مُدَّةَ كُلِّ أَيَّامِ ٱلْأَرْضِ: زَرْعٌ وَحَصَادٌ، وَبَرْدٌ وَحَرٌّ، وَصَيْفٌ وَشِتَاءٌ، وَنَهَارٌ وَلَيْلٌ، لَا تَزَالُ». وَبَارَكَ ٱللهُ نُوحًا وَبَنِيهِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَٱكْثُرُوا وَٱمْلَأُوا ٱلْأَرْضَ. وَلْتَكُنْ خَشْيَتُكُمْ وَرَهْبَتُكُمْ عَلَى كُلِّ حَيَوَانَاتِ ٱلْأَرْضِ وَكُلِّ طُيُورِ ٱلسَّمَاءِ، مَعَ كُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَكُلِّ أَسْمَاكِ ٱلْبَحْرِ. قَدْ دُفِعَتْ إِلَى أَيْدِيكُمْ. كُلُّ دَابَّةٍ حَيَّةٍ تَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا. كَٱلْعُشْبِ ٱلْأَخْضَرِ دَفَعْتُ إِلَيْكُمُ ٱلْجَمِيعَ. غَيْرَ أَنَّ لَحْمًا بِحَيَاتِهِ، دَمِهِ، لَا تَأْكُلُوهُ. وَأَطْلُبُ أَنَا دَمَكُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَقَطْ. مِنْ يَدِ كُلِّ حَيَوَانٍ أَطْلُبُهُ. وَمِنْ يَدِ ٱلْإِنْسَانِ أَطْلُبُ نَفْسَ ٱلْإِنْسَانِ، مِنْ يَدِ ٱلْإِنْسَانِ أَخِيهِ. سَافِكُ دَمِ ٱلْإِنْسَانِ بِٱلْإِنْسَانِ يُسْفَكُ دَمُهُ. لِأَنَّ ٱللهَ عَلَى صُورَتِهِ عَمِلَ ٱلْإِنْسَانَ. فَأَثْمِرُوا أَنْتُمْ وَٱكْثُرُوا وَتَوَالَدُوا فِي ٱلْأَرْضِ وَتَكَاثَرُوا فِيهَا».

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes 9 : 1-11

أمثال ٩: ١- ١١

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes,

أَلْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا ٱلسَّبْعَةَ.

†cοφία κωτ nac ⲛⲟⲩⲧⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲛϣⲁϣⲩⲛⲛⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲩ.

Elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table. Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité : "Qui est simple ? Qu'il passe par ici !" A l'homme insensé elle dit : "Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé ! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence." Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur. Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera. Donne au sage : il deviendra plus sage encore ; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse : la crainte du Seigneur ! La science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي ٱلْمَدِينَةِ: «مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا». وَٱلنَّاقِصُ ٱلْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: «هَلُمُّوا كُلُوا مِنْ طَعَامِي، وَٱشْرَبُوا مِنَ ٱلْخَمْرِ ٱلَّتِي مَزَجْتُهَا. أُتْرُكُوا ٱلْجَهَالَاتِ فَتَحْيَوْا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ ٱلْفَهْمِ». مَنْ يُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا يَكْسَبْ لِنَفْسِهِ هَوَانًا، وَمَنْ يُنْذِرْ شِرِّيرًا يَكْسَبْ عَيْبًا. لَا تُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِئَلَّا يُبْغِضَكَ. وَبِّخْ حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونَ أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صِدِّيقًا فَيَزْدَادَ عِلْمًا. بَدْءُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱلرَّبِّ، وَمَعْرِفَةُ ٱلْقُدُّوسِ فَهْمٌ. لِأَنَّهُ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 40 : 9-31

إشعياء ٤٠: ٩ ـ ٣١

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem

Ⲩⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲙⲏ ⲅⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲗⲏⲙ.

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ
ٱصْعَدِي، يَا مُبَشِّرَةَ
صِهْيَوْنَ. ٱرْفَعِي
صَوْتَكِ بِقُوَّةٍ، يَا مُبَشِّرَةَ
أُورُشَلِيمَ.

Elève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité ; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! Les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! Les îles pèsent comme un grain de poussière. Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide.

ٱرْفَعِي لَا تَخَافِي. قُولِي لِمُدُنِ يَهُوذَا:
«هُوَذَا إِلَهُكِ. هُوَذَا ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ بِقُوَّةٍ
يَأْتِي وَذِرَاعُهُ تَحْكُمُ لَهُ. هُوَذَا أُجْرَتُهُ مَعَهُ
وَعُمْلَتُهُ قُدَّامَهُ. كَرَاعٍ يَرْعَى قَطِيعَهُ.
بِذِرَاعِهِ يَجْمَعُ ٱلْحُمْلَانَ، وَفِي حِضْنِهِ
يَحْمِلُهَا، وَيَقُودُ ٱلْمُرْضِعَاتِ». مَنْ كَالَ
بِكَفِّهِ ٱلْمِيَاهَ، وَقَاسَ ٱلسَّمَاوَاتِ بِٱلشِّبْرِ،
وَكَالَ بِٱلْكَيْلِ تُرَابَ ٱلْأَرْضِ، وَوَزَنَ
ٱلْجِبَالَ بِٱلْقَبَّانِ، وَٱلْآكَامَ بِٱلْمِيزَانِ؟ مَنْ
قَاسَ رُوحَ ٱلرَّبِّ، وَمَنْ مُشِيرُهُ يُعَلِّمُهُ؟
مَنِ ٱسْتَشَارَهُ فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ فِي طَرِيقِ
ٱلْحَقِّ، وَعَلَّمَهُ مَعْرِفَةً وَعَرَّفَهُ سَبِيلَ
ٱلْفَهْمِ.؟ هُوَذَا ٱلْأُمَمُ كَنُقْطَةٍ مِنْ دَلْوٍ،
وَكَغُبَارِ ٱلْمِيزَانِ تُحْسَبُ. هُوَذَا ٱلْجَزَائِرُ
يَرْفَعُهَا كَدُقَّةٍ! وَلُبْنَانُ لَيْسَ كَافِيًا لِلْإِيقَادِ،
وَحَيَوَانُهُ لَيْسَ كَافِيًا لِمُحْرَقَةٍ. كُلُّ ٱلْأُمَمِ
كَلَا شَيْءٍ قُدَّامَهُ. مِنَ ٱلْعَدَمِ وَٱلْبَاطِلِ
تُحْسَبُ عِنْدَهُ.

A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite. Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant.

فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَ ٱللهَ، وَأَيَّ شَبَهٍ تُعَادِلُونَ
بِهِ؟ ٱلصَّنَمَ يَسْبِكُهُ ٱلصَّانِعُ، وَٱلصَّائِغُ
يُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوغُ سَلَاسِلَ فِضَّةٍ.
ٱلْفَقِيرُ عَنِ ٱلتَّقْدِمَةِ يَنْتَخِبُ خَشَبًا لَا
يُسَوِّسُ، يَطْلُبُ لَهُ صَانِعًا مَاهِرًا لِيَنْصُبَ
صَنَمًا لَا يَتَزَعْزَعُ! أَلَا تَعْلَمُونَ؟ أَلَا
تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ تُخْبَرُوا مِنَ ٱلْبَدَاءَةِ؟ أَلَمْ
تَفْهَمُوا مِنْ أَسَاسَاتِ ٱلْأَرْضِ؟ ٱلْجَالِسُ
عَلَى كُرَةِ ٱلْأَرْضِ وَسُكَّانُهَا كَٱلْجُنْدُبِ.
ٱلَّذِي يَنْشُرُ ٱلسَّمَاوَاتِ كَسَرَادِقَ،
وَيَبْسُطُهَا كَخَيْمَةٍ لِلسَّكَنِ. ٱلَّذِي يَجْعَلُ
ٱلْعُظَمَاءَ لَا شَيْئًا، وَيُصَيِّرُ قُضَاةَ ٱلْأَرْضِ
كَٱلْبَاطِلِ.

A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ? Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : "Ma voie est cachée au Seigneur, et mon droit échappe à mon Dieu ?" Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Le Seigneur est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort. Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

لَمْ يُغْرَسُوا بَلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ فِي ٱلْأَرْضِ سَاقُهُمْ. فَنَفَخَ أَيْضًا عَلَيْهِمْ فَجَفُّوا، وَٱلْعَاصِفُ كَٱلْعَصْفِ يَحْمِلُهُمْ. «فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأُسَاوِيَهُ؟» يَقُولُ ٱلْقُدُّوسُ. ٱرْفَعُوا إِلَى ٱلْعَلَاءِ عُيُونَكُمْ وَٱنْظُرُوا، مَنْ خَلَقَ هَذِهِ؟ مَنِ ٱلَّذِي يُخْرِجُ بِعَدَدٍ جُنْدَهَا، يَدْعُو كُلَّهَا بِأَسْمَاءٍ؟ لِكَثْرَةِ ٱلْقُوَّةِ وَكَوْنِهِ شَدِيدَ ٱلْقُدْرَةِ لَا يُفْقَدُ أَحَدٌ. لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ وَتَتَكَلَّمُ يَا إِسْرَائِيلُ: «قَدِ ٱخْتَفَتْ طَرِيقِي عَنِ ٱلرَّبِّ وَفَاتَ حَقِّي إِلَهِي»؟ أَمَا عَرَفْتَ أَمْ لَمْ تَسْمَعْ؟ إِلَهُ ٱلدَّهْرِ ٱلرَّبُّ خَالِقُ أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ لَا يَكِلُّ وَلَا يَعْيَا. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحْصٌ. يُعْطِي ٱلْمُعْيِيَ قُدْرَةً، وَلِعَدِيمِ ٱلْقُوَّةِ يُكَثِّرُ شِدَّةً. ٱلْغِلْمَانُ يُعْيُونَ وَيَتْعَبُونَ، وَٱلْفِتْيَانُ يَتَعَثَّرُونَ تَعَثُّرًا. وَأَمَّا مُنْتَظِرُو ٱلرَّبِّ فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً. يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً كَٱلنُّسُورِ. يَرْكُضُونَ وَلَا يَتْعَبُونَ. يَمْشُونَ وَلَا يُعْيُونَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Daniel 7 : 9-15

دانيال ٧: ٩- ١٥

Daniel dit : J'ai contemplé des visions dans la nuit. Tandis que je contemplais des trônes furent placés et un Ancien s'assit.

أنا دانيال كُنْتُ أَرَى أَنَّهُ وُضِعَتْ عُرُوشٌ، وَجَلَسَ ٱلْقَدِيمُ ٱلْأَيَّامِ.

ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱ ⲛϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ.

Son vêtement, blanc comme la neige ; les cheveux de sa tête, purs comme la laine. Son trône était flammes de feu, aux roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, issu de devant lui. Mille milliers le servaient, myriade de myriades, debout devant lui. Le tribunal était assis, les livres étaient ouverts. Je regardais ; alors, à cause du bruit des grandes choses que disait la corne, tandis que je regardais, la bête fut tuée, son corps détruit et livré à la flamme de feu. Aux autres bêtes la domination fut ôtée, mais elles reçurent un délai de vie, pour un temps et une époque.

لِبَاسُهُ أَبْيَضُ كَٱلثَّلْجِ، وَشَعْرُ رَأْسِهِ كَٱلصُّوفِ ٱلنَّقِيِّ، وَعَرْشُهُ لَهِيبُ نَارٍ، وَبَكَرَاتُهُ نَارٌ مُتَّقِدَةٌ. نَهْرُ نَارٍ جَرَى وَخَرَجَ مِنْ قُدَّامِهِ. أُلُوفُ أُلُوفٍ تَخْدِمُهُ، وَرَبَوَاتُ رَبَوَاتٍ وُقُوفٌ قُدَّامَهُ. فَجَلَسَ ٱلدِّينُ، وَفُتِحَتِ ٱلْأَسْفَارُ. كُنْتُ أَنْظُرُ حِينَئِذٍ مِنْ أَجْلِ صَوْتِ ٱلْكَلِمَاتِ ٱلْعَظِيمَةِ ٱلَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا ٱلْقَرْنُ. كُنْتُ أَرَى إِلَى أَنْ قُتِلَ ٱلْحَيَوَانُ وَهَلَكَ جِسْمُهُ وَدُفِعَ لِوَقِيدِ ٱلنَّارِ. أَمَّا بَاقِي ٱلْحَيَوَانَاتِ فَنُزِعَ عَنْهُمْ سُلْطَانُهُمْ، وَلَكِنْ أُعْطُوا طُولَ حَيَاةٍ إِلَى زَمَانٍ وَوَقْتٍ.

Je contemplais, dans les visions de la nuit. Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré empire, honneur et royaume, et tous peuples, nations et langues le servirent. Son empire est un empire éternel qui ne passera point, et son royaume ne sera point détruit. Moi, Daniel, mon esprit en fut écrasé et les visions de ma tête me troublèrent.

«كُنْتُ أَرَى فِي رُؤَى ٱللَّيْلِ وَإِذَا مَعَ سُحُبِ ٱلسَّمَاءِ مِثْلُ ٱبْنِ إِنْسَانٍ أَتَى وَجَاءَ إِلَى ٱلْقَدِيمِ ٱلْأَيَّامِ، فَقَرَّبُوهُ قُدَّامَهُ. فَأُعْطِيَ سُلْطَانًا وَمَجْدًا وَمَلَكُوتًا لِتَتَعَبَّدَ لَهُ كُلُّ ٱلشُّعُوبِ وَٱلْأُمَمِ وَٱلْأَلْسِنَةِ. سُلْطَانُهُ سُلْطَانٌ أَبَدِيٌّ مَا لَنْ يَزُولَ، وَمَلَكُوتُهُ مَا لَا يَنْقَرِضُ. «أَمَّا أَنَا دَانِيآلَ فَحَزِنَتْ رُوحِي فِي وَسَطِ جِسْمِي وَأَفْزَعَتْنِي رُؤَى رَأْسِي.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes 8 : 1-12

أمثال ٨: ١-١٢

La Sagesse n'appelle-t-elle pas ? L'Intelligence n'élève-t-elle pas la voix ?

Ⲡⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲁϣⲓⲟⲓϣ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ: ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲏⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲕ ⲉⲥⲃⲓϫⲉⲛ̀ⲛⲕⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲩⲓ.

أَلَعَلَّ ٱلْحِكْمَةَ لَا تُنَادِي؟ وَٱلْفَهْمَ أَلَا يُعْطِي صَوْتَهُ؟ عِنْدَ رُؤُوسِ ٱلشَّوَاهِقِ،

Au sommet des hauteurs qui dominent la route, au croisement des chemins, elle se poste ; près des portes, à l'entrée de la cité, sur les voies d'accès, elle s'écrie : "Humains ! C'est vous que j'appelle, ma voix s'adresse aux enfants des hommes. Simples ! Apprenez le savoir-faire, sots, devenez raisonnables. Écoutez, j'ai à vous dire des choses importantes, j'ouvre mes lèvres pour dire des paroles droites.

عِنْدَ ٱلطَّرِيقِ بَيْنَ ٱلْمَسَالِكِ تَقِفُ. بِجَانِبِ ٱلْأَبْوَابِ، عِنْدَ ثَغْرِ ٱلْمَدِينَةِ، عِنْدَ مَدْخَلِ ٱلْأَبْوَابِ تُصَرِّحُ: «لَكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ أُنَادِي، وَصَوْتِي إِلَى بَنِي آدَمَ. أَيُّهَا ٱلْحَمْقَى تَعَلَّمُوا ذَكَاءً، وَيَا جُهَّالُ تَعَلَّمُوا فَهْمًا. اِسْمَعُوا فَإِنِّي أَتَكَلَّمُ بِأُمُورٍ شَرِيفَةٍ، وَٱفْتِتَاحُ شَفَتَيَّ ٱسْتِقَامَةٌ.

Car la sagesse vaut mieux que les perles, et rien de ce que l'on désire ne l'égale. Moi, la Sagesse, j'habite avec le savoir-faire, je possède la science de la réflexion."

لِأَنَّ ٱلْحِكْمَةَ خَيْرٌ مِنَ ٱللآلِئِ، وَكُلُّ ٱلْجَوَاهِرِ لَا تُسَاوِيهَا .أَنَا ٱلْحِكْمَةُ أَسْكُنُ ٱلذَّكَاءَ، وَأَجِدُ مَعْرِفَةَ ٱلتَّدَابِيرِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Frères, faisons la volonté de Dieu tant qu'il est encore temps de faire les œuvres du Seigneur. Souvenez-vous que la mort ne tarde pas et que notre destinée est de quitter ce monde.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا آمين

فلنصنع إرادة الله يا أخوتي ما دام لنا وقت أن نعمل فيه أعمال الرب. تذكروا أن الموت لا يتأخر ومصيرنا أن نترك العالم.

Où sont tous ceux qui étaient avant nous ? Ils sont tous couchés dans les tombeaux. Produisons des fruits dignes de la grâce que Dieu nous a accordée. Nous, et tous les chrétiens, devons prendre exemple sur Jésus Christ, la vraie lumière, car nous sommes des humains. Il est le maître et nous sommes ses serviteurs. Il est le pasteur et nous les brebis qu'Il conduit. Il est né du Père et nous sommes Ses créatures. Il est Lumière né de la Lumière, mort pour nous, les pécheurs. Il s'est livré pour nous sur l'arbre de la Croix pour nous faire don de Son Royaume. Les serviteurs ne se sont pas astreints à mourir pour leur Maître mais le Maître a méprisé la honte et Il est mort pour ses serviteurs afin qu'à son exemple, ils meurent avec Lui et comme Il est vivant, eux aussi vivent.

أين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا كلهم الآن يرقدون في القبور فلنصنع أثمارًا تليق بنعمة الله التي أعطاها لنا وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه بيسوع المسيح النور الحقيقي لأننا نحن بشر. هو السيد ونحن عبيده هو الراعي ونحن غنم تحت يده هو مولود من الآب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة وأسلم ذاته عنا علي خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن سيدهم أما السيد فقد إستهان بالخزي ومات عن عبيده كي حسبما مات هو هم يموتون معه وكما هو حي فهم أيضًا يحيون.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 24 : 1-2

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme, vers Toi, mon Dieu. Je m'appuie sur Toi : épargne-moi la honte. Ne laisse pas mes ennemis rire de moi honte à ceux qui transgressent sans raison. Alléluia

مزمور ٢٤: ١- ٢

إليك يارب رفعت نفسي: إلهي عليك توكلت، فلا تخزني إلى الأبد: ولا تضحك بي أعدائي. فليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً. الليلويا.

ⲡⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲥ̄ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲭⲁⲉⲱⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲓⲃⲱⲙⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ Ⲕ̅Ⲁ̅ : ϩ̅-Ⲗ̅ⲉ

ⲉⲩⲣⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ : ⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲇ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ϫⲁⲣⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩ.

Ερετενεσωτεν δε ναανβωτος νεν ϩανσιν ιιβωτς : ἀναγ ιιπερϣοορτερ ϩωϯ ϩαρ πε ντοτϥωπι : αλλα ιιπατε τϩαε ϥωπι : ερε οτεθνος ϩαρ τωνϥ εχεν οτεθνος οτοϩ οτιετοτρο εχεν οτιετοτρο: οτοϩ ετεϥωπι ντε ϩανιομεν νεν ϩανϩκο νεν ϩανιοτ κατα μα : ναι δε τηροτ ϩν ννιναϣι νε. Ϯοτε ετετϯθνηοτ ἐβρηι ἐπροχεχ οτοϩ ετεϩωτεβ θνηοτ : οτοϩ ἐρετενεϥωπι ετιοϣϯ ιιμωτεν ντε νιεθνος τηροτ εϭβε παραν : τοτε ἐρε οτιιηϥ χατοτοτ ἐβολ : οτοϩ ετετϯ ννοτἐρηοτ : οτοϩ ετεμεστε νοτἐρηοτ : οτοϩ οτιιηϥ ιιπροφητης ννοτϫ ετετωοτνοτ οτοϩ ετεϭερεμ οτιιηϥ.

Οτοϩ εϭβε πἀϣαι ντε ϯανομια τἀϩαπη νοτιιηϥ ϭεϩορϥ. Φη δε εθναἀμοηι ντοτϥ ϣα ἐβολ ϕαι πε φηεθναθοεμ: οτοϩ ετεϩιωϣ ιιπαιετασϩελιον ντε ϯμετοτρο ϩεν ϯοικουμενη τηρς ετμετμεεϩε ννιεθνος τηροτ τοτε ϭϭει ντε τϩαε. Ϭωπ δε ντετεννατ ἐπισϣϥ ντεπϣαϥε φηετἀϫοϥ ἐβολϩιτεν Δαηιηλ πιπροφητης ϭοϩϩ ἐρατϥ ϩεν πιμα ϭθοτἀϩ φηετωϣ ιιαρεϥκατ : τοτε ννετϩεν Ηοτλεἀ ιιαροτφωτ ϩιχεν νιτωοτ: οτοϩ φηετϫη ϩιχεν ιιχενἐφωρ ιιπενθρεϥι ἐπεσηϯ ἐεἰ ννετϫη ϩεν πεϥηι. Οτοϩ φηετϫη ϩεν ϯκοι ιιπενθρεϥκοτϥ ἐϕαϩοτ ἐεἰ πεϭϩβωϲ : οτοι δε ννηἐτεϩβοκι νεν ννετϯϧϭ ϩεν νιϭϩοοτ ἐτεϩμαϯ : τωϩϩ δε ϩιμα ντεϣτεν πετενϕωτ ϣωπι ϩεν ϯϕρω οτλε ϩεν ϩϭαββατον.

Ερε οτνιϣϯ ϩαρ νϩοχϩεχ ϣωπι ϩεν πιϭηοτ ἐτεϩμαϯ : ιιπε οτον ϣωπι ιιπεϥρηϯ ιϫεν ϩν ιιπικοσμος ϣα ϯηοτ : οτλε ον ννε οτον ϣωπι ιιπεϥρηϯ. Οτοϩ ἐβηϧ χε ἀ νιεϩοοτ ἐτεϩμαϯ ερκοτχι ναϯναθοεμ αν πε ντχε ϭαρϫνιβεν: εϭβε νιϣωτπ δε ἐρε νιεϩοοτ ἐτεϩμαϯ ερκοτχι. Ϯοτε ἀρεϣαν οτναι χοϲ νωτεν χε ις Πχ̅ϲ ϯναι ιε ϯϧτη ιιπερτενϩοτοτ. Ενἐτωοτνοτ ϩαρ ντε ϩαν χ̅ϲ ννοτϫ νεν ϩαιιπροφητης ννοτϫ οτοϩ ετϩϯ νϩαννιϣϯ ιιμιηι νεν ϩανϣφηρι ϩωϭτε ἐνε οτον ϣτοϩ νϭεϭωρεμ ννικεϣωτπ. Ις ϩηππε ἀιερϣορπ ντντοϲ νωτεν. Ϭωπ δε ατϣαντοϲ νωτεν χε ις ϩηππε εϥϭι πϣαϥε ιιπερι ἐβολ : ϩηππε εϥϭεν νιτἀμιον ιιπερτενϩοτοτ. Ωφρηϯ ϩαρ ιιπιϭετεβρηϫ ἐϣαϥι ἐβολ ϭαπειεβϯ οτοϩ ιντεϥοτοναϩϥ ϭαπεμεντ ϕαι πε ωφρηϯ ιιπχιηι ιιπϣηρι ιιφρωμι : πιμα ἐτε ϯϣολϩϭ ιννοϥ ϣατϥωοτϯ ιιμαϥ ντε νιἀϣωμ: ϭατοτϥ δε μενενϭα πιϭοχϩεχ ντε νιεϩοοτ ἐτεϩμαϯ ϕρη ενἐερχακι : οτοϩ πιιοϭ ννεϥϯ ιιπεϥοτωινι : οτοϩ νιϫιοτ ερἐϭει ἐπεσηϯ ἐβολϩεν ϯϕε : οτοϩ νιχοϫ ντε νιϕηοτι ερἐκιμ.

Ϯοτε ενἐοτναϩϥ ντε πιμηινι ντε πϣηρι ιιφρωμι ϩεν ϯϕε : τοτε ερἐνεϭπι ντε νιϕτλη τηροτ ντε πκαϩι οτοϩ ερἐναϥ ἐπϣηρι ιιφρωμι ενηνοτ ἐχεν νιϭηπι ντε ϯϕε νεν οτχοϫ νεν οτνιϣϯ ννοτ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲟϩⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣϩⲟⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉⲁ̀ⲣⲓⲉⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ⲃⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ϫⲉ ϥϩⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲱⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲉⲓⲱⲓ ϫⲉ ϥϩⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. Ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲥⲓⲛⲓ.

Ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓ�necessary.

Matthieu 24: 3-35

Comme il était assis, au mont des Oliviers, les disciples s'avancèrent vers lui, à l'écart, et lui dirent : "Dis-nous quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde. » Jésus leur répondit : "Prenez garde que personne ne vous égare." Car beaucoup viendront en prenant mon nom ; ils diront : "C'est moi, le Messie", et ils égareront bien des gens. "Vous allez entendre parler de guerres et de rumeurs de guerre. Attention ! Ne vous alarmez pas : il faut que cela arrive, mais ce n'est pas encore la fin. Car on se dressera nation contre nation et royaume contre royaume ; il y aura en divers endroits des famines et des tremblements de terre.

Et tout cela sera le commencement des douleurs de l'enfantement. Alors on vous livrera à la détresse, on vous tuera, vous serez haïs de tous les païens à cause de mon nom ; et alors un grand nombre succomberont ; ils se livreront les uns les autres, ils se haïront entre eux. Des faux prophètes surgiront en foule et égareront beaucoup d'hommes. Par suite de l'iniquité croissante, l'amour du grand nombre se refroidira ; mais celui qui tiendra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier ; tous les païens auront là un témoignage. Et alors viendra la fin."

متى ٢٤: ٣- ٣٥

وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ ٱلتَّلَامِيذُ عَلَى ٱنْفِرَادٍ قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟ وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَٱنْقِضَاءِ ٱلدَّهْرِ؟». فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «ٱنْظُرُوا! لَا يُضِلَّكُمْ أَحَدٌ. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِٱسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ ٱلْمَسِيحُ! وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَسَوْفَ تَسْمَعُونَ بِحُرُوبٍ وَأَخْبَارِ حُرُوبٍ. ٱنْظُرُوا، لَا تَرْتَاعُوا. لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا، وَلَكِنْ لَيْسَ ٱلْمُنْتَهَى بَعْدُ. لِأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَوْبِئَةٌ وَزَلَازِلُ فِي أَمَاكِنَ.

وَلَكِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا مُبْتَدَأُ ٱلْأَوْجَاعِ. حِينَئِذٍ يُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى ضِيقٍ وَيَقْتُلُونَكُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ جَمِيعِ ٱلْأُمَمِ لِأَجْلِ ٱسْمِي. وَحِينَئِذٍ يَعْثُرُ كَثِيرُونَ وَيُسَلِّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبْغِضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا. وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَلِكَثْرَةِ ٱلْإِثْمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ ٱلْكَثِيرِينَ. وَلَكِنِ ٱلَّذِي يَصْبِرُ إِلَى ٱلْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ. وَيُكْرَزُ بِبِشَارَةِ ٱلْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ ٱلْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِجَمِيعِ ٱلْأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي ٱلْمُنْتَهَى.

Quand donc vous verrez installé dans le lieu saint l'Abominable Dévastateur, dont a parlé le prophète Daniel, (que le lecteur comprenne !) alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes ; celui qui sera sur la terrasse, qu'il ne descende pas pour emporter ce qu'il y a dans sa maison ; celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.

فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ ٱلْخَرَابِ» ٱلَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ ٱلنَّبِيُّ قَائِمَةً فِي ٱلْمَكَانِ ٱلْمُقَدَّسِ - لِيَفْهَمِ ٱلْقَارِئُ - فَحِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ ٱلَّذِينَ فِي ٱلْيَهُودِيَّةِ إِلَى ٱلْجِبَالِ، وَٱلَّذِي عَلَى ٱلسَّطْحِ فَلَا يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا، وَٱلَّذِي فِي ٱلْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعْ إِلَى وَرَائِهِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.

Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là ! Priez pour que vous n'ayez pas à fuir en hiver ni un jour de sabbat. Il y aura alors en effet une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais plus. Et si ces jours-là n'étaient abrégés, personne n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés." Alors, si quelqu'un vous dit : "Le Messie est ici !" ou bien : "Il est là", n'allez pas le croire."

وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَٱلْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ ٱلْأَيَّامِ! وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ، لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينَئِذٍ ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ٱبْتِدَاءِ ٱلْعَالَمِ إِلَى ٱلْآنَ وَلَنْ يَكُونَ. وَلَوْ لَمْ تُقَصَّرْ تِلْكَ ٱلْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ ٱلْمُخْتَارِينَ تُقَصَّرُ تِلْكَ ٱلْأَيَّامُ. حِينَئِذٍ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا ٱلْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ: هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

En effet, de faux messies et de faux prophètes se lèveront et produiront des signes formidables et des prodiges, au point d'égarer, s'il était possible, même les élus. Voilà, je vous ai prévenus." Si donc on vous dit : "Le voici dans le désert", ne vous y rendez pas. "Le voici dans les lieux retirés", n'allez pas le croire. "En effet, comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme. Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.

لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذَبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ، حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَمْكَنَ ٱلْمُخْتَارِينَ أَيْضًا. هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ. فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ! فَلَا تَخْرُجُوا. هَا هُوَ فِي ٱلْمَخَادِعِ! فَلَا تُصَدِّقُوا. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ ٱلْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ ٱلْمَشَارِقِ وَيَظْهَرُ إِلَى ٱلْمَغَارِبِ، هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ٱبْنِ ٱلْإِنْسَانِ. لِأَنَّهُ حَيْثُمَا تَكُنِ ٱلْجُثَّةُ، فَهُنَاكَ تَجْتَمِعُ ٱلنُّسُورُ.

Aussitôt après la détresse de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne brillera plus, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme ; alors toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine ; et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel dans la plénitude de la puissance et de la gloire. Et il enverra ses anges avec la grande trompette, et, des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre, ils rassembleront ses élus.

وَلِلْوَقْتِ بَعْدَ ضِيقِ تِلْكَ ٱلْأَيَّامِ تُظْلِمُ ٱلشَّمْسُ، وَٱلْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ، وَٱلنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ، وَقُوَّاتُ ٱلسَّمَاوَاتِ تَتَزَعْزَعُ. وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ٱبْنِ ٱلْإِنْسَانِ فِي ٱلسَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ ٱلْأَرْضِ، وَيُبْصِرُونَ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ آتِيًا عَلَى سَحَابِ ٱلسَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِبُوقٍ عَظِيمِ ٱلصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ ٱلْأَرْبَعِ ٱلرِّيَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ ٱلسَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا.

Comprenez cette comparaison empruntée au figuier : dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il est à vos portes. En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas."

فَمِنْ شَجَرَةِ ٱلتِّينِ تَعَلَّمُوا ٱلْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخْصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ ٱلصَّيْفَ قَرِيبٌ. هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَٱعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى ٱلْأَبْوَابِ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمْضِي هَذَا ٱلْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ. اَلسَّمَاءُ وَٱلْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Vous, tous les habitants de Jérusalem, allons au mont des Oliviers voir Jésus de Nazareth, fils de David, le Verbe du Père assis entouré de ses disciples qui le questionnent. Ils Lui montrèrent d'abord l'architecture du temple, ses grandes pierres et sa décoration parfaite. Notre Sauveur qui est rempli de miséricorde, Lui, qui guide tous ceux qui s'appuient sur Lui, leur répondit. Avec calme et connaissance Il conforta leur cœur sur ce qui devait arriver.

يا جميع سكان أورشليم تعالوا لنمضي إلي جبل الزيتون لننظر يسوع الناصري إبن دواد، كلمة الآب، جالساً هناك وتلاميذه محيطون به يسألونه، فأعلموه أولاً ببناء الهيكل وحجارته العظيمة وكمال زينته، فأجاب مخلصنا الكثير الرحمة، مرشد كل أحد يتوكل عليه، بهدوء ومعرفة يثبت قلوبهم على ما سوف يكون:

"Prenez garde que personne ne vous égare" si vous succombez à la tentation. "On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume". Il y aura çà et là des tremblements de terre et des morts. Il y aura des difficultés et des tourments sur la terre. Sachez qu'ils vous tueront, que les nations vous détesteront. Ils vous feront cela à cause de mon Nom. Persévérez et vous serez sauvés.

انظروا لا يضلكم أحدً في شيء إذا وقعتم في التجارب فسوف تقوم أمة على أمة ومملكة علي مملكة، وتكون زلازل وموت في أماكن وتكون الشدائد والضيقات علي الأرض، واعلموا انهم سوف يقتلونكم والأمم يبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل اسمي فأصبروا أنتم لكي تخلصوا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 30 : 25-30

إشعياء ٣٠: ٢٥ ـ ٣٠

Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée,

وَيَكُونُ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ عَالٍ

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲓⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ.

وَعَلَى كُلِّ أَكَمَةٍ مُرْتَفِعَةٍ سَوَاقٍ وَمَجَارِي مِيَاهٍ فِي يَوْمِ ٱلْمَقْتَلَةِ ٱلْعَظِيمَةِ، حِينَمَا تَسْقُطُ ٱلْأَبْرَاجُ. وَيَكُونُ نُورُ ٱلْقَمَرِ كَنُورِ ٱلشَّمْسِ، وَنُورُ ٱلشَّمْسِ يَكُونُ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ كَنُورِ سَبْعَةِ أَيَّامٍ، فِي يَوْمٍ يَجْبُرُ ٱلرَّبُّ كَسْرَ شَعْبِهِ وَيَشْفِي رَضَّ ضَرْبِهِ.

Il y aura des ruisseaux et des cours d'eau au jour d'un grand carnage, quand s'écrouleront les forteresses. Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière de sept jours, au jour où le Seigneur pansera la blessure de son peuple et guérira la trace des coups reçus.

هُوَذَا ٱسْمُ ٱلرَّبِّ يَأْتِي مِنْ بَعِيدٍ. غَضَبُهُ مُشْتَعِلٌ وَٱلْحَرِيقُ عَظِيمٌ. شَفَتَاهُ مُمْتَلِئَتَانِ سَخَطًا، وَلِسَانُهُ كَنَارٍ آكِلَةٍ، وَنَفْخَتُهُ كَنَهْرٍ غَامِرٍ يَبْلُغُ إِلَى ٱلرَّقَبَةِ. لِغَرْبَلَةِ ٱلْأُمَمِ بِغُرْبَالِ ٱلسُّوءِ، وَعَلَى فُكُوكِ ٱلشُّعُوبِ رَسَنٌ مُضِلٌّ.

Voici que le nom du Seigneur vient de loin, ardente est sa colère, pesante sa menace. Ses lèvres débordent de fureur, sa langue est comme un feu dévorant. Son souffle est comme un torrent débordant qui monte jusqu'au cou, pour secouer les nations d'une secousse fatale, mettre un mors d'égarement aux mâchoires des peuples.

تَكُونُ لَكُمْ أُغْنِيَّةٌ كَلَيْلَةِ تَقْدِيسِ عِيدٍ، وَفَرَحُ قَلْبٍ كَٱلسَّائِرِ بِٱلنَّايِ، لِيَأْتِيَ إِلَى جَبَلِ ٱلرَّبِّ، إِلَى صَخْرِ إِسْرَائِيلَ. وَيُسَمِّعُ ٱلرَّبُّ جَلَالَ صَوْتِهِ، وَيُرِي نُزُولَ ذِرَاعِهِ بِهَيَجَانِ غَضَبٍ وَلَهِيبِ نَارٍ آكِلَةٍ، نَوْءٍ وَسَيْلٍ وَحِجَارَةِ بَرَدٍ.

Le chant sera sur vos lèvres comme en une nuit de fête, et la joie sera dans vos cœurs comme lorsqu'on marche au son de la flûte pour aller à la montagne du Seigneur, le rocher d'Israël. Le Seigneur fera entendre la majesté de sa voix, il fera sentir le poids de son bras, dans l'ardeur de sa colère accompagnée d'un feu dévorant, de la foudre, d'averses et de grêlons.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes 6 : 20 et 7 : 4

أمثال ٦: ٢٠ - ٧: ٤

Garde, mon fils, le précepte de ton père, ne rejette pas l'enseignement de ta mère.

Ⲡⲥⲱⲙⲡⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ.

يَا ٱبْنِي، ٱحْفَظْ وَصَايَا أَبِيكَ وَلَا تَتْرُكْ شَرِيعَةَ أُمِّكَ.

Fixe-les constamment dans ton cœur, noue-les à ton cou. Dans tes démarches ils te guideront, dans ton repos ils te garderont, à ton réveil ils s'entretiendront avec toi. Car le précepte est une lampe, l'enseignement une lumière ; les exhortations de la discipline sont le chemin de la vie, pour te préserver de la femme mauvaise, de la langue doucereuse d'une étrangère.

أُرْبُطْهَا عَلَى قَلْبِكَ دَائِمًا. قَلِّدْ بِهَا عُنُقَكَ. إِذَا ذَهَبْتَ تَهْدِيكَ. إِذَا نِمْتَ تَحْرُسُكَ، وَإِذَا ٱسْتَيْقَظْتَ فَهِيَ تُحَدِّثُكَ. لِأَنَّ ٱلْوَصِيَّةَ مِصْبَاحٌ، وَٱلشَّرِيعَةَ نُورٌ، وَتَوْبِيخَاتِ ٱلْأَدَبِ طَرِيقُ ٱلْحَيَاةِ. لِحِفْظِكَ مِنَ ٱلْمَرْأَةِ ٱلشِّرِّيرَةِ، مِنْ مَلَقِ لِسَانِ ٱلْأَجْنَبِيَّةِ.

Ne convoite pas dans ton cœur sa beauté, ne te laisse pas prendre à ses œillades, car à la prostituée suffit un quignon de pain, mais la femme mariée en veut à une vie précieuse. Peut-on porter du feu dans son sein sans enflammer ses vêtements ? Peut-on marcher sur des charbons ardents sans se brûler les pieds ? Ainsi celui qui court après la femme de son prochain : qui s'y essaie ne s'en tirera pas indemne.

لَا تَشْتَهِيَنَّ جَمَالَهَا بِقَلْبِكَ، وَلَا تَأْخُذْكَ بِهُدُبِهَا. لِأَنَّهُ بِسَبَبِ ٱمْرَأَةٍ زَانِيَةٍ يَفْتَقِرُ ٱلْمَرْءُ إِلَى رَغِيفِ خُبْزٍ، وَٱمْرَأَةُ رَجُلٍ آخَرَ تَقْتَنِصُ ٱلنَّفْسَ ٱلْكَرِيمَةَ. أَيَأْخُذُ إِنْسَانٌ نَارًا فِي حِضْنِهِ وَلَا تَحْتَرِقُ ثِيَابُهُ؟ أَوَ يَمْشِي إِنْسَانٌ عَلَى ٱلْجَمْرِ وَلَا تَكْتَوِي رِجْلَاهُ؟ هَكَذَا مَنْ يَدْخُلُ عَلَى ٱمْرَأَةِ صَاحِبِهِ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّهَا لَا يَكُونُ بَرِيئًا.

On ne méprise pas le voleur qui vole pour s'emplir l'estomac quand il a faim ; pourtant, s'il est pris, il rendra au septuple, il donnera toutes les ressources de sa maison. Mais l'adultère est privé de sens, qui veut sa propre perte agit ainsi ! Il récolte coups et mépris, jamais ne s'effacera son opprobre. Car la jalousie excite la rage du mari, au jour de la vengeance il sera sans pitié, il n'aura égard à aucune compensation, il ne consentira à rien, même si tu multiplies les présents.

لَا يَسْتَخِفُّونَ بِٱلسَّارِقِ وَلَوْ سَرَقَ لِيُشْبِعَ نَفْسَهُ وَهُوَ جَوْعَانٌ. إِنْ وُجِدَ يَرُدُّ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ، وَيُعْطِي كُلَّ قِنْيَةِ بَيْتِهِ. أَمَّا ٱلزَّانِي بِٱمْرَأَةٍ فَعَدِيمُ ٱلْعَقْلِ. ٱلْمُهْلِكُ نَفْسَهُ هُوَ يَفْعَلُهُ. ضَرْبًا وَخِزْيًا يَجِدُ، وَعَارُهُ لَا يُمْحَى. لِأَنَّ ٱلْغَيْرَةَ هِيَ حَمِيَّةُ ٱلرَّجُلِ، فَلَا يُشْفِقُ فِي يَوْمِ ٱلِٱنْتِقَامِ. لَا يَنْظُرُ إِلَى فِدْيَةٍ مَّا، وَلَا يَرْضَى وَلَوْ أَكْثَرْتَ ٱلرَّشْوَةَ.

Mon fils, garde mes paroles, conserve chez toi mes préceptes. Garde mes préceptes et tu vivras, que mon enseignement soit comme la pupille de tes yeux. Fixe-les à tes doigts, inscris-les sur la tablette de ton cœur. Dis à la sagesse : "Tu es ma sœur !" donne le nom de parente à l'intelligence.

يَا ٱبْنِي، ٱحْفَظْ كَلَامِي وَٱذْخَرْ وَصَايَايَ عِنْدَكَ. ٱحْفَظْ وَصَايَايَ فَتَحْيَا، وَشَرِيعَتِي كَحَدَقَةِ عَيْنِكَ. أُرْبُطْهَا عَلَى أَصَابِعِكَ. ٱكْتُبْهَا عَلَى لَوْحِ قَلْبِكَ. قُلْ لِلْحِكْمَةِ: «أَنْتِ أُخْتِي» وَٱدْعُ ٱلْفَهْمَ ذَا قَرَابَةٍ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON[1]

Sermon de notre saint père Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Si tu crois à ce que prétendent ceux qui font des calculs d'astrologie pour prédire le Second Avènement et la Résurrection générale, alors combien plus devrais-tu croire ton Seigneur lorsqu'il dit que le monde passera, que la résurrection des morts aura lieu, que le Juge siègera pour rendre la justice et que les anges crieront avec des voix qui feront trembler les montagnes et briseront les cœurs de pierre. En ce temps-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, les tombeaux s'ouvriront, les morts ressusciteront et les nations seront jugées. Alors les visages des justes s'illumineront et ceux des pécheurs désobéissants feront voir leur tristesse.

إذا كنت تُصدِّق اللذين يعتقدونَ بحسابات النُّجُوم وغيرِهِم حينما يتكلَّمون عن المجيء الثاني وقيامة الجميع (القيامة العامَّة)، فما بالك وأنتَ تَسمَع سيِّدَك يقول لك: إن العالم يزول والقيامة تقوم والدَّيان يجلِس على مِنبر العدل. والملائكة يصرخون بأصواتٍ تُزلزِل الجبال وتشقِّق القلوب القاسية. وإذ ذاكَ، تظلمُ الشمس ويَبطُلُ شُعاع القمرِ وتتساقطُ الكواكب وتتفتَّح القبور والأموات يقومون والأمَم يُحاسَبون. فتُشرِقُ وجوه الصالحين، وتظهرُ كآبةُ العاصينَ الخاطئين.

Malgré tout cela, tu n'éprouves point de crainte et tu préfères le divertissement et l'attachement à tes convoitises. Et quelle stupeur ! En effet, bien qu'étant certains de la venue du Christ dans Sa gloire et celle de Son Père, quelques-uns négligent le salut de leurs âmes et sont assoupis. Quant à moi, je me lamente et je pleure quand je pense à l'effroi de ce jour où se réuniront toutes les nations et tous les peuples. Alors toutes les bouches se tairont, les orgueilleux seront humiliés, des étaux seront mis aux cous des injustes et la tristesse et le regret des pécheurs grandiront.

مع كلِّ هذا، أنتَ لا تخاف وتظل مائلاً إلى اللهو متعلِّقاً بالشهوات. ويا للعجَب مِن أُناسٍ مُتَحَقِّقونَ أن المسيحَ قادمٌ في مجدِهِ ومجدِ ابيهِ،ومع ذلك هُم مُهملونَ مُتغافِلونَ عن خلاصِ نفوسِهِم. أما أنا فإنّي أنوح وأبكي من هَوْلِ ذلك اليوم الذي فيه تجتمِع جميع الأمم والشعوب، فتُخرَص الألسنة النَّاطقة، وتُذَل عُظماء الجبابرة، وتُغَل أعناق الظالمين، ويَكثُر حزن وندَم الخاطئين.

Aucune excuse ne sera alors acceptée et l'argent ne servira de rien. Ils entendront la voix du Roi disant : « attachez-le par ses mains et ses pieds et jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents ». Si donc tu sais tout cela, pourquoi restes-tu négligent et assoupi quant au salut de ton âme ?

حيثُ لا مال يَنفَع ولا عُذر يُقبَل. ويَسمعون صوتَ المَلِك قائلاً: أربُطوهُ من يديه ورجليه واطرحوهُ في الظلمة الخارجية مع الأثَمة والشياطين، هناك يكون البُكاء وصَرير الأسنان. فإذ عَلِمتَ يا هذا، أنَّ هذه الأمور هكذا، فلماذا تبقى مُهمِلاً، وعن خلاص نَفسِك مُتغافِلاً.

[1] En 2007, le saint Synode a décrété le remplacement du sermon qui se lisait à cette heure par ce sermon. Le sermon initial se trouve désormais à la 9ème heure du Jeudi Saint.

Il est temps de se réveiller de notre sommeil et de se préparer à ce jour afin d'obtenir le Royaume de notre Seigneur à qui est dû la gloire éternellement Amen !

فَسَبيلنا أن نتيقَّظ من نومِنا وننتَبِه مِن غفلتنا ونستعد لذلك اليوم لنفوزَ بملكوتِ ربِّنا الذي له المجد إلى الأبدِ، آمين.

Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

A partir de cette heure on rajoute « Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ - Mon Bon Sauveur » dans la louange de la semaine sainte.
Le 1er couplet du psaume est chanté sur l'air « Chamy » et la suite sur l'air « Atrip ».

وإبتداء من هذه الساعة يزيدون هذه "باسوتير إن آغاثوس – مخلصي الصالح" على تسبحة البصخة.
يُطرح الربع الأول من المزمور باللحن الشامي ويُكمَل باللحن الإدريبي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 44 : 7 et 40 : 2

مزمور٤٤ :٩ و٤٠: ١

Ô Dieu, Ton Trône, est éternel ; ton sceptre royal est un sceptre de droiture.

Ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

كرسيك يا الله إلي دهر الدهور. قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك.

Heureux qui pense au pauvre et au faible. Au jour du malheur le Seigneur le délivre. Alléluia.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير، في اليوم السوء ينجيه الرب. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲉ̅:ⲓ̅ⲇ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅:ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ : ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲧ̀ⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.

Uenenca ovniwt ⲇe ⲛⲥhoт aqi ⲛⲁⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ovoⲩ aqhiwn neⲙwoⲩ : aqi ⲇe ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓoⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲛⲅⲱⲣ aqen ⲕⲉ ⲗⲓoⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲛⲅⲱⲣ eqⲭω ⲙⲙoc ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲗⲓoⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲛⲅⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧoⲩ ⲛⲏⲓ: ⲓⲥ ⲕⲉ ⲗⲓoⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲛⲅⲱⲣ ⲁⲓⲭⲫⲱⲟⲩ. Пⲉⲭⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ovoⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥoⲧ : ⲉⲡⲓⲭⲏ ⲁⲕⲉⲛⲥoⲧ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕoⲧⲧⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϥ : ⲙⲁⲅⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲥoⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲫ̅ⲥ̅ : ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲅⲱⲣ ⲥⲛⲁϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲭⲓⲛⲅⲱⲣ ⲥⲛⲁϥ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧoⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥⲛⲁϥ ⲁⲓⲭⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ovoⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥoⲧ : ⲉⲡⲓⲭⲏ ⲁⲕⲉⲛⲥoⲧ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕoⲧⲧⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϥ : ⲙⲁⲅⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲥoⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲫ̅ⲥ̅. Ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲅⲱϥ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲅⲱⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ : ⲭⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲕ oⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ : ⲉⲕⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ovoⲩ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲥoⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲭoⲣϥ ⲉ̀ⲃoⲗ : ovoⲩ ⲁⲓⲉⲣⲥoⲧ ⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲅⲱⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲧoⲧ.

Ⲇⲉⲫoⲧⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ovoⲩ ⲛⲃⲉⲛⲛⲉ : ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲭⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ : ovoⲩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲥoⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲭoⲣϥ ⲉ̀ⲃoⲗ : ⲛⲁⲥⲉⲙⲡⲱϣ ovn ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ : ovoⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ : ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ovn ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲅⲱⲣ ⲛ̀ⲧoⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙⲏⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲅⲱⲣ. Oⲩoⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩoⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲉⲓϯ ⲛⲁϥ oⲩoⲩ ⲉⲣⲉ oⲩoⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙoⲛⲛⲧⲁϥ ϕⲏⲉⲧⲉⲛⲧoⲧϥ ⲉⲧⲉⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲧoⲧϥ : oⲩoⲩ ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲓ ⲙⲙⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲧⲁ ⲉ̀ⲃoⲗ ⲉ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃoⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϕⲣⲏⲓ ⲛⲁϣϣⲱⲡⲓ ⲙⲙoϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲛⲁⲭⲉⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϣoⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗoⲥ ⲉⲃoⲗⲁⲩ ⲧⲏⲣoⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧoⲧⲉ ⲉϥⲉⲃⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲣoⲛoⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣoⲩ.

Oⲩoⲩ ⲉⲧⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛoⲥ ⲧⲏⲣoⲩ : oⲩoⲩ ⲉϥⲉϕoⲣϫoⲩ ⲉⲃoⲗ ⲛ̀ⲛoⲩⲉⲣⲏⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϥϕⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲃoⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ : oⲩoⲩ ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉϥⲉϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥoⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ : ⲧoⲧⲉ ⲉϥⲉϫoⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓoⲩⲣo ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥoⲩⲓⲛⲁⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣoⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣϣoⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣoⲛoⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣo ⲟⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃoⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕoⲥⲙoⲥ.

Ⲇⲓϩⲕo ϩⲁⲣ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙoⲓ : ⲁⲗⲗⲁ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥoⲓ : ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙoⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲃⲏⲩ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃoⲃⲥⲧ : ⲛⲁⲓⲱⲙⲛⲓ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ oⲩoⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣoⲓ : ⲧoⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲉⲣoⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲏⲙⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙoⲥ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣoⲕ ⲛ̀ⲏⲛⲁⲩ ⲉⲕⲃoⲕⲉⲣ oⲩoⲩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙoⲕ : ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲃⲓ oⲩoⲩ ⲁⲛⲧⲥoⲕ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣoⲕ ⲛ̀ⲏⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ oⲩoⲩ ⲁⲛϣoⲡⲕ ⲉⲣoⲛ : ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ oⲩoⲩ ⲁⲛϣoⲃⲥⲕ : ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣoⲕ ⲛ̀ⲏⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ oⲩoⲩ ⲁⲛⲓ ϣⲁⲣoⲕ : oⲩoⲩ ⲉⲧⲉⲓⲉⲣoⲧⲱ ⲛⲁⲉ ⲡⲓoⲩⲣo ⲉⲧⲉⲭoⲥ ⲛϣoⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙoⲥ ⲛϣⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲉϥoⲥoⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧoⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕoⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲏϩoⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧoⲩ ⲛⲏⲓ.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲩⲭⲁⲃⲏ : ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲃⲟⲧⲟⲣⲧ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉⲃ : ⲫⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓⲃⲏⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ : ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛⲱⲙⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙⲡⲁⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ : ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲱⲙⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲱ : ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲏⲧⲕ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲉⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉⲃ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲛⲍ ⲛⲉⲛⲉⲃ. Ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥ̅ ⲭⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲏⲓⲉⲃⲟⲣⲁⲱⲩ.

Ⲟⲣⲱⲱⲩ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲣⲁⲃ. Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Matthieu 25: 14 à 26: 2

"En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités ; puis il partit. Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. De même celui des deux talents en gagna deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. "Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant : " Maître, tu m'avais confié cinq talents ; voici cinq autres talents que j'ai gagnés." Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai ; viens te réjouir avec ton maître. " Celui des deux talents s'avança à son tour et dit : "Maître, tu m'avais confié deux talents ; voici deux autres talents que j'ai gagnés. " Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai ; viens te réjouir avec ton maître. "

متي ٢٥: ١٤ ٢٦: ٢

«وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ، فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ، وَآخَرَ وَزْنَةً. كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ. فَمَضَى ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ. وَهَكَذَا ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْوَزْنَتَيْنِ، رَبِحَ أَيْضًا وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ. وَأَمَّا ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي ٱلْأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ ٱلْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ. فَجَاءَ ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلًا: يا سَيِّدُ، خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا. فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا ٱلْعَبْدُ ٱلصَّالِحُ وَٱلْأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي ٱلْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى ٱلْكَثِيرِ. اُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ. ثُمَّ جَاءَ ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا. قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا ٱلْعَبْدُ ٱلصَّالِحُ ٱلْأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي ٱلْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى ٱلْكَثِيرِ. اُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

S'avançant à son tour, celui qui avait reçu un seul talent dit : " Maître, je savais que tu es un homme dur : tu moissonnes où tu n'as pas semé, tu ramasses où tu n'as pas répandu ; par peur, je suis allé cacher ton talent dans la terre : le voici, tu as ton bien." Mais son maître lui répondit : " Mauvais serviteur, timoré ! Tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je ramasse où je n'ai rien répandu. Il te fallait donc placer mon argent chez les banquiers : à mon retour, j'aurais recouvré mon bien avec un intérêt. Retirez-lui donc son talent et donnez-le à celui qui a les dix talents. Car à tout homme qui a, l'on donnera et il sera dans la surabondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré.

ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا ٱلَّذِي أَخَذَ ٱلْوَزْنَةَ ٱلْوَاحِدَةَ وَقَالَ: يا سَيِّدُ، عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ، تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ، وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ. فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزْنَتَكَ فِي ٱلأَرْضِ. هُوَذَا ٱلَّذِي لَكَ. فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا ٱلْعَبْدُ ٱلشِّرِّيرُ وَٱلْكَسْلاَنُ، عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَزْرَعْ، وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْذُرْ، فَكَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فِضَّتِي عِنْدَ ٱلصَّيَارِفَةِ، فَعِنْدَ مَجِيئِي كُنْتُ آخُذُ ٱلَّذِي لِي مَعَ رِبًا. فَخُذُوا مِنْهُ ٱلْوَزْنَةَ وَأَعْطُوهَا لِلَّذِي لَهُ ٱلْعَشْرُ وَزَنَاتٍ. لأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزْدَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَٱلَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les ténèbres du dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents." "Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire. Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres. Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : "Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde.

وَٱلْعَبْدُ ٱلْبَطَّالُ ٱطْرَحُوهُ إِلَى ٱلظُّلْمَةِ ٱلْخَارِجِيَّةِ، هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَاءُ وَصَرِيرُ ٱلأَسْنَانِ. «وَمَتَى جَاءَ ٱبْنُ ٱلإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ ٱلْمَلاَئِكَةِ ٱلْقِدِّيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ. وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ ٱلشُّعُوبِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُمَيِّزُ ٱلرَّاعِي ٱلْخِرَافَ مِنَ ٱلْجِدَاءِ، فَيُقِيمُ ٱلْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَٱلْجِدَاءَ عَنِ ٱلْيَسَارِ. ثُمَّ يَقُولُ ٱلْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يا مُبَارَكِي أَبِي، رِثُوا ٱلْمَلَكُوتَ ٱلْمُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ تَأْسِيسِ ٱلْعَالَمِ.

Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire ; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli ; "nu, et vous m'avez vêtu ; malade, et vous m'avez visité ; en prison, et vous êtes venus à moi." Alors les justes lui répondront : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire ? Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir ? Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison, et de venir à toi ?" Et le roi leur répondra : "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait !"

لأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَآوَيْتُمُونِي. عُرْيَانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَزُرْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمْ إِلَيَّ. فَيُجِيبُهُ ٱلأَبْرَارُ حِينَئِذٍ قَائِلِينَ: يَارَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطْشَانًا فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَآوَيْنَاكَ، أَوْ عُرْيَانًا فَكَسَوْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ ٱلْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هَؤُلاَءِ ٱلأَصَاغِرِ، فَبِي فَعَلْتُمْ.

Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche : "Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges." Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire ; j'étais un étranger et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité." Alors eux aussi répondront : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister ?" Alors il leur répondra : "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait." Et ils s'en iront, ceux-ci au châtiment éternel, et les justes à la vie éternelle. Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples : "Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque : le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié."

«ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنِ ٱلْيَسَارِ: ٱذْهَبُوا عَنِّي يامَلَاعِينُ إِلَى ٱلنَّارِ ٱلْأَبَدِيَّةِ ٱلْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ، لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَأْوُونِي. عُرْيَانًا فَلَمْ تَكْسُونِي. مَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُورُونِي. حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: يَارَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطْشَانًا أَوْ غَرِيبًا أَوْ عُرْيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدِمْكَ؟ فَيُجِيبُهُمْ قَائِلًا: ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنَّكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ بِأَحَدِ هَؤُلَاءِ ٱلْأَصَاغِرِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوا. فَيَمْضِي هَؤُلَاءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ وَٱلْأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ». وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ ٱلْأَقْوَالَ كُلَّهَا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ ٱلْفِصْحُ، وَٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصْلَبَ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطــرح

Envers Toi seul, Seigneur tout puissant, j'ai péché. Pardonne-moi, mon Seigneur et mon Dieu. J'ai fait le mal avec arrogance et j'ai été paresseux dans l'observation de Tes commandements, Seigneur. Lorsque Tu viendras dans la puissance de Ta gloire, entouré de Tes anges, et que Tu t'assiéras sur le trône de Ton royaume, Toi le vrai juge, toutes les nations s'assembleront devant Toi des quatre coins de la terre. D'un seul mot Tu les sépareras à droite et à gauche. Les brebis seront placées à Ta droite, et les chèvres à Ta gauche.

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل، فإغفر لي ياربي وإلهي، وصنعت الشر بجسارة وتكاسلت في أوامرك أيها الرب. إذا جئت بقوة مجدك ويحيط بك ملائكتك وتجلس أنت أيها الديان العادل علي كرسي مملكتك، وتجتمع إليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض ويفترقون بعضهم عن بعض، يمينًا وشمالًا بكلمة واحدة، وتقف الخراف عن يمينك والجداء عن يسارك

Ceux qui seront à Ta droite se réjouiront avec Toi ; ce sont les justes qui ont fait ce qui Te plais, qui ont retenu Tes commandements et les ont tous pratiqués, ceux qui T'ont nourri lorsque Tu avais faim, qui T'ont donné à boire lorsque Tu avais soif, qui T'ont accueilli chez eux lorsque Tu étais étranger, qui T'ont vêtu lorsque Tu étais nu, qui T'ont visité lorsque Tu étais en prison, et qui T'ont servi lorsque Tu étais malade.

فيفرح معك الذين عن يمينك والأبرار الذين صنعوا مرضاتك المتمسكون بأوامرك وحفظوها وصنعوها جميعًا، الذين أطعموك في جوعك وسقوك أيضًا في عطشك وفي غربتك أووك في بيوتهم وفي عريك ستروك، وعندما دخلت السجن جاءوا لزيارتك وفي مرضك خدموك،

A ce moment-là, ils se réjouiront de leurs bonnes œuvres et recevront leurs rétributions à l'inverse des chèvres. Les justes iront vers la Vie éternelle et les méchants vers le châtiment éternel. Ecoutez, vous les ignorants, comprenez, vous qui êtes égarés : la miséricorde triomphe du jugement. Soyez miséricordieux avant que le jugement du Juge ne vous atteigne.

حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة ويأخذون أجرهم دون الجداء، فيمضي الأبرار إلى الحياة الدائمة والجداء إلى العذاب. أسمعوا أيها الجهال وافهموا أيها الضالين. أن الرحمة تفتخر في الحكم، فإصنعوا الرحمة قبل أن يأتي عليكم دينونة الديان.

Lorsque notre Sauveur eut terminé ses paroles Il dit à ses disciples, ses élus : Dans deux jours ce sera la Pâque, écoutez mes frères que j'ai choisis : ce qui a été écrit dans les livres les prophètes concernant le Fils de l'homme sera accompli, afin qu'Il soit l'agneau prêt à être sacrifié et la Pâque parfaite jusqu'à la fin des temps. Tu es devenu en vérité, ô Christ notre Dieu, un agneau sans tâche sacrifié pour la vie du monde : l'Agneau de Dieu le Père qui enlève les péchés du monde entier.

فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياءه أنه بعد يومين يكون الفصح، فإسمعوا يا أخوتي الذين إصطفيتهم, إن ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الأنبياء لكي يكون خروفًا للذبح وفصحًا كاملًا إلي كمال الدهور, فبالحقيقة صرت أيها المسيح إلهنا حملًا بلا عيب عن حياة العالم, الذي هو حمل الله الأب حامل خطية العالم بأسره.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



PREMIERE HEURE
الساعة الأولى

PROPHETIES

Ezéchiel 22 : 17 - 22

حزقيال ٢٢: ١٧ ــ٢٢

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme,

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «يَا ٱبْنَ آدَمَ،

La maison d'Israël est devenue pour moi un métal impur ; ils sont tous du cuivre, de l'étain, du fer et du plomb dans une fournaise : c'est un métal impur. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Puisque vous êtes tous du métal impur, eh bien ! Je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem. Comme on rassemble argent, cuivre, fer, plomb et étain dans une fournaise pour attiser le feu dessus et les faire fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et ma fureur et je vous ferai fondre ; je vous amasserai et j'attiserai contre vous le feu de mon emportement, et je vous ferai fondre au milieu de la ville. Comme on fond l'argent au milieu de la fournaise, ainsi serez-vous fondus au milieu d'elle, et vous saurez que c'est moi, Le Seigneur, qui ai déversé ma fureur sur vous.

قَدْ صَارَ لِي بَيْتُ إِسْرَائِيلَ زَغَلًا. كُلُّهُمْ نُحَاسٌ وَقَصْدِيرٌ وَحَدِيدٌ وَرَصَاصٌ فِي وَسْطِ كُورٍ. صَارُوا زَغَلَ فِضَّةٍ. لِأَجْلِ ذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: مِنْ حَيْثُ إِنَّكُمْ كُلَّكُمْ صِرْتُمْ زَغَلًا، فَلِذَلِكَ هَأَنَذَا أَجْمَعُكُمْ فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ، جَمْعَ فِضَّةٍ وَنُحَاسٍ وَحَدِيدٍ وَرَصَاصٍ وَقَصْدِيرٍ إِلَى وَسْطِ كُورٍ لِنَفْخِ ٱلنَّارِ عَلَيْهَا لِسَبْكِهَا، كَذَلِكَ أَجْمَعُكُمْ بِغَضَبِي وَسَخَطِي وَأَطْرَحُكُمْ وَأَسْبِكُكُمْ. فَأَجْمَعُكُمْ وَأَنْفُخُ عَلَيْكُمْ فِي نَارِ غَضَبِي، فَتُسْبَكُونَ فِي وَسْطِهَا. كَمَا تُسْبَكُ ٱلْفِضَّةُ فِي وَسْطِ ٱلْكُورِ، كَذَلِكَ تُسْبَكُونَ فِي وَسْطِهَا، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ سَكَبْتُ سَخَطِي عَلَيْكُمْ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ezéchiel 22 : 23 - 28

حزقيال ٢٢: ٢٣ ــ٢٩

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme,

Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «يَا ٱبْنَ آدَمَ، قُلْ لَهَا:

Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes

أَنْتِ ٱلْأَرْضُ ٱلَّتِي لَمْ تَطْهُرْ، لَمْ يُمْطَرْ عَلَيْهَا فِي يَوْمِ ٱلْغَضَبِ. فِتْنَةُ أَنْبِيَائِهَا فِي وَسْطِهَا كَأَسَدٍ مُزَمْجِرٍ يَخْطُفُ ٱلْفَرِيسَةَ. أَكَلُوا نُفُوسًا. أَخَذُوا ٱلْكَنْزَ وَٱلنَّفِيسَ، أَكْثَرُوا أَرَامِلَهَا فِي وَسْطِهَا. كَهَنَتُهَا

sanctuaires : entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats et j'ai été déshonoré parmi eux. Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs. Ils disent : “Ainsi parle le Seigneur Dieu”, alors que le Seigneur n’a pas parlé. Les gens du pays pratiquent la violence et commettent des fraudes, ils exploitent le pauvre et le malheureux, ils font violence à l’immigré, au mépris du droit.

خَالَفُوا شَرِيعَتِي وَنَجَّسُوا أَقْدَاسِي. لَمْ يُمَيِّزُوا بَيْنَ ٱلْمُقَدَّسِ وَٱلْمُحَلَّلِ، وَلَمْ يَعْلَمُوا ٱلْفَرْقَ بَيْنَ ٱلنَّجِسِ وَٱلطَّاهِرِ، وَحَجَبُوا عُيُونَهُمْ عَنْ سُبُوتِي فَتَدَنَّسْتُ فِي وَسْطِهِمْ. رُؤَسَاؤُهَا فِي وَسْطِهَا كَذِئَابٍ خَاطِفَةٍ خَطْفًا لِسَفْكِ ٱلدَّمِ، لِإِهْلَاكِ ٱلنُّفُوسِ لِٱكْتِسَابِ كَسْبٍ. وَأَنْبِيَاؤُهَا قَدْ طَيَّنُوا لَهُمْ بِٱلطُّفَالِ، رَائِينَ بَاطِلًا وَعَارِفِينَ لَهُمْ كَذِبًا، قَائِلِينَ: هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، وَٱلرَّبُّ لَمْ يَتَكَلَّمْ. شَعْبُ ٱلْأَرْضِ ظَلَمُوا ظُلْمًا، وَغَصَبُوا غَصْبًا، وَٱضْطَهَدُوا ٱلْفَقِيرَ وَٱلْمِسْكِينَ، وَظَلَمُوا ٱلْغَرِيبَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 58 : 17 ;18

مزمور ٥٨: ١٣، ١٤

Tu as été pour moi un rempart, un refuge au jour de ma détresse.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ.

صرت ناصري وملجأي في يوم شدتي.

Je te chanterai, Toi, ma force : Oui, mon rempart, c’est Dieu, le Dieu de ma miséricorde, Alléluia

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك أنت ناصري إلهي، وارحمني الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ : ⲁ̅-ⲓ̅ⲇ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ : ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ : ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ : ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲓⲙⲙⲟⲓⲧ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲓϩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲡⲓϩⲟⲛ ⲧⲏⲓ ⲉⲓⲱⲧϥⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ: ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲡⲓϩⲟⲛ ⲧⲟⲓⲉⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ : ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ. Ⲧ ⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲕⲱⲛ : ⲭⲉ ⲥⲟⲛⲥ ⲙⲫⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ : ⲉⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲙⲏⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲟⲁⲥⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ.

Ⲟⲧⲱⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ***Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.***

Matthieu 22 : 1-14

Et Jésus se remit à leur parler en paraboles : "Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités. Mais eux ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités : "Voici, j'ai apprêté mon banquet ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgés, tout est prêt, venez aux noces." Mais eux, sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce ; les autres, saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère ; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : "La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes. Allez donc aux places d'où partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez." Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons. Et la salle de noce fut remplie de convives. Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de noce. "Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce ?" Celui-ci resta muet. Alors le roi dit aux servants : "Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents." Certes, la multitude est appelée, mais peu sont élus.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٢: ١- ١٤

وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «يُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِٱبْنِهِ، وَأَرْسَلَ عَبِيدَهُ لِيَدْعُوا ٱلْمَدْعُوِّينَ إِلَى ٱلْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا. فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا آخَرِينَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوِّينَ: هُوَذَا غَدَائِي أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى ٱلْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَٱلْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ ٱلْمَلِكُ غَضِبَ، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أُولَئِكَ ٱلْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَّا ٱلْعُرْسُ فَمُسْتَعَدٌّ، وَأَمَّا ٱلْمَدْعُوُّونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ. فَٱذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ ٱلطُّرُقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَٱدْعُوهُ إِلَى ٱلْعُرْسِ. فَخَرَجَ أُولَئِكَ ٱلْعَبِيدُ إِلَى ٱلطُّرُقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ ٱلَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَٱمْتَلَأَ ٱلْعُرْسُ مِنَ ٱلْمُتَّكِئِينَ. فَلَمَّا دَخَلَ ٱلْمَلِكُ لِيَنْظُرَ ٱلْمُتَّكِئِينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ ٱلْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ ٱلْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ. حِينَئِذٍ قَالَ ٱلْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: ٱرْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ، وَخُذُوهُ وَٱطْرَحُوهُ فِي ٱلظُّلْمَةِ ٱلْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَاءُ وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le roi qui a fait la noce et a appelé les invités est Dieu le Père. Son fils est le Christ Jésus, notre Sauveur. La noce est le monde dans lequel Il s'est manifesté, Lui qui a été enfanté charnellement par la mère de Dieu et est devenu comme l'un des hommes. Les serviteurs qu'Il a envoyés sont les prophètes qui L'ont précédé. Ils appelèrent les nations avant son avènement en disant : Celui qui doit venir arrive rapidement. Dans leur paresse ils ne tinrent aucun compte de leurs paroles et s'en allèrent avec insouciance, l'un à son champ, l'autre à son commerce ; les autres empoignèrent les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère, il envoya ses troupes, fit périr les meurtriers et brûla leur ville. Quels sont ceux qui ont été conviés à la noce véritable de Dieu le Verbe. Ce sont les juifs contrevenants dont les noms ont été effacés du livre de la Vie. Il envoya d'autres serviteurs en leur disant : allez donc aux croisées des chemins : tous ceux que vous rencontrerez, invitez-les. Ils allèrent et invitèrent de nombreuses personnes, les mauvais comme les bons, et la salle de noce fut remplie de convives. Le roi entra pour voir les convives. Il vit un homme qui ne portait pas les vêtements de noce, et lui dit : " Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce ?" L'autre garda le silence, de honte. Les serviteurs le jetèrent dans les ténèbres extérieures. Qui est cet homme, si ce n'est Judas qui s'est dépouillé du manteau céleste pour revêtir la malédiction. Il a été puni car il a renié la grâce de son maître et a osé le vendre. Pour cela il a perdu sa gloire, et son ministère a été donné à un autre.

الإنسان الملك الذي صنع العرس، ودعا المدعوين هو الله الآب، وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم، والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه، ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين إن الآتي سوف يأتي ولا يبطئ، فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين واحداً إلي حقله وآخر إلي تجارته والباقون أمسكوا عبيده وقتلوهم فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم. من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماؤهم من سفر الحياة؟! فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً : أخرجوا إلي مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين فامتلأ العرس من المتكئين، فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأي هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السمائية ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعاءه مثل الماء؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجرأ أن يسلم معلمه، فذلك صار غريباً من مجده ورئاسة كهنوته.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Amos 5 : 18-27 | **عاموس ٥: ١٨ ـ ٢٧**

Malheur à ceux qui soupirent après le jour du Seigneur ! Que sera-t-il pour vous, le jour du Seigneur ?

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَشْتَهُونَ يَوْمَ ٱلرَّبِّ! لِمَاذَا لَكُمْ يَوْمُ ٱلرَّبِّ؟

Il sera ténèbres, et non lumière. Tel l'homme qui fuit devant un lion et tombe sur un ours ! Il entre à la maison, appuie sa main au mur, et un serpent le mord ! N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière ? Il est obscur et sans clarté ! Je hais, je méprise vos fêtes et je ne puis sentir vos réunions solennelles. Quand vous m'offrez des holocaustes et vos oblations, je ne les agrée pas, le sacrifice de vos bêtes grasses, je ne le regarde pas.

هُوَ ظَلَامٌ لَا نُورٌ. كَمَا إِذَا هَرَبَ إِنْسَانٌ مِنْ أَمَامِ ٱلْأَسَدِ فَصَادَفَهُ ٱلدُّبُّ، أَوْ دَخَلَ ٱلْبَيْتَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى ٱلْحَائِطِ فَلَدَغَتْهُ ٱلْحَيَّةُ! أَلَيْسَ يَوْمُ ٱلرَّبِّ ظَلَامًا لَا نُورًا، وَقَتَامًا وَلَا نُورَ لَهُ؟ «بَغَضْتُ، كَرِهْتُ أَعْيَادَكُمْ، وَلَسْتُ أَلْتَذُّ بِٱعْتِكَافَاتِكُمْ. إِنِّي إِذَا قَدَّمْتُمْ لِي مُحْرَقَاتِكُمْ وَتَقْدِمَاتِكُمْ لَا أَرْتَضِي، وَذَبَائِحَ ٱلسَّلَامَةِ مِنْ مُسَمَّنَاتِكُمْ لَا أَلْتَفِتُ إِلَيْهَا.

Écarte de moi le bruit de tes cantiques, que je n'entende pas la musique de tes harpes ! Mais que le droit coule comme de l'eau, et la justice, comme un torrent qui ne tarit pas. Des sacrifices et des oblations, m'en avez-vous présentés au désert, pendant quarante ans, maison d'Israël? Vous emporterez Sakkut, votre roi, et l'étoile de votre dieu, Kevân, ces images que vous vous êtes fabriquées ; et je vous déporterai par-delà Damas, dit le Seigneur - Dieu Sabaot est son nom.

أَبْعِدْ عَنِّي ضَجَّةَ أَغَانِيكَ، وَنَغْمَةَ رَبَابِكَ لَا أَسْمَعُ. وَلْيَجْرِ ٱلْحَقُّ كَٱلْمِيَاهِ، وَٱلْبِرُّ كَنَهْرٍ دَائِمٍ. «هَلْ قَدَّمْتُمْ لِي ذَبَائِحَ وَتَقْدِمَاتٍ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ بَلْ حَمَلْتُمْ خَيْمَةَ مَلْكُومِكُمْ، وَتِمْثَالَ أَصْنَامِكُمْ، نَجْمَ إِلَهِكُمُ ٱلَّذِي صَنَعْتُمْ لِنُفُوسِكُمْ. فَأَسْبِيكُمْ إِلَى مَا وَرَاءَ دِمَشْقَ، قَالَ ٱلرَّبُّ إِلَهُ ٱلْجُنُودِ ٱسْمُهُ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 64 : 5 ; 6

مزمور ٦٤ : ٤،٥

Heureux ton élu, ton familier, il demeure en tes parvis. Saint est ton temple, il est prodigieux de justice, Alléluia.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲧⲗⲏⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲟⲓ ⲛⲱⲫⲣⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲗ̅.

طوبي لمن أخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلي الأبد، قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ : ⲗ̅ⲱ̅ⲃ̅ⲗ̅

ⲉⲱⲃⲉ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲙⲙⲟⲛ ⲍⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ. Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲛⲱⲉ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲥⲱ : ⲉⲩⲃⲓⲥⲉⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲃⲓⲥⲁⲓ : ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲛⲱⲉ ⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲱⲁⲧⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲙⲡⲓⲛⲓ ⲙⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲭⲏ ⲍⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲉⲭⲁϥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲉⲧⲛⲓ : ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲭⲁⲥ.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲁⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲛⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲍⲉⲛ ⲁⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲩϫⲁⲩ ⲉⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲛⲓ : ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲏⲧⲥ. Ⲙⲙⲁ ⲅⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲙⲱⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲍⲣⲉ ⲍⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲙⲡⲓⲙⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲉⲱⲟⲡ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲛⲧⲉϥⲭⲉⲙⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ : ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲉϥⲉⲭⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲏⲧ : ⲭⲉ Ⲡⲁⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧⲓ ⲛⲛⲉϥⲱⲫⲣ ⲛⲉⲃⲓⲁⲕ : ⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲍⲓ: ⲉⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲭⲟⲣⲱⲥ ϫⲁⲭⲱϥ ⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉϥⲟⲣϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲃⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲏⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲣⲓ.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Δοξα σοι Κυριε.

Matthieu 24 : 36 - 51

متى ٢٤ : ٣٦ ـ ٥١

"Mais ce jour et cette heure, nul ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul. Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme ; car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le déluge, qui les emporta tous. Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs : l'un est pris, l'autre laissé ; deux femmes en train de moudre à la meule : l'une est prise, l'autre laissée.

«وَأَمَّا ذَلِكَ ٱلْيَوْمُ وَتِلْكَ ٱلسَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ ٱلسَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ. وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ٱبْنِ ٱلْإِنْسَانِ. لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي ٱلْأَيَّامِ ٱلَّتِي قَبْلَ ٱلطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوِّجُونَ، إِلَى ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ ٱلْفُلْكَ، وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ ٱلطُّوفَانُ وَأَخَذَ ٱلْجَمِيعَ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ٱبْنِ ٱلْإِنْسَانِ. حِينَئِذٍ يَكُونُ ٱثْنَانِ فِي ٱلْحَقْلِ، يُؤْخَذُ ٱلْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ ٱلْآخَرُ. ٱثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى ٱلرَّحَى، تُؤْخَذُ ٱلْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ ٱلْأُخْرَى.

Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. Vous le savez : si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison. Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu ?

اِسْهَرُوا إِذًا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ. وَٱعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ ٱلْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي ٱلسَّارِقُ، لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَظُنُّونَ يَأْتِي ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ .فَمَنْ هُوَ ٱلْعَبْدُ ٱلْأَمِينُ ٱلْحَكِيمُ ٱلَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ ٱلطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟

Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera en train de faire ce travail. En vérité, je vous le déclare, il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce mauvais serviteur se dit en son cœur : Mon maître tarde, et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes, le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas ; il le chassera et lui fera partager le sort des hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents."

طُوبَى لِذَلِكَ ٱلْعَبْدِ ٱلَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا! اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ ٱلْعَبْدُ ٱلرَّدِيُّ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ. فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ ٱلْعَبِيدَ رُفَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ ٱلسُّكَارَى. يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ ٱلْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا، فَيُقَطِّعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ ٱلْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَاءُ وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Admirez, vous qui adorez Dieu, la douceur du Christ notre Dieu et comment il appelle Ses élus qui font Sa volonté : des serviteurs sensés et fidèles. Je parle de ceux qui gardent Ses commandements et qui attendent leur rétribution, ceux qui veillent et sont vigilants pour obtenir les promesses. En effet il a été dit dans l'Évangile que ce serviteur est heureux, celui-ci dont le maître viendra à l'improviste et le trouvera agir ainsi, sera nommé intendant sur toutes ses propriétés. Mais celui dont le maître arrive le jour où il ne l'attend pas et à l'heure qu'il n'a pas prévue, et qu'il trouve endormi, laissant passer les jours l'un après l'autre ; Il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les hypocrites dans les ténèbres, le lieu de torture. Réveillons-nous de notre torpeur et attendons le jour du Seigneur afin que nous soyons heureux dans Ses demeures et bénéficions de Sa miséricorde et de Sa compassion.

تأملوا يا عابدي الإله إلي تحنن المسيح إلهنا، كيف يدعو أصفياءه الصانعين إرادته عبيداً حكماء وأمناء، أعني الذين يحفظون وصاياه المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين لكي ينالوا المواعيد كما قال في الإنجيل إن ذلك العبد مغبوطاً، أعني الذي يأتي سيده بغتة فيجده متغافلاً فيطرد يوماً بيوم، فيجئ سيده في ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرائين في الظلمة وموضع العذاب، فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم الرب لنفرح معه في دياره ونفوز بمراحمه ورافاته.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Jérémie 16 : 9 - 13

أرميا ١٦: ٩ – ١٣

Car ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire taire ici, sous vos yeux

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: هَأَنَذَا مُبَطِّلٌ مِنْ هَذَا ٱلْمَوْضِعِ، أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ

Et de vos jours, les cris de joie et d'allégresse, les chants du fiancé et de la fiancée. Quand tu auras annoncé à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te demandera : "Pourquoi le Seigneur a-t-il proclamé contre nous tout cet immense malheur ? Quelle est notre faute ? Quel péché avons-nous commis contre le Seigneur notre Dieu ?"

وَفِي أَيَّامِكُمْ، صَوْتَ ٱلطَّرَبِ وَصَوْتَ ٱلْفَرَحِ، صَوْتَ ٱلْعَرِيسِ وَصَوْتَ ٱلْعَرُوسِ .وَيَكُونُ حِينَ تُخْبِرُ هَذَا ٱلشَّعْبَ بِكُلِّ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ لَكَ: لِمَاذَا تَكَلَّمَ ٱلرَّبُّ عَلَيْنَا بِكُلِّ هَذَا ٱلشَّرِّ ٱلْعَظِيمِ، فَمَا هُوَ ذَنْبُنَا وَمَا هِيَ خَطِيَّتُنَا ٱلَّتِي أَخْطَأْنَاهَا إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا؟

Alors tu leur répondras : "C'est que vos pères m'ont abandonné oracle du Seigneur ils ont suivi d'autres dieux, les servant et se prosternant devant eux. Et moi, ils m'ont abandonné, ils n'ont pas gardé ma Loi ! Et vous, vous avez agi plus mal que vos pères. Voici, chacun de vous se conduit selon l'obstination de son cœur mauvais, sans m'écouter. Je vous jetterai donc hors de ce pays, dans un pays inconnu de vous et de vos pères ; là vous servirez d'autres dieux, jour et nuit, car je ne vous ferai plus grâce."

فَتَقُولُ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ تَرَكُونِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَذَهَبُوا وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى وَعَبَدُوهَا وَسَجَدُوا لَهَا، وَإِيَّايَ تَرَكُوا، وَشَرِيعَتِي لَمْ يَحْفَظُوهَا. وَأَنْتُمْ أَسَأْتُمْ فِي عَمَلِكُمْ أَكْثَرَ مِنْ آبَائِكُمْ. وَهَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ كُلُّ وَاحِدٍ وَرَاءَ عِنَادِ قَلْبِهِ ٱلشِّرِّيرِ حَتَّى لَا تَسْمَعُوا لِي. فَأَطْرُدُكُمْ مِنْ هَذِهِ ٱلْأَرْضِ إِلَى أَرْضٍ لَمْ تَعْرِفُوهَا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ، فَتَعْبُدُونَ هُنَاكَ آلِهَةً أُخْرَى نَهَارًا وَلَيْلًا حَيْثُ لَا أُعْطِيكُمْ نِعْمَةً.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 101 : 2 ; 3

مزمور ١٠١: ١، ٢

Seigneur, entends ma prière, que mon cri parvienne jusqu'à toi.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

يارب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي.

Le jour où j'appelle, écoute-moi, viens vite, réponds-moi, Alléluia

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

في اليوم الذي أدعوك فيه أستجب لي سريعاً. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲁ̅-ⲓ̅ⲋ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ. Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ : ⲁ̀ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ : ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ : ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ : ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 25 : 1 - 13

متى ٢٥: ١ – ١٣

Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

«حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى، أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ ٱلْعَرِيسِ. وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ، وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٍ.

En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile ; les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Au milieu de la nuit, un cri retentit : "Voici l'époux ! Sortez à sa rencontre."

أَمَّا ٱلْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا، وَأَمَّا ٱلْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. وَفِيمَا أَبْطَأَ ٱلْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ. فَفِي نِصْفِ ٱللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا ٱلْعَرِيسُ مُقْبِلٌ، فَٱخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ!

Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux avisées : "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent." Les avisées répondirent : "Certes pas, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous ! Allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous." Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et l'on ferma la porte. Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent : "Seigneur, seigneur, ouvre-nous !" Mais il répondit : "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ ٱلْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. فَقَالَتِ ٱلْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ. فَأَجَابَتِ ٱلْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ ٱذْهَبْنَ إِلَى ٱلْبَاعَةِ وَٱبْتَعْنَ لَكُنَّ. وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ جَاءَ ٱلْعَرِيسُ، وَٱلْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى ٱلْعُرْسِ، وَأُغْلِقَ ٱلْبَابُ. أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ ٱلْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ: يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، ٱفْتَحْ لَنَا! فَأَجَابَ وَقَالَ: ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ. فَٱسْهَرُوا إِذًا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ ٱلْيَوْمَ وَلَا ٱلسَّاعَةَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Quelles sont toutes ces vertus et ces paraboles qu'a dites le Roi de gloire, Jésus, le Roi de grâce et de bonté, qui accomplit la paix. Il a accordé aux hommes Son royaume en héritage. Ecoutez, méditez, comprenez et apprenez Ses paraboles bienheureuses. Les cinq vierges sages dont Il a parlé dans l'Évangile sont semblables à Son royaume plein de joie et d'allégresse. Le Seigneur a dit : Il y avait dix vierges, cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Il a dit que ces dix étaient vierges mais leurs actions les différenciaient.

يا لهذه الفضائل وهذه الامثال التى قالها ملك المجد الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات المكمل السلام الذي انعم لجنس البشر بشركة ملكوته اسمعوا وتأملوا وافهموا واعلموا امثاله الطوباوية من اجل العذارى الحكيمات اللواتى نطق من أجلهن في الانجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً عشر عذارى قال الرب خمس جاهلات وخمس حكيمات قال هؤلاء العشرة كن عذراي ولكنهن افترقن لأجل أعمالهن.

Il bénit les cinq sages à cause de leur sagesse, elles ont rempli leurs lampes et avaient pris de l'huile en réserve.

فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة بإيجاد وملأن مصابيحهن من الزيت واوعيتهن مما فضل عنهن.

Mais les folles, elles, n'ont pas compris la valeur de leurs lampes et ont été nonchalantes. Mais lorsqu'elles se sont toutes levées en même temps pour marcher devant l'époux, leurs lampes se sont éteintes au moment de la fête et elles ne sont pas venues avec lui. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec l'époux et les nonchalantes restèrent dehors.

فأما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن فلما قمن جميعهن فى ساعة واحدة ليمشين قدام العريس تعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس والمستعدات دخلن معه الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Osée 9 : 14 - 10 : 2 | **هوشع ٩: ١٤ - ١٠: ٢**

Donne-leur, Seigneur. Que donneras-tu ? Donne-leur des entrailles stériles et des seins desséchés.

Ⲇⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲧⲱⲣⲡⲣⲓ : ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲛⲟϯ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.

أَعْطِهِمْ يَارَبُّ. مَاذَا تُعْطِي؟ أَعْطِهِمْ رَحِمًا مُسْقِطًا وَثَدْيَيْنِ يَبِسَيْنِ.

Toute leur méchanceté a paru à Gilgal, c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus, tous leurs chefs sont des rebelles. Éphraïm est frappé, leur racine est desséchée, ils ne donneront pas de fruit. Même s'il leur naît des enfants, je ferai mourir les délices de leur sein. Mon Dieu les rejettera parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

«كُلُّ شَرِّهِمْ فِي ٱلْجِلْجَالِ. إِنِّي هُنَاكَ أَبْغَضْتُهُمْ. مِنْ أَجْلِ سُوءِ أَفْعَالِهِمْ أَطْرُدُهُمْ مِنْ بَيْتِي. لَا أَعُودُ أُحِبُّهُمْ. جَمِيعُ رُؤَسَائِهِمْ مُتَمَرِّدُونَ. أَفْرَايِمُ مَضْرُوبٌ. أَصْلُهُمْ قَدْ جَفَّ. لَا يَصْنَعُونَ ثَمَرًا. وَإِنْ وَلَدُوا أُمِيتُ مُشْتَهَيَاتِ بُطُونِهِمْ». يَرْفُضُهُمْ إِلَهِي لِأَنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا لَهُ، فَيَكُونُونَ تَائِهِينَ بَيْنَ ٱلْأُمَمِ.

Israël était une vigne luxuriante, qui donnait bien son fruit. Plus son fruit se multipliait, plus il a multiplié les autels ; plus son pays devenait riche, plus riches il a fait les stèles. Leur cœur est double, maintenant ils vont expier ; lui-même renversera leurs autels, il dévastera leurs stèles.

إِسْرَائِيلُ جَفْنَةٌ مُمْتَدَّةٌ. يُخْرِجُ ثَمَرًا لِنَفْسِهِ. عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ ثَمَرِهِ قَدْ كَثَّرَ ٱلْمَذَابِحَ. عَلَى حَسَبِ جُودَةِ أَرْضِهِ أَجَادَ ٱلْأَنْصَابَ. قَدْ قَسَمُوا قُلُوبَهُمْ. ٱلْآنَ يُعَاقَبُونَ. هُوَ يُحَطِّمُ مَذَابِحَهُمْ، يُخْرِبُ أَنْصَابَهُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 21 : 19 et 20

مزمور ٢١: ١٩-٢٠

Délivre de l'épée mon âme et ma personne unique des pattes du chien. Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne du rhinocéros. Alléluia

Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̅ⲗ̅.

نج من السيف نفسي ومن يد الكلب بنوتى الوحيدة خلصني من فم الأسد وتواضعي من قرن ذى القرن الواحد الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅ : ⲕ̅ⲑ̅ - ⲗ̅ⲋ̅

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ : ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓ̀ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 23 : 29 - 36

متى ٢٣: ٢٩ – ٣٦

Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes, et vous dites : " Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes." Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes : vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes ! Eh bien ! vous, comblez la mesure de vos pères !

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا ٱلْكَتَبَةُ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ ٱلْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ ٱلْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ ٱلصِّدِّيقِينَ، وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ ٱلْأَنْبِيَاءِ. فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ ٱلْأَنْبِيَاءِ. فَٱمْلَأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.

أَيُّهَا ٱلْحَيَّاتُ أَوْلَادَ ٱلْأَفَاعِي! كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟ لِذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً، فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ، وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ، لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ ٱلصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا ٱلَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ ٱلْهَيْكَلِ وَٱلْمَذْبَحِ. ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا ٱلْجِيلِ!

Serpents, engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au châtiment de la géhenne ? C'est pourquoi, voici que moi, j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes. Vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et vous les pourchasserez de ville en ville pour que retombe sur vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

الطـرح

COMMENTAIRE

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها المسيح على الفريسيين، إذ يعطيهم الويل بغير محاباة، لأنهم تشبهوا بآبائهم وكملوا مكاييلهم. أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم، هؤلاء هم الحيات المولدون من الأفاعي الذين لم يهربوا من جهنم، فيستقيم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك على وجه الأرض، من دم هابيل إلي دم زكريا الذي قتلوه بين الهيكل والمذبح. كل هذه الضوائق وهذه الشدائد تسبق وتأتي على هذا الجيل لأنهم جميعهم تشاورا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه، لذلك فرقهم الله في الأرض وأعداؤهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخرين وصارت منازلهم خراباً.

Quelle tristesse à cause des qualificatifs avec lesquels le Christ a dépeint les pharisiens. Il les maudit sans complaisance car ils ressemblent à leurs pères qui ont tué les saints prophètes et ont accompli leurs méfaits. Ils ont construit leurs tombeaux et n'ont pas évité la géhenne, eux les serpents, engeance de vipères. Le Christ se vengera d'eux à cause du sang des justes qui a été versé sur la terre, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qu'ils ont assassiné entre le sanctuaire et l'autel. Toutes ces peines et ces ennuis retomberont sur cette génération car ils se sont entendus pour tuer le Fils de Dieu. Pour cela Dieu les a éparpillés sur la terre et leurs ennemis les ont maîtrisés. Leur héritage a été donné à d'autres et leurs maisons ont été dévastées.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Sagesse 7 : 24-30

Car plus que tout mouvement la Sagesse est mobile ; elle traverse et pénètre tout à cause de sa pureté.

ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲓⲱ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲧⲕⲓⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲏⲣⲫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

Elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu, une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant ; aussi rien de souillé ne s'introduit en elle. Car elle est un reflet de la lumière éternelle, un miroir sans tache de l'activité de Dieu, une image de sa bonté.

Bien qu'étant seule, elle peut tout, demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers et, d'âge en âge passant en des âmes saintes, elle en fait des amis de Dieu et des prophètes ; car Dieu n'aime que celui qui habite avec la Sagesse. Elle est, en effet, plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations, comparée à la lumière, elle l'emporte ; car celle-ci fait place à la nuit, mais contre la Sagesse le mal ne prévaut pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حكمة ٨: ٢٤ ـ ٣٠

لأَنَّ الْحِكْمَةَ أَسْرَعُ حَرَكَةً مِنْ كُلِّ مُتَحَرِّكٍ؛ فَهِيَ لِطَهَارَتِهَا تَلِجُ وَتَنْفُذُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

فَإِنَّهَا بُخَارُ قُوَّةِ اللهِ، وَصُدُورُ مَجْدِ الْقَدِيرِ الْخَالِصُ؛ فَلِذلِكَ لاَ يَشُوبُهَا شَيْءٌ نَجِسٌ، لأَنَّهَا ضِيَاءُ النُّورِ الأَزَلِيِّ، وَمِرْآةُ عَمَلِ اللهِ النَّقِيَّةُ، وَصُورَةُ جُودَتِهِ. تَقْدِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،

وَهِيَ وَاحِدَةٌ، وَتُجَدِّدُ كُلَّ شَيْءٍ وَهِيَ ثَابِتَةٌ فِي ذَاتِهَا. وَفِي كُلِّ جِيلٍ تَحِلُّ فِي النُّفُوسِ الْقِدِّيسَةِ؛ فَتُنْشِئُ أَحِبَّاءَ للهِ وَأَنْبِيَاءَ، لأَنَّ اللهَ لاَ يُحِبُّ أَحَداً؛ إِلاَّ مَنْ يُسَاكِنُ الْحِكْمَةَ. إِنَّهَا أَبْهَى مِنَ الشَّمْسِ، وَأَسْمَى مِنْ كُلِّ مَرْكَزٍ لِلنُّجُومِ، وَإِذَا قِيسَتْ بِالنُّورِ تَقَدَّمَتْ عَلَيْهِ، لأَنَّ النُّورَ يَعْقُبُهُ اللَّيْلُ، أَمَّا الْحِكْمَةُ فَلاَ يَغْلِبُهَا الشَّرُّ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 56 : 1

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi ! Car en Toi mon âme cherche un refuge. Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, Jusqu'à ce que les iniquités soient passées. Alléluia !

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

مزمور ٥٦: ١

ارحمني يا الله ارحمني فانه عليك توكلت نفسي وبظل جناحيك اتكل الى ان يعبر الإثم، الليلويا

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲛ̅ⲉ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅

Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ : ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 11: 55 - 57

Cependant la Pâque des Juifs était proche. A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier.

Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux : "Qu'en pensez-vous ? Jamais il ne viendra à la fête !" Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres : quiconque saurait où il était, devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١١: ٥٥ ــ ٥٧

وَكَانَ فِصْحُ ٱلْيَهُودِ قَرِيبًا. فَصَعِدَ كَثِيرُونَ مِنَ ٱلْكُوَرِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ ٱلْفِصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ.

فَكَانُوا يَطْلُبُونَ يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَهُمْ وَاقِفُونَ فِي ٱلْهَيْكَلِ: «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لَا يَأْتِي إِلَى ٱلْعِيدِ؟». وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ عَلَيْهِ، لِكَيْ يُمْسِكُوهُ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Les juifs avaient pris l'habitude de monter de la campagne à Jérusalem, en grand nombre, à l'approche de la pâque, pour se purifier. Lorsqu'ils montèrent, ils ne virent pas Jésus monter et ils se disaient entre eux au temple : Ne viendra-t-Il vraiment pas à la fête !

جرت العادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور الى أورشليم ليتطهروا فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: أَلعله حقاً لا يأتي الى العيد؟

Ils disaient cela avec hypocrisie et malice car les grand-prêtres, les pharisiens et les anciens avaient recommandé que si quiconque savait où Il était, il devait Le dénoncer pour qu'ils puissent l'arrêter. Quelle ignorance et quelle stupidité ont eu ces impurs, ils ont voulu piéger le tout Puissant ! Puisqu'ils sont des contrevenants, ils seront enchaînés et conduit à la géhenne, le lieu de la souffrance.

وكان المنافقون يفتكرون أفكارً مملوءة من الخبث والرياء لان رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا انه إن علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه. يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لهؤلاء الأنجاس فانهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة الكلى القدرة لأنهم مخالفون فسيربطهم هو بسلاسل ويسوقهم الى الجحيم وموضع العذاب.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



INTRODUCTION
مقدمة

Mercredi Saint – Jour d'amour et de trahison

Encore un jour des extrêmes. Dans cette même journée, on lit l'amour extrême de Marie de Béthanie, et combien elle a sacrifié son gagne-pain pour L'oindre avant Son ensevelissement. Et en parallèle, on est témoin de la trahison de l'un des disciples du Christ, un homme qu'Il a choisi, fait grandir et auquel Il a enseigné pendant plus de trois ans.

Béthanie se trouvait sur le flanc oriental du Mont des Oliviers, à quelques kilomètres de Jérusalem. Quelques semaines auparavant, le Christ s'y était rendu à la demande de Marie et de Marthe pour ressusciter leur frère Lazare d'entre les morts. Après ce grand événement, Il évitait de se rendre à Jérusalem car les autorités juives avaient fermement décidé de L'arrêter.

Le Christ passa la journée entière seul à Béthanie, avant le grand jour de la rédemption. Peut-être la famille avait-elle essayé de cacher le Christ en secret, car ils avaient pris conscience qu'il était dangereux d'héberger cet Homme recherché. Tout comme les Juifs mettaient à l'écart l'agneau de la Pâque avant de le sacrifier, Jésus se reposa à Béthanie ce jour-là avant d'être emmené à l'abattoir.

Marthe avait exprimé sa gratitude envers le Christ pour avoir ressuscité son frère d'entre les morts en Lui préparant un repas. Mais Marie, la sœur moins conventionnelle, prit l'initiative de réaliser un acte d'amour inconcevable. Elle prit tout d'abord un flacon de parfum très cher. Ce flacon d'albâtre en lui-même était précieux. Tellement précieux qu'il ne pouvait plus être réutilisé puisque le goulot du flacon devait être brisé pour libérer le parfum. Et bien plus précieux encore était le parfum, qui contenait un arôme particulier en provenance de l'Himalaya et qui coûtait une fortune. Il coûtait 300 deniers, un montant suffisant pour faire vivre toute une famille pendant un an. Mais Marie va encore plus loin. Elle ne permet pas à un serviteur de Lui laver les pieds, mais L'oint elle-même par preuve de son amour et de son humilité – exactement ce que le Christ allait enseigner à Ses disciples 24 heures plus tard !

Pour continuer sur le thème pascal, on trouve la joie dans la tristesse et de la tristesse parmi la joie dans ces deux histoires. L'onction des pieds du Christ est un acte joyeux de reconnaissance pour avoir ramené le mort à la vie, mais aussi un présage de la mort et de l'ensevelissement du Christ. En célébrant le retour de leur frère, elles disaient au revoir à leur Sauveur.

Judas la critiqua pour avoir gaspillé le prix de ce parfum versé sur le Christ en disant qu'il aurait pu être utilisé pour les pauvres. Mais le Christ encouragea le travail et le service de Marie pour Lui, car elle fit cela pour Son ensevelissement.

Marie donna par amour ; Judas, lui, la critiqua par égoïsme. Marie sacrifia sa vie et son argent pour le Christ ; Judas, lui, déroba de la bourse et Le trahit pour 30 pièces d'argent. Marie agit par loyauté ; Judas, lui, par trahison. Il pensa à l'argent, mais tout en oubliant le Seigneur. Marie servit les pauvres à travers le Seigneur ; Judas, lui, empêcha et découragea le service à L'Un et aux autres.

Judas a aussi recherché l'occasion de trahir Jésus. Selon la tradition de l'Église, les baisers et accolades sont interdits de la Première Heure de la Veille du Jeudi saint (Mercredi soir) jusqu'à la Divine Liturgie du Samedi saint. C'est pour se rappeler que Judas trahit le Christ par un baiser.

Les prophéties se poursuivent avec l'histoire de Moïse et des Israélites dans le désert. Dans la prophétie de la première heure, le peuple se plaint qu'il n'y a pas d'eau à boire. Après le constat de leur manque de foi, les prophéties suivantes nous rappellent à quel point Dieu leur a été fidèle dans leur sortie d'Égypte.

A la troisième heure, on lit comment, pour la première fois, Dieu guidait les Israélites, Son peuple, par une colonne de nuée le jour et par une colonne de feu la nuit.

A la sixième heure, on se rappelle comment les enfants d'Israël ont miraculeusement échappé aux mains de Pharaon et de son armée en traversant la Mer Rouge.

Malgré toutes ces bénédictions et ces sauvetages, le peuple continue néanmoins de se plaindre de ne pas avoir de figues, vignes, fruits ou eau dans la prophétie de la neuvième heure.

Evènements

Le Seigneur passe la journée à Béthanie. Il avait quitté le temple le mardi matin sans intention d'y retourner. Le mardi, Jésus dit aux Juifs *« Eh bien ! elle va vous être laissée déserte, votre maison. Car, Je vous le dis, désormais vous ne Me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit, au nom du Seigneur, Celui qui vient ! »* (Mt 23 :38-39).

Matthieu 26 :6-13 et Marc 14 :3-9 nous parlent du flacon de nard versé sur la tête de Jésus. La trahison de Judas l'Iscariote, y compris son accord avec le chef des prêtres sur le prix qu'il recevrait, est racontée dans les quatre Évangiles, (Matthieu 16 :14), (Marc 14 :10-11), (Luc 12 :3-6) et (Jean 13 :1-3).

La Première Heure

La première prophétie est de Moïse. *« Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que l'Éternel leur avait ordonnées ; et ils campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire. Alors le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent : Donnez-nous de l'eau à boire. Moïse leur répondit : Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ? »* (Exode 17 :1-7)

Les enfants d'Israël tentèrent Dieu en disant *« L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ? »*. Le péché est bel et bien là lorsque nous commençons à penser que Dieu n'est pas avec nous et que nous doutons de sa présence. L'évangile nous parle du chef des prêtres qui se réunit avec les prêtres pour arrêter Jésus (Jean 11 :46). Si ces meurtriers avaient réalisé que le Seigneur était au milieu d'eux, auraient-ils agi de la sorte ? Judas Iscariote aurait-il fixé un prix pour Jésus, s'il avait su qu'il était le Seigneur ?

La deuxième prophétie est tirée de Proverbes 3 :5-14. *« Car le gain qu'elle procure est préférable à celui de l'argent, Et le profit qu'on en tire vaut mieux que l'or »* (Proverbes 3 :14). Judas aurait dû réfléchir à cette définition de la sagesse avant de vendre Jésus. Nous aussi, à notre tour, nous devrions nous souvenir de ces mots lorsque nous sommes tentés de trahir le Christ.

La première leçon de ce jour est de croire que Jésus est notre Dieu, même sur l'arbre de la Croix, où il n'a pas l'image d'un Sauveur. Il est notre Seigneur même si *« Il n'avait ni beauté, ni éclat pour attirer nos regards »* (Ésaïe 53 :2).

La Troisième Heure

La première prophétie est de Moïse. *« Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. L'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit. »* (Exode 13 :17)

L'histoire de la traversée des Israelites est relatée dans les lectures de la Sixième Heure avec la première prophétie d'Exode 14 : *« l'Ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël se déplaça et marcha derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux. Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. »*

Dieu protège Son peuple. Tandis que l'ennemi se fait de plus en plus proche, Il s'interpose en allant entre Son Peuple et l'ennemi afin de le sauver. Au contraire, l'Homme (représenté par Judas), s'interpose entre son Sauveur et les gardes des Grands Prêtres, non comme pacifiste mais comme traître, en livrant son Dieu et en reniant Son Alliance.

La seconde prophétie est tirée de Josué 22 :7-18. Nous nous devons de nous souvenir ce que dit notre Seigneur à propos de son disciple infidèle *« Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né. »* Marc 14 :21.

La Troisième Heure se termine avec Salomon qui indique que la source du mal est dans le cœur impur (Ecclésiastique 20 :3-18). Ce message s'inscrit dans la logique du Psaume et de l'Évangile de cette Heure. Le psaume 40 nous dit *« J'avais mis en l'Éternel mon espérance ; Et il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris. Tu ne désires ni sacrifice ni offrande, Tu m'as ouvert les oreilles ; Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire. »* (Psaume 40 :1-6).

La Sixième Heure

Le psaume parle de la conspiration contre le Seigneur. *« Ils se concertent tous d'un même cœur, Ils font une alliance contre toi »* (Psaume 83 :5). L'évangile condamne ensuite le traître et montre que sa trahison ne fut pas un péché accidentel. Au contraire, la nature de Judas était perverse et son comportement a pour origine son mauvais cœur.

Nous nous souvenons à ce moment-là de l'incident qui arriva le Samedi précédent lorsque Judas s'emporte à cause des 300 dinars « gâchés » dans la fiole de parfum avec laquelle la femme a oint les pieds du Christ. Judas suggère que l'argent aurait pu être donné aux pauvres. Il ne dit pas cela par compassion mais car c'était un voleur (Jean 12 :1-8).

Ce même évangile est répété dans les lectures de la Troisième Heure du Soir, la veille du Jeudi Saint. Cela est fait de telle sorte que nous nous rappelions que le disciple livra son Maître. Ayant ouvert son cœur au mal, Judas, commit péché sur péché, renia l'Alliance, vola le trésor et enfin livra le Seigneur. Celui qui pèche et rompt un des commandements les a tous rompu. Le péché est le levain qui grandit dans le cœur et qui mène à la trahison du Christ et le reniement de la foi. Que Dieu nous délivre et nous garde d'un tel péché.

La Neuvième Heure

La première prophétie, tirée de Genèse 24 :1-9, raconte l'histoire du mariage de Isaac. Abraham envoie son serviteur pour choisir une femme pour son fils Isaac *« de son pays, de sa parenté ».* La prophétie nous rappelle que l'Église, l'Épouse du Christ, appartient à l'Époux, le Christ. Il s'est incarné pour nous choisir en tant que Son Épouse. Il dit *« parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. »* (Jean 17 :15). La seconde prophétie de Salomon dans Proverbes 1 :10 *dit « Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, Ne te laisse pas gagner »* en faisant référence à Judas.

Au même moment que le disciple de Jésus Le vendait pour 30 pièces d'argent, la femme Lui lavait les pieds avec amour. La femme qui oint la tête de Jésus est le symbole de la conscience, face à la trahison du disciple. Nous prions que nous puissions laver les pieds de Jésus avec des larmes de repentance, comme la femme évoquée dans l'évangile.

Les Prières du Matin

- Première Heure

Après que le peuple se soit plaint à Moïse au sujet de l'eau, Dieu donna à Moïse un bâton pour frapper le rocher (Exode) ; dans Proverbes, il s'agit de faire confiance à Dieu et de L'honorer, de ne pas mépriser Ses réprimandes (Proverbes) ; dans l'évangile de St Jean, le Christ marche ouvertement parmi les Juifs alors même qu'ils complotent entre eux pour Le tuer (évangile selon St Jean).

- Troisième Heure

Les Juifs échappent à Pharaon (Exode) ; le sot est décrit dans Ecclésiaste ; Satan rentre dans Judas pendant la fête des Pains Sans Levain (évangile selon St Luc).

- Sixième Heure

Moïse fuit Pharaon en traversant la Mer Rouge dans Exode ; puis la discipline de la bouche est évoquée dans Ecclésiastique.

- Neuvième Heure

Abraham bénit Isaac dans Genèse et le peuple continue de se plaindre.

- Onzième Heure

La prophétie de Ésaïe parle de la promesse du Seigneur que le peuple doit traverser la tempête (de pêché et de mort). Ensuite, le sermon de Saint Sévère souligne le Jugement Divin de Dieu que personne ne peut questionner ou éviter. L'évangile parle de la détresse du Seigneur et du fardeau qu'il commence à porter sur les épaules. Il est conscient de la mort qu'il doit endurer pour nous.

Les Prières du Soir

- Première Heure

La prophétie d'Ézéchiel évoque le « parvis intérieur » ; le Christ explique ensuite comment Il a voulu délibérément donner Sa Vie pour nous tous, selon le commandement qu'il a reçu par son Père (évangile selon St Jean). La Crucifixion n'est pas par force, mais par amour. C'est bien pour cela que les hypocrites ne pouvaient pas comprendre le sacrifice (Commentaire de l'Heure).

- Troisième Heure

Dieu dit à Amos que, même quand Il a béni Son peuple, ils L'ont ignoré (Amos). L'évangile raconte le passage de la femme qui oint la tête du Christ à Béthanie (évangile selon St Marc).

- Sixième Heure

Le Seigneur prononce sa vengeance contre Tyr suite à ses instructions auprès de Ses serviteurs et à Ses mises en garde auprès de Ses prophètes (Amos). Le peuple est incapable d'accepter pleinement le Christ et endurcit son cœur car il aima davantage la louange de l'homme plutôt que celle de Dieu. Il craignait également l'exclusion de la synagogue (évangile selon St Jean).

- Neuvième Heure

Les lectures de cette Heure présentent le contraste extraordinaire entre les Pharisiens non-croyants, bornés, fiers et souhaitant faire tomber le Christ et la patience et sagesse du Seigneur

- Onzième Heure

Pour finir, le Christ explique qu'Il est la Lumière Divine qui sépare la lumière des ténèbres, la vérité de la tromperie et la sagesse de l'instabilité. Cependant, ils étaient toujours aussi bornés et ne comprenaient pas les enseignements du Christ, à l'image du peuple décrit dans la prophétie de Jérémie.

Prophétie de la 6ème heure du
Mercredi Saint - Exode 14
Passage de la Mer Rouge





L'AUBE

باكر

PROPHETIES

Exode 17 : 1-7

خروج ١٧: ١-٧

Toute la communauté des Israélites partit du désert de Sîn pour les étapes suivantes, sur l'ordre du Seigneur,

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ثُمَّ ٱرْتَحَلَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ سِينٍ بِحَسَبِ مَرَاحِلِهِمْ عَلَى مُوجِبِ أَمْرِ ٱلرَّبِّ،

Et ils campèrent à Rephidim où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. Celui-ci s'en prit à Moïse ; ils dirent : " Donne-nous de l'eau, que nous buvions !" Moïse leur dit : "Pourquoi vous en prenez-vous à moi ? Pourquoi mettez-vous le Seigneur à l'épreuve ? "Le peuple y souffrit de la soif, le peuple murmura contre Moïse et dit : "Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte ? Est-ce pour me faire mourir de soif, moi, mes enfants et mes bêtes ?"

وَنَزَلُوا فِي رَفِيدِيمَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِيَشْرَبَ ٱلشَّعْبُ. فَخَاصَمَ ٱلشَّعْبُ مُوسَى وَقَالُوا: «أَعْطُونَا مَاءً لِنَشْرَبَ». فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لِمَاذَا تُخَاصِمُونَنِي؟ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ ٱلرَّبَّ؟» وَعَطِشَ هُنَاكَ ٱلشَّعْبُ إِلَى ٱلْمَاءِ، وَتَذَمَّرَ ٱلشَّعْبُ عَلَى مُوسَى وَقَالُوا: «لِمَاذَا أَصْعَدْتَنَا مِنْ مِصْرَ لِتُمِيتَنَا وَأَوْلَادَنَا وَمَوَاشِيَنَا بِٱلْعَطَشِ؟»

Moïse cria vers le Seigneur en disant : "Que ferai-je pour ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront. "Le Seigneur dit à Moïse : "Passe en tête du peuple et prends avec toi quelques anciens d'Israël ; prends en main ton bâton, celui dont tu as frappé le Fleuve, et va. Voici que je vais me tenir devant toi, là sur le rocher -en Horeb-, tu frapperas le rocher, l'eau en sortira et le peuple boira. " C'est ce que fit Moïse, aux yeux des anciens d'Israël. Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les Israélites cherchèrent querelle et parce qu'ils mirent le Seigneur à l'épreuve en disant : "le Seigneur est-il au milieu de nous, ou non ?

فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «مَاذَا أَفْعَلُ بِهَذَا ٱلشَّعْبِ؟ بَعْدَ قَلِيلٍ يَرْجُمُونَنِي». فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «مُرَّ قُدَّامَ ٱلشَّعْبِ، وَخُذْ مَعَكَ مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ. وَعَصَاكَ ٱلَّتِي ضَرَبْتَ بِهَا ٱلنَّهْرَ خُذْهَا فِي يَدِكَ وَٱذْهَبْ. هَا أَنَا أَقِفُ أَمَامَكَ هُنَاكَ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ فِي حُورِيبَ، فَتَضْرِبُ ٱلصَّخْرَةَ فَيَخْرُجُ مِنْهَا مَاءٌ لِيَشْرَبَ ٱلشَّعْبُ». فَفَعَلَ مُوسَى هَكَذَا أَمَامَ عُيُونِ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ. وَدَعَا ٱسْمَ ٱلْمَوْضِعِ «مَسَّةَ وَمَرِيبَةَ» مِنْ أَجْلِ مُخَاصَمَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَمِنْ أَجْلِ تَجْرِبَتِهِمْ لِلرَّبِّ قَائِلِينَ: «أَفِي وَسَطِنَا ٱلرَّبُّ أَمْ لَا؟»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes de Salomon 3 : 5-15

أمثال سليمان ٣: ٥ ــ ١٥

Repose-toi sur le Seigneur de tout ton cœur, ne t'appuie pas sur ton propre entendement

ⲱⲡⲓⲉⲣⲉϩⲟⲛⲕ ϫⲛⲉⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

تَوَكَّلْ عَلَى ٱلرَّبِّ بِكُلِّ قَلْبِكَ، وَعَلَى فَهْمِكَ لَا تَعْتَمِدْ.

En toutes tes démarches, reconnais-le et Il aplanira tes sentiers. Ne te figure pas être sage, crains le Seigneur et détourne-toi du mal : cela sera salutaire à ton corps et rafraîchissant pour tes os. Honore le Seigneur de tes biens et des prémices de tout ton revenu ; alors tes greniers regorgeront de blé et tes cuves déborderont de vin nouveau.

فِي كُلِّ طُرُقِكَ ٱعْرِفْهُ، وَهُوَ يُقَوِّمُ سُبُلَكَ. لَا تَكُنْ حَكِيمًا فِي عَيْنَيْ نَفْسِكَ. ٱتَّقِ ٱلرَّبَّ وَٱبْعُدْ عَنِ ٱلشَّرِّ، فَيَكُونَ شِفَاءً لِسُرَّتِكَ، وَسَقَاءً لِعِظَامِكَ. أَكْرِمِ ٱلرَّبَّ مِنْ مَالِكَ وَمِنْ كُلِّ بَاكُورَاتِ غَلَّتِكَ، فَتَمْتَلِئَ خَزَائِنُكَ شِبْعًا، وَتَفِيضَ مَعَاصِرُكَ مِسْطَارًا.

Ne méprise pas, mon fils, la correction du Seigneur, et ne prend pas mal sa réprimande, car le Seigneur reprend celui qu'il aime, comme un père le fils qu'il chérit. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, l'homme qui acquiert l'intelligence ! Car mieux vaut la gagner que gagner de l'argent, son revenu vaut mieux que de l'or. Elle est précieuse plus que les perles.

يَا ٱبْنِي، لَا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ ٱلرَّبِّ وَلَا تَكْرَهْ تَوْبِيخَهُ، لِأَنَّ ٱلَّذِي يُحِبُّهُ ٱلرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَكَأَبٍ بِٱبْنٍ يُسَرُّ بِهِ. طُوبَى لِلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي يَجِدُ ٱلْحِكْمَةَ، وَلِلرَّجُلِ ٱلَّذِي يَنَالُ ٱلْفَهْمَ، لِأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ ٱلْفِضَّةِ، وَرِبْحَهَا خَيْرٌ مِنَ ٱلذَّهَبِ ٱلْخَالِصِ. هِيَ أَثْمَنُ مِنَ ٱللَّآلِئِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Osée 5 : 13 - 6 : 3

هوشع ٥: ١٣ ـ ٦: ٣

Éphraïm alors est allé vers Assur, il a envoyé des messagers au grand roi ;

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲥ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲣⲓⲙ.

فَمَضَى أَفْرَايِمُ إِلَى أَشُّورَ، وَأَرْسَلَ إِلَى مَلِكٍ عَدُوٍّ.

Mais lui ne pourra vous guérir ni porter remède à votre ulcère. Car moi, je suis comme un lion pour Éphraïm, comme un lionceau pour la maison de Juda ; moi, moi, je déchirerai et je m'en irai, j'emporterai ma proie, et personne pour délivrer. Oui, je vais regagner ma demeure, jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face ; dans leur détresse, ils me rechercheront.

وَلَكِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْفِيَكُمْ وَلَا أَنْ يُزِيلَ مِنْكُمُ ٱلْجُرْحَ. لِأَنِّي لِأَفْرَايِمَ كَٱلْأَسَدِ، وَلِبَيْتِ يَهُوذَا كَشِبْلِ ٱلْأَسَدِ. فَإِنِّي أَنَا أَفْتَرِسُ وَأَمْضِي وَآخُذُ وَلَا مُنْقِذَ. أَذْهَبُ وَأَرْجِعُ إِلَى مَكَانِي حَتَّى يُجَازَوْا وَيَطْلُبُوا وَجْهِي. فِي ضِيقِهِمْ يُبَكِّرُونَ إِلَيَّ».

"Venez, retournons vers le Seigneur. Il a déchiré, il nous guérira ; il a frappé, il pansera nos plaies ; après deux jours il nous fera revivre, le troisième jour il nous relèvera et nous vivrons en sa présence.

هَلُمَّ نَرْجِعُ إِلَى ٱلرَّبِّ لِأَنَّهُ هُوَ ٱفْتَرَسَ فَيَشْفِينَا، ضَرَبَ فَيَجْبُرُنَا. يُحْيِينَا بَعْدَ يَوْمَيْنِ. فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ يُقِيمُنَا فَنَحْيَا أَمَامَهُ.

Connaissons, appliquons-nous à connaître le Seigneur ; sa venue est certaine comme l'aurore ; il viendra pour nous comme l'ondée, comme la pluie de printemps qui arrose la terre."

لِنَعْرِفْ فَلْنَتَتَبَّعْ لِنَعْرِفَ ٱلرَّبَّ. خُرُوجُهُ يَقِينٌ كَٱلْفَجْرِ. يَأْتِي إِلَيْنَا كَٱلْمَطَرِ. كَمَطَرٍ مُتَأَخِّرٍ يَسْقِي ٱلْأَرْضَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Quelques extraits du Siracide1 : 14 à 3 : 30

مقتطفات من يشوع بن سيراخ ١: ١٦; ٣: ٣٢

Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur ; en même temps que les fidèles,

ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲧⲉ.

رَأسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللهِ. إِنَّهَا تَوَلَّدَتْ فِي الرَّحِمِ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ،

Elle est créée dès le sein maternel. Le Seigneur l'a vue et dénombrée, il a fait pleuvoir la science et l'intelligence, il a exalté la gloire de ceux qui la possèdent. La passion du méchant ne saurait le justifier, car le poids de sa passion est sa ruine. L'homme patient tient bon jusqu'à son heure, mais à la fin, sa joie éclate. Jusqu'à son heure, il dissimule ses paroles, et tout le monde proclame son intelligence. Dans les trésors de la sagesse sont les maximes de la science, mais le pécheur a la piété en horreur. Convoites-tu la sagesse ? Garde les commandements, le Seigneur te la prodiguera. Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, ne la pratique pas avec un cœur double. Veille sur tes lèvres. Ne t'élève pas, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur révélerait tes secrets.

الْحِكْمَةُ تَسْكُبُ الْمَعْرِفَةَ وَعِلْمَ الْفِطْنَةِ، وَتُعْلِي مَجْدَ الَّذِينَ يَمْلِكُونَهَا. غَضَبُ الأَثِيمِ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَرَّرَ، لأَنَّ وِقْرَ غَضَبِهِ يُسْقِطُهُ، اَلطَّوِيلُ الأَنَاةِ يَصْبِرُ إِلَى حِينٍ، ثُمَّ يُعَاوِدُهُ السُّرُورُ .اَلْعَاقِلُ يَكْتُمُ كَلاَمَهُ إِلَى حِينٍ، وَشِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ تُثْنِي عَلَى عَقْلِهِ .فِي ذَخَائِرِ الْحِكْمَةِ أَمْثَالُ الْمَعْرِفَةِ، أَمَّا عِنْدَ الْخَاطِئِ فَعِبَادَةُ اللهِ رِجْسٌ .يَا بُنَيَّ، إِنْ رَغِبْتَ فِي الْحِكْمَةِ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا، فَيَهَبَهَا لَكَ الرَّبُّ، لاَ تُعَاصِ مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَلاَ تَتَقَدَّمْ إِلَيْهِ بِقَلْبٍ وَقَلْبٍ، وَكُنْ مُحْتَرِساً لِشَفَتَيْكَ .لاَ تَتَرَفَّعْ لِئَلاَّ تَسْقُطَ؛ فَتَجْلُبَ عَلَى نَفْسِكَ الْهَوَانَ، وَيَكْشِفَ الرَّبُّ خَفَايَاكَ،

Mon fils, si tu prétends servir le Seigneur, prépare-toi à l'épreuve. Car l'or est éprouvé dans le feu, et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur Sa miséricorde, ne vous détournez pas, de peur de tomber. Considérez les générations passées et voyez : qui donc, confiant dans le Seigneur, a été confondu ? Ou qui, persévérant dans sa crainte, a été abandonné ? Ou qui l'a imploré sans avoir été écouté ? Malheur aux cœurs lâches et aux mains nonchalantes, et au pécheur dont la conduite est double.

يَا بُنَيَّ، إِنْ أَقْبَلْتَ لِخِدْمَةِ الرَّبِّ فهيئ نَفْسَكَ لِلتَّجْرِبَةِ، فَإِن الذَّهَبَ يُمَحَّصُ فِي النَّارِ، وَالْمَرْضِيِّينَ مِنَ النَّاسِ يُمَحَّصُونَ فِي أَتُونِ الاِتِّضَاعِ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ، انْتَظِرُوا رَحْمَتَهُ، وَلاَ تَحِيدُوا لِئَلاَّ تَسْقُطُوا. أُنْظُرُوا إِلَى الأَجْيَالِ الْقَدِيمَةِ وَتَأَمَّلُوا، هَلْ تَوَكَّلَ أَحَدٌ عَلَى الرَّبِّ فَخَزِيَ؟ أَوْ ثَبَتَ عَلَى مَخَافَتِهِ فَخُذِلَ؟ أَوْ دَعَاهُ فَأُهْمِلَ؟ وَيْلٌ لِلْقُلُوبِ الْهَيَّابَةِ، وَلِلأَيْدِي الْمُتَرَاخِيَةِ، وَلِلْخَاطِئِ الَّذِي يَمْشِي فِي طَرِيقَيْنِ.

Malheur à vous qui avez perdu l'endurance, que ferez-vous lorsque le Seigneur vous visitera ? Ceux qui craignent le Seigneur ne transgressent pas ses paroles... ceux qui l'aiment se rassasient de la Loi. Mon fils, viens en aide à ton père dans sa vieillesse, ne lui fais pas de peine pendant sa vie. Mon fils, conduis tes affaires avec douceur. Ne te tracasse pas de ce qui te dépasse. Car beaucoup se sont fourvoyés dans leurs conception, une prétention coupable a égaré leurs pensées. Un cœur obstiné finira dans le malheur. Le pécheur accumule péché sur péché. Au mal de l'orgueilleux il n'est pas de guérison. L'homme prudent médite en son cœur les paraboles. L'eau éteint le feu qui flambe et l'aumône remet les péchés.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الَّذِينَ فَقَدُوا الصَّبْرَ، فَمَاذَا تَصْنَعُونَ يَوْمَ افْتِقَادِ الرَّبِّ؟ إِنَّ الْمُتَّقِينَ لِلرَّبِّ لاَ يُعَاصُونَ أَقْوَالَهُ، وَالْمُحِبِّينَ لَهُ يَمْتَلِئُونَ مِنَ الشَّرِيعَةِ. يَا بُنَيَّ، أَعِنْ أَبَاكَ فِي شَيْخُوخَتِهِ، يَا بُنَيَّ، اقْضِ أَعْمَالَكَ بِالْوَدَاعَةِ، واحفظ نفسك من أوهامهم، لأن أوهامهم تقتلهم، الَّذِي يُحِبُّ الْخَطَرَ يَسْقُطُ فِيهِ. الْقَلْبُ الْقَاسِي يُثَقَّلُ بِالْمَشَقَّاتِ، وَالْخَاطِئُ يَزِيدُ خَطِيئَةً عَلَى خَطِيئَةٍ. دَاءُ الْمُتَكَبِّرِ لاَ دَوَاءَ لَهُ، وقَلْبُ الْعَاقِلِ يَتَأَمَّلُ فِي الْمَثَلِ، الْمَاءُ يُطْفِئُ النَّارَ الْمُلْتَهِبَةَ، وَالصَّدَقَةُ تُكَفِّرُ الْخَطَايَا.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Je vous dis ce qui suit : Ne pensez pas qu'après avoir isolé l'ivraie du bon grain les pêcheurs trouvent le repos. Je vous dis ce qui est dans l'Écriture : Les anges et les archanges se tairont tous. Les saints aussi se tairont. Le jugement de Dieu sera une parole définitive en ce jour où Il séparera les bons des méchants ; lorsqu'Il jettera les pécheurs dans la fournaise ardente. Dieu est-Il comme les hommes pour avoir un conseiller qu'Il consultera ? Qu'est-ce que Dieu peut oublier pour qu'un autre le Lui dise ? Il faut dire d'une seule voix : Tu es le juste juge ! Tes jugements sont impartiaux, Toi qui donnes à chacun selon ses œuvres. Ce n'est pas nous qui allons Te rappeler cela car c'est de Toi que vient toute compassion.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا آمين

اقول هذا الكلام ولأتركه، وهو هذا. لا تظنوا أنه بعد اعتزال التبن من الحنطة تتحصل الخطأة على راحة، أقول لكم كشهادة الكتب، أنه إن كان الملائكة أو رؤساء الملائكة والقديسون أيضًا يصمتون جميعهم ويكون لكلمة الله الحكم الكامل القاطع في اليوم الذي يفرز فيه الأشرار من بين الصديقين، وللوقت يلقون الخطأة في آتون النار المتوقدة. هل تري الله كالبشر، يجعل له مشيرًا أو جليسًا ليسأله؟ ما هو الذي ينساه الله لكي يجيب به آخر؟ أو يسأله عن المعطي كل واحد كنحو أعماله، ليس لنا ان نذكرك بهذا لأنك أنت الذي من عندك كل الرافات.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 50 : 6 et 32 : 10

مزمور ٥٠: ٤ مز ٣٢: ١٠

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples. Alléluia.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

لكيما تتبرر فى اقوالك وتغلب إذا حوكمت الرب يفرق مؤامرة الأمم ويرذل أفكار الشعوب: هلليلويا

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲙ̅ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲉⲧⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 11 : 46-57

Mais d'autres s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un conseil et dirent : "Que faisons-nous ? Cet homme opère beaucoup de signes. Si nous le laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains interviendront et ils détruiront et notre saint Lieu et notre nation." L'un d'entre eux, Caïphe, qui était Grand Prêtre en cette année-là, dit : "Vous n'y comprenez rien et vous ne percevez même pas que c'est votre avantage qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périsse pas tout entière." Ce n'est pas de lui-même qu'il prononça ces paroles, mais, comme il était Grand Prêtre en cette année-là, il fit cette prophétie qu'il fallait que Jésus meure pour la nation et non seulement pour elle, mais pour réunir dans l'unité les enfants de Dieu qui sont dispersés. C'est ce jour-là donc qu'ils décidèrent de le faire périr.

De son côté, Jésus s'abstint désormais d'aller et de venir ouvertement parmi les Juifs : il se retira dans la région proche du désert, dans une ville nommée Éphraïm, où il séjourna avec ses disciples.

Cependant la Pâque des Juifs était proche. A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux : "Qu'en pensez-vous ? Jamais il ne viendra à la fête !" Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres : quiconque saurait où il était, devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١١: ٤٦ ـ٥٧

وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَمَضَوْا إِلَى ٱلْفَرِّيسِيِّينَ
وَقَالُوا لَهُمْ عَمَّا فَعَلَ يَسُوعُ. فَجَمَعَ
رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ مَجْمَعًا
وَقَالُوا: «مَاذَا نَصْنَعُ؟ فَإِنَّ هَذَا ٱلْإِنْسَانَ
يَعْمَلُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. إِنْ تَرَكْنَاهُ هَكَذَا يُؤْمِنُ
ٱلْجَمِيعُ بِهِ، فَيَأْتِي ٱلرُّومَانِيُّونَ وَيَأْخُذُونَ
مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا». فَقَالَ لَهُمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ،
وَهُوَ قَيَافَا، كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ
ٱلسَّنَةِ: «أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ شَيْئًا، وَلَا
تُفَكِّرُونَ أَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ
وَاحِدٌ عَنِ ٱلشَّعْبِ وَلَا تَهْلِكَ ٱلْأُمَّةُ
كُلُّهَا!». وَلَمْ يَقُلْ هَذَا مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ إِذْ
كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ ٱلسَّنَةِ، تَنَبَّأَ أَنَّ
يَسُوعَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمُوتَ عَنِ ٱلْأُمَّةِ، ٥٢
وَلَيْسَ عَنِ ٱلْأُمَّةِ فَقَطْ، بَلْ لِيَجْمَعَ أَبْنَاءَ
ٱللهِ ٱلْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى وَاحِدٍ. فَمِنْ ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ
تَشَاوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ.

فَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَيْضًا يَمْشِي بَيْنَ ٱلْيَهُودِ
عَلَانِيَةً، بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى ٱلْكُورَةِ
ٱلْقَرِيبَةِ مِنَ ٱلْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا
أَفْرَايِمُ، وَمَكَثَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ.

وَكَانَ فِصْحُ ٱلْيَهُودِ قَرِيبًا. فَصَعِدَ
كَثِيرُونَ مِنَ ٱلْكُورِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ
ٱلْفِصْحِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. فَكَانُوا يَطْلُبُونَ
يَسُوعَ وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَهُمْ وَاقِفُونَ
فِي ٱلْهَيْكَلِ: «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ هَلْ هُوَ لَا
يَأْتِي إِلَى ٱلْعِيدِ؟». وَكَانَ أَيْضًا رُؤَسَاءُ
ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ قَدْ أَصْدَرُوا أَمْرًا أَنَّهُ
إِنْ عَرَفَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ فَلْيَدُلَّ عَلَيْهِ، لِكَيْ
يُمْسِكُوهُ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Les pharisiens se réunirent et se demandaient que faire. Cet homme fait de nombreux signes et des miracles abondants. Si nous le laissons faire tout le monde va croire en lui, et les Romains viendront détruire notre Lieu saint. Caïphe, l'un d'entre eux, dit : il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non l'ensemble de la nation. A cette heure ils décidèrent méchamment de faire mourir Jésus. Alors, Jésus partit pour une région du désert et y demeura avec Ses disciples. La fête des juifs était proche et ils Le cherchaient pour Le tuer.

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذي نصنع؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وإن تركناه فسيؤمن به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا فقال أحدهم الذي هو قيافا رئيس كهنة اليهود: انه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه فمضى يسوع الى كورة في البرية وأقام هناك مع تلاميذه وكان قد قرب عيد اليهود وكانوا يطلبونه لكي يقتلوه.

La prophétie d'Isaïe à leur sujet a en vérité été accomplie : « Malheur ! Nation chargée de péché, race de malfaisants, fils corrompus. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas, il ne sait pas que c'est Moi qui l'ai créé. Pour cela, ils resteront, eux et leurs enfants, pour toujours dans le séjour des morts, leur demeure éternelle. »

بالحقيقة كمل ما قاله عليهم إشعياء النبي: الويل للامة المملوءة آثماً الزرع الفاسد الأبناء المخالفين من اجل أن الثور عرف مذوده والحمار عرف قانيه وإسرائيل لم يعرفني ولم يعلم اننى انا خالقه من اجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم في الجحيم بيتهم الى الأبد.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Exode 13 : 17-22

خروج ١٣ : ١٧ - ٢٢

Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne lui fit pas prendre la route du pays des Philistins,

ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲏⲣⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲥⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲅⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲫⲧ ⲉⲫⲱⲱⲓⲧ ⲙⲫⲗⲓⲥⲧⲓⲛ.

وَكَانَ لَمَّا أَطْلَقَ فِرْعَوْنُ ٱلشَّعْبَ أَنَّ ٱللهَ لَمْ يَهْدِهِمْ فِي طَرِيقِ أَرْضِ ٱلْفِلِسْطِينِيِّينَ

bien qu'elle fût plus proche, car Dieu s'était dit qu'à la vue des combats le peuple pourrait se repentir et retourner en Égypte. Dieu fit donc faire au peuple un détour par la route du désert de la mer des Roseaux. C'est bien armé que les Israélites montèrent du pays d'Égypte. Moïse emporta les ossements de Joseph avec lui, car celui-ci avait adjuré les Israélites en disant : "Oui, Dieu vous visitera, et alors vous emporterez d'ici mes ossements avec vous."

مَعَ أَنَّهَا قَرِيبَةٌ، لِأَنَّ ٱللهَ قَالَ: «لِئَلَّا يَنْدَمَ ٱلشَّعْبُ إِذَا رَأَوْا حَرْبًا وَيَرْجِعُوا إِلَى مِصْرَ». فَأَدَارَ ٱللهُ ٱلشَّعْبَ فِي طَرِيقِ بَرِّيَّةِ بَحْرِ سُوفٍ. وَصَعِدَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مُتَجَهِّزِينَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. وَأَخَذَ مُوسَى عِظَامَ يُوسُفَ مَعَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدِ ٱسْتَحْلَفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِحَلْفٍ قَائِلًا: «إِنَّ ٱللهَ سَيَفْتَقِدُكُمْ فَتُصْعِدُونَ عِظَامِي مِنْ هُنَا مَعَكُمْ».

Ils partirent de Sukkot et campèrent à Étam, en bordure du désert. Le Seigneur marchait avec eux, le jour dans une colonne de nuée pour leur indiquer la route, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit. La colonne de nuée ne se retirait pas le jour devant le peuple, ni la colonne de feu la nuit.

وَٱرْتَحَلُوا مِنْ سُكُّوتَ وَنَزَلُوا فِي إِيثَامَ فِي طَرَفِ ٱلْبَرِّيَّةِ. وَكَانَ ٱلرَّبُّ يَسِيرُ أَمَامَهُمْ نَهَارًا فِي عَمُودِ سَحَابٍ لِيَهْدِيَهُمْ فِي ٱلطَّرِيقِ، وَلَيْلًا فِي عَمُودِ نَارٍ لِيُضِيءَ لَهُمْ. لِكَيْ يَمْشُوا نَهَارًا وَلَيْلًا. لَمْ يَبْرَحْ عَمُودُ ٱلسَّحَابِ نَهَارًا وَعَمُودُ ٱلنَّارِ لَيْلًا مِنْ أَمَامِ ٱلشَّعْبِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 22 : 7 - 22

يشوع بن سيراخ ٢٢: ٧-٢٢

C'est recoller des tessons que d'enseigner un sot, c'est réveiller un homme abruti de sommeil.

ⲡⲉⲧ ϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲥⲟϫ ϩⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲉⲧⲧⲉⲙ ⲫⲉⲗϫ ⲉⲫⲉⲗϫ : ⲛⲉⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲙⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲃⲩⲛⲓⲙ ⲉϥⲃⲟⲣⲱ.

الَّذِي يُعَلِّمُ الأَحْمَقَ، يَجْبُرُ إِنَاءً مِنْ خَزَفٍ، وَيُنَبِّهُ مُسْتَغْرِقاً فِي نَوْمِهِ.

Raisonner un sot c'est raisonner un homme assoupi, à la fin il dira : "De quoi s'agit-il ?" Pleure un mort : il a perdu la lumière, pleure un insensé : il a perdu l'esprit ; pleure plus doucement le mort, car il a trouvé le repos, pour l'insensé la vie est plus triste que la mort. Pour un mort le deuil dure sept jours, pour l'insensé et l'impie, tous les jours de leur vie. N'adresse pas de longs discours à l'insensé, ne va pas au-devant du sot, garde toi de lui pour n'avoir pas d'ennuis, pour ne pas te souiller à son contact. Ecarte-toi de lui, tu trouveras le repos, ses divagations ne t'ennuieront pas. Qu'y a-t-il de plus lourd que le plomb ? Comment cela s'appelle-t-il ? L'insensé. Le sable, le sel, la masse de fer sont plus faciles à porter que l'insensé. Une charpente de bois assemblée dans une construction ne se laisse pas disjoindre par un tremblement de terre ; un cœur résolu, après mûre réflexion, ne se laisse pas émouvoir à l'heure du danger. Un cœur appuyé sur une sage réflexion est comme un ornement de stuc sur un mur poli. De petits cailloux au sommet d'un mur ne résistent pas au vent le cœur du sot effrayé par ses imaginations ne peut résister à la peur

مَنْ كَلَّمَ الأَحْمَقَ، فَإِنَّمَا يُكَلِّمُ مُتَنَاعِساً؛ فَإِذَا انْتَهَى قَالَ: «مَاذَا؟» إِبْكِ عَلَى الْمَيْتِ، لأَنَّهُ فَقَدَ النُّورَ، وَابْكِ عَلَى الأَحْمَقِ، لأَنَّهُ فَقَدَ الْعَقْلَ. أَقْلِلْ مِنَ الْبُكَاءِ عَلَى الْمَيْتِ فَإِنَّهُ فِي رَاحَةٍ، أَمَّا الأَحْمَقُ فَحَيَاتُهُ أَشْقَى مِنْ مَوْتِهِ. النَّوْحُ عَلَى الْمَيْتِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَالنَّوْحُ عَلَى الأَحْمَقِ وَالْمُنَافِقِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِهِ. لاَ تُكْثِرِ الْكَلاَمَ مَعَ الْجَاهِلِ، وَلاَ تُخَالِطِ الْغَبِيَّ. تَحَفَّظْ مِنْهُ، لِئَلاَّ يُعْنِيَكَ وَيُنَجِّسَكَ بِرِجْسِهِ. أَعْرِضْ عَنْهُ فَتَجِدَ رَاحَةً، وَلاَ يَغُمَّكَ سَفَهُهُ. أَيُّ شَيْءٍ أَثْقَلُ مِنَ الرَّصَاصِ؟ وَمَاذَا يُسَمَّى إِلاَّ أَحْمَقَ. الرَّمْلُ وَالْمِلْحُ وَالْحَدِيدُ أَخَفُّ حِمْلاً مِنَ الإِنْسَانِ الْجَاهِلِ! عَرَقُ الْخَشَبِ الْمَرْبُوطَةُ فِي الْبِنَاءِ، لاَ تَتَفَكَّكُ فِي الزَّلْزَلَةِ، كَذلِكَ الْقَلْبُ الْمُعْتَمِدُ عَلَى مَشُورَةٍ سَدِيدَةٍ، لاَ يَخَافُ أَصْلاً. الْقَلْبُ الْمُسْتَنِدُ عَلَى رَأْيِ عَاقِلٍ، كَزِينَةٍ مِنْ رَمْلٍ عَلَى حَائِطٍ مَصْقُولٍ. كَمَا أَنَّ الأَوْتَادَ الْمَوْضُوعَةَ فِي مَكَانٍ عَالٍ، لاَ تَثْبُتُ أَمَامَ الرِّيحِ، كَذلِكَ قَلْبُ الأَحْمَقِ الْخَائِفُ الأَفْكَارِ، لاَ يَثْبُتُ أَمَامَ هَوْلٍ مِنَ الأَهْوَالِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 27 : 16-20 et 28 : 1

أيوب ٢٧ :١٦ ــ ٢٠ و٢٨: ١

S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse ! Un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage.

إِنْ كَنَزَ فِضَّةً كَٱلتُّرَابِ، وَأَعَدَّ مَلَابِسَ كَٱلطِّينِ، فَهُوَ يُعِدُّ وَٱلْبَارُّ يَلْبَسُهُ، وَٱلْبَرِيءُ يَقْسِمُ ٱلْفِضَّةَ.

Ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲉⲩⲥ ϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲟⲉ ⲟⲩⲟⲙ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲓⲱⲱⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ.

Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien : riche il se couche, mais c'est la dernière fois ; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure.

يَبْنِي بَيْتَهُ كَٱلْعُثِّ، أَوْ كَمَظَلَّةٍ صَنَعَهَا ٱلنَّاطُورُ. يَضْطَجِعُ غَنِيًّا وَلٰكِنَّهُ لَا يُضَمُّ. يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَلَا يَكُونُ. ٱلْأَهْوَالُ تُدْرِكُهُ كَٱلْمِيَاهِ. لَيْلًا تَخْتَطِفُهُ ٱلزَّوْبَعَةُ. «لِأَنَّهُ يُوجَدُ لِلْفِضَّةِ مَعْدَنٌ، وَمَوْضِعٌ لِلذَّهَبِ حَيْثُ يُمَحِّصُونَهُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes 4 : 4 à 5 : 4

أمثال ٤: ٤ ـ ٥: ٤

Que ton cœur retienne mes paroles, observe mes préceptes et tu vivras ; acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence, ne l'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche.

Ⲡⲥⲱⲙⲡⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲛⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩ ⲱⲃⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲃⲱ ⲕⲉⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁϥ.

يَا ٱبْنِي ٱحْفَظْ وَصَايَايَ فَتَحْيَا. اِقْتَنِ ٱلْحِكْمَةَ. ٱقْتَنِ ٱلْفَهْمَ. لَا تَنْسَ وَلَا تُعْرِضْ عَنْ كَلِمَاتِ فَمِي.

Ne l'abandonne pas, elle te gardera, aime-la, elle veillera sur toi. Commencement de la sagesse : acquiers la sagesse ; au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence ! Étreins-la et elle t'élèvera, elle fera ta gloire si tu l'embrasses ; sur ta tête elle posera un diadème de grâce, elle t'offrira une couronne d'honneur. "

لَا تَتْرُكْهَا فَتَحْفَظَكَ. أَحْبِبْهَا فَتَصُونَكَ. ٱلْحِكْمَةُ هِيَ ٱلرَّأْسُ. فَٱقْتَنِ ٱلْحِكْمَةَ، وَبِكُلِّ مُقْتَنَاكَ ٱقْتَنِ ٱلْفَهْمَ. ٱرْفَعْهَا فَتُعَلِّيَكَ. تُمَجِّدُكَ إِذَا ٱعْتَنَقْتَهَا. تُعْطِي رَأْسَكَ إِكْلِيلَ نِعْمَةٍ. تَاجَ جَمَالٍ تَمْنَحُكَ».

Écoute, mon fils, accueille mes paroles, et les années de ta vie se multiplieront. Dans la voie de la sagesse je t'ai enseigné, je t'ai fait cheminer sur la piste de la droiture. Dans ta marche tes pas seront sans contrainte, si tu cours, tu ne trébucheras pas. Saisis la discipline, ne la lâche pas, garde-la, c'est ta vie. Ne suis pas le sentier des méchants, ne t'avance pas sur le chemin des mauvais. Évite-le, n'y passe pas, détourne-toi, passe outre. Car ils ne s'endorment pas qu'ils n'aient fait le mal, le sommeil leur manque s'ils n'ont fait trébucher quelqu'un ; car ils mangent un pain de méchanceté et boivent le vin des violents. La route des justes est comme la lumière de l'aube, dont l'éclat grandit jusqu'au plein jour ; le chemin des méchants est comme l'obscurité : ils ne savent sur quoi ils trébuchent.

اِسْمَعْ يَا ٱبْنِي وَٱقْبَلْ أَقْوَالِي، فَتَكْثُرَ سِنُو حَيَاتِكَ. أَرَيْتُكَ طَرِيقَ ٱلْحِكْمَةِ. هَدَيْتُكَ سُبُلَ ٱلِٱسْتِقَامَةِ. إِذَا سِرْتَ فَلَا تَضِيقُ خَطَوَاتُكَ، وَإِذَا سَعَيْتَ فَلَا تَعْثُرُ. تَمَسَّكْ بِٱلْأَدَبِ، لَا تَرْخِهِ. ٱحْفَظْهُ فَإِنَّهُ هُوَ حَيَاتُكَ. لَا تَدْخُلْ فِي سَبِيلِ ٱلْأَشْرَارِ، وَلَا تَسِرْ فِي طَرِيقِ ٱلْأَثَمَةِ. تَنَكَّبْ عَنْهُ. لَا تَمُرَّ بِهِ. حِدْ عَنْهُ وَٱعْبُرْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَنَامُونَ إِنْ لَمْ يَفْعَلُوا سُوءًا، وَيُنْزَعُ نَوْمُهُمْ إِنْ لَمْ يُسْقِطُوا أَحَدًا. لِأَنَّهُمْ يَطْعَمُونَ خُبْزَ ٱلشَّرِّ، وَيَشْرَبُونَ خَمْرَ ٱلظُّلْمِ. أَمَّا سَبِيلُ ٱلصِّدِّيقِينَ فَكَنُورٍ مُشْرِقٍ، يَتَزَايَدُ وَيُنِيرُ إِلَى ٱلنَّهَارِ ٱلْكَامِلِ. أَمَّا طَرِيقُ ٱلْأَشْرَارِ فَكَالظَّلَامِ. لَا يَعْلَمُونَ مَا يَعْثُرُونَ بِهِ.

Mon fils, sois attentif à mes paroles, à mes discours prête l'oreille ! Qu'ils n'échappent pas à tes regards, au fond du cœur garde-les ! Car pour qui les trouve ils sont vie et santé pour toute chair. Plus que sur toute chose, veille sur ton cœur, c'est de lui que jaillit la vie. Écarte loin de toi la bouche perverse, et les lèvres trompeuses, éloigne-les. Que tes yeux regardent en face, que tes regards se dirigent droit devant toi. Aplanis la piste sous tes pas et que tous tes chemins soient bien affermis. Ne dévie ni à droite ni à gauche, écarte ton pied du mal.

يَا ٱبْنِي، أَصْغِ إِلَى كَلَامِي. أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى أَقْوَالِي. لَا تَبْرَحْ عَنْ عَيْنَيْكَ. اِحْفَظْهَا فِي وَسَطِ قَلْبِكَ. لِأَنَّهَا هِيَ حَيَاةٌ لِلَّذِينَ يَجِدُونَهَا، وَدَوَاءٌ لِكُلِّ ٱلْجَسَدِ. فَوْقَ كُلِّ تَحَفُّظٍ ٱحْفَظْ قَلْبَكَ، لِأَنَّ مِنْهُ مَخَارِجَ ٱلْحَيَاةِ. ٱنْزِعْ عَنْكَ ٱلْتِوَاءَ ٱلْفَمِ، وَأَبْعِدْ عَنْكَ ٱنْحِرَافَ ٱلشَّفَتَيْنِ. لِتَنْظُرْ عَيْنَاكَ إِلَى قُدَّامِكَ، وَأَجْفَانُكَ إِلَى أَمَامِكَ مُسْتَقِيمًا. مَهِّدْ سَبِيلَ رِجْلِكَ، فَتَثْبُتَ كُلُّ طُرُقِكَ. لَا تَمِلْ يَمْنَةً وَلَا يَسْرَةً. بَاعِدْ رِجْلَكَ عَنِ ٱلشَّرِّ.

Mon fils, sois attentif à ma sagesse, prête l'oreille à mon intelligence, pour suivre la prudence et que tes lèvres gardent le savoir. Ne prête pas attention à la femme perverse, car les lèvres de l'étrangère distillent le miel et plus onctueux que l'huile est son palais ; mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguisée comme une épée à deux tranchants.

يَا ٱبْنِي، أَصْغِ إِلَى حِكْمَتِي. أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى فَهْمِي، لِحِفْظِ ٱلتَّدَابِيرِ، وَلْتَحْفَظَ شَفَتَاكَ مَعْرِفَةً. لِأَنَّ شَفَتَيِ ٱلْمَرْأَةِ ٱلْأَجْنَبِيَّةِ تَقْطُرَانِ عَسَلًا، وَحَنَكُهَا أَنْعَمُ مِنَ ٱلزَّيْتِ، لَكِنَّ عَاقِبَتَهَا مُرَّةٌ كَٱلْأَفْسَنْتِينِ، حَادَّةٌ كَسَيْفٍ ذِي حَدَّيْنِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 40 : 6 ;1

مزمور ٤٠: ٦، ١

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; il emplit son cœur de pensées méchantes.

Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً، وقلبه جمع له إثماً.

Heureux qui pense au pauvre et au faible, le Seigneur le sauve au jour du malheur. Alléluia

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.

طوبي لمن يتفهم في أمر المسكين والضعيف، في يوم السوء ينجيه الرب : الليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ : ⲁ̅-ⲋ

Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲏϣ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22 : 1-6

La fête des Pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait. Les grands prêtres et les scribes cherchaient la manière de le supprimer car ils craignaient le peuple. Et Satan entra en Judas appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze, et il alla s'entretenir avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur la manière de le leur livrer.

Eux se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. Il accepta et se mit à chercher une occasion favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢: ١-٦

وَقَرُبَ عِيدُ ٱلْفَطِيرِ، ٱلَّذِي يُقَالُ لَهُ ٱلْفِصْحُ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، لِأَنَّهُمْ خَافُوا ٱلشَّعْبَ. فَدَخَلَ ٱلشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا ٱلَّذِي يُدْعَى ٱلْإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ. فَمَضَى وَتَكَلَّمَ مَعَ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ ٱلْجُنْدِ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ إِلَيْهِمْ.

فَفَرِحُوا وَعَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. فَوَاعَدَهُمْ. وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ خِلْوًا مِنْ جَمْعٍ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Quand la fête des pains sans levain, c'est à dire la Pâque des juifs, était proche, les scribes et les grands prêtres cherchaient comment faire périr Jésus. Ils ne savaient que faire : ils avaient peur du peuple. Alors Satan s'est trouvé une demeure dans le cœur de son ami : Judas l'Iscariote. Celui-ci était compté parmi les disciples, mais il était un démon comme l'a dit le Seigneur.

Il alla parler avec les grands prêtres et les sadducéens pour le leur livrer. L'impur négocia avec ses amis comment leur remettre le Sauveur du monde. Ils furent très heureux, eux qui étaient remplis de duperie. Ils décidèrent de lui donner de l'argent pour qu'il le leur livre loin de la foule.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع ولم يعلموا ماذا يصنعون فانهم كانوا يخافون من الجمع فوجد الشيطان له مسكناً في قلب رفيقة يهوذا الإسخريوطي وكان هذا محسوباً في عدد التلاميذ وكان شيطاناً كقول الرب

فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين أن يسلمه اليهم فتكلم النجس مع اصحابة ان يسلم اليهم مخلص العالم ففرح الانجاس الممتلئون غشا فرحاً عظيماً وقرروا معه ان يعطوه فضة حتى يسلمه اليهم خلواً من الجمع.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Exode 14 : 13 à 15 :1

Moïse dit au peuple : "Ne craignez pas ! Tenez ferme et vous verrez ce que le Seigneur va faire pour vous sauver aujourd'hui,

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟϯ ⸗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲥ̅.

car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais ; le Seigneur combattra pour vous ; vous, vous n'aurez qu'à rester tranquilles. Le Seigneur dit à Moïse : "Pourquoi cries-tu vers moi ? Dis aux Israélites de repartir. Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la, que les Israélites puissent pénétrer à pied sec au milieu de la mer. Moi, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, ils pénétreront à leur suite et je me glorifierai aux dépens de Pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses cavaliers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers." L'Ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël se déplaça et marcha derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux. Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. La nuée était ténébreuse et la nuit s'écoula sans que l'un puisse s'approcher de l'autre de toute la nuit. Moïse étendit la main sur la mer, et le Seigneur refoula la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il la mit à sec et toutes les eaux se fendirent. Les Israélites pénétrèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formaient une muraille à droite et à gauche.

خروج ١٤: ١٣ - ١٥: ١

فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «لَا تَخَافُوا. قِفُوا وَٱنْظُرُوا خَلَاصَ ٱلرَّبِّ ٱلَّذِي يَصْنَعُهُ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ. فَإِنَّهُ كَمَا رَأَيْتُمُ ٱلْمِصْرِيِّينَ ٱلْيَوْمَ، لَا تَعُودُونَ تَرَوْنَهُمْ أَيْضًا إِلَى ٱلْأَبَدِ. ٱلرَّبُّ يُقَاتِلُ عَنْكُمْ وَأَنْتُمْ تَصْمُتُونَ».فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «مَا لَكَ تَصْرُخُ إِلَيَّ؟ قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْحَلُوا. وَٱرْفَعْ أَنْتَ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى ٱلْبَحْرِ وَشُقَّهُ، فَيَدْخُلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ عَلَى ٱلْيَابِسَةِ. وَهَا أَنَا أُشَدِّدُ قُلُوبَ ٱلْمِصْرِيِّينَ حَتَّى يَدْخُلُوا وَرَاءَهُمْ، فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَكُلِّ جَيْشِهِ، بِمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ. فَيَعْرِفُ ٱلْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ حِينَ أَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ». فَٱنْتَقَلَ مَلَاكُ ٱللهِ ٱلسَّائِرُ أَمَامَ عَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ وَسَارَ وَرَاءَهُمْ، وَٱنْتَقَلَ عَمُودُ ٱلسَّحَابِ مِنْ أَمَامِهِمْ وَوَقَفَ وَرَاءَهُمْ. فَدَخَلَ بَيْنَ عَسْكَرِ ٱلْمِصْرِيِّينَ وَعَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ، وَصَارَ ٱلسَّحَابُ وَٱلظَّلَامُ وَأَضَاءَ ٱللَّيْلَ. فَلَمْ يَقْتَرِبْ هَذَا إِلَى ذَاكَ كُلَّ ٱللَّيْلِ. وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى ٱلْبَحْرِ، فَأَجْرَى ٱلرَّبُّ ٱلْبَحْرَ بِرِيحٍ شَرْقِيَّةٍ شَدِيدَةٍ كُلَّ ٱللَّيْلِ، وَجَعَلَ ٱلْبَحْرَ يَابِسَةً وَٱنْشَقَّ ٱلْمَاءُ. فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ عَلَى ٱلْيَابِسَةِ، وَٱلْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.

Les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers pénétrèrent à leur suite au milieu de la mer. A la veille du matin, le Seigneur regarda de la colonne de feu et de nuée vers le camp des Égyptiens, et jeta la confusion vers le camp des Égyptiens. Il enraya les roues de leurs chars qui n'avançaient plus qu'à grand-peine.

وَتَبِعَهُمُ ٱلْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ. جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى وَسَطِ ٱلْبَحْرِ. وَكَانَ فِي هَزِيعِ ٱلصُّبْحِ أَنَّ ٱلرَّبَّ أَشْرَفَ عَلَى عَسْكَرِ ٱلْمِصْرِيِّينَ فِي عَمُودِ ٱلنَّارِ وَٱلسَّحَابِ، وَأَزْعَجَ عَسْكَرَ ٱلْمِصْرِيِّينَ، وَخَلَعَ بَكَرَ مَرْكَبَاتِهِمْ حَتَّى سَاقُوهَا بِثَقْلَةٍ.

Les Égyptiens dirent : "Fuyons devant Israël car le Seigneur combat avec eux contre les Égyptiens !" Le Seigneur dit à Moïse : "Étends ta main sur la mer, que les eaux refluent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers." Moïse étendit la main sur la mer et, au point du jour, la mer rentra dans son lit. Les Égyptiens en fuyant la rencontrèrent, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer. Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui avaient pénétré derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas un seul. Les Israélites, eux, marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formèrent une muraille à droite et à gauche.

فَقَالَ ٱلْمِصْرِيُّونَ: «نَهْرُبُ مِنْ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يُقَاتِلُ ٱلْمِصْرِيِّينَ عَنْهُمْ».فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ عَلَى ٱلْبَحْرِ لِيَرْجِعَ ٱلْمَاءُ عَلَى ٱلْمِصْرِيِّينَ، عَلَى مَرْكَبَاتِهِمْ وَفُرْسَانِهِمْ». فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى ٱلْبَحْرِ فَرَجَعَ ٱلْبَحْرُ عِنْدَ إِقْبَالِ ٱلصُّبْحِ إِلَى حَالِهِ ٱلدَّائِمَةِ، وَٱلْمِصْرِيُّونَ هَارِبُونَ إِلَى لِقَائِهِ. فَدَفَعَ ٱلرَّبُّ ٱلْمِصْرِيِّينَ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ. فَرَجَعَ ٱلْمَاءُ وَغَطَّى مَرْكَبَاتِ وَفُرْسَانَ جَمِيعِ جَيْشِ فِرْعَوْنَ ٱلَّذِي دَخَلَ وَرَاءَهُمْ فِي ٱلْبَحْرِ. لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشَوْا عَلَى ٱلْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ، وَٱلْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.

Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts au bord de la mer. Israël vit la prouesse accomplie par le Seigneur contre les Égyptiens. Le peuple craignit le Seigneur, il crut dans le Seigneur et en Moïse son serviteur. Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici : "Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire..."

فَخَلَّصَ ٱلرَّبُّ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ إِسْرَائِيلَ مِنْ يَدِ ٱلْمِصْرِيِّينَ. وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ ٱلْمِصْرِيِّينَ أَمْوَاتًا عَلَى شَاطِئِ ٱلْبَحْرِ. وَرَأَى إِسْرَائِيلُ ٱلْفِعْلَ ٱلْعَظِيمَ ٱلَّذِي صَنَعَهُ ٱلرَّبُّ بِٱلْمِصْرِيِّينَ، فَخَافَ ٱلشَّعْبُ ٱلرَّبَّ وَآمَنُوا بِٱلرَّبِّ وَبِعَبْدِهِ مُوسَى. حِينَئِذٍ رَنَّمَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ هَذِهِ ٱلتَّسْبِيحَةَ لِلرَّبِّ وَقَالُوا: «أُرَنِّمُ لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ قَدْ تَعَظَّمَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 48 : 1-6

إشعياء ٤٨ : ١-٦

Écoutez ceci, maison de Jacob, vous que l'on appelle du nom d'Israël,

ⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲁⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲫ̀ⲧⲏⲩⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅.

«اِسْمَعُوا هَذَا يَا بَيْتَ يَعْقُوبَ، ٱلْمَدْعُوِّينَ بِٱسْمِ إِسْرَائِيلَ،

vous qui êtes issus des eaux de Juda, qui jurez par le nom du Seigneur et qui invoquez le Dieu d'Israël, sans loyauté ni justice.

ٱلَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ مِيَاهِ يَهُوذَا، ٱلْحَالِفِينَ بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ، وَٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ بِٱلصِّدْقِ وَلَا بِٱلْحَقِّ!

Car ils tirent leur nom de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, le Seigneur Sabaot est son nom. Les choses anciennes, depuis longtemps je les avais annoncées, elles étaient sorties de ma bouche, je les avais proclamées, et soudain j'ai agi, elles sont arrivées. Car je savais que tu es obstiné, de fer est le muscle de ton cou, et ton front est d'airain. Aussi te l'ai-je annoncé depuis longtemps, avant que cela n'arrive je l'avais proclamé, de peur que tu ne dises : "Mon image a tout fait, mon idole et ma statue ont tout ordonné." Tu as entendu et vu tout cela, et vous, ne l'annoncerez-vous pas ? Je t'ai fait entendre dès maintenant des choses nouvelles.

فَإِنَّهُمْ يُسَمَّوْنَ مِنْ مَدِينَةِ ٱلْقُدْسِ وَيُسْنَدُونَ إِلَى إِلَهِ إِسْرَائِيلَ. رَبُّ ٱلْجُنُودِ ٱسْمُهُ. بِٱلْأَوَّلِيَّاتِ مُنْذُ زَمَانٍ أَخْبَرْتُ، وَمِنْ فَمِي خَرَجَتْ وَأَنْبَأْتُ بِهَا. بَغْتَةً صَنَعْتُهَا فَأَتَتْ. لِمَعْرِفَتِي أَنَّكَ قَاسٍ، وَعَضَلٌ مِنْ حَدِيدٍ عُنُقُكَ، وَجَبْهَتُكَ نُحَاسٌ، أَخْبَرْتُكَ مُنْذُ زَمَانٍ. قَبْلَمَا أَتَتْ أَنْبَأْتُكَ، لِئَلَّا تَقُولَ: صَنَمِي قَدْ صَنَعَهَا، وَمَنْحُوتِي وَمَسْبُوكِي أَمَرَ بِهَا. قَدْ سَمِعْتَ فَٱنْظُرْ كُلَّهَا. وَأَنْتُمْ أَلَا تُخْبِرُونَ؟ قَدْ أَنْبَأْتُكَ بِحَدِيثَاتٍ مُنْذُ ٱلْآنَ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 23 : 7-19

يشوع بن سيراخ ٢٣: ٧-١٩

Enfants, écoutez mon enseignement, celui qui le garde ne sera pas confondu.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲣⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲇ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲭⲉⲙⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.

أَيُّهَا الْبَنُونَ، دُونَكُمْ أَدَبَ الْفَمِ؛ فَإِنَّ مَنْ يَحْفَظُهُ لاَ يُؤْخَذُ بِشَفَتَيْهِ

Le pécheur est pris par ses propres lèvres, elles font choir le médisant et l'orgueilleux. N'accoutume pas ta bouche à faire des serments, ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint. Car de même qu'un domestique toujours surveillé n'échappera pas aux coups, ainsi celui qui jure et invoque le Nom à tort et à travers ne sera pas exempt de faute. Un homme prodigue de serments est rempli d'impiété et le fléau ne s'éloignera pas de sa maison.

إِنَّهُ بِهِمَا يُصْطَادُ الْخَاطِئُ وَبِهِمَا يَعْثُرُ الْقَاذِفُ وَالْمُتَكَبِّرُ. لاَ تُعَوِّدْ فَاكَ الْحَلِفَ، وَلاَ تأْلَفَ تَسْمِيَةَ الْقُدُّوسِ. فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعَبْدَ الَّذِي لاَ يَزَالُ يُفْحَصُ، لاَ يَخْلُو مِنَ الْحَبَطِ، كَذلِكَ مَنْ لَمْ يَبْرَحْ يَحْلِفُ وَيُسَمِّي، لاَ يَتَزَكَّى. الرَّجُلُ الْحَلاَّفُ يَمْتَلِئُ إِثْماً، وَلاَ يَبْرَحُ السَّوْطُ مِنْ بَيْتِهِ. وَهُوَ إِنْ لَمْ يَفِ فَعَلَيْهِ خَطِيئَةٌ، وَإِنِ اسْتَخَفَّ فَخَطِيئَتُهُ مُضَاعَفَةٌ.

S'il pèche, sa faute sera sur lui ; s'il a agi à la légère, il a péché doublement ; s'il a fait un faux serment, il ne sera pas justifié, car sa maison sera pleine de calamités. Il y a une manière de parler qui ressemble à la mort, qu'elle ne soit pas en usage dans l'héritage de Jacob, car les hommes pieux repoussent tout cela, ils ne se vautrent pas dans le péché. N'habitue pas ta bouche à l'impureté grossière où se trouve la parole du péché.

وَإِنْ حَلَفَ بَاطِلاً لاَ يُبَرَّرُ، وَبَيْتُهُ يُمْلأُ نَوَائِبَ. وَمِنَ الْكَلاَمِ كَلاَمٌ آخَرُ يُلاَبِسُهُ الْمَوْتُ. لاَ كَانَ فِي مِيرَاثِ يَعْقُوبَ. إِنَّ هذِهِ كُلَّهَا تَبْعُدُ عَنِ الأَتْقِيَاءِ؛ فَلاَ يَتَمَرَّغُونَ فِي الْخَطَايَا. لاَ تُعَوِّدْ فَاكَ فُحْشَ الْكَلاَمِ؛ فَإِنَّ ذلِكَ لاَ يَخْلُو مِنْ خَطِيئَةٍ.

Souviens-toi de ton père et de ta mère quand tu sièges au milieu des grands, de crainte que tu ne t'oublies en leur présence, que tu ne te conduises comme un sot, et que tu n'en arrives à souhaiter de n'être pas né et à maudire le jour de ta naissance.

تَذَكَّرْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ إِذَا جَلَسْتَ بَيْنَ الْعُظَمَاءِ، لِئَلاَّ تَنْسَاهُمَا أَمَامَهُمْ، وَيُسَفِّهَكَ تَعُوُّدُ مُعَاشَرَتِهِمْ؛ فَتَوَدَّ لَوْ لَمْ تُولَدْ مِنْهُمَا وَتَلْعَنَ يَوْمَ وِلاَدَتِكَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 82 : 2 ; 4 — **مزمور ٨٢: ٢، ٤**

Vois tes ennemis qui grondent. Tes adversaires qui lèvent la tête.

ⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩⲁϕⲉ.

هوذا أعدائك قد صرخوا، وقد رفع مبغضوك رؤوسهم

Ils conspirent tous d'un seul cœur ; ils ont fait alliance contre toi. Alléluia

ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲁⲗ̅.

تآمروا جميعاً بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉϕ̅ⲓ̅ⲃ̅ : ⲁ̅-ⲏ

Ⲓⲏ̅ⲥ ⲟⲩⲛ : ϩⲁϫⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙⲙⲟϥ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϕⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣϩⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁϕⲉ : ⲁ ⲡⲓⲛⲓ ϩⲉ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲟⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟϧⲉⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑⲏⲥ ϕⲏⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲩ : ϫⲉ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲱⲟⲩⲧⲱⲉ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ϕⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩϫⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲛⲉϣⲁⲧⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲕⲱⲥ : ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲟⲧⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 12 : 1 - 8

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit là un repas. Marthe servait. Lazare était l'un des convives. Alors Marie, prenant une livre d'un parfum de nard pur, de grand prix, oignit les pieds de Jésus et les essuya avec ses cheveux ; et la maison s'emplit de la senteur du parfum.

Mais Judas l'Iscariote, l'un de ses disciples, celui qui allait le livrer, dit : "Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers qu'on aurait donnés à des pauvres ?" Mais il dit cela non par souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il dérobait ce qu'on y mettait. Jésus dit alors : "Laisse-la : c'est pour le jour de ma sépulture qu'elle devait garder ce parfum. Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours."

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٢: ١- ٨

ثُمَّ قَبْلَ ٱلْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ ٱلْمَيْتُ ٱلَّذِي أَقَامَهُ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدِمُ، وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ ٱلْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ. فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مَنًا مِنْ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ ٱلثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا، فَٱمْتَلَأَ ٱلْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ ٱلطِّيبِ.

فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ ٱلْإِسْخَرْيُوطِيُّ، ٱلْمُزْمِعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: «لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هَذَا ٱلطِّيبُ بِثَلَاثَمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَ لِلْفُقَرَاءِ؟». قَالَ هَذَا لَيْسَ لِأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِٱلْفُقَرَاءِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ ٱلصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: «ٱتْرُكُوهَا! إِنَّهَا لِيَوْمِ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظَتْهُ، لِأَنَّ ٱلْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Jésus, notre Dieu, est venu à Béthanie six jours avant la Pâque. On lui fit un repas dans la maison de Marie et sa sœur Marthe. Il y avait là Lazare qu'Il avait ressuscité d'entre les morts. Marthe, la sœur du mort était là et les servait. Lazare, leur frère, était avec Jésus parmi les convives. Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ; elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux. Judas l'Iscariote, le contrevenant, fut rempli de l'envie diabolique. Il dit avec ruse, et son cœur rempli de toute amertume, de malice et d'hypocrisie : « Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres ? » Il n'a pas dit cela avec une bonne pensée, ni par amour envers les pauvres, mais parce que c'était un voleur et il prenait ce qu'on mettait dans la bourse.

جاء المسيح إلهنا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات، وكانت مريم أخت الميت واقفه تخدمهم، وكان إحدى المتكئين مع السيد يسوع لعازر أخوها، فآخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن ودهنت به رجلي يسوع ومسحتها بشعر رأسها. فإمتلأ يهوذا الإسخريوطي المخالف من الحسد الشيطاني وقال بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء، قال: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلثمائة دينار ويدفع للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة في المساكين، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقى في الصندوق.

Le Sauveur lui dit : « Laisse-la ! Elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Les pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. » Rapprochons-nous du Seigneur, pleurons devant Lui, mouillons Ses pieds de nos larmes et implorons-Le de nous accorder la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde.

فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني، المساكين معكم كل حين وأما أنا فلست معكم كل حين. فلنقترب من الرب ولنبك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Genèse 24 : 1-9

تكوين ٢٤: ١- ٩

Abraham était alors un vieillard avancé en âge, et le Seigneur avait béni Abraham en tout.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

وَشَاخَ إِبْرَاهِيمُ وَتَقَدَّمَ فِي ٱلْأَيَّامِ. وَبَارَكَ ٱلرَّبُّ إِبْرَاهِيمَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Abraham dit au plus vieux serviteur de sa maison, le régisseur de tous ses biens : Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite. Mais tu iras dans mon pays, dans ma parenté, et tu choisiras une femme pour mon fils Isaac. Le serviteur lui demanda : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci : faudra-t-il que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?

وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِعَبْدِهِ كَبِيرِ بَيْتِهِ ٱلْمُسْتَوْلِي عَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ: «ضَعْ يَدَكَ تَحْتَ فَخْذِي، فَأَسْتَحْلِفَكَ بِٱلرَّبِّ إِلَهِ ٱلسَّمَاءِ وَإِلَهِ ٱلْأَرْضِ أَنْ لَا تَأْخُذَ زَوْجَةً لِٱبْنِي مِنْ بَنَاتِ ٱلْكَنْعَانِيِّينَ ٱلَّذِينَ أَنَا سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ، بَلْ إِلَى أَرْضِي وَإِلَى عَشِيرَتِي تَذْهَبُ وَتَأْخُذُ زَوْجَةً لِٱبْنِي إِسْحَاقَ». فَقَالَ لَهُ ٱلْعَبْدُ: «رُبَّمَا لَا تَشَاءُ ٱلْمَرْأَةُ أَنْ تَتْبَعَنِي إِلَى هَذِهِ ٱلْأَرْضِ. هَلْ أَرْجِعُ بِٱبْنِكَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي خَرَجْتَ مِنْهَا؟»

Abraham lui répondit : Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas. Le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, qui m'a pris de ma maison paternelle et du pays de ma parenté, qui m'a dit et qui m'a juré qu'il donnerait ce pays-ci à ma descendance, Le Seigneur enverra son Ange devant toi, pour que tu prennes une femme de là-bas. Et si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment que je t'impose. En tout cas, ne ramène pas mon fils là-bas. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître Abraham et il lui prêta serment pour cette affaire.

فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: «ٱحْتَرِزْ مِنْ أَنْ تَرْجِعَ بِٱبْنِي إِلَى هُنَاكَ. اَلرَّبُّ إِلَهُ ٱلسَّمَاءِ ٱلَّذِي أَخَذَنِي مِنْ بَيْتِ أَبِي وَمِنْ أَرْضِ مِيلَادِي، وَٱلَّذِي كَلَّمَنِي وَٱلَّذِي أَقْسَمَ لِي قَائِلًا: لِنَسْلِكَ أُعْطِي هَذِهِ ٱلْأَرْضَ، هُوَ يُرْسِلُ مَلَاكَهُ أَمَامَكَ، فَتَأْخُذُ زَوْجَةً لِٱبْنِي مِنْ هُنَاكَ. وَإِنْ لَمْ تَشَإِ ٱلْمَرْأَةُ أَنْ تَتْبَعَكَ، تَبَرَّأْتَ مِنْ حَلْفِي هَذَا. أَمَّا ٱبْنِي فَلَا تَرْجِعْ بِهِ إِلَى هُنَاكَ». فَوَضَعَ ٱلْعَبْدُ يَدَهُ تَحْتَ فَخْذِ إِبْرَاهِيمَ مَوْلَاهُ، وَحَلَفَ لَهُ عَلَى هَذَا ٱلْأَمْرِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Nombres 20 : 1 - 13

عدد ٢٠: ١- ١٣

Les Israélites, toute la communauté, arrivèrent le premier mois au désert de Çîn.

ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓⲧ.

وَأَتَى بَنُو إِسْرَائِيلَ، ٱلْجَمَاعَةُ كُلُّهَا، إِلَى بَرِّيَّةِ صِينَ فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْأَوَّلِ.

Le peuple s'établit à Cadès. C'est là que Myriam mourut et qu'elle fut enterrée. Il n'y avait pas d'eau pour la communauté ; alors ils s'ameutèrent contre Moïse et Aaron. Le peuple s'en prit à Moïse : "Que n'avons-nous péri, disaient-ils, comme nos frères ont péri devant le Seigneur ! Pourquoi avez-vous conduit l'assemblée du Seigneur en ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes ? Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte pour nous conduire en ce sinistre lieu ? C'est un lieu impropre aux semailles, sans figuiers, ni vignes, ni grenadiers, sans même d'eau à boire !" Quittant l'assemblée, Moïse et Aaron vinrent à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. Ils tombèrent face contre terre, et la gloire du Seigneur leur apparut.

وَأَقَامَ ٱلشَّعْبُ فِي قَادَشَ. وَمَاتَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ وَدُفِنَتْ هُنَاكَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِلْجَمَاعَةِ فَٱجْتَمَعُوا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ. وَخَاصَمَ ٱلشَّعْبُ مُوسَى وَكَلَّمُوهُ قَائِلِينَ: «لَيْتَنَا فَنِينَا فَنَاءَ إِخْوَتِنَا أَمَامَ ٱلرَّبِّ. لِمَاذَا أَتَيْتُمَا بِجَمَاعَةِ ٱلرَّبِّ إِلَى هَذِهِ ٱلْبَرِّيَّةِ لِكَيْ نَمُوتَ فِيهَا نَحْنُ وَمَوَاشِينَا؟ وَلِمَاذَا أَصْعَدْتُمَانَا مِنْ مِصْرَ لِتَأْتِيَا بِنَا إِلَى هَذَا ٱلْمَكَانِ ٱلرَّدِيءِ؟ لَيْسَ هُوَ مَكَانَ زَرْعٍ وَتِينٍ وَكَرْمٍ وَرُمَّانٍ، وَلَا فِيهِ مَاءٌ لِلشُّرْبِ» ! فَأَتَى مُوسَى وَهَارُونُ مِنْ أَمَامِ ٱلْجَمَاعَةِ إِلَى بَابِ خَيْمَةِ ٱلِٱجْتِمَاعِ وَسَقَطَا عَلَى وَجْهَيْهِمَا، فَتَرَاءَى لَهُمَا مَجْدُ ٱلرَّبِّ.

Le Seigneur parla à Moïse et dit : "Prends le rameau et rassemble la communauté, toi et ton frère Aaron. Puis, sous leurs yeux, dites à ce rocher qu'il donne ses eaux. Tu feras jaillir pour eux de l'eau de ce rocher et tu feras boire la communauté et son bétail." Moïse prit le rameau de devant le Seigneur, comme il le lui avait commandé. Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, puis il leur dit : "Écoutez donc, rebelles. Ferons-nous jaillir pour vous de l'eau de ce rocher ?" Moïse leva la main et, avec le rameau, frappa le rocher par deux fois : l'eau jaillit en abondance, la communauté et son bétail purent boire. Le Seigneur dit alors à Moïse et à Aaron : "Puisque vous ne m'avez pas cru capable de me sanctifier aux yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne." Ce sont là les eaux de Meriba, où les Israélites s'en prirent au Seigneur, et où il manifesta par elles Sa sainteté.

وَكَلَّمَ ٱلرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: «خُذِ ٱلْعَصَا وَٱجْمَعِ ٱلْجَمَاعَةَ أَنْتَ وَهَارُونُ أَخُوكَ، وَكَلِّمَا ٱلصَّخْرَةَ أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ أَنْ تُعْطِيَ مَاءَهَا، فَتُخْرِجُ لَهُمْ مَاءً مِنَ ٱلصَّخْرَةِ وَتَسْقِي ٱلْجَمَاعَةَ وَمَوَاشِيَهُمْ». فَأَخَذَ مُوسَى ٱلْعَصَا مِنْ أَمَامِ ٱلرَّبِّ كَمَا أَمَرَهُ، وَجَمَعَ مُوسَى وَهَارُونُ ٱلْجُمْهُورَ أَمَامَ ٱلصَّخْرَةِ، فَقَالَ لَهُمُ: «ٱسْمَعُوا أَيُّهَا ٱلْمَرَدَةُ، أَمِنْ هَذِهِ ٱلصَّخْرَةِ نُخْرِجُ لَكُمْ مَاءً؟». وَرَفَعَ مُوسَى يَدَهُ وَضَرَبَ ٱلصَّخْرَةَ بِعَصَاهُ مَرَّتَيْنِ، فَخَرَجَ مَاءٌ غَزِيرٌ، فَشَرِبَتِ ٱلْجَمَاعَةُ وَمَوَاشِيهَا. فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى وَهَارُونَ: «مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمَا لَمْ تُؤْمِنَا بِي حَتَّى تُقَدِّسَانِي أَمَامَ أَعْيُنِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، لِذَلِكَ لَا تُدْخِلَانِ هَذِهِ ٱلْجَمَاعَةَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي أَعْطَيْتُهُمْ إِيَّاهَا». هَذَا مَاءُ مَرِيبَةَ، حَيْثُ خَاصَمَ بَنُو إِسْرَائِيلَ ٱلرَّبَّ، فَتَقَدَّسَ فِيهِمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes de Salomon 1 : 10 - 33

أمثال سليمان ١: ١٠ ــ ٣٣

Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, n'y va pas !

Ⲡⲥⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲁⲓⲥ ⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲟⲩⲱ.

يَا ٱبْنِي، إِنْ تَمَلَّقَكَ ٱلْخُطَاةُ فَلَا تَرْضَ.

S'ils disent : "Viens avec nous, embusquons-nous pour répandre le sang, sans raison, prenons l'affût contre l'innocent ; comme le shéol, avalons-les tout vifs, tout entiers, tels ceux qui descendent dans la fosse ! Nous trouverons mainte chose précieuse, nous emplirons de butin nos maisons ; avec nous tu tireras ta part au sort, nous ferons tous bourse commune !"

إِنْ قَالُوا: «هَلُمَّ مَعَنَا لِنَكْمُنْ لِلدَّمِ. لِنَخْتَفِ لِلْبَرِيءِ بَاطِلًا. لِنَبْتَلِعْهُمْ أَحْيَاءً كَٱلْهَاوِيَةِ، وَصِحَاحًا كَٱلْهَابِطِينَ فِي ٱلْجُبِّ، فَنَجِدَ كُلَّ قِنْيَةٍ فَاخِرَةٍ، نَمْلَأَ بُيُوتَنَا غَنِيمَةً. تُلْقِي قُرْعَتَكَ وَسْطَنَا. يَكُونُ لَنَا جَمِيعًا كِيسٌ وَاحِدٌ».

Mon fils, ne les suis pas dans leur voie, éloigne tes pas de leur sentier, car leurs pieds courent au mal ils ont hâte de répandre le sang ; car c'est en vain qu'on étend le filet sous les yeux de tout volatile. C'est pour répandre leur propre sang qu'ils s'embusquent, contre eux-mêmes, ils sont à l'affût ! Tels sont les sentiers de tout homme avide de rapine : elle ôte la vie à ceux qu'elle habite.

يَا ٱبْنِي، لَا تَسْلُكْ فِي ٱلطَّرِيقِ مَعَهُمْ. اِمْنَعْ رِجْلَكَ عَنْ مَسَالِكِهِمْ. لِأَنَّ أَرْجُلَهُمْ تَجْرِي إِلَى ٱلشَّرِّ وَتُسْرِعُ إِلَى سَفْكِ ٱلدَّمِ. لِأَنَّهُ بَاطِلًا تُنْصَبُ ٱلشَّبَكَةُ فِي عَيْنَيْ كُلِّ ذِي جَنَاح. أَمَّا هُمْ فَيَكْمُنُونَ لِدَمِ أَنْفُسِهِمْ. يَخْتَفُونَ لِأَنْفُسِهِمْ. هَكَذَا طُرُقُ كُلِّ مُولَعٍ بِكَسْبٍ. يَأْخُذُ نَفْسَ مُقْتَنِيهِ.

La Sagesse crie par les rues, sur les places elle élève la voix ; à l'angle des carrefours, elle appelle, près des portes, dans la ville, elle prononce son discours : "Jusqu'à quand, ô niais, aimerez-vous la niaiserie ? Et les railleurs se plairont-ils à la raillerie ? Et les sots haïront-ils le savoir ? Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais épancher mon cœur et vous faire connaître mes paroles. Puisque j'ai appelé et que vous avez refusé, puisque j'ai étendu la main sans que nul y prenne garde, puisque vous avez négligé tous mes conseils et que vous n'avez pas voulu de mon exhortation, à mon tour, je me rirai de votre détresse, je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante, quand l'épouvante viendra sur vous comme l'orage, quand votre détresse arrivera comme un tourbillon, quand l'épreuve et l'angoisse fondront sur vous.

اَلْحِكْمَةُ تُنَادِي فِي ٱلْخَارِجِ. فِي ٱلشَّوَارِعِ تُعْطِي صَوْتَهَا. تَدْعُو فِي رُؤُوسِ ٱلْأَسْوَاقِ، فِي مَدَاخِلِ ٱلْأَبْوَابِ. فِي ٱلْمَدِينَةِ تُبْدِي كَلَامَهَا قَائِلَةً: «إِلَى مَتَى أَيُّهَا ٱلْجُهَّالُ تُحِبُّونَ ٱلْجَهْلَ، وَٱلْمُسْتَهْزِئُونَ يُسَرُّونَ بِٱلِٱسْتِهْزَاءِ، وَٱلْحَمْقَى يُبْغِضُونَ ٱلْعِلْمَ؟ اِرْجِعُوا عِنْدَ تَوْبِيخِي. هَأَنَذَا أُفِيضُ لَكُمْ رُوحِي. أُعَلِّمُكُمْ كَلِمَاتِي. «لِأَنِّي دَعَوْتُ فَأَبَيْتُمْ، وَمَدَدْتُ يَدِي وَلَيْسَ مَنْ يُبَالِي، بَلْ رَفَضْتُمْ كُلَّ مَشُورَتِي، وَلَمْ تَرْضَوْا تَوْبِيخِي. فَأَنَا أَيْضًا أَضْحَكُ عِنْدَ بَلِيَّتِكُمْ. أَشْمَتُ عِنْدَ مَجِيءِ خَوْفِكُمْ. إِذَا جَاءَ خَوْفُكُمْ كَعَاصِفَةٍ، وَأَتَتْ بَلِيَّتُكُمْ كَٱلزَّوْبَعَةِ، إِذَا جَاءَتْ عَلَيْكُمْ شِدَّةٌ وَضِيقٌ.

Alors ils m'appelleront, mais je ne répondrai pas ; ils me chercheront et ne me trouveront pas. Ils ont détesté le savoir, ils n'ont pas choisi la crainte du Seigneur, ils n'ont pas voulu de mon conseil, ils ont méprisé toutes mes exhortations.

حِينَئِذٍ يَدْعُونَنِي فَلَا أَسْتَجِيبُ. يُبَكِّرُونَ إِلَيَّ فَلَا يَجِدُونَنِي. لِأَنَّهُمْ أَبْغَضُوا ٱلْعِلْمَ وَلَمْ يَخْتَارُوا مَخَافَةَ ٱلرَّبِّ. لَمْ يَرْضَوْا مَشُورَتِي. رَذَلُوا كُلَّ تَوْبِيخِي.

Ils mangeront donc du fruit de leurs errements, ils se rassasieront de leurs propres conseils ! Car l'égarement des niais les tue, l'insouciance des sots les mène à leur perte ; mais qui m'écoute demeure en sécurité, il sera tranquille, sans craindre le malheur."

فَلِذَلِكَ يَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرِ طَرِيقِهِمْ، وَيَشْبَعُونَ مِنْ مُؤَامَرَاتِهِمْ. لِأَنَّ ٱرْتِدَادَ ٱلْحَمْقَى يَقْتُلُهُمْ، وَرَاحَةَ ٱلْجُهَّالِ تُبِيدُهُمْ. أَمَّا ٱلْمُسْتَمِعُ لِي فَيَسْكُنُ آمِنًا، وَيَسْتَرِيحُ مِنْ خَوْفِ ٱلشَّرِّ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 59 : 1-17

إشعياء ٥٩: ١- ١٧

Non, la main du Seigneur n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre.

Ⲟⲩⲏⲧⲁⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲭⲉⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲉϥⲙⲁⲁⲥⲉ ⲉϩⲣⲱⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

هَا إِنَّ يَدَ ٱلرَّبِّ لَمْ تَقْصُرْ عَنْ أَنْ تُخَلِّصَ، وَلَمْ تَثْقُلْ أُذُنُهُ عَنْ أَنْ تَسْمَعَ.

Mais ce sont vos fautes qui ont creusé un abîme entre vous et votre Dieu. Vos péchés ont fait qu'il vous cache sa face et refuse de vous entendre. Car vos mains sont souillées par le sang et vos doigts par le crime, vos lèvres ont proféré le mensonge, votre langue médite le mal. Nul n'accuse à juste titre, nul ne plaide de bonne foi. On se confie au néant, on profère la fausseté, on conçoit la peine, on enfante le mal. Ils ont fait éclore des œufs de vipère, ils tissent des toiles d'araignée. Qui mange de leurs œufs en meurt ; écrasés, il en sort un serpent. Leurs toiles ne feront pas un vêtement, ils ne pourront se vêtir de leurs œuvres ; leurs œuvres sont des œuvres mauvaises, les actes de violence sont dans leurs mains. Leurs pieds courent au mal ; ils ont hâte de verser le sang innocent.

بَلْ آثَامُكُمْ صَارَتْ فَاصِلَةً بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ إِلَهِكُمْ، وَخَطَايَاكُمْ سَتَرَتْ وَجْهَهُ عَنْكُمْ حَتَّى لَا يَسْمَعَ. لِأَنَّ أَيْدِيَكُمْ قَدْ تَنَجَّسَتْ بِٱلدَّمِ، وَأَصَابِعَكُمْ بِٱلْإِثْمِ. شِفَاهُكُمْ تَكَلَّمَتْ بِٱلْكَذِبِ، وَلِسَانُكُمْ يَلْهَجُ بِٱلشَّرِّ. لَيْسَ مَنْ يَدْعُو بِٱلْعَدْلِ، وَلَيْسَ مَنْ يُحَاكِمُ بِٱلْحَقِّ. يَتَّكِلُونَ عَلَى ٱلْبَاطِلِ، وَيَتَكَلَّمُونَ بِٱلْكَذِبِ. قَدْ حَبِلُوا بِتَعَبٍ، وَوَلَدُوا إِثْمًا. فَقَسُوا بَيْضَ أَفْعًى، وَنَسَجُوا خُيُوطَ ٱلْعَنْكَبُوتِ. ٱلْآكِلُ مِنْ بَيْضِهِمْ يَمُوتُ، وَٱلَّتِي تُكْسَرُ تُخْرِجُ أَفْعًى. خُيُوطُهُمْ لَا تَصِيرُ ثَوْبًا، وَلَا يَكْتَسُونَ بِأَعْمَالِهِمْ. أَعْمَالُهُمْ أَعْمَالُ إِثْمٍ، وَفَعْلُ ٱلظُّلْمِ فِي أَيْدِيهِمْ. أَرْجُلُهُمْ إِلَى ٱلشَّرِّ تَجْرِي، وَتُسْرِعُ إِلَى سَفْكِ ٱلدَّمِ ٱلزَّكِيِّ.

Leurs pensées sont des pensées mauvaises, ravage et destruction sont sur leur chemin. Ils n'ont pas connu la voie de la paix, le droit ne suit pas leurs traces, ils se font des sentiers tortueux, quiconque les suit ignore la paix. Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité. Nous tâtonnons comme des aveugles cherchant un mur, comme privés d'yeux nous tâtonnons. Nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule, parmi les bien-portants nous sommes comme des morts.

أَفْكَارُهُمْ أَفْكَارُ إِثْمٍ. فِي طُرُقِهِمِ ٱغْتِصَابٌ وَسَحْقٌ. طَرِيقُ ٱلسَّلَامِ لَمْ يَعْرِفُوهُ، وَلَيْسَ فِي مَسَالِكِهِمْ عَدْلٌ. جَعَلُوا لِأَنْفُسِهِمْ سُبُلًا مُعْوَجَّةً. كُلُّ مَنْ يَسِيرُ فِيهَا لَا يَعْرِفُ سَلَامًا. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ ٱبْتَعَدَ ٱلْحَقُّ عَنَّا، وَلَمْ يُدْرِكْنَا ٱلْعَدْلُ. نَنْتَظِرُ نُورًا فَإِذَا ظَلَامٌ. ضِيَاءً فَنَسِيرُ فِي ظَلَامٍ دَامِسٍ. نَتَلَمَّسُ ٱلْحَائِطَ كَعُمْيٍ، وَكَٱلَّذِي بِلَا أَعْيُنٍ نَتَجَسَّسُ. قَدْ عَثَرْنَا فِي ٱلظُّهْرِ كَمَا فِي ٱلْعَتَمَةِ، فِي ٱلضَّبَابِ كَمَوْتَى.

Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir ; nous attendons le jugement, et rien ! le salut, et il demeure loin de nous. Car nombreux sont nos crimes contre toi, nos péchés témoignent contre nous. Oui, nos crimes nous sont présents et nous reconnaissons nos fautes : nous révolter, renier le Seigneur, cesser de suivre notre Dieu ; proférer violence et révolte, concevoir et méditer le mensonge.

نَزْأَرُ كُلَّنَا كَدُبَّةٍ، وَكَحَمَامٍ هَدْرًا نَهْدِرُ. نَنْتَظِرُ عَدْلًا وَلَيْسَ هُوَ، وَخَلَاصًا فَيَبْتَعِدُ عَنَّا. لِأَنَّ مَعَاصِيَنَا كَثُرَتْ أَمَامَكَ، وَخَطَايَانَا تَشْهَدُ عَلَيْنَا، لِأَنَّ مَعَاصِيَنَا مَعَنَا، وَآثَامَنَا نَعْرِفُهَا. تَعَدَّيْنَا وَكَذِبْنَا عَلَى ٱلرَّبِّ، وَحِدْنَا مِنْ وَرَاءِ إِلَهِنَا. تَكَلَّمْنَا بِٱلظُّلْمِ وَٱلْمَعْصِيَةِ. حَبِلْنَا وَلَهَجْنَا مِنَ ٱلْقَلْبِ بِكَلَامِ ٱلْكَذِبِ.

On repousse le jugement, on tient éloignée la justice, car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne trouve point d'accès. La vérité a disparu ; ceux qui s'abstiennent du mal sont dépouillés. Le Seigneur l'a vu, il a jugé mauvais qu'il n'y ait plus de jugement. Il a vu qu'il n'y avait personne, il s'est étonné que nul n'intervînt, alors son bras devint son secours, et sa justice, son appui. Il a revêtu comme cuirasse la justice, sur sa tête le casque du salut.

وَقَدِ ٱرْتَدَّ ٱلْحَقُّ إِلَى ٱلْوَرَاءِ، وَٱلْعَدْلُ يَقِفُ بَعِيدًا. لِأَنَّ ٱلصِّدْقَ سَقَطَ فِي ٱلشَّارِعِ، وَٱلِٱسْتِقَامَةَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلدُّخُولَ. وَصَارَ ٱلصِّدْقُ مَعْدُومًا، وَٱلْحَائِدُ عَنِ ٱلشَّرِّ يُسْلَبُ. فَرَأَى ٱلرَّبُّ وَسَاءَ فِي عَيْنَيْهِ أَنَّهُ لَيْسَ عَدْلٌ. فَرَأَى أَنَّهُ لَيْسَ إِنْسَانٌ، وَتَحَيَّرَ مِنْ أَنَّهُ لَيْسَ شَفِيعٌ. فَخَلَّصَتْ ذِرَاعُهُ لِنَفْسِهِ، وَبِرُّهُ هُوَ عَضَدَهُ. فَلَبِسَ ٱلْبِرَّ كَدِرْعٍ، وَخُوذَةَ ٱلْخَلَاصِ عَلَى رَأْسِهِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Zacharie 11 : 11-14

زكريا ١١: ١١-١٤

Les marchands de brebis qui m'observaient surent que c'était là une parole du Seigneur.

Ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

وَهَكَذَا عَلِمَ أَذَلُّ ٱلْغَنَمِ ٱلْمُنْتَظِرُونَ لِي أَنَّهَا كَلِمَةُ ٱلرَّبِّ.

Je leur dis alors : Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire : trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit : Jette le au potier, ce prix splendide auquel ils m'ont estimé ! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le potier. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

فَقُلْتُ لَهُمْ: «إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي أُجْرَتِي وَإِلَّا فَٱمْتَنِعُوا». فَوَزَنُوا أُجْرَتِي ثَلَاثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ. فَقَالَ لِي ٱلرَّبُّ: «أَلْقِهَا إِلَى ٱلْفَخَّارِيِّ، ٱلثَّمَنَ ٱلْكَرِيمَ ٱلَّذِي ثَمَّنُونِي بِهِ». فَأَخَذْتُ ٱلثَّلَاثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى ٱلْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ. ثُمَّ قَصَفْتُ عَصَايَ ٱلْأُخْرَى «حِبَالًا» لِأَنْقُضَ ٱلْإِخَاءَ بَيْنَ يَهُوذَا وَإِسْرَائِيلَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans ce lieu. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car ils ne se sont pas repentis sur terre, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront. Jusqu'à quand seras-tu paresseux ? Je t'implore, pleure sur ton sort tant que tes larmes sont encore reçues, à plus forte raison si tu as fait des actions qui méritent les pleurs.

أمران أقولهما لكم: إن جميع اللذين يفرح بهم في السماء من آجل توبتهم وهي على الأرض لن يروا حزناً ولا وجعاً في تلك المكان، وأولئك اللذين لم يفرح بهم السماء لأجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحاً وراحة في ذلك المكان، فإلى متى أنت تتكاسل أيضاً أيها الإنسان؟! أطلب إليك: ابك على نفسك وحدك ما دامت تقبل منك الدموع وبالأحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء،

Pleure sur ton sort à toi tant que tous les saints pleurent avec toi pour le salut de ton âme. Heureux celui qui aura pleuré chaudement ici-bas, il sera sauvé des pleurs et des grincements de dents éternels et obtiendra la joie céleste. Eveillons-nous mes biens aimés, avant que la porte de la salle des noces ne se ferme et qu'il n'y ait plus de possibilité de repentir. Nous entendrions, de derrière la porte, ces paroles : Je ne vous connais pas. Nous pourrions entendre cela et pire encore si nous demeurions dans nos péchés.

فأبك على نفسك وحدك ما دام جميع القديسون يبكون معك لأجل خلاص نفسك. طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا، فإنه سينجو من البكاء، وصرير الأسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً. فلنتيقظ يا أحبائي قبلما يقفل دوننا الخدر وباب التوبة، ونضرع أمام الباب فنسمع لست أعرفكم، كل هذه وأراداً منها نسمعها إذا تمادينا في خطايانا.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والأبن والروح القدس الاله الواحد آمين

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 40 : 6, 8 et 7

مزمور ٤٠: ٥، ٦، ٧

Mes ennemis me condamnent déjà, Unis contre moi, mes ennemis murmurent, à mon sujet, Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; il emplit son cœur de pensées méchantes, Alléluia

Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

أعدائى تقاولوا على شراً وتشاوروا بالسوء. كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً وقلبه جمع له إثماً الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲅ̅ⲓ

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ: ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ̀ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ : ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Ⲡⲓⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 3-16

Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du Grand Prêtre, qui s'appelait Caïphe. Ils tombèrent d'accord pour arrêter Jésus par ruse et le tuer. Toutefois ils disaient : " Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple. "Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix ; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent : "A quoi bon, disaient-ils, cette perte ? On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres."

متى ٢٦: ٣ ــ ١٦

حِينَئِذٍ ٱجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ ٱلشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ ٱلَّذِي يُدْعَى قَيَافَا، وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يُمْسِكُوا يَسُوعَ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُوهُ. وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: «لَيْسَ فِي ٱلْعِيدِ لِئَلَّا يَكُونَ شَغَبٌ فِي ٱلشَّعْبِ». وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ ٱلأَبْرَصِ، تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ ٱمْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ ٱلثَّمَنِ، فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ. فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ ٱغْتَاظُوا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا هَذَا ٱلإِتْلاَفُ؟ لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا ٱلطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ».

S'en apercevant, Jésus leur dit : "Pourquoi tracasser cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi. Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. En vérité, je vous le déclare : partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُزْعِجُونَ ٱلْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَنًا! لأَنَّ ٱلْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا ٱلطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي. ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا ٱلإِنْجِيلِ فِي كُلِّ ٱلْعَالَمِ، يُخْبَرْ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا».

Alors l'un des Douze, qui s'appelait Judas Iscariote, se rendit chez les grands prêtres et leur dit : "Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ?" Ceux-ci lui fixèrent trente pièces d'argent. Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ ٱلاِثْنَيْ عَشَرَ، ٱلَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا ٱلإِسْخَرْيُوطِيَّ، إِلَى رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟». فَجَعَلُوا لَهُ ثَلاَثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ. وَمِنْ ذَلِكَ ٱلْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

En prenant notre corps de la descendance d'Abraham, le père de tous les peuples, Tu as caché le mystère de Ton incarnation ô Christ notre Dieu. Lorsque, par la Foi, il sut que Dieu le Verbe devait S'incarner de sa descendance, et lorsqu'en plus il constata que sa vie sur terre tendait à sa fin, et que Dieu avait béni ses œuvres, il appela son plus vieux serviteur, le fidèle régisseur de tous ses biens et lui dit : Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Dieu du ciel que tu ne prendras pas pour mon fils Isaac une femme parmi les filles de cette terre où j'habite. Mais tu iras au pays de mes pères, et tu lui choisiras une femme de là-bas, de ma tribu et de la race de mes pères.

سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع إبراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب، الذي لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لابد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله، فدعا عبده الكبير في بيته الوكيل الأمين وخاطبه قائلا: ضع يدك على صلبي لأحلفك بإله السماء أنك لا تأخذ إمراة لأبنى اسحق من هذه الأرض التي أنا أسكنها، بل أمضى إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان من قبيلتى من جنس آبائي خذ له العربون بغير تهاون.

Le serviteur répondit avec raison : écoute mon maître, si la femme ne veut pas me suivre dans ce pays-ci, voudras-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti et que je le serve ? Abraham lui répondit : Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas, si elle ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître et il lui prêta serment pour cette affaire. Et à la fin des temps, Dieu accomplit cette promesse qu'Il a faite à notre père Abraham et le Christ S'est manifesté de sa postérité. Par Lui toutes les nations sont bénies.

فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: أسمع يا سيدي إن أبت المرأة أن تأتى معي إلى هذه الأرض أفتريد أن أرد أبنك إسحق وآخذه معي إلى أن آتى به إلى هنا؟ فقال له: أحذر أن ترد أبنى، فأن لم تجئ فأنت برئ. فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفى آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذي وعد به أبانا إبراهيم وظهر المسيح من صلبه الذي تتبارك به سائر الأمم.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 28 : 16-29

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que je vais poser en Sion une pierre, une pierre de granit, pierre angulaire, précieuse, pierre de fondation bien assise :

celui qui s'y fie ne sera pas ébranlé. Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau. Mais la grêle balaiera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette ; votre alliance avec la mort sera rompue, votre pacte avec le shéol ne tiendra pas. Quant au fléau destructeur, lorsqu'il passera, vous serez piétinés par lui.

Chaque fois qu'il passera, il vous saisira, car chaque matin il passera, et le jour et la nuit, et seule la terreur fera comprendre la révélation. Car la couche sera trop courte pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. Oui, comme au mont de Peraçim, le Seigneur se lèvera, comme au val de Gabaôn, il frémira, pour opérer son œuvre, son œuvre étrange, pour accomplir sa tâche, sa tâche mystérieuse.

Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que ne se resserrent vos liens, car je l'ai entendu : c'est irrévocablement décidé par le Seigneur Dieu Sabaot, contre tout le pays. Prêtez l'oreille et entendez ma voix ; soyez attentifs, entendez ma parole. Le laboureur passe-t-il tout son temps à labourer pour semer, à défoncer et herser son coin de terre ?

إشعياء ٢٨: ١٦ ــ ٢٩

لِذَلِكَ هَكَذَا يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: «هَأَنَذَا أُؤَسِّسُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرًا، حَجَرَ ٱمْتِحَانٍ، حَجَرَ زَاوِيَةٍ كَرِيمًا، أَسَاسًا مُؤَسَّسًا:

مَنْ آمَنَ لَا يَهْرُبُ. وَأَجْعَلُ ٱلْحَقَّ خَيْطًا وَٱلْعَدْلَ مِطْمَارًا، فَيَخْطَفُ ٱلْبَرَدُ مَلْجَأَ ٱلْكَذِبِ، وَيَجْرُفُ ٱلْمَاءُ ٱلسِّتَارَةَ. وَيُمْحَى عَهْدُكُمْ مَعَ ٱلْمَوْتِ، وَلَا يَثْبُتُ مِيثَاقُكُمْ مَعَ ٱلْهَاوِيَةِ. ٱلسَّوْطُ ٱلْجَارِفُ إِذَا عَبَرَ تَكُونُونَ لَهُ لِلدَّوْسِ.

كُلَّمَا عَبَرَ يَأْخُذُكُمْ، فَإِنَّهُ كُلَّ صَبَاحٍ يَعْبُرُ، فِي ٱلنَّهَارِ وَفِي ٱللَّيْلِ، وَيَكُونُ فَهْمُ ٱلْخَبَرِ فَقَطِ ٱنْزِعَاجًا». لِأَنَّ ٱلْفِرَاشَ قَدْ قَصُرَ عَنِ ٱلتَّمَدُّدِ، وَٱلْغِطَاءَ ضَاقَ عَنِ ٱلِٱلْتِحَافِ. لِأَنَّهُ كَمَا فِي جَبَلِ فَرَاصِيمَ يَقُومُ ٱلرَّبُّ، وَكَمَا فِي ٱلْوَطَاءِ عِنْدَ جِبْعُونَ يَسْخَطُ لِيَفْعَلَ فَعْلَهُ، فَعْلَهُ ٱلْغَرِيبَ، وَلِيَعْمَلَ عَمَلَهُ، عَمَلَهُ ٱلْغَرِيبَ.

فَٱلْآنَ لَا تَكُونُوا مُتَهَكِّمِينَ لِئَلَّا تُشَدَّدَ رُبُطُكُمْ، لِأَنِّي سَمِعْتُ فَنَاءً قُضِيَ بِهِ مِنْ قِبَلِ ٱلسَّيِّدِ رَبِّ ٱلْجُنُودِ عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ. أَصْغُوا وَٱسْمَعُوا صَوْتِي. ٱنْصُتُوا وَٱسْمَعُوا قَوْلِي: هَلْ يَحْرُثُ ٱلْحَارِثُ كُلَّ يَوْمٍ لِيَزْرَعَ، وَيَشُقُّ أَرْضَهُ وَيُمَهِّدُهَا؟

Après avoir aplani la surface, ne jette-t-il pas la nigelle, ne répand-il pas le cumin ? Puis il met le blé, le millet, l'orge et l'épeautre en bordure. Son Dieu lui a enseigné cette règle et l'a instruit. On n'écrase pas la nigelle avec le traîneau, on ne fait pas passer sur le cumin les roues du chariot. C'est avec un bâton qu'on bat la nigelle, et le cumin se bat au fléau. Lorsqu'on foule le froment, on ne s'attarde pas à l'écraser ; on met en marche la roue du chariot et son attelage, on ne le broie pas. Tout cela est un don du Seigneur Sabaot, merveilleux conseil qui fait de grandes choses.

أَلَيْسَ أَنَّهُ إِذَا سَوَّى وَجْهَهَا يَبْذُرُ ٱلشُّونِيزَ وَيُذَرِّي ٱلْكَمُّونَ، وَيَضَعُ ٱلْحِنْطَةَ فِي أَتْلَامٍ، وَٱلشَّعِيرَ فِي مَكَانٍ مُعَيَّنٍ، وَٱلْقَطَانِيَّ فِي حُدُودِهَا؟ فَيُرْشِدُهُ. بِٱلْحَقِّ يُعَلِّمُهُ إِلَهُهُ. إِنَّ ٱلشُّونِيزَ لَا يُدْرَسُ بِٱلنَّوْرَجِ، وَلَا تُدَارُ بَكَرَةُ ٱلْعَجَلَةِ عَلَى ٱلْكَمُّونِ، بَلْ بِٱلْقَضِيبِ يُخْبَطُ ٱلشُّونِيزُ، وَٱلْكَمُّونُ بِٱلْعَصَا. يُدَقُّ ٱلْقَمْحُ لِأَنَّهُ لَا يَدْرُسُهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ، فَيَسُوقُ بَكَرَةَ عَجَلَتِهِ وَخَيْلَهُ. لَا يَسْحَقُهُ. هَذَا أَيْضًا خَرَجَ مِنْ قِبَلِ رَبِّ ٱلْجُنُودِ. عَجِيبُ ٱلرَّأْيِ عَظِيمُ ٱلْفَهْمِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

. مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père saint Sévère que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا ساويروس بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Frères, je vous rappelle maintenant la voix qu'entendront les pécheurs qui renient la Loi et les commandements de vie. Il a dit : éloignez-vous de moi, maudits, et allez vers le feu éternel. Quelle consolation pourront-ils attendre encore ? Ce lieu est la vallée des pleurs et des larmes. Ce sont des larmes qui ne mènent pas à la consolation.

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من أجل وقوع الصوت الذي ينزل بالخطاة والذين يكفرون بالناموس ووصايا الحياة، لأنه يقول: ابعدوا عنى يا ملاعين إلى النار الأبدية، فأي عزاء ينتظرونه هؤلاء بعد ذلك؟ ها هنا بالحقيقة هو وادي البكاء حيث تكون الدموع، هذه هي التي ليست بعدها زينة للنفس.

Qui pourra intercéder pour les pécheurs en ce jour ? Les anges, les chérubins et les séraphins, se tairont. En ce jour, aucun parmi les justes et les saints ne pourra intercéder pour l'humanité. Toute la création se tiendra silencieuse et le monde entier sera soumis à la justice du jugement divin. Ceci est le temps de la récolte. Ceci est le moment de tirer le filet sur la rive où on séparera le bon poisson du mauvais. Ceci est le jour où il sera dit aux pécheurs : allez à la géhenne, votre demeure éternelle !

من ذا الذي يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم لأن الملائكة والشاروبيم والسارافيم تصمت وجميع الأبرار والصديقين، لا يستطيع أحد منهم من يشفع فى البشرية فى ذلك اليوم. وتقف جميع الخليقة صامته والعالم كله يكون تحت الحكم الإلهى العادل. هذا هو زمن الحصاد، هذا هو وقت جذب الشبكة للشاطئ وعزل الجيد من الرديء، هذا هو اليوم الذي يقال للخطاة: اذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد!

Clôturons le sermon de notre père saint Sévère qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس ساويرس الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب الابن والروح القدس إله واحد آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 6 : 3, 4 et 68 : 18

مزمور ٦: ٢، ٦٨: ١٤

Seigneur guéris-moi ! Car je tremble de tous mes os, de toute mon âme je tremble. Ne cache pas Ta Face à Ton serviteur. Je suis dans la détresse, vite réponds-moi. Alléluia

Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ : ⲁ̅ⲗ̅.

إشفينى يارب فإن عظامى قد إضطربت ونفسي قد إنزعجت جداً. لا تصرف وجهك عن فتاك. إسمعى سريعاً فأننى فى الشدة الليلويا

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲃ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲋ̅

Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ : ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲙⲏ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 12 : 27-36

يوحنا ١٢: ٢٧ – ٣٦

"Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure ? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. Père, glorifie ton nom. "Alors, une voix vint du ciel : "Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore." La foule qui se trouvait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre ; d'autres disaient qu'un ange lui avait parlé. Jésus reprit la parole : "Ce n'est pas pour moi que cette voix a

اَلْآنَ نَفْسِي قَدِ ٱضْطَرَبَتْ. وَمَاذَا أَقُولُ: أَيُّهَا ٱلْآبُ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ ٱلسَّاعَةِ؟ وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ ٱلسَّاعَةِ. أَيُّهَا ٱلْآبُ، مَجِّدِ إبنك!». فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ ٱلسَّمَاءِ: «مَجَّدْتُ، وَأُمَجِّدُ أَيْضًا!». فَٱلْجَمْعُ ٱلَّذِي كَانَ وَاقِفًا وَسَمِعَ، قَالَ: «قَدْ حَدَثَ رَعْدٌ!». وَآخَرُونَ قَالُوا: «قَدْ كَلَّمَهُ مَلَاكٌ!». أَجَابَ يَسُوعُ وقَالَ: «لَيْسَ مِنْ

retenti, mais bien pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors. Pour moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes."
Il signifiait par-là de quelle mort il allait mourir. La foule lui répondit : "Nous avons appris par la Loi que le Christ doit rester à jamais. Comment peux-tu dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est-il, ce Fils de l'homme ?" Jésus leur répondit : "La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous : car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière."

أَجْلِي صَارَ هَذَا ٱلصَّوْتُ، بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ. ٱلْآنَ دَيْنُونَةُ هَذَا ٱلْعَالَمِ. ٱلْآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا ٱلْعَالَمِ خَارِجًا. وَأَنَا إِنِ ٱرْتَفَعْتُ عَنِ ٱلْأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ ٱلْجَمِيعَ».
قَالَ هَذَا مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ. فَأَجَابَهُ ٱلْجَمْعُ: «نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ ٱلنَّامُوسِ أَنَّ ٱلْمَسِيحَ يَبْقَى إِلَى ٱلْأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ؟ مَنْ هُوَ هَذَا ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ؟». فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ٱلنُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ، فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ ٱلنُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكَكُمُ ٱلظَّلَامُ. وَٱلَّذِي يَسِيرُ فِي ٱلظَّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ. مَا دَامَ لَكُمُ ٱلنُّورُ آمِنُوا بِٱلنُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ ٱلنُّورِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطــرح

Admirez, vous les savants, l'organisation de Dieu le Verbe qui détient entre ses mains le pouvoir de vie et de mort pour chacun. A cause du corps humain qu'Il a pris, Il est pris d'inquiétude et de faiblesse. Le Sauveur a dit : maintenant mon âme est bouleversée. Que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ? Mais c'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci ! En vérité, Il est venu dans le monde pour souffrir afin de nous sauver, faire sortir de l'enfer le premier homme qu'Il a créé et, selon Sa grande miséricorde, le rendre à sa patrie d'origine, lui et sa descendance. Implorons-Le sans nonchalance, demandons-Lui sans tiédeur de nous associer à la gloire de Son royaume et de nous enraciner jusqu'au dernier soupir dans la Foi en son saint Nom.

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذي بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده، لكن لأجل جسد البشرية الذي أخذه منا يظهر القلق والضعف. قال المخلص: ٱلْآنَ نفسي مضطربة وماذا أقول، يا أبتاه نجني من هذه الساعة، لكن لأجل هذه الساعة أتيت. نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكي يتألم من أجل خلاصنا، ويُصعِد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته. فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه فى مجد ملكوته ويثبتنا إلى النفس الأخير على الإيمان باسمه القدوس.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



PREMIERE HEURE
الساعة الأولى

PROPHETIES

Ezéchiel 43 : 5-11

L'esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la gloire du Seigneur emplissait le Temple.

حزقيال ٤٣: ٥- ١١

فَحَمَلَنِي رُوحٌ وَأَتَى بِي إِلَى ٱلدَّارِ ٱلدَّاخِلِيَّةِ، وَإِذَا بِمَجْدِ ٱلرَّبِّ قَدْ مَلأَ ٱلْبَيْتَ،

ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲗⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲁⲫⲱⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅.

وَسَمِعْتُهُ يُكَلِّمُنِي مِنَ ٱلْبَيْتِ، وَكَانَ رَجُلٌ وَاقِفًا عِنْدِي. وَقَالَ لِي: «يَا ٱبْنَ آدَمَ، هَذَا مَكَانُ كُرْسِيِّي وَمَكَانُ بَاطِنِ قَدَمَيَّ حَيْثُ أَسْكُنُ فِي وَسْطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى ٱلأَبَدِ، وَلَا يُنَجِّسُ بَعْدُ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسَ، لَا هُمْ وَلَا مُلُوكُهُمْ، لَا بِزِنَاهُمْ وَلَا بِجُثَثِ مُلُوكِهِمْ فِي مُرْتَفَعَاتِهِمْ. بِجَعْلِهِمْ عَتَبَتَهُمْ لَدَى عَتَبَتِي، وَقَوَائِمَهُمْ لَدَى قَوَائِمِي، وَبَيْنِي وَبَيْنَهُمْ حَائِطٌ، فَنَجَّسُوا ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسَ بِرَجَاسَاتِهِمِ ٱلَّتِي فَعَلُوهَا، فَأَفْنَيْتُهُمْ بِغَضَبِي.

J'entendis quelqu'un me parler depuis le Temple, tandis que l'homme se tenait près de moi. On me dit : Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je pose la plante de mes pieds. J'y habiterai au milieu des Israélites, à jamais ; et la maison d'Israël, eux et leurs rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois, en mettant leur seuil près de mon seuil et leurs montants près de mes montants, en établissant un mur commun entre eux et moi. Ils souillaient mon saint nom par les abominations auxquelles ils se livraient, c'est pourquoi je les ai dévorés dans ma colère.

فَلْيُبْعِدُوا عَنِّي ٱلآنَ زِنَاهُمْ وَجُثَثَ مُلُوكِهِمْ فَأَسْكُنَ فِي وَسْطِهِمْ إِلَى ٱلأَبَدِ. «وَأَنْتَ يَا ٱبْنَ آدَمَ، فَأَخْبِرْ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ عَنِ ٱلْبَيْتِ لِيَخْزَوْا مِنْ آثَامِهِمْ، وَلْيُقِيسُوا ٱلرَّسْمَ. فَإِنْ خَزُوا مِنْ كُلِّ مَا فَعَلُوهُ، فَعَرِّفْهُمْ صُورَةَ ٱلْبَيْتِ وَرَسْمَهُ وَمَخَارِجَهُ وَمَدَاخِلَهُ وَكُلَّ أَشْكَالِهِ وَكُلَّ فَرَائِضِهِ وَكُلَّ أَشْكَالِهِ وَكُلَّ شَرَائِعِهِ، وَٱكْتُبْ ذَلِكَ قُدَّامَ أَعْيُنِهِمْ لِيَحْفَظُوا كُلَّ رُسُومِهِ وَكُلَّ فَرَائِضِهِ وَيَعْمَلُوا بِهَا.

Désormais ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux, à jamais. Et toi, fils d'homme, décris ce Temple à la maison d'Israël, afin qu'ils rougissent de leurs abominations. Qu'ils en mesurent le plan. Et s'ils rougissent de toute leur conduite, enseigne-leur la forme du Temple et son plan, ses issues et ses entrées, sa forme et toutes ses dispositions, toute sa forme et toutes ses lois. Mets tout cela par écrit devant leurs yeux, afin qu'ils observent sa forme et toutes ses dispositions et qu'ils les réalisent.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 68 : 1 et 13

مزمور ٦٨: ١، ١٣

Sauve-moi, mon Dieu, les eaux montent jusqu'à ma gorge. Dans Ta grande tendresse, regarde-moi. Alléluia



Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

أحينى يا الله فإن المياه قد بلغت إلى نفسى، وأنظر إلى ككثرة رأفاتك، الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅:̅ⲓ̅ⲍ̅-ⲕ̅ⲁ̅



Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲭⲏ ϩⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲧⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲗⲟⲃⲓ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 10 :17-21

يوحنا ١٠: ١٧ – ٢١

« C'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie, pour la reprendre. Personne ne me l'enlève ; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre ; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père."

لِهَذَا يُحِبُّنِي ٱلْآبُ، لِأَنِّي أَضَعُ نَفْسِي لِآخُذَهَا أَيْضًا. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، بَلْ أَضَعُهَا أَنَا مِنْ ذَاتِي. لِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا وَلِي سُلْطَانٌ أَنْ آخُذَهَا أَيْضًا. هَذِهِ ٱلْوَصِيَّةُ قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي».

Il y eut de nouveau, scission parmi les Juifs à cause de ces paroles. Beaucoup d'entre eux disaient : "Il a un démon ; il délire. Pourquoi l'écoutez-vous." D'autres disaient : "Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux d'un aveugle ?"

فَحَدَثَ أَيْضًا ٱنْشِقَاقٌ بَيْنَ ٱلْيَهُودِ بِسَبَبِ هَذَا ٱلْكَلَامِ. فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ: «بِهِ شَيْطَانٌ وَهُوَ يَهْذِي. لِمَاذَا تَسْتَمِعُونَ لَهُ؟». آخَرُونَ قَالُوا: «لَيْسَ هَذَا كَلَامَ مَنْ بِهِ شَيْطَانٌ. أَلَعَلَّ شَيْطَانًا يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ أَعْيُنَ ٱلْعُمْيَانِ؟».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Notre Seigneur, notre Dieu et notre Roi le Christ montre sa Divinité et son autorité. Il est le Dieu qui s'élève au dessus de tout pouvoir, au ciel et sur terre. Ainsi Il a dit : "le Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre. Personne ne me l'enlève ; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre". Il y eut une division parmi les Juifs à cause de ces paroles. Quelques-uns parmi les hypocrites dirent : « Il est fou, pourquoi est-ce que vous l'écoutez ? »

ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه أنه هو الإله المتعالى على كل رئاسة وكل سلطان في السماء وعلى الأرض، فلذلك قال إن الآب يحبني فأنى أضع نفسي لكي آخذها، وليس أحد ينزعها منى لكن أنا الذي أضعها بإراداتي فإن لى سلطان أن أضعها ولي سلطان أن آخذها، فصار انشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذي قاله لهم. وقال قوم من المنافقين إنه مجنون، لماذا تسمعون منه؟

D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas de quelqu'un possédé par le démon. Un démon ne peut pas ouvrir les yeux d'un aveugle-né. » C'est Lui en vérité qui éclaire les cœurs de ceux qui croient en Lui à l'exception des Juifs contrevenants. Il a aveuglé les yeux de leurs cœurs et de leurs corps pour empêcher leurs yeux de voir et leurs cœurs de comprendre et qu'ils ne reviennent pas à Lui avec un amour véritable, une grande espérance et une fidélité parfaite, et pour qu'Il ne pardonne pas leurs nombreux péchés et leurs iniquités.

وقال آخرون: هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان، لا يقدر مجنون أن يفتح عيني مولود أعمى. هو بالحقيقة الذي يضئ أعين قلوب المؤمنين به ما خلا اليهود المخالفين، طمس عيون قلوبهم وأجسادهم كي لا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا إليه بمحبة حقيقية ورجاء عظيم وأمانة كاملة، ويغفر لهم كثرة خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Amos 4 : 4-13

عاموس ٤: ٤ -١٣

Oracle du Seigneur : Allez à Béthel et péchez ! A Gilgal, péchez de plus belle !

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ.

يَقُولُ ٱلرَّبُّ: هَلُمَّ إِلَى بَيْتِ إِيلَ، وَأَذْنِبُوا إِلَى ٱلْجِلْجَالِ،

Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes ; faites brûler du levain en sacrifice de louange, criez vos offrandes volontaires, annoncez-les, puisque c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël ! Oracle du Seigneur Dieu. Aussi, moi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes, je vous ai privés de pain dans tous vos villages ; et vous n'êtes pas revenus à moi !

وَأَكْثِرُوا ٱلذُّنُوبَ، وَأَحْضِرُوا كُلَّ صَبَاحٍ ذَبَائِحَكُمْ، وَكُلَّ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ عُشُورَكُمْ. ٥ وَأَوْقِدُوا مِنَ ٱلْخَمِيرِ تَقْدِمَةَ شُكْرٍ، وَنَادُوا بِنَوَافِلَ وَسَمِّعُوا، لِأَنَّكُمْ هَكَذَا أَحْبَبْتُمْ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ» .وَأَنَا أَيْضًا أَعْطَيْتُكُمْ نَظَافَةَ ٱلْأَسْنَانِ فِي جَمِيعِ مُدُنِكُمْ، وَعَوَزَ ٱلْخُبْزِ فِي جَمِيعِ أَمَاكِنِكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ،

Oracle du Seigneur. Aussi, moi je vous ai refusé la pluie, juste trois mois avant la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur une ville et sur une autre ville je ne faisais pas pleuvoir ; un champ recevait de la pluie, et un champ, faute de pluie, se desséchait ; deux, trois villes allaient en titubant vers une autre pour boire de l'eau sans pouvoir se désaltérer ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. Je vous ai frappés par la rouille et la nielle, j'ai desséché vos jardins et vos vignes ; vos figuiers et vos oliviers, la sauterelle les a dévorés ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. J'ai envoyé parmi vous une peste, comme la peste d'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que vos chevaux étaient capturés ; j'ai fait monter à vos narines la puanteur de vos camps ; et vous n'êtes pas revenus à moi !

يَقُولُ ٱلرَّبُّ. وَأَنَا أَيْضًا مَنَعْتُ عَنْكُمُ ٱلْمَطَرَ إِذْ بَقِيَ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ لِلْحَصَادِ، وَأَمْطَرْتُ عَلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ، وَعَلَى مَدِينَةٍ أُخْرَى لَمْ أُمْطِرْ. أُمْطِرَ عَلَى ضَيْعَةٍ وَاحِدَةٍ، وَٱلضَّيْعَةُ ٱلَّتِي لَمْ يُمْطَرْ عَلَيْهَا جَفَّتْ. فَجَالَتْ مَدِينَتَانِ أَوْ ثَلَاثٌ إِلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ لِتَشْرَبَ مَاءً وَلَمْ تَشْبَعْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. ضَرَبْتُكُمْ بِٱللَّفْحِ وَٱلْيَرَقَانِ. كَثِيرًا مَا أَكَلَ ٱلْقَمَصُ جَنَّاتِكُمْ وَكُرُومَكُمْ وَتِينَكُمْ وَزَيْتُونَكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. أَرْسَلْتُ بَيْنَكُمْ وَبَأً عَلَى طَرِيقَةِ مِصْرَ. قَتَلْتُ بِٱلسَّيْفِ فِتْيَانَكُمْ مَعَ سَبْيِ خَيْلِكُمْ، وَأَصْعَدْتُ نَتْنَ مَحَالِّكُمْ حَتَّى إِلَى أُنُوفِكُمْ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ،

Oracle du Seigneur. Je vous ai bouleversés comme Dieu bouleversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé de l'incendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi ! Oracle du Seigneur. C'est pourquoi, voici comment je vais te traiter, Israël ! Parce que je vais te traiter ainsi, prépare-toi à rencontrer ton Dieu, Israël ! Car c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent, qui révèle à l'homme ses pensées, qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les hauteurs de la terre : Le Seigneur, Dieu Sabaot, est son nom.

يَقُولُ ٱلرَّبُّ. قَلَبْتُ بَعْضَكُمْ كَمَا قَلَبَ ٱللهُ سَدُومَ وَعَمُورَةَ، فَصِرْتُمْ كَشُعْلَةٍ مُنْتَشَلَةٍ مِنَ ٱلْحَرِيقِ، فَلَمْ تَرْجِعُوا إِلَيَّ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ .«لِذَلِكَ هَكَذَا أَصْنَعُ بِكَ يَا إِسْرَائِيلُ. فَمِنْ أَجْلِ أَنِّي أَصْنَعُ بِكَ هَذَا، فَٱسْتَعِدَّ لِلِقَاءِ إِلَهِكَ يَا إِسْرَائِيلُ». فَإِنَّهُ هُوَذَا ٱلَّذِي صَنَعَ ٱلْجِبَالَ وَخَلَقَ ٱلرِّيحَ وَأَخْبَرَ ٱلْإِنْسَانَ مَا هُوَ فِكْرُهُ، ٱلَّذِي يَجْعَلُ ٱلْفَجْرَ ظَلَامًا، وَيَمْشِي عَلَى مَشَارِفِ ٱلْأَرْضِ، يَهْوَهُ إِلَهُ ٱلْجُنُودِ ٱسْمُهُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 54 : 22 et 2

مزمور ٥٤: ١٨، ١

Ses paroles sont plus douces que l'huile, mais ce sont des poignards. Mon Dieu écoute ma prière, Ne néglige pas ma supplication. Alléluia

ⲇⲣⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲃⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉⲩ ⲛⲉ⸗ ⲃⲓⲥⲓⲙ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲡⲉⲣⲓⲡⲉⲟⲙⲡⲁⲧⲱⲃⲉ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

كلامه ألين من الدهن وهو نصال. أنصت يا الله لصلاتى، ولا تغفل عن تضرعى. الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲍ̅ ⸗ ⲛ̅-ⲓⲁ

Ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲭⲏ ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲃⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲤⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲃⲧ ⲉⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛⲁⲣⲁⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ. Ⲉⲁⲥⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϥⲉ. Ⲙⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲉϯ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛϣⲟⲩⲧ ϣⲉⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲟⲩ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁⲧⲙⲃⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϣⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲁⲥ ⸗ ⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⸗ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥⲛϩⲏⲧ. Ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲃ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲛϣⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲧϥⲁⲥⲁⲓϥⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲣ ⲛϩⲁⲉⲥ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.

Ⲇⲙⲙⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲱⲓⲱϥ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⸗ ⲫⲏϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥⲉⲣⲉⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲥ.

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲑⲛⲁⲧⲏⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲓ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. **Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.**

مرقس ١٤: ٣-١١

وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ ٱلْأَبْرَصِ، وَهُوَ مُتَّكِئٌ، جَاءَتِ ٱمْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبِ نَارِدِينٍ خَالِصٍ كَثِيرِ ٱلثَّمَنِ. فَكَسَرَتِ ٱلْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَكَانَ قَوْمٌ مُغْتَاظِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ ٱلطِّيبِ هَذَا؟ لِأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «ٱتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا! لِأَنَّ ٱلْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْرًا. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. عَمِلَتْ مَا عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنَتْ بِٱلطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.

ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا ٱلْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ ٱلْعَالَمِ، يُخْبَرْ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ، تَذْكَارًا لَهَا».ثُمَّ إِنَّ يَهُوذَا ٱلْإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَاحِدًا مِنَ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ، مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ. وَلَمَّا سَمِعُوا فَرِحُوا، وَوَعَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. وَكَانَ يَطْلُبُ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ فِي فُرْصَةٍ مُوافِقَةٍ.

Marc 14 : 3-11

Comme il se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux, alors qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un nard pur, de grand prix. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête. Or il y en eut qui s'indignèrent entre eux : "A quoi bon ce gaspillage de parfum ? Ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et donné aux pauvres." Et ils la rudoyaient.

Mais Jésus dit : "Laissez-la ; pourquoi la tracassez-vous ? C'est une bonne œuvre qu'elle a accomplie sur moi. Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous et, quand vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qui était en son pouvoir : d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.

En vérité, je vous le dis, partout où sera proclamé l'Évangile, au monde entier, on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire." Judas Iscariote, l'un des Douze, s'en alla auprès des grands prêtres pour le leur livrer. À cette nouvelle ils se réjouirent et ils promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

La femme qui a oint les pieds du Seigneur avec le parfum précieux et les a essuyés avec ses cheveux, grâce à la constance de sa fidélité et à son grand amour, a acquis une bonne part et une excellente renommée universelle. Les apôtres ont annoncé ce qu'elle a fait dans le monde entier. Son nom est resté connu à travers les générations. Tous les croyants en parlent.

المرأة التي دهنت رجلي الرب بالطيب الفائق ومسحتهما بشعر رأسها، من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير. هذه اقتنت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً في جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته في جميع زوايا الأرض، فدام اسمها في جميع الأجيال، يتلوه سائر المؤمنين.

Voyez tous ces dons spirituels et ces grands honneurs dont elle a bénéficié. Imitons sa vertu et aimons Dieu de tout notre cœur. N'imitons pas Judas qui l'a accablé à cause du bien qu'elle a fait. Ces mauvaises idées lui ont valu de trahir son maître et l'argent qu'il a reçu pour prix du sang précieux descendra avec lui dans la géhenne et son nom sera banni en une seule génération et il n'aura pas de descendance sur terre.

يا لهذه المواهب الروحانية وهذه الكرامات العالية التي فازت بها، فلنمتلئ غيره على فضيلتها ونحب الرب من كل قلوبنا، وليس مثل يهوذا الذي حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير. فكلفته أفكاره الشريرة حتى باع سيده، والفضة التي أخذها ثمن الذكي ستهبط معه إلى الجحيم ليفنى اسمه في جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Amos 3 : 1-11

عاموس ٣: ١-١١

Écoutez cette parole que Le Seigneur prononce contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte :

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲏ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲕⲁⲥⲓ ⲛϫⲏⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁϣⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

اِسْمَعُوا هَذَا ٱلْقَوْلَ ٱلَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، عَلَى كُلِّ ٱلْقَبِيلَةِ ٱلَّتِي أَصْعَدْتُهَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ قَائِلًا:

Je n'ai connu que vous de toutes les familles de la terre, c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos fautes. La vocation prophétique est irrésistible. Deux hommes vont-ils ensemble sans s'être concertés ? Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ? Le lionceau donne-t-il de la voix, de sa tanière, sans qu'il ait rien pris ? Le passereau tombe-t-il dans le filet, à terre, sans qu'il y ait de piège ? Le filet se soulève-t-il du sol sans rien attraper ? Sonne-t-on du cor dans une ville sans que le peuple soit effrayé ? Arrive-t-il un malheur dans une ville sans que Le Seigneur en soit l'auteur ? Mais le Seigneur Dieu ne fait rien qu'il n'en ait révélé le secret à ses serviteurs les prophètes. Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le Seigneur Dieu a parlé : qui ne prophétiserait ? Samarie, corrompue, périra. Proclamez-le sur les palais d'Assur et sur les palais du pays d'Égypte ; dites : rassemblez-vous sur les monts de Samarie, et voyez, que de désordres au milieu d'elle et que d'oppression en son sein ! Ils ne savent pas agir avec droiture, - oracle du Seigneur - eux qui entassent violence et rapine en leurs palais. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : L'ennemi investira le pays, il abattra ta puissance et tes palais seront pillés.

«إِيَّاكُمْ فَقَطْ عَرَفْتُ مِنْ جَمِيعِ قَبَائِلِ ٱلْأَرْضِ، لِذَلِكَ أُعَاقِبُكُمْ عَلَى جَمِيعِ ذُنُوبِكُمْ». هَلْ يَسِيرُ ٱثْنَانِ مَعًا إِنْ لَمْ يَتَوَاعَدَا؟ هَلْ يُزَمْجِرُ ٱلْأَسَدُ فِي ٱلْوَعْرِ وَلَيْسَ لَهُ فَرِيسَةٌ؟ هَلْ يُعْطِي شِبْلُ ٱلْأَسَدِ زَئِيرَهُ مِنْ خِدْرِهِ إِنْ لَمْ يَخْطَفْ؟ هَلْ يَسْقُطُ عُصْفُورٌ فِي فَخِّ ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ شَرَكٌ؟ هَلْ يُرْفَعُ فَخٌّ عَنِ ٱلْأَرْضِ وَهُوَ لَمْ يُمْسِكْ شَيْئًا؟ أَمْ يُضْرَبُ بِٱلْبُوقِ فِي مَدِينَةٍ وَٱلشَّعْبُ لَا يَرْتَعِدُ؟ هَلْ تَحْدُثُ بَلِيَّةٌ فِي مَدِينَةٍ وَٱلرَّبُّ لَمْ يَصْنَعْهَا؟ إِنَّ ٱلسَّيِّدَ ٱلرَّبَّ لَا يَصْنَعُ أَمْرًا إِلَّا وَهُوَ يُعْلِنُ سِرَّهُ لِعَبِيدِهِ ٱلْأَنْبِيَاءِ. ٱلْأَسَدُ قَدْ زَمْجَرَ، فَمَنْ لَا يَخَافُ؟ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ قَدْ تَكَلَّمَ، فَمَنْ لَا يَتَنَبَّأُ؟ نَادُوا عَلَى ٱلْقُصُورِ فِي أَشْدُودَ، وَعَلَى ٱلْقُصُورِ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَقُولُوا: «ٱجْتَمِعُوا عَلَى جِبَالِ ٱلسَّامِرَةِ وَٱنْظُرُوا شَغْبًا عَظِيمًا فِي وَسَطِهَا وَمَظَالِمَ فِي دَاخِلِهَا. فَإِنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ أَنْ يَصْنَعُوا ٱلِٱسْتِقَامَةَ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. أُولَئِكَ ٱلَّذِينَ يَخْزِنُونَ ٱلظُّلْمَ وَٱلِٱغْتِصَابَ فِي قُصُورِهِمْ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: ضِيقٌ حَتَّى فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ مِنَ ٱلْأَرْضِ، فَيُنْزِلَ عَنْكِ عِزَّكِ وَتُنْهَبَ قُصُورُكِ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 139 : 2 et 3

Délivre-moi, Seigneur, de l'homme mauvais, contre l'homme violent défends-moi contre ceux qui préméditent le mal et tout le jour entretiennent la guerre. Alléluia

ⲡⲥⲁⲙⲉⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉⲩⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲁⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ : ⲙⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲩⲥⲟϯ ⲛⲉⲁⲛⲃⲱⲧⲥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

نجنى يا رب من إنسان شرير ومن رجل ظالم أنقذنى. الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال. الليلويا.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲃ̅ : ⲛ̅-ⲟ̅ⲍ̅

ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩϫⲟⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲙⲛⲏ ϫⲉ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲉϯ ⲉⲣⲟⲩ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉϯ ⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲱⲃϣ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ. ⲫⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲉϯ : ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩⲉⲏⲧ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ. ⲟⲩⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁⲉϯ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲛⲁⲍⲱⲧⲟⲥ. ⲇⲧⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ.

Ⲟⲧⲱⲥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 12 : 36-43

Ainsi parla Jésus, et s'en allant il se déroba à leur vue. Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils ne croyaient pas en lui, afin que s'accomplît la parole dite par Isaïe le prophète : Seigneur, qui a cru à notre parole ? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?

Aussi bien ne pouvaient-ils croire, car Isaïe a dit encore : Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas et que je ne les guérisse pas. Isaïe a dit cela, parce qu'il eut la vision de sa gloire et qu'il parla de lui.

يوحنا ١٢ : ٣٦ – ٤٣

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَٱخْتَفَى عَنْهُمْ. وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ هَذَا عَدَدُهَا، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشَعْيَاءَ ٱلنَّبِيِّ ٱلَّذِي قَالَهُ: «يَارَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا؟ وَلِمَنِ ٱسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ ٱلرَّبِّ؟».

لِهَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لِأَنَّ إِشَعْيَاءَ قَالَ أَيْضًا: «قَدْ أَعْمَى عُيُونَهُمْ، وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ، لِئَلَّا يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ، وَيَشْعُرُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ». قَالَ إِشَعْيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ.

Toutefois, il est vrai, même parmi les notables, un bon nombre crurent en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue, car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Gloire à Dieu éternellement.

وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ ٱلرُّؤَسَاءِ أَيْضًا، غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ ٱلْفَرِّيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرِفُوا بِهِ، لِئَلَّا يَصِيرُوا خَارِجَ ٱلْمَجْمَعِ، لِأَنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ ٱلنَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ ٱللهِ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le prophète Isaïe s'écrie par l'Esprit vers le peuple ignorant des fils d'Israël. Il leur reproche sans complaisance l'impureté de leurs actions et leurs péchés. Lorsqu' Emmanuel est venu et a fait ces choses surprenantes, ils ont transgressé ses paroles pleines de grâce et furent attirés par les superstitions et les actions vaines. Ils ont renié la gloire de sa Divinité. Rejette leurs idées ô grand prophète. Ils ressemblent à leurs pères et ils ont comblé leurs mesures. Il dit : "Seigneur, qui a cru à notre parole ? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?" La voix du Seigneur c'est son Fils Unique qui est apparu charnellement aux fils d'Israël. Il les a traités avec Sa justice et Sa miséricorde. Mais ils ne Lui ont pas obéi, ils n'ont pas cru en Lui. Comment auraient-ils pu croire au Christ puisque Isaïe avait déjà dit à leur sujet : " Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas..." Ecoute Israël ! Aucun autre ne se lèvera pour sauver ton peuple de Sa part. Lui seul, Jésus le Sauveur du monde, a uni les juifs et les païens par Son incarnation. La lumière est venue chez les siens, mais ils ne l'ont pas reçue. Ils ont mieux aimé les ténèbres. Les nations étrangères ont reçu ses commandements, ils sont devenus Son peuple réuni en tout lieu. Ils ont connu Sa miséricorde et Sa grâce débordante dont Il les a comblées par Sa bonté.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

إشعياء النبي يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى إسرائيل، يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وآثامهم. لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، فتعدوا أقواله المملوءة نعمة ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجحدوا مجد لاهوته. بكت رأيهم أيها النبي العظيم، لأنهم تشبهوا بآبائهم وكملوا مكاييلهم فقال: يارب من صدق خبرنا؟ وذراعك يارب لمن أعلنت؟ إن صوت الرب هو ابنه الوحيد الذي تراءى بالجسد لبنى إسرائيل وعدله ورحمته أظهرهما فيهم، ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به. كيف يؤمنون وإشعياء سبق فنطق من أجلهم هكذا قائلاً: إنه أطمس عيونهم وبلد قلوبهم وثقل آذانهم وأفهامهم. أسمع يا إسرائيل، ليس آخر يقوم يخلص شعبك من قبله إلا يسوع مخلص العالم الذى جعل الاثنين واحداً بتجسده. جاء النور إلى خاصته وخاصته لم تقبله، بل أحبوا الظلمة والشعوب الغربية قبلت وصاياه وصارت له شعباً مجتمعاً في كل مكان، وعرفوا رحمته وغزير نعمته التى أفاضها عليهم كصلاحه.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Ezéchiel 20 : 27-33

حزقيال ٢٠: ٢٧ ــ ٣٣

C'est pourquoi, parle à la maison d'Israël, fils d'homme. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

«لِأَجْلِ ذَلِكَ كَلِّمْ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ يَا ٱبْنَ آدَمَ، وَقُلْ لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ:

En cela encore vos pères m'ont outragé en m'étant infidèles. Et pourtant je les ai menés au pays que j'avais juré solennellement de leur donner. Ils y ont vu toutes sortes de collines élevées, toutes sortes d'arbres touffus, et ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes provocantes ; ils y ont déposé leurs parfums d'apaisement et versé leurs libations. Et je leur ai dit : Qu'est-ce que le haut lieu où vous allez ? et ils l'ont appelé du nom de Bama jusqu'à ce jour. Eh bien ! dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu. Est-il vrai que vous vous souillez en vous conduisant comme vos pères, en vous prostituant en suivant leurs horreurs, en présentant vos offrandes et en faisant passer vos enfants par le feu ? que vous vous souillez avec toutes vos ordures jusqu'à ce jour ?

فِي هَذَا أَيْضًا جَدَّفَ عَلَيَّ آبَاؤُكُمْ، إِذْ خَانُونِي خِيَانَةً لَمَّا أَتَيْتُ بِهِمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي رَفَعْتُ لَهُمْ يَدِي لِأُعْطِيَهُمْ إِيَّاهَا، فَرَأَوْا كُلَّ تَلٍّ عَالٍ وَكُلَّ شَجَرَةٍ غَبْيَاءَ، فَذَبَحُوا هُنَاكَ ذَبَائِحَهُمْ، وَقَرَّبُوا هُنَاكَ قَرَابِينَهُمُ ٱلْمُغِيظَةَ، وَقَدَّمُوا هُنَاكَ رَوَائِحَ سُرُورِهِمْ، وَسَكَبُوا هُنَاكَ سَكَائِبَهُمْ. فَقُلْتُ لَهُمْ: مَا هَذِهِ ٱلْمُرْتَفَعَةُ ٱلَّتِي تَأْتُونَ إِلَيْهَا؟ فَدُعِيَ ٱسْمُهَا «مُرْتَفَعَةً» إِلَى هَذَا ٱلْيَوْمِ. «لِذَلِكَ قُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ: هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: هَلْ تَنَجَّسْتُمْ بِطَرِيقِ آبَائِكُمْ، وَزَنَيْتُمْ وَرَاءَ أَرْجَاسِهِمْ؟ وَبِتَقْدِيمِ عَطَايَاكُمْ وَإِجَازَةِ أَبْنَائِكُمْ فِي ٱلنَّارِ، تَتَنَجَّسُونَ بِكُلِّ أَصْنَامِكُمْ إِلَى ٱلْيَوْمِ.

Et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël ? Par ma vie ! parole du Seigneur Dieu, je ne me laisserai pas consulter par vous. Quant au rêve qui hante votre esprit, il ne se réalisera jamais ; quand vous dites : "Nous serons comme les nations, comme les tribus des pays étrangers, en servant le bois et la pierre." Par ma vie ! parole du Seigneur Dieu, je le jure : c'est moi qui régnerai sur vous, à main forte et à bras étendu, en déversant ma fureur.

فَهَلْ أَسْأَلُ مِنْكُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، لَا أُسْأَلُ مِنْكُمْ. وَٱلَّذِي يَخْطُرُ بِبَالِكُمْ لَنْ يَكُونَ، إِذْ تَقُولُونَ: نَكُونُ كَٱلْأُمَمِ، كَقَبَائِلِ ٱلْأَرَاضِي فَنَعْبُدُ ٱلْخَشَبَ وَٱلْحَجَرَ. حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، إِنِّي بِيَدٍ قَوِيَّةٍ وَبِذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ، وَبِسَخَطٍ مَسْكُوبٍ أَمْلِكُ عَلَيْكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 7 : 2-3

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge, sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi ! De peur qu'à tout moment l'ennemi emporte mon âme comme un lion. Alléluia

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁϩ̀ⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

مزمور ٧: ١، ٢

أيها الرب إلهي عليك توكلت فخلصنى، ومن أيدى جميع الطاردين لي نجنى، لئلا يخطفوا نفسى مثل الأسد. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ : ⲕ̅ⲑ̅ ⲗ̅ⲏ

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲡⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲉⲗ ⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. Ⲓⲥϫⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 10 : 29-38

Mon Père, quant à ce qu'il m'a donné, est plus grand que tous. Nul ne peut rien arracher de la main du Père. Moi et le Père nous sommes un." Les Juifs apportèrent de nouveau des pierres pour le lapider. Jésus leur dit alors : "Je vous ai montré quantité de bonnes œuvres, venant du Père ; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ?"

يوحنا١٠: ٢٩ – ٣٨

أَبِي ٱلَّذِي أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ ٱلْكُلِّ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ يَدِ أَبِي . أَنَا وَٱلْآبُ وَاحِدٌ .فَتَنَاوَلَ ٱلْيَهُودُ أَيْضًا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ . أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْمَالًا كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي. بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟

Les Juifs lui répondirent : "Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème et parce que toi, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu." Jésus leur répondit : "N'est-il pas écrit dans votre Loi : J'ai dit : vous êtes des dieux ?" Alors qu'elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu fut adressée - et l'Écriture ne peut être récusée - à celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde vous dites : "Tu blasphèmes", parce que j'ai dit : "Je suis Fils de Dieu" !

أَجَابَهُ ٱلْيَهُودُ قَائِلِينَ: «لَسْنَا نَرْجُمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ، بَلْ لِأَجْلِ تَجْدِيفٍ، فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا » .أَجَابَهُمْ يَسُوعُ : « أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟ إِنْ قَالَ آلِهَةً لِأُولَئِكَ ٱلَّذِينَ صَارَتْ إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ ٱللهِ، وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُنْقَضَ ٱلْمَكْتُوبُ، فَٱلَّذِي قَدَّسَهُ ٱلْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى ٱلْعَالَمِ، أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ، لِأَنِّي قُلْتُ: إِنِّي ٱبْنُ ٱللهِ؟

Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ; mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces œuvres, afin de reconnaître une bonne fois que le Père est en moi et moi dans le Père."

إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُوا بِي. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَآمِنُوا بِٱلْأَعْمَالِ، لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ ٱلْآبَ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Vous les ignorants et les obstinés, le peuple impur et contrevenant ; écoutez le Miséricordieux faire l'éloge des croyants par Sa voix divine en disant : « Mon Père qui me les a donnés est plus grand que tout ce qui est sur cette terre. Nul ne peut rien arracher ni voler de la main de mon Père. " Moi et le Père nous sommes UN " avec le Saint Esprit sans séparation.» Les juifs ramassèrent immédiatement des pierres avec méchanceté pour le lapider.

أيها الناس الجهلة المعاندون، الشعب النجس، والمخالف، اسمعوا الرحوم بفمه الإلهي يمدح المؤمنين به قائلاً: الذي أعطاني الآب أعظم من كل من على الأرض، وليس أحد يقدر أن يخطفهم ولا يسلبهم من يد أبى، وأنا والآب واحد مع الروح القدس بغير إفتراق. وللوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه،

Le Sauveur leur répondit avec douceur en guise d'enseignement en disant : « je vous ai montré un grand nombre de bonnes œuvres honorables venant de mon Père ; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous alors que je désire votre salut ? Sachez et soyez sûrs, vous les Juifs ignorants, que Je suis dans le Père et le Père est en Moi.»

فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم: أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبى، من أجل أي شئ ترجمونني وأنا أريد خلاصكم؟! اعملوا وتيقنوا أيها اليهود الجهال أننى في أبى وأبى في.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Jérémie 8 : 4-9

إرميا ٨: ٤- ٩

Tu leur diras : Ainsi parle Le Seigneur. Fait-on une chute sans se relever ?

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

«وَتَقُولُ لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: هَلْ يَسْقُطُونَ وَلَا يَقُومُونَ،

Se détourne-t-on sans retour ? Pourquoi ce peuple-là est-il rebelle, pourquoi Jérusalem est-elle continuellement rebelle ? Ils tiennent fermement à la tromperie, ils refusent de se convertir. J'ai écouté attentivement ils ne parlent pas dans ce sens-là. Nul ne déplore sa méchanceté en disant : "Qu'ai-je fait ?" Tous retournent à leur course, tel un cheval qui fonce au combat.

أَوْ يَرْتَدُّ أَحَدٌ وَلَا يَرْجِعُ؟ فَلِمَاذَا ٱرْتَدَّ هَذَا ٱلشَّعْبُ فِي أُورُشَلِيمَ ٱرْتِدَادًا دَائِمًا؟ تَمَسَّكُوا بِٱلْمَكْرِ. أَبَوْا أَنْ يَرْجِعُوا. صَغَيْتُ وَسَمِعْتُ. بِغَيْرِ ٱلْمُسْتَقِيمِ يَتَكَلَّمُونَ. لَيْسَ أَحَدٌ يَتُوبُ عَنْ شَرِّهِ قَائِلًا: مَاذَا عَمِلْتُ؟ كُلُّ وَاحِدٍ رَجَعَ إِلَى مَسْرَاهُ كَفَرَسٍ ثَائِرٍ فِي ٱلْحَرْبِ.

Même la cigogne dans le ciel connaît sa saison, la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur migration. Mais mon peuple ne connaît pas le droit du Seigneur ! Comment pouvez-vous dire : "Nous sommes sages et la Loi du Seigneur est avec nous !" Vraiment c'est en mensonge que l'a changée le calame mensonger des scribes ! Les sages seront honteux, consternés et pris au piège. Voilà qu'ils ont méprisé la parole du Seigneur ! Qu'est donc la sagesse pour eux ?

بَلِ ٱللَّقْلَقُ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ يَعْرِفُ مِيعَادَهُ، وَٱلْيَمَامَةُ وَٱلسُّنُونَةُ ٱلْمُزَقْزِقَةُ حَفِظَتَا وَقْتَ مَجِيئِهِمَا. أَمَّا شَعْبِي فَلَمْ يَعْرِفْ قَضَاءَ ٱلرَّبِّ! كَيْفَ تَقُولُونَ: نَحْنُ حُكَمَاءُ وَشَرِيعَةُ ٱلرَّبِّ مَعَنَا؟ حَقًّا إِنَّهُ إِلَى ٱلْكَذِبِ حَوَّلَهَا قَلَمُ ٱلْكَتَبَةِ ٱلْكَاذِبُ. خَزِيَ ٱلْحُكَمَاءُ. ٱرْتَاعُوا وَأُخِذُوا. هَا قَدْ رَفَضُوا كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ، فَأَيَّةُ حِكْمَةٍ لَهُمْ؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 61 : 8 et 3

En Dieu sont mon salut et ma gloire. Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu Lui seul est mon rocher, mon salut, je reste inébranlable. Alléluia

Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲟⲩ ⲁⲧϩⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁϩⲛⲉⲛ Ⲫⲧ : ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲁⲣⲉϥⲯⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛϩⲟⲩⲟ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

خلاصي ومجدي بإلهى، إله معونتي، رجائي هو بالله. لأنه إلهي ومخلصي ناصري فلا أتزعزع أبداً. الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ : ⲙⲍ - ⲛ

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ϥⲛⲉⲟⲩⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩⲧ ⲉϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲉⲟⲩⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲉⲟⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲟⲛⲁϩⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲫⲛⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲟⲛⲁϩⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲛⲁϩⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟϥⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟⲥ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲩ ⲧⲉ : ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲧⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲃ. Ⲇⲟϩⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 12 : 44-50

Jésus a dit, il l'a clamé : "Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé, et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, lumière, je suis venu dans le monde, pour que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, je le ne juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

يوحنا ١٢: ٤٤ ــ ٥٠

فَنَادَى يَسُوعُ وَقَالَ: «ٱلَّذِي يُؤْمِنُ بِي، لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِٱلَّذِي أَرْسَلَنِي. وَٱلَّذِي يَرَانِي يَرَى ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي. أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى ٱلْعَالَمِ، حَتَّى كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمْكُثُ فِي ٱلظُّلْمَةِ. وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ فَأَنَا لَا أَدِينُهُ، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينَ ٱلْعَالَمَ بَلْ لِأُخَلِّصَ ٱلْعَالَمَ.

Qui me rejette et n'accueille pas mes paroles a son juge : La parole que j'ai fait entendre, c'est elle qui le jugera au dernier jour ; car ce n'est pas de moi-même que j'ai parlé, mais le Père qui m'a envoyé m'a lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître ; et je sais que mon commandement est vie éternelle. Ainsi donc ce que je dis, tel que le Père me l'a dit je le dis."

مَنْ رَذَلَنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلاَمِي فَلَهُ مَنْ يَدِينُهُ. اَلْكَلاَمُ اَلَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي اَلْيَوْمِ اَلْأَخِيرِ، لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ اَلآبَ اَلَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً: مَاذَا أَقُولُ وَبِمَاذَا أَتَكَلَّمُ. وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. فَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا بِهِ، فَكَمَا قَالَ لِي اَلآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le Sauveur, Fils du Dieu vivant a dit : "Je suis la Lumière du monde." Celui qui croit en moi et accepte mes paroles ne peut demeurer dans les ténèbres. Si quelqu'un me renie, refuse d'écouter mes paroles et d'y obéir, je ne le jugerai pas, mais c'est la parole que J'ai prononcée qui le condamnera. La parole que j'ai prononcée n'est pas à Moi, mais du Père qui m'a envoyé ; et Il m'a Lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître. Nous croyons que Tu es en vérité le Verbe de Dieu le Père très bon. Tu as le pouvoir sur toute chose et rien ne T'est impossible.

قال المخلص ابن الله الحي: أنا هو نور العالم بأسره، ومن يؤمن بي ويقبل كلامي لا يمكن أن يلبث في الظلام، ومن يجحدني ولم يرد أن يسمع قولي ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذي قلته هو يدينه، فإن القول الذي نطقت به ليس هو لي بل للآب الذي أرسلني، وهو أعطاني الوصية بماذا أقول وبماذا أنطق. نحن نؤمن أنك أنت بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح، وأن لك القدرة على كل شيء وليس شيء يعسر عليك.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



INTRODUCTION
مقدمة

Jeudi Saint

Le mot « Pâque » se traduit littéralement par « passage » dans toutes les langues. Sa signification est cependant bien plus riche que sa traduction littérale. St Paul traduit la vie chrétienne comme une vie qui s'étend « de gloire en gloire ». En d'autres termes, l'histoire de Pâques gagne en intensité, en signification et en sainteté au cours du temps. L'on peut évoquer 3 « passages » qui résultent chacun de l'accomplissement de la promesse de Dieu de sauver Son peuple et lui permettant ainsi de passer de la mort à la vie. Ils sont aussi chacun un symbole du pardon final des péchés grâce à la Sainte Croix et au sacrifice de l'Agneau crucifié sur l'arbre de la Croix. Les lois et commandements de l'Ancien Testament ont toujours été « une ombre des biens à venir » (Hébreux 10 :1).

Le 1er Passage : Vaincre les tentations et le péché

La Pâque a tout d'abord commencé avec le commandement du Seigneur à Moïse lui disant que le sang de l'agneau du sacrifice doit être versé sur les portes des maisons des Israélites en Égypte. Cette nuit-là, les Israélites devaient manger des herbes amères, avoir les reins ceints, leurs sandales aux pieds et leur bâton à la main. (Exode 12) C'est alors qu'intervenait le pardon des péchés : à travers l'écoulement du sang de l'agneau. *« Et presque tout, d'après la loi, est purifié avec du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon. »* (Hébreux 9 :22)

La nuit de l'Exode depuis l'Égypte, le Seigneur commanda aux Israélites de rôtir l'agneau et de manger du pain sans levain et des herbes amères (Exode 12 :8). La viande que les juifs mangeaient n'était ni crue ni à demi cuite mais brûlée au feu car elle devait souffrir. Elle avait une odeur agréable mais un goût amer, ce qui nous rappelle le péché : bien que plaisant et attrayant à premier abord, il ne faut pas oublier la tristesse de ses conséquences. Cette même amertume compose l'arbre de la Sainte Croix : *« Il m'a rassasié d'amertume, Il m'a enivré d'absinthe. »* (Lamentations 3 :15)

La vie chrétienne est pleine d'herbes amères, des herbes qui finissent par dégager une odeur agréable et sainte. Il pourrait, par exemple, s'agir du commandement « aimer vos ennemis », ou encore du fait de servir le Seigneur malgré des circonstances difficiles (préoccupations familiales, manque de temps). C'est ainsi que la vie de prières et de veillées est pleine d'embuches et d'herbes amères que nous croisons dans les moments difficiles de faiblesse, de chagrin et de désarroi.

Lorsque nous jeûnons, nous goûtons à ces herbes amères et nous portons notre croix. Le choix d'emprunter le chemin étroit et difficile et d'expérimenter la « Via Dolorosa » (Chemin de Croix parcouru par le Christ à Jérusalem) fait que *« Nous sommes, en effet, pour Dieu la bonne odeur de Christ, parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui périssent »* (2 Corinthiens 2 :15)

Le Christ, Lui-même, est venu et s'est fait sacrifice véritable et ultime, afin que s'accomplisse la prophétie : *« car Christ, notre Pâques, a été immolé »* (1Corinthiens 5 :7). Après que les disciples eurent mangé le repas de la Pâque, les prophéties de l'Ancien Testament s'accomplirent. Notre Seigneur a donné Son corps et Son sang comme repas de la Pâque à ses disciples sous la forme de pain et de vin : ce sont les « noces de l'Agneau » dont il est question dans Apocalypse 19 :9.

Le 2ème Passage : Foi et Baptême

La traversée de la Mer Rouge par Moïse et les Israelites est le 2ème passage. À l'image de Moïse qui a séparé la mer en deux et vaincu les soldats de Pharaon, le Christ a fait disparaître les soldats de Satan au fond de la mer. Alors que Moïse s'est servi de son bâton, le Christ s'est servi de la Croix. Tous deux ont étendu leurs bras comme un aigle : Moïse a séparé les eaux entre deux nations et le Christ a mis en évidence l'écart entre deux mondes.

Dans nos vies, ce Passage représente concrètement la grande importance du baptême. Tout comme les eaux du Jourdain sauvèrent les Israélites des armées de Pharaon, de même, l'eau du baptême nous sauve des forces de Satan. Une fois la mer Rouge traversée, les Juifs commencèrent une vie nouvelle et partirent à la recherche d'une nouvelle terre qui serait la leur. À l'identique, le baptême est le début de notre Voyage Chrétien à la recherche du repos éternel dans la Jérusalem Céleste.

Pour pouvoir vivre cette vie nouvelle en Christ, nous ne pouvons aspirer à l'eau sacrée du baptême sans la Foi. Une vieille légende juive raconte que la division des eaux de la Mer Rouge n'eut pas lieu quand Moïse étendit les bras, mais quand la première personne mit ses pieds dans l'eau. Cette légende démontre que ce miracle est basé sur la foi que Dieu combatte pour Son Peuple et réalise un miracle pour eux. Nous ne sommes plus des esclaves qui doutent, nous ne sommes pas des captifs de l'anxiété ; nous sommes les princes de la confiance, les rois de la foi ; comme saint Paul le déclare fièrement : *« Car nous marchons par la foi et non par la vue »* (2 Corinthiens 5 :7).

Le 3ème Passage : L'institution de l'Eucharistie

Le Christ a délégué saint Pierre et saint Jean pour la préparation du pain, du vin, des herbes et de tout ce qui était nécessaire pour les célébrations. Ils ne savaient cependant pas où celles-ci allaient avoir lieu ; tout ce que le Christ leur indiqua est l'homme portant la cruche d'eau et dont la maison allait être le lieu de la Pâque. Notre Sauveur ne s'exprima pas intentionnellement sur le lieu pour éviter que Judas ne dévoile l'information aux Juifs et que ces derniers empêchent le Christ de partager le dernier repas avec ses disciples.

Lorsque Pierre et Jean dirent à Jésus que tout était prêt, Il les emmena pour partager le dernier repas. *« Il s'éleva aussi parmi les apôtres une contestation »* pour savoir lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand (Luc 22 :24) Le Christ les réprimanda pour leurs pensées mauvaises et leur dit que le plus grand d'entre eux devait se comporter comme le plus petit. Il se mit ensuite à leur laver les pieds.

Jésus institua le mystère du Repas Sacré en nous donnant la nourriture céleste qui donne la vie : Son Corps et Son Sang. Il a accompli la prophétie en montrant à ses disciples tout ce qu'elle impliquait. A travers ce dernier repas de la Cène, le Christ a remplacé la première alliance par une nouvelle : « *Après le repas, il prit du pain (...) et la coupe (...) et le leur donna en disant « prenez, ceci est mon corps (...) ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance (...) faites ceci en mémoire de moi. »* (Jean 20)

Il leur annonça aussi la trahison de Judas en leur disant *« l'un d'entre vous me livrera »* (Jean 13 :21). Judas, qui prit du pain alors qu'il ne le méritait pas, laissa entrer Satan en lui et partit immédiatement après avoir été dénoncé, rejoindre les Juifs pour se mettre d'accord sur les 30 pièces d'argent.

Ce même jour, Jésus annonça aussi à Pierre qu'il allait le renier trois fois. Après cela, le Christ se rendit au Jardin de Gethsémané où il pria tellement en agonie que sa sueur devint comme des grumeaux de sang qui tombaient à terre. Alors un ange lui apparut du ciel pour le fortifier en lui disant « A Toi est dûe la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence Ô Emmanuel, notre Dieu et notre Roi » ce qui s'avère être le seul psaume que l'église ne cesse de répéter durant toute la Semaine Sainte.

Comme il parlait encore, Judas arriva avec une foule de gens et des grands prêtres pour arrêter notre Bon Sauveur.

Les Prières du Matin

La Première Heure : Trahison de Judas

Les prières de la première heure sont célébrées dans le 1er chœur de l'église, au niveau du Chœur des diacres. Le rideau de l'autel est ouvert car l'église se prépare pour la Divine Liturgie qui diffère cependant d'une liturgie ordinaire sur certains points :

- La première lecture du jour : la première prophétie tirée de l'Exode, nous montre le symbole de la Sainte Croix lorsque Moïse étend ses mains contre les Amalécites : il s'agit de la puissance et de la gloire de Dieu que nous chantons durant la doxologie de la Résurrection. A travers cette prophétie de la croix, nous faisons notre entrée dans la liturgie.

- Hymne particulier : « Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ - Voici celui qui s'est offert en sacrifice pour nous ».

- Lecture des Actes de Apôtres : il n'y a pas de lecture des épîtres de Saint Paul ni des autres apôtres. La première lecture est tirée des Actes 1 :15-20 et explique la prophétie de David au sujet de Judas. Saint Pierre montre comment la terre que Judas a acheté avec l'argent ayant servi à vendre Jésus était maudite et comment Judas a péri sur cette terre, le « champ du sang ».

- Le chant de Judas : les diacres entonnent ce fameux chant de Judas en faisant 3 fois le tour de l'église dans le sens des aiguilles d'une montre, contrairement donc à d'habitude afin de symboliser le fait qu'il a désobéi à la loi et agi contrairement aux lois du Christ.

- Le Trisagion (Agios) : il est chanté sur l'air triste.

- Le Psaume : la prophétie du psaume met en valeur la subtilité du pêché mais aussi l'extrême peine morale causée au Seigneur : *« Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je le supporterais »* (Psaume 55 :10). Nous savons que l'ignorance de l'homme n'empêche pas son Salut car l'amour infini de Dieu a vaincu toutes les corruptions du genre humain. L'air du psaume est celui du psaume « Ton Trône Ô Dieu », « Pek Ethronos », chanté pour la première fois Mardi Saint et chanté à nouveau le Vendredi Saint.

- L'Évangile : l'évangile explique les préparations du repas de la Pâques que le Christ communique à ses disciples. Tandis que le Christ prépare les célébrations, Satan prépare Sa mort. Tandis que la Première Pâques/passage approche, le Christ, l'Agneau est sur le point d'être sacrifié et tué.

La Troisième Heure : Se préparer à Son Second Avènement

- Les prières des Troisième, Sixième et Neuvième heures se font dans la nef centrale de l'église, comme les autres prières de la Semaine Sainte.

- La première prophétie évoque la conversation entre Dieu et Moïse au sujet des Israélites au « cou raide » et leur refus d'accepter Ses commandements. (Exode 32 :7)

- La prophétie suivante tirée de l'Ecclésiastique évoque la puissance et la gloire de Dieu habitant dans les hauteurs sur le trône de sa majesté. Le « saint tabernacle » dont il est question fait référence à sa venue dans Jérusalem et Son Sacerdoce.

- L'évangile selon saint Mathieu de la troisième heure parle de la préparation de la Pâques. Les évangiles des première, troisième, sixième et neuvième heure parlent tous de ce même événement et sont respectivement tirés de saint Luc, saint Mathieu, saint Marc puis saint Mathieu. Tout comme le Christ se prépare à prendre part à la fête de Pâques, nous nous préparions à prendre part à la communion lors de la Divine liturgie.

La Sixième Heure : Préparer la Maison

Le Seigneur pousse Son peuple à la repentance. Il l'exhorte à aimer le prochain, l'étranger, l'orphelin et la veuve. En d'autres termes, Il nous pousse à préparer Sa maison afin qu'elle ne devienne pas un repaire de bandits. De la même manière, notre Dieu nous demande de préparer nos cœurs et de respecter le sacrement qui est en préparation sous nos yeux (Jérémie).

Lorsque le Christ dit à ses disciples qu'ils vont rencontrer un homme, l'apôtre Saint Marc, qui leur montrera où se tiendra la Cène, il leur montre en fait la première Église, notre Église, qui se doit d'être prête pour le second avènement du Christ.

La Neuvième Heure : Sacrifice et Salut ; Lutte et Espoir

Cette heure des prières du Jeudi Saint illustre deux grandes ironies : le Salut doit venir par le sacrifice ; et l'espoir ne naît que suite à une telle souffrance.

La première prophétie est tirée du livre de la Genèse et évoque l'histoire du sacrifice d'Isaac, fils d'Abraham. La valeur symbolique de ce passage est profonde : il représente en effet le sacrifice du Christ. La seconde prophétie est celle du prophète Esaïe. Elle traite de deux thèmes capitaux : la punition initiale de l'Homme suite à son péché originel et sa rédemption à travers le Salut.

Ainsi, nous, son peuple, prêtres et ambassadeurs du Christ, nous avons hérité de ce Salut. Comme le savant Origène le dit : *« Isaac transporte le bois qui sert à son propre sacrifice, à l'image du Christ qui a porté sa croix. Cependant, il relève du prêtre de transporter le bois pour le sacrifice ; le Christ est donc le sacrifié mais aussi le sacrificateur/prêtre. »*

Le deuxième thème de cette heure du Jeudi Saint est l'espoir de l'être en souffrance. Le verset final utilisé par Job évoque l'existence de la souffrance et de la lutte selon la volonté de Dieu. Abattu par la tristesse et le désarroi, il remet en question son espoir en Dieu. Cet extrait a pour réponse le psaume 22 qui vient ensuite et qui répond brillamment aux questionnements de Job : *« L 'Eternel est mon berger : je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles.»*

La Liturgie de la bénédiction de l'eau - Lavement des pieds ou Lakkane du Jeudi Saint

Nous sommes le jour de la Pâque, le jour du « passage » de la soumission au péché à l'appartenance à Dieu. On peut aussi parler de l'éxode du peuple d'Israël depuis l'Égypte, terre d'esclavage, et la traversée de la mer Rouge. C'est également le jour de la Pâque du Corps et Sang précieux de la Nouvelle Alliance. Le « passage » n'est plus seulement « symbole », comme il l'avait été dans l'Ancien Testament lorsque les Hébreux marquaient les portes de leur maison de sang pour éviter la mort ; il est réel.

La prière de la Liturgie du Lavement des pieds ressemble beaucoup à la prière des funérailles générales qui a lieu après la Liturgie des Rameaux. Sa signification et son objectif diffèrent cependant. L'eau sur laquelle on prit le jour des funérailles générales sert de mesure de précaution au cas où un membre de l'église devait s'en aller au Ciel pendant la Semaine Sainte. Il s'agit donc de se préparer à la semaine sainte et d'anticiper. En revanche, la prière du Lakkane du Jeudi Saint est une tradition spécifique qui suit l'exemple du Christ qui a lavé les pieds de ses disciples avant la Pâque. Cette prière et ses lectures sont aussi très similaires à celle du Baptême.

Lorsque notre Seigneur commence à expliquer à ses disciples qu'Il va leur laver les pieds, l'attitude de Simon Pierre est représentative des tentations auxquelles peut faire face un disciple, même sincère. La réaction de Saint Pierre est extrême : d'abord il dit au Christ de ne pas lui laver les pieds ; ensuite, il veut non seulement qu'Il lui lave les pieds mais aussi sa tête. A l'image de Saint Pierre, nous avons parfois tendance à vouloir décider ce que Dieu devrait faire pour nous et comment. Ce que le Christ désire est plutôt que nous nous laissions guidés par Lui. Il s'agit de se soumettre par amour pour Lui à ses directives même si nous ne les comprenons pas toujours. Si, à l'image du Christ, nous nous baissons pour laver les pieds de notre prochain, le linge avec lequel nous aurons fait cela deviendra notre « voile de Manoppello » (ou voile de Véronique : sur lequel est imprimé le visage du Christ).

Quand le Christ lave les pieds de ses disciples, il purifie en fait leur cœur de toute vanité, en leur enseignant que le plus grand d'entre eux devrait être le plus petit. *« Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. Mais il leur dit : Les Rois des nations les maîtrisent ; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs. Mais il n'en sera pas ainsi de vous : au contraire, que le plus grand entre vous soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert. »* (Luc 22 :24-26).

Le Christ a insisté pour que Pierre le laisse lui laver les pieds : *« Jésus lui répondit : si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. »* (Jean 13 :8) Il ne manquait plus qu'une chose maintenant : le lavement des pieds ; car ils étaient déjà propres. *« Sur quoi les principaux Sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare. »*

- Les Prophéties : une série de prophéties est lue et fait référence au lavement et à la purification du peuple de Dieu. Les deux premières décrivent cela avec davantage de profondeur tandis que la dernière ne fait que des allusions. Huit spécifiques prophéties sont lues. Il faut savoir que ce chiffre est un symbole de l'Ancien Testament représentant le nombre de purifications. Le huitième jour, les enfants furent emmenés au temple pour être purifiés. C'est d'ailleurs pour cette raison que le baptistère a une forme octogonale : « Le huit symbolise la renaissance par le baptême, la résurrection : c'est pourquoi les baptistères et les fonts baptismaux ont souvent la forme octogonale »

1) Abraham servant les 3 anges du Seigneur sur les plaines de Mamré : il leur lava les pieds, les nourrit de pain, d'un veau, de beurre et de lait. Ceci est un symbole de la venue du Christ et du lavement des pieds de Ses disciples en toute humilité et servitude avant de partager le dernier repas.

2) La prophétie de Salomon concernant les 7 colonnes de la sagesse fait référence aux 7 sacrements de l'Église. Dans ce contexte précis, le 1er sacrement de la Semaine Sainte est la communion qui a lieu durant la Divine Liturgie du jour. Dans cette optique, nous nous devons d'avoir un esprit sain. Ce passage symbolise aussi le sacrifice divin de la Nouvelle Alliance. Comme le Christ a ajouté de l'eau au vin et comme son côté fut transpercé et de l'eau et du vin en sortirent, cette prophétie souligne l'importance de l'eau qui nous lave des péchés et qui est symbole du Saint-Esprit.

3) Les Israélites ont traversé la Mer Rouge comme symbole de lavement de leurs pieds et d'entrée en terre nouvelle. La traversée de la Mer Rouge représente le baptême en ce que les péchés sont noyés et le Salut peut donc s'accomplir. De la même manière, les eaux de la Mer Rouge sont celles qui ont sauvé le peuple d'Israël et noyé Pharaon et ses troupes. Aussi, le bâton de Moïse qui a séparé la mer en deux représente l'arbre de la Sainte Croix qui a aboli les transgressions de la loi : *« Etant ensevelis avec lui par le Baptême ; en qui aussi vous êtes ensemble ressuscités par la foi de l'efficace de Dieu, qui l'a ressuscité des morts. Et lorsque vous étiez morts dans vos offenses, et dans le prépuce de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec*

lui, vous ayant gratuitement pardonné toutes vos offenses. En ayant effacé l'obligation [qui était] contre nous, laquelle consistait en des ordonnances, et nous était contraire, et laquelle il a entièrement abolie, l'ayant attachée à la croix. » (Colossiens 2 :12-14)

4) La prophétie de Josué raconte sa traversée du fleuve du Jourdain totalement immergé dans l'eau.

5) Ésaïe le prophète met en lumière la purification des péchés par l'eau.

6) Dans une seconde prophétie d'Esaïe, l'alliance éternelle entre Dieu et son peuple qui suit ses voies est mise en valeur.

7) Dans la prophétie suivante, Ezéchiel écrit que le Seigneur fera *« jaillir »* de l'eau pure pour nous purifier de toute saleté et imperfection causées par nos péchés.

8) De nouveau, le prophète Ezéchiel explicite sa vision d'une fontaine d'eau affluant telle une rivière depuis l'autel de Dieu vers la Galilée. Cette rivière contient l'eau de la guérison qui apporte vie et salut à l'homme.

- Le sermon de Anba Shenouda l'archimandrite : est lu et explique l'importance de l'eau du pardon des péchés.
- Epître de Saint Paul : en expliquant la vertu des plus âgés, des mères et des veuves, Saint Paul évoque la veuve exemplaire qui accueille l'étranger, aide les pauvres et lave les pieds des saints.
- Psaume 50 : *« purifie-moi avec l'hysope et je serai pur »*. L'hysope (arbrisseau) était utilisée dans l'Ancien Testament pour les cérémonies de purification. Il s'agissait de le mélanger avec de l'eau et du sang pour purifier les lépreux. *« Puis il prendra le passereau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi, et l'hysope ; et il trempera [toutes ces choses] avec le passereau vivant, dans le sang de l'autre passereau qui aura été égorgé sur de l'eau vive. »* Les branches de l'hysope étaient aussi utilisées pour asperger les portes des maisons du sang de l'agneau pascal. Ainsi, alors que nous commémorons le lavement des pieds, nous nous souvenons aussi de Christ, notre agneau de la Pâque.
- Évangile : il évoque le départ de Judas et comment le Christ se ceint d'une serviette pour laver les pieds de Ses disciples.
- Litanies et prières :
  - Les 7 grandes oraisons (pour les malades, les voyageurs, la nature, les gouverneurs, les défunts, les oblations et les catéchumènes)

- Les 16 courtes litanies
- 100 Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ – Pitié Seigneur
- Les 3 grandes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées)

- La Liturgie de l'eau : « Digne et juste » ; « les Chérubins t'adorent »
- Prière sur les eaux
- Psaume 150 : chanté par l'assemblée alors que le plus grand des prêtres lave les pieds du clergé puis, ensuite, lave les pieds de l'assemblée.
- Prière finale et prière d'action de grâces
- Sermon de Saint Jean Chrysostome

La Liturgie de l'Eucharistie

Arrivés à ce stade, les disciples ont achevé tous leurs préparatifs à l'image de l'Église qui a lavé les pieds de Ses disciples, symbole de purification du peuple qui est maintenant prêt à goûter aux dons du Saint-Esprit pour l'expiation des péchés. Il est temps de s'approcher de l'autel pour offrir le sacrifice du Nouveau Testament et devenir un membre de la vraie vigne de laquelle vient la vraie vie.

Après le Lakkane, nous célébrons l'Eucharistie qui est, comme dit précédemment, le premier et dernier sacrement autorisé de la Semaine Sainte, hormis celui de la Confession. Cette liturgie est célébrée ce jour du Jeudi Saint car c'est le même soir que notre Seigneur a institué le Sacrement de l'Eucharistie après le dernier repas et donné Son Corps et Son Sang à Ses disciples sous la forme de pain et de vin.

- Présentation de l'offrande : les oblations sont présentées sans que psaumes ou chants ne soient priés (comme dit précédemment, les psaumes ne sont pas dits durant la semaine car remplacés par les prières de la Paskha). « Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ - Alleluia Voici le jour » ne se dit pas non plus car il s'agit d'un chant joyeux annuel et festif.
- Office de l'Encens des lectures : le prêtre encense l'autel durant la lecture de l'épitre de saint Paul. On ne chante pas « Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ – Nous avons été sauvés » car l'Église veut se concentrer sur la Passion du Christ plutôt que de proclamer Sa résurrection avant le Dimanche de Pâques.
- Epître de Saint Paul : nous lisons l'épître aux Corinthiens chapitre 11 sur l'importance de la Sainte Communion. Ce passage est sans doute un de ceux qui explicite le plus, comment se préparer à se présenter à la communion avec humilité et respect.
- Le Katholikon (épître catholique) et l'acte des apôtres ne sont pas lus.

- L'oraison de l'Évangile
- Le psaume et l'Évangile sont lus sur l'air annuel et non pas celui de la Semaine Sainte.
    - Psaume : nous lisons la suite du psaume 23 qui a été entamé à la 9ème heure. Les versets en question font référence à l'autel et au Corps et au Sang du Christ dont le sacrifice est en préparation devant nous : *« Tu dresses la table devant moi ».*
    - Evangile : naturellement, le passage ici est celui du dernier repas *« Ceci est Mon corps (...) Ceci est Mon Sang »*
- Le Credo : il est récité de façon ordinaire.
- La Prière de la Réconciliation : elle n'est pas dite car l'Église ne s'est pas encore réconciliée à travers le sacrifice du Christ sur la Croix.
- L'oraison des offrandes : elle est dite sans toutefois commémorer les Saints et les défunts car nous n'avons pas encore célébré la gloire de la Résurrection.
- La Communion : Après avoir chanté le Psaume 150, nous lisons les prophéties de la 11ème heure. Le Jeudi soir, vers le coucher du soleil (soit la 11ème heure environ), le Christ a partagé le dernier repas avec Ses disciples. Il a ensuite institué l'Eucharistie. La communion doit avoir lieu avant ou après le coucher du soleil afin que nous ne coïncidions pas avec les Juifs qui fêtent la Pâque au coucher du soleil.

« Et il leur dit : j'ai fort désiré de manger cet [Agneau] de Pâque avec vous avant que je souffre. » (Luc 22 :15)

À quel Agneau le Christ fait-il donc référence ? Au dernier qu'Il célèbrera avant sa mort et dont le sacrifice révèlera à Ses disciples le mystère du vrai agneau pascal. Ainsi, en participant au dernier repas sacré que le Christ veut manger avec nous, cela nous permettra de découvrir l'Agneau véritable.

Une préparation intense est requise pour que nous méritions de participer à ce saint sacrement. Saint Jean Chrysostome explicite cela dans le passage suivant : « Regardez comment le peuple de l'Ancien Testament se purifiait pour pouvoir manger l'Agneau. Moïse leur disait : « Quiconque n'étant pas pur et qui se présente pour prendre part au sacrifice périra ». Qu'en est-il donc de celui qui se présente pour manger le mystère divin sans s'être purifié ? Si nous ne pouvons pas toucher les vêtements d'un roi terrestre avec des mains impurs, comment osons-nous nous présenter à ce saint sacrement pur avec un cœur pécheur et une conscience impure ? »

La Onzième Heure : Le Début des Souffrances

La lecture du livre d'Ésaïe (chapitres 52 et 53) est le 4ème et dernier passage qui traite d'un message personnel du prophète. Il s'agit d'un passage notable qui explique la souffrance qu'il a endurée, ce qui met en valeur comment dans l'Ancien Testament Dieu accepte la souffrance d'un individu pour expier les péchés d'autres personnes. Cet extrait prophétise la souffrance du Christ pour l'expiation de nos péchés.

Ces versets pleins de sens sont aussi dits lors de la Liturgie Grégorienne et traduisent le calvaire que notre Seigneur a vécu en commençant par prophétiser la trahison des disciples ou comment nous l'abandonnons quand nous sommes noyés dans le péché. *« Nous étions tous errants comme des brebis, Chacun suivait sa propre voie »* (Ésaïe 53 :6)

La prophétie fait aussi parler la peine silencieuse du Christ alors que les coups lui sont infligés et détaille les violences corporelles. Mais pourquoi autant de souffrances ? Pourquoi une telle tourmente ? Le Saint-Esprit nous l'a expliqué des centaines d'années avant la Crucifixion.

Dieu a voulu préparer les Israélites à travers 5 différents sacrifices : l'offrande brûlée, l'offrande de la fleur de farine, l'offrande de paix et l'offrande du pêché (Lévitique 1 à 5). Le passage du prophète Esaïe relie la loi de l'Ancien Testament afin d'expliquer comment le Christ est devenu l'Offrande ultime représentant chacune des offrandes citées précédemment. Le Jeudi Saint, nous goûtons à chacune d'entre elles.

1. L'offrande brûlée (Lévitique 1)

Il s'agit de la première offrande évoquée. Elle requiert un agneau sans défaut offert volontairement. Qu'il soit d'un troupeau ou d'un cheptel, il se doit d'être sans imperfections (Lev. 1 :3,10). Le Christ est devenu cet agneau pur et Ésaïe écrit d'ailleurs : *« qu'il n'y eût point de fraude dans sa bouche »* (Es 53 :9) ; Il était donc parfait. Le prêtre transfère symboliquement les péchés de la personne vers l'animal et tue l'animal, montrant ainsi que le salaire du péché est la mort. Cependant, une fois qu'une créature pure meure à notre place, nous sommes sauvés. En revanche, ce sacrifice était imparfait. Le sacrifice parfait n'est arrivé qu'après, quand le Christ lui-même est venu. Ainsi, alors même que le sacrifice d'un animal eut lieu dans l'Ancien Testament, la mort d'un être humain était nécessaire.

Or, étant donné qu'aucun homme n'est parfait, ce sacrifice ne pouvait être accepté et c'est donc pour cette raison que l'expiation totale des péchés humains n'était pas possible jusqu'à l'arrivée du Christ. Il s'agit là de la beauté cachée de la Sainte Croix.

2. L'offrande en don (Lévitique 2)

Il s'agit pour cette offrande de cuire au four des gâteaux sans levain et à base de fleur de farine, pétris à l'huile et avec de l'encens. L'offrande à Dieu, elle, est grillée. Le Christ devient un symbole de cette offrande lorsqu'il offre Son Corps à travers du Pain. Il s'agit d'ailleurs de la seule offrande du Corps du Christ sous la forme de Pain. Les autres offrandes sont à base de sang, avec le sang de l'animal dispersé sur l'autel en signe de rémission de nos péchés. Dans le Nouveau Testament, la levure est ajoutée à l'offrande pour représenter la Résurrection.

3. L'offrande de paix (Lévitique 3)

Cette offrande, elle aussi, fut faite sans défaut. Le Christ s'est offert Lui-Même en tant qu'offrande de Paix. En revanche, cette offrande n'était pas une offrande de pardon ou d'expiation mais une offrande d'action de grâce et de paix. Avant que le Christ ne rompe le pain, Il rend grâce à Dieu, puis, après le repas, Il bénit à plusieurs reprises Ses disciples et leur donna Sa Paix (Jean 14 :27 et16 :6- 22).

4. L'offrande de péché (Lévitique 4)

Si une personne venait à pécher malencontreusement contre un des commandements du Seigneur (y compris les prêtres oints), il se devait de présenter au temple une offrande spéciale. (Le 4 :1-3). Les animaux pour les sacrifices devaient être sans défaut et sans péché.

5. Le sacrifice de culpabilité (Lévitique 5)

Cette offrande est similaire à l'offrande brûlée et sert d'expiation dans le cas où l'on aurait touché une chose souillée ou mal parlé. S'il est difficile de se procurer une brebis, l'on peut se procurer deux tourterelles ou 2 jeunes pigeons (l'un pour un sacrifice brûlé et l'autre pour un sacrifice de péché).

Ainsi donc, chaque sacrifice accomplit celui du Christ comme l'Agneau de dieu (Jean 1 :29) qui enlève le péché du monde mais demeure sans péché. Comme St Jacob de Serugh l'a dit : *« l'Agneau voulut manger un agneau avec Ses disciples, prend sa place et devient un Sacrifice au lieu de tout autre sacrifice. »*

L'évangile de la Onzième Heure est le seul parmi les cinq des prières du matin qui ne parle pas de la préparation de la Pâque par les disciples. L'évangile parle du Lakkane et il s'agit également du seul parmi les cinq qui est selon Saint Jean. Il explique comment le Seigneur, malgré ses souffrances, était préparé à s'offrir Lui-Même comme sacrifice et par Sa propre Volonté. Il s'est offert volontairement, soumettant Sa Vie au Père, tout comme l'offrande brûlée doit être offerte de plein gré. (Lévitique 1 :3)

Les Prières de Jeudi Saint Soir

Plus nous approchons de la Crucifixion, plus le nombre et l'intensité des évènements augmentent. Les Heures du Soir nous racontent la Cène, l'Eucharistie, le Dernier Message aux Apôtres, la prière à Gethsémané, la trahison de Judas et les différents jugements du Christ. Durant la Première Heure, nous lisons 4 évangiles du même évangéliste. Pour ce qui est du reste des Heures et du Vendredi Saint, nous lisons 4 évangiles à chaque heure, selon chacun des évangélistes.

La Première Heure : Le Christ nous parle et prie pour nous

Le Jeudi Soir, après le Dernier Repas et l'Institution de l'Eucharistie avec le Corps et le Sang, le Christ parle pour la dernière fois à Son peuple. (Jean 14-17) Ce passage est si fort que de nombreux Chrétiens dans l'église primitive et dans l'église d'aujourd'hui ont mémorisé ces 3 chapitres. Le message est en effet très spécial : il s'adresse seulement aux disciples et il n'est évoqué que dans l'évangile de Saint Jean.

En d'autres termes, le Christ s'adresse à eux en annonçant son départ, en leur rappelant Son Enseignement, Ses Actes, Mots et Miracles. Il leur demande de garder Ses Commandements et de préserver l'union entre eux. À la fin, Il prit pour eux.

Dans la prophétie de la Première Heure (Jérémie 8 :17 ; 9 :6), le Seigneur explique comment les péchés de Son Peuple l'ont attristé et laissé perplexe. Il est au bord des larmes et cette transparence sur Son Cœur attristé à cause de nous continue dans les différents évangiles. Le Psaume de la Première Heure fait aussi transparaitre la détresse du Seigneur car nous entendons le Seigneur s'écrier au travers du Prophète David : *« Le jour, mes ennemis m'outragent ; ceux qui le louaient me maudissent »* (Psaume 101 :9).

Durant cette Première Heure de la Veille du Vendredi Saint, l'église lit les évangiles selon Saint Jean de 13 :33 à 17 :26. C'est l'unique fois dans l'Église que l'on lit 3 chapitres du même évangéliste à la suite ! Il s'agit peut-être du plus long message adressé par le Christ dans tous les évangiles, plus long encore que le Sermon sur la Montagne. Cet extrait n'est pas seulement un sermon, mais une leçon privée à Ses Disciples. Ce passage est également celui qui contient la prière la plus longue et la plus personnelle du Fils adressé au Père Céleste. Le Christ prie pour nous personnellement afin que nous ne tombions pas dans le péché et que nous soyons assez fort pour affronter les jours de douleurs et dangers qui arrivent.

Il n'y a qu'un seul moment où le Christ parle de lui-même en tant que « Jésus Christ » (Jean 17 :3). Les 3 derniers mots de l'évangile sont : *« et que je sois en eux »* ; cela nous montre qu'Il nous donna Sa Vie, nous consacra Ses Prières, nous offrit Son Corps et Son Sang. L'Eucharistie est étroitement liée à ce seul verset. Souvenons-nous de cela et ne n'en faisons jamais abstraction.

Le Commentaire est également totalement consacré à ce passage et commence même en citant une des prières que Jésus dit pour nous. En vérité, ce passage rempli de bénédiction représente un des moments les plus sacrés de toute la semaine. Écoutons ainsi attentivement et plongeons dans l'océan d'amour qu'Il nous donne à travers Ses paroles.

Afin de nous préparer à ce message d'amour, l'Église rajoute *« Ma Force et Ma Louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un Saint Salut »* à l'hymne de la Paskha « ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ». Ceci nous rappelle que le Seigneur Se prépare et nous prépare également à la Crucifixion.

La Troisième Heure : Le Jardin de Gethsémané

En Araméen, Gethsémané veut dire « pressoir à huile ». Il s'agit du jardin situé à l'Est de Jérusalem, se trouvant au-delà de Cédron et proche du Mont des Oliviers (Mathieu 26 :30). Le Christ s'y retirait souvent avec ses disciples. Il s'agit aussi de l'endroit où le Christ vit le Père et où l'homme trahit Dieu.

Dans le Premier Jardin, le Jardin d'Éden, Adam tomba dans la tentation. Dans le Deuxième Jardin, le Jardin de Gethsémané, le Deuxième Adam a vaincu la tentation. Autant de pouvoir n'est donné que par la prière et par la soumission à la volonté de Dieu.

Le Premier Adam fut chassé du Jardin et empêché d'y retourner par un Ange alors que Dieu envoya un ange pour fortifier et conforter le Deuxième Adam (Luc 22 :43-44).

« Tout comme Lui, en nous, devint péché bien qu'il demeurât sans aucun péché, alors nous, en Lui, sommes devenus sans péché, même si nous sommes des êtres humains pécheurs. ». Comme chanté dans la Théotokie du Vendredi de la Sainte Psalmodie : *« Il a prit ce qui est à nous et nous a donné ce qui est à Lui ».*

Tout comme le Christ et ses disciples ne partirent pas vers Gethsémané sans terminer « le chant des Psaumes », l'Église n'avance pas sans chanter les chants de la Paskha. Le Christ avait prévenu Ses disciples qu'ils Le trahiraient et qu'ils L'offenseraient. Au même moment, Judas complotait avec les Juifs cherchant à capturer et mettre à mort le Christ. En guise de rappel biblique, le psaume 108 de David est lu : *« Ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison »* (Ps 108 :1-3). Ce psaume est de loin le plus violent en termes de malédiction ; reflet de la cruauté des ennemis du Seigneur.

La Sixième Heure : La Prière continuelle

Durant cette heure, le Christ demande aux disciples de s'asseoir avec lui et de rester éveillé. Il leur demande trois fois de rester éveillé et de prier car ses traîtres ne sont plus très loin. Au travers de cette persistance, le Seigneur nous enseigne l'importance de veiller durant les moments difficiles.



Le Psaume de l'heure réunit deux psaumes qui traitent de la trahison et de l'arrestation du Christ par ses ennemis. Lorsque le Roi Saul envoya des hommes pour surveiller David et le tuer, David cria vers le Seigneur en disant, *« Mon Dieu ! délivre-moi de mes ennemis, Protège-moi contre mes adversaires ! »* (Ps 59 :1). Ce verset est tiré d'une longue prière demandant le réconfort et la délivrance des hommes méchants. Pareillement, l'Église lit ce psaume comme une prière pour la délivrance de Dieu des mains de ces hommes méchants.

La Neuvième Heure : L'Arrestation du Christ

La première partie du psaume prophétise la nature de Judas qui « parle de paix » et donna même un baiser au sauveur alors même que le mal dominait son cœur qui allait trahir son Maître (Psaume 27 :3,4). Dans le second psaume, David déclare la punition à ceux qui cherchent à le faire mourir : *« Qu'ils soient humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie ! Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur ! »* (Psaume 34 :4). Plus tard durant la Première Heure du Vendredi Saint, un autre verset du psaume 34 est lu, psaume connu comme étant un psaume de la Passion du Christ car il introduit les persécuteurs qui cherchent la destruction.

La Onzième Heure : Le Début du Jugement

Nous lisons pendant cette heure quatre versets du psaume messianique : le Psaume 2. Ce psaume est lu à d'autre occasions coptes, tel qu'à la veille de Noël où le psaume est le refrain d'un des chants de la Nativité, puis le jour du Vendredi Saint, où le psaume est chanté dans son intégralité dans les prières de la Première Heure. Le commentaire de l'heure explique davantage comment ce psaume est une prophétie de la condamnation à tort du Christ par les rois terrestres.



« Les chrétiens accomplissent
l'Eucharistie, et l'Eucharistie accomplit
les chrétiens. »



PRIERE DE L'AUBE

باكر يوم الخميس

PROPHETIES

Exode : 17 : 8-16

خروج ١٧: ٨ -١٦

Les Amalécites survinrent et combattirent contre Israël à Rephidim. Moïse dit alors à Josué :

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲀⲙⲁⲗⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁⲍⲓⲛ : ⲡⲉ ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ.

وَأَتَى عَمَالِيقُ وَحَارَبَ إِسْرَائِيلَ فِي رَفِيدِيمَ. فَقَالَ مُوسَى لِيَشُوعَ:

"Choisis-toi des hommes et demain, sors combattre Amalek ; moi, je me tiendrai au sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main." Josué fit ce que lui avait dit Moïse, il sortit pour combattre Amalek, et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. Lorsque Moïse tenait ses mains levées, Israël l'emportait, et quand il les laissait retomber, Amalek l'emportait. Comme les mains de Moïse s'alourdissaient, ils prirent une pierre et la mirent sous lui. Il s'assit dessus tandis qu'Aaron et Hur lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.

«ٱنْتَخِبْ لَنَا رِجَالًا وَٱخْرُجْ حَارِبْ عَمَالِيقَ. وَغَدًا أَقِفُ أَنَا عَلَى رَأْسِ ٱلتَّلَّةِ وَعَصَا ٱللهِ فِي يَدِي». فَفَعَلَ يَشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ مُوسَى لِيُحَارِبَ عَمَالِيقَ. وَأَمَّا مُوسَى وَهَارُونُ وَحُورُ فَصَعِدُوا عَلَى رَأْسِ ٱلتَّلَّةِ. وَكَانَ إِذَا رَفَعَ مُوسَى يَدَهُ أَنَّ إِسْرَائِيلَ يَغْلِبُ، وَإِذَا خَفَضَ يَدَهُ أَنَّ عَمَالِيقَ يَغْلِبُ. فَلَمَّا صَارَتْ يَدَا مُوسَى ثَقِيلَتَيْنِ، أَخَذَا حَجَرًا وَوَضَعَاهُ تَحْتَهُ فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَدَعَمَ هَارُونُ وَحُورُ يَدَيْهِ، ٱلْوَاحِدُ مِنْ هُنَا وَٱلْآخَرُ مِنْ هُنَاكَ.

Ainsi ses mains restèrent-elles fermes jusqu'au coucher du soleil. Josué défit Amalek et son peuple au fil de l'épée. Le Seigneur dit alors à Moïse : "Ecris cela dans un livre pour en garder le souvenir, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux." Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de "Le Seigneur, mon étendard" et dit : "Puisqu'une main s'est levée contre le trône du Seigneur, c'est la guerre entre le Seigneur et Amalek d'âge en âge ! "

فَكَانَتْ يَدَاهُ ثَابِتَتَيْنِ إِلَى غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ. فَهَزَمَ يَشُوعُ عَمَالِيقَ وَقَوْمَهُ بِحَدِّ ٱلسَّيْفِ. فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «ٱكْتُبْ هَذَا تَذْكَارًا فِي ٱلْكِتَابِ، وَضَعْهُ فِي مَسَامِعِ يَشُوعَ. فَإِنِّي سَوْفَ أَمْحُو ذِكْرَ عَمَالِيقَ مِنْ تَحْتِ ٱلسَّمَاءِ». فَبَنَى مُوسَى مَذْبَحًا وَدَعَا ٱسْمَهُ «يَهْوَهْ نِسِّي». وَقَالَ: «إِنَّ ٱلْيَدَ عَلَى كُرْسِيِّ ٱلرَّبِّ. لِلرَّبِّ حَرْبٌ مَعَ عَمَالِيقَ مِنْ دَوْرٍ إِلَى دَوْرٍ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Exode 15 : 22 - 16 : 3

خروج ١٥: ٢٢ - ١٦: ٣

Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le désert de Shour.

Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲩⲣ.

ثُمَّ ٱرْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفَ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ شُورٍ.

Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère - d'où son nom "Mara". Le peuple murmura contre Moïse de disant : "Que boirons-nous ?" Celui-ci cria vers le Seigneur et le Seigneur lui indiqua un arbre d'une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau et l'eau devint douce.

فَسَارُوا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً . فَجَاءُوا إِلَى مَارَّةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَّةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ دُعِيَ ٱسْمُهَا «مَارَّةَ » . فَتَذَمَّرَ ٱلشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ : «مَاذَا نَشْرَبُ»؟ فَصَرَخَ إِلَى ٱلرَّبِّ. فَأَرَاهُ ٱلرَّبُّ شَجَرَةً فَطَرَحَهَا فِي ٱلْمَاءِ فَصَارَ ٱلْمَاءُ عَذْبًا.

C'est là qu'il leur fixa des lois et coutumes. C'est là qu'il les mit à l'épreuve. Il dit : "Si tu entends bien la voix du Seigneur, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, car c'est moi le Seigneur qui te guéris."

هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ ٱمْتَحَنَهُ . فَقَالَ: «إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لِصَوْتِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ ٱلْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْغَى إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى ٱلْمِصْرِيِّينَ لَا أَضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ شَافِيكَ.»

Ils arrivèrent à Elim : il y a là douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau. Ils partirent d'Elim et toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sîn, entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du deuxième mois de leur sortie d'Égypte. Dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et Aaron.

ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَهُنَاكَ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ ٱلْمَاءِ ثُمَّ ٱرْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينٍ، ٱلَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ مِنَ ٱلشَّهْرِ ٱلثَّانِي بَعْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. فَتَذَمَّرَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ.

Les fils d'Israël leur dirent : "Ah ! si nous étions morts de la main de Seigneur au pays d'Égypte, quand nous étions assis près du chaudron de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour laisser mourir de faim toute cette assemblée !

وَقَالَ لَهُمَا بَنُو إِسْرَائِيلَ: «لَيْتَنَا مُتْنَا بِيَدِ ٱلرَّبِّ فِي أَرْضِ مِصْرَ، إِذْ كُنَّا جَالِسِينَ عِنْدَ قُدُورِ ٱللَّحْمِ نَأْكُلُ خُبْزًا لِلشَّبَعِ. فَإِنَّكُمَا أَخْرَجْتُمَانَا إِلَى هَذَا ٱلْقَفْرِ لِكَيْ تُمِيتَا كُلَّ هَذَا ٱلْجُمْهُورِ بِٱلْجُوعِ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 58 : 1-9

أشعياء ٥٨: ١ ــ ٩

Crie à pleine gorge, ne te retiens pas, comme le cor, élève la voix, annonce à mon peuple ses crimes, à la maison de Jacob ses péchés.

Ⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϯ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍ ⲉⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

«نَادِ بِصَوْتٍ عَالٍ. لَا تُمْسِكْ. اِرْفَعْ صَوْتَكَ كَبُوقٍ وَأَخْبِرْ شَعْبِي بِتَعَدِّيهِمْ، وَبَيْتَ يَعْقُوبَ بِخَطَايَاهُمْ.

C'est moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître mes voies, comme une nation qui a pratiqué la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils s'informent près de moi des lois justes, ils désirent être proches de Dieu. "Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu le voies, nous sommes-nous mortifiés sans que tu le saches ?" C'est qu'au jour où vous jeûnez, vous traitez des affaires, et vous opprimez tous vos ouvriers. C'est que vous jeûnez pour vous livrer aux querelles et aux disputes, pour frapper du poing méchamment. Vous ne jeûnerez pas comme aujourd'hui, si vous voulez faire entendre votre voix là-haut !

وَإِيَّايَ يَطْلُبُونَ يَوْمًا فَيَوْمًا، وَيُسَرُّونَ بِمَعْرِفَةِ طُرُقِي كَأُمَّةٍ عَمِلَتْ بِرًّا، وَلَمْ تَتْرُكْ قَضَاءَ إِلهِهَا. يَسْأَلُونَنِي عَنْ أَحْكَامِ ٱلْبِرِّ. يُسَرُّونَ بِٱلتَّقَرُّبِ إِلَى ٱللهِ. يَقُولُونَ: لِمَاذَا صُمْنَا وَلَمْ تَنْظُرْ، ذَلَّلْنَا أَنْفُسَنَا وَلَمْ تُلَاحِظْ؟ هَا إِنَّكُمْ فِي يَوْمِ صَوْمِكُمْ تُوجِدُونَ مَسَرَّةً، وَبِكُلِّ أَشْغَالِكُمْ تُسَخِّرُونَ . هَا إِنَّكُمْ لِلْخُصُومَةِ وَٱلنِّزَاعِ تَصُومُونَ، وَلِتَضْرِبُوا بِلَكْمَةِ ٱلشَّرِّ. لَسْتُمْ تَصُومُونَ كَمَا ٱلْيَوْمَ لِتَسْمِيعِ صَوْتِكُمْ فِي ٱلْعَلَاءِ .

Est-ce là le jeûne qui me plaît, le jour où l'homme se mortifie ? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable au Seigneur ? N'est-ce pas plutôt ceci, le jeûne que je préfère : défaire les chaînes injustes, délier les liens du joug ; renvoyer libres les opprimés, et briser tous les jougs ? N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les pauvres sans abri, si tu vois un homme nu, le vêtir, ne pas te dérober devant celui qui est ta propre chair ?

أَمِثْلُ هَذَا يَكُونُ صَوْمٌ أَخْتَارُهُ؟ يَوْمًا يُذَلِّلُ ٱلْإِنْسَانُ فِيهِ نَفْسَهُ، يُحْنِي كَٱلْأَسَلَةِ رَأْسَهُ، وَيَفْرُشُ تَحْتَهُ مِسْحًا وَرَمَادًا. هَلْ تُسَمِّي هَذَا صَوْمًا وَيَوْمًا مَقْبُولًا لِلرَّبِّ؟ أَلَيْسَ هَذَا صَوْمًا أَخْتَارُهُ: حَلَّ قُيُودِ ٱلشَّرِّ. فَكَّ عُقَدِ ٱلنِّيرِ، وَإِطْلَاقَ ٱلْمَسْحُوقِينَ أَحْرَارًا، وَقَطْعَ كُلِّ نِيرٍ. أَلَيْسَ أَنْ تَكْسِرَ لِلْجَائِعِ خُبْزَكَ، وَأَنْ تُدْخِلَ ٱلْمَسَاكِينَ ٱلتَّائِهِينَ إِلَى بَيْتِكَ؟ إِذَا رَأَيْتَ عُرْيَانًا أَنْ تَكْسُوَهُ، وَأَنْ لَا تَتَغَاضَى عَنْ لَحْمِكَ.

Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, ta blessure se guérira rapidement, ta justice marchera devant toi et la gloire du Seigneur te suivra. Alors tu crieras et le Seigneur répondra, tu appelleras, il dira : Me voici ! Si tu bannis de chez toi le joug, le geste menaçant et les paroles méchantes.

حِينَئِذٍ يَنْفَجِرُ مِثْلَ ٱلصُّبْحِ نُورُكَ، وَتَنْبُتُ صِحَّتُكَ سَرِيعًا، وَيَسِيرُ بِرُّكَ أَمَامَكَ، وَمَجْدُ ٱلرَّبِّ يَجْمَعُ سَاقَتَكَ . حِينَئِذٍ تَدْعُو فَيُجِيبُ ٱلرَّبُّ. تَسْتَغِيثُ فَيَقُولُ: هَأَنَذَا. إِنْ نَزَعْتَ مِنْ وَسَطِكَ ٱلنِّيرَ وَٱلْإِيمَاءَ بِٱلْأُصْبُعِ وَكَلَامَ ٱلْإِثْمِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ezechiel 18 : 20-32

حزقيال ١٨: ٢٠ ــ ٣٢

Voici ce que dit l'Eternel : Celui qui a péché, c'est lui qui mourra ! Un fils ne portera pas la faute de son père ni un père la faute de son fils :

هذا ما يقوله الرب: اَلنَّفْسُ ٱلَّتِي تُخْطِئُ هِيَ تَمُوتُ. اَلاِبْنُ لَا يَحْمِلُ مِنْ إِثْمِ ٱلْأَبِ، وَٱلْأَبُ لَا يَحْمِلُ مِنْ إِثْمِ ٱلاِبْنِ.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲥ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲃⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ.

au juste sera imputée sa justice et au méchant sa méchanceté. Quant au méchant, s'il renonce à tous les péchés qu'il a commis, observe toutes mes lois et pratique le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. On ne se souviendra plus de tous les péchés qu'il a commis, il vivra à cause de la justice qu'il a pratiquée. Prendrais-je donc plaisir à la mort du méchant - oracle du Seigneur Dieu - et non pas plutôt à le voir renoncer à sa conduite et vivre ? Mais si le juste renonce à sa justice et commet le mal, imitant toutes les abominations que commet le méchant, vivra-t-il ? On ne se souviendra plus de toute la justice qu'il a pratiquée, mais à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et du péché qu'il a commis, il mourra. Et vous dites : " La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste." Ecoutez donc, maison d'Israël : est-ce ma manière d'agir qui n'est pas juste ? N'est-ce pas votre manière d'agir qui n'est pas juste ? Si le juste se détourne de sa justice pour commettre le mal et meurt, c'est à cause du mal qu'il a commis qu'il meurt. Et si le pécheur se détourne du péché qu'il a commis, pour pratiquer le droit et la justice, il assure sa vie. Il a choisi de se détourner de tous les crimes qu'il avait commis, il vivra, il ne mourra pas. Et pourtant la maison d'Israël dit : "La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste." C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon sa manière d'agir, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos crimes, qu'il n'y ait plus pour vous d'occasion de mal. Débarrassez-vous de tous les péchés que vous avez commis et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourir, maison d'Israël ? Je ne prends pas plaisir à la mort de qui que ce soit, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et vivez !

بِرُّ ٱلْبَارِّ عَلَيْهِ يَكُونُ، وَشَرُّ ٱلشِّرِّيرِ عَلَيْهِ يَكُونُ. فَإِذَا رَجَعَ ٱلشِّرِّيرُ عَنْ جَمِيعِ خَطَايَاهُ ٱلَّتِي فَعَلَهَا وَحَفِظَ كُلَّ فَرَائِضِي وَفَعَلَ حَقًّا وَعَدْلًا فَحَيَاةً يَحْيَا. لَا يَمُوتُ. كُلُّ مَعَاصِيهِ ٱلَّتِي فَعَلَهَا لَا تُذْكَرُ عَلَيْهِ. فِي بِرِّهِ ٱلَّذِي عَمِلَ يَحْيَا. هَلْ مَسَرَّةً أُسَرُّ بِمَوْتِ ٱلشِّرِّيرِ؟ يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ. أَلَا بِرُجُوعِهِ عَنْ طُرُقِهِ فَيَحْيَا؟ وَإِذَا رَجَعَ ٱلْبَارُّ عَنْ بِرِّهِ وَعَمِلَ إِثْمًا وَفَعَلَ مِثْلَ كُلِّ ٱلرَّجَاسَاتِ ٱلَّتِي يَفْعَلُهَا ٱلشِّرِّيرُ، أَفَيَحْيَا؟ كُلُّ بِرِّهِ ٱلَّذِي عَمِلَهُ لَا يُذْكَرُ. فِي خِيَانَتِهِ ٱلَّتِي خَانَهَا وَفِي خَطِيَّتِهِ ٱلَّتِي أَخْطَأَ بِهَا يَمُوتُ. «وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ: لَيْسَتْ طَرِيقُ ٱلرَّبِّ مُسْتَوِيَةً. فَٱسْمَعُوا ٱلْآنَ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ: أَطَرِيقِي هِيَ غَيْرُ مُسْتَوِيَةٍ؟ أَلَيْسَتْ طُرُقُكُمْ غَيْرَ مُسْتَوِيَةٍ؟ إِذَا رَجَعَ ٱلْبَارُّ عَنْ بِرِّهِ وَعَمِلَ إِثْمًا وَمَاتَ فِيهِ، فَبِإِثْمِهِ ٱلَّذِي عَمِلَهُ يَمُوتُ. وَإِذَا رَجَعَ ٱلشِّرِّيرُ عَنْ شَرِّهِ ٱلَّذِي فَعَلَ، وَعَمِلَ حَقًّا وَعَدْلًا، فَهُوَ يُحْيِي نَفْسَهُ. رَأَى فَرَجَعَ عَنْ كُلِّ مَعَاصِيهِ ٱلَّتِي عَمِلَهَا فَحَيَاةً يَحْيَا. لَا يَمُوتُ. وَبَيْتُ إِسْرَائِيلَ يَقُولُ: لَيْسَتْ طَرِيقُ ٱلرَّبِّ مُسْتَوِيَةً. أَطُرُقِي غَيْرُ مُسْتَقِيمَةٍ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ أَلَيْسَتْ طُرُقُكُمْ غَيْرَ مُسْتَقِيمَةٍ؟ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقْضِي عَلَيْكُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، كُلِّ وَاحِدٍ كَطُرُقِهِ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ. تُوبُوا وَٱرْجِعُوا عَنْ كُلِّ مَعَاصِيكُمْ، وَلَا يَكُونُ لَكُمُ ٱلْإِثْمُ مَهْلَكَةً. اِطْرَحُوا عَنْكُمْ كُلَّ مَعَاصِيكُمُ ٱلَّتِي عَصَيْتُمْ بِهَا، وَٱعْمَلُوا لِأَنْفُسِكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا وَرُوحًا جَدِيدَةً. فَلِمَاذَا تَمُوتُونَ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟ لِأَنِّي لَا أُسَرُّ بِمَوْتِ مَنْ يَمُوتُ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، فَٱرْجِعُوا وَٱحْيَوْا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre saint père saint Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Voici le jour pour se présenter à la table redoutable : Avançons donc tous vers elle en pureté et qu'aucun ne soit méchant. Que chacun d'entre nous scrute son cœur avant de se présenter pour prendre le Corps et le Sang du Christ afin qu'ils ne soient pas pour lui une condamnation.

هذا هو يوم التقدم الى المائدة الرهيبة، فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً وليفحص كل واحد منا ذاته قبل ان يتقدم الى جسد ودم المسيح لكي لا يكون له دينونة،

Ce n'est pas un homme qui donne le Corps et le Sang mais le Christ qui a été crucifié pour nous. C'est Lui qui se tient mystérieusement à cette table. Lui qui avec puissance et grâce dit : "Ceci est mon corps."

لأنه ليس إنسان الذي يناول الخبز والدم، ولكن هو المسيح الذى صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر. هذا الذي له القوة والنعمة يقول: هذا هو جسدي.

Tout comme la parole concernant notre reproduction, qu'Il a prononcé une seule fois dès le commencement : "Soyez féconds, multipliez-vous et remplissez toute la terre" ; cette parole est agissante en permanence en notre nature tout comme la parole qu'a prononcée le Christ à cette table est permanente dans les Églises jusqu'à ce jour et jusqu'à Son Avènement et elle accomplit le même Sacrifice.

وكما أن نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلا: أكثروا وانموا واملأوا الارض هي دائمة في كل حين تفعل في طبيعتنا زيادة التناسل، كذلك الكلمة التي قالها المسيح على تلك المائدة الباقية في الكنائس الى هذا اليوم والى مجيئه مكملة كل عمل الذبيحة.

Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome *qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب الابن والروح القدس إله واحد آمين.

On prie ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϧⲟⲩ *12 fois selon l'habitude de la Sainte Pâques puis le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et dit :* Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛⲏⲙⲁⲥ, *puis la prière d'action de grâce. Après cela, le peuple chante les quatrains du carillon sur l'air annuel.*

تُصلّى تسبحة البصخة "ثوك تيه تي جوم...". بعد ذلك يفتَح الكاهن ستر الهيكل ويقول "إليسون إيماس..." وصلاة الشكر ثم يرفع البخور كالمعتاد ويرتل الشعب أرباع الناقوس بالطريقة السنوية.

Quatrains du carillon :

أرباع النقوس

Pitié Seigneur	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	يارب ارحم
Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit Trinité consubstantielle.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.
Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la Vierge qui a enfanté notre Sauveur	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.
Ton Corps et Ton Sang sont pour la rémission de nos péchés et pour la nouvelle alliance que Tu as donnée à Tes disciples.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، وللعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.
Salut à toi Marie la colombe pure qui as enfanté pour nous Dieu le Verbe	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲃⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Salut à Marie, un salut saint. Salut à Marie la Mère du Saint	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Car Jésus-Christ est le même Hier, aujourd'hui, éternellement Il est l'Hypostase unique Nous L'adorons, Le glorifions.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϑⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلى الأبد، بأُقنوم واحد، نسجد له ونمجده.
Ô Toi, Roi de la paix Ta paix, donne-la nous Accorde-nous Ta paix Et remets nos péchés	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϑⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϑⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϑⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.
Et chasse les ennemis Les ennemis de l'Eglise Aussi fortifie-la Jamais, ne s'ébranlera	Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فرّق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Notre Dieu Emmanuel Est maintenant parmi nous Avec la gloire du Père Avec le Saint-Esprit	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲙϯ ϯⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

Qu'Il nous bénisse tous Et purifie nos cœurs Guérisse les maladies De nos âmes et nos corps	Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu fus crucifié et nous sauvas.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Après le psaume 50, on dit : | **بعد المزمور الخمسون يقولون:**

Alléluia ! Gloire à notre Dieu.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	الليلويا المجد لإلهنا.

Puis le prêtre prie les oraisons pour les malades et pour les offrandes. Le peuple récite ensuite la louange des anges « Louons avec les anges », puis le Trisagion, et on dit les doxologies sur l'air annuel.

يصلى الكاهن أوشيتي المرضى والقرابين وبعدها تقال تسبحة الملائكة ثم التقديسات الثلاثة، وما يجب من الذكصولوجيات ، ويطوف الكاهن البيعة بالبخور بدون تقبيل إستنكاراً لقبلة يهوذا.

Après les doxologies, le peuple récite l'introduction au credo puis le credo (en entier).
Le prêtre dit ensuite « Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous » et le peuple répond 3 fois Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

بعد ذلك تُقال (نعظمك يا أم النور...) ثم قانون الإيمان كاملاً.
ثم يَرفع الكاهن الصليب ويُصلي إفنوتي ناي نان ويجاوبه الشعب (كيريه ليسون) ثلاث مرات باللحن الكبير.

Puis l'assemblée chante : | **ثم يقول الشعب:**

Voici Celui qui s'est Elevé en sacrifice, Accepté sur la croix, Pour sauver notre genre	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲱⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Et son Père très bon, Agréa ce parfum A l'heure du soir Sur le Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Tu es béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

ACTES DES APOTRES

Actes de nos pères les apôtres, praxis, actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions soient avec nous, amen,

Ⲡⲣⲁⲍⲉⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ : ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲧⲁⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

من اعمال آبائنا الرسل القديسين. أبركسيس قصص أبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا آمين.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲟ ⲉⲓϣⲁⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲉⲛⲁⲧⲉⲣ ⲱⲉ ⲭⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ. Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲟⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲧⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅.

Ⲭⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲇⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀. Ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲱⲡ ⲛⲟⲩⲧⲟⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϧⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲃⲉⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲟ : ⲁϥⲕⲱⲱ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ : ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ϫⲉ Ⲁϫⲉⲗⲁⲙⲁⲍ : ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲛⲟϥ ⲡⲉ. Ⲥⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ ⲛ̀ϫⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : (ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱϥ) ⲍ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϧⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ : ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓⲃⲓⲧⲥ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲁ̀ⲱⲁⲓ : ⲉϥⲉⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟ : ⲇⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁⲙⲏⲛ.

Actes des apôtres 1 : 15-20

En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il dit : « Frères, il fallait que s'accomplit l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus.

أعمال ١: ١٥ ــ ٢٠

وفى تلك الايام قام بطرس في وسط الأخوة وكان عدة أسماء معًا نحو مئة وعشرين اسماً فقال: أيها الرجال إخوتنا ينبغي أن يتم هذا المكتوب الذي سبق الروح القدس فقاله بفم داود عن يهوذا الذي صار دليلًا للذين قبضوا على يسوع.

Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère. Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire "Domaine du sang". Or il est écrit au livre des psaumes : "Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter" et encore : "Qu'un autre reçoive sa charge."

إذا كان معدودًا بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة، فإن هذا اشترى له حقلًا من أجرة الظلم وإذا سقط على وجهه انشق من الوسط. فانسكبت أحشاؤه كلها، وصار هذا معلومًا عند جميع سكان أورشليم حتى دعي اسم ذلك الحقل في لغتهم إكيل داماغ الذي تفسيره حقل الدم، لأنه مكتوب في سفر المزامير: لتصر داره خراباً ولا يكن فيها ساكن وليأخذ وظيفته آخر.

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز في هذه البيعه وكل بيعة إلى الابد.

Puis on dit ces couplets grecs en souvenir de la trahison de Judas, en faisant la procession autour de l'église dans le sens inverse de l'accoutumée :

وبعده تقال هذه القطعة الرومي بلحنها المعروف تبكيتًا ليهوذا الإسخريوطي وهم يطوفون البيعة يسارًا (عكس اتجاه الدورة المعتادة في الكنيسة)

Judas (6), le contrevenant de la Loi.

Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̄) ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

(يهوذا)٦ مخالف الناموس.

Avec de l'argent tu as vendu le Christ aux Juifs les contrevenants de la Loi. Quant aux contrevenants de la Loi, ils ont pris le Christ,
Et l'ont cloué sur la croix, sur le Lieu du Crâne.

Ⲁⲣⲅⲩⲣⲓ̀ⲱ ⲉⲡⲣⲁⲑⲏⲥⲁⲥ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲧⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲥ: Ⲓ̀ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲙⲉⲛⲓ ⲧⲟⲛ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲗⲱⲥⲁⲛ ⲉⲛⲧⲱ ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲱ̀ ⲧⲟⲡⲱ.

بالفضة بعت المسيح لليهود مخالفي الناموس. فأما مخالفو الناموس أخذوا المسيح سمروه على الصليب في موضع الاقرانيون.

Judas (6), le contrevenant de la Loi.

(Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ)ϛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

(يهوذا)٦ مخالف الناموس

Barabbas le larron jugé, ils l'ont libéré ; et le Maître, le Juge, ils l'ont crucifié.
Ils T'ont percé le côté avec une lance. Comme un larron, ils T'ont cloué sur le bois.
Ils T'ont mis dans un tombeau, Toi, qui as ressuscité Lazare.

Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲡⲉⲗⲩⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲛ: ⲕⲉ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲛ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲥⲁⲛ: ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲡ̀ⲗⲉⲩⲣⲁⲛ ⲗⲟⲛⲭⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲛⲧⲉⲥ: ⲕⲉ ⲱⲥ ⲗⲏⲥⲧⲏⲛ: ⲝⲩⲗⲱ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲏ̀ⲗⲱⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲏⲕⲁⲛ: ⲉⲛ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲓⲱ̀ ⲟ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲫⲟⲩ: ⲉ̀ⲅⲓⲣⲁⲥ ⲧⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲛ.

بارباس اللص المدان أطلقوه والسيد الديان صلبوه. في جنبك وضعوا حربة ومثل لص سمروك على خشبة ووضعوك في قبر يا من أقام لعازر من القبر.

Judas (6), le contrevenant de la Loi.

(Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ)ϛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

(يهوذا)٦ مخالف الناموس

Car comme Jonas est resté trois jours dans le ventre de la baleine,
Ainsi notre Sauveur a demeuré trois jours : après Sa mort, ils ont scellé le tombeau.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲓⲛⲉⲛ: ⲉⲛⲕⲓⲗⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲕⲏⲧⲟⲩⲥ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲓⲛⲉⲛ: ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲛ ⲧⲉⲑⲛⲏⲕⲟⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲁⲫⲟⲛ: ⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥⲁⲛⲧⲟ.

لأنه كما مكث يونان ثلاثة ايام في بطن الحوت هكذا مخلصنا اقام ثلاثة أيام وبعد أن مات ختموا القبر.

Judas (6), le contrevenant de la Loi.

(Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ)ⲋ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

(يهوذا)٦ مخالف الناموس

En vérité Il est ressuscité et les soldats ne l'ont pas su, le Sauveur du monde S'est levé vraiment,
Lui qui a souffert et est ressuscité pour le genre humain. Ô Seigneur gloire à Toi, Amen !

Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲕⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲅⲛⲱⲥⲁⲛ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲱ̀ⲧⲉ: ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲏⲅⲉⲣⲑⲏⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ: ⲟ̀ⲡⲁⲑⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲇⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ: ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

بالحقيقة قام والجند لم يعلموا. انه حقاً نهض مخلص العالم الذي تألم وقام لأجل جنسنا يارب المجد لك آمين.

Après cela, on chante le Trisagion sur l'air de la crucifixion, la 1ère : « ⲟ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲉⲑⲏⲥ - qui est né de la Vierge » et les 2ème et 3ème : « ⲟ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ - qui a été crucifié pour nous ».
Cela s'explique par le fait que le salut (la Croix et la Résurrection) n'a pas encore été accompli.
Le jour de la crucifixion, Vendredi Saint, on dira « ⲟ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ - qui a été crucifié pour nous » pour les trois couplets.

Le prêtre prie l'oraison de l'évangile puis on chante le psaume sur l'air « chami ».

بعد ذلك تُقال آجيوس بلحن الصلبوت، الأولى : "أوإك بارثيه نو جين نيه تيس – الذى وُلد من العذراء" والثانية والثلاثة : "أو سطافروتيس ذي إماس – الذي صُلب عنّا" ، وذلك لإظهار عمل الخلاص الذى لم يَكمُل بعد. فالصلب والقيامة أيضاً لم يتما بعد، ولذلك فالتركيز على عمل الصليب ولكنَه لم يَكمُل بعد.
وعندما يَكمُل يوم الجمعة العظيمة سوف تُقال الثلاثة أرباع "أو سطافروتيس ذي إماس – الذي صُلب عنّا" لأن عمل الفداء بالصليب كَمَلَ في يومِ الجمعة العظيمة.
بعد ذلك يُصلي الكاهن أوشية الإنجيل ثم يُطرح المزمور باللحن الشامي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 54 : 22 et 13

مزمور ٥٤: ٢٢، ١٣

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer ; si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober. Alléluia.

Ⲁⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ: Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲭⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

كلامه ألين من الدهن وهو نصال، فلو كان العدو عيّرنى إذا لإحتملت، ولو أن مبغضى عظم على الكلام لإختفيت منه: الليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ : ⲍ̅-ⲓ̅ⲋ̅

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲥϣⲉ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ: ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ : ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲫⲱⲣϣ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22: 7-13

لوقا ٢٢: ٧ – ١٣

Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la pâque, et il envoya Pierre et Jean en disant : "Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions. Ils lui dirent : "Où veux-tu que nous préparions ?"

وَجَاءَ يَوْمُ ٱلْفَطِيرِ ٱلَّذِي كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ ٱلْفِصْحُ. فَأَرْسَلَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا قَائِلًا: «ٱذْهَبَا وَأَعِدَّا لَنَا ٱلْفِصْحَ لِنَأْكُلَ». فَقَالَا لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ؟».

Il leur dit : "Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, et vous direz au propriétaire de la maison : Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ? Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins ; faites-y les préparatifs." S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

فَقَالَ لَهُمَا: «إِذَا دَخَلْتُمَا ٱلْمَدِينَةَ يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اِتْبَعَاهُ إِلَى ٱلْبَيْتِ حَيْثُ يَدْخُلُ، وَقُولَا لِرَبِّ ٱلْبَيْتِ: يَقُولُ لَكَ ٱلْمُعَلِّمُ: أَيْنَ ٱلْمَنْزِلُ حَيْثُ آكُلُ ٱلْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟ فَذَاكَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً. هُنَاكَ أَعِدَّا». فَٱنْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، فَأَعَدَّا ٱلْفِصْحَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Le prêtre ferme le rideau du sanctuaire, les prêtres et les diacres se dirigent vers le 2nd chœur (lieu des prières de la Paskha) et on lit le commentaire.

يغلِق الكاهن ستر الهيكل ويذهب الكهنة والشمامسة إلى الخورس الثاني (مكان صلوات البصخة) ويُقرأ الطرح وتُقال الطلبة.

COMMENTAIRE

الطـرح

Voici le jour de la Pâque qui approche. Indique-nous, Seigneur, où nous devons Te la préparer. Les apôtres s'adressèrent ainsi au Maître. Tu es notre Pâques ô Seigneur Jésus Christ. Il envoya deux de ses disciples Pierre et Jean en leur disant : Entrez dans la ville, vous trouverez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le jusqu'à l'endroit où il entrera. Là vous direz au maître de maison : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la pâque ?" Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins ; faites-y les préparatifs. Ils firent ce que le Seigneur leur a dit.

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا، عرّفنا المكان الذي نعده لك، هكذا قال التلاميذ للمعلم، أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح. فأرسل إثنين من تلاميذه، الصفا ويوحنا وقال لهما: قوما وأمضيا الى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء، إذا مشى سيرا أنتما خلفه الى الموضع الذي يدخل اليه، فقولا لصاحب البيت، يقول المعلم، أين المكان الذي أكمل فيه الفصح؟ فذلك يريكما عليه علوية خالية مفروشة، أعدا الفصح في ذلك الموضع. وهكذا صنعا كقول الرب

Venez, toutes les nations, réjouissez-vous et exultez car Dieu le Verbe est devenu votre Pâques. La première Pâque, celle de l'agneau, a sauvé le peuple de l'esclavage de Pharaon. La nouvelle Pâques, le Fils de Dieu, a sauvé le monde de toute souillure. Il a préparé le salut éternel de diverses manières et variées. Ce salut est destiné au monde entier, du levant jusqu'au couchant. Il a attiré chacun par Sa grande miséricorde et Sa compassion et leur a montré toute Sa grâce qu'il a répandu sur tout endroit de l'univers. Il a pris ce qui est à nous et l'a réuni avec ce qui est à Lui et nous a accordés sa grande bonté.

تعالوا أيها الأمم افرحوا وتهللوا لان الاله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الاول الذي بالخروف خلص الشعب من عبودية فرعون والفصح الجديد هو ابن الله الذي خلص العالم من الفساد بأنواع كثيره واشياء شتي أعد الخلاص والنجاة الأبدية لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس الي مغاربها جذب كل واحد الي علو رحمته والرأفة التي كان يصنعها واظهر لهم كثرة نعمته التي افاضها على كل موضع من المسكونة اخذ الذي لنا وجعله مع الذي له وتفضل علينا بصلاحه.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On continue l'office de l'encens de l'aube comme à l'accoutumée et on conclut par la bénédiction. Puis on prie les prières des 3ème, 6ème et 9ème heures selon le rite de la semaine sainte au 2nd chœur.

تُكمل صلاة رفع بخور باكر كالعادة وتختم بالبركة وتُصلى الساعات الثلاثة والسادسة والتاسعة كعادة البصخة، وتكون في الخورس الثاني.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Exode : 32 : 30 à 33 : 5

خروج ٣٢: ٣٠ - ٣٣: ٥

Le lendemain, Moïse dit au peuple : " Vous avez commis, vous, un grand péché.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ : ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.

وَكَانَ فِي ٱلْغَدِ أَنَّ مُوسَى قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ خَطِيَّةً عَظِيمَةً،

Je m'en vais maintenant monter vers le Seigneur. Peut-être pourrai-je expier votre péché !" Moïse retourna donc vers le Seigneur et dit : "Hélas, ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fabriqué un dieu en or. Pourtant, s'il te plaisait de pardonner leur péché... Sinon, efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit !"

فَأَصْعَدُ ٱلْآنَ إِلَى ٱلرَّبِّ لَعَلِّي أُكَفِّرُ خَطِيَّتَكُمْ». فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى ٱلرَّبِّ، وَقَالَ: «آهِ، قَدْ أَخْطَأَ هَذَا ٱلشَّعْبُ خَطِيَّةً عَظِيمَةً وَصَنَعُوا لِأَنْفُسِهِمْ آلِهَةً مِنْ ذَهَبٍ. وَٱلْآنَ إِنْ غَفَرْتَ خَطِيَّتَهُمْ، وَإِلَّا فَٱمْحُنِي مِنْ كِتَابِكَ ٱلَّذِي كَتَبْتَ».

Le Seigneur dit à Moïse : "Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre. Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché." Et le Seigneur frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron.

فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «مَنْ أَخْطَأَ إِلَيَّ أَمْحُوهُ مِنْ كِتَابِي. وَٱلْآنَ ٱذْهَبِ ٱهْدِ ٱلشَّعْبَ إِلَى حَيْثُ كَلَّمْتُكَ. هُوَذَا مَلَاكِي يَسِيرُ أَمَامَكَ. وَلَكِنْ فِي يَوْمِ ٱفْتِقَادِي أَفْتَقِدُ فِيهِمْ خَطِيَّتَهُمْ». فَضَرَبَ ٱلرَّبُّ ٱلشَّعْبَ، لِأَنَّهُمْ صَنَعُوا ٱلْعِجْلَ ٱلَّذِي صَنَعَهُ هَارُونُ.

Le Seigneur dit à Moïse : " Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers la terre dont j'ai dit par serment à Abraham, Isaac et Jacob que je la donnerais à leur descendance. J'enverrai un ange devant toi et j'expulserai les Cananéens, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébuséens. Monte vers une terre qui ruisselle de lait et de miel, mais je ne monterai pas au milieu de toi, de peur que je ne t'extermine en chemin car tu es un peuple à la nuque raide.

وَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «ٱذْهَبِ ٱصْعَدْ مِنْ هُنَا أَنْتَ وَٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي حَلَفْتُ لِإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ قَائِلًا: لِنَسْلِكَ أُعْطِيهَا. وَأَنَا أُرْسِلُ أَمَامَكَ مَلَاكًا، وَأَطْرُدُ ٱلْكَنْعَانِيِّينَ وَٱلْأَمُورِيِّينَ وَٱلْحِثِّيِّينَ وَٱلْفِرِزِّيِّينَ وَٱلْحِوِّيِّينَ وَٱلْيَبُوسِيِّينَ. إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلًا. فَإِنِّي لَا أَصْعَدُ فِي وَسَطِكَ لِأَنَّكَ شَعْبٌ صُلْبُ ٱلرَّقَبَةِ، لِئَلَّا أُفْنِيَكَ فِي ٱلطَّرِيقِ».

Lorsqu'il eut entendu cette parole sévère, le peuple prit le deuil et personne ne porta plus ses parures. Alors le Seigneur dit à Moïse : « Dis aux Israélites : Vous êtes un peuple à la nuque raide, si je montais au milieu de toi, ne fût-ce qu'un moment, je t'exterminerais. »

فَلَمَّا سَمِعَ ٱلشَّعْبُ هَذَا ٱلْكَلَامَ ٱلسُّوءَ نَاحُوا وَلَمْ يَضَعْ أَحَدٌ زِينَتَهُ عَلَيْهِ. وَكَانَ ٱلرَّبُّ قَدْ قَالَ لِمُوسَى: «قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ شَعْبٌ صُلْبُ ٱلرَّقَبَةِ. إِنْ صَعِدْتُ لَحْظَةً وَاحِدَةً فِي وَسَطِكُمْ أَفْنَيْتُكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Siracide 24 : 1-11

يشوع بن سيراخ ٢٤: ١-١٥

La Sagesse fait son propre éloge, au milieu de son peuple elle montre sa fierté.

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲥ.

الْحِكْمَةَ تَمْدَحُ نَفْسَهَا، وَتَفْتَخِرُ بَيْنَ شَعْبِهَا.

Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche, devant la Puissance elle montre sa fierté. "Je suis issue de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la terre. J'ai habité dans les cieux et mon trône était une colonne de nuée. Seule j'ai fait le tour du cercle des cieux, j'ai parcouru la profondeur des abîmes. Dans les flots de la mer, sur toute la terre, chez tous les peuples et toutes les nations, j'ai régné. Parmi eux tous j'ai cherché le repos, j'ai cherché en quel patrimoine m'installer.

تَفْتَحُ فَاهَا فِي جَمَاعَةِ الْعَلِيِّ، وَتَفْتَخِرُ أَمَامَ جُنُودِهِ، وَتُعَظِّمُ فِي شَعْبِهَا، وَتُمَجَّدُ فِي مَلإِ الْقِدِّيسِينَ، وَتُحْمَدُ فِي جَمْعِ الْمُخْتَارِينَ، وَتُبَارَكُ بَيْنَ الْمُبَارَكِينَ، وَتَقُولُ :إِنِّي خَرَجْتُ مِنْ فَمِ الْعَلِيِّ بِكْراً قَبْلَ كُلِّ خَلِيقَةٍ، وَجَعَلْتُ النُّورَ يُشْرِقُ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى الدَّوَامِ، وَغَشَّيْتُ الأَرْضَ كُلَّهَا بِمِثْلِ الضَّبَابِ، وَسَكَنْتُ فِي الأَعَالِي، وَجَعَلْتُ عَرْشِي فِي عَمُودِ الْغَمَامِ .أَنَا وَحْدِي جُلْتُ فِي دَائِرَةِ السَّمَاءِ، وَسَلَكْتُ فِي عُمْقِ الْغِمَارِ، وَمَشَيْتُ عَلَى أَمْوَاجِ الْبَحْرِ، وَدَاسَتْ قَدَمِي كُلَّ الأَرْضِ، وَعَلَى كُلِّ شَعْبٍ، وَكُلِّ أُمَّةٍ تَسَلَّطْتُ، وَوَطِئْتُ بِقُدْرَتِي قُلُوبَ الْكِبَارِ وَالصِّغَارِ. فِي هذِهِ كُلِّهَا الْتَمَسْتُ الرَّاحَةَ، وَبِأَيِّ مِيرَاثٍ أَحِلُّ .

Alors le créateur de l'univers m'a donné un ordre, celui qui m'a créée m'a fait dresser ma tente, Il m'a dit : Installe-toi en Jacob, entre dans l'héritage d'Israël. Avant les siècles, dès le commencement il m'a créée, éternellement je subsisterai. Dans la Tente sainte, en sa présence, j'ai officié ; c'est ainsi qu'en Sion je me suis établie, et que dans la cité bienaimée j'ai trouvé mon repos, qu'en Jérusalem j'exerce mon pouvoir."

حِينَئِذٍ أَوْصَانِي خَالِقُ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي خَازَنِي عَيَّنَ مَقَرَّ مَسْكَنِي، وَقَالَ: "اسْكُنِي فِي يَعْقُوبَ، وَرِثِي فِي إِسْرَائِيلَ .قَبْلَ الدَّهْرِ مِنَ الأَوَّلِ خَازَنِي، وَإِلَى الدَّهْرِ لاَ أَزُولُ، وَقَدْ خَدَمْتُ أَمَامَهُ فِي الْمَسْكَنِ الْمُقَدَّسِ .وَهكَذَا فِي صِهْيُونَ تَرَسَّخْتُ، وَجَعَلَ لِي مَقَرًّا فِي الْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، وَسُلْطَنَتِي هِيَ فِي أُورُشَلِيمَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Zacharie 9 : 11-14

زكريا ٩ :١١ -١٤

Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

وَأَنْتِ أَيْضًا فَإِنِّي بِدَمِ عَهْدِكِ قَدْ أَطْلَقْتُ أَسْرَاكِ مِنَ ٱلْجُبِّ ٱلَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ.

Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Dieu sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du midi.

ٱرْجِعُوا إِلَى ٱلْحِصْنِ يَا أَسْرَى ٱلرَّجَاءِ. ٱلْيَوْمَ أَيْضًا أُصَرِّحُ أَنِّي أَرُدُّ عَلَيْكِ ضِعْفَيْنِ. لِأَنِّي أَوْتَرْتُ يَهُوذَا لِنَفْسِي، وَمَلَأْتُ ٱلْقَوْسَ أَفْرَايِمَ، وَأَنْهَضْتُ أَبْنَاءَكِ يَا صِهْيَوْنُ عَلَى بَنِيكِ يَا يَاوَانُ، وَجَعَلْتُكِ كَسَيْفِ جَبَّارٍ. وَيُرَى ٱلرَّبُّ فَوْقَهُمْ، وَسَهْمُهُ يَخْرُجُ كَٱلْبَرْقِ، وَٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ يَنْفُخُ فِي ٱلْبُوقِ وَيَسِيرُ فِي زَوَابِعِ ٱلْجَنُوبِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes de Salomon 30 : 2-6

امثال سُليمان النبي ٣٠: ٢-٦

Mon fils, reçois mes paroles et éloigne-toi des propos que prononce l'homme à ceux qui croient en Dieu.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ ϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫϯ.

يا أبني هب كلامى وأقبله وتب. هذه الاشياء التى يقولها الانسان للذين يؤمنون بالله.

Oui, je suis le plus stupide des hommes, sans aucune intelligence humaine, je n'ai pas appris la sagesse et j'ignore la science des saints. Qui est monté au ciel et puis en est descendu ? qui dans ses poings a recueilli le vent ? Qui dans son manteau a serré les eaux ? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom ? Quel est le nom de son fils, si tu le sais ? Toute parole de Dieu est éprouvée, il est un bouclier pour qui s'abrite en lui. A ses discours, n'ajoute rien, de crainte qu'il ne te reprenne et ne te tienne pour un menteur.

وأنا أسكت لإِنِّي أَبْلَدُ مِن كُلِّ إِنْسَانٍ، وَلَيْسَ لِي فَهْمُ إِنْسَانٍ، وَلَمْ أَتَعَلَّمِ ٱلْحِكْمَةَ، وَلَمْ أَعْرِفْ مَعْرِفَةَ ٱلْقُدُّوسِ. مَنْ صَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ؟ مَنْ جَمَعَ ٱلرِّيحَ في حَفْنَتَيْهِ؟ مَنْ صَرَّ ٱلْمِيَاهَ في ثَوْبٍ؟ مَنْ ثَبَّتَ جَمِيعَ أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ؟ مَا ٱسْمُهُ؟ وَمَا ٱسْمُ ٱبْنِهِ إِنْ عَرَفْتَ؟ كُلُّ كَلِمَةٍ مِنَ ٱللهِ نَقِيَّةٌ. تُرْسٌ هُوَ لِلْمُحْتَمِينَ بِهِ. لَا تَزِدْ عَلَى كَلِمَاتِهِ لِئَلَّا يُوَبِّخَكَ فَتُكَذَّبَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 93 : 21 et 23

مزمور٩٣: ٢١،٢٣

On s'attaque à la vie de l'innocent, le juste que l'on tue est déclaré coupable. Il retourne sur eux leurs méfait : pour leur malice, qu'Il les réduise au silence, le Seigneur notre Dieu. Alléluia.

ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣⲝ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲉⲁⲡ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲟⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

يتصيدون على نفس الصديق، ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً وسيكافئكم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم الرب إلهى الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲓ̅ⲍ̅-ⲓⲑ̅

Ⲡⲉϩⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲩⲓ ϩⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϥ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁϣⲙⲁⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲫⲣⲏ ⲧⲉⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Matthieu 26 : 17-19

متى ٢٦: ١٧ ــ ١٩

Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : "Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ?"

وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ ٱلْفَطِيرِ تَقَدَّمَ ٱلتَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ ٱلْفِصْحَ؟».

Il dit : "Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples." Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

فَقَالَ: «ٱذْهَبُوا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ، إِلَى فُلَانٍ وَقُولُوا لَهُ: ٱلْمُعَلِّمُ يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ ٱلْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي». فَفَعَلَ ٱلتَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا ٱلْفِصْحَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Le lendemain Moïse dit à tout le peuple des enfants d'Israël : « Vous avez péché en face du Seigneur en construisant le veau. Maintenant je vais implorer pour vous, peut-être qu'Il aura pitié de vous et vous remettra vos péchés.» Le prophète revint vers le Seigneur et se prosterna devant Lui en disant : « Seigneur miséricordieux, lent à la colère, remet les péchés de Ton peuple. Si Tu ne le veux pas, "efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit !" »

وفي الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بنى إسرائيل: إنكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجلاً، والآن سأمضي وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم. فعاد النبى الى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف، الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك، وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم فأمح اسمي من سفر الحياة.

Le Seigneur lui répondit : "Celui qui a péché, contre moi, c'est lui que j'effacerai de Mon livre." Le peuple entendit ces paroles et les trouva sévères. Il prit le deuil. Alors le Seigneur dit : "Vous êtes un peuple à la nuque raide" et pécheur. Sache et sois assuré que je te frapperai d'un grand coup, je t'exterminerai.

فقال له الرب: إن الذي أخطأ هو الذي يمحى من سفري. فلما سمع الشعب هذا القول الصعب ناحوا بنحيب عظيم، فقال الرب: إنك أنت شعب قاس، غليظ الرقبة، أثيم، فأنظر وتيقن فأننى منزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Jérémie 7 : 2-15

Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous les Judéens qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël :

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲛⲟⲩⲍⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲓϫⲟⲩ Ⲫⲧⲛⲧⲉⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

اِسْمَعُوا كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ يَا جَمِيعَ يَهُوذَا ٱلدَّاخِلِينَ فِي هَذِهِ ٱلْأَبْوَابِ لِتَسْجُدُوا لِلرَّبِّ. هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ:

Améliorez vos voies et vos œuvres et je vous ferai demeurer en ce lieu. Ne vous fiez pas aux paroles mensongères : "C'est le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur !" Mais si vous améliorez réellement vos voies et vos œuvres, si vous avez un vrai souci du droit, chacun avec son prochain, si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas le sang innocent en ce lieu et si vous n'allez pas, pour votre malheur, à la suite d'autres dieux, alors je vous ferai demeurer en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours.

أَصْلِحُوا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ فَأَسْكِنَكُمْ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ. لَا تَتَّكِلُوا عَلَى كَلَامِ ٱلْكَذِبِ قَائِلِينَ: هَيْكَلُ ٱلرَّبِّ، هَيْكَلُ ٱلرَّبِّ، هَيْكَلُ ٱلرَّبِّ هُوَ! لِأَنَّكُمْ إِنْ أَصْلَحْتُمْ إِصْلَاحًا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ، إِنْ أَجْرَيْتُمْ عَدْلًا بَيْنَ ٱلْإِنْسَانِ وَصَاحِبِهِ، إِنْ لَمْ تَظْلِمُوا ٱلْغَرِيبَ وَٱلْيَتِيمَ وَٱلْأَرْمَلَةَ، وَلَمْ تَسْفِكُوا دَمًا زَكِيًّا فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ، وَلَمْ تَسِيرُوا وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لِأَذَائِكُمْ فَإِنِّي أُسْكِنُكُمْ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ، فِي ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي أَعْطَيْتُ لِآبَائِكُمْ مِنَ ٱلْأَزَلِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ.

Mais voici que vous vous fiez à des paroles mensongères, à ce qui est vain. Quoi ! Voler, tuer, commettre l'adultère, se parjurer, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas, puis venir se présenter devant moi en ce Temple qui porte mon nom, et dire : "Nous voilà en sûreté !" pour continuer toutes ces abominations ! A vos yeux, est-ce un repaire de brigands, ce Temple qui porte mon nom ? Moi, en tout cas, je vois clair, oracle du Seigneur ! Allez donc au lieu qui fut le mien, à Silo : autrefois j'y fis habiter mon Nom ; regardez ce que j'en ai fait, à cause de la perversité de mon peuple Israël.

«هَا إِنَّكُمْ مُتَّكِلُونَ عَلَى كَلَامِ ٱلْكَذِبِ ٱلَّذِي لَا يَنْفَعُ. أَتَسْرِقُونَ وَتَقْتُلُونَ وَتَزْنُونَ وَتَحْلِفُونَ كَذِبًا وَتُبَخِّرُونَ لِلْبَعْلِ، وَتَسِيرُونَ وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لَمْ تَعْرِفُوهَا، ثُمَّ تَأْتُونَ وَتَقِفُونَ أَمَامِي فِي هَذَا ٱلْبَيْتِ ٱلَّذِي دُعِيَ بِٱسْمِي عَلَيْهِ وَتَقُولُونَ: قَدْ أُنْقِذْنَا. حَتَّى تَعْمَلُوا كُلَّ هَذِهِ ٱلرَّجَاسَاتِ؟ هَلْ صَارَ هَذَا ٱلْبَيْتُ ٱلَّذِي دُعِيَ بِٱسْمِي عَلَيْهِ مَغَارَةَ لُصُوصٍ فِي أَعْيُنِكُمْ؟ هَأَنَذَا أَيْضًا قَدْ رَأَيْتُ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. لَكِنِ ٱذْهَبُوا إِلَى مَوْضِعِي ٱلَّذِي فِي شِيلُوهَ ٱلَّذِي أَسْكَنْتُ فِيهِ ٱسْمِي أَوَّلًا، وَٱنْظُرُوا مَا صَنَعْتُ بِهِ مِنْ أَجْلِ شَرِّ شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.

وَٱلْآنَ مِنْ أَجْلِ عَمَلِكُمْ هَذِهِ ٱلْأَعْمَالَ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَقَدْ كَلَّمْتُكُمْ مُبَكِّرًا وَمُكَلِّمًا فَلَمْ تَسْمَعُوا، وَدَعَوْتُكُمْ فَلَمْ تُجِيبُوا، أَصْنَعُ بِٱلْبَيْتِ ٱلَّذِي دُعِيَ بِٱسْمِي عَلَيْهِ ٱلَّذِي أَنْتُمْ مُتَّكِلُونَ عَلَيْهِ، وَبِالْمَوْضِعِ ٱلَّذِي أَعْطَيْتُكُمْ وَآبَاءَكُمْ إِيَّاهُ، كَمَا صَنَعْتُ بِشِيلُوهَ. وَأَطْرَحُكُمْ مِنْ أَمَامِي كَمَا طَرَحْتُ كُلَّ إِخْوَتِكُمْ، كُلَّ نَسْلِ أَفْرَايِمَ.

Et maintenant, puisque vous avez commis tous ces actes oracle du Seigneur puisque vous n'avez pas écouté quand je vous parlais instamment et sans me lasser, et que vous n'avez pas répondu à mes appels, je vais traiter ce Temple qui porte mon nom, et dans lequel vous placez votre confiance, ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo. Je vous rejetterai de devant moi comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ezéchiel 20 : 39 - 44

حزقيال ٢٠: ٣٩ ــ ٤٤

«وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، فَهَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: ٱذْهَبُوا ٱعْبُدُوا كُلُّ إِنْسَانٍ أَصْنَامَهُ.

Ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲭⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲫⲁⲱⲛⲁⲓ.

Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur Dieu : Que chacun aille servir ses ordures,

وَبَعْدُ إِنْ لَمْ تَسْمَعُوا لِي فَلَا تُنَجِّسُوا ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسَ بَعْدُ بِعَطَايَاكُمْ وَبِأَصْنَامِكُمْ. لِأَنَّهُ فِي جَبَلِ قُدْسِي، فِي جَبَلِ إِسْرَائِيلَ ٱلْعَالِي، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، هُنَاكَ يَعْبُدُنِي كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ، كُلُّهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ. هُنَاكَ أَرْضَى عَنْهُمْ، وَهُنَاكَ أَطْلُبُ تَقْدِمَاتِكُمْ وَبَاكُورَاتِ جِزَاكُمْ مَعَ جَمِيعِ مُقَدَّسَاتِكُمْ.

Mais ensuite, on verra si vous ne m'écoutez pas ! Et vous ne profanerez plus mon saint Nom par vos offrandes et vos ordures. Car c'est sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël - oracle du Seigneur - que me servira toute la maison d'Israël, tout entière dans le pays. C'est là que j'accueillerai et que je rechercherai vos offrandes, le meilleur de vos dons et toutes vos choses saintes.

بِرَائِحَةِ سُرُورِكُمْ أَرْضَى عَنْكُمْ، حِينَ أُخْرِجُكُمْ مِنْ بَيْنِ ٱلشُّعُوبِ، وَأَجْمَعُكُمْ مِنَ ٱلْأَرَاضِي ٱلَّتِي تَفَرَّقْتُمْ فِيهَا، وَأَتَقَدَّسُ فِيكُمْ أَمَامَ عُيُونِ ٱلْأُمَمِ، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ، حِينَ آتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي رَفَعْتُ يَدِي لِأُعْطِيَ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا. وَهُنَاكَ تَذْكُرُونَ طُرُقَكُمْ وَكُلَّ أَعْمَالِكُمُ ٱلَّتِي تَنَجَّسْتُمْ بِهَا، وَتَمْقُتُونَ أَنْفُسَكُمْ لِجَمِيعِ ٱلشُّرُورِ ٱلَّتِي فَعَلْتُمْ. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ إِذَا فَعَلْتُ بِكُمْ مِنْ أَجْلِ ٱسْمِي. لَا كَطُرُقِكُمُ ٱلشِّرِّيرَةِ، وَلَا كَأَعْمَالِكُمُ ٱلْفَاسِدَةِ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ».

Comme un parfum d'apaisement, je vous accueillerai, quand je vous ferai sortir du milieu des peuples ; je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, je serai sanctifié par vous aux yeux des nations, et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous ramènerai sur le sol d'Israël, au pays que j'ai juré solennellement de donner à vos pères. C'est là que vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous éprouverez du dégoût pour vous-mêmes, à cause de tous les méfaits que vous avez commis. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand j'agirai envers vous par égard pour mon nom, et non pas d'après votre mauvaise conduite et vos actions corrompues, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Siracide12 : 13 à 13 : 1

يشوع بن سيراخ ١٢ : ١٣ - ١٣ : ١

Qui aurait pitié du charmeur que mord le serpent et de tous ceux qui affrontent les bêtes féroces ?

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϩⲟϥ ⲗⲟⲝϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

مَنْ يَرْحَمُ رَاقِياً قَدْ لَدَغَتْهُ الْحَيَّةُ؟ أَوْ يُشْفِقُ عَلَى الَّذِينَ يَدْنُونَ مِنَ الْوُحُوشِ؟

Il en va de même de celui qui fait du pécheur son compagnon et qui prend part à ses péchés. Il reste quelque temps avec toi, mais, si tu chancelles, il ne se contient plus. L'ennemi n'a que douceur sur les lèvres, mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et s'il trouve l'occasion il ne se rassasiera pas de sang.

هكَذَا الَّذِي يُسَايِرُ الرَّجُلَ الْخَاطِئَ، يَمْتَزِجُ بِخَطَايَاهُ. إِنَّهُ يَلْبَثُ مَعَكَ سَاعَةً، وَإِنْ مِلْتَ لاَ يَثْبُتُ. الْعَدُوُّ يُظْهِرُ حَلاَوَةً مِنْ شَفَتَيْهِ، وَفِي قَلْبِهِ يَأْتَمِرُ أَنْ يُسْقِطَكَ فِي الْحُفْرَةِ. الْعَدُوُّ تَدْمَعُ عَيْنَاهُ، وَإِنْ صَادَفَ فُرْصَةً يَشْبَعُ مِنَ الدَّمِ.

Si le sort t'est contraire, tu le trouveras là avant toi, et sous prétexte de t'aider il te saisira le talon. Il hochera la tête et battra des mains, il ne fera que murmurer et changer de visage. Qui touche à la poix s'englue, qui fréquente l'orgueilleux en vient à lui ressembler.

إِنْ صَادَفَكَ شَرٌّ، وَجَدْتَهُ هُنَاكَ قَدْ سَبَقَكَ، وَفِيمَا يُوهِمُكَ أَنَّهُ مُعِينٌ لَكَ، يَعْقِلُ رِجْلَكَ. يَهُزُّ رَأْسَهُ وَيُصَفِّقُ بِيَدَيْهِ، وَيَهْمِسُ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ، وَيُغَيِّرُ وَجْهَهُ. مَنْ لَمَسَ الْقِيرَ تَوَسَّخَ، وَمَنْ قَارَنَ الْمُتَكَبِّرَ أَشْبَهَهُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 30 : 19 et 14

مزمور٣٠: ١٨، ١٣

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs, car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.

ولتصر خرساء الشفاة الغاشة، المتكلمة على الصديق بالإثم،

J'entends les calomnies de la foule : de tous côté c'est l'épouvante. Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. Alléluia.

Ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

لأني سمعت المذمة من كثيرين يسكنون حولى، حين اجتمعوا علىّ جميعاً تآمروا على أخذ نفسى الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲇ̅ⲓ̅ⲃ̅-ⲓ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲥ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲥ̀ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥ̀ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲥ̀ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 14 : 12-16

مرقس ١٤: ١٢ – ١٦

Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent : "Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ?" Il envoie alors deux de ses disciples, en leur disant : "Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau.

وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلْأَوَّلِ مِنَ ٱلْفَطِيرِ. حِينَ كَانُوا يَذْبَحُونَ ٱلْفِصْحَ، قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ وَنُعِدَّ لِتَأْكُلَ ٱلْفِصْحَ؟». فَأَرْسَلَ ٱثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: «ٱذْهَبَا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ، فَيُلَاقِيَكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اِتْبَعَاهُ.

Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire : "Le Maître te fait dire : Où est ma salle, où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?" Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête ; faites-y pour nous les préparatifs." Les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

وَحَيْثُمَا يَدْخُلْ فَقُولَا لِرَبِّ ٱلْبَيْتِ: إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ يَقُولُ: أَيْنَ ٱلْمَنْزِلُ حَيْثُ آكُلُ ٱلْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟ فَهُوَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً. هُنَاكَ أَعِدَّا لَنَا». فَخَرَجَ تِلْمِيذَاهُ وَأَتَيَا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ، وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. فَأَعَدَّا ٱلْفِصْحَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ecoutez les paroles du Seigneur, vous le peuple d'Israël. Ainsi parle le Seigneur Adonaï Tout-puissant : « Que chacun d'entre vous s'écarte de ses mauvaises actions et de ses péchés. Vous avez profané Mon Saint Nom par vos idoles et vos actions pernicieuses. Je vous accueillerai sur Ma Montagne Sainte et vous m'adorerez à cet endroit.

اسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل، قال أدوناي الرب ضابط الكل: ليبتعد كل واحد منكم عن شروره وآثامه، فأنكم نجستم اسمي القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة، وأنا أقبلكم على جبل قدسي، وتعبدونني في ذلك الموضع،

Je serai sanctifié par vous et Je vous élèverai devant toutes les nations. "Et vous saurez que Je suis Le Seigneur " et qu'il n'y a pas d'autres dieux que Moi. Ceux du ciel, ceux de la terre, la mer et tout ce qu'elle contient m'adorent et sont tous sous Mon pouvoir. Ils attendent Ma pitié.

وأتقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم، وتعلمون أني أنا هو الرب وليس إله آخر غيرى، السمائيون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لي وهي كلها تحت سلطاني تتوقع الرحمة التي من قبلي.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Genèse 22 : 1-19

Après ces événements, il arriva que Dieu éprouva Abraham et lui dit : "Abraham ! Abraham !"

Ⲥⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲉⲫⲧⲃⲱⲛⲧⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

تكوين ٢٢: ١ ــ ١٩

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ أَنَّ ٱللهَ ٱمْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ، فَقَالَ لَهُ: «يَا إِبْرَاهِيمُ يَا إِبْرَاهِيمُ!».

Il répondit : "Me voici !" Dieu dit : "Prends ton fils, ton unique, que tu chéris, Isaac, et va-t'en au pays de Moriyya, et là tu l'offriras en holocauste sur une montagne que je t'indiquerai." Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste et se mit en route pour l'endroit que Dieu lui avait dit. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin. Abraham dit à ses serviteurs : " Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous."

فَقَالَ: «هَأَنَذَا». فَقَالَ: «خُذِ ٱبْنَكَ وَحِيدَكَ، ٱلَّذِي تُحِبُّهُ، إِسْحَاقَ، وَٱذْهَبْ إِلَى أَرْضِ ٱلْمُرِيَّا، وَأَصْعِدْهُ هُنَاكَ مُحْرَقَةً عَلَى أَحَدِ ٱلْجِبَالِ ٱلَّذِي أَقُولُ لَكَ». فَبَكَّرَ إِبْرَاهِيمُ صَبَاحًا وَشَدَّ عَلَى حِمَارِهِ، وَأَخَذَ ٱثْنَيْنِ مِنْ غِلْمَانِهِ مَعَهُ، وَإِسْحَاقَ ٱبْنَهُ، وَشَقَّقَ حَطَبًا لِمُحْرَقَةٍ، وَقَامَ وَذَهَبَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي قَالَ لَهُ ٱللهُ. وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَأَبْصَرَ ٱلْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ، فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِغُلَامَيْهِ: «ٱجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ ٱلْحِمَارِ، وَأَمَّا أَنَا وَٱلْغُلَامُ فَنَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ وَنَسْجُدُ، ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا».

Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en mains le feu et le couteau et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Isaac s'adressa à son père Abraham et dit : "Mon père !" Il répondit : "Oui, mon fils !" - "Eh bien, reprit-il, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ?" Abraham répondit : "C'est Dieu qui pourvoira à l'agneau pour l'holocauste, mon fils," et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

فَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ ٱلْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَاقَ ٱبْنِهِ، وَأَخَذَ بِيَدِهِ ٱلنَّارَ وَٱلسِّكِّينَ. فَذَهَبَا كِلَاهُمَا مَعًا. وَكَلَّمَ إِسْحَاقُ إِبْرَاهِيمَ أَبَاهُ وَقَالَ: «يَا أَبِي!». فَقَالَ: «هَأَنَذَا يَا ٱبْنِي». فَقَالَ: «هُوَذَا ٱلنَّارُ وَٱلْحَطَبُ، وَلَكِنْ أَيْنَ ٱلْخَرُوفُ لِلْمُحْرَقَةِ؟». فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: «ٱللهُ يَرَى لَهُ ٱلْخَرُوفَ لِلْمُحْرَقَةِ يَا ٱبْنِي». فَذَهَبَا كِلَاهُمَا مَعًا. فَلَمَّا أَتَيَا إِلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي قَالَ لَهُ ٱللهُ، بَنَى هُنَاكَ إِبْرَاهِيمُ ٱلْمَذْبَحَ وَرَتَّبَ ٱلْحَطَبَ وَرَبَطَ إِسْحَاقَ ٱبْنَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى ٱلْمَذْبَحِ فَوْقَ ٱلْحَطَبِ.

Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. Mais l'Ange du Seigneur l'appela du ciel et dit : "Abraham ! Abraham !" Il répondit : "Me voici !" L'Ange dit : "N'étends pas la main contre l'enfant ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique." Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson, et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. A ce lieu, Abraham donna le nom "le Seigneur pourvoit", en sorte qu'on dit aujourd'hui : Sur la montagne, le Seigneur pourvoit.

ثُمَّ مَدَّ إِبْرَاهِيمُ يَدَهُ وَأَخَذَ ٱلسِّكِّينَ لِيَذْبَحَ ٱبْنَهُ. فَنَادَاهُ مَلَاكُ ٱلرَّبِّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ: «إِبْرَاهِيمُ! إِبْرَاهِيمُ!». فَقَالَ: «هَأَنَذَا». فَقَالَ: «لَا تَمُدَّ يَدَكَ إِلَى ٱلْغُلَامِ وَلَا تَفْعَلْ بِهِ شَيْئًا، لِأَنِّي ٱلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ خَائِفٌ ٱللهَ، فَلَمْ تُمْسِكِ ٱبْنَكَ وَحِيدَكَ عَنِّي». فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا كَبْشٌ وَرَاءَهُ مُمْسَكًا فِي ٱلْغَابَةِ بِقَرْنَيْهِ، فَذَهَبَ إِبْرَاهِيمُ وَأَخَذَ ٱلْكَبْشَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً عِوَضًا عَنِ ٱبْنِهِ. فَدَعَا إِبْرَاهِيمُ ٱسْمَ ذَلِكَ ٱلْمَوْضِعِ «يَهْوَهْ يِرْأَهْ». حَتَّى إِنَّهُ يُقَالُ ٱلْيَوْمَ: «فِي جَبَلِ ٱلرَّبِّ يُرَى».

L'Ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham du ciel et dit : "Je jure par moi-même, parole du Seigneur : parce que tu as fait cela, que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable qui est sur le bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. Par ta postérité se béniront toutes les nations de la terre, parce que tu m'as obéi." Abraham revint vers ses serviteurs et ils se mirent en route ensemble pour Bersabée.

وَنَادَى مَلَاكُ ٱلرَّبِّ إِبْرَاهِيمَ ثَانِيَةً مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ: «بِذَاتِي أَقْسَمْتُ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، أَنِّي مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا ٱلْأَمْرَ، وَلَمْ تُمْسِكِ ٱبْنَكَ وَحِيدَكَ، أُبَارِكُكَ مُبَارَكَةً، وَأُكَثِّرُ نَسْلَكَ تَكْثِيرًا كَنُجُومِ ٱلسَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ ٱلَّذِي عَلَى شَاطِئِ ٱلْبَحْرِ، وَيَرِثُ نَسْلُكَ بَابَ أَعْدَائِهِ، وَيَتَبَارَكُ فِي نَسْلِكَ جَمِيعُ أُمَمِ ٱلْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِقَوْلِي». ثُمَّ رَجَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى غُلَامَيْهِ، فَقَامُوا وَذَهَبُوا مَعًا إِلَى بِئْرِ سَبْعٍ. وَسَكَنَ إِبْرَاهِيمُ فِي بِئْرِ سَبْعٍ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 61 : 1-7

إشعياء ٦١: ١ ــ ٧

L'esprit du Seigneur est sur moi, car le Seigneur m'a donné l'onction ; il m'a envoyé porter la nouvelle aux pauvres, panser les cœurs meurtris,

رُوحُ ٱلسَّيِّدِ ٱلرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ ٱلْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي لِأَعْصِبَ مُنْكَسِرِي ٱلْقَلْبِ،

Ⲫ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲓⲙⲱⲓ : ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲁⲥⲥⲧ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲩⲃⲉⲩⲃⲉⲛⲡⲟⲩⲃⲏⲧ.

annoncer aux captifs la libération et aux prisonniers la délivrance, proclamer une année de grâce de la part du Seigneur et un jour de vengeance pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés, pour mettre aux affligés de Sion pour leur donner un diadème au lieu de cendre, de l'huile de joie au lieu d'un vêtement de deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu ;

لِأُنَادِيَ لِلْمَسْبِيِّينَ بِٱلْعِتْقِ، وَلِلْمَأْسُورِينَ بِٱلْإِطْلَاقِ. لِأُنَادِيَ بِسَنَةٍ مَقْبُولَةٍ لِلرَّبِّ، وَبِيَوْمِ ٱنْتِقَامٍ لِإِلَهِنَا. لِأُعَزِّيَ كُلَّ ٱلنَّائِحِينَ. لِأَجْعَلَ لِنَائِحِي صِهْيَوْنَ، لِأُعْطِيَهُمْ جَمَالًا عِوَضًا عَنِ ٱلرَّمَادِ، وَدُهْنَ فَرَحٍ عِوَضًا عَنِ ٱلنَّوْحِ، وَرِدَاءَ تَسْبِيحٍ عِوَضًا عَنِ ٱلرُّوحِ ٱلْيَائِسَةِ،

et on les appellera térébinthes de justice, plantation du Seigneur pour se glorifier. Ils rebâtiront les ruines antiques, ils relèveront les restes désolés d'autrefois ; ils restaureront les villes en ruines, les restes désolés des générations passées. Des étrangers se présenteront pour paître vos troupeaux, des immigrants seront vos laboureurs et vos vignerons. Mais vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, on vous nommera ministres de notre Dieu. Vous vous nourrirez des richesses des nations, vous leur succéderez dans leur gloire. Au lieu de votre honte : double part ! Au lieu de vos opprobres : cris de joie ! Ils recevront dans leur pays double héritage, ils auront l'allégresse éternelle.

فَيُدْعَوْنَ أَشْجَارَ ٱلْبِرِّ، غَرْسَ ٱلرَّبِّ لِلتَّمْجِيدِ. وَيَبْنُونَ ٱلْخِرَبَ ٱلْقَدِيمَةَ. يُقِيمُونَ ٱلْمُوحِشَاتِ ٱلْأُوَلَ، وَيُجَدِّدُونَ ٱلْمُدُنَ ٱلْخَرِبَةَ، مُوحِشَاتِ دَوْرٍ فَدَوْرٍ. وَيَقِفُ ٱلْأَجَانِبُ وَيَرْعَوْنَ غَنَمَكُمْ، وَيَكُونُ بَنُو ٱلْغَرِيبِ حَرَّاثِيكُمْ وَكَرَّامِيكُمْ. أَمَّا أَنْتُمْ فَتُدْعَوْنَ كَهَنَةَ ٱلرَّبِّ، تُسَمَّوْنَ خُدَّامَ إِلَهِنَا. تَأْكُلُونَ ثَرْوَةَ ٱلْأُمَمِ، وَعَلَى مَجْدِهِمْ تَتَأَمَّرُونَ .عِوَضًا عَنْ خِزْيِكُمْ ضِعْفَانِ، وَعِوَضًا عَنِ ٱلْخَجَلِ يَبْتَهِجُونَ بِنَصِيبِهِمْ. لِذَلِكَ يَرِثُونَ فِي أَرْضِهِمْ ضِعْفَيْنِ. بَهْجَةٌ أَبَدِيَّةٌ تَكُونُ لَهُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Genèse 14 : 17-20

تكوين ١٤: ١٧ ــ ٢٠

Quand Abram revint après avoir battu Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome alla à sa rencontre dans la vallée de Shavé (c'est la vallée du Roi).

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲱⲱⲧ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟϫⲃⲉϫ ⲛ̀Ⲭⲟⲗⲟⲗⲟⲥⲟⲙⲟⲣ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲩⲏ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲱϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لِٱسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدَرْلَعَوْمَرَ وَٱلْمُلُوكِ ٱلَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمْقِ شَوَى، ٱلَّذِي هُوَ عُمْقُ ٱلْمَلِكِ.

Melchisédech, roi de Shalem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu Très Haut. Il prononça cette bénédiction : "Béni soit Abram par le Dieu Très Haut qui créa ciel et terre, et béni soit le Dieu Très Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains." Et Abram lui donna la dîme de tout.

وَمَلْكِي صَادِقُ، مَلِكُ شَالِيمَ، أَخْرَجَ خُبْزًا وَخَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلهِ ٱلْعَلِيِّ. وَبَارَكَهُ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَبْرَامُ مِنَ ٱللهِ ٱلْعَلِيِّ مَالِكِ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ، وَمُبَارَكٌ ٱللهُ ٱلْعَلِيُّ ٱلَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ». فَأَعْطَاهُ عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 27 : 2 à 28 :13

أيوب ٢٧: ٢ - ٢٨: ١٣

Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-puissant qui m'emplit d'amertume,

Ⲫⲟⲛⲍ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ̀ⲙⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

«حَيٌّ هُوَ ٱللهُ ٱلَّذِي نَزَعَ حَقِّي، وَٱلْقَدِيرُ ٱلَّذِي أَمَرَّ نَفْسِي،

Tant qu'un reste de vie m'animera, que le souffle de Dieu passera dans mes narines, mes lèvres ne diront rien de mal, ma langue n'exprimera aucun mensonge. Bien loin de vous donner raison, jusqu'à mon dernier souffle, je maintiendrai mon innocence. Je tiens à ma justice et ne lâche pas ; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours. Que mon ennemi ait le sort du méchant, mon adversaire celui de l'injuste ! Quel profit peut espérer l'impie quand Dieu lui retire la vie ? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse ? Faisait-il ses délices après du Tout-puissant, invoquait-il Dieu en tout temps ?

إِنَّهُ مَا دَامَتْ نَسَمَتِي فِيَّ، وَنَفْخَةُ ٱللهِ فِي أَنْفِي، لَنْ تَتَكَلَّمَ شَفَتَايَ إِثْمًا، وَلَا يَلْفِظَ لِسَانِي بِغِشٍّ. حَاشَا لِي أَنْ أُبَرِّرَكُمْ! حَتَّى أُسْلِمَ ٱلرُّوحَ لَا أَعْزِلُ كَمَالِي عَنِّي. تَمَسَّكْتُ بِبِرِّي وَلَا أُرْخِيهِ. قَلْبِي لَا يُعَيِّرُ يَوْمًا مِنْ أَيَّامِي. لِيَكُنْ عَدُوِّي كَٱلشِّرِّيرِ، وَمُعَانِدِي كَفَاعِلِ ٱلشَّرِّ. لِأَنَّهُ مَا هُوَ رَجَاءُ ٱلْفَاجِرِ عِنْدَمَا يَقْطَعُهُ، عِنْدَمَا يَسْلُبُ ٱللهُ نَفْسَهُ؟ أَفَيَسْمَعُ ٱللهُ صُرَاخَهُ إِذَا جَاءَ عَلَيْهِ ضِيقٌ؟ أَمْ يَتَلَذَّذُ بِٱلْقَدِيرِ؟ هَلْ يَدْعُو ٱللهَ فِي كُلِّ حِينٍ؟

Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du Tout-puissant. Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide ? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du Tout-puissant. Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer.

«إِنِّي أُعَلِّمُكُمْ بِيَدِ ٱللهِ. لَا أَكْتُمُ مَا هُوَ عِنْدَ ٱلْقَدِيرِ. هَا أَنْتُمْ كُلُّكُمْ قَدْ رَأَيْتُمْ، فَلِمَاذَا تَتَبَطَّلُونَ تَبَطُّلًا؟ قَائِلِينَ: هَذَا نَصِيبُ ٱلْإِنْسَانِ ٱلشِّرِّيرِ مِنْ عِنْدِ ٱللهِ، وَمِيرَاثُ ٱلْعُتَاةِ ٱلَّذِي يَنَالُونَهُ مِنَ ٱلْقَدِيرِ. إِنْ كَثُرَ بَنُوهُ فَلِلسَّيْفِ، وَذُرِّيَّتُهُ لَا تَشْبَعُ خُبْزًا. بَقِيَّتُهُ تُدْفَنُ بِٱلْمَوْتَانِ، وَأَرَامِلُهُ لَا تَبْكِي.

S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse ! un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien : riche il se couche, mais c'est la dernière fois ; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Un vent d'est le soulève et l'entraîne, l'arrache à son lieu de séjour. Sans pitié, on le prend pour cible, il doit fuir des mains menaçantes. On applaudit à sa ruine, on le siffle partout où il va. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre. On met fin aux ténèbres, on fouille jusqu'à l'extrême limite la pierre obscure et sombre. Des étrangers percent les ravins en des lieux non fréquentés, et ils oscillent, suspendus, loin des humains. La terre d'où sort le pain est ravagée en dessous comme par un feu. Là, les pierres sont le gisement du saphir, et aussi des parcelles d'or. L'oiseau de proie en ignore le sentier, l'œil du vautour ne l'aperçoit pas.

إِنْ كَنَزَ فِضَّةً كَٱلتُّرَابِ، وَأَعَدَّ مَلَابِسَ كَٱلطِّينِ، فَهُوَ يُعِدُّ وَٱلْبَارُّ يَلْبَسُهُ، وَٱلْبَرِيءُ يَقْسِمُ ٱلْفِضَّةَ. يَبْنِي بَيْتَهُ كَٱلْعُثِّ، أَوْ كَمَظَلَّةٍ صَنَعَهَا ٱلنَّاطُورُ. يَضْطَجِعُ غَنِيًّا وَلَكِنَّهُ لَا يُضَمُّ. يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ وَلَا يَكُونُ. ٱلْأَهْوَالُ تُدْرِكُهُ كَٱلْمِيَاهِ. لَيْلًا تَخْتَطِفُهُ ٱلزَّوْبَعَةُ. تَحْمِلُهُ ٱلشَّرْقِيَّةُ فَيَذْهَبُ، وَتَجْرُفُهُ مِنْ مَكَانِهِ. يُلْقِي ٱللهُ عَلَيْهِ وَلَا يُشْفِقُ. مِنْ يَدِهِ يَهْرُبُ هَرَبًا. يَصْفِقُونَ عَلَيْهِ بِأَيْدِيهِمْ، وَيَصْفِرُونَ عَلَيْهِ مِنْ مَكَانِهِ. لِأَنَّهُ يُوجَدُ لِلْفِضَّةِ مَعْدَنٌ، وَمَوْضِعٌ لِلذَّهَبِ حَيْثُ يُمَحِّصُونَهُ. ٱلْحَدِيدُ يُسْتَخْرَجُ مِنَ ٱلتُّرَابِ، وَٱلْحَجَرُ يَسْكُبُ نُحَاسًا. قَدْ جَعَلَ لِلظُّلْمَةِ نِهَايَةً، وَإِلَى كُلِّ طَرَفٍ هُوَ يَفْحَصُ. حَجَرَ ٱلظُّلْمَةِ وَظِلَّ ٱلْمَوْتِ. حَفَرَ مَنْجَمًا بَعِيدًا عَنِ ٱلسُّكَّانِ. بِلَا مَوْطِئٍ لِلْقَدَمِ، مُتَدَلِّينَ بَعِيدِينَ مِنَ ٱلنَّاسِ يَتَدَلْدَلُونَ. أَرْضٌ يَخْرُجُ مِنْهَا ٱلْخُبْزُ، أَسْفَلُهَا يَنْقَلِبُ كَمَا بِٱلنَّارِ. حِجَارَتُهَا هِيَ مَوْضِعُ ٱلْيَاقُوتِ ٱلْأَزْرَقِ، وَفِيهَا تُرَابُ ٱلذَّهَبِ. سَبِيلٌ لَمْ يَعْرِفْهُ كَاسِرٌ، وَلَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنُ بَاشِقٍ،

Il n'est point foulé par les fauves altiers, le lion ne l'a jamais frayé. L'homme s'attaque au silex, il bouleverse les montagnes dans leurs racines. Dans les roches il perce des canaux, l'œil ouvert sur tout objet précieux. Il explore les sources des fleuves, amène au jour ce qui restait caché. Mais la Sagesse, d'où provient-elle ? Où se trouve-telle, l'Intelligence ? L'homme en ignore le chemin, on ne la découvre pas sur la terre des vivants.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَلَمْ تَدُسْهُ أَجْرَاءُ ٱلسَّبْعِ، وَلَمْ يَعْدُهُ ٱلزَّائِرُ. إِلَى ٱلصَّوَّانِ يَمُدُّ يَدَهُ. يَقْلِبُ ٱلْجِبَالَ مِنْ أُصُولِهَا. يَنْقُرُ فِي ٱلصُّخُورِ سَرَبًا، وَعَيْنُهُ تَرَى كُلَّ ثَمِينٍ. يَمْنَعُ رَشْحَ ٱلْأَنْهَارِ، وَأَبْرَزَ ٱلْخَفِيَّاتِ إِلَى ٱلنُّورِ .أَمَّا ٱلْحِكْمَةُ فَمِنْ أَيْنَ تُوجَدُ، وَأَيْنَ هُوَ مَكَانُ ٱلْفَهْمِ؟ لَا يَعْرِفُ ٱلْإِنْسَانُ قِيمَتَهَا وَلَا تُوجَدُ فِي أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON[1]

Sermon de notre saint père Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Je voudrais vous rappeler, frères, ce que je vous dis souvent lors de notre communion au Saint Sacrement du Christ. Lorsque je vous vois dans une grande nonchalance, et sans aucune crainte, je pleurs et me dis : "Est-ce que ceux-là savent pour qui ils se lèvent ? Quelle est la puissance de ce sacrement ?" et je m'emporte sans le vouloir. A cause de mon chagrin je veux partir d'au milieu de vous. Si je fais des reproches à l'un de vous, il ne se préoccupe pas de ce que je dis mais se rebelle contre moi comme si j'avais été injuste envers lui. Comme c'est étrange que vous ne vous rebelliez pas envers ceux qui sont injustes envers vous et volent vos affaires, autant que vous vous rebellez envers moi qui veux votre salut. J'ai peur et je tremble depuis que je sais la punition de Dieu que vous subirez à cause de votre négligence envers ce Sacrement. Comprenez-vous à quoi vous voulez communier ? C'est le Corps sacré de Dieu le Verbe et Son Sang qu'Il a versé pour notre salut. Il deviendra punition et feu cuisant pour celui qui communie sans en être digne.

Clôturons le sermon de notre père Jean Chrysostome l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

أريد أن أذكركم أيها الإخوة بما قلته لكم مرات عديدة وقت تناولنا من الأسرار المقدسة التي للمسيح، إذ رأيتكم في انحلال عظيم وعدم مخافة تستوجب النوح فأبكي على نفسي وأقول في فكري: هل تري هؤلاء عارفون لمن هم قائمون، أم تري هم عارفون ماهي قوة هذا السر. وعند ذلك أغضب بغير إرادتي، حتى لو استطعت الخروج لخرجت من بينكم من ضيق نفس، وإذا ما وبخت أحداً منكم فلم يكترث بقولي، بل يتذمر علي كأنني قد ظلمته! يا للعجب العظيم إن الذين يظلمونكم ويسلبون أمتعتكم لم تغضبوا عليهم كغضبكم علي الآن أنا الذي أريد خلاصكم والخائف بوجل من أن يحل بكم عقاب الله بسبب تهاونكم بهذا السر العظيم. أتري تعلمون من هذا الذي تريدون أن تتناولوا منه؟ هو الجسد المقدس الذي لله الكلمة، ودمه الذي بذله عن خلاصنا. هذا إذا تناول أحد منه بغير استحقاق يكون له عقوبة وهلاكاً.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب الابن والروح القدس إله واحد آمين.

[1] Avant la décision du Saint Synode en 2007, ce sermon se lisait à la 11ème heure du Mardi Saint.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 22 : 1

مزمور ٢٢: ١

Le Seigneur est mon berger je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles. Alléluia.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲑ̀ⲣⲓ ⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ : ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء، في مكان خضرة أسكنني، على ماء الراحة رباني الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲓ̅ⲍ̅-ⲓ̅ⲑ̅

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟϥ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 17 -19

متى ٢٦: ١٧ – ١٩

Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : "Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ?"

وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ ٱلْفَطِيرِ تَقَدَّمَ ٱلتَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ ٱلْفِصْحَ؟»

Il dit : "Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples." Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

فَقَالَ: «ٱذْهَبُوا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ، إِلَى فُلَانٍ وَقُولُوا لَهُ: ٱلْمُعَلِّمُ يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ ٱلْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي». فَفَعَلَ ٱلتَّلَامِيذُ كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا ٱلْفِصْحَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Lorsqu'Abraham a été élevé devant le Seigneur plus que tous les autres hommes, le Seigneur lui est apparu et lui dit : « Abraham, Abraham que j'aime écoute mes paroles et fait ma volonté. Prends Isaac ton fils que tu chéris et offre le Moi en holocauste sur une montagne.» Abraham se leva comme le lui avait ordonné le Seigneur. Il prit son fils bien-aimé et deux de ses serviteurs, il sella son âne et partit. Lorsqu'il vit de loin la montagne, il laissa ses deux serviteurs et sa monture et dit : " Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas nous adorerons et nous reviendrons vers vous." Il chargea le bois sur son fils unique, il prit lui-même le couteau et le feu et ils montèrent sur la sainte montagne, le lieu que lui avait indiqué le Tout-puissant. Isaac dit à son père Abraham : " Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau ? " Il lui répondit : « Mon fils, Dieu pourvoira à l'agneau qui lui plaît pour l'holocauste.» Abraham assembla alors des pierres pour construire un autel et déposa le bois dessus. Il prit son fils, et lia ses mains et ses pieds sur l'autel, par-dessus le bois. Il étendit sa main et saisit le couteau pour accomplir son œuvre. Et voici qu'une voix envoyée par le Seigneur s'adressa à Abraham en disant : « N'étends pas la main contre l'enfant ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant ton amour pour moi. Comme tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te comblerai de bénédictions, Je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles et le sable. » Abraham se retourna et vit un bélier qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il délia Isaac et offrit le bélier à sa place. Le Seigneur Tout-puissant bénit Abraham car Il le trouva obéissant dans tout ce qu'il faisait. Alors le vieillard prit son fils et les deux serviteurs et ils se mirent en route.

فلما ازداد ابراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا إبراهيم يا إبراهيم الذي أحبه اسمع كلامي وافعل إرادتي، خذ اسحق ابنك حبيبك، وقدّمه لي محرقة على أحد الجبال. فقام إبراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والدابة معهما وقال: أنا وابني ننطلق الى هناك لنسجد ثم نعود اليكما. وحمل الحطب على وحيده والسكين والنار كانا مع إبراهيم، وصعد الأثنان على الجبل المقدس الموضع الذي أعلمه به ضابط الكل، فقال اسحق لأبيه إبراهيم: هوذا الحطب فأين هو الحمل؟ فقال: يا بنى الله يعد حملاً للذبح مقبولاً يرضيه. ثم جمع أحجار وبنى مذبحاً وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار، وشد يدي الصبى وساقبه وجعله على الحطب، فقال الصبى: هآنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذى تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لكي يكمل القضية، وإذا بصوت كان من الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً: امسك يدك ولا تصنع به شراً فقد عرفت محبتك لي، بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر اسحق ابنك الحبيب، وكما أنك لم تشفق على ابنك بكرك أنا سأباركك وزرعك معاً وبنوك يكونون مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل. ثم التفت إبراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقرنيه في شجرة. فحل اسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه، وبارك الرب ضابط الكل إبراهيم لأنه وجده مرضيا له في سائر أعماله، وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وابنه ومضوا.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



PRIERE DU LAKKANE (LAVEMENT DES PIEDS)

صلاة اللقان

Le Lakkane est préparé convenablement et rempli d'eau douce ainsi qu'un récipient sur le côté. Les prêtres et les diacres revêtent leurs vêtements sacerdotaux et se dirigent vers le lieu du Lakkane, puis le prêtre commence par la prière d'action de grâces.

يُنظّف اللقان جيداً ويُملأ بالماء العذب، ويوضع بجانبه إناء مملوء بالماء. يرتدي رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة ملابس الخدمة، ويتوجهون إلى مكان اللقان ، ثم يُصلي رئيس الكهنة (أو الكاهن) صلاة الشكر.

Quand le prêtre arrive à la phrase « Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ - et de ce saint lieu qui est à Toi » il rajoute la phrase suivante :

وعندما يَصِل الكاهن إلى جملة "نيم إيفول ها بايما إثؤواب إنطاك فاي – وعن موضعِك المقدّس هذا"، يُزيد هذه الجملة :

Et de ce bassin.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ.	وعن هذه الفسقية.

Après la prière d'action de grâces, le prêtre élève l'encens (5 pincées), pendant ce temps, on chante les quatrains du carillon comme indiqué à la prière de l'aube, puis on dit le psaume 50 et à la fin on dit :

بعد صلاة الشكر يرفع الكاهن خمس أيادي بخور ويقول الشعب أرباع الناقوس كما جاء في طقس باكر. ثم يُقال المزمور الخمسون ثم يقولون:

Alléluia ! Gloire à notre Dieu.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	الليلويا المجد لإلهنا.

PROPHETIES

Genèse 18 : 1-23		تكوين ١٨: ١ – ٢٣
Le Seigneur lui apparut au Chêne de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de la tente, au plus chaud du jour.	Ⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲧ̀ⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ.	وَظَهَرَ لَهُ ٱلرَّبُّ عِنْدَ بَلَّوطَاتِ مَمْرَا وَهُوَ جَالِسٌ فِي بَابِ ٱلْخَيْمَةِ وَقْتَ حَرِّ ٱلنَّهَارِ،

Ayant levé les yeux, voilà qu'il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui ; dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la Tente à leur rencontre et se prosterna à terre. Il dit : "Monseigneur, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, veuille ne pas passer près de ton serviteur sans t'arrêter. Qu'on apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds et vous vous étendrez sous l'arbre. Que j'aille chercher un morceau de pain et vous vous réconforterez le cœur avant d'aller plus loin ; c'est bien pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur !" Ils répondirent : "Fais donc comme tu as dit." Abraham se hâta vers la tente auprès de Sara et dit : "Prends vite trois boisseaux de farine, de fleur de farine, pétris et fais des galettes." Puis Abraham courut au troupeau et prit un veau tendre et bon ; il le donna au serviteur qui se hâta de le préparer. Il prit du caillé, du lait, le veau qu'il avait apprêté et plaça le tout devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, et ils mangèrent. Ils lui demandèrent : "Où est Sara, ta femme ?"

فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا ثَلاَثَةُ رِجَالٍ وَاقِفُونَ لَدَيْهِ. فَلَمَّا نَظَرَ رَكَضَ لاِسْتِقْبَالِهِمْ مِنْ بَابِ ٱلْخَيْمَةِ وَسَجَدَ إِلَى ٱلأَرْضِ، وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ فَلاَ تَتَجَاوَزْ عَبْدَكَ. لِيُؤْخَذْ قَلِيلُ مَاءٍ وَٱغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ وَٱتَّكِئُوا تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ، فَآخُذَ كِسْرَةَ خُبْزٍ، فَتُسْنِدُونَ قُلُوبَكُمْ ثُمَّ تَجْتَازُونَ، لأَنَّكُمْ قَدْ مَرَرْتُمْ عَلَى عَبْدِكُمْ». فَقَالُوا: «هَكَذَا تَفْعَلُ كَمَا تَكَلَّمْتَ». فَأَسْرَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى ٱلْخَيْمَةِ إِلَى سَارَةَ، وَقَالَ: «أَسْرِعِي بِثَلاَثِ كَيْلاَتٍ دَقِيقًا سَمِيذًا. ٱعْجِنِي وَٱصْنَعِي خُبْزَ مَلَّةٍ». ثُمَّ رَكَضَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى ٱلْبَقَرِ وَأَخَذَ عِجْلًا رَخْصًا وَجَيِّدًا وَأَعْطَاهُ لِلْغُلاَمِ فَأَسْرَعَ لِيَعْمَلَهُ. ثُمَّ أَخَذَ زُبْدًا وَلَبَنًا، وَٱلْعِجْلَ ٱلَّذِي عَمِلَهُ، وَوَضَعَهَا قُدَّامَهُمْ. وَإِذْ كَانَ هُوَ وَاقِفًا لَدَيْهِمْ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ أَكَلُوا. وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ سَارَةُ ٱمْرَأَتُكَ؟»

Il répondit : "Elle est dans la tente." L'hôte dit : "Je reviendrai vers toi l'an prochain ; alors, ta femme Sara aura un fils." Sara écoutait, à l'entrée de la tente, qui se trouvait derrière lui. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes. Donc, Sara rit en elle-même, se disant : "Maintenant que je suis usée, je connaîtrais le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard !" Mais le Seigneur dit à Abraham : "Pourquoi Sara a-t-elle ri, se disant : Vraiment, vais-je encore enfanter, alors que je suis devenue vieille ? Y a-t-il rien de trop merveilleux pour le Seigneur ? A la même saison l'an prochain, je reviendrai chez toi et Sara aura un fils." Sara démentit : " Je n'ai pas ri," dit-elle, car elle avait peur, mais il répliqua : " Si, tu as ri." S'étant levés, les hommes partirent de là et arrivèrent en vue de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire.

فَقَالَ: «هَا هِيَ فِي ٱلْخَيْمَةِ». فَقَالَ: «إِنِّي أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ ٱلْحَيَاةِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ ٱمْرَأَتِكَ ٱبْنٌ». وَكَانَتْ سَارَةُ سَامِعَةً فِي بَابِ ٱلْخَيْمَةِ وَهُوَ وَرَاءَهُ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ شَيْخَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي ٱلأَيَّامِ، وَقَدِ ٱنْقَطَعَ أَنْ يَكُونَ لِسَارَةَ عَادَةٌ كَٱلنِّسَاءِ. فَضَحِكَتْ سَارَةُ فِي بَاطِنِهَا قَائِلَةً: «أَبَعْدَ فَنَائِي يَكُونُ لِي تَنَعُّمٌ، وَسَيِّدِي قَدْ شَاخَ؟». فَقَالَ ٱلرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ: «لِمَاذَا ضَحِكَتْ سَارَةُ قَائِلَةً: أَفَبِٱلْحَقِيقَةِ أَلِدُ وَأَنَا قَدْ شِخْتُ؟ هَلْ يَسْتَحِيلُ عَلَى ٱلرَّبِّ شَيْءٌ؟ فِي ٱلْمِيعَادِ أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ ٱلْحَيَاةِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ ٱبْنٌ». فَأَنْكَرَتْ سَارَةُ قَائِلَةً: «لَمْ أَضْحَكْ». لأَنَّهَا خَافَتْ. فَقَالَ: «لاَ! بَلْ ضَحِكْتِ». ثُمَّ قَامَ ٱلرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَتَطَلَّعُوا نَحْوَ سَدُومَ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ مَاشِيًا مَعَهُمْ لِيُشَيِّعَهُمْ.

Le Seigneur s'était dit : "Vais-je cacher à Abraham ce que je vais faire, alors qu'Abraham deviendra une nation grande et puissante et que par lui se béniront toutes les nations de la terre ? Car je l'ai distingué, pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui de garder la

فَقَالَ ٱلرَّبُّ: «هَلْ أُخْفِي عَنْ إِبْرَاهِيمَ مَا أَنَا فَاعِلُهُ، وَإِبْرَاهِيمُ يَكُونُ أُمَّةً كَبِيرَةً وَقَوِيَّةً، وَيَتَبَارَكُ بِهِ جَمِيعُ أُمَمِ ٱلأَرْضِ؟ لأَنِّي عَرَفْتُهُ لِكَيْ يُوصِيَ بَنِيهِ وَبَيْتَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَنْ يَحْفَظُوا طَرِيقَ ٱلرَّبِّ،

voie du Seigneur en accomplissant la justice et le droit ; de la sorte, Le Seigneur réalisera pour Abraham ce qu'il lui a promis." Donc, le Seigneur dit : "Le cri contre Sodome et Gomorrhe est bien grand ! Leur péché est bien grave ! Je veux descendre et voir s'ils ont fait ou non tout ce qu'indique le cri qui, contre eux, est monté vers moi ; alors je saurai." Les hommes partirent de là et allèrent à Sodome. Le Seigneur se tenait encore devant Abraham. Celui-ci s'approcha et dit : "Vas-tu vraiment supprimer le juste avec le pécheur ?"

لِيَعْمَلُوا بِرًّا وَعَدْلًا، لِكَيْ يَأْتِيَ ٱلرَّبُّ لِإِبْرَاهِيمَ بِمَا تَكَلَّمَ بِهِ» . وَقَالَ ٱلرَّبُّ: «إِنَّ صُرَاخَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ قَدْ كَثُرَ، وَخَطِيَّتُهُمْ قَدْ عَظُمَتْ جِدًّا . أَنْزِلُ وَأَرَى هَلْ فَعَلُوا بِٱلتَّمَامِ حَسَبَ صُرَاخِهَا ٱلْآتِي إِلَيَّ، وَإِلَّا فَأَعْلَمُ». وَٱنْصَرَفَ ٱلرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَذَهَبُوا نَحْوَ سَدُومَ، وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَكَانَ لَمْ يَزَلْ قَائِمًا أَمَامَ ٱلرَّبِّ. فَتَقَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ وَقَالَ: «أَفَتُهْلِكُ ٱلْبَارَّ مَعَ ٱلْأَثِيمِ؟»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Proverbes de Salomon le prophète 9 : 1-11

من أمثال سليمان النبي ٩: ١ – ١١

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes,

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲥⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲥⲁⲣⲟⲥ.

أَلْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا ٱلسَّبْعَةَ.

elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table. Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité : "Qui est simple ? Qu'il passe par ici !" A l'homme insensé elle dit : "Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé ! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence." Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur. Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera. Donne au sage : il deviendra plus sage encore ; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse : la crainte du Seigneur ! la science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي ٱلْمَدِينَةِ: «مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَيَّ هُنَا». وَٱلنَّاقِصُ ٱلْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: «هَلُمُّوا كُلُوا مِنْ طَعَامِي، وَٱشْرَبُوا مِنَ ٱلْخَمْرِ ٱلَّتِي مَزَجْتُهَا. أُتْرُكُوا ٱلْجَهَالَاتِ فَتَحْيَوْا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ ٱلْفَهْمِ». مَنْ يُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا يَكْسَبْ لِنَفْسِهِ هَوَانًا، وَمَنْ يُنْذِرْ شِرِّيرًا يَكْسَبْ عَيْبًا. لَا تُوَبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِئَلَّا يُبْغِضَكَ. وَبِّخْ حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونَ أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صِدِّيقًا فَيَزْدَادَ عِلْمًا. بَدْءُ ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱلرَّبِّ، وَمَعْرِفَةُ ٱلْقُدُّوسِ فَهْمٌ. لِأَنَّهُ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Exode 14 : 22 à 15 : 1 (résumé)

خروج ١٤، ١٥ (ملخص)

Les Israélites pénétrèrent à pied sec au milieu de la mer ... Moïse étendit la main sur la mer ...

ϧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲏⲣⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲣⲓ : ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲩ.

حينما عبر اسرائيل البحر الأحمر، وداست أرجلهم البحر،

Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon ... Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens ... Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici : "Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire".

انطمس اعداءهم في العمق، وانغمست أرجل المصريين في الماء قسرا، وأما أرجُل اسرائيل وجميع بيت يعقوب فنجوا من الهلاك. وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Josué 1 :1 et 3 : 17 (résumé)

يشوع بن نون ١، ٣ (ملخص)

Josué se leva de bon matin et partit ... avec tous les Israélites. Ils allèrent jusqu'au Jourdain...

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲧⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ̀ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن

Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tinrent au sec, immobiles au milieu du Jourdain, tandis que tout Israël traversait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

ووطئت أرجلهم الحجارة التى فى المياه فتوثقت أقدامهم وأهلكوا أعداءهم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Esaïe 4 : 2-4

إشعياء ٤ : ٢ ــ ٤

Ce jour-là, le germe de Dieu deviendra parure et gloire, le fruit de la terre

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ غُصْنُ ٱلرَّبِّ بَهَاءً وَمَجْدًا، وَثَمَرُ ٱلْأَرْضِ

deviendra fierté et ornement pour les survivants d'Israël. Le reste laissé à Sion, ce qui survit à Jérusalem, sera appelé saint, tout ce qui est inscrit pour la vie à Jérusalem. Lorsque le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion

فَخْرًا وَزِينَةً لِلنَّاجِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ. وَيَكُونُ أَنَّ ٱلَّذِي يَبْقَى فِي صِهْيَوْنَ وَٱلَّذِي يُتْرَكُ فِي أُورُشَلِيمَ، يُسَمَّى قُدُّوسًا. كُلُّ مَنْ كُتِبَ لِلْحَيَاةِ فِي أُورُشَلِيمَ. إِذَا غَسَلَ ٱلسَّيِّدُ قَذَرَ بَنَاتِ صِهْيَوْنَ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Esaïe 55 : 1 - 56 : 1

إشعياء ٥٥: ١- ٥٦ :١

Ah ! vous tous qui avez soif, venez vers l'eau, même si vous n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; venez, achetez sans argent, sans payer, du vin et du lait.

Ⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲁⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲛ ⲉⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧ.

«أَيُّهَا ٱلْعِطَاشُ جَمِيعًا هَلُمُّوا إِلَى ٱلْمِيَاهِ، وَٱلَّذِي لَيْسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعَالَوْا ٱشْتَرُوا وَكُلُوا. هَلُمُّوا ٱشْتَرُوا بِلَا فِضَّةٍ وَبِلَا ثَمَنٍ خَمْرًا وَلَبَنًا.

Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain, et ce que vous avez gagné, pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents. Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples.

لِمَاذَا تَزِنُونَ فِضَّةً لِغَيْرِ خُبْزٍ، وَتَعَبَكُمْ لِغَيْرِ شَبَعٍ؟ ٱسْتَمِعُوا لِي ٱسْتِمَاعًا وَكُلُوا ٱلطَّيِّبَ، وَلْتَتَلَذَّذْ بِٱلدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. ٱسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَاحِمَ دَاوُدَ ٱلصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًا لِلشُّعُوبِ.

Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon.

هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ». أُطْلُبُوا ٱلرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. ٱدْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرُكِ ٱلشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلُ ٱلْإِثْمِ أَفْكَارَهُ، وَلْيَتُبْ إِلَى ٱلرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ ٱلْغُفْرَانَ.

Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission.

«لِأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ عَنِ ٱلْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ ٱلْمَطَرُ وَٱلثَّلْجُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُرْوِيَانِ ٱلْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلِدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْزًا لِلْآكِلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي ٱلَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لَا تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرِرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ.

Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas. Ainsi parle le Seigneur : « Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut est près d'arriver et ma justice de se révéler. »

لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تُحْضَرُونَ. ٱلْجِبَالُ وَٱلْآكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرَنُّمًا، وَكُلُّ شَجَرِ ٱلْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِٱلْأَيَادِي. عِوَضًا عَنِ ٱلشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ، وَعِوَضًا عَنِ ٱلْقَرِيسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ ٱسْمًا، عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ». هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «ٱحْفَظُوا ٱلْحَقَّ وَأَجْرُوا ٱلْعَدْلَ. لِأَنَّهُ قَرِيبٌ مَجِيءُ خَلَاصِي وَٱسْتِعْلَانُ بِرِّي.
»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ezéchiel 36 : 25-29

حزقيال ٣٦: ٢٥ ــ ٢٩

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés,

Πai ne ètaqxw ìmmoy ǹxe Πc̄c̄ Φnoyt̀ xet̀natanoytxƀ èxen ѳhnoy ǹoymmoy eqcwtp epetenerkaѳapizin.

هذا ما يقوله الرب الاله: وَأَرُشُّ عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا فَتُطَهَّرُونَ.

de toutes vos souillures et de toutes vos ordures je vous purifierai. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit en vous et je ferai que vous marchiez selon mes lois et que vous observiez et pratiquiez mes coutumes. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu. Je vous sauverai de toutes vos souillures.

مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ أُطَهِّرُكُمْ. وَأُعْطِيكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا، وَأَجْعَلُ رُوحًا جَدِيدَةً فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَنْزِعُ قَلْبَ ٱلْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأُعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَجْعَلُكُمْ تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي، وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ ٱلْأَرْضَ ٱلَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا، وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا. وَأُخَلِّصُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجَاسَاتِكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ezéchiel 47 : 1-9

حزقيال ٤٧ : ١ ــ ٩

Il me ramena à l'entrée du Temple, et voici que de l'eau sortait de dessous le seuil du Temple, vers l'orient,

Ѳtoc aqolt èbolhn èbpen pipo ǹpini ehppe ic oymmoy eqnhoy èboλ capeieβt ǹpìpion canica ǹèieβt.

ثُمَّ أَرْجَعَنِي (الروح) إِلَى مَدْخَلِ ٱلْبَيْتِ وَإِذَا بِمِيَاهٍ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ عَتَبَةِ ٱلْبَيْتِ نَحْوَ ٱلْمَشْرِقِ،

car le Temple était tourné vers l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit du Temple, au sud de l'autel. Il me fit sortir par le porche septentrional et me fit faire le tour extérieur, jusqu'au porche extérieur qui regarde l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille, et c'était un torrent que je ne pus traverser, car l'eau avait grossi pour devenir une eau profonde, un fleuve infranchissable. Alors il me dit : "As-tu vu, fils d'homme ?"

لِأَنَّ وَجْهَ ٱلْبَيْتِ نَحْوَ ٱلْمَشْرِقِ. وَٱلْمِيَاهُ نَازِلَةٌ مِنْ تَحْتِ جَانِبِ ٱلْبَيْتِ ٱلْأَيْمَنِ عَنْ جَنُوبِ ٱلْمَذْبَحِ. ثُمَّ أَخْرَجَنِي مِنْ طَرِيقِ بَابِ ٱلشِّمَالِ وَدَارَ بِي فِي ٱلطَّرِيقِ مِنْ خَارِجٍ إِلَى ٱلْبَابِ ٱلْخَارِجِيِّ مِنَ ٱلطَّرِيقِ ٱلَّذِي يَتَّجِهُ نَحْوَ ٱلْمَشْرِقِ، وَإِذَا بِمِيَاهٍ جَارِيَةٍ مِنَ ٱلْجَانِبِ ٱلْأَيْمَنِ. وَعِنْدَ خُرُوجِ ٱلرَّجُلِ نَحْوَ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْخَيْطُ بِيَدِهِ، قَاسَ أَلْفَ ذِرَاعٍ وَعَبَّرَنِي فِي ٱلْمِيَاهِ، وَٱلْمِيَاهُ إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي فِي ٱلْمِيَاهِ، وَٱلْمِيَاهُ إِلَى ٱلرُّكْبَتَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي، وَٱلْمِيَاهُ إِلَى ٱلْحَقْوَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا، وَإِذَا بِنَهْرٍ لَمْ أَسْتَطِعْ عُبُورَهُ، لِأَنَّ ٱلْمِيَاهَ طَمَتْ، مِيَاهَ سِبَاحَةٍ، نَهْرٍ لَا يُعْبَرُ. وَقَالَ لِي: «أَرَأَيْتَ يَا ٱبْنَ آدَمَ؟».

Il me conduisit puis me ramena au bord du torrent. Et lorsque je revins, voici qu'au bord du torrent il y avait une quantité d'arbres de chaque côté. Il me dit : "Cette eau s'en va vers le district oriental, elle descend dans l'Araba et se dirige vers la mer ; elle se déverse dans la mer en sorte que ses eaux deviennent saines. Partout où passera le torrent, tout être vivant qui y fourmille vivra. Le poisson sera très abondant, car là où cette eau pénètre, elle assainit, et la vie se développe partout où va le torrent."

ثُمَّ ذَهَبَ بِي وَأَرْجَعَنِي إِلَى شَاطِئِ ٱلنَّهْرِ. وَعِنْدَ رُجُوعِي إِذَا عَلَى شَاطِئِ ٱلنَّهْرِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ جِدًّا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ. وَقَالَ لِي: «هَذِهِ ٱلْمِيَاهُ خَارِجَةٌ إِلَى ٱلدَّائِرَةِ ٱلشَّرْقِيَّةِ وَتَنْزِلُ إِلَى ٱلْعَرَبَةِ وَتَذْهَبُ إِلَى ٱلْبَحْرِ. إِلَى ٱلْبَحْرِ هِيَ خَارِجَةٌ فَتُشْفَى ٱلْمِيَاهُ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ حَيَّةٍ تَدِبُّ حَيْثُمَا يَأْتِي ٱلنَّهْرَانِ تَحْيَا. وَيَكُونُ ٱلسَّمَكُ كَثِيرًا جِدًّا لِأَنَّ هَذِهِ ٱلْمِيَاهَ تَأْتِي إِلَى هُنَاكَ فَتُشْفَى، وَيَحْيَا كُلُّ مَا يَأْتِي ٱلنَّهْرُ إِلَيْهِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sermon de notre saint père Anba Chénouda l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Ayons honte maintenant, mes frères, de Celui qui a souffert pour nous. Craignons Celui qui s'est ceint d'un linge, a versé l'eau dans le bassin et a lavé les pieds de Ses disciples avec ses mains pures. Produisons des fruits dignes de cette grande humilité qu'Il a eue pour nous. Repentons-nous vite des péchés que nous avons commis. Si nous ne nous repentons pas il sera dit de nous dans les cieux que nous aimons les péchés. Que deviendra notre espérance si nous sommes rejetés du ciel et jetés au jugement ? Nous serons rejetés à cause de nos péchés. Nous aurons une double condamnation : non seulement parce que nous avons péché sans le savoir, mais aussi parce que les péchés que nous avons commis consciemment étaient pires que ceux commis avec ignorance ; non seulement parce que nous avons péché, mais aussi parce que nous ne nous sommes pas repentis.

فلنستحِ الآن يا اخوتى من الذى تألم عنا. ولنخف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء في المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا، لكي نتب سريعاً عن خطايانا التي ارتكبناها .لأننا ان لم نتب فسيقال عنا في السماوات أننا محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد إذا طُردنا من السماء؟ وطُرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مُضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب.

Pourquoi les agneaux n'ont pas reconnu la voix du vrai Pasteur vivifiant et ne se sont pas réfugiés auprès de Lui ? Lui, qui les a rachetés par Son Sang, les a entretenus et s'est offert pour notre rédemption. Il nous a donné Son Corps comme nourriture et Son Sang comme breuvage. Jésus Christ notre Seigneur et notre Sauveur. Jésus, Dieu, Fils du Dieu très haut, qui demeure dans les hauteurs éternellement.

لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعي الحقيقي المحيي وتلتجئ إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه وعالها، وأسلم ذاته فداء عنا، الذي أعطانا جسده لنأكله ودمه لنشربه، يسوع المسيح ربنا ومخلصنا، الاله ابن الاله، العلى الكائن في الأعلي إلى الأبد.

Clôturons le sermon de notre saint père Anba Chénouda l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Puis l'assemblée chante :

ثم يقول الشعب :

Nous T'adorons au Christ, avec ton Père très bon et le Saint-Esprit, car Tu fus crucifié et Tu nous as sauvés.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Le prêtre élève l'encens pendant la lecture de l'épître de Saint Paul.

يرفع الكاهن البخور أثناء قراءة البولس.

EPITRE DE SAINT PAUL

البولس

1ère épître de saint Paul à Timothée
4 : 9 à 5 : 10

تيموثاوس الأولى
٤: ٩، ٥: ١٠

Elle est sûre cette parole et digne d'une entière créance. Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le Sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. Tel doit être l'objet de tes prescriptions et de ton enseignement. Que personne ne méprise ton jeune âge. Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi, la pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحِقَّةٌ كُلَّ قُبُولٍ. لأَنَّنَا لِهَذَا نَتْعَبُ وَنُعَيَّرُ، لأَنَّنَا قَدْ أَلْقَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخَلِّصُ جَمِيعِ النَّاسِ وَلاَ سِيَّمَا الْمُؤْمِنِينَ. أَوْصِ بِهَذَا وَعَلِّمْ. لاَ يَسْتَهِنْ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ، بَلْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلاَمِ، فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الرُّوحِ، فِي الإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ. إِلَى أَنْ أَجِيءَ اعْكُفْ عَلَى الْقِرَاءَةِ وَالْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ.

Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytres. Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous. Veille sur ta personne et sur ton enseignement ; persévère en ces dispositions. Agissant ainsi, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent. Ne rudoie pas un vieillard ; au contraire, exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

لاَ تُهْمِلِ الْمَوْهِبَةَ الَّتِي فِيكَ الْمُعْطَاةَ لَكَ بِالنُّبُوَّةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الْمَشْيَخَةِ. اهْتَمَّ بِهَذَا. كُنْ فِيهِ، لِكَيْ يَكُونَ تَقَدُّمُكَ ظَاهِراً فِي كُلِّ شَيْءٍ. لاَحِظْ نَفْسَكَ وَالتَّعْلِيمَ وَدَاوِمْ عَلَى ذَلِكَ، لأَنَّكَ إِذَا فَعَلْتَ هَذَا تُخَلِّصُ نَفْسَكَ وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَكَ أَيْضاً. لاَ تَزْجُرْ شَيْخاً بَلْ عِظْهُ كَأَبٍ، وَالأَحْدَاثَ كَإِخْوَةٍ، وَالْعَجَائِزَ كَأُمَّهَاتٍ، وَالْحَدَثَاتِ كَأَخَوَاتٍ، بِكُلِّ طَهَارَةٍ. أَكْرِمِ الأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلُ.

Honore les veuves - j'entends les vraies veuves. Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut avant tout leur apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer leurs parents de retour. Voilà ce qui plaît à Dieu. Mais la vraie veuve, celle qui reste absolument seule, s'en remet à Dieu et consacre ses jours et ses nuits à la prière et à l'oraison.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةٌ لَهَا أَوْلاَدٌ أَوْ حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوَّلاً أَنْ يُوَقِّرُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ وَيُوفُوا وَالِدِيهِمِ الْمُكَافَأَةَ، لأَنَّ هَذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ اللهِ. وَلَكِنَّ الَّتِي هِيَ بِالْحَقِيقَةِ أَرْمَلَةٌ وَوَحِيدَةٌ، فَقَدْ أَلْقَتْ رَجَاءَهَا عَلَى اللهِ، وَهِيَ تُواظِبُ عَلَى الطِّلْبَاتِ وَالصَّلَوَاتِ لَيْلاً وَنَهَاراً

Quant à celle qui ne pense qu'au plaisir, quoique vivante, elle est morte. Cela aussi tu le rappelleras, afin qu'elles soient irréprochables. Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent avec lui, il a renié la foi : il est pire qu'un infidèle. Ne peut être inscrite au groupe des veuves qu'une femme d'au moins soixante ans, ayant été la femme d'un seul mari. Elle devra produire le témoignage de sa bonne conduite : avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, pratiqué toutes les formes de la bienfaisance.

وَأَمَّا الْمُتَنَعِّمَةُ فَقَدْ مَاتَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ. فَأَوْصِ بِهَذَا لِكَيْ يَكُنَّ بِلاَ لَوْمٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ لاَ يَعْتَنِي بِخَاصَّتِهِ، وَلاَ سِيَّمَا أَهْلُ بَيْتِهِ، فَقَدْ أَنْكَرَ الإِيمَانَ، وَهُوَ شَرٌّ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. لِتُكْتَتَبْ أَرْمَلَةٌ إِنْ لَمْ يَكُنْ عُمْرُهَا أَقَلَّ مِنْ سِتِّينَ سَنَةً، امْرَأَةَ رَجُلٍ وَاحِدٍ، مَشْهُوداً لَهَا فِي أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، إِنْ تَكُنْ قَدْ رَبَّتِ الأَوْلاَدَ، أَضَافَتِ الْغُرَبَاءَ، غَسَّلَتْ أَرْجُلَ الْقِدِّيسِينَ، سَاعَدَتِ الْمُتَضَايِقِينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères amen !

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين.

L'assemblée chante le Trisagion comme lors de la prière de l'aube. Puis le prêtre prie l'oraison de l'Evangile ; le psaume et l'Evangile sont chantés sur l'air annuel.

ثم تُقال الثلاثة تقديسات كما شرح في صلاة باكر دمجاً. ويُصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويُطرح المزمور، وبعدَه الإنجيل باللحن السنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 50 : 9 et 12

مزمور ٥١ : ٧،١٠

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Alléluia.

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً اخلق فى يا الله، وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ : ⲍ̅-ⲓⲍ

Ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲩ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϩⲙⲧ ⲙⲫⲛⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲙⲓⲩ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϯ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲁ Ⲫϯ.

Ⲇⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲉⲩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟⲣⲩ ⲙⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙⲓⲱⲓ ⲙⲙⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙⲙⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲭⲱϥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲛⲇⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϥⲛⲏⲧⲣⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲇⲟⲕ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕⲉϫⲓϫ ⲛⲉⲓ ⲧⲁⲁϥⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϥⲛⲏⲧⲁⲩϫⲟⲕⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲙⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲛⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲙⲓⲩ ⲉⲃⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲉⲩⲉⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲟⲃⲉⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ϣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ : ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ.

Ⲇⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲡⲉⲫⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉϥⲛⲏⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟϥ. Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Δοξα σοι Κυριε.

Jean 13 : 1-17

يوحنا ١٣ : ١ ــ ١٧

Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait mis au cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains et qu'il était venu de Dieu et qu'il s'en allait vers Dieu, ***il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. Puis il met de l'eau dans un bassin*** et il commença à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vient donc à Simon-Pierre, qui lui dit : "Seigneur, toi, me laver les pieds ?" Jésus lui répondit : "Ce que je fais, tu ne le sais pas à présent ; par la suite tu comprendras."

أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الآبِ إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ أَحَبَّهُمْ إِلَى الْمُنْتَهَى. فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ أَنَّ الآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى يَدَيْهِ وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجَ وَإِلَى اللهِ يَمْضِي ***قَامَ عَنِ الْعَشَاءِ وَخَلَعَ ثِيَابَهُ وَأَخَذَ مِنْشَفَةً وَاتَّزَرَ بِهَا ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مِغْسَلٍ*** وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلاَمِيذِ وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِراً بِهَا. فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ لَهُ ذَاكَ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلَيَّ!» أَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتَ تَعْلَمُ أَنْتَ الآنَ مَا أَنَا أَصْنَعُ وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِيمَا بَعْدُ».

Pierre lui dit : "Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Jésus lui répondit : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Simon-Pierre lui dit : "Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !" Jésus lui dit : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver ; il est pur tout entier. Vous aussi, vous êtes purs ; mais pas tous." Il connaissait en effet celui qui le livrait ; voilà pourquoi il dit : "Vous n'êtes pas tous purs."

قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ رِجْلَيَّ أَبَداً!» أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لاَ أَغْسِلُكَ فَلَيْسَ لَكَ مَعِي نَصِيبٌ». قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ رِجْلَيَّ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يَدَيَّ وَرَأْسِي». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الَّذِي قَدِ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ حَاجَةٌ إِلاَّ إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ بَلْ هُوَ طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّكُمْ. « لأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ لِذَلِكَ قَالَ: «لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ».

Quand il leur eut lavé les pieds, qu'il eut repris ses vêtements et se fut remis à table, il leur dit : "Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi comme moi j'ai fait pour vous. En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Sachant cela, heureux êtes-vous, si vous le faites.

فَلَمَّا كَانَ قَدْ غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ وَاتَّكَأَ أَيْضاً قَالَ لَهُمْ: «أَتَفْهَمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟ أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّماً وَسَيِّداً وَحَسَناً تَقُولُونَ لأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ. فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ لأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالاً حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ وَلاَ رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ مُرْسِلِهِ. إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَاكُمْ إِنْ عَمِلْتُمُوهُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Après la lecture de l'Evangile, le prêtre lève la croix et dit « Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous » puis l'assemblée répond avec les cymbales « Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ - Pitié Seigneur » 10 fois. Après cela, le prêtre signe l'eau avec la croix 3 fois et les diacres chantent le répons de l'Evangile sur l'air annuel.

بعد الإنجيل يَرفع الكاهن الصليب ويقول "إفنوتي ناي نان" ثم يُرتِّل الشعب بالناقوس "كيريه ليسون" عشر مراتٍ. بعد ذلك يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويرُد الشمامسة بمرد الإنجيل باللحن السنوي.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلى الأبد، بأُقنوم واحد، نسجد له ونمجده.

On prie les 7 oraisons qui sont les oraisons pour les malades, les voyageurs, les vents du ciel, les gouverneurs, les défunts, les offrandes et les catéchumènes.

وبعده يرتل الكهنة السبعة الأواشي الكبار الآتي بيانها: أوشية المرضى - أوشية المسافرين - أوشية أهوية السماء - أوشية رئيس أرضنا - أوشية المتنيحين - أوشية القرابين - أوشية الموعوظين.

Oraison pour le Roi ou le Président

أوشية الملك أو الرئيس

Le prêtre :

Souviens-Toi, Seigneur, du président de notre état : ton serviteur...

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ...

الكاهن:

اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك...

Le diacre :

Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leurs cœurs envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Le prêtre :

Conserve-lui la paix, la justice et la puissance. Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: Ⲙⲁⲣⲟⲩϭ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

الكاهن:

احفظه بسلامه وعدل وجبروت ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب.

Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique. Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ; afin que nous puissions avoir une vie calme et paisible et que nous soyons pieux et chastes en Toi.

Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. اعطه أن يفكر بالسلامة فينا وفى اسمك القدوس كي نحن أيضاً نعيش في سيره هادئة ساكنه ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك.

L'assemblée :
Pitié Seigneur

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:
يارب ارحم.

Oraison pour les catéchumènes

أوشية الموعوظين

Le prêtre :
Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

الكاهن:
أذكر يا رب موعوظي شعبك ارحمهم.

Le diacre :
Implorez pour les catéchumènes de notre peuple, que le Christ notre Dieu les bénisse et les raffermisse dans la vraie foi jusqu'au dernier souffle et nous pardonne nos péchés.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:
اطلبوا عن موعوظي شعبنا، لكي يباركهم ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلي النفس الآخير، ويغفر لنا خطايانا.

L'assemblée :
Pitié Seigneur

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:
يارب ارحم.

Le prêtre :
Enracine-les dans Ta Foi. Retire de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.
Mets dans leur cœur en permanence : Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲟⲗⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

الكاهن:
ثبتهم في الإيمان بك كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم ناموسك. خوفك. وصاياك. حقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées. Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés. Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

L'assemblée :
Pitié Seigneur

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:
يارب ارحم.

Le prêtre dit les implorations suivantes et l'assemblée répond « Pitié Seigneur - Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ » à chaque fois.

ثم يقول الكاهن الطلبات ويجاوبه الشعب في كل مرةٍ "يارب ارحم"

- Toi qui t'es ceint d'un linge, a recouvert la nudité d'Adam et nous a accordé le vêtement de la filiation divine, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من اشتد بمنديل وستر كل عري آدم، وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

- Toi, qui pour son Amour pour les hommes, T'es incarné, et par son Amour pour nous T'es ceint d'un linge et a lavé les souillures de nos péchés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

يا مَن مِن أجل محبته للبشر صار إنساناً وبمحبته لنا اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا، نسألك أيها المسيح إلهنا أن تسمعنا وترحمنا

- Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار، نسألك ايها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

- Ô Christ notre Dieu, Toi qui as marché sur l'eau, et par ton Amour pour le genre humain as lavé les pieds de Ses apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على المياه وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

- Toi qui T'es revêtu de lumière, T'es ceint d'un linge et as lavé les pieds de Ses apôtres et les as essuyés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

❖ Dieu aie pitié de nous tous, selon Ta grande miséricorde. Nous implorons Ta bonté, Seigneur notre Dieu, écoute nous et aie pitié de nous.

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك، ونطلب من صلاحك أيها الرب إلهنا أن تستجيب لنا وترحمنا.

❖ Ô Seigneur le Christ, notre Dieu, tout puissant, dispensateur des dons divins à ceux qui servent Ton Saint Nom, Tu les fais grandir, et les éduque tous et subviens à leurs besoins, Tu les nourris par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح الرب الهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذي ينمى ويربى ويعول الكل، ويقويهم بمحبته، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur as posé une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السماوات، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Toi dont la main peut contenir l'eau, qui mesure la dimension du ciel et qui a toute la terre dans sa poigne, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الذى كال المياه بيده والسماء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Sa sainte volonté et par sa bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service, as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة، وبمحبتك غير المدركة للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شيء، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Ainsi donc, Toi qui accordes la justice, la grande richesse, et l'amour des hommes, Dieu de miséricorde, visite la terre, irrigue-la par la montée des eaux des fleuves et elle donnera de bons fruits. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute nous et aie pitié de nous.

هكذا أيضاً أيها المعطى الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

ليروي حرثها ولتكثر ثمارها بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

❖ Réjouis la face de la terre, renouvelle-la encore une fois, Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

فرح وجه الأرض، جددها دفعة أخرى، أصعد مياه الأنهار كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

- Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions soient remplies à profusion : que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

- Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

لتفرح حدود بلادنا، ولتتهلل الآكام بفرح من قبل صلاحك، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

- Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier Ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

- Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que Ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent. Par les intercessions de Ta mère, la Sainte Vierge Marie, de saint Jean le Baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك، وأنعم علينا بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آبائنا الرسل الأطهار، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

Puis le prêtre lève la croix éclairée par des bougies et tout le peuple et les diacres disent d'une seule voix « **Κyριε ἐλεησον** *- Pitié Seigneur» 100 fois. Puis le prêtre dit les trois grandes oraisons (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées). Le diacre dit «* **Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ** *-Avec la sagesse de Dieu», puis l'assemblée récite le Credo et chante l'Aspasmos Adam.*

يرفع الكاهن الصليب بالشموع و يصرخ مع الشعب يارب ارحم مائة مرة دمجاً. ثم تصلّى الثلاث أواشي الكبار (السلام والآباء والإجتمعات). يقول الشماس (إن صوفيا...) ويتلو الشعب قانون الإيمان ثم يرتلون الأسبسمس الآدام.

Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, ô genre humain, car c'est ainsi que Dieu a tant aimé le monde,

Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲁ̀Ⲫϩ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

افرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم

Qu'il a offert son Fils bien-aimé aux croyants, afin qu'ils vivent éternellement	Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	حتى بذل أبنه الحبيب عن المؤمنين لكى يحيوا إلى الإبد.
Le diacre :		**الشماس:**
Offrez, selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient. Soyons attentifs.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	قدموا على الرسم. قفوا برعدة وإلى الشرق أنظروا. ننصت.
L'assemblée :		**الشعب:**
Par les intercessions de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.
Nous T'adorons au Chist, avec Ton Père Très Bon et le Saint-Esprit, car Tu fus crucifié et Tu nous as sauvés.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صُلبت وخلصتنا.
Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.



LITURGIE DE L'EAU

قداس المياه

Le prêtre signe l'eau avec la croix et dit : **يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول :**

L'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, la communion et le don du Saint Esprit soient avec vous tous.

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ· ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ· ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲓⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

L'assemblée : **الشعب:**

Et avec votre esprit — Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ. — ومع روحك أيضا.

Le prêtre : **الكاهن:**

Elevez vos cœurs — Ⲁⲛⲱ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ. — ارفعوا قلوبكم.

L'assemblée : **الشعب:**

Nous les tournons vers le Seigneur — Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ — هي عند الرب.

Le prêtre : **الكاهن:**

Rendons grâce au Seigneur — Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ. — فلنشكر الرب.

L'assemblée : **الشعب:**

Cela est digne et juste. — Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. — مستحقٌ وعادل.

Le prêtre : **الكاهن:**

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste.
Je T'honore, je T'exalte, je Te bénis, je Te glorifie, je me prosterne devant Toi et je Te rends grâce en tout temps pour les bontés que Tu as faites pour nous. Tu es seul le Dieu véritable. Tu es depuis le commencement et tu as fait exister l'eau dans les hauteurs. Tu as multiplié les eaux dans les orbites célestes. Elles bénissent Ton Saint Nom, Toi le Roi de toute la création. Ô Jésus Christ, nous T'adorons Toi qui sièges sur le trône de Sa gloire ; Toi devant qui se prosternent toutes les puissances sacrées.

مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد لك، أشكرك في كل زمان، لأجل الخيرات التي صنعتها معنا، أنت الاله الحقيقي وحدك، الكائن منذ البدء، الذي أظهر المياه في علوه، الذي جعل المياه الكثيرة في فلك السماء، هذه تبارك اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها، يا يسوع المسيح نسجد لك، أيها الجالس على عرش مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

Le diacre : **الشماس:**

Vous qui êtes assis, levez-vous. — Ⲓⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ. — أيها الجلوس قفوا.

Le prêtre :

Les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et tous les esprits qui Te servent et les foules innombrables des anges se tiennent devant Toi avec crainte et tremblement et louent Ta grandeur.

الكاهن:

إن الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسي والربوبيات، وكل الأرواح الخادمة، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك.

Le diacre :

Regardez vers l'orient. Ⲓⲥⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. وإلى الشرق انظروا.

الشماس:

Le prêtre :

Tu es Celui autour de qui se tiennent les puissances bienheureuses : les chérubins et les séraphins, qui Te sanctifient 3 fois en tout temps. Nous aussi rends-nous dignes de Te louer avec eux, de Te bénir et de Te glorifier en disant :

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك القوَّاد الطوباويون، الشاروبيم والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات كل حين. ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

Le diacre :

Soyons attentifs. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. ننصت

الشماس:

L'assemblée :

Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant :

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲧⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

SAINT, SAINT, SAINT Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta Sainte Gloire.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

قدوس قدوس قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.



Le prêtre bénit trois fois l'eau avec la croix en disant à chaque fois ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint.
Puis il continue :

يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة رشوم ويقول مع كل رشم اجيوس ثم يُكمل الصلاة قائلاً :

Saint, Saint, es-tu ô Seigneur ; Tu es Saint en toute chose. Car Tu es Dieu, le vrai Saint, Jésus Christ, le Fils, né avant toute création. Tu es dans la gloire de Ta grandeur et personne ne connaît la plénitude de Ta divinité qui T'habite corporellement. Tu n'as pas jugé bon de revendiquer Ton droit d'être traité égal à Ton Père. Mais, par Ta propre Volonté, Tu as pris la condition du serviteur. Tu T'es fait homme en vérité. Tu T'es incarné dans le sein de celle qui est sans souillure, la Mère de Dieu, Sainte Marie. Tu t'es revêtu de la pureté et n'as jamais péché. Tu as été à la sainte croix pour notre salut.

قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت في كل شيء، لأنك أنت الاله القدوس الحقيقي، يسوع المسيح الابن، المولود قبل كل الخليقة. الكائن في مجد عظمته، الذي لا يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً لله أبيك. لكن بإرادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة تجسدت في بطن غير الدنسة والدة الاله القديسة مريم .أنت الذي لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا.

Tu nous as donné cet exemple : Tu t'es levé de table. Tu as pris un linge et T'es ceint avec. Tu versas de l'eau dans un bassin. Tu T'es mis à laver les pieds de Tes disciples et à les essuyer avec le linge dont Tu étais ceint. Tu leur as donné le signe de l'amour et de l'humilité et le souvenir de Ton amour pour le genre humain en leur disant : "Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi, comme moi j'ai fait pour vous."

وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتددت به وصببت ماء في لقان، وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذي كنت متزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكار محبتك للبشر، إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثالاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم البعض.

Tu leur as donné Tes commandements et Tes injonctions en leur disant : "Aimez-vous les uns les autres". Tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples si vous vous aimez les uns les autres. Tu nous as enseigné l'amour et l'unité. Tu nous as réconciliés avec Ton Père par le lavement des pieds de Tes disciples et la pureté de ce véritable exemple. Par Ton affection et Ton amour pour les hommes Tu as accompli notre liberté lorsque Pierre devant la grandeur de Ta Divinité s'est refusé en disant : "Non, Tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Alors, Il a entendu le vrai jugement : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Par sa fidélité, il s'est alors écrié : « "Seigneur, pas seulement les pieds mais aussi les mains et la tête." Sanctifie-moi entièrement. »

وأمرتهم بالعمل بوصاياك وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا أحببتم بعضكم بعضاً، وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصلحتنا مع أبيك. من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقي، ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر، صنعت كمال حريتنا. وعندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلي إلى الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب، أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا سيدي ليس رجلي فقط بل ويدي أيضاً ورأسي، قدسني بالكلية.

Il entendit encore Ta Voix Divine et sincère lui dire : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver - sinon les pieds - il est pur tout entier."
Pour cela nous Te supplions et nous T'implorons notre Seigneur Jésus Christ, Rends-nous dignes et viens au milieu de nous maintenant comme Tu étais avec Tes disciples les saints apôtres.

فسمع أيضاً صوتك الإلهي غير الكاذب، ان الذي اغتسل لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقى .من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح أجعلنا مستحقين أن تحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين.

Le prêtre bénit l'eau avec la croix et l'assemblée répond après chaque bénédiction en disant Amen :

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول الصلاة الآتية وبعد كل جملة يرد الشعب آمين :

- Comme Tu as béni en ce temps-là, bénis maintenant ! Amen
- Purifie cette eau, pour qu'elle devienne eau de guérison Amen
- Eau sainte. Amen
- Eau pour la rémission des péchés. Amen
- Eau de pureté. Amen.
- Salut et santé pour nos âmes, nos corps et nos esprits. Amen.
- Don pur. Amen.

- Amour des uns pour les autres et sens purs. Amen.
- Afin que nous soyons dignes de ta sainte vertu, enseigne-les-nous par Ton amour pour le genre humain. Amen.

- Lorsque nous nous lavons les pieds les uns aux autres, rends-nous dignes de l'héritage de Tes saints disciples. Amen.
- Purifie notre intérieur par le fruit de ce mystère. Amen.

- Accorde-nous la rémission de nos péchés par l'avènement de Ton Esprit Saint en nous pour qu'Il purifie nos âmes, nos corps et nos esprits de toutes les impuretés du corps, de toute souillure et de tout péché. Amen.
- Accorde-nous le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne permets pas au péché de nous soumettre, mais accorde-nous la sagesse des sens, une conduite digne. Pour que nous venions à Toi trouver la miséricorde et la pitié. Amen.

- وكما باركت في ذلك الزمان بارك الأن أمين.
- طهر هذا ليكن ماء شفاء. آمين.
- ماء مقدساً آمين.
- ماء لغفران الخطايا آمين.
- ماء الطهارة آمين.
- خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا آمين
- موهبة طاهرة آمين
- ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس نقية آمين.
- لكى نستحق فضيلتك المقدسة، علمنا إياها من قبل محبتك للبشر آمين.
- عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً، لنستحق أن نكون في ميراث تلاميذك الأطهار آمين.
- طهر إنساننا الداخلي بثمرة هذا السر آمين.
- وانعم علينا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا، ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطيئة آمين.
- وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس حكيمة، وسلوك ذي وقار وأمان، لكي نأتي إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة آمين.

Le prêtre :

الكاهن:

Nous T'implorons, ô vrai Dieu d'envoyer sur nous et sur cette eau Ton Esprit Saint le Paraclet qui a créé l'eau. Ô créateur de toute chose, Jésus Christ notre Seigneur, Qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Tu as rendu le témoignage en disant : « Je suis le Fils de Dieu.»

نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط جابل المياه، خالق الكل يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي. واعترفت قائلا: إني أنا هو ابن الله.

Nous croyions que Tu es le Fils de Dieu en vérité. Purifie cette eau par la puissance de Ton Esprit Saint, afin qu'Il anéantisse les puissances du mal qui nous attaque. Qu'Il repousse tous les esprits impurs, toute sorcellerie, tout mauvais sort, et toute idolâtrie.

نؤمن أنك هو ابن الله بالحقيقة، طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل الأرواح النجسة، وكل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صلبيك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.

Que toute puissance du mal s'éloigne de cette eau par le signe de Ta Sainte Croix, notre Seigneur Jésus-Christ.

فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صلبيك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.

Le prêtre bénis l'eau avec la croix et l'assemblée répond après chaque bénédiction en disant Amen :

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وبعد كل جملة يقولها الكاهن يرد الشعب آمين :

- Rends-la eau de guérison. Amen
- Eau de pureté. Amen.
- Eau pour la rémission des péchés. Amen.
- Eau du salut. Amen.
- Rends-nous dignes d'être appelés fils afin que nous criions vers Ton Père très bon et le Saint Esprit en disant : Notre Père ....

- أظهره ماء الشفاء آمين.
- ماء الطهارة آمين.
- ماء مغفرة الخطايا آمين.
- ماء الخلاص آمين.
- واجعلنا مستحقين البنوة لكي نصرخ نحو أبيك الصالح والروح القدس قائلين: يا أبانا الذي في السموات...

L'assemblée :

الشعب:

Par le Christ Jésus notre Seigneur

ⲃⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥ̅.

بالمسيح يسوع ربنا.

Le diacre :

الشماس:

Inclinez la tête devant le Seigneur.

ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

احنوا رؤوسكم للرب

L'assemblée :

الشعب:

Devant-Toi Seigneur.

ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ.

أمامك يارب.

Le diacre :

Soyons attentifs avec crainte de Dieu Amen.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس:

ننصت بخوف الله، آمين.

Le diacre :

Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton Esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك. بخوف الله ننصت.

L'assemblée :

Amen, pitié Segneur, pitié Segneur, pitié Segneur.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

الشعب:

آمين يارِبُّ ارحم يارِبُّ ارحم يارِبُّ ارحم

Le prêtre :

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

الكاهن :

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.

L'assemblée :

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !
Amen nous croyons.

Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ †ⲛⲁⲥⲧ

الشعب:

واحد هو الآب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد هو الروح القدس. آمين. حقاً أؤمن.

Puis le prêtre lave et essuie les pieds du grand prêtre avec le linge. Le grand prêtre, à son tour, lave et essuie les pieds des prêtres, des diacres et de tout le peuple, un par un.

ثم أن الكاهن الخادم الشريك يبل الشملة من ماء اللقان ويغسل أرجل رئيس الكهنة وينشفهما بشملة أخرى وبعدها يأخذ الرئيس الشملة من الكاهن ويبلها ويغسل وينشف أرجل الكهنة أولاً ثم الشمامسة ثم الشعب واحداً واحداً.

Pendant ce temps les diacres chantent le psaume 150 sur l'air annuel, puis le chant suivant sur l'air annuel :

وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية ثم المديح الآتي باللحن السنوي:

Notre Seigneur a quitté ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. Puis il a mis de l'eau dans un bassin et il a commencé à laver les pieds des disciples.

Ⲡ̅ⲉ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲓⲃⲱⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲁⲩⲙⲟⲣⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ : ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ : ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

وضع ربنا ثيابه، واشتد بمنديل، وصب ماء في مغسل، وغسل أرجل تلاميذه.

Il vient donc à Simon-Pierre pour lui laver les pieds. Celui-ci lui dit : "Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais ! "

ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉϥⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

فجاء أيضاً إلى سمعان، بطرس ليغسل قدميه، فقال له لست تغسل، لي قدمي إلى الأبد.

"Notre Sauveur répondit à Simon-Pierre : " Je te le dis si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi."

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲠⲓⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲏ.

فقال مخلصنا، أنا اقول لك أنه، إن لم أغسل قدميك، فليس لك معي نصيب.

Simon-Pierre dit à notre Sauveur : " Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! "

Ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲠⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁϥⲉ.

قال سمعان لمخلصنا، يا ربى يسوع المسيح، ليس فقط قدمي، بل يدي ورأسي.

Il les enseignait en disant : « Je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.»

Ⲛⲁϥⲧⲁⲃϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙⲛ̄ϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ.

وكان يعلمهم قائلاً، أنا غسلت أرجلكم، وأنتم أيضاً يجب عليكم، أن يغسل بعضكم أرجل بعض.

Implorez le Seigneur pour nous, mes maîtres et mes pères les apôtres et les soixante-dix disciples afin qu'il nous remette les péchés.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲠⲉ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉ ϣⲃⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنين والسبعين تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Prière d'action de grâce après le lakkane

صلاة شكر بعد اللقان

Nous Te rendons grâce, Maître Seigneur Dieu Tout-puissant, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que Tu nous as rendus dignes en cette heure d'accomplir ce lavement des pieds, que Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu, notre Maître et notre Sauveur Jésus Christ a fait et a enseigné à Ses disciples. Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ne regarde pas nos nombreux péchés. Sois compatissant envers nous selon Ta grande miséricorde. Accorde-nous en tout temps Ta paix dans Ta sainte Église. Garde-nous dans Ta paix, Ton amour et Ta crainte afin que nous demeurions éveillés à tous Tes commandements. Fais que nous ayons en partage tes bienfaits éternels.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال، لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلك المقدس، هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه ابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة وترأف علينا ككثرة مراحمك وأنعم لنا في كل حين بسلامك في بيعتك المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفى الآتي، اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية

Par Ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ, par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه والروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Sermon de saint Jean Chrysostome

عظة للقديس يوحنا ذهبي الفم

Je vois en ce jour, une multitude de croyants se précipiter vers la communion de ces sacrements pleins de crainte et de tremblement, afin que leur gain soit multiplié. Ainsi, je vous exhorte premièrement, à vous comporter avec crainte et prudence, comme il se doit à ces saints sacrements !

أنى أرى اليوم كثيرين من المِؤمنين مسرعين إلى الشركة في هذه السرائر المملوءة خوفا ورعدة، لكي يكون الربح مضاعفاً. فأرشدكم أنا أولاً بقولي، لكي تسيروا بخوف ورهبة ووجل، كما يحق بهذه السرائر المقدسة:

Mes bien-aimés notre Seigneur le Christ a été livré en ce jour, alors si vous entendez qu'Il a été livré, ne sombrez pas dans la tristesse, mais je vous dis pour qui vous devez être triste ! Ayez une profonde tristesse et pleurez abondamment pour celui qui l'a livré... Judas. En effet, Celui qui a été livré s'est assis à la droite de Dieu le Père dans les cieux, et Il a régné sur tous pour l'éternité. Cependant, celui qui l'a livré est tombé au plus profond de l'enfer, et il y restera pour toujours et jusqu'à l'éternité, attendant une souffrance douloureuse et un fort gémissement. C'est sur celui-là que vous devez pleurer et vous lamentez, car le Seigneur nous a appris à pleurer et à nous attrister pour les pécheurs et non pas sur Celui qui a souffert pour accomplir la justice. Souvenez-vous qu'accepter les souffrances avec remerciements nous permet d'hériter le royaume des cieux. Cependant, les douleurs qui naissent des choses matérielles du monde, sont le mauvais fait qui nous jette vers la géhenne et la souffrance éternelle, dont le feu ne s'éteint point et le ver ne meurt point. Il a été dit heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, le royaume des cieux est à eux, mais quiconque accomplit le mal aura une forte sentence.

أحبائي أسلم السيد المسيح في مثل هذا اليوم، فإذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عمن تعبسون، اعبسوا كثيراً وابكوا جداً على الذي سلمه الذي هو يهوذا، لأن الذي أسلم قد جلس عن يمين الله الآب في السماوات، وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا انقضاء له، وأما الذي أسلمه فهبط إلى إلى قاع الجحيم، ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له، يتوقع عذاباً أليماً وتنهداً شديداً. على هذا ابكوا ونوحوا، لأن الرب علمنا أن نبكى ونحزن على الخطاة لا على من يتألم لأجل فعل البر، لأن قبول الآلام لأجل نوال الآخرة هو الذي يورثنا ملكوت السماوات، وأما الالام التي تنشأ عن الأشياء العالمية هو الفعل الرديء الذي يحدف بنا إلى الجحيم والعذاب الأبدي الذي ناره لا تطفأ ودوده لا يموت. قيل طوبى للمطرودين من أجل البر فإن لهم ملكوت السموات، وأما كل من يفعل الشر فله عقاب شديد.

Clôturons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.



LITURGIE EUCHARISTIQUE
قداس خميس العهد

Le rideau du sanctuaire est ouvert et le prêtre commence la liturgie. Les oblations sont présentées sans la prière des psaumes des 3ème, 6ème et 9ème heures et donc sans les 41 Ⲕⲩⲣⲓⲉⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ – Pitié Seigneur.

Après la procession de l'Agneau on ne dit ni « Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ni « Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲭⲉ ⲫⲓⲉⲛⲓ » mais le prêtre continue la prière.

Après la prière d'action de grâces, on ne dit pas « Ⲥⲱⲑⲏⲥⲁ̀ⲙⲏⲛ – Nous avons été sauvés » car le Salut n'est pas encore accompli, mais le prêtre dit l'absolution et élève l'encens sans salutations. Le peuple chante « Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ- Nous T'adorons » et l'épître de Saint Paul est chantée en copte sur l'air annuel puis est lue dans la langue d'interprétation.

يُفتح ستر الهيكل ويبدأ الكاهن بخدمة القداس. يُقدم الحَمَل كالمعتاد بدون صلاة مزامير الثالثة والسادسة والتاسعة ولذلك لا تُقال ال٤١ كيريه ليسون، ولا يُقال لحن أللي القربان. وبعد دورة الحمَل لا تُقال (الليلويا فاي بيه بي) أو (الليلويا جيه إفميفي) بل يبدأ الكاهن الرشومات مباشرةً.

وبعد صلاة الشكر لا تُقال (سوتيس آمين) لأن الخلاص لم يتم بعد، بل يُكمِل كالمعتاد حتى تحليل الخدام، ثم يقول الشعب (تين أوأوشت) ويُقرأ البولس بطريقته السنوية قبطياً ثم بلغة التفسير، ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل.

EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

1 Corinthiens 11 : 23-34 | **كورنثوس الأولى ١١:٢٣-٣٤**

Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϩⲛⲟⲩ : ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲫⲟⲓⲛⲟⲩⲱⲕ.

لِأَنَّنِي تَسَلَّمْتُ مِنَ ٱلرَّبِّ مَا سَلَّمْتُكُمْ أَيْضًا: إِنَّ ٱلرَّبَّ يَسُوعَ فِي ٱللَّيْلَةِ ٱلَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا، أَخَذَ خُبْزًا

et, après avoir rendu grâce, le rompit et dit : "Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi." De même, après le repas, il prit la coupe, en disant : "Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ; chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi."

وَشَكَرَ فَكَسَّرَ، وَقَالَ: «خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي ٱلْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمُ. ٱصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي». كَذَلِكَ ٱلْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَّوْا، قَائِلًا: «هَذِهِ ٱلْكَأْسُ هِيَ ٱلْعَهْدُ ٱلْجَدِيدُ بِدَمِي. ٱصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي».

Chaque fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi donc, quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement aura à répondre du corps et du sang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe ; car celui qui mange et boit, mange et boit sa propre condamnation, s'il ne discerne le Corps.

فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا ٱلْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ ٱلْكَأْسَ، تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ ٱلرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ. إِذًا أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا ٱلْخُبْزَ، أَوْ شَرِبَ كَأْسَ ٱلرَّبِّ، بِدُونِ ٱسْتِحْقَاقٍ، يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ ٱلرَّبِّ وَدَمِهِ. وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ ٱلْإِنْسَانُ نَفْسَهُ، وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ ٱلْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ ٱلْكَأْسِ. لِأَنَّ ٱلَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ ٱسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ ٱلرَّبِّ.

Voilà pourquoi il y a parmi vous beaucoup de malades et d'infirmes, et que bon nombre sont morts. Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais par ses jugements le Seigneur nous corrige, pour que nous ne soyons point condamnés avec le monde. Ainsi donc, mes frères, quand vous vous réunissez pour le Repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin de ne pas vous réunir pour votre condamnation. Quant au reste, je le réglerai lors de ma venue.

مِنْ أَجْلِ هَذَا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضُعَفَاءُ وَمَرْضَى، وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ. لِأَنَّنَا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَا حُكِمَ عَلَيْنَا، وَلَكِنْ إِذْ قَدْ حُكِمَ عَلَيْنَا، نُؤَدَّبُ مِنَ ٱلرَّبِّ لِكَيْ لَا نُدَانَ مَعَ ٱلْعَالَمِ. إِذًا يَا إِخْوَتِي، حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلْأَكْلِ، ٱنْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي ٱلْبَيْتِ، كَيْ لَا تَجْتَمِعُوا لِلدَّيْنُونَةِ. وَأَمَّا ٱلْأُمُورُ ٱلْبَاقِيَةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ أُرَتِّبُهَا.

La grâce de Dieu le Père, soit avec vous, mes pères et mes frères, amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

Après la lecture de l'épître de Saint Paul, on ne lit pas le Katholikon ni le Praxis mais on chante le Trisagion comme indiqué lors du Lakkane. Puis le prêtre prie l'oraison de l'Evangile et le Psaume et l'Evangile sont chantés sur l'air annuel.

بعد قراءة البولس لا يُقرأ الكاثوليكون أو الإبركسيس بل تُقال الثلاثة تقديسات باللحن السنوي كما في اللقان، ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل ويُرتل المزمور والإنجيل باللحن السنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 22 : 5 et 40 : 10

مزمور ٢٢: ٥، ٤٠: ٩

Tu prépares la table devant moi, devant mes ennemis. Même l'ami, qui avait ma confiance et partageait mon pain, lève le talon contre moi. Alléluia.

ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲁⲓⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲕⲥⲉⲕ ⲙⲙⲟⲓ. ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ : ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲫⲟⲓⲃⲥⲉⲃⲣⲏⲉⲭⲱⲓ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

هيأت قدامى مائدة مقابل الذين يضايقوننى. الذى أكل خبزى رفع على عقبه الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕ̅ⲉ̅ⲫ̅ ⲕ̅ⲁ̅ ⲕ̅-ⲕ̅ⲑ̅

Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁ ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

Ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁ ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 20-29

متى ٢٦: ٢٠-٢٩

Le soir venu, il était à table avec les Douze. Et tandis qu'ils mangeaient, il dit : "En vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera." Fort attristés, ils se mirent chacun à lui dire : "Serait-ce moi, Seigneur ? "

وَلَمَّا كَانَ ٱلْمَسَاءُ ٱتَّكَأَ مَعَ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ. وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي». فَحَزِنُوا جِدًّا، وَٱبْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَارَبُّ؟».

Il répondit : "Quelqu'un qui a plongé avec moi la main dans le plat, voilà celui qui va me livrer ! Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître !"

فَأَجَابَ وَقَالَ: «ٱلَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي فِي ٱلصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي! إِنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِذَلِكَ ٱلرَّجُلِ ٱلَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِذَلِكَ ٱلرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ!».

A son tour, Judas, celui qui allait le livrer, lui demanda : "Serait-ce moi, Rabbi ? Tu l'as dit", répond Jésus. Or, tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant : "Prenez, mangez, ceci est mon corps."

فَأَجَابَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ وَقَالَ: «هَلْ أَنَا هُوَ يا سَيِّدِي؟». قَالَ لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ». وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ ٱلْخُبْزَ، وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى ٱلتَّلَامِيذَ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُوا. هَذَا هُوَ جَسَدِي».

Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant : "Buvez-en tous ; car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés. Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père."

وَأَخَذَ ٱلْكَأْسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: «ٱشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي ٱلَّذِي لِلْعَهْدِ ٱلْجَدِيدِ ٱلَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ ٱلْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ ٱلْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Ton Corps et Ton Sang sont pour la rémission de nos péchés et pour la nouvelle alliance que Tu as donnée à Tes disciples.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، وللعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

Nous avons mérité l'arbre de la vie pour en manger. C'est le Corps de Dieu et Son Sang véritable.

Ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

فاستحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، التي هي جسد الله، ودمه الحقيقيين.

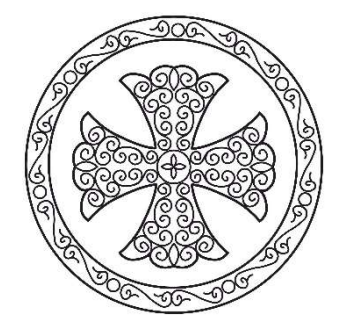
Béni...

Ⲭⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

مبارك...

Après cela, le prêtre prie les 3 grandes oraisons puis le peuple récite le Credo. L'oraison de la Réconciliation n'est pas priée en raison du baiser de Judas et aussi car la réconciliation est accomplie par la Résurrection du Christ d'entre les morts.
Après le Credo, le peuple chante l'Aspasmos Adam.

بعد ذلك يقول الكاهن الثلاث أواشي الكبار ويقول الشعب قانون الإيمان ولا يُصلي الكاهن صلاة الصلح تذكاراً لقبلة يهوذا ولأن الصلح يتم بقيامة السيد المسيح من بين الأموات.
بعد قانون الإيمان يقول الشعب الأسبسمس الآدام.



Aspasmos Adam (1)

اسبسمس آدام

Ainsi le pain de Vie Est descendu du ciel Pour nous, et a donné La vie à notre monde	ⲫⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ : ⲁϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، وللعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.
Tu l'enfantas sans tache Son corps et sang précieux Il nous donna. Ainsi Nous vivons éternellement	Ⲧⲣⲉϣⲁϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥϭⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	ولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الأبد.
Afin que nous te louions...	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ...	لكي نسبحك ...

Le diacre dit « Προσφεριν ... - Offrez... » puis le peuple chante « ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ... - Par les intercessions... » puis le prêtre continue la liturgie jusqu'à l'oraison des offrandes, le peuple répond « Ⲱⲥⲡⲉⲣⲏⲛ... - Tel qu'il fût... » sans que le prêtre prie la commémoration des saints et l'oraison des défunts.
Le prêtre reprend donc à « Et conduis nous vers ton royaume... » jusqu'à la fin de la liturgie.
La communion doit avoir lieu à la neuvième heure ou après le coucher du soleil comme indiqué dans la didascalie pour ne pas partager la Pâque avec les juifs au coucher du soleil.
Pendant la communion, on prie la onzième heure du Jeudi Saint.

يقول الشماس (بروسفيرين... – تقدموا...) ثم يقول المرتلون(هيتين ني بريسفيا... – بشفاعات...) إلى آخرها ثم يُصلي الكاهن القداس إلى أن يَصِل إلى أوشية القرابين وبعدها يقول الشعب (أوس بيه رين... – كما كان...) بدون أن يُصلي الكاهن المجمع أو الترحيم.
ثم يُكمِل الكاهن الصلاة مبتدئاً من " واهدنا إلى ملكوتك ..." إلى نهاية القداس.
ويكون تناول الأسرار المقدسة في الساعة التاسعة أو بعد الغروب كما وَرَدَ في الدسقولية حتى لا يكون لنا شركة مع اليهود في أكلِهم الفصح وقت الغروب.
وفي أثناء التناول تُصلى صلاة الساعة الحادية عشر من يوم الخميس الكبير.





ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 52 : 13 à 53 : 12

أشعياء ٥٢:١٣ - ٥٣:١٢

Voici que mon serviteur prospérera, il grandira, s'élèvera, sera placé très haut.

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲇⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

هُوَذَا عَبْدِي يَعْقِلُ، يَتَعَالَى وَيَرْتَقِي وَيَتَسَامَى جِدًّا.

De même que des multitudes avaient été saisies d'épouvante à sa vue, - car il n'avait plus figure humaine, et son apparence n'était plus celle d'un homme - de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction, devant lui des rois resteront bouche close, pour avoir vu ce qui ne leur avait pas été raconté, pour avoir appris ce qu'ils n'avaient pas entendu dire.

كَمَا ٱنْدَهَشَ مِنْكَ كَثِيرُونَ. كَانَ مَنْظَرُهُ كَذَا مُفْسَدًا أَكْثَرَ مِنَ ٱلرَّجُلِ، وَصُورَتُهُ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي آدَمَ. هَكَذَا يَنْضِحُ أُمَمًا كَثِيرِينَ. مِنْ أَجْلِهِ يَسُدُّ مُلُوكٌ أَفْوَاهَهُمْ، لِأَنَّهُمْ قَدْ أَبْصَرُوا مَا لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ، وَمَا لَمْ يَسْمَعُوهُ فَهِمُوهُ.

Qui a cru ce que nous entendions dire, et le bras du Seigneur, à qui s'est-il révélé ? Comme un surgeon il a grandi devant lui, comme une racine en terre aride ; sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits ; objet de mépris, abandonné des hommes, homme de douleur, familier de la souffrance, comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé, nous n'en faisions aucun cas.

مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا، وَلِمَنِ ٱسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ ٱلرَّبِّ؟ نَبَتَ قُدَّامَهُ كَفَرْخٍ وَكَعِرْقٍ مِنْ أَرْضٍ يَابِسَةٍ، لَا صُورَةَ لَهُ وَلَا جَمَالَ فَنَنْظُرَ إِلَيْهِ، وَلَا مَنْظَرَ فَنَشْتَهِيَهُ. مُحْتَقَرٌ وَمَخْذُولٌ مِنَ ٱلنَّاسِ، رَجُلُ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ ٱلْحَزَنِ، وَكَمُسَتَّرٍ عَنْهُ وُجُوهُنَا، مُحْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدَّ بِهِ.

Or ce sont nos souffrances qu'il portait et nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous le considérions comme puni, frappé par Dieu et humilié. Mais lui, il a été transpercé à cause de nos crimes, écrasé à cause de nos fautes. Le châtiment qui nous rend la paix est sur lui, et dans ses blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à tous.

لَكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مَضْرُوبًا مِنَ ٱللهِ وَمَذْلُولًا. وَهُوَ مَجْرُوحٌ لِأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لِأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبُ سَلَامِنَا عَلَيْهِ، وَبِحُبُرِهِ شُفِينَا. كُلُّنَا كَغَنَمٍ ضَلَلْنَا. مِلْنَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ، وَٱلرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا.

Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche. Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple ?

ظُلِمَ أَمَّا هُوَ فَتَذَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى ٱلذَّبْحِ، وَكَنَعْجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَازِّيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. مِنَ ٱلضُّغْطَةِ وَمِنَ ٱلدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟

On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche. Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance ; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes, et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

وَجُعِلَ مَعَ ٱلْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيٍّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ. أَمَّا ٱلرَّبُّ فَسُرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِٱلْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ يَرَى نَسْلًا تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسَرَّةُ ٱلرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ. مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي ٱلْبَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ ٱلْأَعِزَّاءِ وَمَعَ ٱلْعُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيَّةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي ٱلْمُذْنِبِينَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 19 : 19-25

أشعياء ١٩: ١٩- ٢٥

Ce jour-là, il y aura un autel dédié au Seigneur au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle dédiée au Seigneur.

ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲓⲱⲁⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥ̄ ϩⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲏⲗⲏ ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟϣⲙ̀ⲡⲥ̄.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ مَذْبَحٌ لِلرَّبِّ فِي وَسَطِ أَرْضِ مِصْرَ، وَعَمُودٌ لِلرَّبِّ عِنْدَ تُخْمِهَا.

Ce sera un signe et un témoin du Seigneur Sabaot au pays d'Égypte. Quand ils crieront vers le Seigneur par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront le Seigneur, en ce jour-là. Ils offriront sacrifices et oblations, ils feront des vœux au Seigneur et les accompliront. Et si le Seigneur frappe les Égyptiens, il frappera et guérira, ils se convertiront au Seigneur qui accueillera leurs demandes et les guérira.

فَيَكُونُ عَلَامَةً وَشَهَادَةً لِرَبِّ ٱلْجُنُودِ فِي أَرْضِ مِصْرَ. لِأَنَّهُمْ يَصْرُخُونَ إِلَى ٱلرَّبِّ بِسَبَبِ ٱلْمُضَايِقِينَ، فَيُرْسِلُ لَهُمْ مُخَلِّصًا وَمُحَامِيًا وَيُنْقِذُهُمْ. فَيُعْرَفُ ٱلرَّبُّ فِي مِصْرَ، وَيَعْرِفُ ٱلْمِصْرِيُّونَ ٱلرَّبَّ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، وَيُقَدِّمُونَ ذَبِيحَةً وَتَقْدِمَةً، وَيَنْذُرُونَ لِلرَّبِّ نَذْرًا وَيُوفُونَ بِهِ. وَيَضْرِبُ ٱلرَّبُّ مِصْرَ ضَارِبًا فَشَافِيًا، فَيَرْجِعُونَ إِلَى ٱلرَّبِّ فَيَسْتَجِيبُ لَهُمْ وَيَشْفِيهِمْ.

Ce jour-là, il y aura un chemin allant d'Égypte à Assur. Assur viendra en Égypte et l'Égypte en Assur. L'Égypte servira avec Assur. Ce jour-là, Israël viendra en troisième avec l'Égypte et Assur, bénédiction au milieu de la terre, bénédiction que prononcera le Seigneur Sabaot : " Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage."

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ تَكُونُ سِكَّةٌ مِنْ مِصْرَ إِلَى أَشُّورَ، فَيَجِيءُ ٱلْأَشُّورِيُّونَ إِلَى مِصْرَ وَٱلْمِصْرِيُّونَ إِلَى أَشُّورَ، وَيَعْبُدُ ٱلْمِصْرِيُّونَ مَعَ ٱلْأَشُّورِيِّينَ. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ إِسْرَائِيلُ ثَٰلُثًا لِمِصْرَ وَلِأَشُّورَ، بَرَكَةً فِي ٱلْأَرْضِ، بِهَا يُبَارِكُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ قَائِلًا: «مُبَارَكٌ شَعْبِي مِصْرُ، وَعَمَلُ يَدَيَّ أَشُّورُ، وَمِيرَاثِي إِسْرَائِيلُ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Zacharie 12 : 11 à 14 : 1-4 et 14 : 6-9

زكريا ١٢: ١١ و١٤: ١ ــ ٤ و٦ ــ ٩

En ce jour-là grandira la lamentation dans Jérusalem, comme la lamentation de Hadad Rimmôn, dans la plaine de Megiddôn.

ⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲓⲕⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲙⲁⲛ ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲣⲕⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥϩⲉⲛ ⲧⲥⲱϣⲓ.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَعْظُمُ ٱلنَّوْحُ فِي أُورُشَلِيمَ كَنَوْحِ هَدَدْرِمُّونَ فِي بُقْعَةِ مَجِدُّونَ.

Et il se lamentera, le pays, clan par clan. Le clan de la maison de David à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Natân à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Lévi à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Shiméï à part, avec leurs femmes à part. Et tous les clans, ceux qui restent, clan par clan à part, avec leurs femmes à part. En ce jour-là, il y aura une fontaine ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour laver péché et souillure. Il arrivera en ce jour-là - oracle du Seigneur - que je retrancherai du pays les noms des idoles : on n'en fera plus mémoire.

وَتَنُوحُ ٱلْأَرْضُ عَشَائِرَ عَشَائِرَ عَلَى حِدَتِهَا: عَشِيرَةُ بَيْتِ دَاوُدَ عَلَى حِدَتِهَا، وَنِسَاؤُهُمْ عَلَى حِدَتِهِنَّ. عَشِيرَةُ بَيْتِ نَاثَانَ عَلَى حِدَتِهَا، وَنِسَاؤُهُمْ عَلَى حِدَتِهِنَّ. عَشِيرَةُ بَيْتِ لَاوِي عَلَى حِدَتِهَا، وَنِسَاؤُهُمْ عَلَى حِدَتِهِنَّ. عَشِيرَةُ شَمْعِي عَلَى حِدَتِهَا، وَنِسَاؤُهُمْ عَلَى حِدَتِهِنَّ. كُلُّ ٱلْعَشَائِرِ ٱلْبَاقِيَةِ عَشِيرَةٌ عَشِيرَةٌ عَلَى حِدَتِهَا، وَنِسَاؤُهُمْ عَلَى حِدَتِهِنَّ. «فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ يَنْبُوعٌ مَفْتُوحًا لِبَيْتِ دَاوُدَ وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ لِلْخَطِيَّةِ وَلِلنَّجَاسَةِ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، يَقُولُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ، أَنِّي أَقْطَعُ أَسْمَاءَ ٱلْأَصْنَامِ مِنَ ٱلْأَرْضِ فَلَا تُذْكَرُ بَعْدُ.

De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays. Si quelqu'un veut encore prophétiser, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : "Tu ne vivras pas, car ce sont des mensonges que tu prononces au nom du Seigneur," et pendant qu'il prophétisera, son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront. Il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes rougiront de leur vision quand ils prophétiseront. Ils ne revêtiront plus le manteau de poil avec le dessein de mentir.

وَأُزِيلُ ٱلْأَنْبِيَاءَ أَيْضًا وَٱلرُّوحَ ٱلنَّجِسَ مِنَ ٱلْأَرْضِ. وَيَكُونُ إِذَا تَنَبَّأَ أَحَدٌ بَعْدُ أَنَّ أَبَاهُ وَأُمَّهُ، وَالِدَيْهِ، يَقُولَانِ لَهُ: لَا تَعِيشُ لِأَنَّكَ تَكَلَّمْتَ بِٱلْكَذِبِ بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ. فَيَطْعَنُهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ، وَالِدَاهُ، عِنْدَمَا يَتَنَبَّأُ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّ ٱلْأَنْبِيَاءَ يَخْزَوْنَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ رُؤْيَاهُ إِذَا تَنَبَّأَ، وَلَا يَلْبَسُونَ ثَوْبَ شَعْرٍ لِأَجْلِ ٱلْغِشِّ.

Mais ils diront : "Je ne suis pas prophète, moi, je suis un homme qui travaille la terre, car la terre est mon bien depuis ma jeunesse." Et si on lui dit : "Que sont ces blessures sur ta poitrine ?" Il dira : "Celles que j'ai reçues chez mes amis." Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de Seigneur Dieu. Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits. Alors il arrivera dans tout le pays - oracle de Seigneur - que deux tiers en seront retranchés (périront) et que l'autre tiers y sera laissé. Je ferai entrer ce tiers dans le feu ; je les épurerai comme on épure l'argent, je les éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je lui répondrai ; je dirai : "Il est mon peuple !" Et lui dira : "Le Seigneur est mon Dieu !"

بَلْ يَقُولُ: لَسْتُ أَنَا نَبِيًّا. أَنَا إِنْسَانٌ فَالِحُ ٱلْأَرْضِ، لِأَنَّ إِنْسَانًا ٱقْتَنَانِي مِنْ صِبَايَ. فَيَقُولُ لَهُ: مَا هَذِهِ ٱلْجُرُوحُ فِي يَدَيْكَ؟ فَيَقُولُ: هِيَ ٱلَّتِي جُرِحْتُ بِهَا فِي بَيْتِ أَحِبَّائِي. «اِسْتَيْقِظْ يَا سَيْفُ عَلَى رَاعِيَّ، وَعَلَى رَجُلِ رِفْقَتِي، يَقُولُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ. اِضْرِبِ ٱلرَّاعِيَ فَتَتَشَتَّتَ ٱلْغَنَمُ، وَأَرُدُّ يَدِي عَلَى ٱلصِّغَارِ. وَيَكُونُ فِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، أَنَّ ثُلُثَيْنِ مِنْهَا يُقْطَعَانِ وَيَمُوتَانِ، وَٱلثُّلُثُ يَبْقَى فِيهَا. وَأُدْخِلُ ٱلثُّلُثَ فِي ٱلنَّارِ، وَأَمْحَصُهُمْ كَمَحْصِ ٱلْفِضَّةِ، وَأَمْتَحِنُهُمُ ٱمْتِحَانَ ٱلذَّهَبِ. هُوَ يَدْعُو بِٱسْمِي وَأَنَا أُجِيبُهُ. أَقُولُ: هُوَ شَعْبِي، وَهُوَ يَقُولُ: ٱلرَّبُّ إِلَهِي».

Voici qu'il vient le jour du Seigneur, quand on partagera tes dépouilles au milieu de toi. J'assemblerai toutes les nations vers Jérusalem pour le combat ; la ville sera prise, les maisons pillées, les femmes violées ; la moitié de la ville partira en exil, mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

هُوَذَا يَوْمٌ لِلرَّبِّ يَأْتِي فَيُقْسَمُ سَلَبُكِ فِي وَسَطِكِ. وَأَجْمَعُ كُلَّ ٱلْأُمَمِ عَلَى أُورُشَلِيمَ لِلْمُحَارَبَةِ، فَتُؤْخَذُ ٱلْمَدِينَةُ، وَتُنْهَبُ ٱلْبُيُوتُ، وَتُفْضَحُ ٱلنِّسَاءُ، وَيَخْرُجُ نِصْفُ ٱلْمَدِينَةِ إِلَى ٱلسَّبْيِ، وَبَقِيَّةُ ٱلشَّعْبِ لَا تُقْطَعُ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ.

Alors le Seigneur sortira pour combattre les nations, comme lorsqu'il combat au jour de la guerre. En ce jour-là, ses pieds se poseront sur le mont des Oliviers qui fait face à Jérusalem vers l'Orient. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière. Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre.

فَيَخْرُجُ ٱلرَّبُّ وَيُحَارِبُ تِلْكَ ٱلْأُمَمَ كَمَا فِي يَوْمِ حَرْبِهِ، يَوْمَ ٱلْقِتَالِ. وَتَقِفُ قَدَمَاهُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ عَلَى جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ ٱلَّذِي قُدَّامَ أُورُشَلِيمَ مِنَ ٱلشَّرْقِ، فَيَنْشَقُّ جَبَلُ ٱلزَّيْتُونِ مِنْ وَسَطِهِ نَحْوَ وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّهُ لَا يَكُونُ نُورٌ. ٱلدَّرَارِي تَنْقَبِضُ. وَيَكُونُ يَوْمٌ وَاحِدٌ مَعْرُوفٌ لِلرَّبِّ. لَا نَهَارَ وَلَا لَيْلَ، بَلْ يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي وَقْتِ ٱلْمَسَاءِ يَكُونُ نُورٌ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْغَرْبِيِّ. فِي ٱلصَّيْفِ وَفِي ٱلْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ ٱلرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 49 : 17 et 18

مزمور ٤٩: ١٧،١٨

Toi tu n'aimes pas les reproches et rejettes loin de toi mes paroles. Si tu vois un voleur tu fraternises, tu es chez toi parmi les adultères. Alléluia.

ⲡⲉⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁϫⲃⲱ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁⲫⲁⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲁⲕⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕⲃⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲁⲕϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

وأنت قد أبغضت أدبي، وألقيت كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقا سعيت معه، مع الفسقة جعلت نصيبك الليليا.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲫ ⲓⲋ ⸗ ⲕⲁ-ⲗ

ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲟⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. ⲛⲁⲩ ⲥⲱⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲩ.

ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲓ ⲛϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲃϥ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲧⲉⲛⲅⲏⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲁ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲱⲙ ⲛⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲱⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⸗ ⲉⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲱⲡ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲱⲁⲓ ⸗ ⲓⲉ ⲭⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧ ⲛⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲛⲓⲃⲏⲕⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲱⲣⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ.

Ⲟⲧⲱⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 13 : 21-30

يوحنا ١٣: ٢١ ــ ٣٠

Ayant dit cela, Jésus fut troublé en son esprit et il attesta : "En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera." Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, se trouvait à table tout contre Jésus. Simon-Pierre lui fait signe et lui dit : "Demande quel est celui dont il parle." Celui-ci, se penchant alors vers la poitrine de Jésus, lui dit : "Seigneur, qui est-ce ?" Jésus répond : "C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je vais tremper."

لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا ٱضْطَرَبَ بِٱلرُّوحِ، وَشَهِدَ وَقَالَ: «ٱلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي!». فَكَانَ ٱلتَّلَامِيذُ يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَهُمْ مُحْتَارُونَ فِي مَنْ قَالَ عَنْهُ. وَكَانَ مُتَّكِئًا فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ. فَأَوْمَأَ إِلَيْهِ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَنْ يَسْأَلَ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ ٱلَّذِي قَالَ عَنْهُ. فَٱتَّكَأَ ذَاكَ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، مَنْ هُوَ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «هُوَ ذَاكَ ٱلَّذِي أَغْمِسُ أَنَا ٱللُّقْمَةَ وَأُعْطِيهِ!».

Trempant alors la bouchée, il la prend et la donne à Judas, fils de Simon Iscariote. Après la bouchée, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : "Ce que tu fais, fais-le vite." Mais cela, aucun parmi les convives ne comprit pourquoi il le lui disait. Comme Judas tenait la bourse, certains pensaient que Jésus voulait lui dire : "Achète ce dont nous avons besoin pour la fête", ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussitôt la bouchée prise, il sortit ; il faisait nuit.

فَغَمَسَ ٱللُّقْمَةَ وَأَعْطَاهَا لِيَهُوذَا سِمْعَانَ ٱلْإِسْخَرْيُوطِيِّ. فَبَعْدَ ٱللُّقْمَةِ دَخَلَهُ ٱلشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَا أَنْتَ تَعْمَلُهُ فَٱعْمَلْهُ بِأَكْثَرِ سُرْعَةٍ». وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْهَمْ أَحَدٌ مِنَ ٱلْمُتَّكِئِينَ لِمَاذَا كَلَّمَهُ بِهِ، لِأَنَّ قَوْمًا، إِذْ كَانَ ٱلصُّنْدُوقُ مَعَ يَهُوذَا، ظَنُّوا أَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ: ٱشْتَرِ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ، أَوْ أَنْ يُعْطِيَ شَيْئًا لِلْفُقَرَاءِ. فَذَاكَ لَمَّا أَخَذَ ٱللُّقْمَةَ خَرَجَ لِلْوَقْتِ. وَكَانَ لَيْلًا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطــرح

Le soleil de justice a projeté ses rayons et sa lumière a éclairé toute la terre. C'est Jésus, la vraie Lumière qui éclaire tout homme venu sur cette terre. Le Pain céleste qui donne la vie et nourrit tous ceux que Sa Main a créés. Dans l'ancien temps Il a dressé une table dans le désert avec la manne et Il a entretenu par elle le peuple 40 années. Ils en mangèrent et sont morts comme a dit le Seigneur. Le Fils a dressé une nouvelle Table dans la salle haute de Sion. Le soir de ce jour où ils mangèrent les azymes de la Pâque, Notre Seigneur Jésus, notre Sauveur, s'est assis dans la salle haute. Il y était assis avec Ses disciples.

شمس البر أضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى الأقطار، الذي هو يسوع النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، الخبز السمائي المعطي الحياة المغذى كل صنعة يديه. في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان فأكلوا وماتوا كقول الرب. ومائدة جديدة أعدها الابن في علية صهيون الأم. لما كانت عشية ذلك اليوم الذي أكلوا فيه فطير الفصح اتكأ الرب يسوع الملخص في الموضع العالي الذي هو علية صهيون، واتكأ معه تلاميذه

Ils ont mangé la nouvelle Pâques. C'est Son Corps à Lui qu'Il leur a mystérieusement donné et le vrai Sang précieux qui est préférable au sang des animaux.

وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي هو جسده هو بذاته الذي أعطاه لهم بأمر سري، والدم الكريم الحقيقي الذي هو أفضل من دم الحيوانات.

Notre Sauveur prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux apôtres qu'il s'était choisis en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps que je romps pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. » Ensuite, Il prit la coupe remplie de vin, y mêla de l'eau et leur donna en disant : « prenez et buvez tous de cette coupe, car ceci est mon Sang qui est pour la nouvelle alliance. Il est répandu pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. Car chaque fois que vous mangez de ce Pain et que vous buvez de cette Coupe vous proclamez Ma mort, Ma Résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.» Voici la Pâques de notre salut : l'Agneau véritable, le Christ notre Sauveur. Il a dit : "Je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous à nouveau, dans le Royaume de mon Père." Le Seigneur dit : «l'un de vous me livrera entre les mains des contrevenants.» Ils se mirent tous à penser un par un : « Qui osera faire cela ? » Judas, l'un de ceux qui étaient assis, dit : "Serait-ce moi ?" Il lui répondit : "Tu l'as dit." Celui Qui sait tout le désigna en disant : C'est celui qui plonge avec moi sa main dans le plat. Tu as dissimulé l'iniquité, toi Judas, le contrevenant, tu as osé faire une mauvaise action bien que le Fils de Dieu soit venu pour sauver le premier homme de la corruption.

أخذ مخلصنا خبزاً فباركه وهكذا قسمه وناوله لرسله المختارين قائلا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي الذي اقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء وناولهم قائلا: خذوا اشربوا جميعكم من هذه الكأس، فإن هذا هو دمي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم، لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتي وقيامتي وتذكروني إلى أن أجيء. هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقي المسيح مخلصنا الذي قال: إني لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي. قال الرب: إن واحداً منكم سيسلمني في أيدي المخالفين. فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين: من الذي يجسر ليفعل هذا؟ فيهوذا أحد المتكئين قال: لعلي أنا هو؟! قال له: أنت قلت! فأشار إليه العارف قائلا: الذي يضع يده معي في الصفحة. اضمرت الإثم أيها المخالف وتجرأت انت على أمر رديء لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Le prêtre dit les litanies du matin sans prosternations, puis « Ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple chante « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » et le canon de conclusion, puis le prêtre dit la bénédiction et renvoie le peuple en paix.

يقول الكاهن الطلبة الصباحية بدون مطانيات، ثم "إفنوتي ناي نان" ويقول الشعب "إبؤرو" وقانون الختام ثم يختم الكاهن الصلاة بالبركة من غير وضع يد ويصرف الكاهن الشعب بسلام.



PREMIERE HEURE
الساعة الأولى

PROPHETIES

Jérémie 8 : 17 à 9 : 6

أرميا ٨: ١٧ - ٩: ٦

Oui, voici que j'envoie contre vous des serpents venimeux, contre lesquels il n'existe pas de charme, et ils vous mordront, oracle du Seigneur.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

«لِأَنِّي هَأَنَذَا مُرْسِلٌ عَلَيْكُمْ حَيَّاتٍ، أَفَاعِيَ لَا تُرْقَى، فَتَلْدَغُكُمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ».

Sans remède, la peine m'envahit, le cœur me manque. Voici l'appel au secours de la fille de mon peuple, depuis une terre aux vastes étendues. "Le Seigneur n'est donc plus en Sion ? Son Roi n'y est-il plus ? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par ces vanités venues de l'étranger ? La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés !" De la blessure de la fille de mon peuple je suis blessé, je reste accablé, l'épouvante me tient. N'y a-t-il plus de baume en Galaad ? N'y a-t-il là aucun médecin ? Oui, pourquoi ne fait-elle aucun progrès, la guérison de la fille de mon peuple ?

مَنْ مُفَرِّجٌ عَنِّي ٱلْحُزْنَ؟ قَلْبِي فِيَّ سَقِيمٌ. هُوَذَا صَوْتُ ٱسْتِغَاثَةِ بِنْتِ شَعْبِي مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ: «أَلَعَلَّ ٱلرَّبَّ لَيْسَ فِي صِهْيَوْنَ، أَوْ مَلِكَهَا لَيْسَ فِيهَا؟» «لِمَاذَا أَغَاظُونِي بِمَنْحُوتَاتِهِمْ، بِأَبَاطِيلَ غَرِيبَةٍ؟» «مَضَى ٱلْحَصَادُ، ٱنْتَهَى ٱلصَّيْفُ، وَنَحْنُ لَمْ نَخْلُصْ!» مِنْ أَجْلِ سَحْقِ بِنْتِ شَعْبِي ٱنْسَحَقْتُ. حَزِنْتُ. أَخَذَتْنِي دَهْشَةٌ. أَلَيْسَ بَلَسَانٌ فِي جِلْعَادَ، أَمْ لَيْسَ هُنَاكَ طَبِيبٌ؟ فَلِمَاذَا لَمْ تُعْصَبْ بِنْتُ شَعْبِي؟

Qui changera ma tête en fontaine et mes yeux en source de larmes, que je pleure jour et nuit les tués de la fille de mon peuple ! Qui me fournira au désert un gîte de voyageurs, que je puisse quitter mon peuple et loin d'eux m'en aller ? Car tous ils sont des adultères, un ramassis de traîtres. Ils bandent leur langue comme un arc ; c'est le mensonge et non la vérité qui prévaut en ce pays. Oui, ils vont de crime en crime, mais moi, ils ne me connaissent pas, oracle du Seigneur ! Que chacun soit en garde contre son ami, méfiez-vous de tout frère ; car tout frère ne pense qu'à supplanter, tout ami répand la calomnie.

يَا لَيْتَ رَأْسِي مَاءٌ، وَعَيْنَيَّ يَنْبُوعُ دُمُوعٍ، فَأَبْكِيَ نَهَارًا وَلَيْلًا قَتْلَى بِنْتِ شَعْبِي. يَا لَيْتَ لِي فِي ٱلْبَرِّيَّةِ مَبِيتَ مُسَافِرِينَ، فَأَتْرُكَ شَعْبِي وَأَنْطَلِقَ مِنْ عِنْدِهِمْ، لِأَنَّهُمْ جَمِيعًا زُنَاةٌ، جَمَاعَةُ خَائِنِينَ. «يَمُدُّونَ أَلْسِنَتَهُمْ كَقِسِيِّهِمْ لِلْكَذِبِ. لَا لِلْحَقِّ قَوُوا فِي ٱلْأَرْضِ. لِأَنَّهُمْ خَرَجُوا مِنْ شَرٍّ إِلَى شَرٍّ، وَإِيَّايَ لَمْ يَعْرِفُوا، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. اِحْتَرِزُوا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ صَاحِبِهِ، وَعَلَى كُلِّ أَخٍ لَا تَتَّكِلُوا، لِأَنَّ كُلَّ أَخٍ يَعْقِبُ عَقِبًا، وَكُلَّ صَاحِبٍ يَسْعَى فِي ٱلْوِشَايَةِ.

Chacun dupe son ami, ils ne disent pas la vérité, ils ont habitué leur langue à mentir, ils se fatiguent à mal agir. Tu habites au milieu de la mauvaise foi ! C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, oracle du Seigneur !

وَيَخْتِلُ ٱلْإِنْسَانُ صَاحِبَهُ وَلَا يَتَكَلَّمُونَ بِٱلْحَقِّ. عَلَّمُوا أَلْسِنَتَهُمُ ٱلتَّكَلُّمَ بِٱلْكَذِبِ، وَتَعِبُوا فِي ٱلْإِفْتِرَاءِ. مَسْكَنُكَ فِي وَسْطِ ٱلْمَكْرِ. بِٱلْمَكْرِ أَبَوْا أَنْ يَعْرِفُونِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 101 : 1 et 9

مزمور ١٠١: ١، ٨

Seigneur, entends ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à Toi. Le jour, mes ennemis m'outragent ; ceux qui me louaient me maudissent. Alléluia

Ⲡⲥ̄ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲉ. Ⲩⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲁⲩⲧϯⲱⲱⲱ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲁⲧⲱⲣⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

يارب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي. النهار كله كان يعيرني أعدائي، والذين يمدحونني كانوا يتحالفون على الليلويا.

Les Evangiles du Paraclet
1er Evangile

أناجيل البارقليط
الإنجيل الأول

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲍ̄ : ⲗ̄ⲍ̄ ⲱⲃ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲓⲗ̄ : ⲁ̄-ⲕ̄ⲉ

Ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ϫⲉ ϕⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ. Ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲙⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲥ̄ ⲁⲕⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ : ⲉⲡⲇⲁⲉ ⲗⲉ ⲉⲕⲉⲙⲟⲱⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲕ ⲧⲛⲟⲩ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲛⲁϫⲁⲥ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. Ⲙⲉⲣⲉⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ : ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭⲛⲁϫⲁⲥ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲡ. Ⲩⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲏⲧ ⲱⲉⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲁⲉⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲉⲧⲉⲣⲟⲓ ⲉⲱ.

Oyon oyuhq ⲙⲙonh ϩen ⲡni ⲙⲡaiωt : ⲉne ⲙⲙon naiⲛaχoc nωten ⲡe : χe ⲧnaϣennⲓ ⲛtaceⲃte oyua nωten. Oyoϩ aiϣanϣennⲓ ⲛtaceⲃte oyua nωten : paⲗinon eiⲉi ⲛtaeⲗ ⲟhnoy ϩapoⲓ : ϩina ϣa ⲁnok ⲉⲧϣop ⲙⲙoq nωten ϩωten ⲛteteⲛϣωⲡi ⲙⲙay neⲙⲙi. Oyoϩ ϣa ⲁnok ⲉⲧnaϣennⲓ ⲉroq : nωten teteⲛcwoyn ⲙⲡiⲙωit. Пexe Θωⲙac naq χe Пc̄c̄ teⲛⲉⲙi an χe akⲛaϣenak ⲉⲱⲟn : oyoϩ ⲡωc oyon ϣxoy ⲙⲙon ⲉcoyen ⲡiⲙωit. Пexe Iⲏc̄ naq χe ⲁnok ⲡe ⲡiⲙωit neⲙ ⲧⲙeⲟⲙni neⲙ ⲡiωnϩ ⲙⲡare ϩⲗⲓ ϩa Φiωt aϥϣteⲙⲓ ⲉⲃoⲗ ϩiroⲧ. Icχe ⲁreteⲛcoyωnⲧ ⲉreteⲛⲉcoyen ⲡakeiωt : oyoϩ icχen ⲧnoy teteⲛcwoyn ⲙⲙoq oyoϩ ⲁteteⲛⲛay ⲉroq. Пexe Φiⲗiππoc naq χe Пc̄c̄ ⲙaⲧamoⲛ ⲉΦiωt oyoϩ kⲏn ⲉron. Пexe Iⲏc̄ naq χe ⲡaiⲥhoⲧ ⲧhrq ⲧχⲏ neⲙωten oyoϩ ⲙⲡekcoyωnⲧ Φiⲗiππe : ϕⲏⲧⲁϥnay ⲉroⲓ ⲁϥnay ⲉΦiωt : ⲡωc ⲛⲱok ⲕⲭω ⲙⲙoc χe ⲙaⲧamoⲛ ⲉΦiωt. Xnaϩ ⲁn χe ⲁnok ⲧϩen ⲡaiωt oyoϩ ⲡaiωt ⲛϩⲏt : ⲛicaχi ⲉⲧχω ⲙⲙooⲩ nωten ⲛai caχi ⲙⲙooⲩ ⲁn ⲉⲃoⲗϩiroⲧ ⲙⲙaⲩaⲧ : aⲗⲗa Φiωt eⲧϣop ⲛϩⲏt ⲛⲱoq ϕⲏⲧⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛiϩⲃnoⲩⲓ. Naϩⲧ ⲉroⲓ χe ⲁnok ⲧϩen ⲡaiωt oyoϩ ⲡaiωt ⲛϩⲏt: ⲙⲙon kaⲛ eⲃⲃe niϩⲃnoⲩⲓ naϩⲧ ⲉroⲓ : Ⲇⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧχω ⲙⲙoc nωten : χe ϕⲏⲉⲟⲛaϩⲧ ⲉroⲓ niϩⲃnoⲩⲓ ⲉⲧⲣa ⲙⲙooⲩ eⲫⲉⲁiⲧoⲩ ϩωq oyoϩ ϩannⲓϣⲧ ⲉnai eⲫⲉⲁiⲧoⲩ : χe ⲁnok ⲧnaϣennⲓ ϩa Φiωt. Oyoϩ ϕⲏⲉⲧⲉteⲛⲛaⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙoq ϩen παραⲛ eⲓⲉⲁⲓq nωten : ϩina ⲛteⲩⲃⲓωoⲩ ⲛχe Φiωt ϩen Пϣⲏⲣⲓ. Oyoϩ ϕⲏⲉⲧⲉteⲛⲛaⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙoq ϩen παραⲛ ϕai ⲧnaaⲓq. Ⲉϣωⲡ teteⲛⲙei ⲙⲙoⲓ teteⲛⲛaⲁⲣeϩ ⲉnaⲉⲛtoⲗⲏ. Oyoϩ ⲁnok eⲃnaⲧϩo ⲉΦiωt oyoϩ ⲉⲫⲉⲧⲛωten ⲛkⲉⲡaⲣaⲕⲗⲏtoⲛ : ϩina ⲛteⲩϣωⲡi neⲙωten ϣa ⲉneϩ : Пiⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲧe ⲧⲙeⲟⲙni ϕⲏ ⲉⲧe ⲙⲙon ϣxoy ⲙⲡikocⲙoc ⲉϣoⲡq χe ϫnay ⲉroq an : oⲩⲗe ⲛϫcωoyn ⲙⲙoq an : ⲛωten ⲗe teteⲛcwoyn ⲙⲙoq χe aϥϣop neⲙωten oyoϩ ⲉⲫⲉϣωⲡi ϩen ⲟhnoy. Ⲛnaχa ⲟhnoy ⲉreteⲛoⲓ ⲛorϕanoc : ⲧnoy ϩapωten. Ⲉⲧi kekoⲩχi ⲡikocⲙoc naⲛay ⲉroⲓ an χe ⲛωten ⲗe teteⲛⲛaⲛay ⲉroⲓ : χe ⲁnok ⲧⲱnϩ oyoϩ ⲛωten ϩωten ⲉreteⲛⲉⲱnϩ : ϩen ⲡiⲉϩoo ⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙay ⲉreteⲛⲉⲉⲙi ⲛωten χe ⲁnok ⲧϩen ⲡaiωt: oyoϩ ⲛωten ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏt : oyoϩ ⲁnok ϩω ϩen ⲟhnoy. Фⲏⲉⲧe naⲉⲛtoⲗⲏ ⲛtoⲧq oyoϩ eⲧⲁⲣeϩ ⲉρωoⲩ : ϕⲏⲉⲧⲉⲙⲙay eⲟⲙei ⲙⲙoⲓ : ϕⲛ ⲗe eⲟⲙei ⲙⲙoⲓ eⲫⲉⲙeⲛpiⲧq ⲛχe ⲡaiωt: oyoϩ anok ϩω ⲉⲓⲉⲙeⲛpiⲧq : oyoϩ ⲉⲓⲉoⲧonϩⲧ ⲉroq. Пexe Ioⲩⲇac naq Пiskariωthc an : χe Пc̄c̄ oⲩⲡe ⲉⲧaqϣωⲡi χe χnaoⲧonϩk ⲉρon ⲁnon : oyoϩ ⲡikocⲙoc ⲛⲱoq an : aⲫⲉρoⲧⲱ ⲛχe Iⲏc̄ eqχω ⲙⲙoc nay : χe ϕⲏⲉⲟⲙei ⲙⲙoⲓ eⲫⲉⲁⲣeϩ ⲉⲡacaχi : oyoϩ eⲫⲉⲙeⲛpiⲧq ⲛχe ⲡaiωt : oyoϩ ⲉⲛⲉⲓ ϩaroq oyoϩ ⲉⲛⲉϩaⲙiⲟ ⲙⲡeⲛⲛaⲛϣωⲡi ⲛϩⲏⲧq. Фⲏⲉⲧe ⲛⲫⲙei ⲙⲙoⲓ an ⲫⲛaⲁⲣeϩ an ⲉⲡacaχi : oyoϩ ⲡicaχi ⲉⲧeⲧeⲛcwⲧeⲙ ⲉroq ϕⲱⲓ an ⲡe: aⲗⲗa ϕa Φiωt ⲡe ϕⲏⲉⲧaⲩⲧaoⲩoⲓ. Ⲛai ⲗe aiχoⲧoⲩ nωten eiⲱoⲡ ϩaⲧen ⲟhnoy.

Oⲧⲱϣ ⲙⲡieⲩaggⲉⲗion ⲉⲃoⲩaⲃ. Ⲇoxa ci Kyrie.

Jean 13: 33 à 14: 25

Petits enfants, c'est pour peu de temps que je suis encore avec vous. Vous me chercherez, et comme je l'ai dit aux Juifs : où je vais, vous ne pouvez venir, à vous aussi je le dis à présent. Je vous donne un commandement nouveau : vous aimer les uns les autres ; comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns les autres. A ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres." Simon-Pierre lui dit : "Seigneur, où vas-tu ?" Jésus lui répondit : "Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant ; mais tu me suivras plus tard." Pierre lui dit : "Pourquoi ne puis-je pas te suivre à présent ? Je donnerai ma vie pour toi." Jésus répond : "Tu donneras ta vie pour moi ? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.

يوحنا ١٣: ٣٣ - ١٤: ٢٥

يَا أَوْلَادِي، أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ. سَتَطْلُبُونَنِي، وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ: حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا، أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمُ ٱلْآنَ. وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَنَا أُعْطِيكُمْ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا تُحِبُّونَ أَنْتُمْ أَيْضًا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. بِهَذَا يَعْرِفُ ٱلْجَمِيعُ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي: إِنْ كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضًا لِبَعْضٍ». قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ؟». أَجَابَهُ يَسُوعُ: «حَيْثُ أَذْهَبُ لَا تَقْدِرُ ٱلْآنَ أَنْ تَتْبَعَنِي، وَلَكِنَّكَ سَتَتْبَعُنِي أَخِيرًا». قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ، لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَتْبَعَكَ ٱلْآنَ؟ إِنِّي أَضَعُ نَفْسِي عَنْكَ!». أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَتَضَعُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ ٱلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لَا يَصِيحُ ٱلدِّيكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ.»

"Que votre cœur ne se trouble pas ! Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures, sinon, je vous l'aurais dit ; je vais vous préparer une place. Et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, à nouveau je viendrai et je vous prendrai près de moi, afin que, là où je suis, vous aussi, vous soyez. Et du lieu où je vais, vous savez le chemin." Thomas lui dit : "Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment saurions-nous le chemin ? "Jésus lui dit : "Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi. Si vous me connaissez vous connaîtrez aussi mon Père ; dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu." Philippe lui dit : "Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit."

لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللهِ فَآمِنُوا بِي. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ، وَإِلَّا فَإِنِّي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأُعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعْدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا آتِي أَيْضًا وَآخُذُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا، وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ ٱلطَّرِيقَ.» قَالَ لَهُ تُومَا: «يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ ٱلطَّرِيقَ؟». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ ٱلطَّرِيقُ وَٱلْحَقُّ وَٱلْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَى ٱلْآبِ إِلَّا بِي. لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنَ ٱلْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ». قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «يَا سَيِّدُ، أَرِنَا ٱلْآبَ وَكَفَانَا».

Jésus lui dit : "Voilà si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ? Qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire : "Montre-nous le Père !"Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même : mais le Père demeurant en moi fait ses œuvres. Croyez-m'en ! Je suis dans le Père et le Père est en moi. Croyez du moins à cause des œuvres mêmes.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلُبُّسُ! ٱلَّذِي رَآنِي فَقَدْ رَأَى ٱلْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: أَرِنَا ٱلْآبَ؟ أَلَسْتَ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي ٱلْآبِ وَٱلْآبَ فِيَّ؟ ٱلْكَلَامُ ٱلَّذِي أُكَلِّمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ ٱلْآبَ ٱلْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ ٱلْأَعْمَالَ. صَدِّقُونِي أَنِّي فِي ٱلْآبِ وَٱلْآبَ فِيَّ، وَإِلَّا فَصَدِّقُونِي لِسَبَبِ ٱلْأَعْمَالِ نَفْسِهَا.

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que je fais ; et il en fera même de plus grandes, parce que je vais vers le Père. Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَٱلْأَعْمَالُ ٱلَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَعْظَمَ مِنْهَا، لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِٱسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ لِيَتَمَجَّدَ ٱلْآبُ بِٱلِٱبْنِ. إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا بِٱسْمِي فَإِنِّي أَفْعَلُهُ.

Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements ; et je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais, l'Esprit de Vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas ni ne le reconnaît. Vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins. Je viendrai vers vous. Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous verrez que je vis et vous aussi, vous vivrez. Ce jour-là, vous reconnaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous.

«إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَٱحْفَظُوا وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ ٱلْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مُعَزِّيًا آخَرَ لِيَمْكُثَ مَعَكُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ، رُوحُ ٱلْحَقِّ ٱلَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ ٱلْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَاكِثٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ. لَا أَتْرُكُكُمْ يَتَامَى. إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي ٱلْعَالَمُ أَيْضًا، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنَنِي. إِنِّي أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ فِيَّ، وَأَنَا فِيكُمْ.

Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime ; or celui qui m'aime sera aimé de mon Père ; et je l'aimerai et je me manifesterai à lui." Judas - pas l'Iscariote - lui dit : "Seigneur, et qu'est-il advenu, que tu doives te manifester à nous et non pas au monde ?"

اَلَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا فَهُوَ ٱلَّذِي يُحِبُّنِي، وَٱلَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُحِبُّهُ، وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي». قَالَ لَهُ يَهُوذَا لَيْسَ ٱلْإِسْخَرْيُوطِيَّ: «يَا سَيِّدُ، مَاذَا حَدَثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟».

Jésus lui répondit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera et nous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles ; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit cela tandis que je demeurais près de vous.

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَحَبَّنِي أَحَدٌ يَحْفَظْ كَلَامِي، وَيُحِبُّهُ أَبِي، وَإِلَيْهِ نَأْتِي، وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَنْزِلًا. اَلَّذِي لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي. وَٱلْكَلَامُ ٱلَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ لِي بَلْ لِلْآبِ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي. بِهَذَا كَلَّمْتُكُمْ وَأَنَا عِنْدَكُمْ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Les Evangiles du Paraclet
2ème Evangile

أناجيل الباراقليط
الإنجيل الثاني

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲇ̄ : ⲕ̄ ϣ̄ⲃ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲉ̄ : ⲁ̄-ⲕ̄ⲉ

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑ̄ⲩ̄ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲓ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ : ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ. Ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ : ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.

Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ : ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 14: 26 à 15: 25

Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; c'est ma paix que je vous donne ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'effraie. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais et je reviendrai vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que cela n'arrive, pour qu'au moment où cela arrivera, vous croyiez. Je ne m'entretiendrai plus beaucoup avec vous, car il vient, le Prince de ce monde ; sur moi il n'a aucun pouvoir, mais il faut que le monde reconnaisse que j'aime le Père et que je fais comme le Père m'a commandé. Levez-vous ! Partons d'ici !

"Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, pour qu'il porte encore plus de fruit. Déjà vous êtes purs grâce à la parole que je vous ai fait entendre. Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut de lui-même porter du fruit s'il ne demeure pas sur la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il se dessèche ; on les ramasse et on les jette au feu et ils brûlent. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et vous l'aurez. C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit et deveniez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en son amour. Je vous dis cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

يوحنا ١٤: ٢٦ - ١٥: ٢٥

وَأَمَّا ٱلْمُعَزِّي، ٱلرُّوحُ ٱلْقُدُسُ، ٱلَّذِي سَيُرْسِلُهُ ٱلْآبُ بِٱسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ. «سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي ٱلْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَرْهَبْ. سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: أَنَا أَذْهَبُ ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ لِأَنِّي قُلْتُ أَمْضِي إِلَى ٱلْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. وَقُلْتُ لَكُمُ ٱلْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ. لَا أَتَكَلَّمُ أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا، لِأَنَّ رَئِيسَ هَذَا ٱلْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ. وَلَكِنْ لِيَفْهَمَ ٱلْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ ٱلْآبَ، وَكَمَا أَوْصَانِي ٱلْآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

«أَنَا ٱلْكَرْمَةُ ٱلْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي ٱلْكَرَّامُ. كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزِعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنَقِّيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. أَنْتُمُ ٱلْآنَ أَنْقِيَاءُ لِسَبَبِ ٱلْكَلَامِ ٱلَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. أُثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ ٱلْغُصْنَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي ٱلْكَرْمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. أَنَا ٱلْكَرْمَةُ وَأَنْتُمُ ٱلْأَغْصَانُ. ٱلَّذِي يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ، لِأَنَّكُمْ بِدُونِي لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْعَلُوا شَيْئًا.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجًا كَٱلْغُصْنِ، فَيَجِفُّ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي ٱلنَّارِ، فَيَحْتَرِقُ. إِنْ ثَبَتُّمْ فِيَّ وَثَبَتَ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي: أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي. كَمَا أَحَبَّنِي ٱلْآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. أُثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي. إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثْبُتُ فِي مَحَبَّتِهِ. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرَحُكُمْ.

«هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ. أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أُوصِيكُمْ بِهِ. لَا أَعُودُ أُسَمِّيكُمْ عَبِيدًا، لِأَنَّ ٱلْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ، لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي. لَيْسَ أَنْتُمُ ٱخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا ٱخْتَرْتُكُمْ، وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِثَمَرٍ، وَيَدُومَ ثَمَرُكُمْ، لِكَيْ يُعْطِيَكُمُ ٱلْآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِٱسْمِي. بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

Voici quel est mon commandement : vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a plus grand amour que celui-ci : donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; mais je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis pour que vous alliez et portiez du fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

«إِنْ كَانَ ٱلْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَٱعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ ٱلْعَالَمِ لَكَانَ ٱلْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ ٱلْعَالَمِ، بَلْ أَنَا ٱخْتَرْتُكُمْ مِنَ ٱلْعَالَمِ، لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ ٱلْعَالَمُ. ٱذْكُرُوا ٱلْكَلَامَ ٱلَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ ٱضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ، وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلَامِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ. لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ ٱسْمِي، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ، وَأَمَّا ٱلْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ. ٱلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ، وَأَمَّا ٱلْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ ٱلْكَلِمَةُ ٱلْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلَا سَبَبٍ.

Si le monde vous hait, sachez que moi, il m'a pris en haine avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aimerait son bien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, puisque mon choix vous a tirés du monde, pour cette raison, le monde vous hait. Rappelez-vous la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, vous aussi ils vous persécuteront ; s'ils ont gardé ma parole, la vôtre aussi ils la garderont. Mais tout cela, ils le feront contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché ; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché. Qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché ; mais maintenant ils ont vu et ils nous haïssent, et moi et mon Père. Mais c'est pour que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi : ils m'ont haï sans raison.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Les Evangiles du Paraclet
3ème Evangile

أناجيل الباراقليط
الإنجيل الثالث

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲋ̅ : ⲗ̅ⲋ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲁ̅-ⲕ̅ⲉ

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. Ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲏⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϥ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. Ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ. Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ : ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ : ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲕⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ : ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 15 : 26 à 16 : 33

Lorsque viendra le Paraclet, que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il me rendra témoignage. Mais vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement. Je vous ai dit cela pour vous éviter le scandale. On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre un culte à Dieu. Et cela, ils le feront pour n'avoir reconnu ni le Père ni moi. Mais je vous ai dit cela, pour qu'une fois leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'ai dit. " Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et aucun de vous ne me demande : "Où vas-tu ?" Mais parce que je vous ai dit cela, la tristesse remplit vos cœurs. Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai. Et lui, une fois venu, il établira la culpabilité du monde en fait de péché, en fait de justice et en fait de jugement : de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ; de justice, parce que je vais vers le Père et que vous ne me verrez plus ; de jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé.

J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le porter à présent. Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous introduira dans la vérité tout entière ; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra, il le dira et il vous dévoilera les choses à venir. Lui me glorifiera, car c'est de mon bien qu'il recevra et il vous le dévoilera. Tout ce qu'a le Père est à moi. Voilà pourquoi j'ai dit que c'est de mon bien qu'il reçoit et qu'il vous le dévoilera. "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez." Quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux : "Qu'est-ce qu'il nous dit là : "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez", et : "Je vais vers le Père ?" Ils disaient : "Qu'est-ce que ce : ‘un peu’ ? Nous ne savons pas ce qu'il veut dire."

يوحنا ١٥: ٢٦ - ١٦: ٣٣

«وَمَتَى جَاءَ ٱلْمُعَزِّي ٱلَّذِي سَأُرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ ٱلْآبِ، رُوحُ ٱلْحَقِّ، ٱلَّذِي مِنْ عِنْدِ ٱلْآبِ يَنْبَثِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لِأَنَّكُمْ مَعِي مِنَ ٱلِٱبْتِدَاءِ.» قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَعْثُرُوا. سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ ٱلْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ خِدْمَةً لِلهِ. وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا ٱلْآبَ وَلَا عَرَفُونِي. لَكِنِّي قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ ٱلسَّاعَةُ تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُهُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ ٱلْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ .

وَأَمَّا ٱلْآنَ فَأَنَا مَاضٍ إِلَى ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي: أَيْنَ تَمْضِي؟ لَكِنْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا قَدْ مَلأَ ٱلْحُزْنُ قُلُوبَكُمْ. لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمُ ٱلْحَقَّ: إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ، لِأَنَّهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا يَأْتِيكُمُ ٱلْمُعَزِّي، وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتُ أُرْسِلُهُ إِلَيْكُمْ. وَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُبَكِّتُ ٱلْعَالَمَ عَلَى خَطِيَّةٍ وَعَلَى بِرٍّ وَعَلَى دَيْنُونَةٍ: أَمَّا عَلَى خَطِيَّةٍ فَلِأَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي، وَأَمَّا عَلَى بِرٍّ فَلِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى أَبِي وَلَا تَرَوْنَنِي أَيْضًا، وَأَمَّا عَلَى دَيْنُونَةٍ فَلِأَنَّ رَئِيسَ هَذَا ٱلْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

إِنَّ لِي أُمُورًا كَثِيرَةً أَيْضًا لِأَقُولَ لَكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا ٱلْآنَ. وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَاكَ، رُوحُ ٱلْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ ٱلْحَقِّ، لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ، وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ. ذَاكَ يُمَجِّدُنِي، لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. كُلُّ مَا لِلْآبِ هُوَ لِي. لِهَذَا قُلْتُ: إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى ٱلْآبِ .فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا هُوَ هَذَا ٱلَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي، وَلِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى ٱلْآبِ؟». فَقَالُوا: «مَا هُوَ هَذَا ٱلْقَلِيلُ ٱلَّذِي يَقُولُ عَنْهُ؟ لَسْنَا نَعْلَمُ بِمَاذَا يَتَكَلَّمُ!».

Jésus comprit qu'ils voulaient le questionner et il leur dit : "Vous vous interrogez entre vous sur ce que j'ai dit : "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez." En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. La femme, sur le point d'accoucher, s'attriste parce que son heure est venue ; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus des douleurs, dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Vous aussi, maintenant vous voilà tristes ; mais je vous verrai de nouveau et votre cœur sera dans la joie, et votre joie, nul ne vous l'enlèvera. Ce jour-là, vous ne me poserez aucune question. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.

فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ، فَقَالَ لَهُمْ: «أَعَنْ هَذَا تَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ، لِأَنِّي قُلْتُ: بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَٱلْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ، وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ. اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ، وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ ٱلطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ ٱلشِّدَّةَ لِسَبَبِ ٱلْفَرَحِ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي ٱلْعَالَمِ. فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ، عِنْدَكُمُ ٱلْآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضًا فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ، وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ وَفِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئًا. اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ ٱلْآبِ بِٱسْمِي يُعْطِيكُمْ.

Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit complète. Tout cela, je vous l'ai dit en figures. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en figures, mais je vous entretiendrai du Père en toute clarté. Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que j'interviendrai pour vous auprès du Père, car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis sorti d'auprès de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père et venu dans le monde. A présent je quitte le monde et je vais vers le Père."

إِلَى ٱلْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِٱسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا، لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا «قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أُكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ، بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ ٱلْآبِ عَلَانِيَةً. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِٱسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ ٱلْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِأَنَّ ٱلْآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ، لِأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ ٱللهِ خَرَجْتُ. خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ ٱلْآبِ، وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى ٱلْعَالَمِ، وَأَيْضًا أَتْرُكُ ٱلْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى ٱلْآبِ.»

Ses disciples lui disent : "Voilà que maintenant tu parles en clair et sans figures ! Nous savons maintenant que tu sais tout et n'as pas besoin qu'on te questionne. A cela nous croyons que tu es sorti de Dieu." Jésus leur répondit : "Vous croyez à présent ? Voici venir l'heure - et elle est venue - où vous serez dispersés chacun de votre côté et me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul : le Père est avec moi. Je vous ai dit ces choses, pour que vous ayez la paix en moi. Dans le monde vous aurez à souffrir. Mais gardez courage ! J'ai vaincu le monde."

قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «هُوَذَا ٱلْآنَ تَتَكَلَّمُ عَلَانِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلًا وَاحِدًا. اَلْآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ ٱللهِ خَرَجْتَ». أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَآنَ تُؤْمِنُونَ؟ هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ، وَقَدْ أَتَتِ ٱلْآنَ، تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ، وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لِأَنَّ ٱلْآبَ مَعِي. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سَلَامٌ. فِي ٱلْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ، وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ ٱلْعَالَمَ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Les Evangiles du Paraclet
4ème Evangile

أناجيل الباراقليط
الإنجيل الرابع

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲋ̅ : ⲗ̅ⲋ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲁ̅-ⲕ̅ⲉ

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ. Ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ: ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ. Ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 17 : 1-26

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit : " Père, l'heure est venue : glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie et que, selon le pouvoir que tu lui as donné sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés ! Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, en menant à bonne fin l'œuvre que tu m'as donné de faire. Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que fût le monde. J'ai manifesté ton nom aux hommes, que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi ; car les paroles que tu m'as données, je les leur ai données, et ils les ont accueillies et ils ont vraiment reconnu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

يوحنا ١٧: ١ -٢٦

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا ٱلْآبُ، قَدْ أَتَتِ ٱلسَّاعَةُ. مَجِّدِ ٱبْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ٱبْنُكَ أَيْضًا، إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ. وَهَذِهِ هِيَ ٱلْحَيَاةُ ٱلْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ ٱلْإِلَهَ ٱلْحَقِيقِيَّ وَحْدَكَ وَيَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ ٱلَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجَّدْتُكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ. ٱلْعَمَلَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَٱلْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا ٱلْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِٱلْمَجْدِ ٱلَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ ٱلْعَالَمِ. » أَنَا أَظْهَرْتُ ٱسْمَكَ لِلنَّاسِ ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ ٱلْعَالَمِ. كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَٱلْآنَ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ ٱلْكَلَامَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

C'est pour eux que je prie ; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi, et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde ; eux sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les dans ton nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient un comme nous. Quand j'étais avec eux, je les gardais dans ton nom que tu m'as donné. J'ai veillé et aucun d'eux ne s'est perdu, sauf le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ. لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ ٱلْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي ٱلْعَالَمِ، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَهُمْ فِي ٱلْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا ٱلْآبُ ٱلْقُدُّوسُ، ٱحْفَظْهُمْ فِي ٱسْمِكَ ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي ٱلْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي ٱسْمِكَ. ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ٱبْنُ ٱلْهَلَاكِ لِيَتِمَّ ٱلْكِتَابُ.

Mais maintenant je viens vers toi et je parle ainsi dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie complète. Je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Je ne te prie pas de les enlever du monde, mais de les garder du Mauvais. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les dans la vérité : ta parole est vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. Pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité. Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, grâce à leur parole, croiront en moi, afin que tous soient un. Comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient en nous, afin que le monde croie que tu m'as envoyé.

أَمَّا ٱلْآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي ٱلْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ. أَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ، وَٱلْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ ٱلْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ ٱلْعَالَمِ، لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ ٱلْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ ٱلشِّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ ٱلْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ ٱلْعَالَمِ. قَدِّسْهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى ٱلْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى ٱلْعَالَمِ، وَلِأَجْلِهِمْ أُقَدِّسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي ٱلْحَقِّ. «وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلَامِهِمْ، لِيَكُونَ ٱلْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا ٱلْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِينَا، لِيُؤْمِنَ ٱلْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي.

Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un : moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaits dans l'unité, et que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux. "

وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ ٱلْمَجْدَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ ٱلْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي، وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا ٱلْآبُ أُرِيدُ أَنَّ هَؤُلَاءِ ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ ٱلْعَالَمِ. أَيُّهَا ٱلْآبُ ٱلْبَارُّ، إِنَّ ٱلْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهَؤُلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَّفْتُهُمُ ٱسْمَكَ وَسَأُعَرِّفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ ٱلْحُبُّ ٱلَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit : « "Père, l'heure est venue : glorifie ton Fils." Moi, Je T'ai glorifié sur terre lorsque J'ai fait ce qui Te plaît. J'ai donné ce que Tu m'as remis aux hommes que Tu m'as donnés. Je les ai choisis dans le monde ; ils ont accepté mes paroles et ont admis que Je viens de Toi. Je prie pour eux et pour ceux qui grâce à leurs paroles croiront en Moi. Je les ai choisis dans le monde et je vais venir vers Toi et les laisser dans le monde. Lorsque j'étais avec eux je les ai protégés et je leur ai remis Tes paroles.

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال يا أبتاه قد أتت الساعة مجد أبنك في العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. والذين أعطيتني يا أبتاه أعطيتهم إياه لأني أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا أني خرجت من عندك. أطلب إليك من أجلهم ومن أجل كل الذين يؤمنون بي بقولهم. فإني اخترتهم من العالم وأنا آت إليك واتركهم في العالم. وعندما كنت معهم كنت أحفظهم وسلمت إليهم كلامك.

Père, le monde ne T'a pas connu mais Moi je Te connais. Ceux-ci qui sont avec moi savent que Tu m'as envoyé. Pour cela, Père, je leur ai fait connaître ton Nom. Que l'amour dont tu m'as aimé, Père, soit toujours en eux tous afin qu'ils fassent connaître aux nations Ta grâce. Et moi je demeurerai en eux, ô Père. » Voici les commandements qu'a décrété notre Seigneur pour ses disciples, ceux qu'Il a choisis, Il les a envoyés dans le monde afin qu'ils portent de nombreux fruits. Ils sont les astres de l'univers dont la lumière a rempli le monde.

يا أبتاه العالم لم يعرفك وأنا اعرفك وهؤلاء الذين معي فانهم علموا أنك أرسلتني لذلك اعلمتهم باسمك يا أبي. المحبة التي احببتني بها يا ابتاه فلتكن دائمة فيهم جميعاً ليخبروا الأمم بنعمتك فإني أنا أيضاً أكون فيهم يا أبي، هذه هي الوصايا التي قررها مخلصنا مع تلاميذه هؤلاء الذين اختارهم وأرسلهم إلى العالم ليأتوا له بإثمار كثيرة. هؤلاء هم كواكب المسكونة الذين نورهم ملأ كل العالم.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Ezéchiel 36 : 16 - 23

حزقيال ٣٦: ١٦ – ٢٣

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme, les gens de la maison d'Israël habitaient sur leur territoire, et ils l'ont souillé par leur conduite et par leurs œuvres ;

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲁϧⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ.

كَانَ إِلَيَّ كَلَامُ ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «يَا ٱبْنَ آدَمَ، إِنَّ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ لَمَّا سَكَنُوا أَرْضَهُمْ نَجَّسُوهَا بِطَرِيقِهِمْ وَبِأَفْعَالِهِمْ.

comme la souillure d'une femme impure, telle fut leur conduite devant moi. Alors j'ai déversé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont versé dans le pays et des ordures dont ils l'ont souillé. Je les ai disséminés parmi les nations et ils ont été dispersés dans les pays étrangers. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres. Et parmi les nations où ils sont venus, ils ont profané mon saint nom, faisant dire à leur sujet : "C'est le peuple du Seigneur, ils sont sortis de son pays."

كَانَتْ طَرِيقُهُمْ أَمَامِي كَنَجَاسَةِ ٱلطَّامِثِ، فَسَكَبْتُ غَضَبِي عَلَيْهِمْ لِأَجْلِ ٱلدَّمِ ٱلَّذِي سَفَكُوهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَبِأَصْنَامِهِمْ نَجَّسُوهَا. فَبَدَّدْتُهُمْ فِي ٱلْأُمَمِ فَتَذَرَّوْا فِي ٱلْأَرَاضِي. كَطَرِيقِهِمْ وَكَأَفْعَالِهِمْ دِنْتُهُمْ. فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى ٱلْأُمَمِ حَيْثُ جَاءُوا نَجَّسُوا ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسَ، إِذْ قَالُوا لَهُمْ: هَؤُلَاءِ شَعْبُ ٱلرَّبِّ وَقَدْ خَرَجُوا مِنْ أَرْضِهِ.

Mais j'ai eu égard à mon saint nom que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue. Eh bien ! Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu. Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël, mais c'est pour mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus. Je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez profané. Et les nations sauront que je suis le Seigneur - Oracle du Seigneur Dieu.

فَتَحَنَّنْتُ عَلَى ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسِ ٱلَّذِي نَجَّسَهُ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ فِي ٱلْأُمَمِ حَيْثُ جَاءُوا. «لِذَلِكَ فَقُلْ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ: هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: لَيْسَ لِأَجْلِكُمْ أَنَا صَانِعٌ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، بَلْ لِأَجْلِ ٱسْمِي ٱلْقُدُّوسِ ٱلَّذِي نَجَّسْتُمُوهُ فِي ٱلْأُمَمِ حَيْثُ جِئْتُمْ. فَأُقَدِّسُ ٱسْمِي ٱلْعَظِيمَ ٱلْمُنَجَّسَ فِي ٱلْأُمَمِ، ٱلَّذِي نَجَّسْتُمُوهُ فِي وَسْطِهِمْ، فَتَعْلَمُ ٱلْأُمَمُ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 108 : 1-2

مزمور ١٠٨: ١، ٢

Dieu de ma louange, sors de ton silence ! La bouche de l'impie, la bouche du fourbe, s'ouvrent contre moi... ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison. Alléluia

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥϯ : ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛϫⲓⲛϫⲏ̀ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

اللهم لا تسكت عن تسبحتى لأن فم الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا علىّ وبكلام بغض أحاطوني وحاربوني مجاناً الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲓ̅ ⲗ̅ - ⲗ̅ⲉ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 30-35

متى ٢٦: ٣٠- ٣٥

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit : "Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Il est écrit en effet : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après ma résurrection je vous précéderai en Galilée.
Prenant la parole, Pierre lui dit : "Si tous succombent à cause de toi, moi je ne succomberai jamais." Jésus lui répliqua : "En vérité je te le dis : cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois." Pierre lui dit : "Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas." Et tous les disciples en dirent autant.

Gloire à Dieu éternellement.

ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ. حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كُلُّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ ٱلرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ ٱلرَّعِيَّةِ. وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى ٱلْجَلِيلِ».

فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «وَإِنْ شَكَّ فِيكَ ٱلْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشُكُّ أَبَدًا». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ دِيكٌ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «وَلَوِ ٱضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أُنْكِرُكَ!». هَكَذَا قَالَ أَيْضًا جَمِيعُ ٱلتَّلَامِيذِ.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲇ̄ : ⲕ̄-ⲗ̄ⲁ̄

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲇⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 14 : 26-31

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Et Jésus leur dit : "Tous vous allez succomber, car il est écrit : Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées. Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée." Pierre lui dit : "Même si tous succombent, du moins pas moi ! "

Jésus lui dit : "En vérité, je te le dis : toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois." Mais lui reprenait de plus belle : "Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas." Et tous disaient de même.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٤: ٢٦- ٣١

ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ كُلَّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ ٱلرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ ٱلْخِرَافُ. وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى ٱلْجَلِيلِ». فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «وَإِنْ شَكَّ ٱلْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشُكُّ!».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ ٱلدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَقَالَ بِأَكْثَرِ تَشْدِيدٍ: «وَلَوِ ٱضْطُرِرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أُنْكِرُكَ!». وَهَكَذَا قَالَ أَيْضًا ٱلْجَمِيعُ.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅:ⲗ̅ⲁ̅-ⲗ̅ⲑ

Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛⲕ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲗⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϫⲱⲕ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22 : 31-39

"Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment ; mais moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères."Celui-ci lui dit : "Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort." Mais il dit : "Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié me connaître." Puis il leur dit : "Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose ?" "De rien", dirent-ils.

لوقا ٢٢: ٣١ ــ ٣٩

«سِمْعَانُ، سِمْعَانُ، هُوَذَا ٱلشَّيْطَانُ طَلَبَكُمْ لِكَيْ يُغَرْبِلَكُمْ كَٱلْحِنْطَةِ! وَلَكِنِّي طَلَبْتُ مِنْ أَجْلِكَ لِكَيْ لَا يَفْنَى إِيمَانُكَ. وَأَنْتَ مَتَى رَجَعْتَ ثَبِّتْ إِخْوَتَكَ». فَقَالَ لَهُ: «يَارَبُّ، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ حَتَّى إِلَى ٱلسِّجْنِ وَإِلَى ٱلْمَوْتِ!». فَقَالَ: «أَقُولُ لَكَ يَابُطْرُسُ: لَا يَصِيحُ ٱلدِّيكُ ٱلْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَعْرِفُنِي». ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حِينَ أَرْسَلْتُكُمْ بِلَا كِيسٍ وَلَا مِزْوَدٍ وَلَا أَحْذِيَةٍ، هَلْ أَعْوَزَكُمْ شَيْءٌ؟». فَقَالُوا: «لَا».

Et il leur dit : "Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a pas vende son manteau pour acheter un glaive. Car, je vous le dis, il faut que s'accomplisse en moi ceci qui est écrit : Il a été compté parmi les scélérats. Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin. Seigneur, dirent-ils, il y a justement ici deux glaives." Il leur répondit : "C'est bien assez !" Il sortit et se rendit, comme de coutume, au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.

فَقَالَ لَهُمْ: «لَكِنِ ٱلْآنَ، مَنْ لَهُ كِيسٌ فَلْيَأْخُذْهُ وَمِزْوَدٌ كَذَلِكَ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَلْيَبِعْ ثَوْبَهُ وَيَشْتَرِ سَيْفًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ أَيْضًا هَذَا ٱلْمَكْتُوبُ: وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ. لِأَنَّ مَا هُوَ مِنْ جِهَتِي لَهُ ٱنْقِضَاءٌ». فَقَالُوا: «يَارَبُّ، هُوَذَا هُنَا سَيْفَانِ». فَقَالَ لَهُمْ: «يَكْفِي. » ! وَخَرَجَ وَمَضَى كَٱلْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ ٱلزَّيْتُونِ، وَتَبِعَهُ أَيْضًا تَلَامِيذُهُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲃ̅ - ⲛⲉⲙ ⲃ

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 18 : 1 et 2

Ayant dit cela, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi que ses disciples. Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que bien des fois Jésus et ses disciples s'y étaient réunis.

يوحنا ١٨: ١، ٢

قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ دَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ يَعْرِفُ ٱلْمَوْضِعَ، لِأَنَّ يَسُوعَ ٱجْتَمَعَ هُنَاكَ كَثِيرًا مَعَ تَلَامِيذِهِ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Après le chant des psaumes, ils sortirent de Sion et montèrent sur le mont des Oliviers. Notre Sauveur commença à leur dire publiquement : « Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Ainsi sera accomplit maintenant ce qui est écrit par les prophètes : "Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées." Ensuite je serai ressuscité et je vous précéderai en Galilée. » Pierre dit devant ses frères : « Si tous te renient, moi je ne te renierai jamais, ô maître. » Le Seigneur lui dit : «sache, Pierre, que cette nuit même tu m'auras renié trois fois. Lorsque le coq chantera tu te rendras compte de ce que tu dis. »

ولما سبحوا خرجوا من صهيون وصعدوا إلى جبل الزيتون، فابتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم كلكم في هذه الليلة تشكون في، ويكمل المكتوب في هذا الزمان وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا: أني أضرب الراعي فتتفرق غنم رعيته، وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل. فقال بطرس أمام إخوته: لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدي. فقال له الرب: اعلم يا بطرس أنك في هذه الليلة تجحدني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فيك.

Pierre lui dit : "Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas, mon Seigneur et mon Dieu." Et tous les saints disciples en dirent autant avec amour. Ceci afin que s'accomplisse ce qui est dit dans le psaume : "Dieu de ma louange, ne te tais plus ! Bouche méchante et bouche d'imposture s'ouvrent contre moi." Qui est cet impie si ce n'est Judas qui a acquis la mauvaise part dans l'argent du péché. Lui qui a vendu son maître aux nations ; il a rejeté la grâce et a préféré le péché.

لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربي وإلهي، وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذا كله كان لكي يتم قول النبي في المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتي فإن فم الخاطئ انفتح على. من هو الخاطئ إلا يهوذا، هذا الذي اقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم، وهو الذي باع سيده للأمم ورفض النعمة واحتسب الخطية.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Ezéchiel 22 : 23-28

حزقيال ٢٢: ٢٣ – ٢٨

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme, dis-lui :

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ.

وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ ٱلرَّبِّ قَائِلًا: «يَا ٱبْنَ آدَمَ، قُلْ لَهَا:

Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes sanctuaires : entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats et j'ai été déshonoré parmi eux. Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs.

أَنْتِ ٱلْأَرْضُ ٱلَّتِي لَمْ تَطْهُرْ، لَمْ يُمْطَرْ عَلَيْهَا فِي يَوْمِ ٱلْغَضَبِ. فِتْنَةُ أَنْبِيَائِهَا فِي وَسْطِهَا كَأَسَدٍ مُزَمْجِرٍ يَخْطُفُ ٱلْفَرِيسَةَ. أَكَلُوا نُفُوسًا. أَخَذُوا ٱلْكَنْزَ وَٱلنَّفِيسَ، أَكْثَرُوا أَرَامِلَهَا فِي وَسْطِهَا. كَهَنَتُهَا خَالَفُوا شَرِيعَتِي وَنَجَّسُوا أَقْدَاسِي. لَمْ يُمَيِّزُوا بَيْنَ ٱلْمُقَدَّسِ وَٱلْمُحَلَّلِ، وَلَمْ يَعْلَمُوا ٱلْفَرْقَ بَيْنَ ٱلنَّجِسِ وَٱلطَّاهِرِ، وَحَجَبُوا عُيُونَهُمْ عَنْ سُبُوتِي فَتَدَنَّسْتُ فِي وَسْطِهِمْ. رُؤَسَاؤُهَا فِي وَسْطِهَا كَذِئَابٍ خَاطِفَةٍ خَطْفًا لِسَفْكِ ٱلدَّمِ، لِإِهْلَاكِ ٱلنُّفُوسِ لِٱكْتِسَابِ كَسْبٍ. وَأَنْبِيَاؤُهَا قَدْ طَيَّنُوا لَهُمْ بِٱلطُّفَالِ، رَائِينَ بَاطِلًا وَعَارِفِينَ لَهُمْ كَذِبًا،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 58 : 2 et 68 : 21

مزمور ٥٨: ١، ٦٨ : ١٨

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu de mes agresseurs protège-moi J'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. Alléluia

Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. Ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ̀ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲙⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

خلصني من أعدائي يا الله ومن الذين يقومون على أنقذني، وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزيني فلم أصب الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅-ⲙ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲅⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁ ϯϣⲉⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ : ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 36 - 46

Alors Jésus parvient avec eux à un domaine appelé Gethsémani, et il dit aux disciples : "Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas." Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à ressentir tristesse et angoisse. Alors il leur dit : "Mon âme est triste à en mourir, demeurez ici et veillez avec moi." Étant allé un peu plus loin, il tomba face contre terre en faisant cette prière : "Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux." Il vient vers les disciples et les trouve en train de dormir ; et il dit à Pierre : "Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi ! Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation : l'esprit est ardent, mais la chair est faible."

متى ٢٦ : ٣٦ – ٤٦

حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ يُقَالُ لَهَا جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: «ٱجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ هُنَاكَ». ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَٱبْنَيْ زَبْدِي، وَٱبْتَدَأَ يَحْزَنُ وَيَكْتَئِبُ. فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى ٱلْمَوْتِ. اُمْكُثُوا هَهُنَا وَٱسْهَرُوا مَعِي». ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ، وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمْكَنَ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ ٱلْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ». ثُمَّ جَاءَ إِلَى ٱلتَّلَامِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبُطْرُسَ: «أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟ اِسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا ٱلرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا ٱلْجَسَدُ فَضَعِيفٌ».

A nouveau, pour la deuxième fois, il s'en alla prier : "Mon Père, dit-il, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite !" Puis il vint et les trouva à nouveau en train de dormir ; car leurs yeux étaient appesantis. Il les laissa et s'en alla de nouveau prier une troisième fois, répétant les mêmes paroles. Alors il vient vers les disciples et leur dit : "Désormais vous pouvez dormir et vous reposer : voici toute proche l'heure où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici tout proche celui qui me livre."

فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ ٱلْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ». ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً. فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلًا ذَلِكَ ٱلْكَلَامَ بِعَيْنِهِ. ثُمَّ جَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا ٱلْآنَ وَٱسْتَرِيحُوا! هُوَذَا ٱلسَّاعَةُ قَدِ ٱقْتَرَبَتْ، وَٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي ٱلْخُطَاةِ. قُومُوا نَنْطَلِقْ! هُوَذَا ٱلَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدِ ٱقْتَرَبَ!».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲇ̅:ⲗ̅ⲃ̅-ⲙ̅ⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲅⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ : ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥⲧⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲥⲟⲩⲱ̀ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 14 : 32-42

Ils parviennent à un domaine du nom de Gethsémani, et il dit à ses disciples : "Restez ici tandis que je prierai." Puis il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à ressentir effroi et angoisse. Et il leur dit : " Mon âme est triste à en mourir ; demeurez ici et veillez." Étant allé un peu plus loin, il tombait à terre, et il priait pour que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui. Et il disait : "Abba Père! Tout t'est possible : éloigne de moi cette coupe ; pourtant, pas ce que je veux, mais ce que tu veux!" Il vient et les trouve en train de dormir ; et il dit à Pierre : "Simon, tu dors? Tu n'as pas eu la force de veiller une heure ?

Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation : l'esprit est ardent, mais la chair est faible." Puis il s'en alla de nouveau et pria, en disant les mêmes paroles. De nouveau il vint et les trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis ; et ils ne savaient que lui répondre. Une troisième fois il vient et leur dit : "Désormais vous pouvez dormir et vous reposer. C'en est fait. L'heure est venue : voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici que celui qui me livre est tout proche."

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس١٤: ٣٢ – ٤٢

وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةٍ ٱسْمُهَا جَثْسَيْمَانِي، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «ٱجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أُصَلِّيَ » .ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَٱبْتَدَأَ يَدْهَشُ وَيَكْتَئِبُ . فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى ٱلْمَوْتِ! اُمْكُثُوا هُنَا وَٱسْهَرُوا .« ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَكَانَ يُصَلِّي لِكَيْ تَعْبُرَ عَنْهُ ٱلسَّاعَةُ إِنْ أَمْكَنَ . وَقَالَ: «يَا أَبَا ٱلْآبُ، كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لَكَ، فَأَجِزْ عَنِّي هَذِهِ ٱلْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ لَا مَا أُرِيدُ أَنَا، بَلْ مَا تُرِيدُ أَنْتَ » ثُمَّ جَاءَ وَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبُطْرُسَ: «يَا سِمْعَانُ، أَنْتَ نَائِمٌ! أَمَا قَدَرْتَ أَنْ تَسْهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟

اِسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا ٱلرُّوحُ فَنَشِيطٌ، وَأَمَّا ٱلْجَسَدُ فَضَعِيفٌ». وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى قَائِلًا ذَلِكَ ٱلْكَلَامَ بِعَيْنِهِ. ثُمَّ رَجَعَ وَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً، فَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَاذَا يُجِيبُونَهُ. ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا ٱلْآنَ وَٱسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ أَتَتِ ٱلسَّاعَةُ! هُوَذَا ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي ٱلْخُطَاةِ. قُومُوا لِنَذْهَبَ! هُوَذَا ٱلَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدِ ٱقْتَرَبَ!».

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅:ⲙ̅-ⲙ̅

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲓ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22 : 40 - 46

Parvenu en ce lieu, il leur dit : "Priez, pour ne pas entrer en tentation." Puis il s'éloigna d'eux environ un jet de pierre et, fléchissant les genoux, il priait en disant : "Père, si tu veux, éloigne de moi cette coupe! Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne qui se fasse!" Alors lui apparut, venant du ciel, un ange qui le réconfortait.

Entré en agonie, il priait de façon plus instante, et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre. Se relevant de sa prière, il vint vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse, et il leur dit : "Qu'avez-vous à dormir ? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation."

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢: ٤٠ – ٤٦

وَلَمَّا صَارَ إِلَى ٱلْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: «صَلُّوا لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ». وَٱنْفَصَلَ عَنْهُمْ نَحْوَ رَمْيَةِ حَجَرٍ وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تُجِيزَ عَنِّي هَذِهِ ٱلْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِتَكُنْ لَا إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتُكَ». وَظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ مِنَ ٱلسَّمَاءِ يُقَوِّيهِ.

وَإِذْ كَانَ فِي جِهَادٍ كَانَ يُصَلِّي بِأَشَدِّ لَجَاجَةٍ، وَصَارَ عَرَقُهُ كَقَطَرَاتِ دَمٍ نَازِلَةٍ عَلَى ٱلْأَرْضِ. ثُمَّ قَامَ مِنَ ٱلصَّلَاةِ وَجَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ، فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ ٱلْحُزْنِ. فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا أَنْتُمْ نِيَامٌ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ».

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲏ̅ : ⲅ̅ - ⲑ̅

Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ.

Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ : ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 18 : 3-9

Judas donc, menant la cohorte et des gardes détachés par les grands prêtres et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui advenir, sortit et leur dit: "Qui cherchez-vous ?" Ils lui répondirent : "Jésus le Nazaréen." Il leur dit : "C'est moi." Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.

Quand Jésus leur eut dit : "C'est moi", ils reculèrent et tombèrent à terre. De nouveau il leur demanda : "Qui cherchez-vous ? "Ils dirent : "Jésus le Nazaréen." Jésus répondit : "Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller", afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : "Ceux que tu m'as donnés, je n'en ai pas perdu un seul."

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٨: ٣ ــ ٩

فَأَخَذَ يَهُوذَا ٱلْجُنْدَ وَخُدَّامًا مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ بِمَشَاعِلَ وَمَصَابِيحَ وَسِلَاحٍ. فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟». أَجَابُوهُ: «يَسُوعَ ٱلنَّاصِرِيَّ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ». وَكَانَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ أَيْضًا وَاقِفًا مَعَهُمْ.

فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي أَنَا هُوَ»، رَجَعُوا إِلَى ٱلْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى ٱلْأَرْضِ. فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: «مَنْ تَطْلُبُونَ؟». فَقَالُوا: «يَسُوعَ ٱلنَّاصِرِيَّ». أَجَابَ يَسُوعُ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي فَدَعُوا هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ». لِيَتِمَّ ٱلْقَوْلُ ٱلَّذِي قَالَهُ: «إِنَّ ٱلَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لَمْ أُهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدًا».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE — الطـرح

Alors Jésus quitta le mont des Oliviers et parvint avec les disciples à Gethsémani, et il dit aux disciples : "Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas." Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, Il pria à cause de la passion qu'Il devait subir. Il leur dit : "demeurez ici et veillez avec moi."

Étant allé un peu plus loin, Il tomba face contre terre, le cœur triste, en faisant cette prière : "Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux." Il vint vers ses disciples et les trouva en train de dormir. Il fut attristé et réveilla Pierre et lui dit : « N'aurais-tu pas pu veiller une heure avec moi ?! Priez sans cesse pour ne pas entrer en tentation. » La deuxième fois Il pria de même pour que la coupe passe loin de Lui.

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى جَثْسَيمَانِي مع الرسل، وهكذا قال لتلاميذه: اجلسوا هنا حتى أمضى لأصلى. وأخذ بطرس مع الأخوين الطاهرين ابني زبدي، وبدأ يقول في صلاته من أجل آلامه التي سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معي في الصلاة.

وابتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا إبتاه إن كان يمكن أن تعبر عني هذه الكأس، ولكن ليس إرادتي بل إرادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم، فأيقظ بطرس وقال: آلا يجب عليك أن تسهر معي ساعة واحدة؟! صلوا بلا فتور لكي لا تدخلوا في تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكي تعبره.

La troisième fois il en fut de même. « Levez-vous, veillez avec moi, ne dormez pas car il s'approche celui qui doit me livrer. Malheur à toi, Judas, plus que tous les hommes : tes péchés sont multipliés. Tu as renié la grâce et a préféré la malédiction. Elle te submergera jusqu'à la fin des temps. »

والمرة الثالثة هكذا صلى بهذا الكلام الذي قاله: قوموا اسهروا معي واتركوا النوم فقد اقترب الذي يسلمني. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس فإن خطاياك تضاعفت، جحدت البركة وأحببت اللعنة فحلت عليك اللعنة إلى آخر الدهور.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Jérémie 9 : 6-10

إِرْمِيَا٩: ٧ ــ ١١

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot : Voici, je vais les épurer et les éprouver,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

«لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: هَأَنَذَا أُنَقِّيهِمْ وَأَمْتَحِنُهُمْ.

rien d'autre à faire pour la fille de mon peuple ! Leur langue est une flèche meurtrière, leurs paroles sont de mauvaise foi ; de bouche, on souhaite à son prochain la paix, mais de cœur on lui prépare un piège. Et pour ces actions je ne les châtierais pas ? Oracle du Seigneur D'une pareille nation je ne tirerais pas vengeance ?

لِأَنِّي مَاذَا أَعْمَلُ مِنْ أَجْلِ بِنْتِ شَعْبِي؟ لِسَانُهُمْ سَهْمٌ قَتَّالٌ يَتَكَلَّمُ بِٱلْغِشِّ. بِفَمِهِ يُكَلِّمُ صَاحِبَهُ بِسَلَامٍ، وَفِي قَلْبِهِ يَضَعُ لَهُ كَمِينًا. أَفَمَا أُعَاقِبُهُمْ عَلَى هَذِهِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ؟ أَمْ لَا تَنْتَقِمُ نَفْسِي مِنْ أُمَّةٍ كَهَذِهِ؟» .

Sur les montagnes, j'élève plaintes et lamentations, sur les pacages du désert, une complainte. Car ils sont incendiés, nul n'y passe, on n'y entend plus les cris des troupeaux. Depuis les oiseaux du ciel jusqu'au bétail, tout a fui, tout a disparu. Je vais faire de Jérusalem un tas de pierres, un repaire de chacals ; des villes de Juda une solitude où nul n'habite.

عَلَى ٱلْجِبَالِ أَرْفَعُ بُكَاءً وَمَرْثَاةً، وَعَلَى مَرَاعِي ٱلْبَرِّيَّةِ نَدْبًا، لِأَنَّهَا ٱحْتَرَقَتْ، فَلَا إِنْسَانَ عَابِرٌ وَلَا يُسْمَعُ صَوْتُ ٱلْمَاشِيَةِ. مِنْ طَيْرِ ٱلسَّمَاوَاتِ إِلَى ٱلْبَهَائِمِ هَرَبَتْ مَضَتْ. «وَأَجْعَلُ أُورُشَلِيمَ رُجَمًا وَمَأْوَى بَنَاتِ آوَى، وَمُدُنَ يَهُوذَا أَجْعَلُهَا خَرَابًا بِلَا سَاكِنٍ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ezéchiel 21 : 33-37

حزقيال ٢١: ٢٨ ــ٣٢

Et toi, fils d'homme, prophétise. Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

«وَأَنْتَ يَا ٱبْنَ آدَمَ، فَتَنَبَّأْ وَقُلْ: هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ،

Aux Ammonites et à leur raillerie, tu diras : L'épée, l'épée est tirée pour le massacre, fourbie pour dévorer, pour jeter des éclairs - pendant que tu as des visions vaines, que tu

فِي بَنِي عَمُّونَ وَفِي تَعْيِيرِهِمْ، فَقُلْ: سَيْفٌ، سَيْفٌ مَسْلُولٌ لِلذَّبْحِ! مَصْقُولٌ لِلْغَايَةِ لِلْبَرِيقِ. إِذْ يَرَوْنَ لَكَ بَاطِلًا، إِذْ يَعْرِفُونَ

consultes des présages menteurs - pour égorger les vils criminels dont le jour approche avec le dernier de leurs crimes. Remets-la au fourreau. C'est au lieu où tu as été créé, au pays de ton origine que je te jugerai ; je déverserai sur toi ma fureur, je soufflerai contre toi le feu de mon emportement, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares, artisans de destruction. Tu seras la pâture du feu, ton sang coulera au milieu du pays, tu ne laisseras aucun souvenir, car moi, le Seigneur, j'ai parlé.

لَكَ كَذِبًا، لِيَجْعَلُوكَ عَلَى أَعْنَاقِ ٱلْقَتْلَى ٱلْأَشْرَارِ ٱلَّذِينَ جَاءَ يَوْمُهُمْ فِي زَمَانِ إِثْمِ ٱلنِّهَايَةِ. فَهَلْ أُعِيدُهُ إِلَى غِمْدِهِ؟ أَلَا فِي ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي خُلِقْتِ فِيهِ فِي مَوْلِدِكِ أُحَاكِمُكِ! وَأَسْكُبُ عَلَيْكِ غَضَبِي، وَأَنْفُخُ عَلَيْكِ بِنَارِ غَيْظِي، وَأُسَلِّمُكِ لِيَدِ رِجَالٍ مُتَحَرِّقِينَ مَاهِرِينَ لِلْإِهْلَاكِ. تَكُونِينَ أُكْلَةً لِلنَّارِ. دَمُكِ يَكُونُ فِي وَسْطِ ٱلْأَرْضِ. لَا تُذْكَرِينَ، لِأَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ تَكَلَّمْتُ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 27 : 3 et 4 — **مزمور ٢٧: ٤، ٥**

A leurs voisins ils parlent de paix quand le mal est dans leur cœur.	ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱϥⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ̅ :	المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور في قلوبهم،
Traite-les Seigneur d'après leurs oeuvres, rends-leur ce qu'ils méritent. Alléluia	Ⲇⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲗ	أعطهم يا رب كحسب أفعالهم ومثل شر أعمالهم: الليلويا.

Psaume 34 : 4, 5 — **مزمور ٣٤: ٤، ٥**

Qu'ils soient humiliés, déshonorés ceux qui s'en prennent à ma vie. qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur. Alléluia	Ⲩⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲁⲗ̅.	فليخز ويخجل جميع اللذين يطلبون نفسي، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح الذين يتآمرون على بالسوء: الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ⲍ̅-ⲛ̅ⲏ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ : ⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲃⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓⲩ ⲁⲩϥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲉⲗⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̀ϣⲫⲏⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲏ̅ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ. Ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲓⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ. Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲃⲟϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26 : 47-58

Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Or le traître leur avait donné ce signe : "Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le." Et aussitôt il s'approcha de Jésus en disant : "Salut, Rabbi !", et il lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit : "Ami, fais ta besogne. "Alors, s'avançant, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Et voilà qu'un des compagnons de Jésus, portant la main à son glaive, le dégaina, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit : "Rengaine ton glaive ; car tous ceux qui prennent le glaive périront par le glaive. Penses-tu donc que je ne puisse faire appel à mon Père, qui me fournirait sur-le-champ plus de douze légions d'anges ? Comment alors s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il doit en être ainsi ?"

متى ٢٦: ٤٧ ــ ٥٨

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُوذَا أَحَدُ ٱلاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ ٱلشَّعْبِ. وَٱلَّذِي أَسْلَمَهُ أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «ٱلَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ». فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: «ٱلسَّلَامُ يا سَيِّدِي!» وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا صَاحِبُ، لِمَاذَا جِئْتَ؟». حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقَوْا ٱلْأَيَادِيَ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ. وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ ٱلَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَٱسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذْنَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «رُدَّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لِأَنَّ كُلَّ ٱلَّذِينَ يَأْخُذُونَ ٱلسَّيْفَ بِٱلسَّيْفِ يَهْلِكُونَ! أَتَظُنُّ أَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ ٱلْآنَ أَنْ أَطْلُبَ إِلَى أَبِي فَيُقَدِّمَ لِي أَكْثَرَ مِنِ ٱثْنَيْ عَشَرَ جَيْشًا مِنَ ٱلْمَلَائِكَةِ؟ فَكَيْفَ تُكَمَّلُ ٱلْكُتُبُ: أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟».

A ce moment-là Jésus dit aux foules : "Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir ? Chaque jour j'étais assis dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté."Or tout ceci advint pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite. Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le Grand Prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivait de loin, jusqu'au palais du Grand Prêtre ; il pénétra à l'intérieur et s'assit avec les valets, pour voir le dénouement.

فِي تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أُعَلِّمُ فِي ٱلْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمْسِكُونِي. وَأَمَّا هَذَا كُلُّهُ فَقَدْ كَانَ لِكَيْ تُكَمَّلَ كُتُبُ ٱلْأَنْبِيَاءِ». حِينَئِذٍ تَرَكَهُ ٱلتَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا. وَٱلَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ مَضَوْا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، حَيْثُ ٱجْتَمَعَ ٱلْكَتَبَةُ وَٱلشُّيُوخُ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ ٱلْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ ٱلنِّهَايَةَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲇ̄ : ⲙ̄ⲅ̄ - ⲛ̄ⲇ̄

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. Ⲛⲉ ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ.

Ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 14: 43 - 54

Et aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande armée de glaives et de bâtons, venant de la part des grands prêtres, des scribes et des anciens. Or, le traître leur avait donné ce signe convenu : "Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde." Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui en disant : "Rabbi", et il lui donna un baiser. Les autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. Alors l'un des assistants, dégainant son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. S'adressant à eux, Jésus leur dit : "Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir !

Chaque jour j'étais auprès de vous dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent." Et, l'abandonnant, ils prirent tous la fuite. Un jeune homme le suivait, n'ayant pour tout vêtement qu'un drap, et on le saisit ; mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu. Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent. Pierre l'avait suivi de loin jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre et, assis avec les valets, il se chauffait à la flambée.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٤: ٤٣ ــ ٥٤

وَلِلْوَقْتِ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ أَقْبَلَ يَهُوذَا، وَاحِدٌ مِنَ ٱلاِثْنَيْ عَشَرَ، وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةِ وَٱلشُّيُوخِ. وَكَانَ مُسَلِّمُهُ قَدْ أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «ٱلَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ، وَٱمْضُوا بِهِ بِحِرْصٍ». فَجَاءَ لِلْوَقْتِ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ قَائِلًا: «يَا سَيِّدِي، يَا سَيِّدِي!» وَقَبَّلَهُ. فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ. فَٱسْتَلَّ وَاحِدٌ مِنَ ٱلْحَاضِرِينَ ٱلسَّيْفَ، وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذْنَهُ .فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي!

كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ مَعَكُمْ فِي ٱلْهَيْكَلِ أُعَلِّمُ وَلَمْ تُمْسِكُونِي! وَلَكِنْ لِكَيْ تُكْمَلَ ٱلْكُتُبُ». فَتَرَكَهُ ٱلْجَمِيعُ وَهَرَبُوا. وَتَبِعَهُ شَابٌّ لَابِسًا إِزَارًا عَلَى عُرْيِهِ، فَأَمْسَكَهُ ٱلشُّبَّانُ، فَتَرَكَ ٱلْإِزَارَ وَهَرَبَ مِنْهُمْ عُرْيَانًا. فَمَضَوْا بِيَسُوعَ إِلَى رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، فَٱجْتَمَعَ مَعَهُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخُ وَٱلْكَتَبَةُ. وَكَانَ بُطْرُسُ قَدْ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَاخِلِ دَارِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، وَكَانَ جَالِسًا بَيْنَ ٱلْخُدَّامِ يَسْتَدْفِئُ عِنْدَ ٱلنَّارِ.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅: ⲙ̅ⲍ̅-ⲛ̅ⲉ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ. Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ.

Ⲉⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲉⲓϣⲟⲣⲉⲓ : ⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲱⲩ ⲉⲙⲥⲓ ⲧⲟⲧⲙⲏⲧ.

Ⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Luc 22 : 47-55

Tandis qu'il parlait encore, voici une foule, et à sa tête marchait le nommé Judas, l'un des Douze, qui s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. Mais Jésus lui dit : "Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme !"

Voyant ce qui allait arriver, ses compagnons lui dirent : "Seigneur, faut-il frapper du glaive ?" Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva l'oreille droite. Mais Jésus prit la parole et dit : "Restez-en là." Et, lui touchant l'oreille, il le guérit.

Puis Jésus dit à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens : "Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons ? Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le Temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est votre heure et le pouvoir des ténèbres."

L'ayant donc saisi, ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison du grand prêtre. Quant à Pierre, il suivait de loin. Comme ils avaient allumé du feu au milieu de la cour et s'étaient assis autour, Pierre s'assit au milieu d'eux.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢: ٤٧ ــ ٥٥

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمْعٌ، وَٱلَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا، أَحَدُ ٱلاِثْنَيْ عَشَرَ، يَتَقَدَّمُهُمْ، فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا يَهُوذَا، أَبِقُبْلَةٍ تُسَلِّمُ ٱبْنَ ٱلإِنْسَانِ؟».

فَلَمَّا رَأَى ٱلَّذِينَ حَوْلَهُ مَا يَكُونُ، قَالُوا: «يَارَبُّ، أَنَضْرِبُ بِٱلسَّيْفِ؟». وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذْنَهُ ٱلْيُمْنَى. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «دَعُوا إِلَى هَذَا!». وَلَمَسَ أُذْنَهُ وَأَبْرَأَهَا.

ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ جُنْدِ ٱلْهَيْكَلِ وَٱلشُّيُوخِ ٱلْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ! إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي ٱلْهَيْكَلِ لَمْ تَمُدُّوا عَلَيَّ ٱلأَيَادِيَ. وَلَكِنَّ هَذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ ٱلظُّلْمَةِ» .

فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ. وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسْطِ ٱلدَّارِ وَجَلَسُوا مَعًا، جَلَسَ بُطْرُسُ بَيْنَهُمْ.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲓ̅-ⲓⲁ

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ Ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲕⲛ : ⲡⲓⲁϥⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϭⲟϥⲁⲛ.

Ⲡⲓⲱⲏϥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲩⲛⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲥⲟⲛⲇϥ. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲁ Ⲁⲛⲛⲁ : ⲛⲉⲡϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ : ϥⲛⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲣⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

يوحنا ١٨: ١٠ – ١٤

ثُمَّ إِنَّ سِمْعَانَ بُطْرُسَ كَانَ مَعَهُ سَيْفٌ، فَٱسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذْنَهُ ٱلْيُمْنَى. وَكَانَ ٱسْمُ ٱلْعَبْدِ مَلْخُسَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ: «ٱجْعَلْ سَيْفَكَ فِي ٱلْغِمْدِ! ٱلْكَأْسُ ٱلَّتِي أَعْطَانِي ٱلآبُ أَلا أَشْرَبُهَا؟».

ثُمَّ إِنَّ ٱلْجُنْدَ وَٱلْقَائِدَ وَخُدَّامَ ٱلْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ وَأَوْثَقُوهُ، وَمَضَوْا بِهِ إِلَى حَنَّانَ أَوَّلًا، لِأَنَّهُ كَانَ حَمَا قَيَافَا ٱلَّذِي كَانَ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ ٱلسَّنَةِ. وَكَانَ قَيَافَا هُوَ ٱلَّذِي أَشَارَ عَلَى ٱلْيَهُودِ أَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ ٱلشَّعْبِ.

Jean 18 : 10-14

Alors Simon-Pierre, qui portait un glaive, le tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur avait nom Malchus. Jésus dit à Pierre : "Rentre le glaive dans le fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, ne la boirai-je pas ? "

Alors la cohorte, le tribun et les gardes des Juifs saisirent Jésus et le lièrent. Ils le menèrent d'abord chez Anne ; c'était en effet le beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : "Il y a intérêt à ce qu'un seul homme meure pour le peuple."

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

COMMENTAIRE — الطـرح

فلما فرغ كلام المخلص لتلاميذه من أجل آلامه، جاء واحد من الإثنى عشر الذي هو يهوذا ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من عند الكتبة ورؤساء الكهنة،

Lorsque notre Sauveur eut fini de parler à ses disciples au sujet de Sa Passion, voici qu'arriva Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse, armée de glaives et de bâtons avec des soldats envoyés par les scribes et les grands prêtres.

Or le traître, le pècheur, leur avait donné un signe : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, arrêtez-le, reconnaissez-le à partir du moment où je ferais ceci, lorsque je m'en approcherais pour lui parler et lui donner un baiser c'est lui, attrapez-le. » Il s'approcha de Jésus en disant : « Salut Rabbi » et lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit : « Ami, comment as-tu osé me donner par un baiser aux nations ? »

وكان الدافع إبن الشرير المخالف المملوء من الآثام، وأعطاهم علامة قائلا: إن الذي اقبله هو هو فامسكوه واعرفوه من ذلك الوقت الذي أصنع به هذا، إذا دنوت منه لأقبله وأخاطبه هو هو فامسكوه. وأتى إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم. وقبله، فقال له: يا صاحب كيف تجاسرت لأن تسلمني بقبلة إلى الأمم؟!

Et voilà qu'un de ses compagnons de Jésus dégaina rapidement son glaive, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit : « Rengaine ton glaive car tout ceux qui prennent le glaive périront par le glaive. » Je pourrais faire venir des myriades d'ange qui combattrai pour moi.

فأسرع واحد واستل سيفاً وقطع به أذن عبد رئيس الكهنة، فقال يسوع: أردد السيف إلى غمده، فإن الذي يقتل بالسيف بالسيف يقتل، وأنا يمكنني أن احضر ربوات الملائكة لتحارب أمامي.

Les apôtres ayant vu cela, s'enfuirent et le laissèrent avec la foule. Ils l'emmenèrent vers Caïphe, le grand prêtre, les scribes et les légistes. Simon Pierre le suivait, il s'assit à la porte du grand prêtre. Malheur à toi Judas, tu subis une punition incomparable, tu as revêtu la malédiction comme un vêtement. Ta place est avec les pécheurs.

حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير، فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة واصحاب الناموس وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة. الويل لك يا يهوذا لأنك احتملت عقوبة لا شبيه لها، ولبست اللعنة مثل الثوب، فنصيبك يكون مع الخطاة.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Isaïe 27 : 11 à 28 : 15

إشعياء ٢٧: ١١ - ٢٨: ١٥

Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu. Or ce peuple n'est pas intelligent,

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ.

فَتَأْتِي نِسَاءٌ وَتُوقِدُهَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ شَعْبًا ذَا فَهْمٍ،

aussi son créateur n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce. Et il arrivera qu'en ce jour-là, le Seigneur fera le battage, depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous, vous serez glanés un à un, enfants d'Israël. Et il arrivera qu'en ce jour-là, on sonnera du grand cor, alors viendront ceux qui se meurent au pays d'Assur, et ceux qui sont bannis au pays d'Égypte, ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, à Jérusalem. Malheur à l'orgueilleuse couronne des ivrognes d'Éphraïm, à la fleur fanée de sa superbe splendeur sise au sommet de la grasse vallée, à ceux que terrasse le vin. Voici un homme fort et puissant au service du Seigneur, comme une tornade de grêle, une tempête dévastatrice, comme d'énormes trombes d'eau qui se déversent, de sa main il les jette à terre. Elles seront foulées aux pieds, l'orgueilleuse couronne des ivrognes d'Éphraïm et la fleur fanée de sa superbe splendeur sise au sommet de la grasse vallée. C'est comme une figue mûre avant l'été : qui l'aperçoit aussitôt la saisit et l'avale. Ce jour-là, c'est le Seigneur Sabaot qui deviendra une couronne de splendeur et un superbe diadème pour le reste de son peuple, un esprit de justice pour qui doit rendre la justice, et la force de ceux qui repoussent l'assaut aux portes.

لِذَلِكَ لَا يَرْحَمُهُ صَانِعُهُ وَلَا يَتَرَأَّفُ عَلَيْهِ جَابِلُهُ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّ ٱلرَّبَّ يَجْنِي مِنْ مَجْرَى ٱلنَّهْرِ إِلَى وَادِي مِصْرَ، وَأَنْتُمْ تُلْقَطُونَ وَاحِدًا وَاحِدًا يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّهُ يُضْرَبُ بِبُوقٍ عَظِيمٍ، فَيَأْتِي ٱلتَّائِهُونَ فِي أَرْضِ أَشُّورَ، وَٱلْمَنْفِيُّونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَيَسْجُدُونَ لِلرَّبِّ فِي ٱلْجَبَلِ ٱلْمُقَدَّسِ فِي أُورُشَلِيمَ. وَيْلٌ لِإِكْلِيلِ فَخْرِ سُكَارَى أَفْرَايِمَ، وَلِلزَّهْرِ ٱلذَّابِلِ، جَمَالِ بَهَائِهِ ٱلَّذِي عَلَى رَأْسِ وَادِي سَمَائِنِ، ٱلْمَضْرُوبِينَ بِٱلْخَمْرِ. هُوَذَا شَدِيدٌ وَقَوِيٌّ لِلسَّيِّدِ كَٱنْهِيَالِ ٱلْبَرَدِ، كَنَوْءٍ مُهْلِكٍ، كَسَيْلِ مِيَاهٍ غَزِيرَةٍ جَارِفَةٍ، قَدْ أَلْقَاهُ إِلَى ٱلْأَرْضِ بِشِدَّةٍ. بِٱلْأَرْجُلِ يُدَاسُ إِكْلِيلُ فَخْرِ سُكَارَى أَفْرَايِمَ. وَيَكُونُ ٱلزَّهْرُ ٱلذَّابِلُ، جَمَالُ بَهَائِهِ ٱلَّذِي عَلَى رَأْسِ وَادِي ٱلسَّمَائِنِ كَبَاكُورَةِ ٱلتِّينِ قَبْلَ ٱلصَّيْفِ، ٱلَّتِي يَرَاهَا ٱلنَّاظِرُ فَيَبْلَعُهَا وَهِيَ فِي يَدِهِ. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ إِكْلِيلَ جَمَالٍ وَتَاجَ بَهَاءٍ لِبَقِيَّةِ شَعْبِهِ، وَرُوحَ ٱلْقَضَاءِ لِلْجَالِسِ لِلْقَضَاءِ، وَبَأْسًا لِلَّذِينَ يَرُدُّونَ ٱلْحَرْبَ إِلَى ٱلْبَابِ.

وَلٰكِنَّ هٰؤُلَاءِ أَيْضًا ضَلّوا بِٱلْخَمْرِ وَتَاهُوا بِٱلْمُسْكِرِ. ٱلْكَاهِنُ وَٱلنَّبِيُّ تَرَنَّحَا بِٱلْمُسْكِرِ. ٱبْتَلَعَتْهُمَا ٱلْخَمْرُ. تَاهَا مِنَ ٱلْمُسْكِرِ، ضَلَّا فِي ٱلرُّؤْيَا، قَلِقَا فِي ٱلْقَضَاءِ. فَإِنَّ جَمِيعَ ٱلْمَوَائِدِ ٱمْتَلَأَتْ قَيْئًا وَقَذَرًا. لَيْسَ مَكَانٌ. «لِمَنْ يُعَلِّمُ مَعْرِفَةً، وَلِمَنْ يُفْهِمُ تَعْلِيمًا؟ أَلِلْمَفْطُومِينَ عَنِ ٱللَّبَنِ، لِلْمَفْصُولِينَ عَنِ ٱلثُّدِيِّ؟ لِأَنَّهُ أَمْرٌ عَلَى أَمْرٍ. أَمْرٌ عَلَى أَمْرٍ. فَرْضٌ عَلَى فَرْضٍ. فَرْضٌ عَلَى فَرْضٍ. هُنَا قَلِيلٌ هُنَاكَ قَلِيلٌ». إِنَّهُ بِشَفَةٍ لَكْنَاءَ وَبِلِسَانٍ آخَرَ يُكَلِّمُ هٰذَا ٱلشَّعْبَ، ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمْ: «هٰذِهِ هِيَ ٱلرَّاحَةُ. أَرِيحُوا ٱلرَّازِحَ، وَهٰذَا هُوَ ٱلسُّكُونُ». وَلٰكِنْ لَمْ يَشَاءُوا أَنْ يَسْمَعُوا. فَكَانَ لَهُمْ قَوْلُ ٱلرَّبِّ: أَمْرًا عَلَى أَمْرٍ. أَمْرًا عَلَى أَمْرٍ. فَرْضًا عَلَى فَرْضٍ. فَرْضًا عَلَى فَرْضٍ. هُنَا قَلِيلًا هُنَاكَ قَلِيلًا، لِكَيْ يَذْهَبُوا وَيَسْقُطُوا إِلَى ٱلْوَرَاءِ وَيَنْكَسِرُوا وَيُصَادُوا فَيُؤْخَذُوا. لِذٰلِكَ ٱسْمَعُوا كَلَامَ ٱلرَّبِّ يَا رِجَالَ ٱلْهُزْءِ، وُلَاةَ هٰذَا ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي فِي أُورُشَلِيمَ. لِأَنَّكُمْ قُلْتُمْ: «قَدْ عَقَدْنَا عَهْدًا مَعَ ٱلْمَوْتِ، وَصَنَعْنَا مِيثَاقًا مَعَ ٱلْهَاوِيَةِ. ٱلسَّوْطُ ٱلْجَارِفُ إِذَا عَبَرَ لَا يَأْتِينَا، لِأَنَّنَا جَعَلْنَا ٱلْكَذِبَ مَلْجَأَنَا، وَبِٱلْغِشِّ ٱسْتَتَرْنَا».

Eux aussi, ils ont été troublés par le vin, ils ont divagué sous l'effet de la boisson. Prêtre et prophète, ils ont été troublés par la boisson, ils ont été pris de vin, ils ont divagué sous l'effet de la boisson, ils ont été troublés dans leurs visions, ils ont divagué dans leurs sentences. Oui, toutes les tables sont couvertes de vomissements abjects, pas une place nette ! A qui enseigne-t-il la leçon? A qui explique-t-il la doctrine? A des enfants à peine sevrés, à peine éloignés de la mamelle, quand il dit : ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là. Oui, c'est par des lèvres bégayantes et dans une langue étrangère qu'il parlera à ce peuple. Il leur avait dit : "Voici le repos ! Donnez le repos à l'accablé : ceci est un endroit tranquille." Mais ils n'ont pas voulu écouter. Aussi le Seigneur va leur parler ainsi : ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là, afin qu'en marchant ils tombent à la renverse, qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés. C'est pourquoi, écoutez la parole du Seigneur, hommes insolents, gouverneurs de ce peuple qui est à Jérusalem. Vous avez dit : "Nous avons conclu une alliance avec la mort, avec le shéol nous avons fait un pacte. Quant au fléau menaçant, il passera sans nous atteindre, car nous avons fait du mensonge notre refuge, et dans la fausseté nous nous sommes cachés."

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

PSAUME ET EVANGILE

مزمور ٢: ١- ٥

لماذا ارتجت الأمم وهذت الشعوب بالأباطيل. قامت ملوك الأرض والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب وعلى مسيحه. الساكن في السموات يضحك بهم والرب يمقتهم. حينئذ يكلمهم بغضبه وبرجزه يقلقهم. الليلويا.

Psaume 2 : 1-5

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples ? Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux, contre le Seigneur et son Messie. Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision ; puis Il leur parle avec fureur et sa colère les épouvante. Alléluia

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲛⲓⲧ : ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲉⲧⲙⲁⲉ†ⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉ†ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅. Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲥⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲉⲗⲕⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲩⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲱⲧⲉⲣⲱⲙⲟⲩ : ⲁ̄ⲗ̄.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲑ̅ - ϣ̅ⲃ̅ⲗ



Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲃ ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲃ ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲃ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲃ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲃ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲃ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲃ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲃ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲃ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲃ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲏⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ⲃ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ ⲟⲩⲟϩⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲃ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 26: 59-75

Or, les grands prêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, en vue de le faire mourir ; et ils n'en trouvèrent pas, bien que des faux témoins se fussent présentés en grand nombre. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent : "Cet homme a dit : Je puis détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours." Se levant alors, le Grand Prêtre lui dit : "Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi ? " Mais Jésus se taisait. Le Grand Prêtre lui dit : "Je t'adjure par le Dieu Vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu. Tu l'as dit, lui dit Jésus. D'ailleurs je vous le déclare : dorénavant, vous verrez le Fils de l'homme siégeant à droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel."

Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements en disant : "Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Là, vous venez d'entendre le blasphème ! Qu'en pensez-vous ?" Ils répondirent : "Il est passible de mort." Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent ; d'autres lui donnèrent des coups en disant : "Fais le prophète, Christ, dis-nous qui t'a frappé."

Cependant Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant : "Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen." Mais lui nia devant tout le monde en disant : "Je ne sais pas ce que tu dis." Comme il s'était retiré vers le porche, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là : "Celui-là était avec Jésus le Nazaréen." Et de nouveau il nia avec serment : "Je ne connais pas cet homme."Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : "Sûrement, toi aussi, tu en es : et d'ailleurs ton langage te trahit." Alors il se mit à jurer avec force imprécations : "Je ne connais pas cet homme." Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite : "Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois." Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٦: ٥٩ ـ ٧٥

وَكَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخُ وَٱلْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَ شُهُودُ زُورٍ كَثِيرُونَ، لَمْ يَجِدُوا. وَلَكِنْ أَخِيرًا تَقَدَّمَ شَاهِدَا زُورٍ وَقَالَا: «هَذَا قَالَ: إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ ٱللهِ، وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِيهِ». فَقَامَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ؟». وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتًا. فَأَجَابَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَسْتَحْلِفُكَ بِٱللهِ ٱلْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللهِ؟». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ قُلْتَ! وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ ٱلْآنَ تُبْصِرُونَ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ ٱلْقُوَّةِ، وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ ٱلسَّمَاءِ».

فَمَزَّقَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ ثِيَابَهُ قَائِلًا: «قَدْ جَدَّفَ! مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا قَدْ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ! مَاذَا تَرَوْنَ؟». فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ ٱلْمَوْتِ». حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُوهُ، وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ قَائِلِينَ: «تَنَبَّأْ لَنَا أَيُّهَا ٱلْمَسِيحُ، مَنْ ضَرَبَكَ؟».

أَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي ٱلدَّارِ، فَجَاءَتْ إِلَيْهِ جَارِيَةٌ قَائِلَةً: «وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ ٱلْجَلِيلِيِّ!». فَأَنْكَرَ قُدَّامَ ٱلْجَمِيعِ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!». ثُمَّ إِذْ خَرَجَ إِلَى ٱلدِّهْلِيزِ رَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ: «وَهَذَا كَانَ مَعَ يَسُوعَ ٱلنَّاصِرِيِّ!». فَأَنْكَرَ أَيْضًا بِقَسَمٍ: «إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ ٱلرَّجُلَ!». وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ ٱلْقِيَامُ وَقَالُوا لِبُطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ، فَإِنَّ لُغَتَكَ تُظْهِرُكَ!». فَٱبْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ ٱلرَّجُلَ!». وَلِلْوَقْتِ صَاحَ ٱلدِّيكُ. فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ ٱلَّذِي قَالَ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ ٱلدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲇ̄ : ⲛ̄ⲉ̄ ϣ̄ⲃ̄ⲗ̄

Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϛⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ : ⲁϥϣⲉⲛ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲉϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲣⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ : ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ϛⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁϛϛⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 14: 55 - 72

Or, les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir et ils n'en trouvaient pas. Car plusieurs déposaient faussement contre lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage : "Nous l'avons entendu qui disait : Je détruirai ce Sanctuaire fait de main d'homme et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme." Et sur cela même leurs dépositions n'étaient pas d'accord. Se levant alors au milieu, le Grand Prêtre interrogea Jésus : "Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi ?" Mais lui se taisait et ne répondit rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait, et il lui dit : "Tu es le Christ, le Fils du Béni ? " Je le suis, dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel." Alors le Grand Prêtre déchira ses tuniques et dit : "Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?" Tous prononcèrent qu'il était passible de mort. Et quelques-uns se mirent à lui cracher au visage, à le gifler et à lui dire : "Fais le prophète !" Et les valets le bourrèrent de coups.

Comme Pierre était en bas dans la cour, arrive une des servantes du Grand Prêtre. Voyant Pierre qui se chauffait, elle le dévisagea et dit : "Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen Jésus." Mais lui nia en disant : "Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu dis." Puis il se retira dehors vers le vestibule et un coq chanta. La servante, l'ayant vu, recommença à dire aux assistants : "Celui-là en est !" Mais de nouveau il niait. Peu après, à leur tour, les assistants disaient à Pierre : "Vraiment tu en es ; et d'ailleurs tu es Galiléen." Mais il se mit à jurer avec force imprécations : "Je ne connais pas cet homme dont vous parlez." Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : "Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois." Et il éclata en sanglots.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٤: ٥٥ ـ٧٢

وَكَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. لِأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا، وَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ. ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا قَائِلِينَ: «نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَنْقُضُ هَذَا ٱلْهَيْكَلَ ٱلْمَصْنُوعَ بِٱلْأَيَادِي، وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِأَيَادٍ». وَلَا بِهَذَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ تَتَّفِقُ. فَقَامَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ فِي ٱلْوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلَاءِ عَلَيْكَ؟». أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتًا وَلَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ أَيْضًا وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱلْمُبَارَكِ؟». فَقَالَ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ ٱلْقُوَّةِ، وَآتِيًا فِي سَحَابِ ٱلسَّمَاءِ». فَمَزَّقَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ قَدْ سَمِعْتُمُ ٱلتَّجَادِيفَ! مَا رَأْيُكُمْ؟». فَٱلْجَمِيعُ حَكَمُوا عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبٌ ٱلْمَوْتَ. فَٱبْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَلْكُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: «تَنَبَّأْ». وَكَانَ ٱلْخُدَّامُ يَلْطِمُونَهُ.

وَبَيْنَمَا كَانَ بُطْرُسُ فِي ٱلدَّارِ أَسْفَلَ جَاءَتْ إِحْدَى جَوَارِي رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ. فَلَمَّا رَأَتْ بُطْرُسَ يَسْتَدْفِئُ، نَظَرَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ: «وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ ٱلنَّاصِرِيِّ!». فَأَنْكَرَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي وَلَا أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!». وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى ٱلدِّهْلِيزِ، فَصَاحَ ٱلدِّيكُ. فَرَأَتْهُ ٱلْجَارِيَةُ أَيْضًا وَٱبْتَدَأَتْ تَقُولُ لِلْحَاضِرِينَ: «إِنَّ هَذَا مِنْهُمْ!». فَأَنْكَرَ أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ ٱلْحَاضِرُونَ لِبُطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ مِنْهُمْ، لِأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا وَلُغَتُكَ تُشْبِهُ لُغَتَهُمْ!». فَٱبْتَدَأَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ!». وَصَاحَ ٱلدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ ٱلْقَوْلَ ٱلَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ ٱلدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅:ⲛ̅-ⲍ̅ⲉ

Ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ : ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22 : 56 - 65

Une servante le vit assis près de la flambée et, fixant les yeux sur Pierre, elle dit : "Celui-là aussi était avec lui !" Mais lui nia en disant : "Femme, je ne le connais pas." Peu après, un autre, l'ayant vu, déclara : "Toi aussi, tu en es !" Mais Pierre déclara : "Homme, je n'en suis pas." Environ une heure plus tard, un autre soutenait avec insistance : "Sûrement, celui-là aussi était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen !" Mais Pierre dit : "Homme, je ne sais ce que tu dis."

Et à l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta, et le Seigneur, se retournant, fixa son regard sur Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit : "Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois." Et, sortant dehors, il pleura amèrement. Les hommes qui le gardaient le bafouaient et le battaient ; ils lui voilaient le visage et l'interrogeaient en disant : "Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? "Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢: ٥٦ ــ ٦٥

أَمَّا بُطْرُسُ فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ جَالِسًا عِنْدَ ٱلنَّارِ فَتَفَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: «وَهَذَا كَانَ مَعَهُ!». فَأَنْكَرَهُ قَائِلًا: «لَسْتُ أَعْرِفُهُ يَا ٱمْرَأَةُ!». وَبَعْدَ قَلِيلٍ رَآهُ آخَرُ وَقَالَ: «وَأَنْتَ مِنْهُمْ!». فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَنَا!». وَلَمَّا مَضَى نَحْوُ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ أَكَّدَ آخَرُ قَائِلًا: «بِٱلْحَقِّ إِنَّ هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ، لِأَنَّهُ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا!». فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ!».

وَفِي ٱلْحَالِ بَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ ٱلدِّيكُ. فَٱلْتَفَتَ ٱلرَّبُّ وَنَظَرَ إِلَى بُطْرُسَ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلَامَ ٱلرَّبِّ، كَيْفَ قَالَ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ ٱلدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَخَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا. وَٱلرِّجَالُ ٱلَّذِينَ كَانُوا ضَابِطِينَ يَسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ، وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: «تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ ٱلَّذِي ضَرَبَكَ؟». وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا يَقُولُونَ عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲏ̅:ⲓ̅ⲉ̅-ⲕ̅ⲍ̅

Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲁⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲣⲱ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ϣⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ : ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲥⲱⲛϩ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 18 : 15 - 27

Or Simon-Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Ce disciple était connu du grand prêtre et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, tandis que Pierre se tenait près de la porte, dehors. L'autre disciple, celui qui était connu du grand prêtre, sortit donc et dit un mot à la portière et il fit entrer Pierre.

يوحنا ١٨: ١٥ – ٢٧

وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَٱلتِّلْمِيذُ ٱلْآخَرُ يَتْبَعَانِ يَسُوعَ، وَكَانَ ذَلِكَ ٱلتِّلْمِيذُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ ٱلْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ ٱلتِّلْمِيذُ ٱلْآخَرُ ٱلَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، وَكَلَّمَ ٱلْبَوَّابَةَ فَأَدْخَلَ بُطْرُسَ.

La servante, celle qui gardait la porte, dit alors à Pierre : "N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ?" Lui dit : "Je n'en suis pas." Les serviteurs et les gardes, qui avaient fait un feu de braise, parce que le temps était froid, se tenaient là et se chauffaient. Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait.

فَقَالَتِ ٱلْجَارِيَةُ ٱلْبَوَّابَةُ لِبُطْرُسَ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا ٱلْإِنْسَانِ؟». قَالَ ذَاكَ: «لَسْتُ أَنَا!». وَكَانَ ٱلْعَبِيدُ وَٱلْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَهُمْ قَدْ أَضْرَمُوا جَمْرًا لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدٌ، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ، وَكَانَ بُطْرُسُ وَاقِفًا مَعَهُمْ يَصْطَلِي.

Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit : "C'est au grand jour que j'ai parlé au monde, j'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai enseigné ; eux, ils savent ce que j'ai dit." A ces mots, l'un des gardes, qui se tenait là, donna une gifle à Jésus en disant : "C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ?" Jésus lui répondit : "Si j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?" Anne l'envoya alors, toujours lié, au grand prêtre, Caïphe. Or Simon-Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent : "N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples ?" Lui le nia et dit : "Je n'en suis pas." Un des serviteurs du grand prêtre, un parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit : "Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?" De nouveau Pierre nia, et aussitôt un coq chanta.

فَسَأَلَ رَئِيسُ ٱلْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَنَا كَلَّمْتُ ٱلْعَالَمَ عَلَانِيَةً. أَنَا عَلَّمْتُ كُلَّ حِينٍ فِي ٱلْمَجْمَعِ وَفِي ٱلْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ ٱلْيَهُودُ دَائِمًا. وَفِي ٱلْخَفَاءِ لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ. لِمَاذَا تَسْأَلُنِي أَنَا؟ اِسْأَلِ ٱلَّذِينَ قَدْ سَمِعُوا مَاذَا كَلَّمْتُهُمْ. هُوَذَا هَؤُلَاءِ يَعْرِفُونَ مَاذَا قُلْتُ أَنَا». وَلَمَّا قَالَ هَذَا لَطَمَ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنَ ٱلْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا، قَائِلًا: «أَهَكَذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ ٱلْكَهَنَةِ؟». أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيًّا فَٱشْهَدْ عَلَى ٱلرَّدِيِّ، وَإِنْ حَسَنًا فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟». وَكَانَ حَنَّانُ قَدْ أَرْسَلَهُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ. وَسِمْعَانُ بُطْرُسُ كَانَ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَقَالُوا لَهُ: «أَلَسْتَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ؟». فَأَنْكَرَ ذَاكَ وَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا!». قَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ ٱلْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ ٱلَّذِي قَطَعَ بُطْرُسُ أُذْنَهُ: «أَمَا رَأَيْتُكَ أَنَا مَعَهُ فِي ٱلْبُسْتَانِ؟». فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ ٱلدِّيكُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ecoutez David, le roi de Jérusalem, réprimander ses habitants en disant : "Pourquoi ces nations qui remuent, ces peuples qui murmurent en vain ? Des rois de la terre s'insurgent, des princes conspirent contre le Seigneur et contre son Messie." David a su par l'Esprit Saint ce qui se passera à Jérusalem.

اسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا الأمم رفعوا أصواتهم والشعوب تكلموا بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض ورؤساؤها واجتمعوا معاً، هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها،

Une assemblée vaine se tenait dans la maison de son grand prêtre. Ils recherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le condamner à mort. Ils n'en trouvaient pas. Plusieurs déposaient faussement contre Lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Deux personnes se levèrent finalement pour porter contre Lui ce témoignage devant l'assemblée : Nous l'avons entendu qui disait : "Je puis détruire ce Sanctuaire et le rebâtir en trois jours." Le grand prêtre lui dit : « Pourquoi ne me réponds-Tu pas ? Si Tu es le Fils de Dieu dis la vérité. C'est toi qui as dit : Je suis Fils de Dieu. » Le grand prêtre déchira ses vêtements en disant : « Nous n'avons pas besoin de témoignage. Il a blasphémé. Et nous avons entendu son blasphème. » Pierre était là et se réchauffait. Quelqu'un lui dit : « Tu es disciple de ce galiléen.» Il répondit : « Non. » Un autre lui dit : « Toi aussi tu es galiléen.» Il répondit : « Ce n'est pas moi.» Un troisième lui dit : « Je t'ai vu avec lui dans le jardin. » Il dit en jurant avec force imprécations : « Je ne comprends pas ce dont vous parlez.» Alors le coq chanta. Pierre se rendit compte de ce qu'il disait, il sortit à l'extérieur et pleura amèrement.

فإنهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت، فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهاداتهم. إلا رجلان جاءا أخيراً وشهدا هكذا أمام الجمع بإنه قال: انقضوا هذا الهيكل وانا أقيمه في ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبني؟ إن كنت أنت إبن الله فقل الحق. أنت الذي قلت إني أنا إبن الله، فشق رئيس الكهنة ثيابه. لسنا نحتاج إلى شهادة، قد جدف، وتجديفه سمعناه! وفي هذا كله كان سمعان بطرس واقفا يصطلي، فقال له واحد: انت تلميذ هذا الجليلي. فقال: لا. وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلي. فقال: لست انا. وفي ثالث دفعة، قال له آخر: أنا رأيتك معه في البستان. فحرم نفسه وحده قائلاً: إني لا أعرف معنى ما تقولون. وعندما صاح الديك تيقظ بطرس وخرج إلى خارج وبكى بكاءً مراً.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.





INTRODUCTION
مقدمة

Vendredi Saint

Le Vendredi Saint est de loin le seul jour où toutes les églises du monde prient ensemble au même moment. Nous prions plus, nous lisons plus, nous chantons encore plus que pendant toute la semaine. Tout cela mène au sacrifice parfait, le sacrifice de Dieu sur la Croix, vers laquelle tous les yeux sont rivés. Le nombre de prophéties lues ce jour-là est beaucoup plus important que celui d'un autre jour de la semaine : 11 prophéties lues à la 1ère Heure, 6 à la 3ème Heure.

La Première Heure

Le Vendredi, Jésus commença à être jugé devant une série d'audiences. Les principaux sacrificateurs se réunirent et condamnèrent le Sauveur afin de pouvoir le livrer à Pilate pour le tuer (commentaire de l'Heure). De faux témoins vinrent pour l'accuser à tort. Les « faux témoins » mentionnés dans le Psaume 35 :11 font référence spécifiquement à ces faux témoins au procès du Christ.

Ces prophéties condamnent principalement les prêtres pour cette atrocité. Jérémie dit, *« Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent Le troupeau de mon pâturage ! »* La Sagesse de Salomon montre comment les Juifs l'examinent et le torturent méchamment. En raison de leur méchanceté, ils sont aveugles et ne recevront pas la récompense du pardon comme le reste du monde.

Mais dans chaque prophétie, le Seigneur promet de sauver Son peuple. Cette lueur d'espoir a brillé à travers la Croix en ce Vendredi Saint. Comme le proclame le prophète Michée, *« Car si je suis tombée, je me relèverai ; Si je suis assis dans les ténèbres, L 'Eternel sera ma lumière. »*

Quand Judas vit qu'il était condamné, il rapporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens pour ne pas porter la responsabilité du sang innocent (Matthieu 23 :34-35 ; Deutéronome 21 :9 - 27 :25).

Son amour de l'argent le conduisit à sa mort, comme expliqué dans le sermon de Saint Jean Chrysostome. Ironiquement, Judas a le même nom que Juda, l'un des douze fils de Jacob, qui, plutôt que de verser le sang de son frère Joseph, l'a vendu pour vingt (ou trente) pièces d'argent (Genèse 37 :26-28).

Les principaux sacrificateurs prirent l'argent et achetèrent le champ d'un potier pour la sépulture des étrangers. C'était l'accomplissement de deux prophéties (Zacharie 11 :12-13 ; Jérémie 19 :1-13, 32 :9). Judas s'est pendu, incapable de reconnaître le pardon de Dieu et ne voulant pas dépendre du Christ. Au lieu de se repentir, Judas a transformé une transgression en une autre transgression.

Ensuite, ils lièrent Jésus et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur. Un ensemble de charges est présenté à Pilate. Quand Pilate découvre que notre Seigneur est de Galilée, il l'envoie à Hérode, qui le questionne et se moque de lui. L'accusé est ensuite renvoyé à Pilate sans être reconnu coupable. Quand le Christ est renvoyé à Pilate, il essaie deux fois de le libérer, offrant même une peine moindre de coups de fouet. Finalement, Pilate cède à la « volonté » des Juifs. Il était coutume de libérer un prisonnier à ce moment de la fête, mais le peuple choisi de libérer Barabbas à la place de Jésus. Pilate s'en lava les mains devant eux, niant toute responsabilité pour l'Innocent.

A la fin de cette heure, l'Icône de la crucifixion est placée sur un porte-icône dans le chœur des diacres. Des bougies, des lampes, des croix, des évangiles, des encensoirs et des pétales de rose sont placés devant l'icône de la Crucifixion.



La Troisième Heure : Via Dolorosa – le Chemin de Croix

La troisième heure marque le début du tourment douloureux de l'Agneau. Après que Pilate se fut lavé les mains, les soldats Le conduisirent dans le prétoire, s'assemblèrent autour de Lui, Le dépouillèrent et se partagèrent ses habits. Tout ceci est prophétisé dans Psaume 22 :17-19 *« Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont percé mes mains et mes pieds. Je pourrais compter tous mes os. Eux, ils observent, ils me regardent ; Ils se partagent mes vêtements, Ils tirent au sort ma tunique. »*

Ils L'habillèrent d'un manteau écarlate, tressèrent une couronne d'épines et ils Lui mirent un roseau dans la main droite. *« Mais il était blessé pour nos péchés, Brisé pour nos iniquités ; Le châtiment qui nous donne la paix est tombé sur lui, Et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris. Nous étions tous errants comme des brebis, Chacun suivait sa propre voie ; Et l'Éternel a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous. »* (Ésaïe 53 :5-6)

C'est le jour de la douleur, le jour des chagrins. C'est le commandement pour nous, *« non seulement de croire en Lui, mais encore de souffrir pour Lui »* (Philippiens 1 :29). En participant activement à la Semaine de la Sainte Passion, à travers le jeûne, la prière et la repentance, nous souffrons pour Lui. La souffrance est un don de Dieu, afin que nous puissions expérimenter Sa satisfaction et capturer l'endurance silencieuse des saints. Par la méditation de la croix, nous témoignons de son amour divin pour nous. *« Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. »*

« Mon seigneur et sauveur, ton corps est déchiré de coups de fouet et je porte de beaux habits, vivant dans la superficialité et l'imprudence. On te donne de la myrrhe à boire et moi j'apprécie les désirs de la vie. Tu soulages mes peines et mes souffrances et je refuse de me repentir. Je te demande d'avoir pitié de moi car je sais à quel point ton abondante pitié est tendre.

A cause de nous qui avons été découverts à cause de nos péchés, Le Dieu de gloire fut dépouillé de Ses vêtements, attaché au poteau, fouetté par des cordes et des barres d'os... Jusqu'à ce que le corps et la chair de cet innocent se répande au sol en compensation. Son sang fut versé pour protéger nos plaies et les guérir. Que nous puissions Le louer, Lui qui a vaincu la mort par la mort avec sa couronne d'épines. » (St. Éphraïm le Syrien)

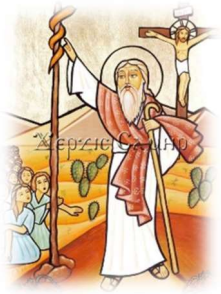
Ce jour de souffrances pour Dieu, est également un jour de réjouissance pour l'humanité, qui obtint le salut par la croix, en réalisant l'impensable. Le salut et la vie éternelle sont obtenus au prix du sang de Jésus. *« Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils, afin que son fils fût le premier né entre plusieurs frères. »* (Romains 8 : 29)

Le signe de la croix apparaît pour la première fois dans le livre de Genèse 48 : 1-9, lorsque Joseph présenta ses deux fils, Éphraïm et Manassé pour être bénis par son père Jacob. Joseph plaça Éphraïm à la gauche de Jacob, et Manassé à sa droite. Jacob mit sa main droite sur Éphraïm bien qu'il soit le plus jeune, et sa main gauche sur Manassé, formant ainsi une croix. Joseph protesta alors en disant à son père que sa main droite devrait être sur l'aîné, mais Jacob répondit *« Je sais mon fils, Je sais. »*

Toutes les prophéties lues au cours de la troisième heure décrivent les souffrances de Jésus avec des mots similaires à ceux utilisés dans le Nouveau Testament.

Prophéties		Le Nouveau Testament
Esaïe 50 : 5-7	Le Seigneur, l'Eternel, m'a ouvert l'oreille Et je n'ai point résisté, Je ne me suis point retiré en arrière.	Pilate, voulant satisfaire la foule, leur relâcha Barabbas ; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié (Marc 15 : 15)
	J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ;	Ils disaient : Salut Roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets (Jean 19 :3)
	Je n'ai pas dérobé mon visage aux ignominies et aux crachats	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui (Marc 15 : 19)
Esaïe 3 : 10,11	Dites : « Qu'il est bon pour le juste de se nourrir du fruit de ses actes ! Quel malheur, hélas, pour le méchant d'être traité selon l'œuvre de ses mains ! »	Après l'avoir lié ; ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur (Matthieu 27 : 2)

La Sixième Heure : La Crucifixion



Il n'y a qu'un seul thème pour toute cette heure : la Croix.
La première prophétie présente le serpent d'airain de Moïse, symbole de la puissante croix qui écrase Satan et toute mort. Nous nous souvenons des événements de cette heure chaque jour tout au long de l'année lors des prières de l'Agpeya de la sixième heure.

La deuxième prophétie est un signe puissant du Christ comme l'Agneau, amené à l'abattoir. À l'époque des juifs, les agneaux qui servaient de sacrifices pour le Temple étaient nés à Nazareth, paissaient dans tout Jérusalem, puis étaient abattus sur le Golgotha, à l'extérieur du Temple. Cette pratique devient un fabuleux présage du Christ, le véritable et parfait Agneau de Dieu. Esaïe 53 est l'une des sélections les plus marquantes lues dans la semaine entière. Cette lecture raconte la crucifixion, l'enterrement et l'héritage du salut d'une manière profondément prophétique.

A la suite de ces grandes prophéties, on lit l'Épître de Saint Paul aux Galates. Son thème est simple et essentiel : La Gloire dans la Croix. Ensuite, six litanies sont dites par le prêtre, avec les réponses de l'assemblée. Ces litanies sont calquées sur celles qui suivent les lectures de l'Évangile dans les prières de l'Agpeya.

Ensuite, l'hymne « Ⲱⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ - Ô toi Fils Unique de Dieu » est chanté. La partie initiale de l'hymne évoque l'incarnation et la crucifixion, et est accompagnée d'un triste air pascal. Cependant, vers la fin, il y a une lueur d'espoir lorsqu'on évoque la promesse de la résurrection. Une fois que l'assemblée a chanté « Par la mort vainquit la mort » l'hymne reprend vie dans un tempo vif et un rythme plus léger. Le Trisagion (Ⲁⲅⲓⲟⲥ) est ensuite chanté sur l'air triste.

Lorsque le Christ a rendu son dernier soupir, les ténèbres se sont abattues sur tout le pays de la sixième à la neuvième heure. L'église recrée cette éclipse en éteignant toutes les lumières de l'église après la lecture de ce verset de l'Evangile.

Après la lecture du commentaire, qui commémore suffisamment les événements de cette heure pénible, l'église chante l'hymne « Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ - Souviens-toi de moi », le chant du bon larron.

Cet hymne est basé sur les paroles prononcées par Dimas, le larron de droite. Cet hymne comporte 11 versets prononcés par le lecteur, suivis de répétitions de la supplication du larron.

Cette heure est celle de la réjouissance pour toute l'humanité, des prophètes de l'Ancien Testament aux croyants qui ont reconnu la Croix de notre Seigneur dans le Nouveau Testament. Saint Paul dit : *"En ce qui me concerne, jamais je ne tirerai fierté d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ".* (Galates 6 :14).

« La Croix est une couronne de victoire. Elle a apporté la lumière à des gens aveuglés par l'ignorance. Elle a libéré les esclaves du péché. En effet, elle a racheté l'humanité tout entière. N'ayez donc pas honte de la Croix du Christ, mais glorifiez-vous plutôt d'elle. Bien qu'elle soit une pierre d'achoppement pour les Juifs et une folie pour les païens, le message de la Croix est notre salut. Bien sûr, c'est une folie pour ceux qui périssent, mais pour nous qui sommes sauvés, c'est la puissance de Dieu. Car ce n'est pas un simple homme qui est mort pour nous, mais le Fils de Dieu, Dieu a fait l'homme. » (Saint Cyrille de Jérusalem)

La Neuvième Heure : La Mort

« O Toi qui a remis ton âme entre les mains du Père quand Tu as été crucifié sur la croix à la neuvième heure et conduis le voleur au Paradis, ne m'abandonne pas ». Après avoir goûté au vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli », puis inclinant la tête, il remit son âme au Père (Jean 19 :30). Alors Jésus s'écria d'une voix forte *« Ô Père, je remets mon esprit entre tes mains » (Luc 23 :46) et (Mt 27 :46).*

Par la croix, l'Église contemple cette grande preuve d'amour faite par notre Sauveur qui faisait face à l'inconnu sur cette dernière ; la terreur de l'humanité qui est la mort. Quelle bénédiction est-ce moment de mort unique ! C'est le moment où le diable fut terrifié et enchainé, le moment où ceux qui s'étaient endormis dans l'espoir se sont réjouis.

Les morts étaient considérés comme mort dans leur corps, mais leurs âmes comme vivantes en Dieu (1 Pi 4 :6). C'est aussi le moment où le voleur entra au Paradis, ouvrant la porte à l'humanité. Une fois que notre Sauveur surmonta la terreur de la mort, cette dernière disparue. Ceux qui mourraient au nom du Christ n'étaient plus asservis par la mort.

La première prophétie vient de Jérémie 11 :18. *« Comme un parfait agneau pris pour être sacrifié... ils conspirèrent contre moi disant : « éradiquons-le des êtres vivants » ».* Comment pouvaient-ils penser, Ô notre Seigneur et Dieu, à supprimer de la vie, l'Origine et le Donateur de vie ! Désormais, la mort prenait une nouvelle signification en Jésus Christ et devenait Vie, la vie éternelle.

La prophétie suivante vient de Zacharie 14 *: « En ce jour-là, les eaux vives sortiront de Jérusalem ... et l'Eternel sera Roi de toute la terre ».* Bien que sa mort sur la croix fût réelle, Il demeure vivant de même que lorsque nous chantons avec les Anges : « Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel ». L'Esprit qui a inspiré cette prophétie révèle à quel point est la portée de Son Royaume qui est, comme les eaux intarissables de Jérusalem, pour tous ceux qui cherchent sa parole qu'ils soient Juifs ou issus d'autres nations. Dieu sera Roi de toute la terre.

La lance, paraît-il, aurait pénétré le côté droit en diagonale terminant sa course dans le cœur. C'était une prophétie mentionnée dans les Psaumes : *« Mon cœur est blessé »* (littéralement percé) (Psaume 109 :21, 22). Le soldat qui fit usage de la lance était nommé Longin. Après avoir été témoin de cet évènement majestueux, il confessa sa foi en Christ et devint lui-même un martyr.

Durant la neuvième heure, nous allumons des bougies devant l'icône de la Crucifixion. Les prêtres, ayant la tête non couverte et portant leurs habits liturgiques, encensent l'icône. En présence de l'évêque, ils l'encensent et s'inclinent devant lui sans embrasser sa main, ni la croix.

La Onzième Heure : La Descente de la Croix

"À cette heure, l'Écriture a été accomplie comme l'avait dit notre Sauveur (Jean 19 :30). Moïse a frappé le rocher dans le désert, et de l'eau s'est déversée qui a sauvé la vie du peuple d'Israël. Lorsque le soldat a percé le côté de notre sauveur sur la croix, du sang et de l'eau sont sortis. C'est maintenant à nous de satisfaire notre soif des eaux de la vie.

La prophétie d'Exode 12 : 1-14 donne les détails de l'ordre de Dieu aux fils d'Israël. Ils devaient immoler l'agneau et mettre des marques de son sang sur leur seuil et leurs portes, aucun os ne devait être brisé. Le sang était un signe à reconnaître par l'ange de la mort pour les épargner de la mort. On retrouve les mêmes mots dans Jean, lorsque les soldats sont venus vers lui *" ils ne lui rompirent pas les jambes "* (Jean 19 :23) comme c'était leur habitude.

De son côté transpercé, sortait "du sang et de l'eau" (Jean 19 : 33,34). L'eau est le symbole de l'humilité, de la paix et de l'amour, les fruits du Saint-Esprit à travers les eaux du baptême. Le sang de Jésus teindra nos cœurs comme un signe reconnaissable de notre salut lorsque nous partagerons la croix avec lui."

La Douxième Heure : L'ensevelissement

Bien que notre Seigneur Jésus-Christ ait été descendu de la Croix pendant la Onzième Heure et bien que le reste des jours de la Semaine Sainte se terminent par la Onzième Heure, Vendredi Saint se termine par la Douzième Heure. Nous nous remémorons les évènements de cette heure chaque jour tout au long de l'année pendant les prières de la Douzième Heure de l'Agpeya.

L'habitude romaine était de laisser les corps crucifiés sur les croix pour les oiseaux de proie. Le peuple juif avait coutume de jeter les cadavres dans un fossé où des déchets et eaux usées étaient brulés. Joseph d'Arimathie demanda à Pilate de le laisser récupérer le Corps sacré de Jésus. Nicodème qui était en désaccord avec l'assemblée sur la condamnation de Jésus (Jean 7 : 50-52), aida Joseph à l'inhumation avec des parfums et du lin blanc, comme prédit par Esaïe.

La prophétie de la Douzième Heure provient des Lamentations de Jérémie où sont décrites les douleurs de la Croix et du tombeau. Les évangiles nous montrent la similitude entre Jésus et Jonas. Comme Jonas est resté dans le ventre de baleine trois jours et trois nuits, *« le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre »* (Matthieu 12 : 40). Un psaume de prière précède l'Évangile, *« Πεκθρονος - Ton Trône est divin, un Trône éternel »,* chanté sur l'air Chamy.

Le prêtre couvre l'icône avec un tissu de lin blanc et place la Croix par-dessus. Par la suite, il les couvre avec des pétales de roses et des épices, puis place deux bougies, une de chaque côté - représentant les deux anges au tombeau du Christ. Les prêtres, en fonction de leur rang, commencent à lire les psaumes 1, 2 et 3 jusqu'à qu'ils atteignent *« Je me couche et je dors »* (Psaume 2 : 5). Puis, le rideau de l'autel se ferme et les 150 psaumes sont entièrement lus.

Les souffrances de notre Seigneur sont le prix de notre salut, pour lequel nous nous réjouissons. Pas de mots ne peuvent être prononcés ! Nous contemplons tes souffrances et ton côté percé debout devant ta Croix, source de notre réjouissance.



PRIERE DE L'AUBE
باكر يوم الجمعة

PROPHETIES

Deutéronome 8 : 19 à 9 : 24

التثنية ٨: ١٩ - ٩: ٢٤

Moïse dit aux fils d'Israël : J'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲓ : ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ.

قال موسى لبني إسرائيل: أُشْهِدُ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ أَنَّكُمْ تَبِيدُونَ لَا مَحَالَةَ.

Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. Écoute, Israël. Te voilà aujourd'hui sur le point de passer le Jourdain, pour aller déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi et prendre de grandes villes dont les fortifications montent jusqu'au ciel. C'est un peuple grand et de haute stature que les Anaqim. Tu le connais, tu as entendu dire : "Qui peut tenir tête aux fils d'Anaq ? " Sache aujourd'hui que c'est le Seigneur ton Dieu qui va passer devant toi, comme un feu dévorant qui les détruira, et c'est lui qui va te les soumettre ; alors tu les déposséderas et tu les feras périr promptement, comme te l'a dit le Seigneur. Ne dis pas en ton cœur, lorsque le Seigneur ton Dieu les chassera devant toi : " C'est à cause de ma juste conduite que le Seigneur m'a fait entrer en possession de ce pays", alors que c'est en raison de leur perversité que le Seigneur dépossède ces nations à ton profit. Ce n'est pas en raison de ta juste conduite ni de la droiture de ton cœur que tu entres en possession de leur pays, mais c'est en raison de leur perversité que le Seigneur ton Dieu dépossède ces nations à ton profit ; et c'est aussi pour tenir la parole qu'il a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

كَٱلشُّعُوبِ ٱلَّذِينَ يُبِيدُهُمُ ٱلرَّبُّ مِنْ أَمَامِكُمْ كَذَلِكَ تَبِيدُونَ، لِأَجْلِ أَنَّكُمْ لَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكُمْ. «ٱسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ، أَنْتَ ٱلْيَوْمَ عَابِرٌ ٱلْأُرْدُنَّ لِكَيْ تَدْخُلَ وَتَمْتَلِكَ شُعُوبًا أَكْبَرَ وَأَعْظَمَ مِنْكَ، وَمُدُنًا عَظِيمَةً وَمُحَصَّنَةً إِلَى ٱلسَّمَاءِ. قَوْمًا عِظَامًا وَطِوَالًا، بَنِي عَنَاقَ ٱلَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ وَسَمِعْتَ: مَنْ يَقِفُ فِي وَجْهِ بَنِي عَنَاقَ؟ فَٱعْلَمِ ٱلْيَوْمَ أَنَّ ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ هُوَ ٱلْعَابِرُ أَمَامَكَ نَارًا آكِلَةً. هُوَ يُبِيدُهُمْ وَيُذِلُّهُمْ أَمَامَكَ، فَتَطْرُدُهُمْ وَتُهْلِكُهُمْ سَرِيعًا كَمَا كَلَّمَكَ ٱلرَّبُّ. لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ حِينَ يَنْفِيهِمِ ٱلرَّبُّ إِلَهُكَ مِنْ أَمَامِكَ قَائِلًا: لِأَجْلِ بِرِّي أَدْخَلَنِي ٱلرَّبُّ لِأَمْتَلِكَ هَذِهِ ٱلْأَرْضَ. وَلِأَجْلِ إِثْمِ هَؤُلَاءِ ٱلشُّعُوبِ يَطْرُدُهُمُ ٱلرَّبُّ مِنْ أَمَامِكَ. لَيْسَ لِأَجْلِ بِرِّكَ وَعَدَالَةِ قَلْبِكَ تَدْخُلُ لِتَمْتَلِكَ أَرْضَهُمْ، بَلْ لِأَجْلِ إِثْمِ أُولَئِكَ ٱلشُّعُوبِ يَطْرُدُهُمُ ٱلرَّبُّ إِلَهُكَ مِنْ أَمَامِكَ، وَلِكَيْ يَفِيَ بِٱلْكَلَامِ ٱلَّذِي أَقْسَمَ ٱلرَّبُّ عَلَيْهِ لِآبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

Sache aujourd'hui que ce n'est pas ta juste conduite qui te vaut de recevoir du Seigneur ton Dieu cet heureux pays pour domaine : car tu es un peuple à la nuque raide. Souviens-toi. N'oublie pas que tu as irrité le Seigneur ton Dieu dans le désert. Depuis le jour de ta sortie du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles au Seigneur. A l'Horeb vous avez irrité le Seigneur, et le Seigneur se mit en colère contre vous au point de vous détruire.

فَٱعْلَمْ أَنَّهُ لَيْسَ لِأَجْلِ بِرِّكَ يُعْطِيكَ ٱلرَّبُّ إِلَهُكَ هَذِهِ ٱلْأَرْضَ ٱلْجَيِّدَةَ لِتَمْتَلِكَهَا، لِأَنَّكَ شَعْبٌ صُلْبُ ٱلرَّقَبَةِ. «ٱذْكُرْ. لَا تَنْسَ كَيْفَ أَسْخَطْتَ ٱلرَّبَّ إِلَهَكَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ. مِنَ ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِي خَرَجْتَ فِيهِ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ حَتَّى أَتَيْتُمْ إِلَى هَذَا ٱلْمَكَانِ كُنْتُمْ تُقَاوِمُونَ ٱلرَّبَّ. حَتَّى فِي حُورِيبَ أَسْخَطْتُمُ ٱلرَّبَّ، فَغَضِبَ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ لِيُبِيدَكُمْ.

J'étais monté sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur concluait avec vous. J'étais demeuré sur la montagne quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau. Le Seigneur m'avait donné les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, conformes en tout point aux paroles qu'il avait dites du milieu du feu, sur la montagne, au jour de l'Assemblée. Au bout de quarante jours et quarante nuits, m'ayant donné les deux tables de pierre, tables de l'alliance, le Seigneur me dit : "Lève-toi d'ici, descends en toute hâte, car ton peuple s'est perverti, lui que tu as fait sortir d'Égypte. Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite : ils se sont fait une idole de métal fondu." Puis le Seigneur me dit : "J'ai vu ce peuple : c'est un peuple à la nuque raide. Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux ; et que je fasse de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que lui !" Je redescendis de la montagne, qui était tout embrasée ; j'avais les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.

حِينَ صَعِدْتُ إِلَى ٱلْجَبَلِ لِكَيْ آخُذَ لَوْحَيِ ٱلْحَجَرِ، لَوْحَيِ ٱلْعَهْدِ ٱلَّذِي قَطَعَهُ ٱلرَّبُّ مَعَكُمْ، أَقَمْتُ فِي ٱلْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً لَا آكُلُ خُبْزًا وَلَا أَشْرَبُ مَاءً. وَأَعْطَانِيَ ٱلرَّبُّ لَوْحَيِ ٱلْحَجَرِ ٱلْمَكْتُوبَيْنِ بِأَصَابِعِ ٱللهِ، وَعَلَيْهِمَا مِثْلُ جَمِيعِ ٱلْكَلِمَاتِ ٱلَّتِي كَلَّمَكُمْ بِهَا ٱلرَّبُّ فِي ٱلْجَبَلِ مِنْ وَسَطِ ٱلنَّارِ فِي يَوْمِ ٱلِٱجْتِمَاعِ. وَفِي نِهَايَةِ ٱلْأَرْبَعِينَ نَهَارًا وَٱلْأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لَمَّا أَعْطَانِيَ ٱلرَّبُّ لَوْحَيِ ٱلْحَجَرِ، لَوْحَيِ ٱلْعَهْدِ، قَالَ ٱلرَّبُّ لِي: قُمِ ٱنْزِلْ عَاجِلًا مِنْ هُنَا، لِأَنَّهُ قَدْ فَسَدَ شَعْبُكَ ٱلَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ مِصْرَ. زَاغُوا سَرِيعًا عَنِ ٱلطَّرِيقِ ٱلَّتِي أَوْصَيْتُهُمْ. صَنَعُوا لِأَنْفُسِهِمْ تِمْثَالًا مَسْبُوكًا. وَكَلَّمَنِيَ ٱلرَّبُّ قَائِلًا: رَأَيْتُ هَذَا ٱلشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ ٱلرَّقَبَةِ. ٱتْرُكْنِي فَأُبِيدَهُمْ وَأَمْحُوَ ٱسْمَهُمْ مِنْ تَحْتِ ٱلسَّمَاءِ، وَأَجْعَلَكَ شَعْبًا أَعْظَمَ وَأَكْثَرَ مِنْهُمْ. فَٱنْصَرَفْتُ وَنَزَلْتُ مِنَ ٱلْجَبَلِ، وَٱلْجَبَلُ يَشْتَعِلُ بِٱلنَّارِ، وَلَوْحَا ٱلْعَهْدِ فِي يَدَيَّ.

Et je vis que vous veniez de pécher contre le Seigneur votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau de métal fondu : vous n'aviez pas tardé à vous écarter de la voie que le Seigneur vous avait prescrite. Je saisis les deux tables, des deux mains je les jetai et je les brisai sous vos yeux. Puis je me jetai à terre devant le Seigneur ; comme la première fois je fus quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis, en faisant ce qui est mal aux yeux du Seigneur au point de l'irriter.

فَنَظَرْتُ وَإِذَا أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِكُمْ، وَصَنَعْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ عِجْلًا مَسْبُوكًا، وَزُغْتُمْ سَرِيعًا عَنِ ٱلطَّرِيقِ ٱلَّتِي أَوْصَاكُمْ بِهَا ٱلرَّبُّ. فَأَخَذْتُ ٱللَّوْحَيْنِ وَطَرَحْتُهُمَا مِنْ يَدَيَّ وَكَسَّرْتُهُمَا أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ. ثُمَّ سَقَطْتُ أَمَامَ ٱلرَّبِّ كَٱلْأَوَّلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لَا آكُلُ خُبْزًا وَلَا أَشْرَبُ مَاءً، مِنْ أَجْلِ كُلِّ خَطَايَاكُمُ ٱلَّتِي أَخْطَأْتُمْ بِهَا بِعَمَلِكُمُ ٱلشَّرَّ أَمَامَ ٱلرَّبِّ لِإِغَاظَتِهِ.

لِأَنِّي فَزِعْتُ مِنَ ٱلْغَضَبِ وَٱلْغَيْظِ ٱلَّذِي سَخِطَهُ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ لِيُبِيدَكُمْ. فَسَمِعَ لِيَ ٱلرَّبُّ تِلْكَ ٱلْمَرَّةَ أَيْضًا. وَعَلَى هَارُونَ غَضِبَ ٱلرَّبُّ جِدًّا لِيُبِيدَهُ. فَصَلَّيْتُ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ هَارُونَ فِي ذَلِكَ ٱلْوَقْتِ. وَأَمَّا خَطِيَّتُكُمُ، ٱلْعِجْلُ ٱلَّذِي صَنَعْتُمُوهُ، فَأَخَذْتُهُ وَأَحْرَقْتُهُ بِٱلنَّارِ، وَرَضَضْتُهُ وَطَحَنْتُهُ جَيِّدًا حَتَّى نَعِمَ كَٱلْغُبَارِ. ثُمَّ طَرَحْتُ غُبَارَهُ فِي ٱلنَّهْرِ ٱلْمُنْحَدِرِ مِنَ ٱلْجَبَلِ. وَفِي تَبْعِيرَةَ وَمَسَّةَ وَقِبْرُوتَ هَتَّأْوَةَ أَسْخَطْتُمُ ٱلرَّبَّ. وَحِينَ أَرْسَلَكُمُ ٱلرَّبُّ مِنْ قَادَشَ بَرْنِيعَ قَائِلًا: ٱصْعَدُوا ٱمْتَلِكُوا ٱلْأَرْضَ ٱلَّتِي أَعْطَيْتُكُمْ، عَصَيْتُمْ قَوْلَ ٱلرَّبِّ إِلَهِكُمْ وَلَمْ تُصَدِّقُوهُ وَلَمْ تَسْمَعُوا لِقَوْلِهِ. قَدْ كُنْتُمْ تَعْصُونَ ٱلرَّبَّ مُنْذُ يَوْمَ عَرَفْتُكُمْ.

Car j'avais peur de cette colère, de cette fureur qui transportait le Seigneur contre vous au point de vous détruire. Et cette fois encore, le Seigneur m'exauça. Contre Aaron aussi, le Seigneur était violemment en colère, au point de le faire périr. J'intercédai aussi en faveur d'Aaron. Cette œuvre de péché que vous aviez fabriquée, ce veau, je le pris, je le brûlai au feu, je le broyai, je le réduisis en fine poussière, et j'en jetai la poussière au torrent qui descend de la montagne. Et à Tabeéra, et à Massa, et à Qibrot-ha-Taava, vous avez irrité le Seigneur. Et lorsque le Seigneur voulut vous faire quitter Cadès Barné en disant : "Montez prendre possession du pays que je vous ai donné", vous vous êtes rebellés contre l'ordre du Seigneur votre Dieu, nous n'avez pas cru en lui ni écouté sa voix. Vous avez été rebelles au Seigneur depuis le jour où il vous a connus.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إشعياء ١: ٢ ــ ٩

اِسْمَعِي أَيَّتُهَا ٱلسَّمَاوَاتُ وَأَصْغِي أَيَّتُهَا ٱلْأَرْضُ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَتَكَلَّمُ:

Isaïe 1 : 2-9

Cieux écoutez, terre prête l'oreille, car le Seigneur parle.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲁⲛⲱⲩⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲁⲥⲟⲩ.

رَبَّيْتُ بَنِينَ وَنَشَّأْتُهُمْ، أَمَّا هُمْ فَعَصَوْا عَلَيَّ. اَلثَّوْرُ يَعْرِفُ قَانِيَهُ وَٱلْحِمَارُ مِعْلَفَ صَاحِبِهِ، أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَلَا يَعْرِفُ. شَعْبِي لَا يَفْهَمُ». وَيْلٌ لِلْأُمَّةِ ٱلْخَاطِئَةِ، ٱلشَّعْبِ ٱلثَّقِيلِ ٱلْإِثْمِ، نَسْلِ فَاعِلِي ٱلشَّرِّ، أَوْلَادِ مُفْسِدِينَ! تَرَكُوا ٱلرَّبَّ، ٱسْتَهَانُوا بِقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ، ٱرْتَدُّوا إِلَى وَرَاءٍ. عَلَى مَ تُضْرَبُونَ بَعْدُ؟ تَزْدَادُونَ زَيَغَانًا! كُلُّ ٱلرَّأْسِ مَرِيضٌ، وَكُلُّ ٱلْقَلْبِ سَقِيمٌ. مِنْ أَسْفَلِ ٱلْقَدَمِ إِلَى ٱلرَّأْسِ لَيْسَ فِيهِ صِحَّةٌ، بَلْ جُرْحٌ وَأَحْبَاطٌ وَضَرْبَةٌ طَرِيَّةٌ لَمْ تُعْصَرْ وَلَمْ تُعْصَبْ وَلَمْ تُلَيَّنْ بِٱلزَّيْتِ. بِلَادُكُمْ خَرِبَةٌ. مُدُنُكُمْ مُحْرَقَةٌ بِٱلنَّارِ. أَرْضُكُمْ تَأْكُلُهَا غُرَبَاءُ قُدَّامَكُمْ، وَهِيَ خَرِبَةٌ كَٱنْقِلَابِ ٱلْغُرَبَاءِ. فَبَقِيَتِ ٱبْنَةُ صِهْيَوْنَ كَمِظَلَّةٍ فِي كَرْمٍ، كَخَيْمَةٍ فِي مَقْثَأَةٍ، كَمَدِينَةٍ مُحَاصَرَةٍ.

J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. Malheur ! Nation pécheresse ! Peuple coupable ! Race de malfaiteurs, fils pervertis ! Ils ont abandonné le Seigneur, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison ? Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent, c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion, comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

Si le Seigneur Sabaot ne nous avait laissé quelques rares survivants, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

لَوْلَا أَنَّ رَبَّ ٱلْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا بَقِيَّةً صَغِيرَةً، لَصِرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهْنَا عَمُورَةَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 2 : 10-21

إشعياء ٢: ١٠ – ٢١

Ainsi parle le Seigneur : Va dans le rocher, terre-toi dans la poussière devant la terreur du Seigneur,

ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲅⲁ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏⲡ ⲧⲏⲩⲧⲉ ⲅⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ.

هذا ما يقوله الرب: أُدْخُلْ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ وَٱخْتَبِئْ فِي ٱلتُّرَابِ

devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre. L'orgueil humain baissera les yeux, l'arrogance des hommes sera humiliée, le Seigneur sera exalté, lui seul, en ce jour-là. Oui, ce sera un jour du Seigneur Sabaot sur tout ce qui est orgueilleux et hautain, sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé ; sur tous les cèdres du Liban, hautains et élevés, et sur tous les chênes de Bashân ; sur toutes les montagnes hautaines et sur toutes les collines élevées ; sur toute tour altière et sur tout rempart escarpé ; sur tous les vaisseaux de Tarsis et sur tout ce qui paraît précieux.

مِنْ أَمَامِ هَيْبَةِ ٱلرَّبِّ وَمِنْ بَهَاءِ عَظَمَتِهِ. تُوضَعُ عَيْنَا تَشَامُخِ ٱلْإِنْسَانِ، وَتُخْفَضُ رِفْعَةُ ٱلنَّاسِ، وَيَسْمُو ٱلرَّبُّ وَحْدَهُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ. فَإِنَّ لِرَبِّ ٱلْجُنُودِ يَوْمًا عَلَى كُلِّ مُتَعَظِّمٍ وَعَالٍ، وَعَلَى كُلِّ مُرْتَفِعٍ فَيُوضَعُ، وَعَلَى كُلِّ أَرْزِ لُبْنَانَ ٱلْعَالِي ٱلْمُرْتَفِعِ، وَعَلَى كُلِّ بَلُّوطِ بَاشَانَ، وَعَلَى كُلِّ ٱلْجِبَالِ ٱلْعَالِيَةِ، وَعَلَى كُلِّ ٱلتِّلَالِ ٱلْمُرْتَفِعَةِ، وَعَلَى كُلِّ بُرْجٍ عَالٍ، وَعَلَى كُلِّ سُورٍ مَنِيعٍ، وَعَلَى كُلِّ سُفُنِ تَرْشِيشَ، وَعَلَى كُلِّ ٱلْأَعْلَامِ ٱلْبَهِجَةِ.

L'orgueil humain sera humilié, l'arrogance de l'homme sera abaissée, et le Seigneur sera exalté, lui seul, en ce jour-là. Les faux dieux, en masse, disparaîtront. Pour eux, ils iront dans les cavernes des rochers et dans les fissures du sol, devant la Terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre.

فَيُخْفَضُ تَشَامُخُ ٱلْإِنْسَانِ، وَتُوضَعُ رِفْعَةُ ٱلنَّاسِ، وَيَسْمُو ٱلرَّبُّ وَحْدَهُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ. وَتَزُولُ ٱلْأَوْثَانُ بِتَمَامِهَا. وَيَدْخُلُونَ فِي مَغَايِرِ ٱلصُّخُورِ، وَفِي حَفَائِرِ ٱلتُّرَابِ مِنْ أَمَامِ هَيْبَةِ ٱلرَّبِّ، وَمِنْ بَهَاءِ عَظَمَتِهِ، عِنْدَ قِيَامِهِ لِيَرْعَبَ ٱلْأَرْضَ.

En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris ses faux dieux d'argent et ses faux dieux d'or, ceux qu'on lui a fabriqués pour qu'il les adore, il s'en ira dans les crevasses des rochers et dans les fentes des falaises, devant la terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَطْرَحُ ٱلْإِنْسَانُ أَوْثَانَهُ ٱلْفِضِّيَّةَ وَأَوْثَانَهُ ٱلذَّهَبِيَّةَ، ٱلَّتِي عَمِلُوهَا لَهُ لِلسُّجُودِ، لِلْجُرْذَانِ وَٱلْخَفَافِيشِ، لِيَدْخُلَ فِي نُقَرِ ٱلصُّخُورِ وَفِي شُقُوقِ ٱلْمَعَاقِلِ، مِنْ أَمَامِ هَيْبَةِ ٱلرَّبِّ وَمِنْ بَهَاءِ عَظَمَتِهِ عِنْدَ قِيَامِهِ لِيَرْعَبَ ٱلْأَرْضَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Jérémie 22 : 29 à 23 : 6

إرميا ٢٢: ٢٩ -٢٣: ٦

Terre ! Terre ! Terre ! Écoute la parole du Seigneur.

Ⲡⲕⲁⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅. Ⲥⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲥⲓⲧⲥ.

يَا أَرْضُ، يَا أَرْضُ، يَا أَرْضُ ٱسْمَعِي كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ!

Ainsi parle le Seigneur Inscrivez cet homme : "Sans enfants, quelqu'un qui n'a pas réussi en son temps." Car nul de sa race ne réussira à siéger sur le trône de David et à dominer en Juda. Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage oracle du Seigneur ! C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël, contre les pasteurs qui ont à paître mon peuple : vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées et ne vous en êtes pas occupés.

هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: ٱكْتُبُوا هَذَا ٱلرَّجُلَ عَقِيمًا، رَجُلًا لَا يَنْجَحُ فِي أَيَّامِهِ، لِأَنَّهُ لَا يَنْجَحُ مِنْ نَسْلِهِ أَحَدٌ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ وَحَاكِمًا بَعْدُ فِي يَهُوذَا. «وَيْلٌ لِلرُّعَاةِ ٱلَّذِينَ يُهْلِكُونَ وَيُبَدِّدُونَ غَنَمَ رَعِيَّتِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ عَنِ ٱلرُّعَاةِ ٱلَّذِينَ يَرْعَوْنَ شَعْبِي: أَنْتُمْ بَدَّدْتُمْ غَنَمِي وَطَرَدْتُمُوهَا وَلَمْ تَتَعَهَّدُوهَا.

Eh bien ! Moi, je vais m'occuper de vous pour vos méfaits, oracle du Seigneur ! Je rassemblerai moi-même le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai dispersées, et je les ramènerai dans leur prairie : elles seront fécondes et se multiplieront. Je susciterai pour elles des pasteurs qui les feront paître ; elles n'auront plus crainte ni terreur ; aucune ne se perdra, oracle du Seigneur ! Voici venir des jours oracle du Seigneur où je susciterai à David un germe juste ; un roi régnera et sera intelligent, exerçant dans le pays droit et justice. En ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité.

هَأَنَذَا أُعَاقِبُكُمْ عَلَى شَرِّ أَعْمَالِكُمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. وَأَنَا أَجْمَعُ بَقِيَّةَ غَنَمِي مِنْ جَمِيعِ ٱلْأَرَاضِي ٱلَّتِي طَرَدْتُهَا إِلَيْهَا، وَأَرُدُّهَا إِلَى مَرَابِضِهَا فَتُثْمِرُ وَتَكْثُرُ. وَأُقِيمُ عَلَيْهَا رُعَاةً يَرْعَوْنَهَا فَلَا تَخَافُ بَعْدُ وَلَا تَرْتَعِدُ وَلَا تُفْقَدُ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ .هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَأُقِيمُ لِدَاوُدَ غُصْنَ بِرٍّ، فَيَمْلِكُ مَلِكٌ وَيَنْجَحُ، وَيُجْرِي حَقًّا وَعَدْلًا فِي ٱلْأَرْضِ. فِي أَيَّامِهِ يُخَلَّصُ يَهُوذَا، وَيَسْكُنُ إِسْرَائِيلُ آمِنًا،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Aussi de Jérémie le prophète[1]

وأيضاً من إرميا النبي

Puis Jérémie dit à Pashehour : Vous étiez en ce temps avec vos pères combattants la vérité

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲫⲁⲥⲱⲣ ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ثُمَّ قَالَ إِرمِيا لِفَشْحُورَ: إِنَّكُم كُنتُم زَمَاناً مَعَ آبائِكُم مُقَاوِمِينَ لِلحَقِّ.

Et vos enfants commettent après vous un péché plus grand, car ils mettent en vente ce qui n'est pas à eux, ils font du mal au guérisseur des maladies et à celui qui pardonne les iniquités.

وأَولادُكُم الذين يأتُونَ بَعدَكُم يَصنَعُونَ خَطِيَّةً أَشَرَّ مِنْكُم. لأَنَّهُم يُثَمِّنُونَ الذي لَيسَ لَهُ ثَمَنٌ، ويُؤْلِمُونَ الذي يَشْفي الأمرَاضَ ويَغْفِرُ الذُّنوبَ.

[1] Ce passage est tiré de Jérémie (18 :2-6) ; (20 :2, 3, 6) ; (21 :1) ; (38 :1) et Zacharie (11 :11-14).

Ils prennent les trente pièces d'argent, le prix qu'ont estimé les fils d'Israël, et le payent pour le champ du potier. Comme le Seigneur m'a ordonné voici je l'annonce : Ils verront le jugement de la perdition pour toujours et sur leurs enfants car ils ont livré un sang innocent au jugement.

وَيَأْخُذُونَ الثَّلاثِينَ مِنَ الفِضَّةِ الثَّمَنَ الذي شَارَطَ عَلَيْهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ، ويَدفَعُونَها في حَقْلِ الفَاخُوري، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ. وهكَذَا أَقُولُ، سَتَأْتِي عَلَيْهِمْ دَيْنُونَةُ الهَلاكِ إِلى الأَبَدِ وعَلَى أَوْلادِهِم، لأَنَّهُم أَلقَوْا دَماً زَكِيّاً فِي الحُكْمِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 24 : 1-13

إشعياء ٢٤: ١-١٣

Voici que le Seigneur dévaste la terre et la ravage, il en bouleverse la face et en disperse les habitants.

Ⲉⲓⲥ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩϩⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲣⲏⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ.

هُوَذَا ٱلرَّبُّ يُخْلِي ٱلْأَرْضَ وَيُفْرِغُهَا وَيَقْلِبُ وَجْهَهَا وَيُبَدِّدُ سُكَّانَهَا.

Il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de l'esclave, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier. Dévastée, dévastée sera la terre, elle sera pillée, pillée, car le Seigneur a prononcé cette parole. La terre est en deuil, elle dépérit, le monde s'étiole, il dépérit, l'élite du peuple de la terre s'étiole. La terre est profanée sous les pieds de ses habitants, car ils ont transgressé les lois, violé le décret, rompu l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants en subissent la peine ; c'est pourquoi les habitants de la terre ont été consumés, il ne reste que peu d'hommes. Le vin nouveau est en deuil, la vigne s'étiole, ils gémissent, ceux qui avaient le cœur en fête. Le son allègre des tambourins s'est tu, les fêtes bruyantes ont pris fin, le son allègre du kinnor s'est tu. On ne boit plus de vin en chantant, la boisson est amère à ceux qui la boivent. Elle est en ruines, la cité du néant, toute maison est fermée, on ne peut entrer. On crie dans les rues pour avoir du vin, toute joie a disparu : l'allégresse du pays a été bannie. Dans la ville, ce n'est que décombres, la porte s'est effondrée en ruines. Car il en est au milieu de la terre, parmi les peuples, comme au gaulage de l'olivier comme pour les grappillons quand est finie la vendange.

وَكَمَا يَكُونُ ٱلشَّعْبُ هَكَذَا ٱلْكَاهِنُ. كَمَا ٱلْعَبْدُ هَكَذَا سَيِّدُهُ. كَمَا ٱلْأَمَةُ هَكَذَا سَيِّدَتُهَا. كَمَا ٱلشَّارِي هَكَذَا ٱلْبَائِعُ. كَمَا ٱلْمُقْرِضُ هَكَذَا ٱلْمُقْتَرِضُ. وَكَمَا ٱلدَّائِنُ هَكَذَا ٱلْمَدْيُونُ. تُفْرَغُ ٱلْأَرْضُ إِفْرَاغًا وَتُنْهَبُ نَهْبًا، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ بِهَذَا ٱلْقَوْلِ. نَاحَتْ ذَبُلَتِ ٱلْأَرْضُ. حَزِنَتْ ذَبُلَتِ ٱلْمَسْكُونَةُ. حَزِنَ مُرْتَفِعُو شَعْبِ ٱلْأَرْضِ .وَٱلْأَرْضُ تَدَنَّسَتْ تَحْتَ سُكَّانِهَا لِأَنَّهُمْ تَعَدَّوْا ٱلشَّرَائِعَ، غَيَّرُوا ٱلْفَرِيضَةَ، نَكَثُوا ٱلْعَهْدَ ٱلْأَبَدِيَّ. لِذَلِكَ لَعْنَةٌ أَكَلَتِ ٱلْأَرْضَ وَعُوقِبَ ٱلسَّاكِنُونَ فِيهَا. لِذَلِكَ ٱحْتَرَقَ سُكَّانُ ٱلْأَرْضِ وَبَقِيَ أُنَاسٌ قَلَائِلُ. نَاحَ ٱلْمِسْطَارُ، ذَبُلَتِ ٱلْكَرْمَةُ، أَنَّ كُلُّ مَسْرُورِي ٱلْقُلُوبِ. بَطَلَ فَرَحُ ٱلدُّفُوفِ، ٱنْقَطَعَ ضَجِيجُ ٱلْمُبْتَهِجِينَ، بَطَلَ فَرَحُ ٱلْعُودِ. لَا يَشْرَبُونَ خَمْرًا بِٱلْغِنَاءِ. يَكُونُ ٱلْمُسْكِرُ مُرًّا لِشَارِبِيهِ. دُمِّرَتْ قَرْيَةُ ٱلْخَرَابِ. أُغْلِقَ كُلُّ بَيْتٍ عَنِ ٱلدُّخُولِ. صُرَاخٌ عَلَى ٱلْخَمْرِ فِي ٱلْأَزِقَّةِ. غَرَبَ كُلُّ فَرَحٍ. ٱنْتَفَى سُرُورُ ٱلْأَرْضِ. ٱلْبَاقِي فِي ٱلْمَدِينَةِ خَرَابٌ، وَضُرِبَ ٱلْبَابُ رَدْمًا. إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فِي وَسَطِ ٱلْأَرْضِ بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ كَنُفَاضَةِ زَيْتُونَةٍ، كَٱلْخُصَاصَةِ إِذِ ٱنْتَهَى ٱلْقِطَافُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sagesse 2 : 12-22

حكمة ٢: ١٢ -٢٢

"Tendons des pièges au juste, puisqu'il nous gêne et qu'il s'oppose à notre conduite, nous reproche nos fautes contre la Loi

Ⲉⲩⲉϫⲟⲣϫⲏ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲓⲛⲉⲥϯ ϩⲛⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥϯ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲱⲱⲙ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲱϥⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

وَلْنَكْمُنْ لِلصِّدِّيقِ؛ فَإِنَّهُ ثَقِيلٌ عَلَيْنَا يُقَاوِمُ أَعْمَالَنَا، وَيُقَرِّعُنَا عَلَى مُخَالَفَتِنَا لِلْنَّامُوسِ،

et nous accuse de fautes contre notre éducation. Il se flatte d'avoir la connaissance de Dieu et se nomme enfant du Seigneur. Il est devenu un blâme pour nos pensées, sa vue même nous est à charge ; car son genre de vie ne ressemble pas aux autres, et ses sentiers sont tout différents. Il nous tient pour chose frelatée et s'écarte de nos chemins comme d'impuretés. Il proclame heureux le sort final des justes et il se vante d'avoir Dieu pour père. Voyons si ses dires sont vrais, expérimentons ce qu'il en sera de sa fin. Car si le juste est fils de Dieu, Il l'assistera et le délivrera des mains de ses adversaires. Eprouvons-le par l'outrage et la torture afin de connaître sa douceur et de mettre à l'épreuve sa résignation. Condamnons-le à une mort honteuse, puisque, d'après ses dires, il sera visité." Ainsi raisonnent-ils, mais ils s'égarent, car leur malice les aveugle. Ils ignorent les secrets de Dieu, ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté, ils ne croient pas à la récompense des âmes pures.

وَيَفْضَحُ ذُنُوبَ سِيرَتِنَا .يَزْعُمُ أَنَّ عِنْدَهُ عِلْمَ اللهِ، وَيُسَمِّي نَفْسَهُ ابْنَ الرَّبِّ .وَقَدْ صَارَ لَنَا عَذُولاً حَتَّى عَلَى أَفْكَارِنَا .بَلْ مَنْظَرُهُ ثَقِيلٌ عَلَيْنَا، لأَنَّ سِيرَتَهُ تُخَالِفُ سِيرَةَ النَّاسِ، وَسُبُلَهُ تُبَايِنُ سُبُلَهُمْ .قَدْ حَسِبَنَا كَزُيُوفٍ؛ فَهُوَ يُجَانِبُ طُرُقَنَا مُجَانَبَةَ الرِّجْسِ، وَيَغْبِطُ مَوْتَ الصِّدِّيقِينَ، وَيَتَبَاهَى بِأَنَّ اللهَ أَبُوهُ .فَلْنَنْظُرْ هَلْ أَقْوَالُهُ حَقٌّ؟ وَلْنَخْتَبِرْ كَيْفَ تَكُونُ عَاقِبَتُهُ؟ فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ الصِّدِّيقُ ابْنَ اللهِ؛ فَهُوَ يَنْصُرُهُ وَيُنْقِذُهُ مِنْ أَيْدِي مُقَاوِمِيهِ .فَلْنَمْتَحِنْهُ بِالشَّتْمِ وَالْعَذَابِ، حَتَّى نَعْلَمَ حِلْمَهُ وَنَخْتَبِرَ صَبْرَهُ، وَلْنَقْضِ عَلَيْهِ بِأَقْبَحِ مِيتَةٍ؛ فَإِنَّهُ سَيُفْتَقَدُ كَمَا يَزْعُمُ .هذَا مَا ارْتَأَوْهُ فَضَلُّوا؛ لأَنَّ شَرَّهُمْ أَعْمَاهُمْ، فَلَمْ يُدْرِكُوا أَسْرَارَ اللهِ، وَلَمْ يُرَجُّوا جَزَاءَ الْقَدَاسَةِ، وَلَمْ يَعْتَبِرُوا ثَوَابَ النُّفُوسِ الطَّاهِرَةِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 12 : 17 à 13 : 1

أيوب ١٢: ١٧ - ١٣: ١

Il fait marcher nu-pieds les conseillers et frappe les juges de folie. Il délie la ceinture des rois et passe une corde à leurs reins.

ⲡⲱⲱⲥ ⲛⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲧⲟⲉⲓⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

يَذْهَبُ بِٱلْمُشِيرِينَ أَسْرَى، وَيُحَمِّقُ ٱلْقُضَاةَ. يَحُلُّ مَنَاطِقَ ٱلْمُلُوكِ، وَيَشُدُّ أَحْقَاءَهُمْ بِوِثَاقٍ.

Il fait marcher nu-pieds les prêtres et renverse les puissances établies. Il ôte la parole aux plus assurés, ravit le discernement aux vieillards. Il déverse le mépris sur les nobles, dénoue le ceinturon des forts. Il dévoile les profondeurs des ténèbres, amène à la lumière l'ombre épaisse. Il agrandit des nations, puis les ruine : il fait s'étendre des peuples, puis les supprime.

يَذْهَبُ بِٱلْكَهَنَةِ أَسْرَى، وَيَقْلِبُ ٱلْأَقْوِيَاءَ. يَقْطَعُ كَلَامَ ٱلْأُمَنَاءِ، وَيَنْزِعُ ذَوْقَ ٱلشُّيُوخِ. يُلْقِي هَوَانًا عَلَى ٱلشُّرَفَاءِ، وَيُرْخِي مِنْطَقَةَ ٱلْأَشِدَّاءِ. يَكْشِفُ ٱلْعَمَائِقَ مِنَ ٱلظَّلَامِ، وَيُخْرِجُ ظِلَّ ٱلْمَوْتِ إِلَى ٱلنُّورِ. يُكَثِّرُ ٱلْأُمَمَ ثُمَّ يُبِيدُهَا. يُوَسِّعُ لِلْأُمَمِ ثُمَّ يُجْلِيهَا.

Il ôte l'esprit aux chefs du peuple du pays, les fait errer dans un désert sans routes, tâtonner dans les ténèbres, sans lumière, et tituber comme sous l'ivresse. Tout cela, je l'ai vu de mes yeux, entendu de mes oreilles.

يَنْزِعُ عُقُولَ رُؤَسَاءِ شَعْبِ ٱلْأَرْضِ، وَيُضِلُّهُمْ فِي تِيهٍ بِلَا طَرِيقٍ. يَتَلَمَّسُونَ فِي ٱلظَّلَامِ وَلَيْسَ نُورٌ، وَيُرَنِّحُهُمْ مِثْلَ ٱلسَّكْرَانِ. هَذَا كُلُّهُ رَأَتْهُ عَيْنِي. سَمِعَتْهُ أُذُنِي.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Zacharie 11 : 11-14

زكريا ١١: ١١ – ١٤

Les marchands de brebis qui m'observaient surent que c'était là une parole du Seigneur.

ⲫⲁⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ̅ⲡⲉ.

وَهَكَذَا عَلِمَ أَذَلُّ ٱلْغَنَمِ ٱلْمُنْتَظِرُونَ لِي أَنَّهَا كَلِمَةُ ٱلرَّبِّ.

Je leur dis alors : Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire : trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit : Jette-le au fondeur, ce prix splendide auquel ils m'ont apprécié ! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le fondeur. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

فَقُلْتُ لَهُمْ: «إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي أُجْرَتِي وَإِلَّا فَٱمْتَنِعُوا». فَوَزَنُوا أُجْرَتِي ثَلَاثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ. فَقَالَ لِي ٱلرَّبُّ: «أَلْقِهَا إِلَى ٱلْفَخَّارِيِّ، ٱلثَّمَنَ ٱلْكَرِيمَ ٱلَّذِي ثَمَّنُونِي بِهِ». فَأَخَذْتُ ٱلثَّلَاثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى ٱلْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ. ثُمَّ قَصَفْتُ عَصَايَ ٱلْأُخْرَى «حِبَالًا» لِأَنْقُضَ ٱلْإِخَاءَ بَيْنَ يَهُوذَا وَإِسْرَائِيلَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Michée 1 : 16 à 2 : 3

ميخا ١: ١٦ - ٢: ٣

Arrache tes cheveux, rase-les, pour les fils qui faisaient ta joie ! Rends-toi chauve comme le vautour, car ils sont exilés loin de toi !

ⲕⲉⲕⲉⲭⲱ ⲛⲧⲉⲩⲯⲉⲣⲭⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϫⲏⲛ ⲧⲁⲩⲟ ⲛⲧⲟⲧⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧϥⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ.

كُونِي قَرْعَاءَ وَجُزِّي مِنْ أَجْلِ بَنِي تَنَعُّمِكِ. وَسِّعِي قَرْعَتَكِ كَٱلنَّسْرِ، لِأَنَّهُمْ قَدِ ٱنْتَفَوْا عَنْكِ.

Malheur à ceux qui projettent le méfait et qui trament le mal sur leur couche ! Dès que luit le matin, ils l'exécutent, car c'est au pouvoir de leurs mains. S'ils convoitent des champs, ils s'en emparent ; des maisons, ils les prennent ; ils saisissent le maître avec sa maison, l'homme avec son héritage. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur : Voici que je projette contre cette engeance un malheur tel que vous n'en pourrez retirer votre cou ; et vous ne pourrez marcher la tête haute, car ce sera un temps de malheur.

وَيْلٌ لِلْمُفْتَكِرِينَ بِٱلْبُطْلِ، وَٱلصَّانِعِينَ ٱلشَّرَّ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ! فِي نُورِ ٱلصَّبَاحِ يَفْعَلُونَهُ لِأَنَّهُ فِي قُدْرَةِ يَدِهِمْ. فَإِنَّهُمْ يَشْتَهُونَ ٱلْحُقُولَ وَيَغْتَصِبُونَهَا، وَٱلْبُيُوتَ وَيَأْخُذُونَهَا، وَيَظْلِمُونَ ٱلرَّجُلَ وَبَيْتَهُ وَٱلْإِنْسَانَ وَمِيرَاثَهُ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «هَأَنَذَا أَفْتَكِرُ عَلَى هَذِهِ ٱلْعَشِيرَةِ بِشَرٍّ لَا تُزِيلُونَ مِنْهُ أَعْنَاقَكُمْ، وَلَا تَسْلُكُونَ بِٱلتَّشَامُخِ لِأَنَّهُ زَمَانٌ رَدِيءٌ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Michée 7 : 1-8

ميخا ٧: ١- ٨

Malheur à moi ! Je suis devenu comme un moissonneur en été, comme un grappilleur aux vendanges : plus une grappe à manger, plus une figue précoce que je désire ! Les fidèles ont disparu du pays : pas un juste parmi les gens !

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲯⲟⲡⲁⲛ.

وَيْلٌ لِي! لِأَنِّي صِرْتُ كَجَنَى ٱلصَّيْفِ، كَخُصَاصَةِ ٱلْقِطَافِ، لَا عُنْقُودَ لِلْأَكْلِ وَلَا بَاكُورَةَ تِينَةٍ ٱشْتَهَتْهَا نَفْسِي. قَدْ بَادَ ٱلتَّقِيُّ مِنَ ٱلْأَرْضِ، وَلَيْسَ مُسْتَقِيمٌ بَيْنَ ٱلنَّاسِ.

Tous sont aux aguets pour verser le sang, ils traquent chacun son frère au filet. Pour faire le mal leurs mains sont habiles : le prince réclame, le juge juge pour un cadeau, le grand prononce suivant son bon plaisir. Parmi eux le meilleur est comme une ronce, le plus juste comme une haie d'épines. Aujourd'hui arrive du Nord leur épreuve ; c'est l'instant de leur confusion. Ne vous fiez pas au prochain, n'ayez point confiance en l'ami ; devant celle qui partage ta couche, garde-toi d'ouvrir la bouche. Car le fils insulte le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, chacun a pour ennemis les gens de sa maison. Mais moi, je regarde vers le Seigneur, j'espère dans le Dieu qui me sauvera ; mon Dieu m'entendra. Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie : si je suis tombée, je me relèverai ; si je demeure dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière.

جَمِيعُهُمْ يَكْمُنُونَ لِلدِّمَاءِ، يَصْطَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا بِشَبَكَةٍ. ٱلْيَدَانِ إِلَى ٱلشَّرِّ مُجْتَهِدَتَانِ. ٱلرَّئِيسُ طَالِبٌ وَٱلْقَاضِي بِٱلْهَدِيَّةِ، وَٱلْكَبِيرُ مُتَكَلِّمٌ بِهَوَى نَفْسِهِ فَيُعَكِّشُونَهَا. أَحْسَنُهُمْ مِثْلُ ٱلْعَوْسَجِ، وَأَعْدَلُهُمْ مِنْ سِيَاجِ ٱلشَّوْكِ. يَوْمَ مُرَاقِبِيكَ عِقَابُكَ قَدْ جَاءَ. ٱلْآنَ يَكُونُ ٱرْتِبَاكُهُمْ. لَا تَأْتَمِنُوا صَاحِبًا. لَا تَثِقُوا بِصَدِيقٍ. ٱحْفَظْ أَبْوَابَ فَمِكَ عَنِ ٱلْمُضْطَجِعَةِ فِي حِضْنِكَ. لِأَنَّ ٱلِٱبْنَ مُسْتَهِينٌ بِٱلْأَبِ، وَٱلْبِنْتَ قَائِمَةٌ عَلَى أُمِّهَا، وَٱلْكَنَّةَ عَلَى حَمَاتِهَا، وَأَعْدَاءُ ٱلْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ. وَلَكِنَّنِي أُرَاقِبُ ٱلرَّبَّ، أَصْبِرُ لِإِلَهِ خَلَاصِي. يَسْمَعُنِي إِلَهِي. لَا تَشْمَتِي بِي يَا عَدُوَّتِي، إِذَا سَقَطْتُ أَقُومُ. إِذَا جَلَسْتُ فِي ٱلظُّلْمَةِ فَٱلرَّبُّ نُورٌ لِي.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre père saint Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Que pouvons-nous dire, frères bien-aimés, de la trahison de Judas qui remit son Maître ? Il est dit que l'un des douze, Judas l'Iscariote alla voir les grands prêtres et leur demanda ce qu'ils lui donneraient s'il Le leur remettait. Ils négocièrent avec lui trente pièces d'argent. Qu'est-ce que toute cette grande ignorance ? Qu'est-ce qui est pire que le grand amour de l'argent, le principe de tous les maux ?

ماذا نقول أيها الإخوة الأحباء عن جحود يهوذا الذي أسلم سيده؟ قيل إن واحداً من الإثنى عشر، الذي هو يهوذا الإسخريوطي، مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم: ماذا تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه إليكم؟ فساوموه على ثلاثين من الفضة! يا لهذا الجهل العظيم، وما أشر محبة المال الذي هو أصل لكل الشرور.

Judas, lorsqu'il l'a désiré, a vendu son bon Maître et Seigneur. Il s'est élancé dans la fosse de la perdition. Comme il est vilain l'amour de l'argent. Il attire tout le mal. C'est pire que les astuces des démons. Ceux dont les cœurs sont dominés par ce vice deviennent fous de désir pour lui. Ils ne se rendent pas compte de ce qu'ils font. Ils ne voient pas les autres tant ils sont aveuglés. Ils refusent la loi de la nature. Leur cœur devient effrayé, comme perdu.

لأن هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده، فطوح بنفسه في هوة الهلاك، لأنه كم هو رديء حب المال، فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين، فالنفوس التي يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها، فلا يعرفون ذواتهم بل ويتعامون عن معرفة الآخرين، ويرفضون ناموس الطبيعة، ويكون قلبهم فزعاً حائراً.

Voyez toutes les grâces que l'amour de l'argent a arrachées de l'âme de Judas. Notre Seigneur Jésus Christ leur parlait publiquement des horreurs de la géhenne et de la grâce du Royaume des cieux. Chacun connaît la torture que subissent les pêcheurs et l'honneur qui gratifie tous ceux qui luttent pour le salut de leurs âmes.

أنظروا كم من النعمة نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا؟ لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانيةً عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السماوات، ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة، ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم .

Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب الابن والروح القدس إله واحد آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 26 : 12 et 34 :11, 12 et 16 — **مزمور ٢٦: ١٢ ،٣٤: ١١، ١٢، ١٦**

Contre moi se sont levés de faux témoins qui soufflent la violence.

Ⲁⲥⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲉⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲣⲉϥⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ.

لأنه قام عليّ شهود زور وكذب الظلم لذاته.

Des témoins injustes se lèvent, des inconnus m'interrogent. On me rend le mal pour le biengrinçant des dents contre moi. Alléluia

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲉⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲟⲩⲥⲓ : ⲛⲁⲧⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲁⲩⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲁⲛⲡⲉⲧⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲱⲃⲓⲱ ⲛⲉⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉⲁⲩⲉⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲉⲓⲉⲃⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲓ:ⲁⲗ

قام عليّ شهود زور وعما لا أعلم سألوني. جازوني بدل الخير شراً صارين عليّ بأسنانهم. هللويا

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲁ̅-ⲓⲁ

Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲱⲡⲓ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲟⲉⲃⲉⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲇⲩ ⲁⲧⲟⲗⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉⲏⲉⲙⲱⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙⲇⲟⲏⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲧ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲉ ⲁⲇⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲁⲧ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲭⲉⲇ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲁⲧ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲇⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ : ⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲙⲁⲛⲑⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲁⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲧⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲇⲁ ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲡⲥ̅. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ ⲛⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉ ⲛⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲙⲁⲩⲱ.

Ⲟⲧⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

متى ٢٧: ١-١٤

وَلَمَّا كَانَ ٱلصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ ٱلشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ، فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاَطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ ٱلْوَالِي .حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُوذَا ٱلَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ ٱلثَّلاَثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخِ قَائِلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا: «مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!». فَطَرَحَ ٱلْفِضَّةَ فِي ٱلْهَيْكَلِ وَٱنْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ ٱلْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي ٱلْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ». فَتَشَاوَرُوا وَٱشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ ٱلْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ.

Matthieu 27 : 1-14

Le matin étant arrivé, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent un conseil contre Jésus, en sorte de le faire mourir. Et, après l'avoir ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens : "J'ai péché, dit-il, en livrant un sang innocent." Mais ils dirent : "Que nous importe ? A toi de voir." Jetant alors les pièces dans le sanctuaire, il se retira et s'en alla se pendre. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres dirent : "Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang." Après délibération, ils achetèrent avec cet argent le "champ du potier" comme lieu de sépulture pour les étrangers.

Voilà pourquoi ce champ-là s'est appelé jusqu'à ce jour le "Champ du Sang". Alors s'accomplit l'oracle de Jérémie le prophète : Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix du Précieux qu'ont apprécié des fils d'Israël, et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que me l'a ordonné le Seigneur.

لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ ٱلْحَقْلُ «حَقْلَ ٱلدَّمِ» إِلَى هَذَا ٱلْيَوْمِ. حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا ٱلنَّبِيِّ ٱلْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا ٱلثَّلَاثِينَ مِنَ ٱلْفِضَّةِ، ثَمَنَ ٱلْمُثَمَّنِ ٱلَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ ٱلْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي ٱلرَّبُّ».

Jésus fut amené en présence du gouverneur et le gouverneur l'interrogea en disant : "Tu es le Roi des Juifs ?" Jésus répliqua : "Tu le dis." Puis, tandis qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : "N'entends-tu pas tout ce qu'ils attestent contre toi ?" Et il ne lui répondit sur aucun point, si bien que le gouverneur était fort étonné.

فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ ٱلْوَالِي. فَسَأَلَهُ ٱلْوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ؟». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ». وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَقَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟». فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ ٱلْوَالِي جِدًّا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲁ̅-ⲉ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 15: 1-5

Et aussitôt, le matin, les grands prêtres préparèrent un conseil avec les anciens, les scribes, et tout le Sanhédrin ; puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Pilate l'interrogea : " Tu es le roi des Juifs ? " Jésus lui répond : "Tu le dis."
Et les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations. Et Pilate de l'interroger à nouveau : "Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent !" Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate était étonné.

مرقس ١٥: ١-٥

وَلِلْوَقْتِ فِي ٱلصَّبَاحِ تَشَاوَرَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخُ وَٱلْكَتَبَةُ وَٱلْمَجْمَعُ كُلُّهُ، فَأَوْثَقُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِيلَاطُسَ. فَسَأَلَهُ بِيلَاطُسُ: «أَنْتَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ؟». فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ تَقُولُ».
وَكَانَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ كَثِيرًا. فَسَأَلَهُ بِيلَاطُسُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ أُنْظُرْ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ!». فَلَمْ يُجِبْ يَسُوعُ أَيْضًا بِشَيْءٍ حَتَّى تَعَجَّبَ بِيلَاطُسُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲃ̅:ⲓ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲕ̅ⲅ̅:ⲁ̅-ⲓ̅ⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ : ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲁⲛ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲛⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ : ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲉϥⲭⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ. Ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ : ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 22 : 66 à 23 : 12

Et quand il fit jour, le conseil des Anciens du peuple s'assembla, grands prêtres et scribes. Ils l'amenèrent dans leur Sanhédrin et dirent : "Si tu es le Christ, dis-le-nous." Il leur dit : "Si je vous le dis, vous ne croirez pas, et si je vous interroge, vous ne répondrez pas. Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la Puissance de Dieu !" Tous dirent alors : "Tu es donc le Fils de Dieu !" Il leur déclara : "Vous le dites : je le suis."

Et ils dirent : "Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes l'avons entendu de sa bouche ! Puis toute l'assemblée se leva, et ils l'amenèrent devant Pilate. Ils se mirent alors à l'accuser, en disant : "Nous avons trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation, empêchant de payer les impôts à César et se disant Christ Roi." Pilate l'interrogea en disant : "Tu es le roi des Juifs ?" - "Tu le dis", lui répondit-il.

Pilate dit alors aux grands prêtres et aux foules : "Je ne trouve en cet homme aucun motif de condamnation." Mais eux d'insister en disant : "Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici." A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen. Et s'étant assuré qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui se trouvait, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.

Hérode, en voyant Jésus, fut tout joyeux ; car depuis assez longtemps il désirait le voir, pour ce qu'il entendait dire de lui ; et il espérait lui voir faire quelque miracle. Il l'interrogea donc avec force paroles, mais il ne lui répondit rien. Cependant les grands prêtres et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence. Après l'avoir, ainsi que ses gardes, traité avec mépris et bafoué, Hérode le revêtit d'un habit splendide et le renvoya à Pilate. Et, ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢: ٦٦ - ٢٣: ١٢

وَلَمَّا كَانَ ٱلنَّهَارُ ٱجْتَمَعَتْ مَشْيَخَةُ ٱلشَّعْبِ: رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةُ، وَأَصْعَدُوهُ إِلَى مَجْمَعِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ٱلْمسِيحَ، فَقُلْ لَنَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ قُلْتُ لَكُمْ لَا تُصَدِّقُونَ، وَإِنْ سَأَلْتُ لَا تُجِيبُونَنِي وَلَا تُطْلِقُونَنِي. مُنْذُ ٱلْآنَ يَكُونُ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ ٱللهِ». فَقَالَ ٱلْجَمِيعُ: «أَفَأَنْتَ ٱبْنُ ٱللهِ؟». فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ».

فَقَالُوا: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شَهَادَةٍ؟ لِأَنَّنَا نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ فَمِهِ». فَقَامَ كُلُّ جُمْهُورِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيلَاطُسَ، وَٱبْتَدَأُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنَّنَا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ ٱلْأُمَّةَ، وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ، قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱلْمَلِكُ». فَسَأَلَهُ بِيلَاطُسُ قَائِلًا: «أَنْتَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ؟». فَأَجَابَهُ وَقَالَ: «أَنْتَ تَقُولُ».

فَقَالَ بِيلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْجُمُوعِ: «إِنِّي لَا أَجِدُ عِلَّةً فِي هَذَا ٱلْإِنْسَانِ». فَكَانُوا يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ يُهَيِّجُ ٱلشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ ٱلْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئًا مِنَ ٱلْجَلِيلِ إِلَى هُنَا». فَلَمَّا سَمِعَ بِيلَاطُسُ ذِكْرَ ٱلْجَلِيلِ، سَأَلَ: «هَلِ ٱلرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟» وَحِينَ عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ هِيرُودُسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ، إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ ٱلْأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ.

وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ فَرِحَ جِدًّا، لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ، لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، وَتَرَجَّى أَنْ يَرَى آيَةً تُصْنَعُ مِنْهُ. وَسَأَلَهُ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْكَتَبَةُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ بِٱشْتِدَادٍ، فَٱحْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَٱسْتَهْزَأَ بِهِ، وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لَامِعًا، وَرَدَّهُ إِلَى بِيلَاطُسَ. فَصَارَ بِيلَاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲏ̄:ⲕⲏ-ϣⲃⲗ

Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ : ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲒⲟⲗⲁⲓ ϩⲱ : ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁⲩⲏⲓⲕ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥⲓ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 18: 28-40

Alors ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Eux-mêmes n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais pour pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc au-dehors, vers eux, et il dit : "Quelle accusation portezvous contre cet homme ?" Ils lui répondirent : "Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré."

Pilate leur dit : "Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi." Les Juifs lui dirent : "Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort", afin que s'accomplît la parole qu'avait dite Jésus, signifiant de quelle mort il devait mourir. Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire ; il appela Jésus et dit : "Tu es le roi des Juifs ? " Jésus répondit : " Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?" Pilate répondit : "Est-ce que je suis Juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ?"

Jésus répondit : "Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais mon royaume n'est pas d'ici." Pilate lui dit : "Donc tu es roi ?" Jésus répondit : " Tu le dis : je suis roi. Je ne suis né, et je ne suis venu dans le monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix." Pilate lui dit : "Qu'est-ce que la vérité ?"

Et, sur ce mot, il sortit de nouveau et alla vers les Juifs. Et il leur dit : "Je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais c'est pour vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?" Alors ils vociférèrent de nouveau, disant : "Pas lui, mais Barabbas !" Or Barabbas était un brigand.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٨: ٢٨ ـ ٤٠

ثُمَّ جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ ٱلْوِلَايَةِ، وَكَانَ صُبْحٌ. وَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى دَارِ ٱلْوِلَايَةِ لِكَيْ لَا يَتَنَجَّسُوا، فَيَأْكُلُونَ ٱلْفِصْحَ. فَخَرَجَ بِيلَاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: «أَيَّةَ شِكَايَةٍ تُقَدِّمُونَ عَلَى هَذَا ٱلْإِنْسَانِ؟». أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «لَوْ لَمْ يَكُنْ فَاعِلَ شَرٍّ لَمَا كُنَّا قَدْ سَلَّمْنَاهُ إِلَيْكَ!».

فَقَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: «خُذُوهُ أَنْتُمْ وَٱحْكُمُوا عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِكُمْ». فَقَالَ لَهُ ٱلْيَهُودُ: «لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا». لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسُوعَ ٱلَّذِي قَالَهُ مُشِيرًا إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَ. ثُمَّ دَخَلَ بِيلَاطُسُ أَيْضًا إِلَى دَارِ ٱلْوِلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ، وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ؟». أَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَمِنْ ذَاتِكَ تَقُولُ هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟». أَجَابَهُ بِيلَاطُسُ: «أَلَعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ وَرُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ. مَاذَا فَعَلْتَ؟».

أَجَابَ يَسُوعُ: «مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا ٱلْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا ٱلْعَالَمِ، لَكَانَ خُدَّامِي يُجَاهِدُونَ لِكَيْ لَا أُسَلَّمَ إِلَى ٱلْيَهُودِ. وَلَكِنِ ٱلْآنَ لَيْسَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هُنَا». فَقَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: «أَفَأَنْتَ إِذًا مَلِكٌ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ: إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهَذَا قَدْ أَتَيْتُ إِلَى ٱلْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ ٱلْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي». قَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: «مَا هُوَ ٱلْحَقُّ؟!».

وَلَمَّا قَالَ هَذَا خَرَجَ أَيْضًا إِلَى ٱلْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً. وَلَكُمْ عَادَةٌ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي ٱلْفِصْحِ. أَفَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ ٱلْيَهُودِ؟». فَصَرَخُوا أَيْضًا جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: «لَيْسَ هَذَا بَلْ بَارَابَاسَ!». وَكَانَ بَارَابَاسُ لِصًّا.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

A l'aube du vendredi, les grands prêtres se réunirent et préparèrent la condamnation du Sauveur avant de le présenter à Pilate pour le faire mourir. Judas, ayant appris cela, regretta ce qu'il avait fait. Il rendit l'argent aux grands prêtres en disant : «J'ai livré un sang innocent.» Puis il se retira et s'en alla se pendre, faisant ainsi un autre péché. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres achetèrent le "champ du potier" afin que soit accompli ce qui a été écrit au sujet des trente pièces d'argent, le prix de l'innocent. Jésus fut présenté à Pilate qui lui demanda : "Es-tu roi ?". Jésus répondit : « "Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?" Moi, je suis venu, Pilate, pour la vérité. »

باكر يوم الجمعة اجتمع رؤساء الكهنة معاً وأصدروا الحكم على المخلص لكي يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. أما يهوذا فلما نظر ما كان ندم على ما فعله. وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: إنني ألقيت للحكم دماً ذكياً .فمضى وخنق نفسه وحده وأكمل إثماً على إثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفخاري. لكي يكمل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي. وأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أأنت ملك؟ أنت قلت أم آخر أخبرك. أنا أتيت يا بيلاطس من أجل الحق.

Ils déposèrent beaucoup de plaintes à son sujet mais le Béni ne répondit pas. Pilate dit alors : « N'entends-tu pas ces nombreux témoignages ?» Mais Lui ne dit rien. Le gouverneur fut surpris pour Son silence et Son calme. Comment l'Agneau peut-il répondre, Lui qui est venu pour porter les péchés du monde. Le prophète Isaïe a dit qu'Il fut jugé comme un agneau. Cette prophétie s'est accomplie aujourd'hui à Jérusalem, au milieu d'Israël. Tes fils pleurent pour toi aujourd'hui, "Jérusalem, toi qui tues les prophètes." Il n'est pas un prophète mais Il est Dieu et Son Sang efface les péchés.

فاشتكوا عليه كثيراً. فلم يُجب المبارك بشيء. أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالي جداً. من أجل صمته وهدوءه. كيف يفتح الحمل فاه الذي أتى ليحمل خطايا العالم. وقد شهد أشعياء من أجله قائلاً: إن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف. قد كملت اليوم هذه النبوة في أورشليم في وسط إسرائيل. يبكي عليك بنوك اليوم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء. هذا ليس نبي لكنه إله ودمه يمحو الآثام.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On dit les litanies du matin avec prosternations, et le prêtre dit « Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple chante « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » et le canon de conclusion comme d'habitude.

تُقال الطلبة الصباحية مع المطانيات، ثم يقول الكاهن "إفنوتي ناي نان" ويقول الشعب "إبؤرو" وقانون الختام كما في كل أيام البصخة.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

PROPHETIES

Genèse 48 : 1-19

Il arriva, après ces événements, qu'on dit à Joseph : Voici que ton père est malade !

ⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲓⲏⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲯⲱⲟⲣⲧⲉⲣ.

تكوين ٤٨: ١ ــ ١٩

وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ أَنَّهُ قِيلَ لِيُوسُفَ: «هُوَذَا أَبُوكَ مَرِيضٌ».

et il emmena avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Lorsqu'on eut annoncé à Jacob : Voici ton fils Joseph qui est venu auprès de toi, Israël rassembla ses forces et se mit assis sur le lit. Puis Jacob dit à Joseph : "El Shaddaï m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, il m'a béni et m'a dit : Je te rendrai fécond et je te multiplierai, je te ferai devenir une assemblée de peuples et je donnerai ce pays en possession perpétuelle à tes descendants après toi. Maintenant, les deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte avant que je ne vienne auprès de toi en Égypte, ils seront miens ! Éphraïm et Manassé seront à moi au même titre que Ruben et Siméon. Quant aux enfants que tu as engendrés après eux, ils seront tiens ; ils porteront le nom de leurs frères pour l'héritage. Lorsque je revenais de Paddân, ta mère Rachel est morte, pour mon malheur, au pays de Canaan, en route, encore un bout de chemin avant d'arriver à Éphrata, et je l'ai enterrée là, sur le chemin d'Éphrata - c'est Bethléem." Israël vit les deux fils de Joseph et demanda : "Qui sont ceux-là ?" - "Ce sont les fils que Dieu m'a donnés ici", répondit Joseph à son père, et celui-ci reprit : "Amène-les-moi, que je les bénisse." Or les yeux d'Israël étaient usés par la vieillesse, il n'y voyait plus, et Joseph les fit approcher de lui, qui les embrassa et les serra dans ses bras.

فَأَخَذَ مَعَهُ ٱبْنَيْهِ مَنَسَّى وَأَفْرَايِمَ. فَأَخْبِرَ يَعْقُوبُ وَقِيلَ لَهُ: «هُوَذَا ٱبْنُكَ يُوسُفُ قَادِمٌ إِلَيْكَ». فَتَشَدَّدَ إِسْرَائِيلُ وَجَلَسَ عَلَى ٱلسَّرِيرِ. وَقَالَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ: «ٱللهُ ٱلْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ظَهَرَ لِي فِي لُوزَ، فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، وَبَارَكَنِي. وَقَالَ لِي: هَا أَنَا أَجْعَلُكَ مُثْمِرًا وَأُكَثِّرُكَ، وَأَجْعَلُكَ جُمْهُورًا مِنَ ٱلْأُمَمِ، وَأُعْطِي نَسْلَكَ هَذِهِ ٱلْأَرْضَ مِنْ بَعْدِكَ مُلْكًا أَبَدِيًّا. وَٱلْآنَ ٱبْنَاكَ ٱلْمَوْلُودَانِ لَكَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، قَبْلَمَا أَتَيْتُ إِلَيْكَ إِلَى مِصْرَ هُمَا لِي. أَفْرَايِمُ وَمَنَسَّى كَرَأُوبَيْنَ وَشِمْعُونَ يَكُونَانِ لِي. وَأَمَّا أَوْلَادُكَ ٱلَّذِينَ تَلِدُ بَعْدَهُمَا فَيَكُونُونَ لَكَ. عَلَى ٱسْمِ أَخَوَيْهِمْ يُسَمَّوْنَ فِي نَصِيبِهِمْ. وَأَنَا حِينَ جِئْتُ مِنْ فَدَّانَ مَاتَتْ عِنْدِي رَاحِيلُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ فِي ٱلطَّرِيقِ، إِذْ بَقِيَتْ مَسَافَةٌ مِنَ ٱلْأَرْضِ حَتَّى آتِيَ إِلَى أَفْرَاتَةَ، فَدَفَنْتُهَا هُنَاكَ فِي طَرِيقِ أَفْرَاتَةَ، ٱلَّتِي هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ». وَرَأَى إِسْرَائِيلُ ٱبْنَيْ يُوسُفَ فَقَالَ: «مَنْ هَذَانِ؟». فَقَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ: «هُمَا ٱبْنَايَ ٱللَّذَانِ أَعْطَانِيَ ٱللهُ هَهُنَا». فَقَالَ: «قَدِّمْهُمَا إِلَيَّ لِأُبَارِكَهُمَا». وَأَمَّا عَيْنَا إِسْرَائِيلَ فَكَانَتَا قَدْ ثَقُلَتَا مِنَ ٱلشَّيْخُوخَةِ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يُبْصِرَ، فَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهُمَا وَٱحْتَضَنَهُمَا.

Et Israël dit à Joseph : "Je ne pensais pas revoir ton visage et voici que Dieu m'a fait voir même tes descendants !" Alors Joseph les retira de son giron et se prosterna, la face contre terre. Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite pour qu'il soit à la gauche d'Israël, Manassé de sa main gauche pour qu'il soit à la droite d'Israël, et il les fit approcher de celui-ci. Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la tête de Manassé, en croisant ses mains - en effet Manassé était l'aîné. Il bénit ainsi Joseph : "Que le Dieu devant qui ont marché mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu qui fut mon pasteur depuis que je vis jusqu'à maintenant, que l'Ange qui m'a sauvé de tout mal bénisse ces enfants, que survivent en eux mon nom et le nom de mes ancêtres, Abraham et Isaac, qu'ils croissent et multiplient sur la terre !" Cependant Joseph vit que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela lui déplut. Il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm sur la tête de Manassé, et Joseph dit à son père : "Pas comme cela, père, car c'est celui-ci l'aîné : mets ta main droite sur sa tête." Mais son père refusa et dit : "Je sais, mon fils, je sais..."

وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: «لَمْ أَكُنْ أَظُنُّ أَنِّي أَرَى وَجْهَكَ، وَهُوَذَا ٱللهُ قَدْ أَرَانِي نَسْلَكَ أَيْضًا». ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا يُوسُفُ مِنْ بَيْنَ رُكْبَتَيْهِ وَسَجَدَ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى ٱلْأَرْضِ. وَأَخَذَ يُوسُفُ ٱلْاِثْنَيْنِ أَفْرَايِمَ بِيَمِينِهِ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ، وَمَنَسَّى بِيَسَارِهِ عَنْ يَمِينِ إِسْرَائِيلَ وَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ. فَمَدَّ إِسْرَائِيلُ يَمِينَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ وَهُوَ ٱلصَّغِيرُ، وَيَسَارَهُ عَلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَضَعَ يَدَيْهِ بِفِطْنَةٍ فَإِنَّ مَنَسَّى كَانَ ٱلْبِكْرَ. وَبَارَكَ يُوسُفَ وَقَالَ: «ٱللهُ ٱلَّذِي سَارَ أَمَامَهُ أَبَوَايَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْحَاقُ، ٱللهُ ٱلَّذِي رَعَانِي مُنْذُ وُجُودِي إِلَى هَذَا ٱلْيَوْمِ، ٱلْمَلَاكُ ٱلَّذِي خَلَّصَنِي مِنْ كُلِّ شَرٍّ، يُبَارِكُ ٱلْغُلَامَيْنِ. وَلْيُدْعَ عَلَيْهِمَا ٱسْمِي وَٱسْمُ أَبَوَيَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، وَلْيَكْثُرَا كَثِيرًا فِي ٱلْأَرْضِ». فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ أَنَّ أَبَاهُ وَضَعَ يَدَهُ ٱلْيُمْنَى عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ، سَاءَ ذَلِكَ فِي عَيْنَيْهِ، فَأَمْسَكَ بِيَدِ أَبِيهِ لِيَنْقُلَهَا عَنْ رَأْسِ أَفْرَايِمَ إِلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَقَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ: «لَيْسَ هَكَذَا يَا أَبِي، لِأَنَّ هَذَا هُوَ ٱلْبِكْرُ. ضَعْ يَمِينَكَ عَلَى رَأْسِهِ». فَأَبَى أَبُوهُ وَقَالَ: «عَلِمْتُ يَا ٱبْنِي، عَلِمْتُ. »

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 50 : 4-9

إشعياء ٥٠: ٤ ــ ٩

Le Seigneur tout-puissant m'a donné une langue de disciple

ⲫⲥ ⲡⲉⲧⲥⲏⲛⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲥⲃⲱ : ⲉⲃⲟⲓⲉⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲧⲉⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲱⲱⲡⲓ.

أَعْطَانِي ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ لِسَانَ ٱلْمُتَعَلِّمِينَ

pour que je sache apporter à l'épuiser une parole de réconfort. Il éveille chaque matin, il éveille mon oreille pour que j'écoute comme un disciple. Le Seigneur tout-puissant m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas résisté, je ne me suis pas dérobé. J'ai tendu le dos à ceux qui me frappaient, et les joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ; je n'ai pas soustrait ma face aux outrages et aux crachats. Le Seigneur tout-puissant va me venir en aide, c'est pourquoi je ne me suis pas laissé abattre, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage dur comme la pierre, et je sais que je ne serai pas confondu. Il est proche, celui qui me justifie. Qui va plaider contre moi ?

لِأَعْرِفَ أَنْ أَغِيثَ ٱلْمُعْيِيَ بِكَلِمَةٍ. يُوقِظُ كُلَّ صَبَاحٍ، يُوقِظُ لِي أُذُنًا، لِأَسْمَعَ كَٱلْمُتَعَلِّمِينَ. ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ فَتَحَ لِي أُذُنًا وَأَنَا لَمْ أُعَانِدْ. إِلَى ٱلْوَرَاءِ لَمْ أَرْتَدَّ. بَذَلْتُ ظَهْرِي لِلضَّارِبِينَ، وَخَدَّيَّ لِلنَّاتِفِينَ. وَجْهِي لَمْ أَسْتُرْ عَنِ ٱلْعَارِ وَٱلْبَصْقِ. وَٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ يُعِينُنِي، لِذَلِكَ لَا أَخْجَلُ. لِذَلِكَ جَعَلْتُ وَجْهِي كَٱلصَّوَّانِ وَعَرَفْتُ أَنِّي لَا أَخْزَى. قَرِيبٌ هُوَ ٱلَّذِي يُبَرِّرُنِي. مَنْ يُخَاصِمُنِي؟

Comparaissons ensemble ! Qui est mon adversaire ? Qu'il s'approche de moi ! Voici que le Seigneur tout-puissant va me venir en aide, quel est celui qui me condamnerait ? Les voici tous qui s'effritent comme un vêtement, rongés par la teigne.

لِنَتَوَاقَفْ! مَنْ هُوَ صَاحِبُ دَعْوَى مَعِي؟ لِيَتَقَدَّمْ إِلَيَّ! هُوَذَا ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ يُعِينُنِي. مَنْ هُوَ ٱلَّذِي يَحْكُمُ عَلَيَّ؟ هُوَذَا كُلُّهُمْ كَٱلثَّوْبِ يَبْلَوْنَ. يَأْكُلُهُمُ ٱلْعُثُّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 3 : 9-15

إشعياء ٣: ٩ ــ ١٥

Malheur à eux ! Car ils ont préparé leur propre ruine. Dites :

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وَيْلٌ لِنُفُوسِهِمْ لِأَنَّهُمْ يَصْنَعُونَ لِأَنْفُسِهِمْ شَرًّا. قُولُوا

le juste, qu'il est heureux ! Car il se nourrira du fruit de ses actes. Malheur au méchant, malfaisant ! Car il sera traité selon ses œuvres. O mon peuple, ses oppresseurs le mettent au pillage, et des exacteurs font la loi chez lui. Ô mon peuple, tes guides t'égarent, ils ont effacé les chemins que tu suis.

لِلصِّدِّيقِ خَيْرٌ! لِأَنَّهُمْ يَأْكُلُونَ ثَمَرَ أَفْعَالِهِمْ. وَيْلٌ لِلشِّرِّيرِ. شَرٌّ! لِأَنَّ مُجَازَاةَ يَدَيْهِ تُعْمَلُ بِهِ. شَعْبِي ظَلِمُوهُ أَوْلَادٌ، وَنِسَاءٌ يَتَسَلَّطْنَ عَلَيْهِ. يَا شَعْبِي، مُرْشِدُوكَ مُضِلُّونَ، وَيَبْلَعُونَ طَرِيقَ مَسَالِكِكَ.

Le Seigneur s'est levé pour accuser, il est debout pour juger les peuples. Le Seigneur entre en jugement, avec les anciens et les princes de son peuple : " C'est vous qui avez dévasté la vigne, la dépouille du malheureux est dans vos maisons. De quel droit écraser mon peuple et broyer le visage des malheureux ? "

قَدِ ٱنْتَصَبَ ٱلرَّبُّ لِلْمُخَاصَمَةِ، وَهُوَ قَائِمٌ لِدَيْنُونَةِ ٱلشُّعُوبِ. اَلرَّبُّ يَدْخُلُ فِي ٱلْمُحَاكَمَةِ مَعَ شُيُوخِ شَعْبِهِ وَرُؤَسَائِهِمْ: «وَأَنْتُمْ قَدْ أَكَلْتُمُ ٱلْكَرْمَ. سَلَبُ ٱلْبَائِسِ فِي بُيُوتِكُمْ. مَا لَكُمْ تَسْحَقُونَ شَعْبِي، وَتَطْحَنُونَ وُجُوهَ ٱلْبَائِسِينَ؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 63 : 1-7

إشعياء ٦٣: ١ ــ ٧

Quel est donc celui-ci qui vient d'Édom, de Boçra en habit éclatant,

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲉⲇⲱⲙ ⲡ̀ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲱⲥⲟⲣ.

مَنْ ذَا ٱلْآتِي مِنْ أَدُومَ، بِثِيَابٍ حُمْرٍ مِنْ بُصْرَةَ؟

magnifiquement drapé dans son manteau, s'avançant dans la plénitude de sa force ? " C'est moi qui parle avec justice, qui suis puissant pour sauver." Pourquoi ce rouge à ton manteau, pourquoi es-tu vêtu comme celui qui foule au pressoir ? A la cuve j'ai foulé solitaire, et des gens de mon peuple pas un n'était avec moi.

هَذَا ٱلْبَهِيُّ بِمَلَابِسِهِ، ٱلْمُتَعَظِّمُ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ. «أَنَا ٱلْمُتَكَلِّمُ بِٱلْبِرِّ، ٱلْعَظِيمُ لِلْخَلَاصِ». مَا بَالُ لِبَاسِكَ مُحَمَّرٌ، وَثِيَابُكَ كَدَائِسِ ٱلْمِعْصَرَةِ؟ «قَدْ دُسْتُ ٱلْمِعْصَرَةَ وَحْدِي، وَمِنَ ٱلشُّعُوبِ لَمْ يَكُنْ مَعِي أَحَدٌ.

Alors je les ai foulés dans ma colère, je les ai piétinés dans ma fureur, leur sang a giclé sur mes habits, et j'ai taché tous mes vêtements. Car j'ai au cœur un jour de vengeance, c'est l'année de ma rétribution qui vient. Je regarde : personne pour m'aider ! Je montre mon angoisse : personne pour me soutenir ! Alors mon bras est venu à mon secours, c'est ma fureur qui m'a soutenu. J'ai écrasé les peuples dans ma colère, je les ai brisés dans ma fureur, et j'ai fait ruisseler à terre leur sang." Je vais célébrer les grâces du Seigneur, les louanges du Seigneur, pour tout ce que le Seigneur a accompli pour nous.

فَدُسْتُهُمْ بِغَضَبِي، وَوَطِئْتُهُمْ بِغَيْظِي. فَرُشَّ عَصِيرُهُمْ عَلَى ثِيَابِي، فَلَطَخْتُ كُلَّ مَلَابِسِي. لِأَنَّ يَوْمَ ٱلنَّقْمَةِ فِي قَلْبِي، وَسَنَةَ مَفْدِيِّيَّ قَدْ أَتَتْ. فَنَظَرْتُ وَلَمْ يَكُنْ مُعِينٌ، وَتَحَيَّرْتُ إِذْ لَمْ يَكُنْ عَاضِدٌ، فَخَلَّصَتْ لِي ذِرَاعِي، وَغَيْظِي عَضَدَنِي. فَدُسْتُ شُعُوبًا بِغَضَبِي وَأَسْكَرْتُهُمْ بِغَيْظِي، وَأَجْرَيْتُ عَلَى ٱلْأَرْضِ عَصِيرَهُمْ». إِحْسَانَاتِ ٱلرَّبِّ أَذْكُرُ، تَسَابِيحَ ٱلرَّبِّ، حَسَبَ كُلِّ مَا كَافَأَنَا بِهِ ٱلرَّبُّ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Amos 9 : 4-6 et 8 ;10

عاموس ٩: ٤- ٦، ٨، ١٠

Le Seigneur Tout-Puissant dit : Je fixerai les yeux sur eux, pour leur malheur et non pour leur bonheur.

قال الرب ضابط الكل: أَجْعَلُ عَيْنَيَّ عَلَيْهِمْ لِلشَّرِّ لَا لِلْخَيْرِ

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ ϥⲛⲉⲧⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲫⲣⲟ̀ⲙⲙⲟϥⲉ̀ⲕⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲉⲣⲏⲃⲓ.

Et le Seigneur Dieu Sabaot touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont en deuil ; elle monte comme le Nil, tout entière, et puis retombe comme le Nil d'Égypte. Il bâtit dans le ciel ses chambres hautes, il a fondé sa voûte sur la terre ; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; le Seigneur est son nom...

وَٱلسَّيِّدُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ ٱلَّذِي يَمَسُّ ٱلْأَرْضَ فَتَذُوبُ، وَيَنُوحُ ٱلسَّاكِنُونَ فِيهَا، وَتَطْمُو كُلُّهَا كَنَهْرٍ وَتَنْضُبُ كَنِيلِ مِصْرَ. ٱلَّذِي بَنَى فِي ٱلسَّمَاءِ عَلَالِيَهُ وَأَسَّسَ عَلَى ٱلْأَرْضِ قُبَّتَهُ، ٱلَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ ٱلْبَحْرِ وَيَصُبُّهَا عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ، يَهْوَهُ ٱسْمُهُ.

Voici, les yeux du Seigneur toutpuissant sont sur le royaume pécheur. Je vais l'exterminer de la surface du sol, toutefois je n'exterminerai pas complètement la maison de Jacob - oracle du Seigneur. Car voici que je vais commander et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue avec le crible, et pas un grain ne tombe à terre. Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée, eux qui disent : "Le malheur n'avancera pas, il ne nous atteindra pas."

هُوَذَا عَيْنَا ٱلسَّيِّدِ ٱلرَّبِّ عَلَى ٱلْمَمْلَكَةِ ٱلْخَاطِئَةِ، وَأُبِيدُهَا عَنْ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ. غَيْرَ أَنِّي لَا أُبِيدُ بَيْتَ يَعْقُوبَ تَمَامًا، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. لِأَنَّهُ هَأَنَذَا آمُرُ فَأُغَرْبِلُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ بَيْنَ جَمِيعِ ٱلْأُمَمِ كَمَا يُغَرْبَلُ فِي ٱلْغُرْبَالِ، وَحَبَّةٌ لَا تَقَعُ إِلَى ٱلْأَرْضِ. بِٱلسَّيْفِ يَمُوتُ كُلُّ خَاطِئِي شَعْبِي ٱلْقَائِلِينَ: لَا يَقْتَرِبُ ٱلشَّرُّ، وَلَا يَأْتِي بَيْنَنَا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Job 29 : 21 à 30 : 10

أيوب ٢٩: ٢١ - ٣٠: ١٠

Ils m'écoutaient, dans l'attente, silencieux pour entendre mon avis.

ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲧⲁⲃⲟⲏⲟⲩ : ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲉⲃⲣⲏⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲃⲛⲓ.

لِي سَمِعُوا وَٱنْتَظَرُوا، وَنَصَتُوا عِنْدَ مَشُورَتِي.

Quand j'avais parlé, nul ne répliquait, et sur eux, goutte à goutte, tombaient mes paroles. Ils m'attendaient comme la pluie, leur bouche s'ouvrait comme pour l'ondée de printemps. Si je leur souriais, ils n'osaient y croire, ils recueillaient sur mon visage tout signe de faveur. Je leur indiquais la route en siégeant à leur tête, tel un roi installé parmi ses troupes, et je les menais partout à mon gré. Et maintenant, je suis la risée de gens qui sont plus jeunes que moi, et dont les pères étaient trop vils à mes yeux pour les mêler aux chiens de mon troupeau. Aussi bien, la force de leurs mains m'eût été inutile : ils avaient perdu toute vigueur, épuisée par la disette et la famine, car ils rongeaient la steppe, ce sombre lieu de ruine et de désolation ; ils cueillaient l'arroche sur le buisson, faisaient leur pain des racines de genêt. Bannis de la société des hommes, qui les hue comme des voleurs, ils logent au flanc des ravins, dans les grottes ou les crevasses du rocher. Des buissons, on les entend braire, ils s'entassent sous les chardons. Fils de vauriens, bien plus, d'hommes sans nom, ils sont rejetés par le pays. Et maintenant, voilà qu'ils me chansonnent, qu'ils font de moi leur fable ! Saisis d'horreur, ils se tiennent à distance, devant moi, ils crachent sans retenue.

بَعْدَ كَلَامِي لَمْ يُثَنُّوا، وَقَوْلِي قَطَرَ عَلَيْهِمْ. وَٱنْتَظَرُونِي مِثْلَ ٱلْمَطَرِ، وَفَغَرُوا أَفْوَاهَهُمْ كَمَا لِلْمَطَرِ ٱلْمُتَأَخِّرِ. إِنْ ضَحِكْتُ عَلَيْهِمْ لَمْ يُصَدِّقُوا، وَنُورَ وَجْهِي لَمْ يُعَبِّسُوا. كُنْتُ أَخْتَارُ طَرِيقَهُمْ وَأَجْلِسُ رَأْسًا، وَأَسْكُنُ كَمَلِكٍ فِي جَيْشٍ، كَمَنْ يُعَزِّي ٱلنَّائِحِينَ. «وَأَمَّا ٱلْآنَ فَقَدْ ضَحِكَ عَلَيَّ أَصَاغِرِي أَيَّامًا، ٱلَّذِينَ كُنْتُ أَسْتَنْكِفُ مِنْ أَنْ أَجْعَلَ آبَاءَهُمْ مَعَ كِلَابِ غَنَمِي. قُوَّةُ أَيْدِيهِمْ أَيْضًا مَا هِيَ لِي. فِيهِمْ عَجِزَتِ ٱلشَّيْخُوخَةُ. فِي ٱلْعَوَزِ وَٱلْمَحْلِ مَهْزُولُونَ، عَارِقُونَ ٱلْيَابِسَةَ ٱلَّتِي هِيَ مُنْذُ أَمْسِ خَرَابٌ وَخَرِبَةٌ. ٱلَّذِينَ يَقْطِفُونَ ٱلْمَلَّاحَ عِنْدَ ٱلشِّيحِ، وَأُصُولُ ٱلرَّتَمِ خُبْزُهُمْ. مِنَ ٱلْوَسَطِ يُطْرَدُونَ. يَصِيحُونَ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى لِصٍّ. لِلسَّكَنِ فِي أَوْدِيَةٍ مُرْعِبَةٍ وَثُقَبِ ٱلتُّرَابِ وَٱلصُّخُورِ. بَيْنَ ٱلشِّيحِ يَنْهَقُونَ. تَحْتَ ٱلْعَوْسَجِ يَنْكَبُّونَ. أَبْنَاءُ ٱلْحَمَاقَةِ، بَلْ أَبْنَاءُ أُنَاسٍ بِلَا ٱسْمٍ، سِيطُوا مِنَ ٱلْأَرْضِ .«وَأَمَّا ٱلْآنَ فَصِرْتُ أُغْنِيَتَهُمْ، وَأَصْبَحْتُ لَهُمْ مَثَلًا! يَكْرَهُونَنِي. يَبْتَعِدُونَ عَنِّي، وَأَمَامَ وَجْهِي لَمْ يُمْسِكُوا عَنِ ٱلْبَصْقِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

SERMON

Sermon de notre père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Car le Christ est venu de Lui-même. A cause de Son amour Il est mort pour nous. Non seulement Il nous a créé hommes comme Adam, nous les pécheurs, mais encore lorsque nous nous sommes anéantis par le péché, Il est venu, a souffert pour nous et par son amour nous a rendu la vie.

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

لأن المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية جاء وتألم عنا وأحيانا بمحبته

Médecin, Il est venu, et s'est annoncé à nous. Il n'est pas venu au chevet de malades mais de morts. Il ne nous a pas guéris comme des malades, mais Il nous a ressuscités, nous les morts. La mort nous avait engloutis, Il nous a déliés de ses liens.

لأنه قد جاء إلينا كطبيب معلناً لنا ذاته لأنه لم يأت لنا كمرضى بل كموتى. بهذا لم يشفينا نحن المرضى بل أقامنا نحن الأموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته.

Pour cela, le Christ, le Seigneur est mort pour nous afin que nous vivions avec Lui éternellement. Si le Seigneur n'avait pas partagé la douleur des hommes, comment l'homme aurait-il été sauvé ? La mort a été déchue sous les pieds du Christ, elle a été vaincue. L'enfer et sa puissance ont reculé lorsqu'il a entendu la voix du Seigneur appeler les âmes et dire : « Sortez de vos chaînes, vous qui êtes assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Sortez de vos chaînes. Je vous annonce la Vie car Je suis le Christ, le Fils du Dieu éternel. »

لهذا مات المسيح الرب عنا لكي نحيا معه إلى الأبد، لأنه أن لم يكن الرب قد شارك البشرية في آلامها فكيف يخلص الإنسان؟! لأن الموت سقط تحت أقدام المسيح وانهزم وهو سبي مضطرباً ورجع الجحيم مع قواته إلي خلف لما سمع صوت الرب ينادي الأنفس قائلاً: أخرجوا من وثاقكم أيها الجالسون في الظلمة وظلال الموت، أخرجوا من وثاقكم، أنا أبشركم بالحياة لأني أنا هو المسيح إبن الله الأبدي.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد آمين.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 37 : 18 et 21 : 15

مزمور ٣٧: ١٧، ٢١: ١٥

Et maintenant, je suis près à tomber ma douleur est toujours devant moi.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أما أنا فمستعد للسياط، ووجعي مقابلي في كل حين.

Des chiens nombreux me cernent une bande de vauriens m'entoure. Alléluia.

Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ : ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

قد احاطت بي كلاب كثيرة، وزمرة من الأشرار أحدقت بي. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲋ̅

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ : ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ : ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ. Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ : ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 27: 15-26

A chaque Fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Pilate dit donc aux gens qui se trouvaient rassemblés : "Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus que l'on appelle Christ ?" Il savait bien que c'était par jalousie qu'on l'avait livré. Or, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui fit dire : "Ne te mêle point de l'affaire de ce juste ; car aujourd'hui j'ai été très affectée dans un songe à cause de lui." Cependant, les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de réclamer Barabbas et de perdre Jésus.

متى ٢٧: ١٥ – ٢٦

وَكَانَ ٱلْوَالِي مُعْتَادًا فِي ٱلْعِيدِ أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ. وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ ٱلَّذِي يُدْعَى ٱلْمَسِيحَ؟». لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ ٱلْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ ٱمْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ ٱلْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ ٱلْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلشُّيُوخَ حَرَّضُوا ٱلْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.

Prenant la parole, le gouverneur leur dit : "Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?" Ils dirent : "Barabbas."Pilate leur dit : " Que ferai-je donc de Jésus que l'on appelle Christ ? " Ils disent tous : "Qu'il soit crucifié !" Il reprit : "Quel mal a-t-il donc fait ? "Mais ils criaient plus fort : "Qu'il soit crucifié !" Voyant alors qu'il n'aboutissait à rien, mais qu'il s'ensuivait plutôt du tumulte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant : "Je ne suis pas responsable de ce sang ; à vous de voir !" Et tout le peuple répondit : "Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! "Alors il leur relâcha Barabbas ; quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour être crucifié.

فَأَجَابَ ٱلْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْ ٱلاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟». فَقَالُوا: «بَارَابَاسَ!». قَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ ٱلَّذِي يُدْعَى ٱلْمَسِيحَ؟». قَالَ لَهُ ٱلْجَمِيعُ: «لِيُصْلَبْ!». فَقَالَ ٱلْوَالِي: «وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟». فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصْلَبْ!». فَلَمَّا رَأَى بِيلَاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلْ بِٱلْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَغَبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ ٱلْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا ٱلْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!». فَأَجَابَ جَمِيعُ ٱلشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا». حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصْلَبَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅ : ̅-̅ⲕ̅ⲉ̅

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ : ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ. Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ : ⲁϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ : ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲃⲁⲱⲩ ⲙⲡⲓⲉⲃⲱⲥ ⲛⲅⲏⲝⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲛⲉⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲁⲱⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲝⲃⲁ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ : Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲩⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲣⲟⲫⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲩⲫ̀ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲩⲙⲟⲩⲝⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲁⲱ ⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲩⲃⲓⲧⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲱⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛⲛⲉⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲓⲟⲗⲟⲩ. Ⲛⲉⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲝⲡ ⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲱⲩ.

Ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Δοξα ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Marc 15: 6-25

À chaque Fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or, il y avait en prison le nommé Barabbas, arrêté avec les émeutiers qui avaient commis un meurtre dans la sédition. La foule étant montée se mit à demander la grâce accoutumée. Pilate leur répondit : "Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?" Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré. Cependant, les grands prêtres excitèrent la foule à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas. Pilate, prenant de nouveau la parole, leur disait : "Que ferais-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs ?"

Mais eux crièrent de nouveau : "Crucifie-le !" Et Pilate de leur dire : "Qu'a-t-il donc fait de mal ?" Mais ils n'en crièrent que plus fort : "Crucifie-le !" Pilate alors, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour être crucifié. Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, qui est le Prétoire, et ils convoquent toute la cohorte. Ils le revêtent de pourpre, puis, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent. Et ils se mirent à le saluer : "Salut, roi des Juifs !". Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils lui crachaient dessus, et ils ployaient le genou devant lui pour lui rendre hommage. Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Ils le mènent dehors afin de le crucifier.

مرقس ١٥: ٦ ــ ٢٥

وَكَانَ يُطْلِقُ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ طَلَبُوهُ. وَكَانَ ٱلْمُسَمَّى بَارَابَاسَ مُوثَقًا مَعَ رُفَقَائِهِ فِي ٱلْفِتْنَةِ، ٱلَّذِينَ فِي ٱلْفِتْنَةِ فَعَلُوا قَتْلًا. فَصَرَخَ ٱلْجَمْعُ وَٱبْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَفْعَلَ كَمَا كَانَ دَائِمًا يَفْعَلُ لَهُمْ. فَأَجَابَهُمْ بِيلاَطُسُ قَائِلًا: «أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ ٱلْيَهُودِ؟». لأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ ٱلْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. فَهَيَّجَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ ٱلْجَمْعَ لِكَيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِٱلْحَرِيِّ بَارَابَاسَ. فَأَجَابَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: «فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ أَفْعَلَ بِٱلَّذِي تَدْعُونَهُ مَلِكَ ٱلْيَهُودِ؟»

فَصَرَخُوا أَيْضًا: «ٱصْلِبْهُ!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: «وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟» فَٱزْدَادُوا جِدًّا صُرَاخًا: «ٱصْلِبْهُ!». فَبِيلاَطُسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ لِلْجَمْعِ مَا يُرْضِيهِمْ، أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ، بَعْدَمَا جَلَدَهُ، لِيُصْلَبَ. فَمَضَى بِهِ ٱلْعَسْكَرُ إِلَى دَاخِلِ ٱلدَّارِ، ٱلَّتِي هِيَ دَارُ ٱلْوِلاَيَةِ، وَجَمَعُوا كُلَّ ٱلْكَتِيبَةِ. وَأَلْبَسُوهُ أُرْجُوَانًا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، وَٱبْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «ٱلسَّلاَمُ يَا مَلِكَ ٱلْيَهُودِ!». وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَاثِينَ عَلَى رُكَبِهِمْ. وَبَعْدَمَا ٱسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ ٱلأُرْجُوانَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيَصْلِبُوهُ.

Et ils requièrent, pour porter sa croix, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, revenant des champs. Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit lieu du Crâne. Et ils lui donnaient du vin parfumé de myrrhe, mais il n'en prit pas. Puis ils le crucifient et se partagent ses vêtements en tirant au sort ce qui reviendrait à chacun. C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

فَسَخَّرُوا رَجُلًا مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنَ ٱلْحَقْلِ، وَهُوَ سِمْعَانُ ٱلْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو أَلَكْسَنْدَرُسَ وَرُوفُسَ، لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِع «جُلْجُثَةَ» ٱلَّذِي تَفْسِيرُهُ مَوْضِعُ «جُمْجُمَةٍ». وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرٍّ لِيَشْرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ ٱقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ وَكَانَتِ ٱلسَّاعَةُ ٱلثَّالِثَةُ فَصَلَبُوهُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅:ⲓ̅ⲅ̅-ⲕ̅ⲉ̅

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲎⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓϥ ⲉϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ. Ⲁⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ̀ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ. Ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 23: 13-25

Ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple, Pilate leur dit : "Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple, et voici que moi je l'ai interrogé devant vous,

لوقا ٢٣: ١٣ ــ ٢٥

فَدَعَا بِيلَاطُسُ رُؤَسَاءَ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْعُظَمَاءَ وَٱلشَّعْبَ، وَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا ٱلْإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ ٱلشَّعْبَ. وَهَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ

et je n'ai trouvé en cet homme aucun motif de condamnation pour ce dont vous l'accusez. Hérode non plus d'ailleurs, puisqu'il l'a renvoyé devant nous. Vous le voyez ; cet homme n'a rien fait qui mérite la mort. Je le relâcherai donc, après l'avoir châtié." Or il devait leur relâcher quelqu'un à chaque fête. Mais eux se mirent à pousser des cris tous ensemble : "A mort cet homme ! Et relâchenous Barabbas." Ce dernier avait été jeté en prison pour une sédition survenue dans la ville et pour meurtre.

وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا ٱلْإِنْسَانِ عِلَّةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَلَا هِيرُودُسُ أَيْضًا، لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لَا شَيْءَ يَسْتَحِقُّ ٱلْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ. فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ». وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِدًا، فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: «خُذْ هَذَا! وَأَطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ!». وَذَاكَ كَانَ قَدْ طُرِحَ فِي ٱلسِّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي ٱلْمَدِينَةِ وَقَتْلٍ.

De nouveau Pilate, qui voulait relâcher Jésus, leur adressa la parole. Mais eux répondaient en criant : "Crucifie-le ! Crucifie-le !" Pour la troisième fois, il leur dit : "Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort ; je le relâcherai donc, après l'avoir châtié." Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié ; et leurs clameurs gagnaient en violence. Et Pilate prononça qu'il fût fait droit à leur demande. Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour sédition et meurtre, celui qu'ils réclamaient. Quant à Jésus, il le livra à leur bon plaisir.

فَنَادَاهُمْ أَيْضًا بِيلَاطُسُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلِقَ يَسُوعَ، فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: «ٱصْلِبْهُ! ٱصْلِبْهُ!». فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: «فَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ». فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ ٱلْكَهَنَةِ. فَحَكَمَ بِيلَاطُسُ أَنْ تَكُونَ طِلْبَتُهُمْ. فَأَطْلَقَ لَهُمُ ٱلَّذِي طُرِحَ فِي ٱلسِّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقَتْلٍ، ٱلَّذِي طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيئَتِهِمْ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅: ⲁ̅-ⲓ̅ⲃ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ.

Πεχε Πιλατος ναϥ : χε εϧϐεοϒ ⲕⲁⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ : ϣⲁⲛ ⲕⲉⲱⲓ ⲁⲛ χε ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁϣⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϫⲁⲕ ⲉϧⲟⲗ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ χε ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲓⲗⲓ ⲛⲉⲣϣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ : ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉⲟⲃⲉ ϕⲁⲓ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. Ⲉⲟⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲛ Πιλατος ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϫⲁϥ ⲉϧⲟⲗ : ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲱϣ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : χε ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲁ ϕⲁⲓ ⲉϧⲟⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲱϕⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ : ⲁϥϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 19 : 1-12

Pilate prit alors Jésus et le fit flageller. Les soldats, tressant une couronne avec des épines, la lui posèrent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre ; et ils s'avançaient vers lui et disaient : "Salut, roi des Juifs !" Et ils lui donnaient des coups. De nouveau, Pilate sortit dehors et leur dit : " Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation." Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre ; et Pilate leur dit : "Voici l'homme !" Lorsqu'ils le virent, les grands prêtres et les gardes vociférèrent, disant : "Crucifie-le ! Crucifie-le !" Pilate leur dit : "Prenez-le, vous, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve pas en lui de motif de condamnation."

Les Juifs lui répliquèrent : " Nous avons une Loi et d'après cette Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu." Lorsque Pilate entendit cette parole, il fut encore plus effrayé. Il entra de nouveau dans le prétoire et dit à Jésus : " D'où es-tu ? " Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Pilate lui dit donc : "Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher et que j'ai pouvoir de te crucifier ?" Jésus lui répondit : "Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, si cela ne t'avait été donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché." Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs vociféraient, disant : "Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César : quiconque se fait roi, s'oppose à César."

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩: ١ – ١٢

فَحِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاَطُسُ يَسُوعَ وَجَلَدَهُ. وَضَفَرَ ٱلْعَسْكَرُ إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبَ أُرْجُوَانٍ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: «ٱلسَّلاَمُ يَا مَلِكَ ٱلْيَهُودِ!». وَكَانُوا يَلْطِمُونَهُ. فَخَرَجَ بِيلاَطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: «هَا أَنَا أُخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً». فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلٌ إِكْلِيلَ ٱلشَّوْكِ وَثَوْبَ ٱلأُرْجُوانِ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: «هُوَذَا ٱلإِنْسَانُ!». فَلَمَّا رَآهُ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْخُدَّامُ صَرَخُوا قَائِلِينَ: «ٱصْلِبْهُ! ٱصْلِبْهُ!». قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: «خُذُوهُ أَنْتُمْ وَٱصْلِبُوهُ، لأَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً».

أَجَابَهُ ٱلْيَهُودُ: «لَنَا نَامُوسٌ، وَحَسَبَ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ، لأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ٱبْنَ ٱللهِ». فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ هَذَا ٱلْقَوْلَ ٱزْدَادَ خَوْفًا. فَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ ٱلْوِلاَيَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: «مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟». وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يُعْطِهِ جَوَابًا. فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: «أَمَا تُكَلِّمُنِي؟ أَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أُصْلِبَكَ وَسُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟». أَجَابَ يَسُوعُ: «لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ ٱلْبَتَّةَ، لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ فَوْقُ. لِذَلِكَ ٱلَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيَّةٌ أَعْظَمُ». مِنْ هَذَا ٱلْوَقْتِ كَانَ بِيلاَطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ، وَلَكِنَّ ٱلْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «إِنْ أَطْلَقْتَ هَذَا فَلَسْتَ مُحِبًّا لِقَيْصَرَ. كُلُّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ!».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Il me surprend ce prophète à la voix forte, Isaïe, qui a l'avance a contemplé mystérieusement la Passion du Sauveur, Dieu le Verbe. Il dit : "Quel est donc celui-ci qui vient d'Édom, de Boçra en habits éclatants, magnifiquement drapé dans son manteau ?" Son manteau est rouge sang comme celui qui foule au pressoir. Le sang de la grappe l'a taché. Elle est vraie la parole de ce prophète qui a révélé cela avant que ces jours n'arrivent.

أنا متحير مع هذا النبي ذو الصوت العظيم، إشعياء النبي، الذي سبق فنظر بالسر لآلام المخلص التي لله الكلمة، فقال: من هو هذا الآتي من آدوم وثيابه حمراء من بوصار، لابساً حلة بهية كهذا، ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المعصرة ملطخاً بدم عنقودها؟! حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي اظهر هذا من قبل هذه الأيام.

En vérité, c'est le Verbe de Dieu, notre Sauveur Jésus, qui selon le plan de Dieu a revêtu le corps de notre père Adam, le premier homme. La divinité qui vient d'en haut s'est unie mystérieusement à l'humanité, sans que rien ne Lui soit impossible et sans la modifier. Il déversa Sa colère sur les Hébreux et les a foulés dans le pressoir de son courroux. Il a accordé Sa miséricorde et Sa justice aux nations païennes dont il a fait Son nouveau peuple. Mais Israël fut détruit jusqu'à la fin des temps.

بالحقيقة إنه هو الإله الكلمة مخلصنا يسوع كالتدبير، لبس الجسد القديم الذي لأبينا آدم أول الخليقة، وصار اللاهوت العلوي متحداً بالبشرية بغير إستحالة بما لا يدرك. هي الحلة التي لا تتغير المتحدة بالإله الكلمة، وصب غضبه على العبرانيين وداسهم في معصرة غضبه، ورحمته وبره أعطاهما للأمم الذين صنعهم له شعباً جديداً. أما إسرائيل فإن البلادة قد استولت عليه إلى الإنقضاء.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On dit les litanies du matin avec prosternations, et le prêtre dit « Ⲫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple chante « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » et le canon de conclusion comme d'habitude.

تُقال الطلبة الصباحية مع المطانيات، ثم يقول الكاهن "إفنوتي ناي نان" ويقول الشعب "إبؤرو" وقانون الختام كما في كل أيام البصخة.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

PROPHETIES

Nombres 21 : 1-9

عدد ٢١: ١ ــ ٩

Le roi d'Arad, le Cananéen habitant au Négeb, apprit qu'Israël venait par la route d'Atarim.

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲣⲁⲇ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲡ ⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲁⲕⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲭⲉⲡⲓⲥⲁ̀ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲓⲧⲛ̀ⲁⲑⲁⲣⲓⲙ.

وَلَمَّا سَمِعَ ٱلْكَنْعَانِيُّ مَلِكُ عَرَادَ ٱلسَّاكِنُ فِي ٱلْجَنُوبِ أَنَّ إِسْرَائِيلَ جَاءَ فِي طَرِيقِ أَتَارِيمَ،

حَارَبَ إِسْرَائِيلَ وَسَبَى مِنْهُمْ سَبْيًا. فَنَذَرَ إِسْرَائِيلُ نَذْرًا لِلرَّبِّ وَقَالَ: «إِنْ دَفَعْتَ هَؤُلَاءِ ٱلْقَوْمَ إِلَى يَدِي أُحَرِّمُ مُدُنَهُمْ». فَسَمِعَ ٱلرَّبُّ لِقَوْلِ إِسْرَائِيلَ، وَدَفَعَ ٱلْكَنْعَانِيِّينَ، فَحَرَّمُوهُمْ وَمُدُنَهُمْ. فَدُعِيَ ٱسْمُ ٱلْمَكَانِ «حُرْمَةَ». وَٱرْتَحَلُوا مِنْ جَبَلِ هُورٍ فِي طَرِيقِ بَحْرِ سُوفٍ لِيَدُورُوا بِأَرْضِ أَدُومَ، فَضَاقَتْ نَفْسُ ٱلشَّعْبِ فِي ٱلطَّرِيقِ. وَتَكَلَّمَ ٱلشَّعْبُ عَلَى ٱللهِ وَعَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «لِمَاذَا أَصْعَدْتُمَانَا مِنْ مِصْرَ لِنَمُوتَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ؟ لِأَنَّهُ لَا خُبْزَ وَلَا مَاءَ، وَقَدْ كَرِهَتْ أَنْفُسُنَا ٱلطَّعَامَ ٱلسَّخِيفَ». فَأَرْسَلَ ٱلرَّبُّ عَلَى ٱلشَّعْبِ ٱلْحَيَّاتِ ٱلْمُحْرِقَةَ، فَلَدَغَتِ ٱلشَّعْبَ، فَمَاتَ قَوْمٌ كَثِيرُونَ مِنْ إِسْرَائِيلَ. فَأَتَى ٱلشَّعْبُ إِلَى مُوسَى وَقَالُوا: «قَدْ أَخْطَأْنَا إِذْ تَكَلَّمْنَا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَيْكَ، فَصَلِّ إِلَى ٱلرَّبِّ لِيَرْفَعَ عَنَّا ٱلْحَيَّاتِ». فَصَلَّى مُوسَى لِأَجْلِ ٱلشَّعْبِ. فَقَالَ ٱلرَّبُّ لِمُوسَى: «ٱصْنَعْ لَكَ حَيَّةً مُحْرِقَةً وَضَعْهَا عَلَى رَايَةٍ، فَكُلُّ مَنْ لُدِغَ وَنَظَرَ إِلَيْهَا يَحْيَا». فَصَنَعَ مُوسَى حَيَّةً مِنْ نُحَاسٍ وَوَضَعَهَا عَلَى ٱلرَّايَةِ، فَكَانَ مَتَى لَدَغَتْ حَيَّةٌ إِنْسَانًا وَنَظَرَ إِلَى حَيَّةِ ٱلنُّحَاسِ يَحْيَا.

Il attaqua Israël et lui fit des prisonniers. Israël fit alors ce vœu au Seigneur : "Si tu livres ce peuple en mon pouvoir, je vouerai ses villes à l'anathème." Le Seigneur écouta la voix d'Israël et livra les Cananéens en son pouvoir. Ils les vouèrent à l'anathème, eux et leurs villes. On donna à ce lieu le nom de Horma. Ils partirent de Hor-la-Montagne par la route de la mer de Suph, pour contourner le pays d'Édom. En chemin, le peuple perdit patience. Il parla contre Dieu et contre Moïse : "Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour mourir en ce désert ? Car il n'y a ni pain ni eau ; nous sommes excédés de cette nourriture de famine." Dieu envoya alors contre le peuple les serpents brûlants, dont la morsure fit périr beaucoup de monde en Israël. Le peuple vint dire à Moïse : "Nous avons péché en parlant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur pour qu'il éloigne de nous ces serpents." Moïse intercéda pour le peuple et le Seigneur lui répondit : "Façonne-toi un Brûlant que tu placeras sur un étendard. Quiconque aura été mordu et le regardera restera en vie." Moïse façonna donc un serpent d'airain qu'il plaça sur l'étendard, et si un homme était mordu par quelque serpent, il regardait le serpent d'airain et restait en vie.

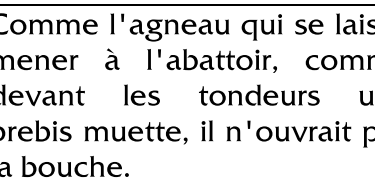
Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 53 : 7-12

إشعياء ٥٣: ٧ - ١٢

Comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche.


Ⲱⲥ ⲡϣⲣⲓⲏ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲛϥⲉⲡⲥⲟϫⲥⲉϫ ⲛⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲣⲏ ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲏⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓⲛⲁⲧⲥⲱⲙ.

كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى ٱلذَّبْحِ، وَكَنَعْجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَازِّيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ.

Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple ? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche. Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance ; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes, et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

مِنَ ٱلضُّغْطَةِ وَمِنَ ٱلدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟ وَجُعِلَ مَعَ ٱلْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيٍّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ. أَمَّا ٱلرَّبُّ فَسُرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِٱلْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ يَرَى نَسْلًا تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسَرَّةُ ٱلرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ. مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي ٱلْبَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ ٱلْأَعِزَّاءِ وَمَعَ ٱلْعُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيَّةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي ٱلْمُذْنِبِينَ.

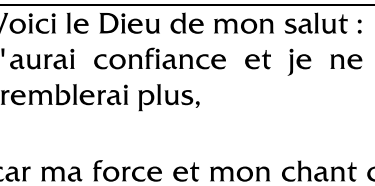
Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Isaïe 12 : 2 à 13 : 10

إشعياء ١٢ :٢ - ١٣: ١٠

Voici le Dieu de mon salut : j'aurai confiance et je ne tremblerai plus,


ⲫⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲫ̀ⲧ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ̀ⲃⲟⲏⲓ ϫⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲩ ϫⲉ.

هُوَذَا ٱللهُ خَلَاصِي فَأَطْمَئِنُّ وَلَا أَرْتَعِبُ،

car ma force et mon chant c'est le Seigneur, il a été mon salut. Dans l'allégresse vous puiserez de l'eau aux sources du salut. Et vous direz, en ce jour-là : Louez le Seigneur, invoquez son nom, annoncez aux peuples ses hauts faits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait de grandes choses, qu'on le proclame sur toute la terre. Pousse des cris de joie, des clameurs, habitante de Sion, car il est grand, au milieu de toi, le Saint d'Israël.

لِأَنَّ يَاهَ يَهْوَهَ قُوَّتِي وَتَرْنِيمَتِي وَقَدْ صَارَ لِي خَلَاصًا». فَتَسْتَقُونَ مِيَاهًا بِفَرَحٍ مِنْ يَنَابِيعِ ٱلْخَلَاصِ. وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ: «ٱحْمَدُوا ٱلرَّبَّ. ٱدْعُوا بِٱسْمِهِ. عَرِّفُوا بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ. ذَكِّرُوا بِأَنَّ ٱسْمَهُ قَدْ تَعَالَى. رَنِّمُوا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ مُفْتَخَرًا. لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ. صَوِّتِي وَٱهْتِفِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيَوْنَ، لِأَنَّ قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسَطِكِ».

Oracle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots : Sur un mont chauve, levez un signal, forcez la voix pour eux, agitez la main pour qu'ils viennent aux portes des Nobles. Moi, j'ai donné des ordres à mes saints guerriers, j'ai même appelé mes héros pour servir ma colère, mes fiers triomphateurs. Bruit de foule sur les montagnes, comme un peuple immense, bruit d'un vacarme de royaumes, de nations rassemblées : c'est le Seigneur Sabaot qui passe en revue l'armée pour le combat. Ils viennent d'un pays lointain, des extrémités du ciel, le Seigneur et les instruments de sa colère, pour ravager tout le pays. Hurlez car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme une dévastation de Shaddaï. C'est pourquoi toutes les mains sont débiles, tous les hommes perdent cœur ; ils sont bouleversés, pris de convulsions et de douleurs ; ils se tordent comme la femme qui accouche, ils se regardent avec stupeur, le visage en feu. Voici que vient le jour du Seigneur, implacable, l'emportement et l'ardente colère, pour réduire le pays en ruines, et en exterminer les pécheurs. Car au ciel, les étoiles et Orion ne diffuseront plus leur lumière. Le soleil s'est obscurci dès son lever, la lune ne fait plus rayonner sa lumière.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَحْيٌ مِنْ جِهَةِ بَابِلَ رَآهُ إِشَعْيَاءُ بْنُ آمُوصَ: أَقِيمُوا رَايَةً عَلَى جَبَلٍ أَقْرَعَ. ٱرْفَعُوا صَوْتًا إِلَيْهِمْ. أَشِيرُوا بِٱلْيَدِ لِيَدْخُلُوا أَبْوَابَ ٱلْعُتَاةِ. أَنَا أَوْصَيْتُ مُقَدَّسِيَّ، وَدَعَوْتُ أَبْطَالِي لِأَجْلِ غَضَبِي، مُفْتَخِرِي عَظَمَتِي. صَوْتُ جُمْهُورٍ عَلَى ٱلْجِبَالِ شِبْهَ قَوْمٍ كَثِيرِينَ. صَوْتُ ضَجِيجِ مَمَالِكِ أُمَمٍ مُجْتَمِعَةٍ. رَبُّ ٱلْجُنُودِ يَعْرُضُ جَيْشَ ٱلْحَرْبِ. يَأْتُونَ مِنْ أَرْضٍ بَعِيدَةٍ، مِنْ أَقْصَى ٱلسَّمَاوَاتِ، ٱلرَّبُّ وَأَدَوَاتُ سَخَطِهِ لِيُخْرِبَ كُلَّ ٱلْأَرْضِ .وَلْوِلُوا لِأَنَّ يَوْمَ ٱلرَّبِّ قَرِيبٌ، قَادِمٌ كَخَرَابٍ مِنَ ٱلْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. لِذَلِكَ تَرْتَخِي كُلُّ ٱلْأَيَادِي، وَيَذُوبُ كُلُّ قَلْبِ إِنْسَانٍ. فَيَرْتَاعُونَ. تَأْخُذُهُمْ أَوْجَاعٌ وَمَخَاضٌ. يَتَلَوَّوْنَ كَوَالِدَةٍ. يَبْهَتُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ. وُجُوهُهُمْ وُجُوهُ لَهِيبٍ .هُوَذَا يَوْمُ ٱلرَّبِّ قَادِمٌ، قَاسِيًا بِسَخَطٍ وَحُمُوِّ غَضَبٍ، لِيَجْعَلَ ٱلْأَرْضَ خَرَابًا وَيُبِيدَ مِنْهَا خُطَاتَهَا. فَإِنَّ نُجُومَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَجَبَابِرَتَهَا لَا تُبْرِزُ نُورَهَا. تُظْلِمُ ٱلشَّمْسُ عِنْدَ طُلُوعِهَا، وَٱلْقَمَرُ لَا يَلْمَعُ بِضَوْئِهِ.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Amos 8 : 9-12

عاموس ٨: ٩ ــ ١٢

Il adviendra en ce jour-là, oracle du Seigneur tout-puissant, que je ferai coucher le soleil en plein midi et que j'obscurcirai la terre en un jour de lumière.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ† : ⲉⲩⲉⲩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ.

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، أَنِّي أُغَيِّبُ ٱلشَّمْسَ فِي ٱلظُّهْرِ، وَأُقْتِمُ ٱلْأَرْضَ فِي يَوْمِ نُورٍ،

Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentations ; je mettrai le sac sur tous les reins et la tonsure sur toutes les têtes. J'en ferai comme un deuil de fils unique, sa fin sera comme un jour d'amertume. Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où j'enverrai la faim dans le pays, non pas une faim de pain, non pas une soif d'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur. On ira titubant d'une mer à l'autre mer, du nord au levant, on errera pour chercher la parole du Seigneur et on ne la trouvera pas !

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَأُحَوِّلُ أَعْيَادَكُمْ نَوْحًا، وَجَمِيعَ أَغَانِيكُمْ مَرَاثِيَ، وَأُصْعِدُ عَلَى كُلِّ ٱلْأَحْقَاءِ مِسْحًا، وَعَلَى كُلِّ رَأْسٍ قَرَعَةً، وَأَجْعَلُهَا كَمَنَاحَةِ ٱلْوَحِيدِ وَآخِرَهَا يَوْمًا مُرًّا! «هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ، أُرْسِلُ جُوعًا فِي ٱلْأَرْضِ، لَا جُوعًا لِلْخُبْزِ، وَلَا عَطَشًا لِلْمَاءِ، بَلْ لِٱسْتِمَاعِ كَلِمَاتِ ٱلرَّبِّ. فَيَجُولُونَ مِنْ بَحْرٍ إِلَى بَحْرٍ، وَمِنَ ٱلشِّمَالِ إِلَى ٱلْمَشْرِقِ، يَتَطَوَّحُونَ لِيَطْلُبُوا كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ فَلَا يَجِدُونَهَا.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

On prie Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ 12 fois selon l'habitude de la Sainte Pâques. Les cierges devant l'icône de la crucifixion sont allumés et le plus ancien des prêtres suivi des autres prêtres élèvent l'encens selon le rite devant l'icône trois fois ; la première ils disent « Nous T'adorons au Christ et Ta Croix vivifiante sur laquelle Tu t'es crucifié pour nous sauver de nos péchés », la deuxième ils disent « Mon Seigneur Jésus-Christ, Toi qui fus crucifié sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds » et la troisième ils disent « Salut à la Croix sur laquelle fut crucifié le Roi le Christ pour nous sauver de nos péchés ».

تُصلّى تسبحة البصخة "ثوك تيه تي جوم...". وتوقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت، ويتقدم كبير الكهنة وبقية الكهنة ويكشفون رؤوسهم حتى وقت نهاية الإنجيل حيث أن ملكَ الملوكِ نفسه خلع تاج ملكه وترك عرشه ونزل ليُصلب ويموت عنّا. ويأخذُ الكهنة مجامرهم ويرفعون البخور كطقوسِهِم أمام الأيقونة ثلاث أيادي، الأولى "نسجد لك أيها المسيح ولصيلبك المحيي الذي صُلبتَ عليه حتى خلصتنا من خطايانا" والثانية "يا ربي يسوع المسيح يا مَن صُلبتَ على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا" والثالثة "السلام للصليب الذي صُلبَ عليه الملك المسيح حتى خلَصنا من خطايانا".

Si le patriarche ou l'évêque est présent, on lui présente l'encens selon le rite habituel. Les diacres chantent le chant de l'encensoir sur l'air triste, en reconnaissance pour la Sainte Vierge, qui était présente au pied de la Croix, fixant son Fils et son Seigneur endurant la souffrance de la Croix.

وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُعطى له البخور. ويقول الشمامسة "طاي شوري" باللحن الحزايني تقديراً للسيدة العذراء التي كانت واقفةً عند الصليب وهي تنظر لابنها وربَها وهو تحت آلام الصليب.

Après la louange de la semaine sainte on dit : **بعد تسبحة البصخة يقول الشمامسة:**

Alléluia ! Gloire à notre Dieu.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	الليلويا المجد لإلهنا.

Chant de l'encensoir **لحن المجمرة**

Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.	Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲣϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ.	هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح.

Puis ils poursuivent : **ثم يُكملون:**

Voici Celui qui s'est Elevé en sacrifice, Accepté sur la croix, Pour sauver notre genre	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲱⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉ ⲛ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Et son Père très bon, Agréa ce parfum A l'heure du soir Sur le Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Nous T'adorons...	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ...	نسجد لك...

EPITRE DE SAINT PAUL AUX GALATES

Ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϯϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Galates 6 : 14-18

Pour moi, que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ, qui a fait du monde un crucifié pour moi et de moi un crucifié pour le monde. Car la circoncision n'est rien, ni l'incirconcision ; il s'agit d'être une créature nouvelle.

Et à tous ceux qui suivront cette règle, paix et miséricorde, ainsi qu'à l'Israël de Dieu. Dorénavant que personne ne me suscite d'ennuis : je porte dans mon corps les marques de Jésus. Frères, la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

غلاطية ٦: ١٤ -١٨

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱلَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ ٱلْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي ٱلْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ ٱلْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا ٱلْغُرْلَةُ، بَلِ ٱلْخَلِيقَةُ ٱلْجَدِيدَةُ.

فَكُلُّ ٱلَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا ٱلْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ ٱللهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ ٱلرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ. آمِينَ.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

Litanies de la 6ème heure

قطع الساعة السادسة

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la croix à cause du péché qu'a osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés, ô Christ notre Dieu et sauve-nous.

يا من في اليوم السادس وفي وقت الساعة السادسة. سمرت على الصليب من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس. مزق كتاب خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲁⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

L'assemblée répond par le même couplet puis le prêtre reprend :
J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-Toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, sauve mon âme et la garde en paix.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

يرد الشعب بنفس الربع ثم يقول الكاهن:

أنا صرخت إلي الله والرب سمعني. اللهم إسمع صلاتي ولا ترفض طلبتي. إلتفت إلى وإسمعني عشية وباكر ووقت الظهر كلامي أقولة فيسمع صوتى ويخلص نفسي بسلام.
المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ⲱ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲉⲧⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲉⲃⲗⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲩⲗⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲣⲉⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ ϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Ⲕⲉⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la croix à la 6ème heure, a éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort a ressuscité le mort, l'homme créé par tes mains et mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة وقتلت الخطية بالخشبة وأحييت الميت بموتك. الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك الذي مات بالخطية إقتل أوجاعنا بآلامك المشفية المحيية وبالمسامير التي سمرت بها. أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية إلى تذكار احكامك السمائية كرأفاتك.
الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

ⲫⲱⲥ ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲉⲓⲗⲓ ⲛⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲃⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣϩⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲩⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉϣⲛⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. Ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛⲥⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲧⲫⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲍⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲙⲕⲁϩ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁϩⲟⲛ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲛⲕⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲃⲏ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Κⲉⲛⲧⲛⲕⲉⲁⲓⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agrées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remet nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

إذ ليس لنا دالة من اجل كثرة خطايانا من أجلك يا والدة الإله العذراء نجد دالة عند الذي ولدتيه لان كثيرة هي شفاعتك قوية ومقبولة عند مخلصنا أيتها الأم الطاهرة لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عند الذي ولديته لأنه رحوم وقادر على خلاصنا لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا فلتسبق وتدركنا رآفاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل إسمك يارب خلصنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس.
الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲉ Ⲩⲓⲱⲕⲉⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

Tu as accordé le salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : "Gloire à Toi Seigneur."

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

صنعت خلاصاً في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ϫⲉ ⲟⲩⲏ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲱ̀ϣ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲧⲉⲛⲱ̀ϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ.

Ⲕⲉⲛⲩⲛⲕⲉⲁ̀ⲓⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver ceux que Tu as créés de l'esclavage de l'ennemi. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos cœurs de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا لأنك بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها المخلص لما اتيت لتعين العالم يارب المجد لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲛⲙⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉ̀ⲣⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲱⲥ ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours Vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء نعظمك لأن من قبل صليب إبنك إنهبط الجحيم وبطل الموت أمواتا كنا

relevés et il nous a été accordé les mérites de la vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

فنهضنا وإستحققنا الحياة الأبدية وأخذنا فرح الفردوس الأول من أجل هذا نمجد بشكر غير المائت المسيح إلهنا.

O Toi Fils Unique

أيها الابن الوحيد

Ὁ μονογενης Υιος και Λογος του Θεου : (αθανατος)[3] ὑπαρχων και κατα δεξαμενος : δι ἡμετεραν σωτηριαν : σαρκωθηνε εκ της ἁγιας θεοτοκου και (παρθενου Μαριας)[B].

(Ἀτρεπτως)[3] ἐνανθρωπησας ὁσταυρωθις τε Χριστε ὁ Θεος. Θανατω θανατον πατησας : ις ων της ἁγιας Τριαδος : συν Πατρι και τω ἁγιω Πνευματι : σωσον ἡμας.

Ô Toi Fils Unique de Dieu, Toi le Verbe Immortel de Dieu, Toi qui pour notre salut, acceptas de t'incarner, de mère de Dieu, (toujours Vierge, Sainte Marie)[2]

Ô Toi qui sans changement, devins Homme, fus crucifié, ô Christ Dieu ; par la mort vainquit la mort, l'un de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père, et le Saint-Esprit, sauve-nous.

أيها الإبن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت. الأزلي القابل كل شيء من اجل خلاصنا. المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)[٢]
بغير إستحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت أحد الثالوث القدوس. الممجد مع الآب والروح القدس خلصنا.

(Ἁγιος)[3] ὁ Θεος ὁι ἡμας ἀνθρωπος : σε σονως ἀτρεπτως και μινας Θεος.
Ἁγιος Ἰσχυρος ὁ ἐν ασθενια το ὑπερεχον της Ἰσχυρος ἐπιδεξαμενος.
Ἁγιος Ἀθανατος ὁ ὁσταυρωθις δι ἡμας : ὁτον διὰὁσταυρον θανατον ὑπομινας σαρκι και δεξαμενος σε σονως ὑπαρχις Ἀθανατος.
Ἁγια Τριας ἐλεησον ἡμας.

Saint Dieu, incarné pour nous sans hésitation, Lui qui est Dieu.

Saint Fort, apparu faible, Lui qui est le plus puissant.

Saint immortel, qui a été crucifié pour nous, a supporté la mort sur la croix, et l'a acceptée dans sa chair, Lui l'Eternel, qui ne meurt pas.

Ô Trinité Sainte, pitié pour nous.

قدوس الله الذي من أجلنا صار إنساناً بغير إستحالة وهو الإله.
قدوس القوي الذي اظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة.
قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا وصبر علي موت الصليب وقبله في جسده وهو أزلي غير مائت.
أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

Puis on chante le Trisagion sur l'air de la crucifixion, les 3 couplets : « ⲟ ⲉⲧⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ - qui a été crucifié pour nous ». Pendant ce temps, les prêtres élèvent l'encens devant l'Evangile et l'icône de la Crucifixion. Après cela, les encensoirs sont accrochés devant l'icône de la Crucifixion, et le psaume est chanté sur l'air « Atrip ».

ثم تُقال الثلاثة تقديسات بلحن الصلبوت، الثلاثة: "أو سطافروتيس ذي إماس – الذي صُلب عنّا"، وأثناء ذلك يُبخر الكهنة أمام الإنجيل وأيقونة الصلبوت، وبعد أن يُعلقوا المجامر يسجُدون للسيد المسيح. بعد ذلك يُرتل المزمور باللحن الإدريبي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 37 : 21 et 22 — **مزمور ٣٧: ٢١، ٢٢**

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair, ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu. Alleluia !

ⲧⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩ†ⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩ†ⲛ̄ⲁ̄ⲗ̄

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، وجعلوا مساميراً في جسدي، فلا تهملني ياربي وإلهي. الليلويا.

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9 — **مزمور ٢١: ١٦، ١٧، ٨، ٩**

Ils me percent les mains et les pieds, je peux compter tous mes os. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement, ils ricanent et hochent la tête Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! Alléluia.

ⲧⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲓⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲉⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩ† ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ ⸗ ⲁⲗ.

رثقبوا يدي ورجلي وأحصوا عظامي. إقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي إقترعوا. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: إن كان آمن وإتكل علي الرب، فليخلصه ولينجيه إن كان أراده. الليلويا.

L'encens est élevé devant l'Evangile qui est lu d'abord en copte puis dans la langue d'interprétation. Pendant la lecture de l'Évangile, lorsque le lecteur dit : "L'obscurité se fit sur toute la terre" (Mt 27:45) on éteint les lumières et les cierges jusqu'à la 9ème heure.

يُرفع البخور قدّام الإنجيل ويُقرأ الإنجيل قبطياً وبلغة التفسير. وعندما يقول القارئ "وكانت ظلمةٌ على الأرض" (متى ٢٧ : ٤٥) ، تُطفأ أنوار الكنيسة والشموع ولا تُضاء إلا في الساعة التاسعة.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅:ⲕ̅ⲍ̅-ⲙ̅ⲉ

Ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲥⲓⲱⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲟⲧⲡⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲱ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲧⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲟ : ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲱ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲃⲱⲥ ⲥⲓⲱⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲣⲁⲱⲕ. Ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲗ ⲡⲉⲩ☩.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲣⲱⲁ ⲉⲩⲁⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ : ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ. Ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲍⲉⲱⲝ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲱ. Ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲁⲓ ⲉⲁⲩⲥⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲇⲉ ⲧⲉⲕⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲉⲥⲥⲇⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ **ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲁⲓ.** Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲭⲁⲃⲏ.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲡⲉ : ⲉⲧⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲁ̀ⲫⲉ : ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲟⲧⲩ ⲍⲉⲛ ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁⲍⲙⲉⲕ : ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ : ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓ ⲡⲓⲱⲉ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲍⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲍⲙⲉⲕ : ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲟⲧⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓⲣ☩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲭⲏ ⲉ̀Ⲫⲧ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲁⲍⲙⲉⲕ ⲧⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲱⲱ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲱⲃⲛⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲭⲣ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲡⲭⲁⲕⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲩ : ⲱⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲣ ⲯⲓⲧ.

Ⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.



Matthieu 27 : 27-45

Alors les soldats du gouverneur prirent avec eux Jésus dans le Prétoire et ameutèrent sur lui toute la cohorte. L'ayant dévêtu, ils lui mirent une chlamyde écarlate, puis, ayant tressé une couronne avec des épines, ils la placèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant : "Salut, roi des Juifs !" et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau et en frappaient sa tête. Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, et le requirent pour porter sa croix. Arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu dit du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel ; il en goûta et n'en voulut point boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort. Puis, s'étant assis, ils restaient là à le garder. Ils placèrent aussi au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation ainsi libellé : **"Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs."** Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant : "Toi qui détruis le Sanctuaire et en trois jours le rebâtis, sauve-toi toi-même, si tu es fils de Dieu, et descends de la croix." Pareillement les grands prêtres se gaussaient et disaient avec les scribes et les anciens : "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui ! Il a compté sur Dieu ; que Dieu le délivre maintenant, s'il s'intéresse à lui ! Il a bien dit : Je suis fils de Dieu !" Même les brigands crucifiés avec lui l'outrageaient de la sorte. À partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٧: ٢٧ ــ ٤٥

حِينَئِذٍ أَخَذَ جُنْدُ ٱلْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ ٱلْوِلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ ٱلْكَتِيبَةِ، فَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوهُ رِدَاءً قِرْمِزِيًّا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْثُونَ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «ٱلسَّلَامُ يا مَلِكَ ٱلْيَهُودِ!». وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا ٱلْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَبَعْدَ مَا ٱسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ ٱلرِّدَاءَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ لِلصَّلْبِ.

وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا ٱسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجُثَةُ، وَهُوَ ٱلْمُسَمَّى «مَوْضِعَ ٱلْجُمْجُمَةِ» أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ ٱقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِٱلنَّبِيِّ: «ٱقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً». ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلَّتَهُ مَكْتُوبَةً: «**هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ**». حِينَئِذٍ صُلِبَ مَعَهُ لِصَّانِ، وَاحِدٌ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ ٱلْيَسَارِ.

وَكَانَ ٱلْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «يَا نَاقِضَ ٱلْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ ٱللهِ فَٱنْزِلْ عَنِ ٱلصَّلِيبِ!». وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ ٱلْكَتَبَةِ وَٱلشُّيُوخِ قَالُوا: «خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ ٱلْآنَ عَنِ ٱلصَّلِيبِ فَنُؤْمِنَ بِهِ! قَدِ ٱتَّكَلَ عَلَى ٱللهِ، فَلْيُنْقِذْهُ ٱلْآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ٱبْنُ ٱللهِ!». وَبِذَلِكَ أَيْضًا كَانَ ٱللِّصَّانِ ٱللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ. وَمِنَ ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ إِلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلتَّاسِعَةِ.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅ : ⲕ̅-ⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛⲁⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ : ⲓⲥϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲣ̅ϯ̅ⲥ̅ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ : ⲁ̀ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 15: 26-33

L'inscription qui indiquait le motif de sa condamnation était libellée : "Le roi des Juifs." Et avec lui ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche Et cette Ecriture fut accomplie, qui dit : Et il a été mis au rang des malfaiteurs Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant : "Hé ! Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toimême en descendant de la croix !"

Pareillement les grands prêtres se gaussaient entre eux avec les scribes et disaient : "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous croyions !" Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient. Quand il fut la sixième heure, l'obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥: ٢٦ ــ ٣٣

وَكَانَ عُنْوَانُ عِلَّتِهِ مَكْتُوبًا: «مَلِكُ ٱلْيَهُودِ». وَصَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَتَمَّ ٱلْكِتَابُ ٱلْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ». وَكَانَ ٱلْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ، وَهُمْ يَهُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «آهِ يَا نَاقِضَ ٱلْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ! خَلِّصْ نَفْسَكَ وَٱنْزِلْ عَنِ ٱلصَّلِيبِ!».

وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَهُمْ مُسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ ٱلْكَتَبَةِ، قَالُوا: «خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! لِيَنْزِلِ ٱلْآنَ ٱلْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ عَنِ ٱلصَّلِيبِ، لِنَرَى وَنُؤْمِنَ!». وَٱللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ. وَلَمَّا كَانَتِ ٱلسَّاعَةُ ٱلسَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلتَّاسِعَةِ.

والمجد لله دائماً.

Λουκαν Κεφ κϛ : κ - μλ

Ὅτος ϩωc ετϊni ммоч ѐвоλ : ατѐμοni ѝοται ⲭε Cιμεων ne oтKyrinneoc ечнноτ ѐвоλϩεn τκοι : аττаλε пιcταтpoc ѐpoч ееpечтωοτn ммоч cафаϩoτ ⲓ̅ⲥ̅. Ναчωωпι λε ѝcωч ѝⲭε oтnιψϯ ммнψ ѝτε пιλаoc : неш ϩаnϩiωш nнѐnаττωιτ оτоϩ наτnеϩпι ѐpoч. Єтаччωnϩч λε ѐpωoτ ѝⲭε ⲓ̅ⲥ̅ пеχач : ниψepι ѝτε ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ ммеppиι ѐχωι : пλнн pиι ѐχεn θнноτ неш ѐχεn нετенψнpι. Χε ϩнππε cеннοτ ѝⲭε ϩаnѐϩоοτ : nнѐτοτnаχоc ѝϩнτоτ : χε ѡοτnιѧτοτ ѝniаβpнн неш ниnεχι ѐτε ммοτниcι : неш ниммоϯ ѐτε ммοτψаnψ.

Ποτε cенаеpϩнτc ѝⲭоc ѝnиτωοτ χε ϩει ѐχωn : неш nикаλаиφо χε ϩοβcτеn : χε ιcχε cѐiρι ѝnаι ϩеn пιψе ετλнк : ιе οτ пеθнаψωпι ϩеn пετψοτѡοτ. Νατѐni λε пе ѝкеpечеpпетϩωοτ ѐnаτ неиач ѐϩοοβοτ. Οτоϩ ϩοτе ѐтаτi ѐχεn пιωа ѐтοτмοϯ ѐpoч χε Пικpаnιon : аταψч ммаτ неш nикаκοτpσοc : οτаι μεn caοτѐnаш οτаι λε caχаβн. ⲓ̅ⲥ̅ λε пеχач χε паιωτ χω нωοτ ѐвоλ : χε ммοτѐωι ѐnнѐτοτѐpi ммоч : ετφωψ λε ѝнечϩвωc ѐϩpаτ аτϩιωп ѐpωoτ.

Οτоϩ наψϩi ѐpаτч ѝⲭε пιλаoc ечнаτ : наτєλκψаι пе ѝⲭε nикеαpχωn ετχω ммоc : χε аψноϩеш ѝϩаnкеχωοτnι наpечнаϩмеч ϩωч : ιcχε фаι пе Πⲭ̅ⲥ̅ пψнpι ѝΦϯ пιcωτп. Νατcωβι λε ммоч ѝⲭε nикеиатοι ернноτ ϩаpоч ετѐni ѝοτϩеиχ нач ετχω ммоc χε ιcχε ѝнοк пе ѝοτpо ѝnіοτλаι наϩмек.

Ne οτоn кєѐпιcpаφн λε пе ϩιχωч : ѝмετϩєвpеос ѝмετpωмеос ѝмετοτειnιn χε : ΦΛΙ ΠЄ ΠΟΥΡΟ ΝΤЄ ΝΙΙΟΥΛΛΙ. Οναι λε ѐвоλϩеn nикаκοτpσοc ѐτατѐψοτ : наψχεοτѐ ѐpoч пе ечχω ммоc : χε ιcχε ѝнοк пе Πⲭ̅ⲥ̅ наϩмек οτоϩ наϩмеn ϩωn. Ⲇчѐpοτѡ λε ѝⲭε пικεοναι ечеpѐпιτιμаn нач пеχач : χε οτ λε Φϯ ѝнοк кερϩοϯ аn ϩатечϩн χε аnχн ϩеn паιϩап ѝοτωτ.

Οτоϩ ѐnοn μεn ϩеn οτμεθμнι ѐтаnβι κατа пεиπψа ѝннѐτаναιτοτ : ϕаι λε ѝнοч ммечер ѐλι ммετϩωοτ. Οτоϩ наψχω ммоc ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : χε Пⲥ̅ⲥ̅ ѐριпаμеτι ϩοτаn акωаnі ϩеn τекμετοτpо. Οτоϩ пеχε ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ нач χε ѐμнн †χω ммоc нак : χε ммфоοτ екѐψωпι неμнι ϩеn пιпаpаλιcoc. Ne ϕнаτ ϩнλн ѝаχп coοτ пе : οτоϩ ѐ οτχаκι ψωпι ϩιχεn ѝкаϩι тнpч : ψа ϕнаτ ѝаχп ψιϯ.

Οτωψ τμπιετаccελιονєθοναβ. Δοξα cι Κυριὲ.

Luc 23 : 26-44

Quand ils l'emmenèrent, ils mirent la main sur un certain Simon de Cyrène qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus. Une grande masse du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui. Mais, se retournant vers elles, Jésus dit : "Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants ! Car voici venir des jours où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas nourri ! Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux collines : Couvrez-nous ! Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'adviendrat-il du sec ?" On emmenait encore deux malfaiteurs pour être exécutés avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils l'y crucifièrent ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche. Et Jésus disait : "Père, pardonne-leur : ils ne savent ce qu'ils font." Puis, se partageant ses vêtements, ils tirèrent au sort. Le peuple se tenait là, à regarder. Les chefs, eux, se moquaient : "Il en a sauvé d'autres, disaient-ils ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu !"

Les soldats aussi se gaussèrent de lui : s'approchant pour lui présenter du vinaigre, ils disaient : "Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !" Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : "Celui-ci est le roi des Juifs." L'un des malfaiteurs suspendus à la croix l'injuriait : "N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi." Mais l'autre, le reprenant, déclara : "Tu n'as même pas crainte de Dieu, alors que tu subis la même peine ! Pour nous, c'est justice, nous payons nos actes ; mais lui n'a rien fait de mal." Et il disait : "Jésus, souviens-toi de moi, lorsque tu viendras avec ton royaume." Et il lui dit : "En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis." C'était déjà environ la sixième heure quand, le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣: ٢٦ ــ ٤٤

وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًا مِنَ ٱلْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ ٱلصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. وَتَبِعَهُ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ ٱلشَّعْبِ، وَٱلنِّسَاءِ ٱللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطِمْنَ أَيْضًا وَيَنُحْنَ عَلَيْهِ. فَٱلْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: «يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلِ ٱبْكِينَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ، لِأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَٱلْبُطُونِ ٱلَّتِي لَمْ تَلِدْ وَٱلثُّدِيِّ ٱلَّتِي لَمْ تُرْضِعْ! حِينَئِذٍ يَبْتَدِئُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: ٱسْقُطِي عَلَيْنَا! وَلِلآكَامِ: غَطِّينَا! لِأَنَّهُ إِنْ كَانُوا بِٱلْعُودِ ٱلرَّطْبِ يَفْعَلُونَ هَذَا، فَمَاذَا يَكُونُ بِٱلْيَابِسِ؟». وَجَاءُوا أَيْضًا بِٱثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنِبَيْنِ لِيُقْتَلَا مَعَهُ. وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي يُدْعَى «جُمْجُمَةَ» صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ ٱلْمُذْنِبَيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَٱلآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، ٱغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ ٱقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ ٱقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. وَكَانَ ٱلشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَٱلرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ ٱلْمَسِيحَ مُخْتَارَ ٱللهِ!».

وَٱلْجُنْدُ أَيْضًا ٱسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيُقَدِّمُونَ لَهُ خَلًّا، قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكَ ٱلْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ!». وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ». وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ ٱلْمُذْنِبَيْنِ ٱلْمُعَلَّقَيْنِ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ٱلْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!». فَأَجَابَ ٱلآخَرُ وَٱنْتَهَرَهُ قَائِلًا: «أَوَلَا أَنْتَ تَخَافُ ٱللهَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا ٱلْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟ أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدْلٍ، لِأَنَّنَا نَنَالُ ٱسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ». ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «ٱذْكُرْنِي يَارَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي ٱلْفِرْدَوْسِ». وَكَانَ نَحْوُ ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى ٱلأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى ٱلسَّاعَةِ ٱلتَّاسِعَةِ.

والمجد لله دائماً.

Iωαννην Κεφ ιθ : ις - κζ

Πιλατος δε ετασωτεμ ενταϊ αχι : αγεν Ιης εβολ οτος αγδεμει δικεν πιβημα : δεν πμα ετοτμοτ† ερος χε πλιθοστρωτον : μμετζεβρεος δε Γαββαθα. Με τπαρεσκευη δε τε ντε μπιπασχα : με φναγ δε νακπ coογ πε. Οτος ναγχω μμος νχε Πιλατος ννιουδαι χε ϩηπε ις πετενοτρο. Νθωογ δε ατωϣ εβολ χε αλιτη αλιτη αϣγ : πεχε Πιλατος νωογ χε νταεϣ πετενοτρο : ατεροτω νχε νιαρχηερευς χε μμοντεν ουρο μμαγ εβηλ εΚεσαρ.

Τοτε ουν αγ† νωογ Νης ϩμα ντοταϣγ ατϭι ουν Νης. Οτος νθοϥ εφναι μπεγσταυρος αϥι εβολ επμα ετοτμοτ† ερος χε Πικρανιον : μμετζεβρεος δε χε Πγολγοθα. Πμα ετατααϣγ μμος : οτος ατϣι νκεcονι ςναγ νεμαγ caϣμ νεμ caϣναι μμος : Ης δε ϩεν θωμ†.

Δγςϩε κε τιτλος δε νχε Πιλατος : οτος αγχαγ ϩικεν πισταυρος : ναγςϩοτ† δε πε χε : ΙΗCΟΥC ΠΙΝΑΖωΡΕΟC ΠΟΥΡΟ ΝΤЄ ΝΙΙΟΥΔΑΙ. Ουωϣ δε ντε νιουδαι ατωϣ μπαιτιτλος : χε ναγϩεντ πε ετβαϩ νχε πμα ετατεϣ Ης μμος : οτος ναγςϩοτ† πε μμετζεβρεος μμετρωμεος μμετοτεινιν. Ναγχω ουν μμος πε μΠιλατος : νχε νιαρχηερευς ντε νιουδαι : χε μπερϩαι χε ΝΟΥΡΟ ντε νιουδαι : αλλα χε νθοογαγχοc χε ανοκ πε ΝΟΥΡΟ ντε νιουδαι.

Δγεροτω νχε Πιλατος χε φηεταιϩητη αιϩητη. Νιματοι ουν ετατεϣ Νης : ατϭι ννεγβωc οτος ατααιτοτ ναγτοτ ντοι : ουτοι εϥοναι ννιματοι νεμ †κεϣθηη : †ϣθηη δε νε ουατθωρπ τε : νcωϭι εβολ επωωι τηρc.

Πεχωοτ δε ννουερηοτ χε μπενθρεναϩδc αλλα μαρενϣιωπ ερος : χε αcναεϩ θα νιμ μμον : ϩμα ντε †γραφη χωκ εβολ εcχω μμος : χε ατϥωϣ ννεγβωc εϩραγ : οτος ταϩεβcω ατϭιωπ ερος : ναι ουν ετατααιτοτ νχε νιματοι. Ναγϭι δε ερατοτ πε ϩατεν πισταυρος Νης : νχε τεϥναγ νεμ τcωνι ντεϥναγ : Μαρια ντε Κλεωπα νεμ Μαρια Μαγδαληνη.

Ης δε ετααϥναγ ετεϥναγ νεμ πμαθητης ενααϥει μμοϥ εϥοϭι ερατϥ πεχαϥ ντεϥναγ : χε †cϣπι ις πεϣηρι : ιτα πεχαϥ μπιμαθητης χε ϩηπε ις τεκναγ : οτος ιcχεν †οτνοτ ετεϥναγ αϥολc νχε πιμαθητης εϩογν επεϥηι.

Οτωϣ τμπιεταγγελιονεθοναβ. Δοξα cι Κυριε.

Jean 19 : 13-27

Pilate, entendant ces paroles, amena Jésus dehors et le fit asseoir au tribunal, en un lieu dit le Dallage, en hébreu Gabbatha. Or c'était la Préparation de la Pâque ; c'était vers la sixième heure. Il dit aux Juifs : "Voici votre roi." Eux vociférèrent : "A mort ! A mort ! Crucifie-le !" Pilate leur dit : "Crucifierai-je votre roi ? "Les grands prêtres répondirent : "Nous n'avons de roi que César !" Alors il le leur livra pour être crucifié.

Ils prirent donc Jésus. Et il sortit, portant sa croix, et vint au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha - où ils le crucifièrent et avec lui deux autres : un de chaque côté et, au milieu, Jésus. Pilate rédigea aussi un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit : "Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs". Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car le lieu où Jésus fut mis en croix était proche de la ville, et c'était écrit en hébreu, en latin et en grec. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : "N'écris pas : Le roi des Juifs, mais : Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs." Pilate répondit : "Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit."

Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une pièce à partir du haut ; ils se dirent donc entre eux : "Ne la déchirons pas, mais tirons au sort qui l'aura " ; afin que l'Écriture fût accomplie : Ils se sont partagé mes habits, et mon vêtement, ils l'ont tiré au sort. Voilà ce que firent les soldats. Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : "Femme, voici ton fils." Puis il dit au disciple : "Voici ta mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩: ١٣ ــ ٢٧

فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ هَذَا ٱلْقَوْلَ أَخْرَجَ يَسُوعَ، وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ ٱلْوِلاَيَةِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ «ٱلْبَلاَطُ» وَبِٱلْعِبْرَانِيَّةِ «جَبَّاثَا». وَكَانَ ٱسْتِعْدَادُ ٱلْفِصْحِ، وَنَحْوَ ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَةِ. فَقَالَ لِلْيَهُودِ: «هُوَذَا مَلِكُكُمْ!». فَصَرَخُوا: «خُذْهُ! خُذْهُ! ٱصْلِبْهُ!». قَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: «أَأَصْلِبُ مَلِكَكُمْ؟». أَجَابَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ: «لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرَ!». فَحِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُصْلَبَ.

فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ. فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي يُقَالُ لَهُ «مَوْضِعُ ٱلْجُمْجُمَةِ» وَيُقَالُ لَهُ بِٱلْعِبْرَانِيَّةِ «جُلْجُثَةُ»، حَيْثُ صَلَبُوهُ، وَصَلَبُوا ٱثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي ٱلْوَسْطِ. وَكَتَبَ بِيلاَطُسُ عُنْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى ٱلصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا: «يَسُوعُ ٱلنَّاصِرِيُّ مَلِكُ ٱلْيَهُودِ». فَقَرَأَ هَذَا ٱلْعُنْوَانَ كَثِيرُونَ مِنَ ٱلْيَهُودِ، لِأَنَّ ٱلْمَكَانَ ٱلَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ ٱلْمَدِينَةِ. وَكَانَ مَكْتُوبًا بِٱلْعِبْرَانِيَّةِ وَٱلْيُونَانِيَّةِ وَٱللَّاتِينِيَّةِ. فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ ٱلْيَهُودِ لِبِيلاَطُسَ: «لَا تَكْتُبْ: مَلِكُ ٱلْيَهُودِ، بَلْ: إِنَّ ذَاكَ قَالَ: أَنَا مَلِكُ ٱلْيَهُودِ!». أَجَابَ بِيلاَطُسُ: «مَا كَتَبْتُ قَدْ كَتَبْتُ».

ثُمَّ إِنَّ ٱلْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا ٱلْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ ٱلْقَمِيصُ بِغَيْرِ خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجًا كُلُّهُ مِنْ فَوْقُ. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشُقُّهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ ٱلْكِتَابُ ٱلْقَائِلُ: «ٱقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً». هَذَا فَعَلَهُ ٱلْعَسْكَرُ. وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ، أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ، مَرْيَمُ زَوْجَةُ كِلُوبَا، وَمَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَٱلتِّلْمِيذَ ٱلَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا ٱمْرَأَةُ، هُوَذَا ٱبْنُكِ». ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ: «هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ أَخَذَهَا ٱلتِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِهِ.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ô tous les habitants de Jérusalem, venez contemplez ce spectacle. Ils ont crucifié Jésus, fils de David. Ils l'ont revêtu d'un manteau de pourpre, le vêtement des rois ; ils l'ont couronné d'une couronne d'épines ; Lui, qui a décoré le ciel d'étoiles ; Lui, qui a créé la terre du souffle de Sa bouche et qui L'a décorée de fleurs. Ils Lui mirent un sceptre dans la main droite, symbole de la sagesse, du Maître. Ils mirent sa croix derrière Lui, le Roi vainqueur dans la guerre. Les femmes venues pour la Pâque virent cela et sanglotèrent. Il se retourna vers elles et leur dit : « " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants " à cause des grandes difficultés que vous subirez et des grands soucis que vous aurez bientôt. Car voici venir des jours où l'on considérera heureuses les femmes stériles qui n'ont pas enfanté, qui n'ont pas nourri et qui n'ont pas élevé d'enfant. Alors ils se mettront à dire aux montagnes de tombez sur eux et aux collines de les couvrir. Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'adviendra-t-il du sec ? » Ils arrivèrent au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha. Ils dressèrent la croix et Le crucifièrent conformément à la prescience de Dieu. Il y avait là aussi deux malfaiteurs. Ceux-ci furent crucifiés avec Lui. L'un à sa droite et l'autre à sa gauche afin que s'accomplisse la prophétie qui disait : "Il a été compté parmi les criminels." Les soldats prirent Ses vêtements et les partagèrent en quatre parts. Sur l'ordre du grand prêtre ils écrivirent sur la croix la raison de Sa condamnation en hébreu, en grec et en latin : "Celui-ci est le roi des Juifs." Tout le peuple et leurs chefs étaient là et se moquaient de Lui sans retenue en remuant la tête, "Il en a sauvé d'autres, disaient-ils ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu ! " Même les soldats se moquaient de Lui et blasphémaient ardemment en disant : « Si Tu es le Roi des Juifs, descends de la croix. » L'un des malfaiteurs crucifiés avec Lui le raillait devant la foule en disant : « Si Tu es le Christ sauve-toi et sauve-nous de cette humiliation. »

يا جميع السكان بأوشليم، تعالوا أنظروا هذا المنظر، فإنهم علقوا يسوع إبن داود علي خشبة الصليب، وألبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء، ووضعوا إكليل شوك على رأسه، مزين السماوات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه ومزينها بحسن الأزهار جعلوا في يمينه قصبة حكيم معلم كاتب، وجعلوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب. فلما رأين النسوة الآتيات إلي عيد الفصح إنتحبن وبكين علي ما كان، فإلتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلاً: يا كل بنات أورشليم، لا تبكين علي بل علي ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة التي تدرككن والقلق الكثير بعد زمن قليل، وستأتي عليكن أيام تغبطن فيها البطون العواقر التي لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم ترب، وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم، فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟ ولما أتوا به إلى الإقرانيون الذي يدعي الجلجلة، أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير، وكان هناك فاعلا شر صلبوهما معه، واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار، لكي يكمل قول النبي أنه أحصي مع المنافقين وجهال الناس. ثم أخذ الجند ثيابه وإقترعوا عليها وإقتسموها على اربعة أجزاء، وهكذا كتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة، فكتبوا بالعبرية وباليونانية وبالرومانية أن هذا هو ملك اليهود. وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون، وكانوا يهزأون به بغير حياء ويحركون رؤوسهم ويقولون هكذا: خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح إبن المبارك. وأيضاً الجند يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود إنزل عن الصليب، وواحد من فاعلي الشر اللذين صلبا معه كان يفتري عليه أمام الجميع قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذي نحن فيه.

Mais l'autre, le reprenant, déclara : « "Tu n'as même pas crainte de Dieu." Nous avons été condamnés à cause de nos fautes. Mais, Lui, Il n'a rien fait de pareil pour mériter cela comme nous ; Il est sans péché ni injustice. » Puis ouvrant la bouche il dit : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras avec ton royaume." Le seigneur de gloire, l'ami du genre humain lui répondit : « Je te le dis, ce soir même tu seras avec moi dans le paradis de la joie. » Des femmes se tenaient au pied de la croix, sa mère et Marie, femme de Clopas, la soeur de sa mère et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : " Femme, voici ton fils. Puis il dit au disciple : Voici ta mère." Dès cette heure-là, le disciple l'accueillit chez lui selon la parole du Seigneur. A partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. Ô Toi qui as décoré de fleurs la terre, ils t'ont revêtu d'un manteau rouge. Toi qui as agrémenté le ciel d'étoiles, ils te couronnèrent d'une couronne d'épines. Toi qui tiens le ciel et la terre dans Ta main, Toi qui as fait tenir la terre par un mot de Ta bouche, ils te mirent un roseau dans ta main. A cause de nos péchés Tu as été crucifié sur l'arbre de la croix et Tu as détruit la puissance de la mort par Ta croix, Toi, notre Seigneur dont le pouvoir ne peut être détruit.

فإنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله، نحن من أجل آثامنا طرحنا الي هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها، أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا، فإنه بغير شر ولا ظلم، وفتح فاه وإبتدأ يقول: أذكرني يارب إذا جئت في ملكوتك. فاستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معي في فردوس النعيم. وكانت نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه مريم زوجة كلوبا والمجدلية. فلما رأي يسوع أمه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه أشار إليها قائلاً: يا إمرأة هذا إبنك. وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلي بيته كقول الرب، ومن الساعة السادسة الي الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار، ألبسوك ثوباً أحمر، والسماء بكثرة النجوم، وضعوا عليك إكليلاً من شوك، يا من السماء والأرض في قبضتك، وضعوا في يدك قصبة، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فيك وصلبت علي خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت، يا سيدنا بصليبك يا ذا القدرة المنيعة.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On dit les litanies du matin avec prosternations, et le prêtre dit « Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple ne chante pas « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » mais « Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ - Pitié Seigneur » 12 fois sur l'air mélismatique puis le canon de conclusion et la bénédiction finale. On dit ensuite le chant du bon larron.

تُقال الطلبة الصباحية مع المطانيات، ثم يقول الكاهن "إفنوتي ناي نان" ولا تُقال "إبؤرو" بل تُقال "كيريه ليسون" باللحن الكبير إثني عشر مرة ثم يُقال قانون الختام وبعده البركة، ثم يقولون أمانة اللص.



CONFESSION DU BON LARRON

أمانة اللص

Chant du Bon larron		**أمانة اللص اليمين**
Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume	Ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲓ ⲱ Ⲡⲁⲥ̄ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Souviens-Toi de moi, ô mon Roi, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اذكرني يا ملكي متى جئت فى ملكوتك.
Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲓ ⲱ Ⲫⲏⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume	Ⲙⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	اذكرني يارب متى جئت فى ملكوتك.
Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Ⲙⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁⲅⲓⲉ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	اذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
Souviens-Toi de moi, Maître, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Ⲙⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Refrain :	**المرد:**
Souviens-Toi de moi, **Seigneur**, Quand Tu viendras dans Ton Royaume, Souviens-Toi de moi, **ô Saint**, Quand Tu viendras dans Ton Royaume. Souviens-Toi de moi, **ô Maître**, Quand Tu viendras dans Ton Royaume.	اذكرني **يارب** متى جئت فى ملكوتك. اذكرني **يا قدوس** متى جئت فى ملكوتك. اذكرني **يا سيد** متى جئت فى ملكوتك.

Chant du Bon larron	أمانة اللص اليمين
Ô Roi des rois, le Christ notre Dieu et Seigneur des seigneurs, comme Tu t'es souvenu du larron qui a cru en Toi sur la croix, souviens-Toi de nous dans Ton royaume.	يا ملك الملوك المسيح إلهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذي آمن بك على الصليب، اذكرنا فى ملكوتك.
[Refrain...]	(المرد...)
Qui a vu un larron croire comme ce larron ? Il a subtilisé par sa fidélité le Royaume des cieux et le paradis de la joie.	من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذي بأمانته سرق ملكوت السماوات وفردوس النعيم.
[Refrain...]	(المرد...)
Pour tes actions, ô larron, tu as été suspendu sur la croix comme les condamnés ; et par ta Foi tu as mérité la grâce et la joie, le Royaume des cieux et le paradis de la joie.	من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحققت النعمة والفرح وملكوت السماوات وفردوس النعيم.
[Refrain...]	(المرد...)
Bienheureux es-tu ô bon larron qui a parlé juste. Tu t'es qualifié en vérité pour le Royaume des cieux et le paradis de la joie.	طوباك أنت أيها اللص الطوباوي ولسانك الحسن المنطق الذي به تأهلت بالحقيقة لملكوت السماوات وفردوس النعيم.
[Refrain...]	(المرد...)
Ô bon larron, qu'as-tu vu et qu'as-tu regardé pour confesser le Christ crucifié en Sa chair, Roi du ciel et Dieu de tous.	أيها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا أبصرت حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل.
[Refrain...]	(المرد...)
Tu n'as pas vu le Christ Dieu transfiguré sur le mont Thabor dans la gloire de Son Père ; mais tu L'as vu suspendu au calvaire. Immédiatement tu as crié en disant :	ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه بل رأيته معلقاً على الاقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً:
[Refrain...]	(المرد...)
Tu as cru quand tu as vu le ciel et la terre trembler, le soleil et la lune s'obscurcir, les rochers se fissurer, le voile du temple se déchirer, immédiatement tu as crié en disant :	آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر اظلما والصخور تشققت وستر الهيكل انشق فلوقتك صرخت قائلاً.

[Refrain...]

(المرد...)

En vérité, en vérité je te le dis, répondis le Seigneur, ô larron, aujourd'hui tu seras avec moi dans mon paradis et tu hériteras de mon Royaume. Le disciple a renié le Christ et le larron a crié en disant :

الحق الحق اقول لك قال الرب، أيها اللص إنك انت اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتي. التلميذ أنكر واللص صرخ قائلاً:

[Refrain...]

(المرد...)

Heureux es-tu Dimas le larron, plus que tous ceux qui sont sur la terre, tu as obtenu une possibilité que nul n'a eue. Toute ta vie tu as été larron dans la région de Jérusalem. Un seul mot tu as dit au Seigneur et Il t'a mené au paradis.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك كنت لصاً فى غابات أورشليم وبكلمة واحدة قلتها للرب ارسلك إلى الفردوس.

[Refrain...]

(المرد...)

Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Alors Dimas le larron de droite a crié en disant :

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب، صلبوا معه لصين عن يمينه و عن يساره. فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً:

[Refrain...]

(المرد...)

Notre Sauveur lui répondit : Ce jour tu seras avec moi dans mon paradis et tu t'y réjouiras.

قال له مخلصنا إنك اليوم تكون معى فى فردوسى وتتنعم فيه.

[Refrain...]

(المرد...)

Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés, de préserver la vie de notre père le patriarche la pape anba (...) et les pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand. Dites tous (Amen!)[3 fois].

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر لنا خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا... وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم (آمين)[3].

Puis les diacres chantent :

ثم يقولون الشمامسة:

Heureux es-tu Dimas le larron, plus que tous ceux qui sont sur la terre, tu as obtenu une possibilité que nul n'a eue.

Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛⲉⲟⲕ ⲱ Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲁⲱⲛⲓ ⲛⲉⲟⲕ : ⲉⲟⲩⲉⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲭⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥⲉⲛⲉⲥ.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط.

Toute ta vie tu as été larron dans la région de Jérusalem. Un seul mot tu as dit au Seigneur et Il t'a mené au paradis.

Ⲇⲓⲕⲉⲣⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲥⲟⲛⲓ ⲉⲃⲓⲏⲁⲉ ⲛⲁⲁⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲕⲭⲟϥ ⲙⲡⲘⲥ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

كل زمانك أقمت لصاً فى غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فارسلك إلى الفردوس.

Paralex:

Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

Παραλεξ:

Ⲇⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲓⲱ ⲙⲡⲈⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲯⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲓⲱ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲁⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ.

برلكس:

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب، صلبوا معه لصين عن يمينه و عن يساره.

Alors Dimas le larron de droite a crié en disant : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume."

Ⲇⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲁⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲉ ⲱ Ⲡⲁⲥ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً: اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Notre Sauveur lui répondit : Ce jour tu seras avec moi dans mon paradis et tu t'y réjouiras.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲕ ⲛϩⲏⲧϥ.

قال له مخلصنا إنك اليوم تكون معى فى فردوسى وتتنعم فيه.

Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés,

Ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥ ⲁⲗⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲯⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲙⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر لنا خطايانا.

et de protéger mes pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand, dites tous : Amen ainsi soit-il.

Ⲫⲓⲁⲣⲉⲉ ⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ : ⲉⲧⲃⲟⲩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣⲧ : ⲁϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ.

ويحفظ لنا حياة وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم آمين يكون.

Puis on éclaire l'église et on allume les bougies en signe de la fin de l'obscurité au début de la neuvième heure.

ثم تُضاء أنواع الكنيسة وتوقد الشموع إشارةً إلى إنتهاء الظلمة في الساعة التاسعة.



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

PROPHETIES

Jérémie 11 : 18 à 12 : 13

Le Seigneur me l'a fait savoir et je l'ai su ; tu m'as alors montré leurs agissements. Et moi, comme un agneau confiant qu'on mène à l'abattoir,

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.

وَٱلرَّبُّ عَرَّفَنِي فَعَرَفْتُ. حِينَئِذٍ أَرَيْتَنِي أَفْعَالَهُمْ. وَأَنَا كَخَرُوفٍ دَاجِنٍ يُسَاقُ إِلَى ٱلذَّبْحِ،

j'ignorais qu'ils tramaient contre moi des machinations "Détruisons l'arbre dans sa vigueur, arrachons-le de la terre des vivants, qu'on ne se souvienne plus de son nom ! "Le Seigneur Sabaot, qui juge avec justice, qui scrute les reins et les cœurs, je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot contre les gens d'Anatot qui en veulent à ma vie et qui me disent : "Tu ne prophétiseras pas au nom du Seigneur, sinon tu mourras de notre main" c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur : Voici que je vais les visiter.

وَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّهُمْ فَكَّرُوا عَلَيَّ أَفْكَارًا، قَائِلِينَ: «لِنُهْلِكِ ٱلشَّجَرَةَ بِثَمَرِهَا، وَنَقْطَعْهُ مِنْ أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ، فَلَا يُذْكَرَ بَعْدُ ٱسْمُهُ». فَيَارَبَّ ٱلْجُنُودِ، ٱلْقَاضِيَ ٱلْعَدْلَ، فَاحِصَ ٱلْكُلَى وَٱلْقَلْبِ، دَعْنِي أَرَى ٱنْتِقَامَكَ مِنْهُمْ لِأَنِّي لَكَ كَشَفْتُ دَعْوَايَ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ عَنْ أَهْلِ عَنَاثُوثَ ٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ قَائِلِينَ: لَا تَتَنَبَّأْ بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ فَلَا تَمُوتَ بِيَدِنَا. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ: «هَأَنَذَا أُعَاقِبُهُمْ.

Leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles par la famine. Il n'en restera aucun quand j'amènerai le malheur sur les gens d'Anatot, l'année de leur châtiment. Tu es trop juste, Seigneur, pour que j'entre en contestation avec toi. Cependant je parlerai avec toi de questions de droit Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? Pourquoi tous les traîtres sont-ils en paix ? Tu les plantes, ils s'enracinent, ils vont bien, ils portent du fruit. Tu es près de leur bouche, mais loin de leurs reins. Mais toi, Seigneur, tu me connais, tu me vois, tu éprouves mon cœur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis pour l'abattoir, consacre-les pour le jour du massacre.

يَمُوتُ ٱلشُّبَّانُ بِٱلسَّيْفِ، وَيَمُوتُ بَنُوهُمْ وَبَنَاتُهُمْ بِٱلْجُوعِ. وَلَا تَكُونُ لَهُمْ بَقِيَّةٌ، لِأَنِّي أَجْلِبُ شَرًّا عَلَى أَهْلِ عَنَاثُوثَ سَنَةَ عِقَابِهِمْ». أَبَرُّ أَنْتَ يَارَبُّ مِنْ أَنْ أُخَاصِمَكَ. لَكِنْ أُكَلِّمُكَ مِنْ جِهَةِ أَحْكَامِكَ: لِمَاذَا تَنْجَحُ طَرِيقُ ٱلْأَشْرَارِ؟ اِطْمَأَنَّ كُلُّ ٱلْغَادِرِينَ غَدْرًا! غَرَسْتَهُمْ فَأَصَّلُوا. نَمَوْا وَأَثْمَرُوا ثَمَرًا. أَنْتَ قَرِيبٌ فِي فَمِهِمْ وَبَعِيدٌ مِنْ كُلَاهُمْ. وَأَنْتَ يَارَبُّ عَرَفْتَنِي. رَأَيْتَنِي وَٱخْتَبَرْتَ قَلْبِي مِنْ جِهَتِكَ. اِفْرِزْهُمْ كَغَنَمٍ لِلذَّبْحِ، وَخَصِّصْهُمْ لِيَوْمِ ٱلْقَتْلِ.

Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de toute la campagne desséchée ? C'est par la perversité de ses habitants que périssent bêtes et oiseaux. Car ils disent Dieu ne voit pas notre destinée. Si la course avec des piétons t'épuise, comment lutteras-tu avec des chevaux ? Dans un pays en paix tu te sens en sécurité, mais que feras-tu dans les halliers du Jourdain ? Car même tes frères et la maison de ton père, même eux te trahiront ! Même eux crieront après toi à pleine voix. N'aie pas confiance en eux quand ils te diront de bonnes paroles !

حَتَّى مَتَى تَنُوحُ ٱلْأَرْضُ وَيَيْبَسُ عُشْبُ كُلِّ ٱلْحَقْلِ؟ مِنْ شَرِّ ٱلسَّاكِنِينَ فِيهَا فَنِيَتِ ٱلْبَهَائِمُ وَٱلطُّيُورُ، لِأَنَّهُمْ قَالُوا: «لَا يَرَى آخِرَتَنَا». «إِنْ جَرَيْتَ مَعَ ٱلْمُشَاةِ فَأَتْعَبُوكَ، فَكَيْفَ تُبَارِي ٱلْخَيْلَ؟ وَإِنْ كُنْتَ مُنْبَطِحًا فِي أَرْضِ ٱلسَّلَامِ، فَكَيْفَ تَعْمَلُ فِي كِبْرِيَاءِ ٱلْأُرْدُنِّ؟ لِأَنَّ إِخْوَتَكَ أَنْفُسَهُمْ وَبَيْتَ أَبِيكَ قَدْ غَادَرُوكَ هُمْ أَيْضًا. هُمْ أَيْضًا نَادَوْا وَرَاءَكَ بِصَوْتٍ عَالٍ. لَا تَأْتَمِنْهُمْ إِذَا كَلَّمُوكَ بِٱلْخَيْرِ.

J'ai abandonné ma maison, quitté mon héritage ; ce que je chérissais, je l'ai livré aux mains de ses ennemis. Mon héritage s'est comporté envers moi comme un lion de la brousse, il a poussé contre moi ses rugissements, aussi l'ai-je pris en aversion. Mon héritage serait-il un rapace bigarré, que les rapaces l'encerclent de toutes parts ? Allez ! Rassemblez toutes les bêtes sauvages, faites-les venir à la curée !

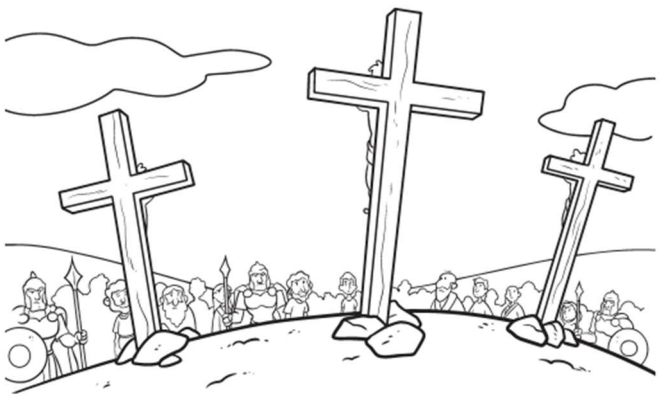
«قَدْ تَرَكْتُ بَيْتِي. رَفَضْتُ مِيرَاثِي. دَفَعْتُ حَبِيبَةَ نَفْسِي لِيَدِ أَعْدَائِهَا. صَارَ لِي مِيرَاثِي كَأَسَدٍ فِي ٱلْوَعْرِ. نَطَقَ عَلَيَّ بِصَوْتِهِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَبْغَضْتُهُ. جَارِحَةٌ ضَبُعٌ مِيرَاثِي لِي. ٱلْجَوَارِحُ حَوَالَيْهِ عَلَيْهِ. هَلُمَّ ٱجْمَعُوا كُلَّ حَيَوَانِ ٱلْحَقْلِ. اِئْتُوا بِهَا لِلْأَكْلِ.

Des pasteurs en grand nombre ont saccagé ma vigne, piétiné mon domaine, réduit mon domaine préféré en solitude désertique. Ils en ont fait une région désolée, en deuil, désolée devant moi. Tout le pays est désolé et personne ne prend cela à cœur ! Sur tous les monts chauves du désert sont arrivés des dévastateurs car le Seigneur tient une épée dévorante d'un bout du pays jusqu'à l'autre il n'y a de paix pour aucune chair. Ils ont semé du blé, ils moissonnent des épines ils se sont épuisés sans profit. Ils ont honte de leurs récoltes, à cause de l'ardente colère du Seigneur.

رُعَاةٌ كَثِيرُونَ أَفْسَدُوا كَرْمِي، دَاسُوا نَصِيبِي. جَعَلُوا نَصِيبِي ٱلْمُشْتَهَى بَرِّيَّةً خَرِبَةً. جَعَلُوهُ خَرَابًا يَنُوحُ عَلَيَّ وَهُوَ خَرِبٌ. خَرِبَتْ كُلُّ ٱلْأَرْضِ، لِأَنَّهُ لَا أَحَدَ يَضَعُ فِي قَلْبِهِ. عَلَى جَمِيعِ ٱلرَّوَابِي فِي ٱلْبَرِّيَّةِ أَتَى ٱلنَّاهِبُونَ، لِأَنَّ سَيْفًا لِلرَّبِّ يَأْكُلُ مِنْ أَقْصَى ٱلْأَرْضِ إِلَى أَقْصَى ٱلْأَرْضِ. لَيْسَ سَلَامٌ لِأَحَدٍ مِنَ ٱلْبَشَرِ. زَرَعُوا حِنْطَةً وَحَصَدُوا شَوْكًا. أَعْيَوْا وَلَمْ يَنْتَفِعُوا، بَلْ خَزُوا مِنْ غَلَّاتِكُمْ، مِنْ حُمُوِّ غَضَبِ ٱلرَّبِّ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Zacharie 14 : 5-11

زكريا النبي ١٤: ٥ ــ ١١

Et le Seigneur mon Dieu viendra, tous les saints avec lui. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

وسَيَأْتِي ٱلرَّبُّ إِلَهِي وَجَمِيعُ ٱلْقِدِّيسِينَ مَعَهُ . وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّهُ لَا يَكُونُ نُورٌ.

Mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière. Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre ; en ce jour-là, le Seigneur sera unique, et son nom unique. Tout le pays retournera en plaine, depuis Géba jusqu'à Rimmôn du Négeb. Jérusalem sera exhaussée et habitée en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. On y habitera, il n'y aura plus d'anathème et Jérusalem sera habitée en sécurité.

بل برد وصقيع وَيَكُونُ يَوْمٌ وَاحِدٌ مَعْرُوفٌ لِلرَّبِّ. لَا نَهَارَ وَلَا لَيْلَ، بَلْ يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي وَقْتِ ٱلْمَسَاءِ يَكُونُ نُورٌ. وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنَّ مِيَاهًا حَيَّةً تَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ نِصْفُهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلشَّرْقِيِّ، وَنِصْفُهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْغَرْبِيِّ. فِي ٱلصَّيْفِ وَفِي ٱلْخَرِيفِ تَكُونُ. وَيَكُونُ ٱلرَّبُّ مَلِكًا عَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يَكُونُ ٱلرَّبُّ وَحْدَهُ وَٱسْمُهُ وَحْدَهُ. وَتَتَحَوَّلُ ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا كَٱلْعَرَبَةِ مِنْ جَبْعَ إِلَى رِمُّونَ جَنُوبَ أُورُشَلِيمَ. وَتَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بَنْيَامِينَ إِلَى مَكَانِ ٱلْبَابِ ٱلْأَوَّلِ، إِلَى بَابِ ٱلزَّوَايَا، وَمِنْ بُرْجِ حَنَنْئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ ٱلْمَلِكِ. فَيَسْكُنُونَ فِيهَا وَلَا يَكُونُ بَعْدُ لَعْنٌ. فَتُعْمَرُ أُورُشَلِيمُ بِٱلْأَمْنِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Joël 2 : 1-3, 10 et 11

يوئيل ٢: ١-٣، ١٠، ١١

Sonnez du cor à Sion, donnez l'alarme sur ma montagne sainte !

Ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲱⲱⲡ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲃⲁ.

اِضْرِبُوا بِٱلْبُوقِ فِي صِهْيَوْنَ. صَوِّتُوا فِي جَبَلِ قُدْسِي!

Que tous les habitants du pays tremblent, car il vient, le jour du Seigneur car il est proche ! Jour d'obscurité et de sombres nuages, jour de nuées et de ténèbres ! Comme l'aurore, se déploie sur les montagnes un peuple nombreux et fort, tel que jamais il n'y en eut, tel qu'il n'en sera plus après lui, de génération en génération. Devant lui, le feu dévore, derrière lui, la flamme consume... Devant lui la terre frémit, les cieux tremblent ! Le soleil et la lune s'assombrissent, les étoiles perdent leur éclat ! Le Seigneur fait entendre sa voix à la tête de ses troupes !

لِيَرْتَعِدْ جَمِيعُ سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ لِأَنَّ يَوْمَ ٱلرَّبِّ قَادِمٌ، لِأَنَّهُ قَرِيبٌ: يَوْمُ ظَلَامٍ وَقَتَامٍ، يَوْمُ غَيْمٍ وَضَبَابٍ، مِثْلَ ٱلْفَجْرِ مُمْتَدًّا عَلَى ٱلْجِبَالِ. شَعْبٌ كَثِيرٌ وَقَوِيٌّ لَمْ يَكُنْ نَظِيرُهُ مُنْذُ ٱلْأَزَلِ، وَلَا يَكُونُ أَيْضًا بَعْدَهُ إِلَى سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. قُدَّامَهُ نَارٌ تَأْكُلُ، وَخَلْفَهُ لَهِيبٌ يَحْرِقُ. قُدَّامَهُ تَرْتَعِدُ ٱلْأَرْضُ وَتَرْجُفُ ٱلسَّمَاءُ. ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ يُظْلِمَانِ، وَٱلنُّجُومُ تَحْجُزُ لَمَعَانَهَا. وَٱلرَّبُّ يُعْطِي صَوْتَهُ أَمَامَ جَيْشِهِ.

... Car il est grand, le jour du Seigneur, très redoutable - et qui peut l'affronter ?

إِنَّ عَسْكَرَهُ كَثِيرٌ جِدًّا. فَإِنَّ صَانِعَ قَوْلِهِ قَوِيٌّ، لِأَنَّ يَوْمَ ٱلرَّبِّ عَظِيمٌ وَمَخُوفٌ جِدًّا، فَمَنْ يُطِيقُهُ؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

On prie **Θωκ τε †χου** *12 fois selon l'habitude de la Sainte Pâques. Les prêtres élèvent l'encens selon le rite devant l'icône de la Crucifixion. Les diacres chantent le chant de l'encensoir sur l'air triste, en reconnaissance pour la Sainte Vierge, qui a enduré les souffrances de la Croix avec son Fils et son Seigneur.*

تُصلّى تسبحة البصخة "ثوك تيه تي جوم...". يرفع الكهنة البخور أمام أيقونة الصلبوت. يقول الشمامسة "تي شوري" باللحن الحزاينى تقديراً للسيدة العذراء التي شاركت ابنها وربّها آلام الصليب.

Après la louange de la semaine sainte on dit : **بعد تسبحة البصخة يقول الشمامسة:**

Alléluia ! Gloire à notre Dieu.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	الليلويا المجد لإلهنا.

Chant de l'encensoir : **لحن المجمرة:**

Cet encensoir en or est la Vierge et son arôme Notre Sauveur. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.	Ϫⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المجمرة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Puis ils poursuivent : **ثم يُكملون:**

Voici Celui qui s'est Elevé en sacrifice, Accepté sur la croix, Pour sauver notre genre	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲱⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Et son Père très bon, Agréa ce parfum A l'heure du soir Sur le Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Nous T'adorons...	Ⲅⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ...	نسجد لك...

EPITRE DE SAINT PAUL AUX PHILIPPIENS

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ : ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

Ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ : ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ : ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Philippiens 2 : 5-11

Ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus : Lui, de condition divine, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes. S'étant comporté comme un homme, il s'humilia plus encore, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix ! Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, pour que tout, au nom de Jésus, s'agenouille, au plus haut des cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue proclame, de Jésus Christ, qu'il est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

فيلبي ٢: ٥ – ١١

فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا ٱلْفِكْرُ ٱلَّذِي فِي ٱلْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا: ٱلَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ ٱللهِ، لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلهِ. لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ، آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ ٱلنَّاسِ. وَإِذْ وُجِدَ فِي ٱلْهَيْئَةِ كَإِنْسَانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ، وَأَطَاعَ حَتَّى ٱلْمَوْتَ، مَوْتَ ٱلصَّلِيبِ. لِذَلِكَ رَفَّعَهُ ٱللهُ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ ٱسْمًا فَوْقَ كُلِّ ٱسْمٍ، لِكَيْ تَجْثُوَ بِٱسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ مِمَّنْ فِي ٱلسَّمَاءِ، وَمَنْ عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَمَنْ تَحْتَ ٱلْأَرْضِ، وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ هُوَ رَبٌّ، لِمَجْدِ ٱللهِ ٱلْآبِ.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

Litanies de la 9ème heure

قطع الساعة التاسعة



Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu, fais mourir nos passions charnelles et sauve-nous.

يا من ذاق الموت بالجسد فـــي وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة. آمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

L'assemblée répond par le même couplet puis le prêtre reprend :

Que mes supplications montent vers Toi. Fais-moi comprendre Tes paroles. Que mes implorations trouvent auprès de Toi un accueil favorable. Rends-moi la vie selon Ta parole.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

يرد الشعب بنفس الربع ثم يقول الكاهن:

فليدن توسلي قدامك يارب كقولك فهمني فلتدخل طلبتي الي حضرتك ككلمتك أحيني.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲃϣⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲙⲟⲩ. Ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲭⲁⲣⲱϥ ⲉⲓϭⲓϣϣⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Ⲕⲉⲛⲩⲛⲕⲉⲁ̀ⲓ̀ⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde-moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants.

يا من أسلم الروح في يدي الآب لما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني انا الضال. بل قدس نفسي وأضيء فهمي واجعلني شريكاً لنعمة

Afin qu'ayant goûté à Tes bontés, je t'offre une louange incessante, désirant Ta splendeur plus que toute chose, ô Christ notre Dieu et sauve-nous.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

أسرارك المحيية لكيما إذا ذقت من إحساناتك أقدم لك تسبحة بغير فتور مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شيء أيها المسيح إلهنا ونجنا.
الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ⲱ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. Ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟϩⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ. Ⲓ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲱⲁ ϩⲁⲓ̀ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ⲛⲧⲁⲕ.

Ⲕⲉⲛⲧⲏⲕⲉⲁ̀ⲓⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Toi qui, pour nous, es né de la Vierge et as supporté la croix par Ta bonté, Tu as vaincu la mort par Ta mort. Tu nous as manifesté la résurrection. N'oublie pas ô Dieu ceux que tu as créés de Tes mains. Montre Ton amour au genre humain. Accepte de Ta mère une intercession en notre faveur. Sauve, ô Sauveur un peuple humble. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne répudie pas Ton alliance. Ne nous refuse pas Ta pitié pour Abraham, Ton bien-aimé, Isaac, Ton serviteur, et Jacob, Ton saint

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. واقبل من والدتك شفاعة من أجلنا نج أيها المخلص شعباً متواضعاً لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر. ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وإسحق عبدك وإسرائيل قديسك.
الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲭⲏϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ. Ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲕⲧⲓⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲣ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲩⲁⲓ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

Quand le larron a vu le Maître de la vie suspendu sur la croix, il a dit « Si Celui crucifié avec nous n'était pas un Dieu incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons, la terre n'aurait pas tremblé, mais ô Tout-puissant, qui supporte tout, souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume ».

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد. ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء والمحتمل كل شيء. أذكرني يارب متي جئت في ملكوتك.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ⲱ ϕⲛⲏⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲕⲉⲛⲧⲛⲕⲉⲁ̀ⲓⲕⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Toi qui as reçu la confession du larron sur la croix, reçois-nous ô très Bon, nous qui méritons le jugement de la mort à cause de nos péchés. Nous confessons nos péchés avec lui et proclamons Ta Divinité. Nous crions avec lui en disant : "Souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume."

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

يا من قبل إليه اعتراف اللص علي الصليب. إقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك ونصرخ معه جميعاً: أذكرنا يارب متي جئت في ملكوتك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ. Ⲛⲁⲥ̀ⲡⲗⲁϫⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲣⲱⲕⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ϣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲥⲧⲣⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

Quand la Mère a vu l'Agneau, le Pasteur, le Sauveur du monde suspendu sur la croix, elle a dit en pleurant : « Le monde se réjouit en recevant le Salut, mais mon coeur s'enflamme en regardant Ta crucifixion que Tu endures avec patience pour tous, mon Fils, mon Dieu. »

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكية: أما العالـم فيفرح بقبوله الخلاص. وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل يا إبني وإلهي.

Puis on chante le Trisagion sur l'air de la crucifixion. Le psaume est chanté sur l'air « Atrip ».

ثم تُقال الثلاثة تقديسات بلحن الصلبوت. بعد ذلك يُرتل المزمور باللحن الإدريبي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 68 : 2, 3 et 22

مزمور ٦٨: ١، ١٩

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me sont entrées jusqu'à l'âme. J'enfonce dans la vase du gouffre... Pour nourriture ils m'ont donné du fiel, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre. Alleluia !

Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲃⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت إلى نفسي، وتورطت في حمأة الموت، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً الليلويا.

L'encens est élevé devant l'Evangile qui est lu d'abord en copte puis dans la langue d'interprétation.

يُرفع البخور قدَام الإنجيل ويُقرأ الإنجيل قبطياً وبلغة التفسير.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲙ̅-ⲛ̅

Ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲉⲗⲱⲓ̀ Ⲉⲗⲱⲓ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ. Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 27 : 46-50

متى ٢٧: ٤٦ ــ ٥٠

Et vers la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Éli, Éli, lema sabachthani ?", c'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?" Certains de ceux qui se tenaient là disaient en l'entendant : "Il appelle Élie, celui-ci !" Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire. Mais les autres lui dirent : "Laisse ! Que nous voyions si Élie va venir le sauver !" Or Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'âme.

فلما كانت ٱلسَّاعَةِ ٱلتَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِيلِي، إِيلِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟» أَيْ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَوْمٌ مِنَ ٱلْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيَّا». وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. وَأَمَّا ٱلْبَاقُونَ فَقَالُوا: «ٱتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!». فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ ٱلرُّوحَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲇ̅-ⲗ̅ⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ϫⲉ Ⲉⲗⲱⲓ̀ Ⲉⲗⲱⲓ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 15: 34-37

Et à la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Élôï, Élôï, lema sabachthani", ce qui se traduit : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?" Certains des assistants disaient en l'entendant : "Voilà qu'il appelle Élie !" Quelqu'un courut tremper une éponge dans du vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire en disant : "Laissez ! Que nous voyions si Élie va venir le descendre !" Or Jésus, jetant un grand cri, expira.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥: ٣٤ ـ ٣٧

وَفِي وقت ٱلسَّاعَةِ ٱلتَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلُوِي، إِلُوِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟». اَلَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ ٱلْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: «هُوَذَا يُنَادِي إِيلِيَّا». فَرَكَضَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفِنْجَةً خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ قَائِلًا: «ٱتْرُكُوا. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا لِيُنْزِلَهُ!». فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ ٱلرُّوحَ.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲙ̅ⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲙ̅

Ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 23 : 45-46

Le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure. Le voile du Sanctuaire se déchira par le milieu, et, jetant un grand cri, Jésus dit : "Père, en tes mains je remets mon esprit." Ayant dit cela, il expira.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣: ٤٥، ٤٦

وَأَظْلَمَتِ ٱلشَّمْسُ، وَٱنْشَقَّ حِجَابُ ٱلْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ ٱلرُّوحَ.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲑ̅ : ⲕ̅ⲏ̅-ⲛ̅

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲧⲉ ϩⲛⲇⲏ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲃⲓ. Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲕⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙⲭ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲁⲩⲱⲟϩ ⲛⲟⲩⲥϧⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙⲭ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ. Ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲭ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ⲭⲱϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ̅.

Ⲟⲣⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

يوحنا١٩: ٢٨ ــ ٣٠

بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ يَتِمَّ ٱلْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا عَطْشَانُ». وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوًّا خَلًّا، فَمَلَأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ ٱلْخَلِّ، وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفَا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ. فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ ٱلْخَلَّ قَالَ: «قَدْ أُكْمِلَ». وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ ٱلرُّوحَ.

والمجد لله دائماً.

Jean 19 : 28-30

Après quoi, sachant que désormais tout était achevé pour que l'Écriture fût parfaitement accomplie, Jésus dit : "J'ai soif." Un vase était là, rempli de vinaigre. On mit autour d'une branche d'hysope une éponge imbibée de vinaigre et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : "C'est achevé" et, inclinant la tête, il remit l'esprit.

Gloire à Dieu éternellement.

COMMENTAIRE — الطـرح

من جيل إلى جيل سنوك لن تبلي، ومن قبل الشمس كان إسمك، فهوذا أراك اليوم معلقاً علي خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعتك أيها الفخاري؟ يا من جذب إليه المجروحين وشفيت جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقي. علقوك علي خشبة مثل فاعل شر، أي الشعب المملوء إثماً، أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا ليس لهم ملك إلا قيصر، فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق علي الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً: ألوي ألوي لما شبقتني. حتى خاف جميع الذين حوله. الذي هو: إلهي إلهي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي، كما هو مكتوب في المزمور. ولما قربت الساعة التي يعرفها هو وحده أجاب وقال: الان أنا عطشان. لأنه هو كان يعرف الذي كتب من أجله. فأخذ واحداً إسفنجة

De génération en génération Tes années ne dégénéreront pas. Ton Nom existait avant le soleil. Aujourd'hui je Te contemple crucifié, Toi le Tout-puissant. Comment les contrevenants ont-ils osé ? Tu es pourtant le potier qui les a modelés. Toi, le Médecin véritable, Tu as attiré les blessés et les as guéris. Ils T'ont crucifié comme un malfaiteur ; eux les pécheurs. Ils criaient avec méchanceté : « Nous n'avons d'autre roi que César. » A la neuvième heure, notre Sauveur crucifié ouvrit la bouche et dit en hébreu : "Élôï, Élôï, lema sabachthani". Tous ceux qui l'entouraient furent pris de crainte. Ceci est conforme à ce qui est écrit dans le Psaume : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?" Lorsque l'heure que Lui seul connaissait, fut arrivée, Il dit : " j'ai soif." En effet Il savait ce qui était écrit à son sujet. L'un d'entre eux prit une éponge, l'imbiba de vinaigre, l'accrocha à une lance et Lui en

donna. Lorsqu'Il eut goutté le vinaigre, Il dit : " tout est achevé " conformément à ce qu'à dit David dans le psaume. Puis, inclinant la tête, Il cria d'une voix forte et remit l'esprit. Qui enseignera aux exilés Celui qui a goûté la mort pour eux ? Qui entrera en premier au paradis pour préparer le chemin pour le Roi ? Réjouissez-vous aujourd'hui, vous les justes, les prophètes et les patriarches. Le premier homme - qui dès le commencement a demeuré dans la tristesse - a été renouvelé aujourd'hui par le nouvel homme qui a écrasé la mort et a réduit son pouvoir à néant. Il a détruit le dard mortel. Dieu le Verbe a accompli cela. L'âme qu'Il prit d'Adam et qu'Il unifia avec Lui descendit aux enfers, et, selon Sa grande miséricorde, Il releva avec Lui les âmes qui y étaient emprisonnées. Et Satan, le dernier ennemi, Il l'enchaîna. Les gardiens de l'enfer et les puissances demeurant dans les ténèbres s'enfuirent à Sa vue car ils connurent Sa puissance et Son pouvoir. Par Son autorité Il défonça les portes en cuivre et réduisit en poussière les serrures en fer. Ceux qui y étaient exilés, à la vue du Seigneur Jésus, le Sauveur de leurs âmes, s'écrièrent : « Il est bon que Tu sois venu, Toi le Sauveur de Tes serviteurs.» Puis Il prit en premier la main d'Adam, l'attira à Lui et le délivra lui et toute sa descendance. Il les fit entrer dans son paradis, la demeure de la joie et du repos.

وملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه، فلما ذاق الخل قال: قد أكمل. كقول داود في المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصرخ بصوت عظيم وأسلم الروح. من يبشر المسبيين بالذي ذاق الموت عنهم؟ ومن الذي يسبق إلي الفردوس فيهيىء الطريق للملك؟! افرحوا اليوم ايها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقون. والإنسان الأول، الرأس الذي عتق في الحزن، قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذي قتل الموت وأبطل عزته، وشوكته المرة كسرها وقطعها. الله الكلمة أكملها ومضي إلى الجحيم بالنفس التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه والنفوس التي كانت في السجن أصعدها معه كعظيم رحمته والعدو الأخير الذي هو الشيطان قيده بالسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا، ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته، فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها، واما المسبيون إذ رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم صرخوا بصوت قائلين: حسناً جئت أيها المنقذ عبيده، ثم أمسك أولاً بيد آدم واجتذبه وأصعده وبنيه معه، وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On dit les litanies du matin avec prosternations, et le prêtre dit « Ⲫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple ne chante pas « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » mais « Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ - Pitié Seigneur » 12 fois sur l'air mélismatique puis le canon de conclusion et la bénédiction finale.

تُقال الطلبة الصباحية مع المطانيات، ثم يقول الكاهن "إفنوتي ناي نان" ولا تُقال "إبؤرو" بل تُقال "كيريه ليسون" باللحن الكبير إثني عشر مرة ثم يُقال قانون الختام وبعده البركة.



ONZIEME HEURE
الساعة الحادية عشر

PROPHETIES

Exode 12 : 1-14

خروج ١٣: ١ – ١٤

Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron au pays d'Égypte :

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وَكَلَّمَ ٱلرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ قَائِلًا:

"Ce mois sera pour vous en tête des autres mois, il sera pour vous le premier mois de l'année. Parlez à toute la communauté d'Israël et dites-lui : Le dix de ce mois, que chacun prenne une tête de petit bétail par famille, une tête de petit bétail par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour une tête de petit bétail, on s'associera avec son voisin le plus proche de la maison, selon le nombre des personnes. Vous choisirez la tête de petit bétail selon ce que chacun peut manger. La tête de petit bétail sera un mâle sans tare, âgé d'un an. Vous la choisirez parmi les moutons ou les chèvres. Vous la garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera au crépuscule.

«هَذَا ٱلشَّهْرُ يَكُونُ لَكُمْ رَأْسَ ٱلشُّهُورِ. هُوَ لَكُمْ أَوَّلُ شُهُورِ ٱلسَّنَةِ. كَلِّمَا كُلَّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ قَائِلَيْنِ: فِي ٱلْعَاشِرِ مِنْ هَذَا ٱلشَّهْرِ يَأْخُذُونَ لَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ شَاةً بِحَسَبِ بُيُوتِ ٱلْآبَاءِ، شَاةً لِلْبَيْتِ. وَإِنْ كَانَ ٱلْبَيْتُ صَغِيرًا عَنْ أَنْ يَكُونَ كُفْوًا لِشَاةٍ، يَأْخُذُ هُوَ وَجَارُهُ ٱلْقَرِيبُ مِنْ بَيْتِهِ بِحَسَبِ عَدَدِ ٱلنُّفُوسِ. كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى حَسَبِ أُكْلِهِ تَحْسُبُونَ لِلشَّاةِ. تَكُونُ لَكُمْ شَاةً صَحِيحَةً ذَكَرًا ٱبْنَ سَنَةٍ، تَأْخُذُونَهُ مِنَ ٱلْخِرْفَانِ أَوْ مِنَ ٱلْمَوَاعِزِ. وَيَكُونُ عِنْدَكُمْ تَحْتَ ٱلْحِفْظِ إِلَى ٱلْيَوْمِ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ مِنْ هَذَا ٱلشَّهْرِ. ثُمَّ يَذْبَحُهُ كُلُّ جُمْهُورِ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ فِي ٱلْعَشِيَّةِ.

On prendra de son sang et on en mettra sur les deux montants et le linteau des maisons où on le mangera. Cette nuit-là, on mangera la chair rôtie au feu ; on la mangera avec des azymes et des herbes amères. N'en mangez rien cru ni bouilli dans l'eau, mais rôti au feu, avec la tête, les pattes et les tripes. Vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain. Ce qui en resterait le lendemain, vous le brûlerez au feu. C'est ainsi que vous la mangerez : vos reins ceints, vos sandales aux pieds et votre bâton en main. Vous la mangerez en toute hâte, c'est une pâque pour le Seigneur.

وَيَأْخُذُونَ مِنَ ٱلدَّمِ وَيَجْعَلُونَهُ عَلَى ٱلْقَائِمَتَيْنِ وَٱلْعَتَبَةِ ٱلْعُلْيَا فِي ٱلْبُيُوتِ ٱلَّتِي يَأْكُلُونَهُ فِيهَا. وَيَأْكُلُونَ ٱللَّحْمَ تِلْكَ ٱللَّيْلَةَ مَشْوِيًّا بِٱلنَّارِ مَعَ فَطِيرٍ. عَلَى أَعْشَابٍ مُرَّةٍ يَأْكُلُونَهُ. لَا تَأْكُلُوا مِنْهُ نِيئًا أَوْ طَبِيخًا مَطْبُوخًا بِٱلْمَاءِ، بَلْ مَشْوِيًّا بِٱلنَّارِ. رَأْسَهُ مَعَ أَكَارِعِهِ وَجَوْفِهِ. وَلَا تُبْقُوا مِنْهُ إِلَى ٱلصَّبَاحِ. وَٱلْبَاقِي مِنْهُ إِلَى ٱلصَّبَاحِ، تُحْرِقُونَهُ بِٱلنَّارِ. وَهَكَذَا تَأْكُلُونَهُ: أَحْقَاؤُكُمْ مَشْدُودَةٌ، وَأَحْذِيَتُكُمْ فِي أَرْجُلِكُمْ، وَعِصِيُّكُمْ فِي أَيْدِيكُمْ. وَتَأْكُلُونَهُ بِعَجَلَةٍ. هُوَ فِصْحٌ لِلرَّبِّ.

Cette nuit-là je parcourrai l'Égypte et je frapperai tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, tant hommes que bêtes, et de tous les dieux d'Égypte, je ferai justice, moi le Seigneur. Le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous vous tenez. En voyant ce signe, je passerai outre et vous échapperez au fléau destructeur lorsque je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour-là, vous en ferez mémoire et vous le fêterez comme une fête pour le Seigneur, dans vos générations vous la fêterez, c'est un décret perpétuel."

فَإِنِّي أَجْتَازُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ ٱللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلْبَهَائِمِ. وَأَصْنَعُ أَحْكَامًا بِكُلِّ آلِهَةِ ٱلْمِصْرِيِّينَ. أَنَا ٱلرَّبُّ. وَيَكُونُ لَكُمُ ٱلدَّمُ عَلَامَةً عَلَى ٱلْبُيُوتِ ٱلَّتِي أَنْتُمْ فِيهَا، فَأَرَى ٱلدَّمَ وَأَعْبُرُ عَنْكُمْ، فَلَا يَكُونُ عَلَيْكُمْ ضَرْبَةٌ لِلْهَلَاكِ حِينَ أَضْرِبُ أَرْضَ مِصْرَ. وَيَكُونُ لَكُمْ هَذَا ٱلْيَوْمُ تَذْكَارًا فَتُعَيِّدُونَهُ عِيدًا لِلرَّبِّ. فِي أَجْيَالِكُمْ تُعَيِّدُونَهُ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Lévitique 23 : 5-12

لاويين ٢٣: ٥ ــ ١٢

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au crépuscule, c'est Pâque pour le Seigneur,

Ⲉϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲓⲁⲃⲟⲧ ϧⲓⲙ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀Ⲡⲥ̅.

فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْأَوَّلِ، فِي ٱلرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ ٱلشَّهْرِ، بَيْنَ ٱلْعِشَاءَيْنِ فِصْحٌ لِلرَّبِّ.

et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des Azymes pour le Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour il y aura pour vous une sainte assemblée ; vous ne ferez aucune œuvre servile. Pendant sept jours vous offrirez un mets au Seigneur. Le septième jour, jour de sainte assemblée, vous ne ferez aucune œuvre servile.

وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ مِنْ هَذَا ٱلشَّهْرِ عِيدُ ٱلْفَطِيرِ لِلرَّبِّ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيرًا. فِي ٱلْيَوْمِ ٱلْأَوَّلِ يَكُونُ لَكُمْ مَحْفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مَّا مِنَ ٱلشُّغْلِ لَا تَعْمَلُوا. وَسَبْعَةَ أَيَّامٍ تُقَرِّبُونَ وَقُودًا لِلرَّبِّ. فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ يَكُونُ مَحْفَلٌ مُقَدَّسٌ. عَمَلًا مَّا مِنَ ٱلشُّغْلِ لَا تَعْمَلُوا.

Le Seigneur parla à Moïse et dit : Parle aux Israélites ; tu leur diras : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et quand vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre la première gerbe de votre moisson. Il l'offrira devant le Seigneur en geste de présentation pour que vous soyez agréés. C'est le lendemain du sabbat que le prêtre fera cette présentation et, le jour où vous ferez cette présentation, vous offrirez au Seigneur l'holocauste d'un agneau d'un an, sans défaut.

وكَلَّمَ ٱلرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: «كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُلْ لَهُمْ: مَتَى جِئْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي أَنَا أُعْطِيكُمْ وَحَصَدْتُمْ حَصِيدَهَا، تَأْتُونَ بِحُزْمَةِ أَوَّلِ حَصِيدِكُمْ إِلَى ٱلْكَاهِنِ. فَيُرَدِّدُ ٱلْحُزْمَةَ أَمَامَ ٱلرَّبِّ لِلرِّضَا عَنْكُمْ. فِي غَدِ ٱلسَّبْتِ يُرَدِّدُهَا ٱلْكَاهِنُ. وَتَعْمَلُونَ يَوْمَ تَرْدِيدِكُمُ ٱلْحُزْمَةَ خَرُوفًا صَحِيحًا حَوْلِيًّا مُحْرَقَةً لِلرَّبِّ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sermon de notre père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى ، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ainsi il est écrit dans les livres : si nos âmes sont liées à la Loi de Dieu les forces des ténèbres ne pourront rien contre elles. Si nous nous éloignons de Dieu, ces forces des ténèbres nous domineront. Toi, qui veux être sauvé, apprends à nager dans la mer de la richesse et de la sagesse de Dieu. Tends les bras en forme de croix pour traverser la mer immense, c'est à dire le temps de notre passage dans ce monde, pour arriver à Dieu. Les doutes qui empêchent de nager représentent ceux qui n'obéissent pas aux ordres de l'Eglise universelle, je veux dire le manque de Foi, l'adultère, les calomnies et l'amour de l'argent qui est la racine de tout mal. Le signe de la croix est répandu sur toute la création. Si le soleil ne répendait pas ses rayons, il ne pourrait pas éclairer. Si la lune n'était pas pleine, elle n'éclairerait pas. Si les oiseaux du ciel n'étalaient pas leurs ailes, ils ne pourraient pas voler. Si les voiliers n'ouvraient pas leurs voiles ils ne pourraient pas s'élancer.

مكتوب فى الكتب هكذا أن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة. وإذا ابتعدنا عن الله فهي تتسلط علينا. فأنت أيها الانسان الذي تريد أن تخلص علم ذاتك أن تسبح فى لجة غنى وحكمة الله. ابسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم. الذي هو هذا الدهر وتمضى إلي الله. فأما الشكوك المانعة من السباحة فهى الذين يسلكون خارج عن أوامر الكنيسة الجامعة أعنى عدم الايمان الزنا النميمة محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور أما علامة الصليب فهى مبسوطة على كل الخليقة الشمس إذا لم تبسط شعاعها لا تسطتع أن تضئ والقمر اذ لم يبسط قرنية لاينير. وكذلك طيور السماء أيضاً اذ لم تبسط اجنحتها لا تستطيع الطيران. والسفن أيضاً ان لم تفرش قلوعه لا يمكنها ان تقلع.

Moïse, le grand prophète, lorsqu'il a étendu les bras, a vaincu Amalek. Daniel a été sauvé de la fosse aux lions et Jonas du ventre de la baleine. Tékla, lorsque les méchants la jetèrent dans l'arène aux lions, a été sauvée grâce au signe de la croix. De même Suzanne a été sauvée de la main des deux vieillards. Judith a été sauvée des mains de Holopherne et les trois jeunes saints du feu ardent. Tous ont été sauvés par le signe de la croix. Il est dit aussi que ta seule demeure c'est l'Eglise. C'est le seul lieu où tu trouveras la consolation par ce qui est écrit dans les livres, par le pain céleste et par le sang du Christ. Console-toi en permanence par les paroles des Ecritures.

هوذا موسى رئيس الانبياء لما بسط يديه قهر عماليق. ودانيال نجا من جب الاسد. ويونان من بطن الحوت. وتكله عندما ألقوها للسباع تخلصت بمثال الصليب. وسوسنة من يدي الشيخين ويهوديت من يد الوفرنيس. والثلاثة فتية القديسون. من اتون النار المتقدة. هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب وقيل ايضا ليكن مستقرك فى موضع واحد الذي هو البيعة لتتعزي بكلام الكتب. ومن الخبز السمائى. ومن دم المسيح وتتغذى كل حين من كلام الكتب.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

On prie **Θωκ τε †χου** *12 fois puis le psaume est chanté sur l'air « Atrip ».*

تُصلّى تسبحة البصخة "ثوك تيه تي جوم...". و يُرتل المزمور باللحن الإدريبي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 142 : 6 et 7
Psaume 30 : 6

مزمور ١٤٢ : ٦، ٧
مزمور ٣٠: ٦

Je tends les mains vers Toi... Vite, réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de souffle. Ne me cache pas Ton Visage, ou je serai de ceux qui tombent dans la fosse. Alléluia.

ⲓⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ⲁ̄ⲗ̄

بسطت يدي إليك فاستجب لي يارب عاجلاً، فقد فنيت روحي. لا تصرف وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. الليلويا.

En tes mains je remets mon esprit ; Tu me rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. Alléluia

Ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̄ⲗ̄.

في يديك أستودع روحي ولقد فديتني أيها الرب إله الحق الليلويا

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉϕ ⲕ̄ⲍ̄:ⲛ̄ⲁ̄-ⲛ̄

Ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲁϥϩⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛ† ⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁⲑⲓ ⲁϥⲙⲟⲛϣⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩϩⲱϫⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲑⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩϥ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲏⲛ. Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀Ⲓ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲩⲉⲣϩⲟ† ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲁ̀ϕⲱⲙⲓ ⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ†.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲃⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϕⲟⲩⲉⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ †Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲱⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ †Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏϕ : ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

Ⲟⲧⲱⲱ† ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ***Δοξα ⲥⲓ Κⲩⲣⲓⲉ.***

Matthieu 27 : 51-56

Et voilà que le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints trépassés ressuscitèrent : ils sortirent des tombeaux après sa résurrection, entrèrent dans la Ville sainte et se firent voir à bien des gens. Quant au centurion et aux hommes qui avec lui gardaient Jésus, à la vue du séisme et de ce qui se passait, ils furent saisis d'une grande frayeur et dirent : "Vraiment celui-ci était fils de Dieu !" Il y avait là de nombreuses femmes qui regardaient à distance, celles-là même qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée et le servaient, entre autres Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٧: ٥١ ــ ٥٦

وَإِذَا حِجَابُ ٱلْهَيْكَلِ قَدِ ٱنْشَقَّ إِلَى ٱثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ. وَٱلْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَٱلصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، وَٱلْقُبُورُ تَفَتَّحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ ٱلْقِدِّيسِينَ ٱلرَّاقِدِينَ وَخَرَجُوا مِنَ ٱلْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا ٱلْمَدِينَةَ ٱلْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. وَأَمَّا قَائِدُ ٱلْمِئَةِ وَٱلَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوُا ٱلزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ٱبْنَ ٱللهِ!». وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ ٱلْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ، وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ٱبْنَيْ زَبْدِي.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲉ̄: ⲛ̄-ⲯ̄ⲁ̄

Ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲫⲫⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲁⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ. Ⲉⲧⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ : ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ : ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ. Ⲙⲁⲓ ⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲘⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲱ ⲉⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ.

Ⲟⲣⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Marc 15: 38-41

Et le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas. Voyant qu'il avait ainsi expiré, le centurion, qui se tenait en face de lui, s'écria : "Vraiment cet homme était fils de Dieu !" Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé, qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée ; beaucoup d'autres encore qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥: ٣٨ ــ ٤١

وَٱنْشَقَّ حِجَابُ ٱلْهَيْكَلِ إِلَى ٱثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ. وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ ٱلْمِئَةِ ٱلْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هَكَذَا وَأَسْلَمَ ٱلرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا كَانَ هَذَا ٱلْإِنْسَانُ ٱبْنَ ٱللهِ!» وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ ٱلصَّغِيرِ وَيُوسِي، وَسَالُومَةُ، ٱللَّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي ٱلْجَلِيلِ. وَأُخَرُ كَثِيرَاتٌ ٱللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

والمجد لله دائماً.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲋ̅ : ⲙ̅ⲍ̅ - ⲙ̅ⲑ̅

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲟⲣⲓⲁ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩⲉ̀ⲛⲁⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Luc 23 : 47-49

Voyant ce qui était arrivé, le centenier glorifiait Dieu, en disant : "Sûrement, cet homme était un juste !" Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ses amis se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'accompagnaient depuis la Galilée, et qui regardaient cela.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣: ٤٧ ــ ٤٩

فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ ٱلْمِئَةِ مَا كَانَ، مَجَّدَ ٱللهَ قَائِلًا: «بِٱلْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا ٱلْإِنْسَانُ بَارًّا!». وَكُلُّ ٱلْجُمُوعِ ٱلَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا ٱلْمَنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ، رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءٌ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ ٱلْجَلِيلِ، وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲑ̅ : ⲗ̅ⲁ̅ - ⲗ̅ⲍ

Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ⲗⲟⲩ. Ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲉϥⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲝϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 19 : 31-37

Comme c'était la Préparation, les Juifs, pour éviter que les corps restent sur la croix durant le sabbat - car ce sabbat était un grand jour -, demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Venus à Jésus, quand ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais l'un des soldats, de sa lance, lui perça le côté et il sortit aussitôt du sang et de l'eau.

Celui qui a vu rend témoignage - son témoignage est véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai - pour que vous aussi vous croyiez. Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé. Et une autre Écriture dit encore : Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩: ٣١ ــ ٣٧

ثُمَّ إِذْ كَانَ ٱسْتِعْدَادٌ، فَلِكَيْ لَا تَبْقَى ٱلْأَجْسَادُ عَلَى ٱلصَّلِيبِ فِي ٱلسَّبْتِ، لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ ٱلسَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا، سَأَلَ ٱلْيَهُودُ بِيلَاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا. فَأَتَى ٱلْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقَيِ ٱلْأَوَّلِ وَٱلْآخَرِ ٱلْمَصْلُوبِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقَيْهِ، لِأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ ٱلْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ.

وَٱلَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهَادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ ٱلْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ ٱلْكِتَابُ ٱلْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ». وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: «سَيَنْظُرُونَ إِلَى ٱلَّذِي طَعَنُوهُ».

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Ô malheureux Israël exilé dont les péchés ont rempli l'univers, regarde le centurion, cet étranger, il a confessé le Crucifié. Lui et ceux qui sont avec lui ont crié en disant : "Vraiment celui-ci était fils de Dieu !" Le larron crucifié avec Lui aussi reconnut la puissance du Christ et implora Sa miséricorde, lorsqu'il vit le voile du sanctuaire se déchirer en deux du haut en bas, le soleil masquer ses rayons et s'obscurcir ainsi au milieu de la journée, la lune se cacher et devenir rouge sang en l'honneur de son Créateur. Les puissances des cieux et les étoiles tombèrent du ciel en ce jour. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombes s'ouvrirent, ils entrèrent dans la Ville Sainte et se firent voir à bien des gens qui les reconnurent. En voyant cela, ils reconnurent la puissance du Crucifié. Mais Israël fut aveuglé, elle ne vit rien et ne comprit rien. Comme c'était le vendredi et que les corps ne pouvaient pas demeurer suspendus sur la croix, ils demandèrent au gouverneur la permission de leur briser les jambes pour qu'ils meurent.

يا إسرائيل المسكين المسبى الذي آثامه غطت الجو، أنظر قائد المئة الإنسان الغريب الجنس كيف إعترف بالمصلوب. وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين: أن هذا هو إبن الله. وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته، لما نظر حجاب الهيكل إنشق من فوق إلى أسفل وصار إثنين ورأى الشمس قد أخفت شعاعها وإظلمت هكذا فى وسط النهار، والقمر أيضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه، وقوات السماوات وآثرة النجوم سقطت من السماء فى اليوم، والأرض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت. فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب. وإسرائيل إنطمست عيناه فلم ينظر ولم يفهم. ومن أجل أن فى يوم الجمعة لا يجب أن تبقى الأجساد على الخشب، سألوا الوالى أن يكسروا ركبهم لكي يموتوا.

Ils brisèrent les jambes des deux larrons, mais trouvèrent le Sauveur mort. Un des soldats courut et, de sa lance, lui perça le côté droit. Il sortit aussitôt du sang et de l'eau simultanément devant la foule. "Celui qui a vu rend témoignage, son témoignage est véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai." Il a écrit tout ce qu'il a vu. "Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé", et : "Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé." Lui, Il les jugera publiquement. Le centurion rentra chez lui tout étonné et rendant gloire à Dieu pour toutes ces choses surprenantes qu'Israël n'avait pas comprises. Par Sa Passion vivifiante, Jésus, le Sauveur, a offert au monde un Salut éternel.

فكسروا رُكبَ اللصين وأما المخلص فوجدوه قد مات. فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة فى جنبه الأيمن. فجرى منه ماء ودم فى مرة واحدة أمام الجمع. والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هى. وهو أيضاً يعلم إنه قال الحق، من أجل هذا كتب آما نظر. وكمل عليه قول الناموس: أنه لم يكسر له عظم. وأيضاً قال: سينظرون إلى من طعنوه، فهو يدينهم أمام أعينهم. ومضى قائد المئة إلى بيته وهو متعجباً ممجداً الله من أجل ما كان يبهت العقول ولم يفهمه إسرائيل. أن المخلص يسوع بألامه المحيية خلص العالم خلاصاً أبدياً.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

On dit les litanies du matin, et le prêtre dit « Ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ - Dieu aie pitié de nous », le peuple ne chante pas « Ⲡⲟⲩⲣⲟ - O Roi de la paix » mais « Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ - Pitié Seigneur » 12 fois sur l'air mélismatique puis le canon de conclusion et la bénédiction finale.

تُقال الطلبة الصباحية ، ثم يقول الكاهن "إفنوتي ناي نان" و لا تُقال "إبؤرو" بل تُقال "كيريه ليسون" باللحن الكبير إثني عشر مرة ثم يُقال قانون الختام وبعده البركة.



DOUZIEME HEURE
الساعة الثانية عشر

A cette heure on ouvre la porte de l'autel et on accroche les rideaux et les bannières spécifiques au Samedi Saint. On fait de même pour les deux lutrins, on allume les bougies et on remplit les lampes à huile. On descend l'icône de la crucifixion et on la rentre dans l'autel, à l'image du Christ qui a été descendu de la croix. L'icône de la crucifixion est décorée avec les bougies et on prépare les croix. Les prêtres portent les vêtements sacerdotaux comme pendant la période annuelle et ils tiennent en main leurs encensoirs, ainsi que l'encens. Quant aux diacres, ils changent leurs étoles sur le côté rouge, pour signifier que l'église est dans la joie du Salut que le Seigneur a accomplit sur la croix, par Sa mort.
Tous ces signes de joie commencent à la douzième heure du Vendredi Saint car le Christ a été descendu de la croix et comme preuve de l'accomplissement du mystère de la rédemption. Et ceci en plus de l'obligation de rentrer dans l'autel, qui est la source principale de la joie de l'église. En effet, nous devons y accéder avec des vêtements de joie et non pas de tristesse, ce qui ne convient pas avec notre entrée vers le trône du Roi des Rois. C'est pourquoi, les prêtres et les diacres doivent porter les vêtements qui conviennent à leur entrée dans le sanctuaire, ainsi qu'à leur joie à cause de la Sainte Lumière.

Cependant l'Eglise est tout de même toujours triste à cause des péchés de l'humanité qui ont causés la mort du Roi des Rois, et c'est pour cela que les hymnes sont chantés sur l'air triste. Par ailleurs, les prêtres doivent se découvrir la tête jusqu'à ce que les lectures des prophéties de la douzième heure soient terminées, et ceci pour montrer que le Christ, le Sauveur, a régné, S'est assis sur son trône, a écrasé le diable par la croix, et Est venu pour régner sur nos cœurs et nos vies.
Les prières de cette heure commencent par la lecture des prophéties dont la première est celle des lamentations de Jérémie qui se chante avec son hymne connu.

في هذه الساعة يُفتح باب الهيكل ويُكسى بكسوة تُلائم سبت الفرح وكذلك المنجلييتان وتوقد الشموع وتُضاء القناديل. تُنزل أيقونة الصلبوت من مكانها المرتفع وتُدخَل إلى الهيكل – مثالاً لإنزال ربنا من على الصليب – وتُزين أيقونة الصلبوت بالشموع وتُجهز الصلبان. ويلبس الكهنة برانسهم المعتادة في الأيام السنوية، ويحملون المجامر والبخور. أما الشمامسة فيقلبون بطرشيلاتهم على الجهة الحمراء للإشارة إلى فرح الكنيسة بالخلاص الذي أتمّه رب المجد بموته على الصليب.
كل علامات الفرح هذه تبدأ من الساعة الثانية عشر من الجمعة العظيمة لأن المسيح تم انزاله من على الصليب دليل إتمام سر الفداء. هذا بالإضافة إلى وجوب الدخول إلى الهيكل، وهو مصدر فرح الكنيسة، بملابس الفرح ولا يجب الدخول إليه بملابس الحزن والتي لا تتفق مع دخولنا إلى عرش ملك الملوك، ولذلك يجب على الكهنة والشمامسة إرتداء ما يلائم دخولهم الهيكل وما يلائم فرحهم بسبت النور العظيم.

ولكن مازالت الكنيسة حزينة على خطايا البشرية التي تسببت في موت ملك الملوك عنا ولذلك فالألحان مازالت حزينة. ويكشف الكهنة رؤوسهم حتى يتم قراءة نبوات الساعة الثانية عشر، وذلك لاظهار أن السيد المسيح الفادي قد مَلَكَ وجَلَسَ على كرسي ملكه وسحق الشيطان بالصليب، وقد جاء ليملُك على قلوبنا وحياتنا.

تبدأ صلوات هذه الساعة بقراءة النبوات وأولها مراثي إرميا الذي يُقال باللحن.

PROPHETIES

Lamentations de Jérémie 3 : 1-66

مراثي إرميا النبي ٣: ١ -٦٦

Je suis l'homme qui a connu la misère, sous la verge de sa fureur.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ :
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ.

أَنا هُوَ الرَّجلُ الذي رَأَى الْمَذَلَّةَ، أَتَى عَلَيَّ بِقَضِيبِ غَضَبِهِ.

C'est moi qu'il a conduit et fait marcher dans les ténèbres et sans lumière. Contre moi seul, il tourne et retourne sa main tout le jour.

قَادَني وسَيَّرَنِي فِي الظُّلْمَةِ لا فِي النُّورِ. والآنَ رَدَّ يَدَهُ عَلَي النَّهَارَ كُلَّهُ.

Il a consumé ma chair et ma peau, rompu mes os. Il a élevé contre moi des constructions, cerné ma tête de tourment. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais.

أَبْلَى لَحْمِي وجِلْدِي وسَحَقَ عِظامِي. أَحَاطَ بِي ونَكَّسَ رَأسِي. وأَذَلَّنِي وأَجْلَسَنِي فِي مَواضِعَ مُظْلِمَةٍ مِثْلَ الموْتَى مُنْذُ القِدَمِ.

Il m'a emmuré, et je ne puis sortir ; il a rendu lourdes mes chaînes. Quand même je crie et j'appelle, il arrête ma prière. Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, obstrué mes sentiers.

سَيَّجَ عَلَيَّ حَتَّى لا أَخْرُجَ. ضَاعَفَ رُبُطِي وثَقَّلَ سِلْسِلَتِي. دَعَوْتُهُ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لِيَّ. صَرَخْتُ إِلَيْهِ فَلَمْ يُسَرْ بِصَلاتِي. سَيَّجَ سُبُلِي وأَغْلَقَ مَسَالِكِي.

Il est pour moi un ours aux aguets, un lion à l'affût. Faisant dévier mes chemins, il m'a déchiré, il a fait de moi une horreur. Il a bandé son arc et m'a visé comme une cible pour ses flèches.

صَارَ لِي كَدُبٍّ كَامِنٍ وكَأَسَدٍ فِي مَوْضِعٍ مُخْتَفٍ. طارَدَنِي وصَرَعَنِي وتَرَكَنِي هَالِكاً. أَوْتَرَ قَوْسَهُ وأَقَامَنِي هَدَفاً لِيُلْقِي فِيَّ سِهَامَهُ.

Il a planté en mes reins, les flèches de son carquois. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour. Il m'a saturé d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

أَدْخَلَ فِي كُلْيَتَيَّ نُبَالَ جُعبَتِهِ. صِرْتُ ضُحْكَةً لِكُلِ شَعْبِي، وأُغْنِيَةً لَهُمْ النَّهَارَ كُلَّهُ. جَرَّعَنِي الحَنْظَل، ورَوَانِي مِنَ الأَفْسَنْتِين،

Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a nourri de cendre. Mon âme est exclue de la paix, j'ai oublié le bonheur ! J'ai dit : Mon existence est finie, mon espérance qui venait du Seigneur.

هَشَّمَ بالحَصَى أَسْنَانِي، وأَطْعَمَنِي الرَّمَادَ، فبَعُدَتْ نَفْسِي عَنْ السَّلامِ، ونَسَيْتُ الخَيْرَات، وبَادَتْ آخِرَتِي ورَجَائِي مِنَ الرَّبِّ.

Souviens-toi de ma misère et de mon angoisse : c'est absinthe et fiel ! Elle s'en souvient, elle s'en souvient, mon âme, et elle s'effondre en moi. Voici ce qu'à mon cœur je rappellerai pour reprendre espoir :

أَذْكُرُ بُؤْسِي وشَقَائِي، والأَفْسَنْتِينَ والمَرَارَةَ التِي لَمْ تَبْرَحْ مِنْ ذَاكِرَتِي. هَذَا مَّا تُرَدِّدْهُ فِيَّ نَفْسِي، وأَشْعُرُ بِهِ فِي قَلْبِي.

Les faveurs du Seigneur ne sont pas finies, ni ses compassions épuisées ; elles se renouvellent chaque matin, grande est sa fidélité ! "Ma part, c'est le Seigneur ! dit mon

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَتَمَسَّكُ بِمَرَاحِمِ الرَّبِّ لأَنَّهُ لَمْ يَتْرُكَنِي عَنْهُ. لأَنَّ رَأْفَتَهُ لا تَزُولُ عَلَى مَمَرِّ الشُّهُورِ والأَيَّامِ كُلِّهَا. مِنْ مَرَاحِمِ الرَّبِّ أَنَّنَا

âme, c'est pourquoi j'espère en lui."

لَمْ نَفْنَ، لأَنَّ رَأْفَتَكَ لا تَفْرِغُ، وهِيَ جَدِيدَةٌ فِي كُلِّ صَبَاحٍ، وعَظِيمَةً هِيَ أَمَانَتُكَ. نَصِيبِي هُوَ الرَّبُّ قَالَتْ نَفْسِي، فَلِذَلِكَ أَرْجُوهُ.

Le Seigneur est bon pour qui se fie à lui, pour l'âme qui le cherche. Il est bon d'attendre en silence le salut du Seigneur. Il est bon pour l'homme de porter le joug dès sa jeunesse,

صَالِحٌ هُوَ الرَّبُّ للذِينَ يَتَرَجُونَهُ، طَيِّبٌ للنَّفْسِ الَتِي تَطْلُبهُ وتَتَوَقَعُ بِسُكُوتٍ خَلَاصَ الرَّبِّ. جَيِّدٌ للرَّجُلِ أَنْ يَحْمِلَ النِّيرَ مُنْذُ صِبَاهُ.

que solitaire et silencieux il s'asseye quand le Seigneur l'impose sur lui, qu'il mette sa bouche dans la poussière : peut-être y a-t-il de l'espoir ! qu'il tende la joue à qui le frappe, qu'il se rassasie d'opprobres !

يَجْلِسُ وَحْدَهُ ويَصْمُتُ، لأَنَّهُ قَدْ وَضَعَهُ عَلَيْهِ. يَجْعَلُ فِي التُّرَابِ فَمَهُ، لَعَلَّهُ يَجِدُ رَجَاءً. يُمَيِّلُ خَدَّهُ لِمَنْ يَلْطِمَهُ ويَشْبَعُ تَعْيِيراً.

Car le Seigneur ne rejette pas les humains pour toujours : s'il a affligé, il prend pitié selon Sa grande bonté. Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et afflige les fils d'homme !

إلا أَنَّ الرَّبَّ لا يَقْصِيهِ عَنْهُ إِلى الأَبَدِ. فَإِنَّهُ وَلَوْ وَضَعَ يَتَرَاءَفُ كَكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ. لأَنَّهُ لَمْ يُرْذِلْ مِنْ قَلْبِهِ بَلْ وَضَعَ بَنِي البَشَرِ،

Quand on écrase et piétine tous les prisonniers d'un pays, quand on fausse le droit d'un homme devant la face du TrèsHaut, quand on fait tort à un homme dans un procès, le Seigneur ne le voit-il pas ?

لِيُذِلَّ تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَمِيعَ المُرْتَبِطِينَ بِالأَرْضِ، أَوْ حَرَّفَ حَقَّ الرَّجُلِ أَمَامَ وَجْهِ العَلِيِّ، أَوْ طَرَحَ الإِنْسَانَ فِي الْقَضَاءِ عِنْدَمَا يُحْكَمُ عَلَيْهِ، أَفَمَا يَقُولُ الرَّبُّ؟

Qui donc n'a qu'à parler pour que les choses soient ? N'est-ce pas le Seigneur qui décide ? N'est-ce pas de la bouche du Très Haut que sortent les maux et les biens ? Pourquoi l'homme murmurerait-il ? Qu'il soit plutôt brave contre ses péchés !

مَنْ ذَا الّذِي قَالَ فَكَانَ، وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ بِهَذِهِ؟ أَلَيْسَ مِنْ فَمِ العَلِيِّ تَخْرُجُ الْخَيْرَاتُ والشُّرُورُ؟ كَيْفَ يَتَذَمَّرُ الإِنْسَانُ الحَيُّ، الرَّجُلُ المُعَاقَبُ لأَجْلِ خَطِيَّتِهِ؟

Examinons notre voie, scrutons-la et revenons au Seigneur. Élevons notre cœur et nos mains vers le Dieu qui est au ciel. Nous, nous avons péché ; nous, nous sommes rebelles : Toi, tu n'as pas pardonné !

فَلْنَفْحَصْ طُرُقَنَا، ونَخْتَبِرْ خَطَوَاتِنَا، ونَرْجِعْ إِلى الرَّبِّ ولِنَرفَعْ قُلُوبَنَا مَعَ أَيْدِينَا لَدَى العَلِيِّ الَّذِي فِي السَّمَاءِ. قَدْ أَخْطَأْنَا وعَصَينَا، وأَنْتَ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا.

Tu t'es enveloppé de colère et nous a pourchassés, massacrant sans pitié. Tu t'es enveloppé d'un nuage pour que la prière ne passe pas.

قَدْ إِلْتَحَفْتَ وحَكَمْتَ بِالغَضَبِ. وطَرَدْتَنَا وقَتَلْتَنَا ولَمْ تُشْفِقْ. إِلتَحَفْتَ بِغَمَامٍ لِئَلا تَبْلُغَ إِلَيْكَ صَلَاتِي. لأَتَّضِعَ لِكَيْ لا أَرَى وأُطْرَحُ.

Tu as fait de nous des balayures, un rebut parmi les peuples. Ils ont ouvert la bouche contre nous, tous nos ennemis. Frayeur et fosse furent notre lot, fracas et désastre. Mes yeux se fondent en ruisseaux pour le désastre de la fille de mon peuple.

تَرَكْتَنَا فِي وَسَطِ الشُّعُوبِ فَفَتَحَ جَمِيعُ أَعْدَائِنَا أَفْوَاهَهُم عَلَيْنَا. فَرَفَعُونَا ثُمَّ طَرَحُونَا، فَحَلَّ بِنَا خَوْفٌ وسَخْطٌ. عَيْنَيَّ تَسِيلُ يَنَابِيعَ مِيَاهٍ عَلَى سَحْقِ بِنْتِ شَعْبِي.

Mes yeux pleurent et ne s'arrêtent pas, il n'y a pas de répit, jusqu'à ce que le Seigneur regarde et voie du haut du ciel. Mes yeux me font mal, pour toutes les filles de ma Cité.

عَيْنَيَّ تَسْكُبُ ولا تَكُفُّ، ولا أَرْفَعُ رَأْسِي، حَتَّى يَتَطَلَّعَ الرَّبُّ ويَنْظُرَ مِنَ السَّمَاءِ. عَيْنَيَّ تَحْزَنُ عَلَى نَفْسِي، مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ بَنِي المَدِينَةِ.

Ils m'ont chassé, pourchassé comme un oiseau, ceux qui m'exècrent sans raison. Dans une fosse, ils ont précipité ma vie, ils m'ont jeté des pierres. Les eaux ont submergé ma tête ; je disais : " Je suis perdu !

قَدْ إِصْطَادَنِي أَعْدَائِي اصْطِيَاداً كَعُصْفُورٍ بِلا سَبَبٍ، وقَرَضُوا فِي الجُبِّ حَيَاتِي، وطَرَحُوا عَلَيَّ شَبَكَةً. فَاضَتْ المِيَاهُ فَوْقَ رَأْسِي، وقُلْتُ أَنَّهُ تَرَكَنِي عَنْهُ.

"J'ai invoqué ton Nom, Seigneur, de la fosse profonde. Tu entendis mon cri, ne sois pas sourd à ma prière, à mon appel. Tu te fis proche, au jour où je t'ai appelé. Tu as dit : " Ne crains pas !"

صَرَخْتُ بِاسْمِكَ يَا رَبُّ مِنْ جُبٍّ سُفْلِيٍّ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لا تَمِلْ أُذُنَكَ عَنْ طَلِبَتِي يَوْمَ أَنْ صَرَخْتُ إِلَيْكَ اقْتَرَبْتَ مِنْ مَعُونَتِي، وقُلْتَ لِي لا تَخَفْ.

Tu as défendu, Seigneur, la cause de mon âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Seigneur, le tort qui m'était fait : rends-moi justice. Tu as vu toute leur rage, tous leurs complots contre moi. Tu as entendu leurs outrages, Seigneur, tous leurs complots contre moi, les propos que chuchotaient mes adversaires contre moi, tout le jour. Qu'ils s'asseyent ou se lèvent,

خَاصَمْتَ يَارَبُّ خُصُومَاتِ نَفْسِي وخَلَّصْتَ حَيَاتِي. نَظَرْتَ يَارَبُّ إِلى اضْطِرَابِي وحَكَمْتَ فِي دَعْوَايْ. رَأَيْتَ انْتِقَامِهِمْ كُلَّهُ، وجَمِيعَ أَفْكَارِهِمْ الَّتِي عَلَيَّ. سَمِعْتَ تَعْيِيرَهُم يَارَبُّ، وكُلَّ مُؤَمَرَاتِهِمْ الَّتِي صَنَعُوهَا بِي الْيَوْمَ، كُلَّهُ، وتَحْرِيكِ شِفَاهِ القَائِمِينَ عَلَيَّ. وصِرْتُ تِلاوَتَهُمْ النَّهَارَ كُلَّهُ، فِي جُلُوسِهِمْ وقِيَامِهِمْ.

Regarde : je leur sers de chanson. Rétribue-les, Seigneur, selon l'œuvre de leurs mains. Mets en leur cœur l'endurcissement, ta malédiction sur eux. Poursuis-les avec colère, extirpe-les de dessous tes cieux !

أَنْظُرْ إِلى عُيُونِهِمْ، وجَازِهِمْ بِالتَعَبِ عَلَى قَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ. واطْرُدْهُمْ بِغَضَبِكَ، وافْنِهِمْ يَارَبُّ مِنْ تَحْتَ السَّمَاءِ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Jonas 1 : 10 à 2 : 7

يونان النبي ١: ١٠ و ٢ : ٧

Les hommes furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent : "Qu'as-tu fait là !" Ils savaient en effet qu'il fuyait loin du Seigneur,

فَخَافَ ٱلرِّجَالُ خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا فَعَلْتَ هَذَا؟» فَإِنَّ ٱلرِّجَالَ عَرَفُوا أَنَّهُ هَارِبٌ مِنْ وَجْهِ ٱلرَّبِّ،

car il le leur avait raconté. Ils lui dirent : "Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous ?" Car la mer se soulevait de plus en plus. Il leur répondit : "Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous. Car, je le sais, c'est à cause de moi que cette violente tempête vous assaille."

لِأَنَّهُ أَخْبَرَهُمْ. فَقَالُوا لَهُ: «مَاذَا نَصْنَعُ بِكَ لِيَسْكُنَ ٱلْبَحْرُ عَنَّا؟» لِأَنَّ ٱلْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ ٱضْطِرَابًا. فَقَالَ لَهُمْ: «خُذُونِي وَٱطْرَحُونِي فِي ٱلْبَحْرِ فَيَسْكُنَ ٱلْبَحْرُ عَنْكُمْ، لِأَنَّنِي عَالِمٌ أَنَّهُ بِسَبَبِي هَذَا ٱلنَّوْءُ ٱلْعَظِيمُ عَلَيْكُمْ».

Les hommes ramèrent pour gagner le rivage, mais en vain, car la mer se soulevait de plus en plus contre eux. Alors ils implorèrent le Seigneur et dirent : "Ah ! Seigneur, puissions-nous ne pas périr à cause de la vie de cet homme, et puisses-tu ne pas nous charger d'un sang innocent, car c'est toi, Seigneur, qui as agi selon ton bon plaisir." Et, s'emparant de Jonas, ils le jetèrent à la mer, et la mer apaisa sa fureur.

وَلَكِنَّ ٱلرِّجَالَ جَذَفُوا لِيُرَجِّعُوا ٱلسَّفِينَةَ إِلَى ٱلْبَرِّ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، لِأَنَّ ٱلْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ ٱضْطِرَابًا عَلَيْهِمْ. فَصَرَخُوا إِلَى ٱلرَّبِّ وَقَالُوا: «آهِ يَارَبُّ، لَا نَهْلِكْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِ هَذَا ٱلرَّجُلِ، وَلَا تَجْعَلْ عَلَيْنَا دَمًا بَرِيئًا، لِأَنَّكَ يَارَبُّ فَعَلْتَ كَمَا شِئْتَ». ثُمَّ أَخَذُوا يُونَانَ وَطَرَحُوهُ فِي ٱلْبَحْرِ، فَوَقَفَ ٱلْبَحْرُ عَنْ هَيَجَانِهِ.

Les hommes furent saisis d'une grande crainte du Seigneur ; ils offrirent un sacrifice au Seigneur et firent des vœux. Le Seigneur fit qu'il y eut un grand poisson pour engloutir Jonas. Jonas demeura dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Des entrailles du poisson, il pria le Seigneur, son Dieu.

فَخَافَ ٱلرِّجَالُ مِنَ ٱلرَّبِّ خَوْفًا عَظِيمًا، وَذَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ وَنَذَرُوا نُذُورًا. وَأَمَّا ٱلرَّبُّ فَأَعَدَّ حُوتًا عَظِيمًا لِيَبْتَلِعَ يُونَانَ. فَكَانَ يُونَانُ فِي جَوْفِ ٱلْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ. فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ ٱلْحُوتِ،

Il dit : De la détresse où j'étais, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a répondu ; du sein du shéol, j'ai appelé, tu as entendu ma voix. Tu m'avais jeté dans les profondeurs, au cœur de la mer, et le flot m'environnait. Toutes tes vagues et tes lames ont passé sur moi. Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux. Comment contemplerai-je encore ton saint Temple ? Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête. A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, le Seigneur, mon Dieu. Tandis qu'en moi mon âme défaillait, je me suis souvenu du Seigneur, et ma prière est allée jusqu'à toi en ton saint Temple.

وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضِيقِي ٱلرَّبَّ، فَٱسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ ٱلْهَاوِيَةِ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي ٱلْعُمْقِ فِي قَلْبِ ٱلْبِحَارِ، فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَازَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلُجَجِكَ. فَقُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنَّنِي أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدِ ٱكْتَنَفَتْنِي مِيَاهٌ إِلَى ٱلنَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. ٱلْتَفَّ عُشْبُ ٱلْبَحْرِ بِرَأْسِي. نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجِبَالِ. مَغَالِيقُ ٱلْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ ٱلْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهِي. حِينَ أَعْيَتْ فِيَّ نَفْسِي ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ، فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

On prie **Θωκ τε ϯχου** *12 fois, une fois du haut de la chaire et une fois du 2ème chœur. Si il n'y a pas de chaire dans l'église, on prie dans le sanctuaire à la place (signe de la joie du salut) et une fois du 2ème chœur (signe de la tristesse de nos péchés qui ont conduis à la mort du Christ pour nous). Le Synode a décrété ce rite en 2007.*

تُصلّى تسبحة البصخة "ثوك تيه تي جوم..." ربع من فوق الإنبل وربع من أسفله. وإن كان لا يوجد بالكنيسة إنبل فيُقال ربع من داخل الهيكل (علامة الفرح بالخلاص) وربع من خارجه (علامة الحزن على خطايانا التي تسبّبت في موت السيد المسيح عنّا). وقد أقرّ المجمع المقدّس هذا الطقس البديع في عام ٢٠٠٧ م.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 87 : 4 et 22 : 3 — **مزمور ٨٧: ٤، ٢٢: ٣**

On me voit déjà descendre dans la fosse, ma place est parmi les morts,	ⲁⲣⲭⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉϫⲏⲧ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	جعلوني في جب سفلي في مواضع مظلمة وظلال الموت،
Si je traverse les ravins de la mort, Je ne crains aucun mal, car Tu es avec moi. Alléluia.	Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓⲱϣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁ ⲧⲱϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲟⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲁⲗ̅.	وإن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخشي من الشر لأنك معي الليلويا.

Psaume 44 : 6 et 7 (sur l'air « chamy ») — **مزمور ٤٤: ٦، ٧ - باللحن الشامي**

Ton Trône est divin, un Trône éternel, ton sceptre royal est sceptre de droite.	Ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲗ̅ : ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	كرسيك يا الله إلي دهر الدهور، قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك،
La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Alléluia.	Ⲟⲩⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲱⲥ : ⲁⲗ̅.	المر والميعة والسليخة من ثيابك الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲛ̅ⲍ̅ - ⲯ̅ⲁ̅

Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲱⲓ ϩⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲑⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲫⲁⲓ ⲉⲱϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲓ ⲉⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ̅. Ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ : ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲕⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲁⲩϩⲱⲗ. Ⲙⲁⲥⲭⲏ ϩⲉ ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲘⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ.

Ⲟⲧⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Matthieu 27: 57-61

Le soir venu, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui s'était fait, lui aussi, disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus.

Alors Pilate ordonna qu'on le lui remît. Joseph prit donc le corps, le roula dans un linceul propre et le mit dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc ; puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Or il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie, assises en face du sépulcre.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٧ : ٥٧ – ٦١

وَلَمَّا كَانَ ٱلْمَسَاءُ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ ٱلرَّامَةِ ٱسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْمِيذًا لِيَسُوعَ. فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلَاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ.

فَأَمَرَ بِيلَاطُسُ حِينَئِذٍ أَنْ يُعْطَى ٱلْجَسَدُ. فَأَخَذَ يُوسُفُ ٱلْجَسَدَ وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ ٱلْجَدِيدِ ٱلَّذِي كَانَ قَدْ نَحَتَهُ فِي ٱلصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَحْرَجَ حَجَرًا كَبِيرًا عَلَى بَابِ ٱلْقَبْرِ وَمَضَى. وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ ٱلْأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ تُجَاهَ ٱلْقَبْرِ.

والمجد لله دائماً.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅ : ⲙ̅ⲃ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ : ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲁϥⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏ : ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ : ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 15 : 42 à 16 : 1

Déjà le soir était venu et comme c'était la Préparation, c'est-à- dire la veille du sabbat, Joseph d'Arimathie, membre notable du Conseil, qui attendait lui aussi le Royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort et, ayant fait appeler le centurion, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Informé par le centurion, il octroya le corps à Joseph.

Celui-ci, ayant acheté un linceul, descendit Jésus, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans une tombe qui avait été taillée dans le roc ; puis il roula une pierre à l'entrée du tombeau. Or, Marie de Magdala et Marie, mère de Joset, regardaient où on l'avait mis. Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥ : ٤٢ - ١٦: ١

وَلَمَّا كَانَ ٱلْمَسَاءُ، إِذْ كَانَ ٱلاِسْتِعْدَادُ، أَيْ مَا قَبْلَ ٱلسَّبْتِ، جَاءَ يُوسُفُ ٱلَّذِي مِنَ ٱلرَّامَةِ، مُشِيرٌ شَرِيفٌ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ ٱللهِ، فَتَجَاسَرَ وَدَخَلَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبَ بِيلاَطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا سَرِيعًا. فَدَعَا قَائِدَ ٱلْمِئَةِ وَسَأَلَهُ: «هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ؟». وَلَمَّا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ ٱلْمِئَةِ، وَهَبَ ٱلْجَسَدَ لِيُوسُفَ.

فَٱشْتَرَى كَتَّانًا، فَأَنْزَلَهُ وَكَفَّنَهُ بِٱلْكَتَّانِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ كَانَ مَنْحُوتًا فِي صَخْرَةٍ، وَدَحْرَجَ حَجَرًا عَلَى بَابِ ٱلْقَبْرِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسِي تَنْظُرَانِ أَيْنَ وُضِعَ. وَبَعْدَمَا مَضَى ٱلسَّبْتُ، ٱشْتَرَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيَدْهُنَّهُ.

والمجد لله دائماً.

Λογκαν Κεφ ϰϛ: ν ϣϐϐλ

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ : ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲣⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲇⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ⲉ̀ϫⲙ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲇⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲇⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲉⲁⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ : ⲁⲩⲉⲣϩⲥⲧϫⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Luc 23 : 50-56

Et voici un homme nommé Joseph, membre du Conseil, homme droit et juste. Celui-là n'avait pas donné son assentiment au dessein ni à l'acte des autres. Il était d'Arimathie, ville juive, et il attendait le Royaume de Dieu. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Il le descendit, le roula dans un linceul et le mit dans une tombe taillée dans le roc, où personne encore n'avait été placé.

C'était le jour de la Préparation, et le sabbat commençait à poindre. Cependant les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée avaient suivi Joseph ; elles regardèrent le tombeau et comment son corps avait été mis. Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le précepte.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣: ٥٠ ـ ٥٦

وَإِذَا رَجُلٌ ٱسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا. هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ ٱلرَّامَةِ مَدِينَةٍ لِلْيَهُودِ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ ٱللهِ. هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلَاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ، وَأَنْزَلَهُ، وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وُضِعَ قَطُّ.

وَكَانَ يَوْمُ ٱلِٱسْتِعْدَادِ وَٱلسَّبْتُ يَلُوحُ. وَتَبِعَتْهُ نِسَاءٌ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ ٱلْجَلِيلِ، وَنَظَرْنَ ٱلْقَبْرَ وَكَيْفَ وُضِعَ جَسَدُهُ. فَرَجَعْنَ وَأَعْدَدْنَ حَنُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي ٱلسَّبْتِ ٱسْتَرَحْنَ حَسَبَ ٱلْوَصِيَّةِ.

والمجد لله دائماً.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲑ̄:ⲗ̄ⲏ̄ ϣ̄ⲃ̄ⲗ̄

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ : ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ. Ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 19 : 38-42

Après ces événements, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Pilate le permit. Ils vinrent donc et enlevèrent son corps. Nicodème - celui qui précédemment était venu, de nuit, trouver Jésus - vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.

Ils prirent donc le corps de Jésus et le lièrent de linges, avec les aromates, selon le mode de sépulture en usage chez les Juifs. Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié, et, dans ce jardin, un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait encore été mis. À cause de la Préparation des Juifs, comme le tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

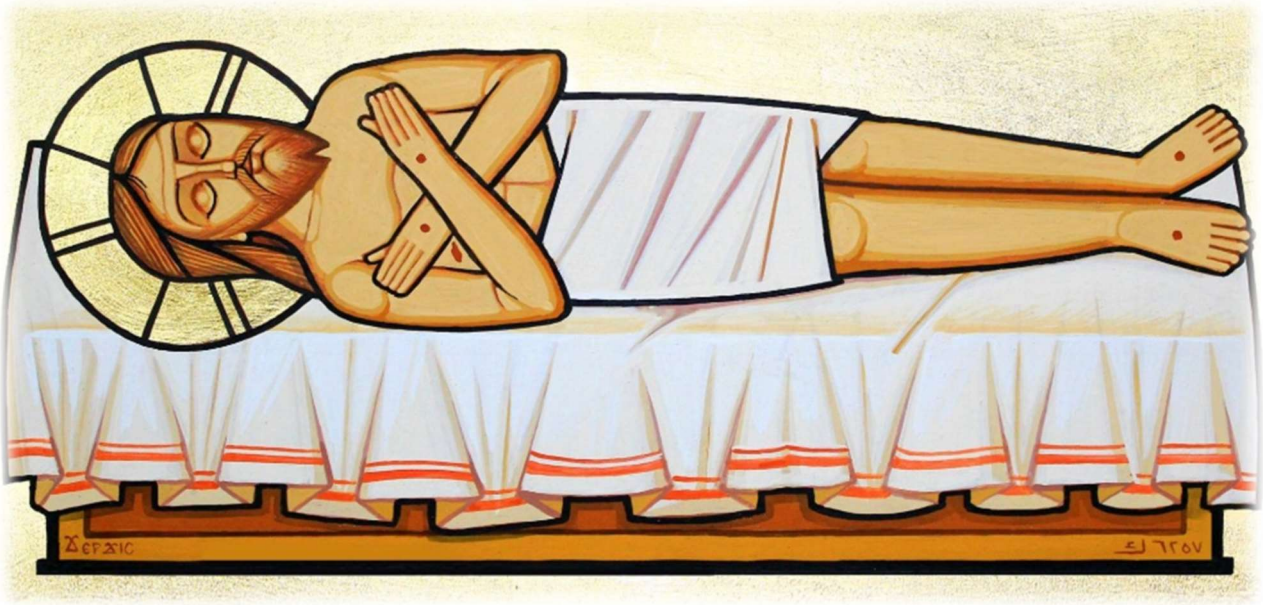
Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩: ٣٨ ـ ٤٢

وبعد هذا جاء يُوسُفُ ٱلَّذِي مِنَ ٱلرَّامَةِ، وَهُوَ تِلْمِيذُ يَسُوعَ، وَلَكِنْ خُفْيَةً لِسَبَبِ ٱلْخَوْفِ مِنَ ٱلْيَهُودِ، سَأَلَ بِيلاَطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ بِيلاَطُسُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ. وَجَاءَ أَيْضًا نِيقُودِيمُوسُ، ٱلَّذِي أَتَى أَوَّلًا إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا، وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيجَ مُرٍّ وَعُودٍ نَحْوَ مِئَةِ مَنًا.

فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ، وَلَفَّاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ ٱلْأَطْيَابِ، كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ أَنْ يُكَفِّنُوا. وَكَانَ فِي ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفِي ٱلْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ. فَهُنَاكَ وَضَعَا يَسُوعَ لِسَبَبِ ٱسْتِعْدَادِ ٱلْيَهُودِ، لِأَنَّ ٱلْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا منهم.

والمجد لله دائماً.



COMMENTAIRE

الطـرح

Le soir de ce jour, le vendredi de la grande fête, la veille du sabbat, vint un homme riche nommé Joseph. Il était écouté, connaissant la Loi. Un autre homme nommé Nicodème, bienheureux et aimant Dieu, vint avec lui. Joseph et ses ascendants s'occupaient des corps des saints. Il demanda à Pilate le corps de Dieu le Verbe, l'unique par sa nature. Pilate demanda s'il était mort et fut très surpris de la réponse.

وفى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم. الذى يأتي قبل السبت الذى هو لسر السيد. جاء إنسان غنى اسمه يوسف وكان ذا رأى يعرف الناموس. وإنسان آخر يسمى نيقوديموس طوباوي محب لله. وكان يوسف هذا هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين. فأتى إلى بيلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد. فاستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً.

Il ordonna au centurion de lui remettre le corps de Jésus. Le juste, à la bonne influence, prit donc le corps et s'en occupa. Il se procura des linges propres et doux, comme il convient pour le Fils de Dieu. Nicodème apporta aussi une grande quantité d'aromates précieux, environ cent livres. Ils l'ensevelirent selon la coutume des hébreux et versèrent les aromates sur son Corps. Il y avait dans le jardin un tombeau neuf qui n'avait jamais servi. Ils y déposèrent le corps du Fils unique.

وهكذا أمر قائد المائة بأن يعطوه جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد واهتم به. وأحضر أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بإبن الله. وأحضر أيضاً نيقوديموس أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين ووضعوا الطيب على المبارك. وكان قبر جديد فى البستان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه. فوضعوا جسد الوحيد فى ذلك القبر

Puis ils roulèrent une pierre à l'entrée du tombeau et se tinrent au repos selon le précepte, à cause du sabbat. Des femmes se tenaient là. Elles virent ce qui avait été fait. Il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie. Elles surent vraiment où il avait été déposé.

وتركوا حجراً عليه. فاستراحوا كالوصية من أجل السبت. وكانت نسوة واقفات ينظرن ما كان. مريم المجدلية ومريم الأخرى علمن جيداً أين وضع.

Répons nord : Le Christ notre Sauveur est venu et a souffert pour nous afin que par Sa Passion Il nous sauve.

(مرد بحري) المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا لكي بآلامه يخلصنا،

Répons sud : Glorifions-Le et exaltons son Nom car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

(مرد قبلي) فلنمجده ونرفع أسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.



Les Prosternations

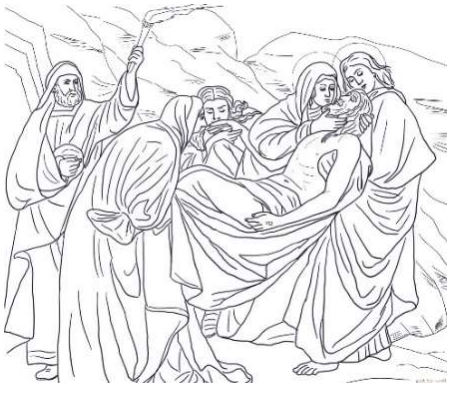
Il convient au jour de souffrance de notre Sauveur de nous nous prosterner en face de Ses souffrances vivifiantes, en se repentant de nos péchés qui l'ont cloué sur la croix. C'est ainsi que l'Eglise a prévu quatre cent prosternations en ce jour. Le mot « prosternation », au sens profond signifie « remettre en question sa conscience », et au sens courant s'agenouiller ou présenter une repentance. Le patriarche, ou le métropolite, ou l'évêque, ou le plus grand des prêtres lève la croix. Les fidèles commencent alors à crier vers Dieu d'une haute voix en disant « Pitié Seigneur», tout en se prosternant. Ils se frappent la poitrine demandant la miséricorde de Dieu et la rémission de leur péché. On répète « Pitié Seigneur » une centaine de fois vers l'Est, puis vers l'Ouest, puis Vers le Nord et dernièrement vers le Sud, afin de solliciter la miséricorde de Dieu et Ses compassions pour toute la création dans tous les coins de la terre.

Ils ont pour signification également de confesser que le Christ a souffert, s'est crucifié, Est mort pour notre Salut, même si : *« Mis à mort selon la chair, il a été vivifié selon l'esprit »* (1 Pi 3 :18), qu'Il remplit tout par Sa divinité, et qu'il est Illimité. Ces prosternations révèlent les bénédictions de la croix qui ont couvert la création entière, car le crucifié S'est livré Lui-même pour le Salut du monde. Après les avoir accomplit vers les quatre coins de la terre, ils commencent la procession en chantant « Pitié Seigneur » douze fois avec la longue façon. Pendant cette procession, ils ont à la fois un sentiment de tristesse et de joie ! Une tristesse pour Celui qui a souffert pour eux, et une joie car par Ses souffrances Il nous a sauvés.

المطانيات

يليق بيوم آلام مخلصنا أن نسجد لآلآمه المحيية، مقدمين توبة عن خطايانا التي علقته على الصليب، لذلك رسمت الكنيسة في هذا اليوم أربعمائة مطانية. وكلمة مطانية معناها الحرفي مراجعة النية، ومعناها الاصطلاحي سجود أو توبة. يرفع البابا البطريرك أو المطران أو الأسقف، أو كبير الكهنة الصليب. ويبتدئ كل الشعب بالإبتهال إلى الرب بصوتٍ عالٍ صارخين "كيريه ليسون" ويؤدون المطانيات، ويقرعون صدورهم طالبين رحمة من الرب وغفران للخطايا. تُقال "كيريه ليسون" مائة دفعة شرقاً ثم غرباً ثم شمالاً ثم جنوباً، إستمطاراً لرحمة اللّٰة ورأفته على البشرية كلها في جميع الخهات،

واعترافاً بأن المسيح الذي تألم وصُلِبَ ومات لأجل خلاصنا، وإن يكن مماتاً في الجسد ولكنه محيي في الروح (١ بط ٣: ١٨) وإنه يملأ الكل بلاهوته ولا يحده مكان. وإعلاناً لبركة الصليب التي شملت المسكونة كلها، لأن المصلوب سَلَمَ ذاتَه عن خلاص العالم كله. وبعد كمال الأربعة جهات يبدأون الدورة وهم يقولون "كيريه ليسون" باللحن الكبير إثني عشر مرة وهم مشتملون بالحزن والفرح معاً، الحزن لأجل الذي تألم عنا والفرح لأنه بآلامِهِ خلصَنا.



La Procession

Ils font le tour de l'autel trois fois, puis ils descendent vers la nef pour effectuer également une procession de trois tours. Finalement, ils remontent vers le sanctuaire pour accomplir un dernier tour en chantant « Pitié Seigneur » douze fois avec la longue façon. Cette procession rappelle ce qu'avaient fait Joseph et Nicodème quand ils ont descendu le corps du Christ de la croix et qu'ils l'ont porté glorieusement vers le sépulcre. Quand ils eurent fini les douze « Pitié Seigneur », ils commencent le chant de l'ensevelissement « Golgotha » qui le canon de clôture de la douzième heure du Vendredi Saint.

Pendant ce chant le prêtre enveloppe l'icône de l'enterrement avec un linge blanc couvert d'une croix, plein de fleurs et d'aromate, puis laisse l'ensemble au dessus de l'autel. Il met au-dessus du linge cinq grains d'encens en symbole aux cinq plaies du Christ : la tête (une couronne d'épine) ; les deux mains et les deux pieds (trois clous), son côté (la lance). Tandis que les composants des aromates, ainsi que sa préparation, nous ont été transmis par Sa sainteté le pape Macaire III. Elles contiennent de la myrrhe, de l'aloès, du palais d'ivoire, ainsi que d'autres verdures qui sont moulues ensemble, puis mélangées avec des fleurs rouges. La croix est couverte de fleurs rouges, puis mise dans le linge blanc à l'image de la grande pierre qui était mise face au tombeau. On met le linge entre deux grandes bougies, à l'image des deux anges apparus dans le tombeau, l'un à la tête et l'autre aux pieds. On termine avec le chant « Golgotha ».

الدورة

يطوفون حول المذبح ثلاثَ مرات، ثم ينزلون إلى الكنيسة ويدورون ثلاثَ مراتٍ، ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون دورةً واحدةً وهم يرتلون "كيريه ليسون" باللحن الكبير إثني عشر مرة. هذه الدورة إشارة إلى ما فعله يوسف ونيقوديموس عندما أنزلا جسد السيد المسيح من على الصليب وحملاه بكل إكرامٍ وذهبا به إلى القبرِ (يو١٩: ٢٠ - ٢١) . وعند الإنتهاء من إثني عشر "كيريه ليسون" يرتلون لحن الدفن (غولغوثا) وهو قانون ختام الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة.

وفي أثناء ذلك يلف الكاهن أيقونة الدفن بسترٍ أبيض وعليها الصليب، ويضعها فوق المذبح ويدفنها في الورود والحنوط. ثم توضع خمس حبات البخور رمزاً لجراحات المسيح الخمس : الرأس (إكليل الشوك) واليدين والرجلين (ثلاثة مسامير) والجنب الطاهر (الحربة). أما عن الحنوط المستخدمة، فقد سلمنا المتنيح البابا مكاريوس الثالث مكوناتها وطريقة عملها. تتلألف هذه الحنوط من مُر وميعه وسليخة وقصب الذريرة وحَبهان وزر ورد وجوز طيب وقرنفل وقرفة عطرة وعود صليب وسُنبُل وخزامي. يُدَق كل صنف حتى يصير ناعماً ويُخلط بالورد الأحمر الصابح. يُدفن الصليب في الورود ويُغطّى بالإبروسفارين مثال الحجر الذي كان على باب القبر، ويوضع حول المذبح منارتين عليهما شمعتين مقادتين كمثال الملاكين الذين كانا بالقبرِ واحدٌ عند الرأسِ والآخر عند الرجلين. بعد ذلك يُقال قانون الدفنة، لحن غولغوثا.

Chant du Golgotha

لحن الدفن - غولغوثا

Le Golgotha en hébreu, le Lieu du Crâne en grec, ce lieu où Tu as été crucifié Seigneur. Tu as étendu tes mains. Et ils crucifièrent avec Toi 2 larrons : à Ta droite et à Ta gauche, et Toi en leur milieu, ô bon Sauveur.	Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲕⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲧϭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	الجلجثة بالعبرانية، الاقرانيون باليونانية، الموضع الذي صلبت فيه يارب. بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك، وأنت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	المجد للآب والابن والروح القدس.
Alors le larron à Ta droite s'est écrié en disant : souviens-Toi de moi Seigneur, souviens-Toi de moi ô mon Sauveur, souviens-Toi de moi ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume. Le Seigneur lui répondit avec une voix douce : Aujourd'hui tu seras avec moi dans mon royaume.	Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	فصرخ اللص اليمين قائلاً، اذكرني يا مخلصي، اذكرني يا ربي، اذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك أجابه الرب بصوت وديع: أنك اليوم تكون معي في ملكوتي.
Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين.
Les deux justes : Joseph et Nicodème ont pris le Corps du Christ, l'ont recouvert d'aromates, l'ont enseveli, en le louant et en disant : Dieu Saint, Saint fort, Saint éternel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.	Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲣⲍ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	اتي الصديقان يوسف ونيقوديموس وأخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر وسبحاه قائلين: قدوس الله، قدوس القوى قدوس الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	المجد للآب والابن والروح القدس.
Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين.

Et nous aussi prosternons-nous devant Lui en clamant et en disant : Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur qui a été crucifié, écrase satan sous nos pieds.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ.

ونحن أيضاً فلنسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا يا من صلبت على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur. Seigneur bénisnous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲥⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲓ.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا على ها المطانية اغفروا لى قل البركة.

On distribue les 150 psaumes aux prêtres et aux diacres, le psaume 151 sera prié au début de la louange du Samedi Saint. Le plus ancien des prêtres prie à voix basse les deux premiers psaumes, le troisième psaume est lu à voix haute jusqu'à « Quand à moi je me couche et je m'endors » puis le prêtre renvoie le peuple en paix avec la bénédiction après que le peuple ait goûté à un peu de vinaigre en souvenir de ce que la Christ a goûté sur la Croix (Mt 27 : 48). Le peuple rentre chez lui afin de se reposer un peu avant le début des prières du Samedi Saint.

تُوزّع المزامير المئة والخمسين على الكهنة والشمامسة، ويُترَك المزمور المائة واحد وخمسون إلى أن يقرأ في بداية تسبحة سبت الفرح. يَقرأ كبير الكهنة المزمورين الأول والثاني سراً والثالث جهراً إلى عند "أنا إضجعتُ ونمتُ" ثم يصرف الكاهن الشعب بالبركة بعد أن يشربوا قليلاً من الخَل الممزوج بالمُرّ لكي يتذكروا ما شربه السيد المسيح على الصليب (مت ٢٧: ٤٨) فنذوَقَ شيئاً بسيطاً جداً من آلام المخلص. ثم ينصرف الشعب إلى بيوتهم ليستريحوا قليلاً قَبلَ بداية صلوات سبت النور.





INTRODUCTION
مقدمة

Samedi Saint

Pâques est une fête joyeuse : elle symbolise le passage de la mort à la vie, du péché à la sainteté, de l'enfer au Paradis. C'est ainsi que l'Église glorieuse nous fait vivre le même chemin depuis Vendredi Saint jusqu'à Pâques, en passant par le Samedi de l'Apocalypse, aussi appelé le « Samedi de Lumière ». L'église s'habille en blanc et fait résonner en son sein des hymnes joyeux pour l'occasion. Nous nous demandons tous à quoi pourrait ressembler le paradis ; la réponse est donnée lors de cette nuit transitoire entre le Vendredi et le Samedi, qui nous y emmène !

Seules les personnes qui passent cette nuit à l'église peuvent décrire à quel point elle est indescriptible de par sa beauté et la joie qu'elle procure ! Il s'agit en effet du passage de la mort à la vie, des hymnes tristes aux hymnes joyeux. D'ailleurs, ce passage est très bien explicité dans les chants ou même la lecture des évangiles cette nuit-là, dans la mesure où le début se dit sur l'air triste pour ensuite enchaîner sur l'air joyeux.

Après la traversée de la mer, les Israélites commencèrent à chanter un chant de louange, de victoire et de salut (Exode 15). Ceci est un exemple merveilleux qui nous montre que la vie avec le Christ rime avec la joie. Malgré les problèmes auxquels n'importe qui peut faire face et les circonstances de la vie sur lesquelles nous n'avons pas contrôle, malgré les tribulations, les controverses et les tourmentes, nous ne cessons de glorifier le Seigneur et de le remercier. Voilà l'attitude et la vocation d'un vrai Chrétien.

Arrivé au Samedi Saint, l'église a déjà lu le livre d'Esaïe, le livre des Psaumes et la plupart des autres prophéties et évangiles. Ajouté à cela, dans le cadre de ce festival de joie, l'église lit des méditations profondes tirées de louanges de l'Ancien Testament et notamment des livres historiques (Exode), prophétiques (Esaïe, Samuel, Daniel, Habacuc, Baruch), poétiques (Lamentations, Job) et des livres deutérocanoniques.

- La première louange est celle de Moïse tirée du livre de l'Exode chapitre 15 lors de la traversée de la mer Rouge soit le passage de la vie à la mort.
- La prière d'Anne, mère de Samuel, est aussi lue (1 Samuel 2 :1-11) : *« L'Eternel fait mourir et il fait vivre. Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter. »*
- La louange de Habacuc, elle, exprime son exubérance envers Dieu son Sauveur : *« Toutefois, je veux me réjouir en l'Eternel, Je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut. L'Eternel, le Seigneur, est ma force ; Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me fait marcher sur mes lieux élevés. »* (Habacuc 3 :18-19)
- La prière de Jonas est également lue et fait référence à la baleine de laquelle il est sorti vivant : *« Il dit : Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Eternel, Et il m'a exaucé ; Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as entendu ma voix. »* (Jonas 2 :2)
- Nous lisons aussi la louange d'Ezéchiel le prophète et roi de Juda qui pria le Seigneur et *« Dieu l'entendit et lui donna 15 ans à vivre après sa date supposée de mort. »* (Esaïe 28 :10-20)
- La louange des 3 jeunes saints jetés dans la fournaise est aussi lue car elle symbolise le passage de la mort à la vie avec la présence du Christ qui était avec eux dans la fournaise.
- Aussi, nous lisons la louange de Susanne, la femme chaste, qui loua le Seigneur qui la sauva de sa condamnation à mort à tort.

Comme nous le remarquons, toutes les prières et les rites sont des louanges qui marquent le passage de la mort à la vie. L'Église nous donne un avant-goût de la vie au Ciel lors de cette nuit. Plusieurs processions ont aussi lieu ponctuant les différentes prières : les prêtres et les diacres font le tour de l'autel 3 fois portant des croix et des icônes illuminées par des bougies. L'atmosphère est unique, pleine de joie et de réjouissance que seuls les fidèles qui y assistent peuvent comprendre. En effet, nous nous rendons compte que notre vie terrestre ne vaut rien face à cette expérience céleste que nous expérimentons ce Samedi de Lumière.

L'Église nous accompagne vers la joie de la Résurrection et du monde à venir. A l'aube, les prêtres, les diacres et les fidèles lisent ensemble le livre de l'Apocalypse autour de 7 lampes à huile par laquelle ils seront oints à la fin de la lecture. Les 7 lampes à l'huile représentent les 7 esprits qui se tiennent devant le Trône divin (Apocalypse 1 :4) et les 7 bougies représentent les 7 anges qui se tiennent debout devant Dieu (Apocalypse 5 :4).

Elles représentent aussi les 7 chandeliers d'or (Apocalypse 1 :12) et les 7 étoiles que Dieu tient dans Ses mains (Apocalypse 1 :20). Les 7 étoiles sont les anges (évêques des 7 églises et étoiles). Les 7 chandeliers sont les 7 églises (Apocalypse 1 :20). Nous lisons le livre de l'Apocalypse cette nuit-là car il nous révèle les secrets de la vie éternelle après la résurrection.

L'on pourrait parler de cette nuit pendant des jours et des jours pour la décrire. La meilleure description est cependant le ressenti personnel de chacun qui la vit au sein de l'église, notamment à travers les lectures et les louanges dites tout du long. « Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône. Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises ! ». (Apocalypse 3 :21-22)





LOUANGE DU SAMEDI SAINT

تسبحة سبت النور

Les prêtres portent leurs vêtements sacerdotaux spécifiques au rite joyeux, tandis que les diacres ne portent leurs tuniques que lors de la liturgie. Cela s'explique par le fait que les prêtres rentrent dans le sanctuaire avant le début de la liturgie, tandis que les diacres chantent à l'extérieur. De même, le fait de porter les vêtements blancs du service symbolise la joie et inversement la tristesse. Ceci convient parfaitement avec le rite du Samedi Saint pendant lequel l'Eglise se réjouit du Salut accompli par notre Seigneur Jésus-Christ et en même temps elle est triste pour la mort de son Sauveur à cause de ses péchés.

يلبس الكهنة البرانس الفريحي أما الشمامسة فلا يرتدون ملابس الخدمة إلا وقت القداس. والسبب في ذلك هو أن الكهنة يدخلون الهيكل قبل وقت القداس، بينما الشمامسة يرددون الألحان من خارج الهيكل ولا يليق ترديد التسابيح من داخل الهكل بدون إرتداء ملابس الخدمة. كذلك لأن لبس الخدمة يدل على الفرح بينما عدم إرتداء ملابس الخدمة يدل على الحزن وهذا يوافق طقس سبت الفرح الذي تفرح في الكنيسة بالخلاص الذي تَمّمه السيد المسيح على عود الصليب وفي نفس الوقت هي حزينة على مخلَصها الذي مات وقُبِر بسبب خطايانا، ولذلك يلبس الكهنة ملابس الخدمة (علامة الفرح) بينما لا يلبس الشمامسة ملابس الخدمة (علامة الحزن).

On allume les cierges, puis le plus ancien des prêtres se découvre la tête par respect au Christ qui a ôté la couronne de son règne sur la croix, jusqu'à ce qu'Il le revête lors de Sa Résurrection, Son Ascension et Son siège à la droite du Père. Pendant la lecture de l'interprétation du psaume 151 en langue courante, le livre des psaumes est enveloppé dans un linge de soie blanche. Le plus ancien des prêtres le tient dans sa main, debout à la porte du sanctuaire et se tourne vers l'orient. Ceci s'explique par le fait que le livre des psaumes est un livre de louange, tout comme cette veillée de l'apocalypse.

توقد الشموع ثم يكشف كبير الكهنة رأسه توقيراً وإجلالاً لرب المجد وملك الملوك الذي خلع تاجَ ملكِه على الصليب في اتضاع عجيب إلى أن لبسه مرةً أخرة عندما قام من الأموات وصعد إلى السماوات وجلس عن يمين الآب. ثم يحمل كبير الكهنة سفر المزامير ملفوفاً في سترٍ حريرٍ أبيض ويتجه للشرق. والسبب في أن يحمل كبير الكهنة سفر المزامير هو أن سفر المزامير هو سفر التسبيح، وليلة سبت الفرح هي ليلة التسبيح. كما أن هذه الليلة تبدأ بالمزمور الـ ١٥١ ولذلك فإنَه من المناسب أن يرفع الكاهن سفر المزامير قبل أن يبدأ في تلاوة المزمور. يقرأ كبير الكهنة المزمور الـ ١٥١ قبطياً أولاً ثم بلغة التفسير.

Psaume 151

المزمور المائة والحادي والخمسون

Gloire à notre Dieu, alléluia, gloire à notre Dieu,

Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†ⲡⲉ.

المجد لإلهنا الليلويا. المجد لإلهنا.

J'étais le plus petit d'entre mes frères, le plus jeune des fils de mon père.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥϧⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁϫⲛⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

أنا الصَغِيرُ في إخوَتي، والحَدَثُ في بَيتِ أبي، كُنْتُ راعِياً غَنَم أبي.

Mes mains ont fabriqué une flûte, mes doigts ont confectionné une harpe. Alléluia, alléluia, alléluia.

Ⲙⲁϫⲓϫ ⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲯⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲧⲉⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̄ⲗ̄ ⲁ̄ⲗ̄.

يَدايَّ صَنَعتا الأرغن، وأصَابِعِي أَلَّفَت المِزمَار. هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

Qui l'annoncera à mon Seigneur ? Le Seigneur lui-même, en personne, entend.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲩ.

مَنْ هو الذي يُخْبِر سَيِدي، هو الربُّ الذي يَسْتَجِيبُ لجَميعَ الذينَ يَصرُخُونَ إلَيهِ.

Il a envoyé son messager, Il m'a pris au milieu du troupeau de mon père et m'a donné l'onction de Son huile. Alléluia, alléluia, alléluia.

Ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲁϩⲥⲧ ϩⲉⲛ ϧⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲑⲱϩⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̄ⲗ̄ ⲁ̄ⲗ̄.

هو أرسَلْ مَلاكَهُ ورَفَعَني من غَنَم أبي، ومَسَحَني بدُهنِ مِسْحَتِهِ. هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

Mes frères étaient beaux et grands, pourtant le Seigneur ne les a pas préférés.

Ⲛⲁϫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩ†ⲙⲁ†ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅.

إخوَتي حِسانٌ وكِبَار، والربُّ لم يُسَرُّ بِهِم.

Je suis allé affronter le Philistin. Il m'a maudit par ses idoles. Alléluia, alléluia, alléluia.

Ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲀⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̄ⲗ̄ ⲁ̄ⲗ̄.

خَرَجتُ لِلِقَاء الفلِسطِيني فلَعَنَنِي بأوثانِهِ. هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

J'ai arraché son épée, je l'ai décapité,

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲛϥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲫⲉ.

فاستَلَّيْتُ سَيَفَهُ الذي كان بِيَدِهِ ونَزَعْتُ رَأسَهُ عَنْهُ.

et j'ai lavé de l'affront les enfants d'Israël. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à notre Dieu,

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̄ⲗ̄ ⲁ̄ⲗ̄. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†ⲡⲉ.

ونَزَعْتُ العار عن بَنِي إسرائيل. هلليلويا هلليلويا هلليلويا. المجد هو لإلهنا.

Après le psaume, les prêtres et les servants font une procession autour de l'autel et de l'église (3 fois) en chantant avec les cymbales le lobsh du 2nd Hos.

وبانتهاء القراءة يحمل كبير الكهنة سفر المزامير الملفوف في الستر الأبيض ويطوف به البيعة مع سائر الكهنة والشمامسة وهم يرتلون بالناقوس لبش الهوس الثاني.

Lobsh du 2nd Hos

لبش الهوس الثاني

Rendons actions de grâce A notre Dieu le Christ Et avec le prophète Le psalmiste David	Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲫⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.
Car Il créa les cieux Et toutes leurs armées Il a fondé la terre L'a fondée sur les eaux	Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲙⲓⲥ ⲁϥⲥⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.	لأنه خلق السماوات وجنودها وأسس الأرض على المياه.
Ces astres imposants, La lune et le soleil Il les fit éclairer Dans l'univers entier.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲙⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.	هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر جعلهما ينيران في الفلك.
Il fit surgir les vents Jaillis de ses trésors. Il souffla dans les arbres Jusqu'à leur floraison.	Ⲇϥⲓⲛⲓ ⲛⲅⲁⲛⲉϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲱⲣ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲙ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	اخرج الرياح من خبايها نفخ في الأشجار حتى أزهرت
Il fit tomber la pluie Sur la face de la terre Jusqu'à la faire germer Et elle donna ses fruits.	Ⲇϥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲉⲱⲟⲩ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲟ ⲙⲡⲕⲁⲥⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁⲃ.	أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها
Il fit jaillir de l'eau Du cœur d'une roche inerte Et abreuva son peuple Qui était au désert.	Ⲇϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲅⲣⲏⲅⲓ ⲛϣⲁϥⲉ.	اخرج ماء من صخرة وسقى شعبه في البرية
Et puis Il créa l'homme Selon Sa ressemblance Et selon Son image Afin qu'il Le bénisse	Ⲇϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه
Allons tous Le louer Et exalter Son Nom Rendons actions de grâce Eternelle est Sa pitié	Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉⲛⲉⲅ.	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات
المرتل داود
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات
والدة الإله القديسة مريم
يارب أنعم لنّا
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
De tous les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات
كل صفوف الملائكة
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas.

Ⲕⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲓ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ
ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صُلبت وخلصتنا

Après cela, les prêtres et les diacres chantent le 1er Hos, qui est la 1ère louange de Moise le prophète et du peuple d'Israel après leur passage de la mer Rouge pou Dieu qui les a délivrés de la servitude de Pharaon.

L'Eglise chante cette même louange pour exprimer sa joie du salut de la servitude du Pharaon spirituel, soit le diable et de son passage de la mort à la vie.

بعد ذلك يُرتل الكهنة والشمامسة في الخورس الأول الهوس الأول وهو تسبحة موسى النبي الأولى التي سبحها لله مع شعب إسرائيل بعد عبورهم البحر الأحمر وخلاصهم من عبودية فرعون.
والكنيسة تردد نفس التسبحة تعبيراً عن فرحها بالخلاص من عبودية الفرعون الروحي أي الشيطان وعبورها من الموت إلى الحياة مرة أخرى.

1er Hos (Exode 15)

الهوس الأول (خروج ١٥)

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant : Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲉⲧⲁⲓϣⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲭⲟⲥ
ⲉϩⲣⲟⲩⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲥ̅:
ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Il est mon aide et mon rempart
Il a été pour moi salut

Ⲟⲩϩⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲁⲟ
ⲁⲫⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲫϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲱⲓ:
ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.

Il est mon Dieu, je Le célèbre Dieu de mon père, et je L'exalte	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.	هذا هو إلهي فأمجده. إله أبى فأرفعه.
Notre Seigneur est un guerrier Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur" Les chars et forces de Pharaon Il les jeta tous dans la mer	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	الرب مكسر الحروب الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.
L'élite de ses équipages Sont engloutis dans la mer rouge	Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	ركبانًا منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.
Les eaux les ont tous recouverts Coulés au fond comme une pierre	Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.	غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi	Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.	يمينُك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.
Par Ta très grande majesté Tu renversas Tes adversaires Et Tu déchaînes Ta colère Elle les dévore comme du chaume	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاوموننا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.
Et par le souffle de Ta colère Les eaux se sont amoncelées Et, comme un mur, se sont dressées Figées au milieu de la mer	Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.
L'ennemi se dit: je poursuivrai Et enfin, je rattraperai Et le butin, je partagerai Et puis, je m'en rassasierai Par mon épée, je les tuerai Et ma main s'en emparera	Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅.	قال العدو إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشبع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

De Ton esprit, Tu as soufflé La mer les a tous recouverts Ils s'enfoncèrent comme du plomb Dans le torrent des eaux puissantes	Ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.	أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.
Qui est comme Toi parmi les dieux Seigneur, qui est glorieux comme Toi Dans l'assemblée de tous Tes saints Qui, magnifique et plein de gloire Comme Toi, opère des merveilles	Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك. ممجدا في قديسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.
Ta droite, Tu as étendu La terre les a engloutis Tu as conduit Ton peuple choisi Par Ta puissance, Tu l'as guidé Là, vers Ta très sainte demeure	Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.	مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.
Les peuples l'ont appris et tremblent Les Philistins sont pris de maux	Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.	سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.
Les chefs d'Edom ont accouru Princes de Moab sont pris d'effroi	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.	حينئذ أسرع ولاة أدوم ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة
Les habitants de Canaan Ont été pris de peur, d'effroi	Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.
Par la puissance de Ton bras Ils se sont pétrifiés, Seigneur Jusqu'au passage de Ton peuple Ce peuple que Tu as acquis	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.

Tu les ramènes et Tu les plantes Sur le mont de Ton héritage Au lieu que Tu as préparé Seigneur, pour être Ta demeure	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفى مسكنك المعد. هذا الذي صنعته يارب.
Ton sanctuaire, ô Seigneur Celui que Tes mains établirent Tu règneras à tout jamais	Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.	موضعك المقدس يارب الذي أعددته يداك. يارب تملك منذ الأزل والآن والى الأبد.
Car les chevaux de Pharaon Avec ses chars, ses cavaliers Etaient entrés en pleine mer	Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.
Et le Seigneur ramena sur eux Les eaux puissantes de la mer Alors que les fils d'Israël Marchaient à sec en pleine mer	Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.
Alors Myriam la prophétesse La prophétesse et sœur d'Aaron Prit dans ses mains un tambourin Et toutes les femmes la suivaient Avec louanges et tambourins	Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.	فأخذت مريم النبية أخت هرون الدف بيديها. وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.
Myriam leur répondit alors Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
Car, dans la mer, Il a jeté Tous les chevaux et cavaliers Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Lobsch du 1er Hos

لبش الهوس الأول



Fendue, l'eau de la mer, A été séparée La grande profondeur Est devenue passage	Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ.	قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.
Sur une terre invisible, S'est levé le soleil Et un chemin aride Ils ont pu pratiquer	Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.
Une eau qui frémissait Dressée, s'est élevée Par une œuvre étonnante Un fait miraculeux	Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.
Pharaon et tous ses chars Noyés, ont fait naufrage Et les fils d'Israël Ont traversé la mer	Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.
Moïse le Prophète Les précédait, chantant Jusqu'à leur arrivée Au désert du Sinaï	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.
Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant : Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié	Ⲉⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
Par les prières de Moïse chef des prophètes Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu fus crucifié et nous sauvas	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Seconde louange du prophète Moïse (Deutéronome 32 : 1 - 43)

التسبحة الثانية لموسى النبي تثنية ٣٢: ١ ــ ٤٣

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; terre, écoute ce que je vais dire ! Que ma doctrine ruisselle comme la pluie, que ma parole tombe comme la rosée, comme les ondées sur l'herbe verdoyante, comme les averses sur le gazon ! Car je vais invoquer le nom du Seigneur ; vous, magnifiez notre Dieu. Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont le Droit. C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, il est Justice et Rectitude.

اِنْصِتِي أَيَّتُهَا ٱلسَّمَاوَاتُ فَأَتَكَلَّمَ، وَلْتَسْمَعِ ٱلْأَرْضُ أَقْوَالَ فَمِي. يَهْطِلُ كَٱلْمَطَرِ تَعْلِيمِي، وَيَقْطُرُ كَٱلنَّدَى كَلَامِي. كَٱلطَّلِّ عَلَى ٱلْكَلَإِ، وَكَالْوَابِلِ عَلَى ٱلْعُشْبِ. إِنِّي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ أُنَادِي. أَعْطُوا عَظَمَةً لِإِلَهِنَا. هُوَ ٱلصَّخْرُ ٱلْكَامِلُ صَنِيعُهُ. إِنَّ جَمِيعَ سُبُلِهِ عَدْلٌ. إِلَهُ أَمَانَةٍ لَا جَوْرَ فِيهِ. صِدِّيقٌ وَعَادِلٌ هُوَ.

Ils se sont corrompus, eux qu'il avait engendrés sans tare, génération fourbe et tortueuse. Est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ? Peuple insensé, dénué de sagesse ! N'est-ce pas lui ton père, qui t'a procréé, lui qui t'a fait et par qui tu subsistes ? Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, d'âge en âge. Interroge ton père, qu'il te l'apprenne ; tes anciens, qu'ils te le disent.

أَفْسَدَ لَهُ ٱلَّذِينَ لَيْسُوا أَوْلَادَهُ عَيْبُهُمْ، جِيلٌ أَعْوَجُ مُلْتَوٍ. أَلرَّبَّ تُكَافِئُونَ بِهَذَا يَا شَعْبًا غَبِيًّا غَيْرَ حَكِيمٍ؟ أَلَيْسَ هُوَ أَبَاكَ وَمُقْتَنِيَكَ، هُوَ عَمِلَكَ وَأَنْشَأَكَ؟ اُذْكُرْ أَيَّامَ ٱلْقِدَمِ، وَتَأَمَّلُوا سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. اِسْأَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرَكَ، وَشُيُوخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ.

Quand le Très Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit les fils d'homme, il fixa les limites des peuples suivant le nombre des fils de Dieu ; mais le lot du Seigneur, ce fut son peuple, Jacob fut sa part d'héritage. Au pays du désert, il le trouve, dans la solitude lugubre de la steppe. Il l'entoure, il l'élève, il le garde comme la prunelle de son œil. Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, il déploie ses ailes et le prend, il le soutient sur son pennage. Le Seigneur est seul pour le conduire ; point de dieu étranger avec lui.

حِينَ قَسَمَ ٱلْعَلِيُّ لِلْأَمَمِ، حِينَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ، نَصَبَ تُخُومًا لِشُعُوبٍ حَسَبَ عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. إِنَّ قِسْمَ ٱلرَّبِّ هُوَ شَعْبُهُ. يَعْقُوبُ حَبْلُ نَصِيبِهِ. وَجَدَهُ فِي أَرْضِ قَفْرٍ، وَفِي خَلَاءٍ مُسْتَوْحِشٍ خَرِبٍ. أَحَاطَ بِهِ وَلَاحَظَهُ وَصَانَهُ كَحَدَقَةِ عَيْنِهِ. كَمَا يُحَرِّكُ ٱلنَّسْرُ عُشَّهُ وَعَلَى فِرَاخِهِ يَرِفُّ، وَيَبْسُطُ جَنَاحَيْهِ وَيَأْخُذُهَا وَيَحْمِلُهَا عَلَى مَنَاكِبِهِ، هَكَذَا ٱلرَّبُّ وَحْدَهُ ٱقْتَادَهُ وَلَيْسَ مَعَهُ إِلَهٌ أَجْنَبِيٌّ.

Il lui fait chevaucher les hauteurs de la terre, il le nourrit des produits des montagnes, il lui fait goûter le miel du rocher et l'huile de la pierre dure, le lait caillé des vaches et le lait des brebis avec la graisse des pâturages, les béliers, race du Bashân, et les boucs avec la graisse des grains du froment, et pour boisson le sang de la grappe qui fermente. Jacob a mangé, il s'est rassasié, Yeshurûn s'est engraissé et il a regimbé. Tu as engraissé, épaissi, élargi. Il a repoussé le Dieu qui l'avait fait et déshonoré le Rocher son salut. Ils l'ont rendu jaloux avec des étrangers, ils l'ont irrité par des abominations.

أَرْكَبَهُ عَلَى مُرْتَفَعَاتِ ٱلْأَرْضِ فَأَكَلَ ثِمَارَ ٱلصَّحْرَاءِ، وَأَرْضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ، وَزَيْتًا مِنْ صَوَّانِ ٱلصَّخْرِ، وَزُبْدَةَ بَقَرٍ وَلَبَنَ غَنَمٍ، مَعَ شَحْمِ خِرَافٍ وَكِبَاشٍ أَوْلَادِ بَاشَانَ، وَتُيُوسٍ مَعَ دَسَمِ لُبِّ ٱلْحِنْطَةِ، وَدَمَ ٱلْعِنَبِ شَرِبْتَهُ خَمْرًا .فَسَمِنَ يَشُورُونَ وَرَفَسَ. سَمِنْتَ وَغَلُظْتَ وَٱكْتَسَيْتَ شَحْمًا! فَرَفَضَ ٱلْإِلَهَ ٱلَّذِي عَمِلَهُ، وَغَبِيَ عَنْ صَخْرَةِ خَلَاصِهِ. أَغَارُوهُ بِٱلْأَجَانِبِ، وَأَغَاظُوهُ بِٱلْأَرْجَاسِ.

ذَبَحُوا لِأَوْثَانٍ لَيْسَتِ ٱللهَ. لِآلِهَةٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا، أَحْدَاثٍ قَدْ جَاءَتْ مِنْ قَرِيبٍ لَمْ يَرْهَبْهَا آبَاؤُكُمْ. ٱلصَّخْرُ ٱلَّذِي وَلَدَكَ تَرَكْتَهُ، وَنَسِيتَ ٱللهَ ٱلَّذِي أَبْدَأَكَ. فَرَأَى ٱلرَّبُّ وَرَذَلَ مِنَ ٱلْغَيْظِ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ. وَقَالَ: أَحْجُبُ وَجْهِي عَنْهُمْ، وَأَنْظُرُ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ. إِنَّهُمْ جِيلٌ مُتَقَلِّبٌ، أَوْلَادٌ لَا أَمَانَةَ فِيهِمْ. هُمْ أَغَارُونِي بِمَا لَيْسَ إِلَهًا، أَغَاظُونِي بِأَبَاطِيلِهِمْ. فَأَنَا أُغِيرُهُمْ بِمَا لَيْسَ شَعْبًا، بِأُمَّةٍ غَبِيَّةٍ أُغِيظُهُمْ. إِنَّهُ قَدِ ٱشْتَعَلَتْ نَارٌ بِغَضَبِي فَتَتَّقِدُ إِلَى ٱلْهَاوِيَةِ ٱلسُّفْلَى، وَتَأْكُلُ ٱلْأَرْضَ وَغَلَّتَهَا، وَتُحْرِقُ أُسُسَ ٱلْجِبَالِ.

Ils sacrifiaient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, à des nouveaux venus d'hier que leurs pères n'avaient pas redoutés. Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde, tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré ! Le Seigneur l'a vu, et dans sa colère il a rejeté ses fils et ses filles. Il a dit : Je vais leur cacher ma face et je verrai ce qu'il adviendra d'eux. Car c'est une génération pervertie, des fils sans fidélité. Ils m'ont rendu jaloux avec un néant de dieu, ils m'ont irrité par leurs êtres de rien ; eh bien ! moi, je les rendrai jaloux avec un néant de peuple, je les irriterai au moyen d'une nation stupide ! Oui, un feu a jailli de ma colère, il brûlera jusqu'aux profondeurs du shéol ; il dévorera la terre et ce qu'elle produit, il embrasera la base des montagnes.

أَجْمَعُ عَلَيْهِمْ شُرُورًا، وَأَنْفِذُ سِهَامِي فِيهِمْ، إِذْ هُمْ خَاوُونَ مِنْ جُوعٍ، وَمَنْهُوكُونَ مِنْ حُمَّى وَدَاءٍ سَامٍّ، أُرْسِلُ فِيهِمْ أَنْيَابَ ٱلْوُحُوشِ مَعَ حُمَةِ زَوَاحِفِ ٱلْأَرْضِ. مِنْ خَارِجٍ ٱلسَّيْفُ يُثْكِلُ، وَمِنْ دَاخِلِ ٱلْخُدُورِ ٱلرُّعْبَةُ. ٱلْفَتَى مَعَ ٱلْفَتَاةِ وَٱلرَّضِيعُ مَعَ ٱلْأَشْيَبِ. قُلْتُ: أُبَدِّدُهُمْ إِلَى ٱلزَّوَايَا، وَأُبَطِّلُ مِنَ ٱلنَّاسِ ذِكْرَهُمْ. لَوْ لَمْ أَخَفْ مِنْ إِغَاظَةِ ٱلْعَدُوِّ، مِنْ أَنْ يُنْكِرَ أَضْدَادُهُمْ، مِنْ أَنْ يَقُولُوا: يَدُنَا ٱرْتَفَعَتْ وَلَيْسَ ٱلرَّبُّ فَعَلَ كُلَّ هَذِهِ. إِنَّهُمْ أُمَّةٌ عَدِيمَةُ ٱلرَّأْيِ وَلَا بَصِيرَةَ فِيهِمْ. لَوْ عَقَلُوا لَفَطِنُوا بِهَذِهِ وَتَأَمَّلُوا آخِرَتَهُمْ. كَيْفَ يَطْرُدُ وَاحِدٌ أَلْفًا، وَيَهْزِمُ ٱثْنَانِ رَبْوَةً، لَوْلَا أَنَّ صَخْرَهُمْ بَاعَهُمْ وَٱلرَّبَّ سَلَّمَهُمْ؟

Je lancerai sur eux les calamités, j'épuiserai contre eux mes flèches. Ils seront affaiblis par la faim, dévorés par la peste et par un amer fléau. J'enverrai contre eux la dent des bêtes avec le venin des reptiles. Au-dehors l'épée emportera les fils, au-dedans régnera l'épouvante. Périront ensemble jeune homme et jeune fille, enfant à la mamelle et vieillard chenu. J'ai dit : Je les réduirais bien en poussière, j'abolirais leur souvenir parmi les hommes, si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi. Que leurs adversaires ne s'y trompent pas ! Qu'ils ne disent pas : "Notre main l'emporte, et le Seigneur n'y est pour rien. " Car c'est une nation aux vues courtes, privée de discernement. S'ils étaient sages, certes ils aboutiraient, ils sauraient discerner leur avenir. Comment donc un seul homme en met-il mille en fuite, et comment deux en poursuivent-ils dix mille, sinon parce que leur Rocher les a vendus et que le Seigneur les a livrés ?

لِأَنَّهُ لَيْسَ كَصَخْرِنَا صَخْرُهُمْ، وَلَوْ كَانَ أَعْدَاؤُنَا ٱلْقُضَاةَ. لِأَنَّ مِنْ جَفْنَةِ سَدُومَ جَفْنَتَهُمْ، وَمِنْ كُرُومِ عَمُورَةَ. عِنَبُهُمْ عِنَبُ سَمٍّ، وَلَهُمْ عَنَاقِيدُ مَرَارَةٍ. خَمْرُهُمْ حُمَةُ ٱلثَّعَابِينِ وَسَمُّ ٱلْأَصْلَالِ ٱلْقَاتِلُ. أَلَيْسَ ذَلِكَ مَكْنُوزًا عِنْدِي، مَخْتُومًا عَلَيْهِ فِي خَزَائِنِي؟ لِيَ ٱلنَّقْمَةُ وَٱلْجَزَاءُ. فِي وَقْتٍ تَزِلُّ أَقْدَامُهُمْ.

Mais leur rocher n'est pas comme notre Rocher ; ce n'est pas à nos ennemis d'intercéder pour nous. Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et des plantations de Gomorrhe : leurs raisins sont raisins vénéneux, leurs grappes sont amères ; leur vin est un venin de serpent, un violent poison de vipère. Mais lui, n'est-il pas à l'abri près de moi, scellé dans mes trésors ? A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera.

Car il est proche, le jour de leur ruine ; leur destin se précipite ! Car le Seigneur va faire droit à son peuple, il va prendre en pitié ses serviteurs. Car il va voir que leur vigueur s'épuise, qu'il ne reste plus ni libre, ni serf. Alors il dira : Où sont leurs dieux, rocher où ils cherchaient refuge, ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et vous secourent, qu'ils soient au-dessus de vous votre abri ! Voyez maintenant que moi, moi je Le suis et que nul autre que moi n'est Dieu ! C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre ; quand j'ai frappé, c'est moi qui guéris et personne ne délivre de ma main. Oui, je lève ma main vers le ciel et je dis : Aussi vrai que je vis pour toujours, quand j'aurai aiguisé mon épée fulgurante ma main saisira le Droit.

إِنَّ يَوْمَ هَلَاكِهِمْ قَرِيبٌ وَٱلْمُهَيَّآتُ لَهُمْ مُسْرِعَةٌ. لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عَبِيدِهِ يُشْفِقُ. حِينَ يَرَى أَنَّ ٱلْيَدَ قَدْ مَضَتْ، وَلَمْ يَبْقَ مَحْجُوزٌ وَلَا مُطْلَقٌ، يَقُولُ: أَيْنَ آلِهَتُهُمُ، ٱلصَّخْرَةُ ٱلَّتِي ٱلْتَجَأُوا إِلَيْهَا، ٱلَّتِي كَانَتْ تَأْكُلُ شَحْمَ ذَبَائِحِهِمْ وَتَشْرَبُ خَمْرَ سَكَائِبِهِمْ؟ لِتَقُمْ وَتُسَاعِدْكُمْ وَتَكُنْ عَلَيْكُمْ حِمَايَةً! ٱنْظُرُوا ٱلْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخَلِّصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى ٱلسَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى ٱلْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ سَيْفِي ٱلْبَارِقَ، وَأَمْسَكَتْ بِٱلْقَضَاءِ يَدِي،

Je rendrai la pareille à mes adversaires, je paierai de retour ceux qui me haïssent. J'enivrerai de sang mes flèches et mon épée se repaîtra de chair : sang des blessés et des captifs, têtes échevelées de l'ennemi. Cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu l'adorent ! Nations, exultez avec son peuple, et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la pareille à ses adversaires, il paiera de retour ceux qui le haïssent et purifiera la terre de son peuple.

أَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِي، وَأَجَازِي مُبْغِضِيَّ. أُسْكِرُ سِهَامِي بِدَمٍ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ ٱلْقَتْلَى وَٱلسَّبَايَا، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَّادِ ٱلْعَدُوِّ .«تَهَلَّلُوا أَيُّهَا ٱلْأُمَمُ، شَعْبُهُ، لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ، وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Prière de Anne mère du prophète Samuel
1 Samuel 2 : 1 - 10

صلاة حنة أم صموئيل النبي
صموئيل الأول ٢: ١ – ١٠

"Mon cœur exulte dans le Seigneur, ma corne s'élève en mon Dieu, ma bouche est large ouverte contre mes ennemis, car je me réjouis en ton secours. Point de Saint comme le Seigneur car il n'y a personne excepté toi, point de Rocher comme notre Dieu.

«فَرِحَ قَلْبِي بِٱلرَّبِّ. ٱرْتَفَعَ قَرْنِي بِٱلرَّبِّ. ٱتَّسَعَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي، لِأَنِّي قَدِ ٱبْتَهَجْتُ بِخَلَاصِكَ. لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ ٱلرَّبِّ، لِأَنَّهُ لَيْسَ غَيْرَكَ، وَلَيْسَ صَخْرَةٌ مِثْلَ إِلَهِنَا. لَا تُكَثِّرُوا ٱلْكَلَامَ ٱلْعَالِيَ ٱلْمُسْتَعْلِيَ،

Ne multipliez pas les paroles hautaines, que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche. Un Dieu plein de savoir, voilà le Seigneur, à lui de peser les actions. L'arc des puissants est brisé, mais les défaillants ont la force pour ceinture.

وَلْتَبْرَحْ وَقَاحَةٌ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. لِأَنَّ ٱلرَّبَّ إِلَهٌ عَلِيمٌ، وَبِهِ تُوزَنُ ٱلْأَعْمَالُ. قِسِيُّ ٱلْجَبَابِرَةِ تَحَطَّمَتْ، وَٱلضُّعَفَاءُ تَمَنْطَقُوا بِٱلْبَأْسِ.

Les rassasiés s'embauchent pour du pain, mais les affamés cessent de travailler. La femme stérile enfante sept fois, mais la mère de nombreux enfants se flétrit. C'est le Seigneur qui fait mourir et vivre, qui fait descendre au shéol et en remonter. C'est le Seigneur qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et aussi qui élève. Il retire de la poussière le faible, du fumier il relève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles et leur assigner un siège d'honneur ; car au Seigneur sont les piliers de la terre, sur eux il a posé le monde. Il garde les pas de ses fidèles, mais les méchants disparaissent dans les ténèbres car ce n'est pas par la force que l'homme triomphe. Seigneur, ses ennemis sont brisés, le Très Haut tonne dans les cieux. Le Seigneur juge les confins de la terre, il donne la force à son Roi, il exalte la vigueur de son Oint."

ٱلشِّبَاعَى آجَرُوا أَنْفُسَهُمْ بِٱلْخُبْزِ، وَٱلْجِيَاعُ كَفُّوا. حَتَّى أَنَّ ٱلْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةً، وَكَثِيرَةُ ٱلْبَنِينَ ذَبُلَتْ. ٱلرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحْيِي. يُهْبِطُ إِلَى ٱلْهَاوِيَةِ وَيُصْعِدُ. ٱلرَّبُّ يُفْقِرُ وَيُغْنِي. يَضَعُ وَيَرْفَعُ. يُقِيمُ ٱلْمِسْكِينَ مِنَ ٱلتُّرَابِ. يَرْفَعُ ٱلْفَقِيرَ مِنَ ٱلْمَزْبَلَةِ لِلْجُلُوسِ مَعَ ٱلشُّرَفَاءِ وَيُمَلِّكُهُمْ كُرْسِيَّ ٱلْمَجْدِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ أَعْمِدَةَ ٱلْأَرْضِ، وَقَدْ وَضَعَ عَلَيْهَا ٱلْمَسْكُونَةَ. أَرْجُلَ أَتْقِيَائِهِ يَحْرُسُ، وَٱلْأَشْرَارُ فِي ٱلظَّلَامِ يَصْمُتُونَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِٱلْقُوَّةِ يَغْلِبُ إِنْسَانٌ. مُخَاصِمُو ٱلرَّبِّ يَنْكَسِرُونَ. مِنَ ٱلسَّمَاءِ يُرْعِدُ عَلَيْهِمْ. ٱلرَّبُّ يَدِينُ أَقَاصِيَ ٱلْأَرْضِ، وَيُعْطِي عِزًّا لِمَلِكِهِ، وَيَرْفَعُ قَرْنَ مَسِيحِهِ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين.

Prière du prophète Habacuc
Habaquc 3 : 2 - 19

صلاة حبقوق النبي
حبقوق ٣: ٢ ــ ١٩

Seigneur, j'ai appris ton renom, Seigneur, j'ai redouté ton œuvre ! En notre temps, fais-la revivre ! En notre temps, fais-la connaître ! Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié ! Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire.

يَارَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزِعْتُ. يَارَبُّ، عَمَلَكَ فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ عَرِّفْ. فِي ٱلْغَضَبِ ٱذْكُرِ ٱلرَّحْمَةَ.

Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire. Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. Il se dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours. J'ai vu les tentes de Kusnan frappées d'épouvante, les pavillons du pays de Madiân sont pris de tremblements. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde.

ٱللهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ، وَٱلْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلَاهْ. جَلَالُهُ غَطَّى ٱلسَّمَاوَاتِ، وَٱلْأَرْضُ ٱمْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ لَمَعَانٌ كَٱلنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ ٱسْتِتَارُ قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ ذَهَبَ ٱلْوَبَأُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتِ ٱلْحُمَّى. وَقَفَ وَقَاسَ ٱلْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ ٱلْأُمَمُ وَدُكَّتِ ٱلْجِبَالُ ٱلدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ ٱلْقِدَمِ. مَسَالِكُ ٱلْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ. رَجَفَتْ شُقَقُ أَرْضِ مِدْيَانَ. هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ حَمِيَ يَارَبُّ؟ هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى ٱلْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ ٱلْخَلَاصِ؟ عُرِّيَتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً. سُبَاعِيَّاتُ سِهَامٍ كَلِمَتُكَ.

De torrents tu crevasses le sol ; les montagnes te voient, elles sont dans les transes ; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. Le soleil et la lune restent dans leur demeure ; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. Avec rage tu arpentes la terre, avec colère tu écrases les nations. Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaient pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un malheureux. Tu as foulé la mer avec tes chevaux le bouillonnement des grandes eaux !

سِلَاهْ. شَقَّقْتَ ٱلْأَرْضَ أَنْهَارًا. أَبْصَرَتْكَ فَفَزِعَتِ ٱلْجِبَالُ. سَيْلُ ٱلْمِيَاهِ طَمَا. أَعْطَتِ ٱللُّجَّةُ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى ٱلْعَلَاءِ. اَلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ ٱلطَّائِرَةِ، لِلَمَعَانِ بَرْقِ مَجْدِكَ. بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي ٱلْأَرْضِ، بِسَخَطٍ دُسْتَ ٱلْأُمَمَ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ، لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ ٱلشِّرِّيرِ مُعَرِّيًا ٱلْأَسَاسَ حَتَّى ٱلْعُنُقِ. سِلَاهْ. ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيتِي. ٱبْتِهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ ٱلْمِسْكِينِ فِي ٱلْخُفْيَةِ. سَلَكْتَ ٱلْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كُومَ ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ.

Crainte humaine et foi en Dieu. J'ai entendu ! Mon sein frémit. A ce bruit mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas. J'attends en paix ce jour d'angoisse qui se lève contre le peuple qui nous assaille !

سَمِعْتُ فَٱرْتَعَدَتْ أَحْشَائِي. مِنَ ٱلصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتَايَ. دَخَلَ ٱلنَّخْرُ فِي عِظَامِي، وَٱرْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ ٱلضِّيقِ، عِنْدَ صُعُودِ ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي يَزْحَمُنَا.

Car le figuier ne bourgeonnera plus ; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail ; plus de bœufs dans les étables. Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur ! Le Seigneur Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.

فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهِرُ ٱلتِّينُ، وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ فِي ٱلْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ ٱلزَّيْتُونَةِ، وَٱلْحُقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ ٱلْغَنَمُ مِنَ ٱلْحَظِيرَةِ، وَلَا بَقَرَ فِي ٱلْمَذَاوِدِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِٱلرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. اَلرَّبُّ ٱلسَّيِّدُ قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمَيَّ كَٱلْأَيَائِلِ، وَيُمَشِّينِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du prophète Jonas
Jonas 2 : 1 - 9

صلاة يونان النبي
يونان ص ٢: ١ – ٩

Dans les entrailles du poisson, Jonas pria le Seigneur son Dieu. Il disait : « Dans ma détresse, je crie vers le Seigneur, et Lui me répond ; du ventre des enfers, j'appelle : Tu écoutes ma voix. Tu m'as jeté au plus profond du cœur des mers, et le flot m'a cerné ; tes ondes et tes vagues ensemble ont passé sur moi. Et je dis : me voici rejeté de devant tes yeux : pourrai-je revoir encore ton temple saint ?

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ ٱلْحُوتِ، وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضِيقِي ٱلرَّبَّ، فَٱسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ ٱلْهَاوِيَةِ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي ٱلْعُمْقِ فِي قَلْبِ ٱلْبِحَارِ، فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَازَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلُجَجِكَ. فَقُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنَّنِي أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête. A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, Seigneur, mon Dieu.

قَدِ ٱكْتَنَفَتْنِي مِيَاهٌ إِلَى ٱلنَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. ٱلْتَفَّ عُشْبُ ٱلْبَحْرِ بِرَأْسِي. نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجِبَالِ. مَغَالِيقُ ٱلْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ ٱلْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهِي.

Quand mon âme en moi défaillait, je me souvins du Seigneur ; et ma prière parvint jusqu'à toi dans ton temple saint. Ceux qui servent des vanités trompeuses, c'est leur grâce qu'ils abandonnent. Moi, aux accents de la louange, je t'offrirai des sacrifices. Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. Du Seigneur vient le salut. »

حِينَ أَعْيَتْ فِيَّ نَفْسِي ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ، فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. ٱلَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً يَتْرُكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ ٱلْحَمْدِ أَذْبَحُ لَكَ، وَأُوفِي بِمَا نَذَرْتُهُ. لِلرَّبِّ ٱلْخَلَاصُ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Cantique d'Ézéchias, roi de Judas, sur sa maladie et son rétablissement
Isaïe 38 : 10 - 20

صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض وقام من مرضه
إِشَعْيَاء ٣٨: ١٠ ــ ٢٠

Je disais : je vais donc m'en aller en plein midi de mes jours, consigné aux portes des enfers pour le reste de mes ans. Je disais : ne plus voir le Seigneur sur la terre des vivants, jamais plus n'apercevoir un humain chez les habitants du monde ! Mon foyer m'est arraché, éventré comme une tente de berger. Comme un tisserand, je croisais le fil de ma vie : on me tranche la trame. Du jour à la nuit, tu m'achèves ; j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os, Du jour à la nuit, tu m'achèves. Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe.

أَنَا قُلْتُ: «فِي عِزِّ أَيَّامِي أَذْهَبُ إِلَى أَبْوَابِ ٱلْهَاوِيَةِ. قَدْ أُعْدِمْتُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ. قُلْتُ: لَا أَرَى ٱلرَّبَّ. ٱلرَّبَّ فِي أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ. لَا أَنْظُرُ إِنْسَانًا بَعْدُ مَعَ سُكَّانِ ٱلْفَانِيَةِ. مَسْكِنِي قَدِ ٱنْقَلَعَ وَٱنْتَقَلَ عَنِّي كَخَيْمَةِ ٱلرَّاعِي. لَفَفْتُ كَٱلْحَائِكِ حَيَاتِي. مِنَ ٱلنَّوْلِ يَقْطَعُنِي. ٱلنَّهَارَ وَٱللَّيْلَ تُفْنِينِي. صَرَخْتُ إِلَى ٱلصَّبَاحِ. كَٱلْأَسَدِ هَكَذَا يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي. ٱلنَّهَارَ وَٱللَّيْلَ تُفْنِينِي. كَسُنُونَةٍ مُزَقْزِقَةٍ هَكَذَا أَصِيحُ. أَهْدِرُ كَحَمَامَةٍ.

A regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien ! Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? J'irai, errant au long de mes années avec mon amertume ? Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! Oui, tu me guériras ; tu me feras vivre : mon amertume amère me conduit à la paix. Et tu t'es attaché à mon âme, tu me tire de l'abîme. Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés. La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des morts, te louer. Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse.

قَدْ ضَعُفَتْ عَيْنَايَ نَاظِرَةً إِلَى ٱلْعَلَاءِ. يَارَبُّ، قَدْ تَضَايَقْتُ. كُنْ لِي ضَامِنًا. بِمَاذَا أَتَكَلَّمُ، فَإِنَّهُ قَالَ لِي وَهُوَ قَدْ فَعَلَ. أَتَمَشَّى مُتَمَهِّلًا كُلَّ سِنِيَّ مِن أَجْلِ مَرَارَةِ نَفْسِي. أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ، بِهَذِهِ يَحْيَوْنَ، وَبِهَا كُلُّ حَيَاةِ رُوحِي فَتَشْفِينِي وَتُحْيِينِي. هُوَذَا لِلسَّلَامَةِ قَدْ تَحَوَّلَتْ لِيَ ٱلْمَرَارَةُ، وَأَنْتَ تَعَلَّقْتَ بِنَفْسِي مِنْ وَهْدَةِ ٱلْهَلَاكِ، فَإِنَّكَ طَرَحْتَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ خَطَايَايَ. لِأَنَّ ٱلْهَاوِيَةَ لَا تَحْمَدُكَ. ٱلْمَوْتُ لَا يُسَبِّحُكَ. لَا يَرْجُو ٱلْهَابِطُونَ إِلَى ٱلْجُبِّ أَمَانَتَكَ.

Le vivant, lui, te rends grâce, comme moi aujourd'hui. Et le père à ses enfants montrera ta fidélité. Seigneur, viens me sauver ! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la maison du Seigneur.

ٱلْحَيُّ ٱلْحَيُّ هُوَ يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا ٱلْيَوْمَ. ٱلْأَبُ يُعَرِّفُ ٱلْبَنِينَ حَقَّكَ. ٱلرَّبُّ لِخَلَاصِي. فَنَعْزِفُ بِأَوْتَارِنَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du roi Manassé[1]

صلاة منسى الملك

Seigneur tout-puissant qui es au ciel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et des justes, leurs descendants, Toi qui a créé le ciel et la terre avec toute leur parure, entravé la mer par Ta parole impérative, enfermé et scellé l'abîme par Ton Nom redoutable et glorieux. Tout l'univers Te craint, il frémit devant Ta puissance, car insoutenable est la magnificence de Ta gloire, insupportable Ta colère quand elle menace les pécheurs, mais incommensurable et insondable est Ta miséricorde, selon Ta promesse, car Tu es le Seigneur patient, bienveillant, riche en pitié, Tu regrettes les maux qui frappent les hommes. En effet, Dieu, dans Ta largesse et Ta bonté, Tu as promis aux pécheurs le pardon par la pénitence et dans l'abondance de Tes miséricordes, Tu as prescrit aux pécheurs la pénitence pour les sauver. Toi donc, Seigneur, Dieu des justes, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes, pour Abraham, Isaac et Jacob, qui n'ont pas péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car mes péchés sont plus nombreux que le sable de la mer.

أيُّها الربُّ الضابطُ الكُلَّ، إلهُ آبائِنا، ابراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ، ونَسْلِهم الصدّيق، يا صانعَ السّماءِ والأرضِ وكلِّ عالَمِهما، يا مَن قَيَّدْتَ البحرَ بِكَلِمَةِ أمْرِكَ، يا مَن قَفَلْتَ اللجَّةَ وخَتَمْتَها باسمِكَ المَرهوب المجيد، يا مَن يَرْهَبُ الكلُّ ويَرتَعِدُ مِن وجهِ قُدرتِهِ، لأنَّ عِظَمَ جلالِ مجدِكَ لا يُحتَمَل، وسَخَطُكَ بالوَعيدِ على الخطأةِ لا قوامَ لهُ، ورحمَةَ موعِدِكَ لا تُحصَى ولا يُستَقْصَى أثرُها. لأنَّكَ أنتَ الربُّ العليُّ المتحنِّنُ، الطويلُ الأناة والجزيلُ الرحمة، والتوّابُ على مساوِئِ النّاسِ. أنتَ يا ربُّ على حَسَبِ كَثْرَةِ صلاحِكَ، وَعَدْتَ بالتوبَةِ والغُفران للمُخطِئين إليك، وبِكَثْرةِ رأفَتِكَ حَدَّدْتَ توبةً للخطأةِ للخلاص. فأنتَ أيُّها الربُّ إلهُ القوّاتِ، لمْ تَضَعِ التَّوبَةَ للصدّيقينَ: لابراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ، الذينَ لم يَخطأوا إليه؛ بل وضَعْتَ التَّوبَةَ لي أنا الخاطئ، فإنّي قد أخطأْتُ أكثرَ مِن عدَدِ رَملِ البحرِ.

Elles se sont multipliées, mes iniquités, Seigneur, elles se sont multipliées mes iniquités, et je ne suis plus digne de lever les yeux pour regarder les hauteurs du ciel, à cause de mes innombrables injustices, courbé par de nombreuses chaînes de fer au point de ne pouvoir lever la tête et qu'il n'y a pour moi aucun répit, parce que j'ai provoqué Ta fureur et que j'ai commis le mal devant Toi en n'accomplissant pas Ta volonté, en érigeant des abominations et en multipliant les provocations.

قد تَكاثَرَتْ آثامي يا ربُّ، قد تكاثَرَتْ آثامي، ولسْتُ أنا بأَهْلٍ أنْ أتَفَرَّسَ وأنظُرَ عُلُوَّ السماءِ من كَثْرَةِ ظُلْمي، وأنا مُنْحَنٍ بكَثْرَةِ قيودِ الحديدِ لِئَلاّ أَرْفَعَ رأسي، وليسَتْ لي راحةٌ، لأنّي أغْضَبْتُ غَضَبَكَ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، إذْ لمْ أَصْنَعْ مَشيئَتَكَ ولا حَفِظْتُ أوامِرَكَ. فالآنَ أَحْني رُكبَةَ قَلبي مُبتَهِلاً إلى صلاحِكَ، أخطَأْتُ يا ربُّ أخطأْتُ، وبآثامي أنا عارِفٌ،

[1] La prière de Manassé se trouve dans les livres apocryphes de l'Eglise Grecque et de l'Eglise Arménienne. Cette prière est mentionnée dans le Second livre des Chroniques 33 :18.

A présent, je fléchis les genoux de mon cœur en implorant Ta bonté. J'ai péché, Seigneur, j'ai péché ; mes iniquités, je les reconnais, mais j'implore et je Te prie : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais pas périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune pour l'éternité et te souvenant de mes mauvaises actions, ne me condamne pas aux profondeurs de la terre ; car Tu es le Dieu des pénitents et en moi Tu manifesteras toute Ta bonté, moi, qui en suis indigne. Tu me sauves selon Ta grande miséricorde ; et je Te louerai sans cesse tous les jours de ma vie, car toute la puissance des cieux Te célèbre et à Toi la gloire pour les siècles. Amen !

لكنَّني أسأَلُكَ مُتَضَرِّعاً، اغْفِر لي يا ربُّ، اغْفِرْ لي، ولا تُهْلِكْني بآثامي، ولا إلى الأبدِ تَحقِدْ عليَّ حافِظاً عليَّ شُروري، ولا تَسْجُنّي في أسافِلِ الأرضِ، لأنَّك أنتَ هو اللهُ إلهُ التّائبينَ، وفيَّ توضِحُ كلَّ صلاحِكَ، لأنّي أنا غيرُ مُستحِقّ فتُخلِّصْني على حسَبِ كَثرةِ رحمَتِكَ، وأُسبِّحُكَ كلَّ حينٍ جميعَ أيّامِ حياتي، لأنَّ إيّاكَ تُسبِّحُ كلَّ قُواتِ السماوات، ولكَ المجدَ إلى دهر الدّاهرين، آمين.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين.

1ère prière d'Isaïe le prophète
Isaïe 26 : 9 - 20

صلاة إشَعْيَاءَ النبي الأولى
إشَعْيَاءَ ٢٦: ٩ ــ ٢٠

Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit Te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice. Si l'on fait grâce au méchant sans qu'il apprenne la justice, au pays de la droiture il fait le mal, sans voir la majesté du Seigneur. Seigneur, ta main est levée et ils ne voient pas ! Ils verront, pleins de confusion, ton amour jaloux pour ce peuple, oui, le feu préparé pour tes ennemis les dévorera. Seigneur, tu nous assureras la paix, car même ce que nous entreprenons, c'est toi qui l'accomplis pour nous. Seigneur notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous, mais, attachés à toi seul, nous invoquons ton nom.

بِنَفْسِي ٱشْتَهَيْتُكَ فِي ٱللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ ٱلْعَدْلَ. يُرْحَمُ ٱلْمُنَافِقُ وَلَا يَتَعَلَّمُ ٱلْعَدْلَ. فِي أَرْضِ ٱلِاسْتِقَامَةِ يَصْنَعُ شَرًّا وَلَا يَرَى جَلَالَ ٱلرَّبِّ. يَارَبُّ، ٱرْتَفَعَتْ يَدُكَ وَلَا يَرَوْنَ. يَرَوْنَ وَيَخْزَوْنَ مِنَ ٱلْغَيْرَةِ عَلَى ٱلشَّعْبِ وَتَأْكُلُهُمْ نَارُ أَعْدَائِكَ. يَارَبُّ، تَجْعَلُ لَنَا سَلَامًا لِأَنَّكَ كُلَّ أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا. أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُنَا، قَدِ ٱسْتَوْلَى عَلَيْنَا سَادَةٌ سِوَاكَ. بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ ٱسْمَكَ.

Les morts ne revivront pas, les ombres ne se relèveront pas, car tu les as visités, exterminés, tu as détruit jusqu'à leur souvenir. Tu as fait de nous une nation, Seigneur, tu as fait de nous une nation et tu as été glorifié. Tu as fait reculer les limites du pays.

هُمْ أَمْوَاتٌ لَا يَحْيَوْنَ. أَخْيِلَةٌ لَا تَقُومُ. لِذَلِكَ عَاقَبْتَ وَأَهْلَكْتَهُمْ وَأَبَدْتَ كُلَّ ذِكْرِهِمْ. زِدْتَ ٱلْأُمَّةَ يَارَبُّ، زِدْتَ ٱلْأُمَّةَ. تَمَجَّدْتَ. وَسَّعْتَ كُلَّ أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ.

Seigneur, dans la détresse on a recours à toi ; quand tu sévis, on se répand en prières. Nous avons été devant toi, Seigneur, comme une femme enceinte sur le point d'enfanter, qui se tord et crie dans les douleurs.

يَارَبُّ فِي ٱلضِّيقِ طَلَبُوكَ. سَكَبُوا مُخَافَتَةً عِنْدَ تَأْدِيبِكَ إِيَّاهُمْ. كَمَا أَنَّ ٱلْحُبْلَى ٱلَّتِي تُقَارِبُ ٱلْوِلَادَةَ تَتَلَوَّى وَتَصْرُخُ فِي مَخَاضِهَا، هَكَذَا كُنَّا قُدَّامَكَ يَارَبُّ.

Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, mais nous n'avons enfanté que du vent : nous n'apportons pas le salut à la terre, nous ne donnons pas naissance aux habitants du monde. Tes morts revivront, leurs cadavres ressusciteront. Réveillez-vous, criez de joie, vous qui demeurez dans la poussière, car ta rosée, Seigneur, est une rosée de lumières, et la terre ramènera au jour les trépassés. Va, mon peuple, entre dans tes chambres, ferme tes portes sur toi ; cache-toi un tout petit instant, jusqu'à ce qu'ait passé la fureur.

حَبِلْنَا تَلَوَّيْنَا كَأَنَّنَا وَلَدْنَا رِيحًا. لَمْ نَصْنَعْ خَلَاصًا فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَمْ يَسْقُطْ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ. تَحْيَا أَمْوَاتُكَ، تَقُومُ ٱلْجُثَثُ. ٱسْتَيْقِظُوا، تَرَنَّمُوا يَا سُكَّانَ ٱلتُّرَابِ. لِأَنَّ طَلَّكَ طَلُّ أَعْشَابٍ، وَٱلْأَرْضُ تُسْقِطُ ٱلْأَخْيِلَةَ. هَلُمَّ يَا شَعْبِي ٱدْخُلْ مَخَادِعَكَ، وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ خَلْفَكَ. ٱخْتَبِئْ نَحْوَ لُحَيْظَةٍ حَتَّى يَعْبُرَ ٱلْغَضَبُ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

2ème prière d'Isaïe le prophète
Isaïe 25 : 1-12

صلاة أشعياء النبي الثانية
أشعياء ٢٥: ١ ــ ١٢

Seigneur, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je louerai ton nom, car tu as accompli des merveilles, les desseins de jadis, fidèlement, fermement. Car tu as fait de la ville un tas de pierres, la cité fortifiée est une ruine, la citadelle des étrangers n'est plus une ville, jamais elle ne sera reconstruite. C'est pourquoi un peuple fort te glorifie, la cité des nations redoutables te craint. Car tu as été un refuge pour le faible, un refuge pour le malheureux plongé dans la détresse, un abri contre la pluie, un ombrage contre la chaleur, car le souffle des violents est comme la pluie d'hiver.

يَارَبُّ، أَنْتَ إِلَهِي أُعَظِّمُكَ. أَحْمَدُ ٱسْمَكَ لِأَنَّكَ صَنَعْتَ عَجَبًا. مَقَاصِدُكَ مُنْذُ ٱلْقَدِيمِ أَمَانَةٌ وَصِدْقٌ. لِأَنَّكَ جَعَلْتَ مَدِينَةً رُجْمَةً. قَرْيَةً حَصِينَةً رَدْمًا. قَصْرَ أَعَاجِمَ أَنْ لَا تَكُونَ مَدِينَةً. لَا يُبْنَى إِلَى ٱلْأَبَدِ. لِذَلِكَ يُكْرِمُكَ شَعْبٌ قَوِيٌّ، وَتَخَافُ مِنْكَ قَرْيَةُ أُمَمٍ عُتَاةٍ. لِأَنَّكَ كُنْتَ حِصْنًا لِلْمِسْكِينِ، حِصْنًا لِلْبَائِسِ فِي ضِيقِهِ، مَلْجَأً مِنَ ٱلسَّيْلِ، ظِلًّا مِنَ ٱلْحَرِّ، إِذْ كَانَتْ نَفْخَةُ ٱلْعُتَاةِ كَسَيْلٍ عَلَى حَائِطٍ.

Comme la chaleur sur une terre aride, tu apaises le tumulte des étrangers : la chaleur tiédit à l'ombre d'un nuage, le chant des violents se tait. Le Seigneur, Dieu de l'univers, préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. Il enlèvera le voile de deuil qui enveloppait tous les peuples et le linceul qui couvrait toutes les nations.

كَحَرٍّ فِي يَبَسٍ تَخْفِضُ ضَجِيجَ ٱلْأَعَاجِمِ. كَحَرٍّ بِظِلِّ غَيْمٍ يُذَلُّ غِنَاءُ ٱلْعُتَاةِ. وَيَصْنَعُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ لِجَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ فِي هَذَا ٱلْجَبَلِ وَلِيمَةَ سَمَائِنَ، وَلِيمَةَ خَمْرٍ عَلَى دَرْدِيٍّ، سَمَائِنَ مُمِخَّةٍ، دَرْدِيٍّ مُصَفًّى. وَيُفْنِي فِي هَذَا ٱلْجَبَلِ وَجْهَ ٱلنِّقَابِ ٱلنِّقَابَ ٱلَّذِي عَلَى كُلِّ ٱلشُّعُوبِ، وَٱلْغِطَاءَ ٱلْمُغَطَّى بِهِ عَلَى كُلِّ ٱلْأُمَمِ.

Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple ; c'est lui qui l'a promis. Et ce jour-là, on dira : Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés !

يَبْلَعُ ٱلْمَوْتَ إِلَى ٱلْأَبَدِ، وَيَمْسَحُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ ٱلدُّمُوعَ عَنْ كُلِّ ٱلْوُجُوهِ، وَيَنْزِعُ عَارَ شَعْبِهِ عَنْ كُلِّ ٱلْأَرْضِ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ. وَيُقَالُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ: «هُوَذَا هَذَا إِلَهُنَا. ٱنْتَظَرْنَاهُ فَخَلَّصَنَا. هَذَا هُوَ ٱلرَّبُّ ٱنْتَظَرْنَاهُ. نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ بِخَلَاصِهِ».

Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne. Il étend les mains, au milieu de la montagne, comme le nageur les étend pour nager. Mais il rabaissera son orgueil, malgré les efforts de ses mains. Et la place forte inaccessible de tes remparts, il l'a abattue, abaissée, renversée à terre, dans la poussière

لِأَنَّ يَدَ ٱلرَّبِّ تَسْتَقِرُّ عَلَى هَذَا ٱلْجَبَلِ، وَيُدَاسُ مُوآبُ فِي مَكَانِهِ كَمَا يُدَاسُ ٱلتِّبْنُ فِي مَاءِ ٱلْمَزْبَلَةِ. فَيَبْسِطُ يَدَيْهِ فِيهِ كَمَا يَبْسِطُ ٱلسَّابِحُ لِيَسْبَحَ، فَيَضَعُ كِبْرِيَاءَهُ مَعَ مَكَايِدِ يَدَيْهِ. وَصَرْحَ ٱرْتِفَاعِ أَسْوَارِكِ يَخْفِضُهُ، يَضَعُهُ، يُلْصِقُهُ بِٱلْأَرْضِ إِلَى ٱلتُّرَابِ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين.

3ème prière d'Isaïe le prophète
Isaïe 26 : 1 - 9

صلاة أشعياء النبي الثالثة
أشعياء ٢٦: ١-٩

En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte ! Le Seigneur a mis pour nous protéger rempart et avant-mur. Ouvrez les portes ! Qu'elle entre, la nation juste, celle qui reste fidèle. Tu construis solidement la paix, Seigneur, pour ceux qui ont confiance en toi. Mettez toujours votre confiance dans le Seigneur, car le Seigneur est le Rocher pour toujours. Il a rabaissé ceux qui siégeaient dans les hauteurs, il a humilié la citadelle inaccessible, il l'a jetée à terre, il l'a renversée dans la poussière. Elle sera foulée aux pieds par les humbles, piétinée par les pauvres gens.

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يُغَنَّى بِهَذِهِ ٱلْأُغْنِيَّةِ فِي أَرْضِ يَهُوذَا: لَنَا مَدِينَةٌ قَوِيَّةٌ. يَجْعَلُ ٱلْخَلَاصَ أَسْوَارًا وَمَتْرَسَةً. اِفْتَحُوا ٱلْأَبْوَابَ لِتَدْخُلَ ٱلْأُمَّةُ ٱلْبَارَّةُ ٱلْحَافِظَةُ ٱلْأَمَانَةَ. ذُو ٱلرَّأْيِ ٱلْمُمَكَّنِ تَحْفَظُهُ سَالِمًا سَالِمًا، لِأَنَّهُ عَلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ. تَوَكَّلُوا عَلَى ٱلرَّبِّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، لِأَنَّ فِي يَاهَ ٱلرَّبِّ صَخْرَ ٱلدُّهُورِ. لِأَنَّهُ يَخْفِضُ سُكَّانَ ٱلْعَلَاءِ، يَضَعُ ٱلْقَرْيَةَ ٱلْمُرْتَفِعَةَ. يَضَعُهَا إِلَى ٱلْأَرْضِ. يُلْصِقُهَا بِٱلتُّرَابِ. تَدُوسُهَا ٱلرِّجْلُ، رِجْلَا ٱلْبَائِسِ، أَقْدَامُ ٱلْمَسَاكِينِ.

Le chemin du juste va tout droit, et toi qui es droit, Seigneur, tu aplanis le sentier du juste. Sur le chemin que tracent tes sentences, nous espérons en toi, Seigneur. Nous rappeler ton nom, voilà tout notre désir. Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice.

طَرِيقُ ٱلصِّدِّيقِ ٱسْتِقَامَةٌ. تُمَهِّدُ أَيُّهَا ٱلْمُسْتَقِيمُ سَبِيلَ ٱلصِّدِّيقِ. فَفِي طَرِيقِ أَحْكَامِكَ يَارَبُّ ٱنْتَظَرْنَاكَ. إِلَى ٱسْمِكَ وَإِلَى ذِكْرِكَ شَهْوَةُ ٱلنَّفْسِ. بِنَفْسِي ٱشْتَهَيْتُكَ فِي ٱللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ ٱلْعَدْلَ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Louange du prophète Jérémie
Lamentations 5 : 16 - 22

تسبحة أرميا النبي
مراثي ٥: ١٦ ــ ٢٢

La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché ! Voilà pourquoi notre cœur est malade, voilà pourquoi s'obscurcissent nos yeux : c'est que la montagne Sion est désolée, des chacals y rôdent !

وَيْلٌ لَنَا لِأَنَّنَا قَدْ أَخْطَأْنَا. مِنْ أَجْلِ هَذَا حَزِنَ قَلْبُنَا. مِنْ أَجْلِ هَذِهِ أَظْلَمَتْ عُيُونُنَا. مِنْ أَجْلِ جَبَلِ صِهْيَوْنَ ٱلْخَرِبِ. ٱلثَّعَالِبُ مَاشِيَةٌ فِيهِ.

Mais toi, Seigneur, tu demeures à jamais ; ton trône subsiste d'âge en âge ! Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, nous abandonnerais-tu jusqu'à la fin des jours ? Fais-nous revenir à toi, Seigneur, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois, si tu ne nous as pas tout à fait rejetés, irrité contre nous sans mesure.

أَنْتَ يَارَبُّ إِلَى ٱلْأَبَدِ تَجْلِسُ. كُرْسِيُّكَ إِلَى دَوْرٍ فَدَوْرٍ. لِمَاذَا تَنْسَانَا إِلَى ٱلْأَبَدِ وَتَتْرُكُنَا طُولَ ٱلْأَيَّامِ؟ أَرْدُدْنَا يَارَبُّ إِلَيْكَ فَنَرْتَدَّ. جَدِّدْ أَيَّامَنَا كَٱلْقَدِيمِ. هَلْ كُلَّ ٱلرَّفْضِ رَفَضْتَنَا؟ هَلْ غَضِبْتَ عَلَيْنَا جِدًّا؟

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Louange du prophète Baruch
Baruch 2 : 11 - 15

تسبحة باروخ النبي
باروخ ٢: ١١ ــ ١٥

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, toi qui tiras ton peuple du pays d'Egypte à main forte, par signes et miracles, par grande puissance et bras étendu, te faisant de la sorte un nom comme il en est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été impies, nous avons été injustes, Seigneur notre Dieu, pour tous tes préceptes.

فَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَدِيرَةٍ وَبِآيَاتٍ وَمُعْجِزَاتٍ وَقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَذِرَاعٍ مَبْسُوطَةٍ وَأَقَامَ لَهُ اسْماً كَمَا فِي هذَا الْيَوْمِ.
إِنَّا خَطِئْنَا وَنَافَقْنَا وَأَثِمْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُنَا فِي جَمِيعِ رُسُومِكَ

Que ta colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un petit reste parmi les nations où tu nous dispersas. Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication délivre-nous à cause de toi-même, et fais-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont déportés, afin que la terre entière sache que tu es le Seigneur, notre Dieu, puisqu'Israël et sa race portent ton Nom.

لِيَنْصَرِفْ غَضَبُكَ عَنَّا فَقَدْ بَقِينَا نَفَراً قَلِيلاً فِي الأُمَمِ الَّذِينَ شَتَّتَنَا بَيْنَهُمْ .اسْمَعْ يَا رَبُّ صَلاَتَنَا وَتَضَرُّعَنَا وَأَنْقِذْنَا لأَجْلِكَ وَأَنِلْنَا حُظْوَةً أَمَامَ وُجُوهِ الَّذِينَ أَجْلَوْنَا لِكَيْ تَعْرِفَ الأَرْضُ بِأَسْرِهَا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلهُنَا وَأَنَّهُ بِاسْمِكَ دُعِيَ إِسْرَائِيلُ وَعَشَائِرُهُ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً. آمين.

Louange du prophète Élie
1er Livre des Rois 18 : 36 - 39

تسبحة إيليا النبي
ملوك الأول ١٨: ٣٦ ــ ٣٩

A l'heure du sacrifice du soir, Élie le prophète s'avança et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, on saura aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai accompli toutes ces choses sur ton ordre.

وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ ٱلتَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا ٱلنَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمِ ٱلْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ ٱللهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ.

Réponds-moi, Seigneur, réponds-moi, pour que tout ce peuple sache que c'est toi, Seigneur, qui es Dieu, et qui as retourné leur cœur ! Alors le feu du Seigneur tomba, il dévora la victime et le bois, les pierres et la poussière, et l'eau qui était dans la rigole.

ٱسْتَجِبْنِي يَارَبُّ ٱسْتَجِبْنِي، لِيَعْلَمَ هَذَا ٱلشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا». فَسَقَطَتْ نَارُ ٱلرَّبِّ وَأَكَلَتِ ٱلْمُحْرَقَةَ وَٱلْحَطَبَ وَٱلْحِجَارَةَ وَٱلتُّرَابَ، وَلَحَسَتِ ٱلْمِيَاهَ ٱلَّتِي فِي ٱلْقَنَاةِ.

Tout le peuple en fut témoin ; les gens tombèrent la face contre terre et dirent : C'est le Seigneur qui est Dieu ! C'est le Seigneur qui est Dieu !

فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ ٱلشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «ٱلرَّبُّ هُوَ ٱللهُ! ٱلرَّبُّ هُوَ ٱللهُ!».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً. آمين.

Prière du prophète David
1 Chroniques 29 : 10 - 13

صلاة داود النبي
اخبار ايام الاول ٢٩: ١٠ ــ ١٣

"Béni sois-tu, Seigneur, Dieu d'Israël notre père, depuis toujours et à jamais ! A toi, Seigneur, la grandeur, la force, la splendeur, la durée et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à toi. A toi, Seigneur, la royauté : tu es souverainement élevé au-dessus de tout. La richesse et la gloire te précèdent, tu es maître de tout, dans ta main sont la force et la puissance ; à ta main d'élever et d'affermir qui que ce soit. A cette heure, ô notre Dieu, nous te célébrons, nous louons ton éclatant renom. "

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ أَبِينَا مِنَ ٱلأَزَلِ وَإِلَى ٱلأَبَدِ. لَكَ يَارَبُّ ٱلْعَظَمَةُ وَٱلْجَبَرُوتُ وَٱلْجَلَالُ وَٱلْبَهَاءُ وَٱلْمَجْدُ، لِأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَٱلأَرْضِ. لَكَ يَارَبُّ ٱلْمُلْكُ، وَقَدِ ٱرْتَفَعْتَ رَأْسًا عَلَى ٱلْجَمِيعِ. وَٱلْغِنَى وَٱلْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ، وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ عَلَى ٱلْجَمِيعِ، وَبِيَدِكَ ٱلْقُوَّةُ وَٱلْجَبَرُوتُ، وَبِيَدِكَ تَعْظِيمُ وَتَشْدِيدُ ٱلْجَمِيعِ. وَٱلآنَ، يَا إِلَهَنَا نَحْمَدُكَ وَنُسَبِّحُ ٱسْمَكَ ٱلْجَلِيلَ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du roi Salomon
1er Livre des Rois 8 : 22 - 30

صلاة الملك سليمان
ملوك الأول ٨: ٢٢ ــ ٣٠

Salomon se plaça devant l'autel du Seigneur, en face de toute l'assemblée d'Israël ; il étendit les mains vers le ciel et fit cette prière : Seigneur, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi, ni là-haut dans les cieux, ni sur la terre ici-bas ; car tu gardes fidèlement ton Alliance avec tes serviteurs, quand ils marchent devant toi de tout leur cœur. Tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit ; et ce que tu lui avais dit de ta bouche, aujourd'hui tu l'as accompli de ta main.

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبَحِ ٱلرَّبِّ تُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِثْلَكَ فِي ٱلسَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَلَا عَلَى ٱلأَرْضِ مِنْ أَسْفَلُ، حَافِظُ ٱلْعَهْدِ وَٱلرَّحْمَةِ لِعَبِيدِكَ ٱلسَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. ٱلَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ بِيَدِكَ كَهَذَا ٱلْيَوْمِ.

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, par égard pour ton serviteur David, mon père, garde la parole que tu lui avais dite : "Tes descendants qui siégeront sur le trône d'Israël ne seront pas écartés de ma présence, pourvu que tes fils veillent à suivre leur chemin en marchant devant moi, comme tu as marché devant moi." Maintenant donc, Dieu d'Israël, que se vérifie la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père ! Serait-il donc possible que Dieu habite sur la terre ?

وَٱلآنَ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ ٱحْفَظْ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ قَائِلًا: لَا يُعْدَمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ كَانَ بَنُوكَ إِنَّمَا يَحْفَظُونَ طُرُقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا أَمَامِي كَمَا سِرْتَ أَنْتَ أَمَامِي. وَٱلآنَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ ٱلَّذِي كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ أَبِي. لِأَنَّهُ هَلْ يَسْكُنُ ٱللهُ حَقًّا عَلَى ٱلأَرْضِ؟

Les cieux et les hauteurs des cieux ne peuvent te contenir : encore moins ce Temple que j'ai construit ! Sois attentif à la prière et à la supplication de ton serviteur. Écoute, Seigneur mon Dieu, la prière et le cri qu'il lance aujourd'hui vers toi.

هُوَذَا ٱلسَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ ٱلسَّمَاوَاتِ لَا تَسَعُكَ، فَكَمْ بِٱلْأَقَلِّ هَذَا ٱلْبَيْتُ ٱلَّذِي بَنَيْتُ؟ فَٱلْتَفِتْ إِلَى صَلَاةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهِي، وَٱسْمَعِ ٱلصُّرَاخَ وَٱلصَّلَاةَ ٱلَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ ٱلْيَوْمَ.

Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur ce Temple, sur ce lieu dont tu as dit : C'est ici que sera mon Nom. Écoute donc la prière que ton serviteur viendra faire en ce lieu. Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Toi, du ciel où tu habites, écoute et pardonne.

لِتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا ٱلْبَيْتِ لَيْلًا وَنَهَارًا، عَلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي قُلْتَ: إِنَّ ٱسْمِي يَكُونُ فِيهِ، لِتَسْمَعَ ٱلصَّلَاةَ ٱلَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ. وَٱسْمَعْ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ ٱلَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ، وَٱسْمَعْ أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي ٱلسَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ فَٱغْفِرْ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً. آمين.

Prière du prophète Daniel
Daniel 9 : 4 - 19

صلاة دانيال النبي
دانيال ٩: ٤ ــ ١٩

Je fis au Seigneur mon Dieu cette prière et cette confession : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes ton alliance et ton amour à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal, nous avons été rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes préceptes. Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, à tout le peuple du pays. A toi, Seigneur, la justice ; à nous la honte au visage, comme on le voit aujourd'hui pour les hommes de la Judée, de Jérusalem et de tout Israël, pour ceux qui sont près et pour ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des infidélités qu'ils ont commises envers toi.

وَصَلَّيْتُ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِي وَٱعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ ٱلْعَظِيمُ ٱلْمَهُوبُ، حَافِظَ ٱلْعَهْدِ وَٱلرَّحْمَةِ لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَايَاهُ. أَخْطَأْنَا وَأَثِمْنَا وَعَمِلْنَا ٱلشَّرَّ، وَتَمَرَّدْنَا وَحِدْنَا عَنْ وَصَايَاكَ وَعَنْ أَحْكَامِكَ. وَمَا سَمِعْنَا مِنْ عَبِيدِكَ ٱلْأَنْبِيَاءِ ٱلَّذِينَ بِٱسْمِكَ كَلَّمُوا مُلُوكَنَا وَرُؤَسَاءَنَا وَآبَاءَنَا وَكُلَّ شَعْبِ ٱلْأَرْضِ. لَكَ يَا سَيِّدُ ٱلْبِرُّ، أَمَّا لَنَا فَخِزْيُ ٱلْوُجُوهِ، كَمَا هُوَ ٱلْيَوْمَ لِرِجَالِ يَهُوذَا وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ ٱلْقَرِيبِينَ وَٱلْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ ٱلْأَرَاضِي ٱلَّتِي طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا، مِنْ أَجْلِ خِيَانَتِهِمِ ٱلَّتِي خَانُوكَ إِيَّاهَا.

Seigneur, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos chefs, à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Seigneur notre Dieu, la miséricorde et le pardon, car nous nous sommes révoltés contre lui, nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur, notre Dieu ; nous n'avons pas suivi les lois qu'il nous proposait par ses serviteurs les prophètes.

يَا سَيِّدُ، لَنَا خِزْيُ ٱلْوُجُوهِ، لِمُلُوكِنَا، لِرُؤَسَائِنَا وَلِآبَائِنَا لِأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ إِلَهِنَا ٱلْمَرَاحِمُ وَٱلْمَغْفِرَةُ، لِأَنَّنَا تَمَرَّدْنَا عَلَيْهِ. وَمَا سَمِعْنَا صَوْتَ ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ فِي شَرَائِعِهِ ٱلَّتِي جَعَلَهَا أَمَامَنَا عَنْ يَدِ عَبِيدِهِ ٱلْأَنْبِيَاءِ.

Tout Israël a transgressé ta loi, a déserté sans écouter ta voix, et se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation inscrites dans la loi de Moïse, le serviteur de Dieu car nous avons péché contre lui. Et il a mis à exécution les paroles qu'il avait dites contre nous et contre les princes qui nous gouvernaient : il ferait venir à nous une calamité si grande qu'il n'en sera pas sous le ciel de plus grande qu'à Jérusalem.

وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ، وَحَادُوا لِئَلَّا يَسْمَعُوا صَوْتَكَ، فَسَكَبْتَ عَلَيْنَا ٱللَّعْنَةَ وَٱلْحَلْفَ ٱلْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى عَبْدِ ٱللهِ، لِأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْهِ. وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ ٱلَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْنَا وَعَلَى قُضَاتِنَا ٱلَّذِينَ قَضَوْا لَنَا، لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرًّا عَظِيمًا، مَا لَمْ يُجْرَ تَحْتَ ٱلسَّمَاوَاتِ كُلِّهَا كَمَا أُجْرِيَ عَلَى أُورُشَلِيمَ.

Ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous, mais nous n'avons pas rasséréné la face du Seigneur, notre Dieu, en revenant de nos iniquités, en apprenant à connaître ta vérité. Le Seigneur a veillé à la calamité, il l'a fait venir sur nous. Car juste est le Seigneur notre Dieu, dans toutes les oeuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons pas écouté sa voix. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Egypte, et ton renom en perdure jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons commis le mal.

كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى، قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا كُلُّ هَذَا ٱلشَّرِّ، وَلَمْ نَتَضَرَّعْ إِلَى وَجْهِ ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا وَنَفْطِنَ بِحَقِّكَ. فَسَهِرَ ٱلرَّبُّ عَلَى ٱلشَّرِّ وَجَلَبَهُ عَلَيْنَا، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ إِلَهَنَا بَارٌّ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ ٱلَّتِي عَمِلَهَا إِذْ لَمْ نَسْمَعْ صَوْتَهُ. وَٱلْآنَ أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ إِلَهُنَا، ٱلَّذِي أَخْرَجْتَ شَعْبَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ، وَجَعَلْتَ لِنَفْسِكَ ٱسْمًا كَمَا هُوَ هَذَا ٱلْيَوْمَ، قَدْ أَخْطَأْنَا، عَمِلْنَا شَرًّا.

Seigneur, par toutes tes justices, détourne ta colère et ta fureur de Jérusalem, ta ville, ta montagne sainte, car à cause de nos péchés et des fautes de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous environnent. Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications.

يَا سَيِّدُ، حَسَبَ كُلِّ رَحْمَتِكَ ٱصْرِفْ سَخَطَكَ وَغَضَبَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ أُورُشَلِيمَ جَبَلِ قُدْسِكَ، إِذْ لِخَطَايَانَا وَلِآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ أُورُشَلِيمُ وَشَعْبُكَ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ ٱلَّذِينَ حَوْلَنَا. فَٱسْمَعِ ٱلْآنَ يَا إِلَهَنَا صَلَاةَ عَبْدِكَ وَتَضَرُّعَاتِهِ،

Que ta face illumine ton sanctuaire désolé, par toi-même, Seigneur ! Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos oeuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes miséricordes. Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis ! Ne tarde point ! par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple."

وَأَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَى مَقْدِسِكَ ٱلْخَرِبِ مِنْ أَجْلِ ٱلسَّيِّدِ. أَمِلْ أُذُنَكَ يَا إِلَهِي وَٱسْمَعْ. اِفْتَحْ عَيْنَيْكَ وَٱنْظُرْ خِرَبَنَا وَٱلْمَدِينَةَ ٱلَّتِي دُعِيَ ٱسْمُكَ عَلَيْهَا، لِأَنَّهُ لَا لِأَجْلِ بِرِّنَا نَطْرَحُ تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ وَجْهِكَ، بَلْ لِأَجْلِ مَرَاحِمِكَ ٱلْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ ٱسْمَعْ. يَا سَيِّدُ ٱغْفِرْ. يَا سَيِّدُ أَصْغِ وَٱصْنَعْ. لَا تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ ٱسْمَكَ دُعِيَ عَلَى مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين.

Histoire des trois jeunes saints
Daniel 3 : 1 - 24

رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاث فتية القديسين دانيال ٣: ١ ــ ٢٤

Dans sa 18 ème année, le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de 60 coudées et large de six, qu'il dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. Le roi Nabuchodonosor manda aux satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes, et à toutes les autorités de la province, de s'assembler et de se rendre à la dédicace de la statue élevée par le roi Nabuchodonosor. Lors s'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes et toutes les autorités de la province pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor, et ils se tinrent devant la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

فِي السنة الثامنة عشر لِنَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ صَنَعَ تِمْثَالًا مِنْ ذَهَبٍ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ، وَنَصَبَهُ فِي بُقْعَةِ دُورَا فِي وِلَايَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ لِيَجْمَعَ ٱلْمَرَازِبَةَ وَٱلشِّحَنَ وَٱلْوُلَاةَ وَٱلْقُضَاةَ وَٱلْخَزَنَةَ وَٱلْفُقَهَاءَ وَٱلْمُفْتِينَ وَكُلَّ حُكَّامِ ٱلْوِلَايَاتِ، لِيَأْتُوا لِتَدْشِينِ ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ. حِينَئِذٍ ٱجْتَمَعَ ٱلْمَرَازِبَةُ وَٱلشِّحَنُ وَٱلْوُلَاةُ وَٱلْقُضَاةُ وَٱلْخَزَنَةُ وَٱلْفُقَهَاءُ وَٱلْمُفْتُونَ وَكُلُّ حُكَّامِ ٱلْوِلَايَاتِ لِتَدْشِينِ ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ، وَوَقَفُوا أَمَامَ ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ.

Le héraut proclama avec force : "A vous, peuples, nations et langues, voici ce qui a été commandé à l'instant où vous entendrez sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et ferez adoration à la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. Quant à celui qui ne se prosternera ni ne fera adoration, il sera immédiatement jeté dans la fournaise de feu ardent."

وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: «قَدْ أُمِرْتُمْ أَيُّهَا ٱلشُّعُوبُ وَٱلْأُمَمُ وَٱلْأَلْسِنَةُ، عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ، فَفِي تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ».

Sur quoi, dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

لِأَجْلِ ذَلِكَ وَقْتَمَا سَمِعَ كُلُّ ٱلشُّعُوبِ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، خَرَّ كُلُّ ٱلشُّعُوبِ وَٱلْأُمَمِ وَٱلْأَلْسِنَةِ وَسَجَدُوا لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ.

Cependant certains Chaldéens s'en vinrent dénoncer les Juifs. Ils dirent au roi Nabuchodonosor : "O roi, vis à jamais ! O roi, tu as promulgué un décret prescrivant à tout homme qui entendrait sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, de se prosterner et de faire adoration à la statue d'or, et arrêtant que ceux qui ne se prosterneraient ni ne feraient adoration seraient jetés dans la fournaise de feu ardent.

لِأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينَئِذٍ رِجَالٌ كَلْدَانِيُّونَ وَٱشْتَكَوْا عَلَى ٱلْيَهُودِ، أَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْنَصَّرَ: «أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، عِشْ إِلَى ٱلْأَبَدِ! أَنْتَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا بِأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ.

Or voici des Juifs que tu as assignés aux affaires de la province de Babylone : Sidrac, Misac et Abdénago ; ces gens n'ont pas tenu compte de tes ordres, ô roi ; ils ne servent pas ton dieu et ils n'ont pas fait adoration à la statue d'or que tu as élevée." Alors, frémissant de colère, Nabuchodonosor manda Sidrac, Misac et Abdénago. Aussitôt on amena ces gens devant le roi.

يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودٌ، ٱلَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ عَلَى أَعْمَالِ وِلَايَةِ بَابِلَ: شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ. هَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ ٱعْتِبَارًا. آلِهَتُكَ لَا يَعْبُدُونَ، وَلِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ». حِينَئِذٍ أَمَرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِإِحْضَارِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ. فَأَتَوْا بِهَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالِ قُدَّامَ ٱلْمَلِكِ.

Le roi Nabucodonosor leur parla ainsi dans sa colère : Est-il vrai, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous refusez de servir mes dieux et d'adorer la statue d'or que j'ai fait ériger ? Êtes-vous prêts, maintenant, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai dressée, quand vous entendrez le cor, la flûte, la cithare, la harpe, la lyre, la cornemuse et tous les autres instruments de musique ? Si vous n'adorez pas cette statue, vous serez immédiatement jetés dans la fournaise ; et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ?

فَأَجَابَ نَبُوخَذْنَصَّرُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَعَمُّدًا يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ لَا تَعْبُدُونَ آلِهَتِي وَلَا تَسْجُدُونَ لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتُ! فَإِنْ كُنْتُمُ ٱلْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلَّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ إِلَى أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي عَمِلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فَفِي تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ تُلْقَوْنَ فِي وَسَطِ أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. وَمَنْ هُوَ ٱلْإِلَهُ ٱلَّذِي يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟».

Sidrac, Misac et Abdénago dirent au roi Nabucodonosor : Ce n'est pas à nous de te répondre. Si notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise et de ta main, ô roi. Et même s'il ne le fait pas, sois-en bien sûr, ô roi : nous ne servirons pas tes dieux, nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée. Alors Nabucodonosor fut rempli de fureur contre Sidrac, Misac et Abdénago, et son visage s'altéra. Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'à l'ordinaire.

فَأَجَابَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ وَقَالُوا لِلْمَلِكِ: «يَا نَبُوخَذْنَصَّرُ، لَا يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا ٱلْأَمْرِ. هُوَذَا يُوجَدُ إِلَهُنَا ٱلَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَنَا مِنْ أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ، وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ آلِهَتَكَ وَلَا نَسْجُدُ لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتَهُ». حِينَئِذٍ ٱمْتَلَأَ نَبُوخَذْنَصَّرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ، فَأَجَابَ وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا ٱلْأَتُّونَ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَادًا أَنْ يُحْمَى.

Puis il ordonna aux plus vigoureux de ses soldats de ligoter Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise. Ceux-ci furent donc liés, avec leur manteau, leurs chausses, leur chapeau, tous leurs vêtements, et jetés dans la fournaise de feu ardent. L'ordre du roi était péremptoire ; la fournaise étant excessivement brûlante, les hommes qui y portèrent Sidrac, Misac et Abdénago furent brûlés à mort par la flamme du feu.

وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ ٱلْقُوَّةِ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. ثُمَّ أُوثِقَ هَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالُ فِي سَرَاوِيلِهِمْ وَأَقْمِصَتِهِمْ وَأَرْدِيَتِهِمْ وَلِبَاسِهِمْ وَأُلْقُوا فِي وَسَطِ أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ ٱلْمَلِكِ شَدِيدَةٌ وَٱلْأَتُّونَ قَدْ حَمِيَ جِدًّا، قَتَلَ لَهِيبُ ٱلنَّارِ ٱلرِّجَالَ ٱلَّذِينَ رَفَعُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ.

وَهؤُلَاءِ ٱلثَّلَاثَةُ ٱلرِّجَالِ، شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ، سَقَطُوا مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ أَتُونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. فَكَانُوا يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسَطِ اللَّهِيبِ مُسَبِّحِينَ اللهَ وَمُبَارِكِينَ الرَّبَّ،

Quant aux trois hommes Sidrac, Misac et Abdénago, ils tombèrent tout liés dans la fournaise de feu ardent. Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

والسبح لله دائماً آمين.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



صلاة عزاريا
دانيال ٣: ٢٥ ــ ٥١

وَوَقَفَ عَزَرْيَا وَصَلَّى هكَذَا وَفَتَحَ فَاهُ فِي وَسَطِ النَّارِ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُ آبَائِنَا وَحَمِيدٌ وَاسْمُكَ مُمَجَّدٌ إِلَى الدُّهُورِ. لأَنَّكَ عَادِلٌ فِي جَمِيعِ مَا صَنَعْتَ، وَأَعْمَالُكَ كُلُّهَا صِدْقٌ وَطُرُقُكَ اسْتِقَامَةٌ وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ حَقٌّ وَقَدْ أَجْرَيْتَ أَحْكَامَ حَقٍّ فِي جَمِيعِ مَا جَلَبْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا الْمُقَدَّسَةِ أُورُشَلِيمَ.

Prière d'Azarias
Daniel 3 : 25 - 51

Azarias, debout, priait ainsi, ouvrant la bouche, au milieu du feu, il dit : Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et vénéré, et que ton nom soit glorifié éternellement. Car tu es juste en toutes les choses que tu as faites pour nous toutes tes oeuvres sont vérité toutes tes voies droites, tous tes jugements vérité. Tu as porté une sentence de vérité en toutes les choses que tu as fait venir sur nous et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem.

Car c'est dans la vérité et dans le droit que tu nous as traités à cause de nos péchés. Oui, nous avons péché et commis l'iniquité en te désertant, oui, nous avons grandement péché ; tes commandements, nous ne les avons pas écoutés, nous ne les avons pas observés, nous n'avons pas accompli ce qui nous était commandé pour notre bien. Oui, tout ce que tu as fait venir sur nous, tout ce que tu nous as fait, en jugement de vérité tu l'as fait.

لأَنَّكَ بِالْحَقِّ وَالْحُكْمِ جَلَبْتَ جَمِيعَ ذلِكَ لأَجْلِ خَطَايَانَا. إِذْ قَدْ خَطِئْنَا وَأَثِمْنَا مُرْتَدِّينَ عَنْكَ، وَأَجْرَمْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَمْ نَسْمَعْ لِوَصَايَاكَ وَلَمْ نَحْفَظْهَا، وَلَمْ نَعْمَلْ بِمَا أَوْصَيْتَنَا لِكَيْ يَكُونَ لَنَا خَيْرٌ. فَجَمِيعُ مَا جَلَبْتَ عَلَيْنَا وَجَمِيعُ مَا صَنَعْتَ بِنَا إِنَّمَا صَنَعْتَهُ بِحُكْمِ حَقٍّ.

Tu nous as livrés aux mains de nos ennemis, gens sans loi, et les pires des impies, à un roi injuste, au plus mauvais qui soit sur toute la terre, et aujourd'hui nous ne pouvons ouvrir la bouche, la honte et l'opprobre sont la part de ceux qui te servent et qui t'adorent. Oh ! ne nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton nom, ne répudie pas ton alliance, ne nous retire pas ta grâce, pour l'amour d'Abraham ton ami et d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton saint, à qui tu as promis une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable sur le rivage de la mer. Seigneur, nous voici plus petits que toutes les nations, nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés. Il n'est plus, en ce temps, chef, prophète ni prince, holocauste, sacrifice, oblation ni encens, lieu où te faire des offrandes et trouver grâce auprès de toi.

فَأَسْلَمْتَنَا إِلَى أَيْدِي أَعْدَاءٍ أَئِمَّةٍ وَكَفَرَةٍ ذَوِي بَغْضَاءَ وَمَلِكٍ ظَالِمٍ شَرٍّ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الأَرْضِ. وَالآنَ لَيْسَ لَنَا أَنْ نَفْتَحَ أَفْوَاهَنَا، فَقَدْ صِرْنَا خِزْياً وَعَاراً لِعَبِيدِكَ وَالْقَانِتِينَ لَكَ. فَلاَ تَخْذُلْنَا إِلَى الإِنْقِضَاءِ لأَجْلِ اسْمِكَ، وَلاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ. وَلاَ تَصْرِفْ رَحْمَتَكَ عَنَّا لأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَإِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ. الَّذِينَ قُلْتَ لَهُمْ إِنَّكَ تُكَثِّرُ نَسْلَهُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. لَقَدْ جُعِلْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ أَقَلَّ عَدَداً مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ، وَنَحْنُ الْيَوْمَ أَذِلاَّءُ فِي كُلِّ الأَرْضِ لأَجْلِ خَطَايَانَا. وَلَيْسَ لَنَا فِي هذَا الزَّمَانِ رَئِيسٌ وَلاَ نَبِيٌّ وَلاَ قَائِدٌ وَلاَ مُحْرَقَةٌ وَلاَ ذَبِيحَةٌ وَلاَ تَقْدِمَةٌ وَلاَ بَخُورٌ وَلاَ مَوْضِعٌ لِتَقْرِيبِ الْبَوَاكِيرِ أَمَامَكَ، وَلِنَيْلِ رَحْمَتِكَ.

Mais qu'une âme brisée et un esprit humilié soient agréés de toi, comme des holocaustes de béliers et de taureaux, comme des milliers d'agneaux gras ; que tel soit notre sacrifice aujourd'hui devant toi, et qu'il te plaise que pleinement nous te suivions, car il n'est point de confusion pour ceux qui espèrent en toi. Et maintenant nous mettons tout notre cœur à te suivre, à te craindre et à rechercher ta face. Ne nous laisse pas dans la honte, mais agis avec nous selon ta mansuétude et selon la grandeur de ta grâce. Délivre-nous selon tes oeuvres merveilleuses, fais qu'à ton nom, Seigneur, gloire soit rendue. Qu'ils soient confondus, tous ceux qui font du mal à tes serviteurs qu'ils soient couverts de honte, privés de toute leur puissance, et que leur force soit brisée. Qu'ils sachent que tu es seul Dieu et Seigneur, en gloire sur toute la terre."

وَلكِنْ لِانْسِحَاقِ نُفُوسِنَا وَتَوَاضُعِ أَرْوَاحِنَا اقْبَلْنَا. وَكَمُحْرَقَاتِ الْكِبَاشِ وَالثِّيرَانِ وَرِبْوَاتِ الْحُمْلاَنِ السِّمَانِ هكَذَا فَلْتَكُنْ ذَبِيحَتُنَا أَمَامَكَ الْيَوْمَ حَتَّى تُرْضِيَكَ، فَإِنَّهُ لاَ خِزْيَ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ. إِنَّا نَتَّبِعُكَ الآنَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَتَّقِيكَ وَنَبْتَغِي وَجْهَكَ، فَلاَ تُخْزِنَا بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ رَأْفَتِكَ وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَنْقِذْنَا عَلَى حَسَبِ عَجَائِبِكَ، وَأَعْطِ الْمَجْدَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ .وَلْيَخْجَلْ جَمِيعُ الَّذِينَ أَرَوْا عَبِيدَكَ الْمَسَاوِئَ، وَلِيَخْزَوْا سَاقِطِينَ عَنْ كُلِّ اقْتِدَارِهِمْ وَلْتُحْطَمْ قُوَّتُهُمْ وَلْيَعْلَمُوا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الإِلهُ وَحْدَكَ الْمَجِيدُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.

Les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient d'alimenter le feu de naphte, de poix, d'étoupe et de sarments, si bien que la flamme s'élevait de 49 coudées au-dessus de la fournaise. En s'étendant, elle brûla les Chaldéens qui se trouvaient autour de la fournaise. Mais l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons ; il repoussa au-dehors la flamme du feu et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée, si bien que le feu ne les toucha aucunement et ne leur causa douleur ni angoisse. Alors tous trois, d'une seule voix, se mirent à chanter, glorifiant et bénissant Dieu dans la fournaise, et disant :

وَلَمْ يَزَلْ خُدَّامُ الْمَلِكِ الَّذِينَ أَلْقَوْهُمْ يُوقِدُونَ الأَتُّونَ بِالنِّفْطِ وَالزِّفْتِ وَالْمُشَاقَةِ وَالزَّرَجُونِ .فَارْتَفَعَ اللَّهِيبُ فَوْقَ الأَتُّونِ تِسْعاً وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعاً، وَانْتَشَرَ وَأَحْرَقَ الَّذِينَ صَادَفَهُمْ حَوْلَ الأَتُّونِ مِنَ الْكَلْدَانِيِّينَ .أَمَّا أَصْحَابُ عَزَرْيَا فَنَزَلَ مَلاَكُ الرَّبِّ إِلَى دَاخِلِ الأَتُّونِ وَطَرَدَ لَهِيبَ النَّارِ عَنِ الأَتُّونِ، وَجَعَلَ وَسَطَ الأَتُّونِ رِيحاً ذَاتَ نَدىً تَهُبُّ فَلَمْ تَمَسَّهُمُ النَّارُ الْبَتَّةَ، وَلَمْ تَسُؤْهُمْ وَلَمْ تَزْعَجْهُمْ . حِينَئِذٍ سَبَّحَ الثَّلاَثَةُ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَمَجَّدُوا وَبَارَكُوا اللهَ فِي الأَتُّونِ قَائِلِينَ:

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Puis on dit la louange des trois jeunes dans la fournaise (3ème Hos).

ثم تُقال تسبحة الثلاثة فتية وهم أتون النار

Le 3ème Hos est la 3ème partie du 3ème chapitre du livre de Daniel le prophète selon la septante, la vision de Daniel étant la 1ère partie et la prière d'Azarias la 2ème.

الهوس الثالث من تتمة نبوءة دانيال النبي. والهوس الثالث هو القسم الثالث من الأصحاح الثالث من سفر دانيال النبي بحسب الترجمة السبعينية حيث يلي رؤيا دانيال القسم الأول وصلاة عزاريا القسم الثاني.

3ème Hos
Cantique des trois jeunes saints
Daniel 3 :52-90

الهوس الثالث
دانيال ٣: ٥٢ ــ ٩٠

Béni sois-Tu ô Seigneur Dieu de nos pères Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲥ̅ Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Il est béni le très saint nom de Ta gloire Il est béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Béni sois-Tu dans le temple de Ta gloire Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲱ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu qui commandes aux Chérubins Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Béni sois-Tu sur le trône de Ton royaume Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Béni sois-Tu dans le firmament du ciel Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها السماوات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Refrain :

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ : ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

مرد :

باركى الرب يا جميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais. Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته. فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol nixoc thronte Pc̄ : ouoc epoq aripsorro bacq ga nienes.

باركي الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, lune et soleil
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ pirh nem pnoc : ouoc epoqaripsorro bacqga nienes.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ nicioy thronte tfe : ouoc epoq aripsorro bacq ga nienes.

باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, pluies et rosées
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ nimoynsooy nem nimt : ouoc epoqaripsorro bacqga nienes.

باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, vents et nuées
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ nibnpi nem niqnoy : ouoc epoq aripsorro bacq ga nienes.

باركي الرب أيتها السُحب والرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, ô tous les vents
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ nim̀nevma throy : ouoc epoq aripsorro bacq ga nienes.

باركي الرب يا جميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, feu et chaleur
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ pi̇xpwm nem pikauma : ouoc epoq aripsorro bacq ga nienes.

باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, froid et chaleur
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cmor ebol pc̄ piwxeb nem pikaycwn : ouoc epoq aripsorro bacqga nienes.

باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, vents et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Refrain		***مرد***
Bénissez le Seigneur, gel et frimas Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Refrain		***مرد***
Bénissez le Seigneur, toute la terre Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, monts et collines Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	بارك الرب يا جميع ما يَنبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, ô vous les sources
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ nimoush : ouo ⲉroq ⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركي الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ niⲁⲙaioⲩ neⲙ niiaroor : ouo ⲉroqⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥq ⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, poissons des mers
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ nikhtoc neⲙ enⲭaⲓ niⲃen etkiⲙ ϩen niⲙmoor : ouo ⲉroqⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ niⲫaⲗaϯ thror ⲛⲧⲉ ⲧϕⲉ : ouo ⲉroqⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركي الرب يا جميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ niⲑhrion neⲙ niⲧⲉⲃnooⲩⲓ thror : ouo ⲉroq ⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ niⲱhri ⲛⲧⲉ nirωⲙi oⲩωⲱⲧ ⲙⲡⲓⲏⲥ : ouo ⲉroqⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Refrain

مرد

Bénissez le Seigneur, ô Israël
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ Piⲥraⲏⲗ : ouo ⲉroq ⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

بارك الرب يا إسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ nioⲩhⲃ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ : ouo ⲉroqⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥqⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Cwor ⲉⲓⲏⲥ nⲓⲃⲓaik ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ : ouo ⲉroq ⲁrioⲩoⲩⲃⲁⲥq ⲱa nⲓⲉneⲩ.

باركوا الرب يا عبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Refrain		***مرد***
Bénissez le Seigneur, esprits des justes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ô saints et humbles Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias et Mishaël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲕⲉ Ⲇⲁⲛⲏⲓⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Bénissez le Seigneur, ceux qui L'adorent Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Psalie Watos pour les Trois jeunes saints — إبصالية واطس للثلاثة فتيه القديسين

Chantez Celui qui a été Crucifié pour nous et enterré Vaincu la mort, ressuscité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علوّاً.
L'homme ancien, vous ôterez L'homme nouveau revêtirez Et approchez l'immense Pitié Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ô vous le peuple des Chrétiens Clergé et diacres et tous les Siens Rendez gloire au Seigneur car il convient Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
Vous que Jésus a élevés
De Satan, Il vous a sauvés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علوّاً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

يا عزاريا الغيور عشية وباكر والظهيرة أعطِ مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علوّاً.

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميع أعماله: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

ها السماوات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ : ⲉⲧⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲫⲁⲱⲟⲩ ⲓ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ : ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ : ⲭⲉ ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲩⲟⲛⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علوّاً.

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧ̀ⲃ ⲃⲁⲥϥ.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô neige et glace, bénissez Ô bêtes sauvages, bétail, louez Le Dieu des dieux, vous glorifiez Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علوّاً.
Et vous les êtres humains louez, Notre Seigneur comme il convient Et non pas comme des insoumis Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Gloire et honneur ô Israël D'une voix joyeuse présentez Ô vous les prêtres d'Emmanuel Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	مجداً وإكراماً قدّم أمامه يا إسرائيل بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Et vous les serviteurs de Dieu Ô âmes des justes, humbles et pieux Vous tous qui aimez le vrai Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis Votre sauveur de tout danger Sedrak, Missak, Abdenago Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes fervents de Dieu Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ : ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les-nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲫⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲟⲣⲁⲧⲥⲓⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲑⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲕ.

برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲕ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲑⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲕ.

كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشريك: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Cantique grec pour les trois jeunes saints

لحن تينين

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur.

Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲥⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ : ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ : ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱⲗⲁⲥ : ⲡⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁⲥ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ:

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا.

Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais

Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲇⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲉⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲇⲟⲛ ϥⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ:

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن

Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

Ⲉⲩⲥⲱⲥ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher,

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲩϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲯⲩⲭⲉⲙⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲙⲏⲧⲉ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ:

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من الشر يدركهم

Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲑⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲫⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲧⲭⲱⲣⲉ : ⲫⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲙⲟⲩ ⲁⲫⲱⲁⲛⲁⲉⲧⲏⲫⲉⲭⲉⲛⲁⲥⲛⲓⲁ :

ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن على عدم معرفتنا

Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

Ⲉⲧⲫⲱⲥ ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Suite de l'histoire des 3 jeunes saints et de la prière d'Azarias - Daniel 3 : 91-97

دانيال ٣: ٩١ ــ ٩٧

Le roi Nabuchodonosor les entendit chanter. Stupéfait, il se leva précipitamment et dit à ses conseillers : Nous avons bien jeté trois hommes, ligotés, au milieu du feu ? Ils répondirent : Assurément, ô roi. Il reprit : Eh bien moi, je vois quatre hommes qui se promènent librement au milieu du feu, ils sont parfaitement indemnes, et le quatrième ressemble à un fils des dieux.

حِينَئِذٍ تَحَيَّرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَقَامَ مُسْرِعاً فَأَجَابَ وَقَالَ لِمُشِيرِيهِ: «أَلَمْ نُلْقِ ثَلاَثَةَ رِجَالٍ مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ النَّارِ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ: «صَحِيحٌ أَيُّهَا الْمَلِكُ». أَجَابَ وَقَالَ: «هَا أَنَا نَاظِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ مَحْلُولِينَ يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسَطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ ضَرَرٌ، وَمَنْظَرُ الرَّابِعِ شَبِيهٌ بِابْنِ الآلِهَةِ».

Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent et dit : "Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ici." Alors du milieu du feu sortirent Sidrac, Misac et Abdénago. S'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs et intimes du roi pour voir ces hommes : le feu n'avait pas eu de pouvoir sur leur corps, les cheveux de leur tête n'avaient pas été consumés, leur manteau n'avait pas été altéré, nulle odeur de feu ne s'attachait à eux.

ثُمَّ اقْتَرَبَ نَبُوخَذْنَصَّرُ إِلَى بَابِ أَتُّونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وَأَجَابَ، فَقَالَ: «يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَ نَغُو، يَا عَبِيدَ اللهِ الْعَلِيِّ، اخْرُجُوا وَتَعَالَوْا». فَخَرَجَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَ نَغُو مِنْ وَسْطِ النَّارِ. فَاجْتَمَعَتِ الْمَرَازِبَةُ وَالشِّحَنُ وَالْوُلاَةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ وَرَأَوْا هؤُلاَءِ الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةٌ عَلَى أَجْسَامِهِمْ، وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ تَحْتَرِقْ، وَسَرَاوِيلُهُمْ لَمْ تَتَغَيَّرْ، وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ تَأْتِ عَلَيْهِمْ.

Nabuchodonosor s'écria : Béni soit le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago, qui a envoyé son ange et délivré ses serviteurs ! Ils ont mis leur confiance en lui, et ils ont désobéi à l'ordre du roi, ils ont livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer un autre dieu que leur Dieu.

فَأَجَابَ نَبُوخَذْنَصَّرُ وَقَالَ: «تَبَارَكَ إِلهُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُو، الَّذِي أَرْسَلَ مَلاَكَهُ وَأَنْقَذَ عَبِيدَهُ الَّذِينَ اتَّكَلُوا عَلَيْهِ وَغَيَّرُوا كَلِمَةَ الْمَلِكِ وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْلاَ يَعْبُدُوا أَوْ يَسْجُدُوا لإِلهٍ غَيْرِ إِلهِهِمْ.

Voici le décret que je porte : Peuples, nations et langues, que tous ceux d'entre vous qui parleraient avec insolence contre le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago soient mis en pièces, et que leurs maisons soient changées en bourbiers, car il n'est pas d'autre dieu qui puisse délivrer de la sorte." Alors le roi fit prospérer Sidrac, Misac et Abdénago dans la province de Babylone.

فَمِنِّي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلَّ شَعْبٍ وَأُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ عَلَى إِلهِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُو، فَإِنَّهُمْ يُصَيَّرُونَ إِرْباً إِرْباً، وَتُجْعَلُ بُيُوتُهُمْ مَزْبَلَةً، إِذْ لَيْسَ إِلهٌ آخَرُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَ هكَذَا». حِينَئِذٍ قَدَّمَ الْمَلِكُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُوَ فِي وِلاَيَةِ بَابِلَ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Louange de la Vierge Marie
Luc 1 : 46 - 55

تسبحة العذراء مريم
لوقا ١: ٤٦ ــ ٥٥

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. »

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي ٱلرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِٱللهِ مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ٱتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ ٱلْآنَ جَمِيعُ ٱلْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ ٱلْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَٱسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ ٱلْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ ٱلْأَعِزَّاءَ عَنِ ٱلْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ ٱلْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ ٱلْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ ٱلْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du prêtre Zacharie
Luc 1 : 68 - 79

صلاة زكريا الكاهن
لوقا ١: ٦٨ ــ ٧٩

« Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple pour accomplir sa libération. Dans la maison de David, son serviteur, il a fait se lever une force qui nous sauve. C'est ce qu'il avait annoncé autrefois par la bouche de ses saints prophètes : le salut qui nous délivre de nos adversaires, des mains de tous nos ennemis. Il a montré sa miséricorde envers nos pères, il s'est rappelé son Alliance sainte : il avait juré à notre père Abraham qu'il nous arracherait aux mains de nos ennemis, et nous donnerait de célébrer sans crainte notre culte devant lui, dans la piété et la justice, tout au long de nos jours.

«مُبَارَكٌ ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ ٱفْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ ٱلَّذِينَ هُمْ مُنْذُ ٱلدَّهْرِ، خَلَاصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ ٱلْمُقَدَّسَ، ٱلْقَسَمَ ٱلَّذِي حَلَفَ لِإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: أَنْ يُعْطِيَنَا إِنَّنَا بِلَا خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، نَعْبُدُهُ بِقَدَاسَةٍ وَبِرٍّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

وَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلصَّبِيُّ نَبِيَّ ٱلْعَلِيِّ تُدْعَى، لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ ٱلرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ ٱلْخَلَاصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ، بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلٰهِنَا ٱلَّتِي بِهَا ٱفْتَقَدَنَا ٱلْمُشْرَقُ مِنَ ٱلْعَلَاءِ. لِيُضِيءَ عَلَى ٱلْجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ، لِكَيْ يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ ٱلسَّلَامِ».

Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour lui préparer le chemin, pour révéler à son peuple qu'il est sauvé, que ses péchés sont pardonnés. Telle est la tendresse du cœur de notre Dieu ; grâce à elle, du haut des cieux, un astre est venu nous visiter ; il est apparu à ceux qui demeuraient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour guider nos pas sur le chemin de la paix. »

والسبح لله دائماً آمين.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

صلاة سمعان الكاهن
لوقا ٢: ٢٩ ــ ٣٢

«ٱلْآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ، ٱلَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ».

Prière du prêtre Siméon
Luc 2 : 29 - 32

« Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. »

والسبح لله دائماً آمين.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



Histoire de Suzanne fille de Helkias et épouse de Yoakim l'israëlite Vision du prophète Daniel à son sujet Daniel 13 : 1-64

قصة سوسَنّة ابنة حلقيا زوجة يواقيم الإسرائيلي، ورؤيا دانيال النبي بخصوصها دانيال ١٣ :١ - ٦٤

Il y avait un habitant de Babylone qui se nommait Yoakim. Il avait épousé une femme nommée Suzanne, fille d'Helkias. Elle était très belle et respectait le Seigneur. Ses parents étaient des justes, et ils avaient élevé leur fille dans la loi de Moïse. Yoakim était très riche, et il possédait un parc auprès de sa maison ; les Juifs affluaient chez lui, car il était le plus illustre d'entre eux. Deux anciens avaient été désignés dans le peuple pour être juges cette année-là ; ils étaient de ceux dont le Seigneur a dit : Le crime est venu de Babylone par des anciens, par des juges qui prétendaient guider le peuple. Ils fréquentaient la maison de Yoakim, et tous ceux qui avaient des procès venaient les trouver.

وَكَانَ فِي بَابِلَ رَجُلٌ اسْمُهُ يُويَاقِيمُ، وَكَانَ مُتَزَوِّجاً امْرَأَةً اسْمُهَا سُوسَنَّةُ ابْنَةُ حِلْقِيَّا، جَمِيلَةً جِدًّا وَمُتَّقِيَةً لِلرَّبِّ. وَكَانَ أَبَوَاهَا صِدِّيقَيْنِ فَأَدَّبَا ابْنَتَهُمَا عَلَى حَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى. وَكَانَ يُويَاقِيمُ غَنِيًّا جِدًّا، وَكَانَتْ لَهُ حَدِيقَةٌ تَلِي دَارَهُ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَجْتَمِعُونَ إِلَيْهِ لأَنَّهُ كَانَ أَوْجَهَهُمْ جَمِيعاً. وَكَانَ قَدْ أُقِيمَ شَيْخَانِ مِنَ الشَّعْبِ لِلْقَضَاءِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، وَهُمَا مِنَ الَّذِينَ قَالَ الرَّبُّ فِيهِمْ إِنَّ الإِثْمَ قَدْ صَدَرَ مِنْ بَابِلَ مِنْ شُيُوخٍ قُضَاةٍ يُحْسَبُونَ مُدَبِّرِي الشَّعْبِ. وَكَانَا يَتَرَدَّدَانِ إِلَى دَارِ يُويَاقِيمَ فَيَأْتِيهِمَا كُلُّ ذِي دَعْوَى.

Lorsque le peuple s'était retiré, vers midi, Suzanne entrait dans le parc de son mari, et s'y promenait. Les deux anciens la voyaient chaque jour entrer et se promener, et ils se mirent à la désirer : ils faussèrent leur jugement, ils détournèrent leurs yeux pour ne plus regarder vers le ciel et ne plus se rappeler ses justes décrets. Tous deux brûlaient de convoitise, mais ne se l'avouaient pas l'un à l'autre, car ils avaient honte d'avouer leur désir de s'unir à elle. Chaque jour, ils guettaient avidement l'occasion de la voir.

وَكَانَتْ سُوسَنَّةُ مَتَى انْصَرَفَ الشَّعْبُ عِنْدَ الظُّهْرِ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى فِي حَدِيقَةِ رَجُلِهَا. فَكَانَ الشَّيْخَانِ يَرَيَانِهَا كُلَّ يَوْمٍ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى، فَكَلِفَا بِهَوَاهَا. وَأَسْلَمَا عُقُولَهُمَا إِلَى الْفَسَادِ، وَصَرَفَا أَعْيُنَهُمَا لِئَلاَّ يَنْظُرَا إِلَى السَّمَاءِ فَيَذْكُرَا الأَحْكَامَ الْعَادِلَةَ. وَكَانَا كِلاَهُمَا مَشْغُوفَيْنِ بِهَا، وَلَمْ يُكَاشِفْ أَحَدُهُمَا الآخَرَ بِوَجْدِهِ حَيَاءً مِنْ كَشْفِ هَوَاهُمَا وَرَغْبَةً فِي مُضَاجَعَتِهَا. وَكَانَا كُلَّ يَوْمٍ يَجِدَّانِ فِي التَّرَقُّبِ لِكَيْ يَنْظُرَاهَا.

Un jour, ils se dirent l'un à l'autre : « Rentrons chez nous, c'est l'heure de déjeuner », et ils se séparèrent. Mais chacun revint sur ses pas, et ils se retrouvèrent au même endroit. Se questionnant alors mutuellement, ils s'avouèrent leur désir. Et ils se mirent d'accord sur le moment où ils pourraient la trouver seule. Ils guettaient le jour favorable, lorsque Suzanne entra dans le jardin, comme la veille et l'avant-veille, accompagnée seulement de deux jeunes filles ; il faisait très chaud, et elle eut envie de prendre un bain dans le parc. Il n'y avait personne, en dehors des deux anciens qui s'étaient cachés et qui l'épiaient. Suzanne dit aux jeunes filles : Apportez-moi de quoi me parfumer et me laver, puis fermez les portes du parc, pour que je puisse prendre mon bain.

وَإِنَّ أَحَدَهُمَا قَالَ لِلآخَرِ لِنَنْصَرِفْ إِلَى بُيُوتِنَا فَإِنَّهَا سَاعَةُ الْغَدَاءِ. فَخَرَجَا وَتَفَارَقَا. ثُمَّ انْقَلَبَا وَرَجَعَا إِلَى الْمَوْضِعِ. فَسَأَلَ بَعْضُهُمَا بَعْضاً عَنْ سَبَبِ رُجُوعِهِ، فَاعْتَرَفَا بِهَوَاهُمَا، وَحِينَئِذٍ اتَّفَقَا مَعاً عَلَى وَقْتٍ يُمْكِنُهُمَا فِيهِ أَنْ يَخْلُوَا وَكَانَ فِي بَعْضِ الأَيَّامِ بَيْنَمَا هُمَا مُتَرَقِّبَانِ الْيَوْمَ الْمُوَافِقَ، أَنَّهَا دَخَلَتْ مِثْلَ أَمْسٍ فَمَا قَبْلُ وَمَعَهَا جَارِيَتَانِ فَقَطْ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَغْتَسِلَ فِي الْحَدِيقَةِ لأَنَّهُ كَانَ حَرٌّ. وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَحَدٌ إِلاَّ الشَّيْخَانِ وَهُمَا مُخْتَبِئَانِ يَتَرَقَّبَانِهَا. فَقَالَتْ لِلْجَارِيَتَيْنِ ائْتِيَانِي بِدُهْنٍ وَغَسُولٍ وَأَغْلِقَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ لأَغْتَسِلَ.

Ainsi firent-elles : fermant la porte du jardin, elles entrèrent dans la maison par la porte de service pour y chercher ce que Suzanne leur avait demandé. Elles ne virent pas les anciens, qui étaient cachés.

فَفَعَلَتَا كَمَا أَمَرَتْهُمَا: أَغْلَقَتَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ وَخَرَجَتَا مِنْ أَبْوَابِ السِّرِّ لِتَأْتِيَا بِمَا أُمِرَتَا بِهِ، وَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّ الشَّيْخَيْنِ مُخْتَبِئَانِ هُنَاكَ.

Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux anciens surgirent, coururent vers Suzanne et lui dirent : Les portes du parc sont fermées, on ne nous voit pas ; nous te désirons, sois consentante et viens avec nous. Autrement nous porterons contre toi ce témoignage : il y avait un jeune homme avec toi, et c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. Suzanne dit en gémissant : De tous côtés, je suis prise au piège : si je vous cède, c'est la mort pour moi ; et si je refuse de céder, je n'échapperai pas à vos mains. Mais je préfère tomber entre vos mains sans vous céder, plutôt que de pécher aux yeux du Seigneur.

فَلَمَّا خَرَجَتِ الْجَارِيَتَانِ قَامَ الشَّيْخَانِ وَهَجَمَا عَلَيْهَا وَقَالاَ: هَا إِنَّ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ مُغْلَقَةٌ وَلاَ يَرَانَا أَحَدٌ، وَنَحْنُ كَلِفَانِ بِهَوَاكِ فَوَافِقِينَا وَكُونِي مَعَنَا. وَإِلاَّ فَنَشْهَدُ عَلَيْكِ أَنَّهُ كَانَ مَعَكِ شَابٌّ وَلِذلِكَ صَرَفْتِ الْجَارِيَتَيْنِ عَنْكِ. فَتَنَهَّدَتْ سُوسَنَّةُ وَقَالَتْ لَقَدْ ضَاقَ بِي الأَمْرُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فَإِنِّي إِنْ فَعَلْتُ هذَا فَهُوَ لِي مَوْتٌ. وَإِنْ لَمْ أَفْعَلْ فَلاَ أَنْجُو مِنْ أَيْدِيكُمَا. وَلكِنْ خَيْرٌ لِي أَنْ لاَ أَفْعَلَ ثُمَّ أَقَعَ فِي أَيْدِيكُمَا مِنْ أَنْ أَخْطَأَ أَمَامَ الرَّبِّ.

Alors Suzanne poussa un grand cri, et les deux anciens se mirent à crier contre elle. L'un d'eux courut ouvrir les portes du parc. Les gens de la maison, entendant crier dans le parc, se précipitèrent par la porte de service pour voir ce qui arrivait à Suzanne. Quand les anciens eurent raconté leur histoire, les serviteurs furent remplis de honte, car jamais on n'avait dit pareille chose de Suzanne. Le lendemain, le peuple se rassembla chez Yoakim son mari. Les deux anciens arrivèrent, remplis de pensées criminelles contre Suzanne, et décidés à la faire mourir. Ils dirent devant le peuple : Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helkias, épouse de Yoakim.

وَصَرَخَتْ سُوسَنَّةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ فَصَرَخَ الشَّيْخَانِ عَلَيْهَا. وَأَسْرَعَ أَحَدُهُمَا وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ. فَلَمَّا سَمِعَ أَهْلُ الْبَيْتِ الصُّرَاخَ فِي الْحَدِيقَةِ، وَثَبُوا إِلَيْهَا مِنْ بَابِ السِّرِّ لِيَرَوْا مَا وَقَعَ لَهَا. وَلَمَّا تَكَلَّمَ الشَّيْخَانِ بِكَلاَمِهِمَا خَجِلَ الْعَبِيدُ جِدًّا لأَنَّهُ لَمْ يُقَلْ قَطُّ هذَا الْقَوْلُ عَلَى سُوسَنَّةَ. وَفِي الْغَدِ لَمَّا اجْتَمَعَ الشَّعْبُ إِلَى رَجُلِهَا يُويَاقِيمَ، أَتَى الشَّيْخَانِ مُضْمِرَيْنِ نِيَّةً أَثِيمَةً عَلَى سُوسَنَّةَ لِيُهْلِكَاهَا. وَقَالاَ أَمَامَ الشَّعْبِ أَرْسِلُوا إِلَى سُوسَنَّةَ ابْنَةِ حِلْقِيَّا الَّتِي هِيَ امْرَأَةُ يُويَاقِيمَ.

On l'appela aussitôt. Elle se présenta avec ses parents, ses enfants et tous ses proches. Tous les siens pleuraient, ainsi que tous ceux qui la voyaient. Les deux anciens se levèrent au milieu du peuple, et posèrent les mains sur sa tête. Tout en pleurs, elle leva les yeux vers le ciel, car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur. Les anciens déclarèrent : Comme nous nous promenions seuls dans le parc, cette femme y est entrée avec deux servantes.

فَأَرْسَلُوا. فَأَتَتْ هِيَ وَوَالِدَاهَا وَبَنُوهَا وَجَمِيعُ ذَوِي قَرَابَتِهَا. وَكَانَتْ سُوسَنَّةُ تَرِفَةً جِدًّا وَجَمِيلَةَ الْمَنْظَرِ. فَأَمَرَ هذَانِ الْفَاجِرَانِ أَنْ يُكْشَفَ وَجْهُهَا. وَكَانَتْ مُبَرْقَعَةً لِيَشْبَعَا مِنْ جَمَالِهَا. وَكَانَ أَهْلُهَا وَجَمِيعُ الَّذِينَ يَعْرِفُونَهَا يَبْكُونَ. فَقَامَ الشَّيْخَانِ فِي وَسْطِ الشَّعْبِ وَوَضَعَا أَيْدِيَهُمَا عَلَى رَأْسِهَا. فَرَفَعَتْ طَرْفَهَا إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ بَاكِيَةٌ لأَنَّ قَلْبَهَا كَانَ مُتَوَكِّلاً عَلَى الرَّبِّ. فَقَالَ الشَّيْخَانِ إِنَّنَا كُنَّا نَتَمَشَّى فِي الْحَدِيقَةِ وَحْدَنَا، فَإِذَا بِهذِهِ قَدْ دَخَلَتْ وَمَعَهَا جَارِيَتَانِ،

Elle a fermé les portes et renvoyé les servantes. Alors un jeune homme qui était caché est venu vers elle, et a péché avec elle. Nous étions dans un angle du parc, nous avons vu le crime, et nous avons couru vers eux. Nous avons vu qu'ils étaient ensemble, mais nous n'avons pas pu nous emparer du jeune homme, car il était plus fort que nous : il a ouvert la porte et il s'est échappé.

وَأَغْلَقَتْ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ ثُمَّ صَرَفَتِ الْجَارِيَتَيْنِ. فَأَتَاهَا شَابٌّ كَانَ مُخْتَبِئاً وَوَقَعَ عَلَيْهَا. وَكُنَّا نَحْنُ فِي زَاوِيَةٍ مِنَ الْحَدِيقَةِ، فَلَمَّا رَأَيْنَا الإِثْمَ أَسْرَعْنَا إِلَيْهِمَا وَرَأَيْنَاهُمَا مُتَعَانِقَيْنِ. أَمَّا ذَاكَ فَلَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ نُمْسِكَهُ لأَنَّهُ كَانَ أَقْوَى مِنَّا فَفَتَحَ الأَبْوَابَ وَفَرَّ.

Mais elle, nous l'avons appréhendée, et nous lui avons demandé qui était ce jeune homme ; elle n'a pas voulu nous le dire. De tout cela, nous sommes témoins. L'assemblée les crut, car c'étaient des anciens du peuple et des juges, et Suzanne fut condamnée à mort. Alors elle cria d'une voix forte : Dieu éternel, toi qui pénètres les secrets, toi qui connais toutes choses avant qu'elles n'arrivent, tu sais qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage. Voici que je vais mourir, sans avoir rien fait de tout ce que leur méchanceté a imaginé contre moi. Le Seigneur entendit sa voix.

وَأَمَّا هذِهِ فَقَبَضْنَا عَلَيْهَا. وَسَأَلْنَاهَا: مَنِ الشَّابُّ؟ فَأَبَتْ أَنْ تُخْبِرَنَا. هذَا مَا نَشْهَدُ بِهِ. فَصَدَّقَهُمَا الْمَجْمَعُ لأَنَّهُمَا شَيْخَانِ وَقَاضِيَانِ فِي الشَّعْبِ، وَحَكَمُوا عَلَيْهَا بِالْمَوْتِ. فَصَرَخَتْ سُوسَنَّةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «أَيُّهَا الإِلهُ الأَزَلِيُّ الْبَصِيرُ بِالْخَفَايَا، الْعَالِمُ بِكُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ. إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُمَا إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيَّ بِالزُّورِ، وَهَا أَنَا أَمُوتُ وَلَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً مِمَّا افْتَرَى عَلَيَّ هذَانِ». فَاسْتَجَابَ الرَّبُّ لِصَوْتِهَا.

Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit de sainteté chez un tout jeune garçon nommé Daniel, qui se mit à crier d'une voix forte : Je suis innocent de la mort de cette femme ! Tout le peuple se tourna vers lui et on lui demanda : Que signifie cette parole que tu as prononcée ? Alors, debout au milieu du peuple, il leur dit : Vous êtes donc fous, fils d'Israël ? Sans interrogatoire, sans recherche de la vérité, vous avez condamné une fille d'Israël. Revenez au tribunal, car ces gens-là ont porté contre elle un faux témoignage. Tout le peuple revint donc en hâte, et le collège des anciens dit à Daniel : Viens siéger au milieu de nous et donne-nous des explications, car Dieu a déjà fait de toi un Ancien. Et Daniel leur dit : Séparez-les l'un de l'autre, je vais les interroger. Quand on les eut séparés, Daniel appela le premier et lui dit : Toi qui as vieilli dans le mal, tu portes maintenant le poids des péchés que tu as commis autrefois en jugeant injustement : tu condamnais les innocents et tu acquittais les coupables, alors que le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste. Eh bien ! si réellement tu as vu cette femme, dis-nous sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un sycomore.

وَإِذْ كَانَتْ تُسَاقُ إِلَى الْمَوْتِ نَبَّهَ اللهُ رُوحاً مُقَدَّساً لِشَابٍّ حَدَثٍ اسْمُهُ دَانِيآلُ. فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ أَنَا بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هذِهِ. فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَقَالُوا: «مَا هذَا الْكَلاَمُ الَّذِي قُلْتَهُ؟». فَوَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ: «أَهكَذَا أَنْتُمْ أَغْبِيَاءُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى تَقْضُوا عَلَى بِنْتِ إِسْرَائِيلَ بِغَيْرِ أَنْ تَفْحَصُوا وَتَتَحَقَّقُوا الأَمْرَ؟ اِرْجِعُوا إِلَى الْقَضَاءِ فَإِنَّ هذَيْنِ إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيْهَا بِالزُّورِ. فَأَسْرَعَ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَرَجَعَ. فَقَالَ لَهُ الشَّيْخَانِ: «هَلُمَّ اجْلِسْ بَيْنَنَا وَأَفِدْنَا فَقَدْ أَتَاكَ اللهُ مَزِيَّةَ الشُّيُوخِ». فَقَالَ لَهُمْ دَانِيآلُ: «فَرِّقُوهُمَا بَعْضَهُمَا عَنْ بَعْضٍ فَأَحْكُمَ فَلَمَّا فُرِّقَا الْوَاحِدُ عَنِ الآخَرِ دَعَا أَحَدَهُمَا وَقَالَ لَهُ: «يَا أَيُّهَا الْمُتَعَتِّقُ الأَيَّامِ الشِّرِّيرَةِ، لَقَدْ أَتَتْ عَلَيْكَ خَطَايَاكَ الَّتِي ارْتَكَبْتَ مِنْ قَبْلُ بِقَضَائِكَ أَقْضِيَةَ ظُلْمٍ وَحُكْمِكَ عَلَى الأَبْرِيَاءِ وَإِطْلاَقِكَ لِلْمُجْرِمِينَ، وَقَدْ قَالَ اللهُ الْبَرِيءَ وَالزَّكِيَّ لاَ تَقْتُلْهُمَا. فَالآنَ إِنْ كُنْتَ قَدْ رَأَيْتَهَا فَقُلْ: تَحْتَ أَيَّةِ شَجَرَةٍ رَأَيْتَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟». فَقَالَ: «تَحْتَ الضِّرْوَةِ».

Daniel dit : Voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu a reçu un ordre de Dieu, et il va te mettre à mort. Daniel le renvoya, fit amener l'autre et lui dit : Tu es de la race de Canaan et non de Juda ! La beauté t'a dévoyé et le désir a perverti ton cœur. C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, et, par crainte, elles se donnaient à vous. Mais une fille de Juda n'a pu consentir à votre crime. Dis-moi donc sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un châtaignier.

فَقَالَ دَانِيآلُ: «لَقَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلاَكُ اللهِ قَدِ أُمِرَ مِنْ لَدُنِ اللهِ بِأَنْ يَشُقَّكَ شَطْرَيْنِ». ثُمَّ نَحَّاهُ وَأَمَرَ بِإِقْبَالِ الآخَرِ فَقَالَ لَهُ: «يَا نَسْلَ كَنْعَانَ لاَ يَهُوذَا، قَدْ فَتَنَكَ الْجَمَالُ وَأَسْلَمَ الْهَوَى قَلْبَكَ إِلَى الْفَسَادِ. هكَذَا كُنْتُمَا تَصْنَعَانِ مَعَ بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ وَكُنَّ يُحَدِّثْنَكُمَا مَخَافَةً مِنْكُمَا، أَمَّا بِنْتُ يَهُوذَا فَلَمْ تَحْتَمِلْ فُجُورَكُمَا. فَالآنَ قُلْ لِي: تَحْتَ أَيَّةِ شَجَرَةٍ صَادَفْتَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟». فَقَالَ: «تَحْتَ السِّنْدِيَانَةِ».

Daniel lui dit : Toi aussi, voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu attend, l'épée à la main, pour te châtier, et vous faire exterminer. Alors toute l'assemblée poussa une grande clameur et bénit Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. Puis elle se retourna contre les deux anciens que Daniel avait convaincus de faux témoignage par leur propre bouche. Conformément à la loi de Moïse, on leur fit subir la peine que leur méchanceté avait imaginée contre leur prochain : on les mit à mort. Et ce jour-là, une vie innocente fut épargnée. Quant à Helkias et sa femme, ils louèrent Dieu au sujet de leur fille Suzanne, avec Yoakim son mari et tous leurs proches, de ce qu'il ne s'était rien trouvé en elle d'inconvenant. Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour-là et dans la suite.

فَقَالَ لَهُ دَانِيآلُ: «وَأَنْتَ أَيْضاً قَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلاَكُ اللهِ وَاقِفٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ لِيَقْطَعَكَ شَطْرَيْنِ حَتَّى يُهْلِكَكُمَا». فَصَرَخَ الْمَجْمَعُ كُلُّهُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَبَارَكُوا اللهَ مُخَلِّصَ الَّذِينَ يَرْجُونَهُ. وَقَامُوا عَلَى الشَّيْخَيْنِ، وَقَدْ أَثْبَتَ دَانِيآلُ مِنْ نُطْقِهِمَا أَنَّهُمَا شَهِدَا بِالزُّورِ، وَصَنَعُوا بِهِمَا كَمَا نَوَيَا أَنْ يَصْنَعَا بِالْقَرِيبِ عَمَلاً بِمَا فِي شَرِيعَةِ مُوسَى، فَقَتَلُوهُمَا وَخُلِّصَ الدَّمُ الزَّكِيُّ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ. فَسَبَّحَ حِلْقِيَّا وَامْرَأَتُهُ لأَجْلِ ابْنَتِهِمَا مَعَ يُويَاقِيمَ رَجُلِهَا وَذَوِي قَرَابَتِهِمْ لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ فِيهَا شَيْءٌ قَبِيحٌ. وَعَظُمَ دَانِيآلُ عِنْدَ الشَّعْبِ مِنْ ذلِكَ الْيَوْمِ فَمَا بَعْدُهُ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.



« Elle leva les yeux vers le ciel, car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur »

On allume les cierges, le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et les diacres chantent « De tout cœur nous Te suivons » sur l'air annuel avec les cymbales et font une procession dans l'église.

توقد الشموع ويَفتَح الكاهن ستر الهيكل ويرتّل الشمامسة بالناقوس لحن نَتبعك بكل قلوبنا بلحنها السنوي وهم يطوفون الكنيسة إلى أن يدخلوا الخورس.

Cantique grec pour les trois jeunes saints

لحن تين أووية إنسوك

De tout cœur nous Te suivons Et nous Te craignons ô Dieu Et nous recherchons Ta face Ne nous laisse pas honteux	Ⲓⲉⲛⲟⲩⲉⲃ ⲛⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.	نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ يا الله لا تخزنا.
Mais agis avec nous tous Selon Ta mansuétude Et ta grande miséricorde Ô Seigneur viens-nous en aide.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛⲉⲣⲟⲛ.	بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يا رب أعنا.
Que notre prière s'élève Devant Toi, ô notre Maître Comparable à l'holocauste De bélier et de veaux gras.	Ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲟ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲥⲁⲛⲃⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.	فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.
Ne répudie pas l'alliance Que tu fis avec nos pères Abraham, Isaac, Jacob ; Israël qui est Ton saint.	Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲟⲛⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.	لا تنس العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.
Bénissez notre Seigneur, Tous les peuples, tribus et langues, Louez-le, glorifiez-le, Élevez-Le éternellement.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲞⲩ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Implorez notre Seigneur Ô vous les trois jeunes saints, Sedrak, Missak, Abdenago, Pour qu'il nous pardonne nos péchés.	Ⲯⲱⲃϩ ⲙⲡⲓⲞⲩ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲍⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.



OFFICE DE L'ENCENS DE L'AUBE

رفع بخور باكر

L'office de l'aube commence par Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ, puis la prière d'action de grâce, et le prêtre élève l'encens comme à l'accoutumée. Pendant cela, le peuple chante Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ, la 1ère partie de la doxologie de l'aube sur l'air annuel des quatrains du carillon puis les couplets spécifiques au Samedi saint.

تبدأ صلاة رفع بخور باكر بـ "إيه ليسون إماس" والصلاة الربانية ثم يُصلي الكاهن صلاة الشكر ويُرفع البخور كالمعتاد، ثم يُرتل الشمامسة "تين أوأوشت إم إفيوت" وهي الجزء الأول من ذكصولوجية باكر الآدام بنفس لحن أرباع الناقوس السنوي ثم يقولون أرباع الناقوس لسبت الفرح بالطريقة السنوية.

Quatrains du carillon
Doxologie de l'aube

ذكصولوجية باكر الآدام

Nous nous prosternons devant Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint Et salut à l'Eglise C'est la maison des anges.	Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	نسجد للأب والابن والروح القدس السلام للكنيسة بيت الملائكة.
Salut à la Vierge qui Enfanta notre Sauveur Salut à Gabriel Qui l'avait annoncé.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱϥⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ.	السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا السلام لغبريال الذي بشرها
Et salut à Michel A toi Michel l'archange Et salut aux vingt-quatre Vous les vingt-quatre prêtres.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام للأربعة والعشرين قسيسا.
Salut aux chérubins Salut aux séraphins Salut à tous les grades A tous les grades célestes.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	السلام للشاروبيم السلام للسيرافيم السلام لجميع الطغمات السمائية

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ : ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للإثنى عشر رسولاً.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.

السلام لإسطفانوس أول الشهداء السلام لمارجرجس كوكب الصبح.

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

السلام لجميع صفوف الشهداء السلام لأنبا أنطونيوس والثلاثة مقارات

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̄.

السلام لجميع صفوف لباس الصليب السلام لجميع القديسين الذين ارضوا الرب

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.

Ϭⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

بصلواتهم أيها المسيح ملكنا اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

Quatrains du carillon pour Samedi Saint : **أرباع الناقوس في باكر سبت الفرح:**

Mon Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.

Ⲡⲁⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉϩⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ : ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓⲛⲧⲉϣⲙⲟⲩ.

يا ربى يسوع المسيح الذي وضع فى القبر اسحق عنا شوكة الموت.

Salut à la croix sur laquelle fut crucifié Mon Seigneur. Salut au tombeau dans lequel fut placé son corps.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲡⲁⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

السلام للصليب الذي صلب علية ربى السلام للقبر الذي وضع فيه جسده

La croix est notre arme
La croix est notre espérance
La croix est notre raffermissement dans nos détresses et nos souffrances.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

الصليب هو سلاحنا
الصليب هو رجاؤنا
الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.

Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̄ⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲙⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu fus crucifié et Tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲧⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا، ارحمنا

Puis on prie le psaume 50 et à la fin on dit : **بعد المزمور الخمسون يقولون:**

Alléluia Gloire à notre Dieu

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

الليلويا المجد لإلهنا.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les malades, puis l'assemblée prie la suite de la doxologie de l'aube jusqu'à la conclusion des théotokies Adam.

بعد ذلك يصلي الكاهن أوشية المرضى وفي نهايتها يقول المرتلون باقي ذكصولوجية باكر الأدام ثم يقولون ختام الثيوطوكيات الأدام.

Doxologie de l'aube **ذكصولوجية باكر**

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲏ : ϥⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلى العالم.

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ.

أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort.

Ⲁⲕⲥⲱⲧ̀ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϩⲓⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ.

خلصت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges.

Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.

Et quand sur nous se lève
Se lève l'heure de l'aube
Ô Christ ô notre Dieu
Ô Toi la vraie Lumière.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

عندما يدخل، وقت باكر الينا، أيها المسيح الهنا، النور الحقيقي.

Fais que s'éveillent en nous
Les sens de la lumière
L'ombre de la douleur
Qu'elle ne nous couvre pas.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تغطينا، ظلمة الآلام.

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s'écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين نحوك قائلين.

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles.

Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

يا الله المهتم، صانع الخيرات، مدبر مختاريه، حسناً.

Le guide puissant de ceux
Qui ont recours à Lui
Désire le salut
Et secours de chacun.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫ̀ⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

المدبر القوي، للملتجئين، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.

Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲁⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.

Et que nous méritions
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ : ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉⲃⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ : ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥⲃⲱⲟⲩ.

لنستحق أن نرفع، أيدينا اليك، أمامك بغير غضب، ولا فكر رديء.

Aussi, en cette aurore
Aplanis nos chemins
Qui partent et qui reviennent
Par Ton soutien joyeux.

Ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲃⲉⲛ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.

في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح.

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

Ϫⲉ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ϫⲉⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.

Il n'est chose agréable
Il n'est chose aussi douce
Que l'entente des frères
Quand ils demeurent ensemble.

Ⲟⲩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲃⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ : ⲉⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲣⲱⲟⲡ ⲉⲓⲟⲩⲛⲁ.

ها ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلا اتفاق اخوة، ساكنين معاً.

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲙⲏ : ⲛⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

متفقين، بمحبة حقيقية، انجيلية، كمثل الرسل.

C'est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds.

Ⲱⲫⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲉϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣϯ : ϣⲁⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁϫ.

مثل الطيب، علي رأس المسيح، النازل على اللحية، إلى أسفل الرجلين.

C'est lui qui chaque jour
Vient oindre les anciens
Les jeunes et les enfants
Aussi les serviteurs.

Ⲉⲩⲑⲱⲥⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيان، والخدام.

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲙⲱⲫⲣϩ ⲛⲟⲩⲕⲧⲱⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

هؤلاء الذين، ألفهم الروح القدس معاً، مثل قيثارة مسبحين، الله كل حين.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D'un cœur qui ne faiblit.

ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱϣⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲇ.

بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب لا يفتر.

Pour la Vierge — لأجل العذراء

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

Ⲡⲉⲑⲟ ⲙⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنت يا أم النور، المكرمة والدة الاله، حملت الكلمة، غير المحوي.

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁϥ : ⲁⲣⲉⲉ̀ⲟⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نعظمك بتسابيح، وبركات.

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲛ.

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتي وخلصنا.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، لدي محب البشر.

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père.

Ⲁⲡⲓϭⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ : ϣⲁ ⲡⲓϑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلي، كرسي الآب.

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϭⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

أفضل من بخور، الشاروبيم، والسارافيم، يا مريم العذراء.

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧϕⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ⲟⲛⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، على الشاروبيم.

Salut à celle qui Intercède pour nos âmes Tu es en vérité Fierté du genre humain.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.
Et intercède pour nous Ô toi pleine de grâce Devant notre Sauveur Et Seigneur Jésus-Christ.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
Pour qu'Il nous affermisse Dans la foi orthodoxe Aussi qu'Il nous accorde Pardon de nos péchés.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde nous Pardon de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.



Pour les anges		لأجل الملائكة
Par milliers de milliers Myriades de myriades Une multitude d'archanges D'archanges et de saints anges.	Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	الوف الوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.
Ils se tiennent debout Debout devant le trône Le trône du Tout-Puissant En clamant et disant :	Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقوف أمام، كرسي، ضابط الكل، صارخين قائلين:
Ô Saint, Saint, Saint es-Tu Es-Tu en vérité La trinité est digne De gloire et tout honneur.	Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.
Par les intercessions De tous les chœurs des anges Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Pour les apôtres

لأجل الرسل



Nos pères les apôtres Ont annoncé, prêché A toutes les nations L'Évangile de Jésus-Christ.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	آباؤنا الرسل بشروا فى الامم بإنجيل يسوع المسيح.
Leurs voix se répandirent Sur la terre tout entière Et leurs paroles gagnèrent Le monde et ses contrées.	Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	خرجت أصواتهم الى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى اقطار المسكونة.
Par les prières de Nos pères les apôtres Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات سادتى الآباء الرسل يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Pour les martyrs

لأجل الشهداء



Couronnes impérissables Qui ne tarissent point Que le Seigneur dépose Sur les chœurs des martyrs.	Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	آباؤنا الرسل بشروا فى الامم بإنجيل يسوع المسيح.
Il les secourt, les sauve Car ils recourent à Lui Et alors ils célébrèrent Ensemble, en Son Royaume.	Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	خرجت أصواتهم الى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى اقطار المسكونة.
Par les prières de Tous les chœurs des martyrs Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات سادتى الآباء الرسل يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Pour les saints

لأجل القديسين



Tous Tes saints Te bénissent Et aussi ils proclament Ils proclament la gloire La gloire de Ton royaume.	Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك.
Ton royaume, ô mon Dieu Est royaume éternel Et Tu es le Seigneur De toutes générations.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلى كل الأجيال.

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Pardon de nos péchés.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Pour les patriarches et les prophètes

لأجل الآباء والأنبياء

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider.

Ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲃⲓⲱⲃ : ϩⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲉⲣⲃⲉⲙⲓ.

المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre.

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟϯ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

انت هي أم الله، يا مريم العذراء، اطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées.

Ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲕⲙⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد الهراطقة.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

Ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

وكل آبائنا، الذين ارضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

Conclusion des théotokies Adam

ختام الثيؤطوكيات الآدام

Tes compassions, mon Dieu Sont tellement abondantes Et Tes miséricordes Aussi sont très nombreuses	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	مراحمك يا إلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.
Les gouttes de la pluie Auprès de Toi, comptées Aussi le sable des mers Demeure devant Tes yeux	Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Combien plus les péchés Les péchés de mon âme Ceux-ci sont dévoilés Devant Toi mon Seigneur	Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.	فكم بالحري خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك يا ربي.
Ne retiens pas Seigneur Péchés que j'ai commis Ne compte pas non plus Toutes mes iniquités	Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.
Publicain, tu choisis Sauvas la pécheresse T'es souvenu mon Maître Du larron à Ta droite	Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.	فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.
Et moi aussi mon Maître Aussi moi le pécheur Seigneur enseigne-moi A faire pénitence	Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.	وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.
Car Tu ne souhaites pas Que meure le pécheur Mais qu'Il revienne à Toi Et que vive son âme	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
Ramène-nous ô Dieu Ô Dieu, vers Ton salut Et traite-nous aussi Selon toute Ta bonté	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
Car Toi, Tu es Très-Bon Et miséricordieux Et que Ta compassion Nous touche rapidement	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲫⲏ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲓ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ : ⲉⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلا.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲧⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲓ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲙⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

Ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲙⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Le prêtre prie ensuite l'oraison pour les défunts, puis l'assemblée prie « Daigne Seigneur nous garder... » et continue avec la psalie watos spécifique au Samedi Saint.

يُصلي الكاهن أوشية الراقدين ثم يقول الشعب تفضل يارب أن تحفظنا... ثم تُقال الإبصالية الواطس الخاصة بليلة سبت الفرح.

Psalie Watos pour Samedi Saint

إبصالية واطس لسبت الفرح

Dieu nous comble de bienfaits,
Et Sa joie, nous a donnée,
Proclamons-le à jamais.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✣ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲧⲁⲯⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲱⲩⲁⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

الرب أكثر الصنيع معناً فصرنا فرحين فلنقل بغير سكوت قدوس الحي الذي لا يموت ارحمنا.

Comme nous, Homme Il S'est fait
Fils unique de Dieu, Il est
Sans mélange ou changement
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✣ Ⲃⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲫⲱⲛⲉ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲃⲏⲧ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

صرت مثلنا إنساناً يا وحيد الإله بغير استحالة ولا تغيير قدوس...

Oui Tu es Jésus Messie
Fils de Dieu Parole et Vie
Créateur, Celui qui est
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أنت هو يسوع المسيح ابن الله الكلمة الذاتي الخالق قدوس...

Gloire et Sanctification
A l'Ami du genre humain,
Il est venu et nous a sauvés
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ : ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أيها السيد محب البشر لك المجد والتقديس لأنك أتيت وخلصتنا قدوس...

Ponce Pilate T'a jugé
Toi ô Dieu illimité
Pour sauver le monde entier
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✣ Ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲧⲅⲁⲣ ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲟ̀ⲅⲓ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲛⲟⲅⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

إذ وقفت في موضع الحكم امام بيلاطس أيها الغير المحوى لأجل خلاص العالم قدوس...

Tu es l'éternelle vie
Pour Adam Te sacrifies
Crucifié, enseveli
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✣ Ⲍⲱⲏ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲧⲁⲃⲟϥ : ⲁϥⲱⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲉⲃⲏⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

اللابس الحياة الغير المدرك تألم وقبر من اجل آدم ليقيمة قدوس...

Car voici que par Ta Croix
Liberté, nous accordas
La vraie Vie, Tu nous donnas
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲛⲟ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ها هوذا من قبل صليبك أنعمت لنا بالحرية ونلنا الحياة الحقيقية قدوس...

Sacrifice pur agréé
Sans souillure et sans défaut
Tu T'es élevé, Agneau
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲓⲡ : ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲱⲗⲉⲃ : ⲁⲕⲱⲗϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲍⲓⲏⲃ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

ذبيحة طاهرة مقبولة
بغير عيب ولا دنس
رفعت ذاتك أيها الحمل
قدوس...

Jésus vivant et immortel
Par Ta mort Tu as vaincu la mort
Le monde entier Tu as libéré
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϩ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲙⲟⲩ : ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ : ⲁⲕⲉ̀ⲣⲣⲉⲙⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

يا يسوع الحي الغير المائت
أبطلت الموت بموتك
وحررت العالم كله قدوس...

Du démon et du serpent
Tu as détruit l'aiguillon
Par Ta force, Tu les confonds
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

✣ Ⲕⲉ ⲁⲕϧⲟⲩϧⲉⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲱⲛ ⲧⲓϩⲓϥ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲣⲓ : ⲁⲕⲃⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

وسحقت شوكة الشيطان
والحية الصماء وأخزيتها
بقوتك قدوس...

Et Ton peuple, Tu sauvas
De l'enfer et du trépas
Adam et Eve délivras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

ثم خلصت شعبك آدم
وحواء وجنسهما من
الجحيم المملوء كآبة
قدوس...

Prions Dieu avec David
Réveille-Toi pourquoi dors-Tu ?
Notre âme est abattue
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

فلنقل بفرح مع داود
المبارك قم يا رب لماذا
تنام قدوس...

Qui Te ressemble ô Dieu
Toi qui es le Dieu des dieux
A Toi nos louanges variées
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

✣ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.

من يشبهك في الآلهة أنت
هو إله الآلهة نسبحك
بأنواع كثيرة قدوس...

Sois béni seigneur Jésus, par Toi
La tristesse devient joie
Les esclaves, Tu libéras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

✣ Ⲍ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓⲱⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

تباركت يا يسوع
المصلوب لأنك أبدلت
حزننا إلى فرح وخلصتنا
من عبوديتنا المرة
قدوس...

Prends pitié de la faiblesse
Des pécheurs, de leur détresse
Bon Ami du genre humain
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲉⲛϩⲛⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲭⲱⲃⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

وتحننت على ضعفنا
نحن الخطاة كصالح
ومحب البشر قدوس...

Je me lève, Dieu a dit
A présent Me manifeste
Pour sauver Ma Création
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ : ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲱ̀ⲛϩⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

قال الرب الآن أقوم وأكون علانية في خلاص خليقتي قدوس...

Soyez tous dans l'allégresse
Au nom de Jésus Messie
Avec Nicodème, on dit
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

افرحوا وتهللوا أيها المؤمنون باسم الرب يسوع المسيح واصرخوا مع نيقوديموس قدوس...

Ô Jésus, vois, prends pitié
Compte-nous, ô Crucifié
Comme le larron Dimas
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

انظر وارحمنا أيها المصلوب من أجلنا واحسبنا مع ديماس اللص قدوس...

Ô vainqueur ô notre Roi
Dans ton Royaume, souviens-Toi
De nous lorsque tu viendras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϭ̅ⲣⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسألك أيها الغالب قائلين اذكرنا يا ملكنا إذا جئت في ملكوتك قدوس...

Dans Ton second avènement
Redoutable, ô Fils de Dieu
Prends pitié et sauve-nous
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲥⲱϯ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا ابن الله في مجيئك الثاني المخوف أصنع معناً رحمة وخلاصاً قدوس...

Toi qui portes nos péchés
Fais-nous aussi habiter
Avec Joseph et Nicodème
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥ : Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا حامل خطية العالم أسكنا مع الصديقين يوسف ونيقوديموس قدوس...

Et pardonne nos péchés
Par les intercessions
De Marie notre Dame
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أغفر لنا آثامنا من قبل طلبات وشفاعات سيدتنا كلنا مريم قدوس...

Prends soin de toutes les âmes
Des fidèles orthodoxes
Dans Ton Paradis de la Joie
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

كل أنفس الأرثوذكسيين علهم في فردوس النعيم والفرح قدوس...

Tous les chants et toute gloire
Dignes de Ton Saint pouvoir
Maintenant et à la fin
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲣⲏⲡⲉⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

كل مجد وترتيل يليق بسلطانك منذ الآن وإلى الانقضاء قدوس...

Cantique pour Samedi Saint

مديحة بعد الإبصالية

1. Au Saint nom de Dieu le Père
Eternel, vivant et Saint
Donne vie sur Ciel et terre
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

أبدأ بإسم الله القدوس،
الحي الأبدي الديان،
مخلصنا مُحيي النفوس،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

2. Ô Sagesse qui créa
S'est fait chair, prit corps humain
Sur la croix nous libéra
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

بالتدبير والحكمة وافانا،
ولَبَس جسداً مثل الإنسان،
وعتقنا من أسر أعدائنا،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

3. Créateur de Ciel et terre
Serviteur, se fait humain
La parole se fit chair
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ تَشبَّه بمَنْ خلقُه عبداً،
لأجل خلاص مَنْ كان في أحزان،
والكلمة الأزلي صار جسداً،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

4. Sa divinité s'unit
A ce corps qu'Il fit humain
Je Te loue, Te glorifie
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ جعل لاهوته مُتحداً،
بناسوته وهو الديان،
فله نُسَبِح ونُزيده مجداً،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

5. Car Marie, neuf mois porta
La Lumière dans son sein
Chœur des anges s'écria
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

حَمَلَت مريم مَنْ له التسبيح،
تسعة أشهر من غير نُقصان،
مَنْ بِذِكرهِ الطغمات تصيح،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

6. Ta bonté Seigneur sauva
Adam de l'exil enfin
Sa souffrance, Tu portas
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

خلّصنا سيدنا برِضاه،
وأعاد آدم للأوطان،
بعد أن عمُّه الكَربِ وأضناه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

7. A toi toute adoration
Toi qui changeas l'eau en vin
Crucifié par trahison
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ دائم باقٍ أزلي معبود،
مُحول الماء خمراً في الأدنان،
قد صلبه قَوْمِ اليهود،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

8. Dieu clément majestueux
Vierge a porté dans son sein
Paix sur terre et gloire aux Cieux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ رؤوف رحيم عالٍ وكريم،
له العَظمة والسلطان،
سكن في أحشاء إبنة يواقيم،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

9. Honte d'Adam effacée
Brisés, les liens du Malin
Dieu de l'univers, louez
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

أزال العار عن آدم وبنيه،
بحلوله في سيدة الأكوان،
وقد فرحَ الكون ومَنْ فيه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

10. On L'appelle Fils de Dieu
Fils de l'homme aussi humain
Car c'est Lui l'unique Dieu
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

سُميَّ إبن الله بالتحقيق،
وسُميَّ أيضاً إبن الإنسان،
وهو إله واحد بغير تفريق،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

11. Devant Toi sont prosternés
Chérubins et Séraphins
Par des chants T'ont glorifié
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ شُوهِد الشيروبيم والسيرافيم،
سجوداً أمام الديان،
صائحين بالأفراح والتعظيم،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

12. Second Ciel tu es Marie
Trône de Dieu, tu devins
Aucun sage ne comprit
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ صارت مريم شِبهِ سماء،
لإبن الله مانح الغفران،
فتحيَّر في أمرها الفُهماء،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

13. De la maison de David
La lumière monte enfin
Celle qui conduit et guide
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

ضوء أشرق من بيت داود،
فإهتدى به بنو الإنسان،
وله طغمات العرش سُجود،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

14. Terre et Ciel sont ébranlés
Pour sauver Adam l'humain
Chantez tous et glorifiez
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

طأطأ السماوات ونزل بيَقين،
لخلاص آدم عبده الإنسان،
فلنرتل جميعاً قائلين،
"أجيوس آثاناتوس ناي نان."

15. Dieu enfin est apparu
Dieu qui s'était fait humain
Les yeux des aveugles ont vu
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ ظهر مُتحداً بالناسوت،
وفتح أعين العميان،
وهو ذو العَظمة والجَبَروت،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

16. Dieu est grand, courbez vos têtes
Jean s'incline dans le sein
De sa mère Elisabeth
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ عظيم هو رب القوات،
مَنْ سجد له يوحنا بإذعان،
وهو في بطن أُمه أليصابات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

17. Tu pardonnes nos péchés
Fièvres guéries par Ta main
Pour Adam fut crucifié
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

غافر كل الخطايا والذنوب،
شفى المرضى وأبرأ حماة سمعان،
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

18. Adam, tu as délivré
De Satan, brisas les liens
Sa détresse est effacée
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

فدى آدم وأعطاه عربون،
الخلاص من سائر الأحزان،
ونجاه من الضيق والسجون،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

19. Coupe amère, tu as bue
Par Caïphe et tous les siens
Pour nous, Tu souffris, Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ قَبَل عنا تلك الأتعاب،
من المخالفين قيافا وحنان،
وشعب اليهود غليظ الرقاب،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

20. Dieu de Compassion sait tout
A Marie, parle au jardin
Le Sauveur puissant et doux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ كريم تَوَّاب عالم وخبير،
قد خاطب مريم في البُستان،
مخلصنا الرب القدير،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

21. Ciel et terre sont à Dieu
L'univers, ce qu'il contient
Tout puissant, le Roi des Cieux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

للرب الأرض وما فيها،
جميع المُدن والسكان،
يَميت الخَلَق ويُحييها،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

22. Les rois mages sont venus
Avec leurs trésors en main
Ils ont adoré Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

ملوك فُرسان قد جاءوا إليه،
بهداياهم ثلاثة ألوان،
وفي بيت لحم مَثلوا بين يديه،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

23. Une étoile est apparue
Les rois sont venus de loin
Sont guidés jusqu'à Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ نِجم أشرق تلك الأوقات،
فنظروه في تلك البلدان،
وكان يرشدهم في الظلمات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

24. Aie pitié, Dieu éternel
Envoie-nous Ton Esprit Saint
Les rois, Tu guidas du Ciel
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ هَلُمَّ بالرحمة إلينا،
يا مَنْ قصد ذاتك الفرسان،
وحِل بروح قدسك فينا،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

25. Dieu, préserve-nous toujours
Donne à Ton Eglise enfin
Ta Lumière et Ton amour
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

وإحفظ شعبك من كل شرور،
وإجعل البيعة في إطمئنان،
وإجعل خُدامها من أبناء النور،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

26. Ne T'assoupis pas Seigneur
Et délivre-nous du mal
Entends le cri de nos cœurs
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

لا تغفل عنهم يا قدوس،
وأقبل صلواتهم والقربان،
وإحفظهم من مكايد المَنْجوس،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

27. Jonas, Tu as délivré
Tu reçus le publicain
Pardonne aussi nos péchés
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ يا مَنْ قَبَل إليه العشار،
وأخرج من بطن الحوت يونان،
إبعد عنهم كيد الأشرار،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

28. Chantres et peuple T'implorons
Dieu accorde-nous enfin
Pardon et bénédiction
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

+ والمادِح ذو الهفوات،
يرجو منك العفو والغفران،
والفوز بنعيم الجنات،
أجيوس آثاناتوس ناي نان.



Introduction à la Théotokie du Samedi

مقدمة ثيؤطوكية السبت

Ainsi, lorsque nous chantons Et disons avec douceur Notre Seigneur Jésus-Christ Traite nos âmes avec pitié.	Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح اصنع رحمة مع نفوسنا.
Gloire soit au Père, au Fils Et aussi au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles, Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Théotokie du Samedi

ثيؤطوكية السبت

Ô toi sans souillure et chaste Ô toi sainte en toute chose Toi qui nous présentas Dieu Qui Le portes dans tes bras.	Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.	أيتها الغير دنسة العفيفة القديسة في كل شيء التى قدمت لنا الله محمولا على ذراعيها.
Toute la création exulte Avec toi, s'écrie et dit : Salut à toi, pleine de grâce Le Seigneur est avec toi.	✠ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	تفرح معكِ كل الخليقة صارخة قائلة السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
Salut à toi, pleine de grâce Salut à toi qui trouvas grâce Salut à toi qui enfantas le Christ Le Seigneur est avec toi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السلام لك يا ممتلئة نعمة السلام لك يا من وجدت نعمة السلام لك يا من ولدت المسيح الرب معك.

2

Bienheureuse est ta grandeur Ô toi Vierge pure et sage Nous aussi te saluons Avec l'ange Gabriel.	✠ Ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	نغبط عظمتك أيتها العذراء الحكيمة ونعطيك السلام مع غبريال الملاك.
Car c'était de par ton Fruit Que nous parvint le salut Dieu nous a réconciliés A nouveau par Sa bonté	Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأن من قبل ثمرتك أدرك الخلاص جنسنا وأصلحنا الله مره أخرى من قبل صلاحه.
Salut à toi, pleine de grâce...	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..

3

Telle l'épouse sans souillure
L'Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T'a couverte, ô Marie

ⲉⲱⲥ ⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲏⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

كخدر بغير فساد الروح القدس حل عليك وقوه العلى ظللتك يا مريم.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب الدائم الى الابد أتى وخلصنا من خطايانا.

Salut à toi, pleine de grâce...

✣Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

4

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

أنت هى جنس وأصل داود ولدت لنا جسديا مخلصنا يسوع المسيح.

C'est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S'est abaissé, S'est fait
Serviteur, pour nous sauver.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩϣⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

الوحيد من الاب قبل كل الدهور أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منكِ لأجل خلاصنا.

Salut à toi, pleine de grâce...

✣Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

5

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.

Ⲇⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲉ : ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانيه على الارض يا والده الاله لأنه أشرق لنا منك شمس البر.

Tu L'enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

✣ Ⲇⲣⲉⲭⲫⲟϥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲛⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ ϩⲙⲙⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

ولدته كالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو الخالق وكلمه الاب.

Salut à toi, pleine de grâce...

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

6

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

✣ ⲧϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲛⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲟⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبة التى تدعى قدس الاقداس التى فيها التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية.

Et dans l'Arche étaient posés
Les deux Tables de l'Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̀ⲅⲏⲧϥ.

التى فيها لوحا العهد والقسط الذهبى المخفى فيه المن.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D'elle, Il S'était incarné.

✣ Ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲪⲦ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.

هو مثال لابن الله الذي أتى وحل فى مريم العذراء غير الدنسه وتجسد منها.

Pour le monde, elle L'enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

Ⲙ̀ⲡⲭⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧϥⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧϧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ولدته للعالم باتحاد بغير افتراق إذ هو ملك المجد أتى وخلصنا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲓⲛⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلل الفردوس بمجيء الحمل الكلمه أبن الاب الدائم الى الابد ليخلصنا من خطايانا.

Salut à toi, pleine de grâce...

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

7

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

✣ Ⲙⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲪⲦ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲑⲉⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

دعيتِ أم الله الملك الحقيقى وبعد ما ولدته بقيت عذراء بأمر عجيب.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ϥⲛⲉⲧⲁⲣⲉϫϥⲟϥ : ⲉⲃⲏ ϥⲁⲓ ⲁϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟ : ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

عمانوئيل الذي ولدته هو حفظك بغير فساد وبتوليتك مختومة.

Salut à toi, pleine de grâce...

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

8

A l'échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu'au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲱⲛϯ ⲉⲧⲙⲟⲩⲕⲓ ⲙⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲓⲭⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

شبهت بالسلم الذي رآه يعقوب مرتفعا الى السماء والرب المخوف عليه.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

✣ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامنا الى من قبلت غير المحوى فى بطنها وبتوليتها مختومة من كل ناحية.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver.

ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ϩⲏϯ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا الذي تجسد منك لأجل خلاصنا.

Salut à toi, pleine de grâce...

✣ⲭⲉⲣⲉ ϩⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

9

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion.

ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ϩⲏϯ ⲱ ⲑⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲩ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذي خلقه. حسب كثرة رأفاته.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك.

Salut à toi, pleine de grâce
Salut à toi qui trouvas grâce
Salut à toi qui enfantas le Christ
Le Seigneur est avec toi.

ⲭⲉⲣⲉ ϩⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ϩⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ϩⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة السلام لك يا من وجدت نعمة السلام لك يا من ولدت المسيح الرب معك.



1ère explication Watos pour la théotokie du samedi		الشيرات الأولي - لبش واطس على ثيؤطوكية يوم السبت
Salut à toi, pleine de grâce Toi la Vierge sans souillure, Et tu es l'urne choisie Pour la terre tout entière.	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	السلام لك يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الإناء المختار لكل المسكونة.
Toi la lampe non éteinte Fierté de la chasteté Sanctuaire préservé Et le sceptre de la Foi.	Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	المصباح غير المُطفأ فخر البتولية الهيكل غير المُنقض وقضيب الإيمان.
Implore Qui tu enfantas C'est Lui notre bon Sauveur Afin qu'Il soulage nos peines Et qu'Il nous accorde Sa paix.	✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ:	اسألى الذي ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Salut à toi, pleine de grâce Toi le luminaire pur Toi qui qui as porté la Lampe Feu de la Divinité.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	افرحي يا ممتلئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت.
Réjouis-toi ô espérance Du salut de toute la terre Par toi nous fûmes libérés De la malédiction d'Eve.	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.	افرحي يا رجاء خلاص كل المسكونة لأننا من أجلك عُتقنا من لعنة حواء.
Par toi nous sommes devenus Une demeure du Saint Esprit Lui qui descendit sur toi Et qui t'avait sanctifiée.	Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	ومن أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذي حل عليكِ وقدسك.
Salut à celle que Gabriel A saluée en disant : « Salut à toi, pleine de grâce Le Seigneur est avec toi. »	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السلام للتى أقرأها غبريال السلام قائلا السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
Car il avait plu au Père Que tu fûs enceinte, Marie Et la manifestation Du Fils fut dans tes entrailles	Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	لأن مسرة الآب كانت فى حبلك وظهور الابن كان فى أحشائك.

L'Esprit Saint avait rempli Toute part en toi, Marie Toute ton âme et tout ton corps Ô Marie, Mère de Dieu.	✠ Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.	والروح القدس ملأ كل موضع منكِ نفسك وجسدك يا مريم أم الله.
Pour cela, nous tous aussi Nous fêtons cette occasion Prophétique, spirituelle En criant avec David	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	لأجل هذا نعيد نحن أيضًا عيداً روحياً ونبويًا معاً صارخين مع الملك داود.
Disant : "Lève-Toi Seigneur Vers le lieu de Ton repos Toi et l'arche de Ta demeure," L'Arche c'était toi, Marie.	✠ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	قائلين "قم يارب إلى راحتك أنتَ وتابوت قدسك" الذي هو أنتِ يا مريم.
Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

الشيرات الثانية- لبش واطس على ثيؤطوكية يوم السبت

Salut à toi, pleine de grâce Toi la Vierge sans souillure Tente qu'aucune main ne fit Et trésor de la justice.	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	السلام للممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة القبة غير المصنوعة بالأيدى كنز البر.
Salut à la belle colombe Toi qui nous as annoncé Paix de Dieu qui est venue Pour toute l'humanité.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	السلام للحمامة الحسنة التى بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر.
Salut, Mère de l'Incarné Par Sa seule volonté Et le plaisir de Son Père Et aussi du Saint Esprit.	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

السلام للقسط الذهبى المخفى فيه المن وعصا الخشب اللوزى التى ضرب بها موسى الصخرة.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟ̀ⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التى تعطى الحياة لكل من يأكل منها.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

السلام للإناء غير الفاسد الذي للاهوت المعطي الشفاء لكل من يشرب منه.

Je commence avec passion
En faisant vibrer ma langue
En l'honneur de cette Vierge
Avec toutes ses louanges.

✠ Ⲁⲓⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق محركًا أرغن لساني وأتحدث بكرامة هذه العذراء ومدائحها معاً.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا فى ظهور إلهنا ربنا يسوع المسيح.

Méritante, nous t'exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

نعظمك باستحقاق مع اليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ فى النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين "السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ. "

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté de notre race
Nous donnas Emmanuel.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Près du Seigneur Jésus-Christ
Qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Le prêtre prie ensuite l'oraison des offrandes, on récite ensuite la louange des anges « Louons avec les anges », « Dieu Saint » (3x qui fut crucifié pour nous).

بعد ذلك يقول الكاهن أوشية القرابين ثم تُقال تسبحة الملاءكة وقدوس الله وفي الثلاث مرات يُقال الذي صُلِب عنّا ... ثم الصلاة الربانية.

Le prêtre encense l'église sans salut. Pendant ce temps, l'assemblée dit l'introduction aux doxologies et les doxologies sur l'air annuel en commençant par celle du Samedi Saint.

يطوف الكاهن البيعة بالبخور بدون تقبيل وأثناء ذلك تُقال مقدِّمة الذكصولوجيات ثم الذكصولوجيات بالطريقة السنوي والتي تبدأ بذكصولوجية سبت الفرح.

Doxologie du Samedi Saint

ذكصولوجية سبت الفرح

Celui qui a pourvu Israël quarante années dans le désert et leur a donné la manne à manger : le pain des anges.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙϥ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

الذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة فى البرية، وأعطاهم المنَّ، خُبز الملائكة ليأكلوا.

+ En retour de la manne, ils Lui ont donné du vinaigre amer ; et en retour des bontés, ils Lui ont mis une couronne d'épines sur Sa tête.

Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉ̀ⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲩϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ.

عوض المنَّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.

Il fut enseveli et déposé au tombeau à l'extérieur de la ville. Par leur ignorance, ils crûrent qu'Il ne pourra jamais ressusciter.

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁϣ̀ⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

+ A l'aube du premier jour de la semaine, le Christ est ressuscité d'entre les morts. Il a fait reculer Ses ennemis et les a déshonorés éternellement.

Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲁϥϯ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.

Pour cela nous louons, avec David le psalmiste, en disant : "Dieu s'éveilla tel un endormi."	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.	من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.
Mon Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉ̀ⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	يا ربى يسوع المسيح الذي وضع فى القبر اسحق عنا شوكة الموت.

On dit ensuite le reste des doxologies annuelles sur l'air annuel suivi de la conclusion des doxologies et de la conclusion des théotokies Watos.

وبانتهائها تُقال باقي الذوكصولوجيات بالطريقة السنوي ثم ختام الذوكصولوجيات ثم تُقال ختام الثيوطوكيات الوطس.

Conclusion des doxologies — ختام الذكصولوجيات

Aie un œil sur nous, des lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.	Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كوني أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. ياسيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
Demande à Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur, d'écarter de nous ces peines et de nous accorder Sa paix.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	إسألى الذي ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Ô Vierge, salut à toi Toi la reine véritable Salut, fierté de notre race Nous donnas Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion des théotokies Watos

ختام الثيؤطوكيات الواطس

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite.


Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕϩⲓⲛⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas.

Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ϩⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrie, pleine de joie
En clamant et en disant :

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲱ : ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲟⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ : ⲉⲟⲩⲏⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

تعالوا الىّ.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة الدائمة.
الى الابد.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲣⲉⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲣⲉⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ.

يأتى الشهداء
حاملين عذاباتهم
ويأتى الصديقون
حاملين فضائلهم.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres.

Ⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲫⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϥⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϫⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله
فى مجده ومجد أبيه
ويجازى كل واحد
كأعماله التى عملها.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Comme Tu l'avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲕⲁⲧⲁϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣϩⲧ : ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيكم سلامى.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲉ.

سلامي أنا
الذي أخذته من أبى
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ô toi ange de ce jour
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲉⲟⲟⲩ :
ⲉⲧⲉⲏⲗ ⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉⲧⲙⲛⲟⲥ :
ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲉⲁⲧⲉⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ :
ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم الطائر
الى العلو بهذه التسبحة
اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les.

ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ
ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲉⲛ
ⲉⲟⲩⲉⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يا رب نيحهم
وأخواتنا الذين فى كل شدة
يا ربى أعنا وإياهم.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours.

ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ :
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ :
ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

يباركنا الله
ولنبارك أسمه القدوس
فى كل حين تسبحته
دائمة فى أفواهنا.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
: ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

L'assemblée récite l'introduction à l'Acte de Foi, suivi de l'Acte de Foi (en entier). Le prêtre lève la croix avec trois bougies éclairées et dit « Dieu aie pitié de nous ». Puis on fait une procession autour de l'autel (3 fois) et autour de l'église (3 fois) puis une autour de l'autel, en portant les bougies, les cymbales les croix et les icônes. Pendant ce temps on chante **Κυριε ελεησον.**

Après cela, on lit la prophétie et le sermon.

بعد ذلك تُقال (نعظمك يا أم النور...) ثم قانون الإمان كاملاً. يرفع الكاهن الصليب ويقول (إفنوتي ناي نان) ويُجاوبه المرتلون بلحن الكبير (كيريه ليسون) وبأيديهم الشموع موقدة والأيقونات والصلبان ويدورون حول المذبح ثلاث مراتٍ ثم يطوفون الكنيسة ثلاث مرات وأخيراً حول المذبح مرة وحدة. ثم تُقرأ النبوة والعظة.

Isaïe 55 : 2 - 13

أشعياء ٥٥: ٢ -١٣

Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents.

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲯⲁⲛⲯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

اَسْتَمِعُوا لِي اَسْتِمَاعًا وَكُلُوا اَلطَّيِّبَ، وَلْتَتَلَذَّذْ بِاَلدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ.

Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples. Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié.

أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. اَسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَاحِمَ دَاوُدَ اَلصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًا لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ اَلرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ».

Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon. Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies audessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

اُطْلُبُوا اَلرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. اُدْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرُكِ اَلشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلُ اَلْإِثْمِ أَفْكَارَهُ، وَلْيَتُبْ إِلَى اَلرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ اَلْغُفْرَانَ. «لِأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ اَلرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ اَلسَّمَاوَاتُ عَنِ اَلْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ.

De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ اَلْمَطَرُ وَاَلثَّلْجُ مِنَ اَلسَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُرْوِيَانِ اَلْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلِدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْزًا لِلْآكِلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي اَلَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لَا تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرِرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تُحْضَرُونَ. اَلْجِبَالُ وَاَلْآكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرَنُّمًا، وَكُلُّ شَجَرِ اَلْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِاَلْأَيَادِي. عِوَضًا عَنِ اَلشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ، وَعِوَضًا عَنِ اَلْقَرِيسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ اسْمًا، عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Sermon de notre saint père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous Amen !

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Frères, bien aimés, le jour de la fête est arrivé. C'est maintenant. Réjouissez-vous en tout temps, vous qui êtes joyeux dans le Seigneur selon les Ecritures. Il pointe chacun du doigt par l'intermédiaire de ceux qu'Il a envoyés prêcher en disant : Juda, organise tes fêtes et accomplis tes vœux. Offre au Seigneur le fruit de ton travail chaque année avec une intention pure comme Il te l'a recommandé. Comme les outils du paysan font pousser les fruits de la terre chaque année, que le fruit de nos actes monte vers le Seigneur chaque année comme Il nous a recommandé. Produisons encore plus de fruits puisque nous buvons de la source de vie en étant fermes dans le Seigneur comme les branches sont fermes dans la vigne. Donc, élançonsnous en avant sans désobéir à Celui qui a dit "Tu observeras le nouveau mois pour célébrer la Pâque du Seigneur ton Dieu".

قد حان وقت العيد أيها الإخوة الأحباء، وهو وقتنا الحاضر هذا فإفرحوا فيه كل حين أيها الفرحون بالرب كما هو مكتوب وهو الآن يشير إلى كل أحد بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً يا يهوذا أصنع إعيادك وأوف نذورك، وقدم للرب ثمرة اعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب. فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة فلنصعد ثمرة أعمالنا في كل سنة للرب كما أوصانا فلنثمر ثمراً مضاعفا إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا في الرب كثبوت الأغصان في الكرمة إذ فلنسع إلى قدام ولا نخاف الذي قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك،

Car la Pâque du Seigneur n'est pas celle d'un homme mais celle du Seigneur. Ceci veut dire que nous abandonnons les anciennes actions pour nous renouveler par de nouvelles actions. Ceci, les juifs ne l'ont pas compris et ils ont manqué la vraie fête ! Pourtant il leur a été dit : "Célèbre la Pâque du Seigneur ton Dieu, alors l'exterminateur t'épargnera". Nous savons assurément que ce commandement n'est pas simple, mais il représente une œuvre parfaite concernant Dieu. Car suivre les commandements : "Tu ne commettras pas l'adultère, tu ne commettras pas de vol, tu ne porteras pas de faux témoignage" et les autres commandements, est pour nous une forteresse invincible. Lorsque l'âme s'y réfugie, elle suit le droit chemin dont elle peut être fière. C'est la couronne de la victoire de la vocation céleste.

لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة هذا الأمر الذي لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هي مثال عمل كامل مختص بالله لأن العمل بالقول لا تزن ولا تسرق لا تشهد بالزور مع باقى الوصايا، هو لنا حصن منيع تحتمى فيه النفس فتعتبر بالسيرة المستقيمة وهو إكليل الانتصار للدعوة السماوية.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد آمين.

L'assemblée dit Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ puis on dit l'épître de saint Paul. La 1ère partie sur l'air triste et la 2nde sur l'air annuel.

تُقال (تين أوأوشت...) ثم يُقرأ البولس قبطياً نصفه حزايني والنصف الآخر سنوي.

1ERE EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥϣⲁⲧϥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉϣⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ. Ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲡⲉ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲟⲩϣ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ: ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲉⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲟⲁ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ϥⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

1 Corinthiens 5 : 7 -13

Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes comme le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Voici que le Christ, notre agneau pascal, a été immolé. Célébrons donc la Fête, non pas avec de vieux ferments : la perversité et le vice, mais avec du pain non fermenté : la droiture et la vérité.

البولس من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس، ٥: ٧ -١٣

إِذًا نَقُّوا مِنْكُمُ ٱلْخَمِيرَةَ ٱلْعَتِيقَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ. لِأَنَّ فِصْحَنَا أَيْضًا ٱلْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ لِأَجْلِنَا. إِذًا لِنُعَيِّدْ، لَيْسَ بِخَمِيرَةٍ عَتِيقَةٍ، وَلَا بِخَمِيرَةِ ٱلشَّرِّ وَٱلْخُبْثِ، بَلْ بِفَطِيرِ ٱلْإِخْلَاصِ وَٱلْحَقِّ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي ٱلرِّسَالَةِ أَنْ لَا تُخَالِطُوا ٱلزُّنَاةَ. وَلَيْسَ مُطْلَقًا زُنَاةَ هَذَا ٱلْعَالَمِ، أَوِ ٱلطَّمَّاعِينَ، أَوِ ٱلْخَاطِفِينَ، أَوْ عَبَدَةَ ٱلْأَوْثَانِ، وَإِلَّا فَيَلْزَمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنَ ٱلْعَالَمِ! وَأَمَّا ٱلْآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَدْعُوٌّ أَخًا زَانِيًا أَوْ طَمَّاعًا أَوْ عَابِدَ وَثَنٍ أَوْ شَتَّامًا أَوْ سِكِّيرًا أَوْ خَاطِفًا، أَنْ لَا تُخَالِطُوا وَلَا تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا. لِأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أَدِينَ ٱلَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ ٱلَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ؟ أَمَّا ٱلَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَٱللهُ يَدِينُهُمْ. «فَٱعْزِلُوا ٱلْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ».

Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas fréquenter les débauchés : non pas en général les débauchés qui sont dans ce monde, ou bien les profiteurs et les escrocs ou les idolâtres ; dans ce cas, vous seriez obligés de sortir du monde ! En fait, je voulais vous dire de ne pas fréquenter quelqu'un qui porte le nom de frère, mais qui est débauché, ou profiteur, ou idolâtre, ou diffamateur, ou ivrogne, ou escroc : il ne faut même pas manger avec un homme comme celui-là. Est-ce à moi de juger ceux du dehors ? Ceux du dedans, n'est-ce pas à vous de les juger ? Et ceux du dehors, c'est Dieu qui les jugera. Éliminez du milieu de vous l'homme mauvais.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.

تُقال الثلاث تقديسات الأولى حزايني والثانية والثالثة سنوي. ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل.

L'assemblée dit Ⲁⲅⲓⲟⲥ ; la 1ère partie sur l'air triste et la 2ème et 3ème sur l'air annuel. Le prêtre prie ensuite l'oraison de l'Evangile.

يُقرأ المزمور قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم تُقال كيه إي بيرطو. ثم يُقرأ الإنجيل قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم يُقرآن بلغة التفسير النصف الأول حزايني والنصف الآخر سنوي.

La lecture du psaume et de l'Evangile est faite d'abord en copte avec Ⲕⲉⲙⲡⲧⲟⲩ : La première partie est chantée sur l'air triste et la seconde partie est chantée sur l'air ordinaire.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 87 :4, 43 :23,26

مزمور ٨٧: ٤، ٤٣: ٢٣،٢٦

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts. Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours.

ⲓⲉⲣ ⲛⲉⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛⲕ ⲫ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲩ : ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲡⲉⲣⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲥⲱⲕ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ.

صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء.

Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour. Alléluia

Ⲑⲱⲛⲕ ⲫ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̅ⲗ̅.

قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس: الليلويا.

Psaume 125 :2

مزمور ١٢٥: ٢

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً،

Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie. Alléluia

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.

حينئذ يقال في الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲍ̅ⲃ̅ - ⲍ

Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲓϯ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Matthieu 27 : 62 - 66

متى ٢٧: ٦٢ - ٦٦

Quand la journée des préparatifs de la fête fut achevée, les chefs des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, en disant : Seigneur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, de son vivant : Trois jours après, je ressusciterai.

وَفِي ٱلْغَدِ ٱلَّذِي بَعْدَ ٱلاِسْتِعْدَادِ ٱجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى بِيلَاطُسَ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ ٱلْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.

Donne donc l'ordre que le tombeau soit étroitement surveillé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent voler le corps et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts. Cette dernière imposture serait pire que la première. Pilate leur déclara : Je vous donne une garde ; allez, organisez la surveillance comme vous l'entendez. Ils partirent donc et assurèrent la surveillance du tombeau en mettant les scellés sur la pierre et en y plaçant la garde.

فَمُرْ بِضَبْطِ ٱلْقَبْرِ إِلَى ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ، لِئَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ، فَتَكُونَ ٱلضَّلَالَةُ ٱلْأَخِيرَةُ أَشَرَّ مِنَ ٱلْأُولَى!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اِذْهَبُوا وَٱضْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ». فَمَضَوْا وَضَبَطُوا ٱلْقَبْرَ بِٱلْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا ٱلْحَجَرَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

COMMENTAIRE

الطـرح

Notre Sauveur a été crucifié sur l'arbre de la croix. Deux voleurs ont été crucifiés avec Lui, un à Sa droite et l'autre à Sa gauche. Le Christ est au milieu, Il remet les péchés. Pilate a fait mettre un écriteau sur la croix au dessus de la tête de notre Sauveur et tous ceux qui passaient par là lisaient cet écriteau. Ce Jésus est le Roi des juifs.

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب وصلبوا معه لصين واحداً عن يمينه وأخر عن يساره والمسيح في وسطهما يغفر الخطايا .وكتب بيلاطس لوحًا على الصليب فوق رأس مخلصنا وكل من عبر يقرأ المكتوب أن هذا هو يسوع ملك اليهود.

Les juifs contrevenants dirent au gouverneur : "N'écris pas : 'c'est le Roi des Juifs', mais : Cet homme a dit : Je suis le Roi des Juifs." Pilate répondit aux juifs contrevenants : " 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. ' C'est terminé." Il a été écrit en hébreu, en latin et en grec qu'Il est le Roi des Juifs.

واليهود المخالفون قالوا للوالي لا تكتب هكذا أنه ملك اليهود بل أكتب أن هذا قال أنا يسوع ملك اليهود. فكلم بيلاطس اليهود المخالفين قائلاً ما كتبت قد كتبت وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومية واليونانية أنه ملك اليهود.

Et de la 6ème heure, à la 9ème heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, le soleil s'obscurcit, la lune et les étoiles furent apparents en plein jour. Alors le larron à sa droite s'écria en disant : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton royaume." Notre Sauveur lui dit : "Aujourd'hui, tu seras avec Moi dans mon paradis."

ومن وقت الساعة السادسة إلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها. الشمس اظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار واللص اليمين صرخ بصوت: اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك. فكلمه مخلصنا أنك اليوم تكون معي في ملكوتي.

Alors, l'obscurité se fit dans tout l'univers car le Roi de la création était suspendu sur la croix. Il poussa un grand cri vers Son Père et rendit l'esprit entre Ses mains. Joseph d'Arimathie vint trouver Pilate pour lui réclamer le corps de Jésus en disant : "donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus pour que je l'ensevelisse, afin que Sa miséricorde me parvienne." Nicodème vint et apporta avec lui un mélange de myrrhe et d'aloès pour les mettre sur le Corps du Fils Unique. Ces deux nobles honorés ensevelirent notre Sauveur avec des linges de lin propres et recouvrirent Sa tête avec un linge ; ils versèrent les aromates sur Sa tête et le déposèrent dans un tombeau hors de la ville. Il ressuscita d'entre les morts le troisième jour et sauva le monde de ses péchés.

صارت الظلمة في المسكونة من أجل ملك البرية معلق على الصليب صرخ نحو أبيه بصوت عظيم وأسلم الروح في يديه .جاء يوسف الرامي ونيقوديموس الأرخنان الأجلان جابا بخوراً وصبراً وجعلاهما على جسد الوحيد. دخل يوسف الرامي إلى بيلاطس وسأله قائلا: أعطنى جسد ربي يسوع لكي أدفنه لتدركني رحمته. كفنوا مخلصنا بلفائف نقية ووجهه لفوه بمنديل افاضوا طيباً على رأسه ووضعوه في قبر خارج المدينة .قام من الأموات في اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu fus crucifié et nous sauvas

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲕⲟⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱⲠⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕⲥⲱϯⲙⲙⲟⲛ.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين: مبارك يا ربي يسوع لأنك صُلِبتَ وخلّصتنا.

Le prêtre prie les cinq petites oraisons, puis Notre Père et les trois absolutions, puis on dit le canon de conclusion.

يقول الكاهن الخمس أواشي الصغار ثم الصلاة الربنية والتحاليل الثلاثة ويُقال قنون الختام لباكر سبت الفرح.

Canon de conclusion

مرد الإنجيل

Seigneur, Seigneur, Seigneur, si Tu es devenu comme les morts et que les juifs T'ont jeté au tombeau, et l'ont scellé avec un sceau pour garder le tombeau, c'est pour que Tu sauves nos âmes.

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲭⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲓⲧⲕ ⲉⲟⲩⲙⲉⲇⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩⲉⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲉⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϯⲱⲩϥⲱ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

يارب يارب يارب أن كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Nous proclamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.

Ⲉⲛⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲭⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲇⲁⲩ ⲉⲕⲉⲇⲟⲙⲇⲉⲙ ⲛ̀ⲅⲣϩⲓ ⲛⲅⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

ونصرخ قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وضع في القبر اسحق عنا شوكة الموت.

Sauve-nous et aie pitié de nous

Ⲥⲱϯⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

خلصنا وارحمنا

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen, Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métonia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك ها مطانية قل البركة.

Le prêtre dit la bénédiction, puis on commence les prières des 3ème et 6ème heures.

ثم يقول الكاهن البركة وبعدها يبدأون في صلاة الساعة الثالثة ثم صلاة الساعة السادسة من يوم سبت الفرح.



TROISIEME HEURE
الساعة الثالثة

On dit Notre Père, la prière d'action de grâces, le psaume 50, puis les psaumes de la 3ème heure.
On ne lit pas l'évangile de la 3ème heure ni les litanies mais on poursuit avec la prophétie.

تُقال الصلاة الربانية وصلاة الشكر والمزمور الخمسون. ثم يقرأون مزامير الساعة الثالثة إلى آخرها.
لا يُقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل يقولون النبوة.

PROPHETIE

Jérémie 13 : 15 - 22

أرميا ١٣: ١٥ – ٢٢

Ecoutez, tendez l'oreille, plus d'orgueil c'est Le Seigneur qui parle !

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ.

اِسْمَعُوا وَٱصْغَوْا. لَا تَتَعَظَّمُوا لِأَنَّ ٱلرَّبَّ تَكَلَّمَ.

Ecoutez, tendez l'oreille, plus d'orgueil c'est Le Seigneur qui parle ! Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse. Si vous n'écoutez pas cet avertissement, je pleurerai en secret pour votre orgueil ; mes yeux laisseront couler des larmes, ils verseront des larmes, car le troupeau du Seigneur part en captivité.

أَعْطُوا ٱلرَّبَّ إِلَهَكُمْ مَجْدًا قَبْلَ أَنْ يَجْعَلَ ظَلَامًا، وَقَبْلَمَا تَعْثُرُ أَرْجُلُكُمْ عَلَى جِبَالِ ٱلْعَتَمَةِ، فَتَنْتَظِرُونَ نُورًا فَيَجْعَلُهُ ظِلَّ مَوْتٍ، وَيَجْعَلُهُ ظَلَامًا دَامِسًا. وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا ذَلِكَ، فَإِنَّ نَفْسِي تَبْكِي فِي أَمَاكِنَ مُسْتَتِرَةً مِنْ أَجْلِ ٱلْكِبْرِيَاءِ، وَتَبْكِي عَيْنَيَّ بُكَاءً وَتَذْرِفُ ٱلدُّمُوعَ، لِأَنَّهُ قَدْ سُبِيَ قَطِيعُ ٱلرَّبِّ.

Dis au roi et à la reine-mère Asseyez-vous bien bas, car elle est tombée de votre tête, votre couronne de splendeur. Les villes du Négeb sont bloquées personne n'y donne accès ! Tout Juda est déporté, déporté tout entier. Lève les yeux et regarde ceux qui arrivent du Nord. Où est-il le troupeau qui te fut confié, les brebis qui faisaient ta splendeur ? Que diras-tu quand ils viendront te châtier, toi qui les avais formés ?

قُلْ لِلْمَلِكِ وَلِلْمَلِكَةِ: «ٱتَّضِعَا وَٱجْلِسَا، لِأَنَّهُ قَدْ هَبَطَ عَنْ رَأْسَيْكُمَا تَاجُ مَجْدِكُمَا». أُغْلِقَتْ مُدُنُ ٱلْجَنُوبِ وَلَيْسَ مَنْ يَفْتَحُ. سُبِيَتْ يَهُوذَا كُلُّهَا. سُبِيَتْ بِٱلتَّمَامِ. اِرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَٱنْظُرُوا ٱلْمُقْبِلِينَ مِنَ ٱلشِّمَالِ. أَيْنَ ٱلْقَطِيعُ ٱلَّذِي أُعْطِيَ لَكِ، غَنَمُ مَجْدِكِ؟ مَاذَا تَقُولِينَ حِينَ يُعَاقِبُكِ، وَقَدْ عَلَّمْتِهِمْ عَلَى نَفْسِكِ قُوَّادًا لِلرِّيَاسَةِ؟

Contre toi, en tête, viendront les familiers ; alors les douleurs ne vont-elles pas te saisir comme une femme en travail ? Et si tu dis en ton cœur Pourquoi de tels malheurs m'arrivent-ils ? C'est pour l'immensité de ta faute.

أَمَا تَأْخُذُكِ ٱلْأَوْجَاعُ كَٱمْرَأَةٍ مَاخِضٍ؟ وَإِنْ قُلْتِ فِي قَلْبِكِ: «لِمَاذَا أَصَابَتْنِي هَذِهِ؟». لِأَجْلِ عَظَمَةِ إِثْمِكِ

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

La lecture du psaume et de l'Evangile est faite d'abord en copte avec Κεπτερτον. La première partie est chantée sur l'air triste et la seconde partie est chantée sur l'air ordinaire.

يُقرأ المزمور قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم تُقال كيه إي بيرطو. ثم يُقرأ الإنجيل قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم يُقرآن بلغة التفسير النصف الأول حزايني والنصف الآخر سنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 15 : 10 et 11

مزمور ١٥: ١٠، ١١

Tu n'abandonneras point mon âme aux enfers, et Tu ne permettras point que Ton bien-aimé voie la corruption. Tu me feras connaître le chemin de la vie : devant Ta face, débordement de joie ! Alléluia.

ⲁⲥ ⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲅⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉⲕⲧ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲙⲁⲉⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟϥⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉⲟ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى فساداً، قد عرفتني طرق الحياة، تملأني فرحاً مع وجهك. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Κⲉϕ̄ⲓ̄ : ⲕ̄ⲁ̄ ⲱ̄ⲃ̄ⲗ̄

Ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲓ̿ⲥ̿ ⲛⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ϥⲛⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ : ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲥⲉϫⲉⲙⲥ. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲱⲁⲛϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲩϯⲟⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲛⲓϥ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲑⲃⲏⲟⲩⲓ. Ⲇⲓⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲧⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Matthieu 16 : 24-28

Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera.

Quel avantage en effet un homme aurait-il à gagner le monde entier, s'il le paye de sa vie ? Et quelle somme pourrait-il verser en échange de sa vie ? Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite.

Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ١٦: ٢٤ -٢٨

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ ٱلْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ ٱلْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي ٱلْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ فَإِنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ ٱلْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ ٱلْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ».

والمجد لله دائماً.

Puis on dit 41 fois **Κυριε ελεησον**, *ensuite Saint, Saint, Saint..., et Notre Père.*
Le prêtre dit ensuite l'absolution et la bénédiction.

بعد ذلك تُقال كيريه ليسون ٤١ مرة وبعدها قدوس قدوس قدوس ثم الصلاة الربانية.
ثم يقول الكاهن التحليل والبركة.



SIXIEME HEURE
الساعة السادسة

On dit Notre Père, la prière d'action de grâces, le psaume 50, puis les psaumes de la 6ème heure.
On ne lit pas l'évangile de la 6ème heure ni les litanies mais on poursuit avec la prophétie.

تُقال الصلاة الربانية وصلاة الشكر والمزمور الخمسون. ثم يقرأون مزامير الساعة السادسة إلى آخرها.
لا يُقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل يقولون النبوة.

PROPHETIES

Isaïe 50 : 10 à 51 : 8

Quiconque parmi vous craint Le Seigneur et écoute la voix de son serviteur ?

quiconque a marché dans les ténèbres sans voir aucune lueur, qu'il se confie dans le nom du Seigneur, qu'il s'appuie sur son Dieu. Mais vous tous qui allumez un feu, qui vous armez de flèches incendiaires, allez aux flammes de votre feu, aux flèches que vous enflammez. C'est ma main qui vous a fait cela : vous vous coucherez dans les tourments.

Écoutez-moi, vous qui êtes en quête de justice, vous qui cherchez Le Seigneur. Regardez le rocher d'où l'on vous a taillés et la fosse d'où l'on vous a tirés. Regardez Abraham votre père et Sara qui vous a enfantés. Il était seul quand je l'ai appelé, mais je l'ai béni et multiplié. Oui, Le Seigneur a pitié de Sion, il a pitié de toutes ses ruines ; il va faire de son désert un Éden et de sa steppe un jardin du Seigneur ; on y trouvera la joie et l'allégresse, l'action de grâces et le son de la musique.

أشعياء النبي ص ٥٠: ١٠، ٥١: ٨

مَنْ مِنْكُمْ خَائِفُ ٱلرَّبِّ، فَلِيسَمِعْ لِصَوْتِ ابنه؟

ⲡⲓⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲉⲟⲩ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲛⲏⲣⲓ.

مَنِ ٱلَّذِي يَسْلُكُ فِي ٱلظَّلَمَاتِ وَلَا نُورَ لَهُ؟ فَلْيَتَّكِلْ عَلَى ٱسْمِ ٱلرَّبِّ وَيَسْتَنِدْ إِلَى إِلَهِهِ.
يَا هَؤُلَاءِ جَمِيعُكُمْ، ٱلْقَادِحِينَ نَارًا، ٱلْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ، ٱسْلُكُوا بِنُورِ نَارِكُمْ وَبِٱلشَّرَارِ ٱلَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ. مِنْ يَدِي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي ٱلْوَجَعِ تَضْطَجِعُونَ.

«اِسْمَعُوا لِي أَيُّهَا ٱلتَّابِعُونَ ٱلْبِرَّ ٱلطَّالِبُونَ ٱلرَّبَّ: ٱنْظُرُوا إِلَى ٱلصَّخْرِ ٱلَّذِي مِنْهُ قُطِعْتُمْ، وَإِلَى نُقْرَةِ ٱلْجُبِّ ٱلَّتِي مِنْهَا حُفِرْتُمْ. ٱنْظُرُوا إِلَى إِبْرَاهِيمَ أَبِيكُمْ، وَإِلَى سَارَةَ ٱلَّتِي وَلَدَتْكُمْ. لِأَنِّي دَعَوْتُهُ وَهُوَ وَاحِدٌ وَبَارَكْتُهُ وَأَكْثَرْتُهُ. فَإِنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ عَزَّى صِهْيَوْنَ. عَزَّى كُلَّ خِرَبِهَا، وَيَجْعَلُ بَرِّيَّتَهَا كَعَدْنٍ، وَبَادِيَتَهَا كَجَنَّةِ ٱلرَّبِّ. ٱلْفَرَحُ وَٱلِٱبْتِهَاجُ يُوجَدَانِ فِيهَا. ٱلْحَمْدُ وَصَوْتُ ٱلتَّرَنُّمِ.

Écoute-moi bien, mon peuple, ô ma nation, tends l'oreille vers moi. Car une loi va sortir de moi, et je ferai de mon droit la lumière des peuples. Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples. Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras. Levez les yeux vers le ciel, regardez en bas vers la terre ; oui, les cieux se dissiperont comme la fumée, la terre s'usera comme un vêtement et ses habitants mourront comme de la vermine. Mais mon salut sera éternel et ma justice demeurera intacte.

«أُنْصُتُوا إِلَيَّ يَا شَعْبِي، وَيَا أُمَّتِي ٱصْغِي إِلَيَّ: لِأَنَّ شَرِيعَةً مِنْ عِنْدِي تَخْرُجُ، وَحَقِّي أُثَبِّتُهُ نُورًا لِلشُّعُوبِ. قَرِيبٌ بِرِّي. قَدْ بَرَزَ خَلَاصِي، وَذِرَاعَايَ يَقْضِيَانِ لِلشُّعُوبِ. إِيَّايَ تَرْجُو ٱلْجَزَائِرُ وَتَنْتَظِرُ ذِرَاعِي. «اِرْفَعُوا إِلَى ٱلسَّمَاوَاتِ عُيُونَكُمْ، وَٱنْظُرُوا إِلَى ٱلْأَرْضِ مِنْ تَحْتَ. فَإِنَّ ٱلسَّمَاوَاتِ كَٱلدُّخَانِ تَضْمَحِلُّ، وَٱلْأَرْضَ كَٱلثَّوْبِ تَبْلَى، وَسُكَّانَهَا كَٱلْبَعُوضِ يَمُوتُونَ. أَمَّا خَلَاصِي فَإِلَى ٱلْأَبَدِ يَكُونُ وَبِرِّي لَا يُنْقَضُ.

Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui mets ma loi dans ton cœur. Ne craignez pas les injures des hommes, ne vous laissez pas effrayer par leurs outrages. Car la teigne les rongera comme un vêtement, et les mites les dévoreront comme de la laine. Mais ma justice subsistera éternellement et mon salut de génération en génération.

اِسْمَعُوا لِي يَا عَارِفِي ٱلْبِرِّ، ٱلشَّعْبَ ٱلَّذِي شَرِيعَتِي فِي قَلْبِهِ: لَا تَخَافُوا مِنْ تَعْيِيرِ ٱلنَّاسِ، وَمِنْ شَتَائِمِهِمْ لَا تَرْتَاعُوا، لِأَنَّهُ كَٱلثَّوْبِ يَأْكُلُهُمُ ٱلْعُثُّ، وَكَالصُّوفِ يَأْكُلُهُمُ ٱلسُّوسُ. أَمَّا بِرِّي فَإِلَى ٱلْأَبَدِ يَكُونُ، وَخَلَاصِي إِلَى دَوْرِ ٱلْأَدْوَارِ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

*La lecture du psaume et de l'Evangile est faite d'abord en copte avec **Κειπερτον**. La première partie est chantée sur l'air triste et la seconde partie est chantée sur l'air ordinaire.*

يُقرأ المزمور قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم تُقال كيه إي بيرطو. ثم يُقرأ الإنجيل قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم يُقرآن بلغة التفسير النصف الأول حزايني والنصف الآخر سنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 129 : 1 et 141 :7

مزمور ١٢٩: ١ و١٤١: ٧

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix ! Tire mon âme de la prison, que je rende grâce à Ton Nom, Seigneur, Alléluia.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ : Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲕⲟ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

من الاعماق صرخت اليك يارب. يارب استمع صوتى. اَخرِج من الحبسِ نفسي لكي اشكر اسمُكَ يارب. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲉ̄ : ⲋ̄-ⲓⲃ̄

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ : ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲧⲱ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁϩⲧ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲟⲩ̄ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫϯ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲟϧⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛⲃⲟϧⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉⲱⲉⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲧⲧⲁⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ : ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲟⲩⲱⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Matthieu 5 : 3 - 13

Heureux les pauvres en esprit : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise ! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde ! Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu ! Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu ! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

متى ٥: ٣ – ١٢

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِٱلرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ. طُوبَى لِلْحَزَانَى، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ. طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَٱلْعِطَاشِ إِلَى ٱلْبِرِّ، لِأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ. طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ. طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ ٱلْقَلْبِ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ ٱللهَ. طُوبَى لِصَانِعِي ٱلسَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ ٱللهِ يُدْعَوْنَ. طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ. طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شِرِّيرَةٍ، مِنْ أَجْلِي، كَاذِبِينَ. اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ،

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

*Puis on dit 41 fois **Κυριε ελεησον**, ensuite Saint, Saint, Saint..., et Notre Père.*
Le prêtre dit ensuite l'absolution et la bénédiction.

بعد ذلك تُقال كيريه ليسون ٤١ مرة وبعدها قدوس قدوس قدوس ثم الصلاة الربانية.
ثم يقول الكاهن التحليل والبركة.



LECTURE DE L'APOCALYPSE
قراءة سفر الرؤيا

Au milieu du 1er chœur, devant l'autel, le rideau ouvert, on met en place 7 lampes à huile, 7 bougies, une croix au milieu et 7 encensoirs. Dans ce rite, l'Eglise cherche à incarner ce qu'a vu Jean le théologien dans sa vision lorsqu'il a dit : "Je vis sept chandeliers d'or ; et au milieu d'eux comme un fils d'homme, vêtu d'une longue tunique... il avait dans la main droite sept étoiles ; les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises" (Ap 1 : 12-20).
Les 7 lampes sont les 7 chandeliers, la croix au milieu représente le Christ que Jean a vu au milieu des 7 chandeliers. Les 7 bougies représentent les 7 étoiles qui symbolisent les pasteurs des 7 églises. Quant au rideau de l'autel, il est ouvert car le Seigneur a révélé à Jean ce qui se produira, et que le Christ par Sa mort, nous a ouvert le chemin vers le Saint des Saints céleste.
Après avoir préparé le 1er chœur pour la lecture de l'Apocalypse, le prêtre élève l'encens et pendant ce temps, on chante l'hymne de la bénédiction Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ suivi du chant Ⲫⲣⲉⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

في وسط الخورس الأول أمام الهيكل وستره مفتوح، تُوضع سبعة قناديل زيت (منابر) وسبع شمعات وصليب في الوسط، وسبع مجامر. وفي هذا الطقس تحاول الكنيسة تجسيد ما رآه يوحنا اللاهوتي في رؤياه حيث أنه قال "رأيتُ سبعَ منابر من ذهبٍ وفي وسطِ السبع المنابر شبه ابن إنسان متسربلاً بثوبٍ معه في يدِه اليمنى سبعة كواكب هي ملائكة السبع كنائس والمنابر السبع هي السبع كنائس" (رؤيا ١: ١٢-٢٠).
فالسبع قناديل هي السبع منابر، والصليب الذي يوضع في الوسط هو رمز للسيد المسيح الذي رآه يوحنا في وسط السبع منابر، والسبع شمعات هي رمز للسبعة كواكب التي تشير إلى رعاة الكنائس السبع. أما كون ستر الهيكل مفتوح فهذا يُشير إلى أن الرب أظهر ما سيكون ليوحنا في رؤياه وإن السيد المسيح بموتِه فتَحَ لنا الطريق إلى قدس الأقداس السمائي.
بعد إعداد الخورس الأول لقراءة سفر الرؤيا، يرفع الكاهن البخور، وفي أثناء ذلك يقول المرتلون لحن البركة، وبعد ذلك يُقال لحن "إيه ريه بي إسمو".

Introduction à l'Apocalypse

مقدمة سفر الرؤيا

Nous nous prosternons devant le Père de la Lumière, Son Fils unique et l'Esprit paraclet : Trinité consubstantielle.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.

Que la bénédiction du théologien, l'évangéliste Jean le chaste, vienne et repose sur cette assemblée. Dites tous : amen, ainsi soit-il.

Ⲫⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ.

بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي وتحل على هذا الشعب كله، قولوا جميعكم آمين يكون.

Révélation de Jean le théologien

رؤيا يوحنا الاهوتي

Chapitre 1

[1] Apocalypse (ou Révélation) de Jésus Christ, à qui Dieu l'a confiée pour montrer à ses serviteurs, les fidèles, ce qui doit arriver bientôt. Il l'a fait connaître à son serviteur Jean, en lui envoyant son Ange. [2] Jean atteste comme parole de Dieu et témoignage de Jésus Christ tout ce qu'il a vu. [3] Heureux celui qui lit, heureux ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie et gardent fidèlement son contenu, car le temps est proche.

Messages envoyés aux 7 Églises de l'Asie.

[4] Moi, Jean, je m'adresse aux sept Églises qui sont en Asie mineure. Que la grâce et la paix vous soient données, de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, [5] de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, le souverain des rois de la terre. A lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, [6] qui a fait de nous le royaume et les prêtres de Dieu son Père, à lui gloire et puissance pour les siècles des siècles. Amen. [7] Voici qu'il vient parmi les nuées, et tous les hommes le verront, même ceux qui l'ont transpercé ; et, en le voyant, toutes les tribus de la terre se lamenteront. Oui, vraiment ! Amen ! [8] Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, je suis celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.

Vision du Fils de l'homme

[9] Moi, Jean, votre frère et compagnon dans la persécution, la royauté et l'endurance avec Jésus, je me trouvais dans l'île de Patmos à cause de la parole de Dieu et du témoignage pour Jésus. [10] C'était le jour du Seigneur ; je fus inspiré par l'Esprit, et j'entendis derrière moi une voix puissante, pareille au son d'une trompette. [11] Elle disait : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée. [12] Je me retournai pour voir qui me parlait. Quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or ; [13] et au milieu d'eux comme un fils d'homme, vêtu d'une longue tunique ; une ceinture d'or lui serrait la poitrine ; [14] sa tête et ses cheveux blancs étaient comme de la laine blanche,

الإصحاح الأول

[١] إِعْلاَنُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَعْطَاهُ إِيَّاهُ
اللهُ، لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا لاَ بُدَّ أَنْ يَكُونَ عَنْ
قَرِيبٍ، وَبَيَّنَهُ مُرْسِلاً بِيَدِ مَلاَكِهِ لِعَبْدِهِ
يُوحَنَّا، [٢] الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَآهُ [٣] طُوبَى لِلَّذِي
يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ النُّبُوَّةِ،
وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِيهَا، لأَنَّ
الْوَقْتَ قَرِيبٌ.
[٤] يُوحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي
أَسِيَّا: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي
كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الأَرْوَاحِ
الَّتِي أَمَامَ عَرْشِهِ، [٥] وَمِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
الشَّاهِدِ الأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ الأَمْوَاتِ،
وَرَئِيسِ مُلُوكِ الأَرْضِ. الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ
غَسَّلَنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ، [٦] وَجَعَلَنَا مُلُوكاً
وَكَهَنَةً لِلَّهِ أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى
أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ. [٧] هُوَذَا يَأْتِي مَعَ
السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ
طَعَنُوهُ، وَيَنُوحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ قَبَائِلِ
الأَرْضِ. نَعَمْ آمِينَ. [٨] أَنَا هُوَ الأَلِفُ
وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ
الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.
[٩] أَنَا يُوحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي الضِّيقَةِ
وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرِهِ.
كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تُدْعَى بَطْمُسَ مِنْ
أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. [١٠] كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ
الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتاً عَظِيماً
كَصَوْتِ بُوقٍ [١١] قَائِلاً: «أَنَا هُوَ الأَلِفُ
وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ
فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي
فِي أَسِيَّا: إِلَى أَفَسُسَ، وَإِلَى سِمِيرْنَا، وَإِلَى
بَرْغَامُسَ، وَإِلَى ثَيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ،
وَإِلَى فِيلاَدَلْفِيَا، وَإِلَى لاَوُدِكِيَّةَ». [١٢]
فَالْتَفَتُّ لأَنْظُرَ الصَّوْتَ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي.
وَلَمَّا الْتَفَتُّ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَايِرَ مِنْ ذَهَبٍ،
[١٣] وَفِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ شِبْهُ ابْنِ
إِنْسَانٍ، مُتَسَرْبِلاً بِثَوْبٍ إِلَى الرِّجْلَيْنِ،

comme la neige, et ses yeux comme une flamme ardente ; [15] ses pieds ressemblaient à du bronze précieux affiné au creuset, et sa voix était comme la voix des océans ; [16] il avait dans la main droite sept étoiles ; de sa bouche sortait un glaive acéré à deux tranchants. Son visage brillait comme le soleil dans toute sa puissance. [17] Quand je le vis, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa main droite, en disant : Sois sans crainte. Je suis le Premier et le Dernier, [18] je suis le Vivant : j'étais mort, mais me voici vivant pour les siècles des siècles, et je détiens les clés de la mort et du séjour des morts. [19] Écris donc ce que tu auras vu : ce qui arrive maintenant, et ce qui arrivera ensuite. [20] Voilà le sens secret des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

وَمُتَمَنْطِقاً عِنْدَ ثَدْيَيْهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ. ١٤ وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ كَالصُّوفِ الأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ. ١٥ وَرِجْلاَهُ شِبْهُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أَتُونٍ. وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. ١٦ وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةُ كَوَاكِبَ، وَسَيْفٌ مَاضٍ ذُو حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي قُوَّتِهَا. ١٧ فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلاً لِي: «لاَ تَخَفْ، أَنَا هُوَ الأَوَّلُ وَالآخِرُ، ١٨ وَالْحَيُّ. وَكُنْتُ مَيْتاً وَهَا أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ. وَلِي مَفَاتِيحُ الْهَاوِيَةِ وَالْمَوْتِ. ١٩ فَاكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ بَعْدَ هَذَا. ٢٠ سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ هِيَ مَلاَئِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ، وَالْمَنَايِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعُ الْكَنَائِسِ».

Chapitre 2

Lettre à l'Église d'Ephèse

[1] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Éphèse : Ainsi parle celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or : [2] Je connais ta conduite, ton labeur, ta persévérance, je sais que tu ne peux supporter les méchants ; tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres, et ne le sont pas ; tu as constaté qu'ils étaient des menteurs. [3] Tu ne manques pas de persévérance, car tu as beaucoup supporté pour mon nom, sans jamais te lasser. [4] Mais j'ai contre toi que tu as perdu ton amour des premiers temps. [5] Rappelle-toi donc d'où tu es tombé, convertis-toi, reviens à ta conduite première. Sinon je vais venir à toi et je déplacerai ton chandelier, si tu ne te convertis pas. [6] Pourtant ce que tu as de bon, c'est que tu détestes les agissements des Nicolaïtes, que je déteste moi aussi. [7] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.
Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

الإصحاح الثاني

١ أُكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ أَفَسُسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الْمُمْسِكُ السَّبْعَةَ الْكَوَاكِبَ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ: ٢ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الأَشْرَارَ، وَقَدْ جَرَّبْتَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ وَلَيْسُوا رُسُلاً، فَوَجَدْتَهُمْ كَاذِبِينَ. ٣ وَقَدِ احْتَمَلْتَ وَلَكَ صَبْرٌ، وَتَعِبْتَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي وَلَمْ تَكِلَّ. ٤ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ الأُولَى. ٥ فَاذْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُبْ، وَاعْمَلِ الأَعْمَالَ الأُولَى، وَإِلَّا فَإِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأُزَحْزِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ. ٦ وَلَكِنْ عِنْدَكَ هَذَا: أَنَّكَ تُبْغِضُ أَعْمَالَ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّتِي أُبْغِضُهَا أَنَا أَيْضاً. ٧ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

L'assemblée chante :

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲯⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسَطِ فِرْدَوْسِ اللهِ».

Le vainqueur, je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie qui est dans le Paradis de Dieu.

Lettre à l'Église de Smyrne

٨ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ سِمِيرْنَا: «هَذَا يَقُولُهُ الأَوَّلُ وَالآخِرُ، الَّذِي كَانَ مَيْتاً فَعَاشَ. ٩ أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ وَضِيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ (مَعَ أَنَّكَ غَنِيٌّ) وَتَجْدِيفَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُوداً، بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. ١٠ لاَ تَخَفِ الْبَتَّةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ تَتَأَلَّمَ بِهِ. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُزْمِعٌ أَنْ يُلْقِيَ بَعْضاً مِنْكُمْ فِي السِّجْنِ لِكَيْ تُجَرَّبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضِيقٌ عَشَرَةَ أَيَّامٍ. كُنْ أَمِيناً إِلَى الْمَوْتِ فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ. ١١ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲯⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

مَنْ يَغْلِبُ فَلاَ يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَّانِي».

Au vainqueur, la seconde mort ne pourra faire aucun mal.

Lettre à l'Église de Pergame

١٢ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامُسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَّيْنِ. ١٣ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُتَمَسِّكٌ بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِيمَانِي حَتَّى فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنْتِيبَاسُ شَهِيدِي الأَمِينُ الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ. ١٤ وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّ عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْماً مُتَمَسِّكِينَ بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعَلِّمُ بَالاَقَ أَنْ يُلْقِيَ مَعْثَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ:

Le vainqueur, je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie qui est dans le Paradis de Dieu.

Lettre à l'Église de Smyrne

8 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Smyrne : Ainsi parle celui qui est les calomnies de ceux qui se disent Juifs : ils ne le sont le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie : 9 Je connais ta détresse et ta pauvreté ; pourtant tu es riche. Je ne connais pas vraiment, c'est une synagogue de Satan. 10 Sois sans aucune crainte pour ce que tu vas souffrir. Voici que le démon va jeter en prison certains des vôtres pour vous mettre à l'épreuve, et vous serez dans la détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. 11 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Au vainqueur, la seconde mort ne pourra faire aucun mal.

Lettre à l'Église de Pergame

12 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Pergame : Ainsi parle celui qui a le glaive acéré à deux tranchants : 13 Je sais où tu demeures, c'est là que Satan a son trône ; mais tu tiens ferme à mon nom, et tu n'as pas renié la foi en moi, même dans les jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, là où Satan demeure. 14 Mais j'ai quelque chose contre toi : tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak le moyen de tendre un piège aux fils d'Israël, pour qu'ils mangent des viandes offertes aux idoles et qu'ils se prostituent. 15 De même, tu as toi aussi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes. 16

Convertis-toi donc : sinon je viens à toi sans tarder, et je les combattrai avec le glaive qui sort de ma bouche. [17] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

أَنْ يَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ، وَيَزْنُوا. ١٥ هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضاً قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ. ١٦ فَتُبْ وَإِلَّا فَإِنِّي آتِيكَ سَرِيعاً وَأُحَارِبُهُمْ بِسَيْفِ فَمِي. ١٧ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

L'assemblée chante :

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲥⲱⲧⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Au vainqueur je donnerai de la manne cachée ; je lui donnerai aussi une pierre blanche, avec, écrit sur cette pierre, un nom nouveau que personne ne connaît sauf celui qui la reçoit.

Lettre à l'Église de Thyatire

[18] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Thyatire : Ainsi parle le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme ardente et les pieds semblables au bronze précieux : [19] Je connais ta conduite, ton amour, ta foi, ton sens du service, ta persévérance, et ta conduite plus active ces derniers temps qu'au début. [20] Mais j'ai quelque chose contre toi : tu laisses faire Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, et qui égare mes serviteurs en leur enseignant à se prostituer et à manger des viandes offertes aux idoles. [21] Je lui ai donné du temps pour se convertir, mais elle ne veut pas se convertir de sa prostitution. [22] Voici que je vais la mettre au lit, ainsi que ceux qui ont commis l'adultère avec elle ; ils seront dans une grande détresse, à moins qu'ils ne se convertissent de la conduite qu'elle leur a fait mener. [23] Je vais aussi mettre à mort ses enfants, et toutes les Églises sauront que moi, je scrute les reins et les cœurs, et je vous donnerai à chacun selon votre conduite. [24] Et vous, les autres membres de l'Église de Thyatire, vous tous qui ne suivez pas cette doctrine et qui ne connaissez pas les prétendues profondeurs de Satan, je vous déclare que je ne vous imposerai pas de nouveau fardeau ; [25] mais tenez fermement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne. [26] Le vainqueur, celui qui garde jusqu'à la fin la conduite que je prescris, je lui donnerai pouvoir sur les nations ; [27] il les mènera avec un sceptre

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الْمَنِّ الْمُخْفَى، وَأُعْطِيهِ حَصَاةً بَيْضَاءَ، وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ مَكْتُوبٌ لاَ يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرُ الَّذِي يَأْخُذُ».

١٨ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي ثَيَاتِيرَا: «هَذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللهِ، الَّذِي لَهُ عَيْنَانِ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَرِجْلاَهُ مِثْلُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ. ١٩ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الأُولَى. ٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلَ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِيَ عَبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ. ٢١ وَأَعْطَيْتُهَا زَمَاناً لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ. ٢٢ هَا أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضِيقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لاَ يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ. ٢٣ وَأَوْلاَدُهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكُلَى وَالْقُلُوبَ، وَسَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ. ٢٤ وَلَكِنَّنِي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي ثَيَاتِيرَا، كُلِّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا أَعْمَاقَ الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لاَ أُلْقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلاً آخَرَ، ٢٥ وَإِنَّمَا الَّذِي عِنْدَكُمْ تَمَسَّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ. ٢٦ وَمَنْ يَغْلِبُ وَيَحْفَظُ أَعْمَالِي إِلَى النِّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ سُلْطَاناً عَلَى الأُمَمِ، ٢٧ فَيَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ، كَمَا تُكْسَرُ آنِيَةٌ مِنْ خَزَفٍ، كَمَا أَخَذْتُ أَنَا

de fer, il les brisera comme un vase de potier [28] de même que moi aussi, j'ai reçu pouvoir de mon Père et je lui donnerai l'étoile du matin. [29] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

أَيْضاً مِنْ عِنْدِ أَبِي، ٢٨ وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ. ٢٩ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

L'assemblée chante :
Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل
من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲥⲱⲧⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Chapitre 3

Lettre à l'Église de Sardes

[1] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Sardes : Ainsi parle celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ta conduite : tu as la réputation d'être vivant, et tu es mort. [2] Sois vigilant, raffermis ce qui te reste et qui est en train de mourir, car je n'ai pas trouvé que ta conduite soit parfaite devant mon Dieu. [3] Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu la Parole ; garde-la fidèlement et convertis-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai te surprendre. [4] Mais chez toi, à Sardes, il y en a quelques-uns qui n'ont pas sali leurs vêtements ; habillés de blanc, ils marcheront avec moi, car ils l'ont bien mérité. [5] C'est ainsi que le vainqueur portera des vêtements blancs. Jamais je n'effacerai son nom du livre de la vie ; je me prononcerai pour lui devant mon Père et devant ses anges. [6] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

الإصحاح الثالث

١ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ. أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْماً أَنَّكَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ. ٢ كُنْ سَاهِراً وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللهِ. ٣ فَاذْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِنْ لَمْ تَسْهَرْ أُقْدِمْ عَلَيْكَ كَلِصٍّ، وَلاَ تَعْلَمُ أَيَّةَ سَاعَةٍ أُقْدِمُ عَلَيْكَ. ٤ عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِسَ لَمْ يُنَجِّسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ مَعِي فِي ثِيَابٍ بِيضٍ لأَنَّهُمْ مُسْتَحِقُّونَ. ٥ مَنْ يَغْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَاباً بِيضاً، وَلَنْ أَمْحُوَ اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَسَأَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ أَبِي وَأَمَامَ مَلاَئِكَتِهِ. ٦ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

L'assemblée chante :
Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل
من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲥⲱⲧⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Lettre à l'Église de Philadelphie

[7] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Philadelphie : Ainsi parle le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et personne ne fermera, celui qui ferme et personne ne peut ouvrir : [8] Je connais ta conduite ; voici que j'ai

٧ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي فِيلاَدَلْفِيَا: «هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي يَفْتَحُ وَلاَ أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلاَ أَحَدٌ يَفْتَحُ. ٨ أَنَا عَارِفٌ

mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, parce qu'avec le peu de forces que tu possèdes, tu as gardé ma parole et tu n'as pas renié mon nom. [9] Voici que je vais te donner des gens de la synagogue de Satan, eux qui se disent Juifs et qui ne le sont pas, mais qui mentent. Voici que je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils reconnaîtront que moi, je t'ai aimé. [10] Puisque tu as gardé ma consigne de persévérance, moi aussi je te garderai de l'heure d'épreuve qui va venir sur le monde entier pour éprouver les habitants de la terre. [11] Je viens sans tarder : tiens fermement ce que tu as, pour que personne ne te prenne ta couronne. [12] Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu ; il n'en sortira plus jamais, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et celui de la cité de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que mon propre nom nouveau. [13] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

أَعْمَالَكَ. هَئَنَذَا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَاباً مَفْتُوحاً وَلاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لأَنَّ لَكَ قُوَّةً يَسِيرَةً، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرِ اسْمِي. ٩ هَئَنَذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنْ مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيْسُوا يَهُوداً، بَلْ يَكْذِبُونَ: هَئَنَذَا أُصَيِّرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ رِجْلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحْبَبْتُكَ. ١٠ لأَنَّكَ حَفِظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي، أَنَا أَيْضاً سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتُجَرِّبَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ. ١١ هَا أَنَا آتِي سَرِيعاً. تَمَسَّكْ بِمَا عِنْدَكَ لِئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ. ١٢ مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَجْعَلُهُ عَمُوداً فِي هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلاَ يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي، وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدَ. ١٣ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

L'assemblée chante :

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Lettre à l'Église de Laodicée

[14] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Laodicée : Ainsi parle le témoin fidèle et véridique, celui qui est Amen , celui qui est le commencement de la création de Dieu : [15] Je connais ta conduite : tu n'es ni froid ni brûlant - mieux vaudrait que tu sois ou froid ou brûlant - [16] Aussi, puisque tu es tiède - ni froid ni brûlant- je vais te vomir. [17] Tu dis : Je suis riche, je me suis enrichi, je ne manque de rien, et tu ne sais pas que tu es malheureux, pitoyable, pauvre, aveugle et nu ! [18] Alors je te donne un conseil : viens acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir riche, des vêtements blancs pour te couvrir et cacher la honte de ta nudité, un remède pour te frotter les yeux afin de voir clair. [19] Tous ceux que j'aime, je leur montre leurs fautes, et je les châtie. Sois donc fervent et convertis-toi. [20] Voici que je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte,

١٤ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ اللاَّوُدِكِيِّينَ: «هَذَا يَقُولُهُ الآمِينُ، الشَّاهِدُ الأَمِينُ الصَّادِقُ، بَدَاءَةُ خَلِيقَةِ اللهِ. ١٥ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّكَ لَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً. لَيْتَكَ كُنْتَ بَارِداً أَوْ حَارّاً. ١٦ هَكَذَا لأَنَّكَ فَاتِرٌ، وَلَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً، أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي. ١٧ لأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدِ اسْتَغْنَيْتُ، وَلاَ حَاجَةَ لِي إِلَى شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الشَّقِيُّ وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعُرْيَانٌ. ١٨ أُشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ مِنِّي ذَهَباً مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ تَسْتَغْنِيَ، وَثِيَاباً بِيضاً لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلاَ يَظْهَرُ خِزْيُ عُرْيَتِكَ. وَكَحِّلْ عَيْنَيْكَ بِكُحْلٍ لِكَيْ تُبْصِرَ. ١٩ إِنِّي كُلُّ مَنْ أُحِبُّهُ أُوَبِّخُهُ وَأُؤَدِّبُهُ. فَكُنْ غَيُوراً وَتُبْ. ٢٠ هَئَنَذَا وَاقِفٌ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَعُ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ

j'entrerai chez lui ; je prendrai mon repas avec lui, et lui avec moi. [21] Le vainqueur, je le ferai siéger près de moi sur mon Trône, comme moi-même, après ma victoire, je suis allé siéger près de mon Père sur son Trône. [22] Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

صَوْتِي وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلُ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَّى مَعَهُ وَهُوَ مَعِي. [٢١] مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضاً وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ. [٢٢] مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

L'assemblée chante :

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Chapitre 4

Le Trône céleste de Dieu

[1] Après cela je vis : Une porte était ouverte dans le ciel, et la voix, que j'avais déjà entendue, pareille au son de la trompette, me disait : Monte jusqu'ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver par la suite. [2] Aussitôt je fus saisi par l'Esprit. Un trône était dressé dans le ciel, et sur le Trône siégeait quelqu'un. [3] Celui qui siège ainsi, a l'aspect du jaspe ou de la cornaline ; et tout autour du Trône, il y a un halo de lumière, avec des reflets d'émeraude. [4] Tout autour de ce Trône, vingt-quatre trônes, où siègent vingt-quatre Anciens, portant des vêtements blancs et des couronnes d'or. [5] Et du Trône sortent des éclairs, des clameurs, des coups de tonnerre, et sept torches enflammées brûlent devant le Trône : ce sont les sept esprits de Dieu. [6] Devant le Trône, il y a comme une mer, aussi transparente que du cristal. En face du Trône et autour de lui, quatre Vivants, ayant des yeux innombrables en avant et en arrière. [7] Le premier Vivant ressemble à un lion, le deuxième à un jeune taureau, la figure du troisième est comme celle d'un homme, le quatrième ressemble à un aigle en plein vol. [8] Les quatre Vivants ont chacun six ailes, avec des yeux innombrables au-dehors et au-dedans. Et ils ne cessent pas de proclamer jour et nuit : Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est et qui vient. [9] Chaque fois que les Vivants rendent gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le Trône, à celui qui vit pour les siècles des siècles, [10] les

الإصحاح الرابع

١ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ الأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَبُوقٍ يَتَكَلَّمُ مَعِي قَائِلاً: «اصْعَدْ إِلَى هُنَا فَأُرِيَكَ مَا لاَ بُدَّ أَنْ يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا». ٢ وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ فِي الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ. ٣ وَكَانَ الْجَالِسُ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهَ حَجَرِ الْيَشْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسُ قُزَحَ حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهُ الزُّمُرُّدِ. ٤ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ عَرْشاً. وَرَأَيْتُ عَلَى الْعُرُوشِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ شَيْخاً جَالِسِينَ مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيضٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلُ مِنْ ذَهَبٍ. ٥ وَمِنَ الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرُعُودٌ وَأَصْوَاتٌ. وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبْعَةُ مَصَابِيحِ نَارٍ مُتَّقِدَةٌ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ ٦ وَقُدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرُ زُجَاجٍ شِبْهُ الْبَلُّورِ. وَفِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوَانَاتٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُوناً مِنْ قُدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءٍ. ٧ وَالْحَيَوَانُ الأَوَّلُ شِبْهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي شِبْهُ عِجْلٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّالِثُ لَهُ وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ الرَّابِعُ شِبْهُ نَسْرٍ طَائِرٍ. ٨ وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ أَجْنِحَةٍ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُوناً، وَلاَ تَزَالُ نَهَاراً وَلَيْلاً قَائِلَةً: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي». ٩ وَحِينَمَا تُعْطِي

vingt-quatre Anciens tombent à genoux devant celui qui siège sur le Trône, et ils adorent celui qui vit pour les siècles des siècles ; ils jettent leur couronne devant le Trône en disant : [11] Notre Seigneur et notre Dieu, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance puisque c'est toi qui as créé toutes choses : par ta volonté elles existent et elles ont été créées.

الْحَيَوَانَاتُ مَجْداً وَكَرَامَةً وَشُكْراً لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، ١٠ يَخِرُّ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً قُدَّامَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ قَائِلِينَ: ١١ «أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ، لأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ الأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَائِنَةٌ وَخُلِقَتْ».

Chapitre 5

Le livre scellé et l'Agneau

[1] Et je vis, dans la main droite de celui qui siège sur le Trône céleste, un Livre en forme de rouleau, écrit à l'intérieur et à l'extérieur, scellé de sept sceaux. [2] Puis je vis un ange imposant, qui proclamait d'une voix puissante : Qui donc est digne d'ouvrir le Livre et d'en briser les sceaux ? [3] Mais personne, au ciel, sur terre ou sous la terre, n'était capable d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte. [4] Et moi, je pleurais beaucoup, parce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte. [5] Mais l'un des Anciens me dit : Ne pleure pas. Voilà qu'il a remporté la victoire, le lion de la tribu de Juda, le descendant de David : il ouvrira le Livre aux sept sceaux. [6] Alors je vis : au milieu du trône et des quatre animaux, au milieu des anciens, il y avait un Agneau ; il se tenait debout, et il était comme immolé ; ses cornes étaient au nombre de sept, ainsi que ses yeux, qui sont les sept esprits de Dieu en mission sur toute la terre. [7] Il s'avança et reçut le Livre, que lui donna de la main droite celui qui siégeait sur le Trône. [8] Quand l'Agneau eut reçu le Livre, les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant lui. Chacun tenait une harpe [9] et des coupes d'or pleines d'encens[1] qui sont les prières des saints. Ils chantaient ce cantique nouveau : Tu es digne de recevoir le Livre scellé et de l'ouvrir, car tu as été immolé ; par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute race, langue, peuple et nation, [10] et tu en as fait pour notre Dieu un royaume de prêtres qui régneront sur la terre. [11]

الإصحاح الخامس

١ وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ سِفْراً مَكْتُوباً مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءٍ، مَخْتُوماً بِسَبْعَةِ خُتُومٍ. ٢ وَرَأَيْتُ مَلاَكاً قَوِيّاً يُنَادِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ؟» ٣ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلاَ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ تَحْتَ الأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. ٤ فَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيراً، لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقّاً أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. ٥ فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: «لاَ تَبْكِ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الأَسَدُ الَّذِي مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ السَّبْعَةَ». ٦ وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعَةِ وَفِي وَسَطِ الشُّيُوخِ حَمَلٌ قَائِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ الْمُرْسَلَةُ إِلَى كُلِّ الأَرْضِ. ٧ فَأَتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ. ٨ وَلَمَّا أَخَذَ السِّفْرَ خَرَّتِ الأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ وَالأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً أَمَامَ الْحَمَلِ، وَلَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ قِيثَارَاتٌ وَجَامَاتٌ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوَّةٌ بَخُوراً هِيَ صَلَوَاتُ الْقِدِّيسِينَ. ٩ وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً قَائِلِينَ: «مُسْتَحِقٌّ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ السِّفْرَ وَتَفْتَحَ خُتُومَهُ، لأَنَّكَ ذُبِحْتَ وَاشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ، ١٠ وَجَعَلْتَنَا لإِلَهِنَا مُلُوكاً وَكَهَنَةً، فَسَنَمْلِكُ

[1] A cet instant, le prêtre élève l'encens.

Alors, dans ma vision, j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens : ils étaient des millions, des centaines de millions. 12 Ils criaient à pleine voix : Lui, l'Agneau immolé, il est digne de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et bénédiction. 13 Et j'entendis l'acclamation de toutes les créatures au ciel, sur terre, sous terre et sur mer ; tous les êtres qui s'y trouvent proclamaient : A celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles. 14 Et les quatre Vivants disaient : Amen ! et les Anciens se prosternèrent pour adorer.

عَلَى الأَرْضِ». ١١ وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلاَئِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ وَأُلُوفَ أُلُوفٍ، ١٢ قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مُسْتَحِقٌّ هُوَ الْحَمَلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ». ١٣ وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ وَتَحْتَ الأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: «لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ». ١٤ وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «آمِينَ». وَالشُّيُوخُ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

Chapitre 6

Ouverture des six premiers sceaux

1 Et ma vision se poursuivit. Lorsque l'Agneau ouvrit le premier des sept sceaux, j'entendis le premier des quatre Vivants crier comme d'une voix de tonnerre : Viens ! 2 Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval blanc ; celui qui le montait tenait un arc, une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre encore. 3 Quand il ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le deuxième Vivant dire : Viens ! 4 Alors surgit un autre cheval, rouge feu, et à celui qui le montait il fut donné d'enlever de la terre la paix, pour que les gens s'entretuent, et une grande épée lui fut donnée. 5 Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième Vivant dire : Viens ! Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval noir et celui qui le montait tenait à la main une balance. 6 Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre Vivants ; qui disait : Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; mais ne fais point de mal à l'huile et au vin. 7 Quant il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Vivant qui disait : Viens ! 8 Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval verdâtre ; celui qui montait dessus, son nom était la Mort, et le Séjour des morts l'accompagnait. Et il leur fut donné pouvoir sur un quart de la terre pour tuer par le

الإصحاح السادس

١ وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمَلُ وَاحِداً مِنَ الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِداً مِنَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً كَصَوْتِ رَعْدٍ: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ٢ فَنَظَرْتُ، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلاً، وَخَرَجَ غَالِباً وَلِكَيْ يَغْلِبَ. ٣ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّانِيَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِيَ قَائِلاً: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ٤ فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرُ أَحْمَرُ، وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ السَّلاَمَ مِنَ الأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً، وَأُعْطِيَ سَيْفاً عَظِيماً. ٥ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّالِثَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ قَائِلاً: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ. ٦ وَسَمِعْتُ صَوْتاً فِي وَسَطِ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً: «شُمْنِيَّةُ قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلاَثُ شَمَانِيِّ شَعِيرٍ بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْخَمْرُ فَلاَ تَضُرَّهُمَا». ٧ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانِ الرَّابِعِ قَائِلاً: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ٨ فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ، وَالْهَاوِيَةُ تَتْبَعُهُ، وَأُعْطِيَا سُلْطَاناً عَلَى رُبْعِ الأَرْضِ أَنْ

glaive, la famine, la mort, et par les fauves de la terre. [9] Quant il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient porté. [10] Ils crièrent d'une voix forte : Jusqu'à quand, Maître saint et véritable, resteras-tu sans juger et sans tirer vengeance des habitants de la terre pour avoir versé notre sang ? [11] Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit de demeurer encore quelque temps en repos, jusqu'à ce que soient au complet leurs compagnons et leurs frères, qui devaient été tués comme eux. [12] Et je vis : Quand il ouvrit le sixième sceau, il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un vêtement de deuil en étoffe de crin, la lune devint comme du sang, [13] et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre comme lorsqu'un figuier secoué par le vent laisse tomber ses fruits. [14] Le ciel disparut comme un document qu'on enroule ; toutes les montagnes et les îles furent arrachées de leur place. [15] Les rois de la terre, les dignitaires, les chefs d'armée, les riches et les puissants, tous, l'esclave aussi bien que l'homme libre, se sont cachés dans les cavernes et parmi les rochers des montagnes ; [16] Et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous, et cachez-nous pour nous protéger du regard de celui qui siège sur le Trône et de la colère de l'Agneau. [17] Car il est venu, le grand jour de leur colère, et qui peut tenir debout ?

يَقْتُلاَ بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ وَبِوُحُوشِ الأَرْضِ. [٩] وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ، [١٠] وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لاَ تَقْضِي وَتَنْتَقِمُ لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ؟» [١١] فَأُعْطُوا كُلُّ وَاحِدٍ ثِيَاباً بِيضاً، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِيحُوا زَمَاناً يَسِيراً أَيْضاً حَتَّى يَكْمَلَ الْعَبِيدُ رُفَقَاؤُهُمْ، وَإِخْوَتُهُمْ أَيْضاً، الْعَتِيدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا مِثْلُهُمْ. [١٢] وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمِسْحٍ مِنْ شَعْرٍ، وَالْقَمَرُ صَارَ كَالدَّمِ، [١٣] وَنُجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى الأَرْضِ كَمَا تَطْرَحُ شَجَرَةُ التِّينِ سُقَاطَهَا إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ. [١٤] وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَدَرْجٍ مُلْتَفٍّ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَزَحْزَحَا مِنْ مَوْضِعِهِمَا. [١٥] وَمُلُوكُ الأَرْضِ وَالْعُظَمَاءُ وَالأَغْنِيَاءُ وَالأُمَرَاءُ وَالأَقْوِيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ، أَخْفَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي الْمَغَايِرِ وَفِي صُخُورِ الْجِبَالِ، [١٦] وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ وَالصُّخُورِ: «اُسْقُطِي عَلَيْنَا وَأَخْفِينَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ، [١٧] لأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمُ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟»

Chapitre 7

Le peuple de Dieu

[1] Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, maîtrisant les quatre vents de la terre, pour empêcher le vent de souffler sur la terre ou sur la mer ou sur aucun arbre. [2] Puis je vis un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de dévaster la terre et la mer : [3] Ne dévastez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. [4] Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des

الإصحاح السابع

[١] وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلاَئِكَةٍ وَاقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ، مُمْسِكِينَ أَرْبَعَ رِيَاحِ الأَرْضِ لِكَيْ لاَ تَهُبَّ رِيحٌ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ عَلَى الْبَحْرِ وَلاَ عَلَى شَجَرَةٍ مَا. [٢] وَرَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَالِعاً مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ مَعَهُ خَتْمُ اللهِ الْحَيِّ، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَلاَئِكَةِ الأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ يَضُرُّوا الأَرْضَ وَالْبَحْرَ [٣] قَائِلاً: «لاَ تَضُرُّوا الأَرْضَ وَلاَ الْبَحْرَ وَلاَ الأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ عَبِيدَ إِلَهِنَا عَلَى جِبَاهِهِمْ». [٤] وَسَمِعْتُ عَدَدَ الْمَخْتُومِينَ مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ أَلْفاً، مَخْتُومِينَ مِنْ كُلِّ

fils d'Israël. 5 De la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ;

سِبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ. ٥ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

L'assemblée chante :

يقول الشعب بلحن الفضائل

De la tribu de Juda, douze mille.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط يهوذا اثنا عشر الف مختوم

De la tribu de Ruben, douze mille.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲢⲟⲩⲃⲏⲛ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط راوبين اثنا عشر الف مختوم

De la tribu de Gad, douze mille.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲤⲁⲇ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط جاد اثنا عشر الف مختوم

6 de la tribu d'Aser, douze mille ;
de la tribu de Nephtali, douze mille ;
de la tribu de Manassé, douze mille ;

٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.
مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.
مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

L'assemblée chante :

يقول الشعب بلحن الفضائل

de la tribu d'Aser, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲀⲥⲥⲏⲣ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط اشير اثنا عشر الف مختوم

de la tribu de Nephtali, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲈⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط نفتالي اثنا عشر الف مختوم

de la tribu de Manassé, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲘⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط منسى اثنا عشر الف مختوم

7 de la tribu de Siméon, douze mille ;
de la tribu de Lévi, douze mille ;
de la tribu d'Issakar, douze mille ;

٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

L'assemblée chante :

يقول الشعب بلحن الفضائل

de la tribu de Siméon, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲤⲩⲙⲉⲱⲛ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط شمعون اثنا عشر الف مختوم

de la tribu de Lévi, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲖⲉⲩⲓ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط لاوي اثنا عشر الف مختوم

de la tribu d'Issakar, douze mille ;
Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩⲛⲱⲟⲩ.
من سبط يساكر اثنا عشر الف مختوم

8 de la tribu de Zabulon, douze mille ;
de la tribu de Joseph, douze mille ;
de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

L'assemblée chante :

يقول الشعب بلحن الفضائل

de la tribu de Zabulon, douze mille ;	من سبط زبولون اثنا عشر الف مختوم ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲏⲧⲉⲛⲁⲩⲛⲟⲩ.
de la tribu de Joseph, douze mille ;	من سبط يوسف اثنا عشر الف مختوم ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲁⲩⲛⲟⲩ.
de la tribu de Benjamin, douze mille	من سبط بنيامين اثنا عشر الف مختوم ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲁⲩⲛⲟⲩ.

Une foule immense en vêtements blancs

9 Après cela, je vis une foule immense, que nul
ne pouvait dénombrer, une foule de toutes
nations, races, peuples et langues. Ils se
tenaient debout devant le Trône et devant
l'Agneau, en vêtements blancs, avec des
palmes à la main. 10 Et ils proclamaient d'une
voix forte : Le salut est donné par notre Dieu, lui
qui siège sur le Trône, et par l'Agneau ! 11 Tous
les anges qui se tenaient en cercle autour du
Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants,
se prosternèrent devant le Trône, la face contre
terre, pour adorer Dieu. 12 Et ils disaient : Amen
! Louange, gloire, sagesse et action de grâce,
honneur, puissance et force à notre Dieu, pour
les siècles des siècles ! Amen ! 13 L'un des
Anciens prit alors la parole et me dit : Tous ces
gens vêtus de blanc, qui sont-ils, et d'où
viennent-ils ? 14 Je lui répondis : C'est toi qui le
sais, mon seigneur. Il reprit : Ils viennent de la
grande épreuve ; ils ont lavé leurs vêtements, ils
les ont purifiés dans le sang de l'Agneau. 15
C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de
Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple.
Celui qui siège sur le Trône habitera parmi eux.
16 Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, la
brûlure du soleil ne les accablera plus, 17 puisque
l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera
leur pasteur pour les conduire vers les eaux de
la source de vie. Et Dieu essuiera toute larme de
leurs yeux.

٩ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمْعٌ كَثِيرٌ لَمْ
يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعُدَّهُ، مِنْ كُلِّ الأُمَمِ
وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَالأَلْسِنَةِ، وَاقِفُونَ أَمَامَ
الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحَمَلِ، مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ
بِيضٍ وَفِي أَيْدِيهِمْ سَعَفُ النَّخْلِ ١٠ وَهُمْ
يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ:
«الْخَلاَصُ لإِلَهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ
وَلِلْحَمَلِ». ١١ وَجَمِيعُ الْمَلاَئِكَةِ كَانُوا
وَاقِفِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخِ
وَالْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ
عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ ١٢ قَائِلِينَ:
«آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ وَالشُّكْرُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ لإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ. آمِينَ» ١٣ وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِنَ
الشُّيُوخِ: «هَؤُلاَءِ الْمُتَسَرْبِلُونَ بِالثِّيَابِ
الْبِيضِ، مَنْ هُمْ وَمِنْ أَيْنَ أَتُوا؟» ١٤ فَقُلْتُ
لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ». فَقَالَ لِي:
«هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ أَتُوا مِنَ الضِّيقَةِ
الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ غَسَّلُوا ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضُوهَا فِي
دَمِ الْحَمَلِ. ١٥ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ
عَرْشِ اللهِ وَيَخْدِمُونَهُ نَهَاراً وَلَيْلاً فِي
هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ يَحِلُّ
فَوْقَهُمْ. ١٦ لَنْ يَجُوعُوا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَشُوا
بَعْدُ وَلاَ تَقَعُ عَلَيْهِمِ الشَّمْسُ وَلاَ شَيْءٌ مِنَ
الْحَرِّ، ١٧ لأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي فِي وَسَطِ
الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنَابِيعِ مَاءٍ
حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ».

Chapitre 8

Ouverture du septième sceau

1 Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans
le ciel un silence d'environ une demi-heure. 2 Et
je vis les sept anges qui se tiennent en face de
Dieu, et il leur fut donné sept trompettes. 3 Un
autre ange vint se placer près de l'autel ; il
portait un encensoir d'or ; il reçut de l'encens[2]
en abondance pour les offrir, avec les prières de
tous les saints, sur l'autel d'or qui est en face du
Trône de Dieu. 4 Et l'ange fit monter devant
Dieu la fumée des parfums, avec les prières des
saints. 5 Puis l'ange prit l'encensoir et le remplit
du feu de l'autel qu'il jeta sur la terre : il y eut
des coups de tonnerre, des fracas, des éclairs et
un tremblement de terre.

Les six premières trompettes

6 Et les sept anges qui avaient les sept
trompettes se préparèrent à sonner de la
trompette. 7 Le premier sonna de la trompette,
et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang,
qui furent jetés sur la terre, et un tiers de la terre
flamba, et un tiers des arbres flambèrent, et
toute l'herbe verte flamba. 8 Le deuxième ange
sonna de la trompette, et dans la mer fut jetée
comme une montagne en flammes, et un tiers
de la mer donna du sang, 9 et un tiers des
créatures vivantes qui étaient dans la mer
moururent, et un tiers des bateaux furent
détruits. 10 Le troisième ange sonna de la
trompette, et il tomba du ciel une grande étoile,
qui flambait comme une torche ; elle tomba sur
un tiers des fleuves et sur les sources d'eau. 11
Et le nom de l'étoile est Poison ; un tiers des
eaux devint du poison, et beaucoup de gens
moururent à cause des eaux devenues amères.
12 Le quatrième ange sonna de la trompette, et
un tiers du soleil fut frappé, ainsi qu'un tiers de
la lune et un tiers des étoiles, de telle sorte
qu'un tiers d'entre eux furent obscurcis, que le
jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de
même. 13 Et dans ma vision j'entendis un aigle
volant en plein ciel, qui disait d'une voix forte :
Malheur ! Malheur ! Malheur pour ceux qui
habitent sur la terre, quand viendra le reste des
sonneries avec les trois anges qui doivent
encore sonner de la trompette !

الإصحاح الثامن

١ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَثَ سُكُوتٌ فِي
السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ. ٢ وَرَأَيْتُ
السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ يَقِفُونَ أَمَامَ اللهِ وَقَدْ
أُعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ. ٣ وَجَاءَ مَلاَكٌ آخَرُ
وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ، وَمَعَهُ مِبْخَرَةٌ مِنْ
ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَخُوراً كَثِيراً لِكَيْ يُقَدِّمَهُ
مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبَحِ
الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ. ٤ فَصَعِدَ دُخَانُ
الْبَخُورِ مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ مِنْ يَدِ
الْمَلاَكِ أَمَامَ اللهِ. ٥ ثُمَّ أَخَذَ الْمَلاَكُ
الْمِبْخَرَةَ وَمَلأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبَحِ وَأَلْقَاهَا
إِلَى الأَرْضِ، فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ
وَبُرُوقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

٦ ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ
السَّبْعَةُ الأَبْوَاقُ تَهَيَّأُوا لِكَيْ يُبَوِّقُوا. ٧
فَبَوَّقَ الْمَلاَكُ الأَوَّلُ، فَحَدَثَ بَرَدٌ وَنَارٌ
مَخْلُوطَانِ بِدَمٍ، وَأُلْقِيَا إِلَى الأَرْضِ،
فَاحْتَرَقَ ثُلُثُ الأَشْجَارِ وَاحْتَرَقَ كُلُّ
عُشْبٍ أَخْضَرَ. ٨ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الثَّانِي،
فَكَأَنَّ جَبَلاً عَظِيماً مُتَّقِداً بِالنَّارِ أُلْقِيَ إِلَى
الْبَحْرِ، فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَماً. ٩ وَمَاتَ
ثُلُثُ الْخَلاَئِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا
حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ ثُلُثُ السُّفُنِ. ١٠ ثُمَّ بَوَّقَ
الْمَلاَكُ الثَّالِثُ، فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ
عَظِيمٌ مُتَّقِدٌ كَمِصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ
الأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ. ١١ وَاسْمُ
الْكَوْكَبِ «الأَفْسَنْتِينُ». فَصَارَ ثُلُثُ الْمِيَاهِ
أَفْسَنْتِيناً، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ
الْمِيَاهِ لأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً. ١٢ ثُمَّ بَوَّقَ
الْمَلاَكُ الرَّابِعُ، فَضُرِبَ ثُلُثُ الشَّمْسِ
وَثُلُثُ الْقَمَرِ وَثُلُثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلِمَ
ثُلُثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لاَ يُضِيءُ ثُلُثُهُ، وَاللَّيْلُ
كَذَلِكَ. ١٣ ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلاَكاً
طَائِراً فِي وَسَطِ السَّمَاءِ قَائِلاً بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ: «وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ لِلسَّاكِنِينَ عَلَى
الأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَاقِ
الثَّلاَثَةِ الْمَلاَئِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يُبَوِّقُوا».

[2] Ici, le prêtre élève l'encens.

Chapitre 9

[1] Le cinquième ange sonna de la trompette, et
je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la
terre, et il lui fut donné la clef du puits de
l'abîme. [2] Elle ouvrit le puits de l'abîme, et du
puits monta une fumée comme celle d'une
grande fournaise ; le soleil et l'air furent
obscurcis par la fumée du puits. [3] Et de la fumée
sortirent vers la terre des sauterelles, et un
pouvoir leur fut donné comme le pouvoir
qu'ont les scorpions de la terre. [4] Et il leur fut dit
de ne pas dévaster l'herbe de la terre, ni aucune
verdure, ni aucun arbre, mais seulement les
hommes qui n'ont pas sur le front la marque du
sceau de Dieu. [5] Il ne leur fut pas donné de les
tuer, mais ils devaient être torturés pendant cinq
mois, et cette torture serait comme celle d'un
homme attaqué par un scorpion. [6] Et en ces
jours-là, les hommes chercheront la mort et ne
la trouveront pas ; ils désireront mourir et la
mort les fuira. [7] Ces sortes de sauterelles étaient
semblables à des chevaux équipés pour la
guerre ; sur la tête, elles avaient comme des
couronnes dorées, et leurs visages étaient
comme des visages humains. [8] Elles avaient des
cheveux comme des cheveux de femmes, et
leurs dents étaient comme celles des lions. [9]
Leurs poitrails étaient comme des cuirasses de
fer, et le bruit de leurs ailes était comme celui de
chars à plusieurs chevaux courant au combat. [10]
Elles ont des queues comme celles des
scorpions, ainsi que des dards. C'est dans leur
queue que se trouve le pouvoir de faire du mal
aux hommes pendant cinq mois. 11 Elles ont
comme roi à leur tête l'ange de l'abîme ; il
s'appelle en hébreu Abaddôn et en grec
Apollyôn. [12] Le premier Malheur est passé ;
voici que deux Malheurs vont encore arriver. [13]
Le sixième ange sonna de la trompette, et
j'entendis une voix venant des quatre cornes de
l'autel d'or qui est devant Dieu ; [14] elle disait au
sixième ange qui avait sa trompette : Libère les
quatre anges qui sont enchaînés au bord du
grand fleuve, l'Euphrate. [15] Alors furent libérés
les quatre anges qui étaient préparés pour cette
heure de ce jour, de ce mois et de cette année,
afin de tuer un tiers de l'humanité. [16] L'effectif
des troupes de cavalerie était de deux cents
millions : J'entendis ce chiffre. [17] Et ainsi, dans
ma vision, je vis les chevaux et ceux qui les
montaient : ils avaient des cuirasses couleur de

الإصحاح التاسع

١ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ كَوْكَباً
قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الأَرْضِ، وَأُعْطِيَ
مِفْتَاحَ بِئْرِ الْهَاوِيَةِ. ٢ فَفَتَحَ بِئْرَ الْهَاوِيَةِ،
فَصَعِدَ دُخَانٌ مِنَ الْبِئْرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ
عَظِيمٍ، فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ مِنْ دُخَانِ
الْبِئْرِ. ٣ وَمِنَ الدُّخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ عَلَى
الأَرْضِ، فَأُعْطِيَ سُلْطَاناً كَمَا لِعَقَارِبِ
الأَرْضِ سُلْطَانٌ. ٤ وَقِيلَ لَهُ أَنْ لاَ يَضُرَّ
عُشْبَ الأَرْضِ وَلاَ شَيْئاً أَخْضَرَ وَلاَ
شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ
خَتْمُ اللهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ. ٥ وَأُعْطِيَ أَنْ لاَ
يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ.
وَعَذَابُهُ كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَاناً. ٦
وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ سَيَطْلُبُ النَّاسُ الْمَوْتَ وَلاَ
يَجِدُونَهُ، وَيَرْغَبُونَ أَنْ يَمُوتُوا فَيَهْرُبُ
الْمَوْتُ مِنْهُمْ. ٧ وَشَكْلُ الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ
مُهَيَّأَةٍ لِلْحَرْبِ، وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلَ
شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ النَّاسِ. ٨
وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ، وَكَانَتْ
أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ الأُسُودِ، ٩ وَكَانَ لَهَا
دُرُوعٌ كَدُرُوعٍ مِنْ حَدِيدٍ، وَصَوْتُ
أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ كَثِيرَةٍ
تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ. ١٠ وَلَهَا أَذْنَابٌ شِبْهُ
الْعَقَارِبِ، وَكَانَتْ فِي أَذْنَابِهَا حُمَاتٌ،
وَسُلْطَانُهَا أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ.
١١ وَلَهَا مَلاَكُ الْهَاوِيَةِ مَلِكاً عَلَيْهَا اسْمُهُ
بِالْعِبْرَانِيَّةِ «أَبَدُّونَ» وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ اسْمُ
«أَبُولِّيُونَ». ١٢ الْوَيْلُ الْوَاحِدُ مَضَى هُوَذَا
يَأْتِي وَيْلاَنِ أَيْضاً بَعْدَ هَذَا. ١٣ ثُمَّ بَوَّقَ
الْمَلاَكُ السَّادِسُ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً وَاحِداً
مِنْ أَرْبَعَةِ قُرُونِ مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ
اللهِ، ١٤ قَائِلاً لِلْمَلاَكِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ
الْبُوقُ: «فُكَّ الأَرْبَعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الْمُقَيَّدِينَ
عِنْدَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ». ١٥ فَانْفَكَّ
الأَرْبَعَةُ الْمَلاَئِكَةُ الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ
وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ.
١٦ وَعَدَدُ جُيُوشِ الْفُرْسَانِ مِئَتَا مِلْيُونٍ.
وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ. ١٧ وَهَكَذَا رَأَيْتُ
الْخَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، لَهُمْ
دُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَكِبْرِيتِيَّةٌ،
وَرُؤُوسُ الْخَيْلِ كَرُؤُوسِ الأُسُودِ، وَمِنْ

feu, d'hyacinthe et de soufre ; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lion, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre. 18 Par ces trois fléaux fut tué un tiers de l'humanité : le feu, la fumée et le soufre sortant de leur bouche. 19 Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues. En effet leurs queues sont semblables à des serpents, et elles ont des têtes avec lesquelles elles font du mal. 20 Et le reste des hommes, ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se sont même pas convertis en renonçant aux œuvres de leurs mains, à l'adoration des démons et des idoles d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. 21 Ils ne se sont pas convertis en renonçant à leurs meurtres, ni à leurs sorcelleries, ni à leurs débauches, ni à leurs vols.

أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكِبْرِيتٌ. ١٨ مِنْ هَذِهِ الثَّلاَثَةِ قُتِلَ ثُلُثُ النَّاسِ مِنَ النَّارِ وَالدُّخَانِ وَالْكِبْرِيتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا، ١٩ فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا وَفِي أَذْنَابِهَا، لأَنَّ أَذْنَابَهَا شِبْهُ الْحَيَّاتِ وَلَهَا رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ. ٢٠ وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوا بِهَذِهِ الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لاَ يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَجَرِ وَالْخَشَبِ الَّتِي لاَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبْصِرَ وَلاَ تَسْمَعَ وَلاَ تَمْشِيَ، ٢١ وَلاَ تَابُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلاَ عَنْ سِحْرِهِمْ وَلاَ عَنْ زِنَاهُمْ وَلاَ عَنْ سِرْقَتِهِمْ.

Chapitre 10

L'ange et le petit livre

1 Et je vis un autre ange, puissant, descendant du ciel, avec une nuée pour manteau et un halo de lumière sur la tête ; son visage était comme le soleil, et ses jambes comme des colonnes de feu. 2 Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ; 3 il cria d'une voix forte, comme un lion qui rugit. Et quand il cria, les sept tonnerres parlèrent et firent entendre leur voix. 4 Et quand les sept tonnerres parlèrent, j'allais me mettre à écrire ; alors j'entendis une voix venant du ciel qui disait : Garde sous le sceau du secret les paroles des sept tonnerres, ne les écris pas ! 5 Et l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel, 6 et fit ce serment : Par celui qui est vivant pour les siècles des siècles, et qui a créé le ciel et tout ce qu'il contient, la terre et tout ce qu'elle contient, la mer et tout ce qu'elle contient, il n'y aura plus de délai ; 7 mais dans les jours où se fait entendre le septième ange, au moment où il va sonner de la trompette, alors est accompli le mystère de Dieu, selon la bonne nouvelle qu'il a annoncée à ses serviteurs les prophètes. 8 Et la voix venant du ciel, que j'avais déjà entendue, me parla de nouveau ; elle me dit : Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se

الإصحاح العاشر

١ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ قَوِيّاً نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ، مُتَسَرْبِلاً بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسُ قُزَحَ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَرِجْلاَهُ كَعَمُودَيْ نَارٍ، ٢ وَمَعَهُ فِي يَدِهِ سِفْرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالْيُسْرَى عَلَى الأَرْضِ، ٣ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا يُزَمْجِرُ الأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا. ٤ وَبَعْدَ مَا تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا كُنْتُ مُزْمِعاً أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِيَ: «اخْتِمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَتْ بِهِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلاَ تَكْتُبْهُ». ٥ وَالْمَلاَكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفاً عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ، ٦ وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ، أَنْ لاَ يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ، ٧ بَلْ فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلاَكِ السَّابِعِ مَتَى أَزْمَعَ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ أَيْضاً سِرُّ اللهِ، كَمَا بَشَّرَ عَبِيدَهُ الأَنْبِيَاءَ. ٨ وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضاً وَقَالَ: «اذْهَبْ خُذِ السِّفْرَ الصَّغِيرَ الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلاَكِ الْوَاقِفِ عَلَى الْبَحْرِ

tient debout sur la mer et sur la terre. [9] Je m'avançai vers l'ange pour lui demander de me donner le petit livre. Il me dit : Prends, et mange-le ; il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme le miel. [10] Je reçus le petit livre de la main de l'ange, et je le mangeai. Dans ma bouche il était doux comme le miel, mais, quand je l'eus avalé, il remplit mes entrailles d'amertume. [11] Alors on me dit : Il faut que tu reprennes ta mission de prophète ; tu parleras sur un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois.

وَعَلَى الأَرْضِ». [٩] فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلاَكِ قَائِلاً لَهُ: «أَعْطِنِي السِّفْرَ الصَّغِيرَ». فَقَالَ لِي: «خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ مُرّاً، وَلَكِنَّهُ فِي فَمِكَ يَكُونُ حُلْواً كَالْعَسَلِ». [١٠] فَأَخَذْتُ السِّفْرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلاَكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فَمِي حُلْواً كَالْعَسَلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مُرّاً. [١١] فَقَالَ لِي: «يَجِبُ أَنَّكَ تَتَنَبَّأُ أَيْضاً عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ وَأَلْسِنَةٍ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ».

Chapitre 11

Les deux témoins

[1] Puis on me donna un roseau, une sorte de baguette, avec cette parole : Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et les adorateurs qui sont là. [2] Mais la cour à l'extérieur du Temple, laisse-la de côté, et ne la mesure pas, car elle est donnée aux nations païennes, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois. [3] Et je donnerai à mes deux témoins de porter le message prophétique pendant mille deux cent soixante jours, habillés de vêtements de deuil. [4] Ce sont eux les deux oliviers, les deux chandeliers, qui se tiennent debout devant le Seigneur de la terre. [5] Si l'on veut leur faire du mal, un feu jaillit de leur bouche et dévore leurs ennemis ; oui, ceux qui voudront leur faire du mal, c'est ainsi qu'ils doivent mourir. [6] Ces deux témoins ont le pouvoir de fermer le ciel, pour qu'il ne pleuve pas pendant le temps fixé par leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toute sorte de plaies, chaque fois qu'ils voudront. [7] Mais, quand ils auront achevé de rendre leur témoignage, la Bête qui sort de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les fera mourir. [8] Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, à laquelle on donne les noms symboliques de Sodome et d'Égypte ; c'est bien là que leur Seigneur a été crucifié. [9] Des hommes de tous peuples, races, langues et nations viendront voir leurs cadavres pendant trois jours et demi, sans qu'il soit permis de les mettre au tombeau. [10] Les habitants de la terre en seront heureux, ils s'en réjouiront, ils

الإصحاح الحادي عشر

[١] ثُمَّ أَعْطِيتُ قَصَبَةً شِبْهَ عَصاً، وَوَقَفَ الْمَلاَكُ قَائِلاً لِي: «قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ. [٢] وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجَ الْهَيْكَلِ فَاطْرَحْهَا خَارِجاً وَلاَ تَقِسْهَا، لأَنَّهَا قَدْ أُعْطِيَتْ لِلأُمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْراً. [٣] وَسَأُعْطِي لِشَاهِدَيَّ فَيَتَنَبَّآنِ أَلْفاً وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً، لاَبِسَيْنِ مُسُوحاً». [٤] هَذَانِ هُمَا الزَّيْتُونَتَانِ وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ أَمَامَ رَبِّ الأَرْضِ. [٥] وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ فَمِهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لاَ بُدَّ أَنَّهُ يُقْتَلُ. [٦] هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلِقَا السَّمَاءَ حَتَّى لاَ تُمْطِرَ مَطَراً فِي أَيَّامِ نُبُوَّتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى الْمِيَاهِ أَنْ يُحَوِّلاَهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ يَضْرِبَا الأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كُلَّمَا أَرَادَا. [٧] وَمَتَى تَمَّمَا شَهَادَتَهُمَا فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَاوِيَةِ سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْباً وَيَغْلِبُهُمَا وَيَقْتُلُهُمَا. [٨] وَتَكُونُ جُثَّتَاهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْعَى رُوحِيّاً سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صُلِبَ رَبُّنَا أَيْضاً. [٩] وَيَنْظُرُ أُنَاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَالأَلْسِنَةِ وَالأُمَمِ جُثَّتَيْهِمَا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَنِصْفاً، وَلاَ يَدَعُونَ جُثَّتَيْهِمَا تُوضَعَانِ فِي قُبُورٍ. [١٠] وَيَشْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيَّيْنِ كَانَا قَدْ

échangeront des présents, parce que ces deux prophètes auront tourmenté les habitants de la terre. 11 Mais, après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie, qui vient de Dieu, est entré en eux et ils se sont dressés sur leurs pieds. Alors une grande crainte est tombée sur ceux qui les regardaient, 12 et les deux témoins ont entendu une voix puissante, venant du ciel, qui leur disait : Montez jusqu'ici ! Ils sont montés au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les regardaient. 13 Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et un dixième de la ville tomba, et dans le tremblement de terre furent tuées sept mille personnes. Les survivants furent pris de peur et rendirent gloire au Dieu du ciel. 14 Le deuxième Malheur est passé ; voici que le troisième Malheur vient sans tarder.

La septième trompette

15 Le septième ange sonna de la trompette, et il y eut dans le ciel des voix fortes qui disaient : Voici le règne sur le monde de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour les siècles des siècles. 16 Et les vingt-quatre Anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se prosternèrent, la face contre terre, et adorèrent Dieu en disant : 17 A toi, nous rendons grâce, Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui es, toi qui étais ! Tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne. 18 Les peuples s'étaient mis en colère, alors, ta colère est venue et le temps du jugement pour les morts, le temps de récompenser tes serviteurs, les prophètes, les saints, ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, le temps de détruire ceux qui détruisent la terre. 19 Le Temple qui est dans le ciel s'ouvrit, et l'arche de l'Alliance du Seigneur apparut dans son Temple, et il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une terrible grêle.

عَذَّبَا السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ. ١١ ثُمَّ بَعْدَ
الثَّلاَثَةِ الأَيَّامِ وَالنِّصْفِ دَخَلَ فِيهِمَا رُوحُ
حَيَاةٍ مِنَ اللهِ، فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا. وَوَقَعَ
خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا
يَنْظُرُونَهُمَا. ١٢ وَسَمِعُوا صَوْتاً عَظِيماً
مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لَهُمَا: «اصْعَدَا إِلَى
هَهُنَا». فَصَعِدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي السَّحَابَةِ،
وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا. ١٣ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ
حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ، فَسَقَطَ عُشْرُ
الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ:
سَبْعَةُ آلاَفٍ. وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي رُعْبَةٍ،
وَأَعْطُوا مَجْداً لإِلَهِ السَّمَاءِ. ١٤ الْوَيْلُ
الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ الثَّالِثُ يَأْتِي
سَرِيعاً.

١٥ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ، فَحَدَثَتْ
أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةً: «قَدْ
صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ،
فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ». ١٦ وَالأَرْبَعَةُ
وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللهِ عَلَى
عُرُوشِهِمْ خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا
لِلَّهِ ١٧ قَائِلِينَ: «نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ
الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ
وَالَّذِي يَأْتِي، لأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ
وَمَلَكْتَ. ١٨ وَغَضِبَتِ الأُمَمُ فَأَتَى غَضَبُكَ
وَزَمَانُ الأَمْوَاتِ لِيُدَانُوا، وَلِتُعْطَى الأُجْرَةُ
لِعَبِيدِكَ الأَنْبِيَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ وَالْخَائِفِينَ
اسْمَكَ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ، وَلِيُهْلِكَ الَّذِينَ
كَانُوا يُهْلِكُونَ الأَرْضَ». ١٩ وَانْفَتَحَ هَيْكَلُ
اللهِ فِي السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي
هَيْكَلِهِ، وَحَدَثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ
وَزَلْزَلَةٌ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ.

Chapitre 12

La femme et le dragon

1 Un signe grandiose apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. 2 Elle était enceinte et elle criait, torturée par les douleurs de l'enfantement. 3 Un autre signe apparut dans le ciel : un énorme

الإصحاح الثاني عشر

١ وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ: امْرَأَةٌ
مُتَسَرْبِلَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرُ تَحْتَ رِجْلَيْهَا،
وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ مِنِ اثْنَيْ عَشَرَ
كَوْكَباً، ٢ وَهِيَ حُبْلَى تَصْرُخُ مُتَمَخِّضَةً
وَمُتَوَجِّعَةً لِتَلِدَ. ٣ وَظَهَرَتْ آيَةٌ أُخْرَى فِي
السَّمَاءِ: هُوَذَا تِنِّينٌ عَظِيمٌ أَحْمَرُ لَهُ سَبْعَةُ

dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et sur chaque tête un diadème. 4 Sa queue balayait le tiers des étoiles du ciel, et les précipita sur la terre. Le Dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. 5 Or, la Femme mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les menant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son Trône, 6 et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place, pour qu'elle y soit nourrie pendant mille deux cent soixante jours 7 Il y eut alors un combat dans le ciel : celui de Michel et de ses anges contre le Dragon. 8 Le Dragon, lui aussi, combattait avec l'aide des siens, mais ils furent les moins forts et perdirent leur place dans le ciel. 9 Oui, il fut rejeté, le grand Dragon, le serpent des origines, celui qu'on nomme Démon et Satan, celui qui égarait le monde entier. Il fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui. 10 Alors j'entendis dans le ciel une voix puissante, qui proclamait : Voici maintenant le salut, la puissance et la royauté de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ ! Car l'accusateur de nos frères a été rejeté, lui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. 11 Et eux, ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et le témoignage de leur parole. Dépassant l'amour d'eux-mêmes, ils sont allés jusqu'à la mort. 12 Ciel, sois donc dans la joie, ainsi que vous tous qui demeurez aux cieux. Mais malheur pour la terre et pour la mer, parce que le démon est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il lui reste peu de temps. 13 Et quand le Dragon vit qu'il était jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la Femme qui avait mis au monde l'enfant mâle. 14 Alors furent données à la Femme les deux ailes du grand aigle pour s'envoler au désert, où elle a sa place pour être nourrie pendant un temps, deux temps et la moitié d'un temps, loin de la présence du Serpent. 15 Puis le Serpent projeta de sa bouche derrière la Femme comme un fleuve d'eau pour qu'elle soit emportée par le fleuve. 16 Mais la terre vint au secours de la Femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le Dragon avait projeté de sa bouche. 17 Alors le Dragon se mit en colère contre la Femme, et s'en alla faire la guerre contre le reste de sa descendance, ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le

رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ
سَبْعَةُ تِيجَانٍ. ٤ وَذَنَبُهُ يَجُرُّ ثُلُثَ نُجُومِ
السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الأَرْضِ. وَالتِّنِّينُ
وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى
يَبْتَلِعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ. ٥ فَوَلَدَتِ ابْناً
ذَكَراً عَتِيداً أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الأُمَمِ بِعَصاً
مِنْ حَدِيدٍ. وَاخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللهِ وَإِلَى
عَرْشِهِ، ٦ وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللهِ لِكَيْ
يَعُولُوهَا هُنَاكَ أَلْفاً وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً. ٧
وَحَدَثَتْ حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ
وَمَلاَئِكَتُهُ حَارَبُوا التِّنِّينَ. وَحَارَبَ التِّنِّينُ
وَمَلاَئِكَتُهُ ٨ وَلَمْ يَقْوُوا، فَلَمْ يُوجَدْ مَكَانُهُمْ
بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ. ٩ فَطُرِحَ التِّنِّينُ
الْعَظِيمُ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُوُّ إِبْلِيسَ
وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ كُلَّهُ - طُرِحَ
إِلَى الأَرْضِ، وَطُرِحَتْ مَعَهُ مَلاَئِكَتُهُ. ١٠
وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً قَائِلاً فِي السَّمَاءِ:
«الآنَ صَارَ خَلاَصُ إِلَهِنَا وَقُدْرَتُهُ وَمُلْكُهُ
وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لأَنَّهُ قَدْ طُرِحَ الْمُشْتَكِي
عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ
إِلَهِنَا نَهَاراً وَلَيْلاً. ١١ وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ
الْحَمَلِ وَبِكَلِمَةِ شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا
حَيَاتَهُمْ حَتَّى الْمَوْتِ. ١٢ مِنْ أَجْلِ هَذَا
افْرَحِي أَيَّتُهَا السَّمَاوَاتُ وَالسَّاكِنُونَ فِيهَا.
وَيْلٌ لِسَاكِنِي الأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لأَنَّ إِبْلِيسَ
نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ عَظِيمٌ، عَالِماً أَنَّ
لَهُ زَمَاناً قَلِيلاً». ١٣ وَلَمَّا رَأَى التِّنِّينُ أَنَّهُ
طُرِحَ إِلَى الأَرْضِ، اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي
وَلَدَتِ الاِبْنَ الذَّكَرَ، ١٤ فَأُعْطِيَتِ الْمَرْأَةُ
جَنَاحَيِ النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى
الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالُ زَمَاناً
وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ الْحَيَّةِ.
١٥ فَأَلْقَتِ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا وَرَاءَ الْمَرْأَةِ مَاءً
كَنَهْرٍ لِتَجْعَلَهَا تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ. ١٦ فَأَعَانَتِ
الأَرْضُ الْمَرْأَةَ وَفَتَحَتِ الأَرْضُ فَمَهَا
وَابْتَلَعَتِ النَّهْرَ الَّذِي أَلْقَاهُ التِّنِّينُ مِنْ فَمِهِ.
١٧ فَغَضِبَ التِّنِّينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ
لِيَصْنَعَ حَرْباً مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ
يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ١٨ ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ
الْبَحْرِ،

témoignage pour Jésus. [18] Et il s'arrêta sur le rivage de la mer.

Chapitre 13

La bête qui sort de la mer

[1] Alors, je vis monter de la mer une Bête ayant dix cornes et sept têtes, avec sur les cornes dix diadèmes et sur les têtes des noms blasphématoires. [2] La Bête que je vis ressemblait à une panthère ; ses pattes étaient comme celles d'un ours, et sa gueule comme celle d'un lion. Le Dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. [3] Elle avait une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa plaie mortelle fut guérie. La terre entière, prise d'admiration, marcha derrière la Bête, [4] et l'on se prosterna devant le Dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la Bête, et l'on se prosterna devant la Bête en disant : Qui est semblable à la Bête, et qui peut lui faire la guerre ? [5] Et il lui fut donné une bouche qui tenait des propos délirants et blasphématoires, et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois. [6] Elle ouvrit la bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et sa demeure, et ceux qui demeurent au ciel. [7] Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre, et il lui fut donné pouvoir sur toute race, peuple, langue et nation. [8] Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau immolé. [9] Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende.

L'assemblée chante :

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

الإصحاح الثالث عشر

١ فَرَأَيْتُ وَحْشاً طَالِعاً مِنَ الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ
رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ
عَشَرَةُ تِيجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ اسْمُ
تَجْدِيفٍ. ٢ وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ كَانَ شِبْهَ
نَمِرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ.
وَأَعْطَاهُ التِّنِّينُ قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَاناً
عَظِيماً. ٣ وَرَأَيْتُ وَاحِداً مِنْ رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ
مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ الْمُمِيتُ قَدْ شُفِيَ.
وَتَعَجَّبَتْ كُلُّ الأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ، ٤
وَسَجَدُوا لِلتِّنِّينِ الَّذِي أَعْطَى السُّلْطَانَ
لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: «مَنْ
هُوَ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُحَارِبَهُ؟» ٥ وَأُعْطِيَ فَماً يَتَكَلَّمُ بِعَظَائِمَ
وَتَجَادِيفَ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً أَنْ يَفْعَلَ اثْنَيْنِ
وَأَرْبَعِينَ شَهْراً. ٦ فَفَتَحَ فَمَهُ بِالتَّجْدِيفِ
عَلَى اللهِ، لِيُجَدِّفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى
مَسْكَنِهِ وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ. ٧
وَأُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْباً مَعَ الْقِدِّيسِينَ
وَيَغْلِبَهُمْ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ
وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ. ٨ فَسَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ
السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ، الَّذِينَ لَيْسَتْ
أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ فِي
سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ الَّذِي ذُبِحَ. ٩ مَنْ لَهُ أُذُنٌ
فَلْيَسْمَعْ!

يقول الشعب بلحن الفضائل

من له اذنان للسمع فليسمع ما يقول الروح للكنائس

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲱⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

10 Si quelqu'un est destiné à la captivité, il part en captivité ; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il est tué par l'épée. C'est là qu'on voit la persévérance et la foi des saints.

La bête qui sort de la terre

11 Puis, je vis monter de la terre une autre Bête ; elle avait deux cornes comme un agneau, et elle parlait comme un dragon. 12 Elle exerce tout le pouvoir de la première Bête en sa présence, et elle fait en sorte que la terre et tous ceux qui l'habitent adorent la première Bête, dont la plaie mortelle a été guérie. 13 Elle fait de grands miracles, si bien qu'elle fait même tomber le feu du ciel sur la terre sous le regard des hommes, 14 et qu'elle égare les habitants de la terre par les miracles qu'il lui a été donné de faire en présence de la Bête : elle dit aux habitants de la terre de dresser une image en l'honneur de la Bête, qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie. 15 Il lui a été donné d'animer l'image de la Bête, au point qu'elle se mette à parler, et qu'elle fasse tuer tous ceux qui ne se prosternent pas devant l'image de la Bête. 16 Et pour tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, elle fait en sorte qu'on leur mette une marque sur la main ou sur le front, 17 et que personne ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui porte cette marque : le nom de la Bête ou le chiffre de son nom. 18 Ici il faut être sage. Celui qui est intelligent, qu'il fasse des calculs sur le chiffre de la Bête, car c'est le chiffre d'un homme, et ce chiffre est six cent soixante-six.

١٠ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبْياً فَإِلَى السَّبْيِ
يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ
فَيَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا صَبْرُ
الْقِدِّيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشاً آخَرَ طَالِعاً مِنَ
الأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ شِبْهُ خَرُوفٍ،
وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتِنِّينٍ، ١٢ وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ
الْوَحْشِ الأَوَّلِ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الأَرْضَ
وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الأَوَّلِ
الَّذِي شُفِيَ جُرْحُهُ الْمُمِيتُ، ١٣ وَيَصْنَعُ
آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ يَجْعَلُ نَاراً تَنْزِلُ
مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ، ١٤
وَيُضِلُّ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ بِالآيَاتِ
الَّتِي أُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ،
قَائِلاً لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا
صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ
السَّيْفِ وَعَاشَ. ١٥ وَأُعْطِيَ أَنْ يُعْطِيَ
رُوحاً لِصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ
صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ الَّذِينَ لاَ
يَسْجُدُونَ لِصُورَةِ الْوَحْشِ يُقْتَلُونَ. ١٦
وَيَجْعَلَ الْجَمِيعَ: الصِّغَارَ وَالْكِبَارَ،
وَالأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ، وَالأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ،
تُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةٌ عَلَى يَدِهِمِ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى
جِبْهَتِهِمْ، ١٧ وَأَنْ لاَ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِيَ
أَوْ يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ السِّمَةُ أَوِ اسْمُ الْوَحْشِ
أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ. ١٨ هُنَا الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ
فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ،
وَعَدَدُهُ: سِتُّ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

Chapitre 14

L'Agneau et les rachetés

1 Et je vis l'Agneau debout sur la montagne de Sion, et avec lui les cent quarante-quatre mille qui portent, inscrits sur leur front, le nom de l'Agneau et celui de son Père. 2 Et j'entendis une voix venant du ciel comme la voix des océans ou celle d'un grand coup de tonnerre ; mais cette voix que j'entendais était aussi comme celle des musiciens qui chantent en jouant de la harpe. 3 Ils chantaient un chant nouveau devant le Trône, et devant les quatre Vivants et les Anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant, sinon les cent quarante-quatre mille, les

الإصحاح الرابع عشر

١ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَاقِفٌ عَلَى جَبَلِ
صِهْيَوْنَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ
أَلْفاً، لَهُمُ اسْمُ أَبِيهِ مَكْتُوباً عَلَى جِبَاهِهِمْ. ٢
وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ
كَثِيرَةٍ وَكَصَوْتِ رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ
صَوْتاً كَصَوْتِ ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ
يَضْرِبُونَ بِقِيثَارَاتِهِمْ، ٣ وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ
كَتَرْنِيمَةٍ جَدِيدَةٍ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ
الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ
أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ التَّرْنِيمَةَ إِلَّا الْمِئَةُ وَالأَرْبَعَةُ
وَالأَرْبَعُونَ أَلْفاً الَّذِينَ اشْتُرُوا مِنَ الأَرْضِ

rachetés de la terre. 4 Ils ne se sont pas souillés avec des femmes, ils sont restés vierges. Ce sont eux qui suivent l'Agneau partout où il va ; ils ont été rachetés du milieu des hommes pour être offerts les premiers à Dieu et à l'Agneau. 5 Ils n'ont jamais proféré de mensonge ; ils sont irréprochables.

L'annonce du jugement

6 Puis je vis un autre ange volant en plein ciel, porteur d'une bonne nouvelle éternelle pour l'annoncer à ceux qui résident sur la terre, à toute nation, race, langue et peuple. 7 Il disait d'une voix forte : Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l'heure où il doit juger ; prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau. 8 Un autre ange, un deuxième, vint à sa suite ; il disait : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande, elle qui a donné à boire à toutes les nations du vin de la fureur, celui de sa prostitution. 9 Un autre ange, un troisième, vint à leur suite ; il disait d'une voix forte : Si quelqu'un adore la Bête et son image, et reçoit la marque sur le front ou sur la main, 10 lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; il sera torturé par le feu et le soufre devant les anges saints et devant l'Agneau. 11 Et la fumée de ces tortures monte pour les siècles des siècles. Ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la Bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom. 12 C'est là qu'on voit la persévérance des saints, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. 13 Alors j'entendis une voix qui venait du ciel. Elle me disait d'écrire ceci : Heureux désormais les morts qui s'endorment dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit de Dieu, qu'ils se reposent de leurs peines, car leurs actes les suivent.

Moisson et vendange de la terre

14 Et je vis une nuée blanche ; et sur cette nuée, quelqu'un siégeait, semblable à un fils d'homme. Il avait sur la tête une couronne d'or, et à la main une faucille aiguisée. 15 Un autre ange sortit du Temple, criant d'une voix puissante à celui qui siégeait sur la nuée : Prends ta faucille et moissonne, l'heure de la moisson est venue, car elle est mûre, la moisson de la terre. 16 Alors, celui qui siégeait sur la nuée lança la faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée. 17 Puis un autre ange sortit du Temple qui est

- ٤ هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ يَتَنَجَّسُوا مَعَ
النِّسَاءِ لأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ. هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ
يَتْبَعُونَ الْحَمَلَ حَيْثُمَا ذَهَبَ. هَؤُلاَءِ
اشْتُرُوا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ بَاكُورَةً لِلَّهِ
وَلِلْحَمَلِ. ٥ وَفِي أَفْوَاهِهِمْ لَمْ يُوجَدْ غِشٌّ،
لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللهِ.
٦ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَائِراً فِي وَسَطِ
السَّمَاءِ مَعَهُ بِشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ
عَلَى الأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ
وَشَعْبٍ، ٧ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «خَافُوا
اللهَ وَأَعْطُوهُ مَجْداً، لأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ سَاعَةُ
دَيْنُونَتِهِ. وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ السَّمَاءِ
وَالأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَيَنَابِيعِ الْمِيَاهِ». ٨ ثُمَّ
تَبِعَهُ مَلاَكٌ آخَرُ قَائِلاً: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ
بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، لأَنَّهَا سَقَتْ جَمِيعَ
الأُمَمِ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا». ٩ ثُمَّ
تَبِعَهُمَا مَلاَكٌ ثَالِثٌ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ:
«إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ،
وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ، ١٠
فَهُوَ أَيْضاً سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ اللهِ
الْمَصْبُوبِ صِرْفاً فِي كَأْسِ غَضَبِهِ،
وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ أَمَامَ الْمَلاَئِكَةِ
الْقِدِّيسِينَ وَأَمَامَ الْحَمَلِ. ١١ وَيَصْعَدُ دُخَانُ
عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. وَلاَ تَكُونُ رَاحَةٌ
نَهَاراً وَلَيْلاً لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ
وَلِصُورَتِهِ وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ».
١٢ هُنَا صَبْرُ الْقِدِّيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ
يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ. ١٣
وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِي:
«اكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ
فِي الرَّبِّ مُنْذُ الآنَ - نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ،
لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ
تَتْبَعُهُمْ».
١٤ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيْضَاءُ، وَعَلَى
السَّحَابَةِ جَالِسٌ شِبْهُ ابْنِ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى
رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِنْجَلٌ
حَادٌّ. ١٥ وَخَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ،
يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ عَلَى
السَّحَابَةِ: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ وَاحْصُدْ، لأَنَّهُ
قَدْ جَاءَتِ السَّاعَةُ لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ يَبِسَ
حَصِيدُ الأَرْضِ». ١٦ فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى
السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ عَلَى الأَرْضِ، فَحُصِدَتِ

dans le ciel ; il avait lui aussi une faucille aiguisée. 18 Un autre ange encore arriva d'auprès de l'autel ; il avait pouvoir sur le feu. Il interpella d'une voix puissante celui qui avait la faucille aiguisée : Prends ta faucille aiguisée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins sont mûrs. 19 L'ange lança la faucille sur la terre, vendangea la vigne de la terre, et jeta le raisin dans le grand pressoir de la colère de Dieu. 20 On le foula hors de la ville, et du pressoir il sortit du sang qui gicla jusqu'au mors des chevaux sur une distance de dix jours de marche.

Chapitre 15

Les sept anges et les derniers fléaux

1 Puis je vis dans le ciel un autre signe, grandiose et admirable : sept anges qui détiennent sept fléaux ; ce sont les derniers, puisqu'ils marquent l'accomplissement de la colère de Dieu. 2 Je vis comme une mer transparente, et pleine de flammes ; et, debout au bord de cette mer transparente, il y avait tous ceux qui ont remporté la victoire sur la Bête, sur son image, et le chiffre contenu dans les lettres de son nom. Ils tiennent en main les harpes de Dieu, 3 et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, le cantique de l'Agneau : Grandes et admirables tes œuvres, Seigneur Dieu, le Tout-Puissant ! Justes et vrais tes chemins, Roi des nations ! 4 Qui ne te craindrait, Seigneur ? A ton nom qui ne rendrait gloire ? Seul tu es saint ! Toutes les nations viendront se prosterner devant toi, car voici manifestés tes jugements ! 5 Et après cela, je vis s'ouvrir le Temple où se trouve la tente de la charte de l'Alliance, dans le ciel, 6 et les sept anges aux sept fléaux sortirent du Temple, habillés de lin pur et éclatant avec des ceintures d'or leur serrant la poitrine. 7 L'un des quatres Vivants donna aux sept anges sept coupes d'or remplies de la fureur du Dieu qui est vivant pour les siècles des siècles. 8 Et le Temple fut rempli de la fumée par la gloire de Dieu et sa puissance, et personne ne pouvait pénétrer dans le Temple jusqu'à l'accomplissement des sept fléaux des sept anges.

الأَرْضُ. ١٧ ثُمَّ خَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ، مَعَهُ أَيْضاً مِنْجَلٌ حَادٌّ. ١٨ وَخَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْمَذْبَحِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ صُرَاخاً عَظِيماً إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمِنْجَلُ الْحَادُّ، قَائِلاً: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادَّ وَاقْطِفْ عَنَاقِيدَ كَرْمِ الأَرْضِ، لأَنَّ عِنَبَهَا قَدْ نَضَجَ». ١٩ فَأَلْقَى الْمَلاَكُ مِنْجَلَهُ إِلَى الأَرْضِ وَقَطَفَ كَرْمَ الأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ اللهِ الْعَظِيمَةِ. ٢٠ وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجُمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غَلْوَةٍ.

الإصحاح الخامس عشر

١ ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةَ مَلاَئِكَةٍ مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ الأَخِيرَةُ، لأَنْ بِهَا أُكْمِلَ غَضَبُ اللهِ. ٢ وَرَأَيْتُ كَبَحْرٍ مِنْ زُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ وَاقِفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللهِ، ٣ وَهُمْ يُرَتِّلُونَ تَرْنِيمَةَ مُوسَى عَبْدِ اللهِ وَتَرْنِيمَةَ الْحَمَلِ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكَ الْقِدِّيسِينَ. ٤ مَنْ لاَ يَخَافُكَ يَا رَبُّ وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ، لأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، لأَنَّ جَمِيعَ الأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ، لأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أُظْهِرَتْ». ٥ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدِ انْفَتَحَ هَيْكَلُ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ، ٦ وَخَرَجَتِ السَّبْعَةُ الْمَلاَئِكَةُ وَمَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَهُمْ مُتَسَرْبِلُونَ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ وَبَهِيٍّ، وَمُتَمَنْطِقُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ مِنْ ذَهَبٍ. ٧ وَوَاحِدٌ مِنَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوَّةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. ٨ وَامْتَلأَ الْهَيْكَلُ دُخَاناً مِنْ مَجْدِ اللهِ وَمِنْ قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ الْهَيْكَلَ حَتَّى كَمِلَتْ سَبْعُ ضَرَبَاتِ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ.

Chapitre 16

Les sept coupes de la fureur de Dieu

1 Et j'entendis une voix forte venant du Temple,
qui disait aux sept anges : Allez-vous-en
répandre sur la terre les sept coupes de la fureur
de Dieu. 2 Le premier partit et répandit sa coupe
sur la terre : alors un ulcère malin et pernicieux
apparut sur les hommes qui portaient la marque
de la Bête, et sur ceux qui se prosternaient
devant son image. 3 Le deuxième répandit sa
coupe sur la mer : ce fut du sang comme celui
d'un cadavre, et tous les êtres vivants qui
étaient dans la mer moururent. 4 Le troisième
répandit sa coupe sur les fleuves et les sources
d'eau : ce fut du sang. 5 Alors j'entendis l'ange
des eaux qui disait : Tu es juste, toi qui es et qui
étais, toi le Saint, parce que tu as rendu ce
jugement. 6 Ils ont versé le sang des saints et
des prophètes ; tu leur as donné du sang à boire
: ils le méritent bien ! 7 Puis j'entendis l'autel qui
disait : Oui, Seigneur, Dieu Tout-Puissant, tes
jugements sont vrais et justes. 8 Le quatrième
ange répandit sa coupe sur le soleil ; il lui fut
donné de brûler les hommes par son feu. 9 Les
hommes furent brûlés de brûlures terribles, et ils
blasphémèrent le nom du Dieu qui a ces fléaux
en son pouvoir, au lieu de se convertir pour
rendre gloire à Dieu. 10 Le cinquième répandit sa
coupe sur le trône de la Bête : son royaume fut
plongé dans l'obscurité ; les gens se mordaient
la langue de douleur 11 et blasphémaient le Dieu
du ciel pour leurs douleurs et leurs ulcères, au
lieu de se convertir de leur conduite. 12 Le
sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve,
l'Euphrate : ses eaux furent taries pour préparer
la route des rois venant de l'Orient. 13 Puis je vis
sortir de la bouche du Dragon, de celle de la
Bête et de celle du faux prophète, trois esprits
impurs, comme des grenouilles : 14 ce sont, en
effet, des esprits démoniaques qui font des
miracles, et qui s'en vont chez les rois du
monde entier pour les rassembler en vue de la
bataille du grand jour du Dieu tout-puissant. 15
Voici que je viens comme un voleur. Heureux
celui qui veille et qui garde ses vêtements pour
ne pas aller nu en laissant voir sa honte. 16 Et ils
les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu
Harmaguédon. 17 Le septième ange répandit sa
coupe dans les airs : une voix forte venant du

الإصحاح السادس عشر

١ وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ الْهَيْكَلِ قَائِلاً
لِلسَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ: «امْضُوا وَاسْكُبُوا
جَامَاتِ غَضَبِ اللهِ عَلَى الأَرْضِ». ٢
فَمَضَى الأَوَّلُ وَسَكَبَ جَامَهُ عَلَى الأَرْضِ
فَحَدَثَتْ دَمَامِلُ خَبِيثَةٌ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ
الَّذِينَ بِهِمْ سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ
لِصُورَتِهِ. ٣ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الثَّانِي جَامَهُ
عَلَى الْبَحْرِ، فَصَارَ دَماً كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ
نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي الْبَحْرِ. ٤ ثُمَّ سَكَبَ
الْمَلاَكُ الثَّالِثُ جَامَهُ عَلَى الأَنْهَارِ وَعَلَى
يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَماً. ٥ وَسَمِعْتُ
مَلاَكَ الْمِيَاهِ يَقُولُ: «عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا
الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَكُونُ، لأَنَّكَ
حَكَمْتَ هَكَذَا. ٦ لأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قِدِّيسِينَ
وَأَنْبِيَاءَ، فَأَعْطَيْتَهُمْ دَماً لِيَشْرَبُوا. لأَنَّهُمْ
مُسْتَحِقُّونَ!» ٧ وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ
قَائِلاً: «نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ». ٨
ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الرَّابِعُ جَامَهُ عَلَى
الشَّمْسِ فَأُعْطِيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ،
٩ فَاحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقاً عَظِيماً، وَجَدَّفُوا
عَلَى اسْمِ اللهِ الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ
الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطُوهُ مَجْداً. ١٠
ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ جَامَهُ عَلَى
عَرْشِ الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً.
وَكَانُوا يَعَضُّونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ الْوَجَعِ.
١١ وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ مِنْ أَوْجَاعِهِمْ
وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ.
١٢ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى
النَّهْرِ الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَنَشِفَ مَاؤُهُ لِكَيْ
يُعَدَّ طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ
الشَّمْسِ. ١٣ وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ
فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلاَثَةَ
أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شِبْهَ ضَفَادِعَ، ١٤ فَإِنَّهُمْ
أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ
عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمَعَهُمْ
لِقِتَالِ ذَلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ، يَوْمِ اللهِ الْقَادِرِ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. ١٥ «هَا أَنَا آتِي كَلِصٍّ.
طُوبَى لِمَنْ يَسْهَرُ وَيَحْفَظُ ثِيَابَهُ لِئَلَّا يَمْشِيَ
عُرْيَاناً فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ». ١٦ فَجَمَعَهُمْ إِلَى

trône sortit du Temple ; elle disait : C'en est fait ! [18] Il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre ; il y eut aussi un grand tremblement de terre : depuis que l'homme est sur la terre, il n'y a jamais eu pareil tremblement de terre. [19] La grande cité se brisa en trois, et les cités des nations s'écroulèrent. Et le souvenir de Babylone la grande fut rappelé devant Dieu afin de lui donner à boire le vin de sa furieuse colère. [20] Toutes les îles s'enfuirent, et on ne trouva plus de montagne. [21] Des grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes, qui blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car elle représentait un fléau terrible.

الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ «هَرْمَجَدُّونَ». ١٧ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتٌ عَظِيمٌ مِنْ هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلاً: «قَدْ تَمَّ!» ١٨ فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ. وَحَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ يَحْدُثْ مِثْلُهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى الأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ هَكَذَا. ١٩ وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلاَثَةَ أَقْسَامٍ، وَمُدُنُ الأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ الْعَظِيمَةُ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللهِ لِيُعْطِيَهَا كَأْسَ خَمْرِ سَخَطِ غَضَبِهِ. ٢٠ وَكُلُّ جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تُوجَدْ. ٢١ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقَلِ وَزْنَةٍ، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَّفَ النَّاسُ عَلَى اللهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرَدِ، لأَنَّ ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةٌ جِدّاً.

Chapitre 17

La grande prostituée et la bête

[1] L'un des sept anges aux sept coupes vint me parler : Viens, dit-il, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui réside au bord des eaux puissantes ; [2] les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution. [3] Il me transporta en esprit au désert. Là, je vis une femme montant une bête écarlate, couverte de noms blasphématoires, qui avait sept têtes et dix cornes. [4] Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et chamarrée d'or, de pierreries et de perles ; elle avait à la main un gobelet d'or rempli d'abominations, avec les souillures de sa prostitution. [5] Sur son front un nom était inscrit, mystérieux : Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de la terre. [6] Et je vis la femme ivre du sang des saints et de celui des témoins de Jésus. En la voyant, j'ai été saisi d'un étonnement extraordinaire. [7] Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Moi, je vais t'expliquer le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, avec ses sept têtes et ses dix cornes. [8] La Bête que tu as vue était, mais elle n'est plus ; elle va monter de l'abîme pour s'en aller à la perdition. Et les habitants de la terre dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du

الأصحاح السابع عشر

١ ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً لِي: «هَلُمَّ فَأُرِيَكَ دَيْنُونَةَ الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، ٢ الَّتِي زَنَى مَعَهَا مُلُوكُ الأَرْضِ، وَسَكِرَ سُكَّانُ الأَرْضِ مِنْ خَمْرِ زِنَاهَا». ٣ فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ، فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ قِرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءَ تَجْدِيفٍ، لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ. ٤ وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرْبِلَةً بِأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَمُتَحَلِّيَةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ كَرِيمَةٍ وَلُؤْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي يَدِهَا مَمْلُوَّةٌ رَجَاسَاتٍ وَنَجَاسَاتِ زِنَاهَا، ٥ وَعَلَى جَبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ: «سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةُ أُمُّ الزَّوَانِي وَرَجَاسَاتِ الأَرْضِ». ٦ وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَى مِنْ دَمِ الْقِدِّيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجُّباً عَظِيماً! ٧ ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلاَكُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ وَالْعَشَرَةُ الْقُرُونُ: ٨ الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَاوِيَةِ وَيَمْضِيَ

monde dans le livre de la vie seront étonnés en voyant la Bête, car elle était, n'est plus, et reparaîtra. [9] Ici, il faut l'intelligence éclairée par la sagesse. Les sept têtes sont sept collines sur lesquelles réside la femme, et ce sont sept rois : [10] cinq sont tombés, un est là actuellement, le dernier n'est pas encore venu, et quand il viendra, il faudra qu'il ne demeure que peu de temps. [11] Et la Bête qui était et qui n'est plus, c'est elle qui occupe la huitième place, mais elle fait partie des sept ; elle s'en va à la perdition. [12] Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore régné, mais ils recevront le pouvoir comme rois pendant une heure avec la Bête. [13] Ceux-ci ont tous un dessein unique : donner leur puissance et leur pouvoir à la Bête. [14] Ils feront la guerre à l'Agneau, et l'Agneau les vaincra - car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois - avec ses compagnons appelés, élus et fidèles. [15] Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, là où réside la prostituée, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. [16] Et les dix cornes que tu as vues ainsi que la Bête haïront la prostituée et la laisseront dépouillée et nue ; ils mangeront ses chairs et la brûleront au feu. [17] Car Dieu leur a mis au cœur de réaliser son dessein, de réaliser tous un unique dessein : remettre à la Bête leur pouvoir royal jusqu'à ce que s'accomplissent les paroles de Dieu. [18] La femme que tu as vue, c'est la grande cité qui détient le pouvoir royal sur les rois de la terre.

إِلَى الْهَلاَكِ. وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، حِينَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ. ٩ هُنَا الذِّهْنُ الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ! السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ هِيَ سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ. ١٠ وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ سَقَطُوا، وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالآخَرُ لَمْ يَأْتِ بَعْدُ. وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَبْقَى قَلِيلاً. ١١ وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الآنَ فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ، وَيَمْضِي إِلَى الْهَلاَكِ. ١٢ وَالْعَشَرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكاً بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ الْوَحْشِ. ١٣ هَؤُلاَءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ، وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ. ١٤ هَؤُلاَءِ سَيُحَارِبُونَ الْحَمَلَ، وَالْحَمَلُ يَغْلِبُهُمْ، لأَنَّهُ رَبُّ الأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُوُّونَ وَمُخْتَارُونَ وَمُؤْمِنُونَ». ١٥ ثُمَّ قَالَ لِيَ: «الْمِيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ جَالِسَةٌ هِيَ شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ وَأَلْسِنَةٌ. ١٦ وَأَمَّا الْعَشَرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهَؤُلاَءِ سَيُبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا خَرِبَةً وَعُرْيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيُحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ. ١٧ لأَنَّ اللهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْياً وَاحِداً، وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى تُكْمَلَ أَقْوَالُ اللهِ. ١٨ وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مُلْكٌ عَلَى مُلُوكِ الأَرْضِ».

Chapitre 18

La chute de Babylone

[1] Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel ; il avait reçu une autorité si grande que la terre fut illuminée de sa gloire. [2] Et il s'écria d'une voix puissante : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande ! La voilà devenue une tanière de démons, un repaire de tous les esprits impurs, un repaire de tous les oiseaux impurs, un repaire de toutes les bêtes impures et répugnantes ! [3] Car toutes les nations ont bu

الأصحاح الثامن عشر

١ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ. ٢ وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْعَظِيمَةُ، وَصَارَتْ مَسْكَناً لِشَيَاطِينَ، وَمَحْرَساً لِكُلِّ رُوحٍ نَجِسٍ، وَمَحْرَساً لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍ وَمَمْقُوتٍ، ٣ لأَنَّهُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا قَدْ شَرِبَ جَمِيعُ الأُمَمِ،

du vin de sa fureur de prostitution ; les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les marchands de la terre se sont enrichis de la profusion de son luxe. 4 Puis j'entendis une voix venant du ciel qui disait : Sortez de la cité, vous mon peuple, pour ne pas participer à ses péchés et ne rien recevoir des fléaux qui la frapperont. 5 Car ses péchés ont atteint jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui le double de ce qu'elle a fait ; dans la coupe qu'elle a préparée, préparez-lui le double. 7 Autant elle a recherché gloire et luxe, autant donnez-lui torture et deuil. Car elle dit dans son cœur : « Je trône, je suis reine, je ne suis pas veuve, et jamais je ne verrai le deuil. » 8 C'est pourquoi en un seul jour viendront pour elle ces fléaux : mort, deuil, famine, et elle sera brûlée au feu, car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée. 9 Alors pleureront et se lamenteront sur elle les rois de la terre qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée de son incendie ; 10 mais ils resteront à distance par peur de ses tortures, et ils diront : Malheur ! Malheur ! Grande cité, Babylone cité puissante, en une heure est survenu ton jugement ! 11 Et les marchands de la terre pleurent et prennent le deuil à cause d'elle, puisque personne n'achètera plus leur cargaison : 12 cargaison d'or, d'argent, de pierreries et de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate ; de toutes sortes de bois de senteur, d'objets en ivoire, d'objets en bois précieux, en bronze, en fer et en marbre ; 13 cannelle, épices, parfums, essences odorantes et encens, vin, huile, fleur de farine et blé, bœufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et marchandise humaine. 14 Les fruits mûrs que tu aimais tant sont partis loin de toi, tout ce qui était raffiné et brillant a disparu de chez toi, rien de tout cela ne se retrouvera plus. 15 Les marchands qui s'enrichissaient en lui vendant tout cela, resteront à distance par peur de ses tortures, pleurant et prenant le deuil ; 16 ils diront : Malheur ! Malheur ! Grande cité, vêtue de lin fin, de pourpre et d'écarlate, chamarrée d'or, de pierreries et de perles, 17 en une heure elle a été dépouillée de tant de richesses. Tous les capitaines de navires et ceux qui font le cabotage, les marins et tous les travailleurs de la mer restaient à distance, 18 et ils criaient en voyant la fumée de l'incendie ; ils

وَمُلُوكُ الأَرْضِ زَنُوا مَعَهَا، وَتُجَّارُ الأَرْضِ اسْتَغْنَوا مِنْ وَفْرَةِ نَعِيمِهَا». ٤ ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتاً آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: «اخْرُجُوا مِنْهَا يَا شَعْبِي لِئَلَّا تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا، وَلِئَلَّا تَأْخُذُوا مِنْ ضَرَبَاتِهَا. ٥ لأَنَّ خَطَايَاهَا لَحِقَتِ السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللهُ آثَامَهَا. ٦ جَازُوهَا كَمَا هِيَ أَيْضاً جَازَتْكُمْ، وَضَاعِفُوا لَهَا ضِعْفاً نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأْسِ الَّتِي مَزَجَتْ فِيهَا امْزُجُوا لَهَا ضِعْفاً. ٧ بِقَدْرِ مَا مَجَّدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطُوهَا عَذَاباً وَحُزْناً. لأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ مَلِكَةً، وَلَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَنْ أَرَى حُزْناً. ٨ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي ضَرَبَاتُهَا: مَوْتٌ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ. ٩ «وَسَيَبْكِي وَيَنُوحُ عَلَيْهَا مُلُوكُ الأَرْضِ، الَّذِينَ زَنُوا وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ دُخَانَ حَرِيقِهَا، ١٠ وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لأَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ الْقَوِيَّةُ! لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ جَاءَتْ دَيْنُونَتُكِ. ١١ وَيَبْكِي تُجَّارُ الأَرْضِ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا، لأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لاَ يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدُ، ١٢ بَضَائِعَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْبَزِّ وَالأُرْجُوانِ وَالْحَرِيرِ وَالْقِرْمِزِ وَكُلَّ عُودٍ ثِينِيٍّ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنْ أَثْمَنِ الْخَشَبِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَالْمَرْمَرِ، ١٣ وَقِرْفَةً وَبَخُوراً وَطِيباً وَلُبَاناً وَخَمْراً وَزَيْتاً وَسَمِيذاً وَحِنْطَةً وَبَهَائِمَ وَغَنَماً وَخَيْلاً، وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَاداً، وَنُفُوسَ النَّاسِ. ١٤ وَذَهَبَ عَنْكِ جَنَى شَهْوَةِ نَفْسِكِ، وَذَهَبَ عَنْكِ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحِمٌ وَبَهِيٌّ، وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا بَعْدُ. ١٥ تُجَّارُ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَغْنَوْا مِنْهَا سَيَقِفُونَ مِنْ بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا، يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ، ١٦ وَيَقُولُونَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الْمُتَسَرْبِلَةُ بِبَزٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَالْمُتَحَلِّيَةُ بِذَهَبٍ وَحَجَرٍ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ، ١٧ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَ غِنىً مِثْلُ هَذَا. وَكُلُّ رُبَّانٍ، وَكُلُّ الْجَمَاعَةِ فِي

disaient : Qu'y avait-il de comparable à cette grande cité ? [19] Ils se jetaient de la poussière sur la tête et criaient, pleurant et prenant le deuil ; ils disaient : Malheur ! Malheur ! Grande cité, par elle, grâce à son opulence, s'enrichissaient tous ceux qui avaient des bateaux en mer, en une heure elle a été dépouillée ! [20] Ciel, sois dans la joie à cause d'elle, ainsi que vous, les saints, les apôtres et les prophètes, car Dieu en la jugeant vous a rendu justice. [21] Alors un ange puissant prit une pierre pareille à une grande meule, et la précipita dans la mer, en disant : C'est ainsi que sera précipitée avec violence Babylone, la grande cité, et on ne la retrouvera jamais plus. [22] La musique des joueurs de harpes et d'autres instruments, des joueurs de flûte et de trompette, chez toi ne s'entendra jamais plus. Aucun artisan d'aucun métier chez toi ne se trouvera jamais plus, et le bruit de la meule chez toi ne s'entendra jamais plus. [23] La lumière de la lampe chez toi ne brillera jamais plus. Le chant du jeune époux et de son épouse chez toi ne s'entendra jamais plus. Pourtant, tes marchands étaient les grands de la terre, et tes sortilèges égaraient toutes les nations ! [24] On a trouvé dans la ville le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

السُّفُنِ، وَالْمَلاَّحُونَ وَجَمِيعُ عُمَّالِ الْبَحْرِ، وَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ، [18] وَصَرَخُوا إِذْ نَظَرُوا دُخَانَ حَرِيقِهَا قَائِلِينَ: أَيَّةُ مَدِينَةٍ مِثْلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟ [19] وَأَلْقُوا تُرَاباً عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَصَرَخُوا بَاكِينَ وَنَائِحِينَ قَائِلِينَ: «وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي فِيهَا اسْتَغْنَى جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ سُفُنٌ فِي الْبَحْرِ مِنْ نَفَائِسِهَا، لأَنَّهَا فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَتْ. [20] اِفْرَحِي لَهَا أَيَّتُهَا السَّمَاءُ وَالرُّسُلُ الْقِدِّيسُونَ وَالأَنْبِيَاءُ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَانَهَا دَيْنُونَتَكُمْ». [21] وَرَفَعَ مَلاَكٌ وَاحِدٌ قَوِيٌّ حَجَراً كَرَحىً عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ قَائِلاً: «هَكَذَا بِدَفْعٍ سَتُرْمَى بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا بَعْدُ. [22] وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ وَالْمُغَنِّينَ وَالْمُزَمِّرِينَ وَالنَّافِخِينَ بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَكُلُّ صَانِعِ صِنَاعَةٍ لَنْ يُوجَدَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحىً لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. [23] وَنُورُ سِرَاجٍ لَنْ يُضِيءَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيسٍ وَعَرُوسٍ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. لأَنَّ تُجَّارَكِ كَانُوا عُظَمَاءَ الأَرْضِ. إِذْ بِسِحْرِكِ ضَلَّتْ جَمِيعُ الأُمَمِ. [24] وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أَنْبِيَاءَ وَقِدِّيسِينَ، وَجَمِيعُ مَنْ قُتِلَ عَلَى الأَرْضِ».

Chapitre 19

Chant de triomphe et noces de l'Agneau

[1] Après cela, j'entendis dans le ciel comme une voix puissante, celle d'une foule immense qui proclamait : **Alléluia**[3] **!** C'est à notre Dieu qu'appartiennent le salut, la gloire et la puissance, [2] car ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa prostitution, il l'a frappée pour venger le sang de ses serviteurs. [3] Et cette foule reprit : **Alléluia !** La fumée de l'incendie s'élève pour les siècles des siècles. [4] Les vingt-quatre Anciens et les quatre Vivants tombèrent à genoux et adorèrent le Dieu qui siège sur le trône, en disant : Amen ! **Alléluia !** [5]

الإصحاح التاسع عشر

[١] وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلاً: «هَلِّلُويَا! الْخَلاَصُ وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلهِنَا، [٢] لأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَةٌ، إِذْ قَدْ دَانَ الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الأَرْضَ بِزِنَاهَا، وَانْتَقَمَ لِدَمِ عَبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا». [٣] وَقَالُوا ثَانِيَةً: «هَلِّلُويَا! وَدُخَانُهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ». [٤] وَخَرَّ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: «آمِينَ. هَلِّلُويَا». [٥] وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ

[3] Quand le lecteur dit le mot « Alléluia » (à quatre reprises dans ce chapitre), l'assemblée chante « Alléluia » sur l'air du chant « Ⲉⲧⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ »

Et du Trône venait une voix qui disait : Chantez les louanges de notre Dieu, vous tous qui le servez et le craignez, des plus petits jusqu'aux plus grands. 6 Alors j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme la voix des océans, ou celle de violents coups de tonnerre. Elle proclamait : **Alléluia !** Le Seigneur notre Dieu a pris possession de sa royauté, lui, le Tout-Puissant. 7 Soyons dans la joie, exultons, rendons-lui gloire, car voici les noces de l'Agneau. Son épouse a revêtu ses parures, 8 Dieu lui a donné un vêtement en fin tissu de lin, pur et resplendissant, qui est la sainteté des justes. 9 Un ange me dit alors : Écris ceci : Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau ! Et il ajouta : Ce sont les paroles véritables de Dieu. 10 Je me jetai à ses pieds pour me prosterner devant lui. Il me dit : Ne fais surtout pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères qui gardent le témoignage pour Jésus. Prosterne-toi devant Dieu ! Car c'est le témoignage de Jésus qui inspire les prophètes.

صَوْتٌ قَائِلاً: «سَبِّحُوا لإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ
عَبِيدِهِ، الْخَائِفِيهِ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ». ٦
وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ، وَكَصَوْتِ
مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً:
«هَلِّلُويَا!
فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. ٧ لِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ وَنُعْطِهِ الْمَجْدَ،
لأَنَّ عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ جَاءَ، وَامْرَأَتُهُ هَيَّأَتْ
نَفْسَهَا. ٨ وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَزّاً نَقِيّاً بَهِيّاً،
لأَنَّ الْبَزَّ هُوَ تَبَرُّرَاتُ الْقِدِّيسِينَ». ٩ وَقَالَ
لِيَ: «اكْتُبْ: طُوبَى لِلْمَدْعُوِّينَ إِلَى عَشَاءِ
عُرْسِ الْحَمَلِ». وَقَالَ: «هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ
اللهِ الصَّادِقَةُ». ١٠ فَخَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ
لأَسْجُدَ لَهُ، فَقَالَ لِيَ: «انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! أَنَا
عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ
شَهَادَةُ يَسُوعَ. اسْجُدْ لِلَّهِ. فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ
هِيَ رُوحُ النُّبُوَّةِ».

Le Christ victorieux sur le cheval blanc

11 Puis je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc : celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable, il juge et fait la guerre avec justice. 12 Ses yeux sont comme une flamme ardente, il a plusieurs diadèmes sur la tête et un nom écrit que personne ne connaît sauf lui-même. 13 Il est habillé d'un vêtement trempé de sang, et le nom qu'il porte est le Verbe de Dieu. 14 Les armées célestes le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de lin fin blanc et pur. 15 De sa bouche sort un glaive acéré à deux tranchants, pour en frapper les nations ; il les mènera avec un sceptre de fer et lui-même il foule le pressoir du vin de la furieuse colère du Dieu tout-puissant ; 16 sur son vêtement et sur sa cuisse il a un nom écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. 17 Puis je vis un ange debout dans le soleil ; il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volent en plein ciel : Venez, rassemblez-vous pour le grand repas de Dieu, 18 pour manger la chair des rois, celle des chefs d'armée, celle des puissants, celle des chevaux et de ceux qui les montent, celle de tous les esclaves et hommes libres, des petits et des grands. 19 Et je vis la Bête, les rois de la terre, et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre au cavalier et à son armée. 20 La Bête fut capturée, et avec elle le faux prophète, celui qui a fait

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرَسٌ
أَبْيَضُ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِيناً
وَصَادِقاً، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ. ١٢
وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ تِيجَانٌ
كَثِيرَةٌ، وَلَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ
إِلَّا هُوَ ١٣ وَهُوَ مُتَسَرْبِلٌ بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ
بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ «كَلِمَةَ اللهِ». ١٤
وَالأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ كَانُوا يَتْبَعُونَهُ
عَلَى خَيْلٍ بِيضٍ، لاَبِسِينَ بَزّاً أَبْيَضَ
وَنَقِيّاً. ١٥ وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ
لِكَيْ يَضْرِبَ بِهِ الأُمَمَ. وَهُوَ سَيَرْعَاهُمْ
بِعَصاً مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصَرَةَ
خَمْرِ سَخَطِ وَغَضَبِ اللهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. ١٦ وَلَهُ عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ
مَكْتُوبٌ: «مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ الأَرْبَابِ».
١٧ وَرَأَيْتُ مَلاَكاً وَاحِداً وَاقِفاً فِي الشَّمْسِ،
فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً لِجَمِيعِ
الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسَطِ السَّمَاءِ: «هَلُمَّ
اجْتَمِعِي إِلَى عَشَاءِ الإِلَهِ الْعَظِيمِ، ١٨ لِكَيْ
تَأْكُلِي لُحُومَ مُلُوكٍ، وَلُحُومَ قُوَّادٍ، وَلُحُومَ
أَقْوِيَاءَ، وَلُحُومَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
وَلُحُومَ الْكُلِّ حُرّاً وَعَبْداً صَغِيراً
وَكَبِيراً». ١٩ وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ

devant elle les miracles qui ont égaré ceux qui portent la marque de la Bête, et ceux qui se prosternent devant son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu embrasé de soufre. 21 Les autres furent tués par le glaive du cavalier, celui qui sort de sa bouche, et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

الأَرْضِ وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا
حَرْباً مَعَ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ.
٢٠ فَقُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالنَّبِيِّ الْكَذَّابِ
مَعَهُ، الصَّانِعُ قُدَّامَهُ الآيَاتِ الَّتِي بِهَا أَضَلَّ
الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ سَجَدُوا
لِصُورَتِهِ. وَطُرِحَ الاِثْنَانِ حَيَّيْنِ إِلَى
بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ بِالْكِبْرِيتِ. ٢١
وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى
الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ، وَجَمِيعُ الطُّيُورِ
شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

Chapitre 20

Le règne du Christ

1 Alors je vis un ange qui descendait du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne. 2 Il s'empara du Dragon, le serpent des origines - c'est-à-dire le Démon ou Satan - et il l'enchaîna pour une durée de mille ans. Il le précipita dans l'abîme, 3 qu'il referma sur lui ; puis il mit les scellés pour l'empêcher d'égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. Après cela, il faut qu'il soit relâché pour un peu de temps. 4 Puis je vis des trônes, et ceux qui vinrent y siéger reçurent le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage pour Jésus, et à cause de la parole de Dieu, ceux qui n'avaient pas adoré la Bête et son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur le front ou sur la main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec le Christ pendant mille ans. 5 Le reste des morts ne revint pas à la vie jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. C'est la première résurrection. 6 Heureux et saint, celui qui a part à la première résurrection ! Sur ceux-là, la seconde mort n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans.

Jugement de Satan

7 Et quand les mille ans seront écoulés, Satan sera relâché de sa prison, 8 il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre ; ils seront aussi nombreux que le sable de la mer. 9 Ils montèrent sur toute l'étendue de la terre, ils encerclèrent le camp des saints et la

الأصحاح العشرون

١ وَرَأَيْتُ مَلاَكاً نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ مَعَهُ
مِفْتَاحُ الْهَاوِيَةِ، وَسِلْسِلَةٌ عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ.
٢ فَقَبَضَ عَلَى التِّنِّينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي
هُوَ إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَقَيَّدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ، ٣
وَطَرَحَهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ
عَلَيْهِ لِكَيْ لاَ يُضِلَّ الأُمَمَ فِي مَا بَعْدُ حَتَّى
تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لاَ بُدَّ أَنْ يُحَلَّ
زَمَاناً يَسِيراً. ٤ وَرَأَيْتُ عُرُوشاً فَجَلَسُوا
عَلَيْهَا، وَأُعْطُوا حُكْماً. وَرَأَيْتُ نُفُوسَ
الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ
أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ
وَلاَ لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَةَ عَلَى
جِبَاهِهِمْ وَعَلَى أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ
الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ. ٥ وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ
فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ
الْقِيَامَةُ الأُولَى. ٦ مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ
نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الأُولَى. هَؤُلاَءِ لَيْسَ
لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ
سَيَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ، وَسَيَمْلِكُونَ
مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

٧ ثُمَّ مَتَى تَمَّتِ الأَلْفُ السَّنَةِ يُحَلُّ
الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ، ٨ وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ
الأُمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ:
جُوجَ وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ
عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ. ٩ فَصَعِدُوا عَلَى
عَرْضِ الأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمُعَسْكَرِ

Cité bien-aimée, mais un feu descendit du ciel et les dévora. [10] Et le démon qui les égarait fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont aussi la Bête et le faux prophète ; ils y seront torturés jour et nuit pour les siècles des siècles.

Jugement des morts

[11] Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui siégeait sur ce trône. Devant sa face, le ciel et la terre s'enfuirent sans laisser de trace. [12] Et je vis les morts, les grands et les petits, debout devant le trône. On ouvrit des livres, puis encore un autre livre, le livre de la vie. Les morts furent jugés selon ce qu'ils avaient fait, d'après ce qui était écrit dans les livres. [13] La mer rendit les morts qu'elle contenait ; la Mort et le séjour des morts rendirent aussi ceux qu'ils retenaient chez eux, et chacun fut jugé selon ce qu'il avait fait. [14] Puis la Mort et le séjour des morts furent précipités dans un étang de feu, cet étang de feu, c'est la seconde mort. [15] Et tous ceux qu'on ne trouva pas inscrits sur le livre de la vie furent précipités dans l'étang de feu, tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

الْقِدِّيسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَلَتْ نَارٌ مِنْ عِنْدِ اللهِ مِنَ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُمْ. ١٠ وَإِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكِبْرِيتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ. وَسَيُعَذَّبُونَ نَهَاراً وَلَيْلاً إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.
١١ ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشاً عَظِيماً أَبْيَضَ، وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ هَرَبَتِ الأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوجَدْ لَهُمَا مَوْضِعٌ! ١٢ وَرَأَيْتُ الأَمْوَاتَ صِغَاراً وَكِبَاراً وَاقِفِينَ أَمَامَ اللهِ، وَانْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَانْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرُ هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الأَمْوَاتُ مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَسْفَارِ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِمْ. ١٣ وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِ، وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلٌّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ. ١٤ وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي. ١٥ وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ مَكْتُوباً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ.

Chapitre 21

La nouvelle Jérusalem

[1] Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. [2] Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, toute prête, comme une fiancée parée pour son époux. [3] Et j'entendis la voix puissante qui venait du Trône divin ; elle disait : Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront son peuple, Dieu lui-même sera avec eux. [4] Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort n'existera plus ; et il n'y aura plus de pleurs, de cris, ni de tristesse ; car la première création aura disparu. [5] Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : Voici que je fais toutes choses nouvelles. Écris ces paroles : elles sont dignes de foi et véridiques. [6] Puis il ajouta : Tout est réalisé désormais. Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. Moi, je donnerai gratuitement à celui qui a soif l'eau de la source de vie : [7] tel sera l'héritage réservé au vainqueur ; je serai son Dieu, et il sera mon fils. [8] Mais les

الأصحاح الحادي والعشرون

١ ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضاً جَدِيدَةً، لأَنَّ السَّمَاءَ الأُولَى وَالأَرْضَ الأُولَى مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لاَ يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ. ٢ وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللهِ مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا. ٣ وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: «هُوَذَا مَسْكَنُ اللهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْباً. وَاللهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهاً لَهُمْ. ٤ وَسَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لاَ يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ، وَلاَ يَكُونُ حُزْنٌ وَلاَ صُرَاخٌ وَلاَ وَجَعٌ فِي مَا بَعْدُ، لأَنَّ الأُمُورَ الأُولَى قَدْ مَضَتْ». ٥ وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيداً». وَقَالَ لِي: «اكْتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ». ٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ

lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les débauchés, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur place est dans l'étang embrasé de feu et de soufre, qui est la seconde mort. 9 Alors arriva l'un des sept anges qui détiennent les sept coupes remplies des sept dernières plaies, et il me parla ainsi : Viens, je te montrerai la Fiancée, l'épouse de l'Agneau. 10 Il m'entraîna par l'esprit sur une grande et haute montagne ; il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu. 11 Elle resplendissait de la gloire de Dieu, elle avait l'éclat d'une pierre très précieuse, comme le jaspe cristallin. 12 Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes gardées par douze anges ; des noms y étaient inscrits : ceux des douze tribus des fils d'Israël. 13 Il y avait trois portes à l'orient, trois au nord, trois au midi, et trois à l'occident. 14 La muraille de la cité reposait sur douze fondations portant les noms des douze Apôtres de l'Agneau. 15 Celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la cité, ses portes, et sa muraille. 16 La cité est disposée en carré : sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la cité avec le roseau : douze mille stades ; sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. 17 Puis il mesura sa muraille : cent quarante-quatre coudées, suivant les mesures communes des hommes qu'employait l'ange. 18 Le matériau de la muraille était du jaspe, et la cité était en or pur semblable à du cristal pur. 19 Les assises de la muraille de la cité étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses.

مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّاناً. ٧ مَنْ يَغْلِبْ يَرِثْ كُلَّ
شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهاً وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْناً.
٨ وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالرَّجِسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزُّنَاةُ وَالسَّحَرَةُ
وَعَبَدَةُ الأَوْثَانِ وَجَمِيعُ الْكَذَبَةِ فَنَصِيبُهُمْ
فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَّقِدَةِ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ، الَّذِي
هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي». ٩ ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ
مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ
الْجَامَاتُ الْمَمْلُوَّةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ
الأَخِيرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً: «هَلُمَّ فَأُرِيَكَ
الْعَرُوسَ امْرَأَةَ الْحَمَلِ». ١٠ وَذَهَبَ بِي
بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ عَظِيمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي
الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللهِ، ١١ لَهَا مَجْدُ اللهِ،
وَلَمَعَانُهَا شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرٍ يَشْبٍ
بَلُّورِيٍّ. ١٢ وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٍ،
وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَاباً، وَعَلَى الأَبْوَابِ
اثْنَا عَشَرَ مَلاَكاً، وَأَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ
أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الإِثْنَيْ عَشَرَ.
١٣ مِنَ الشَّرْقِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الشِّمَالِ
ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الْجَنُوبِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ
وَمِنَ الْغَرْبِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ. ١٤ وَسُورُ
الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ اثْنَا عَشَرَ أَسَاساً، وَعَلَيْهَا
أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ الإِثْنَيْ عَشَرَ. ١٥
وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي كَانَ مَعَهُ قَصَبَةٌ
مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا
وَسُورَهَا. ١٦ وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ مَوْضُوعَةً
مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ الْعَرْضِ. فَقَاسَ
الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ
غَلْوَةٍ. الطُّولُ وَالْعَرْضُ وَالارْتِفَاعُ
مُتَسَاوِيَةٌ. ١٧ وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً وَأَرْبَعاً
وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعاً، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِ
الْمَلاَكُ). ١٨ وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ يَشْبٍ،
وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شِبْهُ زُجَاجٍ نَقِيٍّ.
١٩ وَأَسَاسَاتُ سُورِ الْمَدِينَةِ مُزَيَّنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ
كَرِيمٍ.

Le prêtre dit :

Moi, j'ai vu la construction de la citée ornée d'or, de pierres précieuses et de joyaux

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲱⲱⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲓ ⲱⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب وحجارة كريمة وجواهر حسنة.

L'assemblée chante :

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

يقول الشعب بلحن الفضائل

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

La première assise était de jaspe,
la deuxième de saphir,
la troisième de calcédoine.

الأَسَاسُ الأَوَّلُ يَشْبٌ.
الثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ.
الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.

L'assemblée chante :

La première assise était de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de calcédoine.

Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲟⲩ ⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.

يقول الشعب بلحن الفضائل

الأَسَاسُ الأَوَّلُ يَشْبٌ. الثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ. الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

la quatrième d'émeraude,
[20] la cinquième de sardoine,
la sixième de cornaline.

الرَّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبَابِيٌّ
[٢٠] الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ.
السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرُ.

L'assemblée chante :

la quatrième d'émeraude,
la cinquième de sardoine,
la sixième de cornaline.

Ϯⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲟⲩⲥ̀ⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ ⲧⲉ.
Ϯⲙⲁϩⲉⲧⲓⲟⲩ (ⲉ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲍ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ:

يقول الشعب بلحن الفضائل

الرَّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبَابِيٌّ
الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ.
السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرُ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

la septième de chrysolithe,
la huitième de béryl,
la neuvième de topaze.

السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ.
الثَّامِنُ زُمُرُّدٌ سِلْقِيٌّ.
التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ.

L'assemblée chante :

la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze.

Ϯⲙⲁϩϣⲁϣϥⲓ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩϣ̀ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲯⲓⲧ ⲟⲩⲧ̀ⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

يقول الشعب بلحن الفضائل

السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ. الثَّامِنُ زُمُرُّدٌ سِلْقِيٌّ. التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين

l'aiment.

ⲓⲙⲟϥ.

يحبونه.

la dixième de chrysoprase,
la onzième d'hyacinthe,
la douzième d'améthyste.

الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ.
الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ.
الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

L'assemblée chante :

يقول الشعب بلحن الفضائل

la dixième de chrysoprase, la onzième d'hyacinte, la douzième d'améthyste.

ⲧⲙⲁⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲣⲱⲧⲁⲕⲩⲛⲟⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ:
ⲧⲙⲁⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲓⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ:
ⲧⲙⲁⲩⲙⲏϯ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ.

الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ.
الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ.
الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯϫⲁⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ومخلصنا فى وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

[21] Les douze portes étaient douze perles, chaque porte faite d'une seule perle, et la place de la cité était d'or pur comme du cristal transparent. [22] Dans la cité, je ne vis point de temple, car son Temple, c'est le Seigneur, le Dieu tout-puissant, et l'Agneau. [23] La cité n'a pas besoin de la lumière du soleil ni de la lune, car la gloire de Dieu l'illumine, et sa source de lumière, c'est l'Agneau. [24] Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre apporteront ce qui fait leur gloire. [25] Les portes ne se fermeront pas tant qu'il fera jour ; or il n'y fera plus jamais nuit. [26] On apportera dans la cité ce qui fait la gloire et le prestige des nations. [27] Il n'y entrera jamais rien de souillé, ni personne qui commette abomination ou mensonge, mais seulement ceux qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

[٢١] وَالاِثْنَا عَشَرَ بَاباً اثْنَتَا عَشَرَةَ لُؤْلُؤَةً، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الأَبْوَابِ كَانَ مِنْ لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ. وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ نَقِيٌّ كَزُجَاجٍ شَفَّافٍ. [٢٢] وَلَمْ أَرَ فِيهَا هَيْكَلاً، لأَنَّ الرَّبَّ اللهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هُوَ وَالْحَمَلُ هَيْكَلُهَا. [٢٣] وَالْمَدِينَةُ لاَ تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ وَلاَ إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيئَا فِيهَا، لأَنَّ مَجْدَ اللهِ قَدْ أَنَارَهَا، وَالْحَمَلُ سِرَاجُهَا. [٢٤] وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا، وَمُلُوكُ الأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. [٢٥] وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ نَهَاراً، لأَنَّ لَيْلاً لاَ يَكُونُ هُنَاكَ. [٢٦] وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الأُمَمِ وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. [٢٧] وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنِسٌ وَلاَ مَا يَصْنَعُ رَجِساً وَكَذِباً، إِلَّا الْمَكْتُوبِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ.

Chapitre 22

Le fleuve et l'arbre de la Vie

[1] Puis l'ange me montra l'eau de la vie : un fleuve resplendissant comme du cristal, qui jaillit du trône de Dieu et de l'Agneau. [2] Au milieu de la place de la ville, entre les deux bras du fleuve, il y a un arbre de vie qui donne son fruit douze fois : chaque mois il produit son fruit ; et les feuilles de cet arbre sont un remède pour les nations païennes. [3] Il n'y aura plus aucune malédiction. Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu lui rendront un culte ; [4] ils verront son visage, et son nom sera écrit sur leur front. [5] La nuit

الأصحاح الثاني والعشرون

[١] وَأَرَانِي نَهْراً صَافِياً مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لاَمِعاً كَبَلُّورٍ خَارِجاً مِنْ عَرْشِ اللهِ وَالْحَمَلِ. [٢] فِي وَسَطِ سُوقِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ شَجَرَةُ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمَرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لِشِفَاءِ الأُمَمِ. [٣] وَلاَ تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللهِ وَالْحَمَلِ يَكُونُ فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدِمُونَهُ. [٤] وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَاسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ. [٥] وَلاَ يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ

n'existera plus, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront pour les siècles des siècles. 6 Puis l'ange me dit : Ces paroles sont sûres et vraies : le Seigneur, le Dieu qui inspire les prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. Epilogue : Le Christ vient sans tarder 7 Voici que je viens sans tarder. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie écrite dans ce livre. 8 C'est moi Jean qui entendais et qui voyais ces choses. Et les ayant entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me montrait cela, pour me prosterner devant lui.

يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ. ٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذِهِ الأَقْوَالُ
أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الأَنْبِيَاءِ
الْقِدِّيسِينَ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا
يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعاً». ٧ «هَا أَنَا آتِي
سَرِيعاً. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا
الْكِتَابِ» ٨ وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ
وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ،
خَرَرْتُ لأَسْجُدَ أَمَامَ رِجْلَيِ الْمَلاَكِ الَّذِي
كَانَ يُرِينِي هَذَا.

9 Il me dit : Ne fais surtout pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères, les prophètes et ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu ! 10 Puis il me dit : Ne garde pas sous le sceau du secret les paroles de ce livre de prophétie, car le temps est proche. 11 Que celui qui fait le mal continue à faire le mal, et que l'homme souillé continue à se souiller ; que le juste continue à pratiquer la justice, et que le saint continue à se sanctifier. 12 Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il aura fait. 13 Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. 14 Heureux ceux qui lavent leurs vêtements pour avoir droit aux fruits de l'arbre de vie, et pouvoir franchir les portes de la cité. 15 Dehors les chiens, les sorciers, les débauchés, les meurtriers, les idolâtres, et tous ceux qui aiment et pratiquent le mensonge ! 16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange vous apporter ce témoignage au sujet des Églises. Je suis le descendant, le rejeton de David, l'étoile resplendissante du matin. 17 L'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Celui qui entend, qu'il dise aussi : Viens ! Celui qui a soif, qu'il approche. Celui qui le désire, qu'il boive l'eau de la vie, gratuitement. 18 Et moi, je témoigne devant tout homme qui écoute les paroles de la prophétie écrite dans ce livre : si quelqu'un inflige une addition à ce message, Dieu lui infligera les fléaux dont parle ce livre ; 19 et si quelqu'un enlève des paroles à ce livre de prophétie, Dieu lui enlèvera sa part des fruits de l'arbre de vie et sa place dans la cité sainte dont parle ce livre. 20 Et celui qui

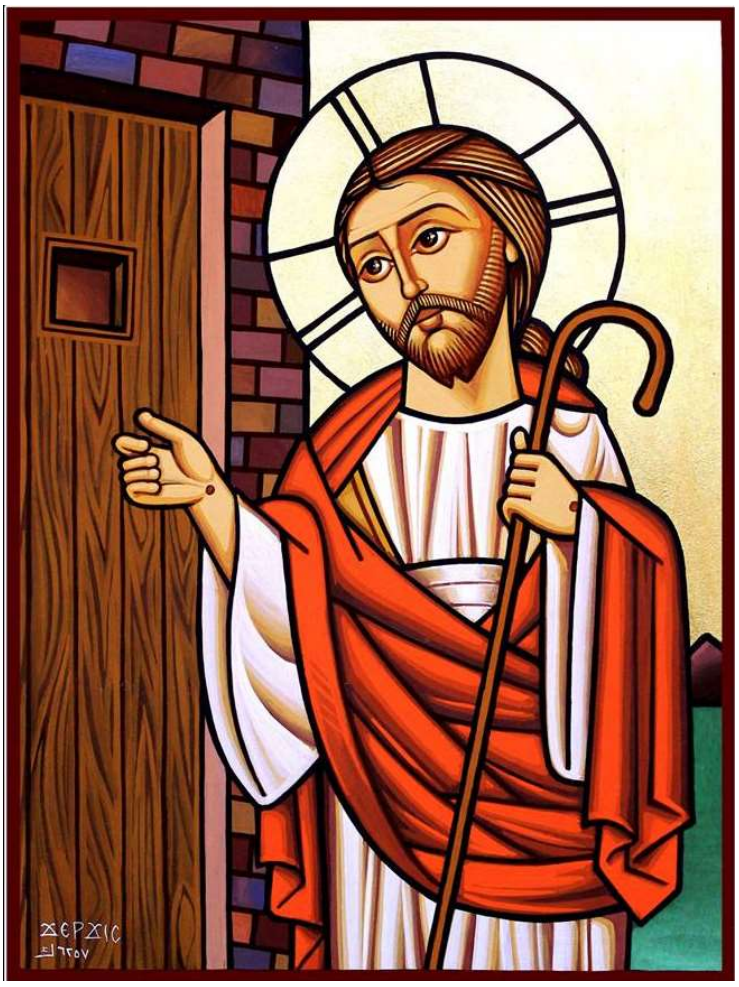
٩ فَقَالَ لِيَ: «انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! لأَنِّي عَبْدٌ
مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الأَنْبِيَاءِ، وَالَّذِينَ
يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ لِلَّهِ».
١٠ وَقَالَ لِي: «لاَ تَخْتِمْ عَلَى أَقْوَالِ نُبُوَّةِ
هَذَا الْكِتَابِ، لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ. ١١ مَنْ
يَظْلِمْ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلْيَتَنَجَّسْ
بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ
مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ». ١٢ «وَهَا أَنَا آتِي
سَرِيعاً وَأُجْرَتِي مَعِي لأُجَازِيَ كُلَّ وَاحِدٍ
كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ. ١٣ أَنَا الأَلِفُ وَالْيَاءُ،
الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، الأَوَّلُ وَالآخِرُ». ١٤
طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ
سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا مِنَ
الأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ، ١٥ لأَنَّ خَارِجاً
الْكِلاَبَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ وَالْقَتَلَةَ وَعَبَدَةَ
الأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِباً. ١٦
«أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلاَكِي لأَشْهَدَ لَكُمْ
بِهَذِهِ الأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ
وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوْكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ». ١٧
وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولاَنِ: «تَعَالَ».
وَمَنْ يَسْمَعْ فَلْيَقُلْ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَعْطَشْ
فَلْيَأْتِ. وَمَنْ يُرِدْ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّاناً
١٨ لأَنِّي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ
هَذَا الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَى هَذَا
يَزِيدُ اللهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةَ فِي هَذَا
الْكِتَابِ. ١٩ وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ
أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوَّةِ يَحْذِفُ اللهُ نَصِيبَهُ
مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
وَمِنَ الْمَكْتُوبِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. ٢٠ يَقُولُ

témoigne de tout cela déclare : Oui, je viens sans tarder. - Amen ! Viens, Seigneur Jésus ! [21] Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous tous. Amen !

الشَّاهِدُ بِهَذَا: «نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعاً». آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ. ٢١ نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

Après la lecture du livre de l'Apocalypse, les diacres chantent **Δυνη Κυριε ἐλεησον** *3 fois sur l'air mélismatique, puis le prêtre signe le peuple avec l'huile de l'apocalypse pour la bénédiction, puis on chante le canon de conclusion.*

بعد الإنتهاء من قراءة سفر الرؤيا يقول المرتلون آمين ثم كيريه ليسون ثلاثَ مراتٍ باللحن الكبير، ثم يرشم الكاهن الشعب بزيت أبوغالمسيس للبركة، ويقول المرتّلون قانون الختام.



« Voici, je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi »
(Ap 3 :20)



NEUVIEME HEURE
الساعة التاسعة

On dit Notre Père, la prière d'action de grâces, le psaume 50, puis les psaumes de la 9ème heure.
On ne lit pas l'évangile de la 9ème heure ni les litanies mais on poursuit avec la prophétie.

تُقال الصلاة الربانية وصلاة الشكر والمزمور الخمسون. ثم يقرأون مزامير الساعة التاسعة إلى آخرها.
لا يُقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل يقولون النبوة.

PROPHETIES

Isaïe 45 : 15 - 20

أشعياء النبي ٤٥: ١٥ ــ ٢٠

En vérité tu es un dieu qui se cache, Dieu d'Israël, sauveur.

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲓⲱⲓ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲛⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

حَقًّا أَنْتَ إِلَهٌ مُحْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ ٱلْمُخَلِّصَ.

Ils sont honteux et humiliés, tous ensemble, ils marchent dans l'humiliation, les fabricants d'idoles. Israël sera sauvé par Le Seigneur, sauvé pour toujours, vous ne serez ni honteux ni humiliés, pour toujours et à jamais. Car ainsi parle Le Seigneur, le créateur des cieux : C'est lui qui est Dieu, qui a modelé la terre et l'a faite, c'est lui qui l'a fondée ; il ne l'a pas créée vide, il l'a modelée pour être habitée.

قَدْ خَزُوا وَخَجِلُوا كُلُّهُمْ. مَضَوْا بِٱلْخَجَلِ جَمِيعًا، ٱلصَّانِعُونَ ٱلتَّمَاثِيلَ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَيَخْلُصُ بِٱلرَّبِّ خَلَاصًا أَبَدِيًّا. لَا تَخْزَوْنَ وَلَا تَخْجَلُونَ إِلَى دُهُورِ ٱلْأَبَدِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «خَالِقُ ٱلسَّمَاوَاتِ هُوَ ٱللهُ. مُصَوِّرُ ٱلْأَرْضِ وَصَانِعُهَا. هُوَ قَرَّرَهَا. لَمْ يَخْلُقْهَا بَاطِلًا. لِلسَّكَنِ صَوَّرَهَا.

Je suis Le Seigneur, il n'y en a pas d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, en quelque coin d'un obscur pays, je n'ai pas dit à la race de Jacob : Cherchez-moi dans le chaos ! je suis Le Seigneur qui proclame la justice, qui annonce des choses vraies. Rassemblez-vous et venez ! Approchez tous ensemble.

أَنَا ٱلرَّبُّ وَلَيْسَ آخَرُ. لَمْ أَتَكَلَّمْ بِٱلْخِفَاءِ فِي مَكَانٍ مِنَ ٱلْأَرْضِ مُظْلِمٍ. لَمْ أَقُلْ لِنَسْلِ يَعْقُوبَ: بَاطِلًا ٱطْلُبُونِي. أَنَا ٱلرَّبُّ مُتَكَلِّمٌ بِٱلصِّدْقِ، مُخْبِرٌ بِٱلِٱسْتِقَامَةِ. ٱجْتَمِعُوا وَهَلُمُّوا تَقَدَّمُوا مَعًا

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Jérémie 31 : 31 - 34

أرميا النبي ٣١: ٣١ ــ ٣٤

Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où je conclurai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle.

ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲥ̄ : ⲉⲓⲉⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ.

هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَأَقْطَعُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْدًا جَدِيدًا.

Non pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte mon alliance qu'eux-mêmes ont rompue bien que je fusse leur Maître, oracle du Seigneur ! Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au fond de leur être et je l'écrirai sur leur cœur.

لَيْسَ كَٱلْعَهْدِ ٱلَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُهُمْ بِيَدِهِمْ لِأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، حِينَ نَقَضُوا عَهْدِي فَرَفَضْتُهُمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. بَلْ هَذَا هُوَ ٱلْعَهْدُ ٱلَّذِي أَقْطَعُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ ٱلْأَيَّامِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ: أَجْعَلُ شَرِيعَتِي فِي دَاخِلِهِمْ وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ،

Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son prochain, chacun son frère, en disant : "Ayez la connaissance du Seigneur !" Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands - oracle du Seigneur - parce que je vais pardonner leur crime et ne plus me souvenir de leur péché.

وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. وَلَا يُعَلِّمُونَ بَعْدُ كُلُّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ، وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ، قَائِلِينَ: ٱعْرِفُوا ٱلرَّبَّ، لِأَنَّهُمْ كُلَّهُمْ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، لِأَنِّي أَصْفَحُ عَنْ إِثْمِهِمْ، وَلَا أَذْكُرُ خَطِيَّتَهُمْ بَعْدُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

La lecture du psaume et de l'Evangile est faite d'abord en copte avec ***Ⲕⲉⲙⲉⲣⲧⲟⲛ****. La première partie est chantée sur l'air triste et la seconde partie est chantée sur l'air ordinaire.*

يُقرأ المزمور قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم تُقال كيه إي بيرطو. ثم يُقرأ الإنجيل قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوي ثم يُقرآن بلغة التفسير النصف الأول حزايني والنصف الآخر سنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 40 : 11 et 6

مزمور ٤٠: ١٠، ٥

Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent. Mes ennemis disent méchamment de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ? Alléluia.

ⲫⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉϫ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ. Ⲛⲁϫⲁⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

وأنت يارب ارحمني وأقمني فأجازيهم.
إن أعدائي تقاولوا على شراً متى يموت ويباد اسمه الليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲉ̄: ⲕ̄ⲁ̄-ⲗ̄

Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲩ ⲁⲩⲧⲁⲓⲩ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲙⲙⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲙⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲙⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ⲉⲣⲧⲙⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲁⲩϩ ⲉϥⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲩ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲙ̀Ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲫⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲛϩ. Ⲩⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲉⲃⲣⲉⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲙ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲩⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲧϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲧⲱϣ : ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲧⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Jean 5 : 21 - 30

Comme le Père, en effet, relève les morts et leur donne la vie, le Fils, lui aussi, donne la vie à qui il veut. Car le Père ne juge personne : il a donné au Fils tout pouvoir pour juger, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui ne rend pas honneur au Fils ne rend pas non plus honneur au Père, qui l'a envoyé.

Amen, amen, je vous le dis : celui qui écoute ma parole et croit au Père qui m'a envoyé, celui-là obtient la vie éternelle et il échappe au Jugement, car il est déjà passé de la mort à la vie.

يوحنا ٥: ٢١ - ٣٠

لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ ٱلْآبَ يُقِيمُ ٱلْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ ٱلِٱبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لِأَنَّ ٱلْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ ٱلدَّيْنُونَةِ لِلِٱبْنِ، لِكَيْ يُكْرِمَ ٱلْجَمِيعُ ٱلِٱبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ ٱلْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ ٱلِٱبْنَ لَا يُكْرِمُ ٱلْآبَ ٱلَّذِي أَرْسَلَهُ.

اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ، بَلْ قَدِ ٱنْتَقَلَ مِنَ ٱلْمَوْتِ إِلَى ٱلْحَيَاةِ.

Amen, amen, je vous le dis : l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ; et il lui a donné le pouvoir de prononcer le Jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ اَلْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ اَلْأَمْوَاتُ صَوْتَ اَبْنِ اَللهِ، وَاَلسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ اَلْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أَعْطَى اَلْاِبْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا، لِأَنَّهُ اَبْنُ اَلْإِنْسَانِ.

Ne soyez pas surpris ; l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux vont entendre sa voix, et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour entrer dans la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour être jugés. Moi, je ne peux rien faire de moi-même ; je rends mon jugement d'après ce que j'entends, et ce jugement est juste, parce que je ne cherche pas à faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

لَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ اَلَّذِينَ فِي اَلْقُبُورِ صَوْتَهُ، فَيَخْرُجُ اَلَّذِينَ فَعَلُوا اَلصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ اَلْحَيَاةِ، وَاَلَّذِينَ عَمِلُوا اَلسَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ اَلدَّيْنُونَةِ. أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئًا. كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ، وَدَيْنُونَتِي عَادِلَةٌ، لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ اَلْآبِ اَلَّذِي أَرْسَلَنِي.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Puis on dit 41 fois **Κyριε ελεησον**, *ensuite Saint, Saint, Saint..., et Notre Père.*
Le prêtre dit ensuite l'absolution et la bénédiction.

بعد ذلك تُقال كيريه ليسون ٤١ مرة وبعدها قدوس قدوس قدوس ثم الصلاة الربانية.
ثم يقول الكاهن التحليل والبركة.



LITURGIE EUCHARISTIQUE
قداس يوم سبت الفرح

Les oblations sont présentées, après la procession de l'Agneau on ne dit ni « Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ni « Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ » mais le prêtre continue la prière.
Après la prière d'action de grâces, l'autel est revouvert de l'Eprosferîn, sans qu'on ne chante « Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ - Nous avons été sauvés ». Après l'absolution, les diacres disent « Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ - Nous avons été sauvés » de la manière rapide car le salut a été accompli en partie par la Croix de notre Seigneur Jésus-Christ. Le peuple chante « Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ- Nous T'adorons » et l'épître de Saint Paul est chantée en copte sur l'air annuel puis est lue dans la langue d'interprétation.

يُقدم الحَمَل، وبعد دورة الحمَل لا تُقال (الليلويا فاي بيه بي) أو (الليلويا جيه إفميفي) بل يبدأ الكاهن الرشومات مباشرةٌ.
وبعد صلاة الشكر يُغطى المذبح بالإبروسفارين بدون أن يُقال لحن (سو) ، وبعد تحليل الخدام، يقول المرتلون (سوتيس آمين) دمجاً لأن الخلاص قد تم جزئياً بصليب ربنا يسوع المسيح، ولكن عندما يكمُل بالقيامة يُقال لحن (سو) قبل تحليل الخدام كالمعتاد. بعد ذلك تُقال (تين أوأوشت) ويُقرأ البولس بطريقته السنوية قبطياً ثم بلغة التفسير.

1ERE EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲧⲁⲙⲟ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲙⲏϯϩⲏⲕⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ : ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
[…]

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

1 Corinthiens 15 : 1 - 22

Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu, et vous y restez attachés,

Vous serez sauvés par lui si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants. Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures, et il a été mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, et il est apparu à Pierre, puis aux Douze ; ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts - ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres. Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis. Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et la grâce dont il m'a comblé n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi. Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà notre message, et voilà votre foi.

Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet ; nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés ; et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus. Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

البولس من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس، ١٥: ١ ــ ٢٢

وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ بِٱلْإِنْجِيلِ ٱلَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقُومُونَ فِيهِ،

وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيَّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثًا! فَإِنَّنِي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي ٱلْأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ ٱلْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ ٱلْكُتُبِ، وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ حَسَبَ ٱلْكُتُبِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَفَا ثُمَّ لِلِٱثْنَيْ عَشَرَ. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لِأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى ٱلْآنَ. وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ ٱلْكُلِّ - كَأَنَّهُ لِلسِّقْطِ - ظَهَرَ لِي أَنَا. لِأَنِّي أَصْغَرُ ٱلرُّسُلِ، أَنَا ٱلَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أُدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي ٱضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ ٱللهِ. وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ ٱللهِ أَنَا مَا أَنَا، وَنِعْمَتُهُ ٱلْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا، بَلْ نِعْمَةُ ٱللهِ ٱلَّتِي مَعِي. فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أُولَئِكَ، هَكَذَا نَكْرِزُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ ٱلْمَسِيحُ يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ: «إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ»؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ ٱلْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ ٱلْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيمَانُكُمْ، وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا شُهُودَ زُورٍ لِلهِ، لِأَنَّنَا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ ٱللهِ أَنَّهُ أَقَامَ ٱلْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقِمْهُ، إِنْ كَانَ ٱلْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ ٱلْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ، فَلَا يَكُونُ ٱلْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ ٱلْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ! إِذًا ٱلَّذِينَ رَقَدُوا فِي ٱلْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ ٱلْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي ٱلْمَسِيحِ، فَإِنَّنَا أَشْقَى جَمِيعِ ٱلنَّاسِ.

Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection. En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront, mais chacun à son rang.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.

وَلَكِنِ ٱلْآنَ قَدْ قَامَ ٱلْمَسِيحُ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ ٱلرَّاقِدِينَ. فَإِنَّهُ إِذِ ٱلْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ ٱلْأَمْوَاتِ. لِأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ ٱلْجَمِيعُ، هَكَذَا فِي ٱلْمَسِيحِ سَيُحْيَا ٱلْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ:

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

KATHOLIKON - EPITRE A L'ÉGLISE UNIVERSELLE

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ϯⲔⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ ϯⲀⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲂⲏⲑⲩⲛⲓⲁ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [...]

Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ : ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1 Pierre 1 : 1 - 9

Moi, Pierre, Apôtre du Christ Jésus, à vous qui êtes comme en exil, dispersés dans les provinces du Pont, de Galatie, de Cappadoce, d'Asie et de Bithynie, choisis selon le plan de Dieu le Père, dans l'Esprit qui sanctifie, pour obéir à Jésus Christ et être purifiés par son sang. Que la grâce et la paix vous soient accordées en abondance.

Béni soit Dieu, le Père de Jésus Christ notre Seigneur : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître grâce à la résurrection de Jésus Christ pour une vivante espérance, pour l'héritage qui ne connaîtra ni destruction, ni souillure, ni vieillissement.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى ١: ١ – ٩

بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، إِلَى ٱلْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلَاطِيَّةَ وَكَبَّدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ، ٱلْمُخْتَارِينَ بِمُقْتَضَى عِلْمِ ٱللهِ ٱلْآبِ ٱلسَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ ٱلرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ: لِتُكْثَرْ لَكُمُ ٱلنِّعْمَةُ وَٱلسَّلَامُ.

مُبَارَكٌ ٱللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱلَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ ٱلْكَثِيرَةِ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءٍ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ، لِمِيرَاثٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَحِلُّ،

Cet héritage vous est réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi, en vue du salut qui est prêt à se manifester à la fin des temps. Vous en tressaillez de joie, même s'il faut que vous soyez attristés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; elles vérifieront la qualité de votre foi qui est bien plus précieuse que l'or (cet or voué pourtant à disparaître, qu'on vérifie par le feu). Tout cela doit donner à Dieu louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ, lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore ; et vous tressaillez d'une joie inexprimable qui vous transfigure, car vous allez obtenir votre salut qui est l'aboutissement de votre foi.

مَحْفُوظٌ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ لِأَجْلِكُمْ، أَنْتُمُ ٱلَّذِينَ بِقُوَّةِ ٱللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي ٱلزَّمَانِ ٱلْأَخِيرِ. ٱلَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنَّكُمُ ٱلْآنَ - إِنْ كَانَ يَجِبُ - تُحْزَنُونَ يَسِيرًا بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةٍ، لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةُ إِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ ٱلذَّهَبِ ٱلْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِٱلنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَٱلْكَرَامَةِ وَٱلْمَجْدِ عِنْدَ ٱسْتِعْلَانِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱلَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ ٱلْآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ، فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ خَلَاصَ ٱلنُّفُوسِ.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فيثبت إلى الأبد.

Répons des Actes des apôtres

مرد الإبركسيس

Il fut enseveli et déposé au tombeau à l'extérieur de la ville. Par leur ignorance, ils crûrent qu'Il ne pourra jamais ressusciter.

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁϣ̀ⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

PRAXIS – ACTES DES APOTRES

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ : ⲓⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲁⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [...]

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Actes des Apôtres 3 : 12 - 21

الابركسيس من أعمال ابائنا الرسل ٣: ١٢ – ٢١

Voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : Hommes d'Israël, pourquoi vous étonner ? Pourquoi fixer les yeux sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre puissance ou notre sainteté personnelles ? Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a donné sa gloire à son serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré ; devant Pilate, qui était d'avis de le relâcher, vous l'aviez rejeté.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ أَجَابَ ٱلشَّعْبَ: «أَيُّهَا ٱلرِّجَالُ ٱلإِسْرَائِيلِيُّونَ، مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا؟ وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا، كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي؟ إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ، ٱلَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ، وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.

Lui, le saint et le juste, vous l'avez rejeté, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. Lui, le Chef des vivants, vous l'avez tué ; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. Tout repose sur la foi au nom de Jésus : c'est ce nom qui a donné la force à cet homme, que vous voyez et que vous connaissez ; oui, la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme une parfaite santé en votre présence à tous.

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ ٱلْقُدُّوسَ ٱلْبَارَّ، وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ. وَرَئِيسُ ٱلْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ، ٱلَّذِي أَقَامَهُ ٱللهُ مِنَ ٱلأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ. وَبِٱلإِيمَانِ بِٱسْمِهِ، شَدَّدَ ٱسْمُهُ هَذَا ٱلَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ، وَٱلإِيمَانُ ٱلَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ ٱلصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.

D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs. Mais Dieu qui, par la bouche de tous les prophètes, avait annoncé que son Messie souffrirait, accomplissait ainsi sa parole. Convertissez-vous donc et revenez à Dieu pour que vos péchés soient effacés. Ainsi viendra, de la part du Seigneur, le temps du repos : il enverra Jésus, le Messie choisi d'avance pour vous, et il faut que Jésus demeure au ciel jusqu'à l'époque où tout sera rétabli, comme Dieu l'avait annoncé autrefois par la voix de ses saints prophètes.

وَٱلآنَ أَيُّهَا ٱلإِخْوَةُ، أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ، كَمَا رُؤَسَاؤُكُمْ أَيْضًا. وَأَمَّا ٱللهُ فَمَا سَبَقَ وَأَنْبَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ، أَنْ يَتَأَلَّمَ ٱلْمَسِيحُ، قَدْ تَمَّمَهُ هَكَذَا. فَتُوبُوا وَٱرْجِعُوا لِتُمْحَى خَطَايَاكُمْ، لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ ٱلْفَرَجِ مِنْ وَجْهِ ٱلرَّبِّ. وَيُرْسِلَ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ ٱلْمُبَشَّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ. ٱلَّذِي يَنْبَغِي أَنَّ ٱلسَّمَاءَ تَقْبَلُهُ، إِلَى أَزْمِنَةِ رَدِّ كُلِّ شَيْءٍ، ٱلَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا ٱللهُ بِفَمِ جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ مُنْذُ ٱلدَّهْرِ.

Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين.

Puis on chante le Trisagion sur l'air annuel, les 3 couplets : « ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲛⲙⲁⲥ - qui a été crucifié pour nous ». Le prêtre prie l'oraison de l'Evangile. Le psaume et l'Evangile sont lus sur l'air annuel.

ثم تُقال الثلاثة تقديسات باللحن السنوي، الثلاثة: "أو سطافروتيس ذي إماس – الذي صُلب عنّا"، ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل ويُقرأ المزمور والإنجيلقبطياً ثم بلغة التفسير باللحن السنوي.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 3 :5 ;3 et 81 :7		مزمور ٣: ٤، ٢، ٨١: ٦
Et moi, je me suis couché et j'ai dormi ; je me suis réveillé : le Seigneur est mon soutien. Mais toi, Seigneur, tu es mon bouclier, ma gloire, tu tiens haute ma tête.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.	أنا اضطجعت ونمت ثم استيقظت لان الرب نصرنى انت يارب هو ناصرى مجدي ورافع رأسي. الليلويا.
Lève-toi, Dieu, juge la terre, car toutes les nations t'appartiennent. Alléluia	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲫϯ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲓⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.	قم يا الله ودن الأرض لأنك أنت ترث فى جميع الأمم. الليلويا.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣⲛⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ. Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩ̀ⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲱϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲥⲁⲛⲥⲁⲧ ⲉⲩⲉⲓⲙⲡⲱⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲭⲱⲣⲉ ⲁⲩⲟⲗⲩ ⲛⲅⲓⲟⲩⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲯⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ : ⲉⲛⲉⲑⲏⲧⲉⲑⲏⲩ ⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲣⲟⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲱⲟⲩⲱ. Ⲙⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲅⲁⲧ : ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲱⲁ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.

Ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲧⲧ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ. Ⲩⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁⲧⲃⲱ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲩⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲪⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲛⲅⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. ***Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.***

Matthieu 28: 1 -20

Après le sabbat, à l'heure où commençait le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent faire leur visite au tombeau de Jésus. Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, furent bouleversés, et devinrent comme morts Or l'ange, s'adressant aux femmes, leur dit : Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez voir l'endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts ; il vous précède en Galilée : là, vous le verrez !' Voilà ce que j'avais à vous dire. Vite, elles quittèrent le tombeau, tremblantes et toutes joyeuses, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent et, lui saisissant les pieds, elles se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

متى ٢٨: ١ - ٢٠

وَبَعْدَ ٱلسَّبْتِ، عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ ٱلْأَسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ ٱلْأُخْرَى لِتَنْظُرَا ٱلْقَبْرَ. وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، لِأَنَّ مَلَاكَ ٱلرَّبِّ نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَحْرَجَ ٱلْحَجَرَ عَنِ ٱلْبَابِ، وَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَٱلْبَرْقِ، وَلِبَاسُهُ أَبْيَضَ كَٱلثَّلْجِ. فَمِنْ خَوْفِهِ ٱرْتَعَدَ ٱلْحُرَّاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ. فَأَجَابَ ٱلْمَلَاكُ وَقَالَ لِلْمَرْأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ ٱلْمَصْلُوبَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ! هَلُمَّا ٱنْظُرَا ٱلْمَوْضِعَ ٱلَّذِي كَانَ ٱلرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ. وَٱذْهَبَا سَرِيعًا قُولَا لِتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى ٱلْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمَا». فَخَرَجَتَا سَرِيعًا مِنَ ٱلْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمَا». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ. فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا. اِذْهَبَا قُولَا لِإِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى ٱلْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنَنِي».

Tandis qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des hommes chargés de garder le tombeau allèrent en ville annoncer aux chefs des prêtres tout ce qui s'était passé. Ceux-ci, après s'être réunis avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme en leur disant : Voilà ce que vous raconterez : « Ses disciples sont venus voler le corps, la nuit pendant que nous dormions. Et si tout cela vient aux oreilles du gouverneur, nous lui expliquerons la chose, et nous vous éviterons tout ennui. »

وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ ٱلْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ ٱلْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ. فَٱجْتَمَعُوا مَعَ ٱلشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا، وَأَعْطَوْا ٱلْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً قَائِلِينَ: «قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ. وَإِذَا سُمِعَ ذَلِكَ عِنْدَ ٱلْوَالِي فَنَحْنُ نَسْتَعْطِفُهُ، وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِّينَ».

Les soldats prirent l'argent et suivirent la leçon. Et cette explication s'est propagée chez les Juifs jusqu'à ce jour. Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc ! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ; et apprenez-leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. » Amen.

فَأَخَذُوا ٱلْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا ٱلْقَوْلُ عِنْدَ ٱلْيَهُودِ إِلَى هَذَا ٱلْيَوْمِ. وَأَمَّا ٱلْأَحَدَ عَشَرَ تِلْمِيذًا فَٱنْطَلَقُوا إِلَى ٱلْجَلِيلِ إِلَى ٱلْجَبَلِ، حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ. وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا. فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: «دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ، فَٱذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ ٱلْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِٱسْمِ ٱلْآبِ وَٱلْٱبْنِ وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ. وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ ٱلْأَيَّامِ إِلَى ٱنْقِضَاءِ ٱلدَّهْرِ». آمِينَ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Mon Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.

Ⲡⲓⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

ياربي يسوع المسيح الذي وضع فى القبر اسحق عنا شوكة الموت.

Le prêtre prie les trois grandes oraisons puis on récite le Crédo en entier. Après cela, on ne prie pas l'oraison de la Réconciliation en raison du baiser de Judas et aussi parce que la Réconciliation sera annoncée par la Résurrection. Les diacres chantent l'Aspasmos Adam spécifique au Samedi Saint.

يُصلي الكاهن الثلاث أواشي الكبار ثم يُقال قانون الإمان كاملاً. بعد ذلك لا تُقال صلاة الصلح إستنكاراً لقُبلة يهوذا، ولأن الصلح يُستعلن بالقيامة. يقول المرتلون الأسبسمس الآدام الخاص بسبت الفرح.

Aspasmos Adam

اسبسمس آدام

Par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent.	Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	بنورك يارب نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Ô Lumière véritable qui éclaire tout homme venu en ce monde.	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	أيها النور الحقيقى الذي يضئ لكل انسان ات الى العالم.

Le diacre :

الشماس:

Offrez offrez selon l'ordre, levez-vous avec crainte, regardez vers l'orient. Soyons attentifs.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.

On enlève l'Eprosférin et la Liturgie est priée comme à l'accoutumée avec la commémoration des saints et le memento des morts.

يُرفع الإبروسفارين ويُكمَل القداس كالمعتاد ويُقال المجمع والترحيم وباقي القداس كالمعتاد.

*Pendant la communion on ne chante pas le psaume 150 mais on dit ces extraits de psaumes sur l'air des chants «**Ⲏⲁⲅⲁⲡⲏ** et **Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ** le grand » en copte puis dans la langue d'interprétation.*

وعند إنتهاء القداس، لا يُقال المزمور الـ١٥٠ بل تُقال قطع منتخبة من المزامير على لحن "بي إهموت غار" الكبير أو لحن "إي آغابي" ثم تُرتَل بلغة التفسير. ويجب أن يكون التناول قبلَ الغروب حتى لا يتناول المؤمنون مرتين في ليلة وحدة.

Chants pour la communion :

فصول توزيع قداس يوم سبت الفرح

Mon Dieu, Mon Dieu pourquoi m'as tu abandonné ? Le salut est loin de moi, loin des mots que je rugis.	Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲥⲉⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	إلهي إلهي إلتفت إليَّ. لماذا تركتني؟ كلام زلاتي بعيد عن خلاصي.
Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête : Il comptait sur le Seigneur : qu'Il le délivre ! Qu'Il le sauve, puisqu'Il l'aime !	Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣϥ.	كل الذين أبصروني إستهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم، وقالوا "إن كان آمن واتكل على الرب فليخلصه ولينجه إن كان يريده".

Des chiens me cernent ; une bande de malfaiteurs m'entourent. Ils m'ont percé les mains et les pieds ; je peux compter tous mes os. Ces gens me voient, ils me regardent. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement. Mais Toi, Seigneur, ne soit pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ. Ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗϧⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁϫⲓⲛ ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

أحاطت بي كلاب كثيرة. مجمع الأشرار إكتنفتني. ثقبوا يديَّ ورجليَّ وأحصوا كل عظامي، وهم تأملوني فأبصروني. أقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي إقترعوا. وأنت يا رب لا تتباعد عن معونتي، إلتفت إلى نصرتي.

Il m'élève sur un rocher. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis. Ceux qui me rendent le mal pour le bien m'accusent pour le bien que je poursuivais.

Ⲁⲩϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. Ⲁⲩϯϣ̀ⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

على صخرة رفعني، والآن هوذا قد شرف رأسي على أعدائي، الذين جازوني عوض الخيرات شروراً. مكروا بي لأني كنت أسعى نحو العدل.

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair ; ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu. Ne t'éloigne pas de moi. Seigneur, hâte-Toi de me secourir, Seigneur mon salut.

Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲓ̀ϥⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ. Ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، ومساميراً جعلوا في جسدي. فلا تهملني يا ربي وإلهي. ولا تتباعد عني. إلتفت إلى معونتي يارب خلاصي.

J'espérais la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvés. Pour nourriture ils m'ont donné du poison, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre.

Ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲃⲓ.

وأنتظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزيني فلم أجد، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً.

Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives ! Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent ! En Tes mains je remets Mon Esprit. Ils rajoutent aux blessures de Ta victime.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. Ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ. Ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲱⲧ.

فلتصر لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة وشكاً. لتُظلِم عيونهم فلا يبصورا لأنهم طاردوا من إبتليته. أنت يا ربي وإلهي في يديك أضع روحي. لأنهم زادوا عليَّ أوجاع جراحاتي.

Ajoute des iniquités à leurs iniquités et qu'ils n'aient plus d'accès à Ta justice. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲁⲍ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲓⲙⲡⲉⲛ̀ⲣⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲉⲧⲉ̀ⲫⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡ̀ϫⲱⲱ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏ.

وزادوا إثماً على إثمهم. ولا يدخلوا في برَّك، وليُمحوا من سفر الأحياء، ومع الصديقين لا يكتبوا.

Et moi, humilié et meurtri, que Ton salut, Dieu, me redresse. Tu m'as mis au plus profond de la fosse, en des lieux engloutis, ténébreux.

Ⲁⲓⲱⲟⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲙⲟⲕⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱ Ⓝ̀ⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲱⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁⲩϫⲁⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ: ⲃⲉⲛ ⲥⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲃⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

أنا بائس وموجع، وخلاص وجهك يا الله عضَدَني. جعلوني في جُب سفلي، في مواضع مظلمة، وظلال الموت.

Et moi, je me couche et je dors ; je m'éveille : le Seigneur est mon soutien. A quoi te servirait mon sang si je tombais dans la fosse ? La poussière peut-elle Te rendre grâce et proclamer Ta fidélité ?

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲥⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲟⲛⲁⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ. Ⲭⲉ Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲱⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉⲧϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲱⲉⲃⲓⲱ. Ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲧⲁⲱⲧ. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲃⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ: ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲏⲣⲓⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.

أنا أضطجعت ونِمتُ ثم إستيقظت، لأن الرب نَصَرني. هل النائم لا يعود أن يقوم. وأنت يا رب إرحمني وإقمني، فأُجازيهم. وبهذا علمت إنك أحببتني. أية منفعة في دمي إذا هبطت إلى الهلاك.

Tu es le Seigneur mon Dieu. Tu m'as fait remonter de la fosse. Ecoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur viens à mon aide ! Tu as changé mon deuil en allégresse.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ϧⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲍⲩⲏ. Ⲱ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. Ⲁⲕϣⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲍⲡⲓ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ.

وأنت يا إلهي أصعدتني من جُب الشقاء ومن طين الحمأة. سمع الرب فرحمني. حولت نُوَحي إلى فرح لي

Alors notre bouche était remplie de cris de joies, et notre langue de chants d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur fait pour nous des merveilles : nous sommes dans la joie.

Ⲫⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟⲍ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲭⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲓⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲓⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يُقال في الامم أن الرب قد عظَّم الصنيع معهم، أكثر الرب الصنيع معنا، فصِرنا فرحين.

Gloire au Seigneur éternellement, amen.

Ⲥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

والمجد للرب إلى الأبد آمين.

Si la communion n'est pas terminée, on peut dire la lecture du psaume et de l'Evangile qui est faite d'abord en copte avec ***Ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ****: La première partie est chantée sur l'air triste et la seconde partie est chantée sur l'air ordinaire.*

وإن لم ينتَه التوزيع يُطرح مزمور نصفه باللحن الإدريبي ونصفه الآخر باللحن السنوي، ثم يُقال لحن "كيه إبيرتو" ويُقرأ إنجيل نصفه باللحن الحزايني ونصفه الآخر باللحن السنوي، ثم يُقرآن بلغة التفسير.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 67 : 1

مزمور ٦٧: ١

Que Dieu se lève, ses ennemis se dispersent, et ses adversaires fuient devant sa face. Alléluia

ⲩⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲭⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̄ⲗ̄.

ليقم الله وليتبدد جميع اعدائه وليهرب من أمام وجهه كل مبغضيه: الليلويا.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕ̄ⲗ̄:ⲁ̄-ⲓ̄ⲃ

ⲃⲉⲛ ⲫⲟⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲏⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲙ̀ⲧⲁⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̄ⲥ̄ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲉⲉ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ϩⲛ̀ⲧⲛⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲛ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲃⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲛ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ: ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲉⲛ ϥⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲟϥ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲱⲛϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲙ̀ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁϫⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϥ ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

Ⲟⲧⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Luc 24 : 1 - 12

لوقا ٢٤: ١ ــ ١٢

Le premier jour de la semaine, de grand matin, les femmes se rendirent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Elles ne savaient que penser, lorsque deux hommes se présentèrent à elles, avec un vêtement éblouissant.

ثُمَّ فِي أَوَّلِ ٱلْأُسْبُوعِ، أَوَّلَ ٱلْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى ٱلْقَبْرِ حَامِلَاتٍ ٱلْحَنُوطَ ٱلَّذِي أَعْدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أُنَاسٌ. فَوَجَدْنَ ٱلْحَجَرَ مُدَحْرَجًا عَنِ ٱلْقَبْرِ، فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ ٱلرَّبِّ يَسُوعَ. وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنَكِّسَاتٍ وُجُوهَهُنَّ إِلَى ٱلْأَرْضِ، قَالَا لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ ٱلْحَيَّ بَيْنَ ٱلْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَامَ! ٱذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي ٱلْجَلِيلِ قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أُنَاسٍ خُطَاةٍ، وَيُصْلَبَ، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ يَقُومُ». فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ، وَرَجَعْنَ مِنَ ٱلْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ ٱلْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ ٱلْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَٱلْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، ٱللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ. فَتَرَاءَى كَلَامُهُنَّ لَهُمْ كَٱلْهَذَيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ. فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى ٱلْقَبْرِ، فَٱنْحَنَى وَنَظَرَ ٱلْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا، فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers le sol. Ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelezvous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite. Alors elles se rappelèrent ses paroles. Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Pierre cependant courut au tombeau ; mais en se penchant, il ne vit que le linceul. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui lui était arrivé.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

وإن لم ينتَه التوزيع تُقرأ نبوات عيد القيامة.

Si la communion n'est pas terminée, on lit les prophéties de la fête de la Résurrection.

تثنية ٣٢: ٣٩ ــ ٤٣

Deutéronome 32 : 39 - 43

أُنْظُرُوا ٱلْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخَلِّصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى ٱلسَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى ٱلْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ سَيْفِي ٱلْبَارِقَ، وَأَمْسَكَتْ بِٱلْقَضَاءِ يَدِي، أَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِي، وَأُجَازِي مُبْغِضِيَّ. أُسْكِرُ سِهَامِي بِدَمٍ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ ٱلْقَتْلَى وَٱلسَّبَايَا، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَّادِ ٱلْعَدُوّ.

Voyez-le, maintenant, c'est moi, et moi seul ; pas d'autre dieu que moi ; c'est moi qui fais mourir et vivre, si j'ai frappé, c'est moi qui guéris, et personne ne délivre de ma main.
Car je lève la main vers les cieux, et je dis : Aussi vrai que je vis à jamais, si j'aiguise l'éclair de mon épée, si ma main brandit le jugement, je tournerai la vengeance contre mes rivaux, je réglerai leur compte à mes adversaires ; j'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera la chair : voyez le sang des blessés et des captifs et les chevelures dénouées de l'ennemi ! »

«تَهَلِّلُوا أَيُّهَا ٱلْأُمَمُ، شَعْبُهُ، لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ، وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ».

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Nations, acclamez son peuple ! Dieu vengera le sang de ses serviteurs, il retournera la vengeance contre ses adversaires, il purifiera et sa terre et son peuple.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

Isaïe 60 : 1 - 7 ; 56 : 7

Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore.

Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha.

Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur. Tous les troupeaux de Qédar s'assembleront chez toi, avec les béliers de Nebayoth pour ton service : sur mon autel, ils seront présentés en sacrifice agréable, leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison s'appellera « Maison de prière pour tous les peuples ».

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

أشعياء ٦٠: ١-٧، ٥٦: ٧

«قُومِي ٱسْتَنِيرِي لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكِ، وَمَجْدُ ٱلرَّبِّ أَشْرَقَ عَلَيْكِ. لِأَنَّهُ هَا هِيَ ٱلظُّلْمَةُ تُغَطِّي ٱلْأَرْضَ وَٱلظَّلَامُ ٱلدَّامِسُ ٱلْأُمَمَ. أَمَّا عَلَيْكِ فَيُشْرِقُ ٱلرَّبُّ، وَمَجْدُهُ عَلَيْكِ يُرَى. فَتَسِيرُ ٱلْأُمَمُ فِي نُورِكِ، وَٱلْمُلُوكُ فِي ضِيَاءِ إِشْرَاقِكِ.

«ٱرْفَعِي عَيْنَيْكِ حَوَالَيْكِ وَٱنْظُرِي. قَدِ ٱجْتَمَعُوا كُلُّهُمْ. جَاءُوا إِلَيْكِ. يَأْتِي بَنُوكِ مِنْ بَعِيدٍ وَتُحْمَلُ بَنَاتُكِ عَلَى ٱلْأَيْدِي. حِينَئِذٍ تَنْظُرِينَ وَتُنِيرِينَ وَيَخْفُقُ قَلْبُكِ وَيَتَّسِعُ، لِأَنَّهُ تَتَحَوَّلُ إِلَيْكِ ثَرْوَةُ ٱلْبَحْرِ، وَيَأْتِي إِلَيْكِ غِنَى ٱلْأُمَمِ. تُغَطِّيكِ كَثْرَةُ ٱلْجِمَالِ، بُكْرَانُ مِدْيَانَ وَعِيفَةَ كُلُّهَا تَأْتِي مِنْ شَبَا.

تَحْمِلُ ذَهَبًا وَلُبَانًا، وَتُبَشِّرُ بِتَسَابِيحِ ٱلرَّبِّ. كُلُّ غَنَمِ قِيدَارَ تَجْتَمِعُ إِلَيْكِ. كِبَاشُ نَبَايُوتَ تَخْدِمُكِ. تَصْعَدُ مَقْبُولَةً عَلَى مَذْبَحِي، وَأُزَيِّنُ بَيْتَ جَمَالِي. آتِي بِهِمْ إِلَى جَبَلِ قُدْسِي، وَأُفَرِّحُهُمْ فِي بَيْتِ صَلَاتِي، وَتَكُونُ مُحْرَقَاتُهُمْ وَذَبَائِحُهُمْ مَقْبُولَةً عَلَى مَذْبَحِي، لِأَنَّ بَيْتِي بَيْتَ ٱلصَّلَاةِ يُدْعَى لِكُلِّ ٱلشُّعُوبِ».

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Isaïe 42 : 5 - 17

Ainsi parle Dieu, le Seigneur, qui crée les cieux et les déploie, qui affermit la terre et ce qu'elle produit ; il donne le souffle au peuple qui l'habite, et l'esprit à ceux qui la parcourent : Moi, le Seigneur, je t'ai appelé selon la justice ; je te saisis par la main, je te façonne, je fais de toi l'alliance du peuple, la lumière des nations : tu ouvriras les yeux des aveugles, tu feras sortir les captifs de leur prison, et, de leur cachot, ceux qui habitent les ténèbres. Je suis le Seigneur, tel est mon nom ; et je ne céderai pas ma gloire à un autre, ni ma louange aux idoles. Les événements passés, voici qu'ils sont arrivés. Les nouveaux, c'est moi qui les annonce ; avant qu'ils ne germent, je vous les fais connaître.

أشعياء ٤٢: ٥ ــ ١٧

هَكَذَا يَقُولُ ٱللهُ ٱلرَّبُّ، خَالِقُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَنَاشِرُهَا، بَاسِطُ ٱلْأَرْضِ وَنَتَائِجِهَا، مُعْطِي ٱلشَّعْبِ عَلَيْهَا نَسَمَةً، وَٱلسَّاكِنِينَ فِيهَا رُوحًا: «أَنَا ٱلرَّبَّ قَدْ دَعَوْتُكَ بِٱلْبِرِّ، فَأُمْسِكُ بِيَدِكَ وَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ وَنُورًا لِلْأُمَمِ، لِتَفْتَحَ عُيُونَ ٱلْعُمْيِ، لِتُخْرِجَ مِنَ ٱلْحَبْسِ ٱلْمَأْسُورِينَ، مِنْ بَيْتِ ٱلسِّجْنِ ٱلْجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ. «أَنَا ٱلرَّبُّ هَذَا ٱسْمِي، وَمَجْدِي لَا أُعْطِيهِ لِآخَرَ، وَلَا تَسْبِيحِي لِلْمَنْحُوتَاتِ. هُوَذَا ٱلْأَوَّلِيَّاتُ قَدْ أَتَتْ، وَٱلْحَدِيثَاتُ أَنَا مُخْبِرٌ بِهَا. قَبْلَ أَنْ تَنْبُتَ أُعْلِمُكُمْ بِهَا».

غَنُّوا لِلرَّبِّ أُغْنِيَةً جَدِيدَةً، تَسْبِيحَهُ مِنْ أَقْصَى ٱلْأَرْضِ. أَيُّهَا ٱلْمُنْحَدِرُونَ فِي ٱلْبَحْرِ وَمِلْؤُهُ وَٱلْجَزَائِرُ وَسُكَّانُهَا، لِتَرْفَعِ ٱلْبَرِّيَّةُ وَمُدُنُهَا صَوْتَهَا، ٱلدِّيَارُ ٱلَّتِي سَكَنَهَا قِيدَارُ. لِتَتَرَنَّمْ سُكَّانُ سَالِعَ. مِنْ رُؤُوسِ ٱلْجِبَالِ لِيَهْتِفُوا. لِيُعْطُوا ٱلرَّبَّ مَجْدًا وَيُخْبِرُوا بِتَسْبِيحِهِ فِي ٱلْجَزَائِرِ. ٱلرَّبُّ كَٱلْجَبَّارِ يَخْرُجُ. كَرَجُلِ حُرُوبٍ يُنْهِضُ غَيْرَتَهُ. يَهْتِفُ وَيَصْرُخُ وَيَقْوَى عَلَى أَعْدَائِهِ. «قَدْ صَمَتُّ مُنْذُ ٱلدَّهْرِ. سَكَتُّ. تَجَلَّدْتُ. كَٱلْوَالِدَةِ أَصِيحُ. أَنْفُخُ وَأَنْخُرُ مَعًا. أَخْرِبُ ٱلْجِبَالَ وَٱلْآكَامَ وَأُجَفِّفُ كُلَّ عُشْبِهَا، وَأَجْعَلُ ٱلْأَنْهَارَ يَبَسًا وَأُنَشِّفُ ٱلْآجَامَ، وَأُسَيِّرُ ٱلْعُمْيَ فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا. فِي مَسَالِكَ لَمْ يَدْرُوهَا أُمَشِّيهِمْ. أَجْعَلُ ٱلظُّلْمَةَ أَمَامَهُمْ نُورًا، وَٱلْمُعْوَجَّاتِ مُسْتَقِيمَةً. هَذِهِ ٱلْأُمُورُ أَفْعَلُهَا وَلَا أَتْرُكُهُمْ. قَدِ ٱرْتَدُّوا إِلَى ٱلْوَرَاءِ.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, louez-le des extrémités de la terre, gens de la mer et tout ce qu'elle contient, les îles avec leurs habitants. Qu'ils poussent des cris, les déserts et leurs villes, les campements où réside Qédar ! Qu'ils jubilent, les habitants de Séla, qu'ils acclament du sommet des montagnes ! Qu'ils rendent gloire au Seigneur, qu'ils publient dans les îles sa louange ! Le Seigneur, tel un héros, s'élance ; tel un guerrier, il excite sa jalousie. Il jette un cri, il pousse un hurlement ; sur ses ennemis, il s'avance en héros. « Longtemps, j'ai gardé le silence ; je me suis tu, je me suis contenu. Je gémis comme celle qui enfante, je suffoque, je cherche mon souffle. Je vais dévaster montagnes et collines, dessécher toute verdure, changer les fleuves en terres fermes, assécher les étangs. Alors, je conduirai les aveugles sur un chemin qui leur est inconnu ; je les mènerai par des sentiers qu'ils ignorent. Je changerai, pour eux, les ténèbres en lumière ; les lieux accidentés, je les aplanirai. Telles sont les paroles que j'accomplis, je n'y renonce pas. » Ils reculeront.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Isaïe 49 : 13 - 23

أشعياء ٤٩: ١٣ ــ ٢٣

تَرَنَّمِي أَيَّتُهَا ٱلسَّمَاوَاتُ، وَٱبْتَهِجِي أَيَّتُهَا ٱلْأَرْضُ. لِتُشِدِ ٱلْجِبَالُ بِٱلتَّرَنُّمِ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ عَزَّى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَائِسِيهِ يَتَرَحَّمُ. وَقَالَتْ صِهْيَوْنُ: «قَدْ تَرَكَنِي ٱلرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِيَنِي». «هَلْ تَنْسَى ٱلْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلَا تَرْحَمَ ٱبْنَ بَطْنِهَا؟ حَتَّى هَؤُلَاءِ يَنْسَيْنَ، وَأَنَا لَا أَنْسَاكِ. هُوَذَا عَلَى كَفَّيَّ نَقَشْتُكِ. أَسْوَارُكِ أَمَامِي دَائِمًا. قَدْ أَسْرَعَ بَنُوكِ. هَادِمُوكِ وَمُخْرِبُوكِ مِنْكِ يَخْرُجُونَ.

Cieux, criez de joie ! Terre, exulte ! Montagnes, éclatez en cris de joie ! Car le Seigneur console son peuple ; de ses pauvres, il a compassion. Jérusalem disait : « Le Seigneur m'a abandonnée, mon Seigneur m'a oubliée. » Une femme peut-elle oublier son nourrisson, ne plus avoir de tendresse pour le fils de ses entrailles ? Même si elle l'oubliait, moi, je ne t'oublierai pas. Car je t'ai gravée sur les paumes de mes mains, j'ai toujours tes remparts devant les yeux. Ils accourent, tes bâtisseurs ; tes démolisseurs, tes dévastateurs, ils s'éloignent de toi.

اِرْفَعِي عَيْنَيْكِ حَوَالَيْكِ وَٱنْظُرِي. كُلُّهُمْ قَدِ ٱجْتَمَعُوا، أَتَوْا إِلَيْكِ. حَيٌّ أَنَا، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، إِنَّكِ تَلْبَسِينَ كُلَّهُمْ كَحُلِيٍّ، وَتَتَنَطَّقِينَ بِهِمْ كَعَرُوسٍ. إِنَّ خِرَبَكِ وَبَرَارِيَّكِ وَأَرْضَ خَرَابِكِ، إِنَّكِ تَكُونِينَ ٱلْآنَ ضَيِّقَةً عَلَى ٱلسُّكَّانِ، وَيَتَبَاعَدُ مُبْتَلِعُوكِ.

Lève les yeux alentour et regarde : tous, ils se rassemblent et viennent vers toi. Par ma vie - oracle du Seigneur -, tous, ils seront comme une parure que tu revêtiras, autour de toi, comme la ceinture d'une jeune mariée. Car tes ruines, tes décombres, ton pays dévasté sont désormais trop étroits pour tes habitants, et ceux qui te dévoraient s'éloigneront.

Les fils dont tu étais privée te diront de nouveau à l'oreille : « L'espace est trop étroit pour moi, fais-moi place, que je m'installe. » Et tu diras en ton cœur : « Qui me les a enfantés, ceux-là ? Privée d'enfants, j'étais stérile, j'étais bannie, rejetée, et ceux-là, qui les a élevés ? Quand moi, je restais seule, ceux-là, où donc étaient-ils ? » Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici : de ma main levée, je ferai signe aux nations, je dresserai mon étendard vers les peuples. Ils ramèneront tes fils dans leurs bras, tes filles seront portées sur les épaules. Tu auras pour tuteurs des rois, et des princesses pour nourrices. Face contre terre, ils se prosterneront devant toi, ils lècheront la poussière de tes pieds. Tu sauras que Je suis le Seigneur. Ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.

يَقُولُ أَيْضًا فِي أَذْنَيْكِ بَنُو ثُكْلِكِ: ضَيِّقٌ عَلَيَّ ٱلْمَكَانُ. وَسِّعِي لِي لِأَسْكُنَ. فَتَقُولِينَ فِي قَلْبِكِ: مَنْ وَلَدَ لِي هَؤُلَاءِ وَأَنَا ثَكْلَى، وَعَاقِرٌ مَنْفِيَّةٌ وَمَطْرُودَةٌ؟ وَهَؤُلَاءِ مَنْ رَبَّاهُمْ؟ هَأَنَذَا كُنْتُ مَتْرُوكَةً وَحْدِي. هَؤُلَاءِ أَيْنَ كَانُوا؟» .هَكَذَا قَالَ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ: «هَا إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى ٱلْأُمَمِ يَدِي وَإِلَى ٱلشُّعُوبِ أُقِيمُ رَايَتِي، فَيَأْتُونَ بِأَوْلَادِكِ فِي ٱلْأَحْضَانِ، وَبَنَاتُكِ عَلَى ٱلْأَكْتَافِ يُحْمَلْنَ. وَيَكُونُ ٱلْمُلُوكُ حَاضِنِيكِ وَسَيِّدَاتُهُمْ مُرْضِعَاتِكِ. بِٱلْوُجُوهِ إِلَى ٱلْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكِ، وَيَلْحَسُونَ غُبَارَ رِجْلَيْكِ، فَتَعْلَمِينَ أَنِّي أَنَا ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي لَا يَخْزَى مُنْتَظِرُوهُ».

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Isaïe 49 : 6 - 11

أشعياء ٤٩: ٦ ــ ١١

Je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre. Ainsi parle le Seigneur, rédempteur et saint d'Israël, au serviteur méprisé, détesté par les nations, esclave des puissants : Les rois verront, ils se lèveront, les grands se prosterneront, à cause du Seigneur qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi.

فَقَدْ جَعَلْتُكَ نُورًا لِلْأُمَمِ لِتَكُونَ خَلَاصِي إِلَى أَقْصَى ٱلْأَرْضِ. هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ فَادِي إِسْرَائِيلَ، قُدُّوسُهُ، لِلْمُهَانِ ٱلنَّفْسِ، لِمَكْرُوهِ ٱلْأُمَّةِ، لِعَبْدِ ٱلْمُتَسَلِّطِينَ: «يَنْظُرُ مُلُوكٌ فَيَقُومُونَ. رُؤَسَاءُ فَيَسْجُدُونَ. لِأَجْلِ ٱلرَّبِّ ٱلَّذِي هُوَ أَمِينٌ، وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ ٱلَّذِي قَدِ ٱخْتَارَكَ».

Ainsi parle le Seigneur : Au temps favorable, je t'ai exaucé, au jour du salut, je t'ai secouru. Je t'ai façonné, établi, pour que tu sois l'alliance du peuple, pour relever le pays, restituer les héritages dévastés et dire aux prisonniers : « Sortez ! », aux captifs des ténèbres : « Montrez-vous ! » Au long des routes, ils pourront paître ; sur les hauteurs dénudées seront leurs pâturages. Ils n'auront ni faim ni soif ; le vent brûlant et le soleil ne les frapperont plus. Lui, plein de compassion, les guidera, les conduira vers les eaux vives. De toutes mes montagnes, je ferai un chemin, et ma route sera rehaussée.

هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «فِي وَقْتِ ٱلْقُبُولِ ٱسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ ٱلْخَلَاصِ أَعَنْتُكَ. فَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ، لِإِقَامَةِ ٱلْأَرْضِ، لِتَمْلِيكِ أَمْلَاكِ ٱلْبَرَارِيِّ، قَائِلًا لِلْأَسْرَى: ٱخْرُجُوا. لِلَّذِينَ فِي ٱلظَّلَامِ: ٱظْهَرُوا. عَلَى ٱلطُّرُقِ يَرْعَوْنَ وَفِي كُلِّ ٱلْهِضَابِ مَرْعَاهُمْ. لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ، وَلَا يَضْرِبُهُمْ حَرٌّ وَلَا شَمْسٌ، لِأَنَّ ٱلَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِيعِ ٱلْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهِجِي تَرْتَفِعُ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Jérémie 31 : 23 - 28

أرميا ٣١: ٢٣ ــ ٢٨

Ainsi parle le Seigneur de l'univers, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole au pays de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs : « Que le Seigneur te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté ! » Là, habiteront ensemble les gens de Juda et de toutes ses villes, les laboureurs et les nomades. Car je vais désaltérer l'âme qui défaille ; toute âme en détresse, je la comblerai. Là-dessus, je me suis réveillé et j'ai compris. Que mon sommeil avait été agréable !

هَكَذَا قَالَ رَبُّ ٱلْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: سَيَقُولُونَ بَعْدُ هَذِهِ ٱلْكَلِمَةَ فِي أَرْضِ يَهُوذَا وَفِي مُدُنِهَا، عِنْدَمَا أَرُدُّ سَبْيَهُمْ: يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ يَا مَسْكِنَ ٱلْبِرِّ، يَا أَيُّهَا ٱلْجَبَلُ ٱلْمُقَدَّسُ. فَيَسْكُنُ فِيهِ يَهُوذَا وَكُلُّ مُدُنِهِ مَعًا، ٱلْفَلَّاحُونَ وَٱلَّذِينَ يُسَرِّحُونَ ٱلْقُطْعَانَ. لِأَنِّي أَرْوَيْتُ ٱلنَّفْسَ ٱلْمُعْيِيَةَ، وَمَلَأْتُ كُلَّ نَفْسٍ ذَائِبَةٍ. عَلَى ذَلِكَ ٱسْتَيْقَظْتُ وَنَظَرْتُ وَلَذَّ لِي نَوْمِي.

Voici venir des jours - oracle du Seigneur -, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'homme et d'une semence de bétail. Et, de même que j'ai veillé sur eux pour arracher et renverser, pour démolir et détruire, pour provoquer le malheur, de même je veillerai sur eux pour bâtir et planter - oracle du Seigneur.

«هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، وَأَزْرَعُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ وَبَيْتَ يَهُوذَا بِزَرْعِ إِنْسَانٍ وَزَرْعِ حَيَوَانٍ. وَيَكُونُ كَمَا سَهِرْتُ عَلَيْهِمْ لِلِٱقْتِلَاعِ وَٱلْهَدْمِ وَٱلْقَرْضِ وَٱلْإِهْلَاكِ وَٱلْأَذَى، كَذَلِكَ أَسْهَرُ عَلَيْهِمْ لِلْبِنَاءِ وَٱلْغَرْسِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Habakuq 3 : 2 - 19

حبقوق ٣: ٢ ــ ١٩

Seigneur, j'ai entendu parler de toi ; devant ton œuvre, Seigneur, j'ai craint ! Dans le cours des années, fais-la revivre, dans le cours des années, fais-la connaître ! Quand tu frémis de colère, tu te souviens d'avoir pitié. Dieu vient de Témane et le saint, du Mont de Parane ; sa majesté couvre les cieux, sa louange emplit la terre. Son éclat est pareil à la lumière ; deux rayons sortent de ses mains : là se tient cachée sa puissance. Devant lui marche la peste, et la fièvre met ses pas dans les siens. Il s'arrête, et la terre tremble, il regarde et fait sursauter les nations. Les montagnes de toujours se disloquent, les collines d'autrefois s'effondrent, qui furent autrefois des routes pour lui. J'ai vu les tentes de Koushane dans la misère ; les abris du pays de Madiane chancellent !

يَارَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزِعْتُ. يَارَبُّ، عَمَلَكَ فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ عَرِّفْ. فِي ٱلْغَضَبِ ٱذْكُرِ ٱلرَّحْمَةَ. ٱللهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ، وَٱلْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلَاهْ. جَلَالُهُ غَطَّى ٱلسَّمَاوَاتِ، وَٱلْأَرْضُ ٱمْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ لَمَعَانٌ كَٱلنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ ٱسْتِتَارُ قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ ذَهَبَ ٱلْوَبَأُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتِ ٱلْحُمَّى. وَقَفَ وَقَاسَ ٱلْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ ٱلْأُمَمُ وَدُكَّتِ ٱلْجِبَالُ ٱلدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ ٱلْقِدَمِ. مَسَالِكُ ٱلْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ. رَجَفَتْ شُقَقُ أَرْضِ مِدْيَانَ.

Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, contre les fleuves, contre la mer, ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ? Tu sors ton arc, tu le tiens en éveil, tu le rassasies des traits de ta parole.

هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ حَمِيَ يَارَبُّ؟ هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى ٱلْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ ٱلْخَلَاصِ؟ عُرِّيَتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً.

سُبَاعِيَّاتُ سِهَامٍ كَلِمَتُكَ. سِلَاهْ. شَقَّقْتَ ٱلْأَرْضَ أَنْهَارًا. أَبْصَرَتْكَ فَفَزِعَتِ ٱلْجِبَالُ. سَيْلُ ٱلْمِيَاهِ طَمَا. أَعْطَتِ ٱللُّجَّةُ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى ٱلْعَلَاءِ. اَلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ ٱلطَّائِرَةِ، لِلَمَعَانِ بَرْقِ مَجْدِكَ. بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي ٱلْأَرْضِ، بِسَخَطٍ دُسْتَ ٱلْأُمَمَ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ، لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ ٱلشِّرِّيرِ مُعَرِّيًا ٱلْأَسَاسَ حَتَّى ٱلْعُنُقِ. سِلَاهْ. ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيتِي. ٱبْتِهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ ٱلْمِسْكِينِ فِي ٱلْخُفْيَةِ. سَلَكْتَ ٱلْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كُوَمَ ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ.

Par des fleuves, tu ravines la terre. Les montagnes t'ont vu : elles tremblent. Une trombe d'eau a passé, l'Abîme a donné de la voix. Le soleil, là-haut, a élevé ses mains, la lune s'est arrêtée en sa demeure, à la lueur de tes flèches qui volent, à la clarté des éclairs de ta lance. Dans ton indignation, tu parcours la terre ; dans ta colère, tu piétines des nations. Tu es sorti pour sauver ton peuple, pour sauver ton messie. [Tu as décapité la maison du méchant, tu l'as dénudée de fond en comble. Tu as percé de ses traits le chef de ses guerriers ; ils se déchaînaient pour me disperser, joyeusement, comme pour dévorer dans leur repaire un malheureux. Tu as foulé, de tes chevaux, la mer et le remous des eaux profondes.

سَمِعْتُ فَٱرْتَعَدَتْ أَحْشَائِي. مِنَ ٱلصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتَايَ. دَخَلَ ٱلنَّخْرُ فِي عِظَامِي، وَٱرْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ ٱلضِّيقِ، عِنْدَ صُعُودِ ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي يَزْحَمُنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهِرُ ٱلتِّينُ، وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ فِي ٱلْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ ٱلزَّيْتُونَةِ، وَٱلْحُقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ ٱلْغَنَمُ مِنَ ٱلْحَظِيرَةِ، وَلَا بَقَرَ فِي ٱلْمَذَاوِدِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِٱلرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. اَلرَّبُّ ٱلسَّيِّدُ قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمَيَّ كَٱلْأَيَائِلِ، وَيُمَشِّينِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي. لِرَئِيسِ ٱلْمُغَنِّينَ عَلَى آلَاتِي ذَوَاتِ ٱلْأَوْتَارِ.

J'ai entendu et mes entrailles ont frémi ; à cette voix, mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os. Et moi je frémis d'être là, d'attendre en silence le jour d'angoisse qui se lèvera sur le peuple dressé contre nous.
Le figuier n'a pas fleuri ; pas de récolte dans les vignes. Le fruit de l'olivier a déçu ; dans les champs, plus de nourriture. L'enclos s'est vidé de ses brebis, et l'étable, de son bétail. Et moi, je bondis de joie dans le Seigneur, j'exulte en Dieu, mon Sauveur !
Le Seigneur mon Dieu est ma force ; il me donne l'agilité du chamois, il me fait marcher dans les hauteurs. Au maître de chant. Sur les instruments à cordes.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Zacharie 2 : 10 - 13

زكريا ٢: ١٠ – ١٣

«تَرَنَّمِي وَٱفْرَحِي يَا بِنْتَ صِهْيَوْنَ، لِأَنِّي هَأَنَذَا آتِي وَأَسْكُنُ فِي وَسَطِكِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. فَيَتَّصِلُ أُمَمٌ كَثِيرَةٌ بِٱلرَّبِّ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَأَسْكُنُ فِي وَسَطِكِ، فَتَعْلَمِينَ أَنَّ رَبَّ ٱلْجُنُودِ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَيْكِ. وَٱلرَّبُّ يَرِثُ يَهُوذَا نَصِيبَهُ فِي ٱلْأَرْضِ ٱلْمُقَدَّسَةِ وَيَخْتَارُ أُورُشَلِيمَ بَعْدُ. أُسْكُتُوا يَا كُلَّ ٱلْبَشَرِ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ، لِأَنَّهُ قَدِ ٱسْتَيْقَظَ مِنْ مَسْكَنِ قُدْسِهِ».

Chante et réjouis-toi, fille de Sion ; voici que je viens, j'habiterai au milieu de toi - oracle du Seigneur. Ce jour-là, des nations nombreuses s'attacheront au Seigneur ; elles seront pour moi un peuple, et j'habiterai au milieu de toi. Alors tu sauras que le Seigneur de l'univers m'a envoyé vers toi. Le Seigneur prendra possession de Juda, son domaine sur la terre sainte ; il choisira de nouveau Jérusalem. Que tout être de chair fasse silence devant le Seigneur, car il se réveille et sort de sa Demeure sainte.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها. آمين.

Sagesse 5 : 1 - 7

الحكمة ٥: ١ ــ ٧

Alors le juste se tiendra debout, plein d'assurance, en présence de ceux qui l'ont opprimé, de ceux qui méprisaient sa peine. À sa vue, ils seront pris d'une peur épouvantable, sidérés de le voir sauvé contre toute attente ; saisis par le remords, ils se diront entre eux, la gorge serrée, incapables de reprendre souffle :

حِينَئِذٍ يَقُومُ الصِّدِّيقُ بِجُرْأَةٍ عَظِيمَةٍ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ ضَايَقُوهُ، وَجَعَلُوا أَتْعَابَهُ بَاطِلَةً. فَإِذَا رَأَوْهُ يَضْطَرِبُونَ مِنْ شِدَّةِ الْجَزَعِ، وَيَنْذَهِلُونَ مِنْ خَلاَصٍ لَمْ يَكُونُوا يَظُنُّونَهُ، وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ، وَهُمْ يَئُوحُونَ مِنْ ضِيقِ صُدُورِهِمْ:

« Le voilà, celui que nous tournions jadis en ridicule ! Nous en faisions la cible de nos sarcasmes, fous que nous étions ! Nous trouvions absurde sa manière de vivre et infâme sa mort ! Pourquoi est-il compté parmi les fils de Dieu ? Pourquoi partage-t-il le sort des saints ? En fait, nous nous sommes égarés loin du chemin de la vérité, la lumière de la justice ne nous a pas éclairés et le soleil ne s'est pas levé sur nous. Nous nous sommes soûlés d'injustice, sur les sentiers de perdition, nous avons traversé des déserts impraticables, mais le chemin du Seigneur, nous ne l'avons pas connu.

«هذَا الَّذِي كُنَّا حِيناً نَتَّخِذُهُ سُخْرَةً وَمَثَلاً لِلْعَارِ. وَكُنَّا نَحْنُ الْجُهَّالَ نَحْسَبُ حَيَاتَهُ جُنُوناً، وَمَوْتَهُ هَوَاناً. فَكَيْفَ أَصْبَحَ مَعْدُوداً فِي بَنِي اللهِ، وَحَظُّهُ بَيْنَ الْقِدِّيسِينَ؟! لَقَدْ ضَلَلْنَا عَنْ طَرِيقِ الْحَقِّ، وَلَمْ يُضِئْ لَنَا نُورُ الْبِرِّ، وَلَمْ تُشْرِقْ عَلَيْنَا الشَّمْسُ. أَعْيَيْنَا فِي سُبُلِ الإِثْمِ وَالْهَلاَكِ، وَهِمْنَا فِي مَتَايِهَ لاَ طَرِيقَ فِيهَا، وَلَمْ نَعْلَمْ طَرِيقَ الرَّبِّ.

Gloire à la Sainte Trinité notre Dieu, amen.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها آمين.

Canon de conclusion

قانون الختام

Qui a été crucifié sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds.

ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲇⲟⲩⲇⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲝ.

يا مَن صُلِبَ على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Le prêtre renvoie le peuple en paix. Après s'être reposé, les prêtres et le peuple se réunissent pour la lecture de l'Evangile selon Saint Jean en entier, puis ils lisent les prophéties de la veille de la Glorieuse Résurrection si elles n'ont pas été lues pendant la communion de la Liturgie du Samedi Saint.

ثم يصرف الكاهن الشعب بسلامٍ. وبعد راحةٍ قليلة يجتمع الكهنة والشعب ويبدأون قراءة إنجيل يوحنا الرسول كلّه، ثم يقرأون نبوات ليلة القيامة المجيدة إن لم يكن قد قرأوها وقت التوزيع في قداس سبت الفرح.





LITURGIE EUCHARISTIQUE
قداس عيد القيامة المجيد

L'office de l'aube commence par ⲑⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ, puis la prière d'action de grâce, et le prêtre élève l'encens comme à l'accoutumée. Pendant cela, le peuple chante ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ la 1ère partie de la doxologie de l'aube sur l'air joyeux des quatrains du carillon puis les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection.

تبدأ صلاة رفع بخور باكر بـ "إيه ليسون إماس" والصلاة الربانية ثم يُصلي الكاهن صلاة الشكر ويُرفع البخور كالمعتاد، ثم يُرتل الشمامسة "تين أوأوشت إم إفيوت" وهي الجزء الأول من ذكصولوجية باكر الآدام بالطريقة الفرايحي ثم يقولون أرباع عيد القيامة المجيد بالطريقة الفرايحي.

Quatrains du carillon

أرباع الناقوس

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛϥⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ.

المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.

Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour notre salut de nos péchés.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات.

Salut à toi Marie...

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...

السلام لك يا مريم

Salut à toi Marie...

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...

السلام لك يا مريم

Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la Résurrection.

ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ : ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد، نسجد له ونمجده.

Ö Roi de la paix...

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

يا ملك...

LES DOXOLOGIES

الذكصولوجيات

1ère doxologie

الذكصولوجية الأولى

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

ⲧⲟⲧⲉⲣⲱⲛ ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

حينئذ إمتلأ فمُنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.

Par Sa force, vainquit la mort
Notre vie s'illumina
Aussi Il est descendu
Aux profondeurs de la terre.

Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ : ⲁϥⲟⲣⲉⲡⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲁⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ : ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ.

بقوته أبطل الموت، وجعل الحياة تضئ لنا، وهو أيضاً الذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

Et les gardes de l'enfer
En L'apercevant prirent peur
Vainquit les forces de la mort
Elles ne purent L'attraper.

Ⲛⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲩ : ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲯⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ابوابو الجحيم، رأوه وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تمسكه.

Brisa les portes d'airain
Rompit les verrous de fer
Et délivra Ses élus
Avec joie et allégresse.

Ⲁϥⲃⲟⲩⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲟⲩⲣⲧ : ⲁϥⲕⲱⲯ ⲛ̀ⲃⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ : ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

سحق الأبواب النحاس، وكسر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريه، بفرح وتهليل.

Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance.

Ⲁϥϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁϥⲛⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

وأصعدهم معه إلى العلو، إلى مواضع راحته، خلصهم لأجل إسمه، وأظهر قوته لهم.

Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant : Alléluia.

Ⲉⲟⲃⲉ ϫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲓⲟ : ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲥϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هلليلويا.

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲛ̀ⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

2ème doxologie (pour l'archange Michel)

الذكصولوجية الثانية

Quand le Christ ressuscita Les femmes portant les aromes Recherchaient avec ardeur Quand Michel leur apparut.	Ⲥⲁⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲑⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ.	عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبت بإجتهاد، فظهر لهم ميخائيل
Lui qui avait l'apparence D'un éclair resplendissant Et le vêtement qu'il portait Etait blanc comme la neige.	Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱ̀ⲃϣ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.	وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض كالثلج.
Il a répondu aux femmes Qui portaient les aromates « Celui que vous recherchez N'est pas là, ressuscita"	Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.	فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب، أن الذي تطلبنه، قد قام وليس هَهُنا
Allez vite maintenant Annoncez à Ses apôtres Qu'Il ressuscita des morts Comme Il l'avait annoncé.	Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	إذهبنَ وأسرعنَ، وقلنَ لرسله، إنه قام من الأموات، كما قال لكم
Exultez ! Le Crucifié Est ressuscité des morts Vous précède en Galilée C'est là que vous Le verrez	Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه، هاقد قلت لكنَّ
Si grandiose est ton honneur Ô Michel, chef des célestes Car tu nous as annoncé La Résurrection du Christ.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲑⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	عظيمة هيَّ كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا، بقيامة المسيح
Ô Christ, Toi le Roi de Gloire Qui fut crucifié pour nous Tu ressuscitas des morts Et nous accordas Ta joie.	Ⲱ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟ̀ⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲛⲟϥ.	أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمت من الأموات، ومنحتنا بهجتك
Intercède, ô toi qui sonnes Les trompettes de la Pâque Ô Michel chef des célestes Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏ̀ⲗ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	إشفع فينا، أيها المُبوق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا

PSAUME ET EVANGILE DE L'AUBE

Psaume 77 : 65, 69

مزمور ٧٧: ٦٥، ٦٩

Le Seigneur, tel un dormeur qui s'éveille, tel un guerrier que le vin ragaillardit,

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

اسْتَيْقَظَ الله كَالنَائِمٍ، وَكالثمل مِنَ الْخَمْرِ المفيق.

Il a bâti comme le ciel son temple ; comme la terre, il l'a fondé pour toujours, Alléluia

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲡⲓⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̅ⲗ̅.

وَبَنَى مِثْلَ وحيد القرن موضعه المقدس، وأسسه على الأرض إلى الأبد. هلليلويا.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅:ⲃ̅-ⲓ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲚⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ : ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲛⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲑ̀ⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲁϥϩⲓ̀ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲱⲧⲥ. Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲁ̀ⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ⲩⲉⲣϩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Marc 16 : 2 - 11

مرقس ١٦: ٢ – ١١

De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande.

وَبَاكِرًا جِدًّا فِي أَوَّلِ ٱلْأَسْبُوعِ أَتَيْنَ إِلَى ٱلْقَبْرِ إِذْ طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: «مَنْ يُدَحْرِجُ لَنَا ٱلْحَجَرَ عَنْ بَابِ ٱلْقَبْرِ؟». فَتَطَلَّعْنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ ٱلْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ! لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا.

En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit." » Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes. Elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

وَلَمَّا دَخَلْنَ ٱلْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ ٱلْيَمِينِ لَابِسًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، فَٱنْدَهَشْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: «لَا تَنْدَهِشْنَ! أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ ٱلنَّاصِرِيَّ ٱلْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا ٱلْمَوْضِعُ ٱلَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنِ ٱذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبُطْرُسَ: إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى ٱلْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ». فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ ٱلْقَبْرِ، لِأَنَّ ٱلرِّعْدَةَ وَٱلْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons. Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient. Quand ils entendirent que Jésus était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire.

وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ ٱلْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ ٱلْمَجْدَلِيَّةِ، ٱلَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ. فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ ٱلَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. فَلَمَّا سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Saint es-tu Seigneur et Bénis car tu as souffert et tu ne t'es pas mis en colère tu es ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲃⲱⲙⲕⲁⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ.

قدوس أنت يارب ومبارك، لأنك تألمت ولم تغضب، وقمت من بين الأموات، في اليوم الثالث.

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هللويا هللويا، هللويا هللويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

Ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Le prêtre prie les cinq petites oraisons, puis Notre Père et les trois absolutions, puis on dit le canon de conclusion :

يقول الكاهن الخمس أواشي الصغار ثم الصلاة الربنية والتحاليل الثلاثة ويُقال قانون الختام

Canon de conclusion

قانون الختام

Seigneur, Seigneur, Seigneur, si Tu t'es tenu devant Ponce Pilate au lieu du jugement, et il s'est moqué de Toi, Tu n'as pas quitté ton trône, Tu as siégé avec Ton Père, et Tu es ressuscité des morts, et Tu as libéré le monde de l'esclavage de l'ennemi.

Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲕⲱⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛϯⲥⲁⲡ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲕⲭⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲙⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲉⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

يارب يارب يارب أن كنت وقفت في موضع الحكم أمام بيلاطيس البنطي واستهزئ بك لكنك لم تترك كرسيك وجلست مع أبيك وقمت من الأموات وحررت العالم من عبودية العدو.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Nous proclamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ, le Roi de gloire qui est ressuscité d'entre les morts le troisième jour

Ⲫⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، ملك المجد، الذي قام من بين الأموات في اليوم الثالث.

Sauve-nous et aie pitié de nous...

Ⲥⲱϯⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ...

خلصنا وإرحمنا....

*Les oblations sont présentées sans la prière des psaumes, mais une procession est faite en chantant **Ⲡⲟⲩⲣⲟ**, puis "Alléluia des oblations" et **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ**. Après la prière d'action de grâces, on dit **Ⲥⲱⲑⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ**, puis le prêtre dit l'absolution des servants. Il prie ensuite les prières d'encens pour l'épitre de Saint Paul comme à l'accoutumée. Pendant ce temps, l'assemblée chante l'hymne **Ϯⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲣⲓ** pour la Vierge suivi de l'hymne des intercessions.*

يقدم الحمل بدون مزامير ويُزَف بلحن "إبؤورو." ثم يقال لحن "أللي القربان" و "فاي بيه بي إهوؤ" وعند نهاية تقديم الحمل، يقال "سوتيس آمين..." ويصلي الكاهن تحليل الخدام. ثم يصلي بخور البولس وصلوات الكاثوليكون والإبركسيس كالمعتاد. يقول الشعب لحن العذراء "تاي شوري" والهتينيات.

Après le couplet pour la Vierge

بعد ربع العذراء

Par les intercessions du trompettiste de la Résurrection, Michel le chef des célestes. Seigneur...

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅...

بشفاعات، مُبوق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين. يارب...

Après celle des apôtres :		بعد ربع الرسل
Par les prières des deux justes et parfaits hommes, Joseph, Nicodème et sainte Marie Madeleine. Seigneur...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...	بصلوات، البارين الرجلين الكاملين، يوسف ونيقوديموس، والقديسة مريم المجدلية. يارب...

1ERE EPITRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲛⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀. Ⲓⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥ̀ⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ. (...)

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

1 Corinthiens 15 : 23-49

Mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds. Mais quand le Christ dira : « Tout est soumis désormais », c'est évidemment à l'exclusion de Celui qui lui aura soumis toutes choses. Et, quand tout sera mis sous le pouvoir du Fils, lui-même se mettra alors sous le pouvoir du Père qui lui aura tout soumis, et ainsi, Dieu sera tout en tous. Autrement, que feront-ils, ceux qui se font baptiser pour les morts ? Si vraiment les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se faire baptiser pour eux ?

البولس من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس، ١٥: ٢٣ – ٤٩

وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ. الْمَسِيحُ بَاكُورَةٌ ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فِي مَجِيئِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ النِّهَايَةُ مَتَى سَلَّمَ الْمُلْكَ لِلَّهِ الآبِ مَتَى أبْطَلَ كُلَّ رِيَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ. لأنَّهُ يَجِبُ أنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ الأعْدَاءِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. آخِرُ عَدُوٍّ يُبْطَلُ هُوَ الْمَوْتُ. لأنَّهُ أخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَلَكِنْ حِينَمَا يَقُولُ «إنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُخْضِعَ» فَوَاضِحٌ أنَّهُ غَيْرُ الَّذِي أخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ .وَمَتَى أُخْضِعَ لَهُ الْكُلُّ فَحِينَئِذٍ الإبْنُ نَفْسُهُ أيْضاً سَيَخْضَعُ لِلَّذِي أخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ كَيْ يَكُونَ اللهُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ .وَإلاَّ فَمَاذَا يَصْنَعُ الَّذِينَ يَعْتَمِدُونَ مِنْ أجْلِ الأمْوَاتِ؟ إنْ كَانَ الأمْوَاتُ لاَ يَقُومُونَ الْبَتَّةَ فَلِمَاذَا يَعْتَمِدُونَ مِنْ أجْلِ الأمْوَاتِ؟

Et pourquoi nous aussi courons-nous des dangers à chaque instant ? Chaque jour, j'affronte la mort, et cela, frères, est votre fierté, que je partage dans le Christ Jésus notre Seigneur. S'il n'y avait eu que de l'humain dans mon combat contre les bêtes à Éphèse, à quoi cela m'aurait-il servi ? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons. Ne vous y trompez pas : Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. Reprenez donc vos esprits, et ne péchez pas : en effet, certains d'entre vous n'ont pas la connaissance de Dieu. Je vous le dis, à votre honte.

وَلِمَاذَا نُخَاطِرُ نَحْنُ كُلَّ سَاعَةٍ؟ إِنِّي بِافْتِخَارِكُمُ الَّذِي لِي فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا أَمُوتُ كُلَّ يَوْمٍ. إِنْ كُنْتُ كَإِنْسَانٍ قَدْ حَارَبْتُ وُحُوشاً فِي أَفَسُسَ فَمَا الْمَنْفَعَةُ لِي؟ إِنْ كَانَ الأَمْوَاتُ لاَ يَقُومُونَ فَلْنَأْكُلْ وَنَشْرَبْ لأَنَّنَا غَداً نَمُوتُ !لاَ تَضِلُّوا! فَإِنَّ الْمُعَاشَرَاتِ الرَّدِيَّةَ تُفْسِدُ الأَخْلاَقَ الْجَيِّدَةَ. أَصْحُوا لِلْبِرِّ وَلاَ تُخْطِئُوا لأَنَّ قَوْماً لَيْسَتْ لَهُمْ مَعْرِفَةٌ بِاللهِ. أَقُولُ ذَلِكَ لِتَخْجِيلِكُمْ !

Mais quelqu'un pourrait dire : « Comment les morts ressuscitent-ils ? avec quelle sorte de corps reviennent-ils ? » Réfléchis donc ! Ce que tu sèmes ne peut reprendre vie sans mourir d'abord ; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps de la plante qui va pousser, mais c'est une simple graine : du blé, par exemple, ou autre chose. Et Dieu lui donne un corps comme il l'a voulu : à chaque semence un corps particulier.

لَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: «كَيْفَ يُقَامُ الأَمْوَاتُ وَبِأَيِّ جِسْمٍ يَأْتُونَ؟» يَا غَبِيُّ! الَّذِي تَزْرَعُهُ لاَ يُحْيَا إِنْ لَمْ يَمُتْ. وَالَّذِي تَزْرَعُهُ لَسْتَ تَزْرَعُ الْجِسْمَ الَّذِي سَوْفَ يَصِيرُ بَلْ حَبَّةً مُجَرَّدَةً رُبَّمَا مِنْ حِنْطَةٍ أَوْ أَحَدِ الْبَوَاقِي. وَلَكِنَّ اللهَ يُعْطِيهَا جِسْماً كَمَا أَرَادَ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبُزُورِ جِسْمَهُ.

Il y a plusieurs sortes de chair : autre est celle des hommes, et autre celle des bêtes, autre celle des oiseaux, et autre celle des poissons. Il y a des corps célestes et des corps terrestres, mais autre est l'éclat des célestes, autre celui des terrestres ; autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, autre l'éclat des étoiles ; et chaque étoile a même un éclat différent. Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Ce qui est semé périssable ressuscite impérissable ; ce qui est semé sans honneur ressuscite dans la gloire ; ce qui est semé faible ressuscite dans la puissance ; ce qui est semé corps physique ressuscite corps spirituel ; car s'il existe un corps physique, il existe aussi un corps spirituel.

لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ جَسَداً وَاحِداً بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَلِلْبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرُ وَلِلسَّمَكِ آخَرُ وَلِلطَّيْرِ آخَرُ. وَأَجْسَامٌ سَمَاوِيَّةٌ وَأَجْسَامٌ أَرْضِيَّةٌ. لَكِنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيَّاتِ شَيْءٌ وَمَجْدَ الأَرْضِيَّاتِ آخَرُ. مَجْدُ الشَّمْسِ شَيْءٌ وَمَجْدُ الْقَمَرِ آخَرُ وَمَجْدُ النُّجُومِ آخَرُ. لأَنَّ نَجْماً يَمْتَازُ عَنْ نَجْمٍ فِي الْمَجْدِ. هَكَذَا أَيْضاً قِيَامَةُ الأَمْوَاتِ: يُزْرَعُ فِي فَسَادٍ وَيُقَامُ فِي عَدَمِ فَسَادٍ. يُزْرَعُ فِي هَوَانٍ وَيُقَامُ فِي مَجْدٍ. يُزْرَعُ فِي ضَعْفٍ وَيُقَامُ فِي قُوَّةٍ. يُزْرَعُ جِسْماً حَيَوَانِيّاً وَيُقَامُ جِسْماً رُوحَانِيّاً. يُوجَدُ جِسْمٌ حَيَوَانِيٌّ وَيُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ.

L'Écriture dit : Le premier homme, Adam, devint un être vivant ; le dernier Adam – le Christ – est devenu l'être spirituel qui donne la vie. Ce qui vient d'abord, ce n'est pas le spirituel, mais le physique ; ensuite seulement vient le spirituel. Pétri d'argile, le premier homme vient de la terre ; le deuxième homme, lui, vient du ciel.

هَكَذَا مَكْتُوبٌ أَيْضاً: «صَارَ آدَمُ الإِنْسَانُ الأَوَّلُ نَفْساً حَيَّةً وَآدَمُ الأَخِيرُ رُوحاً مُحْيِياً». لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوَّلاً بَلِ الْحَيَوَانِيُّ وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ. الإِنْسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.

Comme Adam est fait d'argile, ainsi les hommes sont faits d'argile ; comme le Christ est du ciel, ainsi les hommes seront du ciel. Et de même que nous aurons été à l'image de celui qui est fait d'argile, de même nous serons à l'image de celui qui vient du ciel.

كَمَا هُوَ التُّرَابِيُّ هَكَذَا التُّرَابِيُّونَ أيْضاً وَكَمَا هُوَ السَّمَاوِيُّ هَكَذَا السَّمَاوِيُّونَ أيْضاً. وَكَمَا لَبِسْنَا صُورَةَ التُّرَابِيِّ سَنَلْبَسُ أيْضاً صُورَةَ السَّمَاوِيِّ.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

KATHOLIKON - EPITRE A L'ÉGLISE UNIVERSELLE

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯⲉⲑⲃ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. (...)

Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ : ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1 Pierre 3 : 15 - 4 : 6

Honorez dans vos cœurs la sainteté du Seigneur, le Christ. Soyez prêts à tout moment à présenter une défense devant quiconque vous demande de rendre raison de l'espérance qui est en vous ; mais faites-le avec douceur et respect. Ayez une conscience droite, afin que vos adversaires soient pris de honte sur le point même où ils disent du mal de vous pour la bonne conduite que vous avez dans le Christ.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى ٣: ١٥ – ٤: ٦

بَلْ قَدِّسُوا ٱلرَّبَّ ٱلْإِلَهَ فِي قُلُوبِكُمْ، مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ ٱلرَّجَاءِ ٱلَّذِي فِيكُمْ، بِوَدَاعَةٍ وَخَوْفٍ، وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ ٱلَّذِينَ يَشْتِمُونَ سِيرَتَكُمُ ٱلصَّالِحَةَ فِي ٱلْمَسِيحِ، يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.

Car mieux vaudrait souffrir en faisant le bien, si c'était la volonté de Dieu, plutôt qu'en faisant le mal. Car le Christ, lui aussi, a souffert pour les péchés, une seule fois, lui, le juste, pour les injustes, afin de vous introduire devant Dieu ; il a été mis à mort dans la chair, mais vivifié dans l'Esprit. C'est en lui qu'il est parti proclamer son message aux esprits qui étaient en captivité.

لِأَنَّ تَأَلُّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ ٱللهِ، وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا. فَإِنَّ ٱلْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ ٱلْخَطَايَا، ٱلْبَارُّ مِنْ أَجْلِ ٱلْأَثَمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى ٱللهِ، مُمَاتًا فِي ٱلْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيىً فِي ٱلرُّوحِ، ٱلَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَرَزَ لِلْأَرْوَاحِ ٱلَّتِي فِي ٱلسِّجْنِ،

Ceux-ci, jadis, avaient refusé d'obéir, au temps où se prolongeait la patience de Dieu, quand Noé construisit l'arche, dans laquelle un petit nombre, en tout huit personnes, furent sauvées à travers l'eau. C'était une figure du baptême qui vous sauve maintenant : le baptême ne purifie pas de souillures extérieures, mais il est l'engagement envers Dieu d'une conscience droite et il sauve par la résurrection de Jésus Christ, lui qui est à la droite de Dieu, après s'en être allé au ciel, lui à qui sont soumis les anges, ainsi que les Souverainetés et les Puissances.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةُ ٱللهِ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ، إِذْ كَانَ ٱلْفُلْكُ يُبْنَى، ٱلَّذِي فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيْ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِٱلْمَاءِ. ٱلَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ ٱلْآنَ، أَيِ ٱلْمَعْمُودِيَّةُ. لَا إِزَالَةُ وَسَخِ ٱلْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالُ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ ٱللهِ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱلَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ ٱللهِ، إِذْ قَدْ مَضَى إِلَى ٱلسَّمَاءِ، وَمَلَائِكَةٌ وَسَلَاطِينُ وَقُوَّاتٌ مُخْضَعَةٌ لَهُ.

Puisque le Christ a donc souffert dans la chair, vous aussi, armez-vous de la même pensée, à savoir : quiconque a souffert dans la chair en a fini avec le péché ; alors, vous vivrez le temps qui reste à passer dans la chair, non plus selon les convoitises humaines mais selon la volonté de Dieu. Il a assez duré, le temps passé à faire ce que veulent les gens des nations, quand vous vous laissiez aller aux débauches, aux convoitises, à l'ivrognerie, aux orgies, aux beuveries et aux cultes interdits des idoles.

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ ٱلْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا بِٱلْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهَذِهِ ٱلنِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي ٱلْجَسَدِ، كُفَّ عَنِ ٱلْخَطِيَّةِ، لِكَيْ لَا يَعِيشَ أَيْضًا ٱلزَّمَانَ ٱلْبَاقِيَ فِي ٱلْجَسَدِ، لِشَهَوَاتِ ٱلنَّاسِ، بَلْ لِإِرَادَةِ ٱللهِ. لِأَنَّ زَمَانَ ٱلْحَيَاةِ ٱلَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ ٱلْأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي ٱلدَّعَارَةِ وَٱلشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ ٱلْخَمْرِ، وَٱلْبَطَرِ، وَٱلْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ ٱلْأَوْثَانِ ٱلْمُحَرَّمَةِ،

À ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers les mêmes débordements d'inconduite, et ils vous couvrent d'injures. Ils auront des comptes à rendre à Celui qui se tient prêt à juger les vivants et les morts. C'est pour cela que l'Évangile a été annoncé aussi aux morts, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu dans l'Esprit.

ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ ٱلْخَلَاعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ. ٱلَّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَابًا لِلَّذِي هُوَ عَلَى ٱسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتَ. فَإِنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ ٱلْمَوْتَى أَيْضًا، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ ٱلنَّاسِ بِٱلْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيَوْا حَسَبَ ٱللهِ بِٱلرُّوحِ.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.

Répons des Actes des apôtres

مرد الإبركسيس

Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour notre salut de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.

PRAXIS – ACTES DES APOTRES

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲏϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. Ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ : ⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉ̀ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ. [...]

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Actes des Apôtres 2 : 22 - 35

الابركسيس من أعمال ابائنا الرسل ٢: ٢٢ ـ ٣٥

Hommes d'Israël, écoutez les paroles que voici. Il s'agit de Jésus le Nazaréen, homme que Dieu a accrédité auprès de vous en accomplissant par lui des miracles, des prodiges et des signes au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes. Cet homme, livré selon le dessein bien arrêté et la prescience de Dieu, vous l'avez supprimé en le clouant sur le bois par la main des impies. Mais Dieu l'a ressuscité en le délivrant des douleurs de la mort, car il n'était pas possible qu'elle le retienne en son pouvoir. En effet, c'est de lui que parle David dans le psaume : Je voyais le Seigneur devant moi sans relâche : il est à ma droite, je suis inébranlable.

«أَيُّهَا ٱلرِّجَالُ ٱلْإِسْرَائِيلِيُّونَ ٱسْمَعُوا هَذِهِ ٱلْأَقْوَالَ: يَسُوعُ ٱلنَّاصِرِيُّ رَجُلٌ قَدْ تَبَرْهَنَ لَكُمْ مِنْ قِبَلِ ٱللهِ بِقُوَّاتٍ وَعَجَائِبَ وَآيَاتٍ صَنَعَهَا ٱللهُ بِيَدِهِ فِي وَسْطِكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ أَيْضًا تَعْلَمُونَ. هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلَّمًا بِمَشُورَةِ ٱللهِ ٱلْمَحْتُومَةِ وَعِلْمِهِ ٱلسَّابِقِ، وَبِأَيْدِي أَثَمَةٍ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. اَلَّذِي أَقَامَهُ ٱللهُ نَاقِضًا أَوْجَاعَ ٱلْمَوْتِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمْكِنًا أَنْ يُمْسَكَ مِنْهُ. لِأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: كُنْتُ أَرَى ٱلرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، أَنَّهُ عَنْ يَمِينِي، لِكَيْ لَا أَتَزَعْزَعَ.

C'est pourquoi mon cœur est en fête, et ma langue exulte de joie ; ma chair elle-même reposera dans l'espérance : tu ne peux m'abandonner au séjour des morts ni laisser ton fidèle voir la corruption. Tu m'as appris des chemins de vie, tu me rempliras d'allégresse par ta présence. Frères, il est permis de vous dire avec assurance, au sujet du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son tombeau est encore aujourd'hui chez nous. Comme il était prophète, il savait que Dieu lui avait juré de faire asseoir sur son trône un homme issu de lui.

لِذَلِكَ سُرَّ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي. حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ عَلَى رَجَاءٍ. لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرُكَ نَفْسِي فِي ٱلْهَاوِيَةِ وَلَا تَدَعَ قُدُّوسَكَ يَرَى فَسَادًا. عَرَّفْتَنِي سُبُلَ ٱلْحَيَاةِ وَسَتَمْلَأُنِي سُرُورًا مَعَ وَجْهِكَ. أَيُّهَا ٱلرِّجَالُ ٱلْإِخْوَةُ، يَسُوغُ أَنْ يُقَالَ لَكُمْ جِهَارًا عَنْ رَئِيسِ ٱلْآبَاءِ دَاوُدَ إِنَّهُ مَاتَ وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا ٱلْيَوْمِ. فَإِذْ كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ ٱللهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ ٱلْمَسِيحَ حَسَبَ ٱلْجَسَدِ لِيَجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ،

Il a vu d'avance la résurrection du Christ, dont il a parlé ainsi : Il n'a pas été abandonné à la mort, et sa chair n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité ; nous tous, nous en sommes témoins. Élevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père l'Esprit Saint qui était promis, et il l'a répandu sur nous, ainsi que vous le voyez et l'entendez. David, en effet, n'est pas monté au ciel, bien qu'il dise lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : "Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis comme un escabeau sous tes pieds."

سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ ٱلْمَسِيحِ، أَنَّهُ لَمْ تُتْرَكْ نَفْسُهُ فِي ٱلْهَاوِيَةِ وَلَا رَأَى جَسَدُهُ فَسَادًا. فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ ٱللهُ، وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لِذَلِكَ. وَإِذِ ٱرْتَفَعَ بِيَمِينِ ٱللهِ، وَأَخَذَ مَوْعِدَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ مِنَ ٱلْآبِ، سَكَبَ هَذَا ٱلَّذِي أَنْتُمُ ٱلْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ. لِأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدْ إِلَى ٱلسَّمَاوَاتِ. وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: قَالَ ٱلرَّبُّ لِرَبِّي: ٱجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ.

Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين.

Après la lecture des actes des apôtres, on prépare l'icône de la glorieuse résurrection avec autour les croix, les cierges et ils chantent les chants suivants :

بعد قراءة الإبركسيس تُجهز أيقونة القيامة المجيد بالصلبان والشموع ويقولون الألحان الآتية

Tous les grades

كل الصفوف الحجاب

Tous les grades que j'écoute : (Quelle harmonieuse symphonie)[3] dans mes oreilles.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ : (ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲧⲩⲫⲱⲛⲓⲁ) ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲙⲁⲩϫ.

كل الصفوف التي أسمعها، (يا لهذه الإتفاقات)[3] الآتية إلى أذني.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts à l'aube du dimanche.

Ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲥⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

المسيح قام من بين الأموات، باكراً في الأحد من السبوت.

Ô soldats ! Ne mentez pas au sujet de la Résurrection de notre Sauveur le jour du dimanche.

Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲩⲡⲉⲣ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

أيها الجند لا تكذبوا على قيامة مخلصنا في يوم الأحد.

Cantique de la Résurrection

يا كُلُّ الصُفُوفِ السَمَائِيينْ

Vous Tous les chœurs célestes chantez pour notre Dieu sur des airs de louanges et exaltez-vous avec nous en ce jour réjouit par la résurrection du Christ Seigneur.

Ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲥⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲥ ⸗ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

يا كُلُّ الصُفُوفِ السَمَائِيينْ،
رَتِّلُوا لإِلَهِنَا بِنَغَمَاتِ التَسْبِيحْ،
وإبْتَهِجُوا مَعَنَا اليَوْمَ فَرِحِينْ،
بِقِيَامَةِ السَيِّدِ المَسِيحْ.

Aujourd'hui se sont accomplies les prophéties et se sont réalisées les paroles des pères précurseurs quant à la Résurrection du Seigneur d'entre les morts ; Lui qui est le premier parmi les convives.

Ⲁⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲱⲱⲡⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ.

اليَوْمَ قَدْ كَمَلَتِ النُبُوَاتْ،
وقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ الآبَاءِ الأَوَّلِينْ،
بِقِيَامَةِ الرَّبِّ من بَيْنِ الأَمْوَاتْ،
وهُوَ بَدْءُ المُضْطَجِعِينْ.

Le Seigneur s'est levé tel un un endormi, et tel un énivré du vin, et il nous a accordé la joie éternelle et nous délivra de la servitude amère.

Ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩ ⸗ ⲓⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲑⲁⲇⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲇ ⸗ ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲇⲉⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲱⲁⲱⲓ.

قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلُ النَائِمْ،
وكَالثَمِلِ من اَلخَمَرَة،
ووَهَبَنَا النَعِيمَ الدَائِمْ،
وعَتَقْنَا مِنْ اَلعُبُودِيَّة المُرَّة.

Il a emmené les captifs, il détruisit les portes de cuivre, et cassa les charnières en fer. Il a changé notre punition en salut.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲱⲛⲉ ⸗ ⲁⲩⲇⲟⲩⲇⲉⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲟⲩⲣⲧ ⸗ ⲁⲩⲕⲱⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲛⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱϣⲁⲓ.

وسَبَى اَلجَحِيمَ سَبْيَاً،
وحَطَّمَ أَبْوَابَهُ النُحَاسْ،
وكَسَّرَ مَتَارِيسَهُ الحَدِيدَ كَسْرَاً،
وأَبْدَلَ لَنَا العُقُوبَةَ بِالخَلاصْ.

Il a ramené Adam au paradis, avec joie, allégresse et réjouissance ; lui et ses fils qui étaient enfermés (il les a ramenés) au lieu de la joie une autre fois.

Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲣⲡⲓ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

وأعَادَ آدَمَ إلى الفِرْدُوسْ،
بِفَرَح وبَهْجَة ومَسَرَّة،
هُوَ وبَنِيهِ الَّذِينَ كَانُوا في الحُبُوسْ،
مَحَلِ النَعِيمْ دُفْعَة أُخْرَى.

En ce jour se sont propagées les bannières du salut, et se sont renouvelés les corps et les esprits ; et les croyants ont obtenu le salut du châtiment, et ils ont glorifié Dieu par des cantiques joyeux.

Ⲩⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲁⲩⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲙⲓⲱⲱ ⸗ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲛⲱⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

اليَوْمَ إنْتَشَرَتْ أعْلامُ الخَلاصْ، وتَجدَّدَتْ الأجْسَامْ والأرْوَاحْ،
وفَازَ المُؤْمِنُونَ بِالصَفْح عَنِ القَصَاصْ،
ومَجَّدُوا اللهِ بِالتَسَابِيحِ والأفْرَاحْ.

En ce jour la fille de David exulte, et les cœurs des disciples sont dans l'allégresse ; quant les femmes leur annoncèrent l'accomplisement de la prommesse, et ce qu'elles entendirent des saints anges.

Ⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁ̀ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲣⲁϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

اليَوْمَ إبْتَهَجَتْ إبْنَةْ دَاوُدْ، وتَهلَّلَتْ قُلُوبُ الرُسِلِ الأبْرَارْ، حِينَمَا بَشَّرَتَهُمِ النِسَوَة بِتَمَامِ المَوْعُودْ، ومَا سَمِعُوهُ من الملائِكَةِ الأطْهَارْ.

Que Jésus-Christ est ressuscité, il n'est point ici, comme vous le voyez ; les femmes partirent annoncer à ses honorables disciples, la résurrection du créateur de l'univers entier

Ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ : ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

إنَّ يَسُوعَ المَسِيحَ قَدْ قَامْ، لَيْسَ هُوَّ هَهُنَا كَمَا تَرَانْ، فَذَهَبَتْ النِسَوَة وبَشَّرَتْ تَلامِيذَهُ الكِرَامْ، بِقِيَامَة خَالِقِ البَرَايَا أجْمَعِينْ.

Et Il apparut à ses disciples et les as resplendit par l'éclat de son apparence ; par la gloire de sa divinité et il les rendit joyeux quand ils le virent vivant.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϣⲉⲃⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲛϧ.

وظَهَرَ لِتَلامِيذَهُ وأبْهَجَهُمْ، بِبَهَاءْ نَظَرُهُ مُتَجَلِّيَاً، بِمَجْدِ لاهُوتَهُ وأفْرَحُهُمْ، لَمَّا شَاهَدُوهُ حَيَّاً.

Nous le louons et nous l'exaltons, nous confessons la gloire de sa Résurrection ; et nous lui rendons grâce pour sa grande grâce, car éternelle est sa pitié.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

نُسَبِّحَهُ ونَزِيدْ رِفْعَتَهُ، ونَعْتَرِفْ بِمَجْدِ قِيَامَتِهِ، ونَشْكُرُهُ عَلَى عَظَيمِ نِعْمَتِهِ، لأنَّ إلى الأبَدِ رَحْمَتِهِ.

Le rideau de l'autel est tiré, les portes du sanctuaire sont fermées, et toutes les lumières sont éteintes. Les prêtres se tiennent devant l'icône de la crucifixion et les arômates enveloppés avec, dans un linceul blanc posé sur l'autel (préparé Vendredi saint). Deux diacres se tiennent à l'extérieur des portes et commence la commémoration de la Résurrection ainsi :

تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة. داخل الهيكل، تأخذ الكهنة الحنوط والورد الذي ملفوف في الستر الكتان الأبيض (من دفنة الجمعة العظيمة) للتوزيع على الشعب في نهاية القداس. خارج أبواب الهيكل، يقف شماس بنور شمعة في يديه، ينادي قائلاً:

Le diacre
(Le Christ est ressuscité)[3]

Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ.

الشماس
(المسيح قام)[٣]

Le diacre
(En vérité Il est ressuscité)[3]

Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ.

الشماس
(بالحقيقة قام)[٣]

Le diacre

(Portes, élevez vos frontons. Et élevez-vous, portes éternelles)[3] : que le Roi de gloire fasse son entrée !

Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣϧⲱⲛ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. (ⲅ̅) ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

الشماس

(إفتحوا أيها الملوك أبوابكم، وإرتفعي أيتها الأبواب الدهرية)[٣] ليدخل ملك المجد.

Le diacre

Qui est ce roi de gloire ?

Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟ̀ⲩ.

الشماس

من هو ملك المجد؟

Le diacre

L'Eternel fort et puissant, l'Eternel puissant dans les combats, voilà le Roi de gloire !

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

الشماس

الرب العزيز القوي الجبار، القاهر في الحروب، هو ملك المجد!

Les portes sont ouvertes, le rideau de l'autel est tiré à nouveau et les lumières sont allumées. Avec le tintement des cloches de l'Eglise, les diacres portant les croix et les prêtres portant les encensoirs commencent la procession, chantant les hymnes de la Résurrection.

ثم يفتح باب الهيكل وتضاء الأنوار. وتعمل دورة القيامة: يطوف الكهنة والشمامسة الهيكل والبيعة ثلاث مرات وهم حاملون أيقونة القيامة والمجامر والشموع والصلبان وهم يرتلون ألحان الدورة.

Christ est ressuscité (Grec)

المسيح قام

Christ est ressuscité des morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie éternelle.

Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ : ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ϧⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية.

Gloire soit au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

1ère partie (grec)

القطعة الرومي الأولى

Nous louons et nous glorifions avec foi le Verbe consubstantiel au Père et au Saint Esprit dans l'éternité, né de la vierge pour notre salut, parce qu'il lui a plu d'être crucifié par son corps, de supporter la mort, et de relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲛ Ⲗⲟⲅⲟⲛ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲧⲟⲛ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲭⲑⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ ⲏ̀ⲙⲟⲛ : ⲁ̀ⲛⲩⲙⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ : ⲟ̀ⲧⲓ ⲏⲩⲇⲟⲕⲏⲥⲉ ⲥⲁⲣⲕⲓ : ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲓⲛⲉ : ⲕⲉ ⲉ̀ⲅⲓⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲉⲑⲛⲉⲱ̀ⲟ : ⲧⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲉⲛⲇⲟⲭⲱ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية، المولود من العذراء، لخلصنا، لأنه سُرَ وأرضى بالجسد أن يعلوا على الصليب، ويحتمل الموت وينهض الموتى بقيامته المجيدة

2ème partie (grec)

القطعة الرومي الثانية

Quand la pierre fut scellée par les juifs et ton Corps pur fut gardé par les soldats tu es ressuscité le troisième jour ô Sauveur accordant ainsi la vie au monde.

Ⲧⲟⲩ ⲗⲓⲑⲟⲩⲥ ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲥⲑⲉⲛ ⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲱⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲱⲛ : ⲕⲉ ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲱ ⲧⲱⲛ ⲫⲩⲗⲁⲥⲥⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲧⲟ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲙⲁ : ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲏ̀ⲙⲉⲣⲟⲥ Ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲇⲱⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲧⲏⲛ ⲍⲱⲏⲛ :

إن الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة.

C'est pourquoi les puissances célestes T'ont proclamé ô donateur de la vie « Gloire à Ta résurrection ô Christ, gloire à Ton royaume, gloire à Ton organisation, Tu es le seul ami du genre humain ».

Ⲇⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉ̀ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲱⲛ ⲥⲓ ⲍⲱⲟ̀ⲇⲟⲧⲁ : ⲇⲟⲭⲁ ⲧⲏ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲉ : ⲇⲟⲭⲁ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ : ⲇⲟⲭⲁ ⲧⲏ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲩ : ⲙⲟⲛⲉ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

لأجل هذا قوات السماوات هتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لملكك المجد لتدبير يا محب البشر وحدك.

3ème partie (grec)

القطعة الرومي الثالثة

Ô Christ notre Sauveur, les anges aux cieux louent Ta résurrection, c'est pourquoi nous Te demandons de nous rendre dignes, nous qui sommes sur terre, de te glorifier avec des cœurs purs pour toujours.

Ⲧⲏⲛ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲉ Ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲩⲙⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓ ⲅⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲥⲟⲛ : ⲉⲛ ⲕⲁⲑⲁⲣⲁ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁ ⲥⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون قيامتك، ولذلك نضرع إليك فأهلنا، نحن الذين على الأرض، أن نكون ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً.

Christ est ressuscité (Copte)

المسيح قام

Christ est ressuscité des morts. Par la mort il a vaincu la mort. A ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie éternelle.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية

Paralex

بارالِكس

Mon Seigneur Jésus-Christ qui est ressuscité d'entre les morts le troisième jour relève nous par ta force.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.

ياربي يسوع المسيح، الذي قام من الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

Les Chérubins et les Séraphins les anges et les archanges les armées et les seigneuries, les trônes et les puissances.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.	الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والأرباب.
Clament en disant : Saint Saint Saint Seigneur de tous les siècles Le Christ est ressuscité d'entre les morts.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	صارخين قائلين، قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من الأموات.

PSAUME ET EVANGILE

Psaume 117 : 24-27

مزمور ١١٧ :٢٤ – ٢٧

Voici le jour que fit le Seigneur qu'il soit pour nous jour de fête et de joie ! Donne, seigneur, donne le salut ! Donne, seigneur, donne la victoire ! Dieu, le seigneur nous illumine. Alléluia.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ : Ⲫϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.	هذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فلنَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ بهِ. يَارَبُّ تخَلِّصْنا. يَارَبُّ تسهِّل طريقنا. اللهُ الرَّبُّ أَضَاءَ عَلَينَا الليلويا.

Répons du psaume

مرد المزمور

Alléluia Alléluia Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le troisième jour Alléluia Alléluia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث هلليلويا هلليلويا.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̅-ⲓⲏ

Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲙⲁⲅⲗⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥⲉⲣ ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ.

Ⲁϥⲓ̀ ⲗⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. Ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ. Ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁ̀ϧⲟⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲡⲓϭⲙⲏⲛϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ Ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Jean 20 : 1 - 18

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. » Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau.

Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas.

يوحنا ٢٠: ١ – ١٨

وَفِي أَوَّلِ ٱلْأَسْبُوعِ جَاءَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى ٱلْقَبْرِ بَاكِرًا، وَٱلظَّلَامُ بَاقٍ. فَنَظَرَتِ ٱلْحَجَرَ مَرْفُوعًا عَنِ ٱلْقَبْرِ. فَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى ٱلتِّلْمِيذِ ٱلْآخَرِ ٱلَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: «أَخَذُوا ٱلسَّيِّدَ مِنَ ٱلْقَبْرِ، وَلَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ!». فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَٱلتِّلْمِيذُ ٱلْآخَرُ وَأَتَيَا إِلَى ٱلْقَبْرِ.

وَكَانَ ٱلْاِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ ٱلتِّلْمِيذُ ٱلْآخَرُ بُطْرُسَ وَجَاءَ أَوَّلًا إِلَى ٱلْقَبْرِ، وَٱنْحَنَى فَنَظَرَ ٱلْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ.

Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts. Ensuite, les disciples retournèrent chez eux.

ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتْبَعُهُ، وَدَخَلَ ٱلْقَبْرَ وَنَظَرَ ٱلْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَٱلْمِنْدِيلَ ٱلَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ ٱلْأَكْفَانِ، بَلْ مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ. فَحِينَئِذٍ دَخَلَ أَيْضًا ٱلتِّلْمِيذُ ٱلْآخَرُ ٱلَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى ٱلْقَبْرِ، وَرَأَى فَآمَنَ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ يَعْرِفُونَ ٱلْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ. فَمَضَى ٱلتِّلْمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِهِمَا.

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répond : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé. » Ayant dit cela, elle se retourna ; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ ٱلْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي ٱنْحَنَتْ إِلَى ٱلْقَبْرِ، فَنَظَرَتْ مَلَاكَيْنِ بِثِيَابٍ بِيضٍ جَالِسَيْنِ وَاحِدًا عِنْدَ ٱلرَّأْسِ وَٱلْآخَرَ عِنْدَ ٱلرِّجْلَيْنِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا. فَقَالَا لَهَا: «يَا ٱمْرَأَةُ، لِمَاذَا تَبْكِينَ؟». قَالَتْ لَهُمَا: «إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي، وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ!». وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا ٱلْتَفَتَتْ إِلَى ٱلْوَرَاءِ، فَنَظَرَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا، وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ.

Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Le prenant pour le jardinier, elle lui répond : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre. » Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître. Jésus reprend : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. » Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur ! », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا ٱمْرَأَةُ، لِمَاذَا تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟». فَظَنَّتْ تِلْكَ أَنَّهُ ٱلْبُسْتَانِيُّ، فَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ، وَأَنَا آخُذُهُ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا مَرْيَمُ». فَٱلْتَفَتَتْ تِلْكَ وَقَالَتْ لَهُ: «رَبُّونِي!» ٱلَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا مُعَلِّمُ. قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «لَا تَلْمِسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. وَلَكِنِ ٱذْهَبِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ: إِنِّي أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَإِلَهِي وَإِلَهِكُمْ». فَجَاءَتْ مَرْيَمُ ٱلْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتِ ٱلتَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتِ ٱلرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.

Gloire à Dieu éternellement.



والمجد لله دائماً.

Commentaire de la fête de la Résurrection

طرح ليلة عيد القيامة

Resplendis, resplendis, ô mont des Oliviers, qui rassemble les créatures, à l'arôme doux.

Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲱ̀ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ : ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ : ⲉⲧϣⲉϣⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

إستنير إستنير، يا جبل الزيتون، مجمع الحيوان، الطيب الرائحة.

En son milieu, un oiseau dont le parfum de ses ailes a rempli toutes les contrées.

Ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲗⲏⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ : ⲙⲁϩ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

وفي وسطهما، الطائر الذي، رائحة أجنحته، ملأت كل الكور.

Resplendissez, resplendissez, vous les saints apôtres, car la lumière de la Résurrection est apparue.

Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

أضيئوا ونوروا، أيها الرسل الأطهار، فأنه قد أشرق، نور القيامة.

Le Christ notre Sauveur, est ressuscité des morts et a ramené Adam au paradis. Vous les femmes myrophores soyez illuminées et resplendies, prenez vos amorates car le Seigneur est ressuscité ; il était au milieu du jardin et a parlé avec Marie Madeleine.

المسيح مخلِّصنا قام من بين الأموات ورد آدم إلى الفردوس. أضئنَّ ونورنَّ أيتها النسوة حاملات الطيب. خذنَّ طيبكنَّ فإن الرب قد قام. هو وقف في وسط البستان وتكلم مع مريم المجدلية.

Illuminez vos esprits et comprenez vous les soldats, le Seigneur est ressuscité des morts. Voici la tunique et le mouchoir témoignent à chacun que le Seigneur est ressuscité. Resplendis et sois illuminée ô Sainte Vierge car ton Fils, le roi du ciel et de la terre est ressuscité.

إستضيئوا وتفهَّموا أيها الحراس فأن الرب قام من بين الأموات. ها الثياب والمنديل تشهد لكل أحد بأن الرب قد قام. أضئي ونوري أيتها العذراء القديسة لأنه قد قام إبنكِ ملك السماء والأرض.

Voici ses disciples en Galilée ont vu ses souffrances guérissantes. Il souffla sur leur visage le Saint-Esprit et leur a donné une force et une sagesse véritable. Il les a envoyés pour qu'ils annoncent le Royaume de Dieu au monde entier.

ها تلاميذه في الجليل عاينوا ألامة المُشفية. نفخ في وجوههم بالروح القدس وأعطاهم قوة وحكمة حقيقية. أرسلهم إلى كل العالم ليبشروا الجميع بملكوت الله.

En ce jour, que Judas Iscariote soit couvert de honte car son ministère fut donné à un autre, et sa méchante femme fut aveugle car elle l'avait conseillé de recevoir l'argent. En ce jour, les juifs contrevenants, qui ont porté un faux témoignage quant à la Résurrection du Seigneur, sont couverts de honte.

فليخز اليوم يهوذا الإسخريوطي لأن أسقفيته أعطوها لآخر. وإمرأته الشريرة عميت عيناها لأنها أشارت عليه بأخذ الفضة. فإفتضح اليوم اليهود المخالفون الذين شهدوا زوراً على قيامة الرب.

Que le peuple des croyants se réjouit, le nouvel Israël que sont les chrétiens, ceux à qui le Christ a donné une épouse pour y louer comme les anges.

فليفرح اليوم شعب المؤمنين، إسرائيل الجديد الذين هم المسيحيون. الذين أعطاهم المسيح عروسه يرتلون فيها مثل الملائكة.

Le Seigneur s'est levé tel un endormi, et a frappé ses ennemis les juifs contrevenants. Ceux qui sont aux cieux louent en ce jour car Tu es Rabbouni (notre Maître) le Roi du Ciel et de la Terre.

قد قام الرب مثل النائم وضرب أعداءه اليهود المخالفين. الذين في السماوات يرتلون اليوم لأنك أنت رَبوني، ملك السماء والأرض.

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙⲙⲟⲛ.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين "مبارك أنت يا ربي يسوع لأنك قُمت وخلَّصتنا."

Répons de l'Evangile

مرد الإنجيل

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات.

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲫ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲋ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

Ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam (1)

اسبسمس آدام

Le Christ notre Dieu
Ressuscita des morts
Il est le premier
Parmi les convives

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟⲩⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ.

المسيح إلهنا،
قام من الأموات،
وهو باكورة،
الراقدين.

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙⲙⲟⲛ.

فلهذا نمجده،
صارخين قائلين،
"مبارك أنت يا ربي يسوع،
لأنك قُمت وخلصتنا."

Aspasmos Adam (2)

اسبسمس آدام

Louons avec les anges, en criant et en disant : « Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour. »

Ⲩⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ.

فلنسبح مع الملائكة، صارخين قائلين، "أنه قام من بين الأموات، في اليوم الثالث."

Chantez avec compréhension, à celui qui est venu et nous a sauvés, et est mort pour notre salut, le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

رتلوا بفهم، للذي أتى وخلّصنا، ومات من أجل خلاصنا، المسيح قام من بين الأموات.

Le roi David le chantre, a dit dans le psaume : "Le créateur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲫⲏⲙⲛⲟⲗⲟⲥ : ⲁϥⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲉ Ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

داود الملك المرتل، قال في المزمور، أن خالق الدهور، المسيح قام من بين الأموات.

Nous proclamons, en disant : « Saint, saint, saint est le Seigneur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts. »

Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

نصرخ قائلين، "قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من بين الأموات."

Aspasmos Adam (3)

اسبسمس آدام

Notre Seigneur Jésus-Christ, le roi des siècles, est ressucité d'entre les morts le troisième jour.

Ⲡⲉⲛⲥ̄ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲥ̄ : Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ.

ربنا يسوع المسيح، ملك الدهور، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.

Chantez au Seigneur, chantez pour notre Dieu, chantez pour notre Sauveur, Il est ressuscité d'entre les morts.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

رتلوا لإلهنا، رتلوا لملكنا، رتلوا لمخلصنا، قام من بين الأموات.

Resplendis, resplendis, ô Vierge Marie, resplendissez, resplendissez ô apôtres justes.

Ⲑⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲱ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

إستنيري إستنيري، أيتها العذراء مريم، إستنيروا إستنيروا، أيها الرسل الصديقون.

Nous proclamons, en disant : « Saint, saint, saint est le Seigneur des siècles, le Christ est ressuscité d'entre les morts. »

Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

نصرخ قائلين، "قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من بين الأموات."

Apasmos Watos

اسبسمس واطس

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	وأيضاً وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات.
Alléluia (3 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̄ⲗ ⲁ̄ⲗ ⲁ̄ⲗ : Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا، هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
Sauve-nous et aie pitié de nous...	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ...	خلصنا وإرحمنا.

Refrain du psaume 150 :

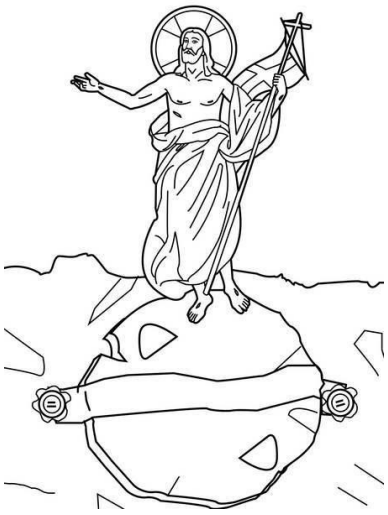
مرد المزمور الـ ١٥٠

Jésus-Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.	Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Chant pour la communion :

لحن التوزيع لعيد القيامة

Tous les chœurs, les grades, les célestes et les terrestres, les anges et les humains ensemble chantent avec joie.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	كل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين، والملائكة والناس معاً، يرتلون بإبتهاج.
Car notre Seigneur Jésus-Christ, l'agneau véritable est ressuscité d'entre les morts.	(Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲙⲏⲓ) ϐ̄ : (ⲁϥⲧⲱⲛϥ) ⲋ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل الحقيقي، قام من بين الأموات.



مديح لعيد القيامة

❖ أنا أفتح فمي وأتكلم، وأنطق بأسرارٍ عظام،
الرب مَلَك وجَلَس وحَكَم، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام.

❖ بعد أن وضعوه في المقبرة، مَكَثَ مدفوناً ثلاثة أيام،
ثم قام وفَضَحَ كل الكَفَرة، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ تألم ومات ودُفِن في القبر، وكان موضوعاً فيه كالنِيَام،
وأستيقظ كالثَمِلِ من الخمر، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ جاءت النسوة ومعهُنَّ الطيب، إلى قبره بكل إهتمام،
وإزددنَّ في البكاء والنحيب، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ حينئذٍ دُحرِجَ الحجر، والحُراس كانوا قِيام،
وملاك الرب لَهُنَّ ظهر، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ خاطبهنَّ "مَنْ تطلبنَّ، الحيْ من الأموات قد قام،
أذهبنَّ للرسل وبشرنَّ، " المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ داود النبي رتَّل في المزمور، قائلاً: "قُم يا رب لماذا تنام؟
أهْلِك الأعداء مع شهود الزور، " المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ ربنا جاء وتألم، وقَبِل عنا أقسى الآلام،
لأجل خلاصنا مع آدم، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ زمان الضلالة قد إنقضَى، وأشرق النور من بعد الظلام،
والهم والحزن كلاهما مضَيا، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ سيقوم الله وتتفرق، جميع أعدائه من قدام،
نور الحق لنا أشرق، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ شاركنا في الموت المحتُوم، على سائر الآنام،
وقال الرب "الآن أقوم، " المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ صَدَقَ ما قاله في ذلك الوقت، داود عن المسيح بإلهام،
أنا إضطجعت ونمت وإستيقظت المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ ضلَّ كثيرون رغم الآيات، فَدِنْ يا رب ذَوِي آثام،
لإنك خالق الأرض والسموات، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ طأطأ الرب سما السموات، نزل وتجسد وقَبِل الآلام،
دُفِن في القبر كالأموات، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ ظهرت الأشياء التي خَفِيت، من قديم الدهر والأعوام،
والمواهب للبشر مُنِحَت، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ عجزت الأفهام والعقول، وكَلَّت الألسن والأقلام،
وظهر الملاك على القبر يقول، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ غَفَرَ لأبينا آدم إثمه، ووَهَب لنا وَافِر الأنعام،
وأعطانا جسده ودمه، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ فاليوم نعتز ونسود، حيث عُدنا إلى ذلك المقام،
الذي ردَّنا إليه المعبود، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ قَدِّموا للرب يا أبناء الرب، قَدِّموا له كل الإكرام،
وخافوه لتحظوا منه بالقرب، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ كسَّر أبواب الجحيم ونزله، وخلّصَ مَنْ كان في الظلام
آدم الأول ونسله، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ للرب ينبغي التمجيد، والسجود لأثر الأقدام،
قد قام الإبن الوحيد، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ مَنْ في الآلهه يُشبه القدوس، نزل وإحتمل الآلام،
وبدمه فتح لنا الفردوس، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ نؤمن بمَنْ أتى وهو آت، في مجده على سحاب وغم
ليدين الأحياء والأموات، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ هذا هو اليوم الذي صنعه، ربنا الإله وفيه قد قام،
ورَدَّ المطرود إلى موضعه، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

❖ يا رب إمنحنا وافِر البركات، كمتا منحت تلاميذك الكِرام،
وإقبل منا كل الصلوات، المسيح صُلِب وقُبِر ثم قام

Cantique pour la Résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
   Mystère immense, Dieu de Vie
   Commande, règne, juge et bénit
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé
   Un grand linceul Le couvrit
   Trois jours, demeure enseveli
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
   Les Saintes femmes à l'aurore
   Portant les huiles, cherchent le Corps
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée
   Les gardes frappés d'épouvante
   Par la Lumière éblouissante
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

5. Aux Saintes femmes en pleurs, l'ange a parlé :
   "Jésus crucifié est vivant
   Ne cherchez pas chez les gisants"
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont annoncé :
   "Jésus, de la mort s'est levé"
   Mort, ton empire est bien brisé
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

7. Dans son psaume, David avait chanté
   Le Dieu de Vie, pour nous meurt
   Ressuscité, Il est vainqueur
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié
   Les plaies de nos âmes, Il guérit
   Ouvrant les portes du Paradis
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
   Le Christ a vaincu les ténèbres
   Les cieux, la terre chantent et célèbrent
   Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

Canon final

قانون الختام:

Le Roi de gloire, est ressucité d'entre les morts le troisième jour.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲟⲩⲣⲉ.

ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.





REFERENCES
مراجع

La Sainte Bible

- En Français - Bible de Jérusalem - https://www.levangile.com/Bible-JER-
- En arabe - https://www.arabicbible.com

Livres liturgiques

- Lectures, Ordre et Rite de la Semaine Sainte - Albair Gamal Mikhail
- Rite de la Semaine Sainte édité par l'église Archange Michel et Saint Georges à Villejuif - 2009
- https://st-takla.org/Lyrics-Spiritual-Songs/Words-of-Coptic-Alhan-Tasbeha-Kodas/Arabic-Coptic-02-Deacons-Service/ArabicDeaconService-07-Bascha.html
- https://tasbeha.org/hymn_library/cat/38

Introductions générales et journalières

- "Le Chemin depuis Jérusalem vers le Golgotha" - Père Bishoy Kamel
- "Pascha" by St Athanasius Coptic Orthodox Church of Los Angeles, CA
- "Guide to the Holy Pascha Week" St Mark Coptic Orthodox Church of Washington, DC

Iconographie

- Girgis SAMIR https://www.facebook.com/pg/Gerges.icons/photos/
- Karma Icons https://www.facebook.com/pg/Karma-Icons

